

The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva 지장본원보살경

Based on the English Translation by:
The Buddhist Text Translation Society
미국 불교 문서 번역회(BTTS)의 영어 번역을 기반으로

A General Explanation by
Master YongHua
영화 선사의 강설

1차 번역 상우 스님 (2022~2023년)
편집 현안 스님 (2023년)

Published by
Bodhi Light International, Inc.

Lu Mountain Temple
7509 Mooney Drive
Rosemead, CA 91770
USA
(626) 280-8801
www.ChanPureland.org
www.TinhDoDaiThua.org

Wei Mountain Temple
7732 Emerson Place
Rosemead, CA 91770
USA
(626) 766-1009

First Edition.
Copyright © 2012 by Bodhi Light International, Inc.
초판 저작권 2012 년 보디라이트인터내셔널

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording or any information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the publisher.

ISBN 978-0-9835279-3-0

SPECIAL ACKNOWLEDGMENT

감사의 인사

I would like to express my profound gratitude for the countless hours that my students and supporters put into the production of this Sutra.

이 경이 나오기까지 수고해주신 많은 분의 노고에 깊이 감사드립니다.

In this commentary, I have quoted my teacher, Master Xuan Hua, in various locations without specifically citing him.

이 책에서 저는 스승인 선화 상인의 설명을 여러 군데 인용했지만 이에 대해 별도의 언급은 하지 않았습니다.

I encourage the reader to reference Master Xuan Hua's books, published by the Buddhist Text Translation Society, for further information. In addition, I would like to thank the Buddhist Text Translation Society for this translation of the Earth Store Sutra.

더 자세한 내용을 위해 불교 문헌 번역회에서 출판한 선화상인의 책을 참고하기를 권합니다. 지장보살을 번역한 불교 문헌 번역회에 감사드립니다.

Master YongHua

October, 2016

영화선사

2016 년 10 월



Earth Store Bodhisattva
지장보살

Contents	
SUTRA PREFACE: CHAPTER 1: Spiritual Penetrations in the Palace of the Trayastrimsa Heaven CHAPTER 2: The Assembly of the Division Bodies CHAPTER 3: Contemplating the Karmic Conditions of Living Beings CHAPTER 4: Karmic Retribution of Living Beings CHAPTER 5: The Names of the Hells CHAPTER 6: The Thus Come One's Praises CHAPTER 7: Benefits for the Living and the Dead CHAPTER 8: The Praises of the Multitudes of King Yama CHAPTER 9: (Reciting) the Titles of Buddhas CHAPTER 10: The Conditions and Comparative Merit and Virtue of Giving CHAPTER 11: The Dharma Protection of an Earth Spirit CHAPTER 12: The Benefits from Seeing and Hearing CHAPTER 13: The Entrustment of Humans and Gods	

목차	
서분 도리천궁신통품 제일 忉利天宮神通品 第一 도리천궁에 신통을 나타내는 품 분신집회품 제이 分身集會品 第二 분신을 모으는 품 관중생업낙품 제삼 觀衆生業緣品 第三 중생의 업연을 관하는 품 염부중생업감품 제사 閻浮衆生業感品 第四 염부제 중생이 업보를 받는 품 지옥명호품 제오 地獄名號品 第五 지옥의 이름을 말해주는 품 여래찬탄품 제육 如來讚歎品 第六 여래께서 지장보살을 찬탄하시는 품 이익존망품 제칠 利益存亡品 第七 죽은 자와 산자에게 이익 있는 품 염라왕중찬탄품 제팔 閻羅王衆讚歎品 第八 염라왕들을 찬탄하시는 품 칭불명호품 제구 稱佛名號品 第九 부처님 명호를 일컫는 품 지신회법품 제십일 地神護法品 第十一 지신이 법을 두호하는 품 견문이익품 제십이 見聞利益品 第十二 보고 듣는 이익을 말하는 품 촉루인천품 제십삼 觸累人天品 第十三 사람과 하늘을 부촉하는 품	

1. SUTRA PREFACE

The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva

서분 지장본원보살경

Earth Store Bodhisattva, or 地藏菩薩 in Chinese, is a translation of the Sanskrit name Ksitigarbha.

지장보살(地藏菩薩)은 산스크리트어 Ksitigarbha를 한문으로 번역한 것입니다.

A Bodhisattva is an enlightened being. Lifetime after lifetime, Bodhisattvas work hard to rescue all living beings from suffering, and to cultivate the myriad virtues, until eventually they reach perfect wisdom of the Buddhas.

보살은 깨달은 존재입니다. 세세생생 보살은 모든 중생을 고통에서 구하고 무수한 덕을 닦기 위해 열심히 일합니다. 결국 그들은 부처님의 완전한 지혜에 도달합니다

“Earth” has the connotation of being reliable and being able to uphold, as well as being able to help grow. There is a shastra which states that Earth Store Bodhisattva can be at ease and unmoving like the great *earth*.

지대는 의지하고 받들 수 있음을 의미합니다. 또한 이는 자라게 도와준다는 뜻도 포함합니다. 눈에 이르기 지장보살은 대지와 같이 자재하고 부동하다고 합니다.

Store implies that he contains deep secrets, as the result of stillness contemplation.

장藏은 정관靜觀의 결과로 깊은 비밀을 담고 있음을 의미합니다.

地：能勝依持，令生產

地藏十論經：安忍不動猶如大地，靜慮深密一秘藏，因此故名地藏

The “earth” has ten aspects:

지에는 10 가지 측면이 있습니다.

1. It is wide and extensive 廣大.

광대합니다.

2. It supports all living beings 衆生依.

중생을 지지합니다.

3. It is impartial 地無好惡.

좋음과 악함에 공평합니다.

4. It can receive the great rain 受大雨.

큰비를 받을 수 있습니다.

5. It produces grass and trees 生草木.

풀과 나무를 자라게 합니다.

6. It holds all planted seeds 種所依倚.
모든 씨앗을 품습니다.
7. It produces many treasures 生眾寶.
많은 보물을 생산합니다.
8. It produces medicine 產諸藥.
모든 약을 생산합니다.
9. It is not moved by the wind 風吹不動.
바람에 의해 흔들리지 않습니다.
10. It does not tremble at the lion's roar 獅子吼不驚.
사자의 포효에 떨지 않습니다.

The Buddha entrusted the following tasks to Earth Store Bodhisattva:
부처님은 지장보살에게 다음과 같은 일을 맡겼습니다.

1. Ensuring that those who have created even the tiniest bit of merit and virtue 一毛一塵, 一沙一滴, will be saved.
조금이라도 공덕을 지은 자들이 제도 받게 합니다.
2. Ensuring that, at the gate of hell, if one can recite a single Buddha's name or a single Bodhisattva's name, one will be saved.
지옥의 문에서 불보살님의 명호를 한 번이라도 외울 수 있다면 제도받게 합니다.
3. Saving all living beings, and preventing them from staying even one day or one night in the three evil paths, not to mention falling to the hells for countless kalpas!
모든 중생을 제도하고, 삼악도에 하루라도 머물지 않게 합니다. 수많은 겁동안 지옥에 떨어지는 것은 말할 것도 없습니다!

Furthermore, with one look (瞻 reverent look) or even one bow 禮, one can overstep 超過 30 kalpas of offenses. If one can listen to five words, or even a single word, of the Earth Store Sutra in this current life, then one will obtain peace and bliss, and all calamities and difficulties will be eradicated.

게다가, 한 번 우리르거나(瞻) 한 번 절함禮으로써 30 겁의 잘못을 넘어설 수 있습니다. 현생에 지장경의 다섯 단어 혹은 한 단어라도 들을 수 있다면 안락을 얻을 수 있으며, 모든 재앙과 어려움은 근절될 것입니다.

Earth Store Bodhisattva works to dispel deviant minds and control the evil ghosts. He roams the worlds of the Five Turbidities, the human and god realms, and the hells, using transformation bodies to rescue and cross over living beings, and helping them escape calamities and difficulties.

지장보살은 삳된 마음을 불식시키고 악귀를 다스리는 일을 합니다. 그는 오락의 세계, 인간계와 천상계, 지옥을 다니며 화신을 나투어 중생을 제도하고 재난과 어려움에서 벗어날 수 있게 도와줍니다.

Once, when the Buddha was at Mount Grdhrakuta 靈鷲山, Earth Store Bodhisattva was traveling through the worlds to teach and transform living beings. He went by Mount Vipula 毗富羅山 and arrived at the home of Elder Qiao Ti's 喬提長者. All 500 hundred people there had been robbed of their essence by the ghosts and were very depressed 被鬼奪其精氣, 皆悶絕. Earth Store Bodhisattva gave rise to the thought, "That is real suffering, there is so much pain! The world is full of such happenings that can't be spoken of. I pity these folks and wish to rescue them." He then soared to Mount Grdhrakuta and said to the Buddha: "I observed such a thing at Elder Qiao Ti's household. It has been like this for quite a few days. It made me give rise to pity and I wish to protect them. Please teach me a Dharma to rescue them and restore them to their original state." The Buddha then emitted a light from his crown that shines about 10,000 xun 從於頂上毫放光萬尋 (a xun is roughly equivalent to 8 feet) and illuminated Earth Store Bodhisattva's body. Everyone in the Great Assembly was telling each other, "The World Honored One illuminated the Bodhisattva's body with his light. He will certainly accomplish a great Dharma and teach living beings."

한때 부처님이 영취산靈鷲山에 있을 때 지장보살이 세계를 다니며 중생을 교화하였습니다. 그는 비부라산毗富羅山에 와서 교시장자喬提長者的 집에 도달했습니다. 모든 500 명의 사람들이 거기서 귀신에 의해 정기를 빼앗기고 우울해했습니다. 지장보살은 생각했습니다. "이는 진정한 고통이다. 아픔이 너무 크다. 세계는 말 못할 이런 일로 가득하다. 이들을 연민히 여겨 그들을 제도하겠다." 그는 영취산에 날아가 부처님께 말했습니다. "제가 교시장자의 집에서 이런 일을 보았습니다. 꽤 며칠동안 이렇습니다. 그들을 불쌍히 여겨 보호하고 싶습니다. 그들을 제도하고 본래 상태로 되돌릴 수 있는 법을 가르쳐 주십시오." 부처님은 그의 정수리에서 빛을 발해 만수를 비추고 (수는 대략 8 피트입니다) 지장보살의 몸을 비추었습니다. 대중 모두가 서로 말했습니다. "세존이 이 보살의 몸을 빛으로 밝히었다. 그는 반드시 대법을 성취하고 중생을 가르칠 것이다."

Earth Store Bodhisattva then said to the Buddha, "I have a spiritual mantra that can dispel deviant minds and control the evil ghosts. I remember that in distant kalpas past, there was a Buddha called Burning Light Buddha 燒光佛. After his Nirvana, during the Dharma Semblance Age, I was a layman. There was an immortal who was practicing at Mount Jù Tè Luó 俱特羅山. I saw living beings being harassed by ghosts just like those at the Elder's household. I then brought forth the resolve to meet with a Good Knowing Adviser to learn a Dharma to defeat those ghosts. At that time, the immortal enabled me to understand such a Dharma within three days. It enabled me to quell all evil for vast areas, making the evil ghosts gather at my place, take refuge, cultivate according to the teachings and bring forth the mind for the Way. In an

instant, all living beings that were undergoing suffering in the hells, each ascended on a lotus flower and all their suffering ceased 停息. Then, the immortal saw the extent of my spiritual powers, telling me that limitless Buddhas of limitless worlds will give me a prediction and name me Earth Store. In the midst of the worlds of the Five Turbidities, the human and god realms, and the hells, I will use my transformation bodies to rescue and cross over living beings, helping them escape calamities and difficulties.” After remembering this, Earth Store Bodhisattva went to the Elder’s household and rescued everyone there, restoring them to health.

지장보살은 부처님께 말하였습니다. “저에게는 샅된 마음을 물리치고 악령을 다스리는 신주가 있습니다. 과거 먼 겁 전에 소광불 燒光佛이라는 부처님이 있었습니다. 그가 열반한 후 상법 시대에 저는 재가자였습니다. 구지라산 俱特羅山에서 수행하는 신선이 있었습니다. 저는 장자의 집에서와 같이 중생이 귀신에 의해 괴롭힘을 당하는 것을 보았습니다. 저는 선지식을 만나 귀신을 물리치기 위해 법을 배우고자 하는 마음을 발했습니다. 당시 신선은 3일만에 저에게 그런 법을 이해할 수 있게 하였습니다. 저는 광대한 지역의 모든 악을 물리치고 악귀는 저의 처소에 와서 귀의하고 가르침에 따라 수행하고 도심을 발했습니다. 즉각 지옥에서 고통받던 모든 중생이 연꽃에 오르고 모든 고통이 그쳤습니다. 신선은 저의 광대한 신력을 보고 한량없는 세계의 한량없는 부처님이 저에게 수기를 내려 지장보살이라고 한다고 말했습니다. 오락 세계, 인간계와 천상계, 지옥 가운데에 저는 화신으로 중생을 제도하고 그들이 재앙과 어려움에서 벗어나도록 돕겠습니다.” 이것을 기억한 후 지장보살은 장자의 집에 가서 거기 있는 모든 사람을 제도하고 그들은 건강을 되찾았습니다.

In *The Earth Store Ten Discourses Sutra* 地藏十論經, it is said that every day in the early morning 每晨朝時, wishing to bring living beings to accomplishment 成熟, Earth Store Bodhisattva entered limitless samadhis 殯伽河沙等諸定, arose from the samadhis, then went to the various Buddhaholds to cross over living beings, enabling them to attain benefit, peace and bliss. Already throughout limitless great kalpas, during the time of the five turbidities, as well as during the times where no Buddha was in the world, he helped sentient beings realize their cultivation. In some worlds where there was war 刀兵劫, he arose from samadhi and dispelled the fighting. Where there were epidemics and pestilence 疫病劫, he expelled them too. The same goes for times of famine 饑饉劫. Such “rescue operations” are limitless.

지장십논경 地藏十論經에 이르길 매일 이른 아침에 중생을 성숙하게 하기 위해 지장보살은 한량없는 삼매에 듭니다. 지장보살은 삼매에 들고 삼매에서 일어나, 여러 불토에 가서, 중생을 제도하고, 그들이 이로움과 안락을 얻을 수 있도록 했습니다. 한량없는 대겁을 통해 부처님이 세상에 없는 시간과 오락 시대에 그는 중생이 수행을 깨닫게끔 도왔습니다. 도병겁 刀兵劫의

세계에 그는 삼매에서 일어나 싸움을 물리쳤습니다. 역병겁疫病劫 시대에 역병도 물리쳤습니다. 기근겁饑饉劫도 마찬가지입니다. 이런 제도는 한량없습니다.

Earth Store Bodhisattva is one of four great Bodhisattvas who provide Shakyamuni Buddha with great assistance in his teaching work:

지장보살은 석가모니 부처님이 가르치는 일을 크게 도운 위대한 네 보살 가운데 한 분입니다.

1. Manjushri: who now resides at Mount Wu Tai 山西的五臺山. This mountain along with the following three mountains are famous locales in China.

문수보살: 오대산五臺山에 머뭅니다. 이 산은 다음의 세 산과 함께 중국에서 유명합니다.

2. Universal Worthy: who can be found at Mount E Mei 四川的峨眉山.

보현보살: 아미산峨眉山에 있습니다.

3. Guan Yin: who dwells at Mount Pu Tuo Qie 浙江的普陀略伽山.

관음보살: 보타락가산普陀略伽山에 머뭅니다.

4. Earth Store Bodhisattva: who stays at Mount Jiu Hua 安徽的九華山.

지장보살: 구화산九華山에 머뭅니다.

All the four Great Bodhisattvas' sagely records 聖迹 are numerous.

모든 사대보살의 성스러운 일화는 다양합니다.

1,500 years after the Buddha's Nirvana, Earth Store Bodhisattva was born in Korea 降迹新羅國 into a royal family, with the surname of Gold. In Chinese, his name was Qiáo Jué 喬覺, during the time of 唐高宗永徽四年 emperor Gao Zong of the Tang dynasty (653). At the age of 24, he left the home-life and was given the name of Shàn Ting 善聽. He crossed the sea by boat and came to China. At the summit of Mount Jiu Hua 安徽省池州府青陽縣九華山的山巔, he sat for 75 years 載, until 玄宗開元十六年 (728), on the 30th day of the seventh lunar month, he accomplished the Way, becoming enlightened. At that time he was 99 years old. Shortly after his awakening, Shàn Ting met a rich man named Gé Lǎo Mǐn 閣老閔 who was very kind, enjoyed doing good and liked to practice giving. He organized a vegetarian meal offering for many left-home people. Shàn Ting was invited to be the 100th. Afterwards, the Bodhisattva asked for land to build a way place. The rich man said, "All of the Jiu Mountain from top to bottom is mine. Please feel free to have as much as you need." The monk said that he only needed about the size of his precept sash. The wealthy man agreed. The monk unfolded his sash and spread it out, coving the top of the entire mountain. He thus was offered all the land that was covered by his sash. The wealthy man further told his son to leave the home-life. The son was given the name Dào Míng 道明. The rich man then later also

left the home-life and bowed to his son as his teacher. That is why on many altars, to Earth Store Bodhisattva's left is Dào Míng, and to his right is Mǐn Gōng 閔公, the wealthy man's Dharma name. Twenty-nine years later (757), the Bodhisattva entered Stillness. 부처님이 열반에 든지 1500 년 후에 지장보살은 한국 신라의 김씨 성의 왕가에 태어났습니다. 당 고종高宗 시대(653)에 그의 이름은 교각喬覺이었습니다. 24 세에 출가하여 선청善聽이라는 법명을 받았습니다. 그는 배를 타고 바다를 건너 중국에 왔습니다. 구화산九華山 정상에서 그는 75 년을 앉아 원나라 현종 16 년 (728) 7 월 30 일에 그는 도를 성취하였고 깨달았습니다. 그때 세납 99 세였습니다. 깨달은 후 곧 그는 각노민閣老閔이라는 부자를 만났습니다. 그는 매우 친절했고 선행을 즐겼으며 보시를 즐겨 수행했습니다. 그는 많은 출가자에게 채식공양을 올렸습니다. 선청 스님은 100 번째 초대를 받았습니다. 후에 그는 도량을 세울 땅을 청했습니다. 부자는 말하길 “구화산 전체가 나의 소유입니다. 원하는 대로 가지십시오.”라고 했습니다. 스님은 단지 가사 크기만큼만 필요하다고 했습니다. 부자는 동의하였고 스님이 가사를 펼치자 그것은 퍼져서 전체 산을 덮었습니다. 이에 그는 가사가 덮은 모든 땅을 공양하였습니다. 부자는 그의 아들을 출가시켰고 아들은 도명道明이라는 법명을 받았습니다. 후에 그 자신도 출가하여 그의 아들에게 스승으로서 절을 올렸습니다. 그래서 많은 불단을 보면 지장보살의 왼쪽에는 도명 스님, 오른쪽에는 민공(閔公부자의 법명) 스님이 있습니다. 29 년 후(757)에 보살은 적멸에 들었습니다.

We can take a cursory look at the sutra through the Tian Tai Five-fold Profound Meanings:

천태종의 오중현의에 따라 경을 살펴보겠습니다.

1. Explanation of the *Title*: This sutra belongs to the Person (Earth Store) and Dharma (Past Vows) classification. The phrase ‘Past Vows’ represents karma, or deeds performed in the past. The mind is like the great “Earth” because it gives birth to the myriad things and can “Store” many things as well, such as the myriad precious gems. Further, this Bodhisattva is just like the earth because he can produce the myriad things and make them grow. His “Past Vows” were made long ago, when he stated, *“If the hells are not empty I will not become a Buddha; only when living beings are all saved, will I attain Bodhi.”* The hells, however, cannot be empty until the karma and afflictions of living beings come to an end (which is never!). He is still laboring away at the hells to aid the ghosts. In this day and age, this is probably considered to be sheer stupidity, but in Mahayana, this is the utmost Filiality.

명명에 대한 설명: 이 경은 사람(지장)과 법(본원)의 범주에 속합니다. 본원은 업 혹은 과거에 지은 행을 나타냅니다. 마음은 대지와 같습니다. 그것은 수많은 것을 낳고 또한 무수한 귀중한 보석과 같이 많은 것을 저장합니다. 또한 이 보살은 땅과 같습니다. 왜냐하면 그는 많은 것을

만들고 그것들을 자라게 합니다. 그는 오래 전에 본원을 세웠습니다. 그는 지옥이 텅 빌 때까지 결코 성불하지 않겠다; 오직 모든 중생이 제도된 후에 보리를 얻겠다라고 했습니다. 하지만 지옥은 중생의 업과 번뇌가 다하기 전까지 텅빌 수 없습니다. 그는 아직도 지옥에서 귀신들을 돕는 일을 하고 있습니다. 요즘과 같은 시대에 이를 완전히 어리석다고 볼 수 있지만 대승에서 이는 최고의 효입니다.

2. Discerning the *Substance*: The sutra contains the True Mark (which contains both True Emptiness and Wonderful Existence; also known as the Middle Way).

체體에 대한 구분: 경은 진공과 묘유의 실상을 담고 있습니다. 이는 또한 중도라고도 합니다.

3. Clarifying the *Doctrine*: This sutra's principles are contained under four major headings: i) The practice of filial piety: "*Heaven and Earth deem filial piety essential; It is foremost 天地重孝, 孝當先.*" With one filial son, an entire family is peaceful. By being filial to one's parents, one's child will in turn be filial 孝順還生孝順子. Filiality is the first responsibility for human beings. If it were not for one's parents, one could not have been born and would not have the chance to become a Buddha! There are four basic kinds of filial piety: 1) Limited Filiality 小孝: I.e. one practices filiality within one's own family but one fails to treat others' elders as one's own, or treat others' children as one's own. 2) Extensive Filiality 大孝: This entails reaching out to the whole world 天下 and being filial to all fathers and mothers 老於老以及人之老. However, this is not yet Ultimate Filiality 真孝 - which is complete only upon becoming a Buddha, and is therefore beyond the four types of filiality mentioned here. 3) Contemporary Filiality 近孝: This involves modeling oneself on present-day methods of filial piety and studying the respective methods of behavior. And 4) Classic Filiality 遠孝, which requires being filial to the myriad things. One can find this kind of filiality exemplified in the 24 Paragons of Filial Virtues that are well known in China (though even these are still not ultimate!). Classic Filiality requires us to go back to the methods of ancient times 萬古. ii) Crossing over the 12 kinds of living beings of the nine realms as described in the Shurangama Sutra), to help them cross over from the shore of afflictions and ignorance to the other shore of enlightenment. iii) Rescuing of the sufferers 拔苦: this sutra can liberate living beings from their suffering. iv) Repaying of the kindness 報恩 of one's parents.

종宗(교리)를 명료히하다: 이 경의 이치는 4 가지로 분류합니다. 1) 효의 수행: "천지에 중한 것이 효이요. 효가 마땅히 우선이다." 天地重孝, 孝當先. 한 명의 효자로 온 가족이 평화롭습니다. 부모에게 효도함으로써

자식도 효도를 합니다. 孝順還生孝順子. 효는 인간의 첫번째 책임입니다. 부모가 없었다면 우리는 태어나지도 않았을 것이고 부처가 될 기회도 갖지 못할 것입니다. : 네가지 종류의 효가 있습니다. 1) 소효小孝: 가족에게 효도하지만 다른 사람의 부모를 자신의 부모로 다른 사람의 자식들을 자신의 자식들로 대하지 않습니다. 2) 대효大孝: 천하의 모든 부모에게 효도합니다.老於老以及人之老 하지만 이는 아직 진정한 효가 아닙니다. 진정한 효는 부처가 됨으로써 완성됩니다. 그래서 진정한 효는 여기에 언급한 네 가지 종류의 효를 넘어섭니다. 3) 근효近孝: 이는 현재의 효의 방법을 본받고 각각의 행동 방법을 연구하는 것을 포함합니다. 4) 원효遠孝: 무수한 것에 효도를 해야 하는 고전적인 효도입니다. 중국에서 잘 알려진 24 가지 효덕의 예에서 이러한 종류의 효성을 찾아볼 수 있습니다(이들마저도 궁극적인 것은 아닙니다!). 고전적 효는 우리가 고대의 방법으로 돌아갈 것을 요구합니다. ii) 능엄경에서 기술한 바와 같이 구계의 12 종류의 중생을 제도하는 것, 고난과 무지의 해안에서 깨달음의 다른 해안으로 건너갈 수 있도록 돕는 것입니다. iii) 발고拔苦: 이 경은 고통에서 중생을 자유롭게 합니다. iv) 부모의 은혜에 보답하는 것입니다.報恩

4. Describing the *Function*: Seven days after giving birth to the Buddha, out of the left side of her upper body 左脇, Lady Maya died and was reborn into the Heavens. After speaking Dharma for 49 years in over 300 assemblies, the Buddha went to the Trayastrimsa heaven to teach her. This occurred between the Lotus Sutra and Mahaparanirvana Sutra. He stayed there for three months and spoke this sutra of filial piety.

용을 묘사하다: 왼쪽 옆구리로 부처님을 낳은 지 7 일 후, 마야부인은 세상을 떠났고 천상에 다시 태어났습니다. 부처님은 49 년 동안 300 회 이상의 법회에서 법을 설한 후, 마야부인을 가르치기 위해 도리천으로 갔습니다. 이는 연화경과 대반열반경 사이에서 일어났습니다. 그는 3 개월 동안 그곳에서 머물면서 이 효경을 설했습니다.

5. Ranking the *Teaching*: This sutra belongs to the Lotus-Nirvana period, and deals with the Vehicles of the Bodhisattvas, Men and Gods. It belongs to both the Sutra and Vinaya stores.

교敎(가르침)의 순서를 매기다: 이 경전은 연화-열반기에 속하는 것으로, 보살과 사람, 신의 승을 다룹니다. 경장과 율장에 속합니다.

At the age of 19 years the Buddha left home, when he was 29 years old he became enlightened, and when he was 80 years old he entered Nirvana. The fifty one years during which he taught the Dharma can be divided into the following five teaching periods:

부처님은 19 세에 출가하여 29 세에 깨달음을 얻었고, 80 세에 열반에 들었습니다. 그가 법을 가르친 51 년은 다음과 같은 다섯 가지 가르침의 기간으로 나눌 수 있습니다.

1. The Avatamsaka period, or Perfect teaching, was taught by the Buddha in 21 days

화엄시대, 또는 원교: 21 일 동안 부처님이 설했습니다.

2. The Agama period, or Store teaching, was expounded in twelve years.

아함시대, 또는 장교: 12 년 동안 설해졌습니다.

3. The Vaipulya period, or Connective teaching, took the Buddha eight years to teach.

부파시대, 또는 통교: 8 년 동안 설해졌습니다.

4. The Vajra period, or Separate teaching, was transmitted in 22 years.

금강시대, 또는 별교: 22 년 동안 설해졌습니다.

5. Dharma Flower – Nirvana period, or Perfect teaching, required eight years.

법화 – 열반기, 또는 원교: 8 년 동안 설해졌습니다.

The teachings that the Buddha gave during these five periods are contained in the many sutras that exist today. Sutra is the general name for the Buddha's discourses. It contains several meanings:

이 다섯 시기 동안 부처님이 주신 가르침은 오늘날 존재하는 많은 경전에 포함되어 있습니다. 경은 부처님이 설한 교법을 이르는 일반적인 명칭입니다. 경에는 여러 가지 뜻이 담겨 있습니다.

1. Thread 線: Stringing together the principles like thread strings together the beads in a necklace.

2. To gather in or attract 攝: Sutras draw in those who are ready to be helped.

3. Permanent 常: The sutras will not change; nothing can be added or subtracted from them.

4. Method 法 of practice: Providing a model for all living beings in the three periods of time.

5. Bubbling spring 湧泉: Because the flavor of the principles 義味 is endless like a bubbling spring.

6. Carpenter's plumb line 繩墨: Serving as a guideline to discern proper from deviant.

7. Path 徑: The Sutras can quickly lead us to the fruitions.

8. Garland 結鬘: Stringing together many principles, like flowers in a garland.

9. Tally 契經: In the past, two matching pieces were brought together to fulfill contracts. Likewise, sutras tally with the principles from the Buddhas above and with living beings' capacity below.

1 실線: 실이 구슬을 꿰듯이 이치를 묶습니다.

2 섭攝 (모으거나 끌어들이기): 경전은 도움을 받을 준비가 된 사람들을 끌어당깁니다.

3 상常: 경전은 변하지 않으며, 경전에서 더하거나 뺄 수 없습니다.

4 수행의 법法: 삼세의 모든 중생들을 위해 모델을 제시합니다.

5 용천湧泉: 이치의 맛은 샘물처럼 끝이 없기 때문입니다.

6 승묵繩墨: 바름과 삿됨을 구별하는 지침 역할을 합니다.

7 경徑: 경은 우리를 빠르게 과에 인도할 수 있습니다.

8 결만結鬘: 화환 속의 꽃처럼 많은 이치들을 한데 묶습니다.

9 계경契經: 과거에는 계약을 이행하기 위해 두 개의 짝으로 이루어진 조각이 함께 사용되었습니다. 마찬가지로, 경의 이치는 위로는 부처의 이치와 아래로는 중생의 능력과 부합합니다.

This sutra is generally believed to have been translated in the Tang dynasty by Tripitaka Master Sramana Siksanaṇḍa (實叉難陀 which means to “delight in the study” of the Buddhadharmā). He diligently studied the Tripitaka and Dharma bliss manifested. He was well versed in both Hinayana as well as Mahayana scriptures and also was very knowledgeable with externalist doctrines and dharmas 異道學術. He was well respected by all. In particular, he was able to bring both the emperor and empress to venerate and honor the Triple Jewel and Mahayana. He translated this sutra and the 80 chapters of the Avatamsaka Sutra. He also translated many more sutras like the Shurangama Sutra and the Mañjuśrī Giving Prediction Sutra 文殊授記經. When he entered Stillness and was cremated, his tongue did not turn into ash. His bone and tongue relics were escorted back to Khotan and put into a seven-story stupa for offerings and worship.

이 경은 일반적으로 당나라 삼장법사 실타난다實叉難陀(불법을 공부하는 즐거움이란 뜻입니다.)가 번역한 것으로 알려져 있습니다. 그는 부지런히 삼장을 공부했고 법열이 드러났습니다. 그는 소송 뿐만 아니라 대승의 경전에도 조예가 깊었고, 또한 외도의 교리와 법에도 매우 정통했습니다. 그는 모두의 존경을 받았습니다. 특히, 그는 황제와 황후가 삼보와 대승을 존경하고 예우하게 할 수 있었습니다. 그는 이 경전과 화엄경의 80 장을 번역했습니다. 그는 또한 능엄경이나 문수수기경文殊授記經과 같은 더 많은 경전을 번역했습니다. 그가 적멸에 들어 화장되었을 때, 그의 혀는 재가 되지 않았습니다. 그의 뼈와 혀 사리는 우전국于闐國으로 호송되어 7 층 부도탑에 안치되었고 사람들은 공양을 올리고 공경을 표하였습니다.

He was born in Khotan 于闐國, a central Indian country bordering the Yūn Nán province of China. Khotan means “Earth Milk 地乳.” According to legend, an early king from this region who was without heir, prayed to the god of the local temple for a son. From the image’s head would come a child who would become heir to the throne. He would drink neither human nor cow’s milk, but only a particular milky fluid that appeared on the earth. Subsequent to this mysterious event, the country was given its name. The Buddhadharmā was transmitted into this country 82 years beforehand and the Great Vehicle was widely

practiced. Therefore when the Buddhadharma was transmitted to China, a great many sutras and scriptures originated from this country.

그는 중국의 운난 지역과 국경을 맞대는 중인도 국가 우전국에서 태어났습니다. 우전은 "땅의 우유"라는 의미입니다. 전설에 따르면, 후계자가 없는 이 지역의 선왕이 지역 사찰의 신에게 아들을 달라고 기도했다고 합니다. 그 신의 머리에서 왕위 계승자가 될 아이가 나왔습니다. 그는 젖이나 우유도 마시지 않고, 오직 땅에서 생기는 특정한 우유액만을 마시려고 했습니다. 이 신비한 사건 이후에 나라의 이름이 지어졌습니다. 불법은 82 년 전에 이 나라에 전해졌고, 대승은 널리 수행되었습니다. 그래서 중국에 불법이 전해졌을 때, 많은 경전이 이 나라에서 유래되었습니다.

Other people credit the translation to Tripitaka Dharma Master Fǎ Deng 法燈 of the Sòng Dynasty, who was a Chinese bhikshu living in the late Tang dynasty. Bhikshu and bhikshuni are the Sanskrit words for Buddhist monks and nuns. The Sanskrit word sramana, however, refers in general to left home people of the various religious traditions.

혹은 송나라 삼장법사 법증法燈이 번역했다고 보기도 합니다. 법증은 당나라 말기의 중국 비구입니다. (빅슈와 빅슈니는 산스크리트어로 비구와 비구니를 지칭합니다. 그러나, 산스크리트 단어인 스라마나는 일반적으로 다양한 종교적 전통의 출가자들을 가리킵니다.)

Five kinds of terms are not translated:

5 가지 종류의 용어는 번역되지 않습니다.

1. Words with multiple meanings, like bhikshu.

비구와 같이 다양한 의미를 가진 단어

2. Venerated words, like Baghavan.

바가반과 같은 존중의 의미를 담고 있는 단어

3. Things not found in this country, such as Jamdudana trees.

잠두다나 나무와 같은 이 나라에서는 찾을 수 없는 단어

4. Terms in accord with ancient usage (e.g. anuttara-samyak-sambodhi: saying it creates a lot of merit and virtue)

고대에 사용된 단어(예: 아녹다라-삼막-삼보리: 이것을 말함으로써 많은 공덕이 생긴다고 합니다)

5. Those with secret meaning: e.g. mantras.

비밀스러운 뜻이 있는 단어: 예) 만트라

The Earth Store Sutra has three rolls and thirteen chapters.

'지장경'은 세 권(롤)과 열세개의 품으로 되어 있습니다.

Chapters 1 and 2 introduce Earth Store Bodhisattva who can transform living beings. He creates numberless transformation bodies, deeply enters defilements, transforms living beings through acts of filial piety, enabling them to escape the three evil destinies and be born in the heavenly and human realms.

1 품과 2 품에서는 중생을 변화시킬 수 있는 지장보살을 소개합니다. 무수한 화신을 창조하고, 더러움 속으로 깊이 들어가고, 효행으로 중생을 변화시켜, 그들이 삼악도에서 벗어나 천계와 인간계에서 태어날 수 있게 합니다.

Chapters 3, 4 and 5 describe the living beings that the Bodhisattva transforms. In particular, Earth Store Bodhisattva specializes in helping those who are undergoing retributions for not being filial to their parents, disrespecting the Triple Jewel and creating many offenses.

3 품, 4 품, 5 품에서는 보살이 변화시키는 중생에 대해 설명합니다. 특히 지장보살은 부모에게 효도하지 않고 삼보를 경시하고 많은 죄를 범하여 보를 겪는 자들을 주로 돕습니다.

Chapters 6, 7 and 8 clarify the conditions for crossing over living beings; namely, offering incense, reciting sutras, creating banners and images, as well as various other good conditions.

6 품, 7 품, 8 품은 중생을 제도하는 조건을 명확히 합니다. 즉 향을 공양하고, 경전을 읽고, 번과 불상을 만들고, 그 밖의 여러 가지 좋은 조건들을 명확히 합니다.

Chapters 9, 10, 11, 12 and 13 explain the causes for becoming Buddhas, encouraging people to recite the Buddha's name with utmost sincerity and give wealth and Dharma, all of which constitute the various Bodhi proper causes for crossing over limitless living beings.

9 품, 10 품, 11 품, 12 품, 13 품에서는 부처가 되는 원인을 설명합니다. 사람들에게 지극하게 부처님의 명호를 외우고, 재보시와 법보시를 권하는데, 이 모든 것들이 무수한 중생을 제도하는 다양한 보리의 올바른 원인입니다.

CHAPTER 1

Spiritual Penetrations

in the Palace of the Trayastrimsa Heaven

도리천궁신통품 제일 忉利天宮神通品 第一

도리천궁에서 신통

“Trayastrimsa” is also known as the Heaven of the Thirty-Three. With a height of 80,000 yojanas, it is the central heaven. On each of its four sides are eight additional heavens. The king of Trayastrimsa is called Shakra or Indra. Unlike humans, Indra can go for up to one year without food, sleep or sex. Although his desires are lighter, they still exist. The central city in this heaven, called the City of Good View, is made from the seven jewels and is 60,000 yojanas high. At the center of the city is Shakra's palace, made of the most exquisite gems. He enjoys tremendous heavenly bliss. He is very hospitable to humans. One day and night there is the equivalent of 100 human years. The gods have a

lifespan of 1,000 years. In the time of Kashyapa Buddha, he was a poor woman. She ran into a dilapidated temple and vowed to restore it. A group totaling 32 friends and relatives (mostly women) agreed to help her. With their collective efforts, she repaired the temple. Each of them was then reborn as a lesser King in the Trayastrimsa.

"도리천"은 33의 천상으로 알려져 있습니다. 높이가 8만 요자나로 중앙에 있는 천상입니다. 사방에는 각각 8개의 천상이 있습니다. 도리천의 왕은 제석천 또는 인드라라고 합니다. 인간과 달리, 인드라는 음식, 수면, 성 없이 1년까지 살 수 있습니다. 비록 그의 욕망은 가볍지만, 여전히 욕망은 존재합니다. 선견성(善見城)이라고 하는 이 천상의 중심 도시는 7보로 이루어졌고 높이가 6만 요자나입니다. 도시의 중심에는 가장 정교한 보석으로 만들어진 제석천의 궁전이 있습니다. 그는 크나큰 천상의 락을 누립니다. 그는 사람들에게 매우 친절합니다. 그곳의 하루는 지상의 100년과 같습니다. 신들의 수명은 1,000년입니다. 가섭불 시대에, 그는 가난한 여자였습니다. 그녀는 황폐한 절에 가서 그것을 복원하겠다고 서원을 세웠습니다. 총 32명의 친구들과 친척들이 그녀를 도왔습니다. 그들의 노력으로, 그녀는 그 절을 복원했습니다. 그들은 각각 도리천의 낮은 왕으로 태어났습니다.

"Heaven" means natural. This Trayastrimsa heaven naturally manifested as a result of the karmic retributions of this poor woman and her 32 friends.

"천상"은 자연스러움을 의미합니다. 이 도리천은 자연스럽게 이 가난한 여자와 그녀의 32명의 친구의 업보의 결과로 나타났습니다.

The "palaces" there are most exquisite, and extremely adorned.

"궁"은 가장 정교하게 장엄되었습니다.

There are six kinds of "spiritual penetrations":

6가지神通력이 있습니다.

1. Heavenly Eye.
2. Heavenly Ear.
3. Penetration of Other's Thoughts.
4. Knowledge of Past Lives.
5. Spiritual Fulfillment (also known as 'As You Wish').
6. Extinction of Outflows.

천안통, 천이통, 타심통, 숙명통, 신족통("여의"로도 알려짐), 누진통

Spiritual penetrations are inherent to the self-nature that each of us possesses. These powers are simply obscured in common people.

신통력은 우리 각자가 가지고 있는 자성에 내재되어 있습니다. 일반 사람들은 이러한 힘이 가려져 있습니다.

The Chinese Book of Changes 易經 notes, "Yin and yang that cannot be conceived of are called spiritual 陰陽不測之謂神; Spiritual is still and not moving 寂而不動, because it can respond to and accord with, it can penetrate or connect 感而隨通."

역경易經에 이르길“측량할 수 없는 음과 양을 신神이라 한다. 陰陽不測之謂神 신은 적적하고 부동하다. 寂而不動 신이 상응하여 감응하기 때문에 통할 수 있다. 感而隨通”라고 합니다.

The Necklace 瓔珞 Sutra states: “神名天心 spiritual is the name for the mind of the gods, 徹照無礙 it shines through without obstructions, and therefore is called spiritual penetration.” It says that when the six organs are purified, one obtains the spiritual penetrations. The eye organs give rise to the heavenly eye, the ear organ to the heavenly ear, the body to spiritual fulfillment, and the mind to knowledge of past lives, knowledge of others' thoughts, as well as the extinction of outflows and corresponding end of birth and death, and all afflictions.

영락瓔珞경에 이르길 “신神은 천심天心이다. 그것은 장애 없이 빛난다. 徹照無礙 따라서 신통력이라고 한다.”고 합니다. 육근이 정화되면 신통력을 얻습니다. 안근은 천안을, 이근은 천이를, 몸은 영적인 성취를, 마음은 전생과 타인의 생각을 압니다. 또한 마음은 누漏를 멀하고 생사와 모든 번뇌를 끝냅니다.

The Buddha uses spiritual penetrations to manifest various bodies replete with All Wisdom 一切智, so that he can speak the various Dharmas. The Buddha has inconceivable spiritual penetrations. In this chapter he uses them to emit numberless rays of light.

부처님은 신통력을 통해 일체지一切智를 구족한 다양한 몸을 나투어 다양한 법을 설합니다. 부처님은 불가사의한 신통력이 있습니다. 이 장에서 그는 신통력으로 수많은 빛을 내뿜습니다.

Sutra text:

Thus I have heard; at one time the Buddha dwelt in the Trayastrimsa Heaven speaking Dharma for his mother. At that time an indescribable number of Buddhas as well as great Bodhisattvas, Mahasattvas, from limitless worlds in the ten directions, all assembled together to praise Shakyamuni Buddha's ability to manifest the power of indescribably great wisdom and spiritual penetrations in the Evil World of the Five Turbidities, as well as his ability to regulate and subdue obstinate living beings so that they might come to know the dharmas of suffering and bliss. Each of these sent his attendants to greet the World-Honored One.

이와 같이 내가 들었다. 한때 부처님께서 도리천에 계시면서 어머님을 위하여 법을 설하시었다. 그때 시방의 한량없는 세계에서 오신 말로 할래야 할수도 없는 그 모든 부처님과 큰 보살 마하살이 모두 다 법회에 모여 오셔서 찬탄하셨다. "석가모니 부처님께서는 능히 오락약세에서 불가사의한 큰 지혜와 신통력을 나투사 역세고 거치른 중생들을 조복시켜서 고락의 법을 알게 하신다. " 하시고 각기 시자를 보내시어 부처님께 문안을 올렸다.

如是我聞.

여시아문.

一時 佛 在忉利天 爲母說法

일시 불 재도리천 위모설법

爾時 十方無量 世界不可說不可說

이시 시방무량 세계불가설불가설

一切諸佛 及大菩薩摩訶薩 皆來集會 讚歎

일체제불 급대보살마하살 개래집회 찬탄

釋迦牟尼佛 能於五濁惡世 現 不可思議大智慧神通之力

석가모니불 능어오탁악세 현 불가사의대지혜신통지력

調伏剛強衆生 知苦樂法 各遣侍者 問訊世尊.

조복강강중생 지고락법 각견시자 문신세존.

Sutra commentary:

Thus I have heard; at one time the Buddha dwelt in the Trayastrimsa Heaven speaking Dharma for his mother.

이와같이 내가 들었다. 한때 부처님께서 도리천에 계시면서 어머니를 위하여 법을 설하시었다.

Why did the Buddha instruct Ananda to use the four words “Thus I have heard?”

왜 부처님은 아난다에게 "여시아문(이와같이 내가 들었다)"이라는 표현을 사용하라고 지시했을까요?

1. To distinguish Buddhist sutras from other non-Buddhist texts, which typically begin with either “A 阿” or “Ou 憂”, meaning respectively “non-existence 無” or “existence 有.” This is because they believe all existent, or worldly, dharmas are not beyond those two characters.

None of them can explain True Emptiness and Wonderful Existence.

불교 경전을 다른 비불교 문헌과 구별하기 위해서입니다. 비불교의 문헌은 일반적으로 "아阿" 또는 "우憂"로 시작하는데, 이는 각각 "무無"와 "유有"를 의미합니다. 그들은 모든 존재하는 법, 세속적인 법이 이 두가지 특징에서 벗어나지 않는다고 믿었기 때문입니다. 그들 중 누구도 진공과 묘유에 대해 설명할 수 없습니다.

2. To resolve the doubts of the Dharma Assembly. Because Ananda looked very similar to the Buddha, when the assembly saw him take the Dharma seat, they gave rise to three doubts: 1) Shakyamuni came back to life. 2) Another Buddha came to speak Dharma. 3) Ananda realized Buddhahood. Therefore when Ven. Ananda said “Thus I have heard,” these doubts were resolved.

법회의 의구심을 해소하기 위해서입니다. 아난다는 부처님과 매우 닮았기 때문에, 회중은 그가 법좌에 앉는 것을 보고 세 가지 의심을 품었습니다: 1) 석가모니 부처님이 다시 돌아오셨다. 2) 또 다른 부처님이 법을 설하기 위해

왔다. 3) 아난다가 불도를 깨달았다. 그래서 아난다는 "이와같이 내가 들었다"라고 말하여 이러한 의심을 해소하였습니다.

3. To end the assembly's debates and clarify that these teachings are the Buddha's, and not Ananda's.

대중의 논쟁을 끝내고 이 가르침들이 아난다가 아닌 부처님의 가르침임을 명확히 하기 위해서입니다.

Six requirements are fulfilled to denote that this sutra was explained by the Buddha:

육성취六成就是 이 경이 부처님께서 설한 경임을 나타냅니다.

1 Faith: **Thus** denotes stillness; the Dharma is thus; the starting point of cultivation is faith in the Triple Jewel; having utmost belief in the Triple Jewel enables one to enter the Triple Jewel substance; the Triple Jewel is not obtained from others; the Buddha jewel is your nature; the Dharma jewel is your wisdom; the Sangha Jewel is your conduct. The Great Wisdom shastra says that the Buddhadharma is like the great ocean 佛法大海: it can only be entered through faith 為信能入, and can only be crossed over with wisdom 為智能度. The Vajra Sutra says that a mind with faith that is purified 信心精淨 is the production of the Real Mark 即生實相. The real mark is just another name for the Triple Jewel. Ultimately, faith enables the ten thousand dharmas to manifest 信則萬法現前.

1 신성취信成就: 이와 같이는 정靜을 나타냅니다. 법은 이와 같습니다. 수행은 삼보를 믿음으로써 시작합니다. 삼보에 대한 지극한 믿음으로 우리는 삼보의 체에 들어갈 수 있습니다. 삼보는 다른 것에서 얻을 수 없습니다. 불보는 여러분의 성품입니다. 법보는 여러분의 지혜입니다. 승보는 여러분의 행입니다. 대지론에 이르길 불법은 대혜와 같습니다. 그것은 믿음으로 능히 들어갈 수 있습니다. 그리고 오직 지혜로써 제도될 수 있습니다. 금강경에 이르길 청정한 신심信心은 즉 실상實相을 낳습니다. 실상은 삼보의 또다른 이름입니다. 궁극적으로 믿음이 만법을 나타나게 합니다.

2. Hearer: I **have heard** from the Buddha's mouth myself. "I" refers to the false self manifested by the Bodhisattvas in order to teach and transform living beings. The Buddha's disciples should follow and listen to his lectures and can become enlightened 聞聲悟道.

2 문성취聞成就: 부처님의 금구로부터 내가 들었습니다. 나는 보살이 중생을 교화하기 위해 나쁜 거짓 나를 일컫습니다. 부처님의 제자는 그의 설법을 따르고 들어서 깨달을 수 있습니다.

3 Time: **at one time**, when living beings' good roots mature, then the principles become obvious 時節若至, 其理自彰. This is the same as when, though Guan Yin Bodhisattva manifests the 32 transformation bodies to speak Dharma, if the causes and conditions are not mature yet, there will be no enlightenment.

3 시성취(時成就): 한 때 중생의 선근이 성숙할 때 이치는 분명합니다. 관음보살이 법을 설하기 위해 32 화신으로 나투지만 인연이 성숙되지 않으면 깨닫지 못하는 것과 같습니다.

4 Host: the Buddha, who can enlighten himself, enlighten others and attain perfect enlightenment.

4 주성취主成就: 부처님은 스스로 깨달았고 다른 사람을 깨닫게 합니다. 원각을 성취했습니다.

5 Place: Trayastrimsa Heaven—the Buddha speaks Dharma more often in the human realm and rarely in the heavens. The first time that he spoke in the heavens was when he had just accomplished the Way and went to the Trayastrimsa heaven to speak “The Ten Dwellings” chapter of the Avatamsaka Sutra. The second time was before he entered Nirvana, when he went to the heavenly palaces with all his disciples and stayed there for the three month summer retreat 三月安居, during which time he spoke this sutra for his mother.

5 처성취處成就: 도솔천-부처님은 인간계에서 더 자주 법을 설했습니다. 천상에서 법을 설한 경우는 드뭅니다. 첫번째로 천상에 법을 설한 때는 부처님이 도를 막 성취했을 때입니다. 도솔천에 가서 화엄경의 10주를 설했습니다. 두번째 경우는 그가 열반에 들기 전입니다. 그는 모든 제자들과 함께 천상의 궁에 가서 3개월 여름 안거를 지냈습니다. 그 때 그는 어머니를 위해 이 경을 설했습니다.

6 Audience: The Buddha spoke this sutra for the sake of his mother and also for the great assembly consisting of the usual 1,250 bhikshus who are his constant followers as well as Shakra and the numerous gods. His mother listened to the Dharma and certified to First Stage Arhatship.

6 중성취衆成就: 부처님은 그의 어머니와 1250 명의 비구로 구성된 대중을 위하여 이 경을 설했습니다. 1250 명의 비구는 제석천을 비롯한 많은 신들과 더불어 항상 부처님을 따랐습니다. 그의 어머니는 법을 듣고 수다원을 증득했습니다.

This certifies that this sutra was truly spoken by the Buddha.

이는 이 경이 부처님에 의해 진실로 설해졌음을 증명합니다.

The phrase at one time can be explained in five ways:

한 때는 5 가지 방식으로 설명됩니다.

1. At the time the Buddha wishes to speak (on filial piety).

부처님께서 효에 대해 설하고자 한 때

2. When He wishes to correct the wrong views of the externalists whose dharmas lack understanding of the past, present and future.

외도의 잘못된 견해를 바로잡고자할 때 (외도의 법은 과거, 현재, 미래의 이해가 부족합니다.)

3. At the time of planting seeds 下種 (so that one can harvest in the future). 莫道出家容易得, 皆因屢世種菩提 admiring the Way and

leaving the home-life with ease, arises from many lifetimes of planting the Bodhi seeds.

씨앗을 심을 때 (씨앗을 심어서 미래에 수확할 수 있습니다.) 도를 갈망하여 쉽게 출가하는 것은 많은 생애 심은 보리 씨앗의 인에서 비롯되었습니다.

4. At the time of a true teacher 正師, 正教 and 正學: Initially one starts with the earnest desire to study and cultivate, and subsequently one needs to find a Good Knowing Adviser to increase one's chances of success.

바른 스승正師, 바른 가르침正教, 바른 배움正學의 때: 처음에는 공부하고 수행하고자 하는 진실한 욕망에서 시작합니다. 그 후 선지식을 찾아서 성공할 가능성을 높여야 합니다.

5. At the appropriate time when both the speaker likes to speak and the hearers like to hear.

화자가 설하고자 하고 청자가 듣고자 하는 적절한 때

At that time an indescribable number of Buddhas as well as great Bodhisattvas, Mahasattvas from limitless worlds in the ten directions, all assembled together to praise Shakyamuni Buddha's ability to manifest the power of indescribably great wisdom and spiritual penetrations in the Evil World of the Five Turbidities, as well as his ability to regulate and subdue obstinate living beings so that they might come to know the dharmas of suffering and bliss.

그때 시방의 한량없이 많은 세계에서 말할 수 없이 많은 모두 부처님과 대보살마하살이 모두 모이시어 찬탄하시기를, “석가모니부처님이 능히 오탁악세에 불가사의한 대지혜 신통지력을 나타내시어 억세고 거친 중생을 조복하시고, 괴롭고 즐거운 법을 알게 함이다.”라고 하시고 각각 시자를 보내시어 부처님께 문안드렸다.

An indescribable number of Buddhas: They have the same substance as Shakyamuni Buddha. They all have the same virtues. Only confused living beings still differentiate between self and others.

말할 수 없이 많은 그 모든 부처님: 그들은 석가모니 부처님과 동체입니다. 그들은 부처님과 같은 덕을 지녔습니다. 오직 미혹한 중생만이 여전히 나와 남을 구별합니다.

Worlds: This word comes from the Chinese shì 世, denoting the three times, and jiè 界, denoting the ten directions. There are two kinds of worlds:

세계: 세상은 삼세를 나타내고 계界는 시방을 나타냅니다. 두 가지 종류의 세계가 있습니다.

1. Sentient living beings: proper retribution.

유정계: 정보

2. Insentient: dependent retribution.

무정계: 의보

Shakyamuni: Shakyamuni means “capable of humaneness,” meaning that he can cross over all living beings. Muni means still and silent 寂默, referring to samadhi. He is still and unmoving and yet can respond to living beings’ requests 隨緣. It is said: “The thoughts of all living beings are known and seen by the Thus Come One 一切衆生若幹種心, 如來悉知悉見.” One part of sincerity 真心 invokes a part of response; ten parts of sincerity invoke ten parts of response. Conversely, Shakyamuni can accord with living beings, also often referred to as “according with conditions,” and yet not change. We Buddhist disciples have Shakyamuni Buddha as our teacher, that is why we recite, “Na Mo Original Teacher Shakyamuni Buddha.”

석가모니: 석가는 능하고 어질다는 뜻으로 모든 중생을 제도할 수 있음을 의미합니다. 모니는 적묵寂默하다는 뜻으로 삼매를 지칭합니다. 그는 적적하고 부동합니다. 하지만 중생의 연을 따릅니다.隨緣 여래는 일체중생의 마음을 알고 본다고 합니다. 하나의 진심眞心은 하나의 감응을 불러일으킵니다. 10 가지 진심은 10 가지 감응을 불러일으킵니다. 반대로 석가모니는 중생에 따릅니다. 이를 연에 따른다고 하기도 합니다. 하지만 변하지 않습니다. 우리 불제자들은 석가모니 부처님을 스승으로 삼기 때문에 나무 본사 석가모니불이라고 염합니다. :

Buddha is the enlightened one. There are three kinds of enlightenment:

부처님은 깨달은 분입니다. 세 가지 종류의 깨달음이 있습니다.

1. Inherent 本 enlightenment: This first kind of enlightenment refers to that of ordinary living beings. Though they are confused, intrinsically they are nonetheless fully endowed with the enlightened nature.
2. Initial 始 enlightenment: This refers to when confused beings meet with Good Knowing Advisers and begin to practice the Way such that their wisdom starts to unfold.
3. Ultimate 究竟 enlightenment: Initial enlightenment belongs to noumenon, or principles; inherent enlightenment belongs to the wisdom that arises from the principles learned. Ultimately, this wisdom is perfected and becomes ultimate enlightenment, the wisdom of a Buddha.

1 본本각: 첫번째 종류의 깨달음은 일반 중생의 깨달음입니다. 그들은 미혹하지만 본래 깨달은 성품을 완전히 갖추었습니다.

2 시始각: 이는 미혹한 중생이 선지식을 만나고 도를 수행하여 지혜가 펼쳐지기 시작한 때를 의미합니다.

3 구경究竟각: 시각은 이理 혹은 사事에 속합니다: 시각은 지혜에 속합니다. 지혜는 배운 이에서 일어납니다. 결국 이 지혜는 완전해 지고 구경각이 됩니다. 구경각은 부처님의 지혜입니다.

Upon his enlightenment, Shakyamuni Buddha said, “Strange indeed! All living beings have the Thus Come One’s knowledge and views, only they cannot actualize them because of their attachments and false thinking.”

부처님은 깨달은 후 다음과 같이 말했습니다. “참으로 이상하다! 모든 중생이 여래의 지견을 갖추었건만 그들의 집착과 망상으로 이를 사용할 수 없구나.”

Turbidities can be likened to quicksand, which is very difficult to extricate oneself from. Turbidity is created by taking clear water and tossing in mud and sand. Turbidities have five marks and hence are referred to as the five turbidities:

탁은 유사(流沙)에 비유됩니다. 모래에서 빠져나오기는 매우 어렵습니다. 탁은 맑은 물에 진흙과 모래를 더함으로써 만들어집니다. 탁에는 5상이 있으므로 5탁五濁이라고도 합니다.

1. *The kalpa turbidity* refers to turbid times. The kalpa turbidity arises dependent on the other four turbidities, taking the growth of the other four as its basic substance. Originally, there were no turbidities, they merely happen to arise at this time. The kalpa turbidity also takes unceasing flame as its mark. Like flaming firewood, the more it burns the higher it blazes. Shakyamuni realized Buddhahood in this time. So he knows how difficult it is to do so. He therefore decided to speak of this Dharma without request because it is one of the most important Dharmas for our time. In the Decreasing Kalpa, the time of the kalpa turbidity occurs when the average lifespan reaches 20,000 years. When the lifespan reaches 100 years, that is called the Five Turbidities Evil Time. This is when Shakyamuni Buddha appeared in the world. More specifically, the kalpa turbidity takes the five view delusions as substance and nature. During this time, many prefer to draw near the externalists. Evil views proliferate. There will be times of hunger, epidemics and wars which could happen concurrently.

1 겹탁劫濁은 탁한 시대를 일컫습니다. 겹탁은 다른 네가지 탁에 의지해서 일어납니다. 다른 네 가지의 성장을 기본 체體로 삼습니다. 본래 탁이 없었습니다. 탁은 단지 이 시대에 생겨났습니다. 겹탁은 또한 끊임없는 불길을 상相으로 삼습니다. 불타는 장작처럼 더 많이 탈수록 더 높이 타오릅니다. 석가모니는 이 시대에 불도를 깨달았습니다. 그래서 그는 깨닫는 것이 얼마나 어려운지 압니다. 그래서 그는 청을 받지 않고 이 법을 설하기로 결정했습니다. 이것은 우리 시대에 가장 중요한 법 중의 하나이기 때문입니다. 멸겁滅劫에 평균 수명이 2만년에 미칠 때 겹탁의 시대가 일어납니다. 수명이 100년이 될 때를 오탁악세라고 합니다. 이 때에 석가모니 부처님이 세상에 나타났습니다. 더 자세히 겹탁은 다섯가지 견혹을 체와 성으로 삼습니다. 이 시대에 많은 사람들이 외도 곁으로 가기를 원합니다. 악견이 만연합니다. 기아, 전염병, 전쟁의 시대가 올 것입니다. 이들은 동시에 일어날 수 있습니다.

2. *The view turbidity* takes the five quick servants as its basic substance. The five quick servants are: 1) Body views 身: we deeply love and attach to the body, not realizing that the body is just the four elements

falsely united. It is false, like a mirage and is impermanent. 2) Extreme views 邊: we believe in nihilism or permanence, which are the two extreme views, instead of the Middle Way. 3) View grasping views 見取: we take what is not a retribution as a retribution, e.g. the Unlearned Bhikshu. 4) Precept grasping views 戒取: we take what is not a cause to be a cause, such as those who cultivate the unbeneficial ascetic practices. And finally, 5) Deviant views 邪: we do not believe in cause and effect. These view delusions are called servants because they can make living beings create offenses and thus undergo retributions, drawing them into the flow of birth and death. View delusions take mistaken wisdom and cattle morality, that is all the views that arise in confusion 諸見紛起, as its mark. With deviant knowledge and views, people take the genuine doctrine to extremes.

2 견탁見濁은 5 가지 이사利使를 기본 체로 삼습니다. 5 가지 이사는 1)신견身: 우리는 몸이 단지 사대의 거짓 결합임을 깨닫지 못하고 몸을 깊이 사랑하고 몸에 집착합니다. 몸은 신기루와 같이 거짓이고 항상하지 않습니다. 2) 변견邊: 중도가 아닌 두 극단적 견해인 염세주의 혹은 영원주의를 믿습니다. 3) 견취견見取: 예를 들어 무지한 비구와 같이 과보가 아닌 것을 과보로 여깁니다. 4) 계취견戒取: 이로움이 없는 고행 수행을 하는 자들과 같이 원인이 아닌 것을 원인으로 여깁니다. 5) 사견邪: 인과를 믿지 않습니다. 이 견혹을 사使라고 합니다. 그들은 중생이 잘못을 짓게 하여 과보를 겪고 생사의 흐름으로 중생들을 끌어당기기 때문입니다. 견혹은 잘못된 지혜와 소의 도덕, 즉 미혹에서 일어나는 모든 견해를 상으로 삼습니다. 샅된 지견으로 사람들은 참된 교리를 극단으로 삼습니다.

3. *The affliction turbidity* takes the five dull servants as its basic substance. The five dull servants are: 1) Greed: attaching to pleasant states, we do not realize that all conditioned dharmas are like a dream or mirage. 2) Hatred: Toward unfavorable states, we give rise to hatred and anger, grow impatient and do not realize that one thought of hatred opens the door to the eighty thousand obstructions. 3) Stupidity: Toward neutral states we give rise to stupid thoughts, failing to understand and analyze that all dharmas are impermanent, and ultimately empty. 4) Arrogance: Toward living beings, we cannot be humble, and we do not understand that all living beings are fundamentally equally endowed with the Buddha nature. And finally, 5) Doubt: Toward the Dharma, we harbor doubts and do not understand that one ought to draw near what is good, and that one ought to proceed on the Way. These five servants belong to the thought delusions. The affliction turbidity takes the irritation of afflictions, which make one upside down and feeling oppressed, as its mark. During this turbidity, living beings are increasingly greedy for deviant dharmas, fight with weapons, and continually file lawsuits against one another. They use flattery and lies to

transmit deviant dharmas not to mention the rest of the unwholesome dharmas. Living beings endure all sorts of afflictions other than the five views.

3 번뇌탁煩惱濁은 다섯 가지 둔사鈍使를 기본 체로 삼습니다. 5 가지 둔사는 1)탐: 즐거운 경계에 집착합니다. 모든 유위법은 꿈이나 신기루와 같음을 알지 못합니다. 2)진: 불리한 경계에 대해 미움과 화를 일으키고 조급해지며 미움의 한 생각이 팔천가지 장애의 문을 연다는 것을 깨닫지 못합니다. 3)치: 중립적인 경계에 대해 우리는 어리석은 생각을 일으키고 모든 법이 항상하지 않고 궁극적으로 공하다는 것을 이해하고 분석하지 못합니다. 4)만慢: 중생에 대해 우리는 겸손하지 못하고 모든 중생은 기본적으로 평등하게 불성이 갖추어졌음을 이해하지 못합니다. 5)의疑: 법을 향해 우리는 의심을 품고 선을 가까이 하고 도의 길을 나아가야 함을 이해하지 못합니다. 이런 다섯 가지 사는 사혹에 속합니다. 번뇌탁은 사람을 전도시키고 억압하는 번뇌를 그 상으로 삼습니다. 이 탁의 시기에, 중생들은 점점 더 샅된 법을 탐하고, 무기를 가지고 싸우며, 계속해서 서로를 상대로 소송을 제기합니다. 그들은 아침과 거짓말을 하여 나머지 불건전한 법은 물론이고 샅된 법을 전합니다. 중생은 오견五見 이외의 온갖 번뇌를 견딥니다.

4. *The living being turbidity* takes the combination of the three conditions of father, mother and one's own karma as its basic substance. It takes the unceasing turning in the wheel as its mark. Here "form" 色 and "mind" 心 can be characterized as "ugly" 陋 and "inferior" 劣. The five skandhas unite to form living beings. The skandhas are: 1) Form, which has solidity and the connotation of impeding. 2) Feeling, which has the connotation of being receptive (to the five dusts). 3) Thought, which has the connotation of grasping at marks. (This skandha corresponds to the sixth consciousness that processes, calculates, and thinks about the dharmas.) 4) Formation, which has the meaning of flowing. (This corresponds to the seventh consciousness that constantly evaluates and discriminates, thought after thought, unceasingly like white water rapids.) And finally, 5) Consciousness, which has the meaning of sustaining. (This corresponds to the eighth consciousness that contains the three elements of breath, warmth and life.) Though living beings are a union of the five skandhas, the skandhas nonetheless cover up their true nature.

4 중생탁衆生濁은 부모와 자신의 업보의 세 가지 조건의 결합을 기본 체로 삼습니다. 이는 끊임없는 윤회를 상으로 삼습니다. 여기서 "형태色"와 "마음心"은 추陋하고 열劣한 특징이 있습니다. 오온이 합쳐져 중생을 형성합니다. 온蘊은 다음과 같습니다. 1) 색色: 견고하고 방해를 함축함. 2) 수受: (5 진에 대해) 수용적인 의미를 내포함. 3) 상想: 상相을 취한다는 의미 (법에 대해 처리하고 계산하고 생각하는 육식에 해당합니다.) 4) 행行: 흐른다는 의미를 내포 (급류처럼 끊임없이 생각하고, 끊임없이 평가하고,

차별하는 칠식에 해당합니다.) 5) 식識: 지속의 의미를 지님. (호흡, 따뜻함, 생명의 세 가지 요소를 담고 있는 팔식에 해당합니다.) 중생은 오온의 결합이지만, 온은 그들의 진성을 가립니다.

5. *The life turbidity* takes the reception of warmth as its basic substance and the decline and extinction of the lifespan as its mark. Both cause and effect are inferior. Cause refers to the view and thought turbidities. View and thought delusions are the causes for the feeling retribution. Effect refers to the living beings turbidities, to the coarse and miserable five skandhas which are the effect for birth. As a retribution for the killing karmas, the average lifespan will not exceed 100 years.

5 명탁命濁은 온이 기본 체이고 수명의 감소와 멸이 상입니다. 인과가 모두 하열합니다. 인은 견과 생각의 탁입니다. 견혹과 사혹은 온보의 인입니다. 과는 중생탁과 생의 결과인 거칠고 비참한 오온입니다. 살업의 과보로써 평균 수명이 100 세를 넘지 않습니다.

Still Intention 寂意 Bodhisattva asked the Buddha why he chose the world of five turbidities to accomplish Anuttara-Samyak-Sambodhi, and speak the three Dharmas. Why didn't he choose a pure world, apart from the five turbidity evil world? The Buddha replied, "Due to the Bodhisattva's past vows, he chooses an impure world to accomplish great compassion."

적의寂意보살이 부처님에게 왜 오탁세계를 선택하여 아낙다라삼막삼보리를 성취하고 삼법을 설하는지 물었습니다. 왜 그는 오탁악세에서 멀리 떨어진 정토를 선택하지 않았습니까? 부처님이 대답했습니다. "보살의 과거 서원으로 인해 그는 대비를 성취하기 위해 예토를 선택했다."

Know the dharmas of suffering and bliss: suffering is to revolve in the three realms. To escape and get to Nirvana is bliss.

고락의 법을 알게 하신다: 고통은 삼계에서 돌고 돕니다. 여기에서 벗어나고 열반에 드는 것이 락입니다.

Buddhas teach by **regulating and subduing** and harmonizing living beings. Just like the five flavors (sour, hot, sweet, bitter and salty) are harmonized and blended in cooking to produce a balanced and harmonious dish.

부처님은 중생을 조복시켜서 조화롭게 합니다. 이는 다섯가지 맛(시고 맵고 달고 쓰고 짠 맛)이 조화롭게 어우러져 균형있고 조화로운 요리가 만들어지는 것과 같습니다.

Each of these sent his attendants to greet the World-Honored One.

각기 시자를 보내시어 부처님께 문안을 올렸다.

The Buddhas came from limitless worlds in the ten directions, each of which has a Buddha. Each Buddha also brings his own attendant, who is a great Bodhisattva.

부처님은十方의 무수한 세계에서 왔습니다. 각 세계에는 부처님이 계십니다. 각각의 부처님은 위대한 보살을 그의 시자로 데려옵니다.

Each of these sent his attendants, not just one, to greet: they make a half bow and ask, “Does the World Honored One, because is most honored by the world and world-transcending realms, have few sicknesses, and few afflictions? Is he peaceful and happy?” Remember, this is the evil world of the five turbidities, that is why they ask about sickness, affliction and strength.

각기 시자를 보내시어 그들은 반배를 하고 묻습니다. “세간과 출세간에서 가장 존경받는 세존은 병이 적고 번뇌가 적습니까? 평화롭고 행복합니까?” 기억하세요. 여기는 오락악세입니다. 그래서 그들은 병, 번뇌와 힘에 대해 질문합니다.

Sutra text:

At that time the Thus Come One smiled and emitted hundreds of thousands of millions of great light clouds such as the Great Perfect Fullness Light Cloud, the Light Cloud of Kindness and Great Compassion, the Light Cloud of Great Wisdom, the Light Cloud of Great Prajna, the Light Cloud of Great Samadhi, the Great Auspicious Light Cloud, the Light Cloud of Great Blessing, the Light Cloud of Great Merit and Virtue, the Light Cloud of Great Refuge, and the Light Cloud of Great Praise.

이때 부처님이 웃음을 머금으시고 백천만억의 큰 광명의 구름을 놓으시니 이른바, 대원만광명운이며 대자비광명운이며 대지혜광명운이며 대반야광명운이며 대삼매광명운이며 대길상광명운이며 대복덕광명운이며 대공덕광명운이며 대귀의광명운이며 대찬탄광명운이었다.

是時 如來含笑 方百千萬億大光明雲 所謂 大圓滿光明雲 大慈悲光明雲

시시 여래함소 방백천만억대광명운 소위 대원만광명운 대자비광명운

大智慧光明雲 大般若光明雲 大三昧光明雲 大吉祥光明雲

대지혜광명운 대반야광명운 대삼매광명운 대길상광명운

大福德光明雲 大功德光明雲 大歸依光明雲 大讚歎光明雲

대복덕광명운 대공덕광명운 대귀의광명운 대찬탄광명운

放如是等不可說光明雲已,

방여시등불가설광명운이,

Sutra commentary:

At that time the Thus Come One smiled and emitted hundreds of thousands of millions of great light clouds such as the Great Perfect Fullness Light Cloud, the Light Cloud of Kindness and Great Compassion, the Light Cloud of Great Wisdom, the Light Cloud of Great Prajna, the Light Cloud of Great Samadhi, the Great Auspicious Light Cloud, the Light Cloud of Great Blessing, the Light Cloud of Great Merit and Virtue, the Light Cloud of Great Refuge, and the Light Cloud of Great Praise.

이때 부처님이 웃음을 머금으시고 백천만억의 큰 광명의 구름을 놓으시니 이른바, 대원만광명운이며 대자비광명운이며 대지혜광명운이며 대만야광명운이며 대삼매광명운이며 대길상광명운이며 대복덕광명운이며 대공덕광명운이며 대귀의광명운이며 대찬탄광명운이었다.

The Buddha then uses two manifestations, with his spiritual powers, to catch their attention and convoke the assembly: through light and sound. 부처님은 대중의 주의를 끌기 위해 신력으로 빛과 소리를 사용했습니다.

Smiled: He smiles slightly. His mouth is closed, but all the hair pores are open. He sees that living beings are replete with the Buddha nature. They can enlighten themselves by listening to the Buddha's Dharma. The Buddhadharma is present in everyday life—living beings are simply confused and do not recognize it. Living beings are already endowed with the myriad virtues, that is why he emitted lights to reveal those types of virtues. (Note: when born, each Buddha emits light that surrounds his body with an area of one zhàng 丈, about ten feet). Typically, after emitting light, the Buddhas would retract it. In this sutra, however, Shakyamuni does not. This symbolizes responding to the potential and establishing the teaching 應機設教, destroying evil and eliminating doubt 破惡除疑, and giving rise to functionality from the substance 從體起用. The lack of retraction signifies that it will be done in the future. Now he will speak of Earth Store Bodhisattva's story.

웃음을 머금으시고 : 그는 살짝 미소를 머금었습니다. 그의 입은 다물었지만 털구멍은 모두 열렸습니다. 그는 중생이 불성을 구족했음을 보았습니다. 그들은 불법을 듣고 스스로 깨달을 수 있습니다. 불법은 일상의 삶에서 나타납니다. 중생은 단지 미혹해서 그것을 지각하지 못합니다. 중생은 이미 무수한 덕을 갖추었습니다. 그래서 그는 이러한 덕을 드러내기 위해 빛을 내뿜었습니다. (부처님은 태어날 때 그의 몸 주변에 빛을 내뿜어 1 장丈 정도 면적 (10 피트)을 감쌌습니다. 일반적으로 빛을 내뿜은 후에 부처님은 이를 거둡니다. 하지만 이 경에서 석가모니 부처님은 빛을 거두지 않았습니다. 이는 근기에 따라 가르침을 설하고 악을 파하고 의심을 제하며 체에서 용을 일으킴을 나타냅니다. 빛을 거두지 않은 것은 미래에 빛을 거둠을 의미합니다. 이제 그는 지장보살에 대해 이야기를 합니다.

Only “ten” are mentioned to represent the myriad of things. Ten represents the ten Dharma Realms.

오직 십은 무수한 것을 나타냅니다. 십은 십법계를 나타냅니다.

Cloud refers to vapors from the earth that rise up. Rain would be vapors from the heavens that descend. In the naturally occurring activity of rain and clouds, both yin and yang gather, thoroughly extending and covering from above. Clouds appear from the mountains without a mind, spreading emptiness without a trace and numerously filling and covering the sky. The Buddha manifests his body like clouds which, when scattered in space without a trace, symbolize no mind, and speaks

the Dharma like rain, which symbolizes his non-discerning wisdom 無分別智, his responding to conditions and the manifesting of his body 緣感現身, all of which enable living beings to rely on him when he speaks Dharma so that their Bodhi roots will naturally sprout.

구름은 땅에서 올라간 수증기를 나타냅니다. 비는 하늘에서 내리는 수증기입니다. 비와 구름이 자연적으로 발생하는 가운데 음과 양이 모여 위에서부터 완전히 확장되면서 덮습니다. 구름은 산에서 나타나 흔적도 없이 허공에 퍼지고 무수히 하늘을 채우고 덮습니다. 부처님은 구름과 같이 몸을 나투어 허공에 흩어집니다. 이는 무심(無心)을 상징합니다. 또한 비처럼 법을 설합니다. 이는 무분별지(無分別智)와 緣感現身(연에 감응하여 몸을 드러냄)을 나타냅니다. 이 모든 것으로 부처님이 법을 설할 때 중생은 부처님에게 의지하여 보리의 뿌리가 자연스럽게 싹틔니다.

The Great Perfect Fullness Light Cloud 大圓滿光明雲: This represents the Buddhadharma which pervades the entire Dharma Realm. This light illuminates everywhere. It is called perfect and complete 圓滿 because it is not only the Buddha who has it, but all living beings have it as well. Ultimately, living beings and the Buddha are one and the same 無異無別. 대원만광명운大圓滿光明雲: 이는 온법계에 퍼진 불법을 나타냅니다. 이 빛은 모든 곳을 비춥니다. 부처님뿐만 아니라 중생도 갖추었기에 원만圓滿이라고 합니다. 궁극적으로 중생과 부처님은 하나이고 다르지 않습니다. 無異無別

The Great Perfect Fullness Light Cloud is the leader of the light rays, and the other nine are emitted forth from this. 'Great Perfect Fullness' refers to the Thus Come One's fruition virtue Three Bodies 果德三身. This light cloud is replete with all Dharmas 無法不備.

대원만광명운은 빛의 지도자입니다. 다른 9 개의 구름은 이것으로부터 빛을 뿜습니다. 대원만大圓滿은 여래의 과덕삼신果德三身을 나타냅니다. 이 광운은 모든 법을 구족합니다.無法不備

The Light Cloud of Great Kindness and Compassion 大慈悲光明雲: Kindness gives joy. Great Compassion rescues living beings from their suffering. This cloud represents the Bodhisattva Vehicle. Samantabhadra (Universal Worthy) Bodhisattva used to be an attendant at a monastery dining hall 作行堂. He had to walk between the tables with a condiment tray to serve the bhikshus. To practice the Bodhisattva Path is to draw near and fulfill living beings' wishes. To be too close is not to be modest, meaning unreasonable; not following rules, and to be too far: is just to blame. All living beings' self-nature is replete with great kindness and compassion. Consequently, we should bring forth the resolve for Bodhi and make the four limitless vows.

대자비광명운大慈悲光明雲: 친절은 기쁨을 낳습니다. 대자비는 중생을 고통에서 구합니다. 이 구름은 보살승을 나타냅니다. 보현보살은 공양간(作行堂)의 시자였습니다. 그는 스님들을 시봉하기 위해 조미료를 담은 쟁반을 들고 탁자 사이를 다녀야 했습니다. 보살도를 행한다는 것은

중생들의 곁에 가까이 가서 중생이 소원을 성취하게끔 하는 것입니다. 너무 가까우면 적절하지 않고 비합리적입니다. 규칙을 따르지 않고 너무 멀면 비난만 받을 뿐입니다. 모든 중생의 본성은 대자비를 구족합니다. 그러므로 우리는 보리심을 발하고 사홍서원을 세워야 합니다.

The Light Cloud of Great Wisdom 大智慧光明雲 represents the Pratyekabuddha Vehicle. Pratyekabuddhas practice the 12 conditioned links:

대지혜광명운大智慧光明雲은 연각승을 나타냅니다. 연각은 12 연기를 수행합니다.

1. Ignorance,
2. Action,
3. Consciousness,
4. Name and form,
5. Six entrances,
6. Contact,
7. Feeling,
8. Love,
9. Grasping,
10. Existence,
11. Birth,
12. Old age and death.

1 무명 2 행 3 식 4 명색 5 육입 6 촉 7 수 8 애 9 취 10 유 11 생 12 노사

They acquire wisdom and realize that all things self produce and self destruct. Living beings' self-nature can sever ignorance and afflictions.

그들은 지혜를 얻고 모든 것이 생하고 멸함을 깨닫습니다. 중생의 자성은 무지와 번뇌를 끊을 수 있습니다.

The practice of Samatha and Contemplation 止觀 produces samadhi wisdom 定慧 (the wisdom of samadhi), which is also called great wisdom.

지관止觀 수행은 정혜定慧를 낳습니다. 정혜는 삼매의 지혜로 대지혜라고 합니다.

The Light Cloud of Great Prajna 大般若光明雲 represents the Arhat Vehicle. Arhat means 'Sound Hearer' in Sanskrit. They "hear" the teaching, obtain Prajna and attain Arhatship. Prajna means wisdom, and consists of literary, contemplative and ultimate wisdom. Arhatship refers to the lower levels of awakening that the Hinayana practitioners aspire to. Living beings' self-nature intrinsically has great Prajna wisdom and can at all times illuminate all phenomenon and noumenon, cause and effect, common and sagely people. They know all dharmas throughout the Dharma Realm.

대반야광명운大般若光明雲은 아라한승을 나타냅니다. 아라한은 산스크리트어로 성문이라는 뜻입니다. 그들은 가르침을 듣고 반야를 얻어 아라한을 얻습니다. 반야는 지혜라는 의미로 문자지혜, 관조지혜, 반야지혜로 이루어져 있습니다. 아라한은 소승 수행자가 열망하는 낮은 단계의 깨달음을 의미합니다. 중생의 자성은 본래 대반야지를 갖추고 항상 모든 이사理事, 인과, 범부와 성인을 비춥니다. 그들은 법계를 통해서 모든 법을 압니다.

The Light Cloud of Great Prajna relies on non-production as its leader 無生為首 in order to universally destroy all delusions 遍破諸惑. Furthermore, it relies on non-production to enter the door 入門 (of contemplation Prajna), destroying both the length and breadth 縱橫具破 (of literary Prajna), enabling consciousness and substance to be universal (their universality is just Real Mark Prajna).

반야광명운은 무생無生을 우두머리로 삼고 모든 혹惑을 두루 파합니다. 게다가 무생에 의지해서 (관조반야)에 입문합니다. 중황을 파합니다.(문자반야) 식과 체가 두루합니다. (그들의 보편성은 실상반야입니다.)

The Light Cloud of Great Samadhi 大三昧光明雲 represents the God Realm. The gods cultivate the Ten Good Deeds and obtain the eight levels of samadhi, which is a Sanskrit word that can roughly be translated as proper concentration. The Eight Samadhis consist of the Four Dhyanas and the Four Stations of Emptiness. The First Dhyana is called the Blissful Ground of Leaving Production 離生喜樂地. The Second Dhyana is called Blissful Ground of the Birth of Samadhi 定生喜樂地. The Third Dhyana is called the Ground of the Wonderful Bliss of Leaving Happiness 離喜妙樂地. The Fourth Dhyana is called the Ground of the Purity of Renouncing Thought 捨念精淨地. The Four Stations of Emptiness are the Stations of Boundless Space 空無邊處, Boundless Consciousness 識無邊處, Nothing Whatsoever 無所有處 and Neither Thought nor Non-thought 非想非非想處. The gods also took refuge and took the five precepts. From living beings' self-nature arises functioning 從性起用, whatever is being done (eating, drinking, speaking, resting, bowing, etc...) is always done in samadhi.

대삼매광명운大三昧光明雲은 천계를 나타냅니다. 신은 십선행을 수행하고 8 단계의 삼매를 얻습니다. 삼매는 산스크리트어로 정념으로 번역됩니다. 팔정은 4 선과 4 무색정으로 구성되었습니다. 초선은 이생희락지離生喜樂地입니다. 이선은 정생희락지定生喜樂地입니다. 삼선은 이희묘락지離喜妙樂地입니다. 사선은 사념정정지捨念精淨地입니다. 사무색정은 공무변처空無邊處, 식무변처識無邊處, 무소유처無所有處, 비상비상처非想非非想處입니다. 신은 또한 귀의를 하고 오계를 받습니다. 중생의 자성으로부터 용이 일어납니다. 행해지는 모든 것(먹는 것, 마시는 것, 이야기하는 것, 쉬는 것, 절하는 것 등...)은 항상 삼매 속에서 이루어집니다.

The Great Auspicious Light Cloud 大吉祥光明雲 represents the Human Realm where auspicious events are causes for rejoicing. Those who take refuge with the Triple Jewel and observe the Five Precepts plant the causes for birth in the human realm. Taking refuge and observing precepts eradicates offenses and produces blessings, dispels confusion and brings wisdom, turns the inauspicious into auspicious, transforms disaster into good fortune, enables the deaf to hear, the mute to speak, and the sick to be cured.

대길상광명운大吉祥光明雲은 길상한 사건으로 기뻐하는 인간계를 나타냅니다. 삼보에 귀의하고 오계를 지킨 자들은 인간계에 태어나는 인을 심습니다. 귀의하고 오계를 지키면 잘못을 없애고 복을 지으며 미혹을 쫓고 지혜를 가져오며 불운을 길상으로 바꾸고 재앙을 행운으로 바꿉니다. 귀머거리는 들을 수 있고 병어리는 말을 하며 아픈 자는 병이 낫습니다.

The Light Cloud of Great Blessing 大福德光明雲 represents the Asura Realm. Asuras have the virtues of the gods but lack their blessings. Bodhisattvas and Buddhas are complete with blessings.

대복덕광명운大福德光明雲은 아수라계를 나타냅니다. 아수라는 신의 덕을 갖추었지만 복이 부족합니다. 불보살은 복이 완전합니다.

Blessings and virtues are just giving etc. They assist the Proper Way. The Proper Way has many obstructions, preventing us from penetrating the perfect Principles. We therefore need to practice phenomenon blessings to help open the way.

복덕은 단지 보시 등입니다. 그들은 정도를 돕습니다. 정도에는 많은 장애가 있습니다. 완벽한 이를 꿰뚫는 것을 방해합니다. 그래서 우리는 도를 여는 것을 돕기 위해 사복事福을 수행할 필요가 있습니다.

The Light Cloud of Great Merit and Virtue 大功德光明雲 represents the Animal Realm. This light eradicates all their offenses and enables them to leave suffering and attain bliss in the future. The self-nature can sever view and thought delusions, delusions like dust motes, ignorance, and the 84,000 afflictions, ultimately allowing them to obtain Nirvana's bliss.

대공덕광명운大功德光明雲은 축생계를 나타냅니다. 이 빛은 그들의 모든 잘못을 근절하고 미래에 고통을 떠나고 안락을 얻게 합니다. 자성은 견혹, 사혹, 미진과 같은 의혹, 무지, 팔만사천 번뇌를 끊고 궁극적으로 열반의 안락을 얻게 합니다.

Practitioners cannot help but have overweening pride. When one encounters this light, it has the merit of extinguishing evil and the virtue of producing goodness 生善.

수행자는 지나친 자부심을 갖지 않을 수 없습니다. 이 빛과 마주치면 악을 소멸시키는 공과 선을 낳는 덕을 갖추니다.

The Light Cloud of Great Refuge 大皈依光明雲 represents the Hungry Ghost Realm. This light induces hungry ghosts to change their ways and

take refuge with the Triple Jewel. The self-nature intrinsically is of one substance with the Triple Jewel.

대귀의광명운大皈依光明雲은 아귀계를 나타냅니다. 이 빛은 아귀가 길을 바꾸고 삼보에 귀의하도록 합니다. 이 자성은 본래 삼보와 동체입니다.

Facing this light, one can peacefully endure unfavorable circumstances. To take refuge is to return to one's own self-nature, rely on the Triple Jewel, become one brilliant and adorned substance, peacefully dwell in non-production, and progress with ease.

이 불빛을 마주하면, 불리한 상황을 평화롭게 견딜 수 있습니다. 귀의는 자성으로 돌아가, 삼보에 의지하고, 밝고 장엄한 체가 되어, 무생에 주하고, 자재하게 진전하는 것입니다.

The Light Cloud of Great Praise 大讚歎光明雲 represents the Hell Realm. The Buddha uses this mind of praise to emit this kind of light which can help those who see it escape suffering, change from evil towards good and bring forth the Bodhi mind. The self-nature is replete with the Triple Jewel's numberless and limitless merit and virtue. One can praise it without ever stopping.

대찬탄광명운大讚歎光明雲은 지옥계를 나타냅니다. 부처님은 이러한 찬탄의 마음을 사용하여 그것을 보는 사람들이 고통에서 벗어나 악에서 선으로 바뀌고 보리심을 발하게 하는 이러한 종류의 빛을 발산합니다. 자성은 삼보의 무수하고 무한한 공덕을 구족합니다. 끊임없이 찬탄할 수 있습니다.

Sutra text:

After emitting more indescribable clouds of light, he also emitted a great many wonderfully subtle sounds such as the Dana Paramita sound, the Sila Paramita sound, the Kshanti Paramita sound, the Virya Paramita sound, the Dhyana Paramita sound, and the Prajna Paramita sound.

이러한 말할 수도 없는 광명의 구름을 놓으시고는 또 여러가지의 미묘한 음성을 내시니 이른바, 보시바라밀음이며 지계바라밀음이며 인욕바라밀음이며 정진바라밀음이며 선정바라밀음이며 반야바라밀음이며

又出種種微妙之音 所謂 檀波羅蜜音

우출종종미묘지음 소위 단바라밀음

尸羅波羅蜜音 羼提波羅蜜音 毘離耶波羅蜜音

시라바라밀음 찬제바라밀음 비리야바라밀음

禪波羅蜜音 般若波羅蜜音

선바라밀음 반야바라밀음

Sutra commentary:

After emitting more indescribable clouds of light, he also emitted a great many wonderfully subtle sounds such as the Dana Paramita sound, the Sila Paramita sound, the Kshanti Paramita sound, the Virya Paramita sound, the Dhyana Paramita sound, and the Prajna Paramita sound.

이러한 말할 수도 없는 광명의 구름을 놓으시고는 또 여러가지의 미묘한 음성을 내시니 이른바 , 보시바라밀음이며 지계바라밀음이며 인욕바라밀음이며 정진바라밀음이며 선정바라밀음이며 지혜바라밀음이며

The Buddha speaks with one sound and yet each living being can understand it in his or her own language 佛以一音聲演說法, 衆生隨類各得解. That is an inconceivable state. Refer to the eight sounds of the Buddha explained in the Sutra in 42 Sections.

부처님은 일음一音으로 설하지만 각 중생은 자신의 언어로 이해할 수 있습니다. 이는 불가사의한 경계입니다. 42 장경에 설명된 부처님의 8 음을 참고하세요.

The Buddha's voice is such that the listener is never bored and always wants to hear more 無厭無足. His voice can be the basis as well as the causes and conditions for giving bliss to all saving them from suffering 拔苦.

청자는 부처님의 목소리를 결코 지루해하지 않고 항상 더 듣기를 원합니다. 그의 목소리는 모든 중생을 고통에서 구하는 락을 주는 인연과 기반입니다.

One time Mahamaudgalyayana, foremost in spiritual powers, traveled east and went through worlds systems as many as Ganges sands. Yet he could still hear the Buddha's voice as if he was right in front of the Buddha.

한 때神通력이 가장 뛰어난 마하목건련이 동쪽으로 여정을 떠나 갠지스 모래만큼이나 많은 세계를 지났습니다. 그러나 그는 부처님이 바로 앞에 있는 것처럼 부처님의 목소리를 여전히 들을 수 있었습니다.

Paramita is Sanskrit for "reached the other shore." It means to accomplish what is to be done. In Buddhism, we often refer to crossing over from our current shore of birth and death to the other shore of Nirvana. Shores can be non-ultimate (like the fruition of First Stage Arhat) or ultimate (Anuttara-samyak-sambodhi).

바라밀은 산스크리트어로 다른 해안에 도달한이라는 뜻입니다. 이는 해야 될 것을 성취함을 의미합니다. 불교에서 우리는 종종 현재의 생사의 해안에서 다른 열반의 해안으로 건너감을 언급합니다. 해안은 궁극적이지 않거나 (예: 수다원) 궁극적인 것(예: 아녹다라삼막삼보리)일 수 있습니다.

Paramitas are described because:

바라밀이 설명되었습니다. 왜냐하면

1. The Buddha's and Bodhisattvas' Dharma Body is produced from all the merit and virtue Dharma Doors.

불보살님의 법신이 모든 공덕법문에서 나오고

2. When the Buddha speaks Dharma, all Dharmas are contained within the six paramitas.

부처님이 법을 설할 때 모든 법이 육바라밀에 포함되기 때문입니다.

Dana 檀 means giving. There are three kinds of giving:

단檀은 보시를 의미합니다. 보시에는 세가지 의미가 있습니다.

1. Wealth
2. Dharma
3. Fearlessness.

1 재보시 2 법보시 3 무외시

One should give such that the substance of the three wheels (三輪體空; 1. the giver; 2. the gift; 3. the receiver) are empty. If not one will only reap heavenly rewards! The self-nature, like the great earth, can not only produce the 10,000 things, but can also renounce them in order to give to all living beings for their benefit.

보시할 때는 삼륜체공三輪體空(1 보시자, 2 보시물, 3 수혜자)이 되어야 합니다. 그렇지 않으면 천상의 보상만을 거둡니다! 자성은 대지와 마찬가지로 만 가지를 만들어 낼 수 있을 뿐만 아니라, 모든 중생을 이롭게 하기 위해 그것들을 줄 수도 있습니다.

Sila 尸羅 means “stopping (evil) and obtaining (goodness),” “pure and cool 精涼,” “no (hot) affliction 無熱惱,” “defending and stopping 防止.” Sila are the precepts or rules of morality: “do no evil, do all good 諸惡莫作, 眾善奉行.” A great dharma protector once asked an eminent master, “Venerable Sir, what is the Buddhadharmā?” The master replied, “Do no evil and do all good.” The layman retorted, “Hum, even a three year old can understand this, how can it be the Buddhadharmā?” The monk said, “A three year old child can understand it but an eighty year old man can’t practice it 三歲的小兒雖懂得, 八十老翁行不得.”

시라尸羅는 악을 그치고 선을 얻음, 청량精涼, 번뇌가 없음無熱惱, 방지防止의 의미입니다. 시라는 계 혹은 도덕 규범입니다. 모든 악을 짓지 않고 온갖 선을 행합니다. 대호법護法이 저명한 선사에게 물었습니다. “선사님, 불법이 무엇입니까?” 선사가 “악을 행하지 말고 모든 선을 행하라.”라고 대답했습니다. 재가자는 “흠, 세 살배기라도 이것을 이해할 수 있는데, 어찌 불법이라고 할 수 있겠습니까?”라고 반박했습니다. 스님은 “세 살짜리 아이도 이해할 수 있지만 팔십의 노인도 행할 수 없다.”고 말했습니다.

Vinaya Master Dào Xuan 道宣 maintained the precepts so purely that the gods came to offer him food. He exemplified the cultivation of the Three Thousand Awesome Comportments 三千威儀, 八萬細行, which are grounded in the following basic actions: walk like the breeze 行如風, stand like a pine tree 住如松, sit like a bell 坐如鍾 and lie like a bow 臥如弓. Each of these four has 250 practices making a total of 1,000, which, when multiplied by the three periods of time, yields the three thousand comportments. Master Dào Xuan did not engage in idle talk, did not answer immediately when questioned, did not get angry and did not burst out in happiness. He could maintain the Middle Way, not show emotions, in every action at all times.

율사 도신道宣은 너무 순수하게 계율을 지녀 신들이 와서 그에게 음식을 공양 올렸습니다. 그는 삼천위의三千威儀 수행의 표본이었습니다. 삼천위의는 다음과 같은 기본 행위를 기반으로 합니다. 산들바람처럼 걷고, 소나무처럼 서고, 종처럼 앉고, 활처럼 눕습니다. 이 각각의 네 가지 항목에는 250 가지 위의를 있어 총 1,000 가지이며, 삼세를 곱하여 3,000 가지의 위의가 있습니다. 율사 도신은 쓸데없는 말을 하지 않았고, 질문을 받아도 바로 대답하지 않았으며, 화를 내지 않고, 행복에 빠지지도 않았습니다. 그는 항상 모든 행동에서 감정을 드러내지 않고 중도를 유지할 수 있었습니다.

He lived in the Chung Nán mountains, which are in the same range as the Himalayas. Many cultivators live there. Tigers and wolves act as their dharma protectors. Master Dào Xuan lived in a thatched hut 茅棚 and ate one meal a day before noon. Each morning a god Lù Xuán Chàng 陸玄暢 would bring him a food offering. His contemporary, National Master Kui Ji 窺基 paid him a visit in order to taste heavenly food... However, that day the god could not bring the food because there was a blinding golden light for a forty miles radius that prevented him from seeing the way.

그는 히말라야 지역의 충난산에서 살았습니다. 많은 수행자들이 그곳에 삽니다. 호랑이와 늑대는 그들의 호법 역할을 합니다. 율사 도신은 초막에 살았고, 정오가 되기 전에 하루에 한 끼를 먹었습니다. 매일 아침 육현창陸玄暢의 신이 그에게 음식을 공양하였습니다. 그의 동시대의 국사인 규기窺基는 천상의 음식을 맛보기 위해 그를 방문했습니다. 그러나, 그날 신은 음식을 가져올 수 없었습니다. 왜냐하면 40 마일 반경의 황금빛으로 눈이 부셔 길을 볼 수 없었기 때문입니다.

Do not get defiled by the dusts, keep the three karmas pure. This is a prerequisite for certifying to the Unsurpassed Way. If one seeks great goodness and benefits, one should firmly hold precepts, like cherishing rare jewels or protecting one's body and life. As the great earth is the place of reliance of the 10,000 things, so are precepts the dwelling place of all the good Dharmas.

진에 오염되지 말고, 삼업을 청정하게 하십시오. 이는 위없는 도를 증득하기 위한 전제 조건입니다. 큰 선과 이로움을 구한다면 진귀한 보석을 소중히 여기듯이, 몸과 생명을 보호하듯이 계율을 굳게 지켜야 합니다. 만법이 대지에 의지하듯이, 모든 선법은 계에 주합니다.

Kshanti 羼提 means patience. This practice requires a long time to perfect. The practitioners of this dharma are constantly tested. For instance, there was an old cultivator who, after many years of practice, thought that he made it. He posted a sign saying "Nature like Ashes" outside of his place of abode. Someone passed by and asked him what it says. "Nature like Ashes," he replied. The passerby asked, "Pardon?" The old cultivator repeated, "It says 'Nature like Ashes'." The visitor

kept on asking the old cultivator for help in reading the sign. This went on for quite a while. No matter how often the traveler was informed, he still could not get it. Finally, the old cultivator exploded saying, "Damn it! I've told you at least a million times already, it reads 'Nature like Ashes'." "I see," the passer-by said, as he stepped into the air and manifested as Guan Yin Bodhisattva, saying "There still are some embers left in those ashes! Good man, keep at it."

발제屢提는 인욕을 의미합니다. 이 수행을 완성하기 까지는 오랜 시간이 필요합니다. 이 법의 수행자는 항상 시험을 받습니다. 예를 들어 여러 해를 수행한 구참 수행자는 그가 인욕을 완성했다고 생각했습니다. 그는 집 밖에 "재 같은 성품"이라는 팻말을 붙였습니다. 어떤 사람이 지나가면서 무엇이라고 적혀 있는지 물었습니다. "재 같은 성품"이라고 그가 대답했습니다. 행인은 뭐라고요라고 물었습니다. 노수행자는 "재 같은 성품이라고 쓰여 있습니다."라고 반복했습니다. 행인은 노수행자에게 표지판을 읽어 달라고 계속 청했습니다. 이렇게 꽤 오랫동안 계속되었습니다. 행인에게 아무리 알려주어도, 그는 여전히 그것을 이해할 수 없었습니다. 마침내, 노수행자는 폭발했습니다. "빌어먹을! 이미 백만 번 이상 말했잖아요, '재 같은 성품'이라고 쓰여 있어요." "그렇군요." 행인이 공중으로 올라가 관음보살로 나타나며 말했습니다. "아직도 그 재 속에 불씨가 남아 있습니다! 선한 사람이여, 계속 수행하세요."

The self-nature is unproduced 自性不生. All evil thoughts and confused thoughts are originally unproduced. When one certifies to the patience of non-production of Dharmas, no evil is produced.

자성은 생하지 않습니다. 모든 악한 생각과 미혹한 생각은 본래 생하지 않습니다. 무생법인을 증득할 때 어떤 악도 생하지 않습니다.

Bodhisattvas, who practice production patience 生忍, obtain limitless blessings and virtues. Practicing non-production patience, they obtain limitless wisdom. When both wisdom and blessings are complete, everything is as one wishes 事事如所願.

생인生忍을 수행한 보살은 무량한 복덕을 받습니다. 무생인을 수행하면 무량한 지혜를 얻습니다. 지혜와 복이 완전할 때 만사가 뜻대로 됩니다.

Virya 毗離耶 means vigor. Take care to apply vigor to the cultivation of the Proper Dharma and not to the deviant dharmas. During the Buddha's time, he had a lot of bhikshus who were externalists. They were taught to recite the following verses daily:

비리야毗離耶는 정진을 의미합니다. 샷법이 아닌 정법을 수행하기 위해 정진하세요. 부처님 재세시 그의 많은 비구 제자들은 외도였습니다. 그들은 매일 다음의 계송을 외우라는 가르침을 받았습니다.

Guard the mouth, Reign in the mind, Commit no offenses with the body
守口攝意身莫犯,

Make sure not to annoy any sentient being
莫惱一切諸有情,

Leave behind non-beneficial ascetic practices

無益苦行當遠離,

Such cultivators can surely save the world

如是行者可度世.

입과 마음을 잘 지키고 몸으로 잘못을 짓지 말라.

일체유정을 뇌롭게 하지 말아라.

무익한 고행을 멀리하여라.

이와 같이 행하는 자는 세상을 구할 수 있다.

Vigor itself is one of the six paramitas, but all of the other paramitas involve vigor as well. Giving, Morality and Patience require vigor of the body. Dhyana and Prajna involve vigor of the mind.

정진은 육바라밀 중의 하나입니다. 하지만 모든 다른 바라밀 또한 정진이 관여합니다. 보시, 지혜, 인욕은 몸의 정진을 필요로 합니다. 선과 반야는 마음의 정진과 관련됩니다.

The self-nature is continuous 不間斷. That is called vigor Jing Jin 精進. Jing 精 means not false or mixed. Jin 進 means to awaken to the principles. Therefore, vigor means to get rid of the false and enlighten to the principles 去忘悟理. The Avatamsaka Sutra, Chapter 40 states: “念念相續, 無有間斷, 身、語、意業無有疲厭 Thought after thought in succession without interruption, the karmas of body, mouth and mind know no tiredness.” To cultivate the vigor paramita is like the chicken incubating its eggs: it cannot stop. It's also like the cat spying on the mouse: it cannot leave even for a split moment.

자성은 끊임이 없습니다. 이것을 정진精進이라고 합니다. 정精은 거짓이거나 섞여진 것이 아니라는 뜻입니다. 진進은 이치의 깨우침을 의미합니다. 그래서 정진은 망을 제거하고 이치를 깨닫습니다. 화엄경 40 장에 이르길 생각 생각이 상속되어 끊어짐이 없고 몸과 말과 뜻에 피곤함이 없습니다.” 정진바라밀을 수행하는 것은 닭이 알을 품는 것과 같습니다. 멈추지 않습니다. 이는 마치 고양이가 쥐를 노리는 것과 같습니다. 한 순간도 자리를 뜨지 않습니다.

To accomplish the Way, there are two general Dharma Doors. The first type of Dharma Door is the cultivation of blessings and virtues through giving, precepts and patience. These practices can eradicate all offenses, enabling one to obtain what one wishes. The second type of Dharma Door develops wisdom, or Real Mark Prajna, which brings freedom from the fear of birth and death. Furthermore, to not enjoy Nirvana, one needs to cultivate Chan samadhi, which particularly requires vigor.

도를 성취하기 위해 두가지 일반적인 법문이 있습니다. 첫번째 법문은 보시, 지혜, 인욕을 통해 복덕을 수행하는 것입니다. 이 수행은 모든 잘못을 근절하고 원하는 것을 얻게 합니다. 두번째 종류의 법문은 생사의 두려움으로부터 벗어나게 하는 지혜 혹은 실상반야를 계발합니다. 게다가

열반을 즐기지 않기 위해서 선삼매를 수행할 필요가 있습니다. 이에선 특히 정진이 요구됩니다.

Body vigor requires us to cultivate all good dharmas, whereas mind vigor requires us to practice the good path.

모든 선법을 수행하기 위해서는 몸의 정진이 필요합니다. 반면에 선도를 수행하기 위해서는 마음의 정진이 요구됩니다.

Dhyana 禪 means “thought cultivation 思惟修” or “stillness contemplation 靜思. Contemplate within stillness 靜中思慮; 靜是止, 思是觀; 靜思 is just another name for “止觀 stopping and contemplating.” There is a saying 大學云: 知止而後有定 to be able to stop and then enter samadhi, 定而後能靜 is to have samadhi and to be able to be still, 而後能安 then to be able to be still is to be able to be peaceful, 安而後能思 being at peace and then being able to contemplate, 而後能得 and to contemplate and then to be able to attain. There are both worldly and transcendental Dhyanas.

선禪은 생각을 닦음 혹은 고유함을 사유한다는 의미입니다. 정 가운데 사유하는 것은 지관止觀의 다른 이름입니다. 대학大學에 이르길 그친 연후에 정에 들고 정에 든 후에 능히 고요해집니다. 고요해진 후에 편안합니다. 편안한 후에 관을 할 수 있습니다. 관을 한 연후에 과를 얻습니다. 선에는 세간적 선과 출세간적 선이 있습니다.

Prajna 般若 means “wisdom” and can be either worldly or transcendental. Ultimately, there is only one kind of wisdom. When applied to the world, it is called worldly wisdom. Transcendental wisdom helps one escape the world.

반야般若는 지혜를 의미합니다. 지혜는 세간적이거나 출세간적입니다. 궁극적으로 오직 한 가지 종류의 지혜만이 있습니다. 세상에 적용하면 이를 세속적 지혜라고 합니다. 출세간적 지혜는 세상에서 벗어나게끔 합니다.

There is an old saying:

Intelligence results from secretly helping others

聰明乃是陰鷲助,

Secret assistance leads one to the road of intelligence

陰鷲引入聰明路.

If one does not believe that secret assistance is the cause of intelligence
不行陰鷲使聰明,

Intelligence is misused and becomes a hindrance

聰明反被聰明誤.

격언에 이르길 총명聰明이란 본디 드러내지 않고 다른 사람에게 덕을 베풀어 하늘이 복을 내린 결과이니, 덕을 베풀어야 총명을 갖출 수 있다. 덕을 베풀지 아니하고 총명을 함부로 쓰면, 도리어 그 총명에 의해 화를 당할 수 있다.

One cause of intelligence is good deeds done in past lives. Another is the recitation of sutras. If one does not practice secret good deeds this

life, one's intelligence backfires and becomes an obstruction. Why? Because one tends to abuse one's intelligence and create offenses instead. 총명의 한 가지 원인은 전생에 행해진 선행입니다. 다른 하나는 경전 암송입니다. 이 생에 몰래 선행을 행하지 않으면 총명으로 화를 당할 수 있습니다. 왜 그럴까요? 왜냐하면 사람은 자신의 총명을 남용하여 잘못을 일으키기 때문입니다.

Prajna is called wonderful wisdom, or simply good knowledge 良知. Wisdom 智 is the nature of the mind 心之性, just as water has moisture 濕 for nature, fire has warmth 熱 for nature, earth has solidity 堅 for nature. Whereas the mind produces all dharmas, wisdom 智 knows all dharmas. To know and yet not know 知而無知, to not know and yet know 無知而知; to know all dharmas 知一切法, to be apart from all marks 離一切相, to obtain All Wisdom 一切智, this is called Prajna. Prajna is knowing all dharmas and yet not being attached, such that one can empty the two attachments of self and dharmas, certify to the two doctrines of Emptiness and True Suchness, and reach the shore of True Suchness.

반야는 훌륭한 지혜, 또는 단순히 좋은 지식良知이라고 합니다. 지혜智는 마음의 본성입니다. 물의 성품은 습하고 불의 성품은 따뜻하고 땅의 성품은 견고합니다. 마음이 모든 법을 만들어 내는 반면, 지혜는 모든 법을 알고 있습니다. 알지만 모르고, 모르지만 아는 것, 모든 법을 아는 것, 일체상을 여의는 것, 일체지를 얻는 것을 반야라고 합니다. 반야는 모든 법을 알지만 집착하지 않아서, 아집과 법집을 비우고, 공과 진여의 두 가지 교리를 증득하여, 진여의 해안에 도달할 수 있습니다.

Sutra text:

The Sound of Kindness and Compassion, the Sound of Joyous Giving, the Sound of Liberation, the Sound of No-Outflows, the Sound of Wisdom, the Sound of Great Wisdom, the Sound of the Lion's Roar, the Sound of the Great Lion's Roar, the Sound of Thunderclouds, the Sound of Great Thunderclouds.

자비음, 회사음, 해탈음, 무루음, 지혜음, 대지혜음, 사자후음, 대사자후음, 운뢰음, 대운뢰음이었다.

慈悲音 喜捨音 解脫音 無漏音 智慧音 大智慧音

자비음 회사음 해탈음 무루음 지혜음 대지혜음

獅子吼音 大獅子吼音 雲雷音 大雲雷音

사자후음 대사자후음 운뢰음 대운뢰음

Sutra commentary:

The Sound of Kindness and Compassion, the Sound of Joyous Giving, the Sound of Liberation, the Sound of No-Outflows, the Sound of Wisdom, the Sound of Great Wisdom, the Sound of the Lion's Roar, the

Sound of the Great Lion's Roar, the Sound of Thunderclouds, the Sound of Great Thunderclouds.

자비음, 회사음, 혜탈음, 무루음, 지혜음, 대지혜음, 사자후음, 대사자후음, 운뢰음, 대운뢰음이었다.

The Sound of Kindness and Compassion 慈悲音: Those who hear this sound will leave suffering, attain bliss and end birth and death.

자비음慈悲音: 이 소리를 듣는 자는 고통을 여의고 안락을 얻고 생사를 끝냅니다.

There are three kinds of kindness:

세가지 종류의 자慈가 있습니다.

1. Conditioned living beings kindness 緣衆生, which entails contemplating all living beings as one's parents.

2. Conditioned dharmas kindness 緣法, which entails seeing all dharmas as being produced from conditions.

3. No conditions kindness 無緣, which entails not dwelling on the Dharma mark 不住法相 or the living beings mark 及衆生相.

1 인연있는 중생에 대한 자緣衆生: 모든 중생을 부모로 관합니다.

2 인연법에 대한 자緣法: 모든 법이 연에 의해 생겨남을 관합니다.

3 조건없는 자無緣: 법상法相이나 중생상衆生相에 머물지 않습니다.

Similarly, compassion also has the same three kinds as kindness.

마찬가지로 비悲는 자와 같이 세가지 종류가 있습니다.

The three kinds of kindness and the three kinds of compassion form the four limitless minds: kindness, compassion, joy and renunciation. The first two, kindness and compassion, are the basis for the Way 佛道根本, while the latter two are produced from the first two. That is why they are grouped into pairs.

세가지 종류의 자와 세가지 종류의 비로 자비회사의 사무량심이 형성됩니다. 자비는 불도의 근본입니다. 반면에 회사는 자비로부터 일어납니다. 그래서 이들은 짝이 됩니다.

The Sound of Joyous Giving 喜捨音: This sound contains two of the Four Unlimited Minds, brings joy and enables one to practice renunciation. The merit and virtue thus cultivated are transferred to all living beings in the Dharma Realm, and one forsakes one's own enjoyment. The Vajra Sutra states: “以諸菩薩 All Bodhisattvas 不受福德故 do not receive any blessings and virtues. 菩薩所作福德 Bodhisattvas should not be greedy for and attach to the blessings and virtues they have created 不應貪著.”

회사음喜捨音: 이 소리는 사무량심의 회사를 담고 있어 기쁨을 가져오고 사를 수행할 수 있게 합니다. 수행으로 얻은 공덕을 법계의 일체 중생에게 회향하고 자신의 즐거움은 포기합니다. 금강경에 이르길 모든 보살은 복덕을 받지 않습니다. 보살은 지은 바 복덕에 응당히 탐착하지 않습니다.

Joy is to celebrate the bliss that others' have obtained. Renunciation means no enmity 憎, and no love.

희쁨은 다른 사람이 얻은 안락에 대해 기뻐합니다. 사捨는 적도 사랑하는 사람도 없습니다.

The Sound of Liberation 解脫音: Liberation means one is free from bondage, free from the wheel of reincarnation. This pertains to the independence 自由 of the self-nature. "Life and death are in my own hands and not the Heaven's." There are two kinds of independence: The first is independence of the consciousness-spirit 識神自由, which belongs to the yin sphere. For example you can travel to New York but cannot physically bring things back with you. The second is independence of the inherent Buddha nature 根本的佛性, which belongs to the yang sphere. A million worlds are contained in one thought. One can go anywhere. You can stretch out your arm and take something from far away. This state is not meant to be publicized. The Buddha told his disciples that after his Nirvana, they should not manifest spiritual penetrations because doing so will not allow them to remain in the world for very long. It would also cause people to be startled and turn against them.

해탈음 解脫音: 해탈은 윤회의 바퀴의 속박에서 벗어남을 의미합니다. 이는 자성의 자유를 포함합니다. "생사가 나의 손에 달렸고 하늘에 달린 것이 아니다." 두 가지 종류의 자유가 있습니다. 첫번째는 식신의 자유 識神自由입니다. 이는 음계에 속합니다. 예를 들어 식신은 뉴욕에 가지만 물리적으로 물건을 가지고 갈 수 없습니다. 두번째는 근본불성 根本的佛性의 자유입니다. 이는 양계에 속합니다. 백만 세계가 한 생각 안에 있습니다. 어디든지 갈 수 있습니다. 팔을 뻗어 매우 멀리 떨어진 물건을 가져옵니다. 이 경계는 공개적으로 드러내지 않습니다. 부처님은 제자들에게 부처님 열반 후神通력을 드러내지 말라고 했습니다. 왜냐하면神通력을 쓰면 세상에 오래 머물 수 없기 때문입니다. 또한神通력은 사람들을 놀래키고 그들에게서 등을 돌리게 할 것입니다.

The Sound of No-Outflows 無漏音: This is the sound of existence without the ignorance that is the basis of all afflictions.

무루음 無漏音: 이는 모든 번뇌의 기반인 무지가 없는 존재의 소리입니다.

The Hinayana uses the truths of Sufferings and Accumulation as cause and effects with outflows 有漏因果 and the truths of Extinction and the Way as causes and effects with no outflows 無漏因果. Outflows are afflictions which cause loss to our self-nature through leakages.

소승에서 고집제는 유루인과 有漏因果이고 멸도제는 무루인과 無漏因果입니다. 루는 새어나감으로써 자성을 잃어버리게 하는 번뇌입니다.

Buddhism teaches us to follow the Middle Way between the two extremes of existence and emptiness. For common people, their outflows fall into the extreme of existence 落有邊, whereas the Two Vehicles'

outflows fall into the extreme of emptiness 落空邊. The outflows of the Three Teachings Bodhisattvas' 三教菩薩 fall into both extremes 漏落二邊. 불교는 유와 공의 두가지 극단 사이의 중도를 따르라고 합니다. 보통 사람들의 루는 유변有邊입니다. 반면에 이승의 루는 공변空邊입니다. 삼교보살三教菩薩의 루는 이변二邊입니다.

“This world's true teaching substance is pure at sound 此方真教體, 精淨在音聲;” the fundamental substance of our Saha world's Buddhadharma is contained in sound. Sound is utilized to propagate it. That is why there are all sorts of sounds of commendations 表揚, explanations 演說, and praises 讚歎.

이 세계의 진정한 가르침의 체는 소리의 청정함입니다. 사바세계 불법의 기본 체는 소리를 포함합니다. 소리는 퍼뜨리기 위해 사용됩니다. 그래서 모든 종류의 칭찬, 연설演說, 찬탄讚歎의 소리가 있습니다.

This sound helps one attain the bliss of Nirvana.

이 소리는 열반의 안락을 얻게끔 합니다.

The Sound of Wisdom 智慧音: Wisdom is the absence of stupidity. Ultimately, however, wisdom and stupidity are one and the same. The Chinese refer to such a smart person who appears to be so stupid. Regardless of whether or not you believe that they are one and the same, you cannot deny that stupidity can become wisdom. Wise people are in control 作主 and cannot be moved. They clearly recognize states 認境, and have judicious discernment and the True Dharma Selecting Eye 摘法眼.

지혜음智慧音: 지혜는 어리석음이 없습니다. 하지만 궁극적으로 지혜와 어리석음은 하나이고 같습니다. 이는 어리석어 보이는 영리한 사람을 가리킵니다. 지혜와 어리석음이 하나이고 같다는 것을 믿거나 믿지 않건 간에, 여러분은 어리석음이 지혜가 될 수 있음을 부정할 수 없습니다. 현명한 사람들은 주인이 되고 움직이지 않습니다. 그들은 경계를 분명히 인식하고, 현명한 분별력과 진정한 택법안을 가지고 있습니다.

This sound enables beings to know the worldly Dharmas.

이 소리가 중생들로 하여금 세간법을 알게 해줍니다.

The Sound of Great Wisdom 大智慧音: Great Wisdom refers to that of enlightened beings and is obtained by investigating and practicing the Buddhadharma.

대지혜음大智慧音: 대지혜는 깨달은 존재의 지혜로 불법을 공부하고 수행함으로써 얻습니다.

This sound enables beings to know the world-transcending Dharmas.

이 소리는 중생들로 하여금 출세간법을 알도록 해줍니다.

The Sound of the Lion's Roar 獅子吼音: The lion is the king of beasts. His roar can bring all other beasts to their knees, causing them to freeze in terror.

사자후음獅子吼音: 사자는 동물의 왕입니다. 그의 포효는 모든 다른 동물을 무릎꿇게 하고 그들을 공포로 얼어붙게 합니다.

This sound enables beings to explain the Dharmas of the Three Vehicles.
이 소리는 중생들에게 삼승법을 설명할 수 있게 해줍니다.

The Sound of the Great Lion's Roar 大師子吼音: Great here refers to the state of the Buddha.

This sound enables beings to speak of the One Vehicle Dharma.

대사자후음大師子吼音: 대대는 부처님의 경계를 의미합니다. 이 음으로 일승법을 설합니다.

The Sound of Thunderclouds 雲雷音: Thunderstorms can help wake us up. Furthermore, they bring the rain which nourishes our roots.

운뇌음雲雷音: 뇌우는 우리를 깨우칩니다. 게다가, 우리의 뿌리에 영양을 공급하는 비를 내리게 합니다.

This sound enables Buddhas to make an appearance in the Saha World to speak Dharma.

이 음으로 부처님은 사바세계에 모습을 드러내어 법을 설합니다.

The Sound of Great Thunderclouds 大雲雷音: Greatness is in the unsurpassed ability to awaken us and help bring our good roots to maturity quickly.

대운뇌음大雲雷音: 대는 우리를 깨우는 위없는 능력입니다. 우리의 선근이 빨리 성숙하게 합니다.

This sound enables Buddhas to speak Dharma at The Flower Store World 華藏世界.

이 음으로 부처님은 화장세계華藏世界에서 설법합니다.

There is a saying: “現身如雲, 說法如雷 to manifest bodies like clouds, to speak Dharma like thunder.”

격언에 이르길: 구름과 같이 몸이 나타나고 우뢰와 같이 법을 설한다고 합니다.

Sutra text:

After such indescribable sounds had issued forth, countless millions of gods, dragons, ghosts, and spirits from the Saha world and other realms assembled in the Palace of the Trayastrimsa Heaven. They arrived from the Heaven of the Four Kings, the Trayastrimsa Heaven, the Suyama Heaven, the Tushita Heaven, the Transformation of Bliss Heaven, and the Heaven of Comfort Gained through Transformation of Others' Bliss.

이러한 말할 수도 없는 음성을 내시니 사바세계와 타방국토에 있는 무량억수의 천룡귀신들도 도리천궁으로 모여들었다.

이를테면, 사천왕천, 도리천, 수염마천, 도솔타천, 화락천, 타화자재천,

出如是等不可說不可說音已, 娑婆世界 及他方國土 有無量億

출여시등불가설불가설음이, 사바세계 급타방국토 유무량억

天龍鬼神 亦集到忉利天宮

천룡귀신 역집도도리천궁

所謂四天王天 忉利天 須焰摩天 兜率陀天 化樂天 他化自在天

소위사천왕천 도리천 수염마천 도솔타천 화락천 타화자재천

Sutra commentary:

After such indescribable sounds had issued forth, countless millions of gods, dragons, ghosts, and spirits from the Saha world and other realms assembled in the Palace of the Trayastrimsa Heaven.

이러한 말할 수도 없는 음성을 내시니 사바세계와 타방국토에 있는 무량억수의 천룡귀신들도 도리천궁으로 모여들었다. 이를테면, 사천왕천, 도리천, 수염마천, 도솔타천, 화락천, 타화자재천,

The Buddha emits clouds of light and produces subtle and wonderful sounds, covering the Dharma Realm. Those living beings in the Dharma Realm who have the right conditions see the light or hear the sound. They all come to the Heavenly palace of the Trayastrimsa Heaven to listen to Shakyamuni Buddha speak Dharma. From the Saha World as well as other worlds, limitless gods, dragons, ghosts and spirits convene. One plants the cause for becoming a dragon by being lax with the precepts 戒緩 but vigorous with the practice 乘疾 (one has many good roots from listening to the Dharma). However, if humans can maintain precepts firmly and often recite sutras, being energetic with both precepts and practice 戒疾乘疾, they can then manifest in a body of a god at the assembly.

부처님은 빛의 구름을 내뿜으며 법계를 덮으며 섬세하고 오묘한 음을 냅니다. 올바른 연이 있는 법계의 중생들은 빛을 보거나 소리를 듣습니다. 그들은 모두 석가모니 부처님의 설법을 듣기 위해 도리천궁에 옵니다. 사바 세계뿐만 아니라 다른 세계에서도 무한한 신, 용, 귀신이 모입니다. 계율은 해이하지만 수행 정진하면(법을 들음으로써 많은 선근을 지닙니다.) 용이 되는 원인이 됩니다. 하지만, 계율을 굳게 지니고 독경하고, 계율과 수행에 모두 열심히 하면 신의 몸으로 나타날 수 있습니다.

Dragons belong to heaven species 天類. They can manifest as dark or emit light, they can be large or small, long or short. In the spring time, they ascend to the heavens. In the fall, they enter the water. They can have scales 蛇龍, horns 有角龍 or no horns 無角龍. They can protect and support the people in the country and support the Proper Dharma. There are four kinds of dragons: 1) Those who guard heavenly palaces so that they don't fall. 2) Those who create clouds to make rain fall to benefit humans. 3) Earth dragons who live in bodies of water. 4) Those who guard the Wheel-Turning King's blessings treasure store.

용은 천류天類에 속합니다. 그들은 어둡거나 빛을 낼 수 있습니다. 그들은 크거나 작고 길거나 짧습니다. 봄에 그들은 하늘로 올라갑니다. 가을에 그들은 물에 들어갑니다. 그들은 비늘이 있고 뿔은 있기도 하고 없기도

합니다. 그들은 사람들을 보호하고 지원하며 정법을 지지합니다. 4 가지 종류의 용이 있습니다. 1)천궁을 지켜서 낮은 계로 떨어지지 않습니다. 2)인간을 이롭게 하기 위해 비를 내리는 구름을 만듭니다. 3) 물 속에 사는 지구 용입니다. 4) 전륜왕의 복보장을 지킵니다.

Ghosts, and spirits: The word ‘ghost’ 鬼 has two meanings: 1) “Return 歸,” which refers to dying and returning to that state. 2) Fearsome or awesome 威, because ghosts can instill fear and awe in others. Spirits are the pure qi of sages 聖人之精氣. They are capable 能 for those with great strength can move mountains and fill up oceans. In addition, they can appear, disappear and make transformations. Both spirits and ghosts belong to the path of ghosts 鬼道.

귀신: 귀鬼는 두가지 의미가 있습니다. 1)돌아감歸: 죽음을 의미합니다. 그 경계에 돌아옵니다. 2) 두려움 혹은 경외(威): 귀는 다른 사람에게 두려움을 심어줄 수 있기 때문입니다. 신은 성인들의 정기입니다. 강력한 힘을 가진 자들은 산을 움직이고 바다를 채울 수 있는 능력이 있습니다. 게다가, 그들은 나타나고, 사라지고, 변신할 수 있습니다. 귀와 신은 귀도鬼道에 속합니다.

The Proper Dharma Recitation Sutra 正法念經 says that there are thirty six types of hungry ghosts. Another Sutra 佛說摩尼羅亶咒經 states that there are over one hundred kinds of ghosts. The varieties account for the various retributions. According to Proper Principles 正理 there are wealthy, poor and destitute ghosts.

정법념경正法念經에 이르길 36 가지 종류의 아귀가 있습니다. 또 다른 경 불설마나라다주경佛說摩尼羅亶咒經에 이르길 백가지가 넘는 귀신이 있다고 합니다. 다양성은 다양한 과보를 설명합니다. 정리正理에 따라 부유하고 가난하고 비참한 귀신이 있습니다.

Saha is Sanskrit for “able to endure.” This refers to the way in which the inhabitants of the Saha world have no choice but to endure the three poisons, as well as the many afflictions and evils that make the Saha world a place of extreme suffering 極苦 as compared to the Western Bliss Pure Land.

사바는 산스크리트어로 “견딜 수 있는”이란 뜻입니다. 이는 사바세계의 존재가 다른 선택없이 삼독과 많은 번뇌를 감내하는 길을 일컫습니다. 많은 번뇌로 인해 서방극락정도와 비교하여 사바세계는 극심한 고통의 장소입니다.

And other realms 他方國土: This refers to the other worlds.

타방국토他方國土: 이것은 다른 세계를 지칭합니다.

Heaven means natural 天然. The inhabitants of the heavens have natural blessings to enjoy. When they think of clothing, it comes, or of food, it arrives. Heavenly clothing need not be sewn. Sweet dew arrives by itself and does not need to be produced.

천상은 자연스러움天然을 의미합니다. 천상의 존재는 즐길 수 있는 자연적인 복이 있습니다. 그들이 옷을 생각하면 옷이 생기고 음식을 생각하면 음식이

도착합니다. 천상의 옷은 수선할 필요가 없습니다. 감로는 저절로 자신에게 오고 만들 필요가 없습니다.

The Great Shastra says there are four kinds of heavens:

대논에 이르길 4 가지 종류의 천상이 있습니다.

1. Named Heavens 名天: such as the Chinese emperor who used to call himself son of the Heavens.

명천名天: 자신을 하늘의 아들이라고 칭한 중국 황제와 같습니다.

2. Birth Heavens 生天: the 28 heavens (from the Four Heavenly Heavens up to the Heaven of Non-thought nor not Non-thought).

생천生天: 28 천상 (사천에서부터 무상비무상천까지)

3. Pure Heavens 淨天: for the sages amongst the humans.

정천淨天: 인간 중의 성자를 위한 곳입니다.

4. Pure Birth Heavens 淨生天: for sages in the Desire Heavens, First Stage Arhats, Second Stage Arhats, Third Stage Arhats in the Form Realm (the five kinds of Third Stage Arhats Heaven), and the Formless Realm's Third Stage Arhat (one kind).

정생천淨生天: 욕천의 성인, 색계의 수다원, 사다함, 아나함(5 가지 종류의 아나함천), 무색계의 아나한을 위한 곳입니다.

They arrived from the Heaven of the Four Kings, the Trayastrimsa Heaven, the Suyama Heaven, the Tushita Heaven, the Transformation of Bliss Heaven, the Heaven of Comfort Gained through Transformation of Others' Bliss,...

사천왕천 , 도리천 , 수염마천 , 도솔타천 , 화락천, 타화자재천,...

First, the Desire Realm has six heavens.

먼저 욕계에는 6 종류의 천상이 있습니다.

The Heaven of the Four Kings is located half way up Mount Sumeru, which is 84,000 yojanas tall, deep and wide (a yojana is 13 miles, or 16 Chinese miles). The Eastern King is called He Who Maintains Countries 持國, and the land there is made of gold. In the south, there is a king named Increase and Growth 增長, and the land is lapis lazuli. The Western King is called Wide Eyes 廣目. The land there is silver. The Northern King is called Much Learning 多聞, and the land there is crystal. From practicing giving, maintaining the precept of not killing, and being filial to one's parents one creates the causes to be born to this heaven. The gods in this heaven are half a yojana tall and have a lifespan of 500 years. Each day there is equivalent to 50 human years. Their proximity to the human realm enables them to keep a close watch on human affairs. They have families just as we do in the human realm, and are born by transformation as a small child on top the adults' knees, as big as a five-year human child. Naturally, heavenly sweet dew appears in jeweled vessels. The child eats and becomes an adult after the meal. The lifespan is nine million years.

사천왕천은 수미산 중턱에 위치합니다. 수미산은 높이가 84000 요자나로 깊고 넓습니다. (1 요자나는 13 마일 혹은 16 중국마일입니다.) 동쪽왕은 지국持國이라고 합니다. 그곳의 땅은 금으로 만들어졌습니다. 남쪽은 증장왕增長이 있습니다. 땅은 유리로 되어있습니다. 서쪽왕은 광목廣目입니다. 땅은 은으로 이루어졌습니다. 북쪽왕은 다문多聞이라고 합니다. 그 땅은 크리스탈로 되어 있습니다. 보시를 행하고 불살생의 계를 지키고, 부모에게 효도하면 천상에 태어나는 인을 짓습니다. 이 천상의 신은 키가 반 요자나이고 수명이 500 년입니다. 이 천상의 하루는 인간세상의 50 년과 같습니다. 그들은 인간계와 근접하여 인간의 일을 자세히 관찰할 수 있습니다. 그들은 인간계와 같이 가족이 있고 화생을 합니다. 어른의 무릎 위에서 5 살 정도의 작은 아이가 화생으로 태어납니다. 자연스럽게 천상의 감로가 보병에 나타납니다. 아이들은 그것을 먹고 어른이 됩니다. 수명은 9 백만년입니다.

The Trayastrimsa Heaven is located on top of Mount Sumeru. The king here is named Shakra, which means 能天王 capable heavenly king. The inhabitants are one yojana tall and live for 1,000 years. The causes for rebirth here are to practice giving in the human realm, hold the not-stealing precept, make offerings to one's parents and the venerated ones. With their hearts set on excellence 心欲求勝, they thus obtain rebirth. They practiced the ten superior grade good deeds 上品十善, but did not practice samadhi 無禪定功. The lifespan is 36 million years.

도리천은 수미산 꼭대기에 위치합니다. 이곳의 왕은 제석천으로로 능히 할 수 있는 천왕能天王이라는 뜻입니다. 이 천상의 존재들은 키가 1 요자나이고 천년동안 삽니다. 여기에 왕생하는 원인은 인간계에서 보시를 행하고 불투도의 계를 지키며 부모와 존경받는 이들을 공양하는 것입니다. 마음이 수승한 것을 구하고자 하여 왕생합니다.心欲求勝 그들은 삼품십선上品十善을 수행하지만 선정을 닦지 않습니다.無禪定功 수명은 3 천 6 백만년입니다.

Suyama Heaven 須臾摩天 means “well divided time 善時分.” It is much higher up in space such that the light of the sun and moon cannot reach it. The gods in this heaven are the first ones to dwell suspended in space. Their bodies emit light. Time is measured by the opening (day time) and closing (night time) of the lotus flower. The gods are two yojanas tall and live for 2,000 years. Successively, each higher heaven doubles in height and lifespan. The gods here are very happy and enjoy the five desires. The causes for birth here are practicing giving, maintaining the no deviant sex precept, having a gentle and harmonious mind. Furthermore, those who get reborn in the Suyama Heaven, tended to have been more still than animated when they were in the human realm 動少靜多. After death, they are born in space and dwell there naturally. Their lifespan is 144 million years.

수염마천須臾摩天은 잘 나누어진 때善時分라는 뜻입니다. 해와 달의 빛이 미치지 못하는 우주의 높은 곳에 있습니다. 이 천상의 신은 우주에 거주한 첫번째 존재입니다. 그들은 몸에서 빛을 냅니다. 시간은 연꽃이 열리고(낮) 닫히는(밤) 것으로 측정됩니다. 이곳의 신은 키가 2 요자나이고 2 천년을 삽니다. 천상이 한 단계 높아지면 키와 수명은 2 배가 됩니다. 여기의 신은 매우 행복하고 5 욕을 즐깁니다. 여기에 생하는 원인은 보시를 행하고 불사음계를 지키며 부드럽고 조화로운 마음 때문입니다. 게다가 수염마천에 생하는 존재들은 인간계에 있을 때 움직임이 적고 정적인 경향이 있습니다. 임종 후에 그들은 허공에서 태어나고 거기서 자연스럽게 머물니다. 그들의 수명은 1 억 1 천 4 백만입니다.

Tushita Heaven 兜率陀天 means contentment 知足; the god king's name means 妙足 wonderful contentment. In regard to the five desires, they often know contentment (they can stop) 止足. The Tushita Heaven has an outer 外院 and an inner court 內院. The outer court is subject to destruction of the Three Disasters, fire, water and wind, that occur at the end of the life cycle of the worlds. The inner court is not. One is reborn here as a result of practicing giving, not violating the four evil mouths, being fond of erudition, discerning good and ugly 好醜, loving Nirvana, and having a mind bent on merit and virtue. The next Buddha awaits in the inner court. The average lifespan in this heaven is 576 million years.

도솔타천兜率陀天은 지족知足을 의미합니다. 천왕의 이름은 묘족妙足이라는 뜻입니다. 5 욕에 대해서 그들은 자주 지족합니다. 도솔천에는 외원外院과 내원內院이 있습니다. 외원은 세상의 종말에 일어나는 3 재(화재, 수재, 풍재)에 의해 파괴되지만 내원은 파괴되지 않습니다. 여기에 태어나는 원인은 보시를 수행하고 4 악구를 범하지 않고 박식함을 좋아하며 선과 추함好醜을 분간하고 열반을 사랑하며 공덕에 대한 마음을 갖기 때문입니다. 다음 부처님은 내원에서 기다립니다. 평균 수명은 5 억 7 천 6 백만년입니다.

The inhabitants in the Transformation of Bliss Heaven 化樂天 take pleasure in transformational creations of the five dust entertainments and pleasures 五塵娛樂. For example, if they wish for food, it naturally appears. They themselves can transform the states of the five desires for their own enjoyment 自能變化五欲之境, 自享受. The causes for their birth are having a mind deeply set on giving, maintaining precepts and erudition, and earning their own livelihood. Their lifespan is 2.3 billion years.

화락천化樂天의 존재들은 오진묘락五塵娛樂의 화현을 즐깁니다. 예를 들어 음식을 원하면 자연스럽게 나타납니다. 그들은 자신의 즐거움을 위해 오욕의 경계를 능히 변화시킬 수 있습니다. 여기에 생하는 원인은 보시, 지계, 정정입니다. 수명은 23 억년입니다.

The inhabitants in the Heaven of Comfort Gained through Transformation of Others' Bliss 他化自在天 obtain their bliss not by creating it themselves but by stealing it away from the other heavens (using their spiritual powers). The inhabitants here are neither spirits nor immortals. They actually are heavenly demons. The causes for birth in this heaven are giving and practicing purity, purely hold precepts, being fond of erudition, regarding oneself as honorable and indulging in emotions 自貴情多. They loathe suffering and steal pleasure from others. Their lifespan is 9.2 billion years.

타화자재천 他化自在天의 존재들은 그들의 락을 스스로 만들뿐만 아니라神通력을 사용해서 다른 천상에서 뺏어옵니다. 여기 존재들은 신도 아니고 신선도 아닙니다. 그들은 천마입니다. 이 천에 생하는 원인은 보시와 청정을 수행하고 계를 지키며 달변을 좋아하고 스스로를 귀하게 여기고 정이 많은 것입니다. 그들은 고통을 혐오하고 다른 사람에게서 즐거움을 뺏습니다. 그들의 수명은 92 억년입니다.

Rebirth to the heavens above the Four Heavenly Kings is a result of practicing the Ten Superior Grade Good Deeds. Shakra is the king of the earth dwelling gods. The King of the Sixth Desire Heaven is in charge of the gods who dwell in space.

4 천왕 위의 천에 왕생하는 것은 십선행을 수행한 결과입니다. 제선척은 주지신 主地神의 왕입니다. 6 욕천의 왕은 허공에 머무는 신이 담당합니다.

The heavens in space (up to the Pure Dwelling Heaven 淨居) are sustained by the Wind Wheel; they rely on densely packed clouds that are propped up by wind. The Forth Dhyana Heavens have lighter and thinner clouds that are like scattered stars.

정거천 淨居까지 허공의 천상은 풍륜에 의해 지탱됩니다. 그들은 바람이 떠받치는 뽁뽁하게 채워진 구름에 의존합니다. 사선천은 흩어진 별처럼 구름이 더 가볍고 얇습니다.

The heavens listed above are called the Six Desire Heavens. Newborns in these heavens are born by transformation. In the Heaven of the Four Kings, newborns are as big as a five-year old child. The age at which the gods are born increases by one for each higher heaven: e.g. in Trayastrimsa they are born at six years old, in the heavenly demons heaven, they are born at ten years old. Shortly after their birth, the infants sit on the knees of an adult and eat spontaneously appearing sweet dew. Not long afterwards, they reach maturity and are as large as an adult god. Sexual desire lessens the higher the heaven: the less desire, the more the wisdom.

위에서 열거한 천은 욕욕천입니다. 이 천의 존재들은 화생에 의해 태어납니다. 사왕천에 새로 태어난 아기는 인간의 5 살 아이와 같이 큼니다. 천의 단계가 높아짐에 따라 태어나는 아기의 나이는 1 년씩 많아집니다. 예를 들어 도리천은 6 살의 나이에 태어납니다. 천마천은 10 살의 나이에

태어납니다. 태어난 직후 아기가 어른의 무릎에 앉으면 감로가 저절로 나타나고 아기는 이를 먹습니다. 얼마 지나지 않아 그들은 성숙해지고 어른과 같이 커집니다. 천의 등급이 올라갈수록 성욕은 감소합니다. 욕망이 적을수록 지혜가 많아집니다.

The Four Heavenly, Trayastrimsa heavenly beings desire to couple and embrace 四天忉利欲交抱,

Those in the Suyama hold hands and the Tushita dwellers smile 夜摩執手兜率笑,

Transformation of Bliss gods stare and those in the Heaven of Comfort Gained through Transformation of Others' Bliss discreetly glance 他樂熟視他暫視,

That is how desires are fulfilled in the Six Desire Heavens

此是六天之欲樂.

사천도리천의 존재들은 함께 있기를 원하고 포옹을 좋아합니다. 四天忉利欲交抱

수야마천의 존재들은 손을 잡고 도솔천의 존재들은 미소 짓습니다.

夜摩執手兜率笑

화락천의 존재들은 나누고 타화자재천의 존재들은 잠시 바라봅니다.

他樂熟視他暫視

이런 식으로 육계천에서는 욕망을 충족합니다. 此是六天之欲樂

Sutra text:

...the Heaven of the Multitudes of Brahma, the Heaven of the Ministers of Brahma, the Heaven of the Great Brahma Lord, the Heaven of Lesser Light, the Heaven of Limitless Light, the Heaven of Light-Sound, the Heaven of Lesser Purity, the Heaven of Limitless Purity, the Heaven of Universal Purity.

범중천, 범보천, 대범천, 소광천, 무량광천, 광음천, 소정천, 무량정천, 변정천

梵衆天 梵輔天 大梵天 小光天 福生天 福愛天 廣果天 嚴飾天

범중천 범보천 대범천 소광천 복생천 복애천 광과천 엄식천

無量嚴飾天 嚴飾果實天 無想天 無煩天 無量光天 光音天 少淨天 無量淨天 遍淨天

무량엄식천 엄식과실천 무상천 무번천 무량광천 광음천 소정천 무량정천 변정천

Sutra commentary:

...the Heaven of the Multitudes of Brahma, the Heaven of the Ministers of Brahma, the Heaven of the Great Brahma Lord, the Heaven of Lesser Light, the Heaven of Limitless Light, the Heaven of Light-Sound, the Heaven of Lesser Purity, the Heaven of Limitless Purity, the Heaven of Universal Purity.

범중천, 범보천, 대범천, 소광천, 무량광천, 광음천, 소정천, 무량정천, 변정천

The Form Realm heavens are apart from desire, coarseness and scattered-ness 離欲粗散. They are not, however, out of the form cage. They do obtain samadhi when sitting (in contrast to the Desire Realm heavens where the gods have no samadhi power). Also, in the Form Realm heavens, their bodies are pure, unlike the filthy and defiled retribution bodies 垢染 of those in the Desire Realm.

색계천은 욕망, 거침, 산란함을 떠납니다. 하지만 그들은 색의 우리에서 벗어나지 않았습니다. 삼매력이 없는 욕계천의 존재들과 달리 그들은 좌선할 때 삼매를 얻습니다. 욕계 존재들의 더러운 보신과 달리 색계천에서 그들의 몸은 청정합니다.

Whereas the mindset of the Desire Realm is scattered and chaotic 散亂, the mindset of the Formless Realm is characterized by the four limitless minds, the eight renunciations 八背捨, the eight superior places 八勝處, and the nine successive samadhis 九次第定. Their minds are supple and harmonious 柔和, just like riding a horse and letting it go as it wishes until it returns to the stable. **Brahma** means pure, not defiled by desires. All eighteen heavens in the Form Realm are pure and devoid of desires.

욕계의 마음은 산란散亂한 반면 무색계의 마음은 사무량심, 팔배사八背捨, 팔승처八勝處, 구차지정九次第定이 특징입니다. 그들의 마음은 유화柔和합니다. 이는 마치 말을 탈 때 안정되기 전까지 내버려두는 것과 같습니다. 브라만은 청정하고 욕에 의해 더럽혀지지 않음을 의미합니다. 모든 색계의 18 천은 청정하고 욕망이 없습니다.

大智度論釋初品中三三昧義第三十二 (卷第二十)

龍樹菩薩造

後秦龜茲國三藏鳩摩羅什奉詔譯

【經】「空三昧、無相三昧、無作三昧，四禪、四無量心、四無色定，八背捨、八勝處、九次第定、十一切處。」

【論】問曰：何以故次三十七品後，說八種法？答曰：三十七品是趣涅槃道，行是道已，得到涅槃城。涅槃城有三門，所謂空、無相、無作。已說道，次應說到處門；四禪等是助開門法。復次，三十七品是上妙法，欲界心散亂，行者依何地、何方便得？當依色界、無色界諸禪定。於四無量心、八背捨、八勝處、九次第定、十一切處中，試心得柔軟自在隨意不？譬如御者試馬，曲折隨意，然後入陣。

The heavens of the First, Second and Third Dhyanas follow. Each of these has three heavens.

초선천, 이선천, 삼선천은 다음과 같습니다. 각각의 천에는 3 가지 종류의 천이 있습니다.

The Heaven of the Great Brahma Lord is where the god king of the First Dhyana Heaven resides. His name is 尸棄 meaning 頂髻, or Summit Hair Coil; he is in charge of the great thousand world 大千世界. There are ten thousand hundred million 萬億 of these kings who cultivated vigorously. However, he only cultivated blessings and therefore did not

awaken and certify to the fruition. Upon death he was reborn to this Heaven. His officials 宰官 reside in the Heaven of the Ministers of Brahma 梵輔天. They have inner awakening contemplation 內有覺觀. Outwardly they use language to help the god king propagate the pure virtues 宣揚梵德. Ordinary gods reside in the Heaven of the Multitudes of Brahma 梵眾天. Brahman means pure 離欲得禪. The gods here leave desire, obtain samadhi and their form is pure 其色精淨. Hence it is called the form realm. Their bodies do not emit light.

대범왕천은 초선천의 왕이 주하는 곳입니다. 그의 이름은 시기尸棄로 의미는 정계頂髻라는 뜻입니다. 그는 대천세계大千世界를 담당합니다. 수행정진하는 왕의 수는 만억입니다. 하지만 그는 오직 복을 닦아 깨어나지 못하고 과를 증득하지 못합니다. 임종 시에 그는 이 천상에 태어납니다. 그의 재관宰官은 범전천梵輔天에 주합니다. 그들은 안으로 각관覺觀합니다. 밖으로 그들은 청정한 덕을 선양하는 천왕을 돕기 위해 언어를 사용합니다. 보통의 신들은 범중천梵眾天에 주합니다. 범은 청정을 의미합니다. 신은 욕망을 여의고 선을 얻습니다. 그들의 색은 청정합니다. 그래서 색계라고 합니다. 그들의 몸은 빛을 냅니다.

The First Dhyana is called the Joyful Stage of Leaving Production 離生喜樂地. Here, the pulse 脈 stops. This is commonly mistaken as death but the self-nature goes to the heavens and the body neither decays nor dies. The samadhi may last for as long as thirty days or more.

초선은 이생희락지離生喜樂地라고 합니다. 여기서의 맥박이 멈춥니다. 이를 대개 죽음으로 착각하지만 자성은 천상에 올라가고 몸은 부패하지도 죽지도 않습니다. 삼매는 30 일 혹은 그 이상 지속될 수 있습니다.

The First Dhyana Heavens still have differentiation of honored and lowly 貴賤. If you can practice superior grade samadhi and kindness you can be reborn as king. Practice middle grade samadhi and kindness and you'll be reborn as his ministers. There are ten thousand hundred million Brahma Lords. In the heavens above the First Dhyana Heavens, there is no longer a differentiation between honored and lowly: the retribution is the same for all. In the Second Dhyana Heavens, superior and inferior are gauged by merit and virtue. Also, the First Dhyana Heavens still rely on words and language on the outside and contemplation on the inside. Above the three First Dhyana Heavens, there are no more words and languages.

초선천에서는 여전히 귀천을 구별합니다. 상급의 삼매와 자애를 수행하면 왕으로 태어납니다. 중급의 삼매와 자애를 수행하면 재상으로 태어납니다. 1 조 수만권의 범왕이 있습니다. 초선천 위의 천상에서는 더이상 귀천을 구별하지 않습니다. 과보는 모두 같습니다. 이선천에서 우열은 복덕에 의해 측정됩니다. 또한 초선천은 밖으로는 여전히 문자와 언어에 의지하고 안으로는 관합니다. 3 개의 초선천 위에서는 더이상 문자와 언어가 없습니다.

If humans, when practicing giving obtain pleasure and therefore practice more giving, they thus are obtaining even more pleasure. They further contemplate, renounce the five desires and discard the five coverings, 五蓋 which are: 1) Greed and desire 貪欲 (especially sexual desire). 2) Anger and resentment 瞋恚. 3) Torpor 惛眠: laziness and sleepiness. 4) Agitation 掉舉. And 5) Doubt 疑: to have no faith in the Proper Dharma. If humans can renounce these five things, they can enter First Dhyana. This applies to the higher levels of concentration as well, up to the eighth samadhi.

보시를 행하여 즐거움을 얻습니다. 그래서 보시를 더 많이 행하면 더 많은 즐거움을 얻습니다. 그들은 관을 하고 오욕을 떠나고 오개五蓋를 버립니다. 오개는 1)탐욕貪欲 (특히 성욕), 2)진애瞋恚, 3)혼면惛眠: 게으름과 졸림, 4)도거掉舉, 5)의심疑(정법에 대해 믿음이 없음)입니다. 이 다섯가지를 버리면 그들은 초선에 듭니다. 더 높은 단계의 정, 8 정까지 이와 같습니다.

By Practicing superior, middle, lower grade Chan, one can be born in the three First Dhyana Heavens. Similarly for practicing superior, middle, lower grade kindness.

상중하 등급의 선을 수행하면 3 가지 초선천에 태어납니다. 상중하 등급의 자애의 수행도 마찬가지입니다.

You cannot reach Second Dhyana Heaven unless you cut off desire and sever love. If you still have either of them, you cannot be born there.

욕애를 끊지 않는한 이선천에 도달할 수 없습니다. 이 중 하나라도 여전히 있는 한 이선천에 생할 수 없습니다.

Also, light has superior, middle and inferior grades. What are the causes for your body to emit light?

또한 빛도 상중하의 등급이 있습니다. 몸에서 빛이 나는 이유는 무엇입니까?

1. To practice giving, and hold precepts.
2. To offer lamps in dark areas or to images or temples.
3. To often practice kindness, universally being mindful of living beings.
4. To practice the samadhi of the Buddha's recitation, being mindful of the Buddha's brilliance and Chan virtue 光明禪德.
5. To use the light of wisdom 智慧光明 to teach and transform living beings (as well as the fire practitioners 修火之人).

1 보시를 행하고 계율을 지켜서입니다.

2 어두운 곳에 등을 공양하거나 불상, 절등을 공양해서입니다.

3 때때로 자를 행하고 널리 중생을 염해서입니다.

4 염불삼매를 수행하고 부처님의 광명선덕光明禪德을 염해서입니다.

5 지혜광명智慧光明을 이용해서 중생(또한 불 수행자)을 교화해서입니다.

As a result of planting these causes, the gods can obtain the light of the mind's wisdom 心中之慧明, such that the body emits light. The shastra states that the marks of the gods' retribution bodies are: having neither bones nor flesh, being neither small nor large, and not being impure or

needing to use the toilet, etc. Their bodies emit light night and day, they have the five spiritual penetrations, and their form is unobstructed.

이 원인을 심은 결과로 신은 몸에서 빛을 내는 것과 같이 마음의 지혜광명을 얻습니다. 논에서 이르길 신의 보신報身의 상相은 빠도 아니고 살도 아니고 작지도 않고 크지도 않고 부정하지도 않고 화장실을 갈 필요도 없습니다. 그들의 몸은 밤낮으로 빛을 내고 5 신통을 갖춥니다. 그들의 몸은 장애가 없습니다.

The Heaven of Lesser Light, the Heaven of Limitless Light (there are many many lights there!), and the Heaven of Light-Sound: These three heavens belong to the Second Dhyana which is called the Joyful Stage of the Arising of Samadhi 定生喜樂地. When in the Second Dhyana, not only does the pulse stop, but the breathing stops as well.

소광천, 무량광천, (많은 빛이 있습니다!) 광음천: 이 세가지 천상은 정생희락지定生喜樂地에 속합니다. 이선에서 맥박이 멈출 뿐만 아니라 숨도 멈춥니다.

The bodies of the inhabitants of the Heaven of Lesser Light emit light 定體發光, more than those of the Suyama Heaven. This is increasingly so with each higher heaven because their samadhi power increases. They shine because when in the world, they were more pure with the precepts and specialized in keeping them. The First Dhyana cultivators also observe precepts, but not that well and thus they do not emit light.

소광천의 존재들은 몸에서 빛을 냅니다.수염마천보다 더 많은 빛을 냅니다. 천상이 높아짐에 따라 삼매력이 높아지기 때문에 빛이 증가합니다. 그들이 세상에 있을 때 계율을 청정하게 잘 지켜 빛이 납니다. 초선 수행자도 또한 계를 지키지만 그들만큼 잘 지키지 않아서 빛을 내지 않습니다.

In the Heaven of Light-Sound, sound is carried by light. Thus they use light instead of words to speak 內無覺觀之細念, 外無言語之粗況.

소광천에서 소리는 빛에 의해 전해집니다. 그들은 말을 하기 위해 단어를 사용하는 대신에 빛을 사용합니다.

The Heaven of Lesser Purity, the Heaven of Limitless Purity, and the Heaven of Universal Purity are the three heavens of the Third Dhyana which is called the Ground of the Wonderful Bliss of Being Apart from Joy 離喜妙樂地. In the Third Dhyana, not only are the pulse and breath suspended, but thought 念 (false thinking 妄念) stops as well. In a ksana 剎那, which is an extremely short period of time, there are ninety productions and extinctions 生死. In each of these, there are 900 thoughts. A meditator in the Third Dhyana can last for years without having any awareness of the passage of time. When they wish to return, the thought "I'm sitting in meditation" arises and their thoughts no longer remain still. As long as there are thoughts, there is no real purity (like dust on the ground). "Wonderful" arises from the fact that even

bliss must be put aside and not be attached to before one can enter this state.

소정천, 무량정천, 변정천은 이희묘락지離喜妙樂地라고 하는 삼선의 세가지 천입니다. 삼선에서 맥박과 숨이 멈출 뿐만 아니라 념(망념)도 또한 멈춥니다. 찰나는 매우 짧은 시간입니다. 이 찰나 동안에 90 생사가 있습니다. 각각 900 념이 있습니다. 삼선의 명상가는 시간이 지나가는 것을 알지 못한 채 몇년을 보냅니다. 그들이 돌아오고자 할 때 그들은 나는 명상 중이다라는 생각을 일으킵니다. 그러면 더이상 그들의 생각은 고요하지 않습니다. 생각이 있는한 땅의 먼지와 같이 진실로 청정하지 않습니다. 안락도 내려놓아야 합니다. 이 경계에 들기 전에 안락에 집착하지 않아야 합니다. 이렇게 함으로써 묘함이 일어납니다.

In the Third Dhyana, meditators 少淨天 forsake the First Dhyana's joyful mind 離初禪之喜心, 得淨定之樂境, and obtain the bliss of the state of purity. While the second Dhyana Heaven's samadhi power (and purity) increases over the first, the bliss of purity that marks the Third Dhyana Heaven is limitless. In the Heaven of Universal Purity 遍淨天, “極淨之樂, 周遍身心” the extreme purity bliss pervades body and mind. The bliss in all three realms is at its utmost in this heaven 三界之樂, 以此天為第一.

삼선에서 소정천少淨天의 명상가는 초선의 즐거운 마음을 버리고 청정한 경계의 안락을 얻습니다. 이선천의 삼매력과 청정은 초선천에 비해 커지는 반면 삼선천의 청정의 안락은 무한합니다. 변정천遍淨天에서 극한 청정의 안락은 몸과 마음에 두루합니다. 모든 삼계 중에서 이 천상의 안락이 제일입니다.

Sutra text:

...the Birth of Blessings Heaven, the Love of Blessings Heaven, the Abundant Fruit Heaven, the No-Thought Heaven, the No-Affliction Heaven, the No-Heat Heaven, the Good Views Heaven, the Good Manifestation Heaven, the Ultimate Form Heaven, the Mahesvara Heaven and so forth, until the Heaven of the Station of Neither Thought nor Non-thought. All of those assemblies of gods, dragons, ghosts and spirits came and gathered together.

복생천, 복애천, 광과천, 엄식천, 무량엄식천, 엄식과실천, 무상천, 무변천, 무열천, 선견천, 선현천, 색구경천, 마혜수라천과 내지 비상비상처천의 온갖 하늘 무리며 용의 무리며 귀신 무리등이 모두 법회에 모여 들었다.

福生天 福愛天 廣果天 嚴飾天 無量嚴飾天 嚴飾果實天 無想天 無煩天 無熱天

복생천 복애천 광과천 엄식천 무량엄식천 엄식과실천 무상천 무변천 무열천

善見天 善現天 色究竟天 摩醯首羅天 乃至悲想 非非想處天

선견천 선현천 색구경천 마혜수라천 내지비상 비비상처천

一切天衆 龍衆 鬼神等衆 悉來集會,

일체천중 용중 귀신등중 실래집회,

Sutra commentary:

...the Birth of Blessings Heaven, the Love of Blessings Heaven, the Abundant Fruit Heaven, the No-Thought Heaven, the No-Affliction Heaven, the No-Heat Heaven, the Good Views Heaven, the Good Manifestation Heaven, the Ultimate Form Heaven, the Mahesvara Heaven and so forth, until the Heaven of the Station of Neither Thought nor Non-thought. All of those assemblies of gods, dragons, ghosts and spirits came and gathered together.

복생천, 복애천, 광과천, 엄식천, 무량엄식천, 엄식과실천, 무상천, 무변천, 무열천, 신견천, 선현천, 색구경천, 마해수라천과 내지 비상비비상처천의 온갖 하늘 무리며 용의 무리며 귀신 무리등이 모두 법회에 모여 들었다.

Next, the nine Fourth Dhyana Heavens are described. Three are for common people, and five are for the Third Stage Arhats.

다음, 9 종류의 사천천에 대해 설명합니다. 3 곳은 보통 사람을 위한 곳이고 5 곳은 아나함을 위한 곳입니다.

1) The Birth of Blessings Heaven 福生天: Unlike the first two Dhyana heavens where, even though the pulse and breath have stopped, suffering and distress still remain, here the causes of suffering 苦因 cease to exist. Since gods here have no suffering, they are also not attached to their happiness. Thus it is said that their bliss is not permanent. The gods of the Second Dhyana have cut off thoughts of sexual desire. In the Fourth Dhyana Heaven, the seeds of desire 欲, and thus of suffering, are cut off. Consequently, all coarse forms disappear 粗重相滅了.

1) 복생천福生天: 처음 두 종류의 선천과 달리 맥박과 숨이 멈추어도 고통은 여전히 남아 있습니다. 여기에는 고통의 원인이 존재하지 않습니다. 여기의 신은 고통이 없으므로 그들은 행복에 집착하지 않습니다. 그래서 그들의 복은 영원하지 않습니다. 이선천의 신은 색욕의 생각을 끊습니다. 사선천에서 욕과 고통의 씨앗이 끊어집니다. 결과적으로 모든 거친 상이 멸합니다.

Of all the blessings, the blessings of Chan are foremost, therefore Chan is called birth of blessings 一切福中, 以禪定之福最勝, 固名福生.

모든 복 중에서 선복이 최상입니다. 그래서 선을 복생福生이라고 합니다.

2) The Love of Blessings Heaven 福愛天 is where supreme renunciation reigns 捨心圓融. What cannot be renounced is nonetheless renounced, and what cannot be given up is given up. The gods here obtain a supreme purity of liberation 勝解精淨 and have inconceivably great blessings. They reach a state beyond heaven and earth, of wonderful compliance in which everything accords with their intent 隨心如意. They renounce bliss and are apart from both bliss and suffering. They nevertheless harbor hope, seeking the heavens directly above them (the Abundant Fruit and No Thought Heavens).

2) 복애천福愛天은 최상의 버리는 마음이 원융합니다. 버릴 수 없는 것은 버리고, 포기할 수 없는 것은 포기합니다. 이곳의 신들은 수승한 해탈의 청정을 얻고 불가사의한 큰 복을 받습니다. 그들은 천상과 지구를 뛰어넘는 경계에 도달합니다. 그 곳은 모든 것이 뜻과 같이 됩니다. 그들은 락을 버리고 락과 고를 여웁니다. 그럼에도 불구하고 그들은 희망을 품고 그들 바로 위의 천(광과천과 무상천)을 구합니다.

Then, there is a fork between two heavens: 3) the Abundant Fruit Heaven 廣果天 and 4) the No-Thought Heaven 無想天. The Abundant Fruit Heaven is the highest reward that ordinary people (of six desire heavens) can attain. Here all the defilements of the lower heavens are left behind and there is limitless and inexhaustible happiness. Here the miraculous functioning of the spiritual penetrations can be found (therefore it is very difficult to be born into this heaven). The wonderful compliance 妙隨順 attained in the prior heavens is even more subtle in this heaven. The gods are able to obtain whatever they wish. In the other path of the fork lies the No-Thought Heaven. Thoughts 思想 are cut off for the first 499 kalpas (16 million years) of their lifespan, but not permanently. During this time they the gods here have no thoughts at all. However, in the last half of the last kalpa, thought spontaneously arises, causing them to fall. This is prime destination for the externalists and demons who think that they have achieved supreme Nirvana because they succeed in suppressing thoughts 厭破妄想, 妄想不生, 一定五百劫, 三界中無處可安住, 固居此天. For that time period, their minds are not moved by all the worldly suffering and pleasure.

두 천상 3) 광과천廣果天과 4) 무상천無想天이 있습니다. 광과천은 육욕천의 일반인들이 얻을 수 있는 가장 큰 보상입니다. 낮은 천의 모든 진을 뒤로 하고 무한하고 다함이 없는 행복이 있습니다. 신통의 놀라운 용이 발견됩니다. (그래서 이 천에 태어나는 것은 매우 어렵습니다.) 앞의 천에서 얻은 묘수순妙隨順이 이 천에서 더욱 섬세합니다. 신은 그들이 원하는 것은 무엇이든지 얻을 수 있습니다. 이와 다른 천은 무상천입니다. 그들 수명의 첫 499 겁 (천육백만년) 동안 사상思想은 끊어지지만 영원하지 않습니다. 이 시기에 그들은 전혀 생각이 없습니다. 하지만 마지막 겁의 후반에 생각이 자동적으로 일어나고 이로 인해 그들은 낮은 계로 떨어지게 됩니다. 외도와 마는 생각을 억누르는데 성공하여 높은 열반을 얻었다고 생각하지만 이것이 이들의 주요 운명입니다. 그동안 그들의 마음은 세속적 고통과 즐거움에 의해 움직이지 않습니다.

Then there are the 五不還天 Five Heavens of No-Return, where the Third Stage Arhats dwell until they certify to Fourth Stage Arhatship. 오불환천五不還天이 있습니다. 아라한을 증득하기 전까지 아나함은 여기에 머뭅니다.

5) The No-Affliction Heaven 無煩天: Here, there are neither views 見, which arise from greed when faced with states, nor thoughts 思, which

are due to confusion about principles and indulgence in discrimination. The gods have neither suffering nor bliss, and thus obtain cool refreshment 青涼. The Third Stage Arhats whose lower realm delusions have come to an end, and whose higher realm delusions are sparse 下界惑盡, 上界惑薄 reside here. 緣真斷或 They connect with the true and have severed delusions. Out of pity for living beings, these Third Stage Arhats often request the Buddha to speak Dharma. They are not mixed up by views, thoughts and afflictions. They do not give rise to thoughts of fighting 鬥心不交.

5) 무번천無煩天: 경계를 만날 때 탐에서 일어나는 견도 없고 이치에 대한 미혹과 분별의 탐닉으로 인한 사도 없습니다. 신은 고통스럽지도 않고 안락하지도 않습니다. 그래서 청량靑涼을 얻습니다. 낮은 계의 미혹을 끝내고 높은 계의 미혹이 열은 아나함이 여기에 머물니다. 그들은 진실과 연결되고 미혹을 끊었습니다. 중생을 연민히 여겨 아나함은 부처님은 설법을 청했습니다. 그들은 견, 사, 번뇌에 의해 섞이지 않습니다. 그들은 싸우는 생각을 일으키지 않습니다.

6) The No-Heat Heaven 無熱天 is characterized by the absence of heat from afflictions 熱惱. The Third Stage Arhats who are reborn here, and the other residents, have severed delusions and succeeded in making their views become very subtle and sparse 所斷之惑, 轉見為薄. They are neither afflicted by the external states 無煩覺外境, nor heated by internal states 無熱內心.

6)무속천無熱天은 번뇌로 인한 열이 없는 것이 특징입니다. 여기에 태어난 아나함과 다른 존재들은 미혹을 끊고 그들의 견을 더욱 미세하고 열어지게 합니다. 그들은 외경外境에 의해 번뇌를 일으키지 않고 내심內心에 의해 열을 내지도 않습니다.

7) The Good Views Heaven 善見天 has extremely wide and expansive vista 見非常大, 非常遠 of the ten directions. Obstructions are minute, samadhi power strong 障微定勝, 見色明徹 form can be clearly and thoroughly seen.

7) 선견천善見天은 시방이 매우 크고 매우 넓습니다. 장애가 적고 삼매력이 강합니다. 색色은 명철明徹하게 볼 수 있습니다.

8) The Good Manifestation Heaven 善現天 is where a subtle transformation 微妙變化 occurs and the inhabitants can create all sorts of wonderful pleasures; not only can they see form, but they can also manifest form 現.

8) 선현천善現天은 미묘한 변화가 일어나고 존재들은 온갖 종류의 놀라운 즐거움을 만들 수 있습니다. 색을 볼 수 있을 뿐만 아니라 그들은 색을 나타나게 합니다.

9) The Ultimate Form Heaven 色究竟天: Here the form dharma is at its utmost 色法最極. One thought of emptying form 一念空色, 便離色界 one then leaves the Form Realm. It is also known as The Mahesvara Heaven

摩醯首羅天, or Great Self-Sufficiency Heaven 大自在天, is at the top (peak) of the Form Realm. Its God King has eight arms and three eyes, rides a great white ox and holds a white whisk 白拂. In one thought, he can travel throughout the great thousand world; in one thought he can know the number of rain drops in the great thousand world. As a result, he thinks that he is very independent. His great self-sufficiency 大自在 comes from samadhi power.

9) 색구경천色究竟天: 여기 색법色法은 최극最極입니다. 색이 공하다는 일념으로 색계를 떠납니다. 이는 또한 마해수라천摩醯首羅天 혹은 대자재천大自在天으로도 알려졌고 색계의 꼭대기에 있습니다. 신왕은 팔이 8 개이고 눈이 3 개이며 큰 흰 소를 타고 백불白拂을 듭니다. 일념에 그는 대천세계를 다니고 일념에 대천세계의 빗방울의 수를 알 수 있습니다. 결과 그는 자신이 매우 독립적이라고 생각합니다. 그의 대자재大自在는 삼매력에서 나옵니다.

All of the above ten heavens, with the exception of the Heaven of No-Thought, which is the abode of demons and externalists, are heavens of the Fourth Dhyana. The Fourth Dhyana is called the Stage of Renouncing Thought 捨念精淨地, because all thoughts (even fine ones) are put aside.

마와 외도의 거주지인 무상천을 제외한 십천 위의 모든 천이 사선천입니다. 사선은 사념정정지捨念精淨地라고도 합니다. 왜냐하면 모든 생각, 미세한 생각조차도 내려놓습니다.

And so forth refers to the four heavens of the Formless Realm, also known as the Four Stations of Emptiness. These four stations are described in the following quotations from the Shurangama Sutra:

등 무색계의 사천, 공의 사처를 의미합니다. 사처는 능엄경의 다음 문장에 나타나 있습니다.

1 The Station of Emptiness: 大佛頂首楞嚴經:

空無邊處天: 從色界四禪, 以方便力, 滅可見可對色、又滅不可見可對色、更滅不可見無對色; 三色一滅, 便出色籠, 但見虛空無邊, 故名「空無邊處天」. “若在捨心. 捨厭成就. 覺身為礙. 銷礙入空. 如是一類. 名為空處.”

“Those who dwell in the thought of renunciation and who succeed in renunciation and rejection, realize that their bodies are an obstacle. If they thereupon obliterate the obstacle and enter into emptiness, they are among those at the first Station of Emptiness.”

공무변처空無邊處: 만일 사심捨心에 머물러 사염捨厭을 성취하고, 몸이 장애됨을 깨달아 장애를 멸하고 공공에 들어가면 이러한 부류를 공무변처천이라 한다.

2 The Station of Boundless Consciousness: 大佛頂首楞嚴經:

識無邊處天: 此天再用方便力, 滅空識現, 但覺識心無邊際, 故名「識無邊處天」. “諸礙既銷. 無礙無滅. 其中惟留阿賴耶識. 全於末那半分微細. 如是一類. 名為識處.” “For those who have eradicated all obstacles, there is

neither obstruction nor extinction. Then there remains only the alaya consciousness and half of the subtle functions of the manas. These beings are among those at the Station of Boundless Consciousness.

식무변처천識無邊處天: 모든 장애가 소멸되고 장애도 없고 멸함도 없어져서 그 가운데는 오직 아뢰야식과 말나식의 반절인 미세한 부분만 남아 있다면 이러한 부류를 식무변처천이라 한다.

3 The Station of Nothing Whatsoever: 大佛頂首楞嚴經:

無所有處天: 再用方便力滅識, 識滅一切皆無故。 “空色既亡。識心都滅。十方寂然。迴無攸往。如是一類。名無所有處。” “Those who have already done away with emptiness and form eradicate the conscious mind as well. In the extensive tranquility of the ten directions there is nowhere at all to go. These beings are among those at the Station of Nothing Whatsoever.”

무소유처천無所有處天: 공공과 색색이 모두 없어지고 식심識心까지 멸하여 시방이 적연寂然하고 아득하여 갈 데가 없다면 이러한 부류를 무소유처천이라 한다.

4 The Station of Neither Thought nor Non-Thought: 大佛頂首楞嚴經:

非想非非想處天: 再以定力滅無, 無滅想現; 又以定力滅想, 想滅無現。總不能想與無及我, 三者一時俱滅, 所以滅而非滅。 “識性不動。以滅窮研。於無盡中。發宣盡性。如存不存。若盡非盡。如是一類。名為非想非非想處。”

“When the nature of their consciousness does not move, within extinction they exhaustively investigate, within the endless they discern the end of the nature. It is as if it were there and yet not there, as if it were ended and yet not ended. They are among those at the Station of Neither Thought nor Non-Thought.”

비상비비상처천非想非非想處天: 식識의 성품이 굳어 있거든 소멸시키려 끝까지 연마하고 다함이 없는 데서 다한다는 성품을 일으켜 있는 듯하나 있지 않고, 다한 듯하나 다한 것이 아니라면 이러한 부류를 비상비비상처천이라 한다.

At this station, consciousness is practically non-existent (that is why this heaven is said to have no thought). However, there still is a tiny trace left, that is why it's called neither thought nor non-thought.

이 처에서 의식은 실질적으로 없는 것이 아닙니다. (그래서 이 천을 비상이라고 합니다.) 하지만 여전히 작은 자취가 남아 있어 비상비비상이라고 합니다.

To reach the Formless Realm from the Fourth Dhyana, one must wish to enter emptiness 入空處, use expedients, and extinguish three types of form:

사선의 무색계에 도달하기 위해서 공처空處에 들어야 하고 방편을 써서 세가지 형태의 색을 멸하고자 해야 합니다.

1. Form that can be seen and can be faced 可見可對色 (form dust 色塵).

볼 수 있고 대할 수 있는 색(색진色塵)可見可對色

2. Form that cannot be seen and can be faced 不可見可對色 (five roots, four dusts).

볼 수 없지만 대할 수 있는 색 (오근五根, 사진四塵)不可見可對色

3. Form that cannot be seen and cannot be faced 不可見無對色
(法入少分 (the dharma is minute; 無表色 no representative form).

볼 수 없고 대할 수 없는 색 (범은 미세하고 무표색無表色
입니다.)不可見無對色

Although there is no coarse form, there is still subtle form 細色. It is said that, although the Formless Realms are not based on the four great elements 非無四大造, they are created by the fruition of samadhi 定果所為, and hence they all act as a wall 皆是牆壁. The Dharma Flower Sutra says that ‘wall’ is an analogy for the seventh consciousness 意識. The Three Realms are sustained by the seventh consciousness. The Shurangama Sutra says: “In the four empty heavens, body and mind are extinguished, and samadhi nature manifests. There is no karma, no fruition form 無業果色, from this until the end 從此待充.” In the Formless Realm, although form can be extinguished (only the other four skandhas remain), the formless “cage” cannot be escaped. When their heavenly retributions are exhausted, they will continue to revolve in the turning wheel and be reborn wherever their retributions call for 此天只有心識而無色身.

비록 거친 색은 없지만 여전히 미세한 색이 있습니다. 비록 무색계는 사대원소를 기반으로 하지 않지만 삼매의 과에 의해 만들어졌습니다. 그래서 그들은 벽과 같습니다. 법화경에 이르길 벽은 7 식의 비유입니다. 삼계는 7 식에 의해 유지됩니다. 능엄경에 이르길 4 공천에서 몸과 마음은 멀하지만 삼매의 성품은 나타납니다. 이것에서부터 끝까지 업도 없고 과색果色도 없습니다. 무색계에는 비록 색은 멀하지만 (오직 다른 사온만 남습니다.) 색이 없는 새장에서 벗어날 수 없습니다. 천상의 과보가 다하면 계속해서 윤회하고 그들의 과보가 부르는 곳에 태어납니다.

In the first Formless heaven, the mind is apart from the three kinds of form, which are:

첫번째 무색계천에서 마음은 세 가지 종류의 색을 떠납니다.

1. The five roots 五根: These are our five sensory organs.

오근五根: 다섯가지 감각기관

2. The five states 五境: These are known as the five dusts.

오경五境: 오진

3. The non-represented form 無表色: That which has no actual form that can be seen but still is perceived as form. For example, the consciousness connects with what was seen in the past but no longer has a form now.

무표색無表色: 볼 수 있는 실제적인 형태는 없지만 여전히 색을 지각할 수 있습니다. 예를 들어 의식은 과거에 본 것과 연결되지만 더이상 형태는 없습니다.

In separating from the three kinds of form, the mind moves on to connect with 緣 emptiness and thus is in accord with formlessness 初離三種色 心緣虛空 既與無色相應. That is why this heaven is called The Station of Boundless Space 無邊空處. (It is also called the emptiness samadhi place 虛空定處). Here one is rid of the Form Realm's form body.

세가지 종류의 색을 떠나 마음은 공과 연결되어 무색에 상응합니다. 그래서 이 천을 무변공처無邊空處라고 합니다. (이는 허공정처虛空定處라고도 합니다.) 여기서는 색계의 색신이 없습니다.

One then renounces emptiness and 緣 moves along to reach the Station of Boundless Consciousness 識無邊處. Abandoning even that perception of emptiness, what remains is just consciousness 捨空緣識 以識為處 正從所緣處受名.

공을 버리고 식무변처識無邊處에 도달합니다. 공空을 버리고 남은 것은 단지 식입니다.

One then detests and renounces 厭 consciousness to enter the Station of Nothing Whatsoever 無所有處, which is also called 不用處. Practicing this samadhi one does not use all inner (內境 consciousness) or outer (外境 emptiness) states.

무소유처無所有處(불용처不用處라고도 함)에 들기 위해 식을 버립니다. 삼매를 수행하면 내경內境과 외경外境을 사용하지 않습니다.

In the fourth Formless heaven, the Heaven of Neither Thought nor Non-thought, consciousness is practically non-existent. There are many explanations for this state. We have already discussed how this can mean that there is only a minimal trace of thought left. Another explanation, however, is that in this samadhi, one does not attach to the Station of Boundless Consciousness, and therefore it is called 'non-thought'. Also, one does not attach to the Station of Nothing Whatsoever, and thus it is called 'not non-thought' 此定不緣識處 故非想 不緣不用處 故非非想.

사무색천의 비상비비상천非想非非想에서 의식은 실질적으로 존재하지 않습니다. 이 경계에 대해 많은 설명이 있습니다. 우리는 이것이 어떻게 최소한의 생각의 흔적만 남김을 의미하는지에 대해 이미 논의했습니다. 그러나 또 다른 설명에 따르면 이 삼매에서는 식무변처에 집착하지 않기 때문에 '비상'이라고 합니다. 또한 '무소유처'에 집착하지 않아 '비비상'이라고 합니다.

Stopping and Contemplating 止觀 explains that in this state the consciousness nature is unmoving 識性不動, and is extinguished to the ultimate 以滅窮研: hence the phrase 'non-thought' is used 非想.

豈非不緣識處乎 How does one not connect with the station of consciousness? By bringing on the limited 發宣盡性, in the midst of the limitless 於無盡中: that is 'not non-thought'.

지관止觀은 이 처에서 식성이 부동하고 궁극에는 멸한다고 설명합니다. 그래서 비상이라고 합니다. 식처識處에서 어떻게 연결되지 않을 수 있습니까? 무진無盡 중에 진성盡性を 발하여 비비상이라고 합니다.

Another explanation is that the occurrence of both existence and non-existence 如存不存, 即非想 is 'non-thought', whereas, being exhausted and not exhausted 盡不盡即非非想 is 'not non-thought'.

또 다르게는 존存과 부존不存이 즉 비상非想인 반면에 진盡과 부진不盡은 비비상非非想으로 설명하기도 합니다.

Finally, the Chan Dharma Door explains that in the midst of this samadhi, one does not perceive all marks 不見一切相貌: that is 'non-thought'. Furthermore, if one is continually without thought then one is no different from wood or stone. How can one know of non-thought? That is why it is called 'not non-thought'.

마지막으로 선법문에서는 이 삼매 중에서 일체상을 보지 않는다고 설명합니다. 이것이 비상非想입니다. 게다가 계속 상이 없으면 나무나 돌과 다르지 않습니다. 어떻게 비상을 알 수 있습니까? 그래서 비비상非非想이라고 합니다.

識性不動。以滅窮研。於無盡中。發宣盡性。如存不存。若盡非盡。如是一類。名為非想非非想處。 ~大佛頂首楞嚴經正脈疏 - 卷三十五

四、非想非非想處天, 此定不緣識處, 故非想; 不緣不用處, 故非非想。此第四天, 古多異解, 今取止觀者, 以見大師雖未見楞嚴, 凡所釋義, 與經雅合。彼云識性不動, 以滅窮研, 則是非想, 豈非不緣識處乎? 於無盡中, 發宣盡性, 則是非非想, 豈非不緣不用處乎? 又云: 如存不存, 即非想也; 若盡不盡, 即非非想也。故禪門云: 此定中, 不見一切相貌, 故言非想; 若一向無想, 如木石無異, 云何能知無想, 故言非非想。如此釋義, 天然吻合, 若非古佛再來, 安能發此妙義。 ~ 地藏菩薩本願經卷上科注

Sutra text:

Moreover, sea spirits, river spirits, stream spirits, tree spirits, mountain spirits, earth spirits, brook and marsh spirits, sprout and seedling spirits, day, night, and space spirits, heaven spirits, food and drink spirits, grass and wood spirits, and other such spirits from the Saha and other worlds came and assembled together.

그뿐만 아니라 또 타방국토와 사바세계에 있는 해신, 강신, 하신, 수신, 산신, 지신, 천택신, 묘가신, 주신, 야신, 공신, 천신, 음식신, 초목신 따위의 신들도 모두 법회에 모여 들었고

復有他方國土 及娑婆世界 海神 江神 河神 樹神 山神 地神 川澤神 苗稼神 芻蕘神 夜神 空神 天神 飲食神 草木神 如是等神 皆來集會,

주신 야신 공신 천신 음식신 초목신 여시등신 개래집회,

Sutra commentary:

Moreover, sea spirits, river spirits, stream spirits, tree spirits, mountain spirits, earth spirits, brook and marsh spirits, sprout and seedling spirits, day, night, and space spirits, heaven spirits, food and drink spirits, grass and wood spirits, and other such spirits from the Saha and other worlds came and assembled together.

그뿐만 아니라 또 타방국토와 사바세계에 있는 해신, 강신, 하신, 수신, 산신, 지신, 천택신, 묘가신, 주신, 야신, 공신, 천신, 음식신, 초목신 따위의 신들도 모두 법회에 모여 들었고

Those living beings with conditions all assemble to listen to the Dharma. They have planted blessings with the Triple Jewel in the past. Buddhas can only cross over those with whom he has affinities. In other words, without good roots, they cannot come and listen to the Dharma. Therefore, we should frequently recite the Buddha's name, the sutras, investigate Chan, etc... We should plant more of the seeds in the Alaya Consciousness otherwise we will miss the boat.

인연있는 중생은 모두 법을 듣기 위해 모입니다. 그들은 과거 삼보에 복을 심었습니다. 부처님은 인연있는 중생들만 제도할 수 있습니다. 즉 선근이 없으면 그들은 법을 들으러 올 수 없습니다. 그래서 우리는 자주 염불을 하고 경을 읽고 참선 등을 해야 합니다. 우리는 아뢰야식에 더 많은 씨앗을 심어야 합니다. 그렇지 않으면 우리는 배를 놓칩니다.

Seas, rivers and streams are some of the various bodies of water 積陰之氣 that we are familiar with. Water corresponds to an accumulation of yin qi 陰氣. In the heavens, water appears as dew; on earth, it appears as rivers. The Great Shastra says that amongst all the things, water is the largest. Across the great earth in all directions, there is nothing that has no water. That is why without heaven's mandate for (dragon-made) rain and without the existence of the heavenly water repelling pearl, the heavens and earth would all be flooded. The Agama Store Long Sayings 長阿含經 say that the sun's heat draws water from the earth, plants and living beings, causing the water to accumulate into various types of bodies of water. As noted in The Shurangama Sutra, water is all-pervasive (e.g. condensation appears on metal when it is left outside overnight) and manifests at selected places, just like the inherent Buddha nature in living beings. All four elements of earth, wind, water and fire are pervasive. They may appear to conflict each other but their natures work in harmony and do not conflict. The Four Heavenly Kings have a precious gem 消水珠 which can halt water. Without it, heaven and earth would be joined in a mass of water.

바다, 강과 개울은 우리에게 친숙한 물의 여러가지 모습입니다. 물은 음기가 축적된 것입니다. 천상에 물은 이슬로 나타납니다. 지상에서는 강으로 나타납니다. 대논에 이르길 모든 것 중에 물이 최대라고 했습니다. 시방 대지에 물이 없는 것은 아무것도 없습니다. 그래서 천상의 (용에 의한) 지령이 없거나 천상의 물을 퇴치하는 진주가 없으면 천상과 지상은 물에 잠깁니다. 장아함경에 이르길 태양의 열기는 지상, 식물, 중생의 물을 끌어당겨 물이 다양한 형태로 축적되게 합니다. 능엄경에 이르길 중생의 타고난 불성과 같이 물은 모두에 퍼져있고 (예를 들어 밤사이에 금속을 밖에 놓아두며 금속에 응축되어 나타납니다.) 선택된 곳에 나타납니다. 모든 지수화풍의 사대는 퍼져있습니다. 그들은 서로 상충하는 것처럼 보이지만 성품은 조화롭고 충돌하지 않습니다. 사천왕은 물을 막는 귀중한 보석消水珠이 있습니다. 그것 없이 천상과 지상은 물이 범람합니다.

The ocean is the king of the multitude of streams and rivers. That is why the sea spirits are listed first.

바다는 여러 개울과 강들의 왕입니다. 그래서 해신이 처음으로 열거됩니다.

Sea spirits 海神 include the dragon kings, the Hǎi Ruò 海若, the Yáng Hé 陽和, and others. The chief sea spirit is the Hǎi Ruò which has eighteen tails, eight legs and eight heads. Its heads look human, four of them being male, and four female. It's an animal, not an insect. Its place of abode is the sea.

해신海神은 용왕, 해약海若, 양화陽和 등을 포함합니다. 주요한 해신은 해약으로 18 개의 꼬리와 8 개의 다리, 8 개의 머리가 있습니다. 머리는 인간의 모습이지만 4 개는 남성이고 4 개는 여성입니다. 동물이고 곤충은 아닙니다. 주로 바다에 머무니다.

River spirits 江神 are named jiang bó. Rivers 江 may be broad but are not deep, as compared to the sea. Further, water from rivers is for common use.

강신江神은 장보라고도 합니다. 강은 넓지만 바다에 비하면 깊지 않습니다. 게다가 강물은 공용입니다.

The streams 河, whose leader spirit is named mì fei 宓妃, are even smaller, and can be very calm when no wind is blowing. Unlike the sea which accepts waters, the streams follow the earth's contours and flow ceaselessly.

하천河의 지도자신은 밀기宓妃라고 합니다. 하천은 더 작고 바람이 불지 않으면 매우 잔잔합니다. 물을 받아들이는 바다와 달리 하천은 지상을 따라 끊임없이 흐릅니다.

Tree spirits 樹神: Tree in Chinese is a homonym for upright or perpendicular. Large and older trees are known to be dwellings for ghosts (yaksas and raksashas) as well as spirits. If a tree spirit leaves the tree in which it lives, then that tree will wither. Once the Táng dynasty emperor was visiting the Nine Flower Mountain, he dreamt of an old man who came and pleaded for help because there were wood cutters

who are coming to harm him the next morning. After waking, the emperor went up the mountain and saw a group of wood cutters about to cut down an old pine tree and understood. In Jambudvīpa, the king of trees is Jambunada. In the past (Three Warring States period), General Cáo Cáo 曹操 ordered a great tree to be cut down even though it was rumored to be the house of a spirit. The general did not believe in such 'superstitions'. Shortly after, he developed a splitting headache. Physician Hua Tuó 華陀 cured him and told him that it was caused by the tree spirit whose home he had destroyed. At Nán Huá 南華 monastery, a camphor tree spirit 樟樹 received the precepts from Great Master Xu Yun. At Nán Yuè 南嶽, the Dharma Seat of the Old Man of Mount Wei 南嶽津山老人, a ginkgo tree spirit 白果樹 also received the precepts.

수신樹神: 중국어로 나무는 곧음 혹은 직각과 동음이의어입니다. 크고 오래된 나무들에는 귀신(야차 혹은 자귀모)이 머무는 것으로 알려졌습니다. 나무 귀신이 살던 나무를 떠나면 나무는 시들게 됩니다. 당나라 황제가 한번은 구화산을 방문했을 때 한 노인이 꿈에 나왔습니다. 꿈에서 그 노인은 나무꾼이 다음날 아침 그를 해치려고 하였기에 도움을 청하였습니다. 꿈에서 깨어난 황제는 산에 갔다가 오래된 잣나무를 베려는 한 무리의 나뭇꾼을 보고 이해했습니다. 염부제에서 나무의 왕은 Jambunada 입니다. 과거에 조조 장군은 큰 나무를 벌채하라고 명했는데, 그 나무는 정령의 집이라고 소문이 나 있었습니다. 그 장군은 그런 '미신'을 믿지 않았습니다. 얼마 지나지 않아 그는 머리가 깨질 듯이 아팠습니다. 의사 화타華陀가 그를 치료했고, 이는 그가 해친 나무의 영에 의한 것이라고 했습니다. 남화南華사에서는 장뇌나무樟樹 신이 허운대사로부터 계율을 받았습니다. 남악南嶽에서도 위산 노인의 법좌인 은행나무 정령이 계율을 받았습니다.

The great trees are where yakshas and rakshasas live. Without these trees they would have to suffer.

큰 나무에는 야차와 귀자모가 삽니다. 이 나무들이 없으면 그들은 고통받습니다.

Mountain spirits 山神: Mountains are defined by the Chinese words that mean "grow" or "produce," since things can grow and flourish on their sides. Larger mountains have bigger spirits. The spirit at Mount Grdhrakuta is called "Pi Luo 埤羅."

산신山神: 산은 한문으로 자람 혹은 생산함이라고 정의됩니다. 왜냐하면 산에서 많은 것들이 자라기 때문입니다. 산이 클수록 신은 큼니다. 산에 사는 신을 비라埤羅라고 합니다.

Earth spirits 地神: Earth is a homonym for "bottom" in Chinese. Even though the earth is at the bottom, it can still produce the myriad things. Jambudvīpa's earth spirit is called "solid and durable 堅牢."

지신地神: 땅地는 한문으로 바닥과 동음이의어입니다. 땅은 밑에 있지만 많은 것들을 자라게 합니다. 염부제의 지신은 견고하고 강합니다.

Brook and marsh spirits 川澤神: Brooks can go over the earth or areas that originally had no water. They can flow by boring through the ground. Marshes occur where there is pooled water.

천택신川澤神: 천은 원래 물이 없었던 지역을 횡단할 수 있습니다. 그들은 땅을 뚫고 흐를 수 있습니다. 습지는 물이 고인 곳에서 발생합니다.

Sprout and seedling spirits 苗稼神: Sprouts 苗 can grow to a certain height. Seedlings 稼 are planted into the ground. In China, a man called Hòu Jǐ 后稷 taught others how to farm 耕種. He became a sprout and seedling spirit after death.

묘가신苗稼神: 모종묘는 어느 정도 높이로 자랍니다. 가稼는 땅에 심는 것입니다. 중국에서 호지后稷라는 사람은 다른 사람에게 농사 짓는 법을 가르쳤습니다. 그는 죽은 후에 묘가신이 되었습니다.

Day and night spirits 晝神、夜神: Day starts at midnight while night begins at noon. Although the sun is not yet visible at midnight, the yang energies already begin to rise. Shortly before daybreak, between three and five am, this rise corresponds with a rise of lustful desire in people. After noon, when the yin energies are rising, a similar phenomenon occurs. If desire can be contained, it can be transformed into wisdom. This is not unlike the forked path formed by the Abundant Heaven and No-Thought Heaven. Taking one path leads to the flourishing of desires, while turning to the other leads to the growth of wisdom.

주야신晝神、夜神: 낮은 자정부터 시작되고 밤은 정오부터 시작됩니다. 비록 자정에 햇빛이 비추지 않지만 양기가 이미 차오르기 시작합니다. 동이 뜨기 바로 직전 새벽 3 시에서 5 시까지 사람들의 욕정이 자라는 것에 따라 양기가 자라납니다. 정오 이후에 음기가 올라올 때 비슷한 현상이 일어납니다. 욕망을 억제할 수 있다면 지혜로 변합니다. 이는 광과천과 무상천의 양 갈래와 다르지 않습니다. 한 길을 택하면 욕망이 치성하고, 다른 길로 돌아서면 지혜가 생깁니다.

The space spirit 空神 is called Sunyata 舜若多 in Sanskrit (refer to the Shurangama Sutra). Its body has no coarse marks and has subtle and wonderful colors, thus it appears in the Buddha's light. Unlike things whose substance creates obstructions, the nature of space is unreal and not obstructive. The Nirvana Sutra states that while material objects can obstruct, the nature of emptiness is false and non-obstructive. The Small Vehicle takes brightness and darkness as substance. The Great Vehicle takes emptiness manifesting form as substance

涅槃云 · 物體質礙 · 空性虛通 · 小乘以明暗為體 · 大乘以空一顯色為體.

공신空神은 산스크리트어로 순야다舜若多라고 합니다. (능엄경 참조) 몸은 거친 상이 없고 미묘하고 멋진 색입니다. 그래서 부처님의 빛에 나타납니다.체가 장애하는 것과 달리 공성은 실재하지 않고 장애하지 않습니다. 열반경에 이르길 물질은 장애하는 반면 공성은 거짓이고 장애하지 않는다고

합니다. 소승은 빛과 어둠을 체로 삼습니다. 대승은 현현하는 공을 체로 삼습니다.

Heaven spirits 天神: Heaven denotes manifesting 顯 (in the skies). It also means cool and composed 坦然, lofty and far 高而遠. All the heavens are under the control of one heaven spirit king named Hào Tian Shàng Dì 昊天上帝 亦曰天皇大帝, who is also called Tài Yì 亦名太一. He has five assistant kings 其佐曰五帝.

천신天神: 천은 하늘에 나타납니다. 그것은 또한 평탄하고 높고 멍니다. 모든 천은 호천상제昊天上帝라는 천왕의 지배하에 있습니다. 이 천왕은 또한 태일이라고도 합니다. 그에게는 다섯 명의 보좌하는 왕이 있습니다.

Food and drink spirits 飲食神: Anything we eat or drink is watched over by a spirit who is also known as Zào Shén 灶神 (the kitchen god).

음식신飲食神: 우리가 먹고 마시는 모든 것은 조신灶神이라고도 알려진 신의 감독을 받습니다.

We rely on food and drinks to sustain our body and life.

우리는 몸과 생명을 유지하기 위해 음식에 의지합니다.

In Peking there once lived a man named Duàn Zhèng Yuán 段正元, who was often known as Honorable Master Duàn 段師尊. He once encountered a remarkable individual who was the son of a very busy official who supervised several hundred people. While the father worked at the duties incumbent upon such an official, the twenty-something year old son slept day in and day out. This behavior annoyed the father, who finally confronted his son.

페킹에 한 때 단정원段正元이라는 사람이 살았습니다. 그는 단사존段師尊이라고도 알려졌습니다. 그는 한 놀라운 사람을 만났습니다. 그는 관료의 아들이었습니다. 그의 아버지는 몇백명의 사람들을 관리하는 매우 바쁜 관료였습니다. 아버지는 관료로 일하는 반면 20 대의 아들은 밤낮으로 잠만 잤습니다. 그의 행동으로 화가 난 아버지는 마침내 아들을 불렀습니다.

"Look at me," he said, "I'm over sixty and working full time to support you, a young man in your twenties. You ought to be ashamed."

“나를 보거라.” 그가 말했습니다. “나는 60 이 넘었는데 20 대의 어린 너를 거두기 위해 하루 종일 일하고 있다. 부끄러운 줄 알아라.”

"You, Father," the son said, "are a government official; I am a food and drink official 陰間官."

아들이 말했습니다. “아버지께서는 정부의 관료이십니다. 저는 음식관陰間官입니다.”

"Whatever are you talking about?"

“너는 대체 무슨 말을 하는 거냐?”

"Every day I allocate the food which everyone will consume. It's that simple."

“매일 저는 사람들에게 음식을 할당합니다. 간단합니다.”

"You must be mad," said the father, controlling his temper, "There is no such thing. All right, if that is what you do, just tell me now what am I going to eat tomorrow?"

"너는 미쳤구나." 아버지가 화를 참으며 말했습니다. "그런 것은 없어. 좋아. 그것이 너가 하는 일이라면 내가 내일 무엇을 먹는지 말해봐."

"Just a moment," said the son, "I have to sleep first and then I will be able to tell you."

"잠깐만요." 아들이 말했습니다. "제가 먼저 한숨 자고 말해드릴게요."

The father, by now nearly mad with rage, choked and shook as his son dropped off once again to sleep. When he finally awoke, he informed his father that on the next day he would go hungry.

아버지는 화가 나서 거의 제정신이 아니었고 아들이 다시 잠자리 나갔을 때 목이 메이고 몸이 떨렸습니다. 마침내 아들은 깨어나서 다음날 아버지는 배가 고플 것이라고 알렸습니다.

"Now I know you're mad," said his father. "How can a major government official possibly go hungry?"

"이제 나는 너가 정신 나간 것을 알겠다." 그의 아버지는 말했습니다. "어떻게 주요 관료가 배가 고플 수 있겠느냐?"

"Well, Father, actually you are going to get something, but it's only going to be a slightly spoiled egg and half a bowl of soured millet gruel."

"아버지, 실은 무언가를 얻을 것입니다. 하지만 살짝 상한 달걀과 시큼한 기장죽 반 그릇일 것입니다."

"Incredible," shouted the outraged father. "My own son is trying to make a fool of me!" He rushed off to order preparations for dressing ducks, chickens, geese, fish, and other delicacies for the next day's meal.

"놀랍군" 화가 난 아버지가 소리를 질렀습니다. "내 아들이 나를 놀리는군!" 그는 급히 다음 날 식사를 위해 오리, 닭, 거위, 생선, 다른 별미들을 주문하였습니다.

The kitchen staff was unusually busy the next morning preparing an elaborate meal, which was delayed a bit as a result of the great amount of care and effort that went into it. Just as he was about to sit down to dinner, the official received an urgent message, an order to disperse a group of bandits in the countryside. Not a moment could be lost, and he sprang to his mount at the head of his troops, leaving the banquet steaming on the table. Before long, the bandits were engaged and defeated.

다음날 아침 주방에서는 특별한 식사 준비로 유난히 바빴고 많은 공을 들여 준비하느라 식사 시간이 조금 늦어졌습니다. 그가 막 저녁을 먹기 위해 자리에 앉으려 할 때, 그는 시골에 있는 도적떼를 해산시키라는 긴급한 전갈을 받았습니다. 한시의 지체없이 그는 연회에 김이 모락모락 나는

음식을 상 위에 남겨둔 채 군대의 선두에 준비된 안장에 올랐습니다. 얼마 지나지 않아, 도적들과 교전하였고 그들을 패배시켰습니다.

The men, who had eaten their ordinary meal at the usual time, were not fatigued by hunger, but the official himself had not eaten a thing and was weak with exhaustion. Accompanied by some of his troops, he stopped at a nearby farmhouse and asked for some provisions.

평소와 같은 시간에 식사를 한 사람들은 허기지지 않았지만, 관료 자신은 아무것도 먹지 않아 지쳐서 힘이 없었습니다. 일부 부대와 함께, 그는 근처의 농가에 들러 약간의 먹을 것을 요청했습니다.

"We haven't a thing," replied the head of the household, "except an old egg and half a bowl of millet gruel, which we were saving for my pregnant wife. The egg's a bit bad, and the gruel's gone sour, but you're welcome to have them if you would like."

"우리는 아무것도 없어요."라고 집주인은 대답했습니다. "임신한 아내를 위해 남겨둔 오래된 계란 한 개와 기장죽 반 그릇을 제외하고는요. 계란이 좀 상태가 나쁘고, 죽도 시큼해졌지만, 원한다면 드셔도 좋습니다."

As he downed the simple meal the official suddenly recalled his son's prediction of the preceding day. From that time onward he left his son alone to preside over food and drink, while he himself continued to preside over human beings.

소박한 음식을 급히 먹은 그는 갑자기 전날 아들이 한 예측이 생각났습니다. 그때부터 그는 음식을 주재하기 위해 아들을 혼자 남겨두고, 그 자신은 계속해서 인간을 주재했습니다.

Grass and wood spirits 草木神: Grass and wood also have their own spirits who dwell there. Grass grows easily but its roots are not sturdy and thus it perishes in the winter.

초목신 草木神: 초목은 또한 거기에 주하는 신이 있습니다. 풀은 쉽게 자라지만 뿌리는 튼튼하지 않아서 겨울에 죽습니다.

The above list merely names the major groups. Between them, the total number of spirits is as numerous as all the grains of sand in the Ganges River.

앞에서는 단지 주요 신들만 나열했지만, 갠지스강의 모래알만큼 많은 신이 있습니다.

Sutra text:

In addition, all the great ghost kings from the Saha and other worlds assembled together. They were the Evil-Eyed Ghost King, the Blood-Eating Ghost King, the Essence- and Energy-Eating Ghost King, the Fetus-and-Egg-Eating Ghost King, the Sickness-Spreading Ghost King, the Poison-Gathering Ghost King, the Kindhearted Ghost King, the Blessings and Benefit Ghost King, the Great Love and Respect Ghost King, and others.

또한 타방국토와 사바세계의 모든 큰 귀왕들이 이른바 눈이 사나운 귀왕이며 , 피를 먹는 귀왕 , 정기를 먹는 귀왕 , 태와 알을 먹는 귀왕 , 전염병의 귀왕 , 독기를 가진 귀왕 , 자비심을 지닌 귀왕과 복과 이익을 주는 귀왕 , 크게 사랑하고 공경하는 귀왕등 이러한 귀왕들이 모두 모여들었다.

復有他方國土 及娑婆世界諸大鬼王 所謂 惡目鬼王 啗血鬼王 啗精氣鬼王
부유타방국토 급사바세계제대귀왕 소위 악목귀왕 담혈귀왕 담정기귀왕
陷胎卵鬼王 行病鬼王 攝毒鬼王 慈心鬼王
담태란귀왕 행병귀왕 섭독귀왕 자심귀왕
福利鬼王 大愛敬鬼王 如是等鬼王 皆來集會.
복리귀왕 대애경귀왕 여시등귀왕 개래집회.

Sutra commentary:

In addition, all the great ghost kings from the Saha and other worlds assembled together. They were the Evil-Eyed Ghost King, the Blood-Eating Ghost King, the Essence- and Energy-Eating Ghost King, the Fetus-and-Egg-Eating Ghost King, the Sickness-Spreading Ghost King, the Poison-Gathering Ghost King, the Kindhearted Ghost King, the Blessings and Benefit Ghost King, the Great Love and Respect Ghost King, and others.

또한 타방국토와 사바세계의 모든 큰 귀왕들이 이른바 눈이 사나운 귀왕이며 , 피를 먹는 귀왕 , 정기를 먹는 귀왕 , 태와 알을 먹는 귀왕 , 전염병의 귀왕 , 독기를 가진 귀왕 , 자비심을 지닌 귀왕과 복과 이익을 주는 귀왕 , 크게 사랑하고 공경하는 귀왕등 이러한 귀왕들이 모두 모여들었다.

The world has yin and yang, dark and bright. Brightness belongs to yang where gods and spirits dwell. Dragons could be either. Ghosts belong to yin. To keep things in order, there are ghost kings which are in charge. Without them, the ghosts will misbehave, obey no rules and harm living beings. Earth Store Bodhisattva is the teaching host of the dark world 幽冥教主.

세상은 음과 양, 어둠과 밝음이 있습니다. 밝음은 신이 상주하는 양에 속합니다. 용은 음과 양, 둘 다에 속합니다. 귀는 음에 속합니다. 질서를 유지하기 위해 책임을 지는 귀왕이 있습니다. 그들이 없으면 귀들은 제멋대로 행동하고 규칙을 따르지 않고 중생을 해칩니다. 지장보살은 어두운 세계 幽冥의 교주입니다.

A lot of ghosts are mentioned here. They exist whether you believe in them or not. However, if your mind does not move, there isn't a single ghost after all: "One thought not arising, the entire substance manifests, the six organs suddenly move and one is covered up by clouds 一念不生全體現, 六根忽動被雲遮."

많은 귀가 여기에 언급되었습니다. 그들은 여러분이 믿든 믿지 않든 존재합니다. 하지만 여러분의 마음이 움직이지 않으면 하나의 귀도 없습니다.

일념이 일어나지 않으면 전체가 나타나고 육근은 홀연히 움직이고 구름에 덮입니다.

Ghosts are homonyms for “to return.” When a person dies, he returns to the place where he committed offenses.

귀는 돌아가다歸와 동음입니다. 사람이 죽으면 그는 잘못을 저지른 곳으로 돌아갑니다.

Kings have awesome virtue 威德. They are honored 貴, or else they would be called lowly 賤. They have wealth, abundant clothes and food. In fact, they have heavenly clothes and eat heavenly offered food. Refined in appearance, they are carefree and roam with leisure. This is from having practiced great giving in their prior lives. However, because they used to be flattering and tortuous 諂曲, because they were not truthful 不實, they fell to the ghost path.

왕은 묘덕威德이 있습니다. 그는 귀貴합니다. 그렇지 않으면 천賤이라고 합니다. 그들은 재산, 충분한 옷과 음식이 있습니다. 사실 그들은 천상의 옷을 입고 천상에서 공양하는 음식을 먹습니다. 외모가 세련되고, 근심걱정이 없어 여유롭게 돌아다닙니다. 이는 그들이 전생에 큰 보시를 수행한 결과입니다. 그러나 그들은 아첨하고 굽실거리고 진실하지 않아 귀신길에 떨어졌습니다.

Evil-Eyed Ghost King 惡目鬼王: His eyes are most frightening. One look at him, and one can't help but have the shakes. The ten thousand dharmas are created from the mind alone. The mind controls consciousness inside and manifests as form outside. The mind that dwells on goodness is associated with a facial expression that is kind and accomodating. The evil mind naturally manifests in ugly and unpleasant facial expressions. The mind of this ghost king dwells in intransigence and stubbornness. His angry eyes are very mean, as when one looks at one's arch enemy.

악목귀왕惡目鬼王: 그의 눈은 가장 무섭습니다. 그를 보면 몸을 떨 수밖에 없습니다. 만법은 마음에서 만들어졌습니다. 마음은 내부 의식을 통제하고 외부 형태로 나타냅니다. 선에 주하는 마음은 친절하고 상냥한 표정과 연관됩니다. 사악한 마음은 추하고 불쾌한 표정으로 자연스럽게 나타냅니다. 이 귀왕의 마음은 비타협적이고 완고합니다. 그의 성난 눈은 마치 자신의 숙적을 볼 때처럼 매우 비열합니다.

The mind has spirit and light which manifest through the eyes. The openings pair with the liver 竅開於肝. The kidneys exit through the eyeballs 睛出於腎. One should nurture the spirit in darkness 育神於暗. The eyes can manifest as beneficent from the mind of kindness or as evil from the mind of impatience. The Wonderful Arm Sutra 妙臂經 says that an angry look can harm the body, or even end a life 瞋目視之 乃至破壞身命.

마음의 정신과 빛은 눈을 통해 나타납니다. 그 개구부는 간과 짝을 이룹니다. 신장은 안구를 통해 배출됩니다. 어둠 속에서 정신을 길러야 합니다. 눈은 친절함의 마음으로 인해 이롭게 나타날 수 있고, 조바심의 마음으로 인해 악하게 나타날 수 있습니다. 묘비경妙臂經에 이르길 화난 표정이 신체를 해치거나 심지어 삶을 끝내게 할 수 있다고 합니다.

The Blood-Eating Ghost King 噉血鬼王: The ghosts eat fresh blood. They often come to slaughter houses and butcher shops, feasting on raw meat, fish or mutton. They are kept in check by this ghost king. He likes to spread blood on food before eating. It's from killing, and eating blood in the past. He did not share with his wife and children. He was that greedy and miserly! Due to his stinginess, he thus received this body to undergo the retribution of feeding on filthy stuff.

담혈귀왕噉血鬼王 귀신들은 신선한 피를 먹습니다. 그들은 종종 도축장과 정육점에 와서 날고기, 생선 또는 양고기를 먹습니다. 그들은 이 귀왕에 의해 통제됩니다. 그는 먹기 전에 음식에 피를 뿌리는 것을 좋아합니다. 과거에 살인을 하고 피를 먹었던 것에서 비롯된 것입니다. 그의 아내와 아이들과도 나누지 않았습니다. 그는 욕심 많고 인색했습니다! 그의 인색함 때문에, 그는 더러운 것을 먹는 보를 받기 위해 이 몸을 받았습니다.

The Essence-and-Energy-Eating Ghost King 噉精氣鬼王: This ghost king is named “Pisaci” 毗舍闍 in Sanskrit, meaning 顛鬼 dementia ghost. He looks like a small child. He eats the essential energies of both people and plants (the five grains 五穀之氣), causing unexpected decay in them.

담정기귀왕 噉精氣鬼王: 이 귀왕의 이름은 산스크리트어로 "비사시毗舍闍"로 치매 귀신이라는 뜻입니다. 그는 어린 아이처럼 보입니다. 그는 사람과 식물(오곡)의 정기를 먹어서 예기치 않게 부패되도록 합니다.

The Moon Treasury Sutra 月藏經 says that there are the earth essential qi, human essential qi, and essential qi of the Proper Dharma superior flavor

月藏經云 · 地精氣 · 衆生地精氣 · 正法勝味甘露地精氣 ·

월장경月藏經에 이르길 땅의 정기地精氣, 중생의 정기衆生地精氣, 정법의 수승한 감로의 정기正法勝味甘露地精氣가 있습니다.

The Fetus-and-Egg-Eating Ghost King 噉胎卵鬼王 is responsible for miscarriages and stillbirths. The fetus forms after three months. At that time, both form and character are incomplete. If the child is exposed to goodness, it will lean towards the good 感於善則善; if exposed to evil, it will tend to be bad. This is why the ancients have fetus schooling. The fetus exits the womb after ten months, and the evil ghosts then fight each other to eat the fetus bag.

담태난귀왕噉胎卵鬼王은 유산과 사산을 일으킵니다. 태아는 3개월 후에 형성됩니다. 이 때 형태와 특징이 모두 완전하지 않습니다. 아이가 선에 노출되면 선으로 기울고, 악에 노출되면 악으로 기울게 됩니다. 그래서 옛날

사람들은 태교를 하였습니다. 태아는 10 개월 후에 자궁에서 나오고, 사악한 귀신들은 태아 주머니를 먹기 위해 서로 싸웁니다.

孕三月成胎 形猶未具 從月台聲 爾時生氣未定 感於善則善 感於惡則惡 古有胎教

The Sickness-Spreading Ghost King 行病鬼王 runs about spreading diseases and epidemics. The 富單那鬼 putana ghost spreads warm illnesses in the human realm. The Mansjushri Jewelled Treasury Dharani Sutra 文殊寶藏陀羅尼經 says that after the Buddha's Nirvana, the evil dharmas multiply. All sorts of disasters plague the world. The evil ghosts will come to the world in female forms and spread all kinds of sicknesses with the men.

행병귀왕行病鬼王은 질병과 전염병을 퍼뜨립니다. 부단나귀富單那鬼는 인간계에 열병을 퍼뜨립니다. 문수보장다라니경文殊寶藏陀羅尼經에 이르길 부처님 열반 이후 마의 법이 늘어난다고 합니다. 온갖 재난이 세계를 괴롭힙니다. 악귀들은 여자의 모습으로 세상에 나와 남자들과 온갖 병을 퍼뜨릴 것입니다.

The Poison Gathering Ghost King 攝毒鬼王 is a beneficial ghost king who removes poison from people. He's really a transformation of a Bodhisattva. He can handle all kinds of poison, including dragon poison, snake poison, and gǔ 蠱 (a legendary poisonous insect) poison.

섭독귀왕攝毒鬼王은 사람들에게서 독을 제거하는 이로운 귀왕입니다. 그는 진정 보살의 화신입니다. 그는 용독, 뱀독, 충독(전설적인 독충)을 포함한 모든 종류의 독을 다룰 수 있습니다.

The Kindhearted Ghost King 慈心鬼王 leads the other ghosts to set their mind on Bodhi. He is very kind-hearted. He often gives joyful happenings to humans. Thought after thought, he loves and protects living beings.

자심귀왕慈心鬼王은 다른 귀신들이 보리의 마음을 내도록 이끅니다. 그는 매우 친절하 마음을 가졌습니다. 가끔씩 인간에게 좋은 일이 일어나게끔 합니다. 생각 생각에 중생을 사랑하고 보호합니다.

The Blessings and Benefit Ghost King 福利鬼王: Blessings 福 are the opposite of disaster 禍; benefit 利 is opposed to loss 損. This ghost king is in charge of all the other ghosts who are in charge of the world's wealth and assets 治生財產. He took refuge and received the precepts from the Buddha. Pardoning people's offenses and giving them blessings, he protects their wealth 護人財物.

복리귀왕福利鬼王: 복福은 화禍의 반대입니다. 이利는 손損의 반대입니다. 이 귀왕은 세계의 재산을 책임지는 모든 다른 귀신들의 책임자입니다. 그는 부처님께 귀의하고 계를 받았습니다. 사람들의 잘못을 용서하고 그들에게 복을 줍니다. 그는 사람들의 재물을 보호합니다.

The Great Love and Respect Ghost King 大愛敬鬼王 loves and protects the cultivators who maintain precepts, bow to the Buddhas and recite

sutras. He uses his body of a ghost king to encourage all those who practice good.

대애경귀왕大愛敬鬼王은 계를 지니고 부처님께 절하고 경을 외우는 수행자를 사랑하고 보호합니다. 그는 귀왕인 자신의 몸을 사용하여 선을 행하도록 사람들을 격려합니다.

The Wonderful Arm Sutra 妙臂經云 says that when the eight-fold division and immortals meet a cultivator of this Dharma, they respectfully bow, join palms, and say, "Rare indeed! Rare indeed! The greatly kind and compassionate One, pities and is mindful of all sentient beings."

묘비경妙臂經에 이르길 팔부신장이 이 법의 수행자를 만나면 공손하게 절을 하고 합장하며 말합니다. "희유하고 희유하다. 위대하게 자애로운 자는 일체 중생을 불쌍히 여기고 살피는구나."

The above-mentioned kings are leaders of the ghosts. They are actually great Bodhisattvas practicing the gathering 攝 or subduing 折 Dharma Doors. Each living being will encounter good or bad ghosts depending on when their good or bad karmas ripen. In any case, do not be too stuck on good or bad responses: they can change without notice! These Bodhisattvas use the Ghost King form to arrive and listen to the Dharma. Their names reflect the different good or evil Dharmas they utilize in their practice.

위에 언급한 왕은 귀신들의 지도자입니다. 그들은 실제로 섭을 수행하거나 법문을 조복하는 대보살입니다. 각 중생은 그들의 선업이나 악업이 무르익는 때에 따라 선귀나 악귀를 만납니다. 어떤 경우든지 선하거나 악한 감응에 집착하지 마세요. 그들은 갑자기 변할 수 있습니다. 이런 보살들은 법을 듣기 위해 귀왕의 모습을 합니다. 그들의 이름에 그들이 수행에 사용하는 다른 선법이나 악법이 반영됩니다.

Sutra text:

At that time Shakyamuni Buddha said to the Great Being, the Dharma Prince, Bodhisattva Manjusri, "As you contemplate these Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, ghosts, and spirits from this and other worlds, who are now assembled in the Trayastrimsa Heaven, do you know their number?"

그때 석가모니 부처님께서 문수사리 법왕자 보살마하살에게 말씀 하시길 "네가 여기에 모인 모든 부처님과 보살들과 하늘 용 귀신들을 보느냐 ? 지금 이 세계와 타방세계및 이국토와 타방국토에서 지금 도리천에 모여들어 이 법회에 참석한자의 수효를 그대는 알겠는가?

爾時 釋迦牟尼佛 告文殊舍利法王子菩薩摩訶薩.

이시 석가모니불 고문수사리법왕자보살마하살.

“汝觀是一切諸佛菩薩 及天龍鬼神.

“여관시일체제불보살 급천룡귀신.

此世界 他世界 此國土 他國土 如是 今來集會 到忉利天者 汝知數不.”
차세계 타세계 차국토 타국토 여시 금래집회 도도리천자 여지수부.”

Sutra commentary:

At that time Shakyamuni Buddha said to the Great Being, the Dharma Prince, Bodhisattva Manjusri, "As you contemplate these Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, ghosts, and spirits from this and other worlds, who are now assembled in the Trayastrimsa Heaven, do you know their number?"

그때 석가모니 부처님께서 문수사리 법왕자 보살마하살에게 말씀 하시길 "네가 여기에 모인 모든 부처님과 보살들과 하늘 용 귀신들을 보느냐 ? 지금 이 세계와 타방세계 및 이국토와 타방국토에서 지금 도리천에 모여들어 이 법회에 참석한자의 수효를 그대는 알겠는가?

Manjusri means "Wonderful Virtue 妙德." He understands and sees the three virtues and the Buddha nature 了見三德佛性. He does not indulge, and is principled 無縱無橫.

문수사리는 묘덕妙德이라는 뜻입니다. 그는 삼덕三德과 불성을 이해하고 봅니다. 그는 탐닉하지 않고 원칙적입니다.

Manjusri also means "Pure Youth 童真," as he has entered and certified to the True and Permanent 入證真常, does not grasp at states and is free from attachments (like a youth) 無取著.

문수사리는 또한 동진童真이라는 뜻이기도 합니다. 그는 진상真常에 들어가고 증득하였습니다. 경계를 취하지 않고 (동자와 같이) 집착에서 벗어납니다.

Or his name could mean "Wonderful Auspiciousness 妙吉." Ten miraculous signs occurred at his birth:

혹은 그의 이름은 묘길妙吉이라는 의미입니다. 그가 태어날 때 10 가지 놀라운 징조가 나타났습니다.

1. Light filled the room 光明滿室.
 2. All vessels were filled with sweet dew 甘露盈庭.
 3. The seven gems welled up from the earth 地涌七珍.
 4. The treasures within the earth were revealed 神開伏藏.
 5. Chickens gave birth to phoenixes 雞生鳳子.
 6. Pigs gave birth to dragons 豬孩龍胎.
 7. Horses gave birth to unicorns 馬產麒麟.
 8. Cows gave birth to white cai (a serpent-like animal with two bodies and one head) 牛生白驪.
 9. The grains in the granaries turned to gold 倉變金粟.
 10. Elephants with six tusks appeared 象具六牙.
- 1 빛이 방을 채웁니다.
 - 2 모든 화병이 감로로 가득합니다.
 - 3 땅에서 7 보가 솟았습니다.

4 땅 속의 보물이 드러났습니다.

5 닭이 봉황을 낳았습니다.

6 돼지가 용을 낳았습니다.

7 말이 유니콘을 낳았습니다.

8 소가 백역(두 개의 몸과 한 개의 머리를 가진 뱀처럼 생긴 동물)을 낳았습니다.

9 곡창지대의 곡물이 금으로 변했습니다.

10 코끼리가 여섯개의 상아를 갖추었습니다.

Manjusri already attained Buddhahood a long time ago, when his name was Superior Venerable Dragon Seed King 龍種上尊王佛. He is currently the Buddha called Happy Store Accumulation of Mani Gems 歡喜藏瑪瑙寶積佛 of the Happiness World 歡喜世界 in the northern direction. In the future, he will manifest accomplishing Buddhahood, and be called Universal Manifestation Thus Come One 普現如來. He manifests the small and hides the great 隱大示小; he rides the compassionate vessel backwards 倒駕慈航. He is foremost in the wisdom of seeing the Buddha Nature 見佛性智慧. He teaches all Bodhisattvas, causing them to bring forth the Bodhi mind and understand and see 了見 the Buddha Nature. That is why he is called Great Wisdom Manjushri

大智文殊師利.

문수사리는 이미 오래 전에 불도를 얻었습니다. 그의 이름이 용종상존왕불 龍種上尊王佛이었습니다. 그는 현재 북방의 환희세계 歡喜世界에 환희장마노보적불 歡喜藏瑪瑙寶積佛이라고 하는 부처님입니다. 미래에 그는 불도를 성취하고 보현여래 普現如來라고 불릴 것입니다. 그는 작음을 보이고 큰 것을 감추었습니다. 그는 자향 慈航을 거꾸로 뚫습니다. 불성을 보는 지혜가 제일입니다. 그는 모든 보살을 가르쳐서 보리심을 발하고 불성을 요건할 수 있게 합니다. 그래서 대지문수사리 大智文殊師利라고 합니다.

He is Shakyamuni's Grand Master 師祖. Sun Moon Lamp Brilliance Buddha 日月燈明佛, the last of the 20,000 Buddhas, had eight sons, the last of whom was the Buddha Dipankara "Burning Lamp 然燈," whose teacher was the Dharma Master Wonderful Light 妙光法師 and who bestowed a prediction of Buddhahood on Shakyamuni.

그는 석가모니 부처님의 사조 師祖입니다. 이만 부처님 가운데 마지막 부처님인 일월등명불 日月燈明佛은 아들이 8 명이었습니다. 그 중에서 마지막 아들이 연등 然燈불입니다. 연등의 스승은 묘광법사로 미래에 석가모니불이 될 것이라는 수기를 받았습니다.

The Dharma Prince 法王子: Amongst all the Dharma princes, their virtues are surpassed by Manjusri 德推文殊. In all the sutras, Manjusri is the leader of the Bodhisattva assembly 菩薩衆首.

법왕자法王子: 문수사리는 모든 법왕자의 덕을 능가합니다. 모든 경에서 문수사리는 보살 대중의 상수上首입니다.

Contemplate 觀: This is not what your Wisdom Eye can even contemplate.

관觀: 이는 혜안이 관할 수 없는 것입니다.

Sutra text:

Manjusri said to the Buddha, "World-Honored One, even if I were to measure and reckon with my spiritual penetrations for a thousand aeons, I would not be able to calculate it."

문수사리가 부처님께 대답하기를,

“세존이시여, 나와 같은 위신력으로는 천겁을 두고 헤아릴지라도 능히 그 수를 알 수 없습니다.”라고 하였다.

文殊舍利白佛言。 “世尊，若以我神力 千劫測度 不能得知。”

문수사리백불언. “세존, 약이아신력 천겁측탁 불능득지.”

Sutra commentary:

Manjusri said to the Buddha, "World-Honored One, even if I were to measure and reckon with my spiritual penetrations for a thousand aeons, I would not be able to calculate it."

문수사리가 부처님께 대답하기를,

“세존이시여, 나와 같은 위신력으로는 천겁을 두고 헤아릴지라도 능히 그 수를 알 수 없습니다.”라고 하였다.

The Dharma is not fixed 無定性. Sometimes, they say they know, sometimes they say they don't know. It's all in order to benefit living beings depending on the circumstances.

법은 고정되어 있지 않습니다. 때로는 그들은 안다고 말하고 때로는 모른다고 말합니다. 상황에 따라 중생을 이롭게 하기 위해서입니다.

Manjusri says that he cannot fathom the number of living beings present in the assembly, which, as we will see below, is in fact the same number of beings crossed over by Earth Store Bodhisattva. Here Manjusri is verifying the Bodhisattva's great vow, and that he really crossed over, is crossing over, and will cross over, these living beings in the past, present and future. It's for real!

문수사리보살은 법회에 참여한 중생의 수를 가늠하기 어렵다고 말했습니다. 우리가 다음에서 보듯이 이 수는 사실 지장보살이 제도한 중생의 수와 같습니다. 여기 문수사리는 보살의 대원을 증명하고 그는 과거, 현재, 미래의 중생들을 제도하였고 제도하고 제도할 것입니다. 그것은 사실입니다!

How can the heavenly palace accommodate that many multitudes?

어떻게 천궁은 많은 것을 수용할 수 있나요?

1. They do not mutually obstruct each other.

2. This is due to the Buddha's and Earth Store Bodhisattva's inconceivable spiritual powers.

1 그들은 상호 장애하지 않습니다.

2 이는 불보살님의 불가사의한 신력 때문입니다.

Sutra text:

The Buddha told Manjusri, "As I regard them with my Buddha Eye, their number still cannot be exhausted. Throughout many aeons all these beings have been taken across, are being taken across, will be taken across, have been brought to accomplishment, are being brought to accomplishment, or will be brought to accomplishment, by Earth Store Bodhisattva."

부처님께서 문수사리 보살에게 이르시길 "내가 부처의 눈으로 볼지라도 오히려 그 수효를 알지 못하겠나니 이들은 모두 다 지장보살이 오랜겁을 지내오면서 이미 제도하였거나 지금 제도하거나 미래에 제도할 것이며 이미 성취시켰거나 지금 성취 시키거나 미래에 성취시킬자들 이니라.

佛告文殊舍利.

불고문수사리.

“吾以佛眼 觀 猶不盡數 此 皆是地藏菩薩

“오이불안 관 유부진수 차 개시지장보살

久遠劫來 已度 當度 未度 已成就 當成就 未成就.”

구원겁래 이도 당도 미도 이성취 당성취 미성취.”

Sutra commentary:

The Buddha told Manjusri, "As I regard them with my Buddha Eye, their number still cannot be exhausted.

부처님께서 문수사리 보살에게 이르시길 "내가 부처의 눈으로 볼지라도 오히려 그 수효를 알지 못하겠나니

Buddha eye is one of the Five Eyes. There is a verse about the Five Eyes:

The Heavenly Eye penetrates without obstructions

天眼通非礙

The Flesh Eye sees obstacles but does not penetrate

肉眼礙非通

The Dharma Eye contemplates the mundane

法眼唯觀俗

The Wisdom Eye understands True Emptiness

慧眼了真空

The Buddha Eye shines like a thousand suns.

佛眼如千日

Although the illuminations differ, their substance is one.

照異體還同

Although their functions differ, their substance is just of one source.

불안은 다섯 가지 눈 중의 하나입니다. 오안에 대한 계송이 있습니다

천안天眼은 장애없이 꿰뚫고

육안肉眼은 장애를 보지만 꿰뚫을 수 없고

법안法眼은 속俗을 관하고

혜안慧眼은 진공을 이해하고

불안佛眼은 천개의 해와 같다.

비록 비춤은 다르지만 그들의 체는 같다.

The Heavenly Eye can penetrate things. The Flesh Eye can only see objects and people and cannot see through them. In order to “see,” one must give rise to a thought! When opened, the Dharma Eye can, for example, see sutras without using books because the entire extent of space is seen to be full of limitless Dharma treasures. The Dharma Eye can see worldly affairs, and it can also see the true marks of all dharmas 諸法實相; the Mundane Truth 俗諦 is also called False Truth 假諦. The Wisdom Eye can see that everything is unreal. The Buddha Eye can see the real mark of all dharmas. The Great Shastra says: “佛眼無是不知, 無是不聞, 無是不見 there is nothing that the Buddha Eye does not know, does not hear or does not see.”

천안은 사물을 꿰뚫을 수 있습니다. 육안은 오직 사물과 사람만 보고 그들을 꿰뚫어 볼 수 없습니다. 보기 위해서 생각을 일으켜야 합니다! 예를 들어 법안이 열리면 책이 없이 경을 볼 수 있습니다. 허공 전체에 무한한 법장이 가득한 것을 볼 수 있기 때문입니다. 법안은 오직 세속적인 일만을 볼 수 있고 그것은 또한 제법의 실상을 볼 수 있습니다. 속제俗諦는 또한 가제假諦라고도 합니다. 혜안은 모든 것이 진짜가 아님을 볼 수 있습니다. 불안은 제법의 진상을 볼 수 있습니다. 대논에 이르길 불안이 알지 못하고 듣지 못하고 보지 못하는 것은 아무것도 없다고 합니다.

Throughout many aeons all these beings have been taken across, are being taken across, will be taken across, have been brought to accomplishment, are being brought to accomplishment, or will be brought to accomplishment, by Earth Store Bodhisattva."

이는 모두 지장보살이 구원겁으로부터 이미 제도하셨으며 지금 제도하며 미래에 제도할 것이다. 이미 성취시켰으며 지금 성취시키며 미래에 성취시킬 것이다."

The Buddha Eye was used to demonstrate that Earth Store Bodhisattva has been crossing over numberless living beings continuously. This proves that the Bodhisattva's great vow is inexhaustible.

불안은 지장보살이 무수한 중생을 계속해서 제도하는 것을 보이기 위해 사용되었습니다. 이는 보살의 대원은 다함없음을 증명합니다.

Accomplishment can have two meanings:

성취에는 두 가지 의미가 있습니다.

1. “Become flourishing 盛,” this is the meaning of the original Chinese character.

무성해지다盛. 이는 본래 한문의 뜻입니다.

2. A derivation from the first meaning, can mean high, lofty and expansive (jiu 就 means tall 高), connoting the idea of an emperor.

In ancient times, emperors ruled by filial piety and thus accomplished ultimate virtue. Only emperors were able to call themselves filial.

첫번째 뜻에서 벗어나서 높고 고상하고 넓다는 의미입니다. (취就는 높다는 뜻입니다.) 황제에 대한 생각을 함축하고 있습니다. 고대에는 황제가 효를 다스려 궁극적인 덕을 쌓았습니다. 오직 황제들만이 스스로를 효자라고 부를 수 있었습니다.

Similarly, a major theme of this sutra is that filial piety is the method by which one can accomplish ultimate virtue.

마찬가지로, 이 경전의 주요 주제는 효가 궁극적인 덕을 성취할 수 있는 방법이라는 것입니다.

Sutra text:

Manjusri said to the Buddha, "World-Honored One, throughout many aeons I have cultivated good roots and certified to unobstructed wisdom. When I hear what the Buddha says, I immediately accept it with faith. Sound Hearers of small attainment, gods, dragons, and the remainder of the Eightfold Division, as well as other living beings in the future, may hear the Thus Come One's sincere and actual words but will certainly harbor doubts. They may receive the teaching most respectfully, but they will be unable to avoid slandering it. World-Honored One, please discuss in detail the conduct of Earth Store Bodhisattva while he was on the causal ground, and tell about the vows he made that have enabled him to accomplish such an inconceivable task."

문수사리가 부처님께 말씀드리기를,

“세존이시여, 제가 과거에 오래도록 선근을 닦아 결림이 없는 지혜를 증득하였기 때문에 부처님께서 말씀하신 바를 듣고는 즉시 믿습니다. 그러나 소승의 성문과 천룡팔부와 미래세의 모든 중생들은 비록 부처님의 성실한 말씀을 듣더라도 반드시 의혹을 품으며 설사 잘 받들지라도 비방을 할 것입니다. 오직 원하건대 세존께서는 지장보살마하살이 과거에 무슨 행을 지었으며, 무슨 원을 세웠기에 이처럼 능히 불가사의한 일을 성취하셨는지 널리 말씀하여 주십시오.” 하니,

文殊舍利白佛言。

문수사리백불언。

“世尊，我以過去 久修善根 證無礙智 聞佛所言 卽當信受 小果聲聞 天龍八部

“세존, 아이과거 구수선근 증무애지 문불소언 즉당신수 소과성문 천룡팔부 及未來世諸衆生等 雖聞如來誠實之語 必懷疑惑 設使頂受 未免興謗 惟願世

尊

급미래세제중생등 수문여래성실지어 필회의혹 설사정수 미면홍방 유원세존
廣說地藏菩薩摩訶薩 因地 作何行 立何願 而能成就不思議事.”
광설지장보살마하살 인지 작하행 입하원 이능성취부사의사.”

Sutra commentary:

Manjusri said to the Buddha, "World-Honored One, throughout many aeons I have cultivated good roots and certified to unobstructed wisdom. When I hear what the Buddha says, I immediately accept it with faith. Sound Hearers of small attainment, gods, dragons, and the remainder of the Eightfold Division, as well as other living beings in the future, may hear the Thus Come One's sincere and actual words but will certainly harbor doubts.

문수사리가 부처님께 말씀드리기를,

“세존이시여, 제가 과거에 오래도록 선근을 닦아 걸림이 없는 지혜를 증득하였기 때문에 부처님께서 말씀하신 바를 듣고는 즉시 믿습니다. 그러나 소승의 성문과 천룡팔부와 미래세의 모든 중생들은 비록 부처님의 성실한 말씀을 듣더라도 반드시 의혹을 품으며

Sound Hearers of small attainment 小果聲聞 refers to those:

소과성문小果聲聞은 다음을 일컫습니다.

1. Who only learned the Four Truths and 12 Conditioned Links.
2. Who have narrow roots 根狹.
3. Whose consciousness is deficient 罔識.

1 사성제와 12 연기만을 배운 자

2 근이 얇은 자

3 의식이 부족한 자

The members of the Eightfold Division 八部 are of inferior capacity 下機.

팔부八부의 존재들은 근기가 하열합니다.

As for living beings in the future 未來世諸眾生等, typically:

미래세의 모든 중생은 대개

1. Their resolve nature is not durable 志性不堅.

그들의 지성志性은 견고하지 않습니다.

2. They have heavy karmic obstructions, making it very difficult for them to obtain liberation 業障難脫.

그들의 업장은 무겁고 해탈하기 매우 어렵습니다.

They will slander the Dharma and fall according to their offenses.

그들은 법을 비방하고 죄에 따라 떨어질 것입니다.

To see one's nature belongs to the wisdom according to the principles 如理智, which is also called no attachment wisdom 無著智. Then one cultivates the later attained wisdom 後得智—until one can penetrate limitless worlds' phenomena. This belongs to the “according to the count

wisdom 如量智,” which is also called 無礙智 unobstructed wisdom. If one uses the self unobstructed wisdom 我無礙智 to contemplate the Thus Come One’s words, once one hears, one immediately believes. But those with inferior wisdom cannot help but give rise to skepticism because of their failure to understand the Buddha’s purport.

견성은 여리지如理智에 속합니다. 이는 무착지無著智라고도 합니다. 그후 무한한 세계의 사事를 꿰뚫을 때까지 후득지後得智를 수행합니다. 이는 여량지如量智에 속합니다. 이는 또한 무애지無礙智라고도 합니다. 여래의 말을 관하기 위해 아무애지我無礙智를 사용하면 듣고 바로 믿습니다. 지혜가 하열한 자들은 부처님의 말을 이해하지 못하기 때문에 의심을 낼 수 밖에 없습니다.

Unobstructed wisdom refers to the Four Unobstructed Eloquences 四無邊礙:

장애없는 지혜는 사무변애四無礙邊:

1. Unobstructed eloquence of Dharma 法無邊礙.
2. Unobstructed eloquence of principle: Millions of principles can be spoken, yet they all return to one 義無邊礙.
3. Unobstructed eloquence in phrasing: Every word carries principles 詞.
4. Unobstructed eloquence of delight in speech 樂說無礙.

1 범무변애法無邊礙

2 의무변애義無邊礙

3 사무변애詞無邊礙

4 락설무애樂說無礙

The Eightfold Division consists of:

1. Gods 天,
2. Dragons 龍,
3. Yaksas 夜叉,
4. Gandharvas 乾闥婆,
5. Asuras 阿脩羅,
6. Garudas 迦樓羅,
7. Kinnaras 緊那羅,
8. Mahoragas 摩侯羅伽.

팔부는 1 천, 2 용, 3 야차, 4 건달바, 5 아수라 6 가루라 7 긴나라 8 마후라가로 구성됩니다.

They may receive the teaching most respectfully, but they will be unable to avoid slandering it. They may respect the teacher and therefore be able to receive the teaching respectfully. However, the teaching is so profound that they cannot possibly understand it and may not be able to avoid slandering it.

설사 잘 받들지라도 비방을 할 것입니다. 그들은 스승을 존중하여 가르침을 공경스럽게 받을지도 모릅니다. 그러나 가르침이 너무 심오해서 이해할 수 없고 비방을 피할 수 없을지도 모릅니다.

左序第十
天龙八部诸神众



The Eightfold division

팔부

World-Honored One, please elaborate on this and discuss in detail the conduct of Earth Store Bodhisattva while he was on the causal ground, and tell about the vows he made that have enabled him to accomplish such an inconceivable task, so that living beings who hear of these inconceivable feats can more readily accept and believe them. 오직 원하건대 세존께서는 지장보살마하살이 과거에 무슨 행을 지었으며, 무슨 원을 세웠기에 이처럼 능히 불가사의한 일을 성취하셨는지 널리 말씀하여

주십시오.” 하니, 이 불가사의한 위업을 들은 중생들은 더 잘 받아들이고 그것을 믿을 수 있습니다.

Causal ground refers to the past lives when the causes leading to the effect were planted.

인지因地는 전생을 의미합니다. 과를 낳는 인을 심습니다.

After making vows, one will surely encounter many tests of one's resolve. Vows allow for guidance. To make vows but not act is to make empty vows. To act but not make vows results in single acts.

서원을 세운 후 많은 시험에 부딪칩니다. 서원은 인도를 합니다. 서원을 세우고 행하지 않는 것은 공허한 서원입니다. 행하기만 하고 서원을 세우지 않는 것은 단지 행일 뿐입니다.

Sutra text:

The Buddha said to Manjusri, "By way of analogy, it is as if all the grasses, trees, forests, hemp, bamboo, reeds, mountains, rocks, and motes of dust in a Three Thousand Great Thousand World System were enumerated, and each one made into a Ganges River, while within each Ganges River each grain of sand became a world and within each world each mote of dust was an aeon, while within those aeons the motes of dust which would accumulate were in turn to become aeons. The time elapsed since Earth Store Bodhisattva has remained on the position of the Tenth Ground is a thousand times longer than that in the above analogy. Even longer was his dwelling on the grounds of Sound Hearer and Pratyekabuddha. "

부처님께서 문사사리보살에게 이르셨다.

“비유하건대 삼천대천세계에 있는 초목총림(풀, 나무, 숲)과 도마죽위(벼, 삼나무, 대나무, 갈대)와 산과 돌과 미세한 티끌의 한 가지 물건을 한낱 수로써 세어 한 항하사를 만들고 한 항하사 모래 한 알갱이로 한 세계를 삼고, 한 세계 안에 한 티끌로 한 겁을 삼고, 한 겁 안에 쌓인바 티끌 수를 다 채워 겁을 만들지라도 지장보살이 십지과를 증득하여 온 것이 앞서 말한 숫자보다 천 배나 더 많으니라. 하물며 지장보살이 성문과 벽지불 지위에 있음이야 말해 무엇하겠는가?

佛告文殊舍利. “譬如三千大千世界 所有草木叢林 稻麻竹葦 山石微塵

불고문수사리. “비여삼천대천세계 소유초목총림 도마죽위 산석미진

一物一數 作一恒河 一恒河沙 一沙一界 一界之內

일물일수 작일항하 일항하사 일사일계 일계지내

一塵一劫 一劫之內 所積塵數 盡充爲劫

일진일겁 일겁지내 소적진수 진충위겁

地藏菩薩 證十地果位以來 千倍多於上喻

지장보살 증십지과위이래 천배다어상유

何況地藏菩薩 在聲聞辟支弗地.

하황지장보살 재성문벽지불지.

Sutra commentary:

The Buddha said to Manjusri, "By way of analogy, it is as if all the grasses, trees, forests, hemp, bamboo, reeds, mountains, rocks, and motes of dust in a Three Thousand Great Thousand World System were enumerated, and each one made into a Ganges River, while within each Ganges River each grain of sand became a world and within each world each mote of dust was an aeon, while within those aeons the motes of dust which would accumulate were in turn to become aeons.

부처님께서 문사사리보살에게 이르셨다.

“비유하건대 삼천대천세계에 있는 초목총림(풀, 나무, 숲)과 도마죽위(벼, 삼나무, 대나무, 갈대)와 산과 돌과 미세한 티끌의 한 가지 물건을 한낱 수로써 세어 한 항하사를 만들고 한 항하사 모래 한 알갱이로 한 세계를 삼고, 한 세계 안에 한 티끌로 한 겁을 삼고, 한 겁 안에 쌓인바 티끌 수를 다 채워 겁을 만들지라도

The Buddha starts out by using an analogy to illustrate that the numbers are simply uncountable. Only the Buddhas can know the final number.

부처님이 숫자는 단지 헤아릴 수 없다고 설명하는 비유로 시작합니다. 부처님만이 마지막 숫자를 알 수 있습니다.

Three Thousand Great Thousand World System: A (Small) Thousand World System 小千世界 consists of 1,000:

1. Suns.
2. Moons.
3. Jambudvipas.
4. And all up to the three Second Dhyana Heavens.

소천세계小千世界는 1000 개의 해, 달, 염부제, 세계의 이선천 이하로 구성되어 있습니다.

A Two Thousand World System is a thousand Small Thousand World Systems, including all up to the three Third Dhyana Heavens. A Three Thousand Great Thousand World System is a thousand Two Thousand World Systems 三千大千世界. In total, there are a hundred one hundred million 百億:

1. Suns
2. Moons
3. Jambudvipas
4. And all up to the four Fourth Dhyana Heavens.

이천세계는 1000 개의 소천세계입니다. 세 개의 삼선천까지 포함합니다. 삼천대천세계三千大千世界는 1000 개의 이천세계입니다. 총 백억百億개의 해, 달, 염부제, 네 개의 사선천 이하입니다.

The Great Shastra says that each Small World System 小千世界名周利(小千梵名) is suspended in space by the Wind Wheel. On top of the

Wind Wheel is the Water Wheel. Above the Water Wheel is the ground where humans live.

대논에 이르길 각 소천세계는 풍륜에 의해 허공에 퍼져있다고 합니다. 풍륜 위에 수륜이 있습니다. 수륜 위에 인간이 사는 땅이 있습니다.

The time elapsed since Earth Store Bodhisattva has remained on the position of the Tenth Ground is a thousand times longer than that in the above analogy. Even longer was his dwelling on the grounds of Sound Hearer and Pratyekabuddha."

지장보살이 십지과를 증득하여 온 것이 앞서 말한 숫자보다 천 배나 더 많으니라. 하물며 지장보살이 성문과 벽지불 지위에 있음이야 말해 무엇하겠는가?

The Buddha uses an analogy to indicate how long Earth Store Bodhisattva remained at the Tenth Ground position. If we imagine each thing, amongst the numberless things in the world, to be itself a Ganges River 恆河, although the Ganges' River has a finite amount of sand, the sand in all of these Ganges Rivers would be innumerable 無量. Further, if we now imagine that each of these innumerable grains of sand is itself a world, and we take the number of all of the dust motes 塵沙 in all of those worlds, then we would have an infinitely large number. That number represents how many kalpas 劫 Earth Store Bodhisattva has remained at the Tenth Ground Position.

부처님은 비유를 통해 지장보살이 얼마나 오래도록 십지에 머물렀는지 나타냈습니다. 우리가 각 사물을 상상하면 세계의 무수한 것 가운데 비록 갠지스강의 모래가 유한하지만 모든 갠지스강의 모래는 무량합니다. 게다가 우리가 무량한 모래알 각각이 세계라고 상상하고 모든 세계의 미진의 수를 헤아리면 무한한 큰 숫자를 얻을 것입니다. 그 수는 지장보살이 십지에 머무른 겁을 나타냅니다.

Why did the Buddha use the Ganges River? Because it has a lot of sand. It is the biggest river in India. People believe that the river can bestow blessings and virtue, in addition to being very auspicious. If one can enter it and wash oneself, all one's offenses and defilements can be expelled. It is considered a sacred river and is very well-known. There is no way to count all the sand in the Ganges (all the kalpas). Only the Buddha and the Dharma Body Bodhisattvas can know.

왜 부처님은 갠지스 강을 이용했나요? 왜냐하면 많은 모래가 있기 때문입니다. 갠지스강은 인도에서 가장 큰 강입니다. 사람들은 강이 매우 신성한 것에 더하여 복과 덕을 준다고 믿었습니다. 강에 들어가서 씻으면 모든 잘못과 더러움이 없어집니다. 그것은 신성한 강으로 여겨지고 매우 잘 알려져 있습니다. 갠지스강(모든 겁)의 모든 모래를 헤아릴 방법이 없습니다. 오직 부처님과 법신보살만이 알 수 있습니다.

The Ten Grounds, which are levels of enlightenment that are attained by Dharma Body Bodhisattvas, are:

1. The Ground of Happiness (Dry Wisdom) 歡喜地.
2. The Ground of Leaving Defilement 離垢地.
3. The Ground of Emitting Light 發光地.
4. The Ground of Flaming Wisdom 焰慧地.
5. The Ground of Being Difficult to Defeat 難勝地.
6. The Ground of Manifestation 現前地.
7. The Ground of Traveling Far 遠行地.
8. The Unmoving Ground 不動地.
9. The Ground of Good Wisdom 善慧地.
10. The Dharma Cloud Ground 法雲地.

법신보살이 얻은 깨달음의 단계인 10 지는 1 환희지歡喜地 2 이구지離垢地 3 발광지發光地 4 염혜지焰慧地 5 난승지難勝地 6 현전지現前地 7 원행지遠行地 8 부동지不動地 9 선혜지善慧地 10 법운지法雲地

The First Ground, the Ground of Happiness, uses the Middle Contemplation 中道觀 to break through one part of ignorance 破一分無明 and therefore manifest one part of the three virtues 顯一分三德. It is called the position of seeing the Way 見道位. Also it may be called No Labor Functioning 又無功用. A Bodhisattva at this ground can act as Buddha in a hundred worlds 百界作佛, manifesting the eight appearances of accomplishing the Way 八相成道 to benefit living beings 行五百由旬初入實相無障礙土. This is the first entry to the Truth 初入實所.

초지 환희지는 중도관中道觀을 사용해서 무명의 한 부분을 파괴하고 삼덕의 일부분을 드러냅니다. 이는 견도위見道位라고도 합니다. 또한 무공용無功用이라고도 합니다. 이 지의 보살은 백계百界의 부처님처럼 행동합니다. 팔상성도八相成道를 드러내어 중생을 이롭게 합니다. 이로써 실實에 처음 들어갑니다.

Speaking of positions, the Buddha only mentioned the Tenth Ground, the 53rd out of 54 positions. This is not to mention the Small Vehicle 小乘 positions, which can be provisional 權 or actual 實 (permanent 常). The Small Vehicle positions include the Arhat position and the Enlightened to Conditions positions.

위위를 말하자면 부처님은 54 위 중의 53 번째인 오직 10 지만을 언급했습니다. 이는 권權 혹은 실實(상常)인 소승小乘위를 언급한 것이 아닙니다. 소승위는 아라한위와 인위에 깨달은 자를 포함합니다.

Earth Store Bodhisattva remained in each of these positions for such a long time so that he could cross over more living beings.

지장보살은 오랫동안 각각의 이 위에 머물러서 더 많은 중생을 제도할 수 있었습니다.

Sutra text:

"Manjushri, the awesome spirit and vows of this Bodhisattva are inconceivable. If good men or women in the future hear this Bodhisattva's name, say his name, praise him, regard and worship him, make offerings to him, or if they draw, carve, cast, sculpt, or lacquer his image, they will be born among the Heaven of the Thirty-Three one hundred times, and will never again fall into the Evil Paths."

문수사리아, 이 보살의 위신력과 서원은 가히 생각할 수도 없으니, 만일 미래세의 선남자·선여인이 이 보살 명호를 듣고 찬탄하거나 절하거나 이름을 부르거나, 공양을 올리거나, 하다못해 지장보살의 형상을 그림 그리고 조각도 하고 칠하여 올리게 되면, 이 사람은 미래에 백 번이나 삼십삼천에 나서 오랫동안 나쁜 곳에 떨어지지 않을 것이다.

文殊舍利, 此菩薩 威神誓願 不可思議.

문수사리, 차보살 위신서원 불가사의.

若未來世 有善男子善女人 聞是菩薩名字

약미래세 유선남자선여인 문시보살명자

或讚嘆 或瞻禮 或稱名 或供養

혹찬탄 혹침례 혹칭명 혹공양

乃至彩畫刻鏤塑漆形像 是人 當得百返生

재지채화각루소칠형상 시인 당득백반생

於三十三天 永不墮惡道.

어삼십삼천 영불타악도.

Sutra commentary:

"Manjushri, the awesome spirit and vows of this Bodhisattva are inconceivable.

문수사리아, 이 보살의 위신력과 서원은 가히 생각할 수도 없으니,

Why are they inconceivable? Because:

왜 그들은 불가사의합니까? 왜냐하면

1. They cannot be ascertained 不決定.

2. One cannot ascertain the story 不能決定其化事.

1 그들은 확인할 수 없습니다.

2 이야기를 확인할 수 없습니다.

All the worldly gods, humans and others cannot believe:

1. The extent of Earth Store Bodhisattva's merit, virtues, and good roots.

2. That he can enter and become enlightened to the Buddha's state 善能悟入如來境界.

3. That he obtained mastery of all Dharmas.

4. That he would stop at all worlds to rescue living beings.

모든 세속적인 신, 인간과 다른 존재들은 다음을 믿을 수 없습니다.

1 지장보살의 공덕과 선근의 정도

2 여래경계에 능히 들어가 깨달음

3 제법에 자재함

4 중생을 구제하기 위해 모든 세계에 머무

If good men or women in the future hear this Bodhisattva's name, say his name, praise him, regard and worship him, make offerings to him, or if they draw, carve, cast, sculpt, or lacquer his image, they will be born among the Heaven of the Thirty-Three one hundred times, and will never again fall into the Evil Paths."

If such people are mindful of Earth Store Bodhisattva's merit and virtue thought after thought without interruption, they will obtain a response with the Way. The Bodhisattva's merit and virtue will permeate this person's body and mind 透入身心. Relying on the Bodhisattva's merit and virtue, this person can thus be reborn in the heavens a hundred times. Furthermore, he can meet with the Buddha, listen to and practice according to his Dharma, stop evil, cultivate good, and will never fall into the evil paths. This pertains to the various ways in which we worship the Bodhisattva, such as hearing 聞, praising 讚歎, worshiping 瞻禮, reciting his name 稱名, and making offerings 供養.

만일 미래세의 선남자·선여인이 이 보살 명호를 듣고 찬탄하거나 절하거나 이름을 부르거나, 공양을 올리거나, 하다못해 지장보살의 형상을 그림 그리고 조각도 하고 칠하여 올리게 되면, 이 사람은 미래에 백 번이나 삼십삼천에 나서 오랫동안 나쁜 곳에 떨어지지 않을 것이다.

그런 사람들이 지장보살의 공덕을 생각생각에 넘한다면, 그들은 도과 상응한 답을 얻을 것입니다. 보살의 공덕이 이 사람의 몸과 마음에 스며들 것입니다. 보살의 공덕에 의지하여 이 사람은 백 번 하늘에 다시 태어날 수 있습니다. 더 나아가 부처님을 만나 법을 듣고 법에 따라 수행할 수 있고, 악을 끊고 선을 닦을 수 있으며, 결코 악도에 떨어지지 않을 것입니다. 이는 우리가 보살을 섬기는 다양한 방법, 예를 들어 경청, 환희, 예배, 칭명, 공양을 포함합니다.

Since he made the vow, "Only when all the hells are emptied will I become a Buddha; only when all living beings have been saved will I attain to Bodhi 地獄不空, 誓不成佛; 衆生度盡方證菩提," Earth Store Bodhisattva has been using his awesome spirit to subdue living beings who have accumulated bad karma. He thus has passed through an unthinkable long time yet still has not realized Buddhahood, because after one being has been taken across, there is always another ready to go, and after that one, yet another, and so on.

"모든 지옥이 텅 비기 전까지는 부처가 되지 않을 것이다.; 모든 중생의 제도한 후 보리를 얻겠다"는 서원을 세운 이래로, 지장보살은 악역을 쌓은 중생을 제도하기 위해 그의 무서운 기개를 발휘해 왔습니다. 그러므로 그는 생각지도 못할 정도로 긴 시간이 지났지만 여전히 불도를 깨닫지

못했습니다. 왜냐하면 한 중생을 제도한 후에는 항상 다른 중생을 제도해야 했고, 그 다음에는 또 다른 중생을 제도해야 했기 때문입니다.

There is no one-to-one correlation between the number of beings born and those entering Nirvana, since those who are born outnumber those who attain Nirvana by tens of hundreds of millions. The same relationship exists in the realm of birth and death, since the number of births in any given period is greater than the deaths in the same time. Beings have to grow old and pass through an entire life before they die, but those who are waiting to be born only have to spend nine months in the womb. Since birth is such a rapid process, the people born greatly outnumber those who die at any given moment. For this reason Earth Store Bodhisattva has not yet become a Buddha. He does not, however, have any regrets about his vow, and the more living beings there are to rescue, the more he has to do. If there were no living beings, there would be no work, and if there were no work, he would become a Buddha, since Buddhas have nothing left to do. However, when there actually isn't anything to do, Earth Store Bodhisattva goes looking for work. Although he could remain quiet and at leisure, he continues to busy himself over living beings because of the power of his vows.

태어나는 사람이 열반에 도달하는 사람보다 수천 억이나 많으므로 태어나는 사람의 수와 열반에 들어가는 사람 사이에는 일대일 상관관계가 없습니다. 출생과 사망의 영역에서도 동일한 관계가 존재합니다. 왜냐하면 어느 특정 기간의 출생 수가 같은 기간의 사망 수보다 더 많기 때문입니다. 중생은 늙고 죽기 전까지 일생을 거쳐야 하지만, 태어나기를 기다리는 사람은 자궁에서 9 개월만 지내면 됩니다. 출생은 매우 빠른 과정이기 때문에, 태어난 사람들은 어떤 시점에 죽는 사람들보다 훨씬 더 많습니다. 이러한 이유로 지장보살은 아직 부처가 되지 않았습니다. 그러나 그는 자신의 서원에 대해 후회를 하지 않으며, 제도해야 할 중생이 많을수록 더 많은 것을 해야 합니다. 중생이 없으면 할 일도 없고, 할 일이 없으면 부처가 될 것입니다. 부처님은 할 일이 없기 때문입니다. 하지만, 실제로 할 일이 없을 때, 지장보살은 일을 찾으려 갑니다. 비록 그는 조용하고 여유롭게 지낼 수 있었지만, 그는 서원의 힘으로 중생에 대해 스스로 계속 바쁘게 합니다.

There is no way that we can imagine the strength of such vows. What has been mentioned here is only the smallest part of their greatness. Indeed, there is no way they can ever be fully discussed. On hearing of these vows, people ought to consider their own behavior. If you find that you have vowed to rescue even one or two people, then you have not been studying this sutra in vain. But if you say that Bodhisattvas are Bodhisattvas and we people are quite another matter, then you might as well never have studied a single word of it.

그런 서원의 힘을 상상할 수 있는 길이 없습니다. 여기서 언급된 것은 그들의 위대함의 가장 작은 부분일 뿐입니다. 실제로, 그들을 완전히 논의할 수 있는 방법은 없습니다. 이러한 서원을 듣고 사람들은 자신의 행동을 돌아봐야 합니다. 한두 사람이라도 제도하겠다고 서원을 세웠다면 이 경전 공부가 헛되지 않습니다. 하지만 보살은 보살이고 우리는 별개이다라고 한다면, 이 경을 단 한 글자도 공부하지 않은 것입니다.

Don't let your motto be, "Amitabha Buddha, every man for himself; Mahasattva, don't worry about others 彌陀佛各顧各,摩訶薩不管他." If you have a girlfriend or boyfriend, vow to cross her or him over. If you're too young to have such people to rescue, then you must still be close to your parents, and you can save them. Even if you are an orphan, you still have siblings or friends. Vow to see all of them over to Buddhahood.

"아미타불, 모든 사람은 자신을 위합니다; 마하살이시여, 다른 사람을 걱정하지 마세요."을 좌우명으로 삼지 마세요. 여자친구나 남자친구가 있다면, 그를 제도하겠다고 서원하세요. 너무 어려 이성 친구가 없는 사람들은 여전히 부모님이 곁에 있고, 그들을 제도할 수 있습니다. 비록 부모님이 안 계실지라도, 여전히 형제자매나 친구들이 있습니다. 모두 불도로 이끌겠다고 서원합니다.

Whenever we make prostrations before the images of Buddhas or Bodhisattvas, when we recite their names, such as when we recite, "Namo Earth Store Bodhisattva of Great Vows," when we explain the sutras, such as this one, which describes the inconceivable qualities of a Bodhisattva, or when we place flowers, fruits, and incense before his image, these practices are called contemplating and worshiping, reciting the name, praising, and making offerings.

불상이나 보살상 앞에 엎드려 절을 할 때, "나무 지장보살"을 외울 때, 보살님의 불가사의한 자질을 묘사한 경전을 설명할 때, 혹은 그의 형상 앞에 꽃과 과일, 향을 놓을 때, 이러한 수행이 관, 예배, 염불, 찬탄, 공양입니다.

Those who know how to draw or paint can make images of Buddha and thereby enhance their own appearance. With every image, their appearance will improve. Those who wish to perfect the Thirty-Two Marks and Eighty Minor Characteristics may do so by making images (painted, sculpted, carved etc...). Every image adds to the perfection of one's features, and finally, after hundreds of thousands of millions have been made, the full set of Thirty-Two Hallmarks and the Eighty Subtle Characteristics will be achieved. They will be born in the heaven of the Thirty Three one hundred times. This means that they will be born throughout all the six heavens of the Desire Realm. After each birth, they will be born again into the Heaven of the Thirty Three and will complete this cycle a hundred times. They will never fall again into the three evil paths.

부처의 상을 만드는 사람들은 자신의 외모를 향상시킬 수 있습니다. 각각의 상을 만듦에 따라, 그들의 외모가 향상될 것입니다. 32 상과 80 종호의 특성을 완벽하게 하고자 하는 사람들은 상(그림, 조각 등)을 만듦으로써 그렇게 할 수 있습니다. 각각의 상에 완벽한 특성을 더하여 수억 개의 작품을 만든 후에, 마침내 32 상과 80 종호의 미묘한 완벽한 특징을 달성될 것입니다. 그들은 삼십삼천에 백 번 태어날 것입니다. 이는 그들이 육계의 모든 육천에서 태어날 것임을 의미합니다. 매 번 태어난 후, 그들은 다시 삼십삼천에 태어나서 이 주기를 백 번 마칠 것입니다. 그들은 다시는 삼악도에 떨어지지 않을 것입니다.

Sutra text:

"Manjusri, indescribably many aeons ago, during the time of a Buddha named Lion Sprint Complete in the Ten Thousand Practices Thus Come One, Earth Store Bodhisattva was an elder's son. On seeing that Buddha adorned with a thousand blessings, the elder's son asked what practices and vows had enabled him to achieve such an appearance. The Thus Come One said, 'If you wish to perfect such a body, throughout long aeons, you must liberate living beings who are undergoing suffering.'

문수사리아, 이 지장보살마하살은 구원불가설불가설겁에 대부 장자의 아들이 되었다. 그때 부처님이 계셨으니 이름은 사자분신구족만행여래이다. 그때에 장자의 아들이 부처님 상호가 천복으로 장엄함을 보고 즉시 저 부처님께 묻기를, '무슨 원을 지었기에 이러한 상을 얻으셨습니까?' 이때에 사자분신구족만행여래께서 장자의 아들에게 이르기를, '이 몸을 얻고자 하면 마땅히 구원겁에 일체 고통 받는 중생을 제도해야 한다'고 하셨으니,

文殊舍利, 是地藏菩薩摩訶薩

문수사리, 시지장보살마하살

於過去久遠不可說不可說劫前 身為大長者子

여과거구원불가설불가설겁전 신위대장자자

時世有佛 號曰 獅子奮迅具足萬行如來.

시세유불 호왈 사자분신구족만행여래.

時 長者子 見佛相好千福 莊嚴 因問彼佛.

시 장자자 견불상호천복 장엄 인문피불.

‘作何行願 而得此相’ 時 獅子奮迅具足萬行如來 告長者子.

‘작하행원 이득차상’ 시 사자분신구족만행여래 고장자자.

‘欲證此身 當須久遠 度脫一切受苦衆生’

‘욕증차신 당수구원 도탈일체수고중생’

Sutra commentary:

This is the very first time that the Bodhisattva made the vow to cross over living beings.

이는 보살이 중생을 제도하겠다는 서원을 처음으로 세운 때입니다.

"Manjusri, indescribably many aeons ago, during the time of a Buddha named Lion Sprint Complete in the Ten Thousand Practices Thus Come One, Earth Store Bodhisattva was an elder's son.

문수사리야, 이 지장보살마하살은 구원불가설불가설겁에 대부 장자의 아들이 되었다. 그때 부처님이 계셨으니 이름은 사자분신구족만행여래이다.

Elder: According to the Lotus Flower Scripture 法華文句, an elder has (all) ten virtues:

장자: 범화경에 이르면 장자는 십덕이 있습니다.

1. An honorable name 姓貴 (such as being an emperor's descendant, or having a distinguished family 貂插之家).

2. A high position 位高 (high officials).

3. Great wealth 大富 (one is so wealthy that one regularly indulges in extravagance).

4. An awesome reputation 威猛 (adorned and refined, not stern and yet commanding respect 嚴霜隆重,不肅而威).

5. Deep wisdom 智深 (as strong as an army, wielding superior and outstanding power, authority and use of expedients 胸如武軍,權奇超拔).

6. Advanced in years 年耆 (old in appearance and having etiquette that can transform others 蒼蒼稜稜,物儀所伏).

7. Pure conduct 行淨 (flawless, one's behavior is consistent with one's words 白珪无玷,所行如言).

8. Well-respected 禮備 (one's comportment is consistent with worldly norms and order, one acts as a role model 節度庠序,世所式瞻).

9. Praised by one's superiors 上歎 (一人所敬).

10. Subordinates take refuge in him 下歸: everyone wishes to rely on him 四海所歸. 子者 尊稱也 如此方孔老稱子等 非長者所生之子

1 성귀姓貴 (황제의 자손 혹은 명문가 출신)

2 높은 지위 (높은 관료)

3 대부大富 (너무 부유해서 항상 사치를 즐깁니다.)

4 놀라운 평판 (엄숙하지 않지만 여전히 위엄 있어 존경을 얻습니다.)

5 깊은 지혜 (군대처럼 강하고 수승하고 뛰어난 권력, 권위, 방편을 휘두릅니다.)

6 연륜 (나이가 있고 다른 사람을 교화할 수 있습니다.)

7 정행淨行 (흠없고 언행이 일치합니다.)

8 존경 (위기가 세속적 규범과 일치합니다.)

9 상탄上歎: 윗사람이 그를 칭찬합니다.

10 하귀下歸: 아랫사람이 그에게 귀의합니다. 모두가 그에게 의지하고자 합니다.

Lion Sprint 獅子奮迅. The lion is the king of beasts and is fearless amongst them. Similarly, the Buddha can subdue all of the ninety-six kinds of externalists.

사자빈신師子奮迅 사자는 짐승의 왕으로 두려움이 없습니다. 비슷하게 부처님은 모든 96 종류의 외도를 제압했습니다.

Sprinting represents the ability to suddenly/quickly escape the dust 頓脫塵勞. One can eradicate the fine and minute obstructions to samadhi (dusts). One can enter and exit samadhi very quickly.

빈신은 갑자기 진에서 벗어나는 능력을 나타냅니다. 미세한 장애를 삼매로 근절합니다. 빠르게 삼매에 들고 납니다.

Complete means containing all the Ten Thousand Practices.

구족은 모든 만행을 담음을 의미합니다.

He received his name because he accomplished Buddhahood from the power of this samadhi.

그는 이런 이름을 받았습니다. 왜냐하면 이 삼매력으로 불도를 성취하였기 때문입니다.

On seeing that Buddha adorned with a thousand blessings, the elder's son asked what practices and vows had enabled him to achieve such an appearance. The Thus Come One said, 'If you wish to perfect such a body, throughout long aeons, you must liberate living beings who are undergoing suffering.'

그때에 장자의 아들이 부처님 상호가 천복으로 장엄함을 보고 즉시 저 부처님께 묻기를, '무슨 원을 지었기에 이러한 상을 얻으셨습니까?' 이때에 사자분신구족만행여래께서 장자의 아들에게 이르기를, '이 몸을 얻고자 하면 마땅히 구원겁에 일체 고통 받는 중생을 제도해야 한다'고 하셨으니,

On seeing that Buddha adorned 見佛相好: This refers to the Buddha's 32 hallmarks and 80 subtle characteristics. The hallmarks alone, without the subtle characteristics, would not be perfection.

부처님 상호가 천복으로 장엄함을 보고 이는 부처님의 32상과 80종호를 나타냅니다. 미세한 특징없이 단지 상만으로는 완전하지 않습니다.

The Five Precepts are included in the cultivation of the Ten Good Deeds. Therefore there are fifty merits at the start of cultivation and fifty at its completion, resulting in a total of one hundred. The Ten Good Deeds are contained in each of these 用 hundred, leading to a thousand blessings. When one thousand of these blessings are accumulated, one is said to have completed one superior blessing. Being adorned with a thousand blessings refers to one thousand of these superior blessings.

오제는 십선행의 수행을 포함합니다. 그래서 수행을 시작할 때 50가지의 공이 있고 마칠 때 50가지의 공이 있어 전체 100가지입니다. 십선행은 이 100개에 포함되고 1000가지 복을 낳습니다. 이 1000가지 복이 쌓이면 수승한 복을 완성했다고 합니다. 천복으로 장엄함은 이러한 천가지 수승한 복을 의미합니다.

Using the three karmas with outflows of the body, mouth and mind to practice good and cultivate the six paramitas, generates the hundred

blessings and virtues. The hundred blessings and virtues in turn are the causes for each of the 32 hallmarks.

신구의 유루의 삼업을 사용해서 선을 수행하고 육바라밀을 닦음으로써 100 가지 복과 덕을 쌓습니다. 100 가지 복덕은 32 상의 원인이 됩니다.

Bodhisattvas practice the ten good deeds. Each deed has five minds (inferior, middle, superior, superior middle superior, superior superior). From the first moment of bringing forth the five minds until they all are complete, is called the hundred minds, or the hundred blessings.

보살은 십선행을 수행합니다. 각 행은 5 가지 마음 (상상, 상중, 상, 중, 하)이 있습니다. 이 다섯가지 마음을 처음 발한 때부터 완성될 때까지를 100 가지 마음 혹은 100 가지 복이라고 합니다.

Just like the Nirvana Sutra says, the causes and conditions of the Four Noble Truths have limitless marks that the Sound Hearers and Enlightened to Conditions cannot possibly know. That is why one must cultivate throughout long aeons.

열반경에서 이르는 것과 같이 사성제의 인연은 무한한 상이 있고 성문과 연각은 이를 알 수 없습니다. 그래서 구원겁을 통해 수행해야 합니다.

Sutra text:

"Manjusri, the elder's son then made this vow: 'Throughout immeasurable aeons until the very boundaries of the future, I will establish many expedient devices for the sake of suffering and criminal beings in the Six Paths. When they have all been liberated I myself will perfect the Buddha Way.' From the time he made this vow in the presence of that Buddha until the present, unspeakably many hundreds of thousands of nayutas of aeons have passed, and still he is a Bodhisattva."

문수사리아, 그때 장자의 아들이 즉시 서원을 발하되 미래세가 다하도록 해야 할 수 없는 겁에 이 죄받는 육도중생을 위하여 널리 방편을 베풀어서 모두 다 해탈하게 한 후, 나의 몸은 그제야 불도를 이루겠다고 하였다. 저 부처님 처소에 이와 같은 원력을 세웠기 때문에 지금 백만 억 나유타 1) 겁이 되었건만 아직 보살로 남아 있다.

文殊舍利, 時 長者子 因發誓言

문수사리, 시 장자자 인발서언

‘我今盡未來際 不可計劫 爲是罪苦

‘아금진미래제 불가계겁 위시죄고

六道衆生 廣設方便 盡令解脫 而我自身 方成佛道’

육도중생 광설방편 진령해탈 이아자신 방성불도’

以是於彼佛前 立斯大願 于今百千萬億那由陀

이시어파불전 입사대원 우금백천만억나유타

不可說劫 尙爲菩薩.

불가설겁 상위보살.

Sutra commentary:

"Manjusri, the elder's son then made this vow: 'Throughout immeasurable aeons until the very boundaries of the future which cannot be even be conceived off, I will establish many expedient devices for the sake of suffering and criminal beings in the Six Paths.

문수사리아, 그때 장자의 아들이 즉시 서원을 발하되 미래세가 다하도록 해야될 수 없는 겁에 이는 해야될 수 없습니다. 이 죄받는 육도중생을 위하여 널리 방편을 베풀어서 모두 다 해탈하게 한 후,

Suffering and criminal beings in the Six Paths: The Lotus Sutra gives us a glimpse of Bodhisattva's mind, telling us that Bodhisattvas see living beings in the Six Paths as:

죄받는 육도중생을 위하여: 법화경에서 보살의 마음에 대해 간략하게 살펴볼 수 있습니다. 보살은 6 도의 중생을 다음과 같이 봅니다.

1. Destitute, having no merit and virtue.
2. Entering the dangerous road of birth and death.
3. Experiencing continuous and never ending suffering.
4. Having difficulty in discerning good and evil.
5. Subject to the four types of suffering: birth, aging, sickness and death.

1 복덕이 없습니다.

2 생사의 위험한 길에 듭니다.

3 계속해서 고통을 경험하고 결코 고통이 끝나지 않습니다.

4 선악을 분간하기가 힘듭니다.

5 생노병사의 4 가지 종류의 고통에 의해 좌우됩니다.

Therefore, Bodhisattvas vastly create expedients to help all beings escape the Mundane. This is their most critical task.

그러므로 보살은 일상에서 벗어나 모든 중생을 돕기 위해 방편을 널리 만듭니다. 이것은 그들에게 가장 중요한 일입니다.

The Stopping and Contemplating Treatise 止觀 says that the causes and conditions for entering the Mundane are:

지관止觀론에서는 세속에 들어가는 인연에 대해 다음과 같이 설명합니다.

1. Having a very kind and compassionate mind 慈悲心重.
2. Being mindful of one's original vows 意本誓願.
3. Having invincible and sharp wisdom 智慧猛利.
4. Using expedients 善巧方便.
5. Having great vigor power 大精進力.

1 자비심을 갖습니다.

2 본래 서원을 염합니다.

3 용맹하고 날카로운 지혜를 갖습니다.

4 선교방편을 사용합니다.

5 대정진력이 있습니다.

All living beings in the Six Paths constantly like to create offenses
舉心動念無非是罪，非是業.

육도의 모든 중생은 계속해서 잘못 저지르기를 좋아합니다.

When they have all been liberated I myself will perfect the Buddha Way.'
From the time he made this vow in the presence of that Buddha until
the present, unspeakably many hundreds of thousands of nayutas of
aeons have passed, and still he is a Bodhisattva."

나의 몸은 그제야 불도를 이루겠다고 하였다. 저 부처님 처소에 이와 같은
원력을 세웠기 때문에 지금 백만 억 나유타 1) 겁이 되었건만 아직 보살로
남아 있다.

He thus made his vows. The deeper the vow is, the more inconceivable
is the position.

그는 서원을 세웠습니다. 서원이 깊을수록 위치는 더욱 불가사의합니다.

Sutra text:

"Moreover, inconceivable asamkhyeya kalpas ago there was a Buddha
named Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come
One. That Buddha's lifespan was four hundred thousand million
asamkhyeya kalpas."

또 과거 불가사의 아승지겁에 부처님이 계시니 명호는 각화정자재왕여래시고
부처님의 수명은 사백만억 아승지겁이다.

又於過去不可思議阿僧祇劫 時世有佛

우어과거불가사의아승지겁 시세유불

號曰 覺華定自在王如來 彼佛壽命 四百千萬億阿僧祇劫.

호왈 각화정자재왕여래 피불수명 사백천만억아승지겁.

Sutra commentary:

"Moreover, inconceivable asamkhyeya kalpas ago there was a Buddha
named Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come
One. That Buddha's lifespan was four hundred thousand million
asamkhyeya kalpas."

또 과거 불가사의 아승지겁에 부처님이 계시니 명호는 각화정자재왕여래시고
부처님의 수명은 사백만억 아승지겁이다.

The Buddha does not appear in the world that often. Usually, countless
kalpas must elapse before living beings' good roots mature, creating a
response that brings a Buddha to the world. For example, although
Shakyamuni Buddha has entered Nirvana, when our good roots mature,
Maitreya Bodhisattva will appear as the next Buddha and speak Dharma.
As soon as we hear him speak the Dharma, we will become enlightened.
부처님은 세상에 자주 나타나지 않습니다. 대개 무수한 겁이 지나야 중생의
선근이 성숙하고 부처님이 세상에 오시는 감응을 받습니다. 예를 들어
석가모니 부처님은 열반에 들었지만 선근이 성숙되면 미륵보살이 다음

부처님으로 오셔서 법을 설합니다. 우리는 그의 설법을 듣고 깨달을 것입니다.

Unlike confused living beings who do not know (better), the Buddha has the three wisdom penetrations 三達之智 (he knows past, present and future worlds without obstructions). That is why he knows of the Buddhas who appeared in the past.

잘 알지 못하는 미혹한 중생과 달리 부처님은 세가지 지혜를 통달했습니다. (그는 과거, 현재, 미래세를 장애없이 압니다.) 그래서 그는 과거에 출현한 부처님에 대해서 압니다.

Enlightenment-Flower 覺華 represents a cause (as well as source 本, or samadhi 定), while **Self-Mastery King 自在王** represents the consequences (as well as end 末, or wisdom 慧). He uses wisdom to illuminate all dharmas and thus obtain great ease. In addition, after planting the cause, he used **Samadhi** to attain the result. According to Dharma Master Shèng Yì, the mind is like a lotus flower; by using wisdom to contemplate the mind, the mind opens and therefore enters samadhi. The **Thus Come One Store Sutra 如來藏經** says: “In the middle of all the afflicted minds, the Buddha sees a Thus Come One sitting in full lotus, adorned and awe-inspiring 儼然, without moving, replete with all the virtue marks.”

각화覺華는 원인을 상징합니다. (또한 본本 혹은 정定) 자재왕自在王은 결과를 나타냅니다. (말末과 혜慧) 그는 지혜를 사용해서 제법을 비추고 대자재를 얻습니다. 게다가 인을 심은 후에 그는 삼매를 이용해서 결과를 얻습니다. 법사 승이에 따르면 마음은 연꽃과 같습니다. 지혜를 사용해서 마음을 관함으로써 마음은 열리고 삼매에 듭니다. 여래장경如來藏經에 따르면 모든 번뇌로운 마음 한가운데에 부처님은 여래가 결가부좌로 앉아서 장엄하고 부동하고 엄연儼然하게 모든 덕상을 구족함을 봅니다.

The **Buddha's lifespan** can be explained in several ways. In Chinese, “lifespan” consists of two terms: one for longevity or duration and the other for the continuity of life itself.

부처님의 수명은 여러가지 방식으로 설명됩니다. 수명은 두 글자의 한자: 길이/기한과 삶의 연속성으로 구성됩니다.

The Lotus Sutra explains that the Dharma Body of the Buddha is not separate from all dharmas. This coexistence with all constitutes its longevity. The fundamental principle of True Suchness constitutes the life of the Dharma Body.

법화경에서는 부처님의 법신이 모든 법과 분리되지 않는다고 설명합니다. 모든 것과의 공존으로 생명이 만들어 집니다. 여래의 기본적인 이치로 법신의 삶이 구성됩니다.

The lifespan of the Reward Body, or Retribution Body, is based on True Mark Wisdom and the interactive response between wisdom and its objects/states. 境智相應; the states are wisdom and vice versa. The

Buddha uses wisdom to clearly illuminate all states and all states that come are clearly understood, thus uniting both wisdom and states. This is known as being identical with the wisdom that knows. Thus all states are instantly and fully understood. Although wisdom and its states are originally a duality, ultimately they function as a single entity that constitutes the longevity of the Retribution Body.

보신의 수명은 실상지혜와 지혜와 경계의 상응에 기반을 둡니다. 이 경계가 지혜이고 지혜는 경계입니다. 부처님은 지혜를 사용해서 분명히 모든 경계를 비추고 모든 경계는 분명히 이해가 됩니다. 그래서 지혜와 경계는 함께 합니다. 이는 알고 있는 지혜와 일치한다고 알려졌습니다. 그래서 모든 경계가 즉각 완전히 이해됩니다. 비록 지혜와 경계가 본래 둘이지만 궁극적으로 그들은 하나로 작용하고 법신의 수명을 구성합니다.

The third body is the Response Body or Transformation Body. The longevity of this body is the hundred-year duration of the human lifespan. This body's life is determined by causal conditions and circumstances.

세번째 몸은 응신, 화신입니다. 화신의 수명은 인간 수명과 같이 100 년입니다. 이 몸의 삶은 인연과 환경에 의해 결정됩니다.

From the perspective of the Contemplation Sutra (the Sutra of the Sixteen Contemplations), it is not necessary to break “lifespan” down into constituents. The Transformation Body has a lifespan that shows a beginning and an end (the Buddha's birth and his entering Nirvana). The Retribution Body has a beginning but no end. The Dharma Body has neither a beginning nor an end. The lifespan of **four hundred thousand million asamkhyeya kalpas** mentioned here, is that of this Buddha's Transformation Body.

관경(16 관경)에 관점에 따르면 수명을 나누는 것은 필요하지 않습니다. 화신의 수명은 처음과 끝이 있습니다. (부처님의 탄생과 열반에 드는 것) 보신은 처음은 있지만 끝이 없습니다. 법신은 처음도 끝도 없습니다. 여기서 언급한 사백만억 아승지겁의 수명은 부처님 화신의 수명입니다.

Asamkhyeya 阿僧祇 means countless, and has two aspects:

아승지阿僧祇는 무수한이라는 뜻으로 2 가지 관점이 있습니다.

1. Countless nights, days, months, and years.

2. Countless great kalpas.

1 무수한 밤, 낮, 달, 년

2 무수한 대겁

Asamkhyeya kalpas, as observed by the Buddha, are just like one day. This is from the power of his penetration of past lives which is inconceivable. A king 分和壇王 once expressed his doubts about the extent of the Buddha's knowledge. The World Honored One told him, “If you use all the great ocean water as ink, and split all the trees to make pens to write a sutra that contains all of my knowledge, the ocean

water may dry up and the tree branches may be used up but my sutra will not have an end.”

부처님이 관찰한 아승지겁은 하루가 아닙니다. 불가사의한 누진통으로 이를 관하였습니다. 분화단왕分和壇王은 한 때 부처님이 지닌 지식의 양에 대해 의구심을 가졌습니다. 세존이 그에게 말했습니다. “모든 바닷물로써 먹을 갈고 모든 나무를 쪼개어 붓을 삼고 내 지식을 담은 경을 쓴다해도 바닷물이 마르고 나무가 다할지라도 나의 경은 끝나지 않을 것이다.

Sutra text:

"During the Dharma-Image Age there was a Brahman woman who had many blessings from former lives and who was respected by everyone. In walking, standing, sitting, and lying down she was surrounded and protected by gods. Her mother, however, had improper belief and often slighted the Triple Jewel."

상법시대 가운데 한 바라문의 딸이 있었으니, 숙세의 복이 깊고 두터워서 여러 사람의 공경을 받았으며, 행주좌와에 제천이 호위하였다. 그러나 그 어머니가 샅된 도를 믿어서 불법승 삼보를 업신여겼다.

像法之中 有一波羅門女 宿福 深厚

상법지중 유일바라문녀 숙복 심후

衆所欽敬 行住坐臥 諸天 慰護. 其母信邪 常輕三寶

중소흠경 행주좌와 제천 위호. 기모신사 상경삼보

Sutra commentary:

Typically there are three ages associated with each Buddha's Dharma:

일반적으로 세 가지 불법시대가 있습니다.

1. The "Proper Dharma Age," which lasts 1,000 years, during which time people cultivate with great sincerity and many obtain the fruition.

정법시대는 천년 동안 지속되었습니다. 이 시대에 사람들은 매우 성실하게 수행하고 많은 사람들이 과를 얻습니다.

2. The "Dharma-Semblance Age," which also lasts 1,000 years, during which time people practice much less. Their efforts are applied to externals: they construct many temples, stupas and pagodas. During this era, people seek blessings and disregard wisdom.

상법시대는 1000 년간 지속되었습니다. 이 시대의 사람들은 이전만큼 수행을 하지 않습니다. 그들은 외적인 것에 노력을 쏟습니다. 그들은 절을 짓고 탑을 짓습니다. 이 시기의 사람들은 복을 구하고 지혜를 소홀히 합니다.

3. The "Dharma-Ending Age," which is the one that we are now in, lasts 10,000 years. It is characterized by wars, internal conflicts, degeneracy and strife of all kinds.

말법시대는 우리가 사는 시대로 만년간 지속됩니다. 이 시기는 전쟁, 내적 갈등, 쇠퇴, 모든 종류의 분쟁이 특징입니다.

During the Dharma-Image Age of Enlightenment-Flower Samadhi Self-Sufficient King Thus Come One, there was a Brahman woman. Brahman means pure. These pure practices include vegetarianism and celibacy, without which there can be no purity. Brahmans are also called “pure descendents 淨裔.” They aspire to be born onto the Brahma Heaven. The Brahmans tend to cultivate these practices haphazardly, and therefore they cannot obtain the ultimate principle. Yoga is one of its practices. The Taoists are their Chinese counterparts.

각화삼자재왕여래의 상법시대 가운데 한 바라문의 딸이 있었으니, 브라만은 청정하다는 의미입니다. 이 청정한 수행은 채식과 금욕을 포함합니다. 이 두가지를 수행하지 않고는 청정하지 않습니다. 브라만은 또한 청정한 자손으로 알려졌습니다. 그들은 브라만천에 태어나기를 열망합니다. 브라만은 이 수행을 무계획적으로 수행하여 궁극적인 이치를 얻지 못합니다. 요가는 그들이 하는 수행 중의 한 가지입니다. 브라만에 대응하여 중국에는 도교 수행자가 있습니다.

Who had many blessings from former lives and who was respected by everyone. She was well regarded because of her past numerous meritorious deeds. A person's physiognomy reflects his or her past merits. Those who were more meritorious in the past, have full and harmonious features. Those who lacked merit in the past are now ugly.

숙세의 복이 깊고 두터워서 여러 사람의 공경을 받았으며, 그녀는 과거 수많은 선행을 하여 공경을 받았습니다. 관상은 과거 덕을 반영합니다. 과거에 덕이 있으면 모습이 조화롭습니다. 과거에 덕이 없으면 현재 모습이 추합니다.

The thousand blessings discussed earlier could also be explained in the following way: 1,000 good deeds constitute one blessing. Once perfected, they lead to the Thirty-two Hallmarks and 80 Subtle Characteristics.

만가지 복은 다음과 같이 설명됩니다.:천선행은 하나의 복을 이룹니다. 복이 완전해지면 32 상과 80 종호가 나타납니다.

Blessings can be of three types:

복에는 세가지 종류가 있습니다.

1. Holding precepts 持戒福, which counteracts the miserly mind.

지계복持戒福: 비참한 마음과 반대됩니다.

2. Giving 布施福, which counteracts our tendency to create evil karmas.

보시복布施福: 악업을 짓고자 하는 경향과 반대됩니다.

3. Cultivating samadhi 修定福, which counteracts the way of anger and scattered-ness that are prevalent in the world.

수정복修定福: 세계에 만연한 화와 산만함과 반대됩니다.

This Brahman woman was replete with all three blessings. That is why the sutra mentions many blessings.

이 브라만 여인은 모든 세가지 복을 구족했습니다. 그래서 경에는 많은 복이라고 언급합니다.

In walking, standing, sitting, and lying down she was surrounded and protected by gods. This is due to her prior life's blessings, which enabled her to obtain an upright and proper appearance, making her liked and respected by all who saw her.

행주좌와에 제천이 호위하였다. 이는 그녀의 과거 복 때문입니다. 그래서 곧고 바른 모습을 얻을 수 있었습니다. 사람들은 그녀를 좋아하고 그녀를 보면 존경합니다.

Her mother, however, had improper belief and often slighted the Triple Jewel."

그러나 그 어머니가 샀된 도를 믿어서 불법승 삼보를 업신여겼다.

Deviant belief refers not only in improper teachings, but also to half-hearted beliefs (half belief, half doubt). Inwardly, she gave rise to deviant views. Outwardly, she belittled the Triple Jewel. The Triple Jewel is the kind vessel in the sea of suffering. To be respectful creates inconceivable blessings.

샀된 도를 믿어서 올바르지 않은 가르침 뿐만 아니라 반만 믿는 것을 의미합니다. (반은 믿고 반은 의심합니다.) 안으로 그녀는 사견을 일으킵니다. 밖으로 삼보를 경시합니다. 삼보는 고해의 자애로운 승입니다. 존경은 불가사의한 복을 낳습니다.

If one recognizes that the Buddhadharma is very difficult to encounter and therefore respects it by firmly believing it and clearing one's mind 識佛法難遇 弘信仰而澄神, then one will create blessings. On the other hand, if one looks down on the Buddhadharma, one will create offenses. 불법 만나기가 어려움을 알고 불법을 굳게 믿고 마음을 깨끗하게 하여 불법을 공경하면 복을 짓습니다. 반면에 불법을 경시하면 잘못을 짓습니다.

In particular, one such non-believer is called an icchantika 一闍提. Such people use coarse and evil words to slander the Proper Dharma, saying there is no Buddha and no Buddhadharma. They do not believe in the law of cause and effect or in retribution. They do neither draw near good friends, nor observe the Buddha's precepts.

특히 믿지 않는 자를 일천제一闍提라고 합니다. 이런 사람들은 거칠고 악한 말로 정법을 비방하며 부처님도 불법도 없다고 합니다. 그들은 인과와 과보를 믿지 않습니다. 그들은 선우의 곁에 다가가지 않고 부처님의 계를 지키지 않습니다.

Sutra text:

"That holy woman worked many skillful means to entice her mother to hold right views, yet the mother did not totally believe. Before long her life ended and her spirit fell into the uninterrupted hell."

이때 그 딸이 널리 방편을 베풀어서 그 어머니에게 권하여 바른 소견을 내게 하니, 이 딸의 어머니는 꼭 믿어 주지 않으므로 오래지 않아 목숨이 끊어져 혼신이 무간지옥에 떨어졌다.

是時聖女 廣設方便 勸喻其母 令生正見 而此女母 未全生信
시시성녀 광설방편 권유기모 영생정견 이차녀모 미전생신
不久命終 魂神 墮在無間地獄.
불구명종 혼신 타재무간지옥.

Sutra commentary:

"That holy woman worked many skillful means to entice her mother to hold right views, yet the mother did not totally believe, her mother was more enamored with improper beliefs. Before long her life ended and her spirit fell into the uninterrupted hell."

이때 그 딸이 널리 방편을 베풀어서 그 어머니에게 권하여 바른 소견을 내게 하니, 이 딸의 어머니는 꼭 믿어 주지 않으므로 오래지 않아 목숨이 끊어져 혼신이 무간지옥에 떨어졌다.

Before long points to life's impermanence. We don't have as much time as we think. There was a saying:

오래지 않아 삶의 무상을 의미합니다. 우리는 생각하는것 만큼 시간이 많지 않습니다. 속담이 있습니다.

When I see another's death, my heart burns like fire;

It burns, but not for him, for death rolls on toward me.

다른 사람의 죽음을 보면 나의 심장은 불처럼 타오른다.

그를 위해 타오르는 것이 아니라 나를 향해 오는 죽음이 타오른다.

Death can be bad, as in untimely or accidental death, or good, as when one wishes, such as when the sages have completed their work in our world, they can decide to die and move on.

돌연사나 사고사와 같이 죽음은 나쁠 수도 있고 바라는 죽음이라면 죽음이 좋을 수도 있습니다. 예를 들어 성인이 세상에 할 일을 마치고 떠나기로 결정하고 다음으로 옮겨가는 것은 좋은 죽음입니다.

Spirit 魂神 refers to the Eighth Consciousness, also known as the Alaya Consciousness.

혼신魂神은 8식을 의미합니다. 이는 아뢰야식으로도 알려졌습니다.

The uninterrupted hell is so named because there is no interruption of time, life or body. It is full with just one person or with many. Suffering is undergone endlessly. As soon as death occurs, there is instantaneous rebirth into the same continuously tormented body. It will be described in greater details later.

무간지옥은 중간에 쉬는 시간이 없기 때문에 무간지옥이라고 합니다. 혼자 혹은 많은 사람으로 가득합니다. 고통을 쉬없이 겪습니다. 죽으면 같은 몸으로 바로 태어납니다. 상세한 내용은 후에 자세히 설명합니다.

Sutra text:

"Knowing that when her mother was in the world she had not believed in cause and effect, the Brahman woman realized that, in accordance

with her karma, her mother would be reborn in the evil paths. Thereupon she sold the family house, procured vast quantities of incense, flowers, and other items, and performed a great offering in that Buddha's temple. In one of the temples in particular, she saw that the modeling and painting of the image of the Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King was awesome in appearance, well-formed, and adorned to perfection. The Brahman woman gazed in worship at the honored countenance and became doubly respectful. She thought to herself, 'Buddhas are also called Greatly Enlightened Ones who are complete with All-Wisdom. If this Buddha were in the world and I were to ask him, he would certainly know where my mother had gone at death.'

그때 바라문녀가 어머니께서 세상에 계실 적에 인과를 믿지 않았으므로 생각하기를 업을 따라 분명히 나쁜 곳에 나셨으리라 짐작하고는, 그만 집을 팔아 많은 향과 꽃과 모든 공양구들을 사서 그 전 부처님(각화정자재왕여래) 탑사에 크게 공양을 올리고 각화정자재왕부처님을 뵈었다. 그 형상이 어떠한 절에 계시되 얼굴이 심히 단정하고 엄숙하였다.

그때 바라문녀가 존상에 참예하고 배나 공경심을 내어 혼자 생각하였다. '부처님은 큰 깨달음을 이루신 분으로 대각이라 이름하시는지라 일체의 지를 갖추었으니, 만일 세상에 계셨더라면 우리 어머니 돌아가신 후에 와서 물으면 반드시 처소를 알았으리라.'

時 波羅門女 知母在世 不信因果 計當隨業 必生惡趣 遂賣家宅 廣求香華
시 바라문녀 지모재세 불신인과 계당수업 필생악취 수매가택 광구향화
及諸供具 於先佛塔寺 大興供養 見覺華定自在王如來 其形像 在一寺中
급제공구 어선불탑사 대흥공양 견각화정자재왕여래 기형상 재일사중
塑畫威容 莊嚴畢備 時 波羅門女 瞻禮尊容 倍生敬仰 私自念言,
소화위용 단엄필비 시 바라문녀 침례존용 배생경앙 사자염언,
'佛名大覺 具一切智 若在世時 我母死後 當來問佛 必知處所'
'불명대각 구일체지 약재세시 아모사후 당래문불 필지처소'

時 波羅門女 垂泣良久 瞻戀如來
시 바라문녀 수읍양구 침련여래

Sutra commentary:

"Knowing that when her mother was in the world she had not believed in cause and effect, the Brahman woman realized that, in accordance with her karma, her mother would be reborn in the evil paths.

그때 바라문녀가 어머니께서 세상에 계실 적에 인과를 믿지 않았으므로 생각하기를 업을 따라 분명히 나쁜 곳에 나셨으리라 짐작하고는,

Not believed in cause and effect: There is a saying: "Of all the offenses, the worst one is not to believe in the true principles 一切罪中, 以不信真理之罪最大."

인과를 믿지 않았으므로: 속담이 있습니다. 모든 잘못 가운데 최악은 진정한 이치를 믿지 않는 것입니다.

Thereupon she sold the family house, procured vast quantities of incense, flowers, and other items, and performed a great offering in that Buddha's temple.

그만 집을 팔아 많은 향과 꽃과 모든 공양구들을 사서 그 전 부처님 (각화정자재왕여래) 탑사에 크게 공양을 올리고

The family house is associated with personal safety and comfort. She got rid of it because she does not even think of herself.

집은 개인적인 안전과 편안함과 연관됩니다. 그녀는 자신에 대해 생각하지 않기 때문에 그것을 제거합니다.

Incense and flowers are the better offerings, symbolizing the beginning of sincerity. Incense can erase filth 辟穢. Flowers represent the perfect cause 具圓因. It is said that the bad odors from the human realm rise and cause the gods to loathe us (because the gods are pure). However they do not dare to come here because of the Buddha's instructions. That is why, within the Buddhadharma, incense serves as the Buddha's messenger 使.

향과 꽃은 좋은 공양물로 정성을 상징합니다. 향은 더러움을 없앱니다. 꽃은 원만한 인圓因을 상징합니다. 인간계의 나쁜 냄새로 신들은 우리를 혐오합니다. 그러나 부처님의 지시 때문에 감히 여기 에 오지 못합니다. 그래서 불법 안에서 향은 부처님의 사신 역할을 합니다.

She makes a great offering to the Buddha and present sangha. She hopes that this sincere act will invoke a response from the Triple Jewel and makes a transference to her mother.

그녀는 부처님께 공양을 올리고 승가에 참여합니다. 그녀는 이러한 진심어린 행동으로 삼보의 감응을 불러일으키고 그 공덕을 그녀의 어머니에게 회향하길 바랍니다.

In one of the temples in particular, she saw that the modeling and painting of the image of the Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King was awesome in appearance, well-formed, and adorned to perfection. The Brahman woman gazed in worship at the honored countenance and became doubly respectful. She thought to herself, 'Buddhas are also called Greatly Enlightened Ones who are complete with All-Wisdom. If this Buddha were in the world and I were to ask him, he would certainly know where my mother had gone at death.

각화정자재왕부처님을 뵈었다. 그 형상이 어떠한 절에 계시되 얼굴이 심히 단정하니 그때 바라문녀가 존상에 참예하고 매나 공경심을 내어 혼자 생각하였다. '부처님은 큰 깨달음을 이루신 분으로 대각이라 이름하시는지라 일체의 지를 갖추었으니, 만일 세상에 계셨더라면 우리 어머니 돌아가신 후에 와서 물으면 반드시 처소를 알았으리라.'

Gazed at the venerable image: This phrase can be explained with an anecdote for gazing at the Buddha image. In the past, after Emptiness King Thus Come One 空王如還來 entered Nirvana, there were four bhikshus who studied the Buddhadharma together. They applied themselves vigorously and as a result forced out a lot of afflictions. However, later they became overwhelmed by their afflictions and wanted to create evil offenses. Just as they were about to fall (into the evil paths), suddenly a voice appeared in space, saying, “Bhikshus! Hurry inside the temple and contemplate the Buddha image. Contemplate as if the Buddha is still in the world.” The bhikshus followed the instructions and gazed at the white hair mark 白毫相. They further thought, “It’s as if the Thus Come One is still with us. Great Hero, please extinguish our offenses and defilements.” Because of the causes and conditions established by their contemplation of the image and their repentance, for 80 hundred millions of kalpas 八十億劫, they did not fall into the evil paths. They later accomplished Buddhahood as Ashoka Buddha in the east, Jeweled Production 寶生 Buddha in the south, Limitless Life Buddha in the west and Accomplishment 成就 Buddha in the north.

존상에 참예하고 이 구절은 불상을 바라보는 일화를 설명합니다. 과거 공왕여환래空王如還來가 열반에 든 후 불법을 같이 공부하는 4 명의 비구가 있었습니다. 그들은 용맹스럽게 정진했고 많은 번뇌를 제거했습니다. 하지만 후에 그들은 번뇌에 사로잡혀 악한 잘못을 저지르기도 했습니다. 그들이 악도에 떨어지고자 할 때 갑장기 허공에서 목소리가 들렸습니다. “비구들이여! 속히 절로 돌아가서 불상을 관하여라. 부처님이 여전히 세상에 주하는 것처럼 관할지어라.” 비구들은 지시를 따랐고 백호상白毫相을 응시하였습니다. 그들은 또한 생각했습니다. “여래가 여전히 우리와 함께 있는 것 같다. 대웅이시여, 우리의 잘못과 더러움을 소멸하여 주십시오.” 80 억겁동안 상을 관하고 참회한 인연 때문에 그들은 악도에 떨어지지 않았습니다. 그들은 후에 동쪽에서 아소카불, 남쪽의 보생불寶生, 서쪽에 무량수불, 북쪽에 성취불成就로 불과를 얻었습니다.

There is another anecdote from the Contemplating the Buddha Samadhi Sutra 觀佛三昧經 which demonstrates that the merit and virtue of gazing in worship are inconceivable: In the past, there was a Buddha named Jeweled Awesome Virtue Superior King Thus Come One 寶威德上王如來. A bhikshu came to his temple with his nine disciples. They bowed and praised a jeweled image. At the end of their lives, they were all reborn by transformation to this Buddha’s land in the east 大蓮華中. They all practiced the pure conduct and obtained the Buddha recitation samadhi sea 念佛三昧海. The Buddha gave them predictions and they all became Buddhas. Today, the eastern direction’s Good Virtue Buddha 善德佛 was that teacher and the nine directions’ No Worry Virtue Buddhas 無憂德佛 were his nine disciples.

관불삼매경觀佛三昧經의 또다른 일화는 참예하는 공덕이 불가사의함을 보여줍니다. 과거에 보묘덕상왕여래寶威德上王如來가 있었습니다. 비구가 그의 9 제자와 함께 절에 왔습니다. 그들은 보상寶相에 절하고 찬탄하였습니다. 생의 마지막에 그들은 동쪽의 불토에 화신으로 태어났습니다. 그들은 모두 정행을 수행했고 염불삼매念佛三昧海를 얻었습니다. 부처님은 그들에게 수기를 내렸고 그들은 모두 부처가 되었습니다. 오늘날 동방의 선덕불善德佛은 스승이고 9 방향의 무우덕불無憂德佛은 그의 9 제자입니다.

Sutra text:

"Then the Brahman woman wept for a long time with lowered head and then fixed her gaze on the Thus Come One. Suddenly a voice was heard in space, saying, 'O weeping holy woman, do not be so sorrowful, I shall show you where your mother has gone.'

그때에 바라문녀가 오랫동안 울며 부처님을 생각하더니 문득 공중으로 소리가 나며 이르기를, '우는 자 성녀야, 너무 슬퍼하지 마라. 내가 지금 너의 어머니 간 곳을 보여 주리라.'

忽聞空中聲曰 '泣者聖女 勿至悲哀. 我今示汝母之去處'

홀문공중성알 '읍사성녀 물지비에. 아금시여모지거처'

Sutra commentary:

"Then the Brahman woman wept for a long time with lowered head feeling so lost and helpless and then fixed her gaze on the Thus Come One to regain her composure. Suddenly a voice was heard in space, saying, 'O weeping holy woman, do not be so sorrowful, I shall show you where your mother has gone.'

그때에 바라문녀가 오랫동안 울며 부처님을 생각하더니 문득 공중으로 소리가 나며 이르기를, '우는 자 성녀야, 너무 슬퍼하지 마라. 내가 지금 너의 어머니 간 곳을 보여 주리라.'

Wept: She wept without making any sounds

그녀는 소리를 내지 않고 흐느꼈습니다.

In the Buddha Speaks of Inconceivable Vinaya Sutra 佛說決定毗尼經, the Buddha tells Shariputra that, besides the Buddha's wisdom there is no other Vehicle that can help living beings obtain liberation and arrive at Nirvana. Only he can demonstrate the path of liberation, enable living beings to distance themselves from the deviant paths and manifest the sagely paths. That is why he is called the Thus Come One.

불설결정지니경佛說決定毗尼經에 이르길 부처님은 사리불에게 부처님의 지혜 외에 중생을 해탈시키고 열반에 도달하게 하는 다른 승이 없다고 말했습니다. 오직 그만이 해탈의 도를 보여주고 중생들을 샅된 도에서 멀어지게 합니다. 그래서 그를 여래라고 합니다.

She is considered a **holy woman** because of her good roots. She was of the utmost sincerity.

그녀의 선근으로 그녀는 성녀로 여겨집니다. 그녀는 가장 진실했습니다.

Sutra text:

"The Brahman woman placed her palms together toward space and said, 'What divine virtuous one is this who comforts my grief? From the day I lost my mother onward I have held her in memory day and night, but there is nowhere I can go to ask about the realm of her rebirth'."

바라문녀가 합장하고 공중을 향하여 하늘께 말씀드리기를,

‘이 무슨 신묘한 덕을 갖추셨길래 나의 근심을 풀어 주십니까? 저의 어머니가 돌아가셨는데 밤낮으로 생각하기를 어머니가 어디에 나셨는지 물을 곳이 없었습니다.’

波羅門女 合掌向空 而白天曰

바라문녀 합장향공 이백천왈

‘是何神德 寬我憂慮 我自失母已來 晝夜億戀 無處可問知母生界’

‘시하신편 관아우려 아자실모이래 주야억련 무처가문지모생계’

Sutra commentary:

"The Brahman woman placed her palms together toward space and said, 'What divine virtuous one is this who comforts my grief? From the day I lost my mother onward I have held her in memory day and night, but there is nowhere I can go to ask about the realm of her rebirth'."

바라문녀가 합장하고 공중을 향하여 하늘께 말씀드리기를,

‘이 무슨 신묘한 덕을 갖추셨길래 나의 근심을 풀어 주십니까? 저의 어머니가 돌아가셨는데 밤낮으로 생각하기를 어머니가 어디에 나셨는지 물을 곳이 없었습니다.’

Placed her palms together toward space 合掌向空: She was extremely grateful and happy for the response.

합장하고 공중을 향하여 그녀는 감응을 받고 매우 기쁘고 행복했습니다. 그녀는 효성이 매우 지극했습니다.

This woman was very filial.

"The tree would be still, but the wind will not rest;

The son would maintain the parents, but they are gone;

“나무는 고요하지만 바람은 잔잔하지 않다. 자식은 부모를 곁에 두고자 하지만 그들은 떠난다.”

樹欲靜而風不止; 子欲養而親不在.”

Parents' kindness is as boundless as the sky, higher than heaven, broader than the earth. She felt remorse that she was not able to repay her mother's kindness. All of us should also ask ourselves, "What have I done to repay my parents' kindness?"

부모님의 자애는 하늘과 같이 한이 없고 천상보다 높고 지구보다 넓습니다. 어머니의 자애에 보답할 수 없어 그녀는 슬픔니다. 우리 모두는 스스로에게 물어야 합니다. “부모님의 자애에 보답하기 위해 무엇을 해야 하는가?”

Sutra text:

"A voice again resounded from space and declared to the holy woman, 'I am the one whom you behold and worship, the past Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Because I have seen that your regard for your mother is double that of ordinary living beings, I will now show you the place of her rebirth.'

그때에 공중에서 소리가 들려 두 번째로 이르기를,

‘나는 너의 예배를 받은 과거 각화정자재왕여래이다. 너의 어머니에 대한 생각이 다른 중생의 마음보다 배나 더함을 보았으니 그러므로 일러 주겠노라.’

時 空中有聲 再報女曰 ‘我是汝所瞻禮子

시 공중유성 재보녀왈 ‘아시여소침례자

過去 覺華定自在王如來. 見汝憶母 倍於常情衆生之分 故來告示’

과거 각화정자재왕여래. 견여억모 배어상정중생지분 고래고시’

Sutra commentary:

"A voice again resounded from space and declared to the holy woman, 'I am the one whom you behold and worship, the past Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Because I have seen that your regard for your mother is double that of ordinary living beings, I will now show you the place of her rebirth.'

그때에 공중에서 소리가 들려 두 번째로 이르기를, ‘나는 너의 예배를 받은 과거 각화정자재왕여래이다. 너의 어머니에 대한 생각이 다른 중생의 마음보다 배나 더함을 보았으니 그러므로 일러 주겠노라.’

She obtained a response from the Buddha because of her sincerity. She really cared for her mother, not for herself. The response itself comes in the form of a sound and yet there is no physical manifestation.

그녀는 그녀의 정성으로 인해 부처님의 감응을 얻었습니다. 그녀는 자신이 아닌 어머니를 진실로 살핍니다. 응답은 소리의 형태로 왔고 실질적인 형태가 없었습니다.

Sutra text:

"On hearing this voice the Brahman woman suddenly leaped up and fell down, breaking all her limbs. Those around her picked her up, and after a long time she was revived, she spoke into space and said, 'I hope that the Buddha will be compassionate, have pity on me and quickly tell me into what realm my mother has been reborn. My present body and mind will perish not long after this.'

바라문녀가 이 소리 듣기를 간절히 원하여 몸을 들어 스스로 부딪쳐 팔다리가 상하니 좌우에서 붙들어 주어서 한참 뒤에야 나왔다. 공중을 향하여 다시 말씀드리기를,

‘원하옵건대 부처님께서는 우리 어머니 나신 곳을 속히 알려 주십시오. 저는 지금 오래지 않아 죽을 것 같습니다.’

波羅門女 聞此聲已 舉身自撲 支節皆損 左右扶持 良久方蘇 而白空曰

바라문녀 문자성이 거신자박 지절개손 좌우부시 양구방소 이백공왈

‘願佛慈愍 速說我母生界 我今 身心 將死不久’

‘원불자민 속설아모생계 아금 신심 장사불구’

Sutra commentary:

"On hearing this voice the Brahman woman suddenly leaped up and fell down, breaking all her limbs.

바라문녀가 이 소리 듣기를 간절히 원하여 몸을 들어 스스로 부딪쳐 팔다리가 상하니

In her state of high anxiety, she leapt up and broke her bones and yet, in the midst of her great pain, she still only thought of her mother.

불안함이 고조되어 그녀는 몸을 들어 뼈가 부러졌지만 큰 고통 속에서 오직 어머니만을 생각했습니다.

Because of her high level of anxiety she was extremely eager to know where her mother had been reborn. Therefore, she bowed down and threw her body like a collapsing mountain. She had no concern for her own body.

그녀는 매우 불안해서 어머니가 어디에 태어났는지 간절히 알고자 하였습니다. 그래서 절을 하고 그녀의 몸을 무너지는 산처럼 던졌습니다. 그녀는 자신의 몸에 대해서 걱정하지 않습니다.

情發於中 聲感於外 舉身撲拜 如太山崩 急欲知母生界 何暇顧惜形骸 遂致肢體骨節 悉損壞而悶絕矣.

She obtained a response from the Buddha from her sincerity. She really cared for her mother, not for herself. The response come in the form of sound and yet there was no form, thus manifesting production without production 顯生而不生. Furthermore, there was no form and yet there was sound, revealing that there is extinction and yet no extinction 無相而有聲者 示滅而不滅.

그녀의 정성으로 인해 부처님께에서 응답을 얻었습니다. 그녀는 진정 자신이 아닌 어머니를 걱정했습니다. 감응은 소리로 왔지만 형태는 없었고 생을 나타내지만 생하지 않습니다. 게다가 색이 없지만 소리가 있고 멸하지만 불멸합니다.

Those around her picked her up, and after a long time she was revived, she spoke into space and said, 'I hope that the Buddha will be compassionate, have pity on me and quickly tell me into what realm my

mother has been reborn. My present body and mind will perish not long after this.'

좌우에서 붙들어 주어서 한참 뒤에야 나왔다.

공중을 향하여 다시 말씀드리기를,

‘원하옵건대 부처님께서는 우리 어머니 나신 곳을 속히 알려 주십시오. 저는 지금 오래지 않아 죽을 것 같습니다.’

Her assistants propped her up. She said that she could not last much longer, her body was all broken and her mind was in great pain 形殘心苦: “Please tell me where she is.”

그녀의 시종이 그녀를 일으켰습니다. 그녀는 오래 지속할 수 없을 것 같다고 말했습니다. 그녀의 몸은 모두 부서졌고 마음은 고통이 심했습니다. “어디에 그녀가 있는지 말해주세요.

Sutra text:

"The Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King, spoke to the pious woman and said, 'After your offering is complete, return home quickly. Sit upright thinking of my name and you will certainly know your mother's place of rebirth.' After she had finished worshipping the Buddha, the Brahman woman returned home, where, mindful of her mother, she sat upright recollecting the Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King.

그때 각화정자재왕부처님이 바라문녀에게 말씀하시기를,

‘네가 공양 올리기를 마치고 일찍이 집으로 돌아가서 단정히 앉아 나의 이름을 생각하면 곧 너의 어머니 난 곳을 알 것이다.’ 그때 바라문녀가 예불하기를 곧 마치고 즉시 집으로 돌아가서 어머니를 생각하며, 단정히 앉아 각화정자재왕여래를 생각하되

時 覺華定自在王如來 告聖女曰

시 각화정자재왕여래 고성녀왈

‘汝供養畢 但早返舍 端坐思惟吾之名號 卽當知母所生去處’

‘여공양필 단조반사 단좌사유오지명호 즉당지모소생거처

時 波羅門女 尋禮佛已 卽歸其舍 以憶母故 端坐 念 覺華定自在王如來

시 바라문녀 심례불이 즉귀기사 이억모고 단좌 념 각화정자재왕여래

Sutra commentary:

"The Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King, spoke to the pious woman and said, 'After your offering is complete, return home quickly. Sit upright thinking of my name and you will certainly know your mother's place of rebirth.' After she had finished worshipping the Buddha, the Brahman woman returned home, where, mindful of her mother, she sat upright recollecting the Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King.

그때 각화정자재왕부처님이 바라문녀에게 말씀하시기를,

‘네가 공양 올리기를 마치고 일찍이 집으로 돌아가서 단정히 앉아 나의 이름을 생각하면 곧 너의 어머니 난 곳을 알 것이다.’ 그때 바라문녀가 예불하기를 곧 마치고 즉시 집으로 돌아가서 어머니를 생각하며, 단정히 앉아 각화정자재왕여래를 생각하되

She then managed to finish making offerings and went home. “Home” also symbolizes her body home of the five skandhas. Contemplate the five skandhas and wisdom will manifest.

그녀는 공양을 올리고 집에 갔습니다. 집은 또한 오온인 그녀의 몸의 집을 상징합니다. 오온을 관하면 지혜가 나타납니다.

Did she rest so that her body would have the chance to recover? No, she sat upright 端坐即金剛正坐 或全跏 and recited the Buddha’s name for one day and night. She forgot about her physical pain because she entered samadhi.

그녀는 몸을 회복하기 위해 쉬었나요? 아닙니다. 그녀는 바로 앉아서 하루낮 하루밤 동안 염불을 했습니다. 그녀는 삼매에 들었기 때문에 육체의 고통을 잊었습니다.

Sitting in full lotus is called the subduing demon posture. Half-lotus 半跏 is the as you wish posture 如意坐.

결가부좌는 마를 조복하는 자세입니다. 반가부좌는 여의좌如意坐입니다.

She immediately went home after making the offering to the Buddha. This represents the pressing nature of turning over confusion to unravel enlightenment 表翻迷為悟之疾也. Thinking means to contemplate. There is a triad here: her mind, The Buddha Thus Come One Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King whom she contemplates and her mother. Mother is the mother of her mind 母即母心. Buddha is the Buddha of the mind 佛即佛心. They are three but they fundamentally coalesce into one.

그녀는 부처님께 공양을 올린 후 즉시 집으로 돌아왔습니다. 이는 미혹이 깨달음으로 바뀌는 특성을 나타냅니다. 생각은 관을 의미합니다. 여기 삼합이 있습니다. 그녀의 마음, 부처님 (그녀가 관한 각화정자재왕부처님), 그녀의 어머니입니다. 어머니는 그녀 마음의 어머니입니다. 부처님은 마음의 부처님입니다. 그들은 세가지이지만 근본적으로 하나입니다.

Sutra text:

"After a day and a night she suddenly saw herself beside a sea whose waters seethed and bubbled. Many evil beasts with iron bodies flew about the sea, rushing to the east and west. She saw hundreds of thousands of millions of men and women rising and sinking in the water, being fought over, seized, and devoured by the evil beasts. She beheld yakshas as well, each with a different form. Some had many hands, some many eyes, some many legs, some many heads. Sharp, sword-like fangs protruded from their mouths, and they drove the

offenders on toward the evil beasts. Some yakshas seized the offenders and twisted their heads and feet together into myriad horrifying shapes at which none would dare look for long."

하룻밤 하룻낮을 지나자 문득 자신이 한 바닷가에 와 있었다. 그 물이 끓어오르고 모든 악한 짐승이 쇠로 된 몸으로 바다 위를 날아다니며 동서로 달렸다. 모든 남자, 여인 백천만 명이 바닷속에 출몰하다가 악한 짐승의 밥이 됨을 보았다. 또 보니 야자들의 그 모양이 각각 다르되 혹 손이 많고 눈이 많으며 발이 많고 머리가 많으며, 어금니가 밖으로 나와 날카롭기가 칼 같았다. 모든 죄인을 몰아다가 악한 짐승에게 데려다 주고, 다시 때리고 움켜잡아서 머리와 발을 하나로 묶었다. 그 형상이 만 가지라 차마 오래 보지 못하였다.

經一日一夜 忽見自身 到 一海邊

경일일일야 홀견자신 도 일해변

其水湧沸 多諸惡獸 盡復鐵身 飛走海上 東西馳逐

기수용비 다제악수 진부철신 비주해상 동서치축

見諸男子女人百千萬數 出沒海中 被諸惡獸 爭取食噉 又見夜叉其形 各異

견제남자여인백천만수 출몰해중 피제악수 쟁취식담 우견야차기형 각이

或多手多眼 多足多頭 口牙外出 利刃如鉤 驅諸罪人 使近惡獸 復自縛攬

혹다수다안 다족다두 구아외출 이인여구 구제죄인 사근악수 부자박확

頭足相就 其形 萬類 不敢久視.

두족상취 기형 만류 불감구시.

Sutra commentary:

"After a day and a night she suddenly saw herself beside a sea whose waters seethed and bubbled.

하룻밤 하룻낮을 지나자 문득 자신이 한 바닷가에 와 있었다.

a day and a night: "Day" represents her enlightenment which illuminates like daylight; "night" represents her mother's delusion which is dark like the long night. "A" symbolizes the mind, the basis of confusion or enlightenment. In all, they represent the mind when enlightened and/or confused.

하룻밤 하룻낮: 낮은 낮과 같이 비추는 깨달음을 나타냅니다. 밤은 긴 밤과 같이 어두운 어머니의 미혹을 나타냅니다. 하루는 마음을 나타냅니다. 마음은 미혹 혹은 깨달음의 기반입니다. 모두 그들은 깨닫고 미혹한 마음을 나타냅니다.

Her mother, having believed in the deviant and united with the dusts, turned her back on enlightenment. The holy woman sponsored the great offering, enabling the proper wisdom to enter her heart, thus uniting with enlightenment and turning her back on the dusts. Originally there is only one mind, both confusion and enlightenment branch out from it.

그녀의 어머니는 샷된 것을 믿고 깨달음을 등지고 진과 결합했습니다. 성녀는 대공양을 지원하고 바른 지혜로 마음에 들어가 깨달음과 결합하고

진에 등을 돌립니다. 본래 오직 일심입니다. 미혹과 깨달음이 거기에서 나왔습니다.

Many evil beasts with iron bodies flew about the sea, rushing to the east and west. She saw hundreds of thousands of millions of men and women rising and sinking in the water, being fought over, seized, and devoured by the evil beasts.

그 물이 끓어오르고 모든 악한 짐승이 쇠로 된 몸으로 바다 위를 날아다니며 동서로 달렸다. 모든 남자, 여인 백천만 명이 바닷속에 출몰하다가 악한 짐승의 밥이 됨을 보았다.

Why did the Buddha not just show her but instead made her go to the Hells to find out? Worldly people are covered by ignorance. They do not recognize good and evil, cause and fruition. Therefore he used this lady's personally witnessing the suffering in the hells, to warn worldly people who are stupid and obstinate. What does stupidity look like? We do not understand and are closed minded. We see the Buddha and do not seek instructions. We see sutras and do not read them. We see sanghans and do not offer to serve them. We see our parents and fail to be respectful toward them. We are not mindful of the worldly suffering. We are blissfully ignorant about the effects and suffering in the hells. Because of our inherent stupidity, we revolve incessantly in the wheel of reincarnation. Thanks to her story, we can wake up and firmly believe that we must avoid doing evil, and concurrently do good.

왜 부처님은 그녀에게 보여주지 않고 그녀가 지옥에 가서 직접 보게했나요? 세속적 사람들은 무지에 덮혔습니다. 그들은 선악과 인과에 대해 알지 못합니다. 그래서 그는 이 여인에게 직접 지옥의 고통을 목격하게 하여 어리석고 완고한 세속 사람들에게 경고합니다. 어리석음은 어떻습니까? 이해하지 못하고 마음이 닫혔습니다. 부처님을 뵙지만 지침을 구하지 않습니다. 경을 보고 읽지 않습니다. 승가를 보고 그들에게 공양을 올리지 않습니다. 부모님을 뵙고 공경하지 않습니다. 세속적 고통에 마음을 두지 않습니다. 지옥의 고통과 영향에 대해 무지합니다. 우리의 타고난 어리석음으로 끝없이 윤회합니다. 그녀의 이야기 덕에 우리는 깨어나고 악을 피하고 동시에 선을 행해야 함을 굳게 믿습니다.

She did not even take a break to attend to herself. She then saw herself by a sea (of karmas 業海). Her eighth consciousness (靈性 or 識神 or 魂魄) flew there. This is not a hallucination. This usually happens when sitting for a long time with undeviating single-mindedness. Within this samadhi, her consciousness went to the hells and she saw boiling seas and many beasts and ghosts. All were there from having created offenses.

그녀는 자신을 살피기 위해 쉬지 않았습니다. 그녀는 바다에 있는 자신을 보았습니다. 8식이 그곳으로 날라갔습니다. 이것은 환영이 아닙니다. 이는 일심에서 벗어나지 않고 오랜 시간 앓을 때 종종 일어납니다. 이 삼매

안에서 그녀의 의식은 지옥에 갔고 끓는 바다와 많은 짐승, 귀신들을 보았습니다. 모두가 잘못을 지어서 거기 있었습니다.

Typically, one has to open the Five Eyes before one can see “things.” In this case, when her spiritual nature 靈性 left her flesh body, her five spiritual eyes then opened up and she was then able to freely use them. Thus she could see ghosts, spirits, Bodhisattvas and Buddhas.

일반적으로 이런 것을 보기 전에 오안이 열려야 합니다. 이 경우 영성이 그녀의 육신을 떠날 때 5 가지 영안이 열렸고 자유롭게 그것들을 사용할 수 있었습니다. 그래서 귀신과 불보살님들을 볼 수 있었습니다.

She beheld yakshas as well, each with a different form. Some had many hands, some many eyes, some many legs, some many heads. Sharp, sword-like fangs protruded from their mouths, and they drove the offenders on toward the evil beasts.

또 보니 야차들의 그 모양이 각각 다르되 혹 손이 많고 눈이 많으며 발이 많고 머리가 많으며, 어금니가 밖으로 나와 날카롭기가 칼 같았다.

Yakshas 夜叉 are “speedy ghosts” who come in many forms and shapes (e.g. ox, horse, lion, elephant, tiger, wolf; two-handed up to one-thousand hands; one-eyed up to one-thousand eyed, etc...). When the prisoners can escape (outsmart) the beasts, they then run into these speedy ghosts.

야차夜叉는 빠른 귀신으로 여러 가지 형태로 나타납니다. (예, 소, 말, 사자, 코끼리, 호랑이, 늑대; 손이 2 개인 것부터 천개까지인 것, 눈이 하나인 것부터 천개인 것 등) 죄수가 짐승으로부터 도망치면 이 야차를 만납니다.

Some yakshas seized the offenders and twisted their heads and feet together into myriad horrifying shapes at which none would dare look for long.”

모든 죄인을 몰아다가 악한 짐승에게 데려다 주고, 다시 때리고 움켜잡아서 머리와 발을 하나로 묶었다. 그 형상이 만 가지라 차마 오래 보지 못하였다.

They are toying with the convicts, making different shapes with their bodies.

그들은 죄수를 가지고 놀고 그들의 몸으로 다른 형태를 만듭니다.

When evil karmas come to an end, we will no longer see these fearsome ghosts and beasts 如正法念經.

악업이 끝나면 우리는 더 이상 이러한 무서운 귀신과 짐승을 보지 않습니다.

Sutra text:

"During this time the Brahman woman was calm and fearless because of the power of recollecting the Buddha. A ghost king named Poisonless bowed and came to welcome the holy woman and said, 'Good indeed, O Bodhisattva. What conditions have brought you here?'

그러나 바라문녀는 부처님을 생각하는 원력으로 자연히 두려움이 없었다. 그곳에 한 귀왕이 있는데 이름은 무독이라 하고, 예를 하고 와서 맞으며 바라문녀에게 말씀드리기를,

‘착하십니다, 보살이시여. 무슨 인연으로 여기 오셨습니까?’

時 波羅門女 以念佛力故 自然無懼.

시 바라문녀 이염불력고 자연무구.

有一鬼王 名曰無毒 稽首來迎 白聖女曰 ‘善哉 菩薩 何緣 來此’

유일귀왕 명왈무독 계수내영 백성녀왈 ‘선재 보살 하연 내차’

Sutra commentary:

"During this time the Brahman woman was calm and fearless because of the power of recollecting the Buddha.

그러나 바라문녀는 부처님을 생각하는 원력으로 자연히 두려움이 없었다.

calm and fearless: the Buddha told Manjushri (in the Earth ground contemplation 心地觀佛): it is just like in the dense forest, where there are plenty of ferocious animals waiting to pounce on men and harm them. If one puts the forest alight, all the beasts would then run away. When the mind is empty and perception extinguished 心空見滅, it is just the same.

자연히 두려움이 없었다: 부처님이 문수보살 (심지관불)에게 말했습니다. 많은 맹수가 인간을 물고 해치려고 기다리는 무성한 숲과 같습니다. 숲을 밝히면 맹수는 도망갑니다. 마음이 공하고 견이 멸하면 이와 같습니다.

All states appear in response to the mind. Conversely, the mind manifests according to the state. Fundamentally, the mind is empty. How can there be any state? When mind and state are both extinguished, how can there be any fear?

諸境由心 心由境現 心既本空 境亦何有 心境既亡 懼自何生

모든 경계가 마음에 응하여 나타납니다. 반대로 마음은 경계에 따라 나타납니다. 기본적으로 마음은 공합니다. 어떻게 다른 경계가 있을 수 있습니까? 마음과 경계가 모두 사라지면 어떻게 두려움이 있을 수 있습니까?

A ghost king named Poisonless bowed and came to welcome the holy woman and said, 'Good indeed, O Bodhisattva. What conditions have brought you here?'

그곳에 한 귀왕이 있는데 이름은 무독이라 하고, 예를 하고 와서 맞으며 바라문녀에게 말씀드리기를, ‘착하십니다, 보살이시여. 무슨 인연으로 여기 오셨습니까?’

Poisonless: This ghost king is free of the three poisons of greed, hatred and stupidity. He is in charge of the area.

무독: 이 귀왕은 탐진치 삼독에서 자유롭습니다. 그는 이 지역을 담당합니다. He bowed 稽首, with his hands touching the ground. From her appearance, he could tell she was no ordinary woman. That is why he was very respectful.

예를 하고 그의 손이 땅에 닿습니다. 걸모습으로 그는 그녀가 보통 여인이 아님을 알았습니다. 그래서 그는 매우 존경합니다.

Sutra text:

"The Brahman woman asked the ghost king, 'What is this place?'

"Poisonless replied, 'This is the west side of the first encircling sea of the Great Iron Ring Mountain.'

바라문녀가 귀왕께 묻기를, '이곳은 어떤 곳입니까?'

무독귀왕이 대답하기를, '여기는 대철위산 서쪽의 첫 번째 바다입니다.'

時 波羅門女 問鬼王曰 '此是何處'

시 바라문녀 문귀왕왈 '차시하처'

無毒答曰 '此是大鐵圍山西面第一重海'

무독답왈 '차시대철위산서면제일중해'

Sutra commentary:

"The Brahman woman asked the ghost king, 'What is this place?'

바라문녀가 귀왕께 묻기를, '이곳은 어떤 곳입니까?'

'What is this place?' 此是何處 She asked out of surprise and curiosity.

'이곳은 어떤 곳입니까?' 그녀는 놀라움과 호기심에서 묻습니다.

"Poisonless replied, 'This is the west side of the first encircling sea of the Great Iron Ring Mountain.'

무독귀왕이 대답하기를, '여기는 대철위산 서쪽의 첫 번째 바다입니다.'

Four continents surround Wonderfully High Mountain 須彌山. Outside of these continents there are eight mountains. Further outside is the Great Salty Ocean 鹹海. And even further outside is the Great Iron Ring Mountain 大鐵圍山.

4 대륙이 수미산須彌山을 둘러쌉니다. 이 대륙 밖에는 8 개의 산이 있습니다. 큰 함해鹹海가 밖에 있습니다. 더 멀리 대철위산大鐵圍山이 있습니다.

The first sea 第一重海 is within the water boundaries of the Great Iron Ring Mountain.

제일중해第一重海는 대철위산의 물 경계 안에 있습니다.

準長阿含 起世經等 四洲地心 即是須彌山 山外別有八山 乃至其外鹹海 廣於無際 海外有山 即是大鐵圍山 依立世阿毗曇論 云大鹹海外有山 名曰鐵圍 入水三百二十由旬 出水亦然 廣亦如是 從閻浮提南際 取鐵圍山 三億六萬六百六十三由旬 從鐵圍山水際 極鐵圍山水際 逕度十二億二千八百二十五由旬 鐵圍山水際 周迴三十六億八千四百七十五由旬 第一重海 在其中 (準諸經論閻羅王宮 既在界外 則業海亦然 即泥犁經所云 鹹水泥犁是也)

Sutra text:

"The holy woman said, 'I have heard that hell is within the Iron Ring. Is this actually so?'

바라문녀가 다시 묻기를,
 ‘내가 들으니 철위산 속에 지옥이 있다던데 그 말이 옳습니까?’
 聖女問曰 ‘我聞鐵圍之內 地獄在中 是事實不’
 성녀문왈 ‘아문철위지내 지옥재중 시사실부’

Sutra commentary:

"The holy woman said, 'I have heard that hell is within the Iron Ring. Is this actually so?'

바라문녀가 다시 묻기를,
 ‘내가 들으니 철위산 속에 지옥이 있다던데 그 말이 옳습니까?’

Indeed, hell is within the Iron Ring, between the small Iron Ring mountain and Great Iron Ring Mountain.

진실로 지옥은 소철위산과 대철위산의 철위산 안에 있습니다.

Sutra text:

"Poisonless answered, 'Hell is really here.'

"The holy woman asked, 'How have I now come to the hells?'

"Poisonless answered, 'No one can come here unless he has either awesome spirit or the required karma.'

무독귀왕이 대답하기를, ‘참으로 지옥이 있습니다.’

바라문녀가 묻기를, ‘내가 지금 어찌하여 지옥 있는 곳에 와 있습니까?’

무독이 대답하기를, ‘만일 위신력이 아니면 그는 곧 업력이니, 이 두 가지 일이 아니면 마침내 올 수 없습니다.’

無毒 答曰 ‘實有地獄’

무독 답왈 ‘실유지옥’

聖女 問曰 ‘我今云何 得到獄所’

성녀 문왈 ‘아금운하 득도옥소’

無毒 答曰 ‘若非威神 卽須業力 非此二事 終不能到’

무독 답왈 ‘약비위신 즉수업력 비차이사 종불능도’

Sutra commentary:

"Poisonless answered, 'Hell is really here.' Yes, you are in the hells.

"The holy woman asked, 'How have I now come to the hells?' How did I manage to get here?

"Poisonless answered, 'No one can come here unless he has either awesome spirit or the required karma.'

무독귀왕이 대답하기를, ‘참으로 지옥이 있습니다.’

바라문녀가 묻기를, ‘내가 지금 어찌하여 지옥 있는 곳에 와 있습니까?’

무독이 대답하기를, ‘만일 위신력이 아니면 그는 곧 업력이니, 이 두 가지 일이 아니면 마침내 올 수 없습니다.’

Awesome spirit 威神 means that, using one's spiritual penetrations, one can get there to rescue beings or to take a look. The required karma

業力 refers to the process in which one's evil karmas mature and one must undergo the retributions. These are the two ways to get to the hells.

위신威神은 신통력을 이용해서 중생을 구제하거나 보기 위해 지옥으로 간다는 의미입니다. 업력은 악업이 성숙하여 과보를 겪어야 함을 의미입니다. 이 두 가지가 지옥으로 가는 두가지 길입니다.

Sutra text:

"The holy woman asked, 'Why is this water seething and why are there so many people with offenses and evil beasts?'

"Poisonless replied, 'These are the newly dead beings of Jambudvipa who have done evil deeds and who, during the first forty-nine days after their death, had no survivors to perform acts of merit on their behalf and rescue them from suffering and difficulty. Moreover, during their lives they planted no good causes. In accordance with their own deeds the hells appear, and they naturally are striving to first cross this sea. Ten thousand yojanas east of this sea is another sea which has double the suffering of this one. East of that is yet another sea where the suffering is doubled still again. What the combined evil causes of the Three Karmas evoke is called the sea of karma. This is that place. ' "

바라문녀가 또다시 묻기를, '이 물은 어떤 인연으로 이렇게 용솟음쳐서 끓으며, 모든 죄인과 또는 악한 짐승이 많습니까?'

무독이 대답하기를, '이것은 남염부제에 죄 지은 중생이 처음으로 죽은 뒤 사십구일을 지내지만 한 사람도 공덕을 지어 망자의 괴로움을 벗겨 줌이 없으며, 살아 있을 때에도 착한 인연을 지은 것이 없으므로 마땅히 본업으로 감득할 지옥을 가게 되니 자연히 먼저 이 바다를 건너게 됩니다. 이 바다 동쪽으로 십만 유순由旬에 또 한 바다가 있어 그 고통이 이보다 배나 되고, 그 바다 동쪽에 또 한 바다가 있어 그 고통이 다시 배가 더 많게 됩니다. 삼업으로 지은 악업으로 인해 온 것이기 때문에 모두가 업의 바다라 하니 그곳이 여기입니다.'

聖女 又問 '此水 何緣 而乃湧沸 多諸罪人 及以惡獸'

성녀 우문 '차수 하연 이내용비 다제죄인 급이악수'

無毒 答曰 '此是閻浮提造惡衆生 新死之者'

무독 답왈 '차시염부제조악중생 신사지자'

經四十九日 無人繼嗣 爲作功德 救拔苦難 生時 又無善因 當據本業 所感地獄

경사십구일 무인계사 위작공덕 구발고난 생시 우무선인 당거본업 소감지옥
自然先度此海 海東十萬由旬 又有一海 其苦倍此 彼海之東 又有一海 其苦復倍.

자연선도차해 해동십만유순 우유일해 기고배차 피해지동 우유일해 기고부배.
三業惡因之所招感 共號業海 其處是也'

삼업악인지소초감 공호업해 기처시아'

Sutra commentary:

"The holy woman asked, 'Why is this water seething and why are there so many people with offenses and evil beasts?'

바라문녀가 또다시 묻기를, '이 물은 어떤 인연으로 이렇게 용솟음쳐서 끓으며, 모든 죄인과 또는 악한 짐승이 많습니까?'

Why was the water seething? It is from the habit of arrogance, and liking to bully the weak. As a result, the water is incessantly creating waves.

Why were there many convicts? These are those who committed the ten evils. Their own offenses created the hell retribution.

Why were there many evil beasts? This is from the touching retributions 觸報 (body karma). For having created such karmas, they collected the evil fruition of seeing the beasts.

이 물은 어떤 인연으로 이렇게 용솟음쳐서 끓으며 오만의 습관의 결과로 물은 끊임없이 파도를 만들어 냅니다.

왜 많은 죄인이 있습니까? 이들은 십악을 범했습니다. 그들의 잘못으로 지옥의 과보를 만듭니다.

왜 악한 짐승이 많습니까? 이것은 축보 觸報(신업)에 의한 것입니다. 이런 업을 지어 그들은 짐승을 보는 악과를 맺습니다.

"Poisonless replied, 'These are the newly dead beings of Jambudvīpa who have done evil deeds and who, during the first forty-nine days after their death, had no survivors to perform acts of merit on their behalf and rescue them from suffering and difficulty.

무독이 대답하기를, '이것은 남염부제에 죄 지은 중생이 처음으로 죽은 뒤 사십구일을 지내지만 한 사람도 공덕을 지어 망자의 괴로움을 벗겨 줌이 없으며,

The Great Iron Ring Mountain 大鐵圍山 surrounds the seas around Mount Sumeru. Beyond it is hell as confirmed by the ghost king Poisonless. Do you believe that hell exists?

대철위산 大鐵圍山은 수미산 주변의 바다를 둘러쌉니다. 그것 너머 무독귀왕이 있습니다. 이 지옥이 존재함을 믿습니까?

Jambudvīpa 閼浮提 translates into superior gold. The Long Agama Sutra says that Jambudvīpa is the southern continent. This land is narrow in the south and broad in the north; it is 7,000 yojanas in both directions. It has the Jambunada 閼浮檀金樹 golden tree, which is seven yojanas in circumference, 100 yojanas tall, and has foliage 枝葉 extending 50 yojanas in the four directions 四布. The liquid from the Jambunada tree flows into the rivers and becomes gold. This kind of gold is of the best quality.

염부제 閼浮提는 수승한 금으로 번역됩니다. 장아함경에 이르길 염부제는 남쪽 대륙입니다. 이 땅은 남쪽은 좁고 북쪽은 넓습니다. 양 방향이

7000 요자나입니다. 염부제에는 금빛 나무가 있습니다. 둘레가 7 요자나, 높이가 100 요자나이고 사방의 잎은 넓이가 50 요자나입니다. 염부제 나무에서 액체가 나와 강으로 흘러 금이 됩니다. 이러한 금은 최상급입니다.

There are two kinds of death:

두 가지 종류의 죽음이 있습니다.

1. Life terminates

1) Life ends 命盡 · 非是福盡, not because blessings have run out.

2) Blessings end 福盡 · 非是命盡, not because life ends.

3) Both life and blessings end 福命俱盡.

2. External conditions death

1) Suicide 非分自害死.

2) Death caused by others or by accidents 橫為他死.

3) Both 俱死.

1 생명이 다합니다.

1) 명은 다했지만 복은 다하지 않습니다.

2) 복은 다했지만 명은 다하지 않습니다.

3) 명과 복이 다 다했습니다.

2 외연으로 인한 죽음

1) 자살

2) 사고나 다른 사람에 의한 죽음

3) 두 가지를 구족한 죽음

Alternatively death can be divided into three kinds. Death can come from:

죽음은 또한 세 가지로 나눌 수 있습니다.

1. Debauchery 放逸死.

방일사放逸死

2. Destroying precepts 破戒死.

파계사破戒死

3. Destroying the life root 壞命根死.

괴명근사壞命根死

During the forty-nine days, or seven weeks, after someone has died, the living should help the deceased create merit and virtue. The sutras could be recited, or perhaps one could recite mantras to help cross them over 超度. According to the shastras 瑜伽論, extreme evil destines one to the hells; extreme good destines one to the pure lands or heavens without having to go through the intermediate skandha body which is only for those whose case is unfixed 不定. This intermediate skandha body dies every seven days for a total of seven weeks.

사람이 죽은 후 49 일, 7 주 동안에 살아있는 자는 망자가 공덕을 쌓을 수 있도록 도울 수 있습니다. 경을 외우고 만트라를 외워서 그들을 제도할 수 있습니다. 유가론瑜伽論에 따르면 가장 나쁜 악도는 지옥입니다. 가장 좋은

선도는 정토 혹은 중음신을 거치지 않고 바로 천상으로 가는 것입니다. 중음신은 정해지지 않은 경우에만 이 단계를 거칩니다. 이 중음신은 7주 동안 매주 죽습니다.

Moreover, during their lives they planted no good causes, choosing instead to indulge themselves. In accordance with their own deeds the hells appear, and they naturally are striving to first cross this sea. Ten thousand yojanas east of this sea is another sea which has double the suffering of this one. East of that is yet another sea where the suffering is doubled still again. What the combined evil causes of the Three Karmas evoke is called the sea of karma. This is that place.'

살아 있을 때에도 착한 인연을 지은 것이 없으므로 마땅히 본업으로 감득할 지옥을 가게 되니 자연히 먼저 이 바다를 건너게 됩니다. 이 바다 동쪽으로 십만 유순(由旬)에 또 한 바다가 있어 그 고통이 이보다 배나 되고, 그 바다 동쪽에 또 한 바다가 있어 그 고통이 다시 배가 더 많게 됩니다. 삼업으로 지은 악업으로 인해 온 것이기 때문에 모두가 업의 바다라 하니 그곳이 여기입니다.'

They cross the sea on their own accord because of the retribution of evil karmas.

그들은 악업의 과보로 인해 바다를 건넵니다.

To the eastern direction there are more seas where the suffering is doubled each time. These seas exist because of the retribution for the Three Evil Karmas 三業惡因 of body, mouth and mind.

동쪽 방향으로 매번 고통이 배가 되는 더 많은 바다가 있습니다. 신구의 삼업악인(三業惡因)으로 인해 이 바다는 존재합니다.

泥犁經云 鹹水泥犁 縱橫數千里水 鹹水如鹽 熱沸湧躍 水中有鳥 喙如鋏生 啄人肌 齧人骨 人不能忍是痛 更度水去 守泥犁鬼言 死惡人 汝何等求索 人言 我苦饑渴 鬼即以鉤 鉤其上下斷 (音銀 齒根肉) 口皆挖開 復以消銅 灌入口中 唇舌咽腹皆焦盡 銅便下去 其人不能復忍 還入沸鹹水中 其人平生 於作惡甚 故求解不得解 隨波上下 迴復沉沒 其苦倍增 可勝言哉

These three seas altogether form the sea of karma. This place is created by living beings' karmas.

이들 세 바다는 업의 바다를 함께 형성합니다. 이 장소는 중생의 업에 의해 만들어집니다.

Blessings or offenses are unavoidable. If we create karma then we must undergo the corresponding retribution, like shadow follows form, or like echo follows sound.

복이나 잘못은 피할 수 없습니다. 업을 지으면 그림자가 형태를 따르듯이 혹은 메아리가 소리를 따르듯이 우리는 그에 따른 과보를 겪어야 합니다.

Sutra text:

"The holy woman again asked the ghost king Poisonless, 'Where is hell?'

"Poisonless answered, 'Within the three seas are hundreds of thousands of great hells, each one different. There are eighteen that are specifically known as great hells. In succession there are five hundred with unlimited cruel suffering, and further there are over one hundred thousand with limitless suffering.'

"The holy woman again spoke to the ghost king. 'My mother has not been dead long, and I do not know on what path her soul has gone.'

"The ghost king asked, 'When the Bodhisattva's mother was alive, what were her habitual deeds?'

"The holy woman replied, 'My mother had deviant views and ridiculed and slandered the Triple Jewel. Even if she occasionally believed, it was short-lived and turned again to disrespect. Although she has been dead but a few days, I do not know the place of her rebirth.'

"Poisonless asked, 'What was the Bodhisattva's mother's name and clan?'

"The holy woman replied, 'My parents were both Brahmans; my father's name was Sila Sudarshan, my mother's name was Yue Di Li.' "

성녀가 또 무독귀왕에게 묻기를, '지옥은 어디에 있습니까?'

무독이 대답하기를, '세 군데 바닷속이 큰 지옥이며, 그 수가 백천이나 되는데 각각 다릅니다. 이른바 큰 것은 열여덟 개가 있고, 그 다음 것은 오백 개가 있는데 괴로움이 한량없으며, 그 다음 것이 천백 개나 있는데 또한 한량없는 고통이 있습니다.'

바라문녀가 다시 묻기를, '우리 어머니가 죽은 지 오래 되지 않아 알지 못합니다. 혼신이 어느 곳에 있습니까?'

귀왕이 바라문녀에게 묻기를, '보살의 어머니는 세상에 계실 때 무슨 행업을 익혔습니까?'

바라문녀가 대답하기를, '우리 어머니가 샅되어서 삼보를 비방하며, 설령 잠깐 믿었을지라도 곧 공경하지 않았습니다. 죽은 지 며칠이 못 되었으나 어느 곳에 태어났는지를 알지 못합니다.'

무독이 묻기를, '보살의 어머니는 성씨가 무엇이십니까?'

바라문녀가 대답하기를, '우리 부모는 다 바라문의 일가인데, 아버지 이름은 시라선전이고 어머니 이름은 열제리입니다.'

聖女 又問鬼王無毒曰 '地獄 何在'

성녀 우문귀왕무독왈 '지옥 하재'

無毒 答曰 '三海之內 是大地獄 其數百千 各各差別 所謂 大者具有十八 次有五百'

무독 답왈 '삼해지내 시대지옥 기수백천 각각차별 소위 대자구유십팔 차유오백'

苦毒 無量 次有千百 亦無量苦'

고독 무량 차유천백 역무량고'

聖女 又問大鬼王曰 '我母死來未久 不知 魂神 當至何趣'

성녀 우문대귀왕왈 '아모사래미구 부지 혼신 당지하취'

鬼王 問聖女曰 '菩薩之母 在生 習何行業'

귀왕 문성녀왈 ‘보살지모 재생 습하행업’

聖女 答曰 ‘我母邪見 譏毀三寶 設或暫信 旋又不敬 死雖日淺 未知何處’

성녀 답왈 ‘아모사견 기훼삼보 설혹잠신 선우불경 사수일천 미지하처’

無毒 問曰 ‘菩薩之母 姓氏何等’

무독 문왈 ‘보살지모 성씨하등’

聖女 答曰 ‘我父我母 俱波羅門種 父號 尸羅善見 母號 悅帝利’

성녀 답왈 ‘아부아모 구바라문종 부호 시라선견 모호 열제리’

Sutra commentary:

"The holy woman again asked the ghost king Poisonless, 'Where is hell?'
바라문녀가 또 무독귀왕에게 묻기를, '지옥은 어디에 있습니까?'

This confirms the existence of the hells.

이는 지옥의 존재를 확인합니다.

"Poisonless answered, 'Within the three seas are hundreds of thousands of great hells, each one different. There are eighteen that are specifically known as great hells. In succession there are five hundred with unlimited cruel suffering, and further there are over one hundred thousand with limitless suffering.'

무독이 대답하기를, '세 군데 바닷속이 큰 지옥이며, 그 수가 백천이나 되는데 각각 다릅니다. 이른바 큰 것은 열여덟 개가 있고, 그 다음 것은 오백 개가 있는데 괴로움이 한량없으며, 그 다음 것이 천백 개나 있는데 또한 한량없는 고통이 있습니다.'

The ghost king replies to the woman that the great hells are inside the three seas.

귀왕은 큰 지옥이 세 군데 바닷속에 있다고 여인에게 대답했습니다.

The three seas represent a large quantity, and do not necessarily mean bodies of water. The three karmas created by living beings are as large as the seas.

세 군데 바다는 많은 양 나타냅니다. 반드시 물을 의미하지 않습니다. 중생이 지은 삼업이 바다처럼 큼니다.

大者。具有十八。有二釋一準問地獄經 云十八王者 即主領十八地獄是 一迦延典泥犁 乃至十八觀身典洋銅 則獄名典主 局定十八之數 若 觀佛三昧海經 云阿鼻地獄 各有十八小地獄 小地獄中 各有十八 寒冰地獄 黑暗小熱乃至飲銅 各有十八 如是阿鼻大地獄中 有此 十八地獄 一一地獄中 各有十八隔 (統紀是鬲 郎的切 鼎屬) 始從寒 冰 乃至飲銅 總三百四十二隔地獄 今謂彼經以阿鼻為最大 故以各有 十八為小 今云大者有十八 或不對阿毗 故各名大 例如世間諸王 不對天子 各稱大王 若對至尊 則稱小王矣

The Roasting Hell is one of the eighteen Great Hells. Each would have eighteen subsections.

타는 지옥은 18 대 지옥 중의 하나입니다. 각각은 18 개의 하부 지옥이 있습니다.

The **eighteen** great hells and **five hundred** etc. are based on fixed locations. Eighteen hells refer to those where the eighteen kings govern. Other sutras such as Contemplating the Buddha Samadhi Sutra 觀佛三昧海經 also mention that Avici 阿鼻 Hell has eighteen small hells, each having eighteen sub-hells, or partitions 隔.

18 개의 대지옥과 500 개 등은 위치가 정해졌습니다. 18 개의 지옥은 18 명의 왕이 다스림을 의미합니다. 관불삼매해경과 같은 다른 경에서는 아버지옥이 18 개의 소지옥이 있고 각각은 18 개의 하부 지옥이 있다고 합니다.

The three seas, etc have listed eight cold and hot hells. Each would have in general 136 sub-hells, or 100,000 in breadth.

세가지 바다 등은 8 가지 춥고 8 가지 더운 지옥을 나열합니다. 각각은 일반적으로 136 개의 하부 지옥 혹은 100,000 개의 지옥이 아래에 있습니다.

Unlimited cruel suffering 苦毒無量: According to the Naraka Sutra 準泥犁經, the Buddha says that if you want to know the kind of suffering that is most difficult to endure, you should look at the hells. There, suffering is so extreme that it cannot be expressed. For example, a thief 世逆賊 was caught by the government. He was given three hundred lashes and brought before the king. His wound festered and gave him extreme pain. A bhikshu told the Buddha, one sore alone could make the slightest movement of the body extremely painful, let alone three hundred! The Buddha said that the suffering in the hells is one hundred million one hundred million ten thousand times worse 億億萬倍. On top of it, the ghosts further inflict more pain and suffering. There is no end to the suffering in the hells.

고독무량苦毒無量: 나락가경準泥犁經에 따르면 부처님은 가장 참기 어려운 고통을 알고자 한다면 지옥을 보라고 하였습니다. 거기의 고통은 극심해서 표현할 수 없을 정도입니다. 예를 들어 도둑이 정부에 의해 잡혔습니다. 그는 300 대의 매질을 선고받았고 왕 앞에 끌려왔습니다. 그의 상처는 끓았고 고통이 극심합니다. 비구가 부처님께 이르길 조금만 움직여도 몸의 고통이 극심한데 하물며 300 번은 어떠하겠습니까. 부처님이 이르길 지옥의 고통은 억억만배 더 극심하다고 합니다. 게다가 귀신은 더 많은 고통을 주고 지옥의 고통은 끝이 없습니다.

There are numberless hells. Each corresponds to an evil deed done by living beings. They are created “on the fly” to help us undergo our evil retributions.

무수한 지옥이 있습니다. 각각은 중생이 행한 악행과 상응합니다. 그들은 악업을 겪게 하기 위해 날아다니는 것을 만들었습니다.

For example, in the Roasting Hell 炮烙 there is a large hollow brass 銅 pillar full of fire. Those who commit deviant sex fall into this hell and mistake the pillar for a beautiful person. They rush forth to embrace it to get themselves burned to death. Then, a “Clever Breeze 巧風” blows

and revives the dead. Once revived, they have no recollection and rush toward the pillar again. The cycle repeats again and again.

예를 들어 포락炮烙지옥에서는 불이 타오르는 큰 구리로 만든 기둥이 있습니다. 사음을 저지른 사람이 이 지옥에 떨어지고 기둥을 아름다운 사람으로 착각합니다. 그들은 달려가서 그것을 껴안고 타서 죽습니다. 그러면 서늘한 바람이 불어서 죽은 자를 살려냅니다. 살아나면 기억을 하지 못하고 다시 기둥으로 달려갑니다. 그것이 계속해서 반복됩니다.



右序第四十一 八寒八熱諸地獄孤魂衆

Prisoners in the eight hot and cold hells
8 가지 덥고 추운 지옥의 죄수들

"The holy woman again spoke to the ghost king. 'My mother has not been dead long, and I do not know on what path her soul has gone. '

"The ghost king asked, 'When the Bodhisattva's mother was alive, what were her habitual deeds?'

바라문녀가 다시 묻기를, '우리 어머니가 죽은 지 오래 되지 않아 알지 못합니다. 혼신이 어느 곳에 갔습니까?'

귀왕이 바라문녀에게 묻기를, '보살의 어머니는 세상에 계실 때 무슨 행업을 익혔습니까?'

If you wish to know where you are going next, just look at your current habits. If you indulge in the poisons then you most likely will fall to the lower realms.

다음에 어디에 갈지 알고 싶다면 단지 현재의 습관을 보세요. 독에 탐닉하면 낮은 계로 떨어질 것입니다.

Soul 魂神 refers to the eighth consciousness, which consists of two components:

귀신魂神: 팔식을 의미합니다.

1. 魂: yang spirit.

2. 魄: yin spirit.

팔식은 魂양과 魄음의 2 가지 요소로 구성됩니다.

氣也者 · 神之盛 · 魂也者 · 鬼之盛 · 道經云 · 魂者 · 氣之神 · 魄者 · 精之神 · 陽神曰魂 · 陰神曰魄 · 五教指第八識 · 法經云 · 是身為死物 · 精神無形法 · 自作受苦樂 · 身死神不喪 · 識神造三界 · 善不善三處 · 陰行而默至 · 所往如響應 · 故知必隨業而趣矣

The ghost king addressed the Brahman woman as *Bodhisattva* because of her great filiality.

귀왕은 브라만 여인에게 그녀의 큰 효성으로 인해 보살이라고 합니다.

"The holy woman replied, 'My mother had deviant views and ridiculed and slandered the Triple Jewel. Even if she occasionally believed, it was short-lived and turned again to disrespect. Although she has been dead but a few days, I do not know the place of her rebirth.'

"Poisonless asked, 'What was the Bodhisattva's mother's name and clan?'

"The holy woman replied, 'My parents were both Brahmans; my father's name was Sila Sudarshan, my mother's name was Yue Di Li'."

바라문녀가 대답하기를, '우리 어머니가 샷되어서 삼보를 비방하며, 설령 잠깐 믿었을지라도 곧 공경하지 않았습니다. 죽은 지 며칠이 못 되었으나 어느 곳에 태어났는지를 알지 못합니다.'

무독이 묻기를, '보살의 어머니는 성씨가 무엇이십니까?'

바라문녀가 대답하기를, '우리 부모는 다 바라문의 일가인데, 아버지 이름은 시라선견이고 어머니 이름은 열제리입니다.'

Deviant views fall under one of the five Quick Servants, which are:

사견은 다섯 가지 이사에 속합니다.

1 The view of a body 身見: leading us to have overzealous concerns for the body's welfare (which makes us afraid to take a loss).

2 Extreme Views 邊見: of nihilism or permanence.

3 Deviant Views 邪見: not believing in cause and effect.

4 Seizing on views 見取見: mistaking what is not an effect for an effect.

5 Views of Prohibitions 戒取見: mistaking what is not a cause for a cause.

1 신견身見: 몸에 지나치게 걱정합니다. (손해 보는 것을 두렵게 합니다.)

2 변견邊見: 염세주의, 영원주의

3 사견邪見: 인과를 믿지 않습니다.

4 견취견見取見: 결과가 아닌 것을 결과라고 착각합니다.

5 계취견戒取見: 원인이 아닌 것을 원인이라고 착각합니다.

The shastra 成論 says that it is better to stop and not do, rather than tread a deviant path. At the end of life, you will certainly fall into the evil paths. If your mind is inconstant, your nature is unfixed, in one instant of fleeting belief or on impulse, you may indulge in deviancy and give rise to slander.

성론成論에 이르길 사도를 따르기 보다는 그것을 멈추고 따르지 않는 것이 좋다고 합니다. 삶의 마지막에 악도에 떨어질 것입니다. 마음이 항상하지 않으면 성품이 정해지지 않고 한 순간에 믿음이 사라지고 충동적으로 샷됨에 탐닉하고 비방할 것입니다.

To ridicule and slander the Triple Jewel could bring on the hell retribution! Be careful not to harbor deviant views in the inside and ridicule and slander on the outside.

삼보를 비방하는 것은 지옥에 떨어지는 보입니다. 안으로 샷된 견해에 주하고 밖으로는 비방하는 것을 조심하세요.

Some maintain precepts with their body and mouth but harbor deviant views. They may practice vigorously but their mind continually plants the seeds for suffering due to their deviant views. It is much better to not hold precepts but have no deviant views, than the other way around.

어떤 사람들은 몸과 입으로 계를 지키지만 샷된 견해를 갖습니다. 그들은 용맹하게 정진하지만 마음에는 샷된 견해로 인해 고통의 씨앗을 심습니다. 사견을 지니는 것보다는 계를 지키지 않는 것이 낫습니다.

The Indian caste system has four major groups:

인도의 계급은 크게 4 개로 나뉩니다.

1. Brahmins: pure caste 淨行.

브라만 : 정행淨行

2. Ksatriyas 剎帝利: warrior class 王種.

찰제리剎帝利: 왕종王種

3. Vaisyas 吠奢: merchant class 商賈.

바이샤: 상인

4. Chandalas 戍陀羅: the lowest class: butchers etc.

찬다라戍陀羅: 가장 낮은 계급: 백정 등

Upper castes and lower castes did not mix.

상위 계급과 하위 계급은 섞이지 않습니다.

Speaking of lineage, in India, the Brahmins are considered to be descendants of the Gods and are the most honored lineage. The Buddhist sangha, on the other hand, takes giving as its foundation. Because the sangha practices giving and doing good, it really represents a great class. From the Buddhist perspective, people, regardless of social status, are honored from giving and goodness, not from birth.

인도에서 브라만은 신의 자손으로 여겨지고 가장 존경받는 계급입니다. 반면에 승가는 보시를 기반으로 합니다. 승가가 보시를 행하고 선을 행하기 때문에 승가는 진정 가장 높은 계급을 나타냅니다. 불교의 관점에서 사람들은 사회적 지위와 상관없이 출생 신분이 아닌 보시와 선으로 인해 존경을 받습니다.

Sila Sudarshan: 尸羅善 (good; the nature is good; liking to practice the good path and not be lax) 現 (manifest): her father's name means "cool and refreshing good view."

시라선尸羅善 (선: 성품이 선합니다. 선도를 수행하는 것을 좋아하고 게으르지 않습니다.) 현 그녀의 아버지의 이름은 선견

Yuè Dì Lì 悅帝利 is her mother's name. There is really no explanation but I can give it a try. Yuè means to be favored (liked), and Dì means emperor. It may mean that she was favored by the emperor because of her beauty.

열제리悅帝利는 어머니의 이름입니다. 이에 대한 기존의 설명은 없지만 설명을 하자면 열은 좋아함, 제는 황제라는 뜻입니다. 그녀는 아마도 미모로 인해 황제의 총애를 받았음을 의미할 수 도 있습니다.

The Indians believed in the caste system which is rather static. In Buddhism, what matters is the kinds of seeds that you create: it's much more dynamic. If you wish to be respected and honored: DO GOOD!

인도 사람들은 계급 제도가 고정되었다고 믿었습니다. 불교에서 중요한 것은 우리가 심은 씨앗의 종류입니다. 이것이 더 중요합니다. 존중받기를 원한다면 선을 행하세요.

西天外道 專執婆羅門種 第一最尊 如梵志頌婆羅延問種尊經云 本初起地上人時 皆是我曹婆羅門種 我曹最尊 初從口中出 世人從下去 我種 是第七梵天孫 佛反言天下一種 持我曹種 與刹利 田家 工師種等 我曹死 皆生梵天 佛反持我曹與凡人等 佛言 我經中以施行為本 施行善者 最為大種 其天下尊貴者 皆施行善得 不以種得也

Sutra text:

"Poisonless placed his palms together respectfully and told the Bodhisattva, 'Please, Holy One, return to your original dwelling. Do not be worried or sorrowful, for the offense-laden woman Yue Di Li was born in the heavens three days ago. It is said that she received the benefit of the meritorious deeds performed by her filial child who, for her mother's sake, practiced giving at the stupas and temples of Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Not only has the Bodhisattva's mother obtained release from hell, but also, all those people in the Avici, on that day attained to bliss and were reborn together with her.' When the ghost king was finished speaking, he withdrew, with palms still respectfully joined.

무독이 합장하고 보살에게 대답하기를,

‘원하옵건대 성자는 집에 돌아가시고 조금도 염려하지 마십시오. 열제리 죄녀가 천상에 난 지 지금 사흘이 되었습니다.’

이어서 말하기를,

‘효순한 자식이 어머니를 위하여 공양을 올려 복을 닦아 각화정자재왕여래 탑사에 보시하였다 하니, 보살의 어머니만 지옥을 벗어날 뿐만 아니라 마땅히 무간지옥에 있는 그날 죄인들 모두 천상에 태어나서 다 즐거움을 누리게 되었습니다.’ 무독이 말을 마치고 합장하며 물러갔다.

無毒 合掌啓菩薩曰

무독 합장계보살알

‘願聖者 却返 無至憂憶悲戀. 悅帝利罪女 生天以來 經今三日 云承孝順之子 爲母

‘원성자 각반 무지우억비련. 열제리죄녀 생천이래 경금삼일 운승효순지자 위 모

設供修福 布施 覺華定自在王如來塔 寺 非惟菩薩之母得脫地獄 應是無間 設공수복 보시 각화정자재왕여래탑 사 비유보살지모득탈지옥 응시무간

此日罪人 悉得受樂 俱同生訖’ 鬼王 言畢 合掌而退.

차일죄인 싯득수락 구동생홀’ 귀왕 언필 합장이퇴.

Sutra commentary:

"Poisonless placed his palms together respectfully and told the Bodhisattva, 'Please, Holy One, return to your original dwelling. Do not be worried or sorrowful, for the offense-laden woman Yue Di Li was born in the heavens three days ago. It is said that she received the benefit of the meritorious deeds performed by her filial child who, for her mother's sake, practiced giving at the stupas and temples of Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One. Not only has the Bodhisattva's mother obtained release from hell, but also, all those people in the Avici, on that day attained to bliss and were reborn

together with her.' When the ghost king was finished speaking, he withdrew, with palms still respectfully joined.

무독이 합장하고 보살에게 대답하기를,

‘원하옵건대 성자는 집에 돌아가시고 조금도 염려하지 마십시오. 열제리 죄녀가 천상에 난 지 지금 사흘이 되었습니다.’

이어서 말하기를,

‘효순한 자식이 어머니를 위하여 공양을 올려 복을 닦아 각화정자재왕여래 탑사에 보시하였다 하니, 보살의 어머니만 지옥을 벗어날 뿐만 아니라 마땅히 무간지옥에 있는 그날 죄인들 모두 천상에 태어나서 다 즐거움을 누리게 되었습니다.’ 무독이 말을 마치고 합장하며 물러갔다.

The meaning of the text is self-evident.

이 의미는 명백합니다.

placed his palms together 合掌: in a congratulatory fashion.

Her act of great merit not only benefited her mother but also other beings destined for the uninterrupted hell! However, it is interesting that the hells are already full again!

합장하고:

그녀의 대공의 행은 어머니 뿐만 아니라 무간 지옥에 떨어진 다른 존재들도 이롭게 합니다. 하지만 재미있게도 지옥은 다시 가득 찹니다.

He placed his palms together 合掌 in a congratulatory fashion.

Sutra text:

"The Brahman woman quickly returned as if from a dream, understood what had happened, and swore a deep vow before the image of Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One in the temple, saying, 'I vow to establish many expedient devices in response to living beings who are suffering for offenses. Until the end of the future aeon, I shall cause those beings to obtain liberation.' "

바라문의 딸은 곧 꿈결같이 돌아와서 이러한 일을 깨닫고 문득 각화정자재왕여래의 탑 앞에서 큰 서원을 세우기를 “원컨대 저는 미래겁이 다하도록 죄고가 있는 중생을 위하여 널리 방편을 베풀고 그들로 하여금 해탈하게 할 것입니다.” 라고 하였다.

波羅門女 尋如夢歸 悟此事已 便於 覺華定自在王如來塔像之前 立弘誓願

바라문녀 심여몽귀 오차사이 변어 각화정자재왕여래탑상지전 입홍서원

‘願我盡未來劫 應有罪苦衆生 廣說方便 使令解脫’

‘원아진미래겁 응유죄고중생 광설방편 사령해탈’

Sutra commentary:

"The Brahman woman quickly returned as if from a dream, understood what had happened, and swore a deep vow before the image of Enlightenment-Flower Samadhi Self-Mastery King Thus Come One in the temple, saying, 'I vow to establish many expedient devices in

response to living beings who are suffering for offenses. Until the end of future aeon, I shall cause those beings to obtain liberation.' "

바라문의 딸은 곧 꿈결같이 돌아와서 이러한 일을 깨닫고 문득 각화정자재왕여래의 탑 앞에서 큰 서원을 세우기를“원컨대 저는 미래겁이 다하도록 죄고가 있는 중생을 위하여 널리 방편을 베풀고 그들로 하여금 해탈하게 할 것입니다.” 라고 하였다.

After she quickly returned (because she does not belong there), she understood that what had happened was thanks to the Buddha's power (and was not a dream). She therefore made a deep vow that is endless. This is the first time the Bodhisattva made this vast vow. This is a great vow of filial piety.

그녀가 곧 꿈결같이 돌아와서 (그녀는 거기에 속하지 않습니다.) 이러한 일을 깨닫고 부처님의 위신력에 감사해 합니다. 꿈이 아닙니다. 그녀는 끝없는 큰 서원을 세웁니다. 이것이 보살이 처음으로 서원을 세우는 때입니다. 그것은 효의 위대한 서원입니다.

After seeing how much her own mother suffered in the hells, Earth Store Bodhisattva brought forth the mind of kindness and great compassion and vowed to go there to save all living beings' mothers from suffering. She does not differentiate between her own and other living beings' mothers. We should thus follow her example and broadly practice filial piety.

지옥에서 어머니가 얼마나 많은 고통을 받는지 본 후 지장보살은 자비심의 마음을 발해 모든 중생의 어머니를 고통에서 구하겠다고 서원을 세웁니다. 그녀는 자신의 어머니와 다른 중생의 어머니를 분별하지 않습니다. 우리는 그녀의 본을 따라 널리 효를 수행해야 합니다.

To be filial is to serve our parents well. It is foremost amongst the 100 undertakings. Serve them with a well-meaning mind, a most sincere mind. The ancients said that the filial son takes care of his parents, enjoys making them happy 樂豫其心, will not go against their will 不違其志, pleases their ears and eyes 樂其耳目, and makes their sleep and meals peaceful 安其寢食. The Brahma Net Sutra says that filiality is the basis of the ultimate Way 至道之本.

효는 부모를 잘 섬기는 것입니다. 그것은 100 가지 일 중에 최고입니다. 좋은 마음, 가장 진실한 마음으로 섬기세요. 고대인은 말하길 효자는 부모를 보살피고 그들을 행복하게 하고 그들의 뜻을 어기지 않고 눈과 귀를 즐겁게 하며 잠과 식사를 편안하게 한다고 합니다. 범망경에 이르길 효는 지극한 도의 근본입니다.

Practicing filiality is one way to create the right kind of blessings that will be able to extinguish offenses. Common people create offenses which are with outflows. Outflows destine us to birth and death. The blessings that common people usually create are also with outflows, and hence also destine us to further birth and death. Such blessings with outflows

cannot eradicate offenses with outflows. Only blessings with no outflows, which do not fall into birth and death, can do this. To create blessings without outflows, turn to the Triple Jewel. And since filiality is an integral part of Mahayana, it is one method of generating blessings without outflows.

효도는 잘못을 없앨 수 있는 복을 짓는 한가지 방법입니다. 보통 사람들은 유루의 잘못을 범합니다. 유루는 생사로 이끅니다. 보통 사람들이 짓는 복은 또한 유루가 있고 더욱 생사로 이끅니다. 그런 유루의 복은 유루의 잘못을 근절할 수 없습니다. 생사에 떨어지지 않는 오직 유루가 아닌 복만이 유루의 잘못을 근절할 수 있습니다. 유루가 아닌 복을 짓기 위해서는 삼보에 의지해야 합니다. 효는 대승의 필수적인 부분이기 때문에 유루가 아닌 복을 짓는 한 가지 방법입니다.

Sutra text:

The Buddha told Manjusri, "The ghost king Poisonless is the present Bodhisattva Foremost Wealth. The Brahman woman is now Earth Store Bodhisattva."

부처님께서 문수사리에게 이르시기를 “그때의 귀왕은 지금의 재수보살이요, 그 때의 바라문의 딸은 곧 지금의 지장보살이니라.” 고 하시었다.

佛告文殊師利, 時鬼王無毒者 當今財首菩薩 是 波羅門女者 卽地藏菩薩 是.” 불고문수사리, 시귀왕무독자 당금재수보살 시 바라문녀자 즉지장보살 시.”

Sutra commentary:

The Buddha told Manjusri, "The ghost king Poisonless is the present Bodhisattva Foremost Wealth. The Brahman woman is now Earth Store Bodhisattva."

부처님께서 문수사리에게 이르시기를 “그때의 귀왕은 지금의 재수보살이요, 그 때의 바라문의 딸은 곧 지금의 지장보살이니라.” 고 하시었다.

The Bodhisattva Foremost Wealth 財首 has attained the seven treasures: 재수財首보살은 7 가지 보물을 얻었습니다.

1. Faith 信 is the starting point.
2. Morality 戒 comes from faith.
3. Learning 多聞 and erudition come from goodness.
4. Renunciation 捨 comes from learning.
5. Wisdom 智慧 unfolds because of renunciation.
6. Shame 慚.
7. Remorse 愧.

The Buddhadharma takes faith as foremost of the seven types of wealth because it gives rise to the rest .

- 1 신심이 시작점입니다.
- 2 계戒는 믿음에서 옵니다.
- 3 다문多聞과 박식은 선에서 옵니다.

4 사捨는 배움에서 옵니다.

5 지혜智慧는 버림으로써 펼쳐집니다.

6 참慚

7 괴愧

불법은 믿음이 다른 것들을 일으키게 함으로 7가지 보물 중에서 최고로 삼습니다.

信故持戒 · 善由多聞 · 聞故能捨 · 捨則生慧 · 故信為財首.

After Shakyamuni Buddha's Nirvana, there was a prince named Gold Banner 金幢 who was very arrogant and full of deviant views. He did not believe in the Buddhadharma. Also, there was a bhikshu named Samadhi Self-Mastery 定自在. The monk told the prince that inside the temple, there was an image of the Buddha that was much adorned; he should come in and take a look. The prince did and exclaimed, "This image is so beautiful; the Buddha himself must be quite a sight!" The monk told the prince that he was supposed to pay his respects to the image. The prince put his palms together and said, "Na Mo Fó." He then returned to his palace and could not stop thinking about the Buddha. He dreamt of the Buddha and woke up, became very happy, gave up his deviant views and took refuge with the Triple Jewel. Because of the good roots from paying respects to the Buddha, the prince encountered 900 ten thousand hundred millions of nayutas of Buddhas. He obtained the very profound Buddha recitation samadhi. The Buddhas appeared and gave him a prediction. From there on, he went through one hundred ten thousand asamkheya kalpas without falling into the evil paths. Now the prince has obtained the profound Shurangama samadhi and has become the Bodhisattva Foremost Wealth.

석가보니 부처님 열반 후에 금동金幢이라는 왕자가 있었습니다. 그는 매우 오만하고 샅된 견해가 가득했습니다. 그는 불법을 믿지 않았습니다. 또한 정자재定自在라는 비구가 있었습니다. 스님은 왕자에게 이르길 절 안에 매우 장엄한 불상이 있는데 왕자가 와서 보아야 한다고 했습니다. 왕자가 가서 보고 감탄했습니다. 이 불상은 매우 아름답다. 스님은 왕자에게 불상에게 예를 갖추어야 한다고 했습니다. 왕자는 합장하고 나무불이라고 했습니다. 그는 후에 궁에 돌아와서 부처님에 대한 생각을 그칠 수 없었습니다. 그는 부처님의 꿈을 꾸고 일어나서 매우 행복했습니다. 그는 사견을 버리고 삼보에 귀의했습니다. 부처님께 예를 표한 선근으로 왕자는 나유타불을 만났습니다. 그는 매우 심오한 염불삼매를 얻었습니다. 부처님이 나타나서 그에게 수기를 내렸습니다. 그 후로 그는 아승지겁동안 악도에 떨어지지 않았습니다. 이제 왕자는 심오한 능엄삼매를 얻었고 재수보살이 되었습니다.

CHAPTER 2

The Assembly of the Division Bodies

분신집회품 제이 分身集會品 第二

분신들이 모이다

Because Earth Store Bodhisattva broke through ignorance and certified to the Dharma Body, he can have transformation bodies 分身. He turned one body into numberless transformation bodies, making offerings to the Buddhas above and transforming living beings below. The Dharma Body is like the moon in the sky above and the transformation bodies are like its reflections on the water. The Dharma Body only manifests after ignorance is destroyed, just like the sky can only be seen when there are no clouds above. The transformation bodies only manifest according to the living beings' potentials 由機示現, just like water only manifests reflections in the right conditions.

지장보살이 무지를 깨고 법신을 증득하여서 그는 화신(분신分身)을 가집니다. 그는 한몸으로 수많은 화신을 나뉘어 위로는 부처님께 공양을 올리고 아래로는 중생들을 교화하였습니다. 법신은 하늘의 달과 같고 화신은 물에 비친 달과 같습니다. 법신은 오직 무지가 멸한 뒤에 나타납니다. 이는 마치 구름이 없으면 하늘이 보이는 것과 같습니다. 화신은 오직 중생의 근기에 따라 나타납니다. 마치 올바른 연으로 물에 영상이 비치는 것과 같습니다.

Division Bodies can also be called “replicated spirit 分靈,” “replicated nature 分性” or “replicated mind 分心.” Bodhisattvas have a kind of spiritually efficacious response. “Because of responding one penetrates; if there is no seeking there is no response 由感自通, 無求不應.”

분신은 또한 분영分靈, 분성分性, 분심分心이라고도 합니다. 보살은 영적인 감응을 받습니다. 신통의 감응으로 구하면 감응이 있습니다.

There is a verse:

계송이 하나 있습니다.

*“A thousand pools of water,
Moons in a thousand pools,
Ten Thousand miles without a cloud,
Ten thousand miles of sky.*

千潭有水千潭月,
萬里無雲萬里天.”

천개의 못에 달이 비추네.

구름 한 점 없이 만리 하늘에 떠 있네.

The moon is reflected in the many bodies of water. The moon in the pool represents the “spirit” being discussed here. It also represents “nature” and one could say “thought” as well. Note that there are myriad reflections of the moon, but its substance does not replicate. Ten thousand miles without a cloud, it’s all clear sky.

달은 물의 많은 몸을 비춥니다. 연못의 달은 여기서 논의된 신을 나타냅니다. 그것은 또한 성을 나타냅니다. 또한 생각이라고도 할 수 있습니다. 달이 많이 비추지만 그 체는 하나입니다. 구름 없이 만리는 모두 깨끗한 하늘입니다.

Sutra text:

At that time the division bodies of Earth Store Bodhisattva came and assembled in the palace of the Trayastrimsa Heaven from hundreds of thousands of tens of thousands of millions of inconceivable, unutterable, immeasurable, ineffable, limitless asamkhyeyas of worlds, from all the places where there are hells. Because of the spiritual power of the Thus Come One, each came from his own direction together with thousands of ten thousands of nayutas of those who had obtained liberation from the paths of karma. All came holding incense and flowers as offerings to the Buddha. Because of the teachings of Earth Store Bodhisattva all of those who came were irreversible from Anuttara-samyak-sambodhi, even though long kalpas ago they had been wandering in birth and death, undergoing suffering within the Six Paths without even temporary respite. Because of Earth Store Bodhisattva's great compassion and deep vows, however, each had obtained the fruition. When they came to the Trayastrimsa Heaven, their hearts jumped with joy. They gazed at the Thus Come One, their eyes not leaving him for a moment.

그때에 백천만억 불가사 불가량 불가설 한량없는 아승지 세계의 지옥이 있는 곳에 몸을 나투신 지장보살 분신들이 함께 도리천궁으로 모였다. 여래의 위신력을 써서 각각 그 방면에 다만 해탈을 얻어 업도業道로부터 벗어났으며, 또한 각각 천만억 나유타 수의 무리가 있어 모두 함께 향과 꽃을 가지고 와서 부처님께 공양을 올리시니, 저 같이 온 무리들은 다 지장보살의 교화로 인하여 영원히 아녹다라삼막삼보리에서 물러서지 않았다. 이 모든 중생은 구원겁으로부터 생사에 떠돌아서 육취의 고를 받아 잠시도 휴식을 얻지 못하다가 지장보살의 광대한 자비원력으로 각각 과를 증득함을 얻었다. 이미 도리천에 이르러 마음이 기뻐서 부처님을 찬양하여 한결같이 뵈오니,

爾時 百千萬億 不可思 不可議 不可量 不可說 無量阿僧祇世界 所有地獄處
이시 백천만억 불가사 불가의 불가량 불가설 무량아승지세계 소유지옥처
分身地藏菩薩 俱來集在 忉利天宮. 以如來神力故 各以方面 與諸得解脫
분신지장보살 구래집재 도리천궁. 이여래신력고 각이방면 여제득해탈
從業道出者 亦各有千萬億那由陀數 共持香華 來供養佛.
종업도출자 역각유천만억나유타수 공지향화 내공양불.

彼諸同來等輩 皆因地藏菩薩 教化 永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提
 피제동래등배 개인지장보살 교화 영불퇴전어아낙다라삼막삼보리
 是諸衆等 久遠劫來 流浪生死 六道受苦 暫無休息
 시제중등 구원겁래 유랑생사 육도수고 잠무휴식
 以地藏菩薩 廣大慈悲深誓願故 各獲果證 既至忉利 心懷踊躍 瞻仰如來 目不
 暫捨.
 이지장보살 광대자비심서원고 각획과증 기지도리 심회용약 첨앙여래 목불잠
 사.

Sutra commentary:

At that time the division bodies of Earth Store Bodhisattva came and assembled in the palace of the Trayastrimsa Heaven from hundreds of thousands of tens of thousands of millions of inconceivable, unutterable, immeasurable, ineffable, limitless asamkhyeyas of worlds, from all the places where there are hells.

그때에 백천만억 불가사 불가량 불가설 한량없는 아승지 세계의 지옥이 있는 곳에 몸을 나투신 지장보살 분신들이 함께 도리천궁으로 모였다.

Division bodies from inconceivable, immeasurable numbers of worlds come: this shows that the cosmos' worlds are incalculable.

불가사의하고 측량할 수 없는 수의 세계에 몸을 나눕니다. 이는 우주 세계의 측량할 수 없음을 나타냅니다.

The hells are where the most suffering is found. The Bodhisattva therefore replicated his body and went to numberless hells in the numberless worlds to rescue living beings. He would speak Dharma during the three periods of time. Those with lighter obstructions can leave the hells as soon as they hear the Dharma. Those with heavier retributions, even though they cannot understand the Dharma, still can plant seeds in their consciousness.

지옥에서 가장 큰 고통이 있습니다. 그래서 보살은 그의 몸을 나투고 중생을 구하기 위해 무수한 세계의 무수한 지옥에 갔습니다. 그는 삼세동안 법을 설합니다. 장애가 가벼운 중생들은 법을 듣자마자 지옥을 떠납니다. 과보가 무거운 중생들은 법을 이해할 수 없지만 여전히 의식 속에 씨앗을 심을 수 있습니다.

Clearly, he keeps himself pretty busy. But seeing the light emitted by Shakyamuni Buddha, he realizes that this is his last chance to pay respects to the Buddha. That is why his numberless replicated bodies all gather at the heavenly palace. Although busy at work in the hells, he never neglects drawing near the Buddha for teachings.

분명히 그는 매우 바쁩니다. 하지만 석가모니 부처님께서 발한 빛을 보고 그는 부처님께 예를 표할 수 있는 마지막 기회임을 압니다. 그래서 그의 무수한 분신이 천궁에 모두 모였습니다. 지옥의 일이 바쁘지만 그는 결코

부처님의 가르침을 받기 위해 부처님 곁으로 오는 것을 소홀히 하지 않습니다.

The division bodies of Earth Store Bodhisattva appear only in response to living beings' needs. His myriad transformation bodies that return to the Trayastrimsa Heaven came from countless worlds. He dispatched one to each of the hells of the worlds to rescue living beings.

지장보살 분신 중생의 필요에 따라 나타납니다. 도리천에 돌아간 그의 무수한 화신은 무수한 세계에서 왔습니다. 그는 중생들을 구하기 위해 세계의 지옥에 각각 한 명씩 보냈습니다.

Because of the spiritual power of the Thus Come One, each came from his own direction together with thousands of tens of thousands of nayutas of those who had obtained liberation from the paths of karma. All came holding incense and flowers as offerings to the Buddha.

여래의 위신력을 써서 각각 그 방면에 다만 해탈을 얻어 업도業道로부터 벗어났으며, 또한 각각 천만억 나유타 수의 무리가 있어 모두 함께 향과 꽃을 가지고 와서 부처님께 공양을 올리시니,

Offerings can be of three kinds:

세가지 종류의 공양이 있습니다.

1. Offerings of Benefit 利益, referring to the four kinds of requisites (food, clothes, shelter or medicine).
2. Offerings of Respect 敬心, made through incense or flowers.
3. Offerings of Cultivation 修行, which refers to the execution of continual progress and continual growth.

1 이익利益: 4가지 필수품을 의미합니다. (음식, 옷, 쉼터, 약)

2 경심敬心: 향 혹은 꽃을 통해 경심을 공양합니다.

3 수행修行: 계속 진전하고 성장함을 의미합니다.

Because of the teachings of Earth Store Bodhisattva all of those who came were irreversible from Anuttara-samyak-sambodhi, the Buddha fruition, even though long kalpas ago they had been wandering in birth and death, undergoing suffering within the Six Paths without even temporary respite. Because of Earth Store Bodhisattva's great compassion and deep vows, however, each had obtained the fruition.

저 같이 온 무리들은 다 지장보살의 교화로 인하여 영원히 아녹다라삼막삼보리에서 물러서지 않았다.

Many came to bear testimony to Earth Store Bodhisattva's great compassion and deep vows. He vowed that:

많은 사람들이 지장보살님의 대비와 깊은 서원을 증언하기 위해 왔습니다. 그는 다음과 같이 서원했습니다.

"Only when the hells are empty will I become a Buddha, and only after all living beings have been saved, will I attain Bodhi."

“오직 지옥이 텅 비어야만 나는 부처가 될 것이다. 모든 중생을 제도한 후에 보리를 얻을 것이다.”

There are four types of wandering 流浪:

네가지 종류의 유랑 流浪이 있습니다.

1. View-flow Wandering 見流, referring to views in the Triple Realm 三界見.
2. Desire-flow Wandering 欲流, referring to delusions in the Desire Realm, except for views 除見 and stupidity.
3. Becoming-flow Wandering 有流, referring to delusions in the upper two realms, except for views 除見 and stupidity.
4. Ignorance-flow Wandering 無明流, referring to Triple Realm stupidity 三界癡.

1 견류 見流: 삼계견 三界見을 의미합니다.

2 욕류 欲流: 견과 치를 제외한 욕계의 미혹을 의미합니다.

3 유류 有流: 견과 치를 제외한 위의 두 계의 미혹을 의미합니다.

4 무명류 無明流: 삼계치 三界癡를 의미합니다.

According to the Great Shastra, living beings have three types of suffering:

대논에 따르면 중생은 세가지 종류의 고통이 있습니다.

1. Body suffering 身苦, in particular, aging, sickness, death.

2. Mind suffering 心苦, which refers to the three poisons.

3. Ensuing suffering 後苦, which is found in the hell, animal and ghost realms.

1 신고 身苦: 특히 노병사입니다.

2 심고 心苦: 삼독을 의미합니다.

3 후고 後苦: 지옥, 축생, 아귀계에서 발견할 수 있습니다.

Fruition refers to the First through Fourth Stage Arhats, or to the higher level attainments above Arhatship.

과는 수다원부터 아라한, 혹은 아라한 이상의 성취까지 일컫습니다.

When they came to the Trayastrimsa Heaven, their hearts jumped with joy. They gazed at the Thus Come One, their eyes not leaving him for a moment.

이미 도리천에 이르러 마음이 기뻐서 부처님을 찬양하여 한결같이 뵈오니,

Their hearts jumping, they gazed at the Thus Come One, their eyes not leaving him for a moment. This is a manifestation of their utmost sincerity that originates in response to the Buddha's awesome virtues and adorned features.

이미 도리천에 이르러 마음이 기뻐서 부처님을 찬양하여 한결같이 뵈오니, 이는 부처님의 위덕과 장엄에 감응한 진심을 나타냅니다.

Gazed 瞻仰: We admire the Buddha's awesome virtues and profound wisdom 仰 and do not get tired of looking at his most adorned features 瞻.

한결같이 뵈오니: 우리는 부처님의 위덕과 해를 우러릅니다. 그의 가장 장엄한 특징을 보는데 지치지 않습니다.

The Great Shastra states that the Buddha sits on the lion seat and manifests a most superb body, a radiant and bright form, and is replete with awesome virtues. Due to his inconceivable spiritual power, he can move living beings' minds; all those who have faith will reach Buddhahood.

대논에 이르길 부처님은 사자좌에 앉아 가장 수승한 몸, 밝은 형체를 나타냅니다. 이는 훌륭한 덕을 구족합니다. 그의 불가사의한 신력으로 인해 그는 중생의 마음을 움직일 수 있습니다. 믿음을 가진 자는 모두 불도에 도달합니다.

Sutra text:

At that time the World-Honored One stretched forth his golden-colored arm and rubbed the crowns of all the division bodies of Earth Store Bodhisattva, from the hundreds of thousands of tens of thousands of millions of unthinkable, unutterable, immeasurable, ineffable, limitless asamkhyeyas of worlds, and said, "I teach and transform obstinate living beings within the evil worlds of the Five Turbidities, causing their minds to be regulated and subdued, to renounce the deviant and return to the proper. One or two of ten, however, have bad habits remaining and I also divide into hundreds of thousands of millions of bodies in order to establish numerous expedient devices for them. Perhaps, there are those of keen roots who hear and then faithfully accept, or perhaps, there are others of good roots and who have been energetically exhorted to accomplishment. Yet others are dark and dull and must long be taught and transformed in order to effect their return, while others whose karma is heavy do not give rise to respect. My division bodies take across and liberate all of these manifold kinds of living beings. Perhaps I appear in a male body, or that of a woman, or in a body of a god or dragon, or that of a spirit or ghost. Or I may appear as mountains, forests, streams, springs, and rivers; or as lakes, fountains, or wells, in order to benefit people. All of these may save beings. Or I may appear in the body of a Heavenly King, a Brahma King, a Wheel-turning King, a laymen, the king of a country, a prime minister, an official, a bhikshu, a bhikshuni, an upasaka, an upasika, and so forth including the body of a Sound Hearer, an Arhat, a Pratyekabuddha, or a Bodhisattva, in order to teach and rescue beings. It is not only the body of a Buddha which manifests before them."

그때에 부처님이 금색 팔을 펴서 백천만억 불가사 불가의 불가량 불가설 무량 아승지 세계의 모든 화신 지장보살마하살의 이마를 만지시고 이와 같이 말씀하셨다. "내가 오락약세에 이와 같이 역세고 거친 중생들을 교화하여 그들의 마음을 조복시켜 삿됨을 버리고 바른 것으로 돌이켰다. 그러나 열에 한둘은 오히려 악한 습관이 있어 나도 또한 한 몸을 천백억으로 나투어서

널리 방편을 베풀니, 흑 근기가 날카로운 이는 들으면 곧 믿어 주고, 흑 착한 과위에 있는 이는 부지런히 권하면 성취하며, 흑 암둔한 자는 오래도록 교화하여야 그제야 귀의하고, 흑 업이 중한 이는 공경심을 내지 않기도 한다. 이와 같이 중생이 차별이 있으므로 각각으로 몸을 나투어 제도하니 흑은 남자신으로 나투며, 흑은 여인신으로 나투고, 흑은 천룡신으로 나투며, 흑은 귀신신으로 나투고, 흑은 산, 숲, 내, 강, 못과 샘으로 나투어 이익을 사람에게 미치게 하여 모두 다 해탈에 도달하게 하였다. 또한 제석신으로 나투며 흑은 범왕신으로 나투며, 흑은 전륜왕신으로 나투며, 흑은 거사신으로 나투며, 흑은 국왕신으로 나투며 흑은 재상신으로 나투며, 흑은 관속신으로 나투며, 흑은 비구·비구니·우바새·우바이와 성문 나한 벽지불 보살 등의 신으로 나투어서 교화하였으며 다만 불신으로만 그 몸을 나투지 않았다.

爾時 世尊 舒金色臂 摩百千萬億不可思 不可議 不可量 不可說 無量阿僧祇 世界

이시 세존 서금색비 마백천만억불가사 불가의 불가량 불가설 무량아승지세계
諸化身 地藏菩薩摩訶薩頂 而作是言.“吾於五濁惡世 教化如是剛強衆生
제화신 지장보살마하살정 이작시언.“오어오탁악세 교화여시강강중생
令心調伏 捨邪歸正 十有一二 尚在惡習 吾亦分身千百億 廣設方便
영심조복 사사귀정 십유일이 상재악습 오역분신천백억 광설방편
或有利根 聞即信受 或有善果 勤勸成就 或有暗鈍 久化方歸 或有業重 不生
敬仰

흑유이근 문즉신수 흑유선과 근권성취 흑유암둔 구화방귀 흑유업중 불생경앙
如是等輩衆生 各各差別 分身度脫 或現男子身 或現女人身 或現天龍身
여시등배중생 각각차별 분신도탈 흑현남자신 흑현여인신 흑현천룡신
或現鬼神身 或現山林川源 河池泉井 利及於人 悉皆度脫 或現帝釋身 或現梵
王身

흑현귀신신 흑현산림천원 하지천정 이급어인 실개도탈 흑현제석신 흑현범왕
신

或現轉輪王身 或現居士身 或現國王身 或現宰輔身 或現官屬身 或現比丘 比
丘尼

흑현전륜왕신 흑현거사신 흑현국왕신 흑현재보신 흑현관속신 흑현비구 비구
니

優婆塞 優婆夷身 乃至 聲聞羅漢 辟支弗菩薩等身 而以化度 非但佛身 獨現
其身.

우바새 우바이신 내지 성문나한 벽지불보살등신 이이화도 비단불신 독현기
신.

Sutra commentary:

At that time the World-Honored One stretched forth his golden-colored arm and rubbed the crowns of all the division bodies of Earth Store Bodhisattva, from the hundreds of thousands of tens of thousands of millions of unthinkable, unutterable, immeasurable, ineffable, limitless asamkhyeyas of worlds, and said,

Using his spiritual powers, the Buddha rubbed the crowns of all the replicated bodies of Earth Store Bodhisattva.

그때에 부처님이 금색 팔을 펴서 백천만억 불가사 불가의 불가량 불가설 무량 아승지 세계의 모든 화신 지장보살마하살의 이마를 만지시고 이와 같이 말씀하셨다. 그의 신력을 사용해서 부처님은 지장보살의 모든 분신의 이마를 어루만지셨습니다.

The Great Shastra says that the Buddha's hand has virtue character, and is most adorned 縵網莊嚴. He uses it to rub the crown of living beings' heads in order to comfort them and give them fearlessness.

대논에 이르길 부처님의 손은 덕성이 있고 가장 장엄합니다. 그는 중생을 편안하게 하고 그들에게 무위를 주기 위해 중생의 이마를 어루만졌습니다.

"I teach and transform obstinate living beings within the evil worlds of the Five Turbidities, causing their minds to be regulated and subdued, to renounce the deviant and return to the proper.

"내가 오탁악세에 이와 같이 억세고 거친 중생들을 교화하여 그들의 마음을 조복시켜 삿됨을 버리고 바른 것으로 돌이켰다.

Obstinate living beings within the evil worlds of the Five Turbidities: The majority of us in the Dharma Ending Age are like this. We are obstinate 剛強 and do not follow the rules. "Why follow the rules?" we ask. The five turbidities are the kalpa, view, affliction, living being and lifespan turbidities.

오탁악세에 이와 같이 억세고 거친 중생들 말법시대에 우리 대부분은 이와 같습니다. 우리는 강하고 규칙을 따르지 않습니다. "왜 규칙을 따르나요?"하고 우리는 묻습니다. 오탁은 겁, 견, 번뇌, 중생, 수명탁입니다.

A regulated and subdued 調伏 mind is more harmonious and delights in receiving the Teaching, neither opposing nor doubting it.

조복된 마음은 가르침을 받을 때 더 화합하고 기쁩니다. 그것을 반대하거나 의심하지 않습니다.

One or two of ten, however, have bad habits remaining and I also divide into hundreds of thousands of millions of bodies in order to establish numerous expedient devices for them. Perhaps, there are those of keen roots who hear and then faithfully accept, or perhaps, there are others of good roots and who have been energetically exhorted to accomplishment.

그러나 열에 한둘은 오히려 악한 습관이 있어 나도 또한 한 몸을 천백억으로 나투어서 널리 방편을 베풀니, 혹 근기가 날카로운 이는 들으면 곧 믿어 주고, 혹 착한 과위에 있는 이는 부지런히 권하면 성취하며,

Keen roots 利根 come from past lives. These folks are intelligent and have wisdom. On hearing the Dharma, they immediately accept it. For example, Shariputra, heard the following gatha when he encountered Asvajit 馬勝 Bhikshu:

"All dharmas arise from conditions 諸法從緣生、

They also perish from conditions 諸法從緣滅、
My teacher Shakyamuni the Buddha 我佛釋迦師、
Often says so 常作如是說.”

Upon hearing this verse, Shariputra immediately certified to First Stage Arhatship, as did his buddy Mahamaudgalyayana.

이근利根은 과거 생에서 왔습니다. 이 존재들은 영특하고 지혜가 있습니다. 법을 들을 때 그들은 즉시 그것을 받아들입니다. 예를 들어 사리불은 마승비구를 만났을 때 다음의 계승을 들었습니다.

“제법은 연을 쫓아 일어난다. 그들은 연을 쫓아 사라진다.

나의 스승 석가모니 부처님은 항상 이와 같이 섰했다.”

이 계승을 듣고 사리불은 즉시 수다원과를 증득했습니다. 그의 친구 마하목건련도 그러했습니다.

Furthermore, 黑氏梵志 Black Surname Brahman Ambition, was carrying flowers in his hands to come make offerings to the Buddha. The World Honored One said, “Drop it.” The man dropped the flower in his left arm. The World Honored One again said, “Drop it,” and the man let go of the flower in his right hand. Yet again, the World Honored One again said, “Drop it.” The man asked, “My two hands are already empty, what else can I drop?” The Buddha explained, “I told you to drop the six dusts on the outside, the six organs in the inside and the six consciousnesses in the middle.” He obeyed the instructions and immediately certified to the production of non-dharmas.

게다가 흑씨범지黑氏梵志는 손에 꽃을 들고 부처님께 공양올리러 왔습니다. 세존은 그것을 내려놓으라고 말했습니다. 그는 왼손에 든 꽃을 내려놓았습니다. 다시 세존이 내려놓으라고 했습니다. 그는 오른손에 든 꽃을 내려놓았습니다. 하지만 세존은 다시 한번 내려놓으라고 했습니다. 그는 물었습니다. 나의 두 손은 이미 비어있는데 무엇을 내려놓을 수 있습니까?” 부처님은 설명했습니다. 나는 너에게 바깥의 육진과 내부의 육근과 중간의 육식을 내려놓으라고 말했다. 그는 가르침을 따랐고 즉시 비법생을 증득했습니다.

Also, there was an externalist who asked, “Not asking there is a sentence. Not asking, there is no sentence. Will the World-Honored One instruct me!” The Buddha remained silent. After a while, the externalist suddenly understood, made obeisance and left. Ananda asked the externalist about the principle that he obtained. The Buddha said: “It’s like a good horse who sees the shadow of the whip and immediately enters the proper path.”

또한 한 외도가 물었습니다. “문장을 묻지 않고 문장이 아닌 것을 묻지 않습니다. 세존은 나를 가르칠 수 있습니까?” 부처님은 침묵했습니다. 후에 외도가 갑자기 이해하고 예를 표하고 떠났습니다. 아난다가 외도에게 그가 얻은 이치에 대해 물었습니다. 부처님은 이르길 “이는 마치 채찍의 그림자를 보고 바로 정도에 들어간 좋은 말과 같다.”

The scriptures refer to four kinds of horses, which are likened to four classes of left-home people:

경전에는 4 가지 종류의 말에 대해 언급합니다. 이는 4 가지 부류의 출가자에 비유할 수 있습니다.

1. Those who respond to the shadow of the whip: hearing of “birth” they immediately believe the Buddha’s words.
2. Those who respond to its lightest touch: hearing of “birth and old age” they immediately believe the Buddha’s words.
3. Those who respond to its mild application: hearing of “birth, old age, and sickness” they immediately believe the Buddha’s words.
4. Those who need the spur of the whip to bite the bone before they react: hearing of “death” they believe the Buddha’s words.

1 채찍의 그림자에 반응한 자: 생생을 듣고 그는 즉시 부처님의 말을 믿습니다.

2 채찍이 털을 파고들어야 반응한 자: 그는 생노生老를 듣고 즉시 부처님의 말을 믿습니다.

3 채찍이 살을 파고들어야 반응한 자: 생노병生老病을 듣고 즉시 부처님의 말을 믿습니다.

4 행동하기 전에 채찍이 뼈를 파고 들어야 하는 자: 사死를 듣고 그들은 부처님의 말을 믿습니다.

The Buddhas have already ended birth and death. They manifest a body so that gods and humans have a place to return and rely upon... There is nothing they cannot do with their spiritual penetrations.

化為種種禽獸之身 而不受其法 或時身滿虛空 或時身若微塵 或輕如鴻毛 或重若泰山 如是等神通變化力 皆從禪得

부처님은 이미 생사를 끝냈습니다. 부처님은 육신을 가지고 나타나 신과 인간이 귀의합니다. 부처님의神通력으로 하지 못할 일이 아무것도 없습니다.

The northern continent has no Buddhadharma. The western and eastern continents’ inhabitants are unwise, afflicted, and very difficult to transform. In the southern continent, though we love to create offenses, we are transformers; we can be transformed and saved.

북대륙에는 불법이 없습니다. 서쪽과 동쪽의 대륙의 존재들은 현명하지 않고 번뇌로우며 교화하기 매우 어렵습니다. 남쪽 대륙의 존재들은 잘못을 저지르지만 우리는 교화됩니다. 우리는 교화되고 제도받을 수 있습니다.

Energetically exhorting others to accomplishment probably needs to be done more than once in the various forms of expedients.

부지런히 권하면 성취하며, 다양한 형태의 방편을 한 번 이상 행해야 합니다. Yet others are dark and dull and must long be taught and transformed in order to effect their return, while others whose karma is heavy do not give rise to respect.

혹 암둔한 자는 오래도록 교화하여야 그제야 귀의하고, 혹 업이 중한 이는 공경심을 내지 않기도 한다.

Some living beings are dark and dull and must long be taught and transformed in order to effect their return. Others' karmas are so heavy that they do not give rise to respect.

어떤 중생들은 암둔하여 오래도록 교화하여야 그제야 귀의하고 다른 중생은 업이 중하여 공경심을 내지 않기도 한다.

Beings with dull roots are born by moisture or eggs. Also there are dull rooted people. Although their progress may not be as quick, when they hear of the Dharma, they too can bring forth the faith and gradually unfold their transcendental wisdom.

둔근기의 중생들은 습기나 알에서 태어납니다. 또한 둔근기의 사람들도 있습니다. 비록 그들의 진전은 빠르지 않을 수도 있지만 그들이 법을 들을 때 그들 또한 믿음을 발하고 점차 출세간적인 지혜를 펼칩니다.

With respect to sharp and dull roots, it is worth noting that, at the time of the Buddha, Shravasti had 900,000 inhabitants 九億. Of these, 1/3 met 眼見 the Buddha, 1/3 only heard of him, and 1/3 neither met nor heard of him. And he was there for 25 years!

날카롭고 둔한 근기에 따라 부처님 재세시에 슈라바스티에는 구억명의 사람들이 있었습니다. 그 중에 1/3 은 부처님을 친견하였고 1/3 은 부처님에 대해 들었으며 나머지 1/3 은 부처님을 뵈지도 듣지도 못했습니다. 그리고 부처님은 그곳에 25 년동안 머물렀습니다!

My division bodies take across and liberate all of these manifold kinds of living beings without any discrimination as to their species or the difficulties involved. Perhaps I appear in a male body, or that of a woman, or in a body of a god or dragon, or that of a spirit or ghost. Or I may appear as mountains, forests, streams, springs, and rivers; or as lakes, fountains, or wells, in order to benefit people. He may appear in sentient form or insentient form. Buddhas and Bodhisattvas use all sorts of transformation bodies to help living beings depending on their likes and dislikes. All sentient or insentient manifestations are simply the Dharma Body of the Buddha.

이와 같이 중생이 차별이 있으므로 각각으로 몸을 나투어 제도하니 혹은 그들의 종이냐 관련된 어려움에 대해 차별하지 않습니다. 남자신으로 나투며, 혹은 여인신으로 나투고, 혹은 천룡신으로 나투며, 혹은 귀신신으로 나투고, 혹은 산, 숲, 내, 강, 못과 샘으로 나투어 이익을 사람에게 미치게 하여 그는 유정 혹은 무정으로 나타나고 불보살은 중생들의 좋고 싫음에 따라 중생들을 돕기 위해 온갖 종류의 화신을 사용합니다. 모든 유정 무정의 현현은 단지 부처님의 법신이 나타난 것입니다.

All of these may save beings. Or I may appear in the body of a Heavenly King, a Brahma King, a Wheel-turning King, a laymen, the king of a country, a prime minister, an official, a bhikshu, a bhikshuni, an upasaka, an upasika, and so forth including the body of a Sound

Hearer, an Arhat, a Pratyekabuddha, or a Bodhisattva, in order to teach and rescue beings.

모두 다 해탈에 도달하게 하였다. 또한 제석신으로 나투며 혹은 범왕신으로 나투며, 혹은 전륜왕신으로 나투며, 혹은 거사신으로 나투며, 혹은 국왕신으로 나투며 혹은 재상신으로 나투며, 혹은 관속신으로 나투며, 혹은 비구·비구니·우바새·우바이와 성문 나한 벽지불 보살 등의 신으로 나투어서 교화하였으며

Every Wheel-turning king has treasures 寶貝 such as a flying chariot 飛車 that is pulled by a horse and can go anywhere in one world system 三千大千世界 within an hour. He also has a treasure storehouse 藏寶. Whenever/wherever he needs money (or other gems), he simply states the amount and the earth opens and reveals what he wants. His great blessings are such that the wealth of the earth is at his disposal. Also, he has the Jade Woman 女寶 who will satisfy all his desires. He has the horse jewel 馬寶 which is just as fast as a rocket. Everything is as he wishes 隨心如意. However, he is still subject to the suffering of not getting what he wants 求不得. Living beings tend to bring forth the Bodhi mind as soon as they see him.

모든 전륜왕은 하늘을 나는 마차飛車(한 시간 내에 삼천대천세계 어디든지 말이 마차를 끌고 갑니다.)와 같은 보물이 있습니다. 그는 또한 장보藏寶가 있습니다. 언제 어디서나 돈이나 보석이 필요할 때 단지 금액을 말하면 땅이 열리고 그가 원하는 것이 드러납니다. 그의 대복으로 땅의 재산을 그의 마음대로 쓸 수 있습니다. 또한, 그에게는 모든 욕망을 채워줄 옥녀女寶도 있습니다. 그는 로켓만큼 빠른 말(마보馬寶)도 있습니다. 만사가 그의 뜻대로 됩니다. 하지만, 그는 여전히 그가 원하는 것을 얻지 못하는 고통을 받습니다. 중생들은 그를 보자마자 보리심을 냅니다.

In the Chinese text, 尼: "Ni" in bhikshuni means female

女 大論云 尼得無量律儀 應次比丘.

비구니의 니는 여자를 의미합니다.

Upasakas and upasikas 優婆塞. 優婆夷 are people who draw near the sangha to assist in their propagation of the Buddhardharma.

우바새, 우바이는 승가 곁에서 홍법을 돕는 사람들입니다.

It is not only the body of a Buddha which manifests before them. In a ksana, the Buddha can manifest any body to cross over the necessary living being.

다만 불신으로만 그 몸을 나투지 않았다. 겁 동안 부처님은 필요한 중생을 제도하기 위해 어떤 몸으로도 나탈 수 있습니다.

Sutra text:

"You see that I have toiled hard for many kalpas and endured different kinds of suffering in order to liberate and take across those living beings who are difficult to transform and who suffer for their offenses. Those

among them who have not yet been subdued, undergo retributions according to their karma. If they should fall into the evil destinies and endure a time of great suffering, you should remember my attentive and diligent charge to you here in the Palace of the Trayastrimsa Heaven, to cause all living beings in the Saha world, until Maitreya's appearance in the world, to attain liberation, to leave suffering forever, and to encounter Buddhas and receive their predictions."

내가 여러 겁에 이 같은 교화하기 어렵고 역세고 거친, 죄를 지어 고통 받는 중생을 제도하였으나, 만약 조복지 못한 자가 업보를 따라서 악한 곳에 떨어져 큰 고통을 받는다면 내가 마땅히 내가 도리천궁에서 은근히 부촉한 것을 생각하여 사바세계에 미륵불이 출세하기 전까지 모든 중생을 다 해탈하게 하여 영원히 모든 고통을 여의고 부처님의 수기를 만나게 하리라."

汝觀吾累劫 勤苦度脫如是等難化剛強 罪苦衆生 其有未調伏者 隨業報應

여관오누겁 근고도탈여시등난화강강 죄고중생 기유미조복자 수업보응

若墮惡趣 受大苦時 汝當憶念吾在忉利天宮 慇懃付囑 令娑婆世界 至彌勒出世已來衆生

약타악취 수대고시 여당억념오재도리천궁 은근부촉 영사바세계 지미륵출세이래중생

悉使解脫 永離諸苦 偶佛授記."

실사해탈 영리제고 우불수기."

Sutra commentary:

"You see that I have toiled hard for many kalpas and endured different kinds of suffering in order to liberate and take across those living beings who are difficult to transform and who suffer for their offenses. Those among them who have not yet been subdued, undergo retributions according to their karma.

내가 여러 겁에 이 같은 교화하기 어렵고 역세고 거친, 죄를 지어 고통 받는 중생을 제도하였으나, 만약 조복지 못한 자가 업보를 따라서 악한 곳에 떨어져

Shakyamuni Buddha underwent unspeakable suffering for countless kalpas in order help living beings. And look at us, how we would like to take it easy, and sleep a little more!

석가모니 부처님은 중생을 돕기 위해 무수한 겁 동안 말로 표현할 수 없는 고통을 겪었습니다. 우리를 보세요. 우리는 얼마나 편안하고 잠을 많이 자고 있습니까!

Who suffer for their offenses 罪苦: The Great Shastra 大論 explains that there are two types of retribution suffering:

큰 고통을 받는다면 대륜大論에는 두가지 고통의 과보에 대해 설명합니다.

1. Body suffering: the body is in pain.
2. Mind suffering: the mind is severely afflicted, making the physical pain worse than it really is.

1 몸의 고통: 몸은 고통스럽습니다.

2 마음의 고통: 마음은 매우 번뇌롭습니다. 신체적 고통을 실제보다 더 심해지게 합니다.

The sutra says that worldly people are blissfully ignorant about the consequences of their actions. They do not realize that there is life after death, like some famous scientists who claim otherwise. They should look at their own health to see how wise their lifestyle really is. Do good and you will enjoy blessings. Do evil and you will discover how unpleasant life can be in the evil paths. When you fall, it will be too late to do anything about it and you will certainly regret it.

경에서 이르길 세속 사람들은 그들의 행동의 결과에 대해 무지하다고 합니다. 그들은 사후에는 삶이 없다고 주장하는 몇몇 유명한 과학자들처럼 죽음 후에 삶이 있음을 알지 못합니다. 그들은 자신의 건강을 보고 그들의 삶의 방식이 얼마나 현명한지 보아야 합니다. 선을 행하면 복을 즐길 것입니다. 악을 행하면 악도의 삶이 얼마나 끔찍한지 알 것입니다. 악도에 떨어지면 그것에 대해서 어떤 조치를 하기에는 너무 늦습니다. 여러분은 분명히 후회할 것입니다.

Recently, someone approached me to help a dying friend. This is what she posted online:

Doctors hand out antibiotics like candy, but you don't hear about people like me - my intestines were destroyed by antibiotics. I have Leaky Gut Syndrome and as a result am slowly dying of malnutrition because I can't absorb the nutrients from my food. Also my intestines are porous, so particles from them leak into my system and poison me. My immune system is also heavily affected and basically useless. I'm bedridden because of constant pain and the lack of fuel to function...

최근 어떤 사람들이 나에게 죽어가는 친구를 도와달라고 도움을 요청했습니다. 아래는 친구가 온라인에 게시한 글입니다.

의사들은 사탕과 같은 항생제를 나눠주지만, 나 같은 사람들에게 대해서는 들어보지 못했을 것입니다. 나의 장은 항생제에 의해 파괴되었습니다. 나는 장누수 증후군에 걸렸고, 그 결과 음식에서 영양분을 흡수하지 못해 영양실조로 서서히 죽어가고 있습니다. 또한 나의 장에는 구멍이 많아서, 장에서 새어 나온 입자가 내 몸에 새어나와 나를 중독시킵니다. 내 면역 체계도 심하게 영향을 받아서 기본적으로 소용이 없습니다. 계속되는 통증과 기능할 수 있는 힘의 부족으로 인해 누워 있습니다.

It is hard to hear of such suffering and it is certainly most difficult for that lady who must be undergoing unspeakable suffering, especially the mental anguish and the feeling of being victimized by the system. I offered to provide a little of relief to her with our Medicine Master Buddha Dharma. In addition, I advised her to try to make sense of the situation by understanding cause and effect. We have created killing karmas in the past. All of us could find ourselves in similarly dire

straights when our past evil karmas mature. In her case, reconciling with the past through the law of cause and effect will reduce her mental anguish. Sometimes it is better to invest in creating blessings so as to get a better birth the next go round.

그런 고통에 대해 듣는 것은 힘듭니다. 말할 수 없는 고통, 특히 시스템의 희생자라는 느낌과 정신적 고뇌를 겪는 그 여인은 분명히 매우 힘듭니다. 나는 약사불법으로 그녀를 조금 평온하게 하였습니다. 게다가 나는 그녀에게 인과를 이해하라고 조언했습니다. 우리는 과거에 살생업을 지었습니다. 우리 모두는 과거 악업이 성숙되면 비슷한 상황을 겪습니다. 그녀의 경우 인과의 법칙으로 과거와 화해하는 것은 그녀의 정신적 고뇌를 덜어줍니다. 때로는 다음 생에 더 좋은 생을 얻기 위해 복을 짓는 것이 낫습니다.

If they should fall into the evil destinies and endure a time of great suffering, you should remember my attentive and diligent charge to you here in the Palace of the Trayastrimsa Heaven, to cause all living beings in the Saha world, until Maitreya's appearance in the world, to attain liberation, to leave suffering forever, and to encounter Buddhas and receive their predictions."

네가 마땅히 내가 도리천궁에서 은근히 부촉한 것을 생각하여 사바세계에 미륵불이 출세하기 전까지 모든 중생을 다 해탈하게 하여 영원히 모든 고통을 여의고 부처님의 수기를 만나게 하리라."

This is how greatly compassionate Shakyamuni Buddha truly is. He is charging Earth Store Bodhisattva with rescuing living beings who are in big trouble and have fallen into the evil paths.

이는 석가모니 부처님께서 얼마나 진실로 자비로운지 보여줍니다. 그는 지장보살에게 큰 어려움에 처하고 악도에 떨어진 중생을 구하는 임무를 부여합니다.

Prediction for Buddhahood.

불도에 대한 수기입니다.

Until the advent of Maitreya. After Shakyamuni's extinction, fifty six hundred seven thousand ten thousand million years 五十六億七千萬年 (4000 years in the Tushita heaven) will pass before Maitreya Bodhisattva becomes the next Buddha. This will be the tenth Small Kalpa. When he accomplishes Buddhahood, he will have this thought: "These living beings have planted blessings in the Buddhadharma. Shakyamuni has led them to me. I should accept them. Good Indeed! Shakyamuni Buddha could teach these living beings, and is sending them to me!" He thus praises Shakyamuni Buddha three times. He will then speak the Four Noble Truths. Those who hear all will obtain the Way at the same time. At the first speaking of the Dharma, 96 hundred million 九十六億 men will obtain Arhatship. At the second saying, 94 hundred million 九十四億 men do so. The third time, another 92 hundred million 九十二億 men will. In addition, 96 hundred million people will receive the five precepts,

94 hundred million people will take refuge with the Triple Jewel, and 92 hundred million people will recite "Na Mo Buddha" once. Maitreya will teach for one day and night and then he will be done.

미륵불이 출세하기 전까지 석가모니 부처님이 열반한 후 오십육억칠천만년(도솔천의 4000 년)이 지나야 미륵부처님이 다음 부처님이 됩니다. 이는 10 번째 소겁입니다. 미륵 부처님이 불도를 성취할 때 다음과 같은 생각을 했습니다. "이 중생들은 불법에 복을 심었다. 석가모니 부처님은 그들을 나에게 인도했다. 나는 그들을 받아들여야 한다. 선재라! 석가모니 부처님은 이 중생을 가르치고 그들을 나에게 보내는구나!" 그는 석가모니 부처님을 세번 찬탄하고 사성제를 설합니다. 이를 들은 사람들은 모두 동시에 도를 얻습니다. 법을 처음 설한 때에 96 억명은 아라한과를 얻을 것입니다. 두번째 설할 때에 94 억명이 아라한과를 얻을 것입니다. 세번째 설한 때에 94 억명이 삼보에 귀의하고 92 억명은 나무불을 한번 외울 것입니다. 미륵불은 하루 낮, 하루 밤을 가르치고 일을 마칠 것입니다.

Sutra text:

At that time the division bodies of Earth Store Bodhisattva from all the worlds returned together to a single form which, weeping with pity, said to the Buddha, "Throughout long aeons I have received the Buddha's guidance, which has caused me to obtain inconceivable spiritual power and great wisdom. My division bodies fill as many worlds as there are grains of sand in a hundred thousand tens of thousands of Ganges Rivers. In each of those worlds, I transform into tens of thousands of millions of bodies, each of which takes across hundreds of thousands of tens of thousands of people and causes them to take refuge with and respect the Triple Jewel, eternally leave birth and death, and reach the bliss of Nirvana. Even if their good deeds within the Buddhadharma are as little as a hair, a drop, a grain of sand, a mote of dust, or the tip of a hair, I shall gradually cause them to be liberated and attain great benefit."

In this way he addressed the Buddha three times, "I only hope that the World-Honored One will not be concerned about future living beings with evil karma."

At that time the Buddha praised Earth Store Bodhisattva and said, "Good indeed, good indeed, I shall help you in what you rejoice in doing so that you will be able to be successful in the completion of the great vows which you have made since long and distant kalpas. Just as you finish vastly taking living beings across, you will instantly be certified to Bodhi."

그때 모든 세계의 지장보살 화신들이 일제히 같은 몸으로 회복하여 눈물을 흘리고 슬퍼하며 부처님께 말씀드리기를,

“제가 구원겁으로부터 부처님의 인도함을 입어서 불가사의한 위신력을 얻어 큰 지혜를 갖추었으므로 저의 분신한 바가 백천만억 항하사 세계에 가득 차서 항상 한 세계마다 백천만억의 몸을 나투고 항상 한 세계에 백천만억 사람을 제도하여 삼보께 귀의하며, 영원히 생사고를 여의고 열반락에 이르게 하겠습니다. 다만 불법 가운데에서 착한 일을 한 터럭, 한 물방울, 한 모래, 한 티끌, 털끝 하나만큼이라도 하게 되면 제가 점점 교화하고 제도하여 큰 이익을 얻도록 하겠습니다. 오직 원하옵건대 부처님이시여, 후세의 악업중생들을 염려하시지 마십시오.”

그때에 부처님이 지장보살을 칭찬하여 말씀하셨다.

“착하고 착하다. 내가 너의 기쁨을 돕겠노라. 네가 능히 구원겁으로부터 큰 서원을 발하고 성취하여 널리 중생을 제도하기를 마치면 곧 보리를 얻으리라.”

爾時 諸世界化身地藏菩薩 共復一形 涕淚哀戀 而白佛言.

이시 제세계화신지장보살 공복일형 체루애련 이백불언.

“我從久遠劫來 蒙佛接引 使獲不可思議神力 具大智慧 我所分身.

“아종구원겁래 몽불접인 사획불가사의신력 구대지혜 아소분신.

遍滿百千萬億恒河沙世界 每一世界 化百千萬億身 每一化身 度百千萬億人

변만백천만억항하사세계 매일세계 화백천만억신 매일화신 도백천만억인

令歸敬三寶 永離生死 至涅槃樂. 但於佛法中 所爲善事 一毛一滴

영귀경삼보 영리생사 지열반락. 단어불법중 소위선사 일모일적

一沙一塵 或毫髮許 我漸度脫 使獲大利 惟願世尊 不以後世 惡業衆生 爲慮”

일사일진 흑호발허 아점토탈 사획대리 유원세존 불이후세 악업중생 위러”

如是三白佛言 “惟願世尊 不以後世 惡業衆生 爲慮”

여시삼백불언 “유원세존 불이후세 악업중생 위러”

爾時 佛 讚地藏菩薩言. “善哉善哉 吾助汝喜

이시 불 찬지장보살언. “선재선재 오조여희

汝能成就 久遠劫來 發弘誓願 廣度將畢 卽證菩提”

여능성취 구원겁래 발홍서원 광도장필 즉증보리”

Sutra commentary:

At that time the division bodies of Earth Store Bodhisattva from all the worlds returned together to a single form which, weeping with pity, said to the Buddha,

그때 모든 세계의 지장보살 화신들이 일제히 같은 몸으로 회복하여 눈물을 흘리고 슬퍼하며 부처님께 말씀드리기를,

To return to a single form means to return to the origin, to the source. In fact, he has no body because he has no mark of a self. You can do this too if you bring forth the resolve to practice his conduct!

일제히 같은 몸으로 회복하여 근원으로 돌아감을 의미합니다. 사실 그는 몸이 없습니다. 왜냐하면 아상이 없기 때문입니다. 여러분도 그의 행을 수행하겠다고 결심하면 또한 이렇게 할 수 있습니다.

Earth Store Bodhisattva weeps for four reasons:

지장보살은 4 가지 이유로 흐느꼈습니다.

1. Living beings in the six paths commit offenses and yet do not wish to change. Therefore they have to undergo suffering and yet have no sense of shame.

육도의 중생이 잘못을 지었지만 변하고자 하지 않습니다. 그래서 그들은 고통을 받지만 부끄럼움이 없습니다.

2. Living beings are stubborn and difficult to teach. Teach them Dharma and they get bored. Talk about nonsense and you have their total attention.

중생은 고집이 세고 가르치기가 어렵습니다. 그들에게 법을 가르치면 그들은 지겨워합니다. 터무니 없는 것에 대해 얘기하면 그들은 관심을 갖습니다.

3. Shakyamuni was about to enter Nirvana. This makes the Bodhisattva very sorrowful.

석가모니 부처님은 열반에 들려고 하였습니다. 보살들은 이에 대해 매우 슬퍼합니다.

4. He was instructed by the Buddha to work until Maitreya appears in the world. That is a very heavy responsibility.

부처님은 그에게 미륵부처님이 세상에 나타날 때까지 일하라고 지시하였습니다. 그것은 매우 무거운 책임입니다.

"Throughout long aeons I have received the Buddha's guidance, which has caused me to obtain inconceivable spiritual power and great wisdom. "제가 구원겁으로부터 부처님의 인도함을 입어서 불가사의한 위신력을 얻어 큰 지혜를 갖추었으므로

Buddhas do maintain a very long-term relationship with their charges.

부처님은 지장보살과 오랫동안 관계를 유지했습니다.

My division bodies fill as many worlds as there are grains of sand in a hundred thousand tens of thousands of Ganges Rivers. Great Bodhisattvas are such busy bodies!

저의 분신한 바가 백천만억 항하사 세계에 가득 차서 대보살은 이와 같이 바쁜 몸입니다!

In each of those worlds, I transform into tens of thousands of millions of bodies, each of which takes across hundreds of thousands of tens of thousands of people and causes them to take refuge with and respect the Triple Jewel, eternally leave birth and death, and reach the bliss of Nirvana.

항상 한 세계마다 백천만억의 몸을 나투고 항상 한 세계에 백천만억 사람을 제도하여 삼보께 귀의하며, 영원히 생사고를 여의고 열반락에 이르게 하겠습니다.

To take refuge with and respect the Triple Jewel: To take refuge is called "casting off the deviant and returning to the proper 捨邪歸正, leaving the dark and entering the light 棄暗投明."

삼보께 귀의하며: “귀의는 삿됨을 버리고 정에 돌아가는 것입니다. 어둠을 떠나고 밝음에 들어갑니다.”

Nirvana has the four qualities of permanence, bliss, true self and purity.

열반은 상락아정常樂我淨의 네 가지 특징이 있습니다.

Even if their good deeds within the Buddhadharma are as little as a hair, a drop, a grain of sand, a mote of dust, or the tip of a hair, I shall gradually cause them to be liberated and attain great benefit.

다만 불법 가운데에서 착한 일을 한 터럭, 한 물방울, 한 모래, 한 티끌, 털끝 하나만큼이라도 하게 되면 제가 점점 교화하고 제도하여 큰 이익을 얻도록 하겠습니다.

Even if living beings create as little good 善之劣 as:

- A hair 一毛: representing the slightest 甚輕 of good deeds.
- A drop 一滴: representing the fewest 極少.
- A grain of sand 一沙: meaning the most minute 甚微.
- A mote of dust 一塵: representing the smallest 極小. The Shurangama Sutra states that a mote of dust is one seventh of the smallest particle visible to the eye, bordering on emptiness.
- A strand of down 毫髮許: A fine piece of hair, like perspiration hair.

중생이 다음과 같은 작은 선을 지어도:

한 터럭: 매우 가벼운 선행을 의미합니다.

한 물방울: 매우 적은 선행을 의미합니다.

한 모래: 매우 미세한 선행을 의미합니다.

한 티끌: 매우 작은 선행을 의미합니다. 능엄경에 이르길 미진은 눈으로 볼 수 있는 가장 작은 티끌의 1/7 입니다. 공의 경계입니다.

털끝 하나: 매우 가는 털입니다.

Great benefit pertains to Buddhahood.

큰 이익은 불도를 포함합니다.

The Great Bodhisattva uses numerous expedients to help us reach Bodhi and yet we living beings fail to believe him and do as he says. This is what Confucius refers to as wishing to stop and yet being unable: “It flows like this, unceasingly day and night!”

대보살은 우리를 보리에 도달하도록 돕기 위해 수많은 방편을 쓰지만 우리 중생들은 그를 믿지 못하고 그가 말한 대로 행하지 못합니다. 이는 공자가 멈추고 싶지만 멈출 수 없는 것을 의미합니다.: ”밤낮으로 끊임없이 이와 같이 흐르는구나.”

孔子在川上曰。逝者如斯乎。不捨晝夜。即借水寄嘆。

In this way he addressed the Buddha three times, “I only hope that the World-Honored One will not be concerned about future living beings with evil karma.”

이와 같이 그는 부처님께 세 번 말했습니다, “오직 원하옵건대 부처님이시여, 후세의 악업중생들을 염려하시지 마십시오.”

He spoke three times to emphasize the importance of his statement.

세 번 말했습니다. 그가 말한 내용의 중요성을 강조하기 위해서입니다.

At that time the Buddha praised Earth Store Bodhisattva and said, "Good indeed you mean well, good indeed. I applaud your resolve and I shall help you in what you rejoice in doing so that you will be able to be successful in the completion of the great vows which you have made since long and distant kalpas. I would not ask you for help unless I was prepared to be in the trenches with you. Just as you finish vastly taking living beings across, you will instantly be certified to Bodhi."

그때에 부처님이 지장보살을 칭찬하여 말씀하셨다. “착하고 착하다. 나는 너의 결심을 칭찬한다. 내가 너의 기쁨을 돕겠노라. 네가 능히 구원겁으로부터 큰 서원을 발하고 성취하여 내가 너와 함께 참호에 있을 준비가 되지 않았다면 당신에게 도움을 요청하지 않았을 것입니다. 널리 중생을 제도하기를 마치면 곧 보리를 얻으리라.”

Isn't Shakyamuni most compassionate? Just before leaving, he instructed Earth Store Bodhisattva to pick up the slack until Maitreya Bodhisattva comes.

석가모니 부처님은 가장 자비롭지 않습니까? 떠나기 바로 전에 그는 지장보살에게 미륵부처님이 올 때까지 일하라고 하였습니다.

So is it the case that Earth Store Bodhisattva won't accomplish Bodhi until he can fulfill these great vows after long and distant kalpas? Not so. In fact, he has already become a Buddha and only manifests the small in order to help us.

지장보살은 구원겁으로부터 큰 서원을 성취하기 전까지 보리를 성취하지 않는 것입니까? 그렇지 않습니다. 사실 그는 이미 부처가 되었고 단지 우리를 돕기 위해 작게 나타난 것입니다.

For those of you who wish to accomplish Buddhahood as soon as possible, please do not be overly concerned with the Buddha's statement: 'Just as you finish vastly taking living beings across, you will instantly be certified to Bodhi.' "Finish" here really means that when your mind becomes truly endless, like the number of living beings that you vow to rescue, you will instantly become a Buddha.

가능한 빨리 불도를 성취하고자 하는 사람들은 부처님의 말에 너무 많이 걱정하지 마세요. “널리 중생을 제도하기를 마치면 곧 보리를 얻으리라.” 여기서 마치다라는 의미는 제도하겠다고 서원을 세운 중생의 수와 같이 마음이 진실로 무한할 때 여러분은 즉시 부처가 될 것입니다.

CHAPTER 3

Contemplating the Karmic Conditions of Living Beings

관중생업녹품 제삼 觀衆生業緣品 第三 중생의 업연을 관하는 품.

The previous two chapters describe the host who can transform: Earth Store Bodhisattva 能化之主. This chapter describes those living being who will be transformed 所化之機.

앞의 두 장에서는 교화하는 주주, 지장보살에 대해 설명했습니다. 이 장에서는 교화되는 중생에 대해 설명합니다.

The Chinese characters for living beings 衆生 mean “many born.” Living beings grasp at the five skandhas 眾陰 of form, feeling, thought, formation and consciousness, and thereby obtain bodies. They are born into various states as a result of past karma 隨境而生. Cause refers to a single instance. Karma, which can be of body, mouth or mind, refers to many causes that accumulate over a long time. Conditions are a kind of karma creating cause 造業的因緣.

중생衆生이라는 한자의 뜻을 살펴보면 많이 태어남이라는 의미입니다. 중생은 오온, 색수상행식을 취하고 몸을 얻습니다. 그들은 과거 업의 결과로 많은 경계에 태어납니다. 인은 한가지 예입니다. 신구의 업은 오랫동안 축적된 많은 인을 의미합니다. 연은 인을 만드는 업의 종류입니다.

Sutra text:

At that time the Buddha's mother, the Lady Maya, placed her palms together respectfully and said to Earth Store Bodhisattva, "Holy One, the karmas created by the living beings of Jambudvīpa differ. What are their respective retributions?"

Earth Store replied, "In an immeasurable number of worlds and lands, whether with or without hells, with or without women, the Buddhadharma, Sound Hearers, Pratyekabuddhas, and so forth, the retributions of the hells differ.

그때 부처님의 어머니이신 마야부인이 공경히 합장하면서 지장보살께 여쭙었다.

“성자시여, 염부중생이 업을 짓는 차별과 그에 따라 받는 과보는 어떻게 됩니까?”

지장보살이 대답하셨다.

“천만 세계의 국토에 이르기까지 혹은 지옥이 있거나 혹은 지옥이 없으며, 혹은 여인이 있거나 혹은 여인이 없으며, 혹은 불법이 있거나 혹은 불법이

없으며, 성문벽지불에 이르기까지 또한 그와 같으며, 지옥 죄보도 한 가지뿐만이 아닙니다.”

爾時 佛母摩耶夫人 恭敬合掌 問地藏菩薩言.

이시 불모마야부인 공경합장 문지장보살언.

“聖者, 閻浮衆生 造業差別 所受報應 其事云何”

“성자, 염부중생 조업차별 소수보응 기사운하”

地藏 答言 “千萬世界 乃及國土 或有地獄 或無地獄 或有女人 或無女人 或有佛法

지장 答言 “천만세계 내급국토 혹유지옥 혹무지옥 혹유여인 혹무여인 혹유불법

或無佛法 乃至 聲聞辟支弗 亦復如是 非但地獄罪報一等”

혹무불법 내지 성문벽지불 역부여시비단지옥죄보일등”

Sutra commentary:

At that time the Buddha's mother, the Lady Maya, placed her palms together respectfully and said to Earth Store Bodhisattva, "Holy One, the karmas created by the living beings of Jambudvīpa differ. What are their respective retributions?"

그때 부처님의 어머니이신 마야부인이 공경히 합장하면서 지장보살께 여쭙었다.

“성자시여, 염부중생이 업을 짓는 차별과 그에 따라 받는 과보는 어떻게 됩니까?”

Lady Maya. After speaking Dharma for forty-nine years at over three hundred Dharma Assemblies, the Buddha was about to enter Nirvana. He then realized that he needed to speak Dharma for his mother to cross her over. So he went to the Trayastimsa Heaven to cross her over. She is the mother of the thousand Buddhas who appear in the Worthy Aeon. Maya means Great Skill 大術 or great magic 大幻.

마야부인: 300 회가 넘는 법회에서 49 년 동안 법을 설한 후에 부처님은 열반에 들려고 하였습니다. 그는 어머니를 제도하기 위해 법을 설할 필요를 깨달았습니다. 그래서 도솔천에 가서 어머니를 제도하였습니다. 마야부인은 현겁에 나타난 천명의 부처님의 어머니입니다. 마야의 의미는 대술大術 혹은 대환大幻이라는 뜻입니다.

Holy One: There is nothing that he does not penetrate 無事不通.

성자: 그가 통하지 못하는 일이 없습니다.

Confucius told Lu Gong, “The so-called Holy One thoroughly knows the Great Way’s limitless transformations in response to the living beings’ emotions and nature.” Here, Earth Store Bodhisattva employs inexhaustible inconceivable expedients in response to living beings’ needs. That is why he is called the Holy One.

공자가 루공에게 말했습니다. 소위 성자는 중생의 감정과 성질에 따라 대도의 무량한 화를 압니다. 여기 지장보살은 다함없는 불가사의한 방편을 사용하여 중생의 필요에 따라 감응합니다. 그래서 그를 성자라고 합니다.

孔 子
對魯哀公云 所謂聖者 知通大道應變不窮 測物之情性者也 今地藏以不思議方便

應變無方 故稱聖者 閻浮衆生下 正申疑詞 一切衆生 隨自業轉 有上中下 差別不同 占察經 地藏菩薩云 所觀三世果報善惡之相 有一百八十九種 須者自檢

Earth Store replied, "In an immeasurable number of worlds and lands, whether with or without hells, women, or the Buddhadharma, with or without Sound Hearers who awakened from listening to the Buddha's sermons, with or without Pratyekabuddhas who became enlightened by contemplating the twelve conditioned links, and so forth, in all these worlds the retributions of the hells differ.

지장보살이 대답하셨다. “천만 세계의 국토에 이르기까지 혹은 지옥이 있거나 혹은 지옥이 없으며, 혹은 여인이 있거나 혹은 여인이 없으며, 혹은 불법이 있거나 혹은 불법이 없으며, 부처님의 설법을 들어 깨달은 성문이 있거나 없거나, 12 인연을 관해 깨달은 벽지불이 있거나 없거나 또한 그와 같으며, 이 모든 세계에서 지옥 죄보도 한 가지뿐만이 아닙니다.”

The Western Bliss Pure Land has no hell and only men. Our Saha world has hells, men and women. The Medicine Master Buddha's land may have women but there is no deviant desire there.

서방극락정토에는 지옥이 없고 오직 남자만 있습니다. 우리 사바 세계에는 지옥, 남자, 여자가 있습니다. 약사부처님의 세계에는 여자가 있지만 거기에는 샷된 욕망이 없습니다.

智論云 菩薩觀欲 種種不淨 於諸衰中 女衰最重 火刀 雷電 霹靂 怨家 毒蛇之屬 猶可暫近 女人慳妒 瞋諂妖穢 鬪諍貪嫉 不可親近故也

Some worlds do not have the Buddhadharma. In those worlds, no one who speaks Dharma, there are no Buddha images, no sutras and no sangha. If there is a Buddha in the world, then living beings can obtain liberation from the Triple Realm. Living beings can know there are offenses and blessings. They can take refuge, receive the five precepts, eight vegetarian precepts, including the left-home five-fold assembly, and all sorts of good dharmas. Being born into a world without a Buddha is one of the eight difficulties. In a world without a Buddha, even the gods and humans cannot cultivate the good dharmas. Not all worlds have all Vehicles.

어떤 세계는 불법이 없습니다. 그런 세계에서 아무도 불법을 설하지 않고 불상, 경, 승가가 없습니다. 세계에 부처님이 계시면 중생은 삼계로부터 해탈합니다. 중생은 죄와 복을 압니다. 그들은 귀의하고 출가 오부대중과

모든 선법을 포함한 오계, 팔관재계를 받습니다. 부처님이 없는 세계에 태어나는 것은 8가지 어려움 중의 하나입니다. 부처님이 없는 세상에서 인간과 신은 선법을 수행할 수 없습니다. 모든 세계에 모든 승상이 있는 것은 아닙니다.

Sutra text:

The Lady Maya again spoke to Earth Store Bodhisattva: "I wish to hear only of the evil paths that are the retributions for offenses in Jambudvīpa."

Earth Store Bodhisattva replied, "Holy Mother, please listen and I will explain it in general terms."

The Buddha's mother answered, "I hope that you, Holy One, will do so."

Earth Store Bodhisattva said to the Holy Mother, "These are the names of the retributions for offenses in Southern Jambudvīpa. Living beings who are not filial to their parents, even to the extent of harming or killing them, will fall into the uninterrupted hell where, for a thousand millions of kalpas, they will seek escape in vain. "

마야부인이 지장보살께 다시 여쭙기를,

“염부제에서 죄보로 인해 받게 되는 악한 과보에 대해 또한 듣기를 원하옵니다.” 라고 하니,

지장보살이 대답하시기를,

“오직 원하옵건대 잘 들으소서. 제가 지금 말씀해 드리겠습니다.”

마야부인에게서 여쭙시기를, “원하옵건대 성자시여, 말씀하여 주십시오.”

이때 지장보살이 마야부인에게 대답하셨다.

“염부제에서 받게 되는 죄보의 이름은 이와 같습니다. 만약 어떠한 중생이 부모에게 불효하고 혹 살생하게 되면 당연히 무간지옥에 떨어져서 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

摩耶夫人 重白菩薩. “且願聞於閻浮罪報 所感惡趣”

마야부인 중백보살. “차원문어염부죄보 소감악취”

地藏 答言. “聖母, 惟願聽受 我粗說之”

지장 答言. “성모, 유원청수 아조설지”

佛母白言. “願聖者 說”

불모백언. “원성자 설”

爾時 地藏菩薩 白聖母言. “南閻浮提 罪報名號 如是. 若有衆生

이시 지장보살 백성모언. “남염부제 죄보명호 여시. 약유중생

不孝父母 或至殺生 當墮無間地獄 千萬億劫 求出無期,

불효부모 혹지살생 당타무간지옥 천만억겁 구출무기,

Sutra commentary:

The Lady Maya again spoke to Earth Store Bodhisattva: "I wish to hear only of the evil paths that are the retributions for offenses in

Jambudvīpa." Yes, she would like very much to hear more about the retributions.

마야부인이 지장보살께 다시 여쭙기를, “염부제에서 죄보로 인해 받게 되는 악한 과보에 대해 또한 듣기를 원하옵니다.”라고 하니, 그렇습니다. 그녀는 보에 대해 듣고자 합니다.

Earth Store Bodhisattva replied, "Holy Mother, please listen and I will explain it in general terms."

The Buddha's mother answered, "I hope that you, Holy One, will do so." Please notice on how polite the Buddha's mother was toward the Bodhisattva. When you ask for instructions, it is imperative to be most reverent.

지장보살이 대답하시기를, “오직 원하옵건대 잘 들으소서. 제가 지금 말씀해 드리겠습니다.”

마야부인에게서 여쭙시기를, “원하옵건대 성자시여, 말씀하여 주십시오.”

부처님의 어머니가 보살들에 대해 얼마나 공손하지 보세요. 가르침을 청할 때 지극히 공경을 표해야 합니다.

Earth Store Bodhisattva said to the Holy Mother, "These are the names of the retributions for offenses in Southern Jambudvīpa. Living beings who are not filial to their parents, even to the extent of harming or killing them, will fall into the uninterrupted hell where, for a thousand millions of kalpas, they will seek escape in vain."

이때 지장보살이 마야부인에게 대답하셨다. “염부제에서 받게 되는 죄보의 이름은 이와 같습니다. 만약 어떠한 중생이 부모에게 불효하고 혹 살생하게 되면 당연히 무간지옥에 떨어져서 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

First the Bodhisattva brings up filial piety. Filial piety is of primary importance to living beings. It is the basis for humanity: “The Profound Kindness Sutra 恩重經 says: ‘Father gave me a life, mother raised me; their kindness—as vast as heaven, as manifold as the hairs on the head—is difficult to repay.’”

먼저 보살은 효심을 언급했습니다. 효심은 중생에게 중요합니다. 그것은 인간의 기본입니다. 은중경恩重經에 이르길 아버지는 나를 낳으시고 어머니는 나를 기르시니 그들의 은혜는 하늘과 같이 넓고 갚기가 어렵다고 합니다.

父今生我, 母今育我, 昊天罔極, 撮髮難報

To be filial is to comply with your parent's fundamental intent 順他的心, but not with superficial desires such as their liking to smoke dope. To comply is to be in accordance with another's wishes 不逆他的心:

효를 다하는 것은 부모의 근본 뜻에 수순하는 것입니다. 담배를 피우기를 좋아하는 것과 같은 피상적인 욕망에 따르지 않습니다. 수순하는 것은 다른 사람의 뜻에 따르는 것입니다.

“The lamb kneels to drink its milk, 羊有跪乳之恩,

The young crow returns to the nest 鴉有反哺之義."

양은 젖을 먹기 위해 다리를 구부리고 어린 까마귀는 보금자리로 돌아갑니다.

The lamb kneels to show respect for its mother's gift. The crow is called the filial bird in China because the young returns to the nest to take care of their old parents which can no longer fly. If we humans are not filial, then we are not even equal to the birds and beasts.

양은 어머니의 선물에 존중함을 표하기 위해 무릎을 꿇습니다. 까마귀는 중국에서 효성스런 새라고 합니다. 왜냐하면 어린 새는 더이상 날 수 없는 늙은 부모를 살피기 위해 보금자리로 돌아갑니다. 우리 인간이 효성스럽지 않으면 우리는 금수보다도 못합니다.

In China there is a story about Guo Jù who buries his son 郭巨埋兒. Guo Jù was very poor. His wife gave birth to a son. His elderly mother dearly loved her grandson. Fearing that her grandson did not have enough to eat and could not grow up properly, she often gave him her own portion of food. Guo Jù felt bad that he could not provide well for his own mother but did not know what to do. Therefore he resorted to waiting until his sons went outside to play to then bring food to his mother. One day, his son slipped, fell into the water and drowned. His wife was extremely distraught and could not stop crying. He told her, "Please do not alarm mother. Mother is very old and doesn't have much time left. But we're still young and can have more children in the future. Why don't we go bury our son." His wife did not dare go against her husband's wishes. They took his body to the outskirts of the village to bury him. Husband and wife were digging a hole at about three feet deep and suddenly a thunderbolt struck and revived their son. At the same time, they discovered a chest of gold, the following was written on top: "This is a heavenly gift of gold for filial man Guo Jù. Let no official be allowed to appropriate it and no citizens be able to take it."

중국에는 아들을 매장한 귀주에 대한 이야기가 있습니다. 귀주는 매우 가난했습니다. 그의 아내는 아들을 낳았습니다. 그의 연로한 어머니는 손자를 끔찍이 사랑했습니다. 그녀의 손자가 먹을 것이 충분하지 않아 제대로 자랄 수 없음을 걱정하여, 그녀는 종종 자신의 몫의 음식을 손자에게 주었습니다. 귀주는 자신이 어머니를 잘 부양할 수 없음에 안타까워 했지만 어찌 할 바를 몰랐습니다. 그래서 그는 아들이 밖으로 나가 놀 때까지 기다려 어머니에게 음식을 가져다 드릴 수밖에 없었습니다. 어느 날, 그의 아들이 미끄러져 물에 빠져 익사했습니다. 그의 아내는 극도로 혼란스러웠고 울음을 멈출 수 없었습니다. 그는 아내에게 "어머니께 알리지 마시오. 어머니는 연세가 많으시고 시간이 얼마 남지 않으셨소. 하지만 우리는 아직 젊고 미래에 더 많은 아이를 가질 수 있소. 우리 아들을 묻으러 가는 것이 어떻소?" 그의 아내는 감히 남편의 바람을 거스르지 못했습니다. 그들은 아들을 묻기 위해 그의 시신을 마을 외곽으로 가져갔습니다. 남편과 아내는 약 3 피트 깊이의

구멍을 파고 있었는데 갑자기 벼락이 치면서 그들의 아들이 되살아났습니다. 동시에 금상자를 발견했는데, 그 위에 다음과 같이 적혀 있었습니다. "이것은 효자 귀주에게 주는 천상의 금 선물입니다. 어떤 관료도 그것을 가질 수 없고 어떤 백성도 그것을 가져가지 못합니다."

There are Five Virtues possessed by humans: humaneness 仁, propriety 義, etiquette 禮, knowledge 智, and trust 信. If we can practice the above five virtues then how can we not equal the best behaviors of the birds and beasts? Filial piety which can encompass all the above five virtues, is of utmost importance!

인간이 갖춘 다섯가지 덕이 있습니다. 인의예지신仁義禮智信입니다. 우리가 위의 5가지 덕을 수행하면 어떻게 우리가 금수와 같을 수 있습니까? 위의 다섯 가지 덕목을 모두 아우르는 효가 가장 중요합니다!

The ultimate form of practice is to leave the home-life:

궁극적인 수행은 출가입니다.

"One son enters the Buddha's door 一子入佛門,

Nine generations ascend to the Heavens 九族生天."

한 사람이 불문에 들면 구족이 승천합니다.

The Difficult to Repay Sutra 難報經 says that if one carries one's mother on the left shoulder and one's father on the right for one thousand years, it will still not be enough to repay their kindness.

난보경難報經에 이르길 천년간 왼쪽 어깨에 어머니를 짊어지고 오른쪽에 아버지를 짊어져도 부모님의 은혜를 갚을 수 없다고 합니다.

The Proper Dharma Recollection Sutra 正法念經 says that there are four kinds of kindnesses that are difficult to repay:

정법념경正法念經에 이르길 갚기 어려운 네가지 종류의 은혜가 있습니다.

1. The kindness of your mother.
2. The kindness of your father.
3. The kindness of the Thus Come One.
4. The kindness of a teacher who speaks Dharma 說法師.

1 어머니의 은혜

2 아버지의 은혜

3 여래의 은혜

4 법을 설한 스승의 은혜 說法師

If one can make offerings to these four types of beings, one will obtain limitless blessings, will be praised by man this lifetime and will obtain enlightenment in the future. However, if one is not working to repay the kindness this lifetime, one has already lost one's position as a child. How much the worse it would be to commit the five rebellious offenses 五逆.

이 네 부류의 존재들에게 공양을 올리면 무한한 복을 받고 이번 생애 사람들이 칭송하고 미래에는 깨달음을 얻을 것입니다. 하지만 이번 생애

은혜에 보답하지 않으면 아이로써 지위를 이미 잃습니다. 오역죄를 저지르면 그 과보는 얼마나 더 나쁘겠습니까?

The sutra says that unfiliality is the worst of offenses and will cause one to fall into the unintermittent hells to undergo suffering for thousands of tens of thousands of hundreds of millions of kalpas with no escape.

경에 이르길 불효는 가장 나쁜 잘못이고 무간지옥에 떨어져 천만억겁이 지나도 벗어나지 못하고 고통을 받을 것입니다.

Sutra text:

"Living beings who shed the Buddha's blood, who slander the Triple Jewel, and who do not respect and venerate sutras, will also fall into the uninterrupted hell, and for thousands of tens of thousands of millions of kalpas they will seek escape in vain."

만약 어떤 중생이 부처님 몸에 피를 내거나 삼보를 비방하고 존중한 경전을 공경하지 않으면 이 또한 마땅히 무간지옥에 떨어져 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

若有衆生 出佛身血 毀謗三寶 不敬尊經 亦當墮於無間地獄 千萬億劫 求出無期,

약유중생 출불신혈 훼방삼보 불경존경 역당타어무간지옥 천만억겁 구출무기,

Sutra commentary:

"Living beings who shed the Buddha's blood, who slander the Triple Jewel, and who do not respect and venerate sutras, will also fall into the uninterrupted hell, and for thousands of tens of thousands of millions of kalpas they will seek escape in vain. "

만약 어떤 중생이 부처님 몸에 피를 내거나 삼보를 비방하고 존중한 경전을 공경하지 않으면 이 또한 마땅히 무간지옥에 떨어져 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

To shed the Buddha's blood after he has entered Nirvana means to destroy his images (statues, drawings). This kind of offense is unrepentable 不通懺悔. The exceptions 開緣 would be when one is drunk or crazy.

부처님이 열반한 후에 부처님 몸에 피를 낸다는 의미는 불상이나 불화를 훼손함을 의미합니다. 이런 종류의 잘못은 참회할 수 없습니다. 예외는 술에 취하거나 미쳤을 때입니다.

Once when the Buddha was walking beneath Vulture Peak, Devadatta 提婆達多, his cousin 堂弟, used his spiritual powers to cause an avalanche 推山壓佛 (by shoving the mountain with his hand), hoping to crush the Buddha. A Dharma Protector 金剛力士 named Pi La 埤羅 who guarded the mountain used his Vajra pestle 金剛寶杵 to smash one of the large boulders that was about to hit the Buddha. One of the fragments struck the Buddha's little toe and cracked a bone.

Instantaneously, the earth opened and a fiery chariot emerged to carry Devadatta off to the hells while still alive. If worldly people burn sutras and images, it is the same as this offense.

부처님께서 영취산 아래를 걸을 때 사촌 데바닷타가 신통력으로 부처님을 압사시키기위해 그의 신력을 이용하여 눈사태를 일으켰습니다. 산을 지키던 비라埤羅라는 호법이 그의 금강보저를 사용하여 부처님에게 굴러가는 큰 바위 하나를 부숴줍니다. 그 중 한 파편이 부처님의 새끼 발가락에 부딪혀 뼈가 부러졌습니다. 즉시, 땅이 열리고 데바닷타를 살아있는 채로 지옥으로 데려가기 위해 불타는 전차가 나타났습니다. 세상 사람들이 경전과 상을 불태운다면 이러한 죄와 같습니다.

To slander the Triple Jewel is to speak evil of the Triple Jewel or to speak of its flaws or of the four-fold assembly's errors. This may cause blinding of the Dharma Selecting Eye in others. The retributions are:

삼보를 비방하는 것은 삼보를 비방하거나 사부대중의 잘못이나 결함을 말하는 것입니다. 이는 다른 사람의 택법안을 눈멀게 할 수 있습니다. 그 과보는

1. Becoming deformed and crippled, without arms, hands, ears or legs.
2. Possibly becoming mute.
3. Having to undergo all poisons and suffering.
4. Experiencing pain and oppression that are very difficult to endure.

1 팔, 손, 귀 혹은 다리가 없는 불구나 절름발이가 됩니다.

2 멍어리가 될 수도 있습니다.

3 모든 독과 고통을 겪습니다.

4 참기 어려움 고통과 억압을 경험합니다.

Ordinary people have no way of comprehending the state of sages. Furthermore, sages tend not to justify themselves. That is why sages are often misunderstood and vilified, as the following two stories make clear. 보통 사람들은 성인의 경계를 이해할 수 있는 방법이 없습니다. 게다가 성인은 그들 스스로를 정당화하지 않습니다. 그래서 성인은 때때로 오해와 비방을 당합니다. 다음 두가지 이야기에서 이는 분명히 나타납니다.

During the reign of emperor Wǔ of the Liáng Dynasty 梁武帝, there was a Dhyana Master called Zhì Gong 智公. He ate two pigeons 鴿子 every day. His cook got curious and stole a pigeon wing. Master Zhì Gong immediately called in the cook and scolded him for having stolen his food. The cook refuted the master's claim and asked him what proof he had. The Chan master said, "You still are lying through your teeth! You want proof? This is the proof that you stole one of the wings." He then spat out two pigeons, which came flying out of his mouth. One pigeon had one wing missing. The cook immediately confessed and repented.

양무제 시대에, 지공智公이라는 선사가 있었습니다. 그는 매일 두 마리의 비둘기를 먹었습니다. 그의 요리사는 호기심이 생겨서 비둘기 날개를 훔쳤습니다. 지공 선사는 즉시 요리사를 불러 음식을 훔쳤다고 꾸짖었습니다.

요리사는 선사의 주장을 반박하고 그에게 어떤 증거가 있는지 물었습니다. 선사는 말하였습니다. "당신은 아직도 거짓말을 하고 있소! 증거를 원하오? 이것은 당신이 날개 하나를 훔쳤다는 증거요." 그리고 나서 그는 두 마리의 비둘기를 뺏자 그의 입에서 날아올랐습니다. 비둘기 한 마리의 한쪽 날개가 없었습니다. 요리사는 즉시 자백하고 참회했습니다.

At Ling Yin 靈隱 (miraculous and hidden) Monastery at West Lake 西湖 in Háng Chou 杭州 lived Dhyana Master Ji Gong 濟公. He was famous for eating dog meat and drinking wine. He was always inebriated. That is when he was teaching and transforming living beings. Once, the temple had new Buddha images that needed to be gilded. The drunken monk offered to take charge. The abbot acquiesced. After waiting for some time, he found that the images were not yet gilded. He inquired and Master Ji Kong replied that it would be done that night. Night came but he merely kept on drinking. After everyone was asleep, he went to the images and spewed forth pure gold which covered the images. The abbot heard about it and ordered him to stop such unseemly conduct. The next morning, the abbot inspected the images and found that everything was gilded except for one which had a small unfinished spot on the crown of its head. Although a master goldsmith finished the work, his gold could not match the quality of the gold supplied by the Dhyana Master.

항주 杭州 서호 西湖에 있는 영은(靈隱)신령스럽고 숨겨진)사에는 지공 선사가 살았습니다. 그는 개고기를 먹고 술을 마시는 것으로 유명했습니다. 그는 항상 술에 취해 있었고 술에 취한 상태에서 중생들을 교화하였습니다. 어느날 절에 새로운 불상을 도금하려고 하였습니다. 술 취한 스님이 이를 책임지겠다고 했습니다. 주지스님은 묵인했습니다. 얼마 동안 기다렸지만 불상은 아직 도금되지 않았습니다. 주지스님은 이에 대해 물었고 지공 선사는 그날 밤에 끝날 것이라고 대답했습니다. 밤이 되었지만 그는 계속 술을 마셨습니다. 모든 사람이 잠든 후에, 그는 불상에게 다가가서 입에서 순금을 내뿜었습니다. 주지스님은 그 소식을 듣고 그에게 부적절한 행위를 멈추라고 명했습니다. 다음 날 아침, 주지스님이 불상을 살피니 머리 꼭대기의 작은 한 부분을 제외하고 모든 것이 도금되었습니다. 후에 금세공장인이 마무리했지만, 장인이 도금한 금의 품질은 선사의 금에 필적할 수 없었습니다.

Venerate sutras: Sutras must be treated with respect. The Vajra Sutra states: "Wherever this sutra is, there is the Buddha 若是經典所在之處，則為有佛." The sutras should be venerated because they are the source of all Buddhas. The sutras are their Dharma Body. They should be placed at a high level. They should not be placed in the places where we sleep because such places are unclean.

경전을 공경: 경은 공경스럽게 다루어야 합니다. 금강경에 이르길: "경이 있는 곳은 어디든지 부처님이 있습니다." 경은 모든 부처님의 근원이므로

존중해야 합니다. 경은 법신으로 높은 곳에 둡니다. 우리가 자는 곳은 깨끗하지 않기 때문에 침실에 두어서는 안 됩니다.

It is disrespectful to touch sutras with dirty hands, wrap them inside dirty clothes, put them on marital beds or dirty places, or handle them when one's mind is disrespectful.

더러운 손으로 경을 만지고 더러운 천으로 경을 싸고 기혼자의 침대나 더러운 곳에 경을 두는 것, 혹은 공경심 없이 경을 다루는 것은 불경합니다.

Sutra text:

"Living beings who usurp or damage the property of the 'Permanently Dwelling', who defile bhikshus or bhikshunis, who practice sexual acts within the Sangharama, or who kill and harm beings there, will fall into the uninterrupted hell where, for thousands of millions of kalpas, they will seek escape in vain."

만약 어떤 중생이 절 재물을 훔치거나 손해를 끼치거나, 비구·비구니를 더럽히거나, 절 안에서 제멋대로 음욕을 행하거나, 살생하거나, 해롭게 하면 이와 같은 무리는 마땅히 무간지옥에 떨어져서 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

若有衆生 侵損常住 點污僧尼 或伽藍內

약유중생 침손상주 점오승니 혹가람내

恣行姪慾 或殺或害 如是等輩 當墮無間地獄 千萬億劫 求出無期,

자행음욕 혹살혹해 여시등배 당타무간지옥 천만억겁 구출무기,

Sutra commentary:

"Living beings who usurp or damage the property of the 'Permanently Dwelling', who defile bhikshus or bhikshunis, who practice sexual acts within the Sangharama, or who kill and harm beings there, will fall into the uninterrupted hell where, for thousands of millions of kalpas, they will seek escape in vain."

만약 어떤 중생이 절 재물을 훔치거나 손해를 끼치거나, 비구·비구니를 더럽히거나, 절 안에서 제멋대로 음욕을 행하거나, 살생하거나, 해롭게 하면 이와 같은 무리는 마땅히 무간지옥에 떨어져서 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

To usurp property of the permanently dwelling is to steal, or use things without offering compensation. For example, when staying in the Sangharama, make sure to make an offering for it. Sangharama, or Way Place, refers to a monastery or temple where monastics live. This applies to the left-home people as well. Make sure to at least not deplete the resources of the Way Place. If you have no money then make sure to make up for it other things like work, etc...

절 재물을 훔치거나 손해를 끼치거나, 물건을 훔치거나 보상을 하지 않고 사용하는 것입니다. 예를 들어, 도량에 머물 때, 반드시 공양을 올리세요.

도량은 스님들이 사는 절을 말합니다. 이는 또한 출가자들에게도 적용됩니다. 적어도 도량의 자원이 고갈되지 않도록 하십시오. 만약 돈이 없다면, 힘을 쓰는 다른 일들을 하세요 .

Permanently Dwelling 常住 comes from Sanskrit 僧祇 and refers to things of the sangha of the four directions 四方僧物. There are four kinds of Permanently Dwelling:

상주는 산스크리트어에서 기인합니다. 사방승물四方僧物을 의미합니다. 네가지 종류의 상주가 있습니다.

1. The Permanently Dwelling 常住常住: fixed and immovable goods such as buildings, trees, land, animals 舍樹木田園僕畜 and things that cannot be divided 體局當處 · 不通餘界 · 但得受用 · 不通分賣 · 故重言常住.
2. The Permanently Dwelling of the Ten Directions 十方常住: items that may be shared by the Sangha at whatever place 僧家供僧常食 · 體通十方 · 唯局本處 · 此二名僧祇物.
3. The Current Permanently Dwelling 現前常住: private property of the current members of the sangha who reside at a particular Way Place. 現前現前: 得施之物 · 唯施此處現前僧
4. The Current Permanently Dwelling of the Ten Directions 十方現前常住: all Sangha members from the ten directions have a share. This represents the property left by deceased sangha members (the five-fold assembly) which may be divided among the sangha of the ten directions, whether they come now or later. Current Permanently Dwelling 現前現前常住, in contrast, indicates only those who are present at that time, but not those who arrive later.

1 상주상주常住常住: 건물, 나무, 땅, 동물과 같은 고정되고 움직일 수 없고 나눌 수 없는 것들입니다.

2 시방상주十方常住: 어디서나 승가가 나눌 수 있는 물건들입니다.

3 현전상주現前常住: 특정 도량에 거주하는 승가의 현 구성원들의 사적인 소유입니다.

4 시방현전상주十方現前常住: 시방의 모든 승가 구성원들이 몫이 있습니다. 입적한 승가 구성원(오부대중)들이 남긴 소유물은 시방의 승가들이 그 시점에 혹은 후에 와서 나눌 수 있습니다. 반면에 현전상주는 그 당시 현존하는 사람들을 의미하고 후에 도착한 사람들은 포함하지 않습니다.

亡五眾物 · 未羯磨 · 從十方僧得罪 · 已羯磨望現前僧得罪

At any place where there is a Buddha image, sexual activities should not be engaged in. When a ghost who had genital cancer 男根瘡爛 once asked Mahamaudgalyayana 目連 about his condition, he replied that the reason for it was because he violated this regulation in the past when he was a man.

부처님 상이 있는 곳은 어디든지 성행위를 갖지 않습니다. 성병에 걸린 귀신이 목건련에게 자신이 병에 걸린 이유에 대해 물었을 때, 그는 전생에 그가 남자였을 때 이 계율을 어겼기 때문이라고 대답했습니다.

Also, avoid killing or harming living beings at Way Places.

또한 도량에서 중생을 죽이거나 해치는 것을 피합니다.

In the Tang dynasty, there was a bhikshuni who passed away. At night her relative heard a voice that told her that when the nun was in the world, she committed many offenses in her room. She liked to eat meat, and therefore killed many living beings. She was very fond of eating fish and thus killed a lot of them. Now she was undergoing retribution in the knife and sword hell 受刀劍地獄. Seven knives painfully pierce her bones and marrow. She asked for help from the relative. They had the great Dharma Master of the temple write the seven rolls of the Vajra Sutra and perform repentance ceremonies in front of the Buddhas on her behalf. Each roll of the Sutra being written resulted in one less knife that pierced her body. At the end, the deceased found escape from the hells.

당나라 시대에 한 비구니가 세상을 떠났습니다. 밤에 그녀의 친척은 비구니가 살아 생전에 많은 범죄를 저질렀다고 말하는 목소리를 들었습니다. 그녀는 고기 먹는 것을 좋아해서 많은 중생들을 죽였습니다. 생선 먹는 것을 매우 좋아했기 때문에 물고기를 많이 죽였습니다. 지금 그녀는 도검지옥刀劍地獄에서 응징을 받고 있습니다. 일곱 개의 칼이 그녀의 뼈와 골수를 아프게 찌릅니다. 그녀는 친척에게 도움을 요청했습니다. 그들은 사찰의 위대한 법사에게 금강경 일곱 권의 필사를 요청하고 그녀를 대신하여 부처들 앞에서 참회 의식을 거행하게 했습니다. 경전이 쓰여질 때마다 그녀의 몸을 관통하는 칼이 하나씩 줄어들었습니다. 결국 고인은 지옥에서 벗어났습니다.

Sutra text:

"Living beings who pretend to be sramanas but whose hearts are not those of sramanas, who make destructive use of the goods of the permanently dwelling, who swindle and deceive the white-robed, and who turn their backs on the precepts, doing all manner of evil acts, will fall into the uninterrupted hells and for thousands of tens of thousands of millions of kalpas, seeking escape in vain."

만약 어떤 한 중생이 거짓 중이라 이름하되 마음은 중이 아니라 절 재물에 손실을 입히고 신도를 속이며 계율을 어기고 여러 가지 악한 일을 하면 이와 같은 무리는 마땅히 무간지옥에 떨어져서 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

若有衆生 僞作沙門 心非沙門 破用常住 欺狂白衣 違背戒律 種種造惡 如是等輩

약유중생 위작사문 심비사문 파용상주 기광백의 위배계율 종종조악 여시등배

當墮無間地獄 千萬億劫 求出無期,
당타무간지옥 천만억겁 구출무기,

Sutra commentary:

"Living beings who pretend to be sramanas but whose hearts are not those of sramanas, who make destructive use of the goods of the permanently dwelling,

만약 어떤 한 중생이 거짓 중이라 이름하되 마음은 중이 아니라 절 재물에 손실을 입히고

As was mentioned earlier, a Sramana is a Buddhist bhikshu or bhikshuni. There are four kinds of sramanas:

1. Sramanas of the Way of Wisdom 聖道沙門 (Buddhas and Bodhisattvas).
2. Sramanas who Speak of the Way 說道沙門 (Dharma Masters or Arhats expounding the Dharma 正法).
3. Sramanas who live the Way 活道沙門 (by taking cultivation as a way of life 修諸善品).
4. Sramanas who defile the Way 污道沙門 (described in this passage 諸邪行者 · 偽者 · 詭詐也 · 外現修行之狀 · 內藏瑕穢之情 · 即污道也).

앞에서 언급한 것처럼 사문은 비구 혹은 비구니입니다. 네 가지 부류의 사문이 있습니다.

- 1 성도사문聖道沙門(불보살)
- 2 설도사문說道沙門(정법을 설하는 법사 혹은 아라한)
- 3 활도사문活道沙門 (모든 선품을 수행하는 사문)
- 4 오도사문污道沙門(도를 더럽히는 사문)

In Sanskrit, sramana means “diligent 勤” (vigorously cultivating the three non-outflow studies) and “putting to rest 息” (the three poisons).

산스크리트어로 사문은 ‘부지런한’이라는 의미입니다. (삼무루학을 용맹하게 수행합니다.) 삼독을 그쳤습니다.

Confused living beings turn their back on enlightenment and unite with the dust.

미혹한 중생들은 깨달음에 등을 돌리고 진과 화합합니다.

Living beings who pretend to be sramanas but whose hearts are not those of sramanas do not energetically cultivate precepts, samadhi and wisdom. Instead, they make destructive use of the goods of the permanently dwelling. Be careful not even to waste a piece of thread that belongs to the Triple Jewel. There is a saying: “To use a blade of grass or a splinter of wood not given is to steal 一草一木不得不與而取.” Also, “a single needle or thread is an offering 一針一線皆為布施.” One cannot casually give away anything given as an offering to the temple lest one commit the stealing offense.

만약 어떤 한 중생이 거짓 중이라 이름하되 마음은 중이 아니라 계정해를 힘써 수행하지 않습니다. 대신에 그들은 절 재물에 손실을 입히고 삼보에 속한 실 한 오라기도 낭비하지 않도록 주의하세요. 다음과 같은 속담이 있습니다. “주어지지 않은 풀 한포기, 나무 한 조각이라도 사용하는 것은 흠치는 것입니다.” 투도를 범하지 않도록 절에 보시된 것을 함부로 가져갈 수 없습니다.

Who swindle and deceive the white-robed,

신도를 속이며

The white-robed refers to lay people who used to wear white robes.

And who turn their backs on the precepts,

계율을 어기고

Precepts are the foundation of the practice of the left-home people. They are the cause and conditions for arriving at Nirvana. The Great Shastra quotes the Buddha telling Sangha Protector 僧護 Bhikshu: “Holding precepts is most blissful. The body will not undergo suffering and afflictions. One’s sleep will be consistently peaceful. When one is awake, one’s mind is happy. When one violates the precepts, the human and heavenly paths come to an end and hell’s gate is wide open.”

계는 출가자들에게 수행의 기반입니다. 그들은 열반에 도달하기 위한 인연이 됩니다. 대논에 이르길 부처님이 승호 僧護 비구에게 말했습니다. “계를 지키는 것이 가장 안락하다. 몸은 고통과 번뇌를 겪지 않을 것이다. 잠은 항상 편안할 것이다. 잠에서 깨어나면 마음은 행복하다. 계를 범하면 인간과 천상의 길은 끝이 나고 지옥의 몸이 활짝 열릴 것이다.”

Doing all manner of evil acts, living beings who pretend to be sramanas will fall into the uninterrupted hells and for thousands of tens of thousands of millions of kalpas, seeking escape in vain.”

Do evil and you’ll have to suffer in the hells for a long long time, without any hope for escape.

여러 가지 악한 일을 하면 사문인 척하는 중생들 이와 같은 무리는 마땅히 무간지옥에 떨어져서 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

악을 행하면 벗어날 기약 없이 매우 오랜 시간동안 지옥에서 고통받을 것입니다.

Sutra text:

“Living beings who steal the wealth and property of the permanently dwelling, such as their grain, food and drink, clothing, or anything that has not been given to them, will fall into the uninterrupted hells, where they will seek escape for thousands of tens of thousands of millions of years in vain.”

만약 어떤 중생이 절 재물을 도둑질하여 곡식, 짚이나 음식이나 의복 등 한 물건이라도 주지 않은 것을 가지는 자는 마땅히 무간지옥에 떨어져서 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.”

若有衆生 偷竊常住 財物穀米 飲食衣服
약유중생 투절상주 재물곡미 음식의복
乃至一物 不與取者 當墮無間地獄 千萬億劫 求出無期”
내지일물 불여취자 당타무간지옥 천만억겁 구출무기”

Sutra commentary:

“Living beings who steal the wealth and property of the permanently dwelling... There are some who prey on left-home people thinking that they have a lot of cash lying around.

만약 어떤 중생이 절 재물을 도둑질하여 출가자들이 돈이 많이 있다고 생각하며 희생양으로 삼는 사람들이 있습니다.

Stealing grain, food and drink, clothing, or anything that has not been given to them refers to taking things without asking for permission. People who commit such offenses will fall into the uninterrupted hells, where they will seek escape for thousands of tens of thousands of millions of years in vain.”

곡식, 짚이나 음식이나 의복 등 한 물건이라도 주지 않은 것을 가지는 자는 허락을 받지 않고 물건들을 가져갑니다. 이런 잘못을 저지르는 사람들은 마땅히 무간지옥에 떨어져서 천만억겁이 지나도 벗어날 기약이 없습니다.”

He says that living beings may have killed their parents many thousands of times and he can still save them. However, if they steal from the Permanently Dwelling, he has no way to save them.

중생의 부모를 수천번 죽였더라도 그는 여전히 그들을 제도할 수 있습니다. 하지만 그들이 절 재물을 훔쳤다면 그들을 제도할 길은 없습니다.

The Contemplating the Buddha Samadhi Sutra 觀佛三昧經 says: “To steal the sangha’s hair or possessions is worse than the offense of killing one’s parents 84,000 times 盜僧鬘物者，過殺八萬四千父母罪.”

관불삼매경觀佛三昧經에 이르길: 승가의 머리털이나 소유물을 훔치는 것은 부모를 84,000 번 죽이는 것보다 더 나쁘다고 합니다.

Flower Gathering 華聚 Bodhisattva says, “Those who commit the five rebellious offenses and the four unrepentable offenses, I can save. But I can’t save those who steal from the sangha.”

화취華聚보살은 이르길 “5 역죄와 4 가지 참회할 수 없는 죄를 저지른 사람들은 제도할 수 있다. 하지만 승가의 물건을 훔친 자는 제도할 수 없다.”고 합니다.

Sutra text:

Earth Store Bodhisattva continued speaking to the Holy Mother: “If living beings commit such offenses, they will fall into the uninterrupted hells, and although they seek their suffering to stop temporarily, it will not do so, not even for the space of a thought.”

The Lady Maya asked, “Why are they called uninterrupted hells?”

Earth Store replied, "Holy Mother, the hells are within the Great Iron Ring Mountains. There are eighteen great hells and five hundred secondary ones, their names all different. In addition, there are another hundred thousand, with distinct names. The wall surrounding the uninterrupted hell is over eighty thousand Li in circumference, made entirely of iron. It is ten thousand Li in height, and topped by an unbroken mass of fire. Inside the walls of that hell are many interconnected hells, each with its own name. There is just one hell which is properly called uninterrupted. Its circumference is eighteen thousand Li, and its solid iron wall is a thousand Li high, surmounted by a fire that plunges toward the base and is met by a fire at the bottom that leaps upward. Iron snakes and dogs spewing fire gallop east and west atop that wall."

지장보살이 말씀하시기를,

“성모聖母시여, 만일 어떤 중생이 이와 같은 죄를 짓게 되면 마땅히 다섯 무간지옥에 떨어져서 잠깐 고통을 멈추고자 하여도 그 생각을 이루지 못합니다.”

마야부인이 다시 지장보살께 물으시기를,

“어찌하여 무간지옥이라 이름합니까?”라고 하니,

지장보살이 대답하셨다.

“성모시여, 모든 지옥이 큰 철위산 속에 있는데, 큰 지옥이 열여덟 곳이 있고, 그 다음의 지옥이 오백이 있으니 이름이 각각 다르며, 그 다음의 지옥이 천백이 있으니 이름이 각각 다릅니다. 무간지옥은 그 옥의 성 둘레가 팔만여 리이고, 그 성도 모두 쇠로 되었으며, 높이는 일만 리이고, 성 위에 불무더기가 조금도 빈틈이 없으며, 그 지옥의 성 안에는 모든 것이 서로 이어져 있는데 이름이 각각 다릅니다. 오직 한 곳의 이름이 무간이니 그 지옥의 둘레는 일만 팔천 리이고, 옥 담장의 높이는 일천 리이며, 다 쇠로 되었습니다. 위에 불은 아래로 타내려오고 아래 불은 위로 치솟으며, 쇠로 된 뱀과 개가 불을 토하면서 옥 담장 위를 동서로 달리며,

地藏 白言。 “聖母，若有衆生 作如是罪 當墮五無間地獄 求暫停苦 一念不得”

지당 백언. “성모, 약유중생 작여시죄 당타오무간지옥 구잠정고 일념부득”

摩耶夫人 重白地藏菩薩言。 “云何名爲無間地獄”

마야부인 중백지장보살언. “운하명위무간지옥”

地藏 白言。 “聖母，諸有地獄 在 大鐵圍山之內

지장 백언. “성모, 제유지옥 재 대철위산지내

其大地獄 有一十八所 次有五百 名號各別 次有千百 名字各別

기대지옥 유일십팔소 차유오백 명호각별 차유천백 명위각별

無間獄者 其獄城 周匝八萬餘里 其城 純鐵

무간옥자 기옥성 주잡팔만여리 기성 순철

高 一萬里 城上火聚 小有空闕 其獄城中 諸獄 相連 名號各別

고 일만리 성상화취 소유공궐 기옥성중 제옥 상련 명호각별

獨有一獄 名曰無間 其獄 周匝萬八千里 獄牆高 一千里 悉是鐵爲 上火徹下

독유일옥 명알무간 기옥 주잡만팔천리 옥장고 일천리 실시철위 상화철하
下火徹上 鐵蛇鐵狗 吐火馳逐
화화철상 철사철구 토화치축

Sutra commentary:

Earth Store Bodhisattva continued speaking to the Holy Mother: "If living beings commit such offenses as the five previous evil karmas, which belong to the ten superior grade evil deeds, they will fall into the uninterrupted hells, and although they seek their suffering to stop temporarily, it will not do so, not even for the space of a thought."

지장보살이 말씀하시기를, “성모聖母시여, 만일 어떤 중생이 이와 같은 죄(십악행에 속하는 오역죄)를 짓게 되면 마땅히 다섯 무간지옥에 떨어져서 잠깐 고통을 멈추고자 하여도 그 생각을 이루지 못합니다.”

The Lady Maya asked, "Why are they called uninterrupted hells?"

마야부인이 다시 지장보살께 물으시기를, “어찌하여 무간지옥이라 이름합니까?”라고 하니,

The Buddha admitted that he too fell to the hells for long kalpas without respite. He also became small insects and evil people. He gradually gathered good roots and obtained great wisdom. Now he became the Buddha with limitless spiritual powers. All living beings too can obtain the same. Just cultivate vigorously, and seek to obtain liberation.

부처님도 쉽없이 오랫동안 지옥에 떨어졌음을 인정합니다. 그도 또한 작은 곤충과 악인이 되었습니다. 그는 점차 선근을 쌓아서 대지혜를 얻었습니다. 이제 그는 한량없는 신통력을 갖춘 부처님이 되었습니다. 모든 중생도 똑같이 될 수 있습니다. 단지 용맹하게 수행하고 해탈을 구하세요.

Earth Store replied, "Holy Mother, the hells are within the Great Iron Ring Mountains. There are eighteen great hells and five hundred secondary ones, their names all different. In addition, there are another hundred thousand, with distinct names.

지장보살이 대답하셨다. “성모시여, 모든 지옥이 큰 철위산 속에 있는데, 큰 지옥이 열여덟 곳이 있고, 그 다음의 지옥이 오백이 있으니 이름이 각각 다르며, 그 다음의 지옥이 천백이 있으니 이름이 각각 다릅니다.

This describes the Avici Hell. Its Sanskrit name means uninterrupted, so called because of the incessant suffering which does not stop even for the space of a thought.

이는 아비지옥에 대해 설명합니다. 산스크리트어로 쉬지 않는이라는 의미입니다. 왜냐하면 한 생각이 일어나는 순간에도 그치지 않고 고통을 계속되기 때문입니다.

At the end of life, after we lose our body but have not yet received our next body, living beings typically enter a state called the Intermediate Skandha Body and enter the hells to receive judgment. They are all

gathered there while waiting for up to seven weeks to obtain their next body. They could die every seven days up to seven times. For each time they are revived, it's thanks to two kinds of "Clever Breezes," putrid or fragrant. Living beings destined to the hells are revived by the putrid wind (taking on ugly features). Those destined for the heavens are revived by the fragrant wind (obtaining nice features).

임종 후 몸을 잃고 다음 몸을 받기 전에 중생은 대개 중음신이라는 단계에 들어가고 심판을 받기 위해 지옥에 들어갑니다. 그들은 거기 모여 최장 7주까지 기다려 다음 몸을 받습니다. 그들은 매 7일마다 죽어 7번까지 죽습니다. 매번 그들은 두 종류의 시원한 바람에 의해 되살아납니다. 지옥에 가는 중생은 역풍에 의해 되살아나고 추한 모습을 갖습니다. 하늘로 향하는 사람들은 향기로운 바람에 의해 되살아나고 좋은 모습을 갖습니다.

The hells are contiguous 相連.

지옥은 서로 인접합니다.

The eighth is called uninterrupted 無間, consisting of eight hot hells. Each hell has its own secondary hells.

여덟번째는 무간이라고 합니다. 여덟개의 뜨거운 지옥으로 구성되어 있습니다. 각 지옥은 하부 지옥이 있습니다.

Only in the uninterrupted does suffering never cease. In all the other hells, the suffering is not constant 非恆.

무간지옥에서만 고통이 결코 그치지 않습니다. 모든 다른 지옥에서 고통은 일정하지 않습니다.

The twenty five planes of existence 有 consist of the Four Continents 洲, the Four Evil Paths 惡趣, the Six Desire Heavens 欲天, the Brahma Heaven 梵天, the Four Dhyanas, the Four Emptiness Stations 空處, the No-thought Heaven 無想天, and the Five-Anagamins-Heavens 那含天.

25 유有는 사주洲, 사악취惡趣, 육욕천欲天, 범천梵天, 사선천, 사공처空處, 무상천無想天, 오나함천那含天으로 구성됩니다.

The wall surrounding the uninterrupted hell is over eighty thousand Li in circumference, made entirely of iron.

무간지옥은 그 옥의 성 둘레가 팔만여 리이고, 그 성도 모두 쇠로 되었으며, Its circumference is eighteen thousand li and was created as a response to the ten evils and eight deviancies.

성 둘레가 팔만여 리이고 십악과 팔사로 인해 만들어졌습니다.

It is ten thousand Li in height, and topped by an unbroken mass of fire. Inside the walls of that hell are many interconnected hells, each with its own name. There is just one hell which is properly called uninterrupted. Its circumference is eighteen thousand Li, and its solid iron wall is a thousand Li high, surmounted by a fire that plunges toward the base and is met by a fire at the bottom that leaps upward.

높이는 일만 리이고, 성 위에 불무더기가 조금도 빈틈이없으며, 그 지옥의 성 안에는 모든 것이 서로 이어져 있는데 이름이 각각 다릅니다. 오직 한 곳의

이름이 무간이니 그 지옥의 둘레는 일만 팔천 리이고, 옥 담장의 높이는 일천 리이며, 다 쇠로 되었습니다. 위에 불은 아래로 타내려오고 아래 불은 위로 치솟으며, 쇠로 된 뱀과 개가 불을 토하면서 옥 담장 위를 동서로 달리며,

The solid iron wall that is a thousand li high represents extremely evil people, who are cold hearted, cold-blooded, and accumulate offenses a thousand xún 旬 high (a xún is around eight feet). Iron is also called black gold. Its nature is hard and feels cold.

단단한 철벽은 높이가 일만 리입니다. 이는 극악한 사람들을 상징합니다. 그들은 냉혹하고 냉혈하며 천순旬 높이의 잘못을 쌓았습니다. 1 순은 8 피트입니다. 철은 또한 흑금이라고도 합니다. 철의 성질은 단단하고 차갑습니다.

It is surmounted by a fire that plunges toward the base and is met by a fire at the bottom that leaps upward, which symbolizes evil people's seeds arising and activating. These evil seeds mutually "smoke 熏" (similarly to the Western concept of smoking the barbecued meat to introduce more flavor) each other and are queued up without interruption.

위에 불은 아래로 타내려오고 아래 불은 위로 치솟으며, 이는 사악한 사람들의 씨앗이 생겨나고 활성화되는 것을 상징합니다. 이 사악한 씨앗들은 서로를 "훈熏"하며 (더 많은 풍미를 위해 바비큐 고기를 훈제하는 서양의 개념과 비슷합니다.) 방해받지 않고 줄지어 서 있습니다.

Iron snakes and dogs spewing fire gallop east and west atop that wall. This symbolizes how evil people's hatred is like snakes, and their greed and desires are like dogs. When they were in the human realm, greed and hatred made them harm others, day and night continuously.

쇠로 된 뱀과 개가 불을 토하면서 옥 담장 위를 동서로 달리며, 이는 사람들의 증오가 뱀과 같고, 탐욕과 욕망이 개와 같음을 상징합니다. 그들이 인간계에 있을 때, 탐욕과 증오로 그들은 밤낮으로 계속해서 다른 사람들에게 해를 끼쳤습니다.

觀佛三昧海云 鐵城二隔間 有八萬四千鐵蟒大蛇 吐毒火中 身滿城內 其蛇哮吼 如天震雷 雨大鐵丸 四角有四大銅狗 廣長四十由旬 眼如至掣電 牙如劍樹 齒如刀山 舌如鐵刺 一切身毛 皆然猛火 其烟臭惡 既吐毒火 復爭馳相 逐於獄牆之上 東西急走 使諸罪人 畏避無所

The wall surrounding the uninterrupted hell is very high. That is why all sunlight is blocked, but fires cast enough light to see. The unbroken mass of fire that covers the walls in all four directions is composed of the karmic fires which roast and sear living beings to death.

무간지옥을 둘러싼 벽은 매우 높습니다. 그렇기 때문에 모든 햇빛은 차단되지만, 불의 빛으로 충분히 볼 수 있습니다. 사방의 벽을 덮는 조금도 빈틈이 없는 불무더기는 중생을 구워 죽이는 업화業火로 이루어져 있습니다.

This is not a day at the beach. In contrast, there is utter suffering and untold misery.

이는 해변에서 보내는 날과 다릅니다. 반면에, 온전한 고통과 말할 수 없는 불행이 있습니다.

Solid iron represents the hardness and strength of the karmic offenses that send beings to the hells.

강철은 중생을 지옥으로 보내는 업의 단단한 강도를 나타냅니다.

At the top of each corner in the hell are **dogs** 800 yojanas tall. Each dog has eight heads, each of which has six horns (thus making a total of 48 horns). As they swing their heads, these horns become wheels of fire and knives.

지옥의 각 모서리 꼭대기에는 800 요자나 크기의 개들이 있습니다. 각 개는 8 개의 머리와 6 개의 뿔을 가지고 있습니다 (그래서 총 48 개의 뿔이 있습니다). 그들이 머리를 흔들면, 이 뿔들은 불의 바퀴와 칼이 됩니다.

These **iron snakes and dogs** belch out noxious fire and a stench so putrid that it makes living beings vomit their own guts. There are 84,000 great iron snakes. They spit poisonous fumes and fire. They are everywhere.

이 쇠뱀과 개들이 내뿜는 해로운 불길과 악취가 너무 심해서 중생은 자신의 내장을 토합니다. 84,000 마리의 거대한 철뱀이 있습니다. 그들은 독가스과 불을 뿜습니다. 그들은 어디에나 있습니다.

The Contemplating the Buddha Samadhi Sutra 觀佛三昧 says that stupid living beings slander and curse giving, saying giving has no retribution. They exhort people to conceal and accumulate. Toward the king, great officials and all living beings, they claim that giving has no cause or effect. That is why they are born into this hell.

관불삼매觀佛三昧경에 이르길 어리석은 중생은 보시에 대해 과보가 없다며 비방하고 저주한다고 합니다. 그들은 사람들에게 숨기고 축적하라고 권합니다. 왕과 위대한 신하들, 모든 중생들에게 그들은 보시는 어떠한 원인도 결과도 없다고 주장합니다. 그래서 그들은 이 지옥에 태어납니다.

Sutra text:

"In the midst of that hell is a bed that extends for ten thousand Li. When one person undergoes punishment, he sees his own body extended across and completely filling the bed, and yet each of the thousands of tens of thousands of people sees his own body completely filling the bed. Such are the retributions for various evil deeds.

"Moreover, the offenders undergo suffering to the utmost. A hundred thousand yakshas, as well as evil ghosts with sword-like teeth and eyes like lightning, drag and pull at them with brass-clawed hands. Moreover, there are yakshas who brandish great iron halberds, which they pass through the offenders' bodies, either through their mouths and

noses or through their bellies and backs. They toss them into space, turn them over, or else they place them on the bed. There are also iron eagles that peck at the offenders' eyes, and iron serpents that encircle their necks. Long nails are driven into all their joints; their tongues are pulled out and plowed through; their guts are pulled out, sawed, and chopped apart. Molten brass is poured into their mouths and their bodies are bound in hot iron. Such are their karmic retributions throughout ten thousand deaths and as many births. They pass through millions of aeons, seeking for escape in vain."

경문:

옥 안에는 넓이가 일만 리가 되는 평상이 있습니다. 한 사람이 죄를 받되 스스로 그 몸이 평상에 가득 차게 누웠음을 보고, 천만 인이 죄를 받되 또한 각각 그 몸이 평상 위에 가득 참을 보게 되니, 업보를 받음이 이와 같습니다.

또 모든 죄보가 온갖 고통을 갖추어 받을 때 천백의 야차와 악한 귀신들의 어금니는 칼날과 같고, 눈빛은 번개와 같으며, 손은 구리쇠 손톱으로 죄인의 창자를 빼내어 뭉텅뭉텅 자르며, 어떤 야차는 쇠창을 가지고 죄인의 몸을 찌르거나 입과 코를 찌르며, 혹은 배와 등을 찢어서 공중에 던졌다가 도로 받거나 혹은 그대로 평상 위에 두기도 합니다. 다시 쇠로 된 때는 죄인의 눈을 파고, 쇠로 된 뱀은 죄인의 목을 감아 조이며, 온몸에 긴 못을 박고, 혀를 뽑아 쟁기로 갈며, 죄인을 끌어다가 구리솥물을 입에 붓고, 뜨거운 철사로 몸을 감아 만 번 죽였다 만 번 살렸다 하니, 죄업으로 받는 과보가 이와 같아서 억겁을 지나도 벗어날 기약이 없습니다.

獄牆之上東西而走 獄中有床 遍滿萬里 一人受罪 自見其身 遍臥滿床 千萬人受罪

옥장지상동서이주 옥중유상 변만만리 일인수죄 자견기신 변와만상 천만인수죄

亦各自見身滿床上 衆業所感 獲報如是 又諸罪人 備受衆苦 千百夜又 及以惡鬼

역각자견신만상상 중업소감 획득여시 우제죄인 비수중고 천백야차 급이악귀
口牙如劍 眼如電光 手復銅爪 抽腸剗斬 復有夜叉 執大鐵戟 中罪人身 或中口鼻

구아여검 안여전광 수부동조 추장좌참 부유야차 집대철극 중죄인신 흑중구비
或中復背 拋空翻接 或置床上 復有鐵鷹 陷罪人目 復有鐵蛇 繳罪人首 百肢節內

흑중복배 포공변접 흑치상상 부유철응 담죄인목 부유철사 교죄인수 백지절내
悉下長釘 拔舌耕犁 拖拽罪人 洋銅灌口 熱鐵纏身 萬死萬生 業感如是
실하장정 발설경리 타예죄인 양동관구 열천전신 만사만생 업감여시

Sutra commentary:

"In the midst of that hell is a bed that extends for ten thousand Li, symbolizing how evil people's minds do not have a single bit of goodness. Ten thousand evils pervade their heart.

옥 안에는 넓이가 일만 리가 되는 평상이 있습니다. 악인의 마음에 조금의 선도 없음을 나타냅니다. 만악이 그들의 마음에 가득합니다.

When one person undergoes punishment, he sees his own body extended across and completely filling the bed, and yet each of the thousands of tens of thousands of people sees his own body completely filling the bed. This symbolizes how, when evil people create offenses, they create the conditions for undergoing the corresponding retribution. They see their body fill up the hell and undergo their suffering. One person cannot take the place of another.

한 사람이 죄를 받되 스스로 그 몸이 평상에 가득 차게 누웠음을 보고, 천만 인이 죄를 받되 또한 각각 그 몸이 평상 위에 가득 참을 보게 되니, 이는 사악한 사람들이 잘못을 범할 때 그에 상응하는 보를 받게 하는 방법을 상징합니다. 그들은 자신의 몸이 지옥을 가득 채우고 고통을 겪는 것을 봅니다. 다른 사람이 대신할 수 없습니다.

When reciting (sutras or mantras etc.), we use our qi, which both originates from, and should be recycled back to, our dan tián. The dan tián is our center of gravity, located just behind the navel. Do not over use the qi; rather just use enough so that you don't harm your qi. That is gongfu.

(경 혹은 만트라 등)을 암송할 때, 우리는 우리의 기(氣)를 사용합니다. 기(氣)는 우리의 단전에서 나오고 다시 단전으로 들어갑니다. 단전은 배꼽 바로 뒤에 위치한 우리의 무게 중심입니다. 기를 너무 과도하게 쓰지 말고, 해가 되지 않도록 적당히 사용하세요. 그것이 쿵푸입니다.

Such are the retributions for various evil deeds. Violating the rules is like a steel ball tossed into the air: it will not stop or become suspended in midair, but will quickly fall to the ground. In other words, we are bound to fall to dire straights.

업보를 받음이 이와 같습니다. 규율을 범하는 것은 공중에 던져진 강철 공과 같습니다: 그것은 공중에서 멈추거나 매달려 있지 않고 빠르게 땅으로 떨어질 것입니다. 즉, 우리는 바로 떨어질 수밖에 없습니다.

十輪經云 (五逆) 復有四種大罪 同於四逆 犯根本罪 殺辟支佛 是名殺生犯根本罪 姪阿羅漢比丘尼 是名邪姪犯根本罪 若人捨財 與佛法僧 主掌此物 而輒用之 是名盜犯根本罪 若人倒見 破壞比丘僧 是名破僧犯根本罪 其人既犯逆罪 又犯根本罪 譬如鐵丸 雖擲空中 終不暫住 速疾投地 如是五逆 犯四重禁 及二種衆生 毀壞正法 誹謗賢聖 如是等十一種人 犯一一罪者 身壞命終 皆墮無間獄中 豈非衆業所感 而獲報如是耶

"Moreover, the offenders undergo suffering to the utmost. The six organs only perceive evil dusts; there is no respite.

The Long Agama Sutra says that offenders open their eyes and only see evil forms. They only hear evil sounds, smell evil smells, taste evil flavors, their bodies only touch suffering and pain, and their minds think only of evil dharmas. Even for the span of a finger snap, there is no break in the suffering. That is why it is called the Unintermittent hell. This is the last place you want to visit even for the briefest moment!

또 모든 죄보가 온갖 고통을 갖추어 받을 때 6 개의 기관은 악진惡塵을 감지합니다. 쉴 틈이 없습니다.

장아함경에 이르길 범죄자들은 눈을 뜨고 악한 모습만 본다고 쓰여 있습니다. 그들은 악한 소리만 듣고, 악한 냄새를 맡고, 악한 맛을 맛보고, 그들의 몸은 고통과 통증만을 만지고, 그들의 마음은 악법만을 생각합니다. 손가락을 튕기는 순간에도 고통은 멈추지 않습니다. 그래서 무간 지옥이라고 합니다. 아주 잠깐도 오고 싶지 않은 곳입니다!

A hundred thousand yakshas, as well as evil ghosts with sword-like teeth and eyes like lightning, drag and pull at them with brass-clawed hands. Moreover, there are yakshas who brandish great iron halberds, which they pass through the offenders' bodies, either through their mouths and noses or through their bellies and backs. They toss them into space, turn them over, or else they place them on the bed.

천백의 야차와 악한 귀신들의 어금니는 칼날과 같고, 눈빛은 번개와 같으며, 손은 구리쇠 손톱으로 죄인의 창자를 빼내어 뭉텅뭉텅 자르며, 어떤 야차는 쇠창을 가지고 죄인의 몸을 찌르거나 입과 코를 찌르며, 혹은 배와 등을 찢어서 공중에 던졌다가 도로 받거나 혹은 그대로 평상 위에 두기도 합니다.

The five quick servants, also known as view delusions, arise as quickly as ghosts and therefore invoke the retribution of encountering the yakshas and evil ghosts. These quick servants pervade the three realms, have 88 servants and thus invoke the hell retribution of seeing a hundred thousand evil ghosts and yakshas.

5 이사利使는 견혹으로도 알려졌습니다. 귀신과 같이 빨리 일어나고 일명 견혹이라고 하는 다섯 명의 이사들은 귀신처럼 빨리 일어나 야차와 사악한 귀신들과 마주치는 과보를 불러일으킵니다. 이사들은 삼계에 퍼지고, 88 명의 신하를 거느리고, 천백의 사악한 귀신과 야차를 보는 지옥의 과보를 일으킵니다.

Yakshas are speedy ghosts 捷疾鬼, fundamentally very evil, belonging to the earth traveling ghosts 地行夜叉. Their mouths are like caverns of blood, their teeth like blades. They have enormous strength: they can pick us up and toss us perhaps 100 yards. Or they could place you on a bed where they stick you with their halberds. They are also called beastly ghosts. They may have an ox head and human arms. Their feet have hoofs. They typically hold an iron trident.

야차는 빠른 귀신으로, 근본적으로 매우 악하며, 땅을 다니는 귀신에 속합니다. 그들의 입은 피의 굴 같고, 이빨은 칼날 같습니다. 그들의 힘은 엄청납니다. 그들은 우리를 들어올려 100 야드 정도 던질 수 있습니다. 아니면 평상에 눕혀서 미늘창으로 찌를 수도 있습니다. 그들은 또한 야수 귀신이라고도 합니다. 그들은 소의 머리와 인간의 팔일지도 모릅니다. 그들의 발에는 발굽이 있습니다. 그들은 일반적으로 철제 삼지창을 들고 있습니다.

Question: Are the hell soldiers sentient or insentient?

질문: 지옥의 군인들은 유정인가요 무정인가요?

Answer: Those who first arrive at the hells are sentient. Those who use all sorts of torture instruments on the prisoners are not sentient. The scriptures say 妙樂云 that, whether sentient or insentient, both are karmic retributions that make the mind change.

답: 지옥에 처음 도달한 자들은 유정입니다. 죄수들에게 온갖 고문을 하는 자들은 무정입니다. 묘락경妙樂云에 이르길 유정이건 무정이건간에 둘다 마음을 바꾼 업보입니다.

此楞嚴所謂觸報招引惡果 神識自見牛頭獄卒 馬頭羅差刹 手執鎗稍 驅入無間也 銅爪拖拽 不足以苦罪人

There are a lot of hell soldiers: They have eight heads and 64 horns, all of which are ablaze. The horns transform into knife wheels. Their mouths and teeth are gruesome. They have brass claws and are extraordinarily strong.

많은 지옥 군인이 있습니다. 그들은 머리가 8 개이고 64 개의 뿔이 있는데, 모두 불타고 있습니다. 그 뿔들은 칼 바퀴로 변합니다. 그들의 입과 이빨은 끔찍합니다. 그들은 구리 발톱이 있고 매우 강합니다.

If your mind constantly harbors anger and poison, enjoys accumulating evil offenses, and you really love seeing others suffer, upon death you will become a hell soldier.

여러분의 마음이 항상 화와 독에 머물고 악행을하기를 좋아하고 다른 사람들이 고통받는 것을 보기를 즐긴다면 임종 후 지옥의 군인이 될 것입니다.

With their sword-like teeth and eyes like lightning, the yakshas drag and pull at them with brass-clawed hands, symbolizing the five quick servants comprising of deviant views that harm others, and allow the five organs to cooperate and create evil.

어금니는 칼날과 같고, 눈빛은 번개와 같은 야차는 구리쇠 손톱으로 죄인의 창자를 빼냅니다. 이는 다른 사람에게 해를 끼치는 다섯 견해를 갖춘 다섯 이사를 상징하고, 오근根이 협력하고 악을 짓게 합니다.

There are yakshas who brandish great iron halberds, which they pass through the offenders' bodies. This symbolizes how the five quick servants induce living beings to create body karma. Either through their

어떤 야차는 쇠창을 가지고 죄인의 몸을 찌르거나 이는 어떻게 다섯 이사가 중생이 신업을 짓게 하는지를 나타냅니다. 입과 코를 찌르며, 구업을 나타냅니다. 혹은 배와 등을 찢어서 의업입니다.

Toss them into space, turn them over: The five quick servants create evil causes in space and they must undergo the retribution. **or else they place them on the bed:** Sometimes the current retribution is not adequate, and they must later undergo the hell retribution.

準楞嚴 由於怨習交嫌發於千銜恨 二習相吞 故有投擲擒捉擊射拋撮諸事 循業發現也

다시 쇠로 된 때는 죄인의 눈을 파고, 쇠로 된 뱀은 죄인의 목을 감아
조이며, 온몸에 긴 못을 박고, 혀를 뱉아 쟁기로 갈며, 죄인을 끌어들여
구리쇠물을 입에 붓고, 뜨거운 철사로 몸을 감아 만 번 죽였다 만 번 살렸다
하니, 죄업으로 받는 과보가 이와 같아서 역겹을 지나도 벗어날 기약이
없습니다.

다음은 죽음 후에 받는 과보에 대해 설명합니다.

長阿含云 鐵釘地獄 獄卒撲之 偃熱鐵上 舒卷其身 以釘釘手足
 周邊身體 盡五百釘 苦毒號吟 猶不復死。 Their tongues are pulled
 out and plowed through for giving rise to arrogance, indulging in one's
 mind 縱意, for looking down on others, or for slandering the Dharma.

Next, because doubt makes the mind and stomach harbor delusion, their guts are pulled out, sawed, and chopped apart.

抽腸剗斬。此是抽腸拔肺地獄。所謂長叉拄助。肝心確仇擣。裂膽抽腸。屠身會膾肉。剗之斬之。形如齏粉。此皆妄語所致。及餘惡業所感。

5 둔사鈍使로 인해서 이 경계에 직면하면 탐욕이 일어납니다. 그래서 쇠로 된 때는 죄인의 눈을 파고 눈이 경계에 의해 뒤집히는 결과입니다. 반대로 경계에 직면하면 그들은 미움을 일으키고 화합을 파괴합니다. 그 결과 쇠로 된 뱀은 죄인의 목을 감아 조입니다. 마지막으로 5 둔사가 경계에 직면하면 어리석음을 일으킵니다. 온몸에 긴 못을 박고, 혀를 뽑아 쟁기로 갈며, 오만함을 일으키고 그 마음을 쫓고 다른 사람을 무시하거나 법을 비방하였기 때문입니다. 다음은 의심이 마음을 만들고 배에 어리석음이 가득하기 때문에 죄인의 창자를 빼내어 뭉텅뭉텅 자릅니다.

Iron eagles 鐵鷹 could peck your eyes out or crack open your skull and eat your brains.

쇠로 된 때는 눈을 쪼고 두개골을 깨서 열고 뇌를 먹을 수 있습니다.

毒痛不可忍。泥犁經。鐵蛇。如前。觀佛三昧經云。此由愚癡衆生。毀辱布施。言施無報。勸人藏積。向國王大臣。一切衆生。說施無因。亦無果報。故生此獄。

There is a Tang dynasty record for a hellish experience. In the Cao province city, a military man was fond of hunting since his youth. He therefore killed very many living beings. In the year 11 of the Tang dynasty, he died for one night and then came back to life to recount his experience. At his death, he saw two men who made him climb stairs leading to a mountain top. Suddenly, a big white eagle with an iron mouth and claws flew over, grabbed his left cheek and flew away. Then a black eagle grabbed his right shoulder and flew away. The men continued on toward the southern direction and arrived at a city that was at a high altitude and dangerously steep. They knocked on the northern door. It opened. The city was filled with raging fire. On the sides of the door, there were poisonous snakes over 10 feet long 丈. More precisely they were one zhang, which is 3.33 meters or 10.925 feet, with enormous heads as big as five measures. Each measure is like a wooden bucket. Their mouths spit fire towards people. The hunter was so terrified: he lowered his head and recited the Buddha's name. The doors immediately closed by themselves. He then met with officials who told him that he was not supposed to be dead yet. Unfortunately, once he entered city, there would be no escape. The only way out was that he returned and practiced merit and virtue. He agreed. He was immediately revived and still felt the pain from the eagles's claws. Afterwards, he left his wife and became a monk. He cultivated at home, concentrating on reading and reciting sutras.

당나라 시대에 지옥을 경험한 것에 대한 기록이 있습니다. 조성의 한 군인은 어릴 때부터 사냥을 좋아했습니다. 그래서 그는 매우 많은 중생들을 죽였습니다. 당나라 11년, 그는 하룻밤을 죽었다가 다시 살아나 자신의 경험을 이야기했습니다. 그가 죽었을 때, 그는 두 남자를 보았습니다. 두 남자는 그를 산꼭대기로 통하는 계단으로 오르게 하였습니다. 갑자기, 쇠로 된 입과 발톱을 가진 크고 하얀 독수리가 날아와 그의 왼쪽 뺨을 잡고 날아갔습니다. 그러자 검은 독수리 한 마리가 그의 오른쪽 어깨를 잡고 날아갔습니다. 그들은 남쪽 방향으로 계속 나아가서 높은 고도에 있는 위험하게 가파른 도시에 도착했습니다. 그들이 북쪽 문을 두드리자 문이 열렸습니다. 그 도시는 맹렬한 불길로 가득 찼습니다. 문 옆에는 길이가 10 피트가 넘는 독사가 있었습니다. 더 정확히 말하자면, 그것들은 3.33 미터 또는 10.925 피트인 1 장이고, 5 척 정도의 거대한 머리를 가지고 있습니다. 각 척도는 나무 양동이와 같습니다. 그들은 입으로 사람들에게 불을 뿜습니다. 사냥꾼은 너무 무서워서 고개를 숙이고 부처님의 이름을 외었습니다. 문이 저절로 닫혔습니다. 그리고 나서 그는 관리들을 만났는데 그들은 그에게 아직 죽을 때가 아니라고 말했습니다. 불행하게도, 일단 그가 도시에 들어가면, 벗어날 길이 없습니다. 유일하게 벗어나는 길은 그가 돌아와서 공덕을 실천하는 것이었습니다. 그는 동의했습니다. 그는 즉시 되살아났고 여전히 독수리의 발톱으로 인한 고통을 느꼈습니다. 그 후 그는 아내를 떠나 스님이 되었습니다. 그는 집에서 경전을 읽고 암송하는 데 집중하면서 수행했습니다.

如冥報記 唐曹州城 武人方山開 少好遊獵 所殺無數 貞觀十一年 死經一宿 蘇云 初死之時 二人引上一山 登梯至頂 忽有一大白鷹 鐵為嘴爪 飛來 攫左頰而去 又一黑鷹 攫右肩而去 二人即引南行 至一城 非常嶮峻 二人扣城 北門即開 城中總是猛火 門側有數箇毒蛇 皆長十餘丈 頭大如五斗塊 口中吐火射人 山開恐懼 唯叩頭念佛 門即自閉 乃見官人 欲遣受罪 侍者諫曰 未合即死 但恐一入此城 不可得出 未若且放 令修功德 官人放之 須臾即蘇 爪跡極深 終身不滅 後捨妻子出家 以宅為佛院 恆以讀誦為業

Tongues are pulled out and plowed through as retributions for various mouth karmas.

혀를 뽑아 쟁기로 갈며, 다양한 구업의 과보입니다.

Molten brass is poured into their mouths 烱銅灌口: This is a retribution from using one's mouth to harm others (the five dull servants are induced on the outside) and their bodies are bound in hot iron (on the inside), which is a result of having used the body to create evil offenses. 구리솜물을 입에 붓고, 입으로 다른 사람을 해친 과보입니다. 뜨거운 철사로 몸을 감아 몸으로 악업을 지은 결과입니다.

熱鐵纏身。即鐵鎚地獄 燒熱鐵鎚 表裏洞徹 纏裏裹其身 內灌烱銅 外裹熱鐵 餘業未盡 猶不死耳:

In brief, the five quick servants and dull servants' cause afflictions and thus create offenses which in turn invoke the hell retributions.

간략하게 5 이사와 둔사는 번뇌를 일으키고 잘못을 만들어 지옥의 과보를 불러일으킵니다.

A typical day entails ten thousand deaths and as many births. In the yang realm, if one has a thought of creating an offense, one must then undergo one birth and one death in the hells. If one creates offenses thought after thought, one then will undergo numberless births and deaths in the hells. Offenders are tortured to death and are instantaneously reborn.

만 번 죽었다 만 번 살렸다 하니 양의 세계에서 잘못을 저지르는 생각을 하면 지옥에서 한번의 생사를 겪어야 합니다. 생각 생각에 잘못을 저지르면 지옥에서 무수한 생사를 겪을 것입니다. 잘못을 지으면 고문을 받아 죽고 즉시 다시 태어납니다.

動與靜對 · 心體本靜 · 人自動之 · 起信云 · 不知真如法一故動 · 動則有苦 · 果不離因故 · 此業相初動 · 漸至起惑 · 造業 · 受報 · 字書云 · 力重為動 · 凡夫業力甚深 · 故成地獄劫之壽

Sutra text:

"When this world decays, the offender is born in another world, and when that world is annihilated, he passes in turn through others. When those worlds too, fall and decay, he is sent back and forth, so after this world comes into being again, he returns here. Such is the phenomena of uninterrupted retribution for offenses.

"Moreover, this hell is given the name uninterrupted for five reasons. What are they? 1) Punishment is undergone day and night throughout kalpas, and there is no time of respite. Therefore it is called uninterrupted. 2) One person fills it, yet many people also fill it. Therefore it is called uninterrupted. 3) The implements of punishment are forks, clubs, eagles, serpents, wolves, and dogs, which pound, grind, saw, drill, chisel, cut, and chop; boiling liquids, iron nets, iron ropes, iron donkeys, and iron horses that flay one alive, bind the head in rawhide, and pour hot iron over one's body; meals of iron pellets and drinks of iron fluids. Throughout many nayutas of kalpas such suffering continues without respite. Therefore it is called uninterrupted. 4) Whether a man, a woman, a barbarian, old or young, honorable or lowly, a dragon or a spirit, a god or ghost, everyone must undergo retribution for the offenses he has committed. Therefore it is called uninterrupted. 5) From the time of entry, one undergoes ten thousand deaths and as many births each day and night throughout a hundred thousand kalpas. He may seek relief for but the space of a thought, but even such a brief pause does

not happen. Only when one's karma is exhausted can he attain rebirth. Because of this continuity, it is called uninterrupted.”

이 세계가 무너지길 때 다른 세계로 옮기고, 다른 세계가 무너지면 또 다른 곳으로 굴러가게 되며, 그 다른 곳이 무너지길 때는 돌고 돌아 옮기다가, 이 세계가 이뤄진 뒤에 다시 돌아오게 되니 무간지옥의 죄보는 이와 같습니다. 또 다섯 가지 일에 업으로 느끼는 것이 있어 무간지옥이라 이름하는데, 그 다섯 가지란 다음과 같습니다. 첫째는 밤낮으로 죄를 받는데 여러 겹을 거듭한다 해도 잠깐이라도 끊일 새가 없으므로 무간이라 합니다. 둘째는 한 사람만으로도 그 지옥이 가득 차고 많은 사람이 있어도 가득 차므로 무간이라 이름합니다. 셋째는 죄받는 기구에 창과 방망이며 매와 뱀, 늑대와 맷돌, 톱과 끌, 끓는 가마솥의 물이며 쇠 그물, 쇠 노끈, 쇠 나귀, 쇠 말 등이 있으며, 생가죽으로 목을 조르며 씻물을 몸에 들이붓고, 배고프면 쇠구슬을 삼키게 하며, 목마르면 씻물을 마시게 하기를 해가 다하고 겁이 다함에 한량없는 겁이 지나도록 하여 고통이 잠시라도 끊일 새가 없으므로 무간이라 합니다. 넷째는 남자나 여자나, 중앙에서 태어났거나 변방에서 태어났거나, 늙거나 젊거나, 귀하거나 천하거나, 용이나 귀신이나 혹 하늘 사람이나 다 묻지 않고 같은 죄를 받으니 그러므로 무간이라 합니다. 다섯째는 만일 이 지옥에 떨어지면 처음 들어갔을 때부터 백천겁에 이르도록 하루 동안에 만 번 죽고 만 번 살아나서 그 사이에 잠깐이라도 쉬고자 하여도 쉴 수가 없고, 오직 업이 다하여 비로소 다른 곳에 나게 됨을 얻지 않으면 이렇게 끊이지 않고 이어지므로 무간이라고 합니다.”

動經億劫 求出無期 此界壞時 寄生他界 他界次壞 轉寄他方 他方壞時 展轉相寄

동경억겁 구출무기 차계괴시 기생지계 타계차괴 전기타방 타방괴시 전전상기
此界成後 還復而來 無間罪報 其事如是. 又五事業感 故稱無間 何等. 爲五
차계성후 환부이래 무간죄보 기사 여시.우오사업감 고칭무간 하등. 위오

一者, 日夜受罪 以至劫數 無時間絕 故稱無間

일자, 일야수죄 이지겁수 무시간절 고칭무간

二者, 一人 亦滿 多人 亦滿 故稱無間 三者, 罪器杈棒 鷹蛇狼犬 設磨鉅鑿

이자, 일인 역만 다인 역만 고칭무간 삼자, 죄기차봉 응사낭견 대마거착

剝斫鑊湯 鐵網鐵繩 鐵驢鐵馬 生革絡首 熱鐵澆身 飢吞鐵丸 渴飲鐵汁 終年竟劫

좌작확탕 철망철승 철려철마 생혁낙수 열철요신 기탄철환 갈음철즙 종년경겁
數那由陀 苦楚相連 更無間斷 故稱無間 四者, 不問男子女人 羌胡夷狄 老幼貴賤

수나유타 고초상련 갱무간단 고칭무간 사자, 불문남자여인 강호이적 노유귀친

或龍或神 或天或鬼 罪行業感 悉同受之 故稱無間

혹용혹신 혹천혹귀 죄행업감 실동수지 고칭무간

五者, 若墮此獄 從初入時 至百千劫 一日一夜 萬死萬生 求一念間 暫住不得 除非業盡

오자, 약타차옥 종초입시 지백천겁 일일일야 만사만생 구일념간 잠주부득 제

비업진

方得受生 以此連綿 故稱無間”

방득수생 이차연면 고칭무간”

Sutra commentary:

"When this world decays, the offender is born in another world, and when that world is annihilated, he passes in turn through others. When those worlds too, fall and decay, he is sent back and forth, so after this world comes into being again, he returns here. Such is the phenomena of uninterrupted retribution for offenses.

이 세계가 무너질 때 다른 세계로 옮기고, 다른 세계가 무너지면 또 다른 곳으로 굴러가게 되며, 그 다른 곳이 무너질 때는 돌고 돌아 옮기다가, 이 세계가 이뤄진 뒤에 다시 돌아오게 되니 무간지옥의 죄보는 이와 같습니다.

Each world goes through the cycles of becoming, dwelling, decay and emptiness 成, 住, 壞, 空. One kalpa is one increase and one decrease. An increase is the time it takes the average lifespan to increase from 10 years to 84,000 years, given that it goes up by one year every hundred years. A small kalpa is 1,000 kalpas. A middle kalpa is twenty small kalpas. Four middle kalpas make a great kalpa, which is the lifespan of a world. Even when a world is destroyed, the hell inhabitants are simply temporarily moved to a different world.

각 세계는 성주괴공成住壞空의 주기를 겪습니다. 한 겹은 하나의 증增과 하나의 감減입니다. 하나의 증은 10 년에서 84000 년까지 증가하는 평균 수명입니다. 매 100 년마다 1 년씩 증가합니다. 하나의 증겹은 20 개의 소겹입니다. 4 개의 증겹은 하나의 대겹입니다. 이는 세계의 수명입니다. 세계가 파괴될 때 지옥 중생들은 단지 일시적으로 다른 세계로 이동합니다.

The hells are underneath Jambudvīpa. Just before the kalpa fire destroys the First Dhyana Heaven, the hells are destroyed. Those prisoners, whose terms have not yet ended, will be transferred to another world to continue their suffering in the same kind of hell. Even if the next world then is subject to destruction, they keep on getting transferred to the hells of different worlds. When the original world is "restored," they are then automatically transferred back to its hells.

지옥은 염부제 밑에 있습니다. 겁화가 초선천을 파괴하기 직전 지옥은 무너집니다. 복역기간을 마치지 않은 죄수들은 다른 세계로 옮겨 가서 지옥과 같은 종류의 세계에서 고통은 계속됩니다. 다음 세계가 파괴되려고 하면 그들은 다른 세계의 지옥으로 옮겨집니다. 원래 세계가 다시 복원되면 그들은 자동적으로 지옥으로 옮겨집니다.

The Unintermittent Hell 無間 八熱獄之最下者 is the eighth, and lowest, of the hot hells

무간지옥은 8 번째이고 최하의 뜨거운 지옥입니다.

一薩婆多部 · 有八大地獄 · 一等活 · 二黑繩 · 三眾合 · 四叫喚 · 五大叫喚 · 六熱 · 七眾熱 · 八名無擇 · 亦名無間

The hot hells are piled up underneath the southern continent in succession. The first two hells have governors. The next three hells have little governing. The last three have no governors. No torture instrument imaginable is lacking

뜨거운 지옥은 연속해서 남쪽 대륙 밑에 쌓입니다. 첫번째와 두가지 지옥에는 통치자가 있습니다. 처음 두 지옥에는 통치자가 있습니다. 다음 세 지옥은 거의 통치자가 없습니다. 마지막 세 지옥은 통치자가 없습니다. 상상할 수 있는 고문 도구 중 없는 것이 없습니다.

此八地獄 · 在閻浮洲下 · 重累而住 · 前貳有主治 · 次三少主治 · 後三無主治.

"Moreover, this hell is given the name uninterrupted for five reasons. What are they? 1) Punishment is undergone day and night throughout kalpas, and there is no time of respite. Therefore it is called uninterrupted. 2) One person fills it, yet many people also fill it. Therefore it is called uninterrupted. 3) The implements of punishment are forks, clubs, eagles, serpents, wolves, and dogs, which pound, grind, saw, drill, chisel, cut, and chop; boiling liquids, iron nets, iron ropes, iron donkeys, and iron horses that flay one alive, bind the head in rawhide, and pour hot iron over one's body; meals of iron pellets and drinks of iron fluids. Throughout many nayutas of kalpas such suffering continues without respite. Therefore it is called uninterrupted. 4) Whether a man, a woman, a barbarian, old or young, honorable or lowly, a dragon or a spirit, a god or ghost, everyone must undergo retribution for the offenses he has committed. Therefore it is called uninterrupted. 5) From the time of entry, one undergoes ten thousand deaths and as many births each day and night throughout a hundred thousand kalpas. He may seek relief for but the space of a thought, but even such a brief pause does not happen. Only when one's karma is exhausted can he attain rebirth. Because of this continuity, it is called uninterrupted."

또 다섯 가지 일에 업으로 느끼는 것이 있어 무간지옥이라 이름하는데, 그 다섯 가지란 다음과 같습니다. 첫째는 밤낮으로 죄를 받는데 여러 겹을 거듭한다 해도 잠깐이라도 끊일 새가 없으므로 무간이라 합니다. 둘째는 한 사람만으로도 그 지옥이 가득 차고 많은 사람이 있어도 가득 차므로 무간이라 이름합니다. 셋째는 죄받는 기구에 창과 방망이며 매와 뱀, 늑대와 뱀돌, 톱과 끌, 끓는 가마솥의 물이며 쇠 그물, 쇠 노끈, 쇠 나귀, 쇠 말 등이 있으며, 생가죽으로 목을 조르며 씻물을 몸에 들이붓고, 배고프면 쇠구슬을 삼키게 하며, 목마르면 씻물을 마시게 하기를 해가 다하고 겁이 다함에 한량없는 겁이 지나도록 하여 고통이 잠시라도 끊일 새가 없으므로 무간이라 합니다. 넷째는 남자나 여자나, 중앙에서 태어났거나 변방에서 태어났거나, 늙거나 젊거나, 귀하거나 천하거나, 용이나 귀신이나 혹 하늘 사람이나 다

묻지 않고 같은 죄를 받으니 그러므로 무간이라 합니다. 다섯째는 만일 이 지옥에 떨어지면 처음 들어갔을 때부터 백천겁에 이르도록 하루 동안에 만 번 죽고 만 번 살아나서 그 사이에 잠깐이라도 쉬고자 하여도 쉴 수가 없고, 오직 업이 다하여 비로소 다른 곳에 나게 됨을 얻지 않으면 이렇게 끊이지 않고 이어지므로 무간이라고 합니다.”

It is called **unintermittent** because there is neither happiness nor bliss 無喜樂間. Then do the other seven great hells have fun, joy, dancing, eating etc...? Although they have no such amusements, at times a cool breeze 涼風 blows and revives people, and at that moment of rebirth, there is a temporary respite of suffering 暫喜樂間苦受. Therefore they are not called unintermittent.

무간이라고 하는 이유는 희락喜樂이 없기 때문입니다. 다른 7 대지옥은 즐거움, 기쁨, 춤, 먹는 것이 있습니까? 그런 즐거움은 없지만 시원한 바람이 불어서 사람들을 부활시키고 다시 태어난 순간에 잠깐 고통이 쉬는 희락을 얻습니다. 그래서 무간이라고 하지 않습니다.

1 Punishment is undergone day and night throughout kalpas, and there is no time of respite. This refers to the aspect of time 時: One's karma affects the future.

1 밤낮으로 죄를 받는데 여러 겁을 거듭한다 해도 잠깐이라도 끊일 새가 없으므로

이는 때時를 나타냅니다. 업이 미래에 영향을 미칩니다.

2 One person fills it, yet many people also fill it. This refers to the aspect of form 形. The hell is not big, the body is not small: 各見身形無間斷處 when in the world, the evil created may not be widespread. However, the evil mind really pervades the Dharma Realm!

2 한 사람만으로도 그 지옥이 가득 차고 많은 사람이 있어도 가득 차므로 이는 형태의 측면입니다. 지옥은 크지 않고 몸은 작지 않습니다. 세계에서 창조된 악은 널리 퍼지지 않습니다. 하지만 악심은 진정 법계에 만연합니다.

3 Complete without interruption 具: No evil is not done, that is why one undergoes all kinds of suffering in the hells.

3 무간이라 이름합니다. 행하지 않은 악이 없습니다. 지옥에서 모든 종류의 고통을 겪습니다.

It is complete with all sorts of torture instruments.

온갖 종류의 고문 기구가 완전히 갖추어졌습니다.

For example, there are locks, whips and sticks which are retributions for cheating. The eagles, serpents, wolves, dogs, iron donkeys and horses are retributions for touch offenses. The pounding, grinding, sawing, drilling and chiseling are for being cruel and angry.

예를 들어 자물쇠, 채찍, 막대기는 속임에 대한 과보입니다. 독수리, 뱀, 늑대, 개, 쇠나귀, 말은 접촉 범죄에 대한 보복입니다. 두드리고, 갈고, 톱질하고, 구멍을 뚫고, 끌을 치는 것은 잔인하고 화가 났기 때문입니다.

楞嚴云：詐習交誼，發於相調，引起不住，故有杻械枷鎖，鞭杖撻棒諸事，鷹蛇狼犬，鐵驢鐵馬，此由觸報招引，碓磨鋸鑿，此由枉習瞋習所感。

碓：即搗碓地獄。立世阿毘曇云：是時獄卒謂其伴言：我今共汝，一彈指頃，春搗罪人，即捉諸罪人，納熱鐵槽中，以熱鐵杵，搗最碎其身。一彈指頃，當人中五百年壽。

磨鋸：剉(砍)斫，俱如後。

罪業報經：信相菩薩，白佛言：今有受罪衆生，◆為諸獄卒剉斫斬身，從頭至足，乃至其頂，斬之已訖，巧風吹活，而復斬之，何罪所致？佛言：以前世時，生不信三尊，不孝父母，屠兒魁膾，斬截衆生，◆故獲斯罪。

鑊湯：如後。

鐵網：獄中有七重鐵網，羅覆其上。獄卒取熱鐵網，纏絡其身，燒熱焦爛鐵繩。長阿含云：獄卒捉彼罪人，撲熱鐵上，以熱鐵繩，兵拼之，使直，以熱鐵斧，逐繩道斫罪人作百千段，復以鐵繩，拼鋸鋸之，復懸熱鐵網，交橫無數，驅迫罪人，使行繩間，惡風暴起，吹諸鐵繩，歷絡其身，燒皮徹肉，焦骨沸髓，生革絡首。長阿含云：獄卒捉罪人，剝取其皮，纏罪人身，著火車上，輪碾熱地，周迴往反，身體碎爛，皮肉墮落，既以生革絡首，復以鐵汁澆身，使令疾馳。

飢吞鐵丸等：準起世經云：從五叉小地獄出，詣向饑餓地獄中，守獄者即問：汝等何欲？答言：我等饑餓。守獄者：即便取地獄衆生，◆撲著熾然熱鐵地上，令其仰臥，使以鐵鉗，開張其口，用熱鐵丸，擲著口中，唇口應時燒然，次第燒舌，燒齶，乃至經過小腸，向下而出，其丸尚赤，從饑餓地獄出，詣向焦渴地獄中，守獄者問言：汝等今何所須？答言：我今甚渴。即取撲著熱鐵地上，在猛焰中，仰而沃之，使取鐵鉗，開張其口，融赤銅汁，灌其口中，唇口即便燒腸，燒胃，直破小腸，向下而出，由往昔所造若人非人身中一切惡業，於獄中次第而受，毒痛度可忍，泥犁中如是勤苦，經那由他劫，略無絲毫樂間，名苦無間也。

4 Retribution without interruption 果. No matter who you are, whether old (70 years) or young (below 10 years), man or woman, ugly or pretty, human or god, honorable (high position or social status) or lowly, you must undergo your retribution.

Dragons, spirits, gods and ghosts 或龍或神。或天或鬼 all can fall directly to the hells.

4 무간과果보 누구든지 간에 나이가 들거나 어리거나 남자거나 여자거나 추하거나 예쁘거나 인간이거나 신이거나 존귀하거나 미천하거나 간에 과보를 겪어야 합니다.

용, 신, 천, 귀도 모두 바로 지옥에 떨어질 수 있습니다.

5 Lifespan without interruption 命.

Sutra 觀佛三昧: one day and night in hell equals 60 small kalpas in Jambudvīpa. The hell beings have to endure 84,000 great kalpas of suffering. Each day they must go through 10,000 deaths. There is never even a finger snap's worth of respite from the torture. Every day is like this until the retribution comes to an end.

5 무간명命 관불삼매경에 이르길 지옥의 하루 낮밤은 염부제의 60 소겁과 같습니다. 지옥 중생은 84000 대겁의 고통을 견뎌야 합니다. 매일 그들은 10000 번의 죽음을 겪어야 합니다. 고문이 잠깐이라고 멈추지 않습니다. 과보가 끝날 때까지 매일 이와 같습니다.

除非業盡。方得受生。準鐵城泥犁經。從第一泥犁出。乃至展轉入第八泥犁。復從第八。反入第七。乃至第一阿鼻泥犁來。遙見鐵城。皆歡喜。大呼萬歲。閻羅即呼罪人前。若非怨。今汝去。當復為人作子。當孝順。當事長年。當畏帝王禁戒。當承事沙門道人。端心。端口。端身。得阿羅漢者。諸泥犁道。皆為閉塞。於是從泥犁出。皆生善道。故言業盡受生。既初以至業盡。生死連綿故。名命無間。

Sutra text:

Earth Store Bodhisattva said to the Holy Mother, "This is a general description of the uninterrupted hell. If I were to speak extensively about all the names of the implements of punishment in the hells, and all the suffering there, I could not finish speaking in an entire kalpa."

After hearing this, the Lady Maya placed her palms together sorrowfully, made obeisance, and withdrew.

지장보살이 성모께 말씀하시기를, "성모시여, 무간지옥을 대략 설명하면 이와 같으나, 만일 널리 지옥에 죄받는 기구 등의 이름이나 모든 괴로운 일을 상세히 말하자면 한 겁 동안이라도 다 말하지 못합니다."

마야부인이 이 말을 듣고 나서 근심이 생겨 합장 정례하고 물러갔다.

地藏菩薩 白聖母言。"無間地獄 粗說如是

지장보살 백성모언。"무간지옥 조설여시

若廣說地獄罪器等名 及諸苦事 一劫之中 求說不盡。"

약광설지옥죄기등명 급제고사 일겁지중 구설부진。"

摩耶夫人 聞已 愁憂合掌 頂禮而退。

미야부인 무이 수우합장 정레이퇴。

Sutra commentary:

Earth Store Bodhisattva said to the Holy Mother, "This is a general description of the uninterrupted hell. If I were to speak extensively about all the names of the implements of punishment in the hells, and all the suffering there, I could not finish speaking in an entire kalpa."

지장보살이 성모께 말씀하시기를, "성모시여, 무간지옥을 대략 설명하면 이와 같으나, 만일 널리 지옥에 죄받는 기구 등의 이름이나 모든 괴로운 일을 상세히 말하자면 한 겁 동안이라도 다 말하지 못합니다."

There simply is not enough time to fully describe the extent of the suffering in the hells.

지옥의 고통을 충분히 묘사할 시간이 없습니다.

After hearing this, the Lady Maya placed her palms together sorrowfully, made obeisance, and withdrew.

마야부인이 이 말을 듣고 나서 근심이 생겨 합장 정례하고 물러갔다.

When she placed her palms together 合掌, it symbolizes that her mind was not scattered.

합장 그녀의 마음이 산란하지 않음을 보여줍니다.

Sorrowfully 愁憂: Lady Maya was sad to hear how the hell prisoners must undergo limitless suffering and worries from which she is unable to rescue them.

근심이 생겨 마야 부인은 지옥의 중생들이 무한한 고통을 겪어야 함을 듣고 슬퍼하였고 그들을 구제할 수 없음에 걱정하였습니다.

She made obeisance 頂禮 and was very grateful to Earth Store Bodhisattva for speaking to her. Then she returned to her seat.

정례하고 마야부인은 이야기를 해준 지장보살에게 매우 감사해했습니다. 그녀는 자리로 돌아갔습니다.

CHAPTER 4

Karmic Retribution of Living Beings

염부중생업감품 제사 閻浮衆生業感品 第四

염부제 중생이 업보를 받는 품.

Living beings create karma and then must undergo their retribution. Their suffering impels the Buddha and Bodhisattvas to appear in the world to rescue them. The Lotus Sutra states that the Buddha looks at living beings in the triple realm as his children. They are undergoing so much suffering in the Saha world. Only he can rescue them. In other words, Buddhas appear in the world out of compassion, in order to eliminate suffering in living beings. A sutra says: “The Pure Dharma Realm Body fundamentally has no coming or going. Out of the vow power of great compassion, the Buddha manifests receiving a body 淨法界身, 本無出入, 大悲願力, 示現受身.” Living beings in Jambudvīpa are especially obstinate 剛強 and thus must undergo a lot of suffering.

중생은 업을 짓고 과보를 겪어야 합니다. 그들의 고통으로 불보살님은 세상에 나타나 그들을 제도하려고 합니다. 범화경에 이르길 부처님은 삼계의 중생을 그의 자식과 같이 보십니다. 그들은 사바세계에서 많은 고통을 겪고 있습니다. 오직 부처님만이 그들을 구제할 수 있습니다. 즉 부처님은 자비로써 세상에 나타나 중생들의 고통을 없애고자 합니다. 경에 이르길

청정법신은 근본적으로 오고 감이 없습니다. 대비원력으로 부처님은 몸을 받아 나투셨습니다. 염부제의 중생들은 특히 완고하고 많은 고통을 겪어야 합니다.

長阿含云 所以名閻浮者 下有金山 高三十由旬 由閻浮樹故 名閻浮金 樹有五大栴 (木四方為栴 八栴三栴為栴) 四面四栴 上有一栴 果大如摩伽陀國一斛之甕 摘其果時 汁隨流出 色如乳味甘如蜜 其東栴果 乾闥婆所食 其南栴者 七國人所食 一拘樓 (此云不正叫) 二拘羅婆 (云叫喚) 三毘提 (云不正體) 四善毘提 (云賢) 五漫陀 (云善賢) 六婆羅 (云牢) 七婆力梨 (云勝) 西栴果 海蟲所食 北栴果禽獸所食 上栴果 星宿天所食 觀佛三昧云 閻浮提果 無以為譬 其形團圓滿半由旬 婆羅門食 即得先道 五通具足 壽命一劫 凡夫食之 得四沙門果 三明六通 無不悉備

立世阿毘曇云 此樹 生在閻浮提地北邊 在泥民陀羅河南岸 是樹株本 正洲中央 從樹株中央 取東西角 並一千由旬 生長具足 形容可愛 枝葉相覆 久住不彫 次第相覆 高百由旬 下本洪直 都無瘤節 五百由旬 圍十五由旬 枝橫出五十由旬 間但亘度 一百由旬 周圍 三百由旬 其果 甘美無比 其核 如世間閻浮子大 上有鳥獸之形 根悉金沙所覆 春雨不漏 夏則不熱 冬無風寒 乾闥婆 及藥叉神 依樹而住 然穢樹之名 前已略釋 今更解之

立世云 一人乘通 欲行至閻浮提樹 辭佛北行 經過七山 至第七金邊山 登山頂向北 從身遠望 唯見黑暗 怖畏而返 佛言 此黑暗色 即閻浮提樹 (此取黑暗為穢) 又其果香氣 能染人心 發顛狂 (此取染污為穢)

長阿含云 何緣月有黑影 以閻浮提樹影 在於月中 故月有影 豈非月宮 本自光明 因樹 故現黑影 穢樹之名 得非取此義乎 準今兩處所釋 則庶乎其不差矣 故載詳出 請證諸賢

This chapter relates how the Bodhisattva rescued her mother and then broadened her resolve and made her great vows.

이 장에서는 보살이 어떻게 그녀의 어머니를 구하고 그녀의 뜻을 넓히고 그녀가 위대한 서원을 세우게 하는지 보여줍니다.

Sutra text:

At that time Earth Store Bodhisattva said to the Buddha, "World-Honored One, because I have received the awesome spiritual power of the Buddha, the Thus Come One, I divide my body and rescue living beings from their karmic retributions everywhere, throughout hundreds of thousands of millions of worlds. If it were not for the great compassionate strength of the Thus Come One, I would be unable to perform such changes and transformations. Now, I receive the World-Honored One's entrustment; until the coming of Ajita, I will

cause all living beings in the Six Paths to attain liberation. Yes, it shall be so, World-Honored One, do not be concerned."

이때 지장보살마하살이 부처님께 말씀하셨습니다. “세존이시여, 제가 부처님의 위신력을 입었으므로 백천만억 세계에 두루 이 몸을 나투어서 일체 업보 중생을 제도하니, 만일 부처님의 큰 자비력이 아니시면 능히 이와 같은 변화를 짓지 못할 것입니다. 제가 이제 또 부처님의 부촉하심을 받아, 아일다게서 성불하기까지 육도중생이 해탈케 하오리니 오직 원하옵건대 부처님은 조금도 염려하지 마십시오.”

爾時 地藏菩薩摩訶薩 白佛言。

이시 지장보살마하살 백불언。

“世尊，我承佛如來威神力故 遍百千萬億世界

“세존, 아승불여래위신력고 변백천만억세계

分是身形 救拔一切業報衆生 若非如來大慈力故

분시신형 구발일체업보중생 약비여래대자력고

卽不能作如是變化。我今 又 蒙佛付囑 至阿逸多成佛已來

즉불능작여시변화. 아금 우 몽불부촉 지아일다성불이래

六道衆生 遣令解脫 惟願世尊 願不有慮”

육도중생 귀명해탈 유원세존 원불유려

Sutra commentary:

At that time Earth Store Bodhisattva said to the Buddha, "World-Honored One, because I have received the awesome spiritual power of the Buddha, the Thus Come One, I divide my body and rescue living beings from their karmic retributions everywhere, throughout hundreds of thousands of millions of worlds.

이때 지장보살마하살이 부처님께 말씀하셨습니다.

“세존이시여, 제가 부처님의 위신력을 입었으므로 백천만억 세계에 두루 이 몸을 나투어서

Although Earth Store Bodhisattva has tremendous spiritual powers, he still knows that his accomplishments could not have happened without the Buddha's assistance.

비록 지장보살이 큰 신통력이 있지만 그는 여전히 그의 성취가 부처님의 도움없이 이루어질 수 없음을 압니다.

Awesome spiritual power: “awesome 威” refers to having the four fearlessness, “spiritual 神” refers to the six spiritual penetrations, and “power 力” refers to the ten powers. The Buddha is replete with the Ten Powers from within, and therefore has no fear of external conditions 外緣. He widely gives rise to spiritual powers 廣起神通 to transform and cross over living beings. This is what Bodhisattvas have not yet accomplished. That the Bodhisattva can have division bodies 分身 throughout the Dharma Realm, is really thanks to the Buddha's compassionate assistance.

위신력: 위威는 사무외四無畏를 의미하고 신神은 6 신통을 의미합니다. 력力은 10 력입니다. 부처님은 안으로는 10 력을 구축하고 외연外緣에 두려움이 없습니다. 그는 널리 신력을 일으켜서 중생을 교화하고 제도합니다. 이는 보살이 아직 성취하지 않은 것입니다. 보살은 부처님의 자비로운 도움에 힘입어 법계에 분신分身을 나탈 수 있습니다.

Having division bodies 分身 that rescue and cross over living beings is the execution of the "same work 同事" Dharma of the four Dharmas of attraction.

중생을 구하고 제도하는 분신分身은 사섭법의 하나인 동사同事의 이행입니다.

If it were not for the great compassionate strength of the Thus Come One, I would be unable to perform such changes and transformations.

만일 부처님의 큰 자비력이 아니시면 능히 이와 같은 변화를 짓지 못할 것입니다.

All Bodhisattvas who practice the ascetic practices 苦行事 find them very difficult to do 辦 and to accomplish 成. Therefore, they tend to become dejected. However, if this occurs, Buddhas will then comfort them 安慰, saying: "Do not get dejected 疲厭, proceed with vigor, and practice these Ten Powers; then you will obtain limitless retributions 果報." That is why it is said that without his compassionate help, the Bodhisattvas could not possibly perform such transformations 變化. Just like the verse says: "不經一番寒澈骨 焉得梅花撲鼻香 If the plum tree did not undergo the freezing cold winter, how could the blossoms be so fragrant!"

금욕적인 수행을 하는 모든 보살들은 판성辦成이 어려움을 알아서 낙담하곤 합니다. 그러나 부처님들은 그들을 안위安慰시키며 "낙담하지 말고 힘차게 나아가서 이 십력을 수행하라. 그러면 무한한 과보를 얻을 것이다."라고 말합니다. 그래서 그의 자비로운 도움 없이는 보살들이 이런 변화變化를 할 수 없을 것이라고 합니다. 계송에서 말하는 것과 같이 "만약 매화나무가 얼어붙는 추운 겨울을 겪지 않았다면, 어떻게 꽃들이 그렇게 향기로울 수 있었을까요!"

Change 變 between one another, to swap.

변變 서로 간에 바꾸어 변합니다.

Transformation: 化 What did not formerly exist now does. Bodhisattvas can manifest eight kinds of transformations. Namely, they can:

화化 전에 존재하지 않은 것이 이제 존재합니다. 보살은 8 가지 종류의 화신으로 나타납니다. 즉 그들은:

1. Manifest the small 能作小.
2. Manifest the big 能作大.
3. Make it light 能作輕.
4. Manifest self-mastery 能作自在.
5. Be in control 能有主.

6. Go far 能遠到.
7. Shake the earth 能動地.
8. Manifest as willed 隨意所作.

These are also called the eight self-masteries 八自在我.

- 1 작게 나타납니다.
- 2 크게 나타납니다.
- 3 가볍게 나타납니다.
- 4 자재하게 나타납니다.
- 5 능히 주합니다.
- 6 멀리 갑니다.
- 7 땅을 흔듭니다.
- 8 뜻에 따라 나타납니다.

이것들을 8 가지 자재自在라고 합니다.

由菩薩善住和敬之法 與一切猶如水乳 欲生物希有之心 故現大神通力

如化人所化事 本無有實 故大品云 一切法皆是化 於是法中 有聲聞 辟支 菩薩 諸佛法變化 有煩惱法變化 有業因緣法變化 若不生不滅無誑相涅槃 是法非變化 以一切平等故 今言作變化者 依生滅隨情說耳

Now, I receive the World-Honored One's entrustment; until the coming of Ajita, I will cause all living beings in the Six Paths to attain liberation. Yes, it shall be so, World-Honored One, do not be concerned."

제가 이제 또 부처님의 부촉하심을 받아, 아일다께서 성불하기까지 육도중생이 해탈케 하오리니 오직 원하옵건대 부처님은 조금도 염려하지 마십시오."

Ajita means "Invincible 無能勝," because he possesses superior wisdom. It also means "The Kind One 慈氏." This is another name for Maitreya Bodhisattva. He cultivates the kind heart samadhi 慈心三昧.

아일다는 "능히 무찌를 수 없음"이란 뜻입니다. 그는 수승한 지혜를 갖추었기 때문입니다. 또한 자씨慈氏를 의미하기도 합니다. 이는 미륵보살의 또다른 이름입니다. 그는 자심삼매慈心三昧를 수행했습니다.

唯 應速之辭 今佛不喚 何須速應 乃西域口辭也

Sutra text:

The Buddha then told Earth Store Bodhisattva, "Living beings who have not yet obtained liberation have unfixed natures and consciousnesses. Their evil habits will reap karma, while their good habits will reap a corresponding fruit. Their good or evil acts arise in accordance with their states, and they turn in the Five Paths without a moment's rest.

그때 부처님께서 지장보살에게 이르시기를,

“일체중생이 해탈하지 못하는 것은 성품이 결정됨이 없어 악한 습관으로 업을 짓고 착한 습관으로 과를 맺기도 하기 때문이다. 착하고 악한 데에 경계를 따라 오도에 윤회하되 잠시라도 설새가 없으며,

爾時 佛告地藏菩薩.

이시 불고지장보살.

“一切衆生 未解脫者 性識 無定 惡習 結業 善習 結果 爲善爲惡 逐境而生 輪轉五道

“일체중생 미해탈자 성식 무정 악습 결업 선습 결과 위선위악 축경이생 윤전 오도

暫無休息

잠무휴식

Sutra commentary:

The Buddha then told Earth Store Bodhisattva, “Living beings who have not yet obtained liberation have unfixed natures and consciousnesses.

그때 부처님께서 지장보살에게 이르시기를, “일체중생이 해탈하지 못하는 것은 성품이 결정됨이 없어

Those who have not yet obtained liberation 未解脫 are those who have not yet attained Arhatship (Small Vehicle liberation) or Nirvana without residue 入無餘涅槃 (Mahayana liberation).

해탈하지 못한 자는 아라한과(소승해탈) 혹은 무여열반 無餘涅槃(대승해탈)을 아직 얻지 못한 자입니다.

To have unfixed natures and consciousnesses 性識無定 is to lack determined resolve. They tend to be hesitant. Though they may decide to cultivate, they then quickly change their minds. They fail to be constant whether in regressing or progressing. They go back and forth ceaselessly. 잠시라도 설새가 없으며 확고한 결심이 부족합니다. 그들은 주저하는 경향이 있습니다. 비록 그들은 수행하겠다고 결정하여도 마음이 빨리 바뀝니다. 그들은 퇴보하거나 진전함에 항상하지 못합니다. 그들은 끊임없이 왔다 갔다 합니다.

Their evil habits will reap karma, while their good habits will reap a corresponding fruit. Their good or evil acts arise in accordance with their states, and they turn in the Five Paths without a moment's rest.

악한 습관으로 업을 짓고 착한 습관으로 과를 맺기도 하기 때문이다. 착하고 악한 데에 경계를 따라 오도에 윤회하되 잠시라도 설새가 없으며,

Their good or evil acts arise in accordance with their states. They follow along doing good with good friends and companions or evil with evil friends and companions. This is why, earlier, it was said that they have an unfixed nature. This is the meaning of the proverb: “Draw near rouge and turn red 近珠者赤; draw near ink and turn black 近墨者黑.” We should choose our friends and companions carefully. If they do not realize that everything is false, they will therefore attach to the five

desires, follow evil habits and get confused by afflictions. That is why they create karma and ceaselessly revolve in the Wheel.

착하고 악한 데에 경계를 따라 그들은 선한 동료들을 따라 선을 행하거나 악한 동료들을 따라 악을 행합니다. 그래서 그들은 본성은 고정되지 않았다고 앞에서 언급하였습니다. 다음의 속담은 이를 나타냅니다: "주주를 가까이 하면 붉어지고, 묵을 가까이 하면 검어진다." 우리는 친구와 동반자를 신중하게 선택해야 합니다. 그러므로 모든 것이 거짓임을 깨닫지 못하면, 그들은 다섯 가지 욕망에 매달리고, 악한 습관을 따르고, 번뇌로 인해 혼란에 빠질 것입니다. 그것이 그들이 업을 만들고 윤회의 바퀴를 끊임없이 회전하는 이유입니다.

Everything arises from the mind, which creates good or bad. The Secret Adornment Sutra 密嚴經 says that, since beginningless time, the eighth consciousnesses of living beings have been bound by the seeds created by their evil offenses. These seeds are conditioned 熏 by sophistry and bad habits. 阿賴耶識 從無始世來 為戲論熏習諸業所繫 As a result, living beings revolve in the Wheel. It is like in the ocean: the cause winds give rise to the consciousness wave. We constantly are born and die, failing to realize that the mind creates these states. To undo this cycle, we have to start with the mind. We should guard the self-nature and not follow defiled conditions.

모든 것은 마음에서 생겨납니다. 마음에서 좋고 나쁨이 만들어집니다. 밀엄경密嚴經에 이르길 무시이래로부터 중생의 8 식은 악업에 의해 만들어진 생각에 매여있습니다. 이 씨앗은 희론과 악습에 의해 혼습되었습니다. 결과 중생들은 윤회합니다. 그것은 마치 바다와 같습니다: 바람이 의식의 파도를 일으키는 원인입니다. 우리는 마음이 이러한 상태를 만든다는 것을 깨닫지 못하고 끊임없이 태어나고 죽습니다. 이 순환을 되돌리기 위해서는 마음에서 시작해야 합니다. 우리는 자기 본성을 지키고 더러운 연을 따르지 말아야 합니다.

輪迴不已 如海因風 起諸識浪 恆生恆滅 不斷不常 而諸衆生 不自覺知 隨於自識 現眾境界 蓋由真如不守自性 隨染淨緣 不合而合 故輪轉五道也.

National Master Loyal says that when one is confused, one creates the mind by tying up the nature. Upon enlightenment, one realizes the nature by releasing the mind.

忠國師云 迷時結性成心 悟時釋心成性

충국사忠國師는 이르길 미혹할 때 성性を 결박하여 마음을 만든다고 합니다. 깨달으면 마음을 풀어서 성性を 이룹니다.

Sutra text:

They pass through kalpas as numerous as motes of dust, confused, deluded, obstructed, and afflicted by difficulties, like fish swimming through nets that have been put in a stream. They may slip free of them

and temporarily escape, but then, they again are caught in the nets. It is for beings such as these that I would be concerned; but since you have made extensive vows and sworn to cross over such offenders throughout many kalpas, I have no further cause for worry."

많은 겁을 지나도록 미혹하고 장애와 액난을 받으니, 이는 마치 고기가 그물 안에 놀면서 흐르는 물 속에 있는 줄 알아 벗어났다가 들어가고 잠시 나왔다가 또다시 그물에 걸리는 것과 같다. 이와 같은 무리들을 내가 근심하고 염려하였는데, 그대가 이미 예로부터 세웠던 원력을 여러 겁을 두고 거듭 세워 이들 죄지은 중생 무리를 제도하리라 하니, 내가 다시 무엇을 염려하겠는가."

動經塵劫 迷惑障難 如魚遊網 將示長流 脫入暫出 又復遭網.

동경진겁 미혹장난 여어유망 장시장류 탈입잠출 우부조망.

以是等輩 吾當憂念 汝既畢是 往願累劫重誓 廣度罪輩 吾復何慮"

이시등배 오당우념 여기필시 왕원누겁중서 광도죄배 오부하려"

Sutra commentary:

They pass through kalpas as numerous as motes of dust, confused, deluded, obstructed, and afflicted by difficulties, like fish swimming through nets that have been put in a stream. They may slip free of them and temporarily escape, but then, they again are caught in the nets.

많은 겁을 지나도록 미혹하고 장애와 액난을 받으니, 이는 마치 고기가 그물 안에 놀면서 흐르는 물 속에 있는 줄 알아 벗어났다가 들어가고 잠시 나왔다가 또다시 그물에 걸리는 것과 같다.

Confused and deluded 迷惑 refers to the ten servants 使: the five quick servants 利, or view delusions, and the five dull 鈍 servants, or thought delusions.

미혹은 10 사使를 이룹니다. 5 이사利使, 견혹, 5 둔사鈍使, 사혹입니다.

The fish analogy addresses how living beings often enter the sea of birth and death. Without the wisdom eye, they reincarnate more often in the three evil paths than the better paths (human and gods). If it weren't for the Bodhisattva's efforts in countless kalpas, the Buddha would have real cause for worry.

고기의 비유는 어떻게 중생이 생사의 바다에 들어가는지 보여줍니다. 혜안 없이 그들은 인간이나 신과 같은 선도보다 삼악도에 더 자주 환생합니다. 무수한 겁에 보살의 도움이 아니었다면 부처님은 진정 염려했을 것입니다.

Fish symbolizes the five paths, net represents the three realms, and stream 長流 symbolizes our retributions. Stream has the connotation of having long term effects: once one offense matures, it can give further rise to one hundred, one thousand or ten thousand offenses, making us undergo retributions interminably. We may slip free and find ourselves temporarily reborn in the heavens or the human realm. Finally, caught represents revolving in the wheel (falling into the three evil paths). Fish

and water species are analogies for living beings' nature and consciousness being unfixed. Fish species are greedy for food and thus encounter nets. Living beings, because of love, encounter the demons' traps 魔網.

고기는 다섯 개의 길을, 그물은 삼계를, 물은 우리의 과보를 상징합니다. 물은 장기적인 결과의 함축적인 의미를 나타냅니다. 잘못이 성숙하면 100, 1000 또는 10,000 개의 잘못으로 더 늘어날 수 있으며, 우리는 끝없이 과보를 겪습니다. 우리는 잠시 나올 수도 있고, 일시적으로 천상이나 인간계에서 다시 태어납니다. 마지막으로 걸리는 것은 윤회의 바퀴를 돌리는 것을 나타냅니다(삼악도에 빠짐). 어종과 수종은 중생의 본질과 의식이 고정되지 않은 것에 대한 비유입니다. 어종은 먹이에 욕심이 많아서 그물을 만나게 됩니다. 중생은 사랑 때문에 마의 덫을 만나게 됩니다.

It is for beings such as these that I would be concerned; but since you have made extensive vows and sworn to cross over such offenders throughout many kalpas, I have no further cause for worry."

이와 같은 무리들을 내가 근심하고 염려하였는데, 그대가 이미 예로부터 세웠던 원력을 여러 겁을 두고 거듭 세워 이들 죄지은 중생 무리를 제도하리라 하니, 내가 다시 무엇을 염려하겠는가."

The Buddha has many layers of worries that correspond to the many difficulties that living beings face: In particular, it is very difficult to obtain a human body; it is difficult to be replete with the six roots; amongst the mouth eloquences 口辯, talent and intelligence 才聰 are difficult to attain; long life is difficult to obtain; wise people 明人 are difficult to encounter; a straight-forward faith 直信 is difficult to have; the great mind (resolve for Bodhi) 大心 is difficult to bring forth 發; sutras and Dharmas are difficult to hear; and Thus Come Ones are difficult to meet.

It is like there is a tree that does not flower. When the Buddha appears in the world, that is analogous to the tree flowering.

중생이 겪는 많은 어려움에 따라 부처님은 많은 염려가 있습니다. 특히 사람의 몸을 얻는 것은 매우 어렵고, 육근을 구족하는 것은 어렵고, 입으로 말하는 재변 중에 재능과 지성은 얻기 어렵고, 장수는 얻기 어렵고, 현명한 사람은 만나기 어렵고, 곧은 믿음直信은 얻기 어려우며, 위대한 마음(大心보리를 결심함)은 발하기가 어렵고, 경전과 법은 듣기 어려우며, 여래는 만나기 어렵습니다.

이는 꽃이 피지 않는 나무와 같습니다. 부처님께서 세상에 나타나는 것은 나무가 꽃을 피우는 것과 같습니다.

Such blessings are all from past lives' cultivating blessings and virtues, such as:

이러한 복은 모두 전생에 다음과 같은 복덕을 수행함으로써 얻어집니다.

- To follow wisdom and enter wisdom 從明入明;

지혜를 따르고 지혜로 들어갑니다.

- Seeking the Thus Come One's trace 跡;
여래의 자취를 찾습니다.
- To have long practices without stopping 累行不止;
그치지 않고 오래 수행합니다.
- To gather at Way places 會於道場;
도량에 모입니다.
- Not to destroy others' roots 無毀其根;
다른 사람의 근을 파괴하지 않습니다.
- Not to lose prior merit 不亡失前功.
전생의 공을 잃지 않습니다.

Once we lose the mind for the Way 道意, it will be many kalpas before we regain it 動有劫數. That is why the Thus Come One is worried.

일단 우리가 도의 마음을 잃으면, 그것을 되찾기까지 많은 겁이 걸릴 것입니다. 그것이 여래가 염려하는 이유입니다.

Offenders 罪輩 are those who like to create offenses.

죄지은 중생 무리는 죄를 짓기를 좋아하는 자들입니다.

Question: Why are those in the two good paths of gods and humans still called offenders?

질문: 신과 인간의 두가지 선도에 있는 사람들을 왜 여전히 죄지은 무리라고 하나요?

Answer: Gods still have their own suffering; they still create offenses. As for humans, if they do not cultivate, then they will be constantly confused about the Way and Dharma 恆迷道法; or even if they choose to cultivate goodness, they often fail to destroy the deviant retributions 不除邪報.

대답: 신들은 여전히 그들 자신의 고통을 가지고 있습니다; 그들은 여전히 잘못을 저지릅니다. 인간은 수행하지 않으면, 그들은 도법道法에 대해 끊임없이 혼란스러울 것입니다; 또는 그들이 선을 수행하기로 선택하더라도, 그들은 종종 샷된 과보를 파괴하지 못합니다.

For example, lay people give rise to fighting from grasping at the five dusts 取五塵, whereas left-home people give rise to fighting due to grasping at views.

예를 들어, 재가자들은 오진五塵을 취하고 싸움을 일으키는 반면, 출가자들은 견見을 취하고 싸움을 일으킵니다.

Sutra text:

When this was said, a Bodhisattva, Mahasattva named Samadhi Self-Mastery King arose from the midst of the assembly and said to the Buddha, "World-Honored One, what vows has Earth Store Bodhisattva made during these many kalpas that he now receives the

World-Honored One's special praise? Please, World-Honored One, briefly speak about this."

The World-Honored One said to Samadhi Self-Mastery King, "Listen attentively, consider this well. I shall now explain this matter for you."

이 말씀을 설할 때 회중에 한 보살마하살이 있었는데 이름은 정자재왕이며, 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 지장보살이 여러 겁을 내려오면서 각각 어떤 서원을 세웠기에 이렇게 세존의 은근하신 찬탄을 입게 되었습니까? 원하옵건대 세존께서는 간략하게 말씀하여 주십시오.”

그때 부처님께서 정자재왕보살에게 말씀하셨다.

“자세히 듣고 자세히 들어서 잘 생각하여라. 내가 마땅히 너를 위하여 분별하여 설명하겠다.

說是語時 會中 有一菩薩摩訶薩 名 定自在王 白佛言.

설시어시 회중 유일보살마하살 명 정자재왕 백불언.

“世尊, 地藏菩薩 累劫以來 各發何願 今蒙世尊 慇懃讚歎. 惟願世尊 略而說之”

“세존, 지장보살 누집이래 각발하원 금몽세존 은근찬탄. 유원세존 약이설지”

爾時 世尊 告 定自在王菩薩. “諦聽諦聽 善思念之. 吾當爲汝 分別解說.

이시 세존 고 정자재왕보살. “제청제청 선사념지. 오당위여 분별해설.

Sutra commentary:

When this was said, a Bodhisattva, Mahasattva named Samadhi Self-Mastery King arose from his seat in the midst of the assembly and said to the Buddha, "World-Honored One, what vows has Earth Store Bodhisattva made during these many kalpas that he now receives the World-Honored One's special praise? Please, World-Honored One, briefly speak about this."

이 말씀을 설할 때 회중에 한 보살마하살이 있었는데 이름은 정자재왕이며, 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 지장보살이 여러 겁을 내려오면서 각각 어떤 서원을 세웠기에 이렇게 세존의 은근하신 찬탄을 입게 되었습니까? 원하옵건대 세존께서는 간략하게 말씀하여 주십시오.”

A Mahasattva is a Great Bodhisattva. Samadhi Self-Mastery King 定自在王 Mahasattva attained a self-contained existence through samadhi. He is free from worldly love, obtained Chan from leaving desire and accomplished limitless merit and virtue. In the four compartments he's never apart from samadhi.

마하살은 대보살입니다. 정자재왕定自在王마하살은 삼매를 통해 자재를 얻었습니다. 그는 세속적 애愛에서 벗어나 욕망을 떠난 선을 얻고 한량없는 복덕을 성취했습니다. 4 가지 위의에서 그는 결코 삼매를 떠나지 않습니다.

The World-Honored One said to Samadhi Self-Mastery King, "Listen attentively, consider this well. I shall now explain this matter for you."

그때 부처님께서 정자재왕보살에게 말씀하셨다.

“자세히 듣고 자세히 들어서 잘 생각하여라. 내가 마땅히 너를 위하여 분별하여 설명하겠다.

From listening to the Dharma, one must be very attentive and can accomplish the wisdom of listening of the Dharma 聞法智慧. Then from listening one then contemplates the principles 思惟其義 and thus accomplishes contemplative wisdom. Then in thought after thought without forgetting, one continues to contemplate and eventually one will enlighten to its principles, thus accomplishing the cultivation wisdom 修慧. True listening to the Dharma must be replete with the three wisdoms. That is why the Buddha said: “Listen attentively, consider this well.”

법을 들음에 매우 신중해야 합니다. 그러면 문법지혜聞法智慧를 성취할 수 있습니다. 법을 들어 그 이치를 사유하고 관해를 성취합니다. 생각 생각에 잊지 않고 계속 관을 하면 결국 이치를 깨닫고 수행의 지혜를 성취합니다. 법을 진정 들으면 세가지 지혜를 구족합니다. 그래서 부처님은 이르길 “자세히 듣고 자세히 들어서 잘 생각하여라.”라고 하였습니다.

Sutra text:

"Once, limitless asamkhyeyas of nayutas of unspeakable of kalpas ago, there was a Buddha named All-Knowledge-Accomplished Thus Come One, the One Worthy of Offerings, the One of Proper and Pervasive Knowledge, the One Perfect in Clarity and Conduct, Well Gone One, Unsurpassed Knight Who Understands the World, Regulating and Subduing Hero, Teacher of Gods and Humans, the Buddha, the World-Honored One. That Buddha's lifespan was sixty thousand kalpas. 지나간 과거 한량없는 아승지 나유타 불가설 겁 전에 그때 한 부처님이 계셨으니 명호는

일체지성취여래一切智成就如來·응공應供·정변지正遍知·명행족明行足·선서善逝·세간해世間解·무상사無上士·조어장부調御丈夫·천인사天人師·불세존佛世尊이셨다. 그 부처님의 수명은 육만 겁이었다.

乃往過去 無量阿僧祇 那由陀 不可說劫 爾時有佛 號 一切智成就如來 應供 內王과거 무량아승지 나유타 불가설겁 이시유불 호 일체지성취여래 응공 正遍智 明行足 善逝 世間解 無上士 調御丈夫 天人師 佛世尊 其佛壽命 六萬劫.

정변지 명행족 선서 세간해 무상사 조어장부 천인사 불세존 기불수명 육만 겁.

Sutra commentary:

"Once, limitless asamkhyeyas of nayutas of unspeakable of kalpas ago, there was a Buddha named All-Knowledge-Accomplished Thus Come One, the One Worthy of Offerings, the One of Proper and Pervasive

Knowledge, the One Perfect in Clarity and Conduct, Well Gone One, Unsurpassed Knight Who Understands the World, Regulating and Subduing Hero, Teacher of Gods and Humans, the Buddha, the World-Honored One. That Buddha's lifespan was sixty thousand kalpas. 지나간 과거 한량없는 아승지 나유타 불가설 겁 전에 그때 한 부처님이 계셨으니 명호는

일체지성취여래一切智成就如來·응공應供·정변지正遍知·명행족明行足·선서善逝·세간해世間解·무상사無上士·조어장부調御丈夫·천인사天人師·불세존佛世尊이었다. 그 부처님의 수명은 육만 겁이었다.

The Buddha's Heavenly Eye can contemplate far into the distant past and can see very clearly.

부처님의 천안은 먼 옛날을 관할 수 있고 매우 선명하게 볼 수 있습니다.

All-Knowledge-Accomplished Thus Come One 一切智成就如來: He accomplished all sorts of wisdom.

일체지성취여래一切智成就如來: 그는 온갖 종류의 지혜를 성취했습니다.

Asamkhyeyas, nayutas and unpeakable all refer to unknowably large numbers.

아승지 나유타 불가설 모두 알 수 없을 정도로 큰 숫자를 가리킵니다.

There are three kinds of Wisdom:

세 가지 종류의 지혜가 있습니다.

1. All Wisdom 一切智 penetrates all inner and outer Primary Dharma Marks 了知內外一切法總相. Primary marks are simply emptiness marks. This is the wisdom of the Two Vehicles.

일체지一切智는 모든 내면과 외면의 일체법一切法の 총상總相을 관통합니다. 총상은 단지 공상입니다. 이것은 이승의 지혜입니다.

2. Wisdom of the Way 道種智 penetrates all Dharma Separate Marks 了知內外一諸切法別相. Separate Marks are all sorts of different dharmas of the Way 種種差別之道法. This is the Bodhisattva's wisdom.

도종지道種智는 모든 일체법의 별상別相을 관통합니다. '별상'은 모든 종류의 다른 도법입니다. 이것은 보살의 지혜입니다.

3. Wisdom of All Modes encompasses the first two 一切種智. This is the Buddha's wisdom.

일체종지一切種智는 처음 두 개의 지혜를 포함합니다. 이것이 부처님의 지혜입니다.

According to the Tian Tai school, these three wisdoms arise from the successful three contemplations (Emptiness 空, Mundane 假 and Middle 中).

천태종에 따르면 이런 세가지 지혜는 연속적인 세가지(공공간假중中)의 관에서 일어납니다.

The sutra text describes the ten titles of the Buddha.

본문에는 부처님의 열가지 지위에 대해 설명합니다.

Thus Come One: “Thus” has neither place nor direction. “Come” is a response and manifestation. 來無所從, 如無所去: The Buddha is thus neither coming from anywhere nor going anywhere. “Thus” is the principle of initial enlightenment 始覺之智 and “Come” is the wisdom of inherent enlightenment 本覺之理. The Buddha appears in reliance on the principle of inherent enlightenment and according with the wisdom of the initial enlightenment 以本覺的理, 契始覺的智.

여래: “여如”는 장소도 방향도 없습니다. “래來”는 감응이자 드러남입니다. 부처님은 어디에서 오지도 않고 어디로 가지도 않습니다. “여”는 시각始覺의 이치이고 “래”는 본각本覺의 지혜입니다. 부처님은 본각의 이치와 시각의 지혜에 의지하여 나타납니다.

The One Worthy of Offerings 應供: “worthy”, “deserving.” Like all other titles of the Buddha, this one has its own particular meaning: “Capable of Being a Field of Blessings 勘為福田號.” There are two kinds of fields of merit: 1) The field of merit of self-benefit: to investigate the principles and obtain understanding; and 2) the field of merit of benefiting others: to teach others so that they too can obtain great benefit. The Buddha can be a field of blessings for living beings. Those who make offerings to him obtain limitless merit and virtue. He is worthy to receive offerings from gods and humans.

응공應供: “자격이 있다”, “가치가 있다.” 부처님의 다른 모든 호칭들처럼, 이 호칭은 “복전이 될 수 있다”라는 특별한 의미를 가지고 있습니다. 복전에는 두 가지가 있습니다. 1) 자기를 이롭게 하는 복전: 이치를 조사하고 이해를 얻습니다. 2) 타인을 이롭게 하는 복전: 타인도 큰 이로움을 얻을 수 있도록 타인을 가르칩니다. 부처님은 중생들에게 복전이 될 수 있습니다. 부처님께 공양을 올리는 사람은 무한한 공덕을 얻습니다. 그는 신들과 인간의 공양을 받을 자격이 있습니다.

The One of Proper and Pervasive Knowledge 正遍知: “Proper” distinguishes Buddhist Dharma from the externalists, who fail to understand that all dharmas are unmoving and do not deteriorate 諸法不動不壞; “pervasive” distinguishes the Mahayana Dharma from that of the Two Vehicles, who attain to the one-sided emptiness 偏空 but fail to see the equality of emptiness and existence. Buddhas do not create one dharma or two dharmas; they well know that all dharmas are neither excessive nor limited 不為一法二法 以悉知一切法無餘不盡. There is nothing that is not known 無所不知. “Knowledge” distinguishes the Buddha’s realization from the understanding of ordinary folks. The particular meaning of this title is “Universal Knowledge of The Dharma Realm 遍知法界號.” The Shurangama Sutra says: “The straightness of the pine tree, the twining of the bramble, the whiteness of the egret and the blackness of the crows are fully understood in their original existence 松直棘曲, 鵠白鳥玄, 皆了元由.” The Buddha knows the reasons for all

phenomena, just as he knows every drop of rain that falls, even those outside of the Three Thousand Great Thousand Worlds.

정변지正遍知: "정正"은 불법을 외도와 구별합니다. 외도는 제법諸法の 움직이지도 않고 무너지지도 않음不動不壞을 이해하지 못합니다. 변遍은 대승과 이승을 구분합니다. 이승에서는 변공偏空을 얻고 공유空有의 같음을 보지 못합니다. 부처님은 일법一法 혹은 이법二法을 창조하지 않습니다; 그들은 제법이 과하지도 않고 한정적이지도 않음을 잘 알고 있습니다. 알려지지 않은 것은 아무것도 없습니다. "지知"는 부처님의 깨달음과 보통 사람들의 이해를 구분합니다. 이 명칭의 특별한 뜻은 "법계의 보편적인 지식"입니다. 능엄경에는 "소나무는 곧고 가시나무는 굽었으며, 따오기는 희고 까마귀는 검은 것에 대하여도 그 근원과 연유를 모두 안다"고 쓰여 있습니다. 부처님은 모든 현상의 원인을 알고 있습니다. 내리는 빗방울 하나하나와 심지어 삼천대천 밖에 있는 빗방울까지 알고 있습니다.

The One Perfect in Clarity and Conduct 明行足: "Clarity" means understanding 明白; "conduct" means cultivation. Clarity is wisdom, conduct is blessings. This refers to the double perfection of virtues and blessings. There are three kinds of clarity: 1) of the Heavenly Eye 天眼明, 2) of Past Lives 宿命明, and 3) of the Exhaustion of Outflows 漏盡明. This title means the "Display of Causal Virtues in the Results 果顯因德號" because it is on the causal ground of results that the virtuous conduct is made manifest.

명행족明行足: "명明"는 명백하다는 의미이고, "행行"은 수행한다는 의미입니다. 명은 지혜이고, 행은 복입니다. 이것은 덕과 복의 이중적 완성을 의미합니다. 세가지 종류의 명이 있습니다. 1) 천안명天眼明, 2) 숙명명宿命明, 3) 누진명漏盡明입니다. 이 명칭은 '과에 인덕이 나타남'을 의미하는데, 이는 덕행이 드러나는 것이 인지의 결과이기 때문입니다.

Well Gone One 善逝: The meaning of this title is "Wonderfully Gone to Bodhi 妙往菩提號." It denotes the Buddha's ability to go to all Buddhalands of the Ten Directions and use expedients to teach living beings. Also, once certified to Bodhi one never gives rise to afflictions again, just as, when ore becomes gold, it never returns to the state of ore again. Another way to look at it is that the Buddha goes to the same place as previous Buddhas also did, the best place that one can possibly ascend to, and he will never again be in a lower state 如先佛所去處 佛亦如是去 第一上升永不復還.

선서善逝: 이 명칭의 의미는 "묘왕보리妙往菩提"입니다. 그것은 부처님이 시방의 모든 불토에 가서 방편으로 중생을 가르치는 능력을 나타냅니다. 또한 광석이 금이 되면 다시는 광석의 상태로 돌아가지 않듯이 보리를 증득하면 다시는 번뇌를 일으키지 않습니다. 또 다른 관점은 부처님이 이전 부처님들과 같은 곳으로 간다는 것입니다. 부처님은 우리가 올라갈 수 있는 가장 좋은 곳입니다. 그리고 부처님은 더 이상 낮은 상태로 내려오지 않을 것입니다.

Who Understands the World 世間解: This means to understand the false and penetrate the true 達偽通真, to know and understand all worldly dharmas. It is just like the Sixth Patriarch says: “The Buddhadharma is in the world, enlightenment is not apart from the world. To leave the world and seek enlightenment is like searching for a rabbit with horns 佛法在世間, 不離世間覺, 離世覓菩提, 恰如求兔角.” Another aspect of “understand” is to know. The Buddha truly knows the realm of all living beings. Because he thoroughly understands, he is free from all afflictions and is totally pure. That is why he truly understands the world.

세간해世間解: 이것은 거짓을 이해하고 진을 꿰뚫고, 세상의 모든 것을 알고 이해하는 것을 의미합니다. 그것은 육대조사가 말하는 것과 같습니다: “불법은 세간 속에 있는 것, 세간 떠나서 깨닫지 못하네. 세간을 떠나서 보리를 찾음은 마치 토끼의 뿔을 구함과 같으니라.” “이해”의 또 다른 측면은 아는 것입니다. 부처님은 모든 중생계를 진정으로 알고 있습니다. 그는 완전히 알고 있기 때문에 번뇌에서 벗어나 완전히 청정합니다. 그래서 그는 진정으로 세상을 이해합니다.

Unsurpassed Knight 無上士: To harbor the slightest bit of delusion (there are view delusions, thought delusions, and delusions like sand) means that one can be surpassed. The Buddha has removed all ignorance. He knows that the self and states are empty and false. This title has the meaning “Penetrating through the Counterfeit and Reaching the True 通偽達真號.” From another perspective, Nirvana is unsurpassed amongst all the dharmas, and the Buddha is unsurpassed amongst all living beings. Because there is nothing to be severed, he is called Unsurpassed Knight.

무상사無上士: 조금이라도 의혹을 품는다는 것(견혹, 사혹, 견사혹)은 능가할 수 있음을 의미합니다. 부처님은 모든 무지를 제거했습니다. 그는 자아와 상태가 공하고 거짓임을 알고 있습니다. 이 명칭은 “가짜를 통해 꿰뚫어 진실에 도달하다”라는 의미를 담고 있습니다. 다른 관점에서 볼 때, 열반은 모든 법들 중에서 위없는 것이고, 부처님은 모든 중생들 중에서 위 없습니다. 끊을 것이 없기 때문에, 무상사라고 합니다.

Regulating and Subduing Hero 調御丈夫: He regulates all living beings in the Six Paths and guides them towards Buddhahood. This title has the meaning “Collecting and Teaching Beings in Accordance with the Way 攝化從道號.” He can tame living beings’ minds which are like wild horses.

조어장부調御丈夫: 부처님은 육도 안의 모든 중생을 다스리고 그들을 불도로 인도합니다. 이 명칭은 “사람을 모아 가르친다”라는 뜻을 가지고 있습니다. 그는 야생마와 같은 중생의 마음을 길들일 수 있습니다.

This is a rather important concept. The Buddha can skillfully regulate and subdue all living beings and exhort them to guard their roots (which are like open doors). The Long Agama Sutra says that we should

skillfully ride the six entrances by protecting, maintaining, subduing and regulating them so that they are like the level ground where one can ride a four horse chariot. While at it, use the whip and bridle to control them so that they stay on course.

이것은 다소 중요한 개념입니다. 부처님은 모든 중생을 능숙하게 통제하고 제압할 수 있으며, 그들의 근을 지키라고 권합니다(근은 열린 문과 같습니다). 장아함경에는 육입을 보호, 유지, 제압, 규제하여 네마리의 말이 끄는 마차가 평지를 달리듯이 해야 한다고 합니다. 말이 달리는 동안, 채찍과 굴레를 사용하여 길에서 벗어나지 않도록 조절하세요.

佛能調伏衆生善護根門 長阿含云 善御六觸 護持調伏 猶如平地
駕四馬車 善調御者 執鞭執控 使不失轍 若云調女人 則不尊重
故名調御丈夫

Teacher of Gods and Humans 天人師: The Buddha acts as a model for gods and men. This title has the meaning "Speaking Dharma in Accord with Living Beings' Roots 應機說法號." Humans' roots are keener and they can more easily enter the Way. The Buddha speaks Dharma and limitless gods and humans enlighten to the Way.

천인사天人師: 신과 인간의 스승입니다. 부처님은 신과 인간의 본보기가 됩니다. 이 명칭은 "중생의 뿌리에 따라 법을 설하다"라는 의미입니다. 인간의 근은 더 날카롭고 그들은 더 쉽게 도에 들어갈 수 있습니다. 부처님은 법을 설하고 무한한 신과 인간은 도를 깨우칩니다.

Though he mainly crosses over gods and humans, he does cross over some living beings from the other paths.

비록 부처님은 주로 신들과 인간들을 제도하지만, 다른 도의 일부 중생들도 제도합니다.

The Buddha: The meaning of this title is "Fully Bright in the Three Enlightenments of self, others and perfection of both enlightenment and conduct 三覺圓明號."

The Buddha accomplished All Wisdom and knows the number of sentient beings as well as insentient beings, permanent and impermanent dharmas etc... 불: 이 명칭의 의미는 "삼각삼覺이 원만히 밝은 칭호"입니다. 부처님은 모든 지혜를 이루셨고 중생과 비중생의 수와 항상하고 항상하지 않은 법 등을 알고 계십니다.

一切智慧成就 知衆生非衆生數常無常等法

The World-Honored One: This title is used because he is honored in and beyond this world. Its special meaning is "The Only Revered One of the Triple World (the Three Realms) 三界獨尊號." When Shakyamuni was born, he pointed one hand at heaven and one at earth, took seven steps and said, "In the heavens above and here below, I alone am honored 天上天下, 維我獨尊." There are six additional meanings to this honorific title:

세존: 이 칭호는 그가 이 세상 안팎에서 존경받기 때문에 사용됩니다. 이것의 특별한 의미는 "삼계 중 유일하게 존경받는 자"입니다. 석가모니가 태어났을 때, 그는 한 손은 하늘을, 한 손은 땅을 가리키며 일곱 걸음을 내딛으며 "하늘 위 하늘 아래 오직 나만이 존귀하다"고 했습니다. 이 존칭에는 여섯 가지 추가적인 의미가 있습니다.

1. Self-mastery 自在.
2. Blazing 熾勝.
3. Upright and Adorned 端嚴.
4. Universally Renowned 普聞.
5. Auspicious 吉祥.
6. Venerable and Honorable 尊貴.

- 1 자재自在
- 2 승熾勝
- 3 단엄端嚴
- 4 보문普聞
- 5 길상吉祥
- 6 존귀尊貴

Sutra text:

Before leaving home he had been the king of a small country and had been friendly with the king of a neighboring country with whom he practiced the Ten Good Deeds and benefited living beings. Because the citizens of these countries did many evil acts, the kings agreed to devise large-scale expedient devices for them. One vowed, 'I will accomplish the Buddha Way quickly and then cross over all the others without exception.'

"The other king vowed, 'If I do not first cross over all those who suffer for their offenses, and cause them to attain peace and Bodhi, I shall not accomplish Buddhahood.'

The Buddha told the Bodhisattva Samadhi Self-Mastery King, "The King who vowed to become a Buddha quickly is All-Knowledge-Accomplished Thus Come One. The king who vowed not to become a Buddha until he had seen all others safely across is Earth Store Bodhisattva."

그 부처님께서 출가하기 전에 작은 나라의 왕으로 한 이웃 나라의 국왕과 벗이 되어 함께 십선을 행하며 중생을 이롭게 하였다. 그런데 그 이웃 나라의 백성들이 악한 일을 많이 하니 두 왕이 의논하여 널리 방편을 베풀었는데, 한 왕이 원을 발하기를 '일찍이 불도를 이뤄서 이러한 무리를 제도하여 하여금 남음이 없게 하리라'라고 하였고, 다른 한 왕은 원 세우기를, '만일 죄 많은 고통의 중생들을 제도하여 그로 하여금 편하게 하여 보리도에 이르도록 하지 못하면 나는 마침내 성불하기를 원하지 않는다'고 하였다."

부처님이 정자재왕에게 계속 말씀하셨다.

“한 왕은 일찍이 성불하기를 발원하였는데 그가 곧 일체지성취여래이고, 한 왕은 영원토록 죄받는 중생을 제도하고 그때까지 성불하기를 원치 않는다고 발원하였는데 그가 곧 지장보살이다.

未出家時 爲小國王 與一隣國王 爲友 同行十善 饒益衆生 其隣國內 所有人民

미출가시 위소국왕 여일인국왕 위우 동행십선 요익중생 기인국내 소유인민

多造衆惡 二王 議計 廣設方便. 一王 發願 早成佛道 廣度是輩 令使無餘,

다조중악 이왕 의계 광설방편. 일왕 발원 조성불도 당도시배 영사무여,

一王 發願 若不先度罪苦 令是安樂 得至菩提 我終未願成佛”

일왕 발원 악불선도죄고 영시안락 득지보리 아종미원성불”

佛告 定自在王菩薩. “一王 發願 早成佛者

불고 정자재왕보살. “일왕 발원 조성불자

卽一切智成就如來 是, 一王 發願 永度罪苦衆生 未願成佛者 卽地藏菩薩 是.

즉일체지성취여래 시, 일왕 발원 영도죄고중생 미원성불자 즉지장보살 시.

Sutra commentary:

Before leaving home he had been the king of a small country and had been friendly with the king of a neighboring country with whom he practiced the Ten Good Deeds and benefited living beings. Because the citizens of these countries did many evil acts, the kings agreed to devise large-scale expedient devices for them.

그 부처님께서 출가하기 전에 작은 나라의 왕으로 한 이웃 나라의 국왕과 벗이 되어 함께 십선을 행하며 중생을 이롭게 하였다. 그런데 그 이웃 나라의 백성들이 악한 일을 많이 하니 두 왕이 의논하여 널리 방편을 베풀었는데,

He was a king before he left the home-life.

그는 출가 전에 왕이었습니다.

Friendly 友 can have the following aspects:

- Same resolve 誓志.
- Mutual assistance.
- Providing power or strength.

우友는 다음의 세가지 면이 있습니다.

- 뜻이 같음 誓志
- 서로 도움
- 힘을 줌

The Ten Good Deeds 十善 are the basis for birth into the heavens. Those who have faith get to plant blessings. They will have no worries in future lives.

십선十善은 천상에 태어나는 기반입니다. 믿음이 있는 사람은 복을 심습니다. 그들은 미래 생애 걱정을 하지 않습니다.

The Manifestation Buddha Auspicious and Evil Sutra 事佛吉兇經 says that the ten evils and enmity 十惡怨家, the ten good deeds and loyal friends 十善厚友, being at peace and obtaining the Way 安神得道, all arise from goodness 皆從善生. Those who can preserve the faith are naturally blessed 有能守信 福報自然. Just follow the good to arrive at the good 從善至善. This is not a gift from spirits 非神授與. If you have faith then you can plant good seeds 信者得植. In future lives, you'll have no worries 後生無憂.

사불길흥경事佛吉兇經에 이르길 십악과 원한, 십선행과 충실한 친구, 평안하고 길을 얻는 것이 모두 선한 법에서 비롯된다고 합니다. 믿음을 지킬 수 있는 사람은 천성적으로 복을 받습니다. 선을 쫓아 선에 이르세요. 이것은 신神의 선물이 아닙니다. 믿음이 있다면 좋은 씨앗을 심을 수 있습니다. 미래에 아무 걱정이 없을 것입니다.

Evil acts refer to the 10 evil deeds.

악행은 10 악행을 의미합니다.

One vowed, 'I will accomplish the Buddha Way quickly and then cross over all the others without exception.'

한 왕이 원을 발하기를 '일찍이 불도를 이뤄서 이러한 무리를 제도하여 하여금 남음이 없게 하리라'라고 하였고,

The Great Shastra states that crossing over has two approaches:

대논에 이르길 제도에는 2 가지 방법이 있다고 합니다.

1. First cross over oneself, then cross over living beings.

2. First cross over living beings, then cross over oneself.

1. 먼저 자신을 제도하고 중생을 제도합니다.

2. 먼저 중생을 제도하고 자신을 제도합니다.

One king vowed to become a Buddha so that he could have the wisdom and power to cross over living beings.

한 왕이 부처가 되어서 중생을 제도하는 지혜와 힘을 갖추겠다고 서원을 세웠습니다.

"The other king vowed, 'If I do not first cross over all those who suffer for their offenses, and cause them to attain peace and Bodhi, I shall not accomplish Buddhahood.'

The Buddha told the Bodhisattva Samadhi Self-Mastery King, "The King who vowed to become a Buddha quickly is All-Knowledge-Accomplished Thus Come One. The king who vowed not to become a Buddha until he had seen all others safely across is Earth Store Bodhisattva."

다른 한 왕은 원 세우기를, '만일 죄 많은 고통의 중생들을 제도하여 그로 하여금 편하게 하여 보리도에 이르도록 하지 못하면 나는 마침내 성불하기를 원하지 않는다'고 하였다."

부처님이 정자재왕에게 계속 말씀하셨다.

“한 왕은 일찍이 성불하기를 발원하였는데 그가 곧 일체지성취여래이고, 한 왕은 영원토록 죄받는 중생을 제도하고 그때까지 성불하기를 원치 않는다고 발원하였는데 그가 곧 지장보살이다.

Leaving home: The Worthy and Stupid Sutra 賢愚經 describes the merit and virtue of leaving the home-life as bigger than Mount Sumeru, deeper than the great ocean, and as wide as empty space. From the good roots of leaving home, one will ultimately accomplish the Way.

출가: 현우경賢愚經 에 이르길 출가의 공덕은 수미산보다 크고, 대해보다 깊으며, 허공처럼 넓다고 묘사합니다. 출가의 선근으로 결국 도를 이룰 것입니다.

There are four kinds of leaving the home-life:

네 가지 종류의 출가가 있습니다.

1. Body and mind.
 2. Body but not mind.
 3. Mind but not body.
 4. Neither body nor mind.
- 1 몸과 마음이 출가함.
2 몸은 출가하지만 마음은 출가하지 않음
3 마음은 출가하지만 몸은 출가하지 않음
4 몸도 마음도 출가하지 않음

Two are good, two are not.

2 개는 선하고 2 개는 선하지 않습니다.

1. triple realm 出三世俗家, which refers to escaping birth and death, and certify to Arhatship.
2. Leaving ignorance 出無明家, which means certifying to the Dharma Body and accomplishing the Way.

1 삼계를 벗어나 생사를 벗어나고 아라한과를 증득함

2 무명을 벗어나 법신을 증득하고 도를 성취함

Vow power comes from the mind. Of all powers, the mind power is the greatest.

원력은 마음에서 나옵니다. 모든 힘 중에서 마음의 힘이 가장 위대합니다.

Sutra text:

"Moreover, limitless asamkhyeya kalpas ago a Buddha named Pure-Lotus-Eyes Thus Come One appeared in the world. His lifespan was forty kalpas. During his Dharma-Image Period, an Arhat who had great merit and who crossed over living beings, teaching them as he encountered them, met a woman named Bright Eyes who made an offering of food to him.

다시 과거 한량없는 아승지겁 전에 한 부처님이 세상에 출현하시니 명호가 청정연화목여래淸淨蓮華目如來이시며 그 부처님 수명은 사십 겁이다. 상법시대에 아라한 한 분이 있어 복으로써 중생을 제도하셨는데 차례로

교화하다가 광목光目이라 이르는 한 여인을 만나게 되었다. 광목이 음식을 베풀어 공양하니

復於過去 無量阿僧祇劫 有佛出世 名 清淨蓮華目如來 其佛壽命 四十劫.

부어과거 무량아승지겁 유불출세 명 청정연화목여래 기불수명 사십겁.

像法之中 有一羅漢 福度衆生 因次教化 遇一女人 字曰光目 設食供養

상법지중 유일나한 복도중생 인차교화 우일여인 자왈광목 설식공양

Sutra commentary:

"Moreover, limitless asamkhyeya kalpas ago a Buddha named Pure-Lotus-Eyes Thus Come One appeared in the world. His lifespan was forty kalpas.

다시 과거 한량없는 아승지겁 전에 한 부처님이 세상에 출현하시니 명호가 청정연화목여래清淨蓮華目如來이시며 그 부처님 수명은 사십 겁이다.

Appeared in the world. According to the Cause and Effect Sutra 因果經, before appearing in the world at the Equal Enlightenment position in Tushita heaven, the Buddhas in waiting did five contemplations. He contemplated in order to see:

세상에 출현하시니 인과경因果經에 따르면 도솔천 등각위에서 세계에 출현하기 전 부처님이 기다릴 때 다섯가지 관을 했습니다. 그는 다음과 같은 관을 했습니다.

1. Whether living beings are ripe yet.
2. Whether or not it is the right time.
3. In which country to be born.
4. In which caste to be born.
5. His past causes and conditions, which will enable him to determine who will be his parents.

1)중생이 성숙한지 아닌지 2) 올바른 때인지 아닌지 3) 어떤 나라에서 태어나는지 4) 어떤 계급에서 태어나는지 5)그의 숙세 인연이 그의 부모님을 결정합니다.

Indian lotuses are blue, similar to the Buddha's eyes. Therefore this Buddha is named Pure-Lotus-Eyes Thus Come One. Among the 32 hallmarks, his face is like the full moon and his eyes are like lotus flowers. Because he severed all evils and perfected all sorts of goodness, he obtained naturally wonderful eyes which are like Pure Lotus flowers.

인도의 연꽃은 부처님의 눈과 비슷하게 푸른색입니다. 그래서 이 부처님은 청정연화목여래清淨蓮華目如來입니다. 32 상 가운데에 그의 얼굴은 보름달과 같고 그의 눈은 연꽃과 같습니다. 그는 모든 악을 끊고 모든 선을 완성하였기 때문에 그는 자연스럽게 청정한 연꽃과 같은 훌륭한 눈을 얻었습니다.

During his Dharma-Image Period, an Arhat who had great merit and who crossed over living beings, teaching them as he encountered them, met a woman named Bright Eyes who made an offering of food to him.

상법시대에 아라한 한 분이 있어 복으로써 중생을 제도하셨는데 차례로 교화하다가 광목光目이라 이르는 한 여인을 만나게 되셨다. 광목이 음식을 베풀어 공양하니

In the ancient times, once one has accomplished the Way, one then descends from the mountain to transform the world 遊化人間, 廣度有緣人.

고대에는 도를 성취하면 산에서 내려와서 인연있는 사람들을 교화하였습니다.

Arhat is a Sanskrit term that has three meanings:

아라한은 산스크리트어로 세가지 의미가 있습니다.

1. Non-birth 無生: They no longer have to undergo births in the triple realm.
2. Killer of thieves 殺賊: The 98 servants of view and thought affliction thieves are destroyed 九十八使見思煩惱賊滅.
3. Non-outflow 無漏. They put an end to all their afflictions and can help living beings obtain blessings that have no outflows 自福不漏.

1 무생無生: 삼계에서 더이상 생을 겪지 않습니다.

2 살적殺賊: 98 가지 견사번뇌見思煩惱의 도적을 멸합니다.

3 무루無漏: 그들은 번뇌를 끝내고 중생들이 유루가 없는 복을 얻도록 돕습니다.

Making an offering of food has five merits and virtues:

음식을 공양하는 것에는 5 가지 공덕이 있습니다.

1. Giving of life 施命.
2. Giving of form 施色.
3. Giving of strength 施力.
4. Giving of security 施安.
5. Giving of eloquence 施辯.

1 명을 얻습니다. 施命

2 색을 얻습니다. 施色

3 힘을 얻습니다. 施力

4 편안함을 얻습니다. 施安

5 변재를 얻습니다. 施辯

These make up the five blessings. When giving to an Arhat, the blessings are multiplied 100 times.

이것들이 다섯가지 복을 만듭니다. 아라한에게 공양하면, 그 복이 100 배가 됩니다.

Bright Eyes: According to the Chinese, the five stores and six organs' pure Qi dwells at the eyes. The essence resides at the eyes. The essence of the bones resides at the pupil of the eyes, while the purer essence usually manifests in the darker colors of the iris of the eyes. 밝은 눈: 중국인들에 따르면 오장육부의 정기는 눈에 있습니다. 정수가 눈에 있습니다.

뼈의 정수는 눈동자에 있습니다. 관절의 정기는 보통 눈의 홍채의 어두운 색으로 나타납니다.

準靈樞 五藏六府之精氣 皆上住於目 而為精 精之窠為眼 骨之精為瞳子 節之精為黑眼 然目能發光者 以藏府之精 皆秉受脾土 脾為諸陰之首 目乃血氣之宗 故脾虛 則五藏精氣 皆失所司 不能歸明於目矣

Sutra text:

"What is your wish?" asked the Arhat.

"Bright Eyes replied, 'On the day of my mother's death I performed meritorious deeds for her rescue, but I do not yet know in what path she has been born.'

아라한이 '원하는 바가 무엇인가?'라고 물었다.

그러자 광목이 대답하였다.

'제가 어머니께서 돌아가시던 날에 명복을 빌어 구제하고자 하오나 어머니께서 나신 곳을 알지 못하옵니다.'

羅漢 問之 '欲願何等'

나한 문지 '욕원하등'

光目 答言 '我以母亡之日 資福救拔 未知我母 生處何趣'

광목 답언 '아이모망지일 자복구발 미지아모 생처하취'

Sutra commentary:

"What is your wish?" asked the Arhat.

아라한이 '원하는 바가 무엇인가?'라고 물었다.

Arhats are sages. To make offerings to them creates human and heavenly blessings which can bring one's wishes to realization 人天之福皆能如意.

아라한은 성인입니다. 그들에게 공양하면 능히 뜻대로 이루어지는 인간과 천상의 복을 받습니다.

"Bright Eyes replied, 'On the day of my mother's death I performed meritorious deeds for her rescue, but I do not yet know in what path she has been born.'

그러자 광목이 대답하였다.

'제가 어머니께서 돌아가시던 날에 명복을 빌어 구제하고자 하오나 어머니께서 나신 곳을 알지 못하옵니다.'

She only wants to know her mother's whereabouts, manifesting deep gratitude to her own mother.

그녀는 오직 어머니의 행방을 알고 싶어하며, 그녀의 어머니께 깊이 감사함을 표합니다.

The Nirvana Sutra states that gratitude is the basis for great compassion. Those who are ungrateful are even lower than animals

열반경에 이르길 감사는 대자비의 근본입니다. 감사를 모르는 사람은 축생보다 못합니다.

知恩者 · 大悲之本 · 不知恩者 · 屬於畜生 ·

Sutra text:

"Out of pity for her, the Arhat entered into samadhi to contemplate, and saw that Bright Eyes' mother had fallen into an evil path where she was undergoing extremely great suffering. The Arhat asked, 'When your mother was alive, what deeds did she do that she should now be undergoing such extreme great suffering in an evil path?'

아라한이 불쌍히 여겨 선정에 들어 광목의 어머니를 보니 지옥에 떨어져서 크게 고통을 받는 것이 보였다. 이에 아라한이 광목에게 묻기를, '너의 어머니가 세상에 계실 적에 무슨 죄업을 지었길래 지금 지옥에 떨어져서 극한 고통을 받고 있는가?'라고 하니

羅漢 愍之 爲入定觀 見光目女母 墮在惡趣 受極大苦

나한 민지 위입정관 견광목녀모 타재악취 수극대고

羅漢 問光目言 '汝母在生 作何行業 今在惡趣受極大苦'

나한 문광목언 '여모재생 작하행업 금재악취수극대고'

Sutra commentary:

"Out of pity for her, the Arhat entered into samadhi to contemplate, and saw that Bright Eyes' mother had fallen into an evil path where she was undergoing extremely great suffering.

아라한이 불쌍히 여겨 선정에 들어 광목의 어머니를 보니 지옥에 떨어져서 크게 고통을 받는 것이 보였다.

An Arhat needs an act of volition for his contemplation 作意觀察 whereas Bodhisattvas can do it on the fly without needing to make an effort.

아라한은 의도적으로 관찰합니다. 반면에 보살은 노력하지 않고도 즉시 관찰할 수 있습니다.

Saw 見: This refers to the ability to contemplate using ones' Wisdom Eye.

견: 이는 혜안으로 관할 수 있는 능력을 일컫습니다.

undergoing extremely great suffering: in the unintermittent hells.

무간지옥에서 크게 고통을 받는 것이 보였다.

The Arhat asked, 'When your mother was alive, what deeds did she do that she should now be undergoing such extreme great suffering in an evil path?'

이에 아라한이 광목에게 묻기를,

'너의 어머니가 세상에 계실 적에 무슨 죄업을 지었길래 지금 지옥에 떨어져서 극한 고통을 받고 있는가?'라고 하니

Question: According to the Great Shastra, the Wisdom Eye has completely ended discerning even a single different mark 盡滅一異相. It does not receive all Dharmas 不受一切法. The Wisdom Eye cannot cross

over living beings, because it has no discrimination 無所分別 故生法眼. Now, as an Arhat who understands emptiness and stillness 了知空寂, how can he possibly see her mother's place of retribution?

질문: 대논에 따르면 혜안은 하나의 다른 상을 분별하는 것을 완전히 끝낼 수 있습니다. 일체법을 모두 받지 않습니다. 혜안은 분별이 없기에 중생을 제도할 수 없습니다. 이제 아라한은 공적空寂함을 알았습니다. 어떻게 그가 그녀의 어머니가 과보로 간 곳을 알 수 있습니까?

Answer: The Wisdom Eye understands Emptiness 慧眼知空. It is well regulated and does not attach to states 調於境不著. How is it different from being born dead or blind if it really cannot see anything at all 豈如生亡盲 全無所見也? That is why it is said that 故大品云 the Bodhisattva with the Wisdom Eye 慧眼菩薩 can see all dharmas 無法不見 and can recognize all dharmas 無法不識. Although the Arhats can contemplate (with their Heavenly Eyes) the things in the Great Thousand World 能觀大千世界事, they cannot know their causes 但不能知其因. That is why he asked.

답: 혜안은 공을 이해합니다. 그것은 잘 제어되고 경계에 집착하지 않습니다. 만약에 전혀 아무것도 보지 못한다면 죽어서 태어나거나 눈이 멀어 태어나는 것과 어떻게 다릅니까? 그러므로 대품大品에 이르길 혜안慧眼을 갖춘 보살은 모든 법을 볼 수 있고 모든 법을 인식합니다. 비록 아라한이 혜안으로 대천세계大千世界の 일을 관한다고 해도 그들은 능히 그 원인을 알지 못합니다. 그래서 그가 물었습니다.

Sutra text:

"Bright Eyes replied, 'My mother enjoyed nothing better than eating fish, turtles, and the like. She particularly relished their fried or boiled roe, and because she was fond of eating, she took thousands of lives. Oh, Venerable Compassionate One, how can she be saved?'

광목이 대답하기를,

‘우리 어머니께서 평소에 물고기와 자라 등을 먹기를 좋아하셨으며 그중에서도 고기 새끼를 많이 먹었는데, 굵고 지져서 마음껏 먹었습니다. 아마 그 수가 천만보다도 몇 배가 될 것입니다. 존자께서는 불쌍하게 여기시어 어떻게든 저의 어머니를 구제하여 주십시오.’

光目 答言 ‘我以母亡之日 資福救拔 未知我母 生處何趣’

광목 답언 ‘아이모망지일 자복구발 미지아모 생처하취’

羅漢 愍之 爲入定觀 見光目女母 墮在惡趣 受極大苦

나한 민지 위입정관 견광목녀모 타재악취 수극대고

Sutra commentary:

"Bright Eyes replied, 'My mother enjoyed nothing better than eating fish, turtles, and the like. She was a sea food lover like many of us. She particularly relished their fried or boiled roe, and because she was fond

of eating, she took thousands of lives. Oh, Venerable Compassionate One, how can she be saved?

Very bad habits indeed! Her mother self-indulged and killed a lot of living beings. Refer to the following verse about the enmity created with the act of killing, or just go to a slaughter house.

광목이 대답하기를,

‘우리 어머니께서 평소에 물고기와 자라 등을 먹기를 좋아하셨으며 그녀는 우리처럼 해산물을 좋아합니다. 그중에서도 고기 새끼를 많이 먹었는데, 굵고 지져서 마음껏 먹었습니다. 아마 그 수가 천만보다도 몇 배가 될 것입니다. 존자께서는 불쌍하게 여기시어 어떻게든 저의 어머니를 구제하여 주십시오.’
참으로 매우 나쁜 습관입니다. 그녀의 어머니는 맛에 탐닉하였고 많은 중생을 죽였습니다. 살생이나 도살로 인해 생긴 적에 대해 다음과 같은 문구가 있습니다.

“千百年來碗裏羹 For hundreds of thousands of years, the thick soup in the bowl,

冤深似海恨難平 Has caused enmity as deep as the ocean and hatred that cannot be resolved.

欲知世上刀兵劫 If you want to know why there are wars and conflicts in the world,

試聽屠門夜半聲 Just listen to the sounds from the butcher shop at midnight.”

천백년동안 먹은 국에 바다와 같이 깊은 원수와 해결하기 어려운 한이 있네.
세상의 전쟁과 갈등을 알고자하면 자정에 푸죽간의 소리를 들어보라.

Sutra text:

"The Arhat pitied her and established an expedient device, saying, 'With a sincere resolve, be mindful of Pure Lotus Eyes Thus Come One, and also make carved and painted images of him. Both those living and those who have perished will be rewarded.'

아라한이 불쌍히 여기어 방편을 지어 광목에게 말씀하셨다.

‘너는 지극 정성으로 청정연화목여래를 생각하고 함께 그 형상을 그려서 모시게 되면 산 사람이나 죽은 사람이 모두 좋은 과보를 얻게 된다.’

羅漢 愍之 爲作方便 勸光目言

나한 민지 위작방편 권광목언

‘汝可志誠 念清淨蓮華目如來 兼 塑畫形像 存亡 獲報’

‘여가지성 염청정연화목여래 겸 소화형상 존망 획득’

Sutra commentary:

"The Arhat pitied her and established an expedient device saying, 'With a sincere resolve, be mindful of Pure Lotus Eyes Thus Come One,

아라한이 불쌍히 여기어 방편을 지어 광목에게 말씀하셨다.

‘너는 지극 정성으로 청정연화목여래를 생각하고

Being sincere is critical in order to obtain a response.

감응을 얻기 위해서는 지극함이 중요합니다.

Arhats have not yet destroyed ignorance and certified to the Dharma Body. Their spiritual powers are not as great as the Bodhisattvas. They cannot really rescue living beings from suffering by themselves.

아라한은 무지를 파괴하지 않았지만 법신을 증득하였습니다. 그들의 신력은 보살만큼 크지 않습니다. 그들은 스스로 중생을 고통에서 구할 수 없습니다.

And also make carved and painted images of him. Both those living and those who have perished will be rewarded.' Making images will benefit both the living and the dead. Not only will their blessings increase, so too will their wisdom.

함께 그 형상을 그려서 모시게 되면 산 사람이나 죽은 사람이 모두 좋은 과보를 얻게 된다.' 상을 만드는 것은 산 자와 죽은 자에게 이롭습니다. 그들의 복 뿐만 아니라 지혜도 늘어납니다.

Regarding making images of the Buddha, a King once asked the Buddha, "After the Buddha's Nirvana, if living beings create the Buddha's images, what blessings will they get?" The Buddha replied, "Those living beings who create my images will obtain limitless merit and virtue that cannot be counted. Life after life, they will not fall into the evil paths. They will be born in the Human and God realms to enjoy blessings and bliss, up to and including becoming the Great Brahma Heaven king. Their appearance will be upright and without compare. Eventually, they will be reborn in Amitabha's Land, become great Bodhisattvas, the most venerated of Bodhisattvas, and ultimately attain Buddhahood."

불상을 만드는 것에 관해서 왕이 한 때 부처님께 물었습니다. "부처님 열반 후 중생이 불상을 만들면 어떤 복을 얻습니까?" 부처님께서 이르길 "나의 불상을 만드는 중생들은 헤아릴 수 없는 무량한 공덕을 얻을 것이다. 세세생생 그들은 악도에 떨어지지 않을 것이다. 그들은 인간과 천상계에 태어나 복과 안락을 즐기고 대법천왕이 되기도 할 것이다. 그들은 모습을 곧고 비할 바가 없다. 결국 그들은 아미타불토에 태어나고 대보살, 가장 훌륭한 보살이 되고 궁극적으로 불도를 얻을 것이다.

Sutra text:

"On hearing this, Bright Eyes renounced everything she loved, afterwards drew an image of that Buddha, and made offerings before it. Moreover, she wept sorrowfully as she respectfully gazed at and bowed to that Buddha. During the second half of the night, suddenly, as if in a dream, she saw that Buddha's body, dazzling gold in color and as large as Mount Sumeru, emitting great light.

광목이 듣고 곧 아끼던 물건들을 팔아서 급히 부처님 형상을 그려 공양을 올리고 다시 공경하는 마음으로 슬피 울며 예배드렸더니 갑자기 밤중이 되어

꿈에 부처님을 뵈니 금빛이 황홀함이 수미산과 같으며 큰 광명을 놓으시고
광목에게 말씀하셨다.

光目聞已 卽捨所愛 尋畫佛像 而供養之 復恭敬心 悲泣瞻禮
광목문이 즉사소에 심화불상 이공양지 부공경심 비읍침례
忽於夜後 夢見佛身 金色晃耀 如須彌山 放大光明 而告光目
홀어야후 몽견불신 금색황요 여수미산 방대광명 이고광목

Sutra commentary:

“On hearing this, Bright Eyes renounced everything she loved, afterwards drew an image of that Buddha, and made offerings before it.

광목이 듣고 곧 아끼던 물건들을 팔아서 급히 부처님 형상을 그려 공양을 올리고

She gave up her material possessions in order to make an offering, demonstrating an act of sincerity. She then obtained an “intertwined response with the Way” and she saw the Buddha’s body.

그녀는 공양을 올리기 위해 자신의 물질적 소유물을 포기했습니다. 이는 그녀의 진실함을 보여줍니다. 그녀는 도에 감응을 얻었고 불신佛身을 보았습니다.

Moreover, she wept sorrowfully as she respectfully gazed at and bowed to that Buddha. During the second half of the night, suddenly, as if in a dream, she saw that Buddha’s body...

다시 공경하는 마음으로 슬피 울며 예배드렸더니 갑자기 밤중이 되어 꿈에 부처님을 뵈니 금빛이 황홀함이 수미산과 같으며 큰 광명을 놓으시고 광목에게 말씀하셨다.

To see the Buddha’s body in a dream is very good indeed.

불신을 꿈에서 보는 것은 매우 참으로 좋습니다 .

There are four kinds of dreams:

네 가지 종류의 꿈이 있습니다.

1. The four great elements are not harmonious dreams 四大不和夢: One may see mountains collapse, or be chased by thieves, tigers, wolves, etc.

사대가 화합하지 않는 꿈입니다: 산이 무너지거나 강도, 호랑이, 여우 등에 의해 쫓깁니다.

2. Dreaming of what was seen 先見夢: At night, one dreams of things that one has seen during the day.

낮에 본 것에 대한 꿈입니다: 밤에 낮에 본 것들에 대해 꿈을 꾸입니다.

3. God and human dreams 天人夢: gods and humans manifest good or evil dreams, making people experience good or evil events 天人現善惡 令人得善惡事.

신과 인간에 대한 꿈입니다: 신과 인간이 꿈에 선하거나 악하게 나타나서 사람들이 선하거나 악한 일을 경험하게 합니다.

4. Thinking dreams 想夢: Such dreams may be of prior lives or from blessings, offenses or obstructions, which now manifest as good or evil dreams.

생각하는 꿈입니다: 이런 꿈은 전생 혹은 복과 잘못, 장애로 인해 선하거나 악한 꿈으로 드러납니다.

The first two kinds are false, the latter two are true. Bright Eyes experienced the latter two kinds here.

1 번과 2 번의 꿈은 거짓이고 3 번과 4 번은 사실입니다. 눈 밝은 이는 3 번과 4 번의 꿈을 꿉니다.

The Producing the Bodhi Mind Sutra 出生菩提心經 says: "If one can dream of the Buddha's image that has a complete and adorned body, living beings should be joyous. One will certainly become the Tamer and Teacher 調御."

출생보리심경 出生菩提心經에 이르길: 꿈에 완전하고 장엄한 부처님의 모습이 나타나면 중생들은 기뻐해야 합니다. 그는 분명히 조어 調御가 될 것입니다.

Dazzling gold in color and as large as Mount Sumeru, emitting great light. She saw that the Buddha's body is gold in color 金色晃耀: The eastern side of Great Mount Sumeru is made of pure gold 大須彌東面 及小須彌七山 純是黃金 The light from the Buddha's body is even brighter than that of gold mountain.

금빛이 황홀함이 수미산과 같으며 큰 광명을 놓으시고 광목에게 말씀하셨다. 그녀는 부처님의 몸이 금색임을 보았습니다. 대수미산의 동쪽은 황금으로 만들어졌습니다. 부처님의 몸의 빛은 금으로 된 산보다 더 밝습니다.

Sutra text:

"This Buddha said to Bright Eyes, 'Before long your mother will be born in your own household and as soon as she can know hunger and cold she will speak.'

"Shortly thereafter, a maidservant in the house bore a son who spoke within three days of his birth. Lowering his head and weeping mournfully, he said, 'In life and death one must undergo retributions for his own deeds. I am your mother and have been in darkness for a long time. Since leaving you I have constantly been reborn in the great hells. As a result of receiving the power of your meritorious deeds, I have been able to be reborn, but only as a poor son of low station. My lifespan, moreover, will be short, and after thirteen years I will fall into an evil path again. Do you not have some way to effect my liberation?'

‘너의 어머니가 오래지 않아 너의 집에 태어나서 춥고 배고픔을 알게 될 때쯤이면 곧 말을 하게 될 것이다.’

그 후 광목의 집안에 있는 한 종이 자식을 낳았는데, 사흘이 채 못되어 말을 하며 머리를 숙여 슬피 울면서 광목에게 말하였다.

‘생사의 업연으로 과보는 스스로가 받는지라. 내가 바로 너의 어머니다. 오래도록 어두운 곳에 있었으며 너와 헤어진 후로 여러 번 큰 지옥에 떨어졌으나 이제 너의 복력을 입어 사람의 몸을 받았지만 이렇게 하천한 사람이 되었다. 그러나 단명하여 나이 열세 살이 되면 다시 나쁜 곳에 떨어지게 될 것이니 나의 이 업보를 벗겨 줄 무슨 방법이 없겠는가하고 말하였다.

‘汝母不久 當生汝家 纔覺飢寒 卽當言說’其後家內 婢生一子 未滿三日 而乃言說

‘여모불구 당생여가 재각기한 즉당언설’기후가내 비생일자 미만삼일 이내언설
稽首悲泣 告於光目

계수비읍 고어광목

‘生死業緣 果報自受 吾是汝母. 久處暗冥 自別汝去 累墮大地獄

‘생사업연 과보자수 오시여모. 구처암명 자별여거 누타대지옥

今蒙福力 當得受生 爲下賤人 又復短命 壽年十三 更落惡道 汝有何計 令吾脫免’

금몽복력 당득수생 위하천인 우부단명 수년십삼 갱락악도 여유하게 영오탈면’

Sutra commentary:

"This Buddha said to Bright Eyes, 'Before long your mother will be born in your own household and as soon as she can know hunger and cold she will speak.'

"Shortly thereafter, a maidservant in the house bore a son who spoke within three days of his birth.

‘너의 어머니가 오래지 않아 너의 집에 태어나서 춥고 배고픔을 알게 될 때쯤이면 곧 말을 하게 될 것이다.’

그 후 광목의 집안에 있는 한 종이 자식을 낳았는데, 사흘이 채 못 되어 말을 하며 머리를 숙여 슬피 울면서 광목에게 말하였다.

This is an example of merit and virtue turning the heavy retribution into a lighter one.

이는 무거운 과보가 가볍게 변하는 공덕의 예시입니다.

This baby spoke within three days of his birth. Usually it takes a few years before a child can speak. This must be the Buddha's power which enabled the child to remember past conditions.

이 아기는 사흘이 채 못되어 말을 했습니다. 대개 아이가 말을 하기 까지는 몇 년이 걸립니다. 이는 아이가 전생의 연을 기억할 수 있게 하는 부처님의 힘 때문입니다.

Lowering his head and weeping mournfully, he said, 'In life and death one must undergo retributions for his own deeds. I am your mother and have been in darkness for a long time.

‘생사의 업연으로 과보는 스스로가 받는지라. 내가 바로 너의 어머니다. 오래도록 어두운 곳에 있었으며

One should not doubt the law of karma. If one creates offenses, one will surely have to undergo the **retributions**.

업의 법칙을 의심해서는 안 됩니다. 잘못을 지으면 분명히 과보를 받을 것입니다.

Since leaving you I have constantly been reborn in the great hells. As a result of receiving the power of your meritorious deeds, I have been able to be reborn, but only as a poor son of low station. My lifespan, moreover, will be short, and after thirteen years I will fall into an evil path again. Do you not have some way to effect my liberation?'

너와 헤어진 후로 여러 번 큰 지옥에 떨어졌으나 이제 너의 복력을 입어 사람의 몸을 받았지만 이렇게 하천한 사람이 되었다. 그러나 단명하여 나이 열세 살이 되면 다시 나쁜 곳에 떨어지게 될 것이니 나의 이 업보를 벗겨 줄 무슨 방법이 없겠는가?

The shastra 十地論 says that creating killing karma will result in three retributions:

십지론十地論에 이르길 살생업은 세가지 과보를 낳습니다.

1. Different maturation retribution 一異熟果: meaning that one is born into the three evil paths.
2. Various realms retribution 等流果: when born onto the human realm, one has many sicknesses and has a short life span.
3. Increasing retribution 增上果: the external things that one obtains are of inferior grade and will not be of use for long.

1 일이숙과一異熟果: 삼악도에 태어납니다.

2 등류과等流果: 인간계에 태어나면 병이 많고 단명합니다.

3 증상과增上果: 외적인 것들이 열등하고 오래 사용하지 못합니다.

Without Bright Eyes' meritorious deeds, her mother would have not been able to escape the three evil paths! Even so, she was then born into a lowly station.

광목의 훌륭한 행이 아니었다면 어머니는 삼악도에서 벗어날 수 없었을 것입니다. 벗어난다고 하더라도 낮은 계에 태어났을 것입니다.

Sutra text:

"When Bright Eyes heard the words of the servant's child, she knew without doubt that he was her mother and, choked with sobs, said to the child, 'Since you are my mother you should know your own past offenses. What deeds did you do that caused you to fall into the Evil Paths?'

"The servant's child said, I have undergone this retribution as a result of killing and slandering. If I had not received the blessings which you earned to rescue me from difficulty, my karma would be such that I could not yet have been released.'

"On hearing this, Bright Eyes asked, 'What happens during retribution in the hells?'

"The servant's son answered, 'Merely to speak of the suffering is unbearable, and even a hundred thousand years would not suffice to describe it all.'

광목이 이 말을 듣고는 틀림없이 어머니인 것을 의심치 않고 슬피 울면서 종의 자식에게 말하였다.

‘우리 어머니가 틀림없다면 본래 지은 죄업을 다 아실 것입니다. 무슨 죄업을 지어서 악도에 떨어졌습니까?’

그러자 종의 자식이 된 어머니가 대답하기를,

‘살생하고 횡방하는 두 가지 죄업으로 과보를 받았다. 만일 네가 복을 지어나를 고통에서 구제해 주지 않았으면 나는 그러한 업을 지었으므로 도저히 벗어날 수 없었을 것이다.’

광목이 다시 물었다.

‘지옥에서 죄로 인해 받은 고통은 어떤 것입니까?’

종의 자식이 된 어머니가 대답하기를,

‘죄받은 일을 차마 말할 수 없다. 백천 년을 지낼 지라도 마침내 다 말하지 못할 것이다.’

光目 聞說 知母無疑 哽咽悲啼 而白婢子 ‘既是我母 合知本罪 作何行業 墮於惡道’

광목 문설 지모무의 경열비제 이백비자 ‘기시아모 합지본죄 작하행업 타어악도’

婢子 答言 ‘以殺生毀罵 二業受報. 若非蒙福 救拔吾難 以是業故 未合解脫’

비자 답언 ‘이살생훼매 이업수보. 약비몽복 구발오난 이시업고 미합해탈’

光目 問言 ‘地獄罪報 其事云何’

광목 문언 ‘지옥죄보 기사운하’

婢子 答言 ‘罪苦之事 不忍稱說 百千歲中 卒白難竟’

비자 답언 ‘죄고지사 불인칭설 백천세중 졸백난경’

Sutra commentary:

"When Bright Eyes heard the words of the servant's child, she knew without doubt that he was her mother and, choked with sobs, said to the child, 'Since you are my mother you should know your own past offenses. What deeds did you do that caused you to fall into the Evil Paths?'

광목이 이 말을 듣고는 틀림없이 어머니인 것을 의심치 않고 슬피 울면서 종의 자식에게 말하였다.

‘우리 어머니가 틀림없다면 본래 지은 죄업을 다 아실 것입니다. 무슨 죄업을 지어서 악도에 떨어졌습니까?’

First Bright Eyes dreamt of the Buddha and then she heard the child. She had no doubt at all by then.

처음 광목은 부처님의 꿈을 꾸고 아이의 소리를 들었습니다. 그녀는 그 때까지 전혀 의심이 없었습니다.

"The servant's child said, I have undergone this retribution as a result of killing and slandering. If I had not received the blessings which you earned to rescue me from difficulty, my karma would be such that I could not yet have been released."

그러자 종의 자식이 된 어머니가 대답하기를,

‘살생하고 횡방하는 두 가지 죄업으로 과보를 받았다. 만일 네가 복을 지어나를 고통에서 구제해 주지 않았으면 나는 그러한 업을 지었으므로 도저히 벗어날 수 없었을 것이다.’

“On hearing this, Bright Eyes asked, 'What happens during retribution in the hells?'

"The servant's son answered, 'Merely to speak of the suffering is unbearable, and even a hundred thousand years would not suffice to describe it all.'

광목이 다시 물었다.

‘지옥에서 죄로 인해 받은 고통은 어떤 것입니까?’

종의 자식이 된 어머니가 대답하기를,

‘죄받은 일을 차마 말할 수 없다. 백천 년을 지낼 지라도 마침내 다 말하지 못할 것이다.’

Killing karmas, which are considered to be the worst offense 眾罪之上, and slandering karmas, which are considered to be the starting point of all evil 萬惡之先, made her fall into the hells.

살생업은 가장 나쁜 죄로 여겨집니다. 비방하는 업은 모든 악의 시작점으로 지옥으로 떨어지는 원인이 됩니다.

In the Worthy and Stupid Sutra 賢愚經, a mother tells her children 蘇曼女告諸子曰 that because of killing offenses, one will enter the hells to receive all sorts of suffering and afflictions for ages. One might have the head of a deer, a rabbit or all sorts of animals that the hell soldiers fight each other for. Even though one yearns for an escape, one cannot get out for long kalpas. It is said 荀子云 that nice words are like the warmth from soft fabric. Harmful words are worse than spears and blades. How much worse it is for slander and libel. Therefore the Accomplishing Shastra 成論 says that if people use harsh words, curse or scolding words, they will undergo the proper retribution accordingly in the hells. Killing living beings ranks at the top of the list of offenses. Slander and libel is foremost of the ten thousand evils.

현우경賢愚經에 어머니가 아이에게 이르길 살생업으로 지옥에 가서 온갖 종류의 고통과 번뇌를 오랫동안 받는다고 합니다. 지옥의 군사들이 서로 갖기 위해 싸우는 사슴이나 토끼 혹은 온갖 종류의 동물일 수도 있습니다. 벗어나고 싶어도 오랜 겁 동안 벗어날 수 없습니다. 좋은 말은 부드러운 천의 따뜻함과 같다고 합니다. 해로운 말은 창과 칼보다 더 나쁩니다. 비방과

명예훼손은 얼마나 더 나쁘겠습니까. 그러므로 성론成論에서 이르길 사람들이 거친 말이나 욕설, 꾸짖는 말을 하면 지옥에서 그에 따른 과보를 받을 것이라고 말합니다. 살아있는 사람을 죽이는 것은 가장 나쁜 범죄입니다. 비방과 명예훼손은 만악萬惡의 으뜸입니다.

Sutra text:

"Bright Eyes heard this, wept bitterly and said into empty space, 'May my mother be eternally separated from the hells, and after these thirteen years may she be free of her heavy offenses and leave the Evil Paths. O Buddhas of the Ten Directions, have compassion and pity me. Hear the vast, great vows which I am making for the sake of my mother. If she can leave the Three Paths forever, leave being of low station, up to and including leaving the body of a woman, and never again have to endure them, then, before the image of the Thus Come One Pure-Lotus-Eyes, I vow that from this day forth, throughout hundreds of thousands of tens of thousands of millions of kalpas, I will rescue living beings who are suffering in the hells for their offenses, and others of the Three Evil Paths. I will rescue them all and cause them to leave the realms of the hells, hungry ghosts, animals, and the like. Only when the beings who are undergoing retribution for their offenses have all become Buddhas will I myself accomplish the right enlightenment.'

광목이 그 말을 듣고 나서 눈물을 흘리고 슬피 울며 허공을 향하여 말하였다.

‘원하옵건대, 부디 저의 어머니가 영원히 지옥에서 벗어나서, 열세 살을 마치고 다시 중한 죄로 인하여 악도에 빠지지 않게 해 주시고, 시방에 모든 부처님은 자비로 저를 불쌍히 여기시어 제가 어머니를 위하여 세운 이 광대한 서원을 들어주십시오.

만일 우리 어머니가 길이 삼악도와 하천함과 내지 여인의 몸까지 여의어서 영원히 과보를 받지 않게 된다면 제가 오늘날 청정연화목부처님의 형상 앞을 대하는 지금부터 이 뒤로 백천만억 겁 동안 많은 세계에 있는 지옥과 삼악도에서 죄받는 중생을 맹세코 구제하고 건져서 하여금 지옥악취와 축생아귀 등을 여의고 이와 같이 죄보를 받은 사람들이 다 성불하여 마친 연후에야 비로소 정각을 이루겠습니다’라고 서원 발하기를 마치자 공중에서 청정연화목부처님의 말씀이 들려 갖추어 들었다.

光目 聞已 啼淚號泣 而白空界

광목 문이 제루호읍 이백공계

‘願我之母 永脫地獄 畢十三歲 更無重罪 及歷惡道.

‘원아지모 영탈지옥 필십삼세 갱무중죄 급력악도.

十方諸佛, 慈哀愍我 聽我爲母 所發廣大誓願. 若得我母永離三途

시방제불, 자애민아 청아위모 소발광대서원. 약득아모영리삼도

及斯下賤 乃至女人之身 永劫不受者 願我自今日後 對清淨蓮華目如來像前

급사하천 내지여인지신 영겁불수자 원아자금일후 대청정연화목여래상전

却後百千萬億劫中 應有世界 所有地獄 及三惡道諸罪苦衆生 誓願救拔
 각후백천만억겁중 응유세계 소유지옥 급삼악도제죄고중생 서원구발
 令離地獄惡趣畜生餓鬼等 如是罪報等人 盡成佛竟然後 我方成正覺'
 영리지옥악취축생아귀등 여시죄보등인 진성불경연후 아방성정각'
 發誓願已 具聞 清淨蓮華目如來之說 而告之曰
 발서원이 구문 청정연화목여래지설 이고지알

Sutra commentary:

"Bright Eyes heard this, wept bitterly and said into empty space, 'May my mother be eternally separated from the hells, and after these thirteen years may she be free of her heavy offenses and leave the Evil Paths.

광목이 그 말을 듣고 나서 눈물을 흘리고 슬피 울며 허공을 향하여 말하였다.

‘원하옵건대, 부디 저의 어머니가 영원히 지옥에서 벗어나서, 열세 살을 마치고 다시 중한 죄로 인하여 악도에 빠지지 않게 해 주시고,

She understands the great suffering in the hells. Therefore she wishes that her own mother never have to experience those types of suffering ever again. Furthermore, she wishes that, after her mother endures the fixed karmic retributions for **thirteen years**, she will leave the three evil paths.

그녀는 지옥의 큰 고통을 이해했습니다. 그래서 그녀의 어머니가 이런 종류의 고통을 다시는 겪지 않기를 바랬습니다. 게다가 그녀의 어머니가 13 년동안 정해진 업보를 견딘 후에 삼악도에서 벗어나기를 바랬습니다.

O Buddhas of the Ten Directions, have compassion and pity me. Hear the vast, great vows which I am making for the sake of my mother.

시방에 모든 부처님은 자비로 저를 불쌍히 여기시어 제가 어머니를 위하여 세운 이 광대한 서원을 들어주십시오.

She'll make great vows in order to create great blessings to help her mother end her suffering rapidly.

그녀는 그녀의 어머니가 고통을 빨리 끝낼 수 있도록 돕기 위해 대복을 짓고자 서원을 세웠습니다.

O Buddhas of the Ten Directions: She is seeking certification from the Buddhas of the ten directions:

시방에 모든 부처님은 그녀는 시방의 부처님께 증명을 구했습니다.

1. This manifests that the mind that makes the vow is vast and expansive.

이는 서원을 세우는 마음이 광대함을 나타냅니다.

2. This reveals the Buddha's compassion and pity for the three evil paths and those of lowly stations.

삼악도와 낮은 계에 대한 부처님의 자비와 연민을 드러냅니다.

She made the great vow. This is not unlike using great water to extinguish a small fire, her mother's offenses.

그녀는 대원을 세웠습니다. 그녀의 어머니의 잘못, 작은 불을 끄기 위해 큰물을 사용하는 것과 다르지 않습니다.

If she can leave the Three Paths forever, leave being of low station, up to and including leaving the body of a woman, and never again have to endure them, then, before the image of the Thus Come One Pure-Lotus-Eyes, I vow that from this day forth, throughout hundreds of thousands of tens of thousands of millions of kalpas, I will rescue living beings who are suffering in the hells for their offenses, and others of the Three Evil Paths. I will rescue them all and cause them to leave the realms of the hells, hungry ghosts, animals, and the like. Only when the beings who are undergoing retribution for their offenses have all become Buddhas will I myself accomplish the right enlightenment.'

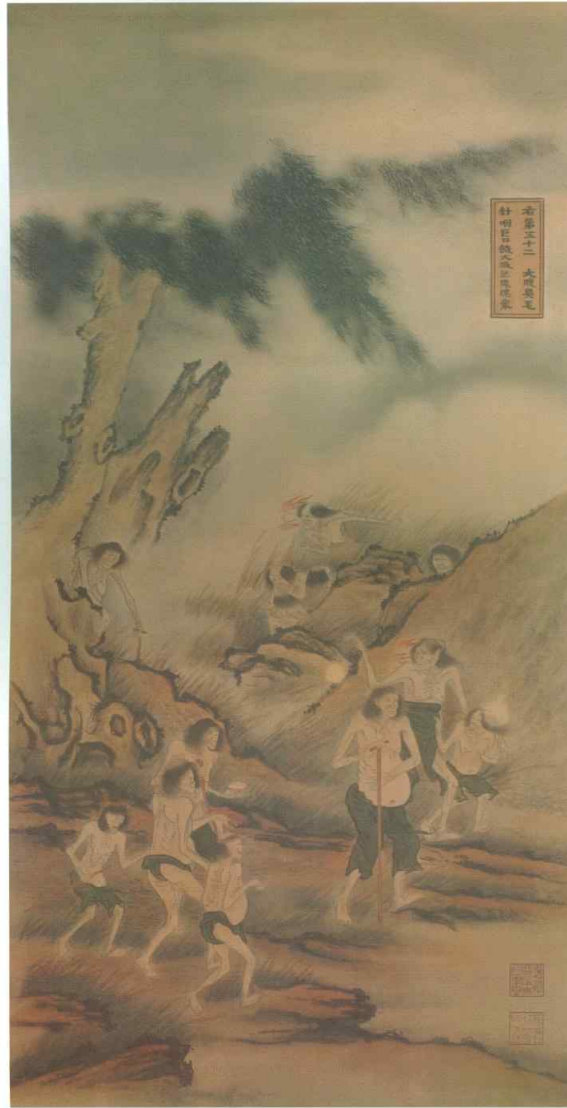
만일 우리 어머니가 길이 삼악도와 하천함과 내지 여인의 몸까지 여의어서 영원히 과보를 받지 않게 된다면 제가 오늘날 청정연화목부처님의 형상 앞을 대하는 지금부터 이 뒤로 백천만억 겁 동안 많은 세계에 있는 지옥과 삼악도에서 죄받는 중생을 맹세코 구제하고 건져서 하여금 지옥악취와 축생아귀 등을 여의고 이와 같이 죄보를 받은 사람들이 다 성불하여 마친 연후에야 비로소 정각을 이루겠습니다'라고 서원 발하기를 마치자 공중에서 청정연화목부처님의 말씀이 들려 갖추어 들었다.

After falling into hells and undergoing limitless suffering (first proper retribution), one gets out of the hells and goes into the animal realm where one often must toil greatly, not having enough food and water (second proper retribution). Afterwards, one is reborn into the hungry ghost realm and undergoes the suffering of starvation and thirst. Hungry ghosts will not even hear of the words for water, drink and food for limitless thousand kalpas. Their throats are as small as a needle, while their bellies are as big as a mountain. Whatever food or drink they obtain become burning charcoal in their mouth (third proper retribution). After this, they eventually make it to the human realm into destitute and lowly stations, become others' servants, have a hard time obtaining wealth and gems, have a hard time obtaining what is sought and at all times, and have no freedom.

지옥에 떨어져서 한없는 고통 (첫 번째 정보正報)을 겪은 후에 지옥에서 벗어나서 축생계로 갑니다. 축생계에서 충분한 음식과 물을 얻지 못한 채 종종 심하게 일해야 합니다(두 번째 정보). 그 후 아귀계에 다시 태어나 굶주림과 갈증의 고통을 겪습니다. 아귀들은 무한한 겁동안 물, 음식에 대한 단어조차 듣지 못할 것입니다. 그들의 목은 바늘처럼 작고, 반면에 그들의 배는 산만큼 큼니다. 그들이 얻는 음식은 무엇이든지 입 안에 들어가면 타는 숯이 됩니다(세 번째 정보). 그 후, 그들은 결국 인간계에 태어나 가난하고 천한 신분이 되어 타인의 하인이 되고, 부와 보석을 얻는데 어려움을 겪고, 항상 추구하는 것을 쉽게 얻지 못하며, 자유가 없습니다.

Hungry ghosts with their big bellies and needle-size throats

右序第五十二 大腹臭毛针咽巨口饥火炽鬼魂众



Sutra text:

After making this vow she clearly heard the Thus Come One Pure-Lotus-Eyes say to her, "Bright Eyes, you have great kindness and compassion to be able to make such a great vow for your mother's sake. I see that your mother will cast off this body after thirteen years and will be born a Brahman with a lifespan of one hundred years. After that life she will be born with a lifespan of kalpas in the Land of No

Concern, after which she will accomplish Buddhahood and cross over as many men and gods as there are sand grains in the Ganges."

서원 발하기를 마치자 공중에서 청정연화목부처님의 말씀이 들려 갖추어 들었다.

‘광목아! 내가 대자비심으로 어머니를 위하여 이와 같이 큰 서원을 세웠으니, 내가 관찰하건대 너의 어머니는 열세 살을 마치면 이 악보의 몸을 버리고 바라문으로 태어나서 백 세의 수명을 누릴 것이고, 그 업보를 마치면 마땅히 무우국토에 태어나서 헤아릴 수 없는 겁을 살다가 불과佛果를 이루어서 널리 인간천상에 중생을 제도하니 그 수는 향하의 모래알 수만큼이나 많으리라’라고 하셨다.”

‘光目, 汝大慈愍 善能爲母 發如是大願. 吾觀 汝母 十三歲畢 捨此報已

‘광목 여대자민 선능위모 발여시대원. 오관 여모십삼세필 사차보이

生爲梵志 壽年百歲 過是報後 當生無憂國土

생위범지 수년백세 과시보후 당생무우국토

壽命不可計劫 後成佛果 廣度人天 數如恒河沙’”

수명불가계겁 후성불과 강도인천 수여향하사’”

Sutra commentary:

After making this vow she clearly heard the Thus Come One Pure-Lotus-Eyes say to her, "Bright Eyes, you have great kindness and compassion to be able to make such a great vow for your mother's sake. I see that your mother will cast off this body after thirteen years and will be born a Brahman with a lifespan of one hundred years.

서원 발하기를 마치자 공중에서 청정연화목부처님의 말씀이 들려 갖추어 들었다.

‘광목아! 내가 대자비심으로 어머니를 위하여 이와 같이 큰 서원을 세웠으니, 내가 관찰하건대 너의 어머니는 열세 살을 마치면 이 악보의 몸을 버리고 바라문으로 태어나서 백 세의 수명을 누릴 것이고,

The Buddha can contemplate the future and see that her great vow power has enabled her mother to ascend from a low class to an honored position (The Brahma class was the highest back then). Further, her lifespan also increased, enabling her to enjoy her blessings.

부처님은 미래를 관하고 그녀의 대서원력으로 어머니가 낮은 계에서 존경받는 계 (당시 브라만계가 가장 높았습니다.) 로 올라갈 수 있음을 보았습니다. 게다가 그녀의 수명은 또한 늘어났고 복을 즐길 수 있었습니다.

After that life she will be born with a lifespan of kalpas in the Land of No Concern, after which she will accomplish Buddhahood and cross over as many men and gods as there are sand grains in the Ganges."

그 업보를 마치면 마땅히 무우국토에 태어나서 헤아릴 수 없는 겁을 살다가 불과佛果를 이루어서 널리 인간천상에 중생을 제도하니 그 수는 향하의 모래알 수만큼이나 많으리라’라고 하셨다.”

The Land of No Concern is the Western Bliss Pure Land, which turns worry into bliss and all worries are put to rest.

무우국토 서방극락정토입니다. 그 곳은 걱정이 안락이 되며 모든 걱정은 사라집니다.

The history of concern (worry) is as follows:

걱정은 다음과 같습니다.

1. Falling to the hells to receive punishment.
2. Being born into a lowly station.
3. Having a short life span. After living in misery for thirteen years, her mother would have fallen into the evil paths again.
4. Being born as a Brahman who will engage in deviant practices and arrogance.

1 지옥에 떨어져서 벌을 받는 것

2 낮은 계에 태어나는 것

3 수명이 짧은 것. 13 년 동안 비참하게 산 후에 어머니는 다시 악도에 떨어졌을 것입니다.

4 삿된 수행을 하고 오만한 브라만으로 태어나는 것

In the All Dharmas High King Sutra 一切法高王經, the Buddha told Shariputra, "All Bodhisattvas, Mahasattvas, when they first bring forth the resolve for Bodhi, that very moment, they are already a field of blessings for all Sound Hearers, Those Enlightened to Conditions and living beings. Beings numbering as many as the Ganges' sands are crossed over."

일체법고왕경一切法高王經에서 부처님은 사리불에게 말했습니다. "모든 보살 마하살이 처음 보리심을 발하는 그 순간 그들은 이미 모든 성문, 연각과 중생의 복전이 된다. 갠지스강의 모래알 수와 같이 많은 중생이 제도된다."

Sutra text:

Shakyamuni Buddha told Samadhi Self-Mastery King, "The Arhat with great merit who helped Bright Eyes is now Inexhaustible-Intention Bodhisattva, the mother of Bright Eyes is Liberation Bodhisattva, and Bright Eyes herself is now Earth Store Bodhisattva. Throughout many aeons, because of his kind pity, he has made as many vows as there are sand grains in the Ganges to rescue living beings.

부처님이 정자재왕께 말씀하시기를,

"그때 아라한의 몸으로 광목을 제도한 자는 곧 무진의보살이요, 광목의 어머니는 곧 해탈월보살이며, 딸인 광목은 곧 지장보살이니라. 과거 구원겁 중에 이와 같이 중생을 사랑하고 불쌍히 여겨 향하의 모래알만큼 많은 서원을 세워 널리 중생을 제도하였느니라.

佛告定自在王 "爾時 羅漢 福度光目者 卽

불고정자재왕 "이시 나한 복도광목자 즉

無盡意菩薩 是, 光目母者 卽 解脫菩薩 是,

무진의보살 시, 광목모자 즉 해탈보살 시,
光目女者 卽 地藏菩薩 是. 過去久遠劫中 如是慈愍 發恒河沙願
광목녀자 즉 지장보살 시. 과거구원겁중 여시자민 발항하사원

Sutra commentary:

Shakyamuni Buddha told Samadhi Self-Mastery King, "The Arhat with great merit who helped Bright Eyes is now Inexhaustible-Intention Bodhisattva, the mother of Bright Eyes is Liberation Bodhisattva, and Bright Eyes herself is now Earth Store Bodhisattva.

부처님이 정자재왕께 말씀하시기를, “그때 아라한의 몸으로 광목을 제도한 자는 곧 무진의보살이요, 광목의 어머니는 곧 해탈월보살이며, 딸인 광목은 곧 지장보살이니라.

Inexhaustible-Intention Bodhisattva in the past practiced the Small Vehicle. Now he has turned to the Great Vehicle and that is why his practice and vows are endless. All of his karmas are Without Action 無作, a state of the sages.

무진의보살 과거에 소승을 수행했습니다. 이제 그는 대승으로 바뀌서 그의 수행과 서원이 끝이 없습니다. 모든 업은 지음이 없습니다. 이는 성인의 경계입니다.

Liberation Bodhisattva chose to make a long detour into the Hells.

해탈월보살은 지옥으로 멀리 우회함을 선택했습니다.

Throughout many aeons, because of his kind pity, he has made as many vows as there are sand grains in the Ganges to rescue living beings.

과거 구원겁 중에 이와 같이 중생을 사랑하고 불쌍히 여겨 항하의 모래알만큼 많은 서원을 세워 널리 중생을 제도하였느니라.

Kind pity: The Great Sutra says, “What is the basis for all good roots? Kindness is. If kindness is not replete with the Buddha’s Ten Powers, Four Fearlessnesses, and the 32 Hallmarks, then it is the Sound Hearers’ kindness. If it is replete with all these factors, then it is the Tathagata’s kindness. That is the cluster of Great Dharmas 大法聚. That is precisely the Great Nirvana. Kindness power is vast and profound, replete with all blessings, virtues and adornments.”

사랑하고 불쌍히 여겨: 대경에 이르길 모든 선근의 기반은 무엇입니까? 자애입니다. 자애에 부처님의 신력, 사무애, 32 상이 구축되지 않으면 성문의 자애입니다. 모든 이런 요소들을 구축하면 여래의 자애입니다. 그것이 대법취大法聚입니다. 그것이 정확히 대열반입니다. 자애력은 광대하고 심오하고 모든 복덕과 장엄을 구축합니다.

Sutra text:

"Men and women in the future who do not practice good but do evil, who do not believe in cause and effect, who indulge in sexual misconduct and false speech, who practice double-tongued and harsh

speech, and who slander the Great Vehicle, will certainly fall into the Evil Paths. But if they encounter a good, knowing adviser who, in the snap of a finger, leads them to take refuge with Earth Store Bodhisattva, those living beings will obtain release from the retribution of the Three Evil Paths. Those whose acts show deference to him; who are respectful with a determined mind; who gaze in worship, praise, and make offerings of flowers, incense, clothing, gems, or food and drink will be born in the heavens. There they will enjoy supremely wonderful bliss for hundreds of thousands of kalpas. When their heavenly merit is ended and they are born below in the world of humans, they will be emperors throughout hundreds of thousands of kalpas and will be capable of remembering the causes and results of their former lives. O, Samadhi Self-Mastery King, Earth Store Bodhisattva has inconceivable and ineffable great spiritual power with which to benefit living beings. All you Bodhisattvas should be mindful of this sutra and proclaim and widely spread it."

Samadhi Self-Mastery King said to the Buddha, "World Honored One, please do not be concerned. We thousands of tens of thousands of millions of Bodhisattvas, Mahasattvas, receiving the Buddha's awesome spirit, will certainly proclaim this sutra widely throughout Jambudvīpa for the benefit of living beings."

Having spoken thus to the Buddha, the Bodhisattva Samadhi Self-Mastery King put his palms together respectfully, bowed, and withdrew.

미래세 가운데 만일 남자나 여자 가운데 선을 행하지 않고 악함을 행하는 자, 인과를 믿지 않는 자, 사음하고 망어하는 자, 양설하고 악담을 하는 자, 대승경전을 훼방하는 자 등 이와 같은 악업중생은 반드시 악도에 떨어지게 된다. 그러나 만약 선지식을 만나서 그의 권유로 손가락을 한번 텅길 사이라도 지장보살님께 귀의한다면 이 모든 중생들이 곧 삼악도 과보에서 해탈함을 얻을 것이다.

만약 지극한 마음으로 귀의하고 공경하며 예배하고 찬탄하며, 향·꽃·의복과 가지가지의 진귀한 보배와 음식으로 이와 같이 받들어 섬기는 자는 미래 백천만억겁 중에 항상 하늘에 태어나 승묘락을 받을 것이다. 만약 하늘에서 복이 다하여 내려와 인간 세상에 나게 되어도 오히려 백천겁을 항상 제왕이 되어 능히 숙명에 인과의 본말을 생각하리라. 정자재왕보살이여, 지장보살은 이와 같이 큰 위신력이 있어 널리 중생을 이롭게 하니, 너희 모든 보살은 마땅히 이 경전을 보고 널리 유포하도록 하여라."

정자재왕보살이 부처님께 말씀 올리기를,

"원하옵건대, 염려하지 마시옵소서. 저희 천만억 보살마하살이 반드시 부처님의 위신력을 받들어 널리 이 경전을 연설하여 저 염부제의 중생들을 이롭게 하겠습니다."

이와 같이 정자재왕보살이 세존께 말씀드리고 나서 합장하고 공경히 예를 올리고 물러갔다.

廣度衆生。未來世中 若有男子女人 不行善者 行惡者 乃至不信因果者 邪淫妄語者

광도중생. 미래세중 약유남자여인 불행선자 행악자 내지불신인과자 사음망어자

兩舌惡口者 毀謗大乘者 如是諸業衆生 必墮惡趣 若遇善知識 勸令一彈指間

양설악구자 훼방대승자 여시제업중생 필타악취 약우선지식 권령일탄지간

歸依地藏菩薩 是諸衆生 即得解脫三惡道報 若能至心歸敬 及瞻禮讚嘆 香花衣服

귀의지장보살 시제중생 즉득해탈삼악도보 약능지심귀경 급침례찬탄 향화의복

種種珍寶 或復飲食 如是奉事者 未來百千萬億劫中 常在諸天 受勝妙樂

종종진보 혹부음식 여시봉사자 미래백천만억겁중 상재제천 수 승묘락

若 天福盡 下生人間 猶百千劫 常爲帝王 能憶宿命因果本末. 定自在王, 如是地藏菩薩

약 천복진 하생인간 유백천겁 상위제왕 능억숙명인과본말. 정자재왕, 여시지장보살

有如此不可思議大威神力 廣利衆生 汝等諸菩薩 當記是經 廣宣流布”

유여차불가사의대위신력 광리중생 여등제보살 당기시경 광선유표”

定自在王 白佛言 “世尊, 願不有慮. 我等千萬億 菩薩摩訶薩 必能承佛威神

정자재왕 백불언 “세존, 원불유려. 아등천만억 보살마하살 필능승불위신

廣演是經 於 閻浮提 利益衆生” 定自在王菩薩 白世尊已 合掌恭敬 作禮而退.

광연시경 어 염부제 이익중생” 정자재왕보살 백세존이 합장공경 작레이퇴.

Sutra commentary:

"Men and women in the future who do not practice good but do evil, who do not believe in cause and effect, who indulge in sexual misconduct and false speech, who practice double-tongued and harsh speech, and who slander the Great Vehicle, will certainly fall into the Evil Paths. But if they encounter a good, knowing adviser who, in the snap of a finger, leads them to take refuge with Earth Store Bodhisattva, those living beings will obtain release from the retribution of the Three Evil Paths.

미래세 가운데 만일 남자나 여자 가운데 선을 행하지 않고 악함을 행하는 자, 인과를 믿지 않는 자, 사음하고 망어하는 자, 양설하고 악담을 하는 자, 대승경전을 훼방하는 자 등 이와 같은 악업중생은 반드시 악도에 떨어지게 된다. 그러나 만약 선지식을 만나서 그의 권유로 손가락을 한번 튕길 사이라도 지장보살님께 귀의한다면 이 모든 중생들이 곧 삼악도 과보에서 해탈함을 얻을 것이다.

The Great Shastra mentions one ghost that has the head of a pig. Odorous bugs exit from its mouth. Its body, however, has a golden

light. In a former life, this ghost was a bhikshu who used foul words to scold guest bhikshus. But because he maintained precepts purely with his body, the ghost has a golden light. Since he used coarse speech, odorous bugs now come out of his mouth. The Shastra further elaborates that it would be better to have one's tongue cut by sharp knives than to use evil words and coarse language; such are the causes for those who slander the Great Vehicle and fall into the Evil Paths.

대논에 이르길 한 귀신이 머리는 돼지이고 입에서는 냄새나는 벌레들이 나옵니다. 하지만, 몸은 황금빛이었습니다. 이 귀신은 전생에 비구니 객스님에게 욕설을 하며 꾸짖었던 비구였습니다. 몸으로 순수하게 계율을 지켰기 때문에 귀신은 황금빛이었지만 거친 말을 했기 때문에, 이제 그의 입에서 냄새나는 벌레들이 나옵니다. 논에서는 또한 악한 말과 거친 말을 하는 것보다 날카로운 칼로 혀를 자르는 것이 더 낫다고 설명합니다. 이는 대승을 비방하고 악도에 떨어지는 원인입니다.

A Good Knowing Adviser is capable (good 善 means capable 能) of knowledge. 知 he or she is fully aware that triple world is like a burning house and can recognize 識 states. There are three kinds of Good Knowing Advisers:

선지식은 능히 압니다. 지知: 선지식은 삼계가 불에 타는 집과 같음을 완전히 인지하고 경계를 인식합니다. 세 가지 종류의 선지식이 있습니다.

1. Outer (dharma) protectors 外護, who help cultivators.

외호外護는 수행자를 돕습니다.

2. Fellow cultivators 同行, who cultivate together and can also act as a mirror to help us spot our errors. This is like working with jade: sometimes one cuts, sometimes one grinds, and sometimes one polishes.

동행同行은 같이 수행하고 우리의 잘못을 볼 수 있도록 거울과 같은 역할을 합니다. 이는 옥을 다듬는 것과 같습니다. 때로는 자르고 때로는 갈고 때로는 광을 냅니다.

3. Teachers 教授, who speak Dharma and propagate Buddhism.

교수教授: 법을 설하고 불교를 퍼는 스승입니다.

Again, 知 know(ing): to have heard of his name. Whereas, the term adviser 識: has the connotation of being able to meet with 見形.

지知: 그의 이름을 듣습니다. 식識: 능히 만날 수 있음을 의미합니다.

A snap of the finger lasts for 64 ksanas. Each ksana 刹那 lasts for the space of 20 blinks of the eye 瞬 and contains 900 births and deaths 生滅. Each blink is twenty thoughts 念 long. Earth Store Bodhisattva can, in the snap of a finger, eradicate limitless offenses that would otherwise bring on woeful states.

손가락을 한번 튕길 사이라도 64 찰나 동안 지속됩니다. 각 찰나는 눈을 20 번 깜빡이는 동안 지속되고 900 생사를 포함합니다. 각 깜빡임은 20 념 念

동안 지속됩니다. 지장보살은 손가락 한 번 튕기는 사이에 최악의 계로 이끄는 무한한 죄업을 근절할 수 있습니다.

Those whose acts show deference to him; who are respectful with a determined mind; who gaze in worship, praise, and make offerings of flowers, incense, clothing, gems, or food and drink will be born in the heavens. There they will enjoy supremely wonderful bliss for hundreds of thousands of kalpas.

만약 지극한 마음으로 귀의하고 공경하며 예배하고 찬탄하며, 향·꽃·의복과 가지가지의 진귀한 보배와 음식으로 이와 같이 받들어 섬기는 자는 미래 백천만억겁 중에 항상 하늘에 태어나 승모락을 받을 것이다.

Incense represents the ability to enjoy samadhi bliss. Because of this offering, one can obtain the Tathagata's unobstructed wisdom

향은 삼매안락을 즐길 수 있는 능력을 나타냅니다. 향을 공양함으로써 여래의 장애없는 지혜를 얻을 수 있습니다.

是能悅懌三昧 以此供養 即得如來無礙之智.

Flowers are the jeweled adornment samadhi. Because of this offering, one can quickly obtain the Tathagata's forty eight wonderful marks 꽃은 보석으로 장엄한 삼매입니다. 이 공양으로 인해서 여래의 48가지 묘상妙相을 속히 얻을 수 있습니다.

是寶莊嚴三昧 以此供養 速得如來四八妙相.

Chandana Fragrance Bhikshu: when he was born, the hair pores on his body all emanated chandana incense fragrance. His mouth is fragrant with the blue lotus flower, 優鉢華 utpala. He came and made offerings chandana incense to the stupa of 毘婆尸 Vipasyin Buddha.

전단향비구: 그는 태어났을 때 몸의 털구멍에서 모두 전단향이 났습니다. 그의 입에서는 청련 (우발화優鉢華) 향내가 났습니다. 그는 비사니毘婆尸 부처님의 탑에 전단향을 올렸습니다.

Clothing shields one from the cold or heat.

의복은 추위나 더위로부터 몸을 보호합니다.

Gems can embellish even ugliness.

보배는 추함도 장식합니다.

When their heavenly merit is ended and they are born below in the world of humans, they will be emperors throughout hundreds of thousands of kalpas and will be capable of remembering the causes and results of their former lives. O, Samadhi Self-Mastery King, Earth Store Bodhisattva has inconceivable and ineffable great spiritual power to benefit living beings. All you Bodhisattvas should be mindful of this sutra and proclaim and widely spread it."

만약 하늘에서 복이 다하여 내려와 인간 세상에 나게 되어도 오히려 백천겁을 항상 제왕이 되어 능히 숙명에 인과의 본말을 생각하리라. 정자재왕보살이여, 지장보살은 이와 같이 큰 위신력이 있어 널리 중생을

이롭게 하니, 너희 모든 보살은 마땅히 이 경전을 보고 널리 유포하도록 하여라.”

Capable of remembering the causes and results of their former lives 憶宿命因果本末. This refers to the knowledge of past lives spiritual penetration. The Ambattha Sutra 阿摩晝經 quotes the Buddha saying that because his mind is in samadhi, it becomes pure and without defilements, soft and supple, subdued and well regulated. Therefore one is able to remember the events of past lives. One can remember events not just from one life, but from countless previous lives. For many kalpas of formation and destruction, one dies in this world and is then born onto another one. One remembers one's family name and class, whether the food and drink was good or bad, whether one's lifespan was long or short, all the bliss or suffering one received, as well as one's shape, complexion and appearance.

능히 숙명에 인과의 본말을 생각하리라 이는 숙세의 신통력의 지식을 의미합니다. 아마서경阿摩晝經에 이르길 부처님은 그의 마음이 삼매에 들어서 청정하고 더러움이 없고 부드럽고 조복되고 잘 제어되었습니다. 그래서 과거 생의 일을 기억할 수 있었습니다. 한 생 뿐만 아니라 수많은 정생의 일을 기억합니다. 많은 겁 동안 생하고 멸하면서 이 세상에서 죽고 다음 세상에 태어납니다. 가족의 이름과 계급을 기억하고 음식이 좋았는지 나빴는지 수명이 길었는지 짧았는지를 기억합니다. 그들이 겪었던 안락 혹은 괴로움 뿐만 아니라 그들의 모습, 안색, 외모를 기억합니다.

All you Bodhisattvas should be mindful of this sutra and proclaim and widely spread it: That is how we get to encounter this sutra.

너희 모든 보살은 마땅히 이 경전을 보고 널리 유포하도록 하여라. 그래서 이 경을 만났습니다.

Samadhi Self-Mastery King said to the Buddha, "World Honored One, please do not be concerned. We thousands of tens of thousands of millions of Bodhisattvas, Mahasattvas, receiving the Buddha's awesome spirit, will certainly proclaim this sutra widely throughout Jambudvīpa for the benefit of living beings."

정자재왕보살이 부처님께 말씀 올리기를,

“원하옵건대, 염려하지 마시옵소서. 저희 천만억 보살마하살이 반드시 부처님의 위신력을 받들어 널리 이 경전을 연설하여 저 염부제의 중생들을 이롭게 하겠습니다.”

이와 같이 정자재왕보살이 세존께 말씀드리고 나서 합장하고 공경히 예를 올리고 물러갔다.

This sutra should be widely propagated to benefit all living beings.

이 경은 모든 중생을 이롭게 하기 위해 많이 퍼졌습니다.

Having spoken thus to the Buddha, the Bodhisattva Samadhi Self-Mastery King put his palms together respectfully, bowed, and withdrew.

이와 같이 정자재왕보살이 세존께 말씀드리고 나서 합장하고 공경히 예를 올리고 물러갔다.

Sutra text:

At that time the Four Heavenly Kings arose from their seats, put their palms together respectfully, and said to the Buddha, "World-Honored One, since Earth Store Bodhisattva has made such extensive vows for kalpas, why then has he not yet completed his crossing over of beings? Why does he continue to practice such far-reaching vast vows? Please, World-Honored One, explain this for us."

그때 사천왕이 함께 자리에서 일어나서 합장하며 공경히 부처님께 말씀드렸다.

“세존이시여, 지장보살이 구원겁래에 이와 같이 크게 원을 세웠거늘 어찌하여 지금까지 오히려 제도함이 끊어지지 않으며, 다시 광대한 서원을 세우십니까? 오직 원하옵건대 부처님께서는 저희를 위하여 설해 주시옵소서.”

爾時 四方天王 俱從座起 合掌恭敬 白佛言

이시 사방천왕 구중좌기 합장공경 백불언

“世尊, 地藏菩薩 於久遠劫來 發 如是大願

“세존, 지장보살 어구원겁래 발 여시대원

云何至今 猶度未絕 更發廣大誓願. 唯願世尊 爲我等說”

운하지금 유도미절 갱발광대서원. 유원세존 위아등설”

Sutra commentary:

At that time the Four Heavenly Kings arose from their seats, put their palms together respectfully, and said to the Buddha...

그때 사천왕이 함께 자리에서 일어나서 합장하며 공경히 부처님께 말씀드렸다.

The Four Heavenly Kings of the four directions live halfway up Mount Sumeru in palaces forty-two thousand yojanas 由旬 high, made of the seven precious things: gold, silver, lapis lazuli, crystal, mother-of-pearl, red pearls, and carnelian. Their palaces are adorned with seven tiers of railings, seven layers of netting, and seven rows of trees. There are multitudes of birds which sing harmoniously. These four kings have many spiritual penetrations.

사천왕은 수미산 중간에 42 천요자나 높이의 7보(금,은,유리,자거, 마노, 산호, 진주)로 만들어진 궁에서 삽니다. 이들의 궁전은 7 겹의 그물과 7 열의 나무로 장엄되었습니다. 많은 새들이 조화롭게 노래합니다. 이 사천왕은 많은神通력이 있습니다.

The king of the east, Dhrtarastra 提頭賴吒, which means "he who upholds his country 持國王," 黃金埵, has ninety-nine sons, all of whom are named Indra. He commands two groups of ghosts and spirits, the

fragrant spirits 乾闥婆 and the malodorous ghosts 富單那. The ground in his land is made of gold.

동쪽의 왕은 지국왕持國王으로 나라를 지키는 왕입니다. 99 명의 아들이 있고 모두 인드라의 이름을 땔습니다. 그는 두 무리의 귀신 건달바乾闥婆와 부단다富單那를 다스립니다. 그의 국토의 땅은 금으로 이루어졌습니다.

The fragrant spirits are gandharvas 乾闥婆 (meaning fragrance seekers 尋香), or heavenly musicians. Gandharvas are extremely fond of incense and will flock to places where it is burned. The Jade Emperor, who is chief of the Indras, has a very rare and wonderful sandalwood which he burns to attract them. When they arrive, he has them play music for him, since he is still caught up in the realm of defiling objects and enjoys hearing music.

향신은 건달바(향을 구하는 자라는 의미) 혹은 천상의 악사입니다. 건달바는 특히 향을 좋아하고 향이 있는 곳에 모입니다. 옥황상제는 인드라의 수장으로 그들을 유혹하기 위해 매우 진귀하고 좋은 전단향을 피웁니다. 그들이 오면 옥황상제는 그들이 그를 위해 연주하게 합니다. 옥황상제는 여전히 더러운 대상의 계에서 사로잡혀서 음악을 듣는 것을 좋아하기 때문입니다.

The malodorous ghosts, or budana, are called Fù Dan Nà 富單那 in the Shurangama Mantra. Wherever they go they are followed by a putrid stench. They are responsible for spreading hot diseases and are relatively well to do hungry ghosts 主熱病鬼; 餓鬼中勝者.

능엄주에서 부단나라고 하는 귀신입니다. 그들은 어디를 가든지 악취를 풍깁니다. 그들은 열병을 퍼뜨리고 다소 아귀 중 승자勝者입니다.

The king of the south, where the ground is made of lapis lazuli 琉璃埵, is called Virudhaka 毘留勒叉, or "increasing and growing 增長," because he is able to lengthen and increase the good roots of living beings. He too has ninety-nine sons, all of whom are named Indra 因陀羅. In fact, each of the four kings has ninety-nine sons, all with the same name, so that there are three hundred and ninety-six Indras in all.

남쪽의 왕은 중생의 선근을 증장시킬 수 있기 때문에 비류룩차毘留勒叉 혹은 증장增長이라고 합니다. 그의 국토는 유리로 만들어졌습니다. 그도 또한 99 명의 아들이 있는데 모두 인다라因陀羅를 따서 이름지어졌습니다. 사실 각각의 사천왕은 99 명의 아들이 있습니다. 모두 이름이 같아서 모두 396 명의 인다라가 있습니다.

Virudhaka also watches over two groups of ghosts and spirits: the Kumbhandas 鳩槃荼 and the Pretas 餓鬼多. The Kumbhandas, called "distant" ghosts 遠鬼 because they like to stay far away from people, are also known as barrel ghosts or melon ghosts because of their shape (they have no head and no legs). Sometimes they appear in your dreams sitting on top of you, causing you to suffocate 夢壓鬼. Pretas, on the other hand, are called "proximate" ghosts 近鬼 because they like to be

near people, and, in fact, often establish themselves as ancestral spirits at the memorial plaques people set up for their deceased relatives 最劣의惡鬼.

비류룩차는 또한 구반다鳩槃荼와 벽려다薛荔多의 두 무리의 귀신을 관리합니다. 구반다는 사람들로부터 멀리 떨어져 있는 것을 좋아하기 때문에 원귀遠鬼라고도 합니다. 또한 그들은 머리와 다리가 없는 형태로 통귀, 박귀라고도 합니다. 때로 그들은 꿈에 나타나 여러분 위에 앉아서 숨이 막히게 합니다夢壓鬼. 반면에 벽려다는 근귀近鬼라고 합니다. 그들은 사람 곁에 있기를 좋아합니다. 사실 사람들이 돌아가신 친척을 위해 위패를 세우면 그들은 조상의 귀로 나타납니다.

The king of the west, where the ground is made of silver 白銀埵, is named Virupaksa 毘留博叉, meaning "many languages 雜語," because he can speak the tongues of all countries. He is also called Broad Eyes 廣目天王. Like the other kings, he is responsible for two groups of ghosts and spirits, the Pisaci and poison dragons.

서쪽의 왕국은 땅이 은으로 이루어졌습니다. 왕의 이름은 비류박차毘留博叉로 많은 언어라는 의미입니다. 그는 모든 나라의 말을 할 수 있습니다. 그는 또한 광목천왕廣目天王이라고도 합니다. 다른 왕과 마찬가지로 비사시毘舍闍와 독룡毒龍의 두 무리의 귀신을 책임집니다.

The Pisaci 毘舍闍, as called in the Shurangama Mantra, are also called madness ghosts 顛狂鬼 because they can cause incurable insanity in people. They subsist on essential energies 嗽精氣鬼, particularly those of humans, and always flock to places where sexual activities are producing these substances. The other group under jurisdiction of this king is the poison dragons 毒龍, whose poison may be contracted by seeing 眼毒, hearing 聲毒, smelling 氣毒, or even just being near them 觸毒. 비사시는 능엄주에 나와있는데 광귀라고도 합니다. 그들은 사람들의 치유할 수 없는 광기의 원인이 됩니다. 그들은 정기를 취합니다. 특히 인간의 정기를 좋아합니다. 항상 성행위를 통해 이런 체를 만드는 곳에 무리지어 있습니다. 이 왕이 다스리는 다른 무리는 독룡입니다. 이들의 독은 안독眼毒, 성독聲毒, 기독氣毒 또는 촉독觸毒입니다.

The king of the north, Vaisravana 毘沙門, or "widely learned 多聞," is the leader of the Four Heavenly Kings, 水精埵. The reputation of his blessings and virtues is known throughout the four directions. It is in his palace that the four Heavenly Kings' meetings are convened. The two groups of ghosts and spirits under his command are the Yaksas 夜叉 and the Rakshasas 羅剎. There are several categories of Yaksas; those who live on the ground, those who live in space, and those who abide in the heavens. Because Yaksas travel more or less at the speed of light 飛行鬼, they are called speedy ghosts 捷疾鬼. Rakshasas, or "fearsome ghosts 可畏鬼 (or 暴惡鬼)", are so called because of their terrifying appearance.

북쪽의 왕 비사문毘沙門 혹은 다문多聞은 사천왕의 수장입니다. 그의 복덕의 명성은 사방에 널리 알려졌습니다. 그의 왕궁에서 사천왕은 모임을 가집니다. 그가 지배하는 두 무리의 귀신은 야차夜叉와 나찰羅刹입니다. 야차는 여러 종류가 있습니다. 땅에 사는 야차, 허공에 사는 야차, 천상에 주하는 야차가 있습니다. 야차는 다소 빛과 같은 속도로 이동하기 때문에 첩질귀捷疾鬼라고도 합니다. 또한 겁을 주는 외모로 나찰 혹은 가외귀可畏鬼라고 합니다.

They placed their palms together out of great respect and thirst for the Dharma.

그들은 큰 존경심과 법에 대한 갈증으로 합장합니다.

"World-Honored One, since Earth Store Bodhisattva has made such extensive vows for kalpas, why then has he not yet completed his crossing over of beings? Why does he continue to practice such far-reaching vast vows? Please, World-Honored One, explain this for us."

“세존이시여, 지장보살이 구원겁래에 이와 같이 크게 원을 세웠거늘 어찌하여 지금까지 오히려 제도함이 끊어지지 않으며, 다시 광대한 서원을 세우십니까? 오직 원하옵건대 부처님께서는 저희를 위하여 설해 주시옵소서.”

They voice their doubt on behalf of all of us who may harbor such skepticism.

그들은 이러한 의구심을 품는 우리를 대표해서 그들의 의심을 표합니다.

Sutra text:

The Buddha told the Four Heavenly Kings, "Excellent, excellent. For your benefit as well as for the benefit of men and gods of the present and future, I will speak of Earth Store Bodhisattva's works in the paths of birth and death in Jambudvīpa in the Saha world. I shall speak of his expedient devices, and of his compassion and pity in rescuing, saving, crossing over, and liberating beings who are suffering for their offenses."

The Four Heavenly Kings replied, "Yes, World-Honored One, we would like to hear about his work."

부처님이 사천왕에게 이르시기를,

“착하고 착하다. 내가 이제 너와 미래·현재의 천인 무리들을 위하여 널리 이롭게 하겠다. 그러므로 지장보살이 사바세계 염부제의 생사 도중에 자비스럽게 일체의 고통 받는 중생을 구해 건져서 해탈케 하는 방편을 설하겠다.”

사천왕이 말씀드리기를,

“예, 세존이시여, 원하옵건대 기꺼이 듣고자 합니다.”

佛告四天王 “善哉善哉 吾今 爲汝及未來現在天人衆等

불고사천왕 “선재선재 오금 위여급미래현재천상중등

廣利益故 說地藏菩薩 於娑婆世界閻浮提內 生死道中 慈哀救拔

광이익고 설지장보살 어사바세계염부제내 생사도중 자애구발
 度脫一切罪苦衆生 方便之事”
 도탈일체죄고중생 방편지사”
 四天王 言 “唯然世尊 願樂欲聞”
 사천왕 언 “유연세존 원요욕문”

Sutra commentary:

The Buddha told the Four Heavenly Kings, "Excellent, excellent. For your benefit as well as for the benefit of men and gods of the present and future, I will speak of Earth Store Bodhisattva's works in the paths of birth and death in Jambudvīpa in the Saha world. I shall speak of his expedient devices, and of his compassion and pity in rescuing, saving, crossing over, and liberating beings who are suffering for their offenses."

부처님이 사천왕에게 이르시기를,

“착하고 착하다. 내가 이제 너와 미래·현재의 천인 무리들을 위하여 널리 이롭게 하겠다. 그러므로 지장보살이 사바세계 염부제의 생사 도중에 자비스럽게 일체의 고통 받는 중생을 구해 건져서 해탈케 하는 방편을 설하겠다.”

The Buddha doubly praises the Four Heavenly Kings:

부처님은 사천왕을 거듭 칭찬합니다.

1. For their expedient questioning: they really have no doubt at all themselves.

방편으로 하는 질문: 그들은 실제 전혀 의구심이 없습니다.

2. For their vast merit and virtue in seeking to protect the four directions, and in particular the living beings of the southern continent who practice many evils.

사방(특히 많은 악을 행하는 남반구의 중생)을 보호하기 위해 광대한 공덕을 구합니다.

Living beings have all kinds of illnesses. That is why Bodhisattvas have all sorts of cures 藥 for them. Their expedient wisdom is inexhaustible, enabling them to save endless living beings.

중생은 온갖 종류의 병이 있습니다. 그래서 보살은 그들을 위해 온갖 종류의 약을 지닙니다. 그들의 지혜의 방편은 다함이 없고 한없는 중생을 제도할 수 있습니다.

The Four Heavenly Kings replied, "Yes, World-Honored One, we would like to hear about his work."

사천왕이 말씀드리기를, “예, 세존이시여, 원하옵건대 기꺼이 듣고자 합니다.”

Sutra text:

The Buddha told the Four Heavenly Kings, "From kalpas long ago until the present, Earth Store Bodhisattva has crossed over and liberated living beings, yet out of compassionate pity for those beings still suffering in

the world, he has not yet completed his vows. Moreover, he sees that their causes for limitless kalpas in the future are like uncut vines, and, because of this, he makes his mighty vows. Thus, in the continent of Jambudvīpa, in the Saha world, this Bodhisattva teaches and transforms beings by means of thousands of tens of thousands of myriads of expedient devices.

부처님이 사천왕에게 이르시기를,

“지장보살이 오랜 겁으로부터 오늘에 이르도록 중생들을 제도해 왔지만 아직도 서원을 마치지 못하고 죄로 인해 고통 받는 중생을 불쌍히 여기며 미래의 한량없이 많은 겁 중에 이어져 끊이지 않는 까닭에 거듭 서원을 세우니, 이와 같이 보살은 사바세계의 염부제 중생들을 백천만억 방편으로 제도하느니라.

佛告四天王 “地藏菩薩 久遠劫來 迄至于今 度脫衆生 猶未畢願 慈愍此世罪苦衆生

불고사천왕 “지장보살 구원겁래 흘지우금 도탈중생 유미필원 자민차세죄고중생

多觀未來 無量劫中 因蔓不斷 以是之故 又發重願

다관미래 무량겁중 인만부단 이시지고 우발중원

如是菩薩 於娑婆世界閻浮提中 百千萬億方便 而爲教化.

여시보살 여사바세계염부제중 백천만억방편 이위교화.

Sutra commentary:

The Buddha told the Four Heavenly Kings, "From kalpas long ago until the present, Earth Store Bodhisattva has crossed over and liberated living beings, yet out of compassionate pity for those beings still suffering in the world, he has not yet completed his vows.

부처님이 사천왕에게 이르시기를,

“지장보살이 오랜 겁으로부터 오늘에 이르도록 중생들을 제도해 왔지만 아직도 서원을 마치지 못하고 죄로 인해 고통 받는 중생을 불쌍히 여기며 미래의 한량없이 많은 겁 중에 이어져 끊이지 않는 까닭에 거듭 서원을 세우니, 이와 같이 보살은 사바세계의 염부제 중생들을 백천만억 방편으로 제도하느니라.

The Buddha told the Four Heavenly Kings that Earth Store Bodhisattva sees all the causes and conditions of living beings. The power of our deeds is like the tendrils that grow on plants and grasses, getting longer year after year. We commit deeds in one life and then in the next life we commit more, building up our karma. This continues life after life and the offense karma becomes heavier, while the merit we have acquired becomes lighter and lighter. With only slight meritorious virtue, you cannot become a Buddha, and if your karmic obstacles are extremely heavy, you can become a ghost.

부처님이 사천왕에게 이르길 지장보살은 중생의 모든 인연을 볼 수 있다고 했습니다. 우리의 행력行力은 식물과 풀에서 자라는 덩쿨과 같아서 해가 갈수록 자랍니다. 우리는 한 생에 잘못을 짓고 다음 생에 더욱 많은 잘못을 지어서 업을 쌓습니다. 이것이 세세생생 계속되고 죄업은 더욱 무거워지는 반면에 우리가 얻은 공은 점점 가벼워집니다. 오직 작은 공덕으로 우리는 부처가 될 수 없습니다. 우리의 업장이 매우 무거우면 우리는 귀가 됩니다.

People of little understanding say that there are no such things as ghosts. However, their argument is not up to the level of a child's. Children, at least, will usually believe an explanation that is principled, whereas people who oppose belief in ghosts and spirits usually do so without paying attention to the principles involved. If there were no ghosts, there could be no Buddhas, since the difference between the two is just a turn. If the turn is made, you are a Buddha; if not, you are a ghost. Humans are in the midst of the turning, and, consequently, if their karma becomes heavier, it is very easy for them to fall into the realms of the ghosts.

잘 모르는 사람들은 귀신과 같은 것은 없다고 합니다. 하지만 그들의 주장은 아이들의 수준에 미치지 못합니다. 아이들은 적어도 설명을 믿습니다. 반면에 귀신을 믿지 않는 사람들은 대개 연관된 이치에 주의를 기울이지 않습니다. 귀신이 없으면 부처님도 없습니다. 이 둘의 차이는 동전의 앞뒤와 같습니다. 뒤집으면 부처님입니다. 그렇지 않으면 귀신입니다. 인간은 뒤집는 중간입니다. 결과적으로 업이 무거우면 귀신계에 떨어지기 쉽습니다.

The offenses that living beings create have four kinds of retributions:

중생이 지은 업에는 네 가지 과보가 있습니다.

1. This life 現報: receiving the retribution immediately this lifetime.

현보現報: 이 생에 즉시 과보를 받습니다.

2. Next life 生報: receiving the retribution in one's next life.

생보生報: 다음 생에 과보를 받습니다.

3. Future life 後報: it could be many many more lifetimes before the retribution manifests.

후보後報: 많은 생이 지나서 과보를 받습니다.

4. No retribution 無報: like neutral karmas 無記等業.

무보無報: 중성적인 업과 같습니다.

Moreover, he sees that their causes for limitless kalpas in the future are like uncut vines, and, because of this, he makes his mighty vows. Thus, in the continent of Jambudvīpa, in the Saha world, this Bodhisattva teaches and transforms beings by means of thousands of tens of thousands of myriads of expedient devices.

미래의 한량없이 많은 겁 중에 이어져 끊이지 않는 까닭에 거듭 서원을 세우니, 이와 같이 보살은 사바세계의 염부제 중생들을 백천만억 방편으로 제도하느니라.

In the Great Shastra, it is said that Dharma Body Bodhisattvas transform into countless bodies and speak Dharma to living beings but the Bodhisattva's mind has no discrimination at all. It is like a spiritual musical instrument that is without a player and yet produces music to the liking of the listener. Furthermore, their minds are not scattered either. They have no mark of speaking the Dharma. Yet, because of their countless blessings, virtues, samadhis and wisdoms, all sorts of Dharma sounds are spoken according to their wishes.

대논에 이르길 범신보살은 무수한 몸으로 나뉘 중생에게 법을 설하지만 보살의 마음은 전혀 분별하지 않는다고 합니다. 이는 연주자는 없지만 청자의 취향에 따라 음악을 연주하는 신통한 악기와 같습니다. 게다가 그들의 마음은 산란하지 않습니다. 그들은 법을 설함에 상이 없지만 그들의 무한한 복덕과 삼매, 지혜로 그들의 바램에 따라 온갖 종류의 법음이 설해집니다.

In the next passage of text the Buddha describes to the Four Heavenly Kings the expedient devices used by Earth Store Bodhisattva.

다음 단락에서 부처님은 사천왕에게 지장보살이 사용한 방편에 대해 설명합니다.

Question: Why does the sutra insist on speaking about evil?

질문: 왜 경에서는 악에 대해 설명합니까?

Answer: To help describe marks for people to recognize. Once they understand the retributions, they will give rise to abhorrence and desire to distance themselves 厭離 from evil.

답: 사람들이 상을 인지할 수 있도록 돕기 위해 설명합니다. 그들이 과보를 이해하면 그들은 악을 피하고 멀리합니다.

Sutra text:

"Four Heavenly Kings, to killers, Earth Store Bodhisattva speaks of a retribution of a short lifespan; to robbers and petty thieves, he speaks of a retribution of poverty and acute suffering; to those who practice sexual misconduct, he speaks of the retribution of being born as sparrows, pigeons, mandarin drakes and ducks; to those who practice harsh speech, he speaks of the retribution of a quarreling family.

사천왕아, 지장보살이 만약 살생하는 자를 만나면 전생의 재앙으로 단명하는 과보를 말해 주고, 만약 도둑질하는 자를 만나면 빈궁하여 고통 받는 과보를 말해 주고, 만약 사음하는 자를 만나면 비둘기와 원앙새로 태어나는 과보를 말해 주고, 만약 악담하는 자를 만나면 권속이 서로 싸움하는 과보를 말해 주고,

四天王, 地藏菩薩 若遇殺生者 說宿殃短命報,

사천왕, 지장보살 약우살생자 설숙양단명보,

若遇竊盜者 說貧窮苦楚報, 若遇邪淫者 說雀鴿鴛鴦報,

약우절도자 설빈궁고초보, 약우사음자 설작합원앙보,
若遇惡口者 說眷屬鬪諍報, 若遇毀謗者 說無舌瘡口報,
약우악구자 설권속투쟁보, 약우훼방자 설무설창구보,

Sutra commentary:

"Four Heavenly Kings, to killers, Earth Store Bodhisattva speaks of a retribution of a short lifespan;

사천왕아, 지장보살이 만약 살생하는 자를 만나면 전생의 재앙으로 단명하는 과보를 말해 주고,

First, the sutra speaks of the ten evils. Of the three evils of the body, killing is the heaviest.

먼저 경에서는 십악에 대해 설합니다. 몸으로 짓는 세가지 악 중에서 살생이 가장 무겁습니다.

Killers. Humans like to live, living beings are greedy for life. Even insects have the Buddha nature. Those who commit the act of killing are creating offenses against future Buddhas. Their retribution is a short lifespan and they suffer a lot of diseases.

살생 인간은 살기를 원하고 중생은 삶을 원합니다. 벌레조차도 불성이 있습니다. 살생을 행한 자는 미래의 부처에 대해서 죄를 짓습니다. 그들의 과보는 단명하고 많은 병으로 고통을 받습니다.

A ghost once asked Mahamaudgalyayana, "My children, whether sons or daughters, die of an early age. What offenses did I commit in the past to deserve such a retribution?" The reply was, "When you were in the human realm and saw children commit the killing act (of animals), you gave assistance and rejoiced. You then ate their meat with those children." Killing results in a short lifespan. Rejoicing results in pain and suffering.

한 귀신이 목건련에게 물었습니다. 나의 아이들은 아들이거나 딸이거나 간에 어린 나이에 죽습니다. 과거에 어떤 잘못을 지어서 이런 과보를 받으니까?" 그는 대달하길 "한 때 당신이 인간이었을 때 아이들이 죽이는 것을 보면 그것을 돕거나 좋아했습니다. 그리고 아이들과 그 고기를 먹었습니다." 살생은 단명을 낳습니다. 살생을 즐거워하면 고통과 괴로움을 받습니다.

To robbers and petty thieves, he speaks of a retribution of poverty and acute suffering. Stealing includes not only actual theft but also the use of people's property without their knowledge or permission. When Earth Store Bodhisattva meets people who commit this kind of offense, he tells them of the retribution of poverty. The reason there are so many poor people in the world is that there have been many who have stolen in past lives, who are now undergoing the appropriate retribution. The more one steals, the poorer we will be, and the more we will have cause to fear one of the most bitter of all kinds of suffering, that of poverty. Create wealth instead of stealing it.

만약 도둑질하는 자를 만나면 빈궁하여 고통 받는 과보를 말해 주고, 훔치는 것은 실제로 훔치는 것 뿐만 아니라 다른 사람에게 말하거나 허락을 구하지 않고 다른 사람의 재물을 사용하는 것도 포함합니다. 지장보살이 이런 잘못을 저지르는 사람을 만났을 때 그는 가난의 과보에 대해 말합니다. 세상에 가난한 사람이 많은 이유는 과거 생애 훔친 사람이 많기 때문입니다. 이제 그들은 적절한 과보를 겪습니다. 더 많이 훔칠수록 더욱 가난해지고 우리는 모든 종류의 괴로움 중에서 가장 쓸쓸한 것을 두려워합니다. 그것은 가난입니다. 훔치지 말고 부를 만드세요.

Money, assets, jade, and silk are considered externals 外所依, while the temple's property, such as banners and flowers, are considered inner offerings 內供養. Stealing externals can be repented. Stealing inner offerings is a difficult offense from which to be rescued: one often falls in the three evil paths to undergo limitless suffering. When one finally makes it back to the human realm, one will be destitute, experience a multitude of difficulties and suffering, and the gods will desert and distance from one. Externally, there will be no place to rely on or take shelter, and there will be no companions or friends. Internally, one will have no blessings and virtue. The sutras liken the suffering of poverty and destitution to that of the hells, saying it is not different than death itself.

돈, 재산, 옥, 비단은 외적인 것입니다. 반면에 절의 소유 예를 들어 번과 꽃은 내적인 공양입니다. 외적인 것을 훔치면 참회할 수 있습니다. 내적인 공양을 훔치면 구제하기 힘듭니다. 다시 인간으로 태어나도 궁핍하고 여러 고난을 겪습니다. 신은 떠나고 거리를 둡니다. 외적으로 그들은 의지하거나 쉴 곳이 없습니다. 친구와 동료도 없습니다. 내적으로 복덕이 없습니다. 경은 가난과 궁핍으로 인한 고통을 지옥의 고통에 비유합니다. 죽음과 다를 바가 없습니다.

to those who practice sexual misconduct, he speaks of the retribution of being born as sparrows, pigeons, mandarin drakes and ducks;

만약 사음하는 자를 만나면 제비, 비둘기와 원앙새로 태어나는 과보를 말해 주고,

Sexual misconduct refers to adultery and all manners of extramarital affairs. One should not misconstrue this, however, and say that since one is married there is no problem and one can be totally unrestrained in his sexual activity with his wife. Even married couples had best decrease this activity because it leads to dullness. The more one is involved in sexual matters, the less light one has. One has light and manifests wisdom if one does not engage in sex.

사음은 간통 및 모든 외도 방식을 말합니다. 이것을 오해해서는 안 되지만 사람들은 결혼했기 때문에 문제가 없고 아내와의 성관계에서 완전히 자유로울 수 있다고 말해야 합니다. 결혼을 했더라도 성관계를 줄이는 것이 가장 좋습니다. 왜냐하면 그것은 둔함을 초래하기 때문입니다. 성적인 문제에

많이 관여할수록, 빛은 줄어듭니다. 성관계를 하지 않으면 빛과 지혜가 드러납니다.

Sparrows 雀 are jealous by nature. They like to smooth their own feathers, and have no need for companions.

제비는 천성적으로 질투합니다. 그들은 깃털을 부드럽게 하는 것을 좋아하고 동반자를 필요로 하지 않습니다.

The pigeon 鴿 is thought to be the most lustful bird of all and can raise an amazing number of fledglings every year. Most animals and birds mate with the male above and the female below, but the pigeon is so lustful that he reverses these positions.

비둘기는 가장 육욕적인 새라고 생각됩니다. 매년 놀라운 수의 새를 기릅니다. 대부분의 동물과 새들은 위쪽에 수컷이 아래쪽에 암컷이 자리하고 짝짓기를 하지만, 비둘기는 너무 정욕적이어서 이러한 자세를 뒤집습니다.

The emotional attachment of mandarin drakes and ducks to their mates is extremely strong, and they are absolutely inseparable, not only in the water and on land but even in the air. If humans catch one, the other will die out of longing for its mate.

원앙과 오리의 짝에 대한 정서적 애착은 지극히 강하며, 물속에서도 땅에서도 공중에서도 절대 떨어질 수 없는 존재입니다. 만약 인간이 한 마리를 잡는다면, 다른 한 마리는 짝에 대한 그리움으로 죽을 것입니다.

Although birds may seem to have independence of a sort, they are by no means free, and theirs is certainly not a good state to be in. For those who engage in sexual misconduct, the retribution of the bird realm is a likely one, and so Earth Store Bodhisattva speaks of it to such people.

비록 새들이 어떤 종류의 독립성을 가지고 있는 것처럼 보일지라도, 그들은 결코 자유롭지 않으며, 그들의 상태는 확실히 좋은 상태가 아닙니다. 성적인 악행을 저지르는 사람들에게는 새의 과보가 가능하기 때문에 지장보살은 그런 사람들에게 그것을 말합니다.

When they obtain a human body, they will have to undergo two retributions:

그들은 인간몸을 받으면 두 가지 과보를 겪습니다.

1. Fighting amongst relatives and close acquaintances 親厚鬥訟.

2. Being constrained by the laws of the country 王法所加.

1 친척이나 가까운 사람과 싸웁니다.

2 나라의 법에 의해 제약을 받습니다.

To those who practice harsh speech, he speaks of the retribution of a quarreling family.

만약 악담하는 자를 만나면 권속이 서로 싸움하는 과보를 말해 주고,

Now, the four mouth karmas are mentioned. Harsh speech is first. The next passage will continue with slander, which includes the remaining three.

이제 네가지 구업에 대해 이야기합니다. 악구가 처음입니다. 다음에 나머지 세가지 구업을 포함하는 비방에 대해서 설명합니다.

Harsh speech invokes the retribution of one's retinue not being harmonious, constantly liking to fight.

악구는 권속들이 화합하지 못하고 계속 싸우고자 하는 과보를 불러일으킵니다.

There are two retributions when one eventually returns to the human realm:

인간계에 돌아오면 두 가지 과보를 받습니다.

1. One often hears evil sounds 惡聲.

2. One constantly has quarreling and law suits 諍訟.

1 악한 소리를 듣습니다.

2 항상 다툼이 있고 소송을 당합니다.

He tells those who scold, slander, and speak falsely and harshly that they will always be surrounded by strife and never know peace. Those who like to prattle and talk confusedly, who slander the Triple Jewel, will be mutes or stutterers in the future. This is also the reason people sometimes develop incurable canker sores in their mouths.

꾸깃고 비방하고 거짓을 이야기하고 거칠게 이야기하는 사람들에게 이르길 그들은 항상 분쟁에 둘러쌓이고 결코 평화롭지 않을 것이라고 합니다. 재잘거리며 혼란스럽게 말하기를 좋아하고, 삼보를 비방하는 사람은 장차 병어리나 말더듬이가 될 것입니다. 또한 때때로 입에 불치의 구내염이 생기는 원인이기도 합니다.

In the Repaying Kindness Sutra, the Buddha told Ananda, "Men of the world, disaster comes from the mouth 禍從口出. One should guard one's mouth as if it's a fierce fire. Fire can burn all the worldly wealth. Excessive harsh speech can burn the seven sagely types of wealth; it is like the ax that can destroy the body or the disaster that extinguishes the body."

보은경에 부처님은 아난다에게 말했습니다. "세상 사람들은 입으로 화를 불러 일으킨다. 입을 성난 불처럼 잘 지켜야 한다. 불은 모든 세속적 부를 불태울 수 있다. 심한 악구는 7가지 성스러운 재물을 태울 수 있다. 그것은 몸을 파괴하는 도끼와 같고 몸을 소멸하는 재앙과 같다."

Sutra text:

"To slanderers, he speaks of the retribution of a tongue-less and cankerous mouth; to the angry and hateful, he speaks of being ugly and crippled; to the stingy, he speaks of frustrated desires; to gluttons, he speaks of the retribution of hunger, thirst and sicknesses of the throat; to those who enjoy hunting, he speaks of the retribution of a frightening insanity and disastrous fate; to those who rebel against their parents, he speaks of the retribution of being killed in natural disasters; to those

who set fire to mountains or forests, he speaks of the retribution of seeking to commit suicide in the confusion of insanity.

만약 남을 훼방하는 자를 만나면 혀가 없거나 입에 부스럼이 나는 과보를 말해 주고, 만약 성내는 자를 만나면 얼굴이 더럽고 울퉁불퉁하여 추악한 과보를 말해 주고, 만약 간탐하고 인색한 자를 만나면 바라는 소원이 뜻대로 되지 않는 과보를 말해 주고, 만약 음식을 법도 없이 먹는 자를 만나면 배고프고 목마르며 목병이 생기는 과보를 말해 주고, 만약 사냥을 즐기는 자를 만나면 놀라 미치고 목숨을 잃어버리는 과보를 말해 주고, 만약 부모의 뜻을 거역하고 행패 부리는 자를 만나면 천재지변으로 갑자기 죽는 과보를 말해 주고, 만약 산의 숲과 나무에 불 지르는 자를 만나면 미쳐서 해마다 죽음을 자초하는 과보를 말해 주고,

若遇瞋恚者 說醜陋癰殘報, 若遇慳吝者 說所求違願報,

약우진애자 설추루용잔보, 약우간린자 설소구위원보,

若遇飲食無度者 說飢渴咽病報, 若遇佃獵恣情者

약우음식무도자 설기갈인병보, 약우전렵자정자

說驚狂喪命報, 若遇悖逆父母者 說天地災殺報, 若遇燒山林木者 說狂迷取死報,

설경광상명보, 약우패역부모자 설천지재살보, 약우소산림목자 설광미취사보,

Sutra commentary:

"To slanderers, he speaks of the retribution of a tongue-less and cankerous mouth;

만약 남을 훼방하는 자를 만나면 혀가 없거나 입에 부스럼이 나는 과보를 말해 주고,

Slanderers refers especially to those who speak ill of the good, the worthy, and the wise.

훼방은 선현을 나쁘게 말하는 것을 의미합니다.

The sutras say that slandering the Dharma is an extremely heavy offense. Even if it is just slandering a gatha, one will fall to the hells, will never get to see the Buddha, and will obtain the no eyes or tongue retribution. Please be careful!

경에 이르길 법을 비방하는 것은 매우 죄가 중합니다. 계송을 비방하는 것일지라도 지옥에 떨어질 것이고 부처님을 결코 보지 못할 것이며 눈이 없고 혀가 없는 과보를 받을 것입니다. 조심하세요!

大方廣總持經云 謗法之人 極大重業 墮三惡道 難可出離 以謗他故 七十劫中 受大苦惱 況彼愚人 實無所知 而自貢高 乃至誹謗一四句偈 定墮地獄 永不見佛 得無眼無舌之報 故不可不慎也

Now, the sutra mentions the three retributions of the mind.

이제 경에서는 마음의 세가지 과보에 대해 설명합니다.

To the hateful 瞋恚, he speaks of a retribution of being ugly and crippled. This retribution is spoken of to people whose natures are like those of asuras, whose tempers flare up at the slightest provocation.

When people get angry their faces turn purple and their eyes bulge, their veins stand out, and they become quite repulsive. If you like to get angry now, you will face the retribution of ugliness.

만약 성내는 자를 만나면 얼굴이 더럽고 울퉁불퉁하여 추악한 과보를 말해 주고, 이 과보는 성품이 아수라와 같고 아주 사소한 일에 화를 내는 사람들에게 해당합니다. 사람들은 화가 나면 얼굴이 보라색으로 변하고 눈이 불룩해지며 핏줄이 튀어나와 상당히 혐오스러워집니다. 지금 화를 내는 것을 좋아한다면 추함의 응보를 받게 될 것입니다.

The Discerning the Good and Evil That Has Arisen Sutra 分別善惡所起經 says that the humans of the world like to be hateful and do not discern good and evil. Upon death, they enter the hells 太山 for thousands of tens of thousands of years. When they get to the human realm, their face and eyes often appear evil. If you see people of evil form, it is a retribution of their past lives' being hateful.

분별선악소기경 分別善惡所起經에 이르길 세상 사람들은 미워하기 좋아하고 선과 악을 구별하지 못합니다. 임종 시에 그들은 수천수만년 동안 지옥에 들어갑니다. 그들이 인간계에 오면 그들의 얼굴과 눈은 종종 사악하게 보입니다. 악하게 생긴 사람들은 전생에 미워한 것에 대한 보입니다.

The Chinese term that refers to the retribution of being crippled 龔殘. If you always get angry, in future lives you will not only be ugly, you will also be plagued by the myriad illnesses.

한문은 절름발이의 과보를 나타냅니다. 항상 화를 내면 미래생에 추할 뿐만 아니라 무수한 병에 시달릴 것입니다.

To the stingy, he speaks of frustrated desires;

만약 간탐하고 인색한 자를 만나면 바라는 소원이 뜻대로 되지 않는 과보를 말해 주고,

Stingy 慳吝 people will reap the retribution of not getting what they want.

인색한 사람들은 그들이 원하는 것을 얻지 못하는 보를 받습니다.

Those who have wealth but are not willing to give, do not really love their family; they do not give to the poor and destitute. They don't give and/or serve the sramanas/cultivators. They refuse to give to beggars, children and the sick. They do not dare eat their fill, and have inadequate clothing. They constantly scold their servants, are very stingy and often make them feel ashamed. Upon death, they fall to the evil ghosts realm. When they see water and try to drink, it is instantaneously transformed into molten copper or a mixture of pus and blood 便化消銅膿血. When these people get back to the human realm, they are often poor and destitute, and must endure the cold and hunger. If one is poor, is destitute and has to resort to begging, this is from the prior life's stinginess, greed and stupidity karmas.

재산은 있지만, 줄 마음이 없는 사람은, 자기 가족을 진정으로 사랑하지 않습니다. 그들은 가난하고 궁핍한 사람에게 베풀지 않습니다. 그들은 수행자에게 보시하거나 봉사하지 않습니다. 그들은 거지, 아이들, 아픈 사람들에게 주는 것을 거부합니다. 그들은 배불리 먹을 엄두가 나지 않고, 옷도 제대로 갖추지 못했습니다. 그들은 끊임없이 하인들을 꾸짖고, 매우 인색하며 종종 하인들을 부끄럽게 만듭니다. 죽음과 동시에, 그들은 사악한 귀신계에 떨어집니다. 그들이 물을 보고 마시려고 할 때, 물은 즉시 녹은 구리 또는 고름과 피의 혼합물로 변합니다. 이 사람들이 인간계로 돌아오면, 그들은 종종 가난하고 궁핍하며 추위와 배고픔을 견뎌야 합니다. 가난하고 궁핍하며 구걸에 의지해야 한다면 이는 전생의 인색함, 탐욕, 어리석음에서 비롯된 것입니다.

To gluttons, he speaks of the retribution of hunger, thirst and sicknesses of the throat;

만약 음식을 법도 없이 먹는 자를 만나면 배고프고 목마르며 목병이 생기는 과보를 말해 주고,

There are some people, gluttons, who eat and drink nonstop from morning until night 無度. Excesses of this kind simply indicate stupidity. After they eat, they nap and then wake to eat again in a routine that never varies. They are totally uncontrolled, knowing no regulation or moderation. Earth Store Bodhisattva tells such people that in the future they will never be able to get their fill, and that their throats will be so diseased and swollen that they will be unable to swallow even water. The sutra says that obstructed throat sicknesses can be lethal. This is an indicator that perhaps one was a hungry ghost in one's previous life 誠餓鬼之前相.

아침부터 밤까지 쉬지 않고 먹고 마시는 식탐꾼들이 있습니다. 이런 종류의 과잉은 단순히 어리석음을 나타냅니다. 그들이 식사를 한 후, 그들은 낮잠을 자고 절대 변하지 않는 일과로 다시 먹기 위해 일어납니다. 그들은 전혀 통제되지 않고, 규제나 절제를 알지 못합니다. 지장보살은 그런 사람들은 장차 배불리 먹을 수 없을 것이며, 목이 너무 병들고 부어올라 물조차 삼킬 수 없을 것이라고 말합니다. 경전에는 폐색성 인후염이 치명적일 수 있다고 쓰여 있습니다. 이는 아마도 전생에 배고픈 귀신이었음을 보여주는 지표입니다.

Now the sutra speaks of assorted retributions.

이제 경에서는 다양한 업보에 대해 말합니다.

First, the sutra starts with hunting: there are a lot of animals, that is why people like to hunt. They also pursue beasts and animals because they damage crops.

먼저 경은 사냥으로 시작합니다. 많은 동물이 있어서 사람들은 사냥하기를 좋아합니다. 그들은 또한 짐승들이 곡물을 상하게 하기 때문에 그들을 쫓습니다.

To those who enjoy hunting, he speaks of the retribution of a frightening insanity and disastrous fate;

만약 사냥을 즐기는 자를 만나면 놀라 미치고 목숨을 잃어버리는 과보를 말해 주고,

Hunters are people who take pleasure in the chase. Having killed an animal they are filled with pride, strength, and joy. To those who are totally given over to such activities, Earth Store Bodhisattva speaks of the retribution of a frightening insanity and disastrous fate. He might say, for example, "In your next life you will quite probably go mad and have an untimely death." This refers to accidental deaths like those in automobile collisions, airplane explosions, or falling in front of a speeding train—all unexpected, violent, and premature deaths. People may be led to stop hunting as a result of hearing such predictions.

사냥꾼은 쫓는 것을 좋아합니다. 동물을 죽인 후 그들은 자부심, 힘, 기쁨으로 가득 차 있습니다. 그런 활동에 완전히 몰두한 사람들에게 지장보살은 놀라 미치고 목숨을 잃어버리는 과보를 말합니다. 그는 예를 들어, "다음 생에는 아마 미쳐서 때아닌 죽음을 맞이하게 될 것입니다."라고 말할 수 있습니다. 이것은 자동차 충돌, 비행기 폭발 또는 과속 열차 앞에서 추락하는 것과 같은 예상치 못한, 폭력적이고 때이른 사망을 의미합니다. 사람들은 그러한 예언을 들은 결과 사냥을 중단하게 될지도 모릅니다.

In the past there was a rich elder who had only one son. One day, the son climbed a tree to pick flowers for his wife. He fell down and died. When asked, the Buddha explained, "In the past, there was a boy who used an arrow to shoot at a sparrow. Accompanying him were three people who rejoiced with the hunt. That child became the son who fell out of the tree, while the three companions are now the parents and wife.

과거에 아들만 하나인 부유한 장로가 있었습니다. 어느날 아들이 아내에게 줄 꽃을 꺾기 위해 나무에 올라갔다가 떨어져서 죽었습니다. 이에 대해 부처님께 묻자 부처님은 이르길 과거에 참새를 활로 쏘던 소년이 있었습니다. 그 아이를 따라다니며 사냥을 즐겼던 세 사람이 있었습니다. 그 아이는 나무에서 떨어진 아들이고 그를 따라다닌 세 명은 이제 그의 부모와 아내입니다.

To those who rebel against their parents, he speaks of the retribution of being killed in natural disasters;

만약 부모의 뜻을 거역하고 행패 부리는 자를 만나면 천재지변으로 갑자기 죽는 과보를 말해 주고,

Humans owe their lives to their parents. Therefore, filial piety is the law of nature. To disobey this law of the heavens will incur the retribution of being put to death by heaven and earth.

인간은 그들의 삶을 부모에게 빚졌습니다. 그래서 효는 자연의 법칙입니다. 하늘의 이 법칙을 따르지 않으면 하늘과 땅에 의해 죽는 과보가 일어날 것입니다.

To those who set fire to mountains or forests, he speaks of the retribution of seeking to commit suicide in the confusion of insanity.

만약 산의 숲과 나무에 불 지르는 자를 만나면 미쳐서 해마다 죽음을 자초하는 과보를 말해 주고,

Those who set fire to mountains or forests kill a lot of beings. They also destroy the country's natural resources. That act incurs the retribution of suicide in the midst of insanity.

산의 숲과 나무에 불 지르는 자는 많은 존재들을 죽입니다. 그들은 나라의 천연자원을 상하게 합니다. 그러한 행동으로 광기로 자살하는 과보가 일어납니다.

According to the shastra 準三法度論, the Wailing Hell 哭地獄 is the place of retribution for burning the mountains and wilderness and places of abode of people 即焚燒曠野 及黑燒穴居衆生果報處也.

준삼법도논準三法度論에 따르면 지옥은 산과 광야와 사람들의 거주지를 태운 과보입니다.

Sutra text:

"To malicious parents or step-parents, he speaks of the retribution of being flogged in future lives; to those who net and trap young animals, he speaks of the retribution of separation of flesh from bone; to those who slander the Triple Jewel, he speaks of the retribution of being blind, deaf, or mute; to those who slight the Dharma and regard the teachings with arrogance, he speaks of being in the Evil Paths forever; to those who recklessly use the things of the permanently dwelling, he speaks of the retribution of revolving in the hells for myriads of kalpas; to those who defile the pure conduct of others and purposely slander the Sangha, he speaks of an eternity in the animal realm; to those who scald, burn, behead, cut, or otherwise harm animals, he speaks of repayment in kind.

만약 부모에게 악독하게 하는 자를 만나면 반드시 다시 바꾸어 태어나서 매 맞는 과보를 말해 주고, 만약 그물로 살아 있는 동물의 새끼를 잡는 자를 만나면 가족이 이별하는 과보를 말해 주고, 만약 불법승 삼보를 훼방하는 자를 만나면 눈멀고 귀먹고 병어리가 되는 과보를 말해 주고, 만약 불법을 가볍게 여기고 불교를 업신여기는 자를 만나면 영원히 악도에 떨어지는 과보를 말해 주고, 만약 절의 물건을 마구 함부로 쓰는 자를 만나면 억겁토록 지옥에서 윤회하는 과보를 말해 주고, 만약 불법을 더럽히고 스님을 속이는 자를 만나면 영원토록 축생을 면치 못하는 과보를 말해 주고, 만약 끓는 물이나 타는 불이나 도끼나 낫 같은 것으로 생명을 다치게 하게 하는 자를 만나면 윤회하면서 서로 갚는 과보를 말해 주고,

若遇前後父母惡毒者 說返生鞭撻現受報, 若遇網捕生雛者 說骨肉分離報,

약우전후부보악독자 설반생편달현수보, 약우망포생추자 설골육분리보,
 若遇毀謗三寶者 說盲聾暗啞報, 若遇輕法慢教者
 약우혜방삼보자 설맹농음아보, 약우경법만교자
 說永處惡道報, 若遇破用常住者 說億劫輪迴地獄報,
 설영처악도보, 약우파용상주자 설억겁윤회지옥보,

Sutra commentary:

"To malicious parents or step-parents, he speaks of the retribution of being flogged in future lives;

만약 부모에게 악독하게 하는 자를 만나면 반드시 다시 바꾸어 태어나서 때 맞는 과보를 말해 주고,

Confucius' disciple Mǐn Zǐ Qián 閔子騫 had a stepmother who was partial to her own son and did not like Mǐn Zǐ Qián at all. In the winter, when padded garments are worn, she made a quilted and double-lined robe for her own child but a single-layered robe stuffed with rushes for Mǐn Zǐ Qián. While her own son was warm and cozy, Mǐn Zǐ Qián quietly endured the cold.

공자의 한 제자 민자건閔子騫의 계모는 자기 자식만 편애하고 그를 전혀 좋아하지 않았습니다. 겨울에 그녀는 자신의 아이를 위해 누비 옷을 만들었지만, 민자건에게는 벼짚으로 채워진 홑겹의 옷을 만들어 주었습니다. 그녀의 아들은 따뜻하고 포근했지만 민자건은 조용히 추위를 견뎠습니다.

One day his father was riding with Mǐn Zǐ Qián in a chariot and saw that the boy was trembling. Chiding the lad for shivering on what was not a very cold day, the father lashed out with his whip and ripped his son's coat. When he saw the single layer of cloth and rushes, the father wept, felt ashamed at how badly he had treated his son, and vowed to get rid of his new wife immediately.

어느날 그의 아버지는 민자건과 함께 가마를 타고 있었는데 아들이 떨고 있는 것을 보았습니다. 아버지는 별로 춥지 않은 날에 떨고 있는 소년을 꾸짖으며 채찍으로 마구 때리고 아들의 코트를 찢었습니다. 홑겹의 옷을 보자 아버지는 눈물을 흘렸고, 아들을 얼마나 심하게 대했는지 부끄러워하며 새 아내를 당장 쫓아내겠다고 결심했습니다.

Mǐn Zǐ Qián knelt before his father and pleaded on his stepmother's behalf, saying, "When stepmother is here, one son has a simple garment, but if the mother leaves, two sons will freeze." When his father confronted Mǐn Zǐ Qián's stepmother with the facts, she felt shame and realized what a good stepson she had. Thereafter she treated both boys equally.

민자건은 아버지 앞에 무릎을 꿇고 계모를 대신하여 간청했습니다. "어머니가 여기 있을 때 한 아들은 소박한 옷을 입지만, 어머니가 떠나면 두 아들은 얼어버릴 것"이라고 했습니다. 그의 아버지가 이 사실을 민자건의 계모에게

말하자, 그녀는 부끄러움을 느꼈고 그녀가 얼마나 좋은 의붓 아들을 가졌는지 깨달았습니다. 그 후 그녀는 두 남자아이를 동등하게 대했습니다.

In China there were often adopted children in a family. These children were frequently treated very poorly by their stepparents. The result of such treatment of stepchildren is flogging in future lives.

중국에서는 종종 한 가정에 입양된 아이들이 있었습니다. 이 아이들은 의붓부모로부터 종종 매우 잘못된 대접을 받았습니다. 의붓아들에 대한 잘못된 대우의 결과는 미래에 매 맞는 과보를 말합니다

To those who net and trap young animals, he speaks of the retribution of separation of flesh from bone;

만약 그물로 살아 있는 동물의 새끼를 잡는 자를 만나면 가족이 이별하는 과보를 말해 주고,

Separation of flesh from bone is a retribution incurred by those who trap animals, particularly very young ones. The term "flesh from bone" refers to one's family; as a retribution for this type of deed, one's family is dispersed and its members cannot see one another. Humans and birds may have different bodies, but a mothers' love for her children is the same.

가족이 이별하는 것은 동물을 가두는 사람들, 특히 매우 어린 동물들을 가두는 것에 의해 발생하는 과보입니다. 이러한 유형의 행동에 대한 과보로, 가족은 흩어지고 그 구성원들은 서로를 볼 수 없습니다. 인간과 새는 몸은 다르지만, 어머니들의 자녀에 대한 사랑은 같습니다.

Young animals 雛 refers to young birds. There was a man who netted and trapped birds and sparrows for a living. One day, sparrows landed on a tree branch to rest during their winter trek. The man prepared a sticky pole and climbed up the branch. The branch broke. He fell. The pole pierced his head through his brain and he slowly bled to death. This story is well known in both Hinayana and Mahayana.

새끼 어린 새를 지칭합니다. 생계를 위해 새와 참새를 그물과 덫으로 잡는 사람이 있었습니다. 어느 날, 참새들은 겨울 여행 동안 휴식을 취하기 위해 나뭇가지에 앉았습니다. 그는 끈적끈적한 막대기를 준비하고 나뭇가지 위로 올라갔습니다. 나뭇가지가 부러졌고 그는 떨어졌습니다. 장대가 그의 머리를 관통했고 그는 천천히 피를 흘리며 죽었습니다. 이 이야기는 소승과 대승 모두에서 잘 알려져 있습니다.

To those who slander the Triple Jewel, he speaks of the retribution of being blind, deaf, or mute;

만약 불법승 삼보를 훼방하는 자를 만나면 눈멀고 귀먹고 병어리가 되는 과보를 말해 주고,

People who are blind, deaf, or mute have slandered the Triple Jewel and have fallen into the hells, where they spent countless kalpas. After their term they worked their way up to becoming animals, and, once they managed to escape the animal realm, they obtained human birth. This

birth was into poor or impoverished circumstances or as mutes or blind people.

장님, 귀머거리, 병어리는 삼보를 비방하였고 지옥에 떨어져서 무수한 겁을 보냈습니다. 그 후 그들은 축생이 되었고 축생계에서 벗어나자 인간으로 태어났습니다. 이 생에서 빈궁하거나 가난한 환경에 처하거나 병어리, 장님이 됩니다.

The Buddha is like the physician king, the Dharma is like good medicine and the sangha like a physician 瞻病人. Now, to slander the Triple Jewel means that one has no faith in Buddhism. One is blind and cannot see Triple Jewel. One is deaf and cannot hear the name of Triple Jewel. One is mute and cannot praise the Triple Jewel's virtues. Being thus alive is worse than death.

부처님은 의왕과 같습니다. 법은 좋은 약과 같고 승가는 의사와 같습니다. 삼보를 비방하는 것은 불교에 대한 믿음이 없음을 의미합니다. 눈이 멀어서 삼보를 볼 수 없습니다. 귀가 멀어서 삼보의 이름을 들을 수 없습니다. 병어리가 되어서 삼보의 덕을 찬탄할 수 없습니다. 살아있는 것이 죽음보다 더 나쁩니다.

To those who slight the Dharma and regard the teachings with arrogance, he speaks of being in the Evil Paths forever; Without the Dharma, who will save you from falling into the Evil Paths?

만약 불법을 가볍게 여기고 불교를 업신여기는 자를 만나면 영원히 악도에 떨어지는 과보를 말해 주고, 법 없이 누가 여러분을 악도에서 떨어지는 것에서부터 구해주겠습니까?

Instead of regarding the Dharma Master as a Good Knowing Adviser, showing veneration, respecting and regarding him as the Buddha, they are arrogant. If there is such a Dharma Master who propagates the teachings, even if the Buddha stays in the world to speak of his merit and virtue for one kalpa, he could not finish. Slighters will fall into the three evil paths and undergo countless amounts of suffering. Humans have the chance to study and cultivate the Dharma. The chance of obtaining a human body is as tiny as the chance that a blind tortoise surfacing from the depths of the ocean will poke its head through a hole in a floating piece of wood 盲龜值浮木孔. How can we possibly slight the Dharma now that we have the chance to encounter it?

법사를 선지식으로 여기고, 존경하고, 존중하고, 부처로 여기는 대신 거만합니다. 만일 가르침을 전하는 법사가 있다면 부처님이 한 겁동안 세상에 머물러서 그의 공덕을 말한다고 해도 다할 수 없습니다. 비방하는 사람들은 삼악도에 떨어지고 수없이 많은 고통을 겪을 것입니다. 인간에게는 법을 공부하고 수행할 기회가 있습니다. 사람의 몸을 얻을 확률은 바다 깊은 곳에서 떠다니는 눈먼 거북이가 동동 떠다니는 나무 조각의 구멍에 머리를 내밀 확률만큼 작습니다. 이제 우리가 이를 만났으니 어떻게 법을 무시할 수 있겠습니까?

To those who recklessly use the things of the permanently dwelling, he speaks of the retribution of revolving in the hells for myriads of kalpa to repay an equivalent amount of suffering. Beware of the multiplier!

만약 절의 물건을 마구 함부로 쓰는 자를 만나면 억겁토록 지옥에서 윤회하는 과보를 말해 주고, 이를 갚기 위해서 같은 양의 고통을 받습니다. 고통이 배로 불어나는 것에 주의하세요!

To those who defile the pure conduct of others and purposely slander the Sangha, he speaks of an eternity in the animal realm; For example, those who spread rumors of cheating, drinking, or killing about a monk who has not done anything wrong, will first fall into the hells and then spend an eternity among the animals.

만약 불법을 더럽히고 스님을 속이는 자를 만나면 영원토록 축생을 면치 못하는 과보를 말해 주고, 예를 들어, 아무 잘못이 없는 스님이 부정행위나 음주, 살생을 했다는 소문을 퍼뜨리는 사람들은 먼저 지옥에 떨어진 후 축생들 사이에서 영원히 시간을 보낼 것입니다.

To those who scald, burn, behead, cut, or otherwise injure animals, he speaks of repayment in kind. If you use boiling water or fire to get rid of ants or an insect nest, for example, or if you slice or club animals to death, you will be repaid in kind.

만약 끓는 물이나 타는 불이나 도끼나 낫 같은 것으로 생명을 다치게 하게 하는 자를 만나면 윤회하면서 서로 갚는 과보를 말해 주고, 예를 들어 개미나 벌레 동지를 없애기 위해 끓는 물이나 불을 사용하거나 동물을 찢거나 몽둥이로 때려 죽이면 똑같이 갚습니다.

Scalding animals to skin them or to get rid of the feathers, or using fire to roast their bodies: does that sound familiar? The sutras relate how humans eat a goat. The goat dies and becomes a human and the human who ate the goat later dies and become a goat and gets eaten. They mutually eat one another. The vicious cycle of repayment never ends.

동물을 태워서 껍질을 벗기거나 깃털을 없애거나, 불을 사용해서 몸을 굽는 것: 많이 들어봤나요? 이 경전들은 인간이 염소를 먹는 방법을 설명합니다. 염소는 죽어서 사람이 되고 염소를 먹은 사람은 나중에 죽어서 염소가 되어 잡아먹힙니다. 그들은 서로 잡아먹습니다. 상환의 악순환은 절대 끝나지 않습니다.

Sutra text:

"To those who violate precepts and the regulations of pure eating, he speaks of the retribution of being born as birds and beasts suffering from hunger and thirst; to those who make unprincipled and destructive use of things, he speaks of the retribution of never obtaining what they seek; to those who are arrogant and haughty, he speaks of a retribution of being servile and of low class; to those whose double-tongued behavior causes dissension and disorder, he speaks of a retribution of

tonguelessness and speech impediments; to those of deviant views, he speaks of rebirth in the frontier regions.

만약 계율을 깨고 재계齋戒를 범하는 자를 만나면 새와 짐승의 몸을 받아 주리고 배고픈 과보를 말해 주고, 만약 재물을 비리로 헐어 쓰는 자를 만나면 구하는 바가 막혀 더 이상 생기지 않는 과보를 말해 주고, 만약 아만심이 높은 자를 만나면 미천하고 하천하게 되는 과보를 말해 주고, 만약 한 입으로 두말하여 서로 싸우게 하는 자를 만나면 혀가 없거나 혀가 많거나 하는 과보를 말해 주고, 만약 샅된 소견을 가지는 자를 만나면 야만족으로 태어나는 과보를 말해 주리라.

若遇汚梵誣僧者 說永在畜生報, 若遇湯火斬斫傷生者

약우오범무승자 설영재축생보, 약우탕화참작상생자

說輪迴遞償報, 若遇破戒犯齋者 說禽獸飢餓報, 若遇非理毀用者 說所求闕絕報,

설윤회체상보, 약우파계범재자 설금수기아보, 약우비리훼용자 설소구결절보,

若遇我慢貢高者 說卑使下賤報, 若遇兩舌鬪亂者 說無舌百舌報,

약우아만공고자 설비사하천보, 약우양설투란자 설무설백설보,

若遇邪見者 說邊地受生報.

약우사견자 설변지수생보.

Sutra commentary:

"To those who violate precepts and the regulations of pure eating, he speaks of the retribution of being born as birds and beasts suffering from hunger and thirst;

만약 계율을 깨고 재계齋戒를 범하는 자를 만나면 새와 짐승의 몸을 받아 주리고

배고픈 과보를 말해 주고,

Violating precepts is doing that which you know quite clearly to be wrong. The offenses incurred by this class of wrongdoing are particularly heavy, much more so than when one misbehaves unknowingly. If you kill after taking the precept against killing, you are violating that precept. If you steal after receiving the precept, the same is true, and so forth for the precepts against sexual misconduct, false speech, and intoxicants.

계율을 깨는 것은 여러분이 틀렸다는 것을 분명히 알고 행하는 것입니다. 이런 종류의 잘못으로 인해 발생하는 잘못은 특히 무거우며, 사람이 자신도 모르게 잘못 행동할 때보다 훨씬 더 심각합니다. 살생하지 말라는 계율을 받은 후에 살생을 하면 그 계율을 범하는 것입니다. 계율을 받고 도둑질을 하는 것도 마찬가지입니다. 다른 사음, 망어, 음주에 대한 계율도 그러합니다.

All these, however, are visible surface manifestations that everyone can see. There is yet another type of violation of the precepts, with which most people are unfamiliar, since it is invisible. There are two major kinds of precept violations: that which has form and can be seen and

that which has no form and is invisible. In the Buddhadharma the latter is considered a violation of precepts just as much as is the former, even though in most other religions this is not the case.

그러나 이 모든 것은 모든 사람이 볼 수 있는 가시적인 표면에 드러나는 징후입니다. 보이지 않기 때문에 대부분의 사람들이 익숙하지 않은 또 다른 유형의 계율을 범하는 것이 있습니다. 계율을 범하는 것에는 크게 두 가지 종류가 있습니다. 형태가 있고 볼 수 있는 것과 형태가 없고 보이지 않는 것입니다. 불교에서는 전자만큼 후자도 계율을 범하는 것으로 간주하지만, 대부분의 다른 종교에서는 그렇지 않습니다.

The coarse offenses can be easily seen. Maintaining the precepts mark however, is more subtle and difficult to perceive. The Buddha told Kashyapa 十住毘婆沙 佛告迦葉: There are four kinds of violations that have no form and cannot be seen. In the first of these, one is able to maintain the pure precepts and practice them superficially, but in the practice there remains a view of a self 有比丘於戒經中 盡能具行 而說有我: "I hold the precepts, I maintain the precepts. I do this, and I do that." Although such a person may not have actually violated any precept per se, he still has not maintained the true precepts, for one who does so cannot possibly have a view that he is higher or better than others.

거친 잘못은 쉽게 볼 수 있습니다. 하지만 계상戒相을 지니는 것은 더 섬세하고 알기 어렵습니다. 부처님이 마하가섭에게 말했습니다. 형태가 없고 볼 수 없는 네 가지 종류의 위반이 있습니다. 이 중에 첫번째가 청정한 계를 지니고 그것을 표면적으로 수행하지만 수행에서 아견我見이 있습니다. 나는 계율을 받들고 지킵니다. 나는 이것을 하고 저것을 합니다.” 그런 사람이 실제로 어떤 계율을 어긴 것은 아닐지라도, 그는 여전히 참된 계율을 지키지 않았습니다. 그렇게 하는 사람은 자신이 다른 사람들보다 더 높거나 더 낫다는 견해를 가질 수 없기 때문입니다.

In the second type of violation, one may be able to recite and quote all the sutras and regulations, yet never leave a view of the body 有誦持經律 守護戒行 於身見中 不動不離. In the first type of violation there was always the thought of I. In this case, although there is not constant thought of I, continual attention is paid to the body, which is never allowed to be the least bit uncomfortable. If one prefers a lazy and sloppy body and continues to pamper it, even though such a person has not violated any specific precept, neither has he truly maintained the precepts.

두번째 종류의 위반은 모든 경과 규율을 외우고 인용할 수 있지만 아직 신견身見을 떠나지 못했습니다. 첫번째 위반에서는 항상 나라는 생각이 있습니다. 이 경우는 나라는 생각이 항상 있지는 않지만 몸에 대해 계속 관심을 가져 조금도 불편함이 없도록 합니다. 게으르고 허접한 몸을

선호하고, 계속 몸을 소중히 여긴다면 어떤 특정한 계율을 어기지 않았음에도 진정으로 계율을 지니지 않습니다.

The third category of violation is related to those who are able to practice the Twelve Dhuta, or ascetic practices. Such practices are cultivated with great energy, vigor, and alertness: "I never sleep, yet I have great energy; instead of sleeping I just sit and meditate. Others like to eat, but I don't even drink water." Although one may follow austere practices, he may also retain the view that things still exist 見諸法定有, and he may not have relinquished the view of a self. One who cultivates such practices, but who has not yet seen through the emptiness of self and things, may seem to be holding precepts, but in fact his cultivation is still far off the mark.

세번째 종류의 위반은 12 가지 고행을 수행할 수 있는 사람들과 연관됩니다. 그런 수행은 큰 힘, 정진, 경계로 수행합니다. 나는 결코 자지 않지만 큰 힘이 있습니다. 자는 대신에 나는 앉아서 명상합니다. 다른 사람들은 먹는 것을 좋아하지만 나는 물도 마시지 않습니다." 비록 금욕 수행을 따르지만 그는 유전히 제법이 유하다는 견해를 지닙니다. 그는 아견을 포기하지 않을 수도 있습니다. 그러한 수행을 하지만 아직 자아와 제법이 공함을 보지 않은 자는 계를 지니지만 사실 그의 수행은 여전히 상에서 멀리 떨어졌습니다.

In the fourth category of violation, one may practice and maintain a heart of great compassion toward all beings, yet be frightened or alarmed on hearing that dharmas are empty, neither produced nor destroyed 有緣衆生行慈心 聞諸行無生相 心則驚怖. In this case, as in the three above, even though there has been no actual violation of precepts, the moral conduct is far from perfected.

네번째 종류의 위반은 모든 중생에 대해 대자비의 마음을 지니고 수행하지만 법이 공하고 나지도 멀하지도 않는다는 소식은 듣고 두려워하고 놀랍니다. 이런 경우에 위의 세가지의 경우와 같이 계율을 실제로 범하지는 않지만 도덕적 행은 완전함과는 거리가 멉니다.

Pure eating refers not only to abstaining from meat but to eating at prescribed times. If, for example, one has vowed not to eat after noon and then does so, he not only violates the precept regarding pure eating, he violates the precept against stealing as well. When asked whether or not he has eaten, such a person may reply that he has not and thus also violate the precept against lying. The one who supplies food to the violator also violates precepts in these cases, and the Buddha said of all such persons, "They are not my disciples." Such persons are like garbage-eating seabirds or dung-eating ghosts. They are extremely unfortunate, and Earth Store Bodhisattva warns them that they may suffer the retribution of becoming hungry birds and beasts.

재계齋戒 고기를 금하는 것 뿐만 아니라 정해진 때에 먹는 것을 의미합니다. 예를 들어 정오가 지난 후에 먹지 않겠다고 서원을 세웠지만 정오가 지난

후에 먹으면 그는 재계를 범한 것 뿐만 아니라 불투도에 대한 계율도 범한 것입니다. 그에게 먹었는지 물었을 때 먹지 않았다고 대답하면 또한 불망어에 대한 계율을 범합니다. 계율을 범한 자에게 음식을 공양한 사람은 또한 계율을 범합니다. 부처님은 모든 그런 사람들은 나의 제자가 아니라고 했습니다. 그런 사람들은 쓰레기를 먹은 바다새나 똥을 먹는 귀신과 같습니다. 그들은 매우 불운합니다. 지장보살은 그들에게 새와 짐승의 몸을 받아 주리고 배고픈 과보로 고통받을 것이라고 경고합니다.

To those who make unprincipled and destructive use of things, he speaks of the retribution of never obtaining what they seek;

만약 재물을 비리로 헐어 쓰는 자를 만나면 구하는 바가 막혀 더 이상 생기지 않는 과보를 말해 주고,

Those who make unprincipled and destructive use of things will also undergo retribution. Take, for example, a teacup that could have a long period of useful functioning. If, for no good reason, you decide to smash it and render it useless, you are committing the offense mentioned here. This principle applies not only to teacups but to anything which belongs to the permanently dwelling or to private individuals. In the future, those who commit this offense will be unable to fulfill their wishes and will never obtain what they seek.

만약 재물을 비리로 헐어 쓰는 자 또한 과보를 겪을 것입니다. 예를 들어 찻잔은 오랜 기간 잘 사용할 수 있습니다. 만약, 정당한 이유 없이, 그것을 부수고 쓸모없게 만들기로 결정한다면, 당신은 여기서 언급된 잘못을 저지르는 것입니다. 이 원칙은 찻잔뿐만 아니라 영구 거주자나 개인에게 속하는 모든 것에 적용됩니다. 앞으로 이 잘못을 저지른 사람들은 바라는 것을 이룰 수 없을 것이고 그들이 추구하는 것을 결코 얻을 수 없을 것입니다.

Arrogant and haughty people will incur a retribution of being servile and of low class. Arrogance is like a heavy burden. If you don't let go of it, you will definitely fall into the hells. Also, the view of a self can sever your wisdom life.

만약 아만심이 높은 자를 만나면 미천하고 하천하게 되는 과보를 말해 주고, 오만은 무거운 짐과 같습니다. 여러분이 그것을 내려놓지 않으면 분명히 지옥에 떨어질 것입니다. 또한 아견은 여러분의 지혜의 삶을 끊습니다.

To those whose double-tongued behavior causes dissension and disorder, he speaks of a retribution of tonguelessness and speech impediments; Speaking with a double-tongue can cause countless acts of fighting, mutual cheating, slandering, etc...

만약 한 입으로 두말하여 서로 싸우게 하는 자를 만나면 혀가 없거나 혀가 많거나 하는 과보를 말해 주고, 양설은 무수한 싸움, 상호 부정행위, 바방 등의 원인이 됩니다.

To those of deviant views, he speaks of rebirth in the frontier regions.

만약 샷된 소견을 가지는 자를 만나면 야만족으로 태어나는 과보를 말해 주리라.

Deviant views refers to those who absolutely refuse to comply with rules 違理. The worst of deviant views can sever good roots. There are two kinds of deviant views 中論明二種:

샷된 소견은 규칙을 따르기를 완전히 거부하는 사람들을 의미합니다. 가장 나쁜 사건은 선근을 끊을 수 있습니다. 두 가지 종류의 사건이 있습니다.

1. Views that destroy worldly bliss, by saying that there are no offenses, blessings, sages or worthy ones.
破世間樂 言無罪福聖賢等.

세간락世間樂을 파괴하는 견해: 죄, 복, 성인, 현자 등이 없다고 말합니다.

2. Views that destroy Nirvana's Way because they promote greed and attachment to evil and like to discriminate existence and emptiness.
破涅槃道 貪著於握 分別有無.

열반도涅槃道를 파괴하는 견해: 그들은 탐과 악에 대한 집착을 조장하고 유와 공을 분별합니다.

This brings about the retribution of rebirth in the frontier regions, areas that are difficult and poor. These areas have no principles 義理. Father and son mutually make fun of each other. They sell their own family members. Or they may have to work as others' servants, and often must be servile to others. They are often beaten or punished. Or although they have human form, they live with animals.

이는 살기 어렵고 가난한 야만족이 되는 과보를 가져옵니다. 그들은 의리가 없습니다. 아버지와 아들은 서로를 조롱합니다. 그들은 그들 자신의 가족을 팝니다. 또는 그들은 다른 사람들의 하인으로 일해야 할 수도 있고, 종종 다른 사람들에게 비굴해야 합니다. 그들은 종종 매를 맞거나 벌을 받습니다. 또는 비록 그들이 인간의 몸이지만, 그들은 동물들과 함께 삽니다.

Sutra text:

"This is a general description of the hundreds of thousands of differing retributions resulting from the habitual bad deeds of body, mouth, and mind committed by the living beings of Jambudvīpa. Since they have such differing responses, Earth Store Bodhisattva uses hundreds of thousands of expedient means to teach them. The living beings who commit offenses must first undergo retributions such as these, and then fall into the hells, where they pass through kalpas with no moment of escape. You should therefore protect people and protect their countries. Do not allow living beings to be confused by these manifold deeds."

On hearing this the Four Heavenly Kings wept sorrowfully, placed their palms together, and withdrew.

이렇게 염부제의 중생이 몸과 입과 뜻으로 짓는 악업의 결과로 받는 백천 가지의 과보를 이제 간략하게 말하였으니, 이것은 염부제의 중생들이 각자가

짓는 죄업에 따라 과보를 받음에 갖가지 차별이 있음을 말한 것이다. 지장보살이 백천 방편으로 교화하건만 모든 중생이 이와 같은 죄보를 받고 뒤에는 지옥에 떨어져서 여러 겁이 지나도록 벗어날 기약이 없으므로 그대들은 사람을 보호하고 나라를 보호하여 이 모든 여러 가지 업으로 중생들이 미혹에 빠지는 일이 없게 하여라.”

사천왕이 부처님의 말씀을 듣고 눈물을 흘리며 슬피 탄식하면서 합장하고 물러갔다.

如是等閻浮提衆生 身口意業惡習結果 百千報應 今粗略說.

여시등염부제중생 신구의업악습결과 백천보응 금조약설.

如是等閻浮提衆生 業感差別 地藏菩薩

여시등염부제중생 업감차별 지장보살

百千方便 而教化之 是諸衆生 先受如是等報

백천방편 이교화지 시제중생 선수여시등보

後墮地獄 動經劫數 無有出期 是故 汝等 護人護國 無令是諸衆生 迷惑衆生”

후타지옥 동경겁수 무유출기 시고 여등 호인호국 무령시제중생 미혹중생”

四天王 聞已 涕淚悲歎 合掌而退.

사천왕 문기 체루비탄 합장이퇴.

Sutra commentary:

"This is a general description of the hundreds of thousands of differing retributions resulting from the habitual bad deeds of body, mouth, and mind committed by the living beings of Jambudvīpa. Since they have such differing responses, Earth Store Bodhisattva uses hundreds of thousands of expedient means to teach them. The living beings who commit offenses must first undergo retributions such as these, and then fall into the hells, where they pass through kalpas with no moment of escape. You should therefore protect people and protect their countries. Do not allow living beings to be confused by these manifold deeds."

이렇게 염부제의 중생이 몸과 입과 뜻으로 짓는 악업의 결과로 받는 백천 가지의 과보를 이제 간략하게 말하였으니, 이것은 염부제의 중생들이 각자가 짓는 죄업에 따라 과보를 받음에 갖가지 차별이 있음을 말한 것이다. 지장보살이 백천 방편으로 교화하건만 모든 중생이 이와 같은 죄보를 받고 뒤에는 지옥에 떨어져서 여러 겁이 지나도록 벗어날 기약이 없으므로 그대들은 사람을 보호하고 나라를 보호하여 이 모든 여러 가지 업으로 중생들이 미혹에 빠지는 일이 없게 하여라.”

The habitual bad deeds of body, mouth, and mind, the three evils, are ten in all. Three pertain to the body: killing, stealing and sexual misconduct. There are four evils of the mouth: idle speech, false speech, evil speech, and double-tongued speech. There are three evils of the mind: greed, hatred, and stupidity. Taken together, these are called the Ten Evil Deeds.

신구의의 습관적인 악행, 삼악은 모두 열 가지입니다. 세 가지는 몸과 관련이 있습니다. 살생, 투도, 사음입니다. 입으로는 네 가지 악이 있습니다: 기어, 망어, 악어, 양설. 마음에는 탐진치의 세 가지 악이 있습니다. 이것들을 모두 십악행이라고 합니다.

We thus incessantly revolve on the Wheel, creating karmas and then undergo our retributions. At times, we are born into the heavens (including the eighth samadhi heaven) to enjoy our good karmas. Once these blessings are exhausted, we then fall. Or we could fall to the hells when our evil offenses mature to undergo unspeakable suffering for countless kalpas.

따라서 우리는 끊임없이 윤회의 바퀴를 굴리며 업을 쌓고 그 보를 받습니다. 때때로, 우리는 선업을 즐기기 위해 천상(8 정천을 포함)에 태어납니다. 일단 이 복들이 고갈되면, 우리는 떨어집니다. 아니면 우리의 사악한 잘못들이 성숙하여 무수한 겁 동안 말로 표현할 수 없는 고통을 겪게 될 때 우리는 지옥으로 떨어질 수도 있습니다.

After hearing this the Four Heavenly Kings wept sorrowfully, placed their palms together, and withdrew. They wept, on one hand, for those many beings who had to endure such suffering and, on the other, from shame that they had not fulfilled their responsibility to protect living beings. They were greatly moved, placed their palms together, and withdrew.

사천왕이 부처님의 말씀을 듣고 눈물을 흘리며 슬피 탄식하면서 합장하고 물러갔다. 한편으로 그들은 그런 고통을 겪어야 하는 많은 존재들을 위해 또 다른 한편으로 중생을 보호해야 하는 책임을 다하지 못했음에 부끄러움에 울었습니다. 그들은 크게 감동하였고 합장하고 물러갔습니다.

Contemplate the Four Noble Truths Wisdom, which says that the east is associated with Accumulation, the south is associated with Suffering, the west is associated with the Way and the north is associated with Extinction. These Four Heavenly Kings protect the states of the Four Noble Truths. In other words, they protect living beings.

사성제의 지혜를 관합니다. 동쪽은 집, 남쪽은 고, 서쪽은 도, 북쪽은 멸과 관련되었습니다. 이 사천왕은 사성제의 경계를 보호합니다. 다른 말로 그들은 중생을 보호합니다.

These Four Heavenly Kings are called “protecting the world”, meaning that they protect others. They guard the mind king. If one does not illuminate the Four Noble Truths, the view and thought delusions will invade and harm the mind king, wreaking destruction on the states. If the mind king perishes, the states then fail and the people will also fail. Both states and wisdom are afflicted by the ghosts and spirits. If we can contemplate Suffering and Accumulation, we can then subdue the view and thought delusions. The country can become peaceful and the people

secure. That is why the Four Heavenly Kings are called Contemplating The Mind Protecting The World Four Heavenly Kings.

이 사천왕은 세계를 수호한다고도 합니다. 그들은 타인을 보호합니다. 그들은 의왕을 지킵니다. 사성제를 비추지 않으면 견혹과 사건이 들어오고 의왕은 다치며 경계가 파괴됩니다. 의왕이 사라지면 경계는 실패하고 사람들도 실패할 것입니다. 경계와 지혜는 귀신에 의해 번뇌롭습니다. 고집을 관하면 견혹과 사혹을 조복할 수 있습니다. 나라는 평화롭고 사람들은 안전합니다. 그래서 사천왕은 호세라고도 합니다.

觀心釋護世四天王 云東集 南苦 西道 北滅 四諦理 是四天 觀四諦智 為四王 護四諦境 名護國護心數 是護衆生 世者 他也 為他說心數 名護他衆生 若不照四諦理 見思二惑 侵害心王 毀損境界 心王亡 境國敗 心數人民迸散 境智俱為鬼神所惱 能觀苦集 控御見思 則國安民寧 能為他說四諦 是護他國土 遮彼見思 使彼安樂 是為觀心護世四天王也 央掘云 護真實法 名為護世也

End of the upper roll of the Sutra.

상권 끝

CHAPTER 5

The Names of the Hells

지옥명호품 제오 地獄名號品 第五

지옥의 이름을 말해주는 품

This Chapter marks the start of the middle roll.

이 장은 중권의 시작입니다.

Hells are created “on the fly” as the conditions (karmic forces) call for them. That is, they appear at the time one is supposed to receive one’s hellish retributions. The hells are also called the Yin World 陰間 because there is neither sunlight nor moonlight: it is very dark.

지옥은 조건(업력)에 따라 “즉시” 만들어집니다. 즉, 그들은 지옥의 과보를 받아야 할 때에 나타납니다. 그 지옥들은 또한 음계라고도 하는데, 햇빛도 달빛도 없기 때문입니다. 매우 어둡습니다.

“Hell” comes from Chinese a compound “ground prison 地獄”: shadowy prisons within the ground.

지옥은 땅 밑의 어두운 감옥입니다.

The living beings of Jambudvīpa create karma. As a result, they must first undergo human realm retribution; this belongs to the “flower retribution 花報.” Then they will undergo the hells retribution, belonging to the fruit retribution.

염부제의 중생들은 업을 짓습니다. 그 결과 그들은 먼저 인간계의 보를 겪습니다. 이는 화보花報에 속합니다. 그 후 그들은 지옥의 보를 겪습니다. 이는 과보에 속합니다.

The Sanskrit term for hell, which is transliterated as “Nī Lī 泥犁” in Chinese, means non-existent 無有. There is no happiness there. It makes one ponder one’s actions, doesn’t it? Each karmic action invokes a corresponding retribution. Everything is created from the mind alone. Therefore, the hells are designed to help those with inferior roots stop doing evil; those with middle roots are encouraged to practice goodness; those with superior roots have the chance to awaken to the fact that the Dharma nature is emptiness and thus bring forth the mind for Bodhi. That is what the hells are for, do not be confused by the coarse name “hell.”

지옥이라는 산스크리트 용어는 한문으로 니리泥犁라고 번역되었습니다. 그 의미는 무유無有입니다. 거기에는 행복이 없습니다. 자신의 행위를 사유하게 합니다. 각 업행에는 상응하는 보가 있습니다. 모든 것은 마음에서 만들어집니다. 그래서 지옥은 하근기의 중생들이 악을 그칠 수 있도록 도와주기 위해 고안되었습니다. 중근기는 선을 행하도록 권장합니다. 상근기는 법성이 공하다는 사실을 깨닫고 보리심을 발할 수 있는 기회를 가집니다. 그것이 지옥의 기능입니다. 지옥이라는 이름으로 혼동스러워하지 마세요.

Sutra text:

At that time Universal Worthy Bodhisattva, Mahasattva, said to Earth Store Bodhisattva, "Humane One, for the sake of the gods, dragons, and the fourfold assembly, as well as for all living beings of the present and future, please speak about the names of the hells which are places where living beings of Jambudvīpa in the Saha World who are suffering for their offenses undergo retribution for their evil deeds, and of the retributions undergone for evil , so that future generations of living beings in the Dharma-Ending Age will know what those retributions are."

그때 보현보살마하살이 지장보살께 말씀하시기를,
“어진 이시여, 원하옵건대 하늘·용 등 팔부신중과 현재와 미래의 모든 중생을 위하여 사바세계와 염부제의 죄짓는 중생들이 업보로 받는 지옥의 이름과 악한 과보를 말하여 미래세의 말법 중생으로 하여금 이 과보를 알게 해주십시오.”

爾時 普賢菩薩摩訶薩 白地藏菩薩言。

이시 보현보살마하살 백지장보살언。

“仁者，願爲天龍八部 及未來現在一切衆生 說娑婆世界 及閻浮提罪苦衆生所受報

“인자, 원위천룡팔부 급미래현재일체중생 설사바세계 급염부제죄고중생 소수

보

處 地獄名號 及惡報等事 使未來世 末法衆生 知是果報”
처 지옥명호 급악보등사 사미래세 말법중생 지시과보”

Sutra commentary:

At that time Universal Worthy Bodhisattva, Mahasattva, said to Earth Store Bodhisattva,

그때 보현보살마하살이 지장보살께 말씀하시기를,

At that time 爾時: After the sutra mentioned the karma conditions and karma responses 業感, now it speaks of the different marks of karmic retributions 業報.

그때 경이 업연과 업감業感에 대해 말한 후 이제 업보業報의 다른 상에 대해 이야기합니다.

Universal Worthy Bodhisattva rides a six-tusked white elephant. His conduct pervades the Dharma Realm 行彌法界, that is why he is called Universal. His position is extremely close to Sagehood 位臨極聖, hence he is called Worthy. The Avatamsaka Sutra describes Manjushri as a child and Universal Worthy as an eldest son. As the elder son, he guides all the other Bodhisattvas to practice the ten thousand conducts. When these conducts are perfected, the fruition is accomplished: i.e. they certify to Bodhi. He resides in the é méi mountain 四川的峨眉山, one of the five holy peaks in China. This mountain has a light at its peak. This is because in Jambudvīpa, every household has the custom of lighting lamps to offer to the Buddha. That is one of Universal Worthy Bodhisattva's ten thousand practices. For those who can contemplate with utmost sincerity, a lamp will appear at night. (Each person will have a slightly different experience, depending on their individual blessings and wisdom). For instance, Great Master Xu Yún saw numberless lamps at night.

보현보살은 6 개의 상아를 가진 흰 코끼리를 탑니다. 그의 행은 법계에 퍼졌기 때문에 보편라고 합니다. 그의 지위는 성인에 매우 가깝습니다. 그래서 현賢이라고 합니다. 화엄경에서는 문수보살을 아이로 보현보살은 장남으로 설명합니다. 장남으로써 그는 모든 다른 보살들이 만행을 수행하도록 이끕니다. 이 행이 완성되면 과는 성취됩니다. 즉 그들은 보리를 증득합니다. 그는 아미산에 삽니다. 아미산은 중국의 오대 성산 중의 하나입니다. 이 산은 꼭대기에 빛이 있습니다. 이는 염부제에서 각 가구는 부처님께 공양하기 위해 빛을 비추는 풍습이 있기 때문입니다. 그것은 보현보살의 만행 중의 하나입니다. 가장 진실하게 관을 하는 자는 등불이 밤에 나타납니다. (각자의 경험은 개인의 복과 지혜에 따라 약간 다릅니다.) 예를 들어 허운 대사는 밤에 무수한 등불을 보았습니다.

In the past, Universal Worthy was the fifth prince of No Fighting Thought King. He was named Fearless 無所畏. Because his practice was

superior to the Bodhisattvas', Jeweled Treasury Buddha 寶藏佛 changed his name to Universal Worthy.

과거 보현보살은 부쟁사왕의 5 번째 왕자였습니다. 그는 무소외無所畏라고 합니다. 그의 행이 보살 중에 뛰어나서 보장불寶藏佛은 그의 이름을 보현이라고 바꿨습니다.

The foremost in subduing the Way, such causes are pervasive: that is Universal. After the severing Way, one comes near to the Sagely fruition: that is Worthy

文句云 伏道之頂 其因周徧曰普 斷道之後 隣於極聖曰賢.

가장 도를 잘 조복하였습니다. 그런 인因이 두루하여 보普입니다. 도를 끊은 후에 성인의 과에 근접합니다. 그것이 현賢입니다.

Or one could say that once certified one is called true 真, and to not yet be certified is called similar 似. Universal Worthy reached Equal Enlightenment and comes close to the utmost attainment (Buddhahood). Therefore he is called Worthy.

記云 已證名 未證名似 普賢等覺 望極名似 故立賢名.

혹은 증득한 후를 진眞이라고 하고 증득하지 않은 것을 사似라고 합니다. 보현은 등각에 이르렀고 최상의 성취 (불도)에 근접합니다. 그래서 현賢이라고 합니다.

His views and conduct are pervasive throughout the Dharma Realm. That is how his compassionate vows are extremely vast 以見行彌法界 方能悲願徧弘.

그의 견행은 법계에 두루합니다. 그래서 그의 자비로운 서원은 매우 광대합니다.

"Humane One, for the sake of the gods, dragons, representatives of the eight-fold division of Dharma protectors and the fourfold assembly, as well as for all living beings of the present and future, please speak about the names of the hells which are places where living beings of Jambudvīpa in the Saha World who are suffering for their offenses, undergo retribution for their evil deeds, and of the retributions undergone for evil, so that future generations of living beings in the Dharma-Ending Age will know what those retributions are."

“어진 이시여, 원하옵건대 하늘·용 등 팔부신중과 현재와 미래의 모든 중생을 위하여 사바세계와 염부제의 죄짓는 중생들이 업보로 받는 지옥의 이름과 악한 과보를 말하여 미래세의 말법 중생으로 하여금 이 과보를 알게 해주십시오.”

The title Humane One expresses veneration. Humaneness is an aggregate substance of the mind and virtue 仁為心德之統體. Heaven symbolizes the Buddhas, Earth symbolizes living beings. The human mind that can mesh heaven and Earth will become that of the Buddha 人心參合其中 直令生佛一體.

어진 이는 존경을 표현합니다. 인仁은 심덕心德의 총체입니다. 천은 부처님을 상징하고 지는 중생을 상징합니다. 하늘과 땅을 부술 수 있는 인간의 마음은 부처의 마음이 됩니다.

The fourfold assembly includes monks, nuns, upasikas and upasakas.
사부대중은 비구, 비구니, 우바새, 우바이를 포함합니다.

Sutra text:

Earth Store Bodhisattva replied, "Humane One, receiving the Buddha's awesome spirit as well as your strength, I shall speak in general terms of the names of the hells, and of the retributions for offenses and evil deeds.

지장보살이 대답하여 말씀하시기를,

“어진 이시여, 내가 지금 부처님의 위신력과 대사(보현보살)의 힘을 입어 간략하게 지옥의 이름과 죄보로 받는 일을 말씀드리겠습니다.

地藏 答言 “仁者, 我今 承佛威神 及大士之力 略說地獄名號 及罪報之事.

지장 답언 “인자, 아금 승불위신 급대사지력 약설지옥명호 급죄보지사.

Sutra commentary:

Earth Store Bodhisattva replied, "Humane One, receiving the Buddha's awesome spirit as well as your strength, I shall speak in general terms of the names of the hells, and of the retributions for offenses and evil deeds.

지장보살이 대답하여 말씀하시기를,

“어진 이시여, 내가 지금 부처님의 위신력과 대사(보현보살)의 힘을 입어 간략하게 지옥의 이름과 죄보로 받는 일을 말씀드리겠습니다.

Humane One means great kindness and compassion.

어진 이는 대자비를 의미합니다.

The phrase **your strength** carries a connotation of being unmatched and having established a track record of success in crossing over living beings. Universal Worthy Bodhisattva has limitless practices. He fully understands that the ten thousand conducts are of the same nature and that crossing over living beings resides in one mind 了萬行之一性 度衆生於一心. Because Universal Worthy Bodhisattva can establish such an extremely high position, Earth Store Bodhisattva alludes to his strength as that of a great knight 大士力.

힘이라는 표현은 상대할 바가 안 되고 중생들을 성공적으로 제도하였다는 함축적인 의미를 담고 있습니다. 보현보살은 무한한 행을 합니다. 그는 만행이 같은 성질이며, 중생을 제도하는 것은 한 마음 속에 있음을 충분히 이해하고 있습니다. 보현보살은 매우 높은 지위에 오를 수 있기 때문에, 지장보살은 그의 힘을 대사大士의 힘이라고 암시합니다.

In general terms 略說 are words of modesty.

간략하게 공손하게 말합니다.

Sutra text:

"Humane One, east of Jambudvīpa there is a mountain called Iron Ring, which is totally black and has neither sun nor moonlight. There is a great hell there called Ultimately Uninterrupted, and another called the Great Avīci. There is also a hell called Four Pointed, a hell called Flying Knives, a hell called Fiery Arrows, and a hell called Squeezing Mountains; a hell called Piercing Spears, a hell called Iron Carts, a hell called Iron Beds, and a hell called Iron Ox; a hell called Iron Clothing, a hell called Thousand Blades, a hell called Iron Donkeys, and a hell called Molten Brass; a hell called Embracing Pillar, a hell called Flowing Fire, a hell called Plowing Tongues, and a hell called Head Chopping; a hell called Burning Feet, a hell called Eye Pecking, a hell called Iron Pellets, and a hell called Quarreling; a hell called Iron Ax, and a hell called Much Hatred."

어진 이시여, 염부제 동쪽에 산이 있는데 이름은 철위니 그 산이 캄캄하고 깊어서 일월광명이 없고 큰 지옥이 있는데 그 이름은 극무간極無間지옥입니다. 또 지옥이 있으니 대아비大阿鼻지옥이고, 사각四角지옥·비도飛刀지옥·화전火箭지옥·

협산夾山지옥·통창通槍지옥·철거鐵車지옥·철상鐵床지옥·철우鐵牛지옥·철의鐵衣지옥·천인千刀지옥·철려鐵驢지옥·양동洋銅지옥·포주抱柱지옥·유화流火지옥·경설耕舌지옥·좌수剝首지옥·소각燒脚지옥·담안陷眼지옥·철환鐵丸지옥·쟁론諍論지옥·철수鐵銖지옥·다진多瞋지옥이 있습니다."

仁者, 閻浮提 東方 有山 號曰鐵圍 其山 黑邃 無日月光 有大地獄 號極無間,

인자, 염부제 동방 유산 호왈철위 기산 흑수 무일월광 유대지옥 호극무간,

又有地獄 名曰大阿鼻, 復有地獄 名曰四角, 復有地獄 名曰飛刀,

우유지옥 명왈대아비, 부유지옥 명왈사각, 부유지옥 명왈비도,

復有地獄 名曰火箭, 復有地獄 名曰夾山, 復有地獄 名曰通槍, 復有地獄 名曰鐵車,

부유지옥 명왈화전, 부유지옥 명왈협산, 부유지옥 명왈통창, 부유지옥 명왈철거,

復有地獄 名曰鐵床, 復有地獄 名曰鐵牛, 復有地獄 名曰鐵衣,

부유지옥 명왈철상, 부유지옥 명왈철우, 부유지옥 명왈철의,

復有地獄 名曰千刀, 復有地獄 名曰鐵驢, 復有地獄 名曰洋銅,

부유지옥 명왈천인, 부유지옥 명왈철려, 부유지옥 명왈양동,

復有地獄 名曰抱柱, 復有地獄 名曰流火, 復有地獄 名曰耕舌, 復有地獄 名曰剝首,

부유지옥 명왈포주, 부유지옥 명왈유화, 부유지옥 명왈경설, 부유지옥 명왈좌수,

復有地獄 名曰燒脚, 復有地獄 名曰陷眼, 復有地獄 名曰鐵丸,

부유지옥 명왈소각, 부유지옥 명왈담안, 부유지옥 명왈철환,

復有地獄 名曰諍論, 復有地獄 名曰鐵鉢, 復有地獄 名曰多嗔”
부유지옥 명왈쟁론, 부유지옥 명왈철수, 부유지옥 명왈다진”

Sutra commentary:

"Humane One, east of Jambudvīpa there is a mountain called Iron Ring, which is totally black and has neither sun nor moonlight.

어진 이시여, 염부제 동쪽에 산이 있는데 이름은 철위니 그 산이 캄캄하고 깊어서 일월광명이 없고

In the Long Agama Sutra 長阿含 · 世記經地獄品, the Buddha told the bhikshus that those Four Continents “under heaven” are encircled by 8,000 “under heavens”, which are circled on the outside by the great sea. Then there is the Great Vajra Mountain that encircles the Great Sea 大海水. Then outside the Great Vajra Mountain, there is another Great Vajra Mountain. The area between the two Vajra Mountains is very dark. According to the texts, 邃 this area is very distant and very dark · 邃 · 深遠 · 黑而且邃 · 闇之極者, and the sun, moon and gods with great spiritual powers cannot use their light to illuminate it. The Abidharma Shastra says 立世阿毘曇論 that is where the eight great hells are located. It is so dark there that one cannot even see one's raised hand. However, when Buddhas appear in the world, his light illuminates universally, so these residents can then see each other.

장아함경에서 부처님은 비구들에게 "하늘 아래" 사대륙은 팔천 천하에 의해 둘러싸였다고 말했습니다. 팔천 천하 밖은 대해에 의해 둘러싸였습니다. 그 다음 대해수를 둘러싸고 있는 대금강산이 있습니다. 대금강산 밖에 또 다른 대금강산이 있습니다. 두 금강 산맥 사이의 지역은 매우 어둡습니다. 본문에 따르면, 이 지역은 매우 멀고 매우 어둡고, 태양, 달, 대신력을 가진 신들조차도 빛을 이용하여 그것을 밝힐 수 없습니다. 아비달마논에 이르길 그곳은 8대 지옥이 있는 곳이라고 합니다. 그곳은 너무 어두워서 자신의 들어올린 손조차 볼 수조차 없습니다. 하지만, 부처님이 세상에 나타날 때, 그의 빛이 보편적으로 비춰지기 때문에, 그곳의 존재들은 서로를 볼 수 있습니다.

There is a great hell there called Ultimately Uninterrupted, and another called the Great Avici.

큰 지옥이 있는데 그 이름은 극무간極無間지옥입니다.

It is not clear from the scriptures, if the Ultimately Uninterrupted 極無間 Hell and another called the Great Avici are one or two. According to the Long Agama and Contemplating The Buddha's Samadhi Sutras 觀佛三昧, they are one. According to this sutra and the Shurangama Sutra, they are two.

무간지옥과 아비지옥이 같은지 다른지는 경에서 분명하지 않습니다. 장아함경과 관불삼매觀佛三昧경에 따르면 그들은 같습니다. 이 경과 능엄경에 따르면 그들은 다릅니다.

There is a great hell called the Ultimately Uninterrupted and another called the Great Avici. "Uninterrupted" contains the five previously discussed meanings. Avici is Sanskrit for 阿=無, 鼻=遮 conceal and help: no one can conceal it so that it cannot be entered, 無救 no way to help: no one can help the inhabitants escape from suffering. This hell is distinguished from the Ultimately Uninterrupted. As compared to the Uninterrupted Hell, the Avici is for extremely evil people who must undergo more suffering over a longer time period. Within the great Avici Hell, there are countless smaller hells.

무간지옥과 아비지옥이라고 불리는 또 다른 지옥이 있습니다. "무간"은 앞서 논의된 다섯 가지 의미를 담고 있습니다. 아비는 산스크리트어로 숨기고 도와준다는 뜻입니다.: 아무도 그것을 숨길 수 없어서 들어갈 수 없고, 도울 방법이 없습니다: 아무도 지옥중생들을 고통에서 벗어나도록 도울 수 없습니다. 이 지옥은 궁극적으로 무간지옥과 구별됩니다. 무간지옥에 비해 아비지옥은 더 오랜 기간 동안 더 많은 고통을 겪어야 하는 극도로 사악한 사람들을 위한 것입니다. 대아비지옥 안에는 수없이 많은 작은 지옥들이 있습니다.

Extreme evil refers to the Five Rebellious Offenses 五逆. Also, there are four kinds of great offenses 大罪, equivalent to the four inviolable precepts of monks 四逆 犯根本罪. Those who commit any one of these offenses will, at the end of their lives, fall into the Great Avici.

극악무도한 것은 오역죄를 말합니다. 또한, 네 가지 종류의 대죄가 있는데, 이는 승려의 네 가지 바라이죄에 해당합니다. 이 중 하나의 잘못을 저지르는 사람들은, 그들의 삶이 끝난 후 대아비지옥에 떨어질 것입니다.

The Buddha says that there are nine types of people who often visit the Avici Hell 大阿鼻. Namely, those:

부처님은 아비 지옥에 떨어지는 아홉 가지 유형의 사람들이 있다고 말합니다. 즉, 다음과 같습니다.

1. Who eat the sangha's food.
2. Who eat the Buddha's food.
3. Who kill their father.
4. Who kill their mother.
5. Who Kill an Arhat.
6. Who destroy the Sangha's harmony 破和合僧.
7. Who destroy a bhikshu's pure precept 破比丘淨戒
8. Bhikshunis who violate the pure precept 犯淨行尼.
9. Icchantikas 作一闡提.

- 1 승가의 음식을 먹는 자.
- 2 부처님의 음식을 먹는 자.
- 3 아버지를 죽인 자.
- 4 어머니를 죽인 자.
- 5 아라한을 죽인 자.

- 6 승가의 화합을 파괴한 자.
- 7 비구의 청정한 계율을 파괴한 자.
- 8 청정한 계율을 어긴 자.
- 9 일천제를 지은 자.

The Proper Dharma Mindfulness Sutra 正法念經 says that the suffering in the Avici Hell is a thousand times worse than that in the other hells. The life span there is one great kalpa. Also, the Contemplating the Buddha Samadhi Sutra 觀佛三昧海經 says that the Avici Hell is 8,000 yojanas square. It has seven layers of iron walls, seven layers of iron nets and seven layers of sword forests. Each layer has eighteen cold and freezing hells and other hells.

정법념경正法念經에는 아비지옥의 고통이 다른 지옥의 고통보다 천 배나 더 심하다고 쓰여 있습니다. 그곳의 수명은 대겁입니다. 또한, 관불삼매해경 觀佛三昧海經에는 아비지옥의 넓이가 8천 제곱 요자나라고 합니다. 그곳에는 일곱 겹의 철벽과 일곱 겹의 철망 그리고 일곱 겹의 검 숲이 있습니다. 각 층에는 18 개의 춥고 얼어붙는 지옥과 다른 지옥이 있습니다.

There is also a hell called Four Pointed, a hell called Flying Knives, a hell called Fiery Arrows, and a hell called Squeezing Mountains; a hell called Piercing Spears, a hell called Iron Carts, a hell called Iron Beds, and a hell called Iron Ox; a hell called Iron Clothing, a hell called Thousand Blades, a hell called Iron Donkeys, and a hell called Molten Brass; a hell called Embracing Pillar, a hell called Flowing Fire, a hell called Plowing Tongues, and a hell called Head Chopping; a hell called Burning Feet, a hell called Eye Pecking, a hell called Iron Pellets, and a hell called Quarreling; a hell called Iron Ax, and a hell called Much Hatred."

또 지옥이 있으니 대아비大阿鼻지옥이고, 사각四角지옥·비도飛刀지옥·화전火箭지옥·협산夾山지옥·통창通槍지옥·철거鐵車지옥·철상鐵床지옥·철우鐵牛지옥·철의鐵衣지옥·천인千刀지옥·철려鐵驢지옥·양동洋銅지옥·포주抱柱지옥·유화流火지옥·경설耕舌지옥·좌수剝首지옥·소각燒脚지옥·담안陷眼지옥·철환鐵丸지옥·쟁론諍論지옥·철수鐵銖지옥·다진多瞋지옥이 있습니다."

There is also 復有地獄: The following hells are subsidiary to the Great Avici Hell 阿鼻地獄眷屬.

또 지옥이 있으니 다음은 대아비大阿鼻지옥에 속한 지옥들입니다.

The Four Pointed 四角 Hell is square with four horn-like prods whose points prick living beings. Those who pretend to be left-home people, who indulge in defiled pleasures and lose their purity, fall into this kind of hell upon death. This is part of the hot hells. It is surrounded by an iron wall 500 yojanas long. There is rain of fire, and iron falls from above. The body is constantly cooked or burned.

사각四角지옥에는 네 개의 뿔처럼 생긴 꼬챙이가 있고 꼬챙이의 끝이 중생들을 찌릅니다. 출가자 행세를 하며 더러운 쾌락에 빠져 청정을 잃은

사람들은 죽음과 동시에 이런 지옥에 떨어집니다. 이는 뜨거운 지옥의 일부입니다. 그것은 500 요자나 길이의 철벽으로 둘러싸여 있습니다. 불의 비가 내리고, 위에서 쇠가 떨어집니다. 몸은 끊임없이 가열되거나 화상을 입습니다.

Or they could be six pointed or eight pointed or four cornered 或為六角 · 或八角 · 或四稜. Those who when in the human realm either chopped off living beings' limbs, noses or ears, lopped flesh off their back, etc, or taught others to do so, would end up in these types of hells.

혹은 6 각, 8 각, 또는 4 각의 형태일 수도 있습니다. 인간계에 있을 때 중생의 사지와 코, 귀를 잘라내거나 등에 붙은 살을 잘라내거나 다른 사람에게 그렇게 하도록 가르친 사람들은 결국 이런 종류의 지옥에 가게 됩니다.

The Flying Knives 飛刀 Hell 刀輪地獄 is also known as Knife Wheel Hell. Prisoners are surrounded by knife mountains on all four sides. In space, there are eight hundred ten thousand hundred million extremely large knife wheels which are successively lowered like rain 八百萬億極大刀輪 · 隨次而下 · 猶如雨滴. Knives suddenly appear and fly at people, who suffer fatal pain 身分斷絕 · 頭首分離 but are instantly reborn to undergo suffering again. In the human realm, they used to indulge in fighting, and gave knives and sticks to others for use in their fights. They capriciously killed and harmed a lot of people 肆意殺害.

비도飛刀지옥은 도륜지옥刀輪地獄으로도 알려져 있습니다. 죄수들은 사망이 칼 산으로 둘러싸여 있습니다. 우주에는 8 백만의 엄청나게 큰 칼 바퀴가 연속적으로 비처럼 내립니다. 칼은 갑자기 나타나서 사람들에게 날아가 사람들은 치명적인 고통을 겪습니다. 하지만 다시 고통을 겪기 위해 즉시 다시 태어납니다. 인간계에서, 그들은 싸움에 빠져들었고, 싸움에 사용하기 위해 다른 사람들에게 칼과 막대기를 주었습니다. 그들은 변덕스럽게 많은 사람들을 죽이고 다치게 했습니다.

The Fiery Arrows 火箭 Hell has countless fire arrows that go through the bodies. Or prisoners are laid on an iron bed; from above and below there are countless fiery arrows that pierce the body. In one day and one night, the prisoners experience six hundred one hundred million deaths 六百億生死. In prior lives, they were stupid, greedy and had a lot of desires; they weren't filial to their parents, were not respectful to their elders and teachers, did not accord with goodness 不順善教, killed and harmed many living beings, and deceived people. Thus they fell into this hell.

화전火箭지옥에는 몸을 관통하는 수많은 불화살이 있습니다. 또는 죄수들은 철제 평상에 눕혀집니다. 위아래에서, 몸을 관통하는 수많은 불타는 화살들이 있습니다. 하루 밤낮으로, 죄수들은 6 백억 생사를 겪습니다. 그들은 전생에

어리석고, 욕심이 많았으며, 부모에게 효도하지 않았고, 어른과 스승을 공경하지 않았으며, 선교善教에 수순하지 않았으며, 많은 중생을 죽이고 해쳤으며, 사람들을 속였습니다. 그래서 그들은 이 지옥에 떨어졌습니다.

The Squeezing Mountains 夾山 Hell's eastern doors open and the prisoners rush out to escape. They see a pair of mountains toward which they rush to hide. Suddenly fire breaks out before and behind them, preventing any escape; the mountains come together and crush them; blood flows like a river, bones and muscles are mashed. The same applies to the doors of all the four directions. This is the karmic retribution for oppressing others with worldly power.

협산夾山지옥의 동쪽 문이 열리고 죄수들이 탈출하기 위해 뛰쳐나옵니다. 그들은 급히 숨기 위해 한 쌍의 산을 보고 돌진합니다. 갑자기 그들의 앞뒤에서 불이 나서, 어떻게든 탈출을 할 수 없습니다. 산이 다가와서 그들을 짓밟고, 피가 강처럼 흐르고, 뼈와 살이 으깨집니다. 사방의 문도 마찬가지입니다. 이것은 세속적인 힘으로 다른 사람들을 억압한 것에 대한 업보입니다.

In the Piercing Spears 通槍 Hell, the spears are bigger than the fire arrows previously mentioned. They come from all directions to pierce the body, creating huge holes and causing death. This retribution is from excessive killing karmas, especially with a love of fighting.

통창通槍지옥에서 창은 앞서 언급한 불 화살보다 더 큼니다. 그들은 몸을 뚫기 위해 사방에서 오며, 거대한 구멍을 만들고 죽음을 초래합니다. 특히 싸움을 좋아하여 과도하게 살생한 업에 대한 보입니다.

In the Iron Carts 鐵車 Hell, prisoners are run over by great iron carts which go back and forth over them, crushing them to death. When Shakyamuni was cultivating on the causal ground, he opened his heavenly eye and saw the suffering in this hell. He then brought forth the mind of great kindness and vowed to save all offenders in the hells. That was his initial resolution for kindness and great compassion.

철거鐵車지옥에서 죄수들은 그들 위를 왔다 갔다 하는 거대한 철제 수레에 치여 죽습니다. 석가모니가 인지에서 수행할 때, 그는 천안을 열고 이 지옥에서 고통받는 것을 보았습니다. 그리고 나서 그는 대자심을 발하고 지옥의 모든 중생들을 제도하겠다고 서원했습니다. 그것이 자애와 대비를 처음 발한 것이었습니다.

The Iron Beds 鐵床 Hell contains an iron bed on which the offenders are forced to lie; the ghosts then set this bed (or pillar 銅柱) on fire. Also, at end of their life, prisoners sit on the bed and a knife wheel descends from above and rises from below to chop them. Deviant sex habits create the iron beds and iron pillars hell. Another variation might be that the prisoners are laid on the bed or forced to embrace a pillar. Hell soldiers then light them up with fire to burn them.

철상鐵床지옥에는 범죄자들이 강제로 눕게 하는 철평상이 있습니다; 귀신들은 이 평상(또는 기둥)에 불을 지릅니다. 또한 수명이 다하면, 죄수들은 평상에 앉고 칼 바위가 그들을 자르기 위해 위에서 내려오고 아래에서 올라갑니다. 사음은 철제 평상과 철제 기둥 지옥을 만듭니다. 또 다른 변형은 죄수들을 평상에 눕히거나 기둥을 강제로 끌어안게 하는 것일 수 있습니다. 지옥의 병사들은 그들을 태우기 위해 불을 붙입니다.

The Iron Ox 鐵牛 Hell is filled with horned oxen. They stab the prisoners to death with their horns which are made of fiery hot steel. This hell is full of noises from the furious oxen as well as screams of pain from the prisoners. This is because when these beings were in the human realm, they were whimsical, barbarous, unprincipled, and loved to afflict sentient beings.

철우鐵牛지옥은 뿔이 달린 황소들로 가득 차 있습니다. 그들은 불타는 뜨거운 강철로 만들어진 뿔로 죄수들을 찔러 죽입니다. 이 지옥은 분노한 황소들의 소음과 죄수들의 고통스런 비명소리로 가득합니다. 왜냐하면 이 존재들이 인간계에 있을 때, 그들은 변덕스럽고 야만적이며, 원칙이 없으며, 유정들을 괴롭히는 것을 즐겼기 때문입니다.

The Iron Clothing 鐵衣 Hell is for those who receive precepts but do not uphold them. Hooks, barbs and knives strip them of their clothing. When naked, they see an iron suit of clothes flying in the air. They call out to it and it comes. The iron becomes searing hot and burns them to death, whereupon they are revived by the Clever Breeze and the iron clothes disappear by themselves. The ancients have a saying: "Seeing those who do not wear their sashes, these people will go to this hell and wear iron clothing." This retribution arises from whipping or hitting living beings, and is also a consequence for left-home people who break precepts and yet receive or use land and clothes offerings. Also, it is for left-home people who do not wear their precept sashes.

철의鐵衣지옥은 계율을 받지만 지키지 않는 사람들을 위한 곳입니다. 갈고리와 칼이 그들의 옷을 벗깁니다. 벗겨벗었을 때, 그들은 공중에 날아다니는 철제 옷을 봅니다. 그들이 그 옷을 부르면 옷이 그들에게 옵니다. 쇠는 타는 듯이 뜨거워서 그들을 태워 죽입니다. 그러면 그들은 영리한 미풍에 의해 되살아나고 쇠옷은 저절로 사라집니다. 옛말에 이르기를, "가사를 입지 않는 자들은 이 지옥에 가서 쇠옷을 입게 될 것입니다."라고 합니다. 이러한 과보는 중생을 채찍질하거나 때림으로써 일어나며, 계율을 범하지만 땅과 옷의 공양을 받거나 사용한 출가자들도 이런 과보를 받습니다. 또한, 가사를 착용하지 않는 출가자들을 위한 과보입니다.

In the Thousand Blades 千刀 Hell, blades (or "daggers" 匕首名刀, 千刀刺體) fall upon prisoners like rain, mincing them to death. They are then revived by the Clever Breeze. This retribution is for those who do not follow their teacher's instructions, give rise to evil minds for rebellious acts 興惡逆心, have no gratitude for being nurtured

and grown 不知恩養, steal from and harm their teachers, defile their teacher's pure food, sit on their teacher's seat or bed, steal their teacher's alms bowl, scold or slander their teachers, beat them, kill them, and poison them. Whether it's left-home people or Brahmins, they do illegal acts 作諸非法, know no shame or remorse, destroy images and stupas, steal Dharmas and precious things, kill their uncles, parents, and siblings. Upon their death, they are born sitting on a great knife bed. A hundred hundred million 百億 fiery blades burn and pierce their body. A fire wheel descends from space smashing their body into thousands of pieces.

천인千刀지옥에서 칼날이 비처럼 죄수들에게 떨어져 다쳐 죽습니다. 그 후 그들은 시원한 미풍에 의해 되살아납니다. 스승의 지시를 따르지 않거나, 반항적인 행동으로 악한 마음을 일으키거나, 보살핌을 받고 성장한 것에 대해 감사하지 않거나, 스승으로부터 물건을 훔치거나 스승을 해치고, 스승의 청정한 음식을 더럽히고, 스승의 자리나 평상에 앉거나, 스승의 발우를 훔치거나, 스승을 비방하고 때리고 죽인 것에 대한 과보입니다. 출가자이든 브라만인이든 그들은 모든 비법을 짓고, 수치심이나 회한도 모르고, 상과 탐을 부수고, 법과 소중한 것들을 훔치고, 삼촌, 부모, 형제자매를 죽입니다. 그들이 죽으면, 그들은 큰 칼 평상에 앉아서 태어납니다. 백억의 불타는 칼날이 그들의 몸을 태우고 관통합니다. 그들의 몸을 수천 개의 조각으로 부수는 불바위가 허공에서 내려옵니다.

In the Iron Donkeys 鐵驢 Hell, the donkeys trample on the prisoners' bodies.

철려鐵驢지옥: 당나귀가 죄수의 몸을 짓밟습니다.

In the Molten Brass 烔銅 Hell, brass is poured into the prisoner's mouths, burning them to death.

양동洋銅지옥: 동이 죄수의 입에 부어져서 태워 죽입니다.

As Great Master Xuan Hua already explained in the Shurangama Sutra, people who are excessively fond of sex are punished in the Embracing Pillar 抱柱 Hell. They mistake the pillar for their favorite lover when alive. Their six organs are on fire. Fiery iron bugs enter through their eyes and exit through the sex organ. Each day and night there are 900 hundred hundred thousand million 九百億 deaths.

선화대사가 이미 능엄경에서 설명한 바와 같이, 지나치게 성행위를 좋아하는 사람은 포주抱柱지옥에서 벌을 받습니다. 그들은 그 기둥을 살아 생전 그들이 가장 좋아하는 연인으로 착각합니다. 6 개의 장기에 불이 붙습니다. 불타는 철벌레는 눈을 통해 들어갔다가 성기를 통해 빠져나갑니다. 매일 밤낮으로 9 백억 명의 사망자가 발생합니다.

The Flowing Fire 流火 Hell (also known as great crying hell 大哭) contains fire that moves like a current, burning one's bones and marrow. This is the result of living beings' lustful deeds, and is created by their lust fire. There is a large iron mountain that has fire everywhere. In

addition, the hell guards here are ruthless, bark out angry words, and use fiery iron pestles to crush the prisoner's heads, a retribution that arises from harassing and tormenting the ten thousand people when in the human realm.

유화流火지옥은 사람의 뼈와 골수를 태우며 급류처럼 움직이는 불을 포함합니다. 이것은 중생의 정욕적인 행위의 결과이며, 그들의 정욕적인 불에서 생겨난 것입니다. 사망에 불이 난 대철산이 있습니다. 게다가 이곳의 지옥 경비병들은 무자비하고, 성난 말을 마구 지껄이며, 불같은 쇠붙이를 이용해 죄수의 머리를 짓밟는데, 인간계에 있었을 때 만 명의 백성을 괴롭히고 고문하여 생긴 보입니다.

The **Plowing Tongues 耕舌** Hell is for living beings who slander the Triple Jewel or commit other mouth karmas. Their tongue is pulled out (with a hook) to several feet (elongating it and making it swollen) and then furrowed with a plow.

경설耕舌지옥은 삼보를 비방하거나 다른 구업을 범한 중생을 위한 지옥입니다. 그들의 혀가 (갈고리로) 몇 피트까지 뽑혀지고 (늘려서 부풀게 만듭니다.) 쟁기로 혀를 갑니다.

The **Head Chopping 剗首** Hell is for those who behead living beings, or mutilate their heads (e.g. seeing a scorpion or centipede or other such poisonous insect, you used something to crush its head). The hell soldiers use sharp knives or axes to skin or chop prisoners 解散, like chopping the heads off of lambs, ripping off their skin and flesh.

좌수剗首지옥은 중생을 참수하거나 머리를 절단한 사람들을 위한 것입니다. (예: 전갈이나 지네 또는 다른 독이 있는 곤충을 보고 머리를 으스러뜨리기 위해 무언가를 사용했습니다). 지옥의 병사들은 날카로운 칼이나 도끼를 사용하여 죄수의 가죽을 벗기거나 자릅니다. 마치 어린 양의 머리를 자르고, 그들의 피부와 살을 뜯어내는 것과 같습니다.

In the **Burning Feet 燒腳** Hell (also called the Hot Charcoal/Ash 熱灰) Hell, fire is applied to the feet, and the surfaces of the feet are covered with burning charcoal 炭. Also, after one comes out from the great hell, wherever the feet are set, blazing fires spring up, burning the flesh. One may see what looks like flat terrain, and feel very happy, thinking it's safe, but then step on hot ash when walking there, This retribution is from putting live beings into fire, into burning charcoal or burning sands, or from deviant sex with another's wife. Left-home people who dwell at way places and break precepts or trample the way place 或蹋踐四支提境界 及履支提影 also end up here.

소각燒脚지옥(또는 열회熱灰지옥)에서는 발에 불이 붙고, 발 표면은 불타는 숯으로 덮여 있습니다. 또한, 대지옥에서 나온 후, 발이 닿는 곳이면 어디든지 활활 타오르는 불길에 숯구치며 살을 태웁니다. 평평한 지형처럼 보이는 것을 보고, 안전하다고 생각하며 매우 행복할 수도 있지만, 그 곳을 걸을 때 뜨거운 재를 밟습니다. 이는 살아있는 중생을 불 속에 넣거나,

뜨거운 숯이나 뜨거운 모래에 넣거나, 다른 사람의 아내와의 사음에서 오는 보입니다. 도량에 살면서 계율을 어기거나 길을 짓밟는 출가자들도 결국 이곳에 오게 됩니다.

The Eye Pecking 瞰眼 Hell has vultures which suddenly appear and seize prisoners with their iron claws, gouging out their eyes. Sometimes they then drink their eye socket fluid, and crack their skull to drink their brain fluids. This is the retribution for stupidity and the karma from giving others drinks 本與酒惡業果報.

담안陷眼지옥에는 갑자기 나타나서 죄수들을 쇠 발톱으로 붙잡고 눈을 도려내는 독수리들이 있습니다. 때때로 그들은 안구액을 마시고, 뇌액을 마시기 위해 두개골을 부수기도 합니다. 이는 다른 사람에게 술을 주는 것에 대한 어리석음과 업보에 대한 보입니다.

In the Iron Pellets 鐵丸 Hell, the iron pellets come from all around you to hit your head and body until you die. Or, in another variation, hungry living beings swallow hot iron pellets.

철환鐵丸지옥에서 철환은 죽을 때까지 여러분의 머리와 몸을 치기 위해 여러분 주변의 모든 곳에서 옵니다. 또 다른 변종에서는 배고픈 중생은 뜨거운 철환을 삼키기도 합니다.

The Quarreling 諍論 Hell is for those who like to argue and fight due to greed and jealousy, often indulging in hatred and anger. They are constantly tormented and berated by the myriad ghosts. The prisoners use iron claws to mutually harm each other. Razor sharp claws are naturally formed on their hands.

쟁론諍論지옥은 탐욕과 질투 때문에 다투고 싸우는 것을 좋아하는 사람들을 위한 것으로, 종종 증오와 분노에 빠져 있습니다. 그들은 무수한 귀신들에 의해 끊임없이 괴롭힘을 당하고 비난을 받습니다. 죄수들은 서로를 해치기 위해 쇠 발톱을 사용합니다. 그들의 손에는 자연적으로 면도날처럼 날카로운 발톱이 형성됩니다.

In the Iron Ax 鐵鉞 Hell, your head is axed off. Just out of the Iron Pellets hell, the prisoners are very fearful, seeking escape. Suddenly they find themselves arriving here (it is about 500 yojanas square). The hell employees catch them, put them on top of hot iron, use axes to chop their hands, ears, nose, and body. They scream in pain and terror. This is the result of 'having an ax at one's mouth'—i.e. chopping people with one's evil words.

철수鐵鉞지옥에서는 도끼로 머리가 잘립니다. 철환지옥에서 막 나온 죄수들은 매우 두려워하며 탈출을 모색합니다. 갑자기 그들은 이곳에 도착한다는 것을 알게 됩니다(넓이는 약 500 제곱 요자나입니다). 지옥의 경비원들은 그들을 잡아 뜨거운 쇠 위에 올려놓고 도끼로 그들의 손, 귀, 코, 몸을 자릅니다. 그들은 고통과 공포로 비명을 지릅니다. 이는 '도끼를 입에 물고' 즉, 악담으로 사람을 베는 결과입니다.

The hell called Much Hatred 多瞋 is for those who like to get angry. The fire of hatred burns one's insides. Here also the prisoners use iron claws to mutually harm each other. Razor sharp half moon shaped claws are naturally formed on their hands. Each gives rise to the mind of blaming others, thinking, "He or she oppressed me. Now I should oppress them back in return." Both sides are thus very angry.

다진多瞋지옥이라고 불리는 지옥은 화내기를 좋아하는 사람들을 위한 곳입니다. 증오의 불길이 사람의 속을 태웁니다. 여기 죄수들은 서로를 해치기 위해 쇠 발톱을 사용합니다. 면도날처럼 날카로운 반달 모양의 발톱이 그들의 손에 자연스럽게 형성됩니다. 저마다 남을 원망하는 마음을 불러일으키며, "그 혹은 그녀가 나를 억압했다. 이제 나는 그 대가로 그들을 다시 억압해야 한다."고 생각합니다. 따라서 양쪽 모두 매우 화가 나 있습니다.

Sutra text:

Earth Store Bodhisattva said, "Humane One, such are the unlimited number of hells within the Iron Ring. In addition there is the hell of Crying Out, the hell of Pulling Tongues, the hell of Dung and Urine, and the hell of Brazen Locks; the hell of Fire Elephants, the hell of Fire Dogs, the hell of Fire Horses, and the hell of Fire Oxen; the hell of Fire Mountains, the hell of Fire Stones, the hell of Fire Beds, and the hell of Fire Beams; the hell of Fire Eagles, the hell of Sawing Teeth, the hell of Flaying Skin, and the hell of Blood Drinking; the hell of Burning Hands, the hell of Burning Feet, the hell of Hanging Thorns, and the hell of Fire Houses; the hell of Iron Rooms, and the hell of Fire Wolves.

"Such are the hells, and within each of them there are one, two, three, four, or as many as hundreds of thousands of smaller hells, each with its own name."

경문:

지장보살이 또 말씀하시기를,

“어진 이시여, 철위산 안에는 이와 같은 지옥들이 있되 그 수가 셀 수 없이 많습니다. 이 밖에 또 지옥이 있으니, 규환叫喚지옥·발설拔舌지옥·분노糞尿지옥·

동쇄銅鎖지옥·화상火象지옥·화구火狗지옥·화마火馬지옥·화우火牛지옥·화산火山지옥·화석化石지옥·화상火床지옥·화량火梁지옥·화웅火鷹지옥·거아鉅牙지옥·박피剝皮지옥·음혈飲血지옥·소수燒手지옥·소각燒脚지옥·도자倒刺지옥·화옥火屋지옥·화랑火狼지옥 등 이와 같은 지옥들이 있고, 그 가운데 각각 다시 작은 지옥이 있되 하나이거나 혹은 둘인 것도 있고 혹은 백천 가지인 것도 있으며 그것들의 이름도 각각 다릅니다.”

地藏菩薩 又言 “仁者, 鐵圍之內 有 如是等 地獄 其數無限.

지장보살 우연 “인자, 철위지내 유 여시등 지옥 기수무량.

一切如地獄 同見獄卒等 能為逼迫事 皆是罪人惡業心現 並無心外實銅狗鐵蛇等事 世間一切事法 亦復如是。

In addition there is the hell of Crying Out, the hell of Pulling Tongues, the hell of Dung and Urine, and the hell of Brazen Locks; the hell of Fire Elephants, the hell of Fire Dogs, the hell of Fire Horses, and the hell of Fire Oxen; the hell of Fire Mountains, the hell of Fire Stones, the hell of Fire Beds, and the hell of Fire Beams; the hell of Fire Eagles, the hell of Sawing Teeth, the hell of Flaying Skin, and the hell of Blood Drinking; the hell of Burning Hands, the hell of Burning Feet, the hell of Hanging Thorns, and the hell of Fire Houses; the hell of Iron Rooms, and the hell of Fire Wolves.

이 밖에 또 지옥이 있으니, 규환叫喚지옥· 발설拔舌지옥· 분노糞尿지옥· 동쇄銅鎖지옥· 화상火象지옥· 화구火狗지옥· 화마火馬지옥· 화우火牛지옥· 화산火山지옥· 화석化石지옥· 화상火床지옥· 화량火梁지옥· 화웅火鷹지옥· 거아鉅牙지옥· 박피剝皮지옥· 음혈飲血지옥· 소수燒手지옥· 소각燒脚지옥· 도자倒刺지옥· 화옥火屋지옥· 화랑火狼지옥 등 이와 같은 지옥들이 있고, 그 가운데 각각 다시 작은 지옥이 있되 하나이거나 혹은 둘인 것도 있고 혹은 백천 가지인 것도 있으며 그것들의 이름도 각각 다릅니다.”

Inside the eighteen hells, there are eight cold hells, and eight hot hells. According to the Long Agama Suttas, the hell of Crying Out 叫喚, also called the Loudly Crying out Hell, is the fourth of these eight hot hells; the fifth is called Great Crying Out hell. Each of these has sixteen levels 遊增. The hell of Crying Out is very noisy night and day. These prisoners never stop screaming. The hell soldiers catch the prisoners and put them inside large cauldrons to fry, cook and drown. This is the retribution for evil acts from anger, hatred, harboring poisonous minds and deviant views. The Great Crying hell is the destination of choice for those who have the habits of deviant views and create evil karmas from lust and love.

열여덟 개의 지옥 안에는 여덟 개의 차가운 지옥과 여덟 개의 뜨거운 지옥이 있습니다. 장아함경에 따르면, 큰 소리로 울부짖는 지옥이라고 불리기도 하는 규환叫喚지옥이 이 여덟 개의 뜨거운 지옥 중 네 번째이며, 다섯 번째 지옥은 대규환지옥이라고 합니다. 이것들은 각각 16 단계가 있습니다. 규환지옥은 밤낮으로 매우 시끄럽습니다. 이 죄수들은 비명을 멈추지 않습니다. 지옥의 병사들은 죄수들을 잡아서 튀기고, 요리하고, 익사시키기 위해 큰 가마솥 안에 넣습니다. 이는 분노와 증오, 독기 어린 마음과 사건에서 일어나는 악행들에 대한 보입니다. 사건의 습관을 가지고 욕망과 사랑으로부터 사악한 업을 지은 사람들의 목적지는 대규환지옥입니다.

The hell of Pulling Tongues 拔舌 specializes in pulling out people's tongues with iron hooks.

규환叫喚지옥 철고리로 사람들의 혀를 뽑습니다.

The hell of Dung and Urine 糞尿 is filled with the substances to which it owes its name. When hungry, the prisoners here eat dung and, when thirsty, they drink urine.

발설拔舌지옥 배고픈 죄수는 똥을 먹고 목마를 때 오줌을 마십니다.

There is no way to escape from the hell of Brazen Locks 銅鎖. 800 iron locks tie up the prisoners' necks. This is the result of the seven kinds of disciples and 96 kinds of brahmans claiming improper dharmas to be proper, claiming proper dharmas to be improper or breaking lighter precepts but failing to repent for a long time. Each day and night, they go through ninety ten thousand deaths.

철제 자물쇠 800 개가 죄수들의 목을 묶는 동쇄銅鎖지옥에서 벗어날 방법이 없습니다. 7 부류의 제자와 96 부류의 브라만들이 부정한 법을 정법이라고 주장하고 정법을 부정하다고 주장하거나 가벼운 계율을 어겼지만 오랫동안 참회하지 못한 결과입니다. 매일 밤 9 만 명이 죽습니다.

In the hell of Fire Elephants 火象, fire elephants trample the prisoners to death. During the time of Kashyapa Buddha 迦葉佛, there was a bhikshu who failed to hit the board before the meal offering. A white robe asked why not. The bhikshu replied 惡口: "These other bhikshus are like white elephants: they are never full." He thus saved the unconsumed offerings for the following day. He then fell to this hell and received a white elephant body 火燒受苦 至今不絕. The prisoners undergo suffering from their prior karma. Other guests come because they thought that by making elephants drunk, they could kill more people, thus enabling them to win the battle. They thus gave wine to elephants and got them drunk.

화상火象지옥에서는 불 코끼리가 죄수들을 짓밟아 죽입니다. 가섭불 시대에 공양 전에 공양 목탁을 치지 못한 비구가 있었습니다. 방장이 이유를 물었습니다. 비구가 이르길 "이 다른 비구들은 흰 코끼리와 같습니다. 그들은 결코 배가 부르지 않습니다."라고 대답했습니다. 그래서 그는 다음 날을 위해 공양물을 저장했습니다. 그 후 그는 이 지옥에 떨어졌고 하얀 코끼리의 몸을 받았습니다. 죄수들은 이전의 업보 때문에 고통을 겪습니다. 다른 죄수들은 코끼리를 취하게 함으로써 코끼리가 더 많은 사람을 죽일 수 있고, 그들이 전투에서 이길 수 있다고 생각했기 때문에 이 곳에 옵니다. 그래서 그들은 코끼리에게 와인을 주고 그들을 취하게 했습니다.

The hell of Fire Dogs 火狗 has many dogs who have black-purple colored bodies 黑紫色 that are blazing with fire and full of smoke. They are very filthy and terrifying in appearance. They eat both the flesh and bones of the prisoners. These prisoners used to raise animals and then cook or grill them.

화구火狗지옥 불개들의 지옥에는 불에 타오르고 연기로 가득 찬 검푸른 색 몸을 가진 많은 개들이 있습니다. 그들은 외모가 매우 더럽고 무섭습니다.

그들은 죄수들의 살과 뼈를 모두 먹습니다. 이 죄수들은 동물들을 기르고 요리하거나 굶곤 했습니다.

In the hell of Fire Horses 火馬, horses whose bodies are on fire run about as if crazy and chase after the prisoners.

화마火馬지옥에서는 몸에 불이 붙은 말들이 미친 듯이 뛰어다니며 죄수들을 뒤쫓습니다.

In the hell of Fire Oxen 火牛, oxen with fire on their bodies pierce the prisoners with their horns. This hell and the prior are the result of sexual acts with horses and oxen. Seeing these animals, the prisoners eagerly approach them because of those sexual habits. They enter their sexual organs, and immediately enter into their bellies which are full of fire. They are thus tortured.

화우火牛지옥에서는 몸이 불로 타오르는 소들이 뿔로 죄수들을 찌릅니다. 이 지옥과 앞의 지옥은 말과 황소와의 성행위의 결과입니다. 이 동물들을 보고, 죄수들은 그러한 성적인 습관 때문에 그들에게 열심히 다가갑니다. 그들은 그들의 성적인 기관으로 들어가고, 즉시 불로 가득 찬 그들의 배에 들어갑니다. 그래서 그들은 고문을 당합니다.

In the hell of Fire Mountains 火山, mountains with fire all over, burn the prisoners to death. The mountains crush together or rub into each other, killing the prisoners, and then returning to their original places.

화산火山지옥에서는 죄수들을 불태워 죽입니다. 그 산들은 서로 뭉개지거나 서로 스쳐 죄수들을 죽이고, 원래의 장소로 돌아갑니다.

The hell guards in the hell of Fire Stones 火石 use stones made of fire to crush the prisoners to death. Prisoners are first laid face up on the stones and then other stones are used to crush and burn them. This occurs repeatedly until their body and flesh become paste.

화석化石지옥에 있는 지옥 경비원들은 포로를 짓밟아 죽이기 위해 불로 만든 돌을 사용합니다. 죄수들이 먼저 돌 위에 엎드린 다음 다른 돌들로 죄수들을 부수고 태웁니다. 이는 그들의 몸과 살이 으깨질 때까지 반복합니다.

The hell of Fire Beds 火床 is similar to the Iron Beds Hell described before, except the beds are made from fire rather than iron.

화상火床지옥은 앞에서 언급한 지옥과 비슷합니다. 단지 차이는 평상이 철이 아닌 불로 만들어졌습니다.

The hell of Fire Beams 火梁 has (all) fire beams. Prisoners are either hung on the beams or crushed by the beams.

화량火梁지옥에는 불기둥이 있습니다. 죄수는 기둥에 매달리거나 기둥에 의해 으깨집니다.

The hell of Fire Eagles 火鷹 is similar to the Iron Eagles Hell described earlier. There is a mountain that is filled with fire as tall as 5,000 yojanas. It has an iron tree that is full of iron eagles whose bodies are on fire. These fire eagles break open the prisoner's skulls and eat the

brains. They particularly like to eat people's eyes (also brains, heart, stomach, large and small intestines). After eating the eyes, they fly off.

화웅火鷹지옥은 앞에서 설명한 철 독수리 지옥과 비슷합니다. 5,000 요자나의 높은 불로 가득한 산이 있습니다. 그곳은 몸에 불이 붙은 철 독수리들이 가득한 철 나무가 있습니다. 이 불독수리들은 죄수의 두개골을 부수고 뇌를 먹습니다. 그들은 특히 사람들의 눈(뇌, 심장, 위, 대창자, 소창자)을 먹는 것을 좋아합니다. 눈을 먹은 후에, 그들은 날아갑니다.

In the hell of **Sawing Teeth 鋸牙**, the prisoners are on fiery iron ground, bound by fiery black ropes. Their bodies are sawed apart by fiery saws. In addition, their teeth are sawed off. This is from the four evil mouth karmas.

거아鉅牙지옥 죄수들은 불타는 철 땅에 있습니다. 불타는 검은 밧줄로 . 그들의 몸은 불타는 톱에 의해 잘려집니다. 게다가 그들의 이빨도 잘려집니다. 이는 네가지 악구업에 의한 것입니다.

In the hell of **Flaying Skin 剝皮**, people are skinned to death. After being skinned, their flesh is then cut off. These used to be meat suppliers: killers of sheep, pig, cattle and deer, fish and fowl.

박피剝皮지옥 사람들은 벗겨져서 죽습니다. 벗겨진 후 그들의 살은 잘려집니다. 이들은 전에 도축업자였습니다. 양, 돼지, 소, 사슴, 생선을 죽였습니다.

People's blood is drunk by bugs in the hell of **Blood Drinking 飲血**. Their blood turns into a lake. The bugs then break the tendons 筋 and drink their marrow. Or the prisoners are forced to drink their own blood. This results from the stealing karma: they stole goats 羊 or donkeys 驢 to have sexual intercourse with them because there were no women.

피 마시는 지옥의 벌레들은 사람들의 피를 마십니다. 그들의 피는 호수로 변합니다. 그리고 나서 그 벌레들은 힘줄을 부러뜨리고 골수를 마십니다. 혹은 죄수들은 자신의 피를 마시도록 강요당하기도 합니다. 이는 도둑질의 과보에서 비롯됩니다. 그들은 여자가 없었기 때문에 염소나 당나귀를 훔쳐서 그들과 성관계를 맺었습니다.

In the hell of **Burning Hands 燒手**, hands are burned by molten iron, causing the entire body to also be burned **通身俱燒**. This is the sixth hot hell **八熱地獄第六燒炙**.

소수燒手지옥 손은 철에 의해 태워집니다. 온 몸이 태워집니다. 이것이 여섯번째 뜨거운 지옥입니다.

The seventh hot hell is the hell of **Burning Feet 燒腳**, in which prisoners must tread on fire charcoals which burn their entire bodies **通身俱燒**. This and the previous hell are the result of killing living beings, chopping off their hands and feet to grill, burn, cook or fry them.

일곱 번째 뜨거운 소각燒脚지옥은 죄수들이 온몸을 태우는 숯불을 밟아야 하는 '불타는 발'의 지옥입니다. 이 지옥과 이전의 지옥은 중생을 죽이고, 그들의 손과 발을 자르고 굽고, 태우고, 요리하고, 튀긴 결과입니다.

The hell of Hanging Thorns 倒刺 is also called the “disturbing river 撓撈河.” It is 20,000 yojanas square in size. Both sides of the river have iron trees. Each tree has a lot of iron hooks that hang down, which are aflame day and night; the trees are one yojana tall, and the hooks are 16 centimeters 寸. The prisoner's bodies are hooked on them. Thorns are used to pierce from below or above. In their prior lives, they used to be women who engaged in deviant sex behind their husbands' backs.

매달린 가시의 도자倒刺지옥은 또한 "방해하는 강"이라고도 불립니다. 그것은 크기가 20,000 제곱 요자나입니다. 강 양쪽에는 철나무가 있습니다. 각각의 나무에는 밤낮으로 불타는 많은 쇠갈고리가 매달려 있습니다; 나무들은 높이가 일 요자나이고, 갈고리는 16 센티미터입니다. 죄수의 시체가 그들에게 꽂혀 있습니다. 가시는 아래나 위에서 뚫을 때 사용합니다. 그들은 전생에 남편 몰래 사귄 성관계를 가진 여성이었습니다.

The hell of Fire Houses 火屋 has houses which are all made of iron, and are on fire. The guards catch the prisoners and fling them into these rooms where there is raging hot fire. The raging fire is very hard to endure. This hell is followed by:

화옥火屋지옥은 철로 만든 집이고 불에 탑니다. 경비원은 죄수를 잡고 이 방에 넣습니다. 방에서는 뜨거운 불이 타오릅니다. 맹렬한 불은 참기가 매우 어렵습니다. 이 지옥에는 다음과 같은 방들이 있습니다.

The hell of Iron Rooms 鐵屋, where the rooms are made of iron and are also all on fire. The prisoners scream in great pain.

철실: 방은 철로 만들어졌고 또한 불에 탑니다. 죄수들은 큰 고통으로 비명을 지릅니다.

In the hell of Fire Wolves 火狼, there are terrifying, evil and coarse fire wolves chasing after the prisoners and eating them. The wolves chew on their body and flesh, stepping on them with their feet and gnawing/tugging them with their mouths. This is the retribution for all evil deeds.

화랑火狼지옥 무섭고 악하고 거친 불 늑대가 죄수들을 쫓고 그들을 먹습니다. 늑대는 그들의 몸과 살을 씹고 그들의 발로 몸 위에 올라가며 입으로 물어뜯습니다. 이는 모든 악행의 과보입니다.

"Such are the hells, and within each of them there are one, two, three, four, or as many as hundreds of thousands of smaller hells, each with its own name."

이와 같은 지옥들이 있고, 그 가운데 각각 다시 작은 지옥이 있되 하나이거나 혹은 둘인 것도 있고 혹은 백천 가지인 것도 있으며 그것들의 이름도 각각 다릅니다."

Each hell has its own subsidiary hells.
각각의 지옥에는 하부 지옥이 있습니다.

Sutra text:

Earth Store Bodhisattva told the Universal Worthy Bodhisattva, "Humane One, such are the karmic retributions of the living beings of Jambudvīpa who do evil. The power of karma is extremely great and can rival Mount Sumeru; it can deepen the great ocean and can obstruct the way of wisdom. For this reason, living beings should not disregard small evils and consider them as being no offense, for after death retribution is undergone in the most exact detail. Father and son may be close, but their roads diverge and each goes his own way, and even if they should meet, neither would consent to undergo suffering in the other's place. Now, drawing on the awesome spiritual power of the Buddha, I shall speak of the events of hellish retributions for offenses. Please, Humane One, hear these words."

지장보살이 또 보현보살에게 말씀하셨습니다.

“어진 이시여, 이러한 것은 다 남염부제에서 악한 일을 행하는 중생들이 업에 따라 과보를 받아 이와 같이 되는 것입니다. 업력業力이 매우 커서 능히 수미산을 대적하고, 큰 바다보다 깊고 푸르며, 깨달음의 길을 방해하므로 중생들은 설령 조그마한 악이라 가볍게 여겨 죄가 없다 이르지 말아야 합니다. 죽은 뒤에 털끝만 한 것이라도 과보가 있어서 다 죄를 받으니 아버지와 자식 같은 지극히 가까운 사이라 할지라도 길이 각각 다르고 설령 서로 만날지라도 그 업보를 대신 받지 못합니다. 내가 지금 부처님의 위신력을 입어서 간략히 지옥에서 죄지어 고통 받는 일을 말하려 하니 오직 바라건대 어진 이시여 잠깐 이 말을 들으시기 바랍니다.”

地藏菩薩 又告普賢菩薩言 “仁者，此者 皆是南閻浮提行惡衆生 業感 如是 業力 甚大

지장보살 우고보현보살언 “인자, 차자 개시남염부제행악중생 업감 여시 업력 심대

能敵須彌 能深巨海 能障聖道 是故 衆生 莫輕小惡 以爲無罪 死後有報

능적수미 능심거해 능장성도 시고 중생 막경소악 이위무죄 사후유보

纖毫受之. 父子至親 岐路各別 縱然相逢 無肯代受.

섬호수지. 부자지친 기로각별 종연상봉 무궁대수.

我今 承佛威力 略說地獄罪報之事 惟願仁者 暫聽是言”

아금 승불위력 약설지옥죄보지사 유원인자 잠청시언”

Sutra commentary:

Earth Store Bodhisattva told the Universal Worthy Bodhisattva, "Humane One, such are the karmic retributions of the living beings of Jambudvīpa who do evil. The power of karma is extremely great and can rival

Mount Sumeru; it can deepen the great ocean and can obstruct the way of wisdom.

지장보살이 또 보현보살에게 말씀하셨다. “어진 이시여, 이러한 것은 다 남염부제에서 악한 일을 행하는 중생들이 업에 따라 과보를 받아 이와 같이 되는 것입니다. 업력業力이 매우 커서 능히 수미산을 대적하고, 큰 바다보다 깊고 푸르며, 깨달음의 길을 방해하므로

In particular, living beings in Jambudvīpa's resolve and nature are unfixed. They habitually create evil karmas and therefore create these hells to incur the retributions.

특히 염부제 중생들의 뜻과 성질은 고정되지 않습니다. 그들은 습관적으로 사악한 업을 짓고, 따라서 과보를 받기 위해 이 지옥들을 만듭니다.

Karma is created by the mind. The mind has limitless power, therefore, the retributions caused are just as boundless: they are much higher than Mount Sumeru, and much deeper than the great ocean. Worse, these retributions can obstruct the Way and prevent us from seeing it. All of this is from the karmic forces 業力 which can obstruct the sagely Way. The karmas that are with outflows can obstruct the Three Vehicles sagely Way. The karmas that are non-outflow can obstruct the Buddha Nature Middle Way. That is why cultivators are most fearful of the power of retributions. The people with wisdom, such as Bodhisattvas, fear causes and do not dare commit offenses.

업은 정신에 의해 만들어집니다. 정신은 무한한 힘을 가지고 있습니다. 그러므로 야기된 과보는 무한합니다. 그들은 수미산보다 훨씬 높고, 대해보다 훨씬 더 깊습니다. 더 나쁜 것은, 이러한 과보가 도를 막고 우리로 하여금 도를 보지 못하게 할 수 있다는 것입니다. 이 모든 것은 현인의 길을 방해할 수 있는 업력에 의한 것입니다. 유루의 업은 삼승의 현도를 방해할 수 있습니다. 무루의 업들은 불성의 중도를 방해할 수 있습니다. 그래서 수행자들은 과보의 힘을 가장 두려워합니다. 보살과 같은 지혜가 있는 사람들은 원인을 두려워하고 감히 잘못을 저지르지 못합니다.

For this reason, living beings should not disregard small evils and consider them as being no offense, for after death retribution is undergone in the most exact detail.

중생들은 설령 조그마한 악이라 가볍게 여겨 죄가 없다 이르지 말아야 합니다. 죽은 뒤에 털끝만 한 것이라도 과보가 있어서

Furthermore, beware!

또한 주의하세요.

The Nirvana Sutra states: “Do not disregard the small evil, thinking that it's inconsequential; a drop of water may not be much but will gradually fill up the vessel.”

열반경에는 “작은 악을 대수롭지 않게 여기며 무시하지 말라; 물 한 방울이 별 것 아닐지라도 점차 그릇을 가득 채울 것이다.”라고 합니다.

Each must undergo the exact retribution from the offenses created. No substitution to undergo the retribution is possible.

누구든지 잘못을 저지르면 이에 따른 정확한 과보를 겪어야 합니다. 과보를 대체하는 것은 불가능합니다.

In the Samadhi Sutra 三昧經, the Buddha informs Ananda: "Why can't the worldly people obtain the Way? Because they have been accumulating defiled thoughts while sitting. A thought comes and goes. A day and night has 840,000 八億四千萬 thoughts that follow one another incessantly. A good thought creates a good retribution. A bad one creates a bad retribution, just like the echo that follows sound, or the shadow that follows form."

삼매경三昧經에서 부처님은 아난다에게 다음과 같이 말합니다. "세상 사람들은 왜 도를 얻지 못하는가? 왜냐하면 그들은 앉아 있는 동안 더러운 생각들을 축적해 왔기 때문이다. 생각은 오고 간다. 밤낮으로 끊임없이 8억 4천만 개의 생각이 서로 따라다닌다. 선한 생각은 선한 과보를 만든다. 나쁜 생각은 소리를 따르는 메아리나 형태를 따르는 그림자처럼 나쁜 과보를 만들어낸다."

Father and son may be close, but their roads diverge and each goes his own way, and even if they should meet, neither would consent to undergo suffering in the other's place, there is no substitution allowed. Now, drawing on the awesome spiritual power of the Buddha, I shall speak of the events of hellish retributions for offenses. Please, Humane One, hear these words."

다 죄를 받으니 아버지와 자식 같은 지극히 가까운 사이라 할지라도 길이 각각 다르고 설령 서로 만날지라도 그 업보를 대신 받지 못합니다. 내가 지금 부처님의 위신력을 입어서 간략히 지옥에서 죄지어 고통 받는 일을 말하려 하니 오직 바라건대 어진 이시여 잠깐 이 말을 들으시기 바랍니다."

That is why cultivators of the Way generally start with repenting of their karmic obstructions. We perform various dharmas of repentance. We repent until we are purified. Every day, we recite sutras, the Buddha's name, mantras etc... Eventually, we will obtain a response and can eradicate karmic obstructions. Then, everything opens up: it becomes easy to cultivate, to encounter the Dharma, meet with Good Knowing Advisers, listening to Dharma, or leave the home-life.

이것이 바로 도를 수행하는 수행자들이 일반적으로 그들의 업장에 대해 참회하는 이유입니다. 우리는 다양한 참회법을 행합니다. 우리는 정화될 때까지 참회합니다. 매일, 우리는 경전, 부처님 명호, 만트라를 외웁니다. 결국, 우리는 감응을 얻을 것이고 업장을 제거할 수 있을 것입니다. 그러면, 모든 것이 열립니다. 수행하고, 법을 만나고, 선지식을 만나고, 법을 듣고, 출가하는 것이 쉬워집니다.

Sutra text:

Universal Worthy replied, "I have long known of the retributions of the Three Evil Ways. I hope that the Humane One will discuss them, so that living beings who do evil in the future time of the Dharma-Ending Age may hear the Humane One's words and take refuge in the Buddha."

보현보살이 말씀하셨습니다. “나는 비록 예부터 삼악도의 죄보를 알고 있지만 지장보살님께서 말씀하시기를 바라는 것은 후세 말법시대에 모든 악행중생으로 하여금 보살님의 말씀을 듣고 불법에 귀의하게 하고자 합니다.”

保賢菩薩 答言 “吾雖久知三惡道報 望仁者說

보현보살 답언 “오수구지삼악도보 망인자설

令後世末法 一切惡行衆生 聞仁者說 使令歸向佛法”

영후세말법 일체악행중생 문인자설 사령귀향불법”

Sutra commentary:

Universal Worthy replied, "I have long known of the retributions of the Three Evil Ways. I hope that the Humane One will discuss them, so that living beings who do evil in the future time of the Dharma-Ending Age may hear the Humane One's words and take refuge in the Buddha."

보현보살이 말씀하셨습니다.

“나는 비록 예부터 삼악도의 죄보를 알고 있지만 지장보살님께서 말씀하시기를 바라는 것은 후세 말법시대에 모든 악행중생으로 하여금 보살님의 말씀을 듣고 불법에 귀의하게 하고자 합니다.”

If there is birth, there must also be death. In the midst of birth and death, the Triple Jewel, the Buddhas and Bodhisattvas, are the only reliable places one can turn to. That is why every day we recite the Triple Refuges.

생이 있으면 반드시 죽음이 있습니다. 생사 가운데에 삼보, 불보살은 우리가 유일하게 의지할 수 있습니다. 그래서 매일 우리는 삼귀의를 합니다.

Sutra text:

Earth Store said, "Humane One, these are the phenomena of retribution in the hells for offenses. There is a hell in which the offender's tongue is stretched out and plowed through by cattle; there is a hell in which the offender's heart is pulled out and eaten by yakshas; there is a hell in which the offender's body is fried in cauldrons of seething broth; there is a hell in which the offender is made to embrace a red-hot bronze pillar; there is a hell in which the offender is followed everywhere by fire; there is a hell in which there is cold and ice; there is a hell in which there is limitless dung and urine; there is a hell in which there are flying maces; there is a hell in which there are many fiery spears; there is a hell in which one is constantly beaten on the chest and back;

there is a hell in which one's hands and feet are burned; there is a hell in which the offender is wrapped and bound by iron serpents; there is a hell in which there are running iron dogs; and there is a hell in which the offender is yoked between iron donkeys.

지장보살이 말씀하셨습니다.

“어진 이시여, 지옥에서 죄업으로 받는 과보는 이러합니다.

어떤 지옥은 죄인의 혀를 빼서 소로 하여금 갈게 하며, 어떤 지옥은 죄인의 간을 빼서 야차夜叉가 먹게 하며, 어떤 지옥은 별경계 달군 구리쇠 기둥을 죄인이 안게 하며, 어떤 지옥은 모진 불덩이를 날려서 죄인의 몸을 덮어씌우며, 어떤 지옥은 온통 차가운 얼음뿐이며, 어떤 지옥은 가마솥에 물을 끓여서 죄인의 몸을 지지며, 어떤 지옥은 끝없는 동과 오줌뿐이며, 어떤 지옥은 빈틈없이 화살이 날아다니며, 어떤 지옥은 많은 불창으로 찌르며, 어떤 지옥은 방망이로 등과 가슴을 두들기며, 어떤 지옥은 함께 손과 발을 태우며, 어떤 지옥은 무쇠 뱀이 온몸을 감으며, 어떤 지옥은 무쇠 개에게 몰아 쫓기며, 어떤 지옥은 무쇠 나귀에 끌려다니게 합니다.

地藏菩薩 白言 “仁者, 地獄罪報 其事如是,

지장보살 백언 “인자, 지옥죄보 기사여시,

或有地獄 取罪人舌 使牛耕之, 或有地獄 取罪人心 夜叉食之,

혹유지옥 취죄인설 사우경지, 혹유지옥 취죄인심 야차식지,

或有地獄 鑊湯盛沸 煮罪人身, 或有地獄 赤燒銅柱 使罪人抱,

혹유지옥 화탕성비 자죄인신, 혹유지옥 적소동주 사죄인포,

或有地獄 飛猛火聚 趁及罪人, 或有地獄 一向寒冰,

혹유지옥 비맹화취 진급죄인, 혹유지옥 일향한빙,

或有地獄 無限糞尿, 或有地獄 飛鐵釘鑱, 或有地獄

혹유지옥 무한분뇨, 혹유지옥 비철질려, 혹유지옥

多攬火槍, 或有地獄 堆撞胸背, 或有地獄 俱燒手足,

다찬화창, 혹유지옥 퇴당흉배, 혹유지옥 반교철사,

或有地獄 盤繳鐵蛇, 或有地獄 驅逐鐵狗, 或有地獄 並駕鐵驢.

혹유지옥 반교철사, 혹유지옥 구축철구, 혹유지옥 병가철라.

Sutra commentary:

Earth Store said, "Humane One, these are the phenomena of retribution in the hells for offenses.

지장보살이 말씀하셨습니다.

“어진 이시여, 지옥에서 죄업으로 받는 과보는 이러합니다.

Following is a brief list of the various types of retributions in the hells. There is every kind of torture imaginable in the hells.

다음은 지옥의 다양한 종류의 과보에 대한 간략한 목록입니다. 지옥에는 모든 상상할 수 있는 종류의 고문이 있습니다.

There is a hell in which the offender's tongue is stretched out and plowed through by cattle; there is a hell in which the offender's heart is pulled out and eaten by yakshas; there is a hell in which the offender's

body is fried in cauldrons of seething broth; there is a hell in which the offender is made to embrace a red-hot bronze pillar; there is a hell in which the offender is followed everywhere by fire; there is a hell in which there is cold and ice; there is a hell in which there is limitless dung and urine; there is a hell in which there are flying maces; there is a hell in which there are many fiery spears; there is a hell in which one is constantly beaten on the chest and back; there is a hell in which one's hands and feet are burned; there is a hell in which the offender is wrapped and bound by iron serpents; there is a hell in which there are running iron dogs; and there is a hell in which the offender is yoked between iron donkeys.

어떤 지옥은 죄인의 혀를 빼서 소로 하여금 갈게 하며, 어떤 지옥은 죄인의 간을 빼서 야차夜叉가 먹게 하며, 어떤 지옥은 별경계 달군 구리쇠 기둥을 죄인이 안게 하며, 어떤 지옥은 모진 불덩이를 날려서 죄인의 몸을 덮어씌우며, 어떤 지옥은 온통 차가운 얼음뿐이며, 어떤 지옥은 가마솥에 물을 끓여서 죄인의 몸을 지지며, 어떤 지옥은 끝없는 똥과 오줌뿐이며, 어떤 지옥은 빈틈없이 화살이 날아다니며, 어떤 지옥은 많은 불창으로 찌르며, 어떤 지옥은 방망이로 등과 가슴을 두들기며, 어떤 지옥은 함께 손과 발을 태우며, 어떤 지옥은 무쇠 뱀이 온몸을 감으며, 어떤 지옥은 무쇠 개에게 몰아 쫓기며, 어떤 지옥은 무쇠 나귀에 끌려다니게 합니다.

There is a hell in which the offender's tongue is stretched out and plowed through by cattle and molten copper is poured into her mouth. This hell is for those who like to swear at others or for those who commit the four mouth karmas, or slander the Triple Jewel. There is intense suffering and they cannot die even though they wish to.

어떤 지옥은 죄인의 혀를 빼서 소로 하여금 갈게 하며, 녹은 구리를 입에 붓습니다. 이 지옥은 타인을 욕하거나 네가지 악구를 저지르거나 삼보를 비방하기를 좋아하는 사람들을 위한 곳입니다. 극심한 고통이 있고 그들은 죽고 싶어도 죽을 수 없습니다.

There is a hell in which the offender's heart is pulled out and eaten by yakshas. This is the destination for those evil folks who indulge in evil thoughts all day long. They like to think of ways to harm living beings, their evil thoughts are abundant. In particular, they like to steal from their parents, elders and teachers. After death, they are sent to this kind of hell where their hearts are eaten by yakshas or given to dogs to eat. They go through five hundred one hundred million births and deaths each day and night, undergoing limitless suffering.

어떤 지옥은 죄인의 간을 빼서 야차夜叉가 먹게 하며, 이곳은 하루 종일 악한 생각에 잠기는 악한 사람들을 위한 곳입니다. 그들은 중생을 해칠 방법을 생각하기를 좋아합니다. 그들의 사악한 생각은 풍부합니다. 특히, 그들은 부모님, 연장자, 선생님으로부터 흠치는 것을 좋아합니다. 죽음 이후,

그들은 야차나 개에게 심장을 먹히는 이런 종류의 지옥으로 보내집니다. 그들은 매일 밤낮으로 5 억 번의 생사를 겪으며 끝없는 고통을 겪습니다.

諸罪人生灰河中 諸劍樹間 有一羅刹 以叉 叉其心出 與夜叉食者
There is a hell in which the offender's body is fried in cauldrons of seething broth. These evil people committed offenses with their body: they killed, beat, harmed, or stole. Each hell has 18 cauldrons, each of which is 40 yojanas wide and filled with boiling iron. 500 raksashas fan the enormous stone coals to heat the copper cauldron. The stone flames form a continuous line for 60 days without extinguishing; during this time Jambudvipa would have elapsed 13,000 years. The boiling copper gushes forth rapidly and disperses, transforming into fire wheels and returning back to the cauldrons. This is the result of breaking precepts, killing living beings as offerings (to the spirits) and then eating their flesh and blood; or from burning mountains. Prisoners are burned to death in the cauldrons, only the bones are left. Ghosts then pick them out, and give them to iron dogs to eat. The dogs then vomit onto the ground: the prisoners thus are revived. The ghosts guards then bind them and drive them back onto the cauldrons.

어떤 지옥은 가마솥에 물을 끓여서 죄인의 몸을 지지며 이 사악한 사람들은 몸으로 잘못을 지었습니다. 그들은 죽이거나 때리거나 다치게 하거나 흠쳤습니다. 각각의 지옥에는 18 개의 가마솥이 있는데, 각각의 가마솥은 너비가 40 요자나이고 끓는 쇠로 채워져 있습니다. 500 명의 나찰이 구리 가마솥을 데우기 위해 거대한 석탄을 부채질했습니다. 이 석불은 60 일 동안 꺼지지 않고 계속됩니다. 이 기간 동안 염부제는 13,000 년이 지납니다. 끓어오르는 구리는 빠르게 뿔어져 나와 흩어지고, 불바퀴로 변해 가마솥으로 돌아갑니다. 이는 계율을 어기고, (영혼에게 바치기 위한) 제물로 살아 있는 생명체를 죽인 다음, 그들의 살과 피를 먹거나, 산을 태운 결과입니다. 죄수들은 가마솥에서 불에 타 죽고 뼈만 남습니다. 그 후 귀신들은 그것들을 골라내고, 그것들을 철전에게 주고 먹게 합니다. 그러면 개들은 땅에 토하고, 죄수들은 되살아납니다. 귀신 경비원들은 죄수들을 묶어서 가마솥 위로 다시 몰고 갑니다.

There is a hell in which the offender is made to embrace a red-hot bronze pillar, as has already described, for those who commit acts of lust, and destroy other's chastity.

어떤 지옥은 별절게 달군 구리쇠 기둥을 죄인이 안게 하며, 이미 기절한 것처럼 욕정의 행동을 하고 타인의 순결을 더럽힌 사람들을 위한 곳입니다.

There is a hell in which the offender is followed everywhere by fire. Those who like to pressure good people, after their death, will fall into this kind of hell. Fierce fire constantly pursues them. The more they run, the fiercer the fire becomes. They cannot escape and end up being burned to death.

어떤 지옥은 모진 불덩이를 날려서 죄인의 몸을 덮어씌우며, 죽은 후에 선한 사람들을 압박하길 좋아하는 사람들은 이런 종류의 지옥에 떨어집니다. 맹렬한 불은 항상 그들을 따라옵니다. 그들이 더욱 도망갈수록 불길은 더욱 맹렬합니다. 그들은 벗어날 수 없고 결국 불에 타서 죽습니다.

There is a hell in which there is cold and ice, which is 20,000 yojanas square. As soon as people enter it, freezing winds blow from the four directions. The prisoners there suffer from cold wind and icy water. Their bodies, stomachs, muscles are frozen and cracked. This retribution arises from not being good.

어떤 지옥은 온통 차가운 얼음뿐이며, 이 지옥의 크기는 이만 제곱 요자나입니다. 사람들이 들어가자마자 얼어붙는 바람이 사방에서 불어옵니다. 그곳의 죄수들은 찬 바람과 얼음물로 고통받습니다. 그들의 몸, 위, 근육은 얼어붙고 갈라집니다. 이 과보는 선하지 않음에서 옵니다.

There is a hell in which there is limitless dung and urine. Prisoners here must not only drink urine and eat excrements, but their tongues and hearts are also infested with excrement bugs. They used to break the eight vegetarian precepts and have impure evil karmas 不淨惡業.

어떤 지옥은 끝없는 똥과 오줌뿐이며, 여기 죄수들은 오줌을 마실 뿐만 아니라 배설물을 먹습니다. 그들의 혀와 심장도 또한 벌레로 들끓습니다. 그들은 팔재계를 범했고 부정한 악업을 지었습니다.

The Hell Sutra 地獄經 says that the boiling dung hell has 18 partitions. Each partition is 8,000 yojanas wide, containing 18 iron cities. Each city also has 18 partitions which are enclosed by four walls. There are one hundred thousand hundred million knife trees which produce iron bugs. The prisoners help themselves to the excrement which is full of iron bugs which chew at their tongues and eat their hearts.

지옥경地獄經에 이르길 끓는 똥 지옥에 18 칸이 있다고 합니다. 각 칸은 18 개의 철로 된 도시를 포함하고 폭이 8,000 요자나입니다. 각 도시는 또한 4 개의 벽으로 둘러싸인 18 칸이 있습니다. 쇠벌레를 만들어내는 칼나무는 1 억 그루입니다. 죄수들은 혀를 씹고 심장을 먹는 쇠벌레로 가득 찬 배설물을 스스로 먹습니다.

沸屎獄 有十八隔 各八千由旬 十八鐵城 一一有十八隔 隔中四壁 百萬億劍樹 皆生鐵蟲 口中熱屎有情飲屎 此蟲啖舌啖心.

There is a hell in which there are flying maces, which are the size of apples or lemons, and are covered with many thorns or needles. They are either on the ground or they could be flying even though they are made of iron. They fly and spear your head, eyes, ears, and nose: all over your body through to the marrow. Beings have to live here for five hundred ten thousand hundred million years 經五百萬億歲. When in the human realm, they used to be soldiers who used maces to harm people.

어떤 지옥은 빈틈없이 화살이 날아다니며, 화살의 크기는 사과나 레몬만하고, 많은 가시나 바늘로 덮여 있습니다. 그것들은 땅에 있거나 철로

만들어졌지만 날 수 있습니다. 그것들은 날아다니며 여러분의 몸 전체와 골수까지 머리, 눈, 귀, 코를 창으로 찌릅니다. 여기서 5 백만억년을 살아야 합니다. 인간계에 있을 때, 그들은 사람들을 해치기 위해 화살을 사용한 군인이었습니다.

There is a hell in which there are many fiery spears that pierce your sense organs and four limbs and burn you to death. This is similar to the Piercing Spears hell described before, except there is more fire.

어떤 지옥은 많은 불창으로 찌르며, 감각기관과 시지를 찌르고 태워 죽입니다. 이는 앞에서 언급한 지옥과 비슷하지만 여기서는 더 많은 불이 있다는 점이 다릅니다.

There is a hell in which one is constantly beaten on the chest and back by a red hot iron hammer (熱鐵錘). This is the direct result for such karmas in the past.

어떤 지옥은 방망이로 등과 가슴을 두들기며, 이는 과거 이런 업을 지은 직접적인 결과입니다.

There is a hell in which one's hands and feet are burned: Fire burns the hands and stepping on charcoals burns the feet.

어떤 지옥은 함께 손과 발을 태우며, 불은 손을 태우고 발로는 타는 석탄을 밟습니다.

There is a hell in which the offender is wrapped and bound by iron serpents. In the hells where offenders are coiled and bound by iron snakes, there are serpents whose entire bodies are covered with mouths from which they spit out small snakes, each of which has 20 iron mouths. The small snakes drill into the eyes and emerge from the genitals. This extremely unbearable pain comes from lustful conduct.

어떤 지옥은 무쇠 뱀이 온몸을 감으며, 지옥에서 잘못을 저지른 자들은 철뱀이 감습니다. 온 몸이 입으로 덮힌 뱀이 있습니다. 그 입에서는 작은 뱀이 나옵니다. 각각은 20 개의 철로 된 입이 있습니다. 작은 뱀은 눈을 뚫고 생식기에서 나옵니다. 이 매우 참기 어려운 고통은 음행으로 인한 것입니다.

There is a hell in which there are running iron dogs that constantly chase after prisoners to maul and kill them. Iron snakes and dogs are like those described earlier.

어떤 지옥은 무쇠 개에게 몰아 쫓기며, 항상 죄수를 쫓고 죽입니다. 철뱀과 개는 앞에서 설명한 것과 같습니다.

There is a hell in which the offender is yoked between iron donkeys. During the time of Kashyapa Buddha, a monk used to give himself twice or three times his share when distributing food and drinks. The others monks reprimanded him. He replied: "I have much toil as cook. You are not grateful. Although your body is as healthy as a donkey, your merits are beneath them." After death, for having created such mouth karmas he received the donkey body as retribution in this hell. The prisoners ride on these iron donkeys, and the fire burns their bodies.

어떤 지옥은 무쇠 나귀에 끌려다니게 합니다. 가섭불 시대에 한 스님이 음식을 나눌 때 자기 몫으로 두세 배를 챙기곤 했습니다. 다른 스님들은 그를 질책했습니다. 그는 대답했습니다. "나는 공양간에서 많은 일을 합니다. 당신들은 감사해하지 않는군요. 비록 여러분의 몸은 당나귀처럼 건강하지만, 여러분의 공덕은 그들보다 못합니다." 그가 죽은 후, 그런 구업으로 이 지옥에서 당나귀의 몸을 받았습니다. 죄수들은 이 철 당나귀들을 타고, 불은 그들의 몸을 태웁니다.

Sutra text:

"Humane One, such are the retributions. In each hell there are a hundred thousand kinds of utensils of karma, and all are made of copper, iron, stone, or fire, the four materials which are summoned by the manifold karmas. If I were to explain the hellish retributions for offenses in detail, any single hell would have hundreds of thousands of kinds of acute suffering. How much more numerous would the suffering in the many hells be. Now, drawing upon the awesome spirit of the Buddha, I have replied to the Humane One's question. It has been a general discussion, for if I were to speak in detail, I could not finish for kalpas."

어진 이시여, 이와 같은 죄업으로 받는 지옥에는 각각 백천 가지의 벌 주는 기구가 있는데 그것은 모두 구리, 무쇠, 돌, 불로 된 것입니다. 이 네 가지 물건은 여러 가지 죄업의 과보로 생긴 것입니다. 만약 지옥에서 고통 받는 일을 다시 말한다면 각각의 옥중에서 다시 백천 가지의 고초가 있으니, 하물며 그 많은 지옥의 고통을 어찌 말로 다할 수 있겠습니까?

仁者, 如是等報 各各獄中 有百千種業道之器 無非是銅是鐵 是石是火 此四種物

인자, 여시등보 각각옥중 유백천종업도지기 무비시동시철 시석시화 차사중물 衆業行感. 若廣說地獄罪報等事 一一獄中 更有百千種

중업행감. 약광설지옥죄보등사 일일옥중 갱유백천종

苦楚 何況多獄. 我今 承佛威神 及仁者問 略說如是 若廣解說 窮劫不盡”

고초 하황다옥. 아금 승불위신 급인자문 약설여시 약광해설 궁겁부진”

Sutra commentary:

"Humane One, such are the retributions. In each hell there are a hundred thousand kinds of utensils of karma, and all are made of copper, iron, stone, or fire, the four materials which are summoned by the manifold karmas.

어진 이시여, 이와 같은 죄업으로 받는 지옥에는 각각 백천 가지의 벌 주는 기구가 있는데 그것은 모두 구리, 무쇠, 돌, 불로 된 것입니다. 이 네 가지 물건은 여러 가지 죄업의 과보로 생긴 것입니다.

The text only mentions a few hells. The Hell of Crying Out is the fourth of the eight hot hells, which are counted among the 18 hells. There are also 18 hot hells in that list.

본문에는 단지 몇 개의 지옥만이 언급되어 있을 뿐입니다. 올부짓는 지옥은 여덟 개의 뜨거운 지옥 중 네 번째입니다. 이 목록에는 또한 18 개의 뜨거운 지옥이 있습니다.

Outside of the mind, there are no hells. There is no need for a host of the hells. They are created in response to living beings' karmas (and thus we see ghosts, beasts, suffering, and hells, ...). If living beings have no discrimination, how can there be suffering or hell? All of it is just a mirage. They are actually empty.

마음 밖에는 지옥이 없습니다. 많은 지옥을 볼 필요는 없습니다. 그들은 중생의 업에 반응하여 만들어 집니다(그래서 우리는 유령, 짐승, 고통, 지옥 등을 봅니다.) 만약 중생이 분별하지 않는다면, 어떻게 고통이나 지옥이 있을 수 있습니까? 이 모든 것은 신기루일 뿐입니다. 그것들은 실제로 공합니다.

If I were to explain the hellish retributions for offenses in detail, any single hell would have hundreds of thousands of kinds of acute suffering. How much more numerous would the suffering in the many hells be. Now, drawing upon the awesome spirit of the Buddha, I have replied to the Humane One's question. It has been a general discussion, for if I were to speak in detail, I could not finish for kalpas."

만약 지옥에서 고통 받는 일을 다시 말한다면 각각의 옥중에서 다시 백천 가지의 고초가 있으니, 하물며 그 많은 지옥의 고통을 어찌 말로 다할 수 있겠습니까? 내가 이제 부처님의 위신력으로 인자하신 보살님의 질문을 받들어 간략하게 설한 것이 이와 같으니, 만약 더 자세히 설명하자면 몇 겁이 다하여도 다 마치지 못할 것입니다."

All hells are created from the mind alone.

모든 지옥은 마음에서 만들어졌습니다.

There is no possible substitute for anyone in the hells in order to spare their suffering.

그들의 고통을 덜어주기 위해 지옥에 있는 그 누구도 대신할 수 있는 것은 없습니다.

The offenses that we create are comprised of the ten evils. The three poisons are their causes. The limitless torture utensils are used daily on the prisoners as retribution for having created limitless offenses every day.

우리가 짓는 잘못은 십악으로 구성되어 있습니다. 삼독이 그들의 원인입니다. 무한한 고문 도구는 매일 무한한 잘못을 짓는 것에 대한 과보로 죄수들에게 매일 사용됩니다.

CHAPTER 6

The Thus Come One's Praises

여래찬탄품 제육 如來讚歎品 第六 여래께서 지장보살을 찬탄하시는 품

Only the Buddha knows the extent of the Bodhisattva's spiritual powers, and hence only he can praise Earth Store Bodhisattva. Why does he make praises? First, to confirm that the Bodhisattva has such powers. Secondly, to enable living beings to obtain all sorts of benefits.

오직 부처님만이 보살의 신력의 정도를 압니다. 그래서 오직 그만이 지장보살을 찬탄할 수 있습니다. 왜 그는 찬탄합니까? 먼저 보살이 그런 힘을 가지고 있음을 분명히 하기 위해서이고 두번째는 중생이 온갖 종류의 이로움을 얻을 수 있게 하기 위해서입니다.

Why did the Buddha praise his spiritual powers and not his merit and virtue? The merit and virtue of the six paramitas are the causes while the inconceivable spiritual powers are the fruitions. The Great Shastra states: "There are two kinds of living beings : 1) those who like good dharmas 樂善法, and 2) those who like the fruitions/retributions of the good dharmas 樂善法果報. For those who enjoy good dharmas, praise the merit and virtue. For those latter ones, praise the spiritual powers." The Buddha praises Earth Store Bodhisattva's spiritual powers so as to help living beings obtain all kinds of benefits.

왜 부처님은 그의 신력을 찬탄하고 그의 복덕을 찬탄하지 않습니까? 불가사의한 신력은 과인 반면 육바라밀의 공덕은 원인입니다. 대논에 이르길: "두 가지 종류의 중생이 있습니다: 1)선법을 좋아하는 중생과 2) 선법의 과보를 좋아하는 중생입니다. 선법을 좋아하는 중생은 공덕을 찬탄합니다. 후자는 신력을 찬탄합니다. 부처님은 지장보살의 신력을 찬탄해서 중생이 온갖 종류의 이로움을 얻도록 합니다.

Sutra text:

At that time the World-Honored One emitted a great bright light from his entire body, illuminating as many Buddha-lands as there are grains of sand in hundreds of thousands of millions of Ganges Rivers. With a great sound he spoke to all the Bodhisattvas, Mahasattvas, from all these Buddha-lands, as well as to the gods, dragons, ghosts and spirits, humans, nonhumans, and others, saying, "Listen as I now praise and extol Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, who manifests great and inconceivable awesome spirit and compassionate power to rescue and protect living beings wherever they encounter misery and suffering. After my extinction, all of you Bodhisattvas, Great Beings, and all you gods,

dragons, ghosts, spirits, and others should practice expedient devices for the sake of protecting this sutra and causing all living beings to testify to the bliss of nirvana.

그때 부처님께서 온몸에 큰 광명을 놓으시어 백천만억 항하의 모래알만큼 많은 모든 부처님 세계를 두루 비추시며 커다란 음성으로 널리 모든 부처님 세계의 모든 보살마하살과 천·룡·귀신·사람·사람 아닌 무리들에게 이르시기를, “내가 오늘날 지장보살마하살이 십방세계에서 가히 생각할 수 없는 대자비의 힘을 나투어서 모든 죄지어 고통 받는 중생을 구하는 일에 대하여 칭찬하고 찬탄함을 들어라. 내가 멸도한 후에 너희 모든 보살대사와 천·룡·귀신 등이 널리 방편을 지어서 이 경전을 위호하며 일체중생으로 하여금 일체 고를 여의고 열반의 즐거움을 얻게 하리라.”

爾時 世尊 舉身放大光明 遍照百千億 恒河沙等諸佛世界 出大音聲 普告諸佛世界

이시 세존 거신방대광명 변조백천억 항하사등제불세계 출대음성 보고제불세계

一切諸菩薩摩訶薩 及天龍鬼神人非人等 “聽吾今日 稱揚讚歎地藏菩薩摩訶薩於

일체제보살마하살 급천룡귀신인비인등 “청오금일 칭양찬탄지장보살마하살 어十方世界 現 大不可思議威神慈悲之力 救護一切罪苦之事.

십방세계 현 대불가사의위신자비지력 구호일체죄고지사.

吾 滅度後 汝等諸菩薩大士 及天龍鬼神等 廣作方便

오 멸도후 여등제보살대사 급천룡귀신등 광작방편

衛護是經 令一切衆生 離一切苦 證涅槃樂”

위호시경 영일체중생 이일체고 증열반락”

Sutra commentary:

At that time the World-Honored One emitted a great bright light from his entire body, illuminating as many Buddha-lands as there are grains of sand in hundreds of thousands of millions of Ganges Rivers.

그때 부처님께서 온몸에 큰 광명을 놓으시어 백천만억 항하의 모래알만큼 많은 모든 부처님 세계를 두루 비추시며

The emission of light from the Buddha's entire body is to emphasize the importance of the sutra. If living beings encounter this light, they are sure to obtain ultimate enlightenment.

부처님의 온몸에 큰 광명을 놓으시는 것은 경의 중요성을 강조하기 위해서입니다. 중생이 이 빛을 만나면 그들은 반드시 궁극적인 깨달음을 얻습니다.

With a great sound he spoke to all the Bodhisattvas, Mahasattvas, from all these Buddha-lands, as well as to the gods, dragons, ghosts and spirits, humans, nonhumans, and others, saying, "Listen as I now praise and extol Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, who manifests great and

inconceivable awesome spirit and compassionate power to rescue and protect living beings wherever they encounter misery and suffering.

커다란 음성으로 널리 모든 부처님 세계의 모든 보살마하살과 천·룡·귀신·사람·사람 아닌 무리들에게 이르시기를, “내가 오늘날 지장보살마하살이 시방세계에서 가히 생각할 수 없는 대자비의 힘을 나투어서 모든 죄지어 고통 받는 중생을 구하는 일에 대하여 칭찬하고 찬탄함을 들어라.

Living beings who hear the Buddha become joyful and respectful, even if he may sound like roaring thunder or the lion's roar. When speaking Dharma, make sure to speak loudly and clearly. The pleasant sound makes it easy for listeners to enter the Dharma Hearing Samadhi 聞法三昧.

부처님의 소리가 천둥이나 사자의 포효소리와 같아도 그의 소리를 들은 중생은 환희하고 공경합니다. 반드시 법을 설할 때 크고 분명하게 설하세요. 즐거운 소리는 청자로 하여금 문법삼매聞法三昧에 쉽게 들게 합니다.

Great sound is reminiscent of the five kinds of sounds made by the Brahma Heaven King. These five are:

커다란 음성은 범천왕의 다섯 종류의 소리를 연상시킵니다. 이 다섯 가지는 다음과 같습니다.

1. Deep and profound like thunder 甚深如雷.

천둥처럼 깊고 심오합니다.

2. Pure, penetrating and far-reaching: making the listeners give rise to bliss 清徹遠聞 聞者悅樂.

청정하고, 통찰력 있고, 멀리 퍼집니다: 청중으로 하여금 기쁨을 느끼게 합니다.

3. Make the listener bring forth reverence and adoration 入心敬愛.

청중에게 공경과 경애를 불러일으키도록 합니다.

4. Help the listener easily understand the principles 諦了易解.

청중이 이치를 쉽게 이해할 수 있도록 합니다.

5. Make the listeners captivated and not bored 聽者欲聞無厭.

청중을 사로잡고 지루하지 않게 합니다.

Manifests 現 means arising 起. Although the Buddha understands that dharmas are without nature 雖知諸法無性, the Buddha seeds nonetheless arise from conditions 佛種卻從緣起. Living beings rely on these causes to affect a response 衆生以此因而感. That is why Earth Store Bodhisattva relies on these conditions to manifest a response 地藏以此緣而應.

나투어서 일어남을 의미합니다. 비록 부처님은 법의 무성無性を 이해하지만 그럼에도 불구하고 부처님의 씨앗은 연緣에서 일어납니다. 중생은 이러한 인으로써 불심을 느낍니다. 지장 보살들은 이러한 연에 의하여 응합니다.

After my extinction, all of you Bodhisattvas, Great Beings, and all you gods, dragons, ghosts, spirits, and others should practice expedient

devices for the sake of protecting this sutra and causing all living beings to testify to the bliss of nirvana.

내가 멸도한 후에 너희 모든 보살대사와 천·룡·귀신 등이 널리 방편을 지어서 이 경전을 위호하며 일체중생으로 하여금 일체 고를 여의고 열반의 즐거움을 얻게 하리라.”

First one starts by making kind and compassionate vows to rescue living beings. Then one must develop spiritual powers in order to be able to rescue them. That is what Earth Store Bodhisattva did. The Buddha encourages the Bodhisattvas and gods, dragons, ghosts and spirits to protect this sutra because without it, living beings would not know that they can rely on Earth Store Bodhisattva.

먼저 중생을 구제하기 위해 자애롭고 자비로운 서원을 세우는 것에서 시작합니다. 그리고 나서 그들을 구할 수 있도록 신력을 개발해야 합니다. 그것이 바로 지장보살이 하는 일입니다. 부처님은 보살과 신, 용, 귀신이 이 경전을 지키도록 격려하는데, 경전이 없으면 중생들이 지장보살에게 의지할 수 있음을 알지 못하기 때문입니다.

Why does the Buddha manifest entering Extinction? Just as when firewood is burned up then the fire should go out 蓋以機薪盡而應火亡, so too do the Buddhas simply accord with Mara (the death demon king) and manifest extinction 順波旬而現滅也. In other words, after he is finished helping those living beings who could be helped, his work is done and he simply accords with Mara to manifest death.

왜 부처님은 멸도에 등을 나타내나요? 펄감이 다하면 불이 꺼지는 것처럼 부처님도 단지 마(사마왕死魔王)에 따르고 멸도를 보입니다. 즉 도움 받을 수 있는 중생들을 돕는 일을 마치면 그가 해야 할 일은 마쳤고 그는 단지 마에 따라 죽음을 보입니다.

As for expedient devices, they are the two-edged expedients of the Bodhisattvas who cannot be apart from them even for the briefest moment 乃菩薩二利之器 不可須臾暫離. Vimalakirti says that to have no expedients is to be wisdom bound, but to have expedients is to be wisdom liberated. They use no mind of love and views. They adorn the Pure Land and accomplish living beings. Towards Emptiness, No Mark, and No Action Dharma: they self-regulate and do not get tired or dejected

故維摩云 無方便 慧縛 有方便 慧解 謂不以愛見心 莊嚴佛土 成就衆生 於空 無相 無作法中 以自調伏 而不疲厭 是名有方便慧解 不 則縛矣.

방편은 한순간도 보살과 떠날 수 없는 두 가지 방편입니다. 유마거사는 이르길 방편이 없으면 지혜에 한계가 있지만 방편이 있으면 해탈할 지혜가 있다고 했습니다. 그들은 애견愛見의 마음을 사용하지 않습니다. 그들은 정토를 장엄하고 중생을 성취합니다. 공, 무상, 무작법無作法을 향해 그들은 스스로 조복하고 피로하거나 나태하지 않습니다.

Sutra text:

After the Buddha spoke, a Bodhisattva named Universally Expansive arose from the midst of the assembly, placed his palms together respectfully, and said to the Buddha, "We now hear the World-Honored One's praise of Earth Store Bodhisattva's awesome spiritual virtue. World Honored One, for the sake of future living beings in the Dharma-Ending Age, please tell us how Earth Store Bodhisattva has benefited men and gods and caused the gods, dragons, and the remainder of the Eightfold Division, as well as other living beings of the future, to receive the Buddha's teaching respectfully."

이렇게 말씀하시니 법회에 참석한 이들 가운데 한 보살이 있어 이름은 '보광'이라 하고 공경히 합장하며 부처님께 사죄었다.

"이제 보니 세존께서 지장보살의 이와 같은 불가사의 대위신력이 있음을 찬탄하셨습니다. 오직 원하옵건대 세존께서 미래세의 말법시대 중생들을 위하여 지장보살께서 인간과 천상을 이익 되게 하는 인과를 말씀하시어 모든 하늘·용 등 팔부신중과 미래세의 중생들로 하여금 부처님의 말씀을 받아 지니게 하시옵소서."

說是語已 會中 有一菩薩 名曰普廣 合掌恭敬 而白佛言 “今見世尊 讚歎地藏菩薩

설시어이 회중 유일보살 명왈보광 합장공경 이백불언 “금견세존 찬탄지장보살

有如是不可思議大威神力 惟願世尊 爲未來世 末法衆生 宣說地藏菩薩

유일시불가사의대위신력 유원세존 위미래세 말법중생 선설지장보살

利益人天因果等事 使諸天龍八部 及未來世衆生 頂受佛語”

이익인천인과등사 사제천룡팔부 급미래세중생 정수불어”

Sutra commentary:

After the Buddha spoke, a Bodhisattva named Universally Expansive arose from the midst of the assembly, placed his palms together respectfully, and said to the Buddha, "We now hear the World-Honored One's praise of Earth Store Bodhisattva's awesome spiritual virtue.

이렇게 말씀하시니 법회에 참석한 이들 가운데 한 보살이 있어 이름은 '보광'이라 하고 공경히 합장하며 부처님께 사죄었다. “이제 보니 세존께서 지장보살의 이와 같은 불가사의 대위신력이 있음을 찬탄하셨습니다.

Universally Expansive benefits all living beings universally and expansively. To use the mind to make the resolve 從心發志 that pervades the Dharma Realm 彌法界: that is universal. Using transcendental wisdom to practice teaching and guiding 導行, a practice which fills up empty space: That is expansive. The mind is the state substance 境體. Universal Expansion is its functioning 用. The mind is the Dharma Body. Universal is Prajna. Expansive is Liberation. This Bodhisattva has certified

to the Three Virtues a long time ago and has been expansively crossing over living beings. Although functioning is not apart from substance 雖用不離體, substance can only manifest through functioning 而體藉用彰. This is naming based on functioning 故從用立名.

보광은 모든 중생을 널리 이롭게 합니다. 마음을 사용하여 법계에 두루하는 뜻을 일으킵니다. 그것이 보광입니다. 출세간적인 지혜를 사용하여 가르침을 수행하고 인도하는 것. 허공을 채우는 수행, 그것이 광廣 입니다. 마음은 경체境體입니다. 보광은 용用입니다. 마음은 법신입니다. 보광은 반야입니다. 광廣은 해탈입니다. 이 보살은 오래전에 삼덕을 증득했고 중생을 널리 제도하였습니다. 비록 용은 체와 분리되지 않지만 체는 오직 용을 통해 드러납니다. 이 명칭은 용을 따서 지어졌습니다.

One might ask why praise the Bodhisattvas, given that they appear in the world; they have no attachments with respect to the Triple Realm; they have no subject or object; and they look upon externalists, evil people, Bodhisattvas, and Arhats, as equal and without differentiation? The Great Shastra, however, explains why stating: "Because the Buddha praises the Bodhisattvas, limitless living beings adore and worship the Bodhisattvas, respect and make offerings to them, and they will all eventually accomplish the Way." Do not forget that under the Buddha's eyes, all living beings are the same and not different; the Buddhas don't discriminate like us.

보살이 세상에 나투심에 대해 왜 찬탄하는지 질문을 할 수 있습니다. 그들은 삼계에 집착하지 않기 때문인가요? 능이나 소가 없어서인가요? 외도, 악인, 보살, 아라한을 차별 없이 동등하고 평등하게 바라보기 때문인가요? 대논에는 보살의 나투심을 찬탄하는 이유에 대해 다음과 같이 설명합니다. "부처님은 보살을 찬탄하기 때문에 무한한 중생이 보살을 경배하고 숭배하며, 보살을 공경하고 공양을 올려 결국 모두 도를 성취할 것입니다." 불안佛眼으로 보면 모든 중생은 똑같고 다르지 않음을 잊지 마십시오. 부처님은 우리처럼 분별하지 않습니다.

Keep in mind that Earth Store Bodhisattva knows full well that Nirvana is the unsurpassed truth but does not choose to enter it. He also realizes that living beings are like a mirage and yet he can still create the three karmas (of body, mind and mouth) to make vast and limitless vows: he has great compassion!

지장보살은 열반이 위없는 진리임을 잘 알고 있지만 그 진리로 들어가는 것을 선택하지 않는다는 것을 명심하십시오. 그는 또한 중생이 신기루와 같음을 알지만 여전히 광대하고 한없는 서원을 세우기 위해 신구의 삼업을 지을 수 있습니다: 그는 대자비가 있습니다!

World-Honored One, for the sake of future living beings in the Dharma-Ending Age, which includes us, please tell us how Earth Store Bodhisattva has benefited men and gods and caused the gods, dragons,

and the remainder of the Eightfold Division, as well as other living beings of the future, to receive the Buddha's teaching respectfully."

오직 원하옵건대 세존께서 미래세의 말법시대 중생들을 위하여 지장보살께서 인간과 천상을 이익 되게 하는 인과를 말씀하시어 모든 하늘·용 등 팔부신중과 미래세의 중생들로 하여금 부처님의 말씀을 받아 지니게 하시옵소서."

To receive the Buddha's teaching respectfully 頂受 : 領納於心名受 人身以頂為尊 今云頂受 敬之極 信之深也 indicates extreme veneration and deep faith. After all, these are the Buddha's words!

부처님의 말씀을 받아 지니게 하시옵소서.: 깊은 존경과 믿음을 나타냅니다. 결국, 이것들은 부처님의 말씀입니다!

Sutra text:

At that time the World-Honored One said to the Bodhisattva Universally Expansive and to the Fourfold Assembly, "Listen attentively, listen attentively. I will briefly describe how Earth Store Bodhisattva's blessings and virtues have benefited men and gods."

Universally Expansive replied, "So be it, World Honored One, we will be glad to listen."

그때 부처님께서 보광보살과 사부대중들에게 말씀하시기를,

“자세히 듣고 자세히 들어라. 내가 마땅히 너희를 위하여 간략히 지장보살의 인간과 천상을 이익 되게 하는 복덕에 대하여 말하리라.”

보광보살이 말씀하시기를,

“예, 세존이시여, 원컨대 기꺼이 듣고 전하겠습니다.”

爾時 世尊 告 普廣菩薩 及 四眾等 “諦聽諦聽 吾當爲汝

이시 세존 고 보광보살 급 사중등 “제청제청 오당위여

略說地藏菩薩 利益人天福德之事”

약설지장보살 이익인천복덕지사”

普廣 白言 “唯然世尊 願樂欲聞”

보광 백언 “유연세존 원요욕문”

Sutra commentary:

At that time the World-Honored One said to the Bodhisattva Universally Expansive and to the Fourfold Assembly, "Listen attentively, listen attentively. I will briefly describe how Earth Store Bodhisattva's blessings and virtues have benefited men and gods."

그때 부처님께서 보광보살과 사부대중들에게 말씀하시기를,

“자세히 듣고 자세히 들어라. 내가 마땅히 너희를 위하여 간략히 지장보살의 인간과 천상을 이익 되게 하는 복덕에 대하여 말하리라.”

Speaking of blessings, the heavens bless those who do good. Therefore, doing good accords with the heavens. By combining qi (inside) and sun

(outside), one can follow the instructions, and can thus understand the heavens' mandate.

As for virtues, one strengthens the goodness already present. The straight mind is virtuous and one lives in accordance with one's inherent propriety. One also learns to do things according with conditions.

복에 대해 말하자면, 하늘은 선을 행하는 사람을 축복합니다. 그러므로, 선행을 하는 것은 하늘과 상응합니다. 기氣(내부)와 태양(외부)이 화합하여 사람들은 지시를 따를 수 있고, 따라서 하늘의 명을 이해할 수 있습니다. 덕은 이미 존재하는 선함을 강화합니다. 직심直心은 덕이 되고 성명性命은 본래 바릅니다. 또한 연에 따라 일을 하는 법을 배웁니다.

福者。天道佑善也。善則順天。和氣日相湊泊。從示。從[幅-巾]。會其意耳。德者。固有之善也。直心為德。性命本來之正。學問易簡之功。

There are Five Blessings discussed in the section of the Book of History 書經 called the "Great Plan 弘範." The first of these is called "blessings and longevity 福壽." "Blessings" indicates a quality of comfort and ease in everything, while "longevity" indicates life to an old age. These blessings are threefold (三星拱照 corresponding to each of the three stars): they may be of wealth 福, revenue 祿, or long life 壽. The first of these, wealth, refers to the goods that come to one naturally; the second, revenue, indicates that which comes through a salary or other source of income; and the third is simply an extended lifespan. China has legends about the long life sage 壽星公, who was bald and had a very long white beard. In Taoism, he is also referred in as Nán 南 Jí 極 Zǐ 子. He has three heavenly rolls on his head, the upper, middle and lower rolls, which enable him to know everything. If one has these three advantages, one is said to have blessings.

"홍범弘範"이라고 하는 서경書經의 한 장에서는 다섯 가지 복에 대해 설명합니다. 그 중 첫 번째는 '복수福壽'입니다. '복'은 모든 것에 있어서 편안함과 안락함을 나타내는 반면, '수'는 장수하는 삶을 나타냅니다. 이러한 복은 세 가지(삼성三星에 각각 해당함)입니다: 그들은 부福, 녹祿, 수壽입니다. 이 중 첫 번째, 부는 자연스럽게 찾아오는 물건을 의미합니다; 두 번째, 녹은 급여나 다른 수입원을 통해 들어오는 것을 나타냅니다; 세 번째는 단순히 연장된 수명입니다. 중국은 대머리에 매우 긴 흰 수염을 가진 장수하는 현인에 대한 전설이 있습니다. 도교에서, 그는 또한 남극자南極子라고도 합니다. 그의 머리에는 세 개의 천상의 두루마리, 즉 상, 중, 하의 두루마리들이 있어 그는 모든 것을 알 수 있습니다. 이 세 가지를 갖추면 복이 있다고 합니다.

The second of the Five Blessings is "riches 富貴," which includes both wealth and honor. The third is "soundness of body and serenity of mind 康寧." The fourth is the "love of virtue 修好德" (loving to do virtuous deeds) and the fifth is "life crowned with a good end 考終命"— in other words, a peaceful death.

오복 중 두 번째는 부와 명예를 모두 포함하는 "부귀富貴"입니다. 세 번째는 "몸의 건강함과 마음의 평온함"입니다. 네 번째는 "덕에 대한 사랑"이고 다섯 번째는 "좋은 결말로 왕관을 쓴 삶" 즉, 평화로운 죽음입니다.

In addition to the Five Blessings, 論語示五德 there are the Five Virtues 德, the first of which is "warmth 溫"; that is, being neither too cold, like an immobile statue, nor too warm, like a playful flirt. The Superior Person is warm when there should be warmth, laughs when there should be laughter, and speaks when there should be speaking.

오복 외에도 오덕五德이 있는데, 첫번째는 "따뜻함"입니다. 즉, 움직이지 않는 조각상처럼 너무 차갑지도 않고, 장난스러운 바람둥이처럼 너무 따뜻하지도 않습니다. 수승한 사람은 따뜻해야 할 때는 따뜻하고, 웃어야 할 때는 웃고, 말해야 할 때는 말합니다.

The second of the Five Virtues is "good-heartedness 良善."

다섯 가지 덕목 중 두 번째 덕목은 "선량한 마음"입니다.

The third is "respect 恭," a virtue that should be applied to everyone; one should not be arrogant and look down upon others. The fourth, "thrift 儉" means not being wasteful and being thrifty towards oneself. This is very important, as is the fifth virtue, which is "yielding 讓." This refers to yielding good things to others.

세 번째는 모든 사람에게 적용되어야 하는 덕인 "존경"입니다. 교만해서는 안 되고 남을 경시하면 안 됩니다. 네 번째, "절약"은 낭비하지 않고 검소함을 의미합니다. 이것은 다섯 번째 덕목인 "양보"와 마찬가지로 매우 중요합니다. 다른 사람에게 좋은 것을 양보함을 의미합니다.

To be thrifty is to avoid wasting a single thing, to economize wherever possible. If, for example, we usually eat five bowls of food, we might economize and eat only three, thus saving two bowls for those who do not have anything themselves. One ought to be thrifty with respect to his own person and also with respect to his merit. It is not a good idea to have too much food, to own many clothes, or too large a place to live in. Always be sparing.

절약은 한 가지라도 낭비하지 않고 가능한 절약하는 것입니다. 예를 들어, 우리가 보통 다섯 그릇의 음식을 먹는다면, 우리는 세 그릇만 먹고, 아무것도 가지지 않은 사람들을 위해 두 그릇을 남길 수 있습니다. 스스로 검소하고 자신의 공을 아껴야 합니다. 너무 많은 음식과 옷, 너무 넓은 주거지는 좋은 생각이 아닙니다. 항상 절약하세요.

The fifth virtue, "yielding", is the quality of always letting others go first and always being polite. Long ago in the Three Countries in China there was an official named Kǒng 孔 Róng 容, who is referred to by the proverbial phrase, "Kǒng Róng yielded the pears at four 容四歲, 能讓梨." When Kǒng Róng was a little boy of four years old, a visitor came to his home and brought a basket of pears. All the children in the household were summoned together and allowed to choose a pear

each, and Kǒng Róng deliberately sought out the smallest of the lot. When questioned as to the reason for this action, he replied that since he was the smallest, he should take the least amount and leave the rest for his older brothers.

다섯 번째 덕목인 "양보"는 항상 다른 사람을 앞세우고 공손하게 대하는 자질입니다. 오래 전에 중국의 삼국 시대에는 공용孔容이라는 관리가 있었습니다. "공용은 4 살에 배를 양보했다."라는 속담이 있습니다. 공용이 네 살의 어린 소년이었을 때, 한 손님이 그의 집에 배 바구니를 가져왔습니다. 집안의 모든 아이들을 모두 불러서 각각 배를 고르게 하였는데, 공용은 일부러 그 중에서 가장 작은 배를 골랐습니다. 그에 대해 이유를 묻자 그는 자신이 가장 작기 때문에 가장 적은 양을 가져가고 나머지는 형들에게 남겨야 한다고 대답했습니다.

Another saying, "Huáng 黃 Xiang 香 (yellow fragrance) warmed the sheets at nine 香九齡, 能溫席," refers to a boy who dutifully warmed his parents' cold sheets before he himself would go to sleep. Both of these show virtuous conduct which embodies the Five Virtues. Whereas the previous story emphasizes the virtue of yielding, this story especially demonstrates the virtue of respect and caring.

또 "황향黃香은 9 시에 자리를 따뜻하게 한다"는 속담이 있습니다. 이는 잠자리에 들기 전에 부모님의 차가운 자리를 정성스럽게 데운 소년을 가리킵니다. 둘 다 오덕을 구현한 덕행을 보여줍니다. 앞의 이야기는 양보의 미덕을 강조하는 반면, 후자는 특히 존경과 배려의 미덕을 보여줍니다.

Universally Expansive replied, "So be it, World Honored One, we will be glad to listen."

보광보살이 말씀하시기를, “예, 세존이시여, 원컨대 기꺼이 듣고 전하겠습니다.”

According to the Four Heavenly Kings Sutra 準四天王經, on the six vegetarian days, the emissaries, crown prince and heavenly king come to Jambudvīpa to inspect living beings' giving, practice, and behavior to determine whether it is auspicious or inauspicious. If on these days, one can purify one's mind and observe vegetarianism 淨心守齋, take refuge, respect, bow and make offerings to Earth Store Bodhisattva, then the gods will dispatch good spirits to patrol and surround the doors and windows, so that evil epidemics are kept out and the multitude of deviants have all their schemes and plans eradicated. At night, one will have no evil dreams. Corrupt officials and robbers, and water and fire disasters, ultimately cannot harm one. At the end of life, they will welcome our soul to ascend to the heavens. Their heavenly blessings and virtues are such that, once they are in the heavens, whatever they wish comes true naturally, they live in seven jewel palaces and everything is as they wish. At the end of the heavenly existence, they will be born into royal families. Their complexion will be bright and fresh. People like

to see them. They will get to meet with the Buddha and Dharma. They will surely attain Nirvana. All such retributions are from observing the Five Precepts and Ten Good Deeds, guarding the emotions and restraining desires. Observing the six vegetarian days will thus develop human and heavenly blessings and virtues.

사천왕경四天王經에 따르면, 육재일에 사신, 세자, 천왕이 염부제에 와서 중생의 보시, 수행, 행위를 점검하고 상서로운지 상서롭지 않은지를 판단한다고 합니다. 이 날, 마음을 정화하고 채식을 지킵니다. 지장보살을 공경하며 지장보살에게 귀의하고, 절을 하고, 공양을 올립니다. 그러면 신들은 좋은 영을 보내서 문과 창문을 순찰하고, 사악한 전염병이 일어나지 않도록 합니다. 또한 많은 사된 자들은 그들의 계략과 계획을 근절합니다. 밤에는 악몽을 꾸지 않을 것입니다. 부패한 관리들과 강도들, 수재와 화재는 궁극적으로 사람을 해칠 수 없습니다. 임종 후, 그들은 우리의 영혼이 천상에 올라가는 것을 환영할 것입니다. 그들의 천상의 복과 덕으로 천상에 가면 원하는 것은 무엇이든지 자연스럽게 이루어지며 칠보로 이루어진 궁에서 살 것입니다. 천상에서의 삶을 마치면 그들은 왕족으로 태어날 것입니다. 그들의 혈색은 밝고 생생합니다. 사람들은 그들을 보기를 좋아합니다. 그들은 부처님과 법을 만나고 반드시 열반을 이룰 것입니다. 이러한 모든 과보는 오계와 십선행을 지키고, 감정을 절제하고, 욕망을 억제함에서 옵니다. 육재일을 지키면 인간과 천상의 복덕을 키울 것입니다.

Sutra text:

The Buddha told the Bodhisattva Universally Expansive, "If in the future good men or good women hear Earth Store Bodhisattva, Mahasattva's name, and if they place their palms together in respect, praise, bow to, or fix their gaze on him, they will overcome the offenses of thirty kalpas.

부처님이 보광보살에게 이르시기를,

“미래세 가운데 만약 선남자·선여인이 지장보살마하살의 이름을 듣는 자와 혹 합장하는 자와 찬탄하는 자와 예를 올리는 자와 깊이 생각하는 자 등 이러한 사람들은 삼십 겁 동안 지은 죄를 뛰어넘게 되리라.

佛告普廣菩薩

불고보광보살

“未來世中 若有善男子善女人 聞是地藏菩薩摩訶薩名者

“미래세중 약유선남자선여인 문시지장보살마하살명자

或合掌者 讚歎者 作禮者 戀慕者 是人 超越三十劫罪.

혹합장자 찬탄자 작례자 연모자 시인 초월삼십겁죄.

Sutra commentary:

The Buddha told the Bodhisattva Universally Expansive, "If in the future good men or good women hear Earth Store Bodhisattva, Mahasattva's name, and if they place their palms together in respect, praise, bow to,

or fix their gaze on him, they will overcome the offenses of thirty kalpas.

부처님이 보광보살에게 이르시기를,

“미래세 가운데 만약 선남자·선여인이 지장보살마하살의 이름을 듣는 자와 혹 합장하는 자와 찬탄하는 자와 예를 올리는 자와 깊이 생각하는 자 등 이러한 사람들은 삼십 겁 동안 지은 죄를 뛰어넘게 되리라.

Hearing of the Bodhisattva's name can eradicate offenses.

보살의 명호를 들으면 죄를 근절할 수 있습니다.

Good men or good women are those who practice the ten good deeds. These include being filial to one's parents, repaying their kindness, and caring for them in their old age. Also, to patiently endure evil is goodness.

선남자·선여인은 십선행을 수행하는 사람들입니다. 십선행은 부모에게 효도하고 부모의 은혜에 보답하고 노후에 부모를 보살피는 것을 포함합니다. 또한 인내있게 악을 견디는 것도 선입니다.

When people place their palms together it symbolizes that the Provisional and Actual are just one substance. The nine realms are the Provisional while the Buddha realm is the Actual. Living beings and the Buddha are just one substance.

사람들이 합장하는 것은 권權과 실實이 단지 동체임을 상징합니다. 구계九界는 권이고 불계佛界는 실입니다. 중생과 부처님은 동체일 뿐입니다.

Bow to: If living beings make full bows with their body and mind in utmost sincerity, there will be a response with the Way. The bower and bowed to are both empty and still in their nature 能所禮性空寂; thus the bower can become one with the Bodhisattva 與菩薩打成一片. Relying on the Bodhisattva's spiritual power, one can eradicate the offenses of thirty kalpas. This is thanks to the Bodhisattva's kindness and great compassion power.

예를 올리는 중생이 몸과 마음을 다해 지극한 정성으로 큰 절을 하면 도의 감응이 있을 것입니다. 절 하는자와 절 받는 자는 성품이 공적하여 절하는 자는 보살과 하나가 될 수 있습니다. 보살의 신력에 의지하여 삼십 겁 동안 지은 죄를 근절할 수 있습니다. 이는 보살님의 자애와 대비력 덕분입니다.

Gazing 戀慕 means to stare reverently to the exclusion of everything else. 깊이 생각하는 다른 모든 것을 배제하고 경건하게 응시하는 것을 의미합니다.

Sutra text:

Universally Expansive, if good men or good women paint, draw, use clay, stone, lacquer-ware, gold, silver, brass, or iron to make this Bodhisattva's image, gaze at it, and bow but once, they will be reborn one hundred times in the Heaven of the Thirty-Three, and will eternally avoid falling into the Evil Paths. If their heavenly merit becomes

exhausted and they are born below in the human world, they will be kings of countries, and not lose their great benefits.

보광보살이여, 만약 어떤 선남자·선여인이 지장보살의 형상을 그리거나 혹은 흙과 돌에 칠을 하여 만들거나 금·은·동·철로 이 보살상을 조성하여 한 번이라도 우러러 사모하여 예배하는 자는 삼백 번이나 삼십삼 도리천에 나서 오래도록 악도에 떨어지지 않으며, 설령 천복이 다하여 인간으로 태어날지라도 나라의 왕이 되어 큰 이익을 얻을 것이다.

普廣, 若有善男子善女人 或彩畫形像 或土石膠漆

보광, 약유선남자선여인 혹채화형상 혹토석교칠

金銀銅鐵 作此菩薩 一瞻一禮者 是人 百返生於三十三天 永不墮於惡道.

금은동철 작차보살 일침일례자 시인 백반생어삼십삼천 영불타어악도.

假如天福 盡故 下生人間 猶爲國王 不失大利.

가여천복 진고 하생인간 유위국왕 불실대리.

Sutra commentary:

Universally Expansive, if good men or good women paint, draw, use clay, stone, lacquer-ware, gold, silver, brass, or iron to make this Bodhisattva's image, gaze at it, and bow but once, they will be reborn one hundred times in the Heaven of the Thirty-Three, and will eternally avoid falling into the Evil Paths.

보광보살이여, 만약 어떤 선남자·선여인이 지장보살의 형상을 그리거나 혹은 흙과 돌에 칠을 하여 만들거나 금·은·동·철로 이 보살상을 조성하여 한 번이라도 우러러 사모하여 예배하는 자는 삼백 번이나 삼십삼 도리천에 나서 오래도록 악도에 떨어지지 않으며,

Making images creates heavenly blessings.

형상을 만들면 천상의 복을 짓습니다.

Why use the afore-mentioned materials? Even though their cost varies, they are more durable. Gold has five different colors. Silver is also called white gold. Brass is also called one of the three types of gold, coming after gold and silver. Iron is called black gold and can be extremely durable after long periods of working. Iron is the least valuable type of gold but is most often used.

앞에서 열거한 재료들을 사용하는 이유가 무엇입니까? 이들은 비용은 달라도 내구성은 뛰어납니다. 금에는 다섯 가지 다른 색이 있습니다. 은은 백금이라고도 합니다. 동은 또한 금과 은 다음으로 세 가지 종류의 금 가운데 하나라고도 합니다. 철은 흑금이라고도 하며 오랜 시간 작업한 후에도 매우 내구성이 있습니다. 철은 가장 가치가 낮은 종류의 금이지만 가장 자주 사용됩니다.

In ancient times, glue was not permitted for images because they could fall apart over time. No busts were allowed. If the countenance was not proper, one would fall into the cycle of birth and death.

옛날에는 시간이 지남에 따라 접착제가 떨어져 나갈 수 있기 때문에 형상을 만들 때 접착제의 사용이 허용되지 않았습니다. 흉상도 또한 허용되지 않았습니다. 만약 그 형상이 적절하지 않다면, 조성한 이는 생사의 윤회에 빠질 것입니다.

Creating images was originally a heavenly profession 天業. That is why it generates heavenly blessings.

형상을 만드는 것은 원래 천상의 직업이었습니다. 이는 천상의 복을 만들어 내기 때문입니다.

At the time of Emperor Liang 梁武帝, there was a great virtuous one named Zhang (extend) Seng (sangha) Yáo 張僧繇. He drew an image of Earth Store Bodhisattva with the appearance of a monk. While he sat in meditation, that image emitted light. Later, others copied the image which also emitted light. Furthermore, there was a merchant's wife who was pregnant for 28 months but hadn't yet given birth. As she made the resolve to copy the image, that very night she entered labor and gave birth to a son who was very handsome and upright and proper. People who saw him immediately liked him.

양무제 때, 장승요張僧繇라는 사람이 있었는데 그는 매우 덕이 많았습니다. 그가 스님의 모습으로 지장보살상을 그렸는데 좌선하는 동안, 그 상에서 빛이 발했습니다. 후에, 다른 사람들이 그 상을 모사했는데 또한 빛이 발했습니다. 또한 한 상인의 아내는 28 개월 동안 잉태했지만 출산을 하지 못했습니다. 그녀가 그 상을 모사하기로 결심하자, 바로 그날 밤 진통에 들어가 매우 잘생기고 곧고 올바른 아들을 낳았습니다. 사람들은 아기를 보고 즉시 좋아했습니다.

If their heavenly merit becomes exhausted and they are born below in the human world, they will be kings of countries, and not lose their great benefits.

설령 천복이 다하여 인간으로 태어날지라도 나라의 왕이 되어 큰 이익을 얻을 것이다.

The Making Images Merit and virtue Sutra 造像功德經 states that if a person at the end of his life wishes to make an image, even with wheat, he then can eradicate 81 hundred millions kalpas of lifetime offenses created in the three periods of time. He will be endowed with eleven virtues:

조상공덕경造像功德經에 이르길 말년에 심지어 밀을 이용해서 상을 조성하기를 원한다면, 삼세의 팔천백만 겁동안 평생 지은 잘못을 근절할 수 있다고 합니다. 그는 열한 가지 덕을 갖추니다.

1. Life after life, his eyes will be clear and pure.
2. His place of birth will be devoid of evil.
3. He will often be born into honorable 貴 families.
4. His body will have a purple gold 紫磨金色 color.
5. He will have abundant gems and play things 豐饒珍玩.

6. He will be born into sagely and good families 生賢善家.
7. He can become a king.
8. He can become a Gold Wheel-Turning King.
9. He will be born into the Brahma Heavens.
10. He will not fall into the evil paths.
11. He will respect and venerate the Triple Jewel in future lives.
- 1 세세생생 눈은 맑고 청정할 것입니다.
- 2 그의 출생지에는 악이 없을 것입니다.
- 3 그는 종종 명예로운 가문에서 태어날 것입니다.
- 4 그의 몸은 자금색을 띠게 될 것입니다.
- 5 그는 보석과 오락거리가 풍요할 것입니다.
- 6 그는 현명하고 선한 가정에서 태어날 것입니다.
- 7 그는 왕이 될 수 있습니다.
- 8 그는 금륜성왕이 될 수 있습니다.
- 9 그는 범천에 태어날 것입니다.
- 10 그는 악도에 빠지지 않을 것입니다.
- 11 그는 미래생에 삼보를 존중하고 존경할 것입니다.

The sutras further say: "These types of people gradually accrue merit and virtue, and are replete with the mind of great compassion; they all have already accomplished the Buddha Way."

경전에는 이르길 "이러한 유형의 사람들은 점차 공덕을 쌓고, 대비의 마음을 구족합니다. 그들은 모두 이미 부처의 도를 성취했습니다."라고 덧붙입니다.

Kings revered and made offerings to Earth Store Bodhisattva in the past. Nowadays they are presidents.

왕은 과거에 지장보살을 공경하고 공양을 올렸습니다. 요즘 시대의 대통령입니다.

Sutra text:

"If there are women who detest the body of a woman, and who full-heartedly make offerings to Earth Store Bodhisattva's image, whether the image be a painting or made of earth, stone, lacquer-ware, brass, iron, or some other material, and if they do so day after day without fail, using flowers, incense, food, drink, clothing, colored silks, banners, money, jewels, and other items as offerings, when the female retribution body of those good women comes to an end, for hundreds of thousands of tens of thousands of aeons they will never again be born in worlds where there are women, much less be reborn as one, unless it be through the strength of their compassionate vows to take on a woman's body voluntarily in order to liberate living beings. By receiving the power resulting from these offering to Earth Store Bodhisattva and the power of meritorious virtues, they will not receive the bodies of women throughout hundreds of thousands of tens of thousands of aeons.

만약 어떤 여인이 여인의 몸을 싫어해서 정성을 다하여 지장보살상 및 흙과 돌에 칠을 하고 구리나 철 등으로 된 상에 공양을 올리기를 날마다 물러남이 없이 항상 하고, 향·꽃·음식·의복·비단·당번이나 금·은·돈 같은 물건으로 공양하면 이 선여인은 다음 생에 여인의 몸 받는 과보를 다한 후 백천만겁에 다시 여인이 있는 세계에도 나지 않을뿐더러 다시 여인의 몸을 받아 태어나지 않는다. 오직 자비원력으로 꼭 여인의 몸을 받아서 중생을 제도하기 위한 것을 제외하고는 지장보살님께 공양하는 힘과 공덕력으로 백천만겁에 다시 여인의 몸을 받지 않을 것이다.

若有女人 厭女人身 盡心供養地藏菩薩畫像

약유여인 염여인신 진심공양지장보살화상

及土石膠漆銅鐵等像 如是日日不退 常以華香飲食 衣服繒綵 幢幡錢寶等物

급토석교칠동철등상 여시일일불퇴 상이화향음식 의복증채 당번전보등물

供養 是善女人 盡此一報女身 百千萬劫 更不生 有女人世界 何況復受女身.

공양 시선여인 진차일보여신 백천만겁 갱불생 유여인세계 하황부수여신

除非慈願力故 要受女身 度脫衆生 承斯供養

세비자원력과 요수여신 도탈중생 승사공양

地藏菩薩之力 及功德力故 百千萬劫 更不復受女人之身.

지장보살지력 급공덕력과 백천만겁 갱불부수여인지사.

Sutra commentary:

"If there are women who detest the body of a woman, and who full-heartedly make offerings to Earth Store Bodhisattva's image, whether the image be a painting or made of earth, stone, lacquer-ware, brass, iron, or some other material, and if they do so day after day without fail, using flowers, incense, food, drink, clothing, colored silks, banners, money, jewels, and other items as offerings, when the female retribution body of those good women comes to an end, for hundreds of thousands of tens of thousands of aeons they will never again be born in worlds where there are women, much less be reborn as one,

만약 어떤 여인이 여인의 몸을 싫어해서 정성을 다하여 지장보살상 및 흙과 돌에 칠을 하고 구리나 철 등으로 된 상에 공양을 올리기를 날마다 물러남이 없이 항상 하고, 향·꽃·음식·의복·비단·당번이나 금·은·돈 같은 물건으로 공양하면 이 선여인은 다음 생에 여인의 몸 받는 과보를 다한 후 백천만겁에 다시 여인이 있는 세계에도 나지 않을뿐더러 다시 여인의 몸을 받아 태어나지 않는다.

Female and male bodies have no fixed-nature. However, those with heavier afflictions often receive a female body 蓋女人因淫業而致 乘愛心而來. Male bodies generally have relatively fewer afflictions.

남녀의 몸은 고정된 성품이 없습니다. 하지만 번뇌가 무거운 자들은 종종 여자의 몸을 받습니다. 남자의 몸은 대개 상대적으로 번뇌가 적습니다.

Those who have heavy habits such as jealousy and obstructedness, are greedy for small benefit and like to be pretty, etc., will usually be born in the future as women. However, if one succeeds in cleaning out the female habit energies, then one will not receive a female body in future lives.

질투나 장애 등 무거운 습관을 가진 자, 작은 이익을 탐내고 예쁜 것을 좋아하는 사람들은 보통 미래에 여자로 태어날 것입니다. 하지만 만약 여성의 습기를 성공적으로 제거한다면, 미래의 삶에서 여성의 몸을 받지 않을 것입니다.

If one has received a female body, it is because of karmic obstructions. Yet, by relying on the Bodhisattva's spiritual powers, if one wishes, one can change one's female body. Even the dragon maiden could accomplish Buddhahood. It is a matter of who applies effort in cultivation.

여성의 몸을 받는 것은 업장 때문입니다. 하지만 보살의 신력에 의지함으로써, 원한다면 여성의 몸을 바꿀 수 있습니다. 용녀도 불도를 이룰 수 있었습니다. 이는 누가 노력해서 수행하는가의 문제입니다.

The sutras discuss Five Obstructions and Ten Difficulties encountered by women. These obstructions and difficulties may not be 'politically correct' by modern standards, but I will nonetheless include them here because, although there is great merit to the spirit of equality behind modern day feminist movements, this approach may sometimes prevent us from observing certain general differences that do occur between men and women.

이 경전에서는 여성이 겪는 5 가지 장애와 10 가지 어려움에 대해 논의합니다. 이러한 장애와 어려움은 현대 기준에 따르면 '정치적으로 옳지' 않을 수 있습니다. 하지만 그럼에도 불구하고 그것들을 여기에 포함합니다. 왜냐하면 현대 시대의 여성 운동 뒤에는 평등 정신이라는 큰 장점이 있지만, 이러한 접근으로 때때로 남성과 여성 사이의 일반적인 차이를 관찰할 수 없기 때문입니다.

Let us first examine the Five Obstructions. The first obstruction is that women are not able to become the Great Brahma Lord because that position is accomplished through purity, whereas the body of a woman has many impurities.

먼저 다섯 가지 장애에 대해 살펴보도록 하겠습니다. 첫 번째 장애는 여성은 대범천이 될 수 없는 것입니다. 여성의 몸은 많은 불순물을 가지고 있는 반면에 대범천의 지위는 순결로써 성취되기 때문입니다.

The second obstruction mentioned in the sutras is that women cannot become Shakra. An astute student may object that earlier we discussed the thirty-three women who became lords of the heavens. This objection is a valid one, but it should be realized that upon reaching the heavens their bodies became male, because only males can be lords of the

heavens. Although Shakra has some desire remaining, that desire is quite light; women, on the other hand, actually have a very strong libido, though this energy may sometimes manifest as other kinds of emotional attachments. For this reason, women cannot become Shakra.

경전에 언급된 두 번째 장애는 여성은 제석천이 될 수 없다는 것입니다. 영리한 학생은 앞서 천주가 된 33 명의 여성에 대해 논의한 점을 들어 이에 반대할 수 있습니다. 이 반대는 타당하지만, 하늘에 닿자마자 그들의 몸은 남성이 되었음을 알아야 합니다. 왜냐하면 오직 남성만이 하늘의 주인이 될 수 있기 때문입니다. 비록 제석천에게 약간의 욕망이 남아 있지만, 그 욕망은 꽤 가볍습니다; 반면에, 여성들은 사실 매우 강한 성욕을 가지고 있습니다. 이 에너지는 때때로 다른 종류의 감정적인 애착으로 나타날 수 있습니다. 이러한 이유로 여성들은 제석천이 될 수 없습니다.

Third, women cannot become demon kings. This is not too bad. They cannot attain this position because demons are extremely hard, solid, and firm, whereas women tend to be gentle and soft in nature.

셋째, 여성은 마왕이 될 수 없습니다. 이것은 그리 나쁘지 않습니다. 마는 매우 단단하고 견고하며 굳건한 반면에 여성은 천성이 온화하고 부드러운 경향이 있기 때문에 그들은 이 지위를 얻을 수 없습니다.

Fourth, those with female bodies cannot be wise wheel-turning kings—the gold, silver, copper, and iron wheel-turning kings. Wise kings teach others about goodness and encourage people to maintain the Five Precepts and the Ten Good Deeds, which is very hard for women to do, because when they see something good occur to others, they often become jealous, making it harder for them to see and promote the goodness in others. Thus, they cannot become wheel-turning kings.

넷째, 여성의 몸을 가진 사람들은 현명한 전륜왕, 즉 금, 은, 구리, 철 전륜왕이 될 수 없습니다. 현명한 왕은 다른 사람들에게 선에 대해 가르치고 오행과 십선을 지키도록 권하는데, 여성들은 이렇게 하기가 매우 어렵습니다. 왜냐하면 그들은 종종 다른 사람들에게 선한 일이 일어나는 것을 보면 질투하여 다른 사람들에게 선을 보고 그것을 장려하는 것은 더욱 어렵습니다. 그러므로, 그들은 전륜왕이 될 수 없습니다.

Fifth, the sutras tell us that women cannot become Buddhas. Buddhas have ten thousand virtues. When they awaken to Anuttara-Samyak-Sambodhi, they eliminate all yin energy and become entirely yang, which can only occur in a male body, because the energetic composition of the female body necessarily has at least some yin energy. Though females can become very virtuous with cultivation, the female body will always retain traces of jealousy and emotion, and consequently can never have the complete virtue of a Buddha. However, let's face it, how many men are anywhere near eliminating all yin energy and attaining perfect virtue? In fact, in this day and age, women are often more compassionate, virtuous and astute than men, despite the fact

that the male body has a potential for perfect virtue which the female body lacks.

다섯째, 여성은 부처님이 될 수 없다고 경전은 말합니다. 부처님은 만덕을 갖추십니다. 그들이 아녹다라삼막삼보리를 깨달으면 모든 음의 기운을 없애고 전적으로 양이 됩니다. 이는 오직 남성의 몸에서만 일어날 수 있습니다. 왜냐하면 여성의 몸의 에너지 구성에는 필연적으로 어느 정도의 음의 기운이 있기 때문입니다. 비록 여성이 수행으로 큰 덕을 쌓을 수 있지만, 여성의 몸은 항상 질투와 감정의 흔적을 간직할 것이고, 따라서 결코 부처님의 완전한 덕을 갖추실 수 없습니다. 하지만, 현실을 직시해 봅시다, 얼마나 많은 사람들이 모든 음기를 없애고 완벽한 덕을 성취할 수 있을까요? 사실, 요즘 시대에, 여성들은 종종 남성들보다 더 자비심이 많고, 덕이 있고, 예리합니다. 남성들은 여성들에게 부족한 완벽한 덕에 대한 잠재력을 가지고 있습니다.

Further, if women are able to rid themselves of jealousy, desire, weakness, defilement, and of all evils, they can ascend and realize sagehood, so theirs is certainly not a hopeless plight. Take, for example, the case of the dragon king's daughter. When Shariputra said that she could not become a Buddha, she took a precious gem, her most valuable and cherished possession, and offered it to the Buddha, who accepted it. She then asked Shariputra if the Buddha's acceptance of her offering was fast, and he replied that, indeed, it had been quick. "I shall become a Buddha that quickly," she said and then she became a Buddha. This is proof that a women's lot is not hopeless. All they must do is resolve to cultivate courageously and they too can become Buddhas.

여성이 질투, 욕망, 나약함, 더러움, 모든 악에서 벗어날 수 있다면, 그들은 승천하고 현도賢道를 깨달을 수 있으므로, 희망이 없는 것이 분명 아닙니다. 용왕의 딸을 예로 들어 보겠습니다. 사리불이 그녀에게 부처님이 될 수 없다고 말했을 때, 그녀는 가장 가치 있고 소중한 재산인 귀중한 보석을 부처님께 공양하였고, 부처님은 그것을 받아들였습니다. 그리고 나서 그녀는 사리불에게 부처님이 그녀의 공양을 받아들인 것이 빨랐는지 물었고, 그는 정말로 빨랐다고 대답했습니다. 그녀는 "나는 그렇게 빨리 부처님이 될 것이다."라고 말하고 나서 부처님이 되었습니다. 이는 여성의 운명이 절망적이지 않다는 증거입니다. 그들이 해야 할 일은 용기 있게 수행하기로 결심하는 것뿐이고 그들 역시 부처님이 될 수 있습니다.

There are also Ten Difficulties that pertain to women. The first is that, at their birth their parents are often displeased. Although it is not always the case that parents are displeased at the birth of a daughter, in most societies this is the case, and a daughter starts out life by making a bad impression on her parents.

또한 여성과 관련된 10 가지 어려움이 있습니다. 첫 번째는 부모가 딸이 태어날 때 종종 기뻐하지 않는다는 점입니다. 비록 부모들이 딸의 출산에

대해 항상 기뻐하지 않는 것은 아니지만, 대부분의 사회에서 이것은 사실이고, 딸은 그녀의 부모를 기쁘게 하지 않음으로써 삶을 시작합니다.

The second difficulty is that raising daughters is not a very interesting task. The third is that women are often afraid of people. Boys are not usually afraid, but girls almost always are. The fourth difficulty associated with being a woman is that their parents undergo a great deal of worry about their daughters' marriage. In America this is not a major matter, but in most other countries parents have to give a great deal of consideration to finding good husbands for their daughters.

두 번째 어려움은 딸을 키우는 것이 그다지 흥미로운 일이 아니라는 것입니다. 세 번째는 여성들은 종종 사람들을 두려워한다는 점입니다. 남자 아이들은 보통 사람을 두려워하지 않지만 여자아이들은 거의 항상 두려워합니다. 여성과 관련된 네 번째 어려움은 그들의 부모가 딸의 결혼에 대해 많은 걱정을 한다는 것입니다. 미국에서는 이것은 중요한 문제가 아니지만, 대부분의 다른 나라에서는 부모들은 그들의 딸에게 좋은 남편을 찾아 주기 위해 많은 고려를 해야 합니다.

Once girls grow up, the fifth of the Ten Difficulties occurs, when they have to leave their parents alone. The sixth comes after they have been married, when they may often find themselves feeling fearful of their husbands 畏夫喜怒. When their husband likes something, they are pleased, and when he is angry, they cower in terror.

10 가지 어려움 중 다섯 번째는 일단 소녀들이 자라면 부모님을 혼자 남겨 두어야 할 때 일어납니다. 여섯째는 결혼한 후 그들은 종종 남편에 대해 두려움을 느끼는 경우입니다. 그들의 남편이 무언가를 좋아하면 그들은 기뻐하고, 그가 화가 나면 그들은 두려움에 움츠러듭니다.

The seventh difficulty of being a women is the arduousness and fear of giving birth 懷生甚難.

여성의 일곱 번째 어려움은 출산에 대한 고달픔과 두려움입니다.

The eighth difficulty is that no matter what they do or say, the report gets back to their parents that they are not good 少為父母檢錄. Although they may in fact be good, it is a goodness that does not influence their parents.

여덟 번째 어려움은 그들이 무엇을 하거나 말하거나 간에, 그들의 좋지 않은 점이 그들의 부모에게 전해진다는 점입니다. 비록 그들이 실제로 선할지 모르지만, 이는 그들의 부모에게 영향을 미치지 않는 선입니다.

The ninth is that they are often controlled by their husbands and are subject to many restrictions, which, if broken, can lead to divorce.

아홉째는 남편의 통제를 받는 경우가 많고 많은 제약을 받게 되는데, 이를 어기면 이혼으로 이어질 수 있다는 것입니다.

The above nine difficulties apply to women in their youth. When they become old, the tenth difficulty arrives when their own children and

grandchildren often slight them. As the proverb says, "To be old and not yet dead is to be a thief."

위의 아홉 가지 어려움은 젊은 여성들에게 적용됩니다. 그들이 늙었을 때, 그들의 자식들과 손주들이 종종 그들을 무시하면 열 번째 어려움이 찾아옵니다. "늙었지만 아직 죽지 않은 것은 도둑이 되는 것이다."라는 속담이 있습니다.

Make offerings: Living beings are attached to money, jewels and the various things. If they can let go of life or wealth with no regret in their minds, internally having ended greed and stinginess, then the blessings obtained are limitless.

공양: 중생은 돈, 보석, 다양한 것에 집착합니다. 마음에 후회없이 삶 혹은 부를 내려놓고 내적으로 탐과 인색함을 끝낼 수 있으면 한량없는 복을 얻습니다.

...unless it be through the strength of their compassionate vows to take on a woman's body voluntarily in order to liberate living beings. By receiving the power resulting from these offerings to Earth Store Bodhisattva and the power of meritorious virtues, they will not receive the bodies of women throughout hundreds of thousands of tens of thousands of aeons.

오직 자비원력으로 꼭 여인의 몸을 받아서 중생을 제도하기 위한 것을 제외하고는 지장보살님께 공양하는 힘과 공덕력으로 이백천만겁에 다시 여인의 몸을 받지 않을 것이다.

Beings who truly cultivate will be reborn as women only if they have made a vow to appear in that form in order to teach others. This is the "Same Work" Dharma of the Four Dharmas of Attraction. Even though a woman may now think that she does not want a woman's body, it is possible that she has obtained it through vows made in the past. Consequently, you never know which of you now studying this sutra might be here as a woman because of such a vow.

진정으로 수행하는 존재는 남을 가르치기 위해 그런 모습으로 나타나겠다고 서원을 세워야만 여성으로 태어날 것입니다. 이는 '사섭법'의 동사법입니다. 지금은 여성의 몸을 원하지 않는다고 생각할 수도 있지만, 과거에 세운 서원을 통해 그 몸을 얻었을 수도 있습니다. 그 결과적으로 지금 이 경전을 공부하고 있는 여러분 중 누가 이런 서원으로 인해 여자로서 여기 있는지 결코 알지 못합니다.

The Buddha's mother, the Lady Maya 摩耶夫人, for example, roams at play among beings by means of the Samadhi of Great Illusion 大幻願智法門 and has made the vow to be the mother of all the 1,000 Buddhas who appear in the world.

예를 들어, 부처님의 어머니인 마야부인은 대환원지법문大幻願智法門으로 중생들 사이를 배회하며 세상에 나타나는 모든 천불의 어머니가 되겠다고 서원했습니다.

The Bodhisattva Avalokitesvara, She Who Observes the Sounds of the World, is neither male nor female but knows that men enjoy beautiful women and sometimes manifests in such a body for the sake of teaching them. Although she is manifested in the body of a woman, Avalokitesvara is not involved in emotional states and is never affected by them.

세상의 소리를 관하는 관세음보살은 남성도 여성도 아니지만 남성들이 아름다운 여성을 즐거움을 알고 때로는 그들을 가르치기 위해 그런 몸으로 나타납니다. 비록 관음보살은 여성의 몸으로 나타나지만 감정적인 경계에 관여하지 않고 그 영향을 결코 받지 않습니다.

This method of teaching should be studied and applied, for if one is to rescue beings, one must lead them out of suffering and not be pulled back by them to flounder in the sea of suffering. One who is affected by greed for her environment, and by the pleasure found in emotions, is confused and lacks samadhi. When Avalokitesvara manifests in the body of a woman, she is never defiled by emotion, and her practice of kindness and compassion is thus genuinely loving and protective of living beings.

이 가르침의 방법은 연구되고 적용되어야 합니다. 왜냐하면 중생들을 구하려면 고통에서 그들을 인도해야 하고 고행에서 허우적거리는 그들에게 끌려가지 말아야 하기 때문입니다. 자신의 환경에 대한 탐욕과 즐거운 감정에 영향을 받는 사람은 혼란스럽고 삼매가 부족합니다. 관음보살은 여성의 몸으로 나타날 때 결코 감정에 의해 더럽혀지지 않으며, 자애와 자비의 수행으로 진정 중생을 사랑하고 보호합니다.

Sutra text:

"Moreover, Universally Expansive, if a woman who dislikes being ugly, vile, and prone to illness, simply gazes at and worships an image of Earth Store Bodhisattva with a sincere mind for even the space of a single meal, throughout thousands of tens of thousands of aeons she will always receive a body with perfect features. If that ugly woman does not dislike the body of a woman, during hundreds of thousands of ten thousands of millions of lives she will always be a royal daughter or the concubine of a king, the daughter of a minister of great family, or the daughter of an elder, and be upright with well-formed features. Such are the rewards for sincerely beholding and bowing to Earth Store Bodhisattva.

보광보살이여, 만약 여인이 몸이 추루하고 병이 많아 이를 싫어하므로 지장보살의 형상 앞에서 지극한 마음으로 밥 먹는 시간과 같은 잠시 동안만이라도 우러러 예배한다면 이 사람은 천만겁 중에 원만구족한 몸으로 태어나고 온갖 질병이 없을 것이다. 만약 이 추루한 여인이 여자의 몸을 싫어하지 않는다면 곧 백천만억 생 중에 항상 왕녀나 왕비, 재상이나 명문

집안, 큰 장자의 딸이 되어 단정히 태어나고 모든 모양새가 원만할 것이다.
지장보살님께 지극한 마음으로 우러러 예배하면 이와 같은 복을 얻으리라.

復次普廣菩薩，若有女人 厭是醜陋 多疾病者

부차보광보살, 약유여인 염시추루 다질병자

但於地藏菩薩像前 至心瞻禮食頃之間 是人 千萬劫中 所受生身 相貌圓滿

단어지장보살상전 지심첨례식경지간 시인 천만겁중 소수생신 상모원만

無諸疾病 是醜陋女人 如不厭是女身 即百千萬億劫中

무제질병 시추루여인 여불염시여신 즉백천만억겁중

常爲王女 乃及王妃 宰輔大姓 大長者女 端正受生 諸相 圓滿

상위왕녀 재급왕비 재보대성 대장자녀 단정수생 제상 원만

由至心故 瞻禮地藏菩薩 獲福如是.

유지심고 첨례지장보살 획득여시.

Sutra commentary:

"Moreover, Universally Expansive, if a woman who dislikes being ugly, vile, and prone to illness, simply gazes at and worships an image of Earth Store Bodhisattva with a sincere mind for even the space of a single meal, throughout thousands of tens of thousands of aeons she will always receive a body with perfect features.

보광보살이여, 만약 여인이 몸이 추루하고 병이 많아 이를 싫어하므로 지장보살의 형상 앞에서 지극한 마음으로 밥 먹는 시간과 같은 잠시 동안만이라도 우러러 예배한다면 이 사람은 천만겁 중에 원만구족한 몸으로 태어나고 온갖 질병이 없을 것이다.

There are Ten Bad Deeds that can cause one to be born as a woman with an ugly appearance.

외모가 추한 여인으로 태어나는 원인이 되는 10 가지 악행이 있습니다.

The first is being fond of anger 好行忿怒. Those who fly into a rage over as small a thing as a needle, and, what is more, enjoy it, may well receive the retribution of an ugly female body.

첫 번째는 화를 잘 냅니다. 바늘처럼 작은 것에 분노하고 화를 즐기는 사람들은 추한 여인의 몸의 보를 받을 것입니다.

The second reason for ugliness is doubt and gossip 好懷嫌恨. Full of doubts about everything, those who constantly talk about how they are mistreated, and thus constantly spread hateful gossip, may also receive the retribution of an ugly female body.

추함의 두 번째 원인은 의심과 험담입니다. 모든 것에 대해 의심으로 가득 차고 자신이 어떻게 잘못 대우 받았는지에 대해 끊임없이 이야기합니다. 끊임없이 험담을 퍼트리는 사람들 또한 추한 여성의 몸을 과보로 받을 수 있습니다.

The third reason for their ugliness is that, in the past, they liked to lie and to confuse people 誑惑於他.

그들이 추한 세 번째 이유는, 과거에 거짓말을 하고 사람들을 혼란스럽게 하는 것을 좋아했기 때문입니다.

The fourth is that they delighted in stirring up trouble 惱亂眾生.

네 번째 그들은 말썽을 일으키는 것을 좋아했습니다.

The fifth is that they may have had a lack of love and respect for their parents 於父母所無愛敬心.

다섯 번째 부모님에 대한 사랑과 존경심이 부족했을 수도 있습니다.

The sixth is that they were disrespectful in holy places, in temples, or in places of those who have cultivated and certified to the Way 於賢聖所不生恭敬.

여섯째 성지, 절, 또는 도를 닦고 도를 증득한 수행자의 도량을 공경하지 못했을 수도 있습니다.

The seventh is that, in the past, they liked to appropriate the property of the sages for themselves.

일곱째, 과거에 현자들의 재산을 그들 자신을 위해 즐겨 도용하였습니다. 侵奪賢聖資生田業.

The eighth is that they liked to extinguish the lamps lit before the Buddhas 於佛塔廟斷滅燈明. Although there are not too many who would do this, it does happen and it brings forth the retribution of ugliness.

여덟째 불상 앞의 등불 끄는 것을 좋아했습니다. 아주 많은 사람들이 이런 일을 하지는 않지만, 실제로 이런 일은 일어나고 추함의 과보를 받습니다.

The ninth reason is that they belittled and looked down on those who are ugly 見醜陋者，毀訾輕賤. Although you are unaware of it, there is something in the nature of things that acts like a camera. When an ugly person is maligned for his appearance, a picture is taken and stored until the next lifetime when the one who looked down on another becomes ugly himself.

아홉 번째 이유는 못생긴 사람을 얕보고 경시하였기 때문입니다. 비록 여러분은 인지하지 못하지만, 사물들의 본질에는 카메라와 같은 역할을 하는 무언가가 있습니다. 못생긴 사람이 외모 때문에 모욕을 당할 때, 사진은 찍혀서 타인을 경시한 사람이 스스로 추해지는 다음 생까지 보관됩니다.

The tenth reason is that they liked to learn every possible variation of bad conduct 習諸惡行. These are the ten causes for ugliness among women.

열 번째 이유는 그들이 모든 가능한 나쁜 행위를 배우는 것을 좋아했기 때문입니다. 이러한 것들이 여성의 추한 외모에 대한 10 가지 원인입니다.

There are also ten deeds that may cause one to be born as a woman who is sickly 多病報.

병든 여자로 태어나는 원인이 되는 열 가지 행위도 있습니다.

The first of these is beating other living beings.

그 중 첫 번째는 다른 중생을 때리는 것입니다.

The second is exhorting others to beat living beings, telling them, for example, to hit cats, club dogs, trample mice, or beat children.

두 번째는 타인에게 중생들을 때리라고 하는 것입니다. 예를 들어, 고양이를 때리거나, 개를 때리거나, 쥐를 잡거나 아이들을 때립니다.

The third is praising the practice of beating and telling others how good it is.

세 번째는 때리는 행위를 칭찬하고 다른 사람들에게 그것이 얼마나 좋은지 말하는 것입니다.

The fourth is taking delight in seeing others beaten.

네 번째는 다른 사람들이 맞는 것을 보고 기쁨을 느낍니다.

The fifth is taking delight in seeing the sick. Another variation would be afflicting one's parents 惱亂父母.

다섯 번째는 아픈 사람들을 보는 것을 즐깁니다. 또 다른 것은 부모님을 번뇌롭게 합니다.

The sixth is displeasure felt on seeing someone cured. Or another variation would be afflicting the sages and worthy ones 惱亂賢聖.

여섯째는 누군가가 치유되는 것을 보고 기뻐하지 않습니다. 아니면 또 다른 형태로 현성賢聖들을 번뇌롭게 합니다.

The seventh cause for becoming sickly is giving medicine to the sick but giving them the wrong ones. For example, one gives to headache sufferers, medicine for stomach cramps and then brags about how well they have nursed the sick. Another variation would be feeling very happy when one sees one's enemy get sick or suffer. 見怨病苦 心大歡喜.

병에 걸리는 일곱 번째 원인은 아픈 사람에게는 약을 주지만 잘못된 약을 줍니다. 예를 들어, 어떤 사람은 두통 환자들에게 위경련 약을 주고 그들이 얼마나 아픈 사람들을 잘 돌봤는지 자랑합니다. 또 다른 원인은 적이 아프거나 고통받는 것을 볼 때 크게 기뻐합니다.

The eighth cause is becoming jealous when a doctor cures a patient and sometimes even wishing that the doctors would disappear. Another variation would be feeling unhappy upon seeing one's enemies get well 여덟 번째 원인은 의사가 환자를 치료할 때 질투하고 때로는 의사가 사라지기를 바라는 것입니다. 또 다른 원인은 적이 회복되는 것을 보고 즐거워하지 않습니다. 見怨病癒 心生不樂.

The ninth is hoping the sick will remain invalids and never be cured. Another variation would be giving wrong medicine to one's enemy 於怨病所 與非治藥.

아홉째는 아픈 사람들에게 병이 남아 결코 낫지 않기를 바라는 것입니다. 또 다른 원인은 적에게 잘못된 약을 주는 것입니다.

The tenth reason is incessant eating. Before they have finished digesting one meal, they are back eating and never stop. If they had not in the past engaged in some of these twenty kinds of bad conduct, the women discussed here would not be ugly, or prone to sickness.

열 번째 이유는 끊임없이 먹는 것입니다. 한 끼를 다 소화하기 전에, 그들은 다시 식사를 하고 멈추지 않습니다. 만약 그들이 과거에 이 20 가지 종류의 나쁜 행동들 중 일부를 하지 않았다면, 여성들은 추하거나 병에 쉽게 걸리지 않을 것입니다.

In a body with perfect features 相貌圓滿, every organ looks as it should; the ears are shaped like proper ears, the eyes like eyes, and so forth. It might be objected that eyes are always eyes and never look like anything else. This is true, but here we are speaking of features that are shaped properly. Some eyes are very square shaped, and others are triangular; some ears are well shaped and some are pointed.

상호가 원만한 몸의 모든 기관은 적절합니다.; 귀는 적절한 귀 모양이고 눈은 눈과 같은 모양입니다. 눈은 항상 눈이고 결코 다른 것과 같지 않다고 반대할 수도 있습니다. 이는 사실이지만, 여기에서는 적절하게 형성된 특징에 대해 이야기합니다. 어떤 눈은 매우 사각형이고, 다른 눈은 삼각형입니다. 어떤 귀는 모양이 좋고 어떤 귀는 뾰족합니다.

If born ugly, how can one make changes? There is only one way: change your karma 轉業. When karma changes, the retributions also transform accordingly 業轉報改.

만약 추하게 태어났다면, 어떻게 변화시킬 수 있을까요? 한 가지 방법밖에 없습니다. 업을 바꾸세요. 업을 바꾸면 그 과보報도 따라서 변합니다.

Among other things, a person's face reveals their merit. From looking at the features, an entire life may be known; one can see the progress from youth to middle age and on to old age. Physiognomy has been studied deeply by the Chinese. One obtains full and complete features from having worshiped Earth Store Bodhisattva.

무엇보다도, 사람의 얼굴은 그들의 공도를 드러냅니다. 그 상호를 봄으로부터, 전체적인 삶을 알 수 있습니다; 청년에서 중년, 노년기로의 변화를 볼 수 있습니다. 중국인들은 관상을 깊이 연구해 왔습니다. 지장보살을 모심으로부터 완전한 상호를 얻을 수 있습니다.

If that ugly woman does not dislike the body of a woman, during hundreds of thousands of ten thousands of millions of lives she will always be a royal daughter or the concubine of a king, the daughter of a minister of great family, or the daughter of an elder, and be upright with well-formed features. Such are the rewards for sincerely beholding and bowing to Earth Store Bodhisattva.

만약 이 추루한 여인이 여자의 몸을 싫어하지 않는다면 곧 백천만억 생 중에 항상 왕녀나 왕비, 재상이나 명문 집안, 큰 장자의 딸이 되어 단정히 태어나고 모든 모양새가 원만한 것이다. 지장보살님께 지극한 마음으로 우러러 예배하면 이와 같은 복을 얻으리라.

When the sutra says that a woman will be born upright and with well-formed features, it means that all her features will be in harmony with one another. If the eyes are good but the nose is not, she cannot

be said to have full features. If one ear is large and the other small, if eyes and nose are complete but the ears are not good, her features are incomplete. The features should also be well balanced on the face and not crowded together in the middle. When the features are thus balanced and all the parts are well formed, it is a result of having worshiped Earth Store Bodhisattva sincerely.

경에서 이르길 여인이 단정히 태어나고 모든 모양새가 원만할 것이라는 것은 모든 이목구비가 서로 조화를 이룬다는 의미입니다. 눈은 좋지만 코는 그렇지 않다면, 그녀는 완전한 이목구비를 가지고 있다고 할 수 없습니다. 한쪽 귀가 크고 다른 한쪽 귀가 작거나 눈과 코는 완전하지만 귀는 좋지 않으면 이목구비가 불완전합니다. 이목구비는 또한 균형이 잘 잡혀 있어야 하고 중간에 함께 몰리지 않아야 합니다. 이렇게 이목구비가 균형이 잡히고 모든 부분이 잘 갖춰진 것은 지장보살을 진심으로 예배한 결과입니다.

For example, King Prasenajit 波斯匿 had a daughter named Vajra who was born extremely ugly. Her hair was as tough as steel, her skin felt like the bark of a tree, and she had the facial features of a ghost. Her father locked her inside and would not let her out. After she was married off, her husband would also lock her up. She therefore had this thought: "I was born into a royal household. Yet when I was young, my father forbade me to go outside. After I became an adult, my husband then restricted me to stay inside. I really have no freedom at all. What karma did I create in the past to have received such cruel and unjust retributions? Since the Buddha is in the world, I should repent and reform for my prior life's offenses with the Great Kind and Compassionate One." She went to the World Honored One and bowed to him. As she lifted her head to look at him and saw his hair, her own hair turned soft and supple. Upon seeing his face, her own face turned beautiful. One look at the Buddha's body, and her own body became adorned. The Buddha said: "In your prior life, you scorned a sage, that is why you received such a retribution this life."

예를 들어, 파사닉 왕波斯匿에게는 매우 추하게 태어난 금강이라는 딸이 있었습니다. 그녀의 머리카락은 강철처럼 단단했고, 피부는 나무껍질 같으며, 얼굴 생김새는 귀신과 같았습니다. 그녀의 아버지는 그녀를 안에 가두고 내보내려고 하지 않았습니다. 그녀가 결혼한 후에, 그녀의 남편도 그녀를 가둡니다. 그래서 그녀는 이렇게 생각했습니다: "저는 왕실에서 태어났습니다. 하지만 제가 어렸을 때, 아버지는 제가 밖에 나가는 것을 금하셨습니다. 제가 성인이 된 후, 제 남편은 저에게 집에만 있게 하였습니다. 저는 정말 자유가 전혀 없습니다. 내가 과거에 무슨 업을 지어서 이렇게 잔인하고 부당한 과보를 받았습니까? 부처님이 세상에 계시니 전생의 죄를 대자비로 참회하고 고쳐야 하겠습니다." 그녀는 세존에게 가서 절을 했습니다. 그녀가 그를 보기 위해 고개를 들고 부처님의 머리카락을 보았을 때, 그녀의 머리카락은 부드럽고 유연해졌습니다. 부처님의 얼굴을 보자마자,

그녀의 얼굴은 아름답게 변했습니다. 부처님의 몸을 한 번 보자, 그녀의 몸도 단정해졌습니다. 부처님은 말했습니다: "당신의 전생에 현자를 경멸했습니다. 그것이 당신이 이번 생에 그런 과보를 받은 이유입니다."

Sincerely: With utmost sincerity one can engender a response. This is the key.

지극한 마음: 가장 지극한 마음으로 감응을 일으킬 수 있습니다. 이것이 열쇠입니다.

Sutra text:

"Moreover, Universally Expansive, if a good man or woman is able to play music, sing, or chant praises, and make offerings of incense and flowers before that Bodhisattva's image, and is able to exhort others to do likewise, both now and in the future that person will be surrounded day and night by hundreds of thousands of ghosts and spirits who will even prevent bad news from reaching his ears, much less allow him to suffer accidents.

다시 보광보살이여, 만약 어떤 선남자·선여인이 지장보살상 앞에서 악기를 연주하고 노래로 찬탄하고 향과 꽃으로 공양하며 또 이를 많은 사람들에게 권하면, 현재세나 미래세에 항상 백천 귀신이 밤낮으로 호위하여 악한 일이 전혀 귀에 들리지 않음을 얻게 되니 또한 모든 횡액을 직접 받지 않을 것이다.

復次普廣, 若有善男子善女人 能對地藏菩薩像前

부차보광, 약유선남자선여인 능대지장보살상전

作諸妓樂 歌詠讚歎 香華供養 乃至勸於一人多人

작제기악 가영찬탄 향화공양 재지권어일인다인

如是等輩 現在世中 及未來世 常得百千鬼神 日夜衛護 不令惡事

여시등배 현재세중 급미래세 상득백천귀신 일야위호 불령악사

輒聞於耳 何況親受諸橫.

첩문어이 하황친수제횡.

Sutra commentary:

"Moreover, Universally Expansive, if a good man or woman is able to play music, sing, or chant praises, and make offerings of incense and flowers before that Bodhisattva's image, and is able to exhort others to do likewise, both now and in the future that person will be surrounded day and night by hundreds of thousands of ghosts and spirits who will even prevent bad news from reaching his ears, much less allow him to suffer accidents.

다시 보광보살이여, 만약 어떤 선남자·선여인이 지장보살상 앞에서 악기를 연주하고 노래로 찬탄하고 향과 꽃으로 공양하며 또 이를 많은 사람들에게 권하면, 현재세나 미래세에 항상 백천 귀신이 밤낮으로 호위하여 악한 일이

전혀 귀에 들리지 않음을 얻게 되니 또한 모든 횡액을 직접 받지 않을 것이다.

The next section describes offerings of music.

다음 장에서는 음악 공양에 대해 설명합니다.

If anyone is able to sing, hum, or chant praises of Earth Store Bodhisattva (the Chinese have many kinds of praises for the Buddhas and Bodhisattvas) and make offerings of incense and flowers before his image, he IS, and will CONSTANTLY be, surrounded by MANY Dharma protectors (in this lifetime) who will avert calamities such as airplane crashes, automobile wrecks, drownings, train derailments, buses going off a cliff and so forth. This kind of protection is also extended to those who maintain the Great Compassion Mantra or Shurangama Mantra. They also have a lot of Eight-fold Division Dharma Protectors who follow them everywhere. One only has to not strike up any false-thinking and sincerely believe in Bodhisattvas, they will certainly protect you.

만약 누구든지 지장보살을 노래로 찬탄(중국인들은 불보살에 대한 많은 종류의 찬이 있습니다.)할 수 있고, 그의 상 앞에 향과 꽃을 바칠 수 있다면, 그는 항상 비행기 추락, 자동차 사고, 익사, 기차 탈선, 절벽에서 떨어지는 버스 등과 같은 재난을 피하게 하는 많은 호법들에게 둘러싸여 있을 것입니다. 이러한 종류의 보호는 또한 위대한 대비주나 능엄주를 하는 사람들에게까지도 적용됩니다. 그들은 또한 어디에서나 그들을 따라다니는 많은 팔부신장들이 있습니다. 망상을 하지 말고 보살님을 진심으로 믿기만 하면 보살님이 반드시 보호해 줄 것입니다.

Those who believe in the Buddha should not fear ghosts, since ghosts must bow to those who have cultivated merit. Of course, if one does not do meritorious deeds, there will be no protectors, and anything might happen.

부처님을 믿는 사람은 귀신을 두려워해서는 안 됩니다. 귀신은 공덕을 쌓은 사람에게 절을 해야 하기 때문입니다. 물론 공적을 행하지 않으면 보호자도 없고, 무슨 일이 일어날지도 모릅니다.

The Dharma Flower Sutra states that when one makes offerings of music to the Buddha, one will certainly accomplish the Way.

법화경에 이르길 부처님께 음악을 공양 올리면 반드시 도를 이룰 것이라고 합니다.

Sutra text:

"Moreover, Universally Expansive, in the future evil men, spirits, or ghosts may see good men or women taking refuge with, respectfully making offerings to, praising, beholding, and bowing to Earth Store Bodhisattva's image. These evil beings may wrongly express ridicule and malign the acts of worship as profitless affairs devoid of meritorious

qualities. They may bare their teeth in laughter, condemn them behind their backs, and exhort others to do likewise, whether one person or many, or they may even bear just one single thought of slander. Such beings will fall into and remain in the Avici Hells, undergoing the utmost misery as retribution for their calumny, and they will remain there even after the nirvana of the thousand Buddhas of the Auspicious Aeon. Only after that aeon they will be reborn among the hungry ghosts, where they will pass a thousand aeons before being reborn as animals. After another one thousand aeons, even though they may again attain a human body, their faculties will be deficient, they will be poor and of low station, and their many evil deeds will bind up their minds. Before long they will fall into the Evil Paths again. Universally Expansive, such are the retributions that will be undergone by those who ridicule and slander others' offerings. How much worse will it be if they have other evil views and acts of maligning and destruction.

또 보광보살이여, 미래 세상에 만약 나쁜 사람과 악한 귀신이 있어 어떤 선남자·선여인이 지장보살 형상에 공경하고 공양하며 찬탄하고 우러러 예배함을 보고 망령되게 비웃으며 놀리면서 훼방하며, 공덕이나 이익 되는 일이 없다고 비방하고 이를 드러내고 비웃거나, 뒤에서 그르다 하거나 혹은 다른 사람에게 그르다고 부추기거나, 한 사람이 그르다 하거나 혹은 많은 사람이 그르다 하는 등 만약 한 생각이라도 비웃고 훼방하는 마음을 낸다면 이와 같은 사람은 현겁의 천불이 열반에 드신 후에 이르더라도 비웃고 훼방한 죄보로 아비지옥에 떨어져 매우 무거운 죄를 받을 것이다. 이 겁을 지나고 마치고는 비로소 아귀의 몸을 받을 것이며 또 천겁을 지나서 다시 축생을 받으며 또 천겁을 지나서 비로소 사람의 몸을 얻게 되는데, 비록 사람의 몸을 얻었을지라도 빈궁하고 천하여 육근을 갖추지 못하며 많은 악업이 그 몸에 얹혀서 곧 또다시 악한 도에 떨어지게 된다. 그러므로 보광보살이여, 다른 사람이 공양 올림을 훼방하는 데도 이러한 업보를 받게 되거늘 더구나 못된 소견을 내어 헐어서 망치게 함은 말해 무엇하겠는가.

復次普廣菩薩，未來世中 若有惡人 及惡神惡鬼

부차보광보살, 미래세중 악유악인 급악신악귀

見有善男子善女人 歸敬供養讚歎瞻禮地藏菩薩形像

견유선남자선여인 귀경공양찬탄첨례지장보살형상

或妄生譏毀 謗無功德 及利益事 或露齒笑 或背面非

혹망생기훼 방부공덕 급이익사 혹노치소 혹배면비

或勸人共非 或一人非 或多人非 乃至一念 生譏毀者

혹권인공비 혹일인비 혹다인비 내지일념 생기훼자

如是之人 至賢劫千佛滅度之後 譏毀罪報 尚在阿鼻地獄

여시지인 지현겁천불멸도지후 기훼죄보 상재아비지옥

受極重罪 過是劫已 方受餓鬼 又經千劫 復受畜生 又經千劫

수극중죄 과시겁이 방수아귀 우경천겁 부수축생 우경천겁

方得人身 縱受人身 貧窮下賤 諸根 不具 多被惡業 來結其身 不久之間 復墮

惡道

방득인신 종수인신 빈궁하천 제근 불구 다피악업 내결기신 불구지간 부타악도

是故 普廣, 譏毀他人供養 尚獲此報 何況別生惡見毀滅.

시고 보광, 기훼타인공양 상희차보 하황별생악견훼멸.

Sutra commentary:

"Moreover, Universally Expansive, in the future evil men, spirits, or ghosts may see good men or women taking refuge with, respectfully making offerings to, praising, beholding, and bowing to Earth Store Bodhisattva's image. These evil beings may wrongly express ridicule and malign the acts of worship as profitless affairs devoid of meritorious qualities. They may bare their teeth in laughter, condemn them behind their backs, and exhort others to do likewise, whether one person or many, or they may even bear just one single thought of slander. Such beings will fall into and remain in the Avici Hells, undergoing the utmost misery as retribution for their calumny, and they will remain there even after the nirvana of the thousand Buddhas of the Auspicious Aeon. Only after that aeon they will be reborn among the hungry ghosts, where they will pass a thousand aeons before being reborn as animals.

또 보광보살이여, 미래 세상에 만약 나쁜 사람과 악한 귀신이 있어 어떤 선남자·선여인이 지장보살 형상에 공경하고 공양하며 찬탄하고 우러러 예배함을 보고 망령되게 비웃으며 놀리면서 훼방하며, 공덕이나 이익 되는 일이 없다고 비방하고 이를 드러내고 비웃거나, 뒤에서 그르다 하거나 혹은 다른 사람에게 그르다고 부추기거나, 한 사람이 그르다 하거나 혹은 많은 사람이 그르다 하는 등 만약 한 생각이라도 비웃고 훼방하는 마음을 낸다면 이와 같은 사람은 현겁의 천불이 열반에 드신 후에 이르더라도 비웃고 훼방한 죄보로 아비지옥에 떨어져 매우 무거운 죄를 받을 것이다. 이 겁을 지나고 마치고는 비로소 아귀의 몸을 받을 것이며 또 천겁을 지나서 다시 축생을 받으며

Making offerings brings blessings. Ridiculing and maligning brings transgression retributions.

공양을 올리면 복을 짓습니다. 조롱하고 모욕하면 잘못을 짓는 과보를 얻습니다.

Evil has three types: 1) evil 2) great evil 3) evil within evil 瞋中之惡.

악에는 세 가지 유형이 있습니다. 1) 악 2) 대악 3) 악 중의 악

Evil men do the ten evil deeds or commit the five great offenses.

악인은 열 가지 악을 행하거나 다섯 가지 큰 죄를 범합니다.

Evil spirits are inveterate troublemakers 不守規矩. Some of them go to temples, impersonate the presiding deity, and receive offerings. In the temples of Guan Gong for example, Guan Gong is not present at all

times. While he is gone, the evil spirits may come and cause people to make flesh and blood offerings. We tend to be afraid that if the evil spirits appear in the world, they will make us lose our retainers.

악한 귀신들은 상습적으로 문제를 일으킵니다. 그들 중 일부는 절에 가서, 주재하는 신으로 가장하고, 공양을 받습니다. 예를 들어, 관공의 절에는 관공이 항상 있는 것은 아닙니다. 그가 없는 동안, 악한 귀신들이 와서 사람들에게 살과 피를 바치게 할 수도 있습니다. 우리는 악한 귀신이 세상에 나타나면 우리의 권속을 잃게 될까봐 두려워하는 경향이 있습니다.

The majority of the big evil ghosts are Kumbhandas 鳩槃荼, although there are others. Kumbhandas are large, melon-shaped beings who are also known as nightmare ghosts 壓寐鬼, because they enjoy sitting on sleeping people, who wake up terrified and unable to move.

비록 다른 귀신들도 있지만, 대부분의 큰 악한 귀신들은 구반다鳩槃荼입니다. 구반다는 크고 멜론 모양의 존재로 악몽의 귀신이라고도 알려져 있습니다. 왜냐하면 그들은 두려움에 떨고 움직일 수 없는 잠든 사람들 위에 앉는 것을 좋아하기 때문입니다.

In addition to these, there are other small evil ghosts who lodge in plants and trees, where they manifest their powers and cause people to believe in them. People who are sick might go to such a tree and offer incense in hope of a cure; if they have lost things, they might ask a certain tree to help retrieve them. When the response they sought occurs, people think that the tree has brought about a miraculous intervention on the part of some Bodhisattva, and will often sacrifice chickens, pigs, or other animals as offerings to the tree, not knowing it is inhabited by an evil ghost. A camphor tree spirit 樟樹 at Nán Hua temple, which later took refuge and received the precepts from the Venerable Master Xu Yún, was an example of such a phenomenon.

이외에도, 식물과 나무에 사는 다른 작은 사악한 귀신들이 있습니다. 그곳에서 그들은 힘을 발휘하여 사람들에게 그들을 믿게 합니다. 아픈 사람들은 치료법을 기대하며 그런 나무에 가서 향을 피울 수도 있고, 만약 그들이 물건을 잃어버렸다면, 그들은 그것들을 되찾게 도와달라고 특정 나무에 요청할 수도 있습니다. 그들이 원하는 감응이 일어나면, 사람들은 그 나무의 어떤 보살들이 기적적으로 개입을 하였다고 생각합니다. 그들은 종종 그 곳에 사악한 귀신이 살고 있다는 것을 모른 채 그 나무에 제물을 바치기위해 닭, 돼지 또는 다른 동물들을 희생시키곤 합니다. 후에 허운 선사에게 귀의하고 가르침을 받은 남화사의 장뇌나무신도 그러한 현상의 한가지 예입니다.

A great many strange events occur in this world. For those who do not understand the Buddhadharma, it is very easy to think that a miraculous response has been obtained from a Buddha or Bodhisattva, but those who understand these matters clearly realize that not every response is a

sign of the Buddha's aid and thus they are not taken in by evil ghosts and spirits.

이 세상에는 많은 이상한 사건들이 일어납니다. 불법을 이해하지 못하는 사람들은 불보살님의 기적적인 감응을 얻었다고 생각하기 쉽지만, 이러한 일들을 분명히 이해한 사람들은 모든 감응이 부처님이 도움을 주는 징조가 아님을 알아서 악한 귀신에 사로잡히지 않습니다.

They may bare their teeth in laughter, slander them behind their backs, and exhort others to do likewise. Laughing is done to the face, while slander is done behind the back of people who cultivate the Way. For example, some people may say, "I've been up to the temple and I've seen them put on robes 袍 and precept sashes 搭衣 and then knock their heads on the ground before the Buddha-image, get up, and do it again. All day long they bow and recite sutras. What a bother. All that useless ceremony! Why don't they take a nap?"

이를 드러내고 비웃거나, 뒤에서 그르다 하거나 혹 다른 사람에게 그르다고 부추기거나, 그들은 도를 수행하는 사람들 앞에서는 웃고, 뒤에서는 비방을 합니다. 예를 들어, 어떤 사람들은 "내가 절에 가서 그들이 법복과 가사를 입는 것을 보았습니다. 그 후 부처님상에 머리를 땅에 대고 일어나서 다시 그렇게 하는 것을 보았습니다."라고 말할 수 있습니다. 하루 종일 그들은 절을 하고 경전을 읊습니다. 귀찮습니다. 모두 쓸모없는 의식입니다! 왜 그들은 낮잠을 자지 않나요?"

When they exhort others to do likewise, they say things like, "There is no point to reciting sutras, no benefit is derived from listening to lectures on Dharma, and there is no interest at all in reciting mantras. Don't bother with that, just take a bit of this fine drug and you'll end up in the Land of Ultimate Bliss." Their rationalizations are common in the world and are not rare even within Buddhism. Since a person who behaves like this cannot break the rules of proper conduct by himself and get away with it, he gets others to join him for support. Thus when called on for their behavior, they claim that they are not alone: "Hey! What's the big deal? Everybody is doing it!"

다른 사람에게 그르다고 부추길 때, 그들은 "경전을 암송하는 것은 의미가 없고, 법에 대한 강의를 듣는 것은 아무런 이득이 없으며, 만트라를 암송하는 것에는 전혀 관심이 없습니다. 그런 것에 신경 쓰지 말고 이 좋은 약을 조금만 먹으면 극락토에 가게 될 거예요." 그들의 이런 합리화는 세상에서 흔히 일어나고 불교 안에서도 드문 일이 아닙니다. 이렇게 행동하는 사람은 혼자서 올바른 행동의 규칙을 어기고 규칙에서 벗어날 수 없기 때문에, 다른 사람들도 그와 함께 하도록 합니다. 그래서 그들의 행동에 대해 훈계하면 그들은 그렇게 행동하는 사람들은 자신들 뿐만이 아니라고 주장합니다. "저기! 뭐가 그리 큰 문제인가요? 모두가 그렇게 하고 있어요!"

Those who ridicule 譏 do so because they have a mind of jealousy.

비웃는 사람들은 질투심이 있기 때문에 그렇게 합니다.

Those who **malign** 毀 do so because they give rise to thoughts of greed or anger.

훼방하는 사람들은 욕심이나 분노의 생각으로 그렇게 합니다.

The mind is a source of evil. The mouth is a basis for invoking disasters.

마음은 악의 근원입니다. 입은 재앙을 불러 일으킵니다.

The aeon in which we live is called Auspicious 賢劫 because it has one thousand Buddhas, of which Shakyamuni is the fourth, as well as many sages, all of whom appear in the world. Usually, a long long time must elapse before the next Buddha appears in the world following the Nirvana of the previous Buddha. Thus the time required for the remaining nine hundred and ninety-six Buddhas to come into the world and enter extinction is long indeed. Those who will receive the retribution for **slander** in the Avici hell, will remain there until after all thousand Buddhas have entered Stillness. For them, one of our days and nights constitutes sixty small aeons. Therefore their time in Avici hell will be exponentially longer than the already long time it will take for the thousand Buddhas to enter extinction. As mentioned above, fifty of our years make one day and night in the Heaven of the Four Kings, and one hundred of our years make a day and night in the Trayastrimsa Heaven. The reason for these differences is that when one is feeling happy, time seems to pass quickly, but when he is suffering or unhappy, minutes seem like hours and hours like days. Because the suffering in the hells is so intense, time passes extremely slowly.

우리가 살고 있는 겁은 현겁賢劫이라고 하는데 천불이 있기 때문입니다. 그 중 석가모니 부처님은 세상에 나타난 현인들과 더불어 네 번째 부처님입니다. 보통, 이전 부처님 열반에 이어 다음 부처님이 세상에 나타나기까지는 오랜 시간이 지나야 합니다. 따라서 나머지 구백구십육 부처님이 세상에 나와 멸에 들기까지의 시간은 실로 깁니다. 아비지옥에서 비방에 대한 과보를 받을 사람들은 천불이 모두 고요에 들어갈 때까지 그곳에 머물 것입니다. 그들에게, 하루나밤은 60 개의 소겁으로 구성됩니다. 따라서 아비지옥에서의 그들의 시간은 천불이 멸에 드는 데 걸리는 이미 긴 시간보다 기하급수적으로 더욱 길어질 것입니다. 위에서 말한 바와 같이, 우리의 50 년은 사왕천에서의 하루이고, 100 년은 도솔천에서의 하루입니다. 이러한 차이의 이유는 행복을 느낄 때 시간은 빨리 지나가는 것처럼 느껴지지만, 고통스럽거나 불행할 때는 몇 분이 몇 시간같고 몇 시간은 며칠인 것처럼 느껴지기 때문입니다. 지옥에서의 고통은 너무 강렬하기 때문에, 시간은 매우 느리게 흘러갑니다.

After another one thousand aeons, even though they may again attain a human body, their faculties will be deficient, they will be poor and of low station, and their many evil deeds will bind up their minds. Before long they will fall into the Evil Paths again. Universally Expansive, such

are the retributions that will be undergone by those who ridicule and slander others' offerings. How much worse will it be if they have other evil views and acts of maligning and destruction.

또 천겁을 지나서 비로소 사람의 몸을 얻게 되는데, 비록 사람의 몸을 얻었을지라도 빈궁하고 천하여 육근을 갖추지 못하며 많은 악업이 그 몸에 얹혀서 곧 또다시 악한 도에 떨어지게 된다. 그러므로 보광보살이여, 다른 사람이 공양 올림을 훼방하는 데도 이러한 업보를 받게 되거늘 더구나 못된 소견을 내어 헐어서 망치게 함은 말해 무엇하겠는가.

After aeons of suffering in the Evil Paths, those who have slandered are born into poverty. Poverty is not caused by conditions in this life alone but is retribution for deeds done long ago. The solution to this problem lies not in solely putting people on a welfare dole but also in teaching them to do good and to cease doing the kinds of deeds that get them into such a destitute position in the first place. Merely doling out money will not correct the essential cause of poverty. True welfare lies in teaching people to respect the Buddha and to refrain from slandering the Triple Jewel.

비방으로 수겁동안 악도에서 고통을 겪은 후, 가난하게 태어납니다. 가난은 이 생의 연으로 생기는 것이 아니라 오래 전에 행해진 행위에 대한 과보입니다. 이 문제에 대한 해결책은 단순히 사람들에게 복지 혜택을 주는 것뿐만 아니라 그들에게 선을 행하도록 가르치고 애초에 그들을 그런 궁핍한 지위에 이르게 한 종류의 행위를 중단하게 하는 것입니다. 단순히 돈을 나누어 준다고 해서 빈곤의 본질적인 원인은 해결되지 않을 것입니다. 진정한 복지는 사람들에게 부처님을 존경하고 삼보를 비방하는 것을 삼가도록 가르치는 데 있습니다.

Their faculties will be deficient. Perhaps they will lack eyes, ears, nose, tongue, hands, feet etc. The six organs are not complete.

육근을 갖추지 못하며 아마도 그들은 눈, 귀, 코, 혀, 손, 발 등이 부족할 것입니다. 6 개의 장기가 완전하지 않습니다.

Their many evil deeds will bind up their minds: In general, they seem to be constantly in trouble, and nothing is as they wish. When the Buddha, Dharma, and Sangha are in the world, there is an opportunity to plant merit and avert the causes of poverty. No matter what the conditions are, something bad always occurs to those who have slighted the Triple Jewel. If they are not without food, then they have no clothes or shelter, and before long they commit offenses and fall back into the states of woe. Earlier the sutra mentioned a person who was reborn with a lifespan of only thirteen years, after which he was to have fallen into the states of woe again. This is an example of what is being discussed here.

많은 악업이 그 몸에 얹혀서 일반적으로, 그들은 끊임없이 곤경에 처한 것처럼 보이고, 그들이 원하는 대로 아무것도 되지 않습니다. 불법승이 세상에 있을 때 공부를 심고 가난의 원인을 피할 수 있는 기회가 있습니다.

어떤 조건이라도 삼보를 비방한 사람에게는 항상 나쁜 일이 일어납니다. 그들이 먹을 것이 있으면, 옷이나 거주할 곳이 없고, 곧 죄를 짓고, 다시 비참한 상태에 빠집니다. 앞서 경전에서는 13 년밖에 안 되는 수명을 가지고 다시 태어난 사람에 대해 언급했습니다. 그 후 그는 다시 비참한 상태에 빠지게 되었습니다. 이는 여기서 논의한 한가지 예입니다.

Are the periods of time mentioned in this passage definitely fixed? That is, will such persons really have to spend a thousand aeons as hungry ghosts and as many among the animals? These various retributions were made clear by Shakyamuni Buddha and are certain. There are, however, mitigating circumstances. A hungry ghost who resolves his thoughts on compassion and acts as a protector for someone who is cultivating is an example. Ghosts may also see someone cultivating and decide to undertake the practice of bowing to the Buddhas. Because such ghosts plant good roots while they are still suffering for their offenses, they may find early escape from their time in the realm of ghosts, and be reborn as animals or even as humans.

이 단락에서 언급된 기간은 확실히 정해져 있나요? 즉, 그런 사람들이 정말로 아귀로 축생으로 몇 천 겁을 보내야 할까요? 이러한 다양한 과보는 석가모니 부처님이 분명히 밝혔고 확실합니다. 하지만, 완화된 상황들도 있습니다. 아귀가 자비에 대해 생각하기로 결심하고, 수행자의 호법 역할을 하는 것이 그 예입니다. 귀신은 또한 누군가가 수행하는 것을 보고 부처님께 절하는 수행을 하기로 결정할 수도 있습니다. 그러한 귀신들은 죄악으로 고통받는 동안 선근을 심었기 때문에, 귀신계에서 일찍 벗어나고, 축생으로, 심지어 인간으로 다시 태어날 수도 있습니다.

Animals which live near cultivators—those who live on temple grounds, for example—may gradually become permeated with Buddhism and come to have faith in the Buddha, thus lessening their karmic obstacles. When the Venerable Master Xu Yún was at Nán Hua temple, a chicken followed along with the monks as they circumambulated the Buddha. After three years of such practice it stood before the Buddha and went off to rebirth. Although these states of retribution are undergone for fixed periods of time, there are always special circumstances that may alter the normal course of retribution.

예를 들어, 절에 사는 축생과 같이 수행자 근처에 사는 축생들은 점차 불교에 스며들어 부처님에 대한 믿음을 갖게 될 수 있으며, 그들의 업장은 줄어든 수 있습니다. 허운 스님이 남화사에 계실 때, 닭 한 마리가 스님들과 함께 부처님을 에워쌌습니다. 3 년 동안 이런 수행을 한 후, 그는 부처님 앞에 서서 다시 태어났습니다. 이러한 과보를 받는 기간은 정해졌지만, 언제나 일반적인 과보를 받는 과정을 변화시킬 수 있는 특별한 상황이 있습니다.

People who come to realize that their poverty, low stature, and handicaps are a result of not having respected Earth Store Bodhisattva

and of having slandered the Triple Jewel may change their ways 改過自新. They may undertake the practice of vegetarianism and recitation of the Buddha's name, or they may even leave home to become bhikshus. Such persons will not necessarily have to return to the states of woe. Although the Buddhadharma contains principles, it is totally alive, not fixed and dead 死板; therefore, it is necessary to look at each particular case to see what special conditions there may be. If someone guilty of offenses repents and reforms his conduct, it is not certain that he will have to fall into the states of woe.

자신의 가난, 낮은 지위, 약점이 지장보살들을 존중하지 않고 삼보를 비방한 결과임을 알게 된 사람들은 그들의 방식을 바꿀지도 모릅니다. 그들은 채식을 하고 부처님 명호를 염하거나, 심지어 비구가 되기 위해 출가할 수도 있습니다. 그런 사람들이 반드시 비참한 상태로 돌아갈 필요는 없을 것입니다. 불법은 이치를 담고 있지만, 그것은 완전히 살아 있는 것이지, 고정되고 죽은 것이 아니기 때문에, 각각의 경우에 어떤 특별한 조건이 있는지 살펴볼 필요가 있습니다. 만약 누군가가 죄를 뉘우치고 그의 행동을 바꾼다면, 그가 비통한 상태에 빠질 것이라는 것은 확실히 않습니다.

In the final chapter of the Avatamsaka Sutra, on the Vows and Conduct of Universal Worthy Bodhisattva, it is said that if karmic obstacles had form and substance, one person's would fill all of empty space. Although they do not have form, they should not be considered lightly. Doing a little more evil here or there is certainly dangerous, especially when one understands the principles involved. However, repenting can eradicate offenses, and so it is said, "Bowling before the Buddhas wipes away offenses as many as sands of the Ganges; giving support increases blessings without limit. 佛前頂禮, 罪滅河沙; 捨錢一文, 增福無量." What really matters is how sincere you are when bringing forth the mind to make an offering.

보현보살의 서원과 행에 관한 화엄경의 마지막 장에서, 업장이 형태와 체體가 있다면, 한 사람의 업장으로 모든 허공을 가득 채울 것이라고 합니다. 비록 그들은 형태가 없지만, 가볍게 여겨져서는 안 됩니다. 특히 관련된 이치를 이해할 때, 여기 저기에서 조금 더 악을 행하는 것은 확실히 위험합니다. 그러나, 참회는 잘못을 근절할 수 있습니다. 그래서 "부처님 전에 절을 하면 갠지스 강의 모래알수만큼 많은 잘못을 닦습니다. 무량한 복이 증장됩니다. 공양을 올리려는 마음이 얼마나 지극한지가 중요합니다.

Sutra text:

"Moreover, Universally Expansive, in the future men or women may be bedridden with a long illness and in spite of their wishes be unable either to get well or to die. At night they may dream of evil ghosts, of family and relatives, or of wandering in dangerous paths. In numerous nightmares they may roam with ghosts and spirits. As these dreams

continue over a period of days, months, and years, such persons may weaken and waste away, cry out in pain in their sleep, and be depressed and melancholy. All of this is due to the degree of severity of their evil karmic paths being unresolved, which makes it difficult for them to die and be cured. The eyes of common men and women cannot distinguish such things.

보광보살이여, 만약 미래세에 남자와 여인이 오래 병이 들어 병상에 누워서 살고자 하여도 죽고자 하여도 모두 마음대로 되지 않는데, 꿈에 악한 귀신이 보이거나 가정의 친족들이 보이며 혹 험한 길에서 놀기도 하고 혹 가위에 눌리거나 많은 귀신과 같이 놀기도 하다가 날이 가고 달이 오며 해가 깊어짐에 점점 몸이 마르고 야위어서 저절로 자던 중에 부르짖으며 슬퍼하고 처참하게 괴로워하는 자는 모두 다 업도에서 죄의 가볍고 무거움을 정하지 못하여 죽지도 않고 낫지도 않으니 남녀의 무딘 눈으로는 도저히 가리지 못하느니라.

復次普廣菩薩，若未來世 有男子女人 久患牀枕 求生求死

부차보광보살, 약미래세 유남자여인 구환상침 구생구사

了不可得 或夜夢 惡鬼乃及家親 或遊險道 或多魑魅 共鬼神遊

요불가득 혹야몽 악귀내급가친 혹유험도 혹다염매 공귀신유

日月歲深 轉復痏瘵 睡中叫喚 悽慘不樂者 此 皆是業道論對

일월세심 전부왕채 수중구환 참처불락자 차 개시업도론대

未定輕重 或難捨壽 或不得愈 男女俗眼 不辨是事.

미정경중 혹난사수 혹부득유 남녀속안 불변시사.

Sutra commentary:

"Moreover, Universally Expansive, in the future men or women may be bedridden with a long illness and in spite of their wishes be unable either to get well or to die.

보광보살이여, 만약 미래세에 남자와 여인이 오래 병이 들어 병상에 누워서 살고자 하여도 죽고자 하여도 모두 마음대로 되지 않는데,

The Buddha Speaks of Medicine Sutra 佛說醫經 states that the human body has four major kinds of illnesses, those of: 1) earth, 2) water, 3) fire, and 4) wind. That is because the four great elements make up the body and are also the conditions for invasions and harm. According to the Great Wisdom Shastra, each of the great elements can give rise to the hundred and one illnesses. There are 202 cold illnesses because they arise from the water and wind elements. The hot illnesses also are of 202 kinds, because they arise from the fire and earth elements. We are constantly exposed throughout our lifetime. The body is really a conduit for suffering. Why are living beings so attached to it?

약사경에는 인간의 몸은 크게 네 가지 종류의 질병, 즉 지수화풍을 가지고 있다고 쓰여 있습니다. 이는 4 대가 몸을 구성하는 동시에 침입과 해악의 조건이기 때문입니다. 대지논에 따르면, 각각의 대대들은 백 한가지 질병을

일으킬 수 있습니다. 물과 바람의 요소에서 발생하기 때문에 202 개의 감기 질환이 있습니다. 뜨거운 질병은 또한 202 가지 종류인데, 왜냐하면 그것들은 불과 흙의 요소에서 발생하기 때문입니다. 우리는 평생 동안 끊임없이 노출됩니다. 몸은 정말로 고통의 통로입니다. 중생은 왜 그렇게 몸에 집착할까요?

This passage does not refer to ordinary illnesses, but to chronic and crippling diseases that leave one bed-ridden. What is the origin of such diseases? They arise due to heavy sexual desire. Their diseases such as paralysis 癱瘓 or withering 萎症 prevent them walking or moving about. This is because the legs belong to the kidney 腎. Many people have a hard time walking because their legs are swollen. They need the use of a cane. In fact, it's not because they had an accident or were injured on the battlefield. In America, there are many such people who have a hard time walking because of their excessive sexual desire. They have no idea why!

이 구절은 보통의 질병이 아니라, 한 사람이 병상에 누워 있는 만성적이고 무력한 질병을 말합니다. 이러한 질병의 기원은 무엇입니까? 그들은 과도한 성욕 때문에 일어납니다. 마비나 위증과 같은 그들의 질병은 그들이 걷거나 돌아다니지 못하게 합니다. 이는 다리가 신장에 속하기 때문입니다. 많은 사람들이 다리가 부어서 걷는데 어려움을 겪습니다. 그들은 지팡이를 사용해야 합니다. 사실 그들이 전쟁터에서 사고를 당하거나 부상을 당해서가 아닙니다. 미국에는 과도한 성욕 때문에 걷기가 힘든 사람들이 많이 있습니다. 그들은 이유를 모릅니다!

Some of those who are handicapped by such illnesses may wish to die and be relieved of their suffering, but cannot do so; they may wish to be cured and restored to a healthy life, but that too does not occur.

그러한 질병으로 인해 장애가 있는 일부 사람들은 죽어서 그들의 고통에서 벗어나기를 바랄 수 있지만, 그렇게 할 수 없습니다; 그들은 치유되고 건강한 삶으로 회복되기를 바랄 수 있지만, 그것 역시 일어나지 않습니다.

At night they may dream of evil ghosts, of family and relatives, or of wandering in dangerous paths. In numerous nightmares they may roam with ghosts and spirits.

꿈에 악한 귀신이 보이거나 가정의 친족들이 보이며 혹 험한 길에서 놀기도 하고 혹 가위에 눌리거나 많은 귀신과 같이 놀기도 하다가

In their dreams such people may consort with evil ghosts and practice a variety of unclean and evil deeds. The more numerous these deeds, the worse the illness becomes. What is more, they may see their deceased relatives in dreams, an inauspicious sign. At the door of every household there are protective spirits who will allow those under their protection to enter the home. When evil ghosts wish to molest the living, they are unable to get past the guardians of the door and so they tag along with a dead member of that family and thus sneak into the household. Seeing

dead relatives in dreams is an inauspicious sign because, even though the relatives themselves are not coming to do the living any harm, they are followed by their friends, among whom may be some very malevolent ghosts.

그런 사람들은 꿈 속에서 사악한 귀신들과 어울리고, 부정하고 사악한 여러 가지 행동을 할 수 있습니다. 이런 행위가 많으면 많을수록 병은 악화됩니다. 게다가, 그들은 그들의 죽은 친척들을 꿈에서 볼 수도 있는데, 이는 불길한 징조입니다. 모든 가정의 문에는 보호받는 사람들만이 집에 들어오도록 허락하는 보호령이 있습니다. 악귀들이 산 사람을 추행하려 할 때, 그들은 문지방을 지키는 보호령을 지나칠 수 없어서 죽은 가족 중 한 사람을 따라가서 집안으로 몰래 들어갑니다. 꿈에서 죽은 친척들을 보는 것은 불길한 징조입니다. 왜냐하면 친척들 스스로가 살아 있는 사람들에게 해를 끼치려 오는 것은 아니지만, 친구들도 따라오는데, 그 중에는 아주 사악한 귀신들도 있을 수 있기 때문입니다.

These ill persons may also dream of walking high in the mountains in an area given to sudden landslides or on a road infested with wolves, tigers, and monsters. They may be attacked by Kumbhanda ghosts who render them incapable of movement or sound so that they just lie paralyzed and terrified as if entranced in some demonic samadhi. These attacks may occur several times in a single night. The victims may even know that they are dealing with ghosts, yet in their dreams they may roam about and play with them, because in dreams they frequently do not know enough to be afraid.

이 병자들은 또한 갑작스러운 산사태가 일어나거나 늑대, 호랑이, 괴물들이 들끓는 길을 걷는 것을 꿈꿀 수도 있습니다. 그들은 움직이거나 소리를 낼 수 없게 만드는 가위 귀신의 공격을 받을 수 있습니다. 그래서 그들은 마치 마의 삼매에 홀린 것처럼 마비되고 공포에 떨고 누워 있습니다. 이러한 공격은 하룻밤에 여러 번 발생할 수 있습니다. 피해자들은 심지어 그들은 귀신과 있다는 것을 알지도 모르지만, 꿈에서는 종종 그들이 두려워할 만큼 충분히 알지 못하기 때문에, 꿈에서 돌아다니다가 귀신들과 함께 놀지도 모릅니다.

As these dreams continue over a period of days, months, and years, such persons may weaken and waste away, cry out in pain in their sleep, and be depressed and melancholy. All of this is due to the degree of severity of their evil karmic paths being unresolved, which makes it difficult for them to die and be cured. The eyes of common men and women cannot distinguish such things.

날이 가고 달이 오며 해가 깊어짐에 점점 몸이 마르고 야위어서 저절로 자던 중에 부르짖으며 슬퍼하고 처참하게 괴로워하는 자는 모두 다 업도에서 죄의 가볍고 무거움을 정하지 못하여 죽지도 않고 낫지도 않으니 남녀의 무딘 눈으로는 도저히 가리지 못하느니라.

Those who have this illness may become emaciated, consumptive, racked with pain and spasms, and be always on the verge of tears. All of this is because the offenses which they have committed are numerous, and although they are not yet dead, their retributions are being determined in the hells.

이 병에 걸린 사람들은 수척하고 폐결핵이 있으며 고통과 경련으로 고통스러워하며 항상 울기 직전일 수 있습니다. 이 모든 것은 그들이 저지른 죄가 많고, 아직 죽지는 않았지만, 그들의 과보가 지옥에서 결정되고 있기 때문입니다.

Sutra text:

"In this instance this sutra should be recited once in a loud voice before the images of Buddhas and Bodhisattvas, or one should offer possessions which the sick one cherishes, such as clothing, jewels, gardens, or houses, chanting in a voice before the sick person, 'I, so and so, before this sutra and image, give all these items on behalf of this "sick person", as offerings to the sutra and images, or making images of Buddhas and Bodhisattvas, or constructing temples and monasteries, or lighting oil lamps, or giving to the permanently dwelling.' In such a manner one should tell the sick person three times of the offerings that are being made so that he both hears and understands them.

"If all his consciousnesses have been scattered and his breathing has stopped, then for one, two, three, four, and on through seven days, this sutra should be read aloud in a clear voice. When that person's life is ended he will achieve eternal liberation from all the heavy and disastrous offenses committed in his life, even the five offenses that receive uninterrupted retribution. He will always be born in a place where he will know his past lives. How much greater will the beneficial retributions be if a good man or woman writes this sutra out himself, tells others to do so, carves or paints images himself, or teaches others to do so. They will definitely receive great benefits.

다만 마땅히 여러 부처님과 보살의 형상 앞에서 소리를 높여 이 경을 한번 읽어 주며, 혹 병든 사람의 사랑하는 물건이나 의복, 보배와 장원莊園, 사택으로써 병자를 대하여 고성으로 불러 말하기를, '저희들이 그대를 위하여 경상 앞에서 모든 물품을 바치니 불경과 불상에 공양 올립니다. 불보살의 형상을 조성하거나 혹 탑사를 이룩하거나 혹 인등을 밝히고 사중재물로 보시하겠습니다'라고 이와 같이 두 세 번이나 병자에게 일러 주어 알아듣게 하라. 설사 모든 식의 알음알이가 분산되어 숨기운이 떨어지게 된 자라도 하루, 이틀, 사흘에서 칠일에 이르도록 다만 큰 소리로 이 일을 일러 주며 큰 소리로 경전을 독송하면 병자가 목숨이 마친 후에 다섯 가지 무간지옥에 떨어질 자라도 영원히 해탈함을 얻으며 태어나는 곳에서 항상 과거의 일까지 알게 될 것이니, 하물며 선남자·선여인이 자기가 이 경을 쓰거나 사람을

시켜서 쓰며 혹 자기가 보살 형상을 조성하고 그림을 그리거나 사람을 시켜 조성하고 그림을 그리게 하는 공덕은 말해 무엇하겠는가. 그 공덕으로 반드시 큰 이익을 얻게 될 것이다.

但當對諸佛菩薩像前 高聲轉讀此經一遍 或取病人

단당대제불보살상전 고성전독차경일변 혹취병인

可愛之物 或衣服寶貝 莊園舍宅 對病人前 高聲唱言

가애지물 혹의복보배 장원사택 대병인전 고성창언

我某甲等 爲是病人 對經像前 捨諸物等 或供養經像

아모갑등 위시병인 대경상전 사제등물 혹공양경상

或造佛菩薩形像 或造塔寺 或燃油燈 或施常住

혹조불보살형상 혹조탑사 혹연유등 혹시상주

如是三白病人 遣令聞知 假使諸識 分散 至氣盡者

여시삼백병인 견령문시 가사제식 분산 지기진자

一日二日三日 乃至七日已來 但高聲白事 高聲讀經 是人 命終之後

일일이일삼일 내지칠일이래 단고성백사 고성독경 시인 명종지후

宿殃重罪 至于五無間罪 永得解脫 所受生處 常知宿命

숙양중죄 지우오무간죄 영득해탈 소수생처 상지숙명

何況善男子善女人 自書此經 或教人書

하황선남자선여인 자서차경 혹교인서

或自塑畫菩薩形像 乃至教人塑畫 所受果報 必獲大利.

혹자소화보살형상 내지교인소화 소수과보 필획대길.

Sutra commentary:

"In this instance this sutra should be recited once in a loud voice before the images of Buddhas and Bodhisattvas,

다만 마땅히 여러 부처님과 보살의 형상 앞에서 소리를 높여 이 경을 한번 읽어 주며,

This sutra should be recited once to resolve the cause retributions of the past.

과거 과보의 원인을 해결하기 위해 이 경을 한번 읽어 줍니다.

Human sicknesses can be of two kinds: 1) The four great elements, or body sickness. 2) The three poisons, or mind sickness. Body sicknesses can be treated with medicine. Mind sicknesses must be cured with blessings.

사람의 병은 크게 두 가지로 나눌 수 있습니다. 1) 사대원소 또는 체질병. 2) 삼독 또는 정신병. 몸의 병은 약으로 치료할 수 있습니다. 마음의 병은 복으로 치유되어야 합니다.

Or one should offer possessions which the sick one cherishes, such as clothing, jewels, gardens, or houses,

혹 병든 사람의 사랑하는 물건이나 의복, 보배와 장원莊園, 사택으로써 병자를 대하여 고성으로 불러 말하기를, ‘저희들이 그대를 위하여 경상 앞에서 모든 물품을 바치니 불경과 불상에 공양 올립니다.

Why making offerings of things? The mind of three poisons is used to amassing them. Now one forsakes what is most difficult to forsake in order to make amends.

왜 공양을 올리죠? 삼독의 마음은 그것들을 모으는데 사용됩니다. 이제 사람들은 이를 보상하기 위해 가장 버리기 어려운 것을 버립니다.

Clothing which people primarily use to adorn their bodies, **jewels** which one can save to attain wealth, **gardens** which are for one's leisure and play, **or houses** which provide shelter for children and grandchildren, and are also for our own use, and cannot be lacking: All the properties mentioned in the sutra may be sold and the proceeds used to construct images of Buddhas and Bodhisattvas—acts productive of extremely great merit. Even though they are inanimate objects, seeing them makes living beings think of the Buddhas and Bodhisattvas, no differently than as if they were present.

사람들이 주로 몸을 장식하기 위해 사용하는 의복, 부를 얻기 위해 저축할 수 있는 보배, 여가 및 놀이를 위한 정원, 또는 자녀와 손주에게 심터를 제공하고 우리가 사용할 수 있는 사택. 경전에 언급된 모든 재산은 팔 수 있고, 그 수익금으로 불보살님의 상을 만드는 데 사용하는 것은 매우 크게 가치있는 행위입니다. 비록 상은 무정이지만, 상을 보면 중생들은 불보살님들이 마치 현존하는 것처럼 생각합니다.

Chanting in a voice before the sick person, 'I, so and so, before this sutra and image, give all these items on behalf of this "sick person", as offerings to the sutra and images, or making images of Buddhas and Bodhisattvas, or constructing temples and monasteries, or lighting oil lamps, or giving to the permanently dwelling.' In such a manner one should tell the sick person three times of the offerings that are being made so that he both hears and understands them.

고성으로 불러 말하기를, '저희들이 그대를 위하여 경상 앞에서 모든 물품을 바치니 불경과 불상에 공양 올립니다. 불보살의 형상을 조성하거나 혹은 탑사를 이룩하거나 혹은 인등을 밝히고 사중재물로 보시하겠습니다'라고 이와 같이 두 세 번이나 병자에게 일러 주어 알아듣게 하라.

When the announcement of the offerings is made, those who are performing them on behalf of the sick person should insert their own names where the text says, "I, so and so." The announcement is to be made three times so that the sick person knows what is being done. All things will disintegrate and scatter 分散. The only thing that remains is this vow king.

공양을 발표할 때, 환자를 대신하여 공양을 행하는 사람들은 본문에 "나, 등등"이라고 쓰여 있는 곳에 자신의 이름을 넣어야 합니다. 그 발표는 환자가 무슨 일이 일어나고 있는지 알 수 있도록 세 번 언급되어야 합니다. 만물은 분해되어 흩어질 것입니다. 남은 것은 이 서원뿐입니다.

“If all his consciousnesses have been scattered and his breathing has stopped, then for one, two, three, four, and on through seven days, this sutra should be read aloud in a clear voice. When that person's life is ended he will achieve eternal liberation from all the heavy and disastrous offenses committed in his life, even the five offenses that receive uninterrupted retribution. He will always be born in a place where he will know his past lives.

설사 모든 식의 알음알이가 분산되어 숨기운이 떨어지게 된 자라도 하루, 이틀, 사흘에서 칠일에 이르도록 다만 큰 소리로 이 일을 일러 주며 큰 소리로 경전을 독송하면 병자가 목숨이 마친 후에 다섯 가지 무간지옥에 떨어질 자라도 영원히 해탈함을 얻으며 태어나는 곳에서 항상 과거의 일까지 알게 될 것이니,

Consciousnesses refers to all the eight consciousnesses:

식은 모든 8 가지 의식을 의미합니다.

1. the eighth: Alaya consciousness or store consciousness. This stores limitless seeds.

여덟 번째: 알라야식 혹은 장식입니다. 여기에 무한한 씨앗이 저장됩니다.

2. The seventh: 末那識. This is responsible for the attachment to the self. It conduits all the karma seeds to the eighth. When the attachment to the self is broken, the eighth only then stores seeds with no outflows.

일곱 번째: 말라식입니다. 이 식은 자신에 대한 집착을 책임집니다. 팔식에 모든 업의 씨앗을 전합니다. 자신에 대한 집착이 깨질 때, 팔식만이 유루가 없는 씨앗을 저장합니다.

3. The sixth: 意識. Thought after thought discriminates self and others, right and wrong 是非, 取捨 grasping and renouncing, or hatred and love 憎愛. Given the favorable or unfavorable situation, it creates the resulting good or bad karmas. In collaboration with the seventh, the attachment to the self, it creates seeds for birth and death in the eighth.

여섯 번째: 의식입니다. 생각 생각에 자신과 타인, 옳고 그름, 취함과 버림, 증오와 사랑을 분별합니다. 유리하거나 불리한 상황이 주어지면, 결과적으로 선업 혹은 악업을 만듭니다. 일곱 번째, 즉 자기에 대한 애착과 협력하여 여덟 번째에서 생사의 씨앗을 만듭니다.

4. The first five consciousnesses: The sixth can discriminate but cannot discern the states 境. It relies on the first five consciousnesses which arise from the five organs to grasp at the five dusts.

다섯 가지 의식: 의식은 분별할 수 있지만, 경계를 식별할 수는 없습니다. 경계의 식별은 다섯 가지 진을 취하기 위해 다섯 가지 기관으로부터 발생하는

처음 다섯 개의 의식에 의존합니다.

When one cultivates, one starts with the sixth consciousness by not indulging in discrimination. With non-discriminating wisdom, one can then break the seventh consciousness' attachment to the self. This will prevent the seeds with outflows in the eighth from being activated and therefore they will wither. When the eighth only has seeds with no outflows remaining, that is the pure Dharma Body. These seeds are activated when one starts to practice from the nature 從性起修, widely cultivating the six paramitas and bringing them to accomplishment one by one. That is the Reward Body. From the Reward Body one gives rise to responses 從報起應, utilizing the Wonderful Observing Wisdom to contemplate the potential to dispense the teaching 觀機逗教, and utilizing the Wisdom To Accomplish What Is To Be Done 成所作智 to manifest a body to speak Dharma, to teach and transform everywhere, thus accomplish the Transformation Body.

수행을 시작할 때 분별에 탐닉하지 않음으로써 육식에서부터 시작합니다. 비분별 지혜로, 칠식의 자아에 대한 집착을 깨뜨릴 수 있습니다. 이는 8 식에 유루의 씨앗이 활성화되는 것을 막아 유루의 씨앗들은 시들 것입니다. 팔식에 무루의 씨앗만 남을 때, 그것이 순수한 법신입니다. 이 씨앗들은 성품을 쫓아 수행하기 시작할 때 활성화되며, 육바라밀을 널리 수행하고 하나씩 성취하게 합니다. 이는 보신입니다. 보신으로부터 우리는 응함應을 일으킵니다. 묘관찰지妙觀察智를 활용하여 가르침을 줄 수 있는 잠재력을 숙고하고, 성소작지成所作智를 이용하여 어디서나 교화하기 위해 설법하는 몸을 나타냄으로써 화신을 성취합니다.

How much greater will the beneficial retributions be if a good man or woman writes this sutra out himself, tells others to do so, carves or paints images himself, or teaches others to do so. They will definitely receive great benefits.

The reference at the end of the passage to teaching others to do so means to solicit funds for the sake of making images.

하물며 선남자·선여인이 자기가 이 경을 쓰거나 사람을 시켜서 쓰며 혹 자기가 보살 형상을 조성하고 그림을 그리거나 사람을 시켜 조성하고 그림을 그리게 하는 공덕은 말해 무엇하겠는가. 그 공덕으로 반드시 큰 이익을 얻게 될 것이다.

문단의 마지막에 사람을 시켜하게 한다는 것은 형상을 만들기 위해 자금을 모으는 것을 의미합니다.

The Making Images Blessings Retribution Sutra 造像福報經 says if people under heaven can make Buddha images, then life after life, they will be born with bright and pure eyes, have upright and outstanding features, and their bodies, arms and feet will be soft and supple. If born in the heavens, they will also be that pure, outstanding amongst the gods, with a body of purple golden color, upright and proper without compare.

Making images of Bodhisattvas will result in similar merit and virtue. The same applies to making stupas and temples. Furthermore, the sutra states that making stupas and temples, at the end of one's life, one will be born into the heaven of the 33. As for lamps 燃燈, the merit and virtue of offering even the tiniest lamp or torch 燈炬 is only known to the Buddhas as the Buddha told Shariputra.

조상복보경造像福報經에 이르길 하늘 아래 있는 사람들이 불상을 만들 수 있다면, 세세생생 그들은 밝고 청정한 눈을 가지고 태어날 것이고, 곧고 뛰어난 외모를 지니고, 몸과 팔과 발이 부드럽고 유연할 것이라고 합니다. 천상에서 태어난다면, 그들은 또한 비할 바 없는 자금색의 곧고 바른 몸을 가지고 신들 사이에서 탁월할 것입니다. 보살상을 만드는 것은 비슷한 공덕을 낳습니다. 탑이나 절을 지을 때도 마찬가지입니다. 게다가, 경전에는 탑과 절을 만들면 임종 후에 33 천에 태어날 것이라고 합니다. 연등燃燈의 경우, 가장 작은 등이나 횃불이라도 공양을 올리는 공덕은 부처님이 사리불에게 말한 것처럼 부처님만 알고 있습니다.

Sutra text:

"Therefore, Universally Expansive, if you see a person reading and reciting this sutra or having a single thought of praise for it, or if you meet someone who reveres it, you should employ hundreds of thousands of expedients to exhort him to be energetic and not retreat. In both the present and the future he will be able to obtain thousands of tens of thousands of millions of inconceivable meritorious virtues.

이런 까닭에 보광보살이여, 만약 어떤 사람이 이 경을 독송하거나 한 생각만이라도 이 경을 찬탄하고 이 경전을 공경하는 사람을 보거든 그대는 반드시 백천 가지 방편으로 이들에게 권하여서 정근하는 마음이 물러나지 않도록 하여라. 그리하면 능히 현재와 미래에 백천만억의 불가사의한 공덕을 얻게 된다.

是故 普廣, 若見有人 讀誦是經 乃至一念 讚歎是經

시고 보광, 약견유인 독송시경 내지일념 찬탄시경

或恭敬是經者 汝須百千方便 勸是等人 勤心莫退

혹공양시경자 여수백천방편 권시등인 근심막퇴

能得未來現在 百千萬億不可思議功德.

능득미래현재 백천만억불가사의공덕.

Sutra commentary:

"Therefore, Universally Expansive, if you see a person reading and reciting this sutra or having a single thought of praise for it, or if you meet someone who reveres it, you should employ hundreds of thousands of expedients to exhort him to be energetic and not retreat.

이런 까닭에 보광보살이여, 만약 어떤 사람이 이 경을 독송하거나 한 생각만이라도 이 경을 찬탄하고 이 경전을 공경하는 사람을 보거든 그대는

반드시 백천 가지 방편으로 이들에게 권하여서 정근하는 마음이 물러나지 않도록 하여라.

The merit and virtue mentioned are simply inconceivable!

언급한 공덕은 불가사의합니다.

Reading, reciting: indicates faith; praise indicates practice, or the other way around; revering will create the first seeds 初下種子.

독송: 믿음을 나타냅니다.; 찬탄은 수행을 나타냅니다. 혹은 반대가 되기도 합니다.;공경은 첫 씨앗을 만듭니다.

In both the present and the future he will be able to obtain thousands of tens of thousands of millions of inconceivable meritorious virtues.

The Great Means Expansive Mantra Sutra 大方廣總持經 says that after the Buddha's Nirvana, if there is a Dharma Master who, according with joy and pleasure 善隨樂欲, speaks Dharma for others, and can make those who listen give rise to the faintest pleasure, up to momentarily shedding a single tear drop: you should know that it is all from the Buddha's spiritual power.

그리하면 능히 현재와 미래에 백천만억의 불가사의한 공덕을 얻게 된다.

『대방광총지경大方廣總持經』에 이르길 부처님의 열반 이후, 즐거움과 욕망樂欲에 따라서 다른 사람을 위해 법을 설하고 듣는 사람에게 희미한 기쁨을 일으켜 순간적으로 눈물 한 방울을 흘리게 할 수 있는 법사가 있다면, 그 모든 것이 부처님의 신력에서 나온 것임을 알아야 한다고 합니다.

Sutra text:

"Moreover, Universally Expansive, when dreaming or drowsy, living beings in the future may see ghosts, spirits and other forms that are either sad, weeping, or worried, fearful, or terrified. These are all past fathers, mothers, sons, daughters, brothers, sisters, husbands, wives, and relatives from one, ten, a hundred, or a thousand lives, who have not yet been able to leave the Evil Paths. They have no place from which to hope for the power of blessings to rescue them, and so they plead with their flesh-and-bone descendants to establish expedient devices for them so that they might leave the Evil Paths. Universally Expansive, using your spiritual power, you should cause all these descendants to recite this sutra with sincerity before the images of Buddhas or Bodhisattvas, or to request others to recite it, either three or seven times. When the sutra has been sounded the proper number of times, relatives in the Evil Paths will obtain liberation and never again be seen by those who are dreaming or drowsy.

그리고 또 보광보살이여, 만약 미래세에 모든 중생들이 꿈에서나 혹 잠잘 때 온갖 귀신이나 여러 가지 형상과 모양들이 나타나 슬퍼하며 울기도 하고 혹 근심하거나 탄식하며 혹 두려워하거나 겁내는 것이 보이면, 이것은 다 일생이나 십 생, 백 생, 천 생 과거세의 부모와 남녀 자매와 부부 권속이 악한

곳에서 빠져나오지 못하였으나 복력으로 구제해 줄 희망이 없으므로 마땅히 전생의 가족들에게 일러 주어 방편을 지어 악도에서 벗어나기를 원하는 것이다. 보광보살이여, 그대는 신통력으로 이 권속들로 하여금 모든 부처님과 보살님의 형상 앞에서 지극한 마음으로 이 경을 읽게 하거나 다른 사람을 청하여 읽게 하여서 그 수가 세 번에서 일곱 번에 이르게 되면 이와 같은 악도권속이 경 읽는 소리를 마침에 따라 해탈을 얻고 다시는 꿈속이라도 보이지 않을 것이다.

復次普廣菩薩，若未來世 諸衆生等 或夢或寐
 부차보광보살, 악미래세 제중생등 혹몽혹매
 見諸鬼神 乃及諸形 或悲或啼 或愁或歎 或恐或怖 此皆是一生十生
 견제귀신 내급제형 혹비혹제 혹수혹탄 혹공혹포 차개시일생십생
 百生千生 過去父母 男女弟妹 夫妻眷屬 在於惡趣
 백생천생 과거부모 남녀제매 부처권속 재어악취
 未得出離 無處希望福力 求拔苦惱 當告宿世骨肉 使作方便 願離惡道.
 미득출리 무처희망복력 구발고뇌 당고숙세골육 사작방편 원리악도.
 普廣，汝以神力 遣是眷屬 令對諸佛菩薩像前
 보광, 여이신력 견시권속 영대제불보살상전
 至心 自讀此經 或請人讀 其數三遍 或至七遍 如是惡道眷屬
 지심 자독차경 혹청인독 기수삼편 혹지칠변 역시악도권속
 經聲 畢是遍數 當得解脫 乃至夢寐之中 永不復見.
 경성 필시변수 당득해탈 내지몽매지중 영불부견.

Sutra commentary:

"Moreover, Universally Expansive, when dreaming or drowsy, living beings in the future may see ghosts, spirits and other forms that are either sad, weeping, or worried, fearful, or terrified. These are all past fathers, mothers, sons, daughters, brothers, sisters, husbands, wives, and relatives from one, ten, a hundred, or a thousand lives, who have not yet been able to leave the Evil Paths. They have no place from which to hope for the power of blessings to rescue them, and so they plead with their flesh-and-bone descendants to establish expedient devices for them so that they might leave the Evil Paths.

그리고 또 보광보살이여, 만약 미래세에 모든 중생들이 꿈에서나 혹 잠잘 때 온갖 귀신이나 여러 가지 형상과 모양들이 나타나 슬퍼하며 울기도 하고 혹 근심하거나 탄식하며 혹 두려워하거나 겁내는 것이 보이면, 이것은 다 일생이나 십생, 백생, 천생 과거세의 부모와 남녀 자매와 부부 권속이 악한 곳에서 빠져나오지 못하였으나 복력으로 구제해 줄 희망이 없으므로 마땅히 전생의 가족들에게 일러 주어 방편을 지어 악도에서 벗어나기를 원하는 것이다.

These are different from the dreams mentioned in the previous passage. Previously dreams about one's own karma were discussed. Now the

sutra refers to relatives from the yin world 自身業對 此為遠屬陰纏. All the dreams are real.

이것들은 앞 구절에서 말한 꿈과는 다릅니다. 이전에는 자신의 업보에 대한 꿈이 논의되었습니다. 이제 경전은 음계의 친척들을 가리킵니다. 모든 꿈은 현실입니다.

According to the Chinese medical books, when the yin qi is excessive 陰氣所乘, we see ghosts and spirits 見鬼神. When the lung qi is in excess 肺氣盛 then we often dream of crying, flying or soaring 則夢哭泣飛揚. When the mind qi is excessive 心氣盛 then we dream of happiness, laughter and fearful events 則夢喜笑恐畏. Here, our own relatives obtain a response 親屬致感 and it has nothing to do with yin, yang, false, or true 非關陰陽虛實. When they are sad, cry, worry, and lament 悲恸啼愁歎, that is our ghost relatives seeking pity and help 親鬼乞憐之狀.

중국의 의학 서적에 따르면, 음기가 지나칠 때, 우리는 귀신을 봅니다. 폐의 기가 지나칠 때, 우리는 종종 울고, 날고, 치솟는 꿈을 꾸니다. 마음의 기가 지나칠 때, 우리는 행복, 웃음, 무서운 일을 꿈꿉니다. 여기서, 우리의 친척들은 감응을 얻는데, 그것은 음, 양, 거짓, 또는 진실과는 아무 상관이 없습니다. 그들이 슬퍼하고, 울고, 걱정하고, 한탄할 때, 그것은 연민과 도움을 구하는 우리의 귀신 친척들입니다.

The term "drowsy" 寐 refers here to the state between ordinary wakefulness and sleep, just on the edge of sleep. The term "dream" 夢 refers to a number of classes of dreams:

잠잘 때寐는 여기서 보통의 각성과 수면 사이의, 단지 수면 가장자리에 있는 상태를 말합니다. "꿈"은 여러 종류의 꿈을 말합니다.

1. Those that come from ignorant habits 無明習氣夢.

무명한 습기에서 옵니다.

2. Those that contain prognostications of good or evil 善惡先征夢 or also called 吉凶預報夢.

선악의 예후를 포함하는 것 또는 길흉이라고도 합니다.

3. Those that are caused by an imbalance of the four elements 四大偏增夢.

사대의 불균형으로 인해 발생합니다.

4. Those that are remembrances of things past 巡遊舊識夢.

옛날 일을 추억합니다.

The first of these classes of dreams is caused by confused and obscure habits. Because such dreams are unclear, they are not remembered when one awakens.

첫 번째 종류의 꿈은 혼란스럽고 모호한 습관에 의해 일어납니다. 그러한 꿈은 분명하지 않기 때문에, 깨어났을 때 기억나지 않습니다.

The second consists of those in which some foreknowledge is attained and warnings of impending events, either good or bad, are given. The

Venerable Xu Yún's dream in which the Sixth Patriarch said: "Come back, return, there is yet work to be done" is an example of such a dream; in fact, it turned out to be a dream calling Venerable Xu Yún back to Nán Hua Monastery to restore the temple. Sometimes warnings are found in dreams, warnings to avoid doing certain things lest the person encounter accidents. Because people ignore such warnings they end up getting hurt.

두 번째는 어느 정도 예지력이 있고, 좋은 나쁜 임박한 사건에 대한 경고하는 꿈입니다. 육조대사가 "돌아와, 돌아와, 아직 해야 할 일이 있다"고 말한 허운 스님의 꿈은 그러한 예입니다. 사실, 그것은 남화사를 복구하기 위해 허운 스님을 불러들인 꿈으로 밝혀졌습니다. 때때로 꿈에서 경고가 이루어지며, 사고를 당하지 않도록 특정한 행동을 하지 않도록 경고합니다. 사람들은 그러한 경고를 무시하기 때문에 결국 해를 당합니다.

The third class of dreams arises from an imbalance of the four elements. According to a Chinese medical study, there are four hundred forty kinds of diseases and eight hundred and eighty cures. In Buddhism it is said that there are eighty-four thousand dharmas, which are prescriptions to cure as many illnesses. If any one of the four elements becomes predominant 偏增, a corresponding illness arises, and there may be dreams in connection with the illness.

세 번째 종류의 꿈은 사대의 불균형으로 일어납니다. 중국의 한 의학 연구에 따르면, 440 가지 종류의 질병과 880 가지 치료법이 있다고 합니다. 불교에서는 8만 4천 법이 있다고 하는데, 이것은 많은 병을 고치기 위한 처방입니다. 사대 중 어느 하나가 우세하게 되면 그에 상응하는 병이 생기게 되고, 그 병과 관련된 꿈을 꿀 수 있습니다.

The fourth class of dreams are those which are based on remembrance of past things. During the dream, the dreamer sees old friends and old places, but when he awakens it is all seen to have been unreal and a dream.

네 번째 부류의 꿈은 과거의 기억을 바탕으로 한 꿈입니다. 꿈 속에서 꿈을 꾸는 사람은 오랜 친구들과 오래된 장소를 보지만, 그가 깨어났을 때 그것은 모두 비현실적이고 꿈이었음을 압니다.

There are many kinds of ghosts that may occur in dreams: some with a flaming green face 青臉, red hair 紅髮, huge mouths 巨口, protruding teeth 獠牙 (like elephant tusks); some weeping and wailing, with running eyes and dripping noses; some in the form of friends and relatives who seem distraught and worried; and other forms as well. Some ghosts are parents and relatives from past lives, and for this reason all living beings should be regarded as one's past parents and as future Buddhas. One who regards all beings in this way will never bother a single being, for he sees them all as his own parents.

꿈에서 나타날 수 있는 귀신들의 종류는 많습니다: 어떤 귀신들은 불타는 녹색 얼굴이고 빨간 머리와 큰 입, 튀어나온 이빨이 있습니다. 어떤 귀신들은 울고 불고 난리치며, 눈에서는 눈물이 떨어지고 코에서는 콧물이 떨어지기도 합니다. 어떤 귀신들은 혼란스럽고 걱정스러워 보이는 친구나 친척들, 다른 형태들의 모습으로 나타납니다. 어떤 귀신들은 전생의 부모이자 친척입니다. 이러한 이유로 우리는 모든 중생을 과거 부모이자 미래의 부처로 여겨야 합니다. 모든 존재를 이런 식으로 생각하는 사람은 결코 한 사람도 괴롭히지 않을 것입니다. 그는 그들을 모두 자신의 부모로 보기 때문입니다.

Universally Expansive, using your spiritual power, you should cause all these descendants to recite this sutra with sincerity before the images of Buddhas or Bodhisattvas, or to request others to recite it, either three or seven times. When the sutra has been sounded the proper number of times, relatives in the Evil Paths will obtain liberation and never again be seen by those who are dreaming or drowsy.

보광보살이여, 그대는 신통력으로 이 권속들로 하여금 모든 부처님과 보살님의 형상 앞에서 지극한 마음으로 이 경을 읽게 하거나 다른 사람을 청하여 읽게 하여서 그 수가 세 번에서 일곱 번에 이르게 되면 이와 같은 악도권속이 경 읽는 소리를 마침에 따라 해탈을 얻고 다시는 꿈속이라도 보이지 않을 것이다.

Ghosts who are seen in dreams such as the ones mentioned above have done bad deeds and fallen into the states of woe. They have no one to help them by reciting sutras or doing other similar meritorious acts. For this reason there exists the Buddhist custom of reciting sutras for the benefit of either the living or the dead. Those for whose sake the act is being done receive merit in this way and can be freed from their states of woe.

앞에서 말한 것과 같은 꿈에서 본 귀신들은 나쁜 짓을 하고 비통한 상태에 빠졌습니다. 그들을 돕기 위해 경전을 외우거나 다른 비슷한 공훈을 행할 사람이 아무도 없습니다. 이러한 이유로 산 사람이나 망자를 이롭게 하기 위해 경전을 외우는 불교 관습이 존재합니다. 그들을 위해 이런 행위를 행하면 그들은 공덕을 받고 비참한 상태에서 해방될 수 있습니다.

We should create blessings for our past parents and relatives: this includes offering food to them.

우리는 과거의 부모님과 친척들을 위해 복을 지어야 합니다. 이것은 그들에게 음식을 올리는 것을 포함합니다.

The Proper Dharma Mindfulness Sutra 正法念經 says that we should cultivate blessings and practice giving on behalf of those who have died in the past. If they fall onto the ghost realm, they will reap such blessings. Therefore they will feel repentant, and feel ashamed that they were stingy and greedy in their prior lives. That is why when we practice giving on their behalf, they will feel happy. They are unable to attain birth to the other realms by their own power. Most of the other

realms cannot provide them with this kind of assistance. In this case, these beings seek expedients so that they can leave the evil destinies, which may unfortunately indicate that they are in the ghost realm.

정법념경正法念經에는 이르길 우리는 복을 쌓고 과거의 망자들을 대신해서 보시를 수행해야 한다고 합니다. 만약 그들이 귀신의 세계로 떨어진다면, 그들은 보시의 복을 받을 것입니다. 그러므로 그들은 참회하고, 전생에 인색하고 탐욕스러웠던 것을 부끄러워할 것입니다. 그렇기 때문에 우리가 그들을 대신해서 보시 수행을 할 때, 그들은 행복을 느낄 것입니다. 그들은 자신의 힘으로 다른 계에 태어날 수 없습니다. 대부분의 다른 계에서는 그들에게 이런 종류의 도움을 줄 수 없습니다. 이 경우에, 이 중생들은 악도를 떠나기 위해 방편을 찾는데, 불행하게도 이는 그들이 귀신의 영역에 있음을 나타낼 수 있습니다.

If one's ancestors have become ghosts and one wishes to read this sutra for them but is unable to do so for some reason, he may hire others to do the reading for him. In any case, the sutra should be recited three or seven times. These are odd numbers and belong to the yang, whereas even numbers are yin. Thus the reading of the sutra a yang number of times symbolizes the breaking up of karmic obstacles in the hells.

만약 귀신이 된 조상을 위해 이 경전을 읽기를 원하지만 어떤 이유로 그렇게 할 수 없다면, 그는 다른 사람을 고용하여 조상을 위해 경전을 읽게 할 수 있습니다. 어떤 경우이든, 경전은 세 번 또는 일곱 번 독경되어야 합니다. 홀수는 양에 속하지만, 짝수는 음에 속합니다. 따라서 경전을 여러 번 읽는 것은 지옥의 업장을 깨는 것을 상징합니다.

Three is the number of Heaven and Earth. First, we start with the number one. One leads to two: yang gives birth to yin. Then we obtain number three: when yin and yang are in balance, they can give birth to all things: life after life having inexhaustible necessities and ease 生生無窮易. Number seven is a small yang number 少陽之數. Nine is a large yang number 老陽. Wishing to help them turn from the yin realm of the hell ghosts towards birth into the human and god realms, which are yang, we should recite the sutra a yang number of times: three, seven etc... We do not utilize the even numbers of six, eight, etc because they can be inappropriate and will not affect leaping out of the darkness.

3은 천지의 숫자입니다. 먼저 1번부터 시작하겠습니다. 1은 2로 이어집니다: 양은 음을 낳습니다. 그리고 우리는 3을 얻습니다: 음과 양이 균형을 이룰 때, 그들은 만물을 낳을 수 있습니다: 세세생생 필수품들이 무궁하게 주어지고 편안합니다. 7은 작은 양의 숫자입니다. 9는 큰 양의 숫자입니다. 우리는 지옥귀신의 음계에서 양인 인간계와 천계로 태어나기를 바라며, 3번, 7번 등 여러 번 경전을 독경해야 합니다. 6번, 8번 등의 짝수는 부적절할 수 있고 어둠을 벗어나는 데 영향을 미치지 않기 때문에 사용하지 않습니다.

When these ghosts obtain liberation 解脫, they can leave the evil paths. Perhaps they are born onto the human or god realms, or draw near the Three Vehicles Sagely Paths. When deceased relatives obtain liberation and ascension, they no longer appear in dreams.

이 귀신들이 해탈할 때, 그들은 악도를 떠날 수 있습니다. 아마도 그들은 인간이나 신의 영역에서 태어나거나, 삼승 현인의 도에 가까이 있을 것입니다. 죽은 친척들이 해탈과 승천을 얻었을 때, 그들은 더 이상 꿈에 나타나지 않습니다.

Sutra text:

"Moreover, Universally Expansive, in the future, lowly people, bondsmen, serving maids, and others who are not free may be aware of their past deeds and wish to repent of them and to reform. They should gaze at and worship Earth Store Bodhisattva's image with a sincere heart for seven days and recite his name a full ten thousand times. When their current retribution ends they will be born into wealth and honor, and throughout thousands of tens of thousands of lives they will not pass through any of the suffering of the Three Evil Paths.

또 보광보살이여, 만약 미래세에 미천한 사람이거나 혹은 노비거나 모든 자유를 잃은 사람들이 숙세의 업보를 깨닫고 참회를 하고자 하거든 지극한 마음으로 지장보살의 존상을 우리러 예배하면서 7일 동안 보살의 명호를 생각해서 만 번을 채우게 되면, 이와 같은 사람들은 지금의 과보가 다한 후에는 천만 생 동안 항상 존귀한 몸으로 태어나며 다시는 삼악도의 고통을 받지 않게 된다.

復次普廣, 若未來世 有諸下賤等人 或奴或婢

부차보광, 약미래세 유제하천등인 혹노혹비

乃至諸不自由之人 覺知宿業 要懺悔者 至心瞻禮地藏菩薩形像

내지제부자유지인 각지숙업 요참회자 지심첨례지장보살형상

乃於一七日中 念 菩薩名 可滿萬遍 如是等人

내어일칠일중 념 보살명 가만만번 여시등인

盡此報後千萬生中 常生尊貴 更不經歷三惡道苦.

진차보후천만생중 상생존귀 갱불경력삼악도고.

Sutra commentary:

"Moreover, Universally Expansive, in the future, lowly people, bondsmen, serving maids, and others who are not free may be aware of their past deeds and wish to repent of them and to reform.

또 보광보살이여, 만약 미래세에 미천한 사람이거나 혹은 노비거나 모든 자유를 잃은 사람들이 숙세의 업보를 깨닫고 참회를 하고자 하거든

There are five basic reasons for which people are born into a lowly class 下賤, as opposed to an honored one. This includes poverty.

사람들이 미천한 계급에 태어나는 것에는 다섯 가지 기본적인 이유가 있습니다. 여기에는 빈곤이 포함됩니다.

The first of these is arrogance; 驕慢不敬二親 not the general kind of arrogance but particularly toward one's parents.

그 중 첫 번째는 오만입니다. 일반적인 종류의 오만함이 아니라 특히 부모에 대한 오만입니다.

The second is obstinacy; 剛強無恻心 that is, not being respectful towards teachers and elders, and refusing to listen to teachers and elders.

두 번째는 고집입니다. 스승이나 어른을 존중하지 않고, 스승이나 어른의 말을 듣지 않는 것입니다.

The third is lack of diligence, not following the rules. Not only that but also failing to honor the Triple Jewel. 放逸不禮三尊

세 번째는 규칙을 따르지 않고 부지런하지 않은 것입니다. 그뿐만 아니라 삼보를 예배하지 않습니다.

The fourth is thievery. There is a class of people who specialize in stealing from others to sustain themselves. There are a great many people who rob from others when they themselves have no money. They use their ill-gotten gains to eat, drink, and make merry, to keep themselves in wine and drugs. When the money is gone they go out and steal again. As a result, they are reborn in extremely low and servile positions. 盜竊以為生業

네 번째는 도둑질입니다. 스스로를 지탱하기 위해 다른 사람의 물건을 전문적으로 훔치는 부류의 사람들이 있습니다. 자신이 돈이 없을 때 다른 사람에게서 강탈하는 사람들이 아주 많습니다. 그들은 부정한 이득으로 먹고, 마시고, 즐기고, 술과 마약을 합니다. 돈이 떨어지면 그들은 나가서 다시 훔칩니다. 그 결과, 그들은 극도로 낮고 비굴한 계급에서 다시 태어났습니다.

The fifth reason for being born into poverty is accumulation of unpaid debts 負債逃避不償. Although money is false and empty, it cannot be used casually and wasted. To borrow money and not repay it, thinking that you have no obligation because money is of no true importance, will lead to rebirth as a servile and poor person.

가난하게 태어난 다섯 번째 이유는 갚지 않은 빚이 쌓였기 때문입니다. 비록 돈은 거짓이고 공하지만, 아무렇게 사용하고 낭비할 수는 없습니다. 돈을 빌렸지만 돈은 중요하지 않기 때문에 갚을 의무가 없다고 생각하고 갚지 않으면 비굴하고 가난한 사람으로 다시 태어납니다.

Bondsmen and serving maids have to serve others (as opposed to serving others). And those who are not independent must obey others.

노비는 (다른 사람들을 섬기는 것과 반대로) 다른 사람들을 섬겨야 합니다. 그리고 자유를 잃은 사람들은 다른 사람들에게 복종해야 합니다.

Speaking of noble and base social statuses in terms of the four directions, the northern continent has no differentiation but the other

three directions have. There are kings and regular citizens. Every one is different depending on how they serve each other. There are six levels:

사방의 고귀하고 기초적인 사회적 지위에 대해 말하자면, 북방 대륙에는 차별이 없고 나머지 세방향의 대륙에는 차별이 있습니다. 왕과 일반 시민이 있습니다. 서로를 어떻게 섬기느냐에 따라 모두가 다릅니다. 6 가지 단계가 있습니다.

1. Venerated within the venerated 貴中之貴 such as the sagely wheel turning kings.

전륜왕과 같이 귀한 가운데 귀합니다.

2. Next venerated 貴中之次, such as emperors and kings.

황제와 왕과 같이 다음으로 귀합니다.

3. Lowest venerated 貴中之下, such as officials.

관료와 같이 가장 낮은 귀한 단계입니다.

4. Lowly within the lowly 賤中之賤, such as servants.

하인과 같은 천한 가운데 천합니다.

5. Next lowly 賤中之次, such as slaves.

노예와 같이 다음으로 천합니다.

6. Lowest lowly 賤中之下 such as concubines or entertainers (who used to be looked down upon).

첩이나 연예인(예전에는 업신여김을 받았음)과 같이 가장 천한 사람들입니다. There are also five causes that lead to rebirth in wealthy and honorable families.

부유하고 명예로운 가정에서 다시 태어나게 하는 다섯 가지 원인도 있습니다.

The first of these is universal and expansive giving 施惠普廣.

그 중 첫 번째는 널리 보시합니다.

The second is respect for parents and teachers 恭敬父母師長. It is totally wrong for people to talk about how they hate their parents, how their parents restrict and hamper them, and how their parents are stupid. It is also wrong to bow to a master and then talk about him behind his back. Treating parents and teachers this way is to commit offenses that make it impossible to be reborn in a good family.

두 번째는 부모님과 스승에 대한 존경입니다. 사람들이 부모님을 얼마나 미워하는지, 부모님이 어떻게 그들을 제한하고 방해하는지, 부모님이 얼마나 어리석은지 말하는 것은 완전히 잘못된 것입니다. 주인에게 절을 하고 나서 뒤에서 주인에 대해 이야기하는 것도 잘못된 것입니다. 부모와 스승을 이런 식으로 대하는 것은 좋은 가정에서 다시 태어나는 것을 불가능하게 만드는 잘못을 저지르는 것입니다.

The third cause of birth into wealth and honor is worship of the Triple Jewel 恭敬禮拜三寶.

부와 명예를 가지고 태어나는 세 번째 원인은 삼보를 공경하고 예배하는 것입니다.

The fourth is patience 忍辱 and lack of anger 無有瞋恚,
네 번째는 인욕하고 진애瞋恚가 없는 것입니다.

柔和謙下 one should be soft mild mannered and humble. When one is scolded the best thing is to be happy, pleased, and not in the least upset. This is a difficult undertaking, for it is not always easy to be patient and to be polite to everyone.

사람은 부드럽고 온화하고 겸손해야 합니다. 꾸지람을 들을 때 가장 좋은 것은 행복하고, 기쁘고, 조금도 화내지 않는 것입니다. 인내심을 갖고 모든 사람에게 예의를 갖추는 것이 항상 쉬운 것은 아니기 때문에 이는 어려운 일입니다.

The fifth cause is listening to sutras and Vinaya 博聞經律, which is to say, attending (MANY) lectures on sutras and studying and practicing the moral precepts laid down by the Buddha in the Vinaya.

다섯 번째 원인은 경을 들는 것입니다. 즉 (많은) 경 강의를 듣고, 율에서 부처님이 정한 도덕 계율을 공부하고 수행하는 것입니다.

Honorable and wealthy people have money and power. While the ideal is to have all afore-mentioned five virtues, the practice of even one will keep you from being born in a servile and lowly position.

명예롭고 부유한 사람들은 돈과 권력이 있습니다. 이상은 앞서 말한 다섯 가지 덕목을 모두 갖추는 것이지만, 한 가지라도 수행하면 비굴하고 천한 지위에 태어나지 않게 될 것입니다.

They should gaze at and worship Earth Store Bodhisattva's image with a sincere heart for seven days and recite his name a full ten thousand times. When their current retribution ends they will be born into wealth and honor, and throughout thousands of tens of thousands of lives they will not pass through any of the suffering of the Three Evil Paths.

지극한 마음으로 지장보살의 존상을 우러러 예배하면서 7일 동안 보살의 명호를 생각해서 만 번을 채우게 되면, 이와 같은 사람들은 지금의 과보가 다한 후에는 천만 생 동안 항상 존귀한 몸으로 태어나며 다시는 삼악도의 고통을 받지 않게 된다.

If we wish to escape, we must repent.

벗어나려면 참회해야 합니다

For seven days and recite his name a full ten thousand times: Seven days means up to seven days, until there is a response. 10,000 times represents eradicating the 10,000 evils and accruing the 10,000 goodnesses.

7일 동안 보살의 명호를 생각해서 만 번을 채우게 되면: 7일은 감응이 있을 때까지 최대 7일을 의미합니다. 만번은 만가지 악을 척결하고 만가지 선을 쌓음을 의미합니다.

Seven days 一七: Worldly numbers top at seven. For example, if one recites one day and obtains no response, one most likely will if one

recites a full seven days

世數極於七也 如一日念之不應 念之七日 必遂所求.

7 일: 세상의 숫자는 7 이 최고입니다. 예를 들어, 하루 동안 독경을 했는데도 아무런 감응이 없다면, 7 일 내내 독경을 하면 구하는 바를 얻을 것입니다.

Sutra text:

Moreover, Universally Expansive, if in the future, in Jambudvipa there are Kshatriyas, Brahmans, elders, upasakas, and others of various names and clans who have newborn sons or daughters, they should recite this inconceivable sutra and recite the Bodhisattva's name a full ten thousand times within seven days before the child's birth.

다시 보광보살이여, 만약 미래세의 염부제 중에 찰리(크샤트리아 계급), 바라문, 장자, 거사 등 모든 사람들과 성씨 다른 종족이라도 혹 남자거나 여자를 새로 낳게 되거든 7 일 가운데 이 불가사의한 경전을 독송하고 다시 보살의 명호를 생각하되 만 번을 채우게 되면,

復次普廣, 若未來世中 閻浮提內 刹利波羅門長者居士

부차보광, 약미래세중 염부제내 찰리바라문장자거사

一切人等 及異姓種族 有新產生者 或男或女

일체인등 급이성종족 유신산생자 혹은남혹녀

七日之中 早與讀誦此不可思議經典 更爲念菩薩 名號 可滿萬遍是

칠일지중 조여독송차부가사의경전 갱위념보살 명호 가만만번시

Sutra commentary:

Moreover, Universally Expansive, if in the future, in Jambudvipa there are Kshatriyas, Brahmans, elders, upasakas, and others of various names and clans who have newborn sons or daughters,

다시 보광보살이여, 만약 미래세의 염부제 중에 찰리(크샤트리아 계급), 바라문, 장자, 거사 등 모든 사람들과 성씨 다른 종족이라도 혹 남자거나 여자를 새로 낳게 되거든

This passage particularly mentions Jambudvipa 閻浮提, our continent. The process of birth and death is not the same in all places. In Uttarakuru, for example, people are born under trees. It is a very simple matter; the mother merely goes beneath a tree and, like a hen laying an egg, gives birth to a child without any pain or suffering. In the eastern continent, Purva-videha, and in the western continent, Aparā-godaniya, there are relatively few births, since those who live there have comparatively little desire.

이 구절은 특히 우리가 사는 대륙인 염부제閻浮提를 언급합니다. 생사의 과정이 모든 곳에서 동일하지 않습니다. 예를 들어, 올단월의 사람들은 나무 아래에서 태어납니다. 아주 간단합니다. 어머니는 나무 아래로 가서 마치 알을 낳는 암탉처럼 아픔이나 고통 없이 아이를 낳습니다. 동쪽의 불바제와

서쪽의 구야니에서는 상대적으로 출산이 적습니다. 왜냐하면 그곳에 사는 사람들은 상대적으로 욕구가 적기 때문입니다.

In our continent, many beings are born, and birth is usually quite painful for the mother. In some cases, the child may be born upside down, or be difficult to bear because of a breech birth. In another case, called the "plucking lotus birth," only one foot emerges at the beginning of birth; in another the womb is pulled out along with the child. In general, birth is a difficult experience.

우리 대륙에서는 많은 존재들이 태어나고, 출산은 대개 어머니에게 꽤 고통스러운 일입니다. 어떤 경우에는 거꾸로 태어나거나 역아 출산으로 인해 아이를 낳기가 어려울 수도 있습니다. "연꽃을 뽑는 출산"이라고 불리는 또 다른 경우에는, 출산 초기에 한 발만 나타나기도 하고, 다른 경우에는 아이와 함께 자궁이 뽑힙니다. 일반적으로 출생은 어려운 경험입니다.

The elders mentioned in the text need not belong to either of the noble castes (the two upper castes), but they do have wealth and blessings.

본문에서 언급된 장로들은 귀족층(두가지 종류의 상류층) 중 어느 하나에 속할 필요는 없지만, 부와 복을 지닙니다.

They should recite this inconceivable sutra and recite the Bodhisattva's name a full ten thousand times within seven days before the child's birth.

7일 가운데 이 불가사의한 경전을 독송하고 다시 보살의 명호를 생각하되 만 번을 채우게 되면,

Because the recitation of this sutra and of Earth Store Bodhisattva's name 10,000 times within seven days before the child's birth can cause those who should receive a disastrous life (from the prior life's karmas) to be easily brought up and long-lived, we can see that the lifespan is not a predetermined and fixed thing. If good is done, the lifespan will increase; if evil is done, it will diminish. Everything depends on what we do.

아이가 태어나기 7일 전에 이 경전과 지장보살의 명호를 만 번을 채우게 되면 (전생의 업으로) 재앙적인 삶을 받아야 하는사람들이 수월하게 자라고 장수할 수 있기 때문에 수명이 미리 정해져 있는 것이 아님을 알 수 있습니다. 선을 행하면 수명이 늘어나고, 악을 행하면 수명이 줄어드는 것입니다. 모든 것은 우리가 무엇을 하느냐에 달려 있습니다.

According to the Protecting All The Infants Dharani Sutra 護諸童子咒經, after the Buddha had just accomplished the Way, a Great Brahman heaven King came to pay his respects. The God King said, "There are fifteen yaksha and raksha ghost kings which like to eat the human fetus, rendering human beings to have no offspring. When man and women engage in sexual intercourse, these ghosts use their powers to render them confused and indiscriminate. The women will not get pregnant. When they do, up to the moment of childbirth, they could kill the

fetus.” He then proceeded to spell out the names and appearances of these fifteen ghosts. If one recites this sutra and Earth Store Bodhisattva’s name, good spirits will surround and protect the abode, causing the evil ghosts to flee and stay away.

『호제동자품경護諸童子咒經』에 따르면, 부처님이 도를 막 성취한 후, 대범천왕은 경의를 표하기 위해 왔습니다. 천왕은 말했습니다, "15 명의 야차와 나찰 귀왕들이 인간의 태아를 잡아먹기를 좋아하여 인간이 자손을 갖지 못하게 합니다. 남자와 여자가 성교를 할 때, 이 귀신들은 그들의 힘을 이용하여 그들을 혼란스럽고 무분별하게 만듭니다. 여자들은 임신하지 않을 것입니다. 출산하는 순간까지, 그들은 태아를 죽일 수 있었습니다." 그 후 그는 이 15 명의 귀신들의 이름과 모습에 대해 계속해서 설명했습니다. 이 경전과 지장보살의 명호를 외우면, 선한 영혼들이 그 거처를 에워싸고 지켜서, 악귀들이 도망치고 멀리 떨어지게 됩니다.

duō dié tā 多經他 다질타
ā gā luō 阿伽羅 아가라
jiā níng 伽甯 가영
nà jiā 那伽 나가
jiā níng 伽甯 가영
pó lòu lì 婆漏隸 바루예
zhī lì 祇隸 지예
jiā pó lì 伽婆隸 가바예
pó lì 婆隸 바예
bù lì 不隸 부예
luō chā mí 羅叉彌 라차니
xiū luō bǐ 修羅俾 수라비
zhē luō bǐ 遮羅俾 차라비
suō ní 娑尼 사니
bō luō hē 波羅呵 파라가
shā ní 沙尼 사니
nà yì 那易 나역
mǐ nà yì 彌那易 미나역
sū pó hē 蘇婆呵. 소바가

Sutra text:

If that newly born child was to have undergone a disastrous retribution for past lives, he will be liberated from that retribution and be peaceful, happy, easily raised, and long-lived. If he was to have received a life of blessings, his peace and happiness will increase, as will his lifespan.

새로 낳는 남자 혹은 여자이건 간에 그 자식의 숙세 죄보는 곧 해탈함을 얻어서 안락하고 기르기 쉬우며 수명이 연장될 것이며, 만약 그가 복력을 받아 태어나는 자라면 안락과 수명이 더해지게 될 것이다.

新生子 或男或女 宿有殃報 便得解脫 安樂易養 壽命 增長
 신생자 혹은남혹녀 숙유양보 변득해탈 안락이양 수명 증장
 若是承福生者 轉增安樂 及與壽命.
 약시승복생자 전증안락 급여수명.

Sutra commentary:

If that newly born child was to have undergone a disastrous retribution for past lives, he will be liberated from that retribution and be peaceful, happy, easily raised, and long-lived.

새로 낳는 남자 혹은 여자이건 간에 그 자식의 숙세 죄보는 곧 해탈함을 얻어서 안락하고 기르기 쉬우며 수명이 연장될 것이며,

This section explains that evil retributions can be avoided. This retribution could be from the newborn's past causes or the mother's improper preparations like smoking or drinking during pregnancy.

이 장에서는 사악한 과보를 피할 수 있다고 설명합니다. 이러한 과보는 신생아의 전생 원인이나 임신 중 흡연이나 음주와 같은 산모의 부적절한 준비로 인한 것일 수 있습니다.

A lot of things can go bad during pregnancy and birth: one foot exiting first, the mother's intestines also exiting, etc... They can all be avoided with this Earth Store Bodhisattva Dharma. The newborn also receives the added advantages of easy rearing 易養 and a long-life filled with blessings and happiness.

임신과 출산 동안 많은 것들이 나빠질 수 있습니다: 한쪽 발이 먼저 나오고, 엄마의 창자도 함께 나옵니다. 이 지장보살법만 있으면 그것들은 모두 피할 수 있습니다. 또한 갓난아기는 기르기 쉽고 복과 행복이 가득하게 오래 사는 추가적인 이점들이 있습니다.

If he was to have received a life of blessings, his peace and happiness will increase, as will his lifespan.

만약 그가 복력을 받아 태어나는 자라면 안락과 수명이 더해지게 될 것이다.

The Great Brahma King told the Buddha: "All females who seek their children to be born without difficulties and have long life, should often earnestly recite and practice the good dharmas. During the vegetarian days of the month, they should receive the Eight Precepts, maintain purity, and bathe cleanly. Those who recite my Dharani will give birth without any difficulties and until the end of his or her life, the child will not encounter disasters." If we recite this sutra or invoke the Bodhisattva's name, then we will not be disturbed or harmed by the evil ghosts, and our lifespan will increase. If we keep up the practice, then our current blessings will increase.

대범천왕은 부처님께 이렇게 말씀 드렸습니다. "자녀들이 어려움 없이 태어나고 오래 살기를 바라는 모든 여성들은 종종 선한 법을 열심히 암송하고 실천해야 합니다. 채식을 하는 한 달 동안, 그들은 팔계를 받고,

청정을 유지하고, 깨끗하게 목욕을 해야 합니다. 내 다라니를 염송하는 사람은 아무 어려움 없이 출산하고 그 아이가 죽을 때까지 재난을 당하지 않을 것입니다." 만약 우리가 이 경전을 독경하거나 보살님의 이름을 부르면, 우리는 사악한 귀신들의 방해를 받거나 해를 입지 않을 것이고, 수명은 늘어날 것입니다. 만약 그 수행을 계속한다면, 현재의 복은 늘어날 것입니다.

The Practicing the Way Ground Sutra 修行道地經 says that our conduct is not pure. Sometimes it is good, sometimes evil. While in the mother's womb, until near the time of birth 至三十八七日, depending on one's inherent conduct, a wind naturally blows. If one's past conduct was good, then there will be a fragrant wind enabling the child to obtain a mind and body that is soft and gentle without any defect. This is true for his or her bones and joints as well, thus giving the child a proper and adorned appearance making people adore him or her. On the other hand, when the wind inside the mother's womb arises, be it upper or lower wind, it will flip the fetus' body and turn it upside down. Its head will be near the birth door. At that time, those children who are blessed will feel like wanting to enter a pond to swim and play or feel that they fell onto a high bed of flowers and fragrance. Those who have evil retributions will experience just the opposite.

『수행지도경修行道地經』에서는 우리의 행위가 청정하지 않다고 말합니다. 때로는 선하기도 하고 때로는 악하기도 합니다. 태아가 태어나기 전까지 어머니의 자궁에 있을 때, 태아의 고유한 행동에 따라, 바람이 자연스럽게 불니다. 과거의 행실이 좋았다면 아이가 흠잡을 데 없는 부드럽고 온화한 마음과 몸을 얻게 하는 향기로운 바람이 불 것입니다. 이는 뼈와 관절에도 해당되며, 아이들은 바르고 단아한 외모를 갖추어 사람들이 아이를 사랑하게 됩니다. 반면에, 어머니의 자궁 안에 바람이 불면 상풍이든 하풍이든 태아의 몸을 뒤집을 것입니다. 태아의 머리는 자궁문 근처에 있을 것입니다. 그때 복을 받은 아이들은 연못에 들어가서 수영하고 놀고 싶거나 꽃과 향기가 가득한 높은 층에 떨어진 기분이 들 것입니다. 사악한 보를 받는 사람들은 정반대의 경험을 하게 될 것입니다.

If we can recite this sutra and the Bodhisattva's name in the early stages, then riding on our past lives' blessings we obtain birth. We should then be safe and happy, and have a long life.

우리가 초반에 이 경전을 독경하고 보살님의 명호를 염송할 수 있다면 전생의 복을 타고 출산을 하게 됩니다. 그러면 우리는 안전하고 행복하며, 장수합니다.

Sutra text:

"Moreover, Universally Expansive, on the first, eighth, fourteenth, fifteenth, eighteenth, twenty-third, twenty-fourth, twenty-eighth, twenty-ninth, and thirtieth days of the month, the offenses of living beings will be tabulated and their gravity assessed. Since every single

movement or stirring of thoughts on the part of the living beings of Jambudvīpa is karma and an offense, how much more likely are they to incur offenses when they actually give themselves over to killing, stealing, sexual misconduct, and false speech. The variety of these offenses is a hundred and thousand-fold. If they are able to recite this sutra before the images of Buddhas, Bodhisattvas, or Worthy Sages once on these ten days, there will be no disasters for one hundred yojanas to the north, south, east, and west. Those in their families, both old and young, now and in the future, will be apart from the Evil Paths throughout hundreds of thousands of years. If they can recite it once on each of these ten vegetarian days, there will be no accidents or illnesses in the family and there will be food and clothing in abundance.

다시 보광보살이여, 만약 미래세의 중생들은 1 일· 8 일· 14 일· 15 일· 18 일· 23 일· 24 일· 28 일· 29 일과 30 일에는 모든 죄를 모아 그 가볍고 무거움을 결정하니, 남염부제의 중생들이 몸을 움직이고 마음을 쓰는 것이 업 아님이 없고 죄 아닌 것이 없는데 어찌 하물며 방자한 마음으로 살생하고 도둑질하며 사음을 하고 거짓말을 하는 백천 가지 죄를 일부러 짓겠는가. 만약 능히 십재일十齋日에 불보살님과 모든 성현의 존상 앞에서 이 경을 한번 읽으면 동서남북 백 유순 내에 모든 재앙과 고난이 없으며, 앞으로 이 집에 사는 집안의 어른이나 어린이가 현재 또는 미래, 백천 세에 영원히 악도에서 벗어나게 될 것이고, 매달 십재일마다 이 경을 한 편씩 읽으면 현재에는 이 집안에 모든 형액과 질병이 없을 것이요, 먹고 입는 것이 풍족하게 되리라.

復次普廣，若未來世衆生 於月一日 八日 十四 十五 十八日 二十三 二十四 二十八日

부차보광, 약미래세중생 어월일일 팔일 십사 십오 십팔일 이십삼 이십사 이십팔일

二十九 三十日 是諸日等 諸罪結集 定其輕重 南閻浮提衆生 舉止動念

이십구 삼십일 시제일등 제죄결집 정기경중 남염부제중생 거지동념

無不是業 無不是罪 何況恣情 殺生竊盜 邪淫妄語 百千罪狀者.

무불시업 무불시죄 하황자정 살생절도 사음망어 백천죄상자.

若能於是十齋之日 對佛菩薩 及諸賢聖像前

약능어시십재지일 대불보살 급제현성상전

轉讀是經一遍 東西南北百由旬內 無諸災難 當次居家 若長若幼

전독시경일변 동서남북백유순내 무재재난 당차거가 약장약유

現在未來百千世中 永離惡趣 能於十齋日

현재미래백천세중 영리악취 능어십재일

每轉一遍 現在 令此居家 無諸橫病 衣食 豐溢.

매전일변 현재 영차거가 무제횡병 의식 풍일.

Sutra commentary:

"Moreover, Universally Expansive, on the first, eighth, fourteenth, fifteenth, eighteenth, twenty-third, twenty-fourth, twenty-eighth, twenty-ninth, and thirtieth days of the month, the offenses of living beings will be tabulated and their gravity assessed.

다시 보광보살이여, 만약 미래세의 중생들은 1 일·8 일·14 일·15 일·18 일·23 일·24 일·28 일·29 일과 30 일에는 모든 죄를 모아 그 가볍고 무거움을 결정하니, This section mentions the Earth Store Bodhisattva days. These vegetarian days are to help us to be apart from the deviant and rid ourselves of desires. We eat less and nurture our resolve 節食養志. We maintain a pure body and mind, just like the Buddha's.

이 장에서는 지장보살 시절에 대해 언급합니다. 이 채식날은 우리가 삿됨에서 떨어지고 욕망에서 벗어날 수 있도록 돕습니다. 우리는 적게 먹고 뜻을 기릅니다. 우리는 부처님처럼 청정한 몸과 마음을 유지합니다.

Guan Yin has six vegetarian days 齋日: 8, 14, 15, 23, 29 and 30. Each year would also have three entire vegetarian months 長齋月.

On the ten Earth Store Bodhisattva dates mentioned in the sutra text (lunar days 1, 8, 14, 15, 18, 23, 24, 28, 29, 30), the various ghosts and spirits gather and go over the deeds done by beings and determine the virtue and sinfulness of each.

관음은 채식날이 6 일입니다: 8, 14, 15, 23, 29, 30. 또한 매년 3 개월 내내 채식하는 달이 있습니다.

경전(음력 1 일, 8 일, 14 일, 15 일, 18 일, 23 일, 24 일, 28 일, 29 일, 30 일)에 나오는 지장보살의 십일에 여러 귀신들이 모여 중생들이 행한 행위들을 살펴보고 각각의 덕과 죄악을 판단합니다.

According to the Manjushri Bodhisattva Good Evil Days Sutra 文殊菩薩善惡宿曜經: the 1st day is suitable for good karmas 善業 such as giving because everything is auspicious 吉祥. The 8th and 23rd days are suitable for strength and battle (力戰; 宜力用之事). The 14th and 29th days are fierce 勇猛 days. The 24th day 凶猛 is inauspicious. The 28th day is most invincible 最勝. The 15th and 30th days are auspicious 吉相 and suitable for making offerings to the deceased ancestors 宜祭先亡. These ten days are suitable for making offerings to ancestors, giving, making offerings to parents, the venerated ones and gods, holding vegetarian precepts, giving food or making offerings or ceremonies 祭祀.

문수보살선악숙경文殊菩薩善惡宿曜經에 따르면, 첫째 날은 모든 것이 길하기 때문에 보시와 같은 선업을 하기에 적합합니다. 8 일과 23 일은 힘과 전투에 적합합니다. 14 일과 29 일은 치열하게 용맹하는 날입니다. 24 일은 길흉합니다. 28 일은 가장 천하무적입니다. 15 일과 30 일은 길상하고 죽은 조상들에게 공양을 올리기에 적합합니다. 이 10 일은 조상에게 공양하고 부모, 스님, 신에게 공양 올리기에 적합합니다. 채식계를 지키고 음식을 보시하고 공양하며 의식을 합니다. 제물을 바치거나, 부모님, 존경받는

사람들, 신들에게 제물을 바치거나, 채식주의자의 계율을 지키거나, 음식을 주거나, 제물을 바치거나, 의식을 치르는데 적합합니다.

According to the Four Heavenly Kings Sutra, Shakra relies on each of the Four Heavenly Kings to be in charge of one direction. On the white month eighth day 白月八日, they send emissaries to investigate living beings' good and evil. On the 14th day, they send the crown princes. On the 15th day, the Kings personally come. The same applies to the black months three days 黑月三日. When the Kings come in person, they are accompanied by ghosts and spirits. If they encounter those who observe precepts or eat vegetarian meals, the gods rejoice and put it in their records.

사천왕경에 따르면 제석천은 사천왕을 각각 의지하여 한 방향을 담당하게 합니다. 백월 팔일 白月八日에, 그들은 사자를 보내 중생의 선악을 조사합니다. 14 일째 되는 날, 그들은 왕자들을 보냅니다. 15 일째 되는 날, 왕들이 직접 옵니다. 흑월삼일 黑月三日도 마찬가지입니다. 왕들이 직접 올 때, 그들은 귀신을 동반합니다. 그들이 계율을 지키거나 채식하는 사람들을 만나면, 신들은 기뻐하며 그것을 기록에 남깁니다.

Black and white months are based on India's calendar which goes on decreasing moons or increasing moons:

흑백의 달은 달이 감소하거나 달이 증가하는 인도의 달력에 기초하고 있습니다.

月盈至滿，謂之白分。月虧至晦，謂之黑分。黑分或十四日十五日，月有大小故也。黑前白後，合為一月。

月盈至滿 *The moon waxing till full,*

謂之白分 *known as the white half.*

月虧至晦 *The moon waning till dark,*

謂之黑分 *known as the black half.*

黑分或十四日十五日

Black half may be fourteen or fifteen days.

月有大小故也 *so the great or small month (moon).*

黑前白後 *the black (half) before the white (half),*

合為一月 *combined together is one month (moon).*

달이 가득 차는 것을 백분이라 한다.

달이 이지러지는 것을 흑분이라고 한다.

흑분은 십사일이나 십오일입니다.

그래서 달은 크고 작습니다.

전에 흑분이고 후에 백분입니다.

합하여 한 달이 됩니다.

Since every single movement or stirring of thoughts on the part of the living beings of Jambudvīpa is karma and an offense, how much more

likely are they to incur offenses when they actually give themselves over to killing, stealing, sexual misconduct, and false speech.

남염부제의 중생들이 몸을 움직이고 마음을 쓰는 것이 업 아님이 없고 죄 아닌 것이 없는데 어찌 하물며 방자한 마음으로 살생하고 도둑질하며 사음을 하고 거짓말을 하는

Creating offenses comes effortlessly to all of us. It is said that for us living beings, for each single stirring or movement of our mind, there is none that is not an offense 舉止動念, 無不是業, 無不是罪! How many offenses are then created a day? ‘Stirring’ (舉) 止 refers to when one is murky and sleepy 昏沉; ‘movement of the mind’ 動念 refers to false thinking. Each state has its own ghosts that obstruct our cultivation.

잘못은 쉽게 저지를 수 있습니다. 우리 중생들에게 있어서, 마음이 한 번 흔들리거나 움직일 때마다, 잘못이 아닌 것이 없다고 합니다. 그러면 하루에 몇 건의 잘못을 짓나요? '흔들린다'는 것은 혼침의 때를 의미합니다. '마음이 움직이는 것'은 망상을 말합니다. 각 경계에 우리의 수행을 방해하는 귀신이 있습니다.

The variety of these offenses is a hundred and thousand-fold. If they are able to recite this sutra before the images of Buddhas, Bodhisattvas, or Worthy Sages once on these ten days, there will be no disasters for one hundred yojanas to the north, south, east, and west. Those in their families, both old and young, now and in the future, will be apart from the Evil Paths throughout hundreds of thousands of years.

백천 가지 죄를 일부러 짓겠는가. 만약 능히 십재일十齋日에 불보살님과 모든 성현의 존상 앞에서 이 경을 한번 읽으면 동서남북 백 유순 내에 모든 재앙과 고난이 없으며, 앞으로 이 집에 사는 집안의 어른이나 어린이가 현재 또는 미래, 백천 세에 영원히 악도에서 벗어나게 될 것이고,

The sutras say that if there is one person who maintains the vegetarian precepts _ for left-home people, not eating after noon is considered a vegetarian precept _, and recites the sutra once, then within an area of one hundred yojanas, there will be no calamities and difficulties.

이 경전은 이르길 채식의 계율을 지키는 자가 한 명이라도 있다면 - 출가자들에게는, 오후불식을 채식 계율로 간주합니다. 한 번 경전을 독경하면, 100 요자나 안에서, 재난과 어려움이 없을 것이라고 말합니다.

In the past, a man sought instructions for the Way from a master. The Master said, “You are not mature yet 汝年未滿, therefore you should make your mind and thoughts proper 且正心念.” He taught him to contemplate his mind, telling him that, if an evil thought arises, he should put a black bean into the bag. He should also put a white bean into the bag for each good thought. Each day, he should thus tabulate before going to sleep to see the nature of his thoughts every day. The man thus cultivated with utmost sincerity until one day, all the beans were white. He eventually certified to Arhatship.

과거에 한 남자가 법사에게 도를 가르쳐 달라고 청했습니다. 법사가 이르길, "당신은 아직 성숙하지 않았으니, 마음과 생각을 올바르게 해야 합니다." 그는 그에게 마음을 관하라고 가르쳤고 나쁜 생각이 생기면 가방에 검은 콩을 넣으라고 했습니다. 그는 또한 좋은 생각을 하면 가방에 흰 콩을 넣어야 합니다. 그래서 그는 매일 그의 생각의 본질을 보기 위해 잠들기 전에 표를 만들어야 합니다. 그 남자는 매우 성실하게 수행했고, 어느 날 모든 콩이 하얗게 되었습니다. 그는 결국 아라한과를 증득했습니다.

Even if one merely has thoughts of committing offenses he is, in effect, committing those offenses; how much heavier is his offense karma if he actually does those deeds of killing, stealing, lying, and sexual misconduct. The last of these is one that Westerners are prone to consider a very minor matter, but it is well to be aware that it is classed as an offense; it is the one living beings are most likely to commit.

비록 누군가가 생각만으로 단지 잘못을 저지르려고 해도, 그는 사실상 그러한 잘못을 저지르고 있는 것입니다. 만약 그가 실제로 살인, 절도, 거짓말, 사음들을 행한다면 그의 업보가 얼마나 더 무겁습니까? 이 중 마지막 사음을 서양인들은 아주 사소한 문제로 여기기 쉽지만, 그것이 잘못임을 잘 알아야 합니다; 이는 중생들이 가장 저지르기 쉬운 잘못입니다.

If they can recite it once on each of these ten vegetarian days, there will be no accidents or illnesses in the family and there will be food and clothing in abundance.

매달 십재일마다 이 경을 한 편씩 읽으면 현세에는 이 집안에 모든 횡액과 질병이 없을 것이요, 먹고 입는 것이 풍족하게 되리라.

The text discusses recitation of this sutra on the ten vegetarian days, fixed dates on which vows of abstention from unclean foods (meat and fish) are practiced. If one puts it to practice, recites the sutra once, when the mind empties the offenses are eradicated and the blessings are produced.

본문에서는 이 경전을 10 일 채식날에 독경하는 것에 대해 언급하는데, 그 날은 부정한 음식(고기와 생선)에 대한 금육 서원을 행하는 날입니다. 수행하고 한 번 독경하면 마음이 공하고 죄가 근절되고 복을 짓습니다.

Sutra text:

"Therefore, Universally Expansive, you should know that such beneficial deeds are performed by Earth Store Bodhisattva through use of his indescribable hundreds of thousands of tens of thousands of millions of great and awesome spiritual powers. The living beings of Jambudvīpa have strong affinity with this Great Knight, and if they hear his name, see his image, or hear but three or five words, a verse, or sentence of this sutra, they will obtain particularly wonderful peace and happiness in this present life. Through hundreds' of thousands of tens of thousands of

future lives, their appearance will always be upright and handsome, and they will be born into honorable and wealthy families."

그러므로 보광보살이여, 마땅히 알아야 한다. 지장보살이 이와 같이 말할 수 없는 백천만억 큰 위신력의 이익 되는 일이 있으니, 모든 중생들이 지장보살의 이름을 듣거나 보살의 형상을 보거나 이 경의 세 자, 다섯 자 혹은 한 계송이나 한 구절이라도 듣는 자는 현재에 특별한 안락함을 얻을 것이며, 미래세 백천만 생에 항상 단정함을 얻어서 존귀한 집에 태어나리라."

是故 普廣 當知. 地藏菩薩 有如是等不可說百千萬億 大威神力 利益之事.

시고 보광 당지. 지장보살 유여시등불가설백천만억 대위신력 이익지사.

閻浮衆生 於此大士 有大因緣 是諸衆生 聞菩薩名

염부중생 여차대사 유대인연 시제중생 문보살명

見菩薩像 乃至聞是經三字五字 或一偈一句者 現在

견보살상 내지문시경삼자오자 혹일게일구자 현재

殊妙安樂 未來之世 百千萬生 常得端正 生尊貴家.

수묘안락 미래지세 백천만생 상득단정 생존귀가.

Sutra commentary:

"Therefore, Universally Expansive, you should know that such beneficial deeds are performed by Earth Store Bodhisattva through use of his indescribable hundreds of thousands of tens of thousands of millions of great and awesome spiritual powers. The living beings of Jambudvipa have strong affinity with this Great Knight, and if they hear his name, see his image, or hear but three or five words, a verse, or sentence of this sutra, they will obtain particularly wonderful peace and happiness in this present life.

그러므로 보광보살이여, 마땅히 알아야 한다. 지장보살이 이와 같이 말할 수 없는 백천만억 큰 위신력의 이익 되는 일이 있으니, 모든 중생들이 지장보살의 이름을 듣거나 보살의 형상을 보거나 이 경의 세 자, 다섯 자 혹은 한 계송이나 한 구절이라도 듣는 자는 현재에 특별한 안락함을 얻을 것이며,

Earth Store Bodhisattva twice rescued his mother, and was once a king. This all happened in Jambudvipa. That is why the Buddha said that we all have strong affinities with the Bodhisattva: we now get to hear about this Bodhisattva and meet him. Such affinity comes from having planted causes with him long ago. The **three words** mentioned in the text represent the disintegration of the three delusions:

지장보살은 어머니를 두 번 구했고, 한때 왕이었습니다. 이 모든 것이 염부제에서 일어났습니다. 그래서 부처님은 우리 모두가 보살과 인연이 깊다고 말씀하셨습니다. 이제 우리는 이 보살에 대해 듣고 그를 만나게 됩니다. 그와 같은 인연은 오래 전에 그에게 인을 심었기 때문에 생겨난 것입니다. 본문에서 언급된 세 가지 단어는 세 가지 의혹의 해체를 나타냅니다.

1. Coarse delusions 粗惑.

조혹粗惑

2. Fine delusions 細惑.

사혹細惑

3. Delusions like dust and sand 塵沙惑.

진사혹塵沙惑

Coarse delusions are deluded views; fine ones are the delusions of thought; and those as numerous as dust and sand are the delusions of ignorance.

조혹은 망상입니다. 사혹은 생각의 망상입니다. 진사혹은 무지의 망상입니다.

Three words also represents the destruction of the three obstacles:

세 자는 또한 세 가지 장애물의 파괴를 나타냅니다.

1. The retribution obstacle 報障.

보장報障

2. The karma obstacle 業障.

업장業障

3. The affliction obstacle 煩惱障.

번뇌장煩惱障

It may be objected by some that they have studied sutras for a long time but do not feel as though their obstacles have been overcome. Such a thought is in itself a sign that those obstacles have already started to disappear. If they were not being eradicated, you would not even know that you had such problems, since you would still mistake your afflictions for precious gems and would not want to be rid of them.

오랫동안 경전을 공부했지만 장애가 근절되었다고 여기지 않은 일부 사람들은 반대할 수 있습니다. 그러한 생각은 그 자체로 그러한 장애가 이미 사라지기 시작했다는 신호입니다. 만약 그들이 근절되지 않는다면, 여러분은 번뇌를 귀한 보석으로 착각하고, 그것들을 없애려고 하지 않을 것이기 때문에, 자신에게 그런 문제가 있다는 사실조차 알지 못할 것입니다.

In addition to the above effects, the three words also represent the accomplishment of the Three Kinds of Wisdom:

위의 효과와 더불어 세 자는 세 가지 지혜의 성취를 나타냅니다.

1. Wisdom of the Way 道種智.

도종지道種智

2. All Wisdom 一切智.

일체지一切智

3. Wisdom of All Modes 一切種智.

일체종지一切種智

They also represent the perfection of the Three Virtues of: 그들은 또한 삼덕의 완성을 나타냅니다.

1. The Dharma Body 法身德.

법신덕法身德

2. Prajna 般若德.

반야덕般若德

3. Liberation 解脫德.

해탈덕解脫德

When the text mentions five words, it refers to the disintegration of the Five Dwellings (破五住煩惱).

본문에서다섯 자를 언급했는데 이것은 5 주住的 파괴를 의미합니다.

The first of these is dwelling in the affliction of views and love 見愛住煩惱. Because there are views, there is also a love that arises for that which is viewed.

그 중 첫 번째는 견애見愛의 번뇌 속에 주하는 것입니다. 견이 있기 때문에 견에 대한 애도 생겨납니다.

The second is dwelling in the affliction of desire and love 欲愛住煩惱. Because of desire there arises love and, consequently, afflictions. In people who manage to be devoid of love there is no hate, and without hatred, there are no afflictions.

두 번째는 애욕欲愛의 번뇌에 주하는 것입니다. 욕망 때문에 사랑이 생기고 결과적으로 번뇌가 생깁니다. 사랑이 없는 사람에게는 증오가 없고, 증오가 없으면 번뇌도 없습니다.

The third is the affliction of dwelling in form and love 色愛住煩惱, which arises when love or attachment occurs with respect to form.

세 번째는 색애色愛에 주하는 번뇌입니다. 색에 대한 애 혹은 집착이 일어납니다.

The fourth is the affliction of dwelling in formlessness 無色愛住煩惱. This arises after birth into the Formless Realm.

네 번째는 무색애無色愛에 주하는 번뇌입니다. 이는 무색계에 태어난 후에 발생합니다.

The fifth is the affliction of dwelling in ignorance 無明住煩惱.

다섯 번째는 무명無明에 주하는 번뇌입니다.

On hearing this sutra it is possible to break the Five Dwellings in affliction and leave the Five Paths. The asura path is scattered throughout the other five. It is also possible to strengthen the Five Faculties, develop the Five Powers, and accomplish the fivefold Dharma Body 五分法身. The Five Faculties are:

이 경전을 들으면 번뇌의 오주를 부수고 다섯 길을 떠날 수 있습니다. 아수라의 길은 다른 다섯 곳에 흩어져 있습니다. 또한 오근을 강화하고, 오력을 발전시키며, 오분법신五分法身을 성취하는 것도 가능합니다. 오근은 다음과 같습니다.

1. Faith 信根.

2. Vigor 進根.

3. Mindfulness 念根.

4. Concentration 定根.

5. Wisdom 慧根.

1. 신근信根
2. 진근進根
3. 념근念根
4. 정근定根
5. 혜근慧根

The five powers are the resulting strengths that arise from development of the Five Faculties.

오력은 오근의 발달에 따라 나타나는 힘입니다.

The fivefold Dharma Body is composed of:

오분법신은 다음으로 구성됩니다.

1. Morality 戒.
 2. Samadhi 定.
 3. Wisdom 慧.
 4. Liberation 解脫.
 5. Liberated knowledge and views 解脫知見. Even knowledge and views are liberated!
1. 계戒 2) 정定 3) 혜慧 4) 해탈解脫 5) 해탈지견解脫知見: 지견도 해탈됩니다.

Hearing one verse 一偈 or even a sentence 一句 of principle from this sutra can cause you to leave through the One Door and enter the Miraculous Adornment Road 一門超出. Hearing one sentence can cause you to attain the complete brightness of the One Nature 一性圓明, the Nature Sea perfect Brightness 性海圓明.

이 경전에서 한 개송, 혹은 한 구절의 이치를 들으면 일문一門을 통해 나와 기적적인 장엄한 길로 들어설 수 있습니다. 한 문장을 들으면 일성원명一性圓明, 성해원명性海圓明을 얻을 수 있습니다.

Through hundreds' of thousands of tens of thousands of future lives, their appearance will always be upright and handsome, and they will be born into honorable and wealthy families."

미래세 백천만 생에 항상 단정함을 얻어서 존귀한 집에 태어나리라."

People's appearances 相貌 are not always proper and their features are not always put together harmoniously 不端正. For example, some may be born with a monkey-like hand, with horse-like nostrils, or with rat-like eyes. There is a Chinese proverb that says, "A rabbit's head 兔頭 and a serpent's eyes 蛇眼, ears like a rat 鼠耳 and a vulture's beak 鷹腮." A person with these features does not have a proper physiognomy; his face resembles many animals moving together to form a whole. What we are talking about here is achieving a proper and organized physiognomy.

사람들의 외모는 항상 바르지 않고 그들의 모습은 항상 단정하지 않습니다. 예를 들어, 어떤 사람들은 원숭이 같은 손, 말 같은 콧구멍, 또는 쥐 같은

눈을 가지고 태어날 수도 있습니다. 중국 속담에 '토끼의 머리, 뱀의 눈, 쥐의 귀, 독수리의 부리'라는 말이 있습니다. 이런 특징을 가진 사람은 관상이 바르지 않고, 얼굴은 많은 동물들이 함께 움직이면서 전체를 형성합니다. 우리가 여기서 이야기하고 있는 것은 바르고 조직적인 관상을 달성하는 것입니다.

People can also be born wealthy as a result of their virtuous conduct. On the other hand, those who are not wealthy, who are poor, lowly, and servile, have slandered the Triple Jewel.

사람들은 또한 그들의 덕행의 결과로 부유하게 태어날 수 있습니다. 반면에 부유하지 않은 사람들, 가난하고 비천하고 비굴한 사람들은 삼보를 비방했습니다.

Sutra text:

After Universally Expansive had heard the Buddha, the Thus Come One, extol and praise Earth Store Bodhisattva, he knelt with both knees on the ground, placed his palms together, and again addressed the Buddha: "World-Honored One, I have long known that this Great Knight had such inconceivably great spiritual powers and vast mighty vows. My questions are put for the sake of benefiting living beings of the future; I shall receive the answer most respectfully. World-Honored One, what should we call this sutra and how should it be propagated?"

The Buddha said, "This sutra has three names: the first is the Past Vows of Earth Store Bodhisattva; it is also called Earth Store's Past Conduct; and it is called Sutra of the Power of Earth Store's Past Vows. Because this Bodhisattva has made such great vows over so many aeons to benefit living beings, you should all propagate the sutra in accord with his vows."

After Universally Expansive heard this he placed his palms together respectfully, made obeisance, and withdrew.

그때 보광보살이 부처님의 지장보살을 대하여 칭찬하고 찬탄함을 듣고 꿇어앉아 합장하며 다시 부처님께 사죄였다.

“세존이시여, 저는 예전부터 이 지장보살님이 불가사의한 위신력과 큰 서원의 힘이 있음을 알았으나 미래의 중생들에게 이익을 알게 하기 위하여 짐짓 부처님께 여쭙었습니다. 세존이시여, 이 경전의 이름은 무엇이며, 저희들이 어떻게 유포해야 하겠습니까. 오직 원하옵건대 정대하여 받겠습니다.”

부처님께서 보광보살에게 이르시기를,

“이 경전은 세 가지의 이름이 있는데 첫 번째 이름은 『지장본원경』이고, 두 번째 이름은 『지장본행경』이며, 세 번째 이름은 『지장서력경』이다. 이는 지장보살이 오랜 겁으로부터 중대한 원을 세워 중생을 이익 되게 함을 설해 왔으니 너희들은 이 원을 따라서 유포하도록 하여라.”

보광보살이 부처님의 말씀을 듣고서 신심으로써 받으며 합장하고 공경히 예배를 올리고 물러갔다.

爾時 普廣菩薩 聞佛如來 稱揚讚歎地藏菩薩 胡跪合掌 復白佛言.

이시 보광보살 문불여래 칭양찬탄지장보살 호괴합장 부백불언.

“世尊, 我久知是大士 有如此不可思議神力

“세존, 아구지시대사 유여차불가사의신력

及大誓願力 爲未來衆生 遣知利益 故問如來 惟願頂受.

급대서원력 위미래중생 견지이익 고문여래 유원정수.

世尊, 當何名此經 使我 云何流布”

세존, 당하명차경 사아 운하유포”

佛告普廣 “此經 凡有三名 一名 地藏本願,

불고보광 “차경 범유삼명 일명 지장본원,

亦名地藏本行, 亦名地藏本誓力經, 緣此菩薩

역명지장본행, 역명지장본서력경, 연차보살

久遠劫來 發重大願 利益衆生 是故 汝等 依願流布”

구원겁래 발대중원 이익중생 시고 여등 의원유포”

普廣菩薩 聞已信受 合掌恭敬 作禮而退.

보광보살 문이신수 합장공경 작레이퇴.

Sutra commentary:

After Universally Expansive had heard the Buddha, the Thus Come One, extol and praise Earth Store Bodhisattva, he knelt with both knees on the ground, placed his palms together, and again addressed the Buddha: "World-Honored One, I have long known that this Great Knight had such inconceivably great spiritual powers and vast mighty vows. My questions are put for the sake of benefiting living beings of the future; I shall receive the answer most respectfully. World-Honored One, what should we call this sutra and how should it be propagated?"

그때 보광보살이 부처님의 지장보살을 대하여 칭찬하고 찬탄함을 듣고 꿇어앉아 합장하며 다시 부처님께 사죄었다.

“세존이시여, 저는 예전부터 이 지장보살님이 불가사의한 위신력과 큰 서원의 힘이 있음을 알았으나 미래의 중생들에게 이익을 알게하기 위하여 짐짓 부처님께 여쭙었습니다. 세존이시여, 이 경전의 이름은 무엇이며, 저희들이 어떻게 유포해야 하겠습니까. 오직 원하옵건대 정대하여 받겠습니다.”

There are two styles of kneeling. In the first, 胡跪 one sits on his left leg, which is placed under the body. According to the Chinese text, the right knee kneels and the left does not; in Thailand, Myanmar, Hinayana countries even new bhikshus seeing more senior bhikshus “half-kneel”; Shamis must also lower their head and not look at bhikshus; “half-kneel” also means to lower one’s head because one cannot casually look at one’s seniors; this applies to both genders. The

second method is ordinary kneeling with both knees on the ground and is known as "long kneeling 長跪" because it is a position that can be maintained for some time; the former style can be maintained only for relatively short periods. The Buddha said that because of the difficulty of the former position, women should kneel with both knees on the ground but men should use the other method.

무릎을 꿇는 법에는 두 가지 방식이 있습니다. 첫째, 중국 문헌에 따르면 오른쪽 다리는 무릎을 꿇고 왼쪽 다리는 무릎을 꿇지 않습니다; 태국, 미얀마, 히나야나 국가에서는 갓 계를 받은 스님들은 선배스님들이 한 쪽 무릎만 꿇는 것을 봅니다; 사미는 또한 고개를 숙여야 하고 스님을 보지 말아야 합니다; 한 쪽 무릎만 꿇는 것은 어른들을 함부로 바라볼 수 없기 때문에 고개를 숙이는 것을 의미합니다; 이는 남녀 모두에게 적용됩니다. 두 번째 방법은 양 다리를 땅에 대고 무릎을 꿇는 것으로, 일정 시간동안 유지할 수 있는 자세이기 때문에 "긴 무릎 꿇기 長跪"라고 알려져 있습니다. 부처님은 전자의 자세가 어려우므로 여성은 양쪽 무릎을 꿇어야 하지만 남성은 다른 방법으로 무릎을 꿇어야 한다고 했습니다.

In Burma, Ceylon, and other countries, young bhikshus kneel when they see older bhikshus, and sramaneras kneel whenever they meet any bhikshu. They keep their eyes downcast and do not look at the bhikshu's face.

미얀마, 스리랑카 그리고 다른 나라들에서, 젊은 스님들은 선배 스님들을 보면 무릎을 꿇고, 사미들은 어떤 스님을 만나든지 무릎을 꿇습니다. 그들은 눈을 아래로 깔고 스님의 얼굴을 보지 않습니다.

The Buddha said, "This sutra has three names: the first is the Past Vows of Earth Store Bodhisattva; it is also called Earth Store's Past Conduct; and it is called Sutra of the Power of Earth Store's Past Vows. Because this Bodhisattva has made such great vows over so many aeons to benefit living beings, you should all propagate the sutra in accord with his vows."

부처님께서 보광보살에게 이르시기를, “이 경전은 세 가지의 이름이 있는데 첫 번째 이름은 『지장본원경』이고, 두 번째 이름은 『지장본행경』이며, 세 번째 이름은 『지장서력경』이다. 이는 지장보살이 오랜 겁으로부터 중대한 원을 세워 중생을 이익 되게 함을 설해 왔으니 너희들은 이 원을 따라서 유포하도록 하여라.”

From the three names given to this sutra we can realize the importance of the conduct of Bodhisattvas who make and practice great vows, even to the extreme of giving their head if it can benefit beings, and not giving a hair of their body if it will cause harm. The sutra should be propagated and spread throughout the world, in accord with such vows and practices.

이 경전에 붙여진 세 가지 이름들을 통해 우리는 큰 서원을 세우고 수행하는 보살행의 중요성을 알 수 있습니다. 중생에게 이익이 된다면 심지어

머리라도 내어주고, 해가 된다면 털끝이라도 주지 않는 것까지도 포함합니다. 이러한 서원과 수행에 따라 경전은 전 세계에 유포되어야 합니다.

Earth Store Bodhisattva exhibits the four kinds of Power:

지장보살은 네 가지 힘을 보여줍니다.

1. The power that cannot be destroyed: Since making his resolve for Bodhi until now, the Bodhisattva's intention cannot be destroyed.

파괴할 수 없는 힘: 보리를 발한 이래로 지금까지 보살의 뜻을 꺾을 수는 없습니다.

2. The power that can be of benefit: He can benefit all living beings.

이롭게 할 수 있는 힘: 그는 모든 중생을 이롭게 할 수 있습니다.

3. The power that displays courage 有膽: He goes to the hells of the ten directions

용기를 발휘하는 힘 : 그는 시방의 지옥으로 갑니다.

4. The power that one can take refuge with: He is a place of refuge for living beings of the six paths.

귀의할 수 있는 힘: 그는 육도 중생들의 귀의처입니다.

Vow refers to that which the mind desires.

원은 마음이 원하는 것을 일컫습니다.

After Universally Expansive heard this he placed his palms together respectfully, made obeisance, and withdrew.

보광보살이 부처님의 말씀을 듣고서 신심으로써 받으며 합장하고 공경히 예배를 올리고 물러갔다.

The Bodhisattva respectfully bowed to express his deference and gratitude for the teaching, and returned to his seat.

보살은 공경스럽게 절을 하여 가르침에 대한 그의 존경과 감사함을 표하고 자리로 돌아왔습니다.

CHAPTER 7

Benefits for the

Living and the Dead

이익존망품 제칠 利益存亡品 第七

죽은 자와 산자에게 이익 있는 품

This chapter explains the various things that the living can do to help the dead. In doing so, the living also receive the benefit of increasing their blessings and wisdom. The Triple Jewel is the only thing that can save living beings. To bow and make offerings to ghosts and spirits is of no use.

이 장에서는 망자를 돕기 위해 살아있는 사람이 할 수 있는 다양한 일들에 대해 설명합니다. 그렇게 함으로써, 살아있는 사람들 또한 그들의 복과

지혜를 증장시키는 이로움을 얻습니다. 삼보만이 중생을 구할 수 있습니다. 귀신에게 절을 하고 제물을 바치는 것은 아무 소용이 없습니다.

Sutra text:

At that time Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, said to the Buddha, "World-Honored One, I see that every motion and stirring of thought of the living beings of Jambudvīpa is an offense, and that those living beings discard the wholesome benefits they have obtained, many of them retreating from their initial resolve. If they encounter evil conditions, their offenses increase with every thought.

그때 지장보살마하살이 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 제가 보아하니 이 염부제의 중생들이 그들이 받을 내딛고 생각을 일으키는 모든 것이 죄 아닌 것이 없습니다. 만약 이로움을 만날지라도 많이 초심을 퇴전하며, 혹 악연을 만나면 생각생각에 악함만 더해 갑니다.

爾時 地藏菩薩摩訶薩 白佛言. “世尊, 我觀

이시 지장보살마하살 백불언. “세존, 아관

是閻浮提衆生 舉足動念 無非是罪. 若遇善利

시염부제중생 거족동념 무비시죄. 악우선리

多退初心 或遇惡緣 念念增益 是等輩人 如履泥塗 負於重石 漸困漸重 足涉深遽.

다퇴초심 혹우악연 염념증일 시등배인 여리니도 부어중석 점곤점중 족섭심수.

Sutra commentary:

At that time Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, said to the Buddha, "World-Honored One, I see that every motion and stirring of thought of the living beings of Jambudvīpa is an offense,

그때 지장보살마하살이 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 제가 보아하니 이 염부제의 중생들이 그들이 받을 내딛고 생각을 일으키는 모든 것이 죄 아닌 것이 없습니다.

The minds and consciousness of living beings in Jambudvīpa are not constant 識心無定.

염부제에 사는 중생의 마음과 의식이 일정하지 않습니다.

Every motion and stirring of thought: “Thought” 心念 points to the first six consciousnesses. “Motion and stirring” 舉動 refers to their functionality 功能. The sixth and seventh consciousnesses collaborate 和合 to confuse 濁亂 the eighth consciousness, the one in charge 主人. They also combine to then 復令 cause the first five consciousnesses to be greedy for sound, grasp at form, taste flavors, smell fragrances, and touch soft and smooth bodies 身軟滑. It attaches and grasps at

everything 處處資緣. That is why there is no motion or stirring of thought that is not an offense 無非是罪.

생각을 일으키는 모든 것: "생각"은 처음의 욕식을 가리킵니다. "운동과 교반"은 그 공능功能을 말합니다. 욕식과 칠식은 주인主人인 팔식을 어지럽게 하기 위해 화합합니다. 그들은 또한 결합해서 처음의 다섯 가지 의식이 소리에 욕심을 내고, 형태를 취하며, 맛을 보고, 향기를 맡고, 부드럽고 매끄러운 몸을 만지게 합니다. 그것은 모든 것에 집착하고 취합니다. 그래서 잘못이 아닌 움직임이나 생각의 동요가 없습니다.

When living beings in Jambudvīpa generate thoughts, they usually commit offenses 舉心動念, 無非是罪, because most of their thoughts are motivated by greed, desire, jealousy, obstructions, and arrogance. Proper thoughts respect those who are better at something than oneself and aid those who are less able. Because we beings have not resolved to act in this fashion, our thoughts almost always constitute offenses.

염부제의 중생들이 생각을 일으킬 때, 그들은 대부분 탐욕, 욕망, 질투, 방해, 오만한 생각에 의해 잘못을 저지릅니다. 올바른 생각은 자신보다 뛰어난 사람을 존중하고 능력이 부족한 사람을 돕습니다. 우리는 이런 식으로 행동하기로 결심하지 않았기 때문에, 우리의 생각은 거의 항상 잘못을 범합니다.

And that those living beings discard the wholesome benefits they have obtained, many of them retreating from their initial resolve. If they encounter evil conditions, their offenses increase with every thought.

만약 이로움을 만날지라도 많이 초심을 퇴전하며, 혹 악연을 만나면 생각생각에 악함만 더해 갑니다.

Many people study for a year or two and then decide to quit the Buddhadharma. In the first year of study the Buddha seems to be right before their eyes; after two years he seems to retreat a bit, and by the end of the third year he is eighty-four thousand miles away. After this he seems to retreat to the very border of the universe. These feelings represent withdrawal from one's initial resolve. Even those who do not think about quitting should constantly inspect their thoughts and actions to be sure they are in accord with their resolve as it was when they first left the home-life. For example, those who have gone forth into the homeless life cannot speak casually all the time, because talking is a useless waste of vital energy and spirit and an impediment to cultivation. Constant inspection of your own behavior to ascertain that it is in accord with your initial resolve to study the Buddhadharma is a sign that you are not retreating from that resolve.

많은 사람들이 1년 또는 2년 동안 공부하고 나서 불법을 그만두기로 결심합니다. 공부 첫 해에는 부처님이 그들의 눈 앞에 있는 것처럼 보입니다. 2년 후에는 약간 퇴보하는 것 같고, 3년 후에는 8만 4천 마일이나 떨어져 있습니다. 이후 그는 우주의 경계까지 퇴보하는 것 같습니다. 이러한 감정은

초심에서 물러나는 것을 나타냅니다. 그만두고자 생각하지 않는 사람이라도 처음 출가했을 때와 마찬가지로 자신의 생각과 행동이 일치하는지 끊임없이 점검해야 합니다. 예를 들어, 출가자들은 항상 함부로 말할 수 없습니다. 왜냐하면 대화는 생명력이나 정신의 쓸데없는 낭비이고 수행을 방해하기 때문입니다. 자신의 행동을 불법 공부의 초심과 일치하는지 확인하기 위해 끊임없이 점검하는 것은 그 결심에서 물러서지 않고 있다는 신호입니다.

Many people begin to cultivate and then encounter some demon or other and are turned away by it. Once you encounter evil conditions and become involved in them, they tend to increase and grow. In addition, the resolve for enlightenment can either grow day by day or diminish and scatter. Most living beings tend to decrease their thoughts of enlightenment, and to grow toward evil. The more one becomes immersed in bad habits, the harder it is to extricate oneself from doing evil.

많은 사람들이 수행하기 시작하면 어떤 마와 마주치고 그것에 의해 외면당합니다. 일단 여러분이 악조건에 부딪히고 그것에 관여하게 되면, 악조건은 증가하고 자라는 경향이 있습니다. 또한 깨달음에 대한 결심은 날이 갈수록 커지거나 줄어들어 흩어질 수 있습니다. 대부분의 중생은 깨달음에 대한 생각은 줄어들고 악을 향해서 생각을 키워나가는 경향이 있습니다. 악습에 젖을수록, 악행에서 벗어나기가 더 어려워집니다.

The Worthy and Stupid Sutra 賢愚經 says that a human body is very difficult to obtain. When we encounter evil causes and conditions, we can easily lose it. Evil is pervasive while goodness is rare. Each day, we may have thousands of evil thoughts and not a single good thought. Our mind is usually scattered, and we cannot maintain a steady course. It is easy to retreat from our resolve. If we could subdue our own mind and anchor it to the Way, we'd have inconceivable power. Unfortunately, the living beings of Jambudvīpa have mixed thoughts that swirl and are difficult to sustain or guard. Typically, good thoughts decrease while evil thoughts increase out of habit energies.

현우경賢愚經에 이르길 인간의 몸을 얻기는 매우 어렵다고 합니다. 우리가 악한 인연에 직면했을 때, 우리는 그것을 쉽게 잃을 수 있습니다. 악은 만연해 있는 반면 선함은 드뭅니다. 매일, 우리는 수천 개의 악한 생각들을 하지만 단 하나의 좋은 생각을 하지 않을지도 모릅니다. 우리의 마음은 보통 흩어져 있고, 우리는 일정한 길을 유지할 수 없습니다. 우리의 결심에서 물러서는 것은 쉽습니다. 만약 우리가 우리의 마음을 억누르고 그것을 도에 고정시킬 수 있다면, 우리는 불가사의한 힘을 가질 것입니다. 불행하게도, 염부제의 중생들은 소용돌이치는 복잡한 생각이 있고 이를 지속하거나 지키기가 어렵습니다. 전형적으로, 나쁜 생각은 습관 에너지에서 비롯하여 커지는 반면, 좋은 생각은 줄어듭니다.

Sutra text:

This is like a man carrying a heavy rock through the mud. It gradually becomes more difficult as the stone becomes heavier, and he sinks deeply with every step. If he meets a mentor who shoulders his burden, or, because that mentor has great power, he may bear the entire burden. Moreover, he will assist him and urge him to plant his feet firmly on the ground. If he reaches level ground he should remain aware of the evil road and never traverse it again."

이 같은 사람은 마치 진흙 구덩이에 들어감에 무거운 바위를 지고 있는 것과 같아서 점점 몸은 지치고 점점 바위는 무거워서 발은 깊은 데로만 빠져 드는 것과도 같습니다. 만약 선지식을 만나게 되면 그 무거운 짐을 덜어 주거나 혹은 짐을 전부 다 져 주니, 이 선지식은 큰 힘이 있는 까닭으로 다시 서로 도와주며 다리에 힘이 나게 해 주고 만약 평지에 이르러서는 험한 길을 살펴서 다시 들어가지 못하게 합니다.

若得遇善知識 替與減負 或全與負 是善知識 有大力故 復相扶助

약득우선지식 체여감부 혹전여부 시선지식 유대력고 부상부조

勸令牢脚 若達平地 須省惡路 無再經歷.

권령뇌각 약달평지 수성악로 무재경력.

Sutra commentary:

This is like a man carrying a heavy rock through the mud. It gradually becomes more difficult as the stone becomes heavier, and he sinks deeply with every step.

이 같은 사람은 마치 진흙 구덩이에 들어감에 무거운 바위를 지고 있는 것과 같아서 점점 몸은 지치고 점점 바위는 무거워서 발은 깊은 데로만 빠져 드는 것과도 같습니다.

In the analogy given in this passage, the rock represents the heavy load of evil karma, the muddy bog represents the three states of woe, and the good guide is the Buddha, a Bodhisattva, or a good knowing adviser with great wisdom who takes some of the load.

이 문단에서 말하는 비유에서 바위는 악업의 무거운 짐을, 진흙탕 높은 세 가지 비통함을, 좋은 길잡이는 그 짐을 조금 떠맡는 불보살님, 또는 선지식입니다.

If he meets a mentor who shoulders his burden, or, because that mentor has great power, he may bear the entire burden.

만약 선지식을 만나게 되면 그 무거운 짐을 덜어 주거나 혹은 짐을 전부 다 져 주니,

When we get in trouble, if we are lucky, even if we only have the tiniest good roots, then we can meet with a Good Knowing Adviser. If we are not lucky, we cannot find one. Furthermore, the Good Knowing Adviser can totally or partially bear the burden.

곤경에 처했을 때, 운이 좋다면, 비록 선근이 아주 작더라도, 우리는 선지식을 만날 수 있습니다. 운이 좋지 않으면 찾을 수 없습니다. 게다가, 선지식은 그 짐을 전부 또는 부분적으로 감당할 수 있습니다.

Moreover, he will assist him and urge him to plant his feet firmly on the ground. If he reaches level ground he should remain aware of the evil road and never traverse it again."

이 선지식은 큰 힘이 있는 까닭으로 다시 서로 도와주며 다리에 힘이 나게 해 주고 만약 평지에 이르러서는 험한 길을 살펴서 다시 들어가지 못하게 합니다.

Living beings get into trouble and cannot extricate themselves. They require the force of the Triple Jewel's non-outflow merit and virtue to eradicate the offenses of outflows and rescue them. This is why we cultivate: to develop the strength to help extricate living beings from their difficulties.

중생은 곤경에 처하고 스스로 벗어날 수 없습니다. 유루의 잘못을 근절하고 자신을 구제하기 위해 삼보의 무루의 공덕의 힘이 필요합니다. 이것이 우리가 수행하는 이유입니다. 즉, 중생이 어려움에서 벗어날 수 있도록 돕는 힘을 기르는 것입니다.

Sutra text:

"World-Honored One, the habitual evil of living beings extends from the subtlety of a hair to an immeasurable degree.

세존이시여, 나쁜 것을 익힌 중생은 털끝만 한 것으로조차 한량없는 죄에 이르게 되니,

世尊, 習惡衆生 從纖毫間 便至無量 是諸衆生

세존, 습악중생 종섬호간 변지무량 시제중생

Sutra commentary:

"World-Honored One, the habitual evil of living beings extends from the subtlety of a hair to an immeasurable degree.

세존이시여, 나쁜 것을 익힌 중생은 털끝만 한 것으로조차 한량없는 죄에 이르게 되니,

Since beginningless time we have planted seeds of ignorance, greed and anger. Tiny evils create seeds in the eighth consciousness. Due to the circumstances or environment, these seeds tend to activate one another, impelling us to create karmas and make us start sliding down the slope. We can't help ourselves! We attach to dharmas (everything!) and like to discriminate. We claim that dharmas exist or do not exist, that they are good or bad, ... It is difficult to ascend but easy to fall. We simply have too many attachments to the body. In Buddhism, we have a repentance Dharma that calls for repentance before morning light, such

as performing the morning ceremony; this is designed to erase these bad seeds before they are activated.

무시이래로부터 우리는 탐진치의 씨앗을 심었습니다. 작은 악이 팔식에 씨앗을 심습니다. 상황이나 환경 때문에, 이 씨앗들은 서로 활성화되고, 우리는 업을 만들고 비탈길을 미끄러지기 시작하게 합니다. 어쩔 수 없습니다! 우리는 법 (모든 것!)에 집착하고 분별하기를 좋아합니다. 우리는 법이 존재하거나 존재하지 않는다고 혹은 좋거나 나쁘다고 주장합니다. 오르는 것은 어렵지만 떨어지기 쉽습니다. 우리는 단순히 몸에 너무 많이 집착합니다. 불교에서는 아침 예불과 같이 아침에 동이 트기 전에 참회를 하는 참회법이 있습니다; 이는 이러한 나쁜 씨앗들이 활성화되기 전에 없애도록 고안되었습니다.

Evil tendencies 惡習 would indicate the existence of evil seeds.

악습은 악한 씨앗의 존재를 나타냅니다.

Habitual evil 習惡 refers to one's conduct, and arises from evil seeds that mature into evil practices. These could range from the tiniest seeds to countless seeds.

습악은 자신의 행위를 말하며, 악행으로 성숙하는 악한 씨앗에서 생겨납니다. 이것들은 아주 작은 씨앗에서부터 수많은 씨앗에 이르기까지 다양합니다.

The Sutra on the Divination of the Effect of Good and Evil Actions 占察經 says that seeking the mind's form and state 求心形狀 is futile because there is not a single bit that can be obtained 無一區分而可得者. However, from living beings' ignorance, stupidity, habits tending towards darkness and various other causes and conditions, states falsely manifest. This has the effect of making the mind produce all sorts of thoughts of dharma toward all sorts of dharmas. Some dharmas are true, some are false. Some are good, others are evil. Limitless thoughts of dharmas can be thus produced. Because we engage with too many evil conditions 多緣諸惡身故, it is said 光明玄云 that it is difficult to ascend and it is easy to fall.

점찰경占察經에 이르길 마음의 형태와 모양을 찾으려 한 조각도 얻을 수 없기 때문에 헛되다라고 합니다. 그러나 중생들의 무지, 어리석음, 어둠을 지향하는 습성, 다양한 다른 인연으로부터 마음은 거짓으로 나타납니다. 이는 마음이 모든 종류의 법에 대해 모든 종류의 법상을 만들어 내는 효과가 있습니다. 어떤 법들은 진실이고, 어떤 법들은 거짓입니다. 어떤 법들은 선하고, 어떤 법들은 악합니다. 따라서 법에 대한 무한한 생각이 만들어 집니다. 악조건이 너무 많기 때문에 올라가기 어렵고 떨어지기 쉽습니다.

Sutra text:

Since all beings have such habits, their parents or relatives should create blessings for them when they are on the verge of dying in order to assist them on the road ahead. This may be done by hanging banners and canopies, lighting oil lamps, reciting the venerated sutras, or making

offerings before the images of Buddhas or sages. It includes recitation of the names of Buddhas, Bodhisattvas, and Pratyekabuddhas in such a way that the recitation of each name passes by the ear of the dying one and is heard in his fundamental consciousness.

모든 중생들은 이와 같은 습관이 있으므로 임종 시에 남녀 가족들이 마땅히 복을 베풀어 앞길을 도와주어야 하나이다. 번幡(깃발), 개蓋(일산)를 달고 등을 켜며, 경전을 독송하고, 불상과 모든 성상에 공양하며, 나아가 불보살과 벽지불의 명호를 하나하나 생각해서 임종하는 사람의 귀에 들리게 하거나 본래의 의식에 들어 새기도록 하면,

有如此習 臨命終時 男女眷屬 宜爲設福 以資前路 或懸幡蓋 及燃油燈
유여차습 임명조시 남녀권속 의위설복 이자전로 흑현번개 급연유등
或轉讀尊經 或供養佛像 及諸聖像 乃至念佛菩薩
흑전독존경 흑공양불상 급제성상 내지염불보살
及僻支弗名字 一名一號 歷臨終人耳根 或聞在本識
급벽지불명자 일명일호 력임종인이근 흑문재본식

Sutra commentary:

Since all beings have such habits, their parents or relatives should create blessings for them when they are on the verge of dying in order to assist them on the road ahead. This may be done by hanging banners and canopies, lighting oil lamps, reciting the venerated sutras, or making offerings before the images of Buddhas or sages. It includes recitation of the names of Buddhas, Bodhisattvas, and Pratyekabuddhas

모든 중생들은 이와 같은 습관이 있으므로 임종 시에 남녀 가족들이 마땅히 복을 베풀어 앞길을 도와주어야 하나이다. 번幡(깃발), 개蓋(일산)를 달고 등을 켜며, 경전을 독송하고, 불상과 모든 성상에 공양하며, 나아가 불보살과 벽지불의 명호를 하나하나 생각해서

Creating blessings to aid the deceased:

고인을 돕기 위해 복을 짓습니다.

When we were alive, we liked to hoard wealth by harming and stealing from others! We did not know any better! What are the chances that surviving relatives will help?

살아 생전에 우리는 다른 사람들에게 해를 끼치고 흠침으로써 부를 축적하는 것을 좋아했습니다! 우리는 잘 알지 못했습니다! 살아있는 친척들이 도와 줄 가능성은 얼마나 되나요?

A man I know is quite financially secure during his retirement years. His mother passed away and left him significant assets. I advised him to invest in her rebirth to the Pure Land because I stressed to him that it was after all her money. He rejected my advise and spent the minimum on her rebirth. Luckily she was reborn to the heavens because she basically had a decent lifestyle. Unfortunately, she is still very upset with

her favorite son because of his stinginess and greed. She has not forgiven him yet.

내가 아는 한 분은 은퇴 후의 재정이 꽤 안정적입니다. 그의 어머니는 돌아가시면서 그에게 상당한 유산을 남겼습니다. 나는 그에게 정토의 왕생에 투자하라고 조언했습니다. 나는 그것이 결국 어머니의 돈이라는 것을 그에게 강조했습니다. 그는 내 충고를 거부하고 어머니의 왕생을 위해 최소한의 돈을 썼습니다. 운이 좋게도 어머니는 천상에 다시 태어났습니다. 왜냐하면 어머니는 생전에 기본적으로 바르게 살았기 때문입니다. 안타깝게도, 어머니는 가장 아끼는 아들의 인색함과 탐욕으로 여전히 매우 화가 나 있습니다. 그녀는 아직 아들을 용서하지 않았습니다.

Creating blessings has two types of retributions: First, hanging banners and canopies and lighting oil lamps 懸繡蓋及燃油燈 can create phenomenon blessing retributions 修事福果. And second, reciting the venerated sutras, or making offerings before the images of Buddhas or sages, or reciting their names 轉讀尊經。或供像念佛菩薩辟支佛名 can give rise to honoring the Triple Jewel retributions 敬三寶果.

복을 지으면 두 가지 유형의 보가 있습니다. 첫째, 번(깃발), 개(일산)를 달고 등을 켜면 사와 복을 닦는 보修事福果를 얻습니다. 둘째, 경전을 독송하고, 불상과 모든 성상에 공양하며, 나아가 불보살과 벽지불의 명호를 하나하나 생각하면 삼보를 공경하는 과敬三寶果를 얻습니다.

The 普廣經 Universally Expansive Sutra says that after the death of the four-fold disciples, if one creates and hangs banners at the day of death, then such offering will enable one to escape the eight difficulties and be born into the Pure Lands of the ten directions. If one offers banners and canopies, then things will be as one wishes, up to and including achieving Bodhi. The banners turn in the wind, destroying all obstructions and turning them into motes of dust. When the banners turn, one can acquire the position of Wheel Turning King. Or when the motes of dust are blown, one acquires the retribution of being a small king. The retributions are limitless. Offering images generates the same blessings. And the blessings from reciting will be described later.

보광경普廣經에 이르길 사부四部제자가 죽은 후, 죽은 날에 번을 만들어 걸면 팔난에서 벗어나 시방의 정토에 태어날 수 있다고 합니다. 번과 개를 공양하면 보리를 성취하는 것을 포함하여 원하는 대로 될 것입니다. 번은 바람을 타고 돌면서 모든 장애를 파괴하고 먼지로 만듭니다. 번이 돌아가면 전륜왕의 지위를 획득할 수 있습니다. 또는 먼지가 날릴 때, 작은 왕이 되는 과보를 얻습니다. 그 과보는 무한합니다. 상을 올리면 동일한 복을 얻을 수 있습니다. 염불을 통해 얻는 복에 대해서는 나중에 설명하겠습니다.

If one lights oil lamps as offerings, that will illuminate darkness. Those who are suffering and can encounter this light, and can then see each other. Thanks to these blessings and virtues, living beings obtain respite in their suffering.

기름등을 공양 올려 등을 밝히면 어둠이 밝아집니다. 고통을 겪는 자가 이 빛을 만날 수 있고, 서로를 볼 수 있습니다. 이러한 복덕 때문에, 중생은 고통 속에서 휴식을 얻습니다.

Question: We no longer use oil lamps. What can we do instead?

질문: 우리는 더 이상 기름등을 사용하지 않습니다. 대신 우리는 무엇을 할 수 있을까요?

Answer: Any type of lamp can be used.

답변: 모든 유형의 등을 사용할 수 있습니다.

In the Mindfulness of the Proper Dharma Sutra 正法念經, the Suyama Heaven King tells his gods, "If you can be mindful of the Buddha then it is called a good life because you are not apart from mindfulness of the Buddha. This is the preferred way of life. The same goes for mindfulness of the Dharma and the Sangha."

수야마 천왕은 『정법념경正法念經』에서 자신의 신들에게 이렇게 말합니다. "부처님을 염할 수 있다면 부처님이 마음에서 멀어지지 않기 때문에 좋은 삶이라고 합니다. 이는 좋은 방식의 삶입니다. 법과 승가에 대한 념도 마찬가지입니다."

In such a way that the recitation of each name passes by the ear of the dying one and is heard in his fundamental consciousness.

임종하는 사람의 귀에 들리게 하거나 본래의 의식에 들어 새기도록 하면,

The Alaya consciousness is fundamental 本 consciousness. It is the basis for birth and death. That is why it is called fundamental.

알라야 의식은 본본식입니다. 그것은 생사의 기초입니다. 그래서 그것을 본이라고 합니다.

At the time of death, the eighth consciousness lingers longer after the seventh leaves. When sound passes the ear organ, it is stored in the eighth consciousness and will never be destroyed. It is like Vajra entering the belly: it will never be digested and will invariably nurture 熏 the seeds in our eighth consciousness that can mature and help us have the chance to listen to the Buddha's sermons.

임종 후 팔식은 칠식이 떠난 후에도 더 오래 남아 있습니다. 소리가 이근을 통과할 때, 팔식에 저장되고 결코 파괴되지 않습니다. 그것은 마치 금강이 뱃속으로 들어가는 것과 같습니다: 결코 소화되지 않을 것이고, 변함없이 우리의 팔식 속에 있는 씨앗은 자라날 것입니다. 이는 우리가 부처님의 설법을 들을 기회를 갖도록 도울 것입니다.

Even if **living beings** have such weighty karmic loads that they are due to fall into the hells, their survivors can do meritorious deeds to benefit them. If they recite the names of Buddhas, Bodhisattvas and Pratyekabuddhas, they should be certain to do so in a clear voice that can be heard by the dying person before he dies, so that it will register

in his fundamental **consciousness**, the eighth consciousness. There is a verse that says of the eighth consciousness:

비록 중생이 지옥에 떨어질 정도로 무거운 업의 짐들을 가지고 있더라도, 남은 자들은 망자에게 이익을 주기 위한 공을 행할 수 있습니다. 불보살님, 벽지불의 명호를 염할 경우, 망자가 죽기 전에 들을 수 있도록 맑은 목소리로 확실히 염해야 그의 근본의식인 팔식에 저장될 것입니다. 팔식에 대한 게송이 있습니다.

This wide, inexhaustible triple store is unfathomably deep
浩浩三藏不可窮,

Its realm is that of the seventh's waves blown up by former states. It is the deep gulf (8th) with waves (7th) that have been kept blowing by the wind of states (5th,6th,7th) 淵深七浪境前風.

Receiving the permeation, holding the seeds of the organs, body, and things 受薰持種根身器,

It is the first to come and last to go, acting as the host 去後來先作主翁. 넓디넓은 삼장은 그 끝을 다할 수 없고 깊은 연못에 전칠식은 물결이요, 경계는 바람이 되니 혼습을 받아 종자와 근신과 기계를 지니며 갈 때는 나중에 가고 올 때는 먼저 와서 주인공이 된다.

In this verse the eighth consciousness is compared to a vast 浩浩 sea that stores the seeds of the past, present, and future (san zàng). The myriad thoughts of living beings are like waves on the sea, and they are transmitted by the seventh consciousness to the eighth. The seventh 傳送識 transmits the prior six consciousnesses to the eighth; this is like the wind of the former six blowing the waves of the seventh up to the eighth. Once they have permeated the eighth consciousness, they are held or stored up and are the seeds from which organs, body, and objective world 器 sprout. At birth the eighth consciousness is the first to appear, and it is the last to leave at death. Consequently it acts as the master. Although false thoughts appear as functions of the sixth consciousness, they come from seeds in the eighth.

이 게송에서 팔식은 과거, 현재, 미래의 (삼장)의 씨앗을 저장하는 광활한 바다에 비유됩니다. 중생들의 무수한 생각은 마치 바다의 파도 같으며, 칠식에 의해 팔식으로 전달됩니다. 칠식은 앞의 육식을 팔식에 전하는데, 이는 앞의 육식의 바람으로 칠식의 파도를 팔식까지 이르게 하는 것과 같습니다. 일단 그들이 팔식에 스며들면, 그것들은 저장되고 그 씨앗에서 장기, 몸, 객관적인 세계가 싹틔웁니다. 태어날 때 팔식이 가장 먼저 나타나고, 죽을 때 마지막으로 떠납니다. 결과적으로 그것은 주인 역할을 합니다. 비록 잘못된 생각이 육식의 기능으로 나타나지만, 그것들은 팔식의 씨앗에서 나옵니다.

When all the other seven consciousnesses have scattered and left at the time of death, the basic 本識, or eighth, consciousness remains a while longer. At that time Mahayana **sutras** should be read aloud or the

Buddha's name recited, and they should be spoken loudly enough to be heard by that consciousness.

임종시 나머지 일곱 가지 의식이 모두 흩어지고 떠나면, 본식本識, 즉 팔식이 조금 더 오래 남습니다. 그때 대승경을 큰소리로 읽거나 부처님 명호를 염불해야 하고, 의식이 들을 수 있을 정도로 크게 소리내어야 합니다. 法音經耳, 功報彌劫, 一歷耳根, 永為道種: the Dharma sound passes through one's ear; the blessing retributions fill up aeons; once they have passed through the ear organ, the seeds of the Way are thus created forever.

법 소리가 귓가를 스치고, 공보功報가 겁을 채우고, 이근을 스치고 지나가면, 도의 씨앗이 영원히 생겨납니다.

This is not the only thing that can be done to benefit the dead.

망자들을 이롭게 하기 위해 할 수 있는 일은 이것뿐만이 아닙니다.

Sutra text:

"The result of the evil karma created by living beings may be reckoned as certain to make them fall into the evil destinies, yet if, when they are near death, their relatives cultivate the planting of these sagely causes for them, their many offenses will all be destroyed.

이 모든 중생이 지은 바 죄업에 따라 그 과보를 받건대 만드시 악취에 떨어질지라도 이 가족들이 임종하는 사람을 위하여 좋은 인연 님에 의지하여 이 같은 중죄가 다 소멸함을 얻을 것입니다.

是諸衆生 所造惡業 計其感果 必墮惡趣 緣是眷屬 爲其臨終之人

시제중생 소조악업 계기감과 필타악취 연시권속 위기임종지인

修此聖因 如是衆罪 悉皆消滅.

수차성인 여시중죄 실개소멸.

Sutra commentary:

"The result of the evil karma created by living beings may be reckoned as certain to make them fall into the evil destinies,

이 모든 중생이 지은 바 죄업에 따라 그 과보를 받건대 만드시 악취에 떨어질지라도

Destiny 趣 can also mean to arrive 到, and can be called path 道. Our own good or evil causal paths can transport us towards birth destinies 彼善惡因道 能運到生趣處. The karmas we have created propel us towards the various birth destinies.

취趣 또한 도달到한다 혹은 도道라고 할 수 있습니다. 우리 자신의 선악인도善惡因道는 생처生處로 인도할 수 있습니다. 우리가 만든 업은 우리를 다양한 운명의 출생으로 인도합니다.

The Great Vehicle Same Nature Sutra 大乘同性經 tells us that King Léng Qié 楞伽王 asked the Buddha, "How do living beings leave this body and attain the next?" The Buddha replied, "Living beings who have

already abandoned their current body are blown by the force of their karma 業力吹, which moves their consciousness towards the retribution for prior karmas 移識將去 自所受業 而受其果.” That is why a Chan Master 圭峯大師 says that if you wish to know whether or not you’ll be at ease at the time of death, just examine whether or not you are at ease on a normal day!

대승동성경大乘同性經에 이르길 능가왕楞伽王이 부처님에게 "어떻게 중생이 이 몸을 떠나 다음 생명을 얻을 수 있습니까?"라고 물었습니다. 부처님은 "이미 현재의 육체를 버린 중생은 업력에 의해 끌립니다. 업력으로 이전의 업에 대한 과보를 향해 의식은 움직입니다."라고 대답했습니다. 그래서 한 선사가 말하길, 여러분이 죽을 때 편안한지 알기를 원한다면, 보통 날에 편안한지 살펴보고요 합니다!

Yet if, when they are near death, their relatives cultivate the planting of these sagely causes for them, their many offenses will all be destroyed.

이 가족들이 임종하는 사람을 위하여 좋은 인연 닦음에 의지하여 이 같은 중죄가 다 소멸함을 얻을 것입니다.

Cultivating sagely causes such as making offerings to the Triple Jewel, reciting sutras or the names of Buddhas, etc, can help one attain sagehood. Therefore, these merits and virtues with non-outflows are certain to eradicate offenses.

삼보에 제물을 바치거나, 경전을 읽거나, 부처님의 명호를 염하는 등의 좋은 인연을 수행하는 것은 성인의 과를 얻는데 도움이 될 수 있습니다. 따라서 무루의 이러한 공덕은 잘못을 확실히 근절합니다.

Sutra text:

If within a period of forty-nine days after the person’s death, the relatives do many good deeds, that can cause the dead one to leave the Evil Paths forever, be born among humans or gods, and enjoy supremely wonderful bliss. The benefits that accrue to their current relatives are also unlimited."

또한 만약 능히 몸이 죽은 뒤로 49 일 안에 가족들이 여러 가지 착한 일을 하게 되면 이 모든 중생으로 하여금 영원히 악도를 여의고 인간천상에서 벗어나서 승묘락을 받을 것이며 현재의 가족들도 이익이 한량없을 것입니다.

若能更爲身死之後 七七日內 廣造衆善 能使是諸衆生
 永離惡趣 得生人天 受勝妙樂 現在眷屬 利益無量。
 영리악취 득생인천 수승묘락 현재권속 이익무량.

Sutra commentary:

If within a period of forty-nine days after the person’s death, the relatives do many good deeds, that can cause the dead one to leave the

Evil Paths forever, be born among humans or gods, and enjoy supremely wonderful bliss.

또한 만약 능히 몸이 죽은 뒤로 49 일 안에 가족들이 여러 가지 착한 일을 하게 되면 이 모든 중생으로 하여금 영원히 악도를 여의고 인간천상에서 벗어나서 승묘락을 받을 것이며

During the first forty-nine days after death, the severity of karmic retribution is not finalized. Many merit-producing practices that can have a beneficial effect can be done on behalf of the dead during this time. These deeds can increase blessings and erase offenses.

사후 49 일 동안은 업보가 최종 결정되는 것은 아닙니다. 이 기간 동안 망자들을 대신하여 많은 공을 짓는 수행을 하면 이로온 효과를 낼 수 있습니다. 이러한 행위는 복을 쌓고 잘못을 없앨 수 있습니다.

The benefits that accrue to their current relatives are also unlimited."

현재의 가족들도 이익이 한량없을 것입니다.

Remember that the body is the foundation for suffering 眾苦之本. It is the source for all the difficulties and disasters 患禍之元. Those who attach to the self 吾我縛著, will undergo birth and death incessantly 生死不息.

몸은 고통의 근간이라는 것을 기억하세요. 몸은 모든 어려움과 재난의 근원입니다. 자신에게 집착하는 사람들은 끊임없이 생사를 겪게 될 것입니다.

Sutra text:

"Therefore, before the World-Honored One, as well as before the gods, dragons, and the rest of the Eightfold Division, both human and nonhuman, I exhort the living beings of Jambudvīpa to be careful and avoid harming, killing, and creating evil conditions, or worshipping or making sacrifices to ghosts, spirits, or seeking anything from Wang Liang on the day of death. Why? Sacrificing beings is not in the least helpful to the dead but binds up the conditions of offense so that they grow ever more deep and heavy.

이런 까닭에 제가 지금 부처님을 모시고 천·룡·팔부신중·인·비인 등이 모인 자리에서 염부제 중생에게 임종하는 날에는 살생하거나 악연을 짓거나 귀신이나 도깨비에게 제사 지내거나 구하지 말라고 권하옵니다. 왜냐하면 이 살생하는 일과 귀신에게 제사 지내는 것은 털끝만 한 힘이라도 망자에게 이익됨이 없고 오히려 악연을 맺어 더더욱 죄만 깊어지기 때문입니다.

是故 我今 對佛世尊 及天龍八部人非人等 勸於閻浮提衆生

시고 아급 대불세존 급천룡팔부인비인등 권어염부제중생

臨終之日 慎勿殺生 及造惡緣 拜祭鬼神 求諸魍魎.

임종지일 신물살생 급조악연 배제귀신 구제망량.

何以故 是所殺緣 乃至拜祭 無纖毫之力 利益亡人 但結罪緣 轉增深重.

하이고 시고살생 내지배제 무섬호지력 이익망인 단결죄연 전증심중.

Sutra commentary:

"Therefore, before the World-Honored One, as well as before the gods, dragons, and the rest of the Eightfold Division, both human and nonhuman, I exhort the living beings of Jambudvīpa to be careful and avoid harming, killing, and creating evil conditions, or worshipping or making sacrifices to ghosts, spirits, or seeking anything from Wang Liang on the day of death.

이런 까닭에 제가 지금 부처님을 모시고 천·룡·팔부신중·인·비인 등이 모인 자리에서 염부제 중생에게 임종하는 날에는 살생하거나 악연을 짓거나 귀신이나 도깨비에게 제사 지내거나 구하지 말라고 권하옵니다.

Making sacrifices to the ghosts and spirits are of no use! They simply have no power help the deceased.

귀신에게 제물을 바치는 것은 아무 소용이 없습니다! 그들은 단순히 고인을 도울 힘이 없습니다.

There is a custom prevalent in China, but not widely practiced in the United States, of sacrificing to ghosts and spirits. Among the supernatural beings are a class called *Wǎng Liǎng* 魍魎, which are strange ghosts that develop in the mountains and wilderness 山妖 (or weird water creatures 水怪); In addition, there are other bizarre forms of nature spirits as well 山精水怪之類. A verse that discusses the practices of sacrificing to ghosts and spirits says:

미국에서는 널리 행해지지 않지만 중국에는 귀신에게 제물을 바치는 관습이 널리 퍼져 있었습니다. 초자연적인 존재들 중에는 산과 황야에서 생긴 이상한 귀신인 도깨비가 있습니다; 또한 다른 기이한 형태의 자연신들도 있습니다. 귀신에게 제물을 바치는 관행을 논하는 다음과 같은 게송이 있습니다.

People, confused and ill at ease 有等迷人不安康,

Sacrifice pigs and sheep to ghosts and gods 對神期許賽豬羊.

This killing reflects enmity from past lives 殺生冤業前生事.

Why add frost to snow 如何雪上又加霜?

Do not be so certain it is a pig or goat

休勿認定是豬羊,

For heads and faces change ten thousand times

改頭換面幾千場.

As the wheel turns and beings trade their places

如車輪轉相還報,

There is not a single place to hide in the depths of the sea or sky
雲海騰空無處藏.

사람들은 미혹하고 불안합니다.

귀신에게 돼지와 양을 제물로 바칩니다.

이 살생은 전생의 적개심을 반영합니다.

왜 눈에 서리를 더합니까?

그것이 돼지인지 염소인지 확신하지 마세요.

머리와 얼굴은 만 번 변합니다.

바퀴가 돌고 존재들은 그들의 자리를 바꿉니다.

바다나 하늘의 깊은 곳에는 숨을 곳이 한 군데도 없습니다.

In China people often make offerings on major occasions. They are called red sacrifices 紅事 if made for the living, and white sacrifices 白事 if made for the dead. People do not always understand how things ought to be done, and when someone in their family dies, they pray to the gods and spirits to keep their relatives out of the hells. In order to obtain a response they bring offerings of chicken, pork, and other flesh foods and repeat such offerings again and again.

중국에서 사람들은 종종 중요한 때에 제물을 바칩니다. 산 사람을 위해 희생하면 붉은 제물, 망자를 위해 희생하면 하얀 제물이라고 합니다. 사람들이 어떻게 해야 할지 항상 알고 있지 않습니다. 가족 중 누군가가 죽었을 때, 그들은 신들에게 그들의 친척들이 지옥에 가지 않게 해달라고 기도합니다. 응답을 얻기 위해 그들은 닭고기, 돼지고기, 다른 육류 음식을 바치고 그러한 제물을 반복해서 바칩니다.

Keep in mind that ghosts and spirits can know people's lifespan, offenses and blessings. In particular, they can know when the retributions are arriving, or will arrive. However, make no mistake about it. They cannot revive people, make them rich, honored, destitute or lowly. They can only get people to commit evil and kill, by confusing them.

귀신이 사람들의 수명, 죄, 복을 알 수 있음을 기억하세요. 특히, 그들은 과보가 언제 오고 있는지 또는 언제 올지 알 수 있습니다. 하지만, 이에 대해 실수를 저지르지 마세요. 그들은 사람들을 되살릴 수도, 부유하게 하거나, 명예롭게 하거나, 가난하게 하거나, 미천하게 만들 수 없습니다. 그들은 사람들을 혼란스럽게 함으로써, 사람들이 악을 저지르고 죽이게끔 할 수 있습니다.

This constant taking of lives reflects enmity from the past. Once a killing takes place, it is repaid in kind, and a vicious cycle is inaugurated, all of which is the result of hatred that began in past lives. To commit more killings on top of those already committed is as senseless as adding frost to already frozen snow.

이렇게 끊임없이 생명을 빼앗는 것은 과거의 적개심을 반영합니다. 일단 살생이 행해지면 그것을 되갚고 악순환이 시작됩니다. 이 모든 것은 전생에서 시작된 증오의 결과입니다. 이미 저질러진 살생 위에 더 많은 살생을 저지르는 것은 이미 얼어붙은 눈에 서리를 더하는 것만큼 무의미합니다.

It is simplistic to think that pigs are just pigs, and that sheep are only sheep, for people often fall into the realm of the animals. People can become pigs; pigs can become people. In fact, if you study the

inhabitants of any particular country you will often find that they look a great deal like the kind of animal they most like to eat. Countries where people eat a lot of pork are often inhabited by porcine people, and it may also be observed that the eyes of people who eat a great deal of beef are slightly bovine. In some countries of Southeast Asia (like Thailand), people eat great quantities of frogs, and many have froglike eyes. Such changes are constantly occurring.

돼지는 돼지일 뿐이고 양은 양일 뿐이라고 생각하는 것은 단순합니다. 왜냐하면 사람들은 종종 축생계에 빠지기 때문입니다. 사람들은 돼지가 될 수 있고, 돼지는 사람이 될 수 있습니다. 사실 어떤 나라의 국민들을 잘 살펴보면, 여러분은 종종 그들이 가장 즐겨 먹는 종류의 동물과 아주 많이 닮았음을 발견할 것입니다. 돼지고기를 많이 먹는 나라에는 돼지를 닮은 사람들이 많이 살고, 쇠고기를 많이 먹는 사람들의 눈은 약간 소처럼 보이는 것도 관찰할 수 있습니다. 동남아시아의 몇몇 나라들(태국 같은 나라들)에서는 개구리를 많이 먹어 많은 사람들이 개구리와 같은 눈을 가지고 있습니다. 이러한 변화는 끊임없이 일어나고 있습니다.

Why? Sacrificing beings is not in the least helpful to the dead but binds up the conditions of offense so that they grow ever more deep and heavy.

왜냐하면 이 살생하는 일과 귀신에게 제사 지내는 것은 털끝만 한 힘이라도 망자에게 이익 됨이 없고 오히려 악연을 맺어 더더욱 죄만 깊어지기 때문입니다.

The Shurangama Sutra explains how sheep are transformed into people, and the same logic applies to other animals. The spiritual nature of a pig may end up in the body of a human, and a man may end up in the body of a swine. This is just like moving from house to house. It is possible to go from a great mansion to a wretched hotel. At the moment, we happen to be people, but it is not certain that we always have been or will remain so. Wait until you find yourself in the realm of the pigs, and you will suddenly find out how unpleasant it is. Although most people think that everything remains static and unchanging, those with the penetration of seeing into past lives know about this constant motion and interchange and the interrelation of all living beings.

능엄경에서는 양이 어떻게 사람으로 변하는지 설명합니다. 같은 논리가 다른 동물에게도 적용됩니다. 돼지의 영성은 인간의 몸으로 끝날 수도 있고, 사람은 돼지의 몸으로 끝날 수도 있습니다. 이는 마치 이 집, 저 집으로 이사하는 것과 같습니다. 훌륭한 저택에서 형편없는 호텔로 가는 것은 가능합니다. 현재, 우리는 우연히 사람이지만, 우리가 항상 그러했거나 앞으로도 그러할지는 확실하지 않습니다. 돼지들의 영역에 들어갈 때까지 기다려 보세요. 그러면 여러분은 그것이 얼마나 불쾌한지 갑자기 알게 될 것입니다. 비록 대부분의 사람들이 모든 것이 정적이고 변하지 않는다고

생각하지만, 과거의 삶을 들여다보는 통찰력이 있는 사람들은 이 끊임없는 움직임과 상호 변화, 모든 중생의 상호 관계에 대해 알고 있습니다.

Sutra text:

The dead one might be due to receive a sagely portion and be born among humans and gods in his next life or in the future, but because of evil causes committed by his family in his name, he is further burdened by having to argue and plead his own case, so his rebirth in a good place is delayed. How much the more is this the case for a person on the verge of death who has not even planted a few good roots in this life. Everyone must undergo the Evil Paths in accordance with his own deeds. It is even more unbearable when relatives add to those deeds.

설사 내생이나 현재생에 좋은 일을 해서 인간과 천상聖分에 태어나게 되었더라도 임종할 때 모든 가족이 악한 인연을 짓게 되면 임종한 사람이 그 죄악의 누를 대변하느라 좋은 곳에 태어나는 것이 늦어집니다. 하물며 임종하는 사람 자신이 살아 있을 때 조그마한 선근도 지은 적이 없어 자신이 지은 업에 의해 스스로 악도에 떨어지게 될 것인데 어찌 살아 있는 가족들이 다시 악업을 더 무겁게 해서야 되겠습니까?

假使來世 或現在生 得獲聖分 生人天中 緣是臨終

가사내세 혹현재생 득획성분 생인천중 연시임종

被諸眷屬 造是惡因 亦令是命終人 殃累對辦 晚生善處

피제권속 조시악인 역령시명종인 앙루대변 만생선처

何況臨命終人 再生 未曾有小善根 各據本業 自受惡趣 何忍眷屬 更爲增業.

하황임명종인 재생 미증유소선근 각거본업 자수악취 하인권속 갱위증업.

Sutra commentary:

The dead one might be due to receive a sagely portion and be born among humans and gods in his next life or in the future, but because of evil causes committed by his family in his name, he is further burdened by having to argue and plead his own case, so his rebirth in a good place is delayed.

설사 내생이나 현재생에 좋은 일을 해서 인간과 천상聖分에 태어나게 되었더라도 임종할 때 모든 가족이 악한 인연을 짓게 되면 임종한 사람이 그 죄악의 누를 대변하느라 좋은 곳에 태어나는 것이 늦어집니다.

Sagely portion 聖分 refers to the Seven Bodhi Shares, the Eight-fold Sagely Way Shares or the Bodhisattva Fruition Share. Instead of enabling these sagely causes to mature, their surviving relatives weight them down with karmic debts.

성분聖分은 칠보리분, 팔정도분, 보살과분을 일컫습니다. 이러한 현자의 인이 성숙하는 대신, 그들의 살아있는 친척들은 그들에게 업의 빚을 지게 합니다.

When a dead man comes to be judged by King Yama, the sacrifices made by his relatives for his sake are held against him, and even though

he claims no connection with the deeds, they still affect his rebirth. From this it can clearly be seen that the best thing to do after a death is to maintain the practice of vegetarian eating, recitation of the Buddha's name, and recitation of sutras, in order to lighten, rather than increase, the deceased person's karmic burden.

망자가 염라대왕의 심판을 받게 되면, 그의 친척들이 그를 위해 바친 희생은 그의 발목을 잡습니다. 비록 그는 그 행위들과 아무런 관련이 없다고 주장하지만, 그것들은 여전히 다음 생에 영향을 미칩니다. 이를 통해 채식을 하고, 부처님 명호를 염불하고, 경전을 독경하는 관행을 유지하는 것이 망자의 업보를 가볍게 하는 가장 좋은 방법임을 분명히 알 수 있습니다.

Creating evil causes for a dead person is like adding more weight to the burden of one who is already weak with hunger. It can delay the deceased's good birth (preventing the sagely portion 聖分 from maturing) or it can aggravate his case.

망자를 위해 나쁜 인을 만드는 것은 이미 배가 고파 허약한 사람에게 짐의 무게를 더하는 것과 같습니다. 그것은 고인의 좋은 출생을 지연시킬 수도 있고 (성분聖分の 성숙을 막을 수도 있습니다.) 악화시킬 수도 있습니다.

How much the more is this the case for a person on the verge of death who has not even planted a few good roots in this life. Everyone must undergo the Evil Paths in accordance with his own deeds. It is even more unbearable when relatives add to those deeds.

하물며 임종하는 사람 자신이 살아 있을 때 조그마한 선근도 지은 적이 없어 자신이 지은 업에 의해 스스로 악도에 떨어지게 될 것인데 어찌 살아 있는 가족들이 다시 악업을 더 무겁게 해서야 되겠습니까?

If you wish to make offerings, you should use flowers, incense, milk, cheese, butter or fruit. This creates blessings for the deceased.

공양을 하고자 한다면 꽃, 향, 우유, 치즈, 버터 또는 과일을 사용해야 합니다. 이는 고인을 위해 복이 됩니다.

Sutra text:

It is as if a man had been traveling from a distant place with a hundred -pound load and had been cut off from his provisions for three days. If he were suddenly to encounter a neighbor who gave him a few more things to carry, his load would become heavier and more distressing.

비유하건대, 어떤 사람이 먼 길로부터 오는데 먹을 양식 떨어진 지 사흘이 되고, 짊어진 물건의 무게는 백 근이 넘거늘 문득 이웃 사람을 만나서 다시 작은 물건을 더 얹게 되면 이것으로 인해 피곤하고 무거움을 더 느끼게 됨과 같으니

譬如有入 從遠地來 絕糧三日 所負擔物 強過百斤

비여유인 종원지래 절량삼일 소부담물 강과백근

忽遇隣人 更附小物 以是之故 轉復困重.

홀우인인 갱부소물 이시지고 전부곤중.

Sutra commentary:

It is as if a man had been traveling from a distant place with a hundred-pound load and had been cut off from his provisions for three days.

비유하건대, 어떤 사람이 먼 길로부터 오는데 먹을 양식 떨어진 지 사흘이 되고, 짊어진 물건의 무게는 백 근이 넘거늘

This analogy too illustrates the above mentioned point.

이 비유는 또한 위에서 언급한 핵심을 나타냅니다.

It is as if a man: designates living beings in Jambudvīpa; traveling from a distant place: symbolizes abandoning ancestral home and enter the flow of birth and death.

비유하건대, 어떤 사람이: 염부제에 사는 중생들을 일컫습니다. 먼 길로부터 오는데: 조상들의 집을 버리고 생사의 흐름에 들어감을 상징합니다.

Provisions for three days: symbolizes the three non-outflow studies.

사흘이 되고: 삼무루학을 나타냅니다.

A hundred-pound load represents sinking into the sea of birth and death. The addition of further weight can only make him stumble and fall more heavily. Further, the baggage can be taken to represent the Five Skandhas and its weight of a hundred pound as standing for the Ten Evil Deeds.

짊어진 물건의 무게는 백 근은 생사의 바다에 가라앉음을 나타냅니다. 몸무게가 더 늘어나면 그는 비틀거리면서 더 심하게 넘어질 수 있습니다. 게다가, 짐은 오온을, 무게는 십악행을 나타낸다고 볼 수 있습니다.

If he were suddenly to encounter a neighbor representing the relative who sacrifices animals for the deceased who gave him a few more things to carry, his load would become heavier and more distressing. Making sacrifices to ghosts and spirits has this kind of effect.

문득 이웃 사람을 만나서 고인을 위해 동물을 제물로 바치는 친척을 나타냅니다. 다시 작은 물건을 더 얹게 되면 이것으로 인해 피곤하고 무거움을 더 느끼게 됨과 같으니 귀신에게 제물을 바치면 이런 효과가 있습니다.

Improper actions from the surviving relatives and friends can have detrimental effects on the rebirth chances of the deceased.

살아남은 친척들과 친구들의 부적절한 행동은 고인의 다음 생에 해로운 영향을 미칠 수 있습니다.

Sutra text:

"World-Honored One, as I contemplate the living beings of Jambudvīpa, I see that they will completely benefit from any good deed they are able to do within the Buddha's teaching, even if it is as little as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, or a mote of dust.

세존이시여, 제가 보아하니 염부중생이 능히 부처님의 법 가운데 착한 일을 하되 털끝 하나, 물 한 방울, 모래 한 알, 먼지 한 티끌만큼이라도 하게 되면 이와 같은 이익을 모두 얻게 됩니다.”

世尊，我觀 閻浮衆生 但能於諸佛教中 乃至善事

세존, 아관 염부중생 단능어제불교중 내지선사

一毛一滴 一沙一塵 如是利益 悉皆自得”

일모일적 일사일진 여시이익 실개자득”

Sutra commentary:

"World-Honored One, as I contemplate the living beings of Jambudvīpa, I see that they will completely benefit from any good deed they are able to do within the Buddha's teaching, even if it is as little as a strand of hair, a drop of water, a grain of sand, or a mote of dust.

세존이시여, 제가 보아하니 염부중생이 능히 부처님의 법 가운데 착한 일을 하되 털끝 하나, 물 한 방울, 모래 한 알, 먼지 한 티끌만큼이라도 하게 되면 이와 같은 이익을 모두 얻게 됩니다.”

Merit and virtue planted with the Triple Jewel is like Vajra. It is indestructible and the smallest piece can destroy anything.

삼보에 심은 공덕은 금강과 같습니다. 금강은 파괴할 수 없지만 금강의 가장 작은 조각은 어떤 것이든 파괴할 수 있습니다.

Sutra text:

After this had been said, an elder in the assembly whose name was Great Eloquence, who had long since testified to non-production, and who often appeared in the body of an elder to teach and transform those in the ten directions, placed his palms together respectfully, and said to Earth Store Bodhisattva, "Great Knight, when the close and distant relatives of the dead in Jambudvīpa cultivate meritorious virtues for the dead by preparing vegetarian meals and planting other good causes, does the dead one benefit greatly and become liberated?"

이와 같이 말씀하실 때 법회에 참석한 사람 가운데 대변大辯이라고 이름하는 한 장자가 있었는데, 이는 벌써 무생법을 증득하여 시방중생을 제도하였고, 장자의 몸으로 나투었다. 대변장자는 합장하고 공경하며 지장보살께 여쭙었다.

“지장보살이시여, 이 남염부제의 중생이 목숨을 마친 뒤에 그의 가족들이 죽은 이를 위하여 공덕을 닦거나 재를 베풀어 여러 가지 선한 일을 하게 되면 그 목숨을 마친 사람은 큰 이익을 얻고 해탈을 하게 됩니까?”

說是語時 會中 有一長者 名曰大辯 是長者

설시어시 회중 유일장자 명왈대변 시장자

久證無生 化度十方 現長者身 合掌恭敬 問地藏菩薩言.

구증무생 화도시방 현장자신 합장공경 문지장보살언.

“大士，是南閻浮提衆生 命終之後 大小眷屬 爲修功德

“대사, 시남염부제중생 명종지후 대소권속 위수공덕
乃至設齋 造衆善因 是命終人 得大利益 及解脫不”
내지설재 조중선인 시명종인 득대길리 급해탈부”

Sutra commentary:

After this had been said, an elder in the assembly whose name was Great Eloquence, who had long since testified to non-production, and who often appeared in the body of an elder to teach and transform those in the ten directions, placed his palms together respectfully, and said to Earth Store Bodhisattva,

이와 같이 말씀하실 때 법회에 참석한 사람 가운데 대변大辯이라고 이름하는 한 장자가 있었는데, 이는 벌써 무생법을 증득하여 시방중생을 제도하였고, 장자의 몸으로 나타냈다. 대변장자는 합장하고 공경하며 지장보살께 여쭙었다.

Elder Great Eloquence is endowed with the four Unobstructed Eloquences 無礙辯才:

대변大辯이라고 이름하는 한 장자는 장애 없는 네 가지 변재가 있습니다.

1. Eloquence of meaning 義無礙辯: Within one meaning one can expound limitless meanings.

의무애변 義無礙辯: 한 가지 의미 안에서 무한한 의미를 설명할 수 있습니다.

2. Eloquence of Dharma 法無礙辯: One can speak of the limitless Dharmas.

법무애변 法無礙辯: 무한한 법을 설할 수 있습니다.

3. Eloquence of words 詞無礙辯: One has the use of limitless words.

사무애변 詞無礙辯: 무한한 단어를 사용합니다.

4. Eloquence of delight in speech 樂說無礙辯: To be able to speak of the previous three with delight until the end of time.

락설무애변 樂說無礙辯: 앞의 세 가지를 시간이 다할 때까지 즐겁게 말할 수 있습니다.

Long ago, Great Eloquence certified to non-production: the patience of non-production of Dharmas. The confused have production because of their erroneous views. The proper view is that all dharmas are not produced. Even birth and death are not existent. Prajna is not produced; the non-produced is not produced. What is there to be ended?

오래 전에, 대변은 무생: 무생법인을 증득했습니다. 혼란스러운 사람들은 그들의 잘못된 견해로 인해 생을 만듭니다. 정견은 모든 법이 생하지 않는 것입니다. 심지어 생사도 존재하지 않습니다. 반야는 생하지 않고, 무생은 생하지 않습니다. 끝내야 할 것이 무엇이 있습니까?

The Dharma Flower Sutra says: “Fundamentally, all dharmas are permanently dwelling, their marks are still extinction 諸法從本來, 常住寂滅相.”

법화경에서 이르길 "본래로부터 제법은 항상 주하며, 상은 적멸하다."라고 합니다.

The Middle Shastra says: “諸法不自生, 亦不從他生, 不共生, 不無因生, 是故說無生 all dharmas are not produced by themselves, not produced from others, not produced together, not produced without causes; that is why they are called unproduced.”

중론에서는 이르길: 제법은 스스로 생하지도 않고 다른 것을 쫓아 생하지도 않고 공생하지도 않고 인이 없이 생하지도 않습니다. 그래서 무생無生이라고 합니다.

"Great Knight, when the close and distant relatives of the dead in Jambudvīpa cultivate meritorious virtues for the dead by preparing vegetarian meals and planting other good causes, does the dead one benefit greatly and become liberated?"

“지장보살이시여, 이 남염부제의 중생이 목숨을 마친 뒤에 그의 가족들小大眷屬이 죽은 이를 위하여 공덕을 닦거나 재를 베풀어 여러 가지 선한 일을 하게 되면 그 목숨을 마친 사람은 큰 이익을 얻고 해탈을 하게 됩니까?”

close and distant relatives 小大眷屬: Distant 小 indicates offspring, whereas close 大 refers to parents and elders.

대소권속小大眷屬 소小는 자식을 의미합니다. 반면 대大는 부모와 어른들입니다.

Sutra text:

Earth Store Bodhisattva replied, "Elder, based on the awesome spiritual power of the Buddha, I will now explain this matter, in a general way, for the sake of living beings of the present and future. Elder, if living beings of the present and future on the verge of dying hear the name of one Buddha, one Bodhisattva, or one Pratyekabuddha, they will attain liberation whether they have offenses or not.

지장보살이 대답하셨다. “장자여, 내가 지금 현재, 미래의 모든 중생을 위하여 부처님 위신력을 받아 간략히 이 일을 설명하겠습니다. 장자여, 현재와 미래의 모든 중생들이 목숨을 마치게 될 때 한 부처님의 명호나, 한 보살님, 한 벽지불의 명호만 들어도 죄가 있고 없고를 묻지 않고 모두 다 해탈을 얻게 됩니다.

地藏菩薩 答言 “長者, 我今 爲未來現在一切衆生 承佛威力 略說是事.

지장보살 답언 “장자, 아금 위미래현재일체중생 승불위력 약설시사.

長者, 未來現在諸衆生等 臨命終時

장자, 미래현재제중생등 임명조시

得聞一佛名 一菩薩名 一辟支弗名 不問有罪無罪 悉得解脫.

득문일불명 일보살명 일벽지불명 불문유죄무죄 실득해탈.

Sutra commentary:

Earth Store Bodhisattva replied, "Elder, based on the awesome spiritual power of the Buddha, I will now explain this matter, in a general way, for the sake of living beings of the present and future.

지장보살이 대답하셨다. “장자여, 내가 지금 현재, 미래의 모든 중생을 위하여 부처님 위신력을 받아 간략히 이 일을 설명하겠습니다.

Based on the awesome spiritual power of the Buddha: This represents his deep and profound respect for the Buddha.

Elder, if living beings of the present and future on the verge of dying hear the name of one Buddha, one Bodhisattva, or one Pratyekabuddha, they will attain liberation whether they have offenses or not.

부처님 위신력을 받아: 이는 부처님에 대한 그의 깊고 심오한 존경을 나타냅니다.

장자여, 현재와 미래의 모든 중생들이 목숨을 마치게 될 때 한 부처님의 명호나, 한 보살님, 한 벽지불의 명호만 들어도 죄가 있고 없고를 묻지 않고 모두 다 해탈을 얻게 됩니다.

The phrase "on the verge of dying" specifically refers to the time when the life-force is cut off. The life-force 命根 consists of three things: warmth 暖, breath 息, and consciousness 識. When warmth ceases and the breath stops, the dispersal of consciousness follows. Of this moment it is said, "When the birds die their calls are pitiful 鳥之將死, 其鳴也哀; when men die, their words are always good 人之將死, 其言也善." At the final moment people tend to awaken to what they have done and manifest a good heart. They become aware of their errors and may repent. If they hear the name of a Buddha, Bodhisattva, or Pratyekabuddha at that time, they may eradicate limitless offenses and plant limitless good seeds.

"목숨을 마치게 될 때"라는 문구는 구체적으로 명근命根이 단절되는 때를 말합니다. 명근命은 따뜻함, 호흡, 의식 識의 세 가지로 구성되어 있습니다. 온기가 멈추고 호흡이 멈추면 의식의 분산이 뒤따릅니다. "새들이 죽을 때 울음소리가 구슬프다, 사람이 죽을 때 말이 항상 선하다". 마지막 순간에, 사람들은 자신이 한 일을 깨닫고 선한 마음을 드러내는 경향이 있습니다. 그들은 자신의 잘못을 깨닫고 참회할 수도 있습니다. 그때 불보살님, 벽지불의 명호를 듣게 되면 그들은 무한한 죄악을 근절하고 무한한 선근을 심을 수 있습니다.

It is because of the extreme importance of this moment of death, and the difficulty of maintaining a clear thought of repentance at that time, that we constantly recite the Buddha's name while alive. If we wait until the moment of death, it will be too easy to forget to do this. But if we recite while alive, we will be unlikely to forget at the critical moment. While it is possible to wait until the moment of death to recite the

Buddha's name and become good-hearted, such an act is difficult to manage at that time.

우리가 살아 생전에 끊임없이 부처님의 명호를 염하는 것은 이 죽음의 순간이 지극히 중요하고 그 때 참회에 대해 명확하게 생각을 유지하는 것이 어렵기 때문입니다. 우리가 죽음의 순간까지 기다린다면, 이에 대해 너무 쉽게 잊을 것입니다. 하지만 우리가 살아 있는 동안 염한다면, 우리는 결정적인 순간에 잊을 수 없을 것입니다. 죽을 때까지 기다려 부처님 명호를 외우고 선한 마음을 갖는 것도 가능하지만, 그 때 그렇게 하기는 어렵습니다. If one can bring forth the thought of repentance at the time of death, it is extremely effective. It can eradicate all offenses.

임종시에 참회의 마음을 낼 수 있다면, 그것은 매우 효과적입니다. 이는 모든 잘못을 근절할 수 있습니다.

In the past, a king asked Sramana Nà Xian 那先, "If a person commits evil deeds until the age of 100 and then recites the Buddha's name, it is said that he then can obtain rebirth in the Buddhaland: I don't believe it!" The sramana replied, "This is just like how a 100 pound stone won't sink if you put it on a boat. A person may be evil, but thanks to the power of the Buddha's recitation, he would thus not fall into the hells. In contrast, a pebble sinking is like a person who does evil and does not know about the Buddha's name, thus falling into the hells."

과거에 한 왕이 사문 나선那先에게 다음과 같이 말했습니다. "만약 100 세까지 악행을 저지르고 나서 부처님 명호를 염한다면, 그는 불토에 왕생할 수 있다고 하는데 믿을 수 없습니다!" 이에 사문은 대답했습니다. "이것은 100 근의 돌을 배에 올려놓으면 가라앉지 않는 방법과 같습니다. 사람은 사악할 수도 있지만 부처님 명호를 염한 힘 덕분에 지옥에 떨어지지 않을 것입니다. 이와 반대로 자갈이 가라앉는 것은 악을 행하고 부처님 명호를 알지 못하여 지옥으로 떨어지는 것과 같습니다."

Sutra text:

"If a man or woman who has not cultivated good causes and who has committed many offenses while alive, has close or distant relatives who perform for their sakes all kinds of holy deeds which create blessings for them, they will receive one-seventh of the benefit, and six parts will accrue to those who help him. Therefore, all good men and women of the present and future who hear this and do their own cultivation while they are still in good health, each and every portion will accrue to them."

만약 어떤 남자나 여인이 살아서 착한 공덕을 닦지 않고 도리어 많은 죄를 짓게 되면 임종을 한 후에 그의 가깝고 먼 친척들이 이익이 되는 모든 훌륭한 공덕을 짓더라도 칠분의 일만 망자이 얻게 되고 나머지 공덕은 산 사람에게 이익이 됩니다. 그러므로 현재와 미래의 선남자·선여인이 건강할 때 좋은 것을 듣고 스스로 닦으면 그 공덕의 전부를 얻을 수 있습니다.

若有男子女人 在生 不修善因 多造衆罪 命終之後 眷屬大小
 약유남자여인 재생 불수선인 다조중죄 명종지후 권속대소
 爲造福利一切聖事 七分之中 而乃獲一 六分功德 生者自利.
 위조복리일체성사 칠분지중 이내획일 유분공덕 생자자리.
 以是之故 未來現在善男女等 聞健自修 分分全獲.
 이시지고 미래현재선남녀등 문건자수 분분전획.

Sutra commentary:

"If a man or woman who has not cultivated good causes and who has committed many offenses while alive, has close or distant relatives who perform for their sakes all kinds of holy deeds which create blessings for them, they will receive one-seventh of the benefit, and six parts will accrue to those who help him.

만약 어떤 남자나 여인이 살아서 착한 공덕을 닦지 않고 도리어 많은 죄를 짓게 되면 임종을 한 후에 그의 가깝고 먼 친척들이 이익이 되는 모든 훌륭한 공덕을 짓더라도 칠분의 일만 망자이 얻게 되고 나머지 공덕은 산 사람에게 이익이 됩니다.

It is imperative to practice while one is still alive and is able to because then one can get all the merit and virtue instead of getting only one seventh, meaning not much! However, accruing merit and virtue on behalf of the deceased is not in vain. Why so? Because while they were alive, they did not believe in Way virtue, and hence would not have cultivated anyway. Even one seventh of the merit and virtue is still significant.

아직 살아 있고 할 수 있을 때 반드시 수행을 해야 합니다. 그렇게 하면 많지 않은 7분의 1만 얻는 대신 모든 공덕을 얻을 수 있기 때문입니다! 그러나 고인을 대신하여 공덕을 쌓는 것은 헛되지 않습니다. 왜 그렇습니까? 왜냐하면 그들은 살아 생전에 도덕을 믿지 않았기 때문에 수행을 하지 않았을 것입니다. 공덕의 7분의 1도 여전히 중요합니다.

Therefore, all good men and women of the present and future who hear this and do their own cultivation while they are still in good health, each and every portion will accrue to them. "

그러므로 현재와 미래의 선남자·선여인이 건강할 때 좋은 것을 듣고 스스로 닦으면 그 공덕의 전부를 얻을 수 있습니다.

While still being in good health refers to cultivating early in one's life, before it's too late! Also while in good health, we should practice non-stop.

건강할 때 너무 늦기 전에 일찍부터 수행하는 것을 의미합니다! 또한 건강할 때, 우리는 쉬지 않고 수행해야 합니다.

Sutra text:

"The arrival of the great ghost of impermanence is unexpected, the spirit roams in darkness and obscurity, not knowing what is offense and what is merit. For forty-nine days it is as if one were stunned and deaf, or as if in the courts arguing over one's own karmic retribution. Once judgment has been fixed, rebirth is undergone in accordance with one's deeds. In the time before it has been determined, there are thousands of ten thousands of worrisome sufferings that must be undergone. How much more is this the case for those who are to fall into the Evil Paths. 땃땃함이 없이 잡아가는 무상의 귀신이 기약 없이 오게 되면 캄캄한 데 노는 신식이 자기의 죄와 복을 알지 못하고 49 일 동안 어리석은 듯, 귀먹은 듯하다 염라대왕 앞에서 업을 변론하고 심판 받은 뒤에 업을 따라 태어나게 되니, 생각지 못한 가운데도 천만 가지로 근심과 고통이 되거든 하물며 악취에 떨어짐이야 어떻겠습니까?

無常大鬼 不期而到 冥冥遊神 未知罪福 七七日內

무상대귀 불기이도 명명유신 미지죄복 칠칠일내

如癡如聾 或在諸司 辯論業果 審定之後 據業受生 未測之間

여치여롱 흑재제자 변론업과 심정지후 거업수생 미측지간

千萬愁苦 何況墮於諸惡趣等.

천만수고 하황타어제악취등.

Sutra commentary:

"The arrival of the great ghost of impermanence is unexpected, the spirit roams in darkness and obscurity, not knowing what is offense and what is merit.

땃땃함이 없이 잡아가는 무상의 귀신이 기약 없이 오게 되면 캄캄한 데 노는 신식이 자기의 죄와 복을 알지 못하고

Impermanence refers to:

무상은

1. The continual deterioration of dharmas 相續法壞.

법의 지속적인 악화입니다.

2. Thought after thought arising and dying 念念生滅.

생각 생각이 생하고 멸합니다.

It has four marks (which can be seen at two different levels):

두 가지 다른 단계의 사상이 있습니다.

1. Coarse retribution: birth, aging, sickness and death
生 老 病 死.

추보鹿: 생노병사 生 老 病 死.

2. Subtle retribution: birth, dwelling, change and extinction
生 住 異 滅.

세보細: 생주이멸 生 住 異 滅.

Why is it called the ghost of impermanence? It is because when it arrives, then you are impermanent. You can't tell when it arrives! There is a Chinese saying that there are many solitary tombs which belong to the young; do not wait until you're old to plant your blessings. “孤墳多是少年人, 未待老來方修行!”

왜 그것을 무상의 귀신이라고 합니까? 왜냐하면 그것이 도착하면, 당신은 무상하기 때문입니다. 언제 도착할지 알 수 없습니다! 중국 속담에 이르길 젊은이들의 무덤이 많다는 말이 있습니다. 복을 짓기 위해서 나이가 들 때까지 기다리지 마세요. “孤墳多是少年人, 未待老來方修行!”

The spirit 魂魄 is just the Intermediate Skandha Body. This pertains to the “existence 有” of the Twelve Conditioned Links: the prior five Skandhas have been extinguished and the future Five Skandhas have not yet been born. This Intermediate Skandha Body looks at the earth and only sees darkness; the world has no light whatsoever.

귀신은 단지 중음신입니다. 이는 12 인연의 "유有"에 관한 것입니다: 이전의 오온은 소멸되었고 미래의 오온은 아직 태어나지 않았습니다. 이 중음신은 세상에 어둠만 볼 뿐입니다. 세상에 전혀 빛이 없습니다.

For forty-nine days it is as if one were stunned and deaf, or as if in the courts arguing over one's own karmic retribution. Once judgment has been fixed, rebirth is undergone in accordance with one's deeds. During the 49 days while the spirit still does not know whether or not it has offenses or blessings, it is in a state of great confusion (stunned) and as if deaf (it feels like it still has ears but cannot hear anything!).

49 일 동안 어리석은 듯, 귀먹은 듯하다 염라대왕 앞에서 업을 변론하고 심판 받은 뒤에 업을 따라 태어나게 되니, 49 일 동안 귀신은 아직도 죄가 있는지 복이 있는지 알지 못하는 동안, 큰 혼란(깜짝 놀라)에 빠지고 귀머거리(아직 귀는 있지만 아무것도 들을 수 없는 것 같은 느낌!)가 된 것 같습니다.

This Intermediate Skandha Body is even more impermanent. It dies every seven days. It can last for a maximum of seven lives. Hence 49 days is the maximum amount of time before it goes for rebirth.

이 중음신은 훨씬 더 무상합니다. 중음신은 매 7 일마다 죽고 최대 7 번까지 삶이 지속됩니다. 따라서 49 일은 다시 태어나기 전까지 최대한 걸리는 시간입니다.

The hells 地府, King Yama's court, have five officials:

염라대왕의 궁정인 지옥에는 다섯 명의 관리들이 있습니다.

1. Fresh 鮮官: in charge of investigating your killing karmas 禁殺.

선관 鮮官: 살업의 조사를 담당합니다.

2. Water 水官: investigates how much stealing you did 禁盜.

수관 水官: 얼마나 많이 훔쳤는지 조사합니다.

3. Steel 鐵官: investigates how many times you've performed deviant sex 禁淫.

철관 鐵官 :얼마나 많은 삿된 성행위를 했는지 조사합니다.

4. Earth 土官: investigating your double-tongue and mouth karmas 禁兩舌.

토관土官: 양설과 구업을 조사합니다.

5. Day 天官: investigates how much you drank 禁酒.

천관天官 : 술을 얼마나 마셨는지 조사합니다.

Good or bad retributions 業報 have three grades. At the time of karma's creation, one's mental state varies. One must follow the force of one's karma to receive the ensuing retribution. For example, due to the killing karma, one will become a may fly: born in the morning and dying in the evening. Not repaying one's debts 悭債者 will result in becoming a donkey, horse or ox. For having committed stealing, one will become a pig or lamb to be slaughtered. For indulging in lust, one will take on the body of a crane, duck, or river deer. Those who are double-tongued will become owls.

선보와 악보는 3 가지 등급이 있습니다. 업을 지을 때, 사람들의 마음 상태는 다양합니다. 그에 따른 과보를 받기 위해서는 자신의 업력을 따라야 합니다. 예를 들어, 살생업으로 인해, 아침에 태어나서 저녁에 죽는 파리가 될 것입니다. 빚을 갚지 않으면 당나귀, 말, 소가 됩니다. 훔친 사람은 돼지나 어린 양이 되어 도살될 것입니다. 욕정에 빠지면 학, 오리, 강 사슴의 몸을 맡습니다. 양설을 하는 사람들은 부엉이가 될 것입니다.

In the time before it has been determined, while waiting for judgment, there are thousands of ten thousands of worrisome sufferings that must be undergone.

생각지 못한 가운데도 천만 가지로 근심과 고통이 되거든

We worry about our future and feel miserable about our predicament.

우리는 미래에 대해 걱정하고 곤경에 대해 비참함을 느낍니다.

How much more is this the case for those who are to fall into the Evil Paths.

하물며 악취에 떨어짐이야 어떻겠습니까?

Their tormentors have a field day since the deceased is most vulnerable during this time.

이 때 망자는 가장 취약하기 때문에 그들의 고문자는 매우 즐거워합니다.

Sutra text:

"Throughout forty-nine days one whose life has ended and who has not yet been reborn, in every thought, hopes that all his flesh-and-bone relatives will earn blessings powerful enough to rescue him or her. At the end of that time one undergoes retribution according to one's karma. If he is an offender, he passes through a hundred thousand years without a day of being liberated; if his offenses are the five of uninterrupted retribution, he falls into the great hells, where he

undergoes constant suffering for thousands of tens of thousands of aeons."

이 목숨 마친 사람이 아직 다시 태어남을 얻지 못하고 49 일 안에 있어 생각생각마다 모든 혈육과 친척들이 복을 지어 구원해 주기만을 바라다가 이 날이 지난 후에 업에 따라 과보를 받게 되니 그가 만약 죄 많은 중생이라면 천백 년이 지나더라도 해탈할 날이 없을 것이며, 만약 그가 다섯 무간지옥에 떨어질 큰 죄를 지어 무간지옥에 떨어지게 되면 천만억겁에 영원히 여러 가지 고통을 받게 됩니다.

是命終人 未得受生 在 七七日內 念念之間

시명종인 미득수생 재 칠칠일내 염념지간

諸骨肉眷屬 與造福力救拔 過是日後 隨業受報 若是罪人 動經千百歲中

망제골육권속 여조복력구발 과시일후 수업수보 약시죄인 동경천백세중

無 解脫日. 若是五無間罪 墮大地獄 千劫萬劫 永受衆苦.

무 해탈일. 약시오무간죄 타대지옥 천겁만겁 영수중고.

Sutra commentary:

"Throughout forty-nine days one whose life has ended and who has not yet been reborn, in every thought, hopes that all his flesh-and-bone relatives will earn blessings powerful enough to rescue him or her.

이 목숨 마친 사람이 아직 다시 태어남을 얻지 못하고 49 일 안에 있어 생각생각마다 모든 혈육과 친척들이 복을 지어 구원해 주기만을 바라다가

During the period of the seven weeks following death one is as if in darkness, or as if in a court arguing his case. In the hells there are ten Yamas, each of whom has five subalterns 五司. Within all five divisions there is argument and discussion about the deeds that have been done and the retributions to be undergone.

죽음 이후 7 주 동안 어둠 속에 있거나 법정에서 그의 사건을 논하는 것 같습니다. 지옥에는 열 명의 염라가 있는데, 그들 아래에는 각각 다섯 관리가 있습니다. 5 개 부처 모두에서 행해진 행위와 치러야 할 과보에 대한 논쟁과 논의가 있습니다.

In China it is customary to have monks recite sutras and do various things for the benefit of the dead during the seven weeks following death. This custom is derived from the principle clearly stated in this passage.

중국에서는 사망 후 7 주 동안 망자의 이익을 위해 스님들이 경전을 독송하고 여러가지 일을 하는 것이 관습입니다. 이 관습은 이 구절에서 분명히 언급된 원칙에서 유래되었습니다.

At the end of that time one undergoes retribution according to one's karma. If he is an offender, he passes through a hundred thousand years without a day of being liberated; if his offenses are the five of uninterrupted retribution, he falls into the great hells, where he undergoes constant suffering for thousands of ten thousands of aeons.

이 날이 지난 후에 업에 따라 과보를 받게 되니 그가 만약 죄 많은 중생이라면 천백 년이 지나더라도 해탈할 날이 없을 것이며, 만약 그가 다섯 무간지옥에 떨어질 큰 죄를 지어 무간지옥에 떨어지게 되면 천만억겁에 영원히 여러 가지 고통을 받게 됩니다.

The five forms of uninterrupted retribution are:

무간보의 다섯 가지 형태는 다음과 같습니다.

1. Time uninterrupted 時無間: from start to finish there is no getting away from the hells.

시무간時無間: 처음부터 끝까지 지옥에서 벗어날 수 없습니다.

2. Form uninterrupted 形無間: one person sees his body filling up the hells, and the same goes for all those who are there.

형무간形無間: 자신의 몸이 지옥을 채우는 것을 봅니다. 그곳의 모든 사람도 마찬가지입니다.

3. Suffering uninterrupted 苦無間: all punishments are not interrupted.

고무간苦無間: 모든 처벌은 끊임이 없습니다.

4. Lifespan uninterrupted 命無間: for each moment of the lifespan in the hells one receives punishments without interruption.

명무간命無間: 지옥에서매 순간마다 끊임없이 벌을 받습니다.

5. Retribution uninterrupted 果報無間: there is no break in the retributions to be undergone.

과보무간果報無間: 겪어야 되는 과보에 끊임이 없습니다.

Sutra text:

"Moreover, elder, after a living being with such karmic offenses dies, his flesh-and-blood relatives may prepare a vegetarian offering to aid him in his karmic path. In doing this they should not throw rice-washing water or vegetable leaves on the ground during the preparation of the meal, or before it has been eaten, and all food that has not first been offered to the Buddha and Sangha should not be eaten. If there is laxness or transgression in this matter, the deceased will receive no strength from it. If purity is vigorously maintained in making the offering to the Buddha and Sangha, the dead one will receive one seventh of the merit.

또 장자여, 이와 같은 악업 중생이 목숨을 마친 뒤에 혈육과 친척이 그를 위하여 재를 지내어 그의 업도를 도와주고자 하면, 재식齋食을 마치기 전이나 재를 지내는 동안에 쌀뜨물과 나물 다듬은 찌꺼기일지라도 함부로 땅에 버리지 말며, 모든 음식을 부처님 전에 올리기 전에는 먹지 말아야 합니다. 만약 이를 어기고 먼저 먹거나 정근치 못하면 목숨을 마친 사람의 복의 힘을 얻지 못할 것입니다. 만약 정근하고 청결하여 부처님과 스님들께 받들어 드리게 되면 이 목숨을 마친 사람은 칠분의 일의 공덕을 얻게 됩니다.

復次長者, 如是罪業衆生 命終之後 眷屬骨肉 爲修營齋

부차장자, 여시죄업중생 명종지후 권속골육 위수영재
 資助業道 未齋食竟 及營齋之次 米泔菜葉 不棄於地
 자조업도 미재식경 급영재지차 미감채엽 불기어지
 乃至諸食 未獻佛僧 勿得先食 如有違食 及不精勤 是
 재지제식 미헌불승 물득선식 여유위식 급불정근 시
 命終人 了不得力 若能精勤護淨 奉獻佛僧 是 命終人 七分 獲一.
 명종인 요부득력 약능정근호정 봉헌불승 시 명종인 칠분 획일.

Sutra commentary:

"Moreover, elder, after a living being with such karmic offenses dies, his flesh-and-blood relatives may prepare a vegetarian offering to aid him in his karmic path.

또 장자여, 이와 같은 악업 중생이 목숨을 마친 뒤에 혈육과 친척이 그를 위하여 재를 지내어 그의 업도를 도와주고자 하면,

This describes the dharma for vegetarian offerings.

이는 채식 공양의 법을 묘사합니다.

Keep your hands clean when making offerings, even when preparing meals, such as when washing rice.

공양을 올릴 때, 쌀을 씻는 등의 음식을 준비할 때 손을 깨끗하게 씻으세요.

The Buddhas really do not have to eat. They only manifest eating in order to benefit living beings. The sutras state that before the Buddhas receive the food offering, we cannot digest those offerings. To eat before the Buddhas makes the offering leftovers; it is just the same as not making the offering! This also applies to tasting the food while cooking it! The taster makes the gods as well as ghosts and spirits unhappy, and may result in their having to undergo 500 lifetimes of suffering as a hungry ghost.

부처님은 정말로 공양을 드실 필요가 없습니다. 부처님은 오직 중생들을 이롭게 하기 위해 공양하는 것을 나타내 보입니다. 경전에는 부처님이 공양을 받기 전에는 우리는 공양을 소화할 수 없다고 쓰여 있습니다. 부처님보다 먼저 먹으면 그것은 지난 음식이 되어 공양을 올리지 않는 것과 같습니다. 이는 음식을 준비하면서 맛을 보는 것에도 적용됩니다! 맛을 보면 신과 귀신들을 불행하게 하고, 아귀로서 500 생의 고통을 겪어야 하는 결과를 초래할 수도 있습니다.

In doing this they should not throw rice-washing water or vegetable leaves on the ground during the preparation of the meal, or before it has been eaten, and all food that has not first been offered to the Buddha and Sangha should not be eaten.

재식齋食을 마치고 전이나 재를 지내는 동안에 쌀뜨물과 나물 다듬은 찌꺼기일지라도 함부로 땅에 버리지 말며, 모든 음식을 부처님 전에 올리기 전에는 먹지 말아야 합니다.

They should not throw rice-washing water or vegetable leaves on the ground during the preparation of the meal: One cannot be lax during the preparation of the meal offering. After making an offering to the Buddhas, how can the offering be thrown on the ground? That would not be respectful.

쌀뜨물과 나물 다듬은 찌꺼기일지라도 함부로 땅에 버리지 말며, 공양을 준비하는 동안 긴장을 늦출 수 없습니다. 부처님께 공양을 올린 후에, 어떻게 공양을 땅에 던질 수 있을까요? 그것은 공경스럽지 않습니다.

It is customary in Buddhist societies to make special food as an offering to the Buddha on holidays and special occasions. It is particularly stressed here that the food may not be eaten before it has been offered to the Buddha and Sangha. (As was stated, this would make it become leftovers!) In general, this holds true for whatever is eaten in temples and Buddha-halls.

불교 사회에서는 명절이나 특별한 날에 부처님께 바치는 공양으로 특별한 음식을 만드는 관습이 있습니다. 여기서 특히 강조하는 것은 부처님과 승가에게 공양 올리기 전에 음식을 먹을 수 없다는 것입니다. (앞서 말했듯이, 이렇게 하면 오래된 음식이 됩니다!) 일반적으로, 이는 사찰과 불당에서 먹는 모든 음식에 해당됩니다.

When an offering is made people usually use an odd number of bowls (three, five, seven, nine or more) that are reserved for this purpose only, and place them symmetrically in front of the Buddha images. Careful and orderly arrangement of the offering is a sign of respect; tossing things down before the Buddha is not permitted. People who have any sense of cleanliness and propriety are not pleased when something is thrown in front of them, and since the Buddha is ultimately pure and proper, it is unseemly to toss things before him. The place reserved for offering bowls should not be cluttered with articles that do not pertain to the offering; it should be a place especially set aside for offerings.

공양을 올릴 때, 사람들은 보통 공양기구를 홀수(3, 5, 7, 9 개 이상)로 사용하고, 불상 앞에 대칭으로 놓습니다. 공양물을 주의해서 질서 있게 정리하는 것은 존중의 표시입니다. 부처님 전에 물건을 던져 놓는 것은 허용되지 않습니다. 청결하고 예의를 갖춘 사람은 눈앞에 무엇이 던져지면 기뻐하지 않습니다. 부처님은 궁극적으로 청정하고 바르므로 그 앞에 물건을 내던지는 것은 부적절합니다. 공양기를 보관하는 곳에는 공양과 관계없는 물건들이 어지럽게 널려 있어서는 안 됩니다. 특별히 별도의 장소에 공양기를 두어야 합니다.

Anything used as an offering to the Buddha should not only be carefully placed, but it should be properly laid out as well. That is, it is not correct to bring an offering in a box and then set the unopened box in front of the Buddha. It is a matter of simple courtesy. We would never invite a guest to dinner and then set an unopened bag of food before

him, and we ought to realize that this applies to the Buddha as well. Everything should be symmetrically placed and well arranged, for there is an order to everything. Sometimes an offering is made in which hundreds of dishes are used, some containing food, others holding clothing, jewels, or anything else that is new and unusual. The offerings are passed from one person to another, so that each person, in turn, offers up each article.

부처님께 올리는 공양물은 무엇이든 조심스럽게 놓아야 할 뿐만 아니라, 적절하게 배치해야 합니다. 즉, 공물을 상자에 담아 부처님 앞에 두고 상자를 열지 않는 것은 옳지 않습니다. 그것은 단순한 예의의 문제입니다. 우리는 결코 손님을 저녁 식사에 초대하고 그 앞에 개봉되지 않은 음식 봉지를 놓지 않을 것입니다. 우리는 이것이 부처님에게도 적용됨을 알아야 합니다. 모든 것에는 순서가 있기 때문에 모든 것이 대칭으로 배치되고 잘 배열되어야 합니다. 때때로 공양물은 수백 개의 공양기에 담깁니다. 어떤 것에는 음식이 담겨 있고, 다른 것에는 옷, 보석, 또는 새롭고 특이한 것이 담겨 있습니다. 공양물은 한 사람에게서 다른 사람에게로 전달되어 차례로 각자 공양물을 공양합니다.

This order holds in relations with those who have left the home-life as well; one who has been ordained a moment longer is to be regarded as senior. Juniors must do as instructed by their seniors or else they break the rules. This is not a question of age but rather of seniority in Buddhism. If you are one hundred years old and have just left home, you are junior to everyone else. When bhikshus die, their age is recorded in two cycles, and it will be said, "His worldly age 世壽 was sixty and his precept age 僧壽 (臘) was forty."

이 순서는 출가자들의 관계에도 적용됩니다. 조금이라도 먼저 계를 받은 사람을 연장자로 간주합니다. 후배들이 선배들의 지시를 따르지 않으면 규칙을 어기는 것입니다. 이는 나이가 아닌 불교의 서열에 대한 문제입니다. 만약 백 살이지만 출가한지 얼마 안 되었다면, 다른 모든 사람보다 아래입니다. 스님이 입적한 후에는 두 가지 나이가 기록됩니다. 예를 들어 "세납 60 세, 법납 40 세"라고 할 것입니다.

All bhikshus, however, mutually address one another as precept older brother 戒兄 out of courtesy. There is no precept younger brother 戒弟. In particular, novices should obey sramanas' instructions or else they commit the offense of being disrespectful to one's elders 犯上. Left-home people are very cognizant of the order 長幼尊卑. This might be shocking to people of the world but it denotes the Buddhist protocol of respecting virtuous people, who have earned it through their seniority, and Dharma elders.

그러나 모든 비구들은 예의상 계형 戒兄이라고 합니다. 계제 戒弟라고 하지 않습니다. 특히 사미는 사문의 지시에 따라야 하며 그렇지 않으면 어른을 공경하지 않는 잘못을 저지릅니다. 출가자들은 서열을 매우 잘 알고

있습니다. 세상 사람들에게 충격적일 수 있지만, 이는 법납에 따라 덕을 갖춘 스님들을 존중하는 불교 의례를 나타냅니다.

One should wait until after the vegetarian meal offering is over before the animals are fed with leftovers.

채식 공양이 끝날때 까지 기다려서 축생들에게 남은 음식을 줍니다.

All of these matters may seem trivial, but they are important issues in Buddhism. Now that the Buddhadharma is being properly established in the West, it is important that such things be understood.

이 모든 문제들은 사소해 보일 수 있지만, 불교에서 중요한 문제들입니다. 서양에서 불법이 제대로 정착되고 있는 지금, 이러한 것들을 이해하는 것이 중요합니다.

If there is laxness or transgression in this matter, the deceased will receive no strength from it. If purity is vigorously maintained in making the offering to the Buddha and Sangha, the dead one will receive one seventh of the merit.

만약 이를 어기고 먼저 먹거나 정근치 못하면 목숨을 마친 사람의 복의 힘을 얻지 못할 것입니다. 만약 정근하고 청결하여 부처님과 스님들께 받들어 드리게 되면 이 목숨을 마친 사람은 칠분의 일의 공덕을 얻게 됩니다.

If offerings are cultivated with great reverence and respect; if the Sangha does not eat until the offering has been made to the Buddha; if the lay people wait until the Sangha has been served; if everything is handled properly, arranged correctly, and treated with the proper respect, the dead receive one seventh of the merit generated.

공양물을 공경스럽게 존경하는 마음으로 올리고, 승가가 부처님께 공양올리기 전에 먹지 않고, 재가자들이 승가가 공양할 때까지 기다립니다. 이렇게 모든 것이 올바르게 처리되고, 정돈되고, 바르게 존중하며 대접한다면, 망자는 지은 공덕의 7분의 1을 받게 됩니다.

Sutra text:

Therefore, elder, if the living beings of Jambudvīpa make vegetarian offerings after the death of their fathers, mothers, and relatives, and make earnest supplication on their behalf, they will benefit the living and the dead.

그러므로 장자여, 염부제 중생이 만약 그 부모와 권속을 위하여 목숨을 마친 뒤에 재를 베풀어서 공양하되 지극한 마음으로 부지런히 정성을 다하면 이와 같은 사람은 산 사람과 망자가 이익을 같이 얻을 것입니다.”

是故 長者, 閻浮衆生 若能爲其父母 乃至眷屬

시고 장자, 염부중생 약능위기부모 내지권속

命終之後 設齋供養 至心勤懇 如是之人 存亡獲利”

명종지후 설재공양 지심근간 여시지인 존망획리”

Sutra commentary:

Therefore, elder, if the living beings of Jambudvīpa make vegetarian offerings after the death of their fathers, mothers, and relatives, and make earnest supplication on their behalf, they will benefit the living and the dead."

그러므로 장자여, 염부제 중생이 만약 그 부모와 권속을 위하여 목숨을 마친 뒤에 재를 베풀어서 공양하되 지극한 마음으로 부지런히 정성을 다하면 이와 같은 사람은 산 사람과 망자가 이익을 같이 얻을 것입니다."

Making a meal offering according to the Dharma will bring benefit to both the living and deceased. The key here is to make earnest supplication.

법에 따라 공양을 올리면 산 자와 죽은 자 모두에게 이롭습니다. 여기서 핵심은 지극한 마음입니다.

Anything can be offered to Triple Jewel. But it should be new. Do not offer things that you do not want anymore like used stuff. Sincerity, not emotions, brings about a response.

삼보에게 무엇이든 공양할 수 있습니다. 하지만 새것이어야 합니다. 원하지 않는 물건을 중고품처럼 더이상 공양하지 마세요. 진심은 감응을 일으킵니다.

Sutra text:

After this had been said, thousands of tens of thousands of millions of nayutas of ghosts and spirits of Jambudvīpa who were in the Trayastrimsa Heaven resolved their thoughts on the unsurpassed Bodhi. The elder, Great Eloquence, made obeisance and withdrew.

이 말씀을 설하실 때 도리천궁에 있던 천만억 나유타 염부제의 귀신들이 모두가 무량한 보리심을 발하고, 대변장자는 환희심으로 성스런 가르침을 받들고 예배하고 물러갔다.

說是語時 悼利天宮 有 千萬億 那由陀 閻浮鬼神

설시어시 도리천궁 유 천만억 나유타 염부귀신

悉發無量菩提之心 大辯長者 歡喜奉教 作禮而退.

실발무량보리지심 대변장자 환희봉교 작례이퇴.

Sutra commentary:

After this had been said, thousands of tens of thousands of millions of nayutas of ghosts and spirits of Jambudvīpa who were in the Trayastrimsa Heaven resolved their thoughts on the unsurpassed Bodhi. The elder, Great Eloquence, made obeisance and withdrew.

이 말씀을 설하실 때 도리천궁에 있던 천만억 나유타 염부제의 귀신들이 모두가 무량한 보리심을 발하고, 대변장자는 환희심으로 성스런 가르침을 받들고 예배하고 물러갔다.

Not only should disciples bow to their teachers, younger disciples should also bow to their elder brothers. It should not be like here in the United

States where brothers and sisters do not have to get along. Be careful to be respectful to your elder precept brothers or else you will receive the retribution of being burned to death.

제자들은 스승에게 절을 해야 할 뿐만 아니라, 어린 제자들은 법형에게도 절을 해야 합니다. 형제자매가 잘 어울리지 않아도 되는 이곳 미국과 같이 되어서는 안 됩니다. 법형을 공경하도록 주의하세요. 그렇지 않으면 죽어서 불에 타는 과보를 받을 것입니다.

Unsurpassed Bodhi has such inconceivable powers! Have you made your resolve for Bodhi yet?

무상한 보리심은 불가사의한 힘이 있습니다! 여러분은 보리심을 아직 발하지 못 했나요?

Made obeisance and withdrew: First, he came forth to make the request. Then he returned to his position, symbolizing that each dwelt in Samatha.

가르침을 받들고 예배하고 물러갔다: 먼저, 그는 청을 하기 위해 나섰습니다. 그 후 그는 자기 자리로 돌아왔습니다. 이는 각자 삼매에 들었음을 나타냅니다.

CHAPTER 8

The Praises of the Multitudes of King Yama

염라왕중찬탄품 제팔 閻羅王衆讚歎品 第八

염라왕들을 찬탄하시는 품

It is generally said that there are ten Yamas, who are chief officials over ghosts. In this text, however, we are discussing not merely the ten Yamas of Jambudvīpa, but all the innumerable Yamas who came from all the worlds, from the moon, the planets, the stars, and other iron ring mountains. In general, wherever there are people there are Yamas, and where there are no people, there are no Yamas. This is because if there were no people there would be no ghosts, if there were no ghosts, there would be no Buddhas, and if there were no Buddhas there would be no Yamas. What is most important to realize is that if there were no people, there would not be anything at all. People require, make, and use everything. Without people there would be no Buddhas, no Bodhisattvas, no animals, hungry ghosts, or hells.

일반적으로 귀신을 다스리는 관리인 열 명의 염라가 있다고 합니다. 그러나 이 본문에서 우리는 염부제의 열 염라뿐만 아니라 달, 행성, 별, 다른 철환산 모든 세계의 수많은 염라들에 대해 논의하고 있습니다. 일반적으로 사람이 있는 곳에는 염라가 있고 사람이 없는 곳에는 염라가 없습니다. 사람이 없으면 귀신이 없고, 귀신이 없으면 부처님이 없고, 부처님이 없으면 염라가

없기 때문입니다. 알아야 할 가장 중요한 점은 사람이 없으면 아무것도 없다는 것입니다. 사람들은 모든 것을 요구하고 만들고 사용합니다. 사람이 없다면 부처님도, 보살도, 축생도, 아귀도, 지옥도 없을 것입니다.

The question arises, of course, as to how people come to exist. And the answer is that they, like all the other nine Dharma Realms, are created by the mind alone. The Avatamsaka Sutra says, "If a man wishes to understand the nature of all Buddhas of the three periods of time, he should contemplate the nature of the Dharma realm: everything comes from the mind alone." The idle thoughts in our minds are like waves on the water, and the mountains, rivers, and the great earth are merely the result of those thoughts. When there is false thinking inwardly, outwardly there are objects; if we did not think, everything would be empty.

물론, 사람들이 어떻게 존재하게 되었는지에 대한 질문이 일어납니다. 그리고 답은 다른 구법계처럼, 그들은 마음에 의해서만 창조됩니다. 화엄경은 이르길 "삼세제불의 성품을 이해하고자 한다면, 법계성을 관해야 한다.: 모든 것은 마음에서 나온다."라고 합니다. 우리 마음속의 망상은 물위의 파도와 같고, 산, 강, 대지는 그런 생각의 결과일 뿐입니다. 안으로 망상이 있을 때, 밖에는 대상들이 있습니다. 우리가 생각하지 않았다면, 모든 것은 공할 것입니다.

The multitudes are King Yamas' retainers. For example, worldly kings are surrounded by officials, guards, jesters, courtiers etc...

중衆은 염라대왕의 권속입니다. 예를 들어, 세속적인 왕들은 관리, 근위병, 광대, 궁인 등에 둘러싸여 있습니다.

Praises refer to Earth Store Bodhisattva's inconceivable wisdom, state and spiritual powers.

찬탄은 지장보살들의 불가사의한 지혜와 경계, 신력을 의미합니다.

Sutra text:

At that time from within the Iron Ring Mountain came the God Yama, and with him limitless ghost kings, all of whom appeared before the Buddha in the Trayastrimsa Heaven: the ghost king Evil Poison, the ghost king Many Evils, the ghost king Great Argument, the ghost king White Tiger, the ghost king Blood Tiger, the ghost king Crimson Tiger, the ghost king who brings Disaster, the ghost king Flying Body, the ghost king Lightning Flash, the ghost king Wolf Tooth, the ghost king Thousand Eyes, the ghost king Animal Eater, the ghost king Rock Bearer, the ghost king Lord of Bad News, the ghost king Lord of Calamities, the ghost king Lord of Food, the ghost king Lord of Wealth, the ghost king Lord of Domestic Animals, the ghost king Lord of Birds, the ghost king Lord of Beasts, the ghost king Lord of Mountain Spirits, the ghost king Lord of Birth, the ghost king Lord of Life, the ghost king

Lord of Sickness, the ghost king Lord of Danger, the ghost king Three Eyes, the ghost king Four Eyes, the ghost king Five Eyes, the Qi Li Shi King, the Great Qi Li Shi King, the Qi Li Cha King, the Great Qi Li Cha King, the E Nuo Zha King, the Great E Nuo Zha King, and other such great ghost kings. There were also hundreds of thousands of minor ghost kings who dwelt throughout Jambudvīpa, each of whom ruled over something specific.

이때 철위산 안의 한량없는 귀왕들이 염라천자와 함께 도리천에 와서 부처님
계신 곳에 모여들었다. 이른바

악독귀왕·다악귀왕·대장귀왕·백호귀왕·혈호귀왕·

적호귀왕·산악귀왕·비신귀왕·전광귀왕·낭아귀왕·천안귀왕·담수귀왕·부석귀왕·주
모귀왕·주화귀왕·주복귀왕·주식귀왕·주재귀왕·주축귀왕·주금귀왕·주수귀왕·주매
귀왕·주산귀왕·주명귀왕·주질귀왕·주협귀왕·삼목귀왕·사목귀왕·오목귀왕·기리실
왕·기리차왕·대기리차왕·아나타왕·대아나타왕이었다. 이와 같은 대귀왕들이
각각 백천이나 되는 모든 작은 귀왕과 더불어 모두 염부제에 살고 있으며,
각각 맡은 바가 있고 각각 머무는 곳이 있었다. 이 모든 귀왕이 염라천과
더불어 부처님의 위신력과 지장보살마하살의 힘을 입어 함께 도리천에
이르러 한쪽 면에 서 있었다.

爾時鐵圍山內 有無量鬼王 與閻羅天子 俱詣忉利

이시철위산내 유무량귀왕 여염라천자 구예도리

來到佛所, 所謂惡毒鬼王 多惡鬼王 大爭鬼王 白虎鬼王 血虎鬼王

내도불소, 소위악독귀왕 다악귀왕 대쟁귀왕 백호귀왕 혈호귀왕

赤虎鬼王 散殃鬼王 飛身鬼王 電光鬼王 狼牙鬼王

적호귀왕 산악귀왕 비신귀왕 전광귀왕 낭아귀왕

千眼鬼王 噉獸鬼王 負石鬼王 主耗鬼王 主禍鬼王 主福鬼王 主食鬼王

천안귀왕 담수귀왕 부석귀왕 주모귀왕 주화귀왕 주복귀왕 주식귀왕

主財鬼王 主畜鬼王 主禽鬼王 主獸鬼王 主魅鬼王

주재귀왕 주축귀왕 주금귀왕 주수귀왕 주매귀왕

主產鬼王 主命鬼王 主疾鬼王 主險鬼王 三目鬼王 四目鬼王 五目鬼王

주산귀왕 주명귀왕 주질귀왕 주협귀왕 삼목귀왕 사목귀왕 오목귀왕

祁利失王 大祁利失王 祁利叉王 大祁利叉王

기리실왕 대기리실왕 기리차왕 대기리차왕

阿那吒王 大阿那吒王 如是等大鬼王 各各與 百千諸小鬼王 盡居閻浮提

아나타왕 대아나타왕 여시등대귀왕 각각여 백천제소귀왕 진거염부제

各有所執 各有所住 是諸鬼王 與 閻羅天子

각유소집 가유소주 시제귀왕 여 염라천자

承佛威神 及 地藏菩薩摩訶薩力 俱詣忉利 在一面立.

승불위신 급 지장보살마하살력 구예도리 재일면립.

Sutra commentary:

At that time from within the Iron Ring Mountain came the God Yama, and with him limitless ghost kings, all of whom appeared before the Buddha in the Trayastrimsa Heaven:

이때 철위산 안의 한량없는 귀왕들이 염라천자와 함께 도리천에 와서 부처님 계신 곳에 모여들었다.

Within the Flower Store World Sea is a Lotus Flower Curtain 蓮花幢世界 with twenty tiers. The world in which we live is located on the thirteenth tier. Surrounding the Lotus Flower Curtain are seven golden mountains and seven fragrant seas, and beyond all of that (outside of the seven fragrant seas) there is a great iron ring mountain. This mountain is made of iron. It has innumerable ghost kings.

연화장세계蓮花幢世界에는 20 층으로 된 연단이 있습니다. 우리가 사는 세계는 13 층에 있습니다. 연꽃의 단을 둘러싼 일곱 개의 금빛 산과 일곱 개의 향수해가 펼쳐져 있고, 그 모든 것 너머(7 개의 향수해 밖)에는 커다란 철산이 있습니다. 이 산은 철로 만들어졌습니다. 그 곳에는 수많은 귀왕들이 있습니다.

All the Yamas who came to the Trayastrimsa Dharma Assembly are sons of heaven. Some emperors, too, are called sons of heaven, but none of these sons of heaven are greater or smaller than others. Yama is recognized as a son of heaven by the Buddha, as are the emperors.

도리천 법회에 온 모든 염라는 천자天子들입니다. 어떤 황제들 또한 천자라고 불리지만, 이 천자들 중 어느 누구도 다른 이들보다 크거나 작지 않습니다. 염라는 황제와 마찬가지로 부처님에 의해 천자로 인정받고 있습니다.

The son of heaven might not be a great position, but Yama does not think that his position is too lowly, because it is his responsibility. In Buddhism, after receiving the bhikshu precepts, one can become a teacher of gods and men; not only can a bhikshu be the son of heaven, he can be the grandfather of heaven as well.

천자가 큰 지위는 아닐지 몰라도 염라는 자신의 책임이기 때문에 자신의 지위가 너무 낮다고 생각하지 않습니다. 불교에서는, 비구계를 받은 후에 인천의 스승이 될 수 있습니다; 비구들은 천자가 될 수 있을 뿐만 아니라, 그는 천의 할아버지도 될 수 있습니다.

The ghost king Evil Poison, the ghost king Many Evils, the ghost king Great Argument, the ghost king White Tiger, the ghost king Blood Tiger, the ghost king Crimson Tiger, the ghost king who brings Disaster, the ghost king Flying Body, the ghost king Lightning Flash, the ghost king Wolf Tooth, the ghost king Thousand Eyes, the ghost king Animal Eater, the ghost king Rock Bearer, the ghost king Lord of Bad News, the ghost king Lord of Calamities, the ghost king Lord of Food, the ghost king Lord of Wealth, the ghost king Lord of Domestic Animals, the

ghost king Lord of Birds, the ghost king Lord of Beasts, the ghost king Lord of Mountain Spirits, the ghost king Lord of Birth, the ghost king Lord of Life, the ghost king Lord of Sickness, the ghost king Lord of Danger, the ghost king Three Eyes, the ghost king Four Eyes, the ghost king Five Eyes, the Qi Li Shi King, the Great Qi Li Shi King, the Qi Li Cha King, the Great Qi Li Cha King, the E Nuo Zha King, the Great E Nuo Zha King, and other such great ghost kings.

이 른 바
 악독귀왕·다악귀왕·대장귀왕·백호귀왕·혈호귀왕·적호귀왕·산앙귀왕·비신귀왕·
 전광귀왕·낭아귀왕·천안귀왕·담수귀왕·부석귀왕·주모귀왕·주화귀왕·주복귀왕·주
 식귀왕·주재귀왕·주축귀왕·주금귀왕·주수귀왕·주매귀왕·주산귀왕·주명귀왕·주질
 귀왕·주협귀왕·삼목귀왕·사목귀왕·오목귀왕·기리실왕·기리차왕·대기리차왕·아나
 타왕·대아나타왕이었다. 이와 같은 대귀왕들이 각각 백천이나 되는 모든 작은
 귀왕과 더불어 모두 염부제에 살고 있으며, 각각 맡은 바가 있고 각각
 머무는 곳이 있었다. 이 모든 귀왕이 염라천과 더불어 부처님의 위신력과
 지장보살마하살의 힘을 입어 함께 도리천에 이르러 한쪽 면에 서 있었다.

The ghost king Evil Poison 惡毒鬼王 is the leader of the ghost kings, and thus is listed first. 'Evil' here refers to the Ten Evil Deeds, and 'Poison' refers to the three poisons. The three poisons belong to the intentions 意 which are the cause 本 of the seven evils of body and mouth, and therefore are called evil poison 故名惡毒. These poisons demonstrate cause and effect 本末兼明. The ghost king Evil Poison is extremely fierce, and wishes to swallow every living being he sees. His mouth is evil and poisonous. There is no need to be afraid of him, however, since he harms only people who are evil and poisonous themselves; he uses evil to cure 攻 evil, and poison to counteract 出 poison. If you recite the Buddha's name you will gain the respect of this ghost king, who will bow to you. As long as you recite the Buddha's name, recite sutras, and keep your thoughts resolved on enlightenment, there will be no problems with this ghost king, since, although he manifests an outwardly poisonous and evil appearance, he inwardly has the heart of a Bodhisattva, as does Yama himself. Consequently, those who practice the Buddhadharma do not have anything to fear from him. 악독귀왕惡毒鬼王은 귀왕의 지도자이기 때문에 첫 번째로 등재됩니다. 여기서 '악'은 십악을, '독'은 삼독을 의미합니다. 삼독은 의意에 속하며, 몸과 입의 일곱 가지 악을 일으키는 원인입니다. 그래서 악독이라고 합니다. 이 독은 인과를 보여줍니다. 악독귀왕은 매우 사납고, 그가 보는 모든 중생을 삼키기를 원합니다. 그의 입은 사악하고 독이 있습니다. 그러나 그는 악하고 독이 있는 사람들만 해치기 때문에 두려워할 필요가 없습니다. 그는 악을 치료하기 위해 악을 쓰고, 독을 없애기 위해 독을 사용합니다. 부처님의 명호를 외우면 귀왕의 존경을 받을 것입니다. 부처님의 명호를 외우고, 경전을 읽고, 깨달음에 대한 생각을 다잡는 한, 이 귀왕은 아무 문제가

없습니다. 왜냐하면 겉으로는 독하고 악한 모습을 보이기는 하지만 속으로는
염라 자신처럼 보살과 같은 마음을 가지고 있기 때문입니다. 따라서 불법을
수행하는 사람들은 그를 두려워할 것이 아무것도 없습니다.

The ghost king Many Evils 多惡鬼王 also opposes those who do evil,
and so I doubt that you who are now studying Buddhadharma and who
have mended your ways will have anything to fear from him. He
particularly frightens those who have committed patricide or matricide,
murdered Arhats, broken up the Sangha, or shed the Buddha's blood.
Each of his thoughts is full of all kinds of evil.

다악귀왕多惡鬼王은 악을 행하는 자들을 반대합니다. 지금 불법을 공부하고
행실을 고친 자들이 그에게서 두려워할 것이 있으리라고는 생각하지
않습니다. 그는 특히 부모를 살해하고, 아라한을 살해하고, 승가를
무너뜨리고, 부처님의 피를 흘리게 한 사람들을 두렵게 합니다. 그의 생각
하나하나가 온갖 악으로 가득 차 있습니다.

People who like to argue, who always manage to find principles where
there are none, who maintain that they have not violated precepts when
in fact they have, and who practice deceit, encounter the ghost king
Great Argument 大諍鬼王. In fact, great argument means no argument:
he helps living beings resolve hatred and untie knots. In the Long
Agama Sutra, Shakyamuni Buddha told Shakra, "Enmity 怨 is created
because of greed and jealousy, thus making living beings pick up knives
and sticks 刀杖相加." Shakra asked, "Where do greed and jealousy 貪嫉
arise from?" The Buddha replied, "From love and hate 憎." The
patriarchs further clarified, saying, "Severing 離 love and hate 憎, one's
mind thoroughly understands."

논쟁을 좋아하고, 이치가 없는 곳에서 이치를 찾고, 계를 어겼지만 어기지
않았다고 주장하고, 속임수를 쓰는 사람들은 대쟁귀왕大諍鬼王과
마주칩니다. 사실, 대쟁은 논쟁이 없음을 의미합니다: 그는 중생들이 증오를
해결하고 매듭을 푸는 것을 돕습니다. 장아함경에서, 석가모니 부처님은
제석천에게 "원한은 탐욕과 질투 때문에 생겨나고, 따라서 중생이 칼과
막대기를 들게 합니다."라고 했습니다. 제석천은 "탐욕과 질투는 어디서
생깁니까?"라고 물었습니다. 부처님은 "사랑과 미움"이라고 대답했습니다.
조사들은 더 나아가 "사랑과 미움을 끊으면 마음을 철저히 이해한다"고
분명히 밝혔습니다.

According to Zhuang Zi 莊子, the bickering and fighting between wife
and mother-in-law originate from the evil mind. The mouth is the
source of trouble and disaster 口為禍器.

장자莊子에 따르면, 아내와 시어머니 사이의 말다툼과 싸움은 사악한
마음에서 비롯됩니다. 입은 화와 재앙의 근원입니다.

The White Tiger ghost king 白虎鬼王 has a ghost's body and a tiger's
head. The tiger is a beast of the western direction 西方之獸.

백호귀왕白虎鬼王은 귀신의 몸과 호랑이의 머리를 가지고 있습니다. 호랑이는 서방의 짐승입니다.

The ghost king Blood Tiger 血虎鬼王 has a mouth like a bloody basin 血盆.

혈호귀왕血虎鬼王은 혈분血盆과 같은 입을 가지고 있습니다.

The ghost king Crimson Tiger 赤虎鬼王 has a red body and a tiger's head; its hair is as red as if on fire 毛如火赤. These ghosts have horrifying appearances (they all have tiger's heads) because they terrorize and appear at the end of people's lives to battle those who have committed the ten offenses and the five rebellious acts. If it were not for the compassionate aid of Dharma protectors and Bodhisattvas, who see how pitiful you are and protect you when you meet up with these ghosts, your end would be quite pathetic.

적호귀왕赤虎鬼王은 붉은 몸과 호랑이의 머리를 가지고 있습니다; 머리카락은 불타는 것처럼 붉습니다. 이 귀신들은 무서운 모습(그들은 모두 호랑이 머리를 가지고 있습니다)입니다. 왜냐하면 그들은 열가지 잘못과 오역죄를 저지른 자들과 싸우기 위해 임종시에 나타나기 때문입니다. 이 귀신들을 만났을 때 연민히 여겨 지켜주는 호법과 보살들의 자비로운 도움이 없다면 최후는 상당히 불쌍할 것입니다.

Tigers are beasts of the mountain. They are ferocious and awesome, arrogant and very violent.

호랑이는 산의 짐승입니다. 그들은 포악하고 멋지고 오만하며 매우 폭력적입니다.

The ghost king who brings Disaster 散殃鬼王 brings all sorts of inauspicious events, such as bandits, thieves, and fires, as retributions to people who warrant them. Everything that occurs, even disasters, is the result of causes planted in the past: not respecting the heavens and the earth 不敬天地, not being filial to one's parents, not venerating teachers and elders, slighting and scamming the spirits 欺負神理, the mouth acquiescing while the mind disavows 口是心非, etc.; all these are examples of upside-down causes.

산양귀왕散殃鬼王은 과보를 받아야 되는 사람들에게 도적, 도둑, 화재와 같은 온갖 불길한 사건들을 일으킵니다. 모든 것, 심지어 재앙까지도 과거에 심은 인의 결과입니다. 천지를 존중하지 않고 부모를 공경하지 않으며, 스승과 어른을 공경하지 않으며, 신神을 경시하고 기만하는 행위, 입과 마음이 일치하지 않는 행위 등, 모든 이런 것들은 전도된 인의 예입니다.

The ghost king Flying Body 飛身鬼王 flies to places. He is even faster than a rocket. He is in charge of the space traveling yakshas 飛行夜叉.

귀신귀왕飛身鬼王은 날아갑니다. 그는 심지어 로켓보다 더 빠릅니다. 그는 비행야차飛行夜叉를 담당하고 있습니다.

The ghost king Lightning Flash 電光鬼王 has eyes as bright as a lightning flash, which terrify those who encounter him.

번광귀왕電光鬼王은 번개빛처럼 밝은 눈을 가지고 있어 그를 마주치는 사람들을 두렵게 합니다.

The ghost king Wolf Tooth 狼牙鬼王 has teeth that are revealed on the outside and eyes that are blue 靑.

낭아귀왕狼牙鬼王은 겉으로 이빨이 드러나고 눈은 푸릅니다.

The ghost king Thousand Eyes 千眼鬼王 is not like the Thousand-Handed Thousand-Eyed Avalokitesvara Bodhisattva, whose each hand contains an eye. He is also not like the ghost whose many horns have eyes. This ghost's body is covered with holes, places where there is only bone and no flesh, and in the bone in each hole there is an eye which shines like the beam of light from a flashlight.

천안귀왕千眼鬼王은 손마다 눈이 있는 천수천안관음보살과는 다릅니다. 그는 또한 많은 뿔에 눈이 있는 귀신과는 다릅니다. 이 귀신의 몸은 구멍으로 덮여 있고 뼈만 있을 뿐 살은 없으며, 구멍마다 뼈 속에 손전등 불빛처럼 빛나는 눈이 있습니다.

The ghost king Animal Eater 噉獸鬼王 eats tigers and other large beasts. He is part ghost, part animal. Often, he has a human shape and a face like a pig.

담수귀왕噉獸鬼王은 호랑이와 다른 큰 짐승들을 먹습니다. 그는 반은 귀신이고 반은 동물입니다. 종종, 그는 형태는 사람이고 얼굴은 돼지입니다.

The ghost king Rock Bearer 負石鬼王 carries around a huge rock with which he flattens anyone who has committed offenses. He makes small ghosts carry rocks, or sand, to fill up rivers and obstruct seas.

부석귀왕負石鬼王은 잘못을 저지른 모든 사람을 납작하게 하는 거대한 바위를 지니고 다닙니다. 그는 작은 귀신들에게 바위나 모래를 운반하게 시켜 강을 메우고 바다를 막습니다.

The ghost king Lord of Bad News 主耗鬼王 is responsible for the transmission of bad news such as premonitions of death which occur during dreams.

주모귀왕主耗鬼王은 꿈속에서 일어나는 죽음의 예감과 같은 나쁜소식의 전달을 책임집니다.

The ghost king Lord of Calamities 主禍鬼王 not only sends messages of bad news, but actually brings about accidents and disasters such as airplane crashes.

주화귀왕主禍鬼王은 나쁜 소식을 전할 뿐만 아니라 실제로 비행기 추락과 같은 사고와 재앙을 불러옵니다.

The previous two spirits together, dish out retributions according to the severity of the offense. If the offense is light then we receive bad news. If it is heavy then we will hear of or encounter disasters.

앞의 두 귀신은 함께 죄의 심각성에 따라 과보를 내립니다. 만약 죄가 가볍다면 우리는 나쁜 소식을 받습니다. 만약 죄가 무겁다면, 우리는 재난을 듣거나 마주칠 것입니다.

The ghost king Lord of Food 主食鬼王 is in charge of what you eat, what is used for cooking. What you eat is already pre-determined: it is “quietly” allocated to you. Do good and enjoy the blessings. Food is part of the prosperity component. Do evil and prosperity diminishes. For example, destroy heavenly goods and receive the retribution of dying from a great famine.

주식귀왕主食鬼王은 여러분이 먹는 것, 요리에 사용하는 것을 담당합니다. 여러분이 먹는 것은 이미 정해져 있습니다. 그것은 여러분에게 “조용히” 할당되어 있습니다. 선을 행하고 복을 누리세요. 음식은 번영의 일부입니다. 악을 행하면 번영은 감소합니다. 예를 들어, 하늘의 재화를 파괴하면 큰 기근으로 죽는 과보를 받습니다.

The ghost king Lord of Wealth 主財鬼王: If you receive an offering that is because this ghost king “tells” someone to make the offering. It is based on cause and effect.

주재귀왕主財鬼王: 만약 여러분이 공양을 받는다면, 그것은 이 귀왕이 누군가에게 공양을 올리라고 “말하기” 때문입니다. 그것은 인과에 근거합니다.

The ghost king Lord of Domestic Animals 主畜鬼王 is in charge of all domestic animals, which have the four kinds of birth: from the womb, eggs, moisture, or by transformation 住有三處. Along with the next two lords, these three lords govern domestic animals, birds and beasts, whether they live in oceans, land or air (the three types of places). Each type of place has four types of animals; namely, those of: feather, fur, scales and shell.

주축귀왕主畜鬼王은 태란습화의 네 가지 방식으로 태어나는 모든 가축들을 책임집니다. 다음 두 귀왕들과 함께, 이 세 귀왕들은 바다, 땅, 허공(세 가지 장소)에 사는 가축, 새, 짐승들을 다스립니다. 각 장소에는 네 가지 종류의 동물이 있습니다. 깃털이 있는 것, 털이 있는 것, 비늘일 있는 것, 껍질이 있는 것입니다.

The ghost king Lord of Birds 主禽鬼王 is in charge of flying species, in particular, the feathered species.

주금귀왕主禽鬼王은 하늘을 나는 종, 특히 깃털 달린 종을 담당합니다.

The ghost king Lord of Beasts 主獸鬼王 watches over all animals which walk 走. They are the species with hair. They are stronger, difficult to catch, and often can serve as guards.

주수귀왕主獸鬼王은 걷는 모든 동물들을 지켜봅니다. 그들은 털이 있는 종입니다. 그들은 더 강하고, 잡기 어려우며, 종종 경비원 역할을 할 수 있습니다.

According to the Great Collection sutras 準大集, a ghost king who is lord of tigers, rabbits, and dragons lives on a lapis lazuli mountain in the east. In the south is a crystal mountain whose ghost king is lord of snakes, horses, and sheep. There is a silver mountain in the west, and its

ghost king is lord of monkeys, chickens and dogs. On a gold mountain in the north, which cannot be reached, there is a ghost king who is lord of pigs, mice, and cows. Each direction also has two female raksashas which make offerings to three spirits. Their cave is the place of residence of Bodhisattvas.

대경전에 따르면, 호랑이, 토끼, 용을 다스리는 귀왕은 동쪽의 유리산에 살고 있다고 합니다. 남쪽에는 뱀, 말, 양의 왕인 귀왕이 있는 수정산이 있습니다. 서쪽에는 은산이 있고, 그 귀왕은 원숭이, 닭, 개들의 군주입니다. 손이 닿지 않는 북쪽의 금산에는 돼지, 쥐, 소의 영주인 귀왕이 있습니다. 각 방향에는 또한 세 신에게 공양을 올리는 두 나찰녀가 있습니다. 그들의 동굴은 보살들의 거주지입니다.

Each of these beasts is practicing the Sound Hearers' kindness and has already made the vow in front of the Buddhas. Every day and night, one beast would patrol Jambudvīpa 遍閼浮提. The rest of the time would be spent on staying in peace and practicing kindness. From the first day of the seventh month, the mouse would be in charge. The ox would take charge on the second day, ...and so on until the thirteenth day. After which it cycles back to the mouse.

이 짐승들은 저마다 성문의 자애를 수행하고 있으며 이미 부처님전에서 서원을 세웠습니다. 매일 밤, 한 마리의 짐승이 염부제를 순찰했습니다. 나머지 시간은 평화롭게 지내고 자애를 수행합니다. 일곱 번째 달 첫 번째 날부터, 쥐가 책임자가 될 것입니다. 황소는 둘째 날, ... 등등 열세 번째 날까지 책임질 것입니다. 그런 다음 쥐로 다시 순환합니다.

This ghost king is just the Beast King Bodhisattva 獸王菩薩 who is respected by the other directions.

이 귀왕은 다른 방향에서 존경받는 수왕보살獸王菩薩입니다.

The ghost king lord of Mountain Spirits 主魅鬼王 watches over the ghosts 魑魅魍魎 who come into being from mountain essences, earth, stones, trees, and so forth 老精物. Such ghosts and other weird phenomena, often occurring at large trees, are collectively known as Lǐ Mèi and Wǎng Liǎng. In the third section of the Shurangama Mantra, they are mentioned: La She Po Ye 囉闍婆夜, Zhu La Ba Ye 主囉跋夜, E Qi Ni Po Ye 阿祇尼婆夜, Wu Tuo Jia Po Ye 烏陀迦婆夜, Pi Sha Po Ye 毗沙婆夜, She Sa Duo La Po Ye 舍薩多囉婆夜, Po La Zhao Jie La Po Ye 婆囉斫羯囉婆夜, and Tu Shai Cha Po Ye 突瑟叉婆夜 (these are names of ghost kings).

주매귀왕主魅鬼王은 산의 정수, 땅, 돌, 나무 등에서 나오는 귀신들을 지켜봅니다. 종종 큰 나무에서 발생하는 이러한 귀신과 다른 이상한 현상들은 리메이 Lǐ Mèi, 왕령 Wǎng Liǎng 으로 통칭됩니다. 능엄주의 세 번째 부분에 라서포예, 주라바예, 어치니포예, 우튀자포예, 피샤포예, 셔싸뒤라포예, 포라취제라포예, 투샤이차포예 등이 언급됩니다.

The ghost king Lord of Birth 主產鬼王 presides over births and makes the process either easier or more peaceful (if the mother is a good person) or more painful, depending on the nature of the mother and child. This activity, like those of the ghost kings described earlier, is for the purpose of teaching beings to change their wrong ways.

출산귀왕主產鬼王은 출생을 주관하고 엄마와 아이의 본성에 따라 그 과정을 더 쉽게, 더 평화롭게, 혹은 더 고통스럽게 만듭니다. 이 활동은 앞에서 묘사한 귀왕들과 마찬가지로, 중생들의 잘못된 방식을 바꾸도록 가르치기 위한 것입니다.

The ghost king Lord of Life span 主命鬼王 watches over the life of everything that has blood and breath 四天下人命.

주명귀왕主命鬼王은 피와 숨결이 있는 모든 것의 삶을 지켜봅니다.

The ghost king Lord of Sickness 主疾鬼王 is in charge of whatever sicknesses befall people.

주질귀왕主疾鬼王은 사람들에게 닥치는 모든 질병들을 책임집니다.

The ghost king Lord of Danger 主險鬼王 is in charge of disasters and dangers. For example, these ghost kings are in charge of avalanches. If a sentient being's life has not yet meant to end, this ghost king would provide protection.

주험귀왕主險鬼王은 재난과 위험을 책임집니다. 예를 들어, 이 귀왕들은 눈사태를 담당합니다. 유정의 삶이 아직 끝나지 않았다면, 이 귀왕은 보호를 제공할 것입니다.

According to the Great Shastra, the hells have two major divisions: cold 寒冰 and hot 炎火, which describes the feeling against the body that determines how one receives suffering. There is a dark and obscure area that is very difficult and dangerous: that is where this ghost king lives.

대논에 따르면, 지옥에는 크게 춥거나 뜨거운 두가지 구역으로 나누어 집니다. 춥고 뜨거움은 몸이 고통을 받는 느낌을 묘사합니다. 매우 어렵고 위험한 어둡고 모호한 지역이 있습니다: 그곳은 이 귀왕이 사는 곳입니다.

The eyes of the ghost kings Three Eyes 三目, Four Eyes, and Five Eyes 四目, 五目鬼王 are not arranged like the five spiritual eyes gained through cultivation. The eyes of the ghost king Three Eyes are placed in a triangle 豎亞一目 如摩醯壯, those of Four Eyes are in a square 額上又橫開二目 與倉頡同, and those of the king Five Eyes 於上下中 豎生一目也 come together in a bizarre and frightening fashion. In general, these ghosts have frightening appearances.

삼목三目귀왕 사목四목귀왕 오목귀왕五目鬼王은 수행을 통해 얻은 다섯 개의 영안이 배열되어 있지 않습니다. 삼목귀왕의 눈은 삼각형이고 사목귀왕의 눈은 사각형이고 오목귀왕의 눈은 기괴하고 무서운 모습으로 합쳐 있습니다. 일반적으로, 이 귀신들은 무서운 외모를 가지고 있습니다.

The Qi Li Shi King 祁利失王 lives on a mountain in the south and watches over fire. He is known as the fire spirit. The Great Qi Li Shi

King 大祁利失王 lives farther south, in a big mountain, and is also a great fire ghost.

기리실왕祁利失王은 남쪽 산에 살면서 불을 감시합니다. 그는 불신으로 알려져 있습니다. 대기리실왕大祁利失王은 더 남쪽의 큰 산에 살고 있으며, 또한 큰 불 귀신입니다.

The Great Qi Li Cha King 大祁利叉王 is in charge of the small fire spirits and ghosts in the area.

대기리차왕大祁利叉王은 이 지역의 작은 불신과 귀신들을 책임지고 있습니다.

The E Nuo Zha King 阿那吒王 translates as Utmost Great Strength King 大力盡王; he is a Dharma protector and the elder son of the Erudition Heavenly King 多聞長子.

아나타왕(阿那吒王)은 대력진왕大力盡王으로 번역되고 법의 수호자이자 다문천왕(天王)의 맏아들입니다.

The Great E Nuo Zha King 大阿那吒王: He's in charge of the small ghost kings.

대아나타왕大阿那吒王: 그는 작은 귀왕들을 책임지고 있습니다.

There were also hundreds of thousands of minor ghost kings who dwelt throughout Jambudvīpa, each of whom ruled over something specific.

이 모든 귀왕이 염라천과 더불어 부처님의 위신력과 지장보살마하살의 힘을 입어 함께 도리천에 이르러 한쪽 면에 서 있었다.

All these thirty four great ghost kings were followed by little ghosts, ghost sons, ghost mothers, and ghost grandchildren. Each rules over its own area of responsibility. They are not from the other directions but all dwell in the southern continent.

이 모든 34 명의 위대한 귀왕들에는 작은 귀신들, 귀신 아들들, 귀신 어머니들, 귀신 손자들이 뒤따랐습니다. 각자가 자신의 담당 지역을 지배합니다. 그들은 다른 방향이 아닌 모두 남쪽 대륙에 살고 있습니다.

Sutra text:

Aided by the Buddha's awesome spirit and the power of Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, all these ghost kings, as well as the God Yama, Son of Heaven, came together in the Trayastrimsa Heaven and stood off to one side. Then, the God Yama knelt on one knee, and placed his palms together and said to the Buddha, "World-Honored One, because of the Buddha's awesome spirit and the power of Earth Store Bodhisattva, all these ghost kings and I have been able to come to this great assembly in the Trayastrimsa Heaven. There is now a small doubt that we should like to express, and we hope the World-Honored One will be compassionate and resolve it."

이 모든 귀왕이 염라천과 더불어 부처님의 위신력과 지장보살마하살의 힘을 입어 함께 도리천에 이르러 한쪽 면에 서 있었다.

그때 염라천자가 꿇어앉아 합장하고 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 저희들은 지금 모든 귀왕과 더불어 부처님의 위신력과 지장보살마하살의 힘을 입어서 이 도리천의 큰 모임에 오게 되었으며 또한 저희들이 착한 이익을 얻는 까닭입니다. 제가 이제 약간 조그마한 의심되는 일이 있어 감히 세존께 여쭙사오니 오직 원하옵건대 세존께서는 자비로 저를 위하여 말씀하여 주시옵소서.”

爾時 閻羅天子 胡跪合掌 白佛言.

이시 염라천자 호괴합장 백불언.

“世尊, 我等 今者 與諸鬼王 承佛威神 及 地藏菩薩摩訶薩力 方得詣此忉利大會

“세존, 아등 금자 여제귀왕 승불위신 급 지장보살마하살력 방득예차도리대회

亦是我等 獲善利故. 我今 有小疑事 敢問世尊

역시아등 획선리고. 아금 유소의사 감문세존

惟願世尊 慈悲 爲我宣說” 佛告閻羅天子 “恣汝所問 吾爲汝說”

유원세존 자비 위아선설” 불고염라천자 “자여소문 오위여설”

Sutra commentary:

Aided by the Buddha's awesome spirit and the power of Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, all these ghost kings, as well as the God Yama, Son of Heaven, came together in the Trayastrimsa Heaven and stood off to one side.

이 모든 귀왕이 염라천과 더불어 부처님의 위신력과 지장보살마하살의 힘을 입어 함께 도리천에 이르러 한쪽 면에 서 있었다.

Stood off to one side: They are standing out of respect; this reveals their status within the Buddha's assembly. For example, Bodhisattvas in contrast have seats.

한쪽 면에 서 있었다. 그들은 존경심으로 서있었습니다. 이는 부처님의 회중 안에서 그들의 지위를 드러냅니다. 예를 들어, 보살은 반대로 자리가 있습니다.

According to the Long Agama Sutra, the Small One Thousand Worlds have one thousand King Yamas.

장아함경에 따르면, 소천세계에는 천 명의 염라대왕이 있다고 합니다.

Then, the God Yama knelt on one knee, and placed his palms together and said to the Buddha, "World-Honored One, because of the Buddha's awesome spirit and the power of Earth Store Bodhisattva, all these ghost kings and I have been able to come to this great assembly in the Trayastrimsa Heaven. There is now a small doubt that we should like to express, and we hope the World-Honored One will be compassionate and resolve it."

“세존이시여, 저희들은 지금 모든 귀왕과 더불어 부처님의 위신력과 지장보살마하살의 힘을 입어서 이 도리천의 큰 모임에 오게 되었으며 또한 저희들이 착한 이익을 얻는 까닭입니다. 제가 이제 약간 조그마한 의심되는

일이 있어 감히 세존께 여쭙사오니 오직 원하옵건대 세존께서는 자비로 저를 위하여 말씀하여 주시옵소서.”

They are constantly mindful of the Buddha and Earth Store Bodhisattva's spiritual help and protection. That is how they have obtained great benefits so far. Today, however, they wish to resolve a matter of a small doubt.

그들은 계속해서 부처님과 지장보살의 영적 도움과 보호를 넘합니다. 그래서 그들은 여태까지 큰 이로움을 얻었습니다. 하지만 오늘날 그들은 조그마한 의심의 문제를 해결하고자 합니다.

Sutra text:

The Buddha told the God Yama, "As you will, I shall speak for you."

At that time the God Yama looked respectfully at the World-Honored One, made obeisance, turned his head to acknowledge Earth Store Bodhisattva, and then said to the Buddha, "World-Honored One, as I contemplate, I see that Earth Store Bodhisattva uses hundreds of thousands of expedient devices to cross over living beings who suffer for their offenses within the six paths of birth. I see that he does so without the least fatigue or weariness. This great Bodhisattva has inconceivable spiritual penetrations that enable living beings to obtain release from the retributions for their offenses; nonetheless, before long, they fall back into their evil ways.

"World-Honored One, since Earth Store Bodhisattva has such great inconceivable spiritual power, why do living beings not rely on it, stay in the good way, and eternally hold to their liberation? Please, World-Honored One, explain this for me."

부처님께서 염라천자에게 말씀하시기를,

“그대는 마음대로 물어보아라. 내가 너를 위하여 대답해 주겠다.”

이때 염라천자가 부처님께 우러러 예배하고 지장보살을 둘러보며 부처님께 여쭙기를,

“세존이시여, 제가 생각하건대, 지장보살이 육도 중에 계시어 백천 가지 방편으로 죄지어 고통 받는 중생들을 제도하시며 피곤함도 사양하지 않으시니 이 대보살의 이와 같은 불가사의한神通력이 있사오나, 모든 중생들은 죄보를 벗었다가도 오래지 않아 또 악도에 떨어지니 세존이시여 이 지장보살은 이미 이와 같은 불가사의한神通력을 지니고 있는데 어찌하여 중생들은 착한 도를 의지해서 영원히 해탈을 얻지 못합니까? 원하옵건대 세존께서는 저를 위하여 말씀해 주십시오.”

是時 閻羅天子 瞻禮世尊 及迴視地藏菩薩

시시 염라천자 침례세존 급회시지장보살

而白佛言. “世尊, 我觀地藏菩薩 在六道中 百千方便 而度罪苦衆生 不辭疲倦.

이백불언. “세존, 아관지장보살 재육도중 백천방편 이도죄고중생 불사피곤.

是大菩薩 有如是不可思議神通之事 然諸衆生
 시대보살 유여시불가사의신통지사 연제중생
 脫獲罪報 未久之間 又墮惡道 世尊, 是地藏菩薩
 달획죄보 미구지간 우타악도 세존, 시지장보살
 既有如是不可思議神力 云何衆生 而不依止善道 永取解脫 惟願世尊 爲我解
 說”
 기유여시불가사의신력 운하중생 이불의지선도 영취해탈 유원세존 위아해설”

Sutra commentary:

The Buddha told the God Yama, "As you will, I shall speak for you."

At that time the God Yama, looked respectfully at the World-Honored One, made obeisance, turned his head to acknowledge Earth Store Bodhisattva, and then said to the Buddha, "World-Honored One, as I contemplate, I see that Earth Store Bodhisattva uses hundreds of thousands of expedient devices to cross over living beings who suffer for their offenses within the six paths of birth. I see that he does so without the least fatigue or weariness. This great Bodhisattva has inconceivable spiritual penetrations that enable living beings to obtain release from the retributions for their offenses; nonetheless, before long, they fall back into the evil ways.

부처님께서 염라천자에게 말씀하시기를, “그대는 마음대로 물어보아라. 내가 너를 위하여 대답해 주겠다.” 이때 염라천자가 부처님께 우러러 예배하고 지장보살을 둘러보며 부처님께 여쭙기를, “세존이시여, 제가 생각하건대, 지장보살이 육도 중에 계시어 백천 가지 방편으로 죄지어 고통 받는 중생들을 제도하시며 피곤함도 사양하지 않으시니 이 대보살의 이와 같은 불가사의한 신통력이 있사오나, 모든 중생들은 죄보를 벗었다가도 오래지 않아 또 악도에 떨어지니

Yama was not only respectful to the Buddha but also showed deference to Earth Store Bodhisattva as well.

염라는 부처님을 공경할 뿐만 아니라 지장보살에게 경의를 표했습니다.

Looking respectfully 瞻禮 is part of the protocol for showing respect for the Buddha and seeking the Dharma.

우러러 예배하고 부처님께 경의를 표하고 법을 구하는 한 예법입니다.

According to the Long Agama Sutras, there are one thousand King Yamas in a Small Thousand Worlds.

장아함경에 따르면 소천세계에는 천명의 염라대왕이 있습니다.

This King Yama saw living beings become liberated and then return to face him again. That is why he has some doubts:

이 염라대왕은 중생이 해탈되었다가 다시 돌아와서 그를 마주하는 것을 보았습니다. 그래서 그는 약간의 의심을 품었습니다:

1. Earth Store Bodhisattva has inconceivable spiritual powers, and could have helped those living beings rely on the good path and attain

eternal liberation. 지장보살은 불가사의한 신력을 가지고 있으며, 그 중생들이 좋은 길에 의지하여 영원한 해탈을 얻도록 도울 수 있었습니다.

2. The living beings of the six paths received Earth Store Bodhisattva's help, but fell again. Is it the case that Earth Store Bodhisattva's powers are inadequate?

육도의 중생은 지장보살의 도움을 받았으나 다시 떨어졌습니다. 혹시 지장보살의 힘이 부족한 것인가요?

"World-Honored One, since Earth Store Bodhisattva has such great inconceivable spiritual power, why do living beings not rely on it, stay in the good way, and eternally hold to their liberation? Please, World-Honored One, explain this for me."

세존이시여 이 지장보살은 이미 이와 같은 불가사의한 신통력을 지니고 있는데 어찌하여 중생들은 착한 도를 의지해서 영원히 해탈을 얻지 못합니까? 원하옵건대 세존께서는 저를 위하여 말씀해 주십시오."

The Vimalakirti Sutra says that the Ten Good Deeds are the Bodhisattvas' Pure Lands. Living Beings who can rely on the Ten Good Deeds will automatically be liberated from birth and death.

유마경에 이르길 십선행은 보살들의 정토라고 합니다. 십선행에 의지할 수 있는 중생들은 자동적으로 생사에서 벗어날 것입니다.

Sutra text:

The Buddha told the God Yama, "The living beings of Jambudvīpa have stubborn and intransigent natures, are difficult to tame, difficult to subdue. This great Bodhisattva time after time rescues such living beings throughout hundreds of thousands of aeons, and causes them to obtain liberation quickly. The Bodhisattva extricates from their own basic karmic conditions such people who must undergo retribution for their offenses, including those who have fallen into the paths of great evil, and then leads them to understand the events of past lives.

경문:

부처님께서 염라천자에게 말씀하셨다.

“염부제 중생이 그 성품이 억세고 강하여 조복하기가 어렵지만 이 대보살은 백천겁 동안 그러한 중생을 낳날이 구제해서 일찍이 해탈케 하였으며, 이 모든 죄인도 큰 악도에 떨어지기까지 지장보살의 방편력으로써 근본 업연에서 빼내어 속세의 일을 깨닫도록 하지만,

佛告閻羅天子 “南閻浮提衆生 其性 剛強 難調難伏

불고염라천자 “남염부제중생 기성 강강 난조난복

是大菩薩 於百千劫 頭頭救拔如是衆生 早令解脫 是諸罪人 乃至

시대보살 어백천겁 두두구발여시중생 조령해탈 시제죄인 내지

墮大惡趣 菩薩 以方便力 出拔根本業緣 而遣悟宿世之事

타대악취 보살 이방편력 출발근본업연 이견오숙세지라

Sutra commentary:

The Buddha told the God Yama, "The living beings of Jambudvipa have stubborn and intransigent natures, are difficult to tame, difficult to subdue.

부처님께서 염라천자에게 말씀하셨다. “염부제 중생이 그 성품이 억세고 강하여 조복하기가 어렵지만

Unlike the Dharma nature which is fundamentally supple and harmonious 柔和, the nature of living beings (or habit energy nature 習性) is stubborn and intransigent 剛強. Earth Store Bodhisattva teaches living beings, making those who are obstinate 剛 become supple, and those who are intransigent 強, become harmonious.

근본적으로 유연하고 조화로운 법성과는 달리, 중생의 본성(또는 습성)은 억세고 강합니다. 지장보살은 중생을 가르쳐 고집불통이고 비타협적인 그들을 조화롭게 합니다.

An example of obstinacy and intransigence 剛強 (e.g. like evil elephants, or 驚馬 inferior horses) can be seen in those people who consider all forms of law and order as evil, and think only anarchy is worthwhile. However, there is no way to get a perfect measure without using a standard rule 不以規矩, 不能成方圓. Their nature is not intrinsically supple and harmonious 柔和.

억세고 강한 (예: 악한 코끼리 혹은 열등한 말) 것은 모든 형태의 법과 질서를 악으로 간주하고 무정부 상태만이 가치가 있다고 생각하는 사람들에게서 볼 수 있습니다. 하지만, 표준 규칙을 사용하지 않고는 완벽한 척도를 얻을 수 없습니다. 그들의 본성은 본질적으로 유연하고 조화로운 것이 아닙니다.

This great Bodhisattva time after time rescues such living beings throughout hundreds of thousands of aeons, and causes them to obtain liberation quickly. The Bodhisattva extricates from their own basic karmic conditions such people who must undergo retribution for their offenses, including those who have fallen into the paths of great evil, and then leads them to understand the events of past lives.

이 대보살은 백천겁 동안 그러한 중생을 낳날이 구제해서 일찍이 해탈케 하였으며, 이 모든 죄인도 큰 악도에 떨어지기까지 지장보살의 방편력으로써 근본 업연에서 빼내어 속세의 일을 깨달도록 하지만,

Earth Store Bodhisattva has spent a great deal of time rescuing living beings one by one, time and time again (because they fall back into their evil ways again).

지장보살은 중생들을 하나씩 하나씩 계속해서 제도하는데에는 매우 많은 시간이 걸립니다. (그들은 다시 악한 길로 빠지기 때문입니다).

The three poisons are the cause for creating evil. The Accomplishing the True Shastra 成實論 states: "If the root of the tree is not pulled out

樹根不拔, 其樹有生 the tree will grow again; 貪根不拔 if the root of greed is not pulled out, 苦樹常在 the tree of suffering is still there. Therefore know that birth and death 故知生死, have greed and love as their basis 貪愛為本. If greed and desire are extinguished 若滅貪欲, that is called the third Truth 名第三帝.” The Ten Wheels Sutra 十輪經 says that extinguishing and eradicating all delusions, obstructions and habit energies is like the hot sun melting and lightening ice 滅除一切惑障息氣, 猶如烈日銷釋輕冰. That is why the impermanence verses 無常偈 say: “Bright eyes cannot compare with wisdom 明眼無過慧, darkness cannot compare with stupidity 黑暗不過癡. Once the fundamental retribution 今根本業緣既拔 conditions are eradicated, the events of past lives are remembered 自悟宿世之事, just like wiping the dust of the old mirror 譬古鏡之重揩 enables its brightness to manifest again 其常光而自現.”

삼독이 악을 창조하는 원인입니다. 성실론成實論은 다음과 같이 말합니다: "나무의 뿌리가 뽑히지 않으면 나무는 다시 자랄 것이고, 탐욕의 뿌리가 뽑히지 않으면 고통의 나무는 여전히 그곳에 있습니다. 그러므로 생사는 탐욕과 사랑을 기본으로 합니다. 탐욕과 욕망이 소멸되면 그것을 제 3 제第三帝라고 합니다." 십륜경 十輪經 에 이르길 모든 망상, 장애물, 습성을 소멸시키고 근절하는 것은 뜨거운 태양이 얼음을 녹이고 가벼워지게 하는 것과 같다고 합니다. 그래서 무상계無常偈에서 이르길: "밝은 눈은 지혜와 비교할 수 없고, 어둠은 어리석음과 비교할 수 없습니다."고 합니다. 근본업연이 근절되면 옛 거울의 먼지를 닦아내어 다시 밝음이 나타나듯이 전생의 사건들이 기억됩니다."

Once the fundamental retribution 今根本業緣既拔 conditions are eradicated, the events of past lives are remembered 自悟宿世之事, just like wiping the dust of the old mirror 譬古鏡之重揩 enables its brightness to manifest again 其常光而自現.”

근본업연이 근절되면 속세의 일을 자연히 깨닫습니다. 이는 마치 오래된 거울의 먼지를 닦아 다시 밝음을 드러내는 것과 같습니다.

Sutra text:

"Because the living beings of Jambudvīpa are bound up with heavy bad habits, which cause them to revolve in and out of the various paths, it takes this Bodhisattva many aeons to completely rescue and liberate them."

염부제 중생은 악습이 물들어 있어 가끔 나왔다 가끔 들어갔다 하여 이 보살을 괴롭게 하고 오래도록 여러 겹을 지내서야 제도하여 해탈에 도달하게 되느니라.

自是閻浮衆生 結惡習重 旋出旋入 勞斯菩薩 久經劫數 而作度脫
자시염부중생 결악습중 선출선입 노사보살 구경겹수 이작도탈

Sutra commentary:

"Because the living beings of Jambudvīpa are bound up with heavy bad habits, which cause them to revolve in and out of the various paths, it takes this Bodhisattva many aeons to completely rescue and liberate them."

염부제 중생은 악습이 물들어 있어 가끔 나왔다 가끔 들어갔다 하여 이 보살을 괴롭게 하고 오래도록 여러 겁을 지내서야 제도하여 해탈에 도달하게 되느니라.

The text says that living beings are bound by many bad habits. Bound means linked, the idea being that past, present, and future lives are all linked through karmic retribution. It is the living beings who bind themselves; this is not the Bodhisattva's doing!

본문에서 중생은 많은 나쁜 습관에 얽매어 있다고 합니다. 얽매임이란 연결됨을 의미하며, 과거, 현재, 미래의 삶은 모두 업보를 통해 연결되어 있다는 개념입니다. 자신을 묶는 것은 중생입니다. 보살이 하는 일은 아닙니다!

The first bad habit is lust 婬欲, the primary problem of living beings, and the most difficult to eliminate, more difficult than jumping into the sky. If men and women are able to cut off all lustful thoughts of each other, they are said to have subdued the tiger 降虎; if they have cut off afflictions, they have tamed the dragon 伏龍. Afflictions and ignorance are like an untamed dragon that undergoes limitless transformations and appears in many strange guises. Those who cultivate should examine themselves to see if they have achieved the skill of taming the dragon and subduing the tiger. If living beings have totally eliminated all desires, they are said to be without outflows; if desire remains, they still have outflows.

첫 번째 나쁜 습관은 욕망입니다. 욕망이란 중생의 가장 큰 문제이며, 가장 없애기 어려운 것으로 하늘로 뛰어오르기보다 더 어렵습니다. 남녀가 서로에 대한 모든 정욕적인 생각을 끊을 수 있다면 호랑이를 굴복시켰다고 하고, 고통을 끊었다면 용을 길들였다고 합니다. 고통과 무지는 무한한 변화로 많은 이상한 모습으로 나타나는 길들여지지 않은 용과 같습니다. 수행하는 사람들은 용을 길들이고 호랑이를 제압하는 기술을 이뤘는지 스스로 살펴봐야 합니다. 중생이 모든 욕망을 완전히 없앴다면 유루가 없다고 하고, 욕망이 남아 있으면 유루가 있다고 합니다.

The second major habit of living beings is greed 貪. It is because of greed for pleasurable sensations that there is desire. One then seeks to satisfy one's desires.

두 번째 주요 중생의 습관은 욕심입니다. 즐거운 감각에 대한 욕심 때문에 욕망이 있습니다. 그래서 사람들은 욕망을 충족시키려고 노력합니다.

The third habit is arrogance 慢. Basically one may not be any different from anyone else, yet he comes to see himself as superior to others and

look down upon them. The desire to be foremost, to be always out in front, constantly seeking validation, is called arrogance.

세 번째 습관은 오만입니다. 기본적으로 사람들은 다른 사람과 다르지 않지만, 다른 사람보다 우월하다고 생각하고 그들을 얕잡아 봅니다. 가장 최고이고 싶고, 항상 앞에 있고 싶고, 끊임없이 인정을 구하고자 하는 욕망을 오만이라고 합니다.

The fourth habit is hatred 瞋, or the wish to harm others unrelentingly, maybe because they have done something bad to you.

네 번째 습관은 증오심, 즉 남에게 가차없이 해를 끼치고 싶은 욕망인데, 아마도 그들이 당신에게 나쁜 짓을 했기 때문일 것입니다.

The fifth is cheating 詐, which is to say, doing deceitful and false deeds. One is inclined towards quick fixes and sometimes takes perverse pleasure in this.

다섯째는 사기, 즉 기만과 거짓 행위를 하는 것입니다. 사람들은 빠르게 문제를 해결하고자 하고 때때로 이를 통해 정도를 벗어난 기쁨을 느낍니다.

The sixth is lying 誑. Deceit involves covering up known bad with a good appearance, whereas lying is out-and-out misrepresentation of the truth under all circumstances.

여섯 번째는 거짓말입니다. 거짓말은 모든 상황에서 진실을 완전히 잘못 전달하는 반면, 속임수는 나쁜 짓을 좋게 포장하는 것을 일컫습니다.

The seventh bad habit of living beings is blaming 怨—i.e. passing the buck and trying to shift one's errors off on others.

일곱 번째 중생의 나쁜 습관은 책임을 전가하는 것입니다. 즉 자신의 잘못을 다른 사람에게 전가하려고 합니다.

The eighth is improper knowledge and views 邪見.

여덟 번째는 잘못된 지식과 견해입니다.

The ninth is deviousness 枉, which refers to not being straightforward, and being inclined to do injustice 冤枉.

아홉 번째는 솔직하지 않음입니다. 직설적이지 않고 부당한 것입니다.

The tenth is accusation 訟, enjoyed by those bringing suits against others even though they lack any principle in their own case.

열 번째는 고소로, 자신의 사건에서 아무런 원칙이 없음에도 불구하고 다른 사람을 상대로 소송을 제기하는 사람들이 즐깁니다.

The above list is discussed in the Shurangama Sutra as the ten fine, subtle causes for undergoing retributions in the Six Paths. These ten kinds of habit causes 習因 create the heavy bad habits 結惡習重.

Therefore, greed and love are the origin of birth and death.

위의 목록은 욕도에서 과보를 겪는 10 가지 미세하고 미묘한 원인으로 능엄경에서 논의되고 있습니다. 이러한 10 가지 습인習因은 심한 나쁜 습관을 만들어 냅니다.

그러므로, 탐욕과 사랑은 생사의 기원입니다.

Sutra text:

They are like a man who becomes confused, loses track of his original home, and mistakenly enters a dangerous path in which there are many yakshas, tigers, wolves, lions, serpents and vipers. Such a confused person would certainly be poisoned very quickly on that path. When a wise adviser with much understanding and many skills, who is good at counteracting all the noxious poisons of those yakshas, evil ghosts, and others, suddenly encounters the confused man about to enter the dangerous road, the adviser says to him, 'Say, fellow, why are you entering this road? What methods do you have to deal with all that poison?'

비유하자면, 어떤 사람이 자기 본래의 집을 잃고 방황하다가 잘못 험한 길에 들어섰는데 그 험한 길에는 모든 야차·호랑이·늑대·사자·구렁이·독사 등이 많으니라. 이와 같이 길 잃은 사람이 험한 길에서 잠깐 사이에 모든 악독한 것들을 만나게 되니 선지식 한 사람이 있어 커다란 술법을 알아서 모든 짐승의 독기와 야차의 독들을 금하였으며, 문득 길 잃은 한 사람이 험한 길에 들어가려 할 때 이르기를, '이 불쌍한 남자여, 무슨 일을 하느라 이러한 길에 들어오며 무슨 술법이 있어 모든 독기를 제어할 수 있겠는가?'

譬如有人 迷失本家 誤入險道 其險道中 多諸夜叉

비여유인 미실본가 오입험도 기험도중 다제야차

及虎狼獅子 蛇蠍蜈蚣 如是迷人 在險道中 須臾之間 即遭諸毒

급호랑사자 원사복갈 여시미인 재험도중 수유지간 즉조제독

有一知識 多解大術 善禁是毒 乃及夜叉諸惡毒等

유일지식 다해대술 선금시독 내급야차제악독등

忽逢迷人 欲進險道 而語之言 咄哉 男子 爲何事故

홀봉미인 욕진험도 이어지언 돌재 남자 위하사고

而入此路 有何異術 能制諸毒

이입차로 유하이술 능제제독

Sutra commentary:

This is an analogy to illustrate the point.

이것은 요점을 나타내기 위한 비유입니다.

They are like a man who becomes confused, loses track of his original home, and mistakenly enters a dangerous path in which there are many yakshas, tigers, wolves, lions, serpents and vipers. Such a confused person would certainly be poisoned very quickly on that path.

비유하자면, 어떤 사람이 자기 본래의 집을 잃고 방황하다가 잘못 험한 길에 들어섰는데 그 험한 길에는 모든 야차·호랑이·늑대·사자·구렁이·독사 등이 많으니라. 이와 같이 길 잃은 사람이 험한 길에서 잠깐 사이에 모든 악독한 것들을 만나게 되니

Loses track of his original home: He cannot find the way back to his own home.

길 잃은 사람이: 그는 자기 집으로 돌아가는 길을 찾을 수 없습니다.

In the **dangerous path**, yakshas represent doubt, one of the five dull servants. Doubt means that one does not believe in anything; **tigers** represent greed; **wolves** represent hatred; **lions** represent stupidity; **serpents and vipers** represent arrogance. They thus represent the five dull servants. A **confused person would certainly be poisoned very quickly on that path** and will create offenses that will cause him to fall into the three evil paths.

험한 길에서, 야차는 의심이 많은 다섯 둔사 중 하나입니다. 의심은 어떤 것도 믿지 않음을 의미합니다; 호랑이는 탐욕을, 늑대는 증오를, 사자는 어리석음을, 구렁이와 독사는 오만함을 나타냅니다. 그러므로 그들은 다섯 둔사들을 대표합니다. 길 잃은 사람이 험한 길에서 잠깐 사이에 모든 악독한 것들을 만나게 되니 그를 삼악도에 빠지게 하는 원인이 되는 잘못을 지을 것입니다.

Yakshas have wisdom 智 and spiritual penetrations. They fly and move very fast, just like sharp servant deviant views: one proclaims there is no cause and effect and makes persuasive arguments using sharp and speedy worldly wisdom and eloquence. Tigers, wolves, ...are species of animals that are stupid and stubborn 愚頑, representing the dull servants. According to the shastra 俱舍論, arrogance is symbolized by lions and tigers, and anger is symbolized by serpents and vipers 虵蛇蝮蠍. Therefore, according to the Discerning Good and Evil Sutra 分別善惡經, if one is often arrogant towards man, one will be born as a ferocious tiger. Wolves are an analogy for the greed servant: they seek food, and will not stop until satisfied. Lions symbolize stupidity; in the past, they never developed pure wisdom and were arrogant towards others, causing them to fall into the animal realm. However, since they maintained precepts very strictly, thanks to the precepts power, they obtained the animal king body, which, having no wisdom, is stupid. Vipers and scorpions 虵蛇蝮蠍 symbolize anger 瞋使.

야차는 지혜와神通이 있습니다. 그들은 이사의 샷된 견해처럼 매우 빠르게 날고 움직입니다: 어떤 사람은 인과가 없다고 선언하고 날카롭고 빠른 세속적인 지혜와 재변을 사용하여 설득력있게 주장합니다. 호랑이, 늑대, ...는 둔사를 대표하는 우둔하고 완고한 동물 종입니다. 구사론俱舍論에 따르면, 오만은 사자와 호랑이로 상징되고, 분노는 뱀과 독사로 상징됩니다. 분별선악경分別善惡經에 따르면, 사람에게 종종 오만하게 굴면 사나운 호랑이로 태어난다고 합니다. 늑대는 탐욕스러운 사의 비유입니다. 늑대는 먹이를 찾고, 만족할 때까지 멈추지 않습니다. 사자는 어리석음을 상징합니다; 과거에, 그들은 순수한 지혜를 개발하지 못했고 다른 사람들에게 오만해서 동물계에 빠졌습니다. 그러나 그들은 계율을 매우 엄격하게 지켰기 때문에, 계력 덕분에 동물의 왕의 몸을 얻었는데, 이는 지혜롭지 않고 어리석습니다. 독사와 전갈은 분노를 상징합니다.

According to the Nirvana Sutra, snakes have four kinds of poison:
열반경에 따르면, 뱀은 네 가지 종류의 독을 가지고 있습니다.

1. View poison 見毒.
2. Touch poison 觸毒.
3. Biting poison 齧毒.
4. Stinging poison 螫毒.

1 견독見毒 2 촉독觸毒 3 설독 齧毒 4 석독螫毒

When a wise adviser with much understanding and many skills, who is good at counteracting all the noxious poisons of those yakshas, evil ghosts, and others, suddenly encounters the confused man about to enter the dangerous road, the adviser says to him, 'Say, fellow, why are you entering this road? What methods do you have to deal with all that poison?'

선지식 한 사람이 있어 커다란 술법을 알아서 모든 짐승의 독기와 야차의 독들을 금하였으며, 문득 길 잃은 한 사람이 험한 길에 들어가려 할 때 이르기를, '이 불쌍한 남자여, 무슨 일을 하느라 이러한 길에 들어오며 무슨 술법이 있어 모든 독기를 제어할 수 있겠는가?'

Earth Store Bodhisattva is an example of a wise adviser, who has inconceivable spiritual powers and wisdom, and therefore understands many skills. He can very effectively neutralize all the poison of those yakshas, evil ghosts, and others.

지장보살은 불가사의한 영적인 힘과 지혜를 가지고 있어서 커다란 술법을 아는 선지식의 본보기입니다. 그는 모든 짐승의 독기와 야차의 독을 효과적으로 중화시킬 수 있습니다.

The Mindfulness of Kindness Sutra 思恩經 says that, towards living beings who have fallen into deviant paths, he gives rise to a mind of great compassion and makes them enter the proper path, seeking for himself neither gratitude nor reward; hence he is called a guiding teacher 導師 or wise adviser 即知識也.

사은경思恩經에 이르길 샷된 도에 빠진 중생을 향하여 큰 연민의 마음을 일으켜 감사도 보상도 구하지 않고 올바른 길로 들어가게 한다고 하여 그를 도사導師 또는 지식知識이라고 합니다.

The Great Sutra 大經 says that one who can see the Buddha nature 能見佛性 is called the hero 名為丈夫. Since we are still confused about the Buddha nature 今迷佛性, we are called man 故以男子.

대경大經에 이르길 불성을 볼 수 있는 사람을 장부丈夫라고 합니다. 우리는 불성에 대해 아직도 혼란스럽기 때문에 남자라고 합니다.

The various methods 異術 for dealing with all that poison symbolize expedients which can control the evil Dharma Doors and help manifest the Primary Principle 第一義諦.

Skills refer to spiritual powers.

모든 독기를 제어하는 다양한 술법은 샅된 법문을 통제하고 제일의제第一義諦를 드러내는데 도움이 되는 방편을 상징합니다. 술법은 신력을 의미합니다.

Sutra text:

"The confused traveler who hears such words suddenly knows that it is a dangerous path, and begins to retreat, to leave it. The good, knowing adviser then takes him by the hand and, avoiding all the noxious poisons leads him off the dangerous path. They reach a good way and he becomes happy and at peace. The adviser then says to him, 'Well, confused one, do not go back into that path again, for those who enter it have a difficult time getting out, and moreover, it destroys their very nature and life.'

이 길 잃은 사람이 문득 이 말을 듣고 비로소 험한 길인 줄 알아서 곧 걸음을 되돌려 이 길에서 뛰어나가려고 하였다. 이 선지식이 이끌어 손을 잡고 험한 길로부터 끌어내어 모든 악독을 면하고 좋은 길에 이르러 안락을 얻게 한 후 그에게 말하였다. '이 딱한 사람아, 다음부터는 저 길로는 절대 가지 마라. 저 길로 들어가면 좀처럼 빠져나오기 어려우며 또 목숨까지도 위험하니라.'

是迷路人 忽聞是語 方知險道 即便退步

시미로인 홀문시어 방지험도 즉변퇴보

求出此路 是善知識 提携接手 引出險道 免諸惡毒 至于好道 令得安樂

구출차로 시선지식 제휴접수 인출험도 면제악도 지우호도 영득안락

而語之言 咄哉迷人 自今以後 勿履此道. 此路入者 卒難得出 復損性命.

이어지언 돌재미인 자금이후 물리시도. 차로입자 졸난득출 부손성명.

Sutra commentary:

"The confused traveler who hears such words suddenly knows that it is a dangerous path, and begins to retreat, to leave it. 이 길 잃은 사람이 문득 이 말을 듣고 비로소 험한 길인 줄 알아서 곧 걸음을 되돌려 이 길에서 뛰어나가려고 하였다.

The lost traveler would not be able to know of the dangers ahead without help.

길 잃은 사람은 도움이 없다면 앞에 닥친 위험을 알 수 없을 것입니다.

Suddenly hearing 忽聞 refers to hearing the Four Noble Truths. He never heard of it before, now he suddenly hears those words. It is like Sudatta whose body hairs stood on end when he first heard of the Buddha's name.

문득은 사성제를 듣는 것을 의미합니다. 그는 전에 그것을 들어본 적이 없었는데, 지금 갑자기 그 말을 듣습니다. 이는 부처님 명호를 처음 들었을 때 몸의 털이 곤두선 수닷타 장자와 같습니다.

Knowing that it is a dangerous path 知險道 indicates that he is afraid of suffering and accumulation 苦集, just as we all are.

험한 길인 줄 알아서 우리 모두가 그렇듯이 고집苦集을 두려워함을 의미합니다.

To retreat means to stop evil, not create offenses, and to stop giving rise to the false.

걸음을 되돌려 악을 멈추고 잘못을 범하지 않고, 거짓을 일으키는 것을 멈추는 것을 의미합니다.

Leaving the danger requires widely practicing all good and escaping the evil paths.

위험을 떠나려면 모든 선을 널리 수행하고 악도에서 벗어나야 합니다.

The good, knowing adviser then takes him by the hand and, avoiding all the noxious poisons leads him off the dangerous path. They reach a good way and he becomes happy and at peace.

이 선지식이 이끌어 손을 잡고 험한 길로부터 끌어내어 모든 악독을 면하고 좋은 길에 이르러 안락을 얻게 한 후 그에게 말하였다.

Earth Store Bodhisattva even takes him by the hand and, avoiding all the noxious poisons, leads him off the dangerous path. To get off the path is to do no evil, to get rid of all evil and poisons, to sever evil habits, and to be born into the good paths of the human and god realms.

지장보살은 심지어 이끌어 손을 잡고 모든 악독을 면하고 좋은 길에 이르게 합니다. 그 길에서 벗어나는 것은 악을 행하지 않고, 모든 악과 독을 없애고, 악한 습관을 끊고, 인간과 신의 좋은 길로 태어나는 것입니다.

The adviser then says to him, 'Well, confused one, do not go back into that path again, for those who enter it have a difficult time getting out, and moreover, it destroys their very nature and life.'

'이 딱한 사람아, 다음부터는 저 길로는 절대 가지 마라. 저 길로 들어가면 좀처럼 빠져나오기 어려우며 또 목숨까지도 위험하니라.'

When one's nature and life are destroyed, one loses one's own dharma body and wisdom life.

목숨이 위험할 때 법신과 지혜의 삶을 잃습니다.

The Great Shastra says that you should take a good look at the path before getting started. While at it, you should be vigorous. While being vigorous, you should be mindful of your Good Knowing Adviser's instructions. Being thus mindful, single-mindedly proceed. Do not follow the improper path. This is the proper way.

대논에 이르길 시작하기 전에 길을 잘 보아야 한다고 합니다. 길에서 용맹정진해야 합니다. 용맹정진하면서 선지식의 지침을 마음에 두어야 합니다. 염하면서 일심으로 나아갑니다. 정도가 아닌 길을 따르지 마세요. 이것이 정도입니다.

Sutra text:

"The confused traveler thanks him profusely, and as they are about to separate, the adviser says to him, 'If you see those whom you know personally, as well as other travelers, be they men or women, tell them that there are many poisons and evils on that path which can cause them to lose their very nature and life. Do not let them seek their own deaths.'

이 말을 듣고 길 잃은 사람은 깊은 감동을 받았다. 헤어질 때 선지식은 또 일러두었다. '만약 친지이거나 길 가는 사람이 남자나 여자이거나 간에 이 길에는 모든 악독이 많으므로 생명까지 잃을 수 있다고 말을 하여 이 대중으로 하여금 그 죽음을 자초함이 없도록 하라'고 하니

是迷路者 亦生感動 臨別之時 知識 又言

시미로인 역생감동 임별지시 지식 우언

若見知親 及諸路人 若男若女 言於此路 多諸惡毒 喪失性命 無令是衆 自取其死.

약견지친 급제노인 약남약녀 언어차로 다제독악 상실성명 무령시중 자취기 사.

Sutra commentary:

"The confused traveler thanks him profusely, and as they are about to separate, the adviser says to him, 'If you see those whom you know personally, as well as other travelers, be they men or women, tell them that there are many poisons and evils on that path which can cause them to lose their very nature and life. Do not let them seek their own deaths.'

이 말을 듣고 길 잃은 사람은 깊은 감동을 받았다. 헤어질 때 선지식은 또 일러두었다. '만약 친지이거나 길 가는 사람이 남자나 여자이거나 간에 이 길에는 모든 악독이 많으므로 생명까지 잃을 수 있다고 말을 하여 이 대중으로 하여금 그 죽음을 자초함이 없도록 하라'고 하니 이런 까닭에 지장보살이 대자비를 갖추어서 죄지어 고통 받는 중생을 구제하여 천상이나 인간으로 태어나게 하고 묘락을 얻도록 하거든, 이 모든 죄지어 고통 받는 중생들이 업보의 고통을 알아서 악도에서 벗어나 영원히 두 번 지나지 않게 하느니라.

The Bodhisattva even reminds him to tell others whom he knows, such as the six relatives and friends 化化不絕, about the dangers of the three evil paths in which there are many poisons and evils.

보살은 심지어 그가 아는 여섯 친척과 친구 등 다른 사람들에게 악독이 많은 삼악도의 위험에 대해 말하라고 상기시킵니다.

Travelers 路人 refers to those who are still revolving in the six paths.

길 가는 사람이란 여전히 육도를 돌고 있는 사람들을 말합니다.

Telling those whom you know personally 親知, who are revolving in the six paths and are not yet liberated, as well as other travelers 諸路人

who have not received the Way and are still within birth and death, about these dangers, symbolizes transmitting samadhi and wisdom 表授定慧.

욕도를 돌고 있지만 아직 해탈하지 않은 친지들뿐만 아니라 도를 얻지 못하고 아직 생사에 있는 길 가는 사람들에게 이러한 위험에 대해 말하는 것은 삼매와 지혜를 전하는 것을 상징합니다.

The Five Sufferings and Obstructions Sutra 五苦章經 says that King Yama once asked the accused, "Why did you come here?" They said, "Before we died, we did not know that doing evils, naturally makes us pursue go in this direction and brings us here." The king said, "You must undergo the retribution for what you yourself did."

『오고장경五苦章經』에 이르길 염라대왕이 피고에게 "왜 여기에 왔는가"하고 물었던 적이 있다고 합니다. 그들은 "우리가 죽기 전에는 악을 행하면 자연히 이 방향으로 나아가고 이 곳으로 온다는 것을 몰랐습니다"고 말했습니다. 왕이 말하였다. '너희가 한 일에 대해 벌을 받아야 한다.'

Sutra text:

In the same way, Earth Store Bodhisattva, replete with great kindness and compassion, rescues living beings who suffer from their offenses and causes them to be born among humans and gods, where they enjoy wonderful bliss.

이와 같이 지장보살은 대자비를 갖추어 죄지어 고통받는 중생을 구제하여 천상이나 인간으로 태어나게 하고 뛰어난 즐거움을 받도록 해준다.

是故 地藏菩薩 具大慈悲 救拔罪苦衆生 欲生天人中 令受妙樂
시고 지장보살 구대자비 구발죄고중생 욕생천인중 영수묘락

Sutra commentary:

In the same way, Earth Store Bodhisattva, replete with great kindness and compassion, rescues living beings who suffer from their offenses and causes them to be born among humans and gods, where they enjoy wonderful bliss.

이와 같이 지장보살은 대자비를 갖추어 죄지어 고통받는 중생을 구제하여 천상이나 인간으로 태어나게 하고 뛰어난 즐거움을 받도록 해준다.

Kindness can give joy and great compassion can eradicate suffering.

자애는 즐거움을 주고 대비는 고통을 근절할 수 있습니다.

The Bodhisattva helps us obtain birth onto the human and god realms, become Dharma vessels and enjoy wonderful bliss.

보살은 인간과 신계에 태어나서 법기가 되고 안락을 즐깁니다.

Sutra text:

"All the offenders, knowing the suffering of the path of evil karma, obtain release and never go down that road again. They are like the lost

person who mistakenly enters a dangerous road but who, having encountered a good adviser who leads him out, does not enter that road again. If he meets others he urges them not to enter into that road by saying. 'I took that road myself because I was confused. But having been liberated, I will not enter that road again.' If he encounters that dangerous path again and he is still confused and makes the mistake, unaware that it is the dangerous path he encountered before, then he will probably lose his life. The same thing is true if one has fallen into the Evil Path and, because of the powerful expedient device of Earth Store Bodhisattva, has been made to take rebirth among humans or gods, but then falls into the Evil Paths again. If one's karmic bonds are heavy, one dwells in the hells for a long time without liberation."

이 모든 죄지어 고통받는 중생들이 업보의 괴로움을 알아 악도에서 벗어나 다시는 그 길로 들어서지 않게 하느니라. 이것은 마치 길 잃은 사람이 험한 길로 잘못 들어가 선지식을 만나 영접하여 나가게 되어 다시는 그 길에 들어가지 않으며, 그가 다른 사람을 만날지라도 들어가지 말도록 권한다면 자연히 이미 행함으로 인하여 어리석음으로부터 벗어나 해탈을 얻게 되어 다시는 악도에 들어가지 않는 것과 같으니라. 만약 다시 그 길을 밟으면 아직도 그릇된 가운데에 있는 것이어서 예전에 떨어졌던 험한 길을 깨닫지 못하거나 목숨을 잃을 수도 있으니, 저 악도에 떨어지는 중생을 지장보살이 방편력으로 해탈케 하여 인간이나 천상에 태어나게 하여도 그곳에 두 번 들어갔으니 만일 업이 무거우면 영원히 지옥에 빠져 해탈하기가 어렵다."

是諸罪衆 知業道苦 脫得出離

시제죄중 지업도고 탈득출리

永不再歷 如迷路入 誤入險道 遇善知識 引接令出 永不復入

영불재력 여미로인 오입험도 우선지식 인접령출 영불부입

逢見他人 復勸莫入 自然 因是迷故 解脫離竟 更不復入.

봉견타인 부권막입 자연 인시미고 해탈이경 갱불부입.

若再履踐 猶尚迷誤 不覺舊曾所落險道 或致失命 如墮惡趣衆生

약재이천 유상미오 불각구증소락험도 혹치실명 여타악취중생

地藏菩薩 方便力故 使令解脫 生 人天中 旋又再入,

지장보살 방편력고 사령해탈 생 인천중 선우재입,

若業結重 永處地獄 無解脫時"

약업결중 영처지옥 무해탈시"

Sutra commentary:

"All the offenders, knowing the suffering of the path of evil karma, obtain release and never go down that road again.

이 모든 죄지어 고통받는 중생들이 업보의 괴로움을 알아 악도에서 벗어나 다시는 그 길로 들어서지 않게 하느니라.

Release 脫出得離 means escaping and getting away from the path of evil karma, the three evil paths.

벗어남은 악업의 길, 삼악도에서 벗어남을 의미합니다.

They are like the lost person who mistakenly enters a dangerous road but who, having encountered a good adviser who leads him out, does not enter that road again. If he meets others he urges them not to enter into that road by saying. 'I took that road myself because I was confused. But having been liberated, I will not enter that road again.'

이것은 마치 길 잃은 사람이 험한 길로 잘못 들어가 선지식을 만나 영접하여 나가게 되어 다시는 그 길에 들어가지 않으며, 그가 다른 사람을 만날지라도 들어가지 말도록 권한다면 자연히 이미 행함으로 인하여 어리석음으로부터 벗어나 해탈을 얻게 되어 다시는 악도에 들어가지 않는 것과 같으리라.

Not only can he escape but he also tells others to also avoid going down that road.

그는 벗어날 수 있을 뿐만 아니라 다른 사람들에게도 그 길을 가지 말라고 말합니다.

In the Contemplating the Buddha's Samadhi Sutra 觀佛三昧經, the Bodhisattvas scold the hungry ghosts, saying, "In your former lives, throughout numberless lives, you created boundless offenses, did not believe in and slandered the Triple Jewel, fell into the Avici hell, and underwent all kinds of suffering that cannot all be told. Now, you should bring forth the mind of kindness and compassion." After they heard, the hungry ghosts said, "Na Mo Buddha." At the end of their lives, they were born into the Four Heavenly Kings heaven.

관불삼매경 觀佛三昧經에서 보살들은 아귀들을 꾸짖으며, "전생에 너희는 무수한 생을 통하여 무한한 죄를 짓고, 삼보를 믿지 않고 비방하며, 아비지옥에 빠지고, 이루 다 말할 수 없는 온갖 고통을 겪었다. 이제, 너희는 자비심을 발해야 한다." 이 말을 들은 후, 아귀들은 "나무불"이라고 했습니다. 그들의 삶이 끝날 때, 그들은 사천왕천에 태어났습니다.

If he encounters that dangerous path again and he is still confused and makes the mistake, unaware that it is the dangerous path he encountered before, then he will probably lose his life. The same thing is true if one has fallen into the Evil Paths and, because of the powerful expedient device of Earth Store Bodhisattva, has been made to take rebirth among humans or gods, but then falls into the Evil Paths again. If one's karmic bonds are heavy, one dwells in the hells for a long time without liberation."

만약 다시 그 길을 밟으면 아직도 그릇된 가운데에 있는 것이어서 예전에 떨어졌던 험한 길을 깨닫지 못하거나 목숨을 잃을 수도 있으니, 저 악도에 떨어지는 중생을 지장보살이 방편력으로 해탈케 하여 인간이나 천상에 태어나게 하여도 그곳에 두 번 들어갔으니 만일 업이 무거우면 영원히 지옥에 빠져 해탈하기가 어렵다."

Even though he has wised up, at times his karmic bonds are heavy, thus making him unable to recognize that dangerous path and he takes the fall again.

비록 그가 정신을 차렸지만, 때때로 그의 업이 무거워서 그 험한 길을 인식할 수 없고 그는 다시 추락을 합니다.

Sutra text:

At that time the ghost king Evil Poison placed his palms together respectfully, addressed the Buddha, and said, "World-Honored One, we limitless ghost kings of Jambudvīpa either benefit or harm beings. Each of us is different; our karmic retribution causes us and our followers to roam in the world doing much evil and little good. When we pass a household or a city, a town, village, or hamlet, a garden, cottage, or hut where there is a man or woman who has cultivated as little as a hair's worth of good deeds, who has hung but one banner or one canopy, who has used a little incense or a few flowers as offerings to images of Buddhas or Bodhisattvas, or who has read and recited the sutras, or burned incense as an offering to even one sentence or gatha in them, all of us ghost kings will respect and revere that person as we would the Buddhas of the past, present, and future.

그때 악독귀왕이 합장하고 공경하며 부처님께 여쭙기를,

“세존이시여, 저희 모든 귀왕들이 그 수가 한량없습니다. 염부제에 있으면서 사람을 이익케 하거나 사람에게 손해를 끼치기도 하여 각각 서로 같지가 않으니 이것은 저희들의 업보가 서로 다르기 때문입니다.

저희 권속들로 하여금 세계를 다녀 보게 하니 악한 것은 많고 선한 것은 적습니다. 사람의 가정이나 성읍, 취락과 장원, 방사를 지나다가 어떤 남자나 여인이 한 티끌만큼이라도 착한 일을 닦아, 한낱 깃발이나 일산을 달거나 조그만 향이나 꽃을 가지고 부처님이나 보살님 상에 공양하며 혹 경전을 끝까지 독송하고 한 글귀, 한 계송에 향을 사르어 공양한다면 저희 귀왕들은 이 사람을 과거, 현재, 미래 삼세 부처님과 같이 공경히 예배드리고,

爾時 惡毒鬼王 合掌恭敬 白佛言. “世尊,

이시 악독귀왕 합장공경 백불언. “세존,

我等諸鬼王 其數無量 在閻浮提 或 利益人 或 損害人 各各不同 然是業報.

아등제귀왕 기수무량 재염부제 혹 이익인 혹 손해인 각각부동 연시업보.

使我眷屬 遊行世界 多惡少善 過人家庭 或

사아권속 유행세계 다악소선 과인가정 혹

城邑聚落 莊園房舍 或有男子女人 修毫髮善事 乃至懸一幡一蓋 少香少華

성읍취락 장원방사 혹유남자여인 수호발선사 내지현일번일개 소향소화

供養佛像 及 菩薩像 或轉讀尊經 燒香供養一句一偈

공양불상 급 보살상 혹전독존경 호향공양일구일게

我等鬼王 敬禮是人 如過去現在未來諸佛

아등귀왕 경례시인 여과거현재미래제불

Sutra commentary:

At that time the ghost king Evil Poison placed his palms together respectfully, addressed the Buddha, and said, "World-Honored One, we limitless ghost kings of Jambudvīpa either benefit or harm beings. Each of us is different; our karmic retribution causes us and our followers to roam in the world doing much evil and little good.

그때 악독귀왕이 합장하고 공경하며 부처님께 여쭙기를,

“세존이시여, 저희 모든 귀왕들이 그 수가 한량없습니다. 염부제에 있으면서 사람을 이익케 하거나 사람에게 손해를 끼치기도 하여 각각 서로 같지가 않으니 이것은 저희들의 업보가 서로 다르기 때문입니다.

저희 권속들로 하여금 세계를 다녔 보게 하니 악한 것은 많고 선한 것은 적습니다.

Protecting those who cultivate good.

선을 수행하는 사람들을 보호합니다.

Proper places 正處: 500 yojanas below the southern continent, under the command of Yama, are the dwellings of his retainers. Those with awesome virtue 威德者 dwell in mountains, valleys, in space or in the oceans. In addition, they all have palaces. Those with no awesome virtue rely on filthy places, grass, trees, or tombs. Some have no shelters at all. 정처正處: 염라가 관리하는 남쪽 대륙 아래에 있는 500 요자나는 그의 권속들의 거주지입니다. 위덕威德을 갖춘 존재들은 산, 계곡, 우주, 바다에 삽니다. 게다가, 그들은 모두 궁전이 있습니다. 위덕이 없는 존재들은 더러운 장소, 풀, 나무, 무덤에 삽니다. 어떤 존재들은 쉼 곳이 전혀 없습니다.

In the Long Agama Sutra, the Buddha told Ananda that all men and women at birth have ghosts and spirits surround and protect them. Now why are there those who are touched and harassed by ghosts and spirits and some not? There are those who practice illicit Dharmas 非法, practice deviant views, or do the ten evils. For such people, 100 of them may have one spirit protector. In contrast, for those who practice good dharmas, have proper views, faith, and cultivate the ten good karmas, one such individual might have 100 or 1,000 protector spirits. Therefore, doing good will benefit more people, whereas doing evil will harm more people.

장아함경에서 부처님은 아난다에게 모든 남자와 여자는 태어날 때 귀신이 그들을 둘러싸고 그들을 보호한다고 말했습니다. 왜 어떤 사람들은 귀신에 의해 괴롭힘을 당하고 어떤 사람들은 그렇지 않을까요? 비법非法, 사견, 십악을 행하는 사람들이 있습니다. 그런 사람들의 경우 그들 중 100 명은 호신이 하나 있습니다. 반면에, 선법을 수행하고, 올바른 견해와 믿음을 가지고, 10 선업을 수행하는 사람들에게는 한 사람에게만 100 또는 1,000 의 호신이 있습니다. 그러므로, 선을 행하는 것은 더 많은 사람들을 이롭게 하는 반면, 악을 행하면 더 많은 사람들에게 해를 끼칠 것입니다.

The Proper Dharma Mindfulness Sutra 正法念經 says that greed, jealousy, deviancy, cheating, lying, being tortuous in order to accumulate assets, and not practicing giving, all will result in becoming a ghost.

정법념경正法念經에는 탐욕, 질투, 일탈, 사기, 거짓말, 자산을 축적하기 위해 하는 왜곡된 행위, 보시를 실천하지 않는 행위 등이 모두 귀신이 되는 결과를 낳는다고 합니다.

These ghost kings and their retinues either benefit or harm beings. They benefit living beings in order to encourage them. They harm living beings in order to subdue them. Everything is in accord with their respective retributions from past karmas, much evil and little good.

이 귀왕들과 그들의 권속들은 사람을 이익케 하거나 사람에게 손해를 끼치기도 합니다. 그들은 중생들을 격려하기 위해 그들을 이롭게 합니다. 그들은 중생을 제압하기 위해 그들을 해칩니다. 모든 것은 과거의 업으로부터 받은 각각의 과보를 따릅니다. 악한 것은 많고 선한 것은 적습니다.

By creating goodness secretly 造善於幽, the retribution manifests 得報於顯. That is called hidden virtue 世謂陰德. Everyone believes in you and has faith in you. If you create goodness in the open 造善於顯, the retribution obtained is hidden 得報於幽斯理灼然. How can you not believe it 寧不信耶?

비밀리에 선을 행하면, 과보는 드러납니다. 이를 숨겨진 덕이라고 합니다. 모든 사람들이 당신을 믿고 당신을 신뢰합니다. 공개적으로 선을 지으면 과보가 숨겨집니다. 어떻게 이것을 믿지 않을 수 있죠?

Therefore, the sages manifest blessings to encourage us to do good 故聖人陳福以勸善 and manifest calamity to discourage evil 示禍以戒惡. All good and bad things have their roots, and do not occur without the proper causes.

그러므로, 현자들은 우리가 선행을 장려하기 위해 복을 나타내고 악을 제제하기 위해 재앙을 보여줍니다. 모든 좋은 일과 나쁜 일에는 뿌리가 있고, 적절한 원인이 없으면 일어나지 않습니다.

In the Long Agama Sutra, the Buddha told Ananda that all people's houses and abodes have ghosts and spirits. There is no empty space.

장아함경에서 부처님은 아난다에게 모든 사람의 집과 거주지에는 귀신이 있다고 말했습니다. 빈 공간이 없습니다.

When we pass a household or a city, a town, village, or hamlet, a garden, cottage, or hut where there is a man or woman who has cultivated as little as a hair's worth of good deeds, who has hung but one banner or one canopy, who has used a little incense or a few flowers as offerings to images of Buddhas or Bodhisattvas, or who has read and recited the sutras, or burned incense as an offering to even one sentence or gatha in them, all of us ghost kings will respect and revere that person as we would the Buddhas of the past, present, and future.

사람의 가정이나 혹은 도시·마을·장원·주택을 지나다가 어떤 남자나 여인이 한 티끌 만큼이라도 착한 일을 하거나, 불법을 찬양하는 것발이나 일산 또는 향이나 꽃을 가지고 부처님이나 보살님의 존상 앞에 공양을 올리거나 또는 존귀한 경전을 독송하거나, 향을 사루어 부처님 법문의 한 구절이나 한 계송이라도 공양하면 저희들 귀왕은 이 사람에게 예배 공경하기를 저 과거·현재·미래의 모든 부처님을 섬기듯 하겠나이다.

After Shakyamuni's Nirvana, an Indian upasaka picked a flower 菴摩羅花 on the road. He entered a temple, was mindful of the Buddha's merit and virtue and then offered it to an image of Shakyamuni Buddha. Afterwards, he asked the guest prefect monk, "What kind of benefit does offering a flower to the Buddha have?" The monk replied, "I don't know, let's ask the monk who reads sutras." He in turn replied, "I haven't obtained the Heavenly Eye yet, you have to ask the Arhat who practices Chan." That Arhat then entered samadhi and observed that the upasaka will be reborn to the heavens and enjoy the heavenly blessings for 80,000 great kalpas, yet these blessings would not exhausted. He thus went up the Tushita heaven to ask Maitreya Bodhisattva. The Bodhisattva replied, "The Buddha field of blessings is limitless. It's unsurpassed. They create all sorts of retributions that are inexhaustible. I myself do not know. Even a thousand times ten thousand Bodhisattvas of Equal Enlightenment would not know. Only the Buddha knows!"

석가모니 부처님이 열반에 든 후, 한 인도인 우바새가 길에서 꽃 한 송이를 꺾었습니다. 그는 절에 들어가 부처님의 공덕을 마음에 염하고 꽃을 불상에 공양 올렸습니다. 그 후, 그는 객원 스님에게 "부처님께 꽃을 올리면 어떤 이로움이 있습니까?"라고 물었습니다. 스님은 "모르겠습니다, 경전을 읽는 스님에게 물어보세요."라고 대답했습니다. 경전을 읽는 스님은 대답하기를, "나는 아직 천안을 얻지 못했으니, 선을 행하는 아라한에게 물어봐야 합니다." 아라한은 삼매에 들어 우바새가 하늘에 다시 태어나 8만 대겁 동안 천상의 복을 누리게 될 것을 관했지만, 이 복이 다하지 않았습니다. 그래서 그는 미륵보살에게 묻기 위해 도솔천에 갔습니다. 보살은 이렇게 대답했습니다. "부처님의 복전은 무한합니다. 그것은 위없습니다. 그들은 무궁무진한 모든 종류의 과보를 만들어냅니다. 나 자신도 모릅니다. 천만 등각의 보살들도 모를 것입니다. 오직 부처님만이 아십니다!"

The Great Chapter Sutra says 大品 that tossing a flower in the air to make an offering 一華散空 can end suffering 乃至畢苦. The blessings are unlimited 其福不盡. The shastra says that to speak of ending suffering 言至畢苦者, is to refer to the two deaths 二死盡也. The two deaths are: 1. Natural death 命盡死: life takes its course 2. External condition deaths 外緣死: other than natural death such as suicide or accidental deaths. The blessings from offering a flower to the Buddhas can help us

accomplish Buddhahood and does not end there
蓋言成佛散華之福 猶尚不盡.

대품大品경에는 꽃을 공중에 던져 공양을 올리는 것으로 고통을 끝낼 수 있다고 말합니다. 복은 무한합니다. 논에서는 고통을 끝내는 것에 대해 말하는 것은 두 가지 죽음을 의미하는 것이라고 합니다. 그 두 가지 죽음은 1. 명진사命盡死: 인생은 그 과정을 거칩니다 2. 외연사外緣死: 자살 또는 우발적 사망과 같은 자연사 이외의 경우입니다. 부처님께 꽃을 공양하는 복은 우리가 불도를 성취하도록 돕고 거기서 끝나지 않습니다.

As for the rest of the offerings: even one sentence 句 or gatha 偈, brings us closer to Bodhi 增進菩提, and even by offering one thing or one stick of incense 一色一香, one will never retreat from Bodhi 永不退轉.

다른 공양들: 단 한 구절이나 계송으로 우리는 보리에 더 가까이 갈 수 있고, 향 하나와 같이 아주 작은 것을 공양하여도 보리에서 결코 물러나지 않습니다.

Question: Ghosts are evil creatures, why would they revere or respect those who practice even the slightest good?

질문: 귀신은 사악한 존재인데, 왜 그들은 아주 작은 선이라도 행하는 사람들을 존중하거나 존경합니까?

Answer: All Buddhas are accomplished through the cultivation of good dharmas. Now that men or women do good, the Buddha seeds are sewn, earning the ghosts' respect.

답: 모든 부처님은 선법을 수행함으로써 성취합니다. 이제 남자든 여자든 선을 행하기 때문에, 부처의 씨앗을 심어 귀신의 존경을 받습니다.

Sutra text:

We will order all the smaller ghosts, each of whom has great power, as well as all the ground spirits, to surround and protect that person. Evil events, accidents, severe and unexpected illnesses, as well as all other unwelcome phenomena, will not be allowed to draw near his dwelling or place of residence, much less enter the door.“

힘이 세고 토지를 맡은 모든 작은 귀신들에게 단단히 경계하도록 호위하게 하여 황사악사와 악병, 황병과 뜻이 맞지 않은 일들이 이 집 뜰 가까이에 일어나지 못하게 하겠거늘 그 집 안으로 들어가게 하겠습니까?”

勅諸小鬼 各有大力 及土地分 更令衛護 不令惡事橫事 惡病橫病 乃至不如意事

치제소귀 각유대력 급토지분 갱령위호 불령악사횡사 악병횡병 내지불여의사
近於此舍等處 何況入其門戶”
근어차사등처 하황입기문호”

Sutra commentary:

We will order all the smaller ghosts, each of whom has great power, as well as all the ground spirits, to surround and protect that person. Evil events, accidents, severe and unexpected illnesses, as well as all other unwelcome phenomena, will not be allowed to draw near his dwelling or place of residence, much less enter the door."

힘이 세고 토지를 맡은 모든 작은 귀신들에게 단단히 경계하도록 호위하게 하여 황사악사와 악병, 황병과 뜻이 맞지 않은 일들이 이 집 뜰 가까이에 일어나지 못하게 하겠거늘 그 집 안으로 들어가게 하겠습니까?"

Evil events 惡事 are things that are not as one wishes, like one's house burning down or other mishaps that occur without any rhyme or reason. Accidents 橫事 refers to car accidents, plane crashes or train derailments, etc.

악사惡事란 집이 불타 버리거나 아무런 이유 없이 일어나는 다른 불상사와 같이 자신의 뜻대로 되지 않는 것을 일컫습니다.

황사橫事란 자동차 사고, 비행기 추락, 열차 탈선 등을 일컫습니다.

Severe and unexpected illnesses 惡病橫病 refers to grave sicknesses that may cause death and to the general class of incurable illnesses.

악병, 황병惡病橫病 죽음을 초래할 수 있는 심각한 질병과 난치병의 종류를 일컫습니다.

All other unwelcome phenomena 乃至不如意事 are inauspicious events.

뜻이 맞지 않은 일들 불길한 사건들입니다.

People doing meritorious deeds, making offerings to the Triple Jewel and cultivators will encounter good fortune because bad things will be much less likely to come to their homes.

선행을 하고, 삼보에 공양을 올리는 사람들과 수행자들은 행운을 만날 것입니다. 왜냐하면 그들의 집에 나쁜 일이 일어날 가능성이 훨씬 적기 때문입니다.

Sutra text:

The Buddha said to the ghost kings, "It is excellent, excellent, that all you ghost kings and Yama are able to protect good men and women in this way. I shall tell Lord Brahma and Lord Shakra to see that you are protected as well."

When this was said, a ghost king in the assembly named Ghost King Lord of Lifespan said to the Buddha, "World-Honored One, my conditions are such that I am lord of the lifespan of humans in Jambudvīpa, and govern the time of their birth and death. My fundamental vows are based on a great desire to benefit people, but living beings do not understand my intent and go through birth and death uneasy. Why is this?

부처님께서서는 악독귀왕을 칭찬하셨다.

“착하고 착하다. 너희들과 염라천자가 함께 이와 같이 선남자·선여인을 보호하니 나 또한 범왕과 제석에게 부탁하여 너희들을 위호하게 하겠다.”

이 말씀을 하실 때 모임 가운데 주명이라 이르는 귀왕이 있어 부처님께 여쭙기를,

“세존이시여, 저는 본래 업연이 염부제 사람들의 수명을 맡아 저들의 태어남과 죽음을 모두 관장합니다. 저의 본래의 원은 중생들을 크게 이익 되게 하고자 하건만은 스스로 중생들이 저의 뜻을 알지 못하여 살고 죽는 것에 편안함을 얻지 못합니다. 무슨 까닭입니까?

佛讚鬼王 “善哉善哉 汝等 及與閻羅天子 能如是

불찬귀왕 “선재선재 여등 급여염라천자 능여시

擁護善男子善女人 吾亦令於梵王帝釋 衛護汝等”

옹호선남자선여인 오역령어범왕제석 위호여등”

說是語時 會中 有一鬼王 名曰主命 白佛言.

설시어시 회중 유일귀왕 명왈주명 백불언.

“世尊, 我本業緣 主其閻浮提人壽命 生時死時

“세존, 아본업연 주기염부제인수명 생시사시

我皆主知 在我本願 甚大利益 自是衆生 不會我意 致令生死 俱不得安 何以故

아개주지 재아본원 심대이익 자시중생 불회아의 치령생사 구부득안 하이고

Sutra commentary:

The Buddha said to the ghost kings, "It is excellent, excellent, that all you ghost kings and Yama are able to protect good men and women in this way. I shall tell Lord Brahma and Lord Shakra to see that you are protected as well."

부처님께서는 악독귀왕을 칭찬하셨다. “착하고 착하다. 너희들과 염라천자가 함께 이와 같이 선남자·선여인을 보호하니 나 또한 범왕과 제석에게 부탁하여 너희들을 위호하게 하겠다.”

Lord Brahma and Lord Shakra are the rulers of the First Dhyana Heaven and Second Desire Heaven, respectively. They watch over our welfare like good rulers are supposed to.

범왕과 제석은 초선천과 이선천의 통치자입니다. 그들은 선한 통치자가 하듯이 우리의 안녕을 지켜봅니다.

When this was said, a ghost king in the assembly named Ghost King Lord of Lifespan said to the Buddha, "World-Honored One, my conditions are such that I am lord of the lifespan of humans in Jambudvipa, and govern the time of their birth and death. My fundamental vows are based on a great desire to benefit people, but living beings do not understand my intent and go through birth and death uneasy. Why is this?

이 말씀을 하실 때 모임 가운데 주명이라 이르는 귀왕이 있어 부처님께 여쭙기를,

“세존이시여, 저는 본래 업연이 염부제 사람들의 수명을 맡아 저들의 태어남과 죽음을 모두 관장합니다. 저의 본래의 원은 중생들을 크게 이익 되게 하고자 하건만은 스스로 중생들이 저의 뜻을 알지 못하여 살고 죽는 것에 편안함을 얻지 못합니다. 무슨 까닭입니까?

Ghost King of Lifespan is in charge of our human lifespan.

주명귀왕은 인간의 수명을 책임집니다.

Although these ghost kings have awesome virtue 威德, they are nonetheless subservient to the gods.

비록 이 귀왕들은 위덕을 가지고 있지만, 그럼에도 불구하고 그들은 신들에게 복종합니다.

Living beings do not understand this ghost king's intent and fail to realize that they themselves are responsible for their own disasters. For example, if they create offenses then it might shorten their life. The bad things that happen to them are really not of this ghost king's doing!

중생들이 저의 뜻을 알지 못하여 중생들은 이 귀왕의 의도를 이해하지 못하고 스스로의 재난에 대한 책임이 자신들에게 있음을 깨닫지 못합니다. 예를 들어, 만약 그들이 잘못을 짓는다면 이는 그들의 수명을 단축시킬 수 있습니다. 그들에게 일어나는 나쁜 일들은 정말로 이 귀왕이 하는 짓이 아닙니다!

When we are alive and can act with respect, principles, comportment and protocol, it affects the length and quality of life. Doing good lengthens life, doing evil shortens it.

살아 생전 존중, 이치, 예법, 의례에 따라 행동하면 이는 수명과 삶의 질에 영향을 미칩니다. 선을 행하면 수명이 길어지고 악을 행하면 수명이 짧아집니다.

Sutra text:

"When humans in Jambudvipa have just borne children," Lord of Lifespan continued, "be they boys or girls, or when they are just about to give birth, good deeds should be done to increase the benefits of the household and thus cause the local earth spirits to be immeasurably pleased. The spirits will then benefit the entire family and protect the mother and child so that they obtain great peace and happiness. After the birth, all killing and injuring for the purpose of offering fresh foods to the mother should carefully be avoided, as should having large family gatherings with drinking of wine, eating meat, singing, making music, and playing instruments, for all these things can keep the mother and child from obtaining peace and happiness.

이 염부제에 아기가 처음 태어날 때 착한 일을 지어서 사택을 이익 되게 하고 자연히 토지신이 한량없이 기뻐하여 아기와 어머니를 보호하여 큰 안락을 얻게 하고 권속도 이익 되게 하옵니다.

벌써 아이를 낳은 뒤에는 조심하여 살생을 하지 말아야 하는데 그렇지 않고 모든 생선을 가져다가 산모에게 먹이며 널리 권속들이 모여 술을 마시고 고기를 먹으며 노래하고 음악 울리게 하여 즐긴다면 아기와 어머니가 함께 안락함을 얻지 못하게 됩니다.

是閻浮提人 初生之時 不問男女 將欲生時

시염부제인 초생지시 불문남녀 장육생시

但作善事 增益舍宅 自令土地 無量歡喜 擁護子母 得大安樂 利益眷屬

단작선사 증익사택 자령토지 무량환희 옹호자모 득대안락 이익권소

或已生下 慎勿殺生 取諸鮮味 供給產母 及廣聚眷屬

혹이생하 신물살생 취제선미 공급산모 급광취권속

飲酒食肉 歌樂絃管 能令子母 不得安樂

음주식육 가악현관 능령자모 부득안락

Sutra commentary:

"When humans in Jambudvīpa have just borne children," Lord of Lifespan continued, "be they boys or girls, or when they are just about to give birth, good deeds should be done to increase the benefits of the household and thus cause the local earth spirits to be immeasurably pleased. The spirits will then benefit the entire family and protect the mother and child so that they obtain great peace and happiness.

이 염부제에 아기가 처음 태어날 때 착한 일을 지어서 사택을 이익 되게 하고 자연히 토지신이 한량없이 기뻐하여 아기와 어머니를 보호하여 큰 안락을 얻게 하고 권속도 이익 되게 하옵니다.

At the time of birth, good deeds should be done to cause an auspicious light to protect the household. The local earth spirits are greatly pleased by this and also act to protect the home. The class of ground spirits referred to here has the lowest rank, much like a notary public in the civil service system, and each of them is responsible for a particular area of a city or district. These spirits are in such a position because of a fondness for doing good deeds unaccompanied by actual cultivation.

태어날 때, 집을 보호하는 길한 빛을 만들기 위해 선행을 베풀어야 합니다. 지방 토지신들은 이것에 크게 기뻐하고 또한 집을 지킵니다. 여기서 말하는 토지신은 공무 시스템의 공증인과 같은 가장 낮은 계급으로, 각각은 도시나 자치구의 특정 지역을 책임지고 있습니다. 이러한 신들은 실제 수행은 하지 않고 선행을 하는 것을 좋아하기 때문에 그러한 위치에 있습니다.

Good deeds benefit living beings.

착한 일(선업)은 중생들에게 유익합니다.

After the birth, all killing and injuring for the purpose of offering fresh foods to the mother should carefully be avoided, as should having large family gatherings with drinking of wine, eating meat, singing, making music, and playing instruments, for all these things can keep the mother and child from obtaining peace and happiness.

벌써 아이를 낳은 뒤에는 조심하여 살생을 하지 말아야 하는데 그렇지 않고 모든 비린 것을 가져다가 산모에게 먹이며 널리 권속들이 모여 술을 마시고 고기를 먹으며 노래하고 음악 울리게 하여 즐긴다면 아기와 어머니가 함께 안락함을 얻지 못하게 됩니다.

Fresh foods 鮮味 refers to buying live chicken, duck or fish to eat.

비린 것은 살아있는 닭, 오리, 생선을 사는 것을 말합니다.

Drinking wine cuts off the seeds of wisdom, and eating meat cuts off seeds of kindness and compassion.

술을 마시면 지혜의 종자가 끊어지고, 고기를 먹으면 자비의 종자가 끊어집니다.

Singing, making music, and playing instruments tend make one's spirit scattered.

노래하고 음악 울리게 하여 즐긴다면 사람의 혼을 산만하게 하는 경향이 있습니다.

A respected sanghan said 云棲大師曰 that when giving birth to a son, it is not appropriate to kill. Humans without children are grieved, those with children are happy. Humans fail to realize that birds and animals too love their children. How can your mind be at peace if you celebrate the birth of your child at the expense of their children?

대사는 이르길 자식을 낳을 때, 살생은 적절하지 않다고 말했습니다. 자식이 없는 사람은 슬퍼하고, 자식이 있는 사람은 행복합니다. 인간은 새와 동물들도 그들의 자식들을 사랑한다는 것을 깨닫지 못합니다. 만약 여러분이 그들의 자식들을 희생시키면서 자기 자식의 탄생을 축하한다면 여러분의 마음은 어떻게 평화로울 수 있습니까?

Sutra text:

"Why? At the difficult time of birth there are uncountable evil ghosts, such as Wang Liang, goblins, and spirit-beings, who desire to eat the strong-smelling blood. I quickly cause the earth spirits of that household to protect the mother and child, allowing them to be peaceful and happy and to obtain benefit. When people in such households see this benefit they should establish merit in response to the earth spirits. If instead of doing this they harm, kill, and assemble all the relatives together for feasting and playing, they will undergo a retribution for this violation, which harms both mother and child."

왜냐하면 이 아기를 낳는 날에 한없는 악귀와 이매망량 같은 잡귀들이 비린내 나는 피를 먹고 해롭게 하므로 제가 미리 그 집 토지신들로 하여금 아기와 산모를 보호해서 안락하게 하여 이익을 얻도록 하옵니다. 이와 같은 사람들이 안락을 얻었으면 마땅히 복되는 일을 하여 토지신의 은혜에 보답해야 하거늘 도리어 생명을 죽여서 권속을 모아 놓고 잔치를 베풀어 순산함을 즐기니 이런 까닭에 죄를 범하고 스스로 받게 되어 자기 자식과 어머니가 함께 탈이 나도록 하는 것입니다.

何以故 是產難時 有無數惡鬼 及魍魎精魅 欲食腥血
 하이고 시산난시 유무수악귀 급망량정매 욕식성혈
 是我 早令舍宅土地靈祇 荷護子母 使令安樂.
 시아 조령사택토지영기 하호자모 사령안락.
 而得利益 如是之人 見安樂故 便令說福 答諸土地
 이득이익 여시지인 견안락고 편합설복 답제토지
 飜爲殺生 聚會眷屬 以是之故 犯殃自受 子母俱損
 번위살생 취회권속 이시지고 범양자수 자모구손.

Sutra commentary:

“Why? At the difficult time of birth there are uncountable evil ghosts, such as Wang Liang, goblins, and spirit-beings, who desire to eat the strong-smelling blood.

왜냐하면 이 아기를 낳는 날에 한없는 악귀와 이매망량 같은 잡귀들이 비린내 나는 피를 먹고 해롭게 하므로

Wang Liang and Jing Mei include weird mountain and water essences, of which there are many different kinds. They all come and fight for the food. They are not unlike vultures or scavengers. Have you ever seen hyenas surrounding corpses and fighting for scraps?

악귀와 이매망량은 많은 다른 종류의 기이한 산과 물의 정수를 포함합니다. 그들은 모두 와서 음식을 위해 싸웁니다. 그들은 독수리나 썩은 고기를 먹는 동물들과 같지 않습니다. 여러분은 하이에나가 시체를 둘러싸고 음식찌꺼기를 위해 싸우는 것을 본 적이 있나요?

I quickly cause the earth spirits of that household to protect the mother and child, allowing them to be peaceful and happy and to obtain benefit.

제가 미리 그 집 토지신들로 하여금 아기와 산모를 보호해서 안락하게 하여 이익을 얻도록 하옵니다.

People don't realize that successful births are the result of this ghost king's work. In fact, when a child is born, the heavenly spirits are joyous, and respectfully chant 1,600 sounds 唱奉一千六百聲.

사람들은 성공적인 출산이 이 귀왕이 일한 결과임을 알지 못합니다. 사실 아이가 태어나면 천신들이 기뻐하며, 공손히 1600 음을 외칩니다.

When people in such households see this benefit they should establish merit in response to the earth spirits. If instead of doing this they harm, kill, and assemble all the relatives together for feasting and playing, they will undergo a retribution for this violation, which harms both mother and child."

이와 같은 사람들이 안락을 얻었으면 마땅히 복되는 일을 하여 토지신의 은혜에 보답해야 하거늘 도리어 생명을 죽여서 권속을 모아 놓고 잔치를 베풀어 순산함을 즐기니 이런 까닭에 죄를 범하고 스스로 받게 되어 자기 자식과 어머니가 함께 탈이 나도록 하는 것입니다.

There are yakshas and raksashas who enjoy eating human fetuses, rendering people childless. Or they harm them during the pregnancy, kill the child at birth or cause it to be stillborn. This is a retribution from the child's own killing karmas, and is not because the earth spirits' failure to provide protection.

인간의 태아를 즐겨 먹어 사람들이 자식을 갖지 못하게 하는 야차와 나찰이 있습니다. 혹은 임신 중에 태아를 해치거나, 출산할 때 아이를 죽이거나 사산시키기도 합니다. 이는 아이가 스스로 살생한 업보이지, 토지신이 제대로 보호하지 못해서가 아닙니다.

Sutra text:

"Moreover, when the humans of Jambudvīpa are on the verge of death, I desire to keep them from falling into the Evil Paths, regardless of whether they have done good or evil, but how much is my power to do so increased when they have cultivated good roots! When a practitioner of good in Jambudvīpa is about to die, there are hundreds of thousands of ghosts and spirits of the evil ways who transform themselves and appear as the parents, relatives, and friends of the dying in an attempt to lead him to fall into the Evil Paths. How much more is this the case for those who have done evil!

그리고 염부제에서 목숨을 마치게 되는 사람들에게 선악을 묻지 않고 제가 그 사람이 악도에 떨어지지 않도록 하겠다는 원을 세웠거늘 어찌 자기가 선근을 닦아서 저를 도와 힘을 덜어 줌은 다행이 아니겠습니까?

이 염부제에서 선을 행하는 사람들이 목숨을 마칠 때에도 백천이나 되는 악독한 귀신들이 부모와 모든 권속들로 변해 망인을 인도하다가 악도에 떨어뜨리는데, 하물며 본래부터 악을 지은 자들은 말해 무엇하겠습니까?

又閻浮提臨命終人 不問善惡 我欲令是 命終之人

우염부제임명조인 불문선악 아욕령시 명종지인

不落惡道 何況自修善根 增我力故 是閻浮提行善之人 臨命終時

불락악도 하황자수선근 증아력과 시염부제행선지인 임명종시

亦有百千 惡毒鬼神 或變作父母 乃至諸眷屬

역유백천 악독귀신 혹변작부모 내지제권속

引接亡人 令落惡道 何況本造惡者.

인접망인 영락악도 하황본조악자.

Sutra commentary:

"Moreover, when the humans of Jambudvīpa are on the verge of death, I desire to keep them from falling into the Evil Paths, regardless of whether they have done good or evil, but how much is my power to do so increased when they have cultivated good roots!

그리고 염부제에서 목숨을 마치게 되는 사람들에게 선악을 묻지 않고 제가 그 사람이 악도에 떨어지지 않도록 하겠다는 원을 세웠거늘 어찌 자기가 선근을 닦아서 저를 도와 힘을 덜어 줌은 다행이 아니겠습니까?

Lord of Lifespan's power to do so increases when they have cultivated good roots and therefore it takes less effort for him.

선근을 닦아서 저를 도와 힘을 덜어 줌은 다행이 아니겠습니까? 그래서 그는 힘이 덜 듭니다.

When a practicer of good in Jambudvipa is about to die, there are hundreds of thousands of ghosts and spirits of the evil ways who transform themselves and appear as the parents, relatives, and friends of the dying in an attempt to lead him to fall into the Evil Paths. How much more is this the case for those who have done evil!

이 염부제에서 선을 행하는 사람들이 목숨을 마칠 때에도 백천이나 되는 악독한 귀신들이 부모와 모든 권속들로 변해 망인을 인도하다가 악도에 떨어뜨리는데, 하물며 본래부터 악을 지은 자들은 말해 무엇하겠습니까?

At the time of death, even the good doers are harassed by evil ghosts and spirits. Surely, it's much worse for the evil doers.

임종시, 선인조차도 사악한 귀신에 시달립니다. 확실히, 악인들은 훨씬 더 나쁩니다.

These ghosts have the five spiritual powers which they can use to manifest as relatives to confuse the deceased.

이 귀신들은 망자를 혼란스럽게 하기 위해 친척의 모습으로 나타나기 위해 사용할 수 있는 다섯 가지 신력이 있습니다.

The Great Shastra Causing Discrimination Karma Sutra says 大論引分別業經 the Buddha told Ananda that even those who practiced good this lifetime may be reborn into a bad destiny. Similarly, the evil doers may be reborn into a good path. It all depends on which past karmas mature at death!

대논인분별업경大論引分別業經에는 부처님이 아난다에게 이번 생에 선행을 행한 자들도 악운으로 다시 태어날 수 있다고 말했습니다. 비슷하게, 악한 사람들도 좋은 길에 다시 태어날 수 있습니다. 모든 것은 임종시 어떤 과거의 업이 성숙하느냐에 따라 달려 있습니다!

The Pure Land Samadhi Sutra 淨土三昧經 says of rebirth in the heavens or hells, that each path has its own greeting personnel. When sick and wishing to die, one sees these greeting personnel. If one is destined for the heavens, the heavenly spirits in their heavenly clothing come with music. Those who are to fall to the hells, see soldiers holding weapons come and surround them. The manifestations differ but each must undergo his own retributions.

정토삼매경淨土三昧經에는 천국이나 지옥에서 다시 태어나는 길마다 맞이하는 사람이 있다고 쓰여 있습니다. 아프고 죽고 싶을 때 맞이하는 사람들을 봅니다. 하늘로 정해지면, 천상의 옷을 입은 천상의 영혼이 음악과

함께 옵니다. 지옥에 떨어질 사람들은 무기를 든 군인들이 와서 그들을 포위하는 것을 봅니다. 징후는 다르지만 각각 자신의 업보를 받아야 합니다.

Sutra text:

"Therefore, World-Honored One, when a man or woman in Jambudvipa is on the verge of death and his consciousness and spirit are confused and dark, when he is unable to discriminate between good and evil and his eyes and ears are unable to see or hear, his relatives should certainly establish great offerings, recite the holy sutras, and recite the names of Buddhas and Bodhisattvas. Such good conditions can cause the dead person to leave the Evil Paths, and all the demons, ghosts, and spirits will withdraw and disperse.

세존이시여, 이와 같이 염부제의 남자와 여자들은 임종할 때에는 정신이 혼미하여 선과 악을 가리지 못하고 눈으로 보거나 귀로 들음이 없으니, 이 모든 권속들이 마땅히 크게 공양을 베풀어서 이 경전을 독송하고 불보살님의 명호를 생각하여 이와 같이 좋은 인연을 지어 주면, 죽은 자가 모든 악도에서 벗어나게 되고 모든 마구니 권속들도 모두 물러가 흩어질 것입니다.

世尊 如是閻浮提男子女人 臨命終時 神識 昏迷

세존, 여시염부제남자여인 임명종시 신식 혼미

不辨善惡 乃至眼耳 更無見聞 是諸眷屬 當須設大供養 轉讀尊經

불변선악 내지안이 갱무견문 시제권속 당수설대공양 전독존경

念 佛菩薩名號 如是善緣 能令亡者 離諸惡道 諸魔鬼神 悉皆退散.

념 불보살명호 여시선연 능령망자 이제악도 제마귀신 실개퇴산.

Sutra commentary:

"Therefore, World-Honored One, when a man or woman in Jambudvipa is on the verge of death and his consciousness and spirit are confused and dark, when he is unable to discriminate between good and evil and his eyes and ears are unable to see or hear, his relatives should certainly establish great offerings, recite the holy sutras, and recite the names of Buddhas and Bodhisattvas.

세존이시여, 이와 같이 염부제의 남자와 여자들은 임종할 때에는 정신이 혼미하여 선과 악을 가리지 못하고 눈으로 보거나 귀로 들음이 없으니, 이 모든 권속들이 마땅히 크게 공양을 베풀어서 이 경전을 독송하고 불보살님의 명호를 생각하여

Consciousness and spirit are the eighth consciousness or the intermediate skandha body.

정신은 팔식 또는 중음신입니다.

Confused means to be unclear because the consciousness already left the body and yet does not know that the body is dead.

혼미란 의식은 이미 육체를 떠났지만 육체가 죽었다는 것을 모르기 때문에 불분명하다는 뜻입니다.

At the time of death, all the sense organs are darkened. The consciousnesses can no longer discern. For instance, the ears are there but we cannot hear.

임종시 모든 감각 기관은 어두워집니다. 의식은 더 이상 분별할 수 없습니다. 예를 들어, 귀는 있지만 들을 수 없습니다.

The Nirvana Sutra discusses a dying person whose relatives surrounded his death bed, crying and wailing in grief. The dying man was terrified, and did not know where to seek help. He could not feel his body; though he felt that he could move his limbs, he could not prop himself up. His body seemed unreal and cold; warmth and breathing wanted to terminate.

열반경에서는 친척들이 임종자의 침대를 둘러싸고 슬픔에 잠겨 울고 통곡하는 것에 대해 이야기합니다. 임종자는 겁에 질려 어디에 도움을 청해야 할지 몰랐습니다. 그는 그의 몸을 느낄 수 없었습니다. 그는 그의 팔다리를 움직일 수 있다고 느꼈지만, 자신을 지탱할 수 없었습니다. 그의 몸은 비현실적이고 차갑게 보였습니다. 온기와 호흡은 끝나고자 합니다.

When this occurs, the Intermediate Skandha Body is confused and unaware that it is dead; it cannot tell good from evil and has no perceptions. During this period the survivors should do great merit for the sake of the dead one.

이런 일이 일어나면, 중음신은 혼란스럽고, 자신이 죽은 줄도 모르고, 선과 악을 구별하지 못하고, 지각도 없습니다. 이 기간 동안 살아남은 자들은 망자를 위해 큰 공을 세워야 합니다.

In China, there is a custom of inviting monks to recite sutras or recite the names of Buddhas and Bodhisattvas for up to seven weeks. For example, after Ven. Xu Yún's death, the assembly created over 160 days of merit and virtue. They recited the entire Prajna Paramita roll, a feat that has never been done before. That is called a **great offering**.

중국에는 스님들을 초청하여 경전을 독송하고 불보살님의 명호를 7 주까지 염불하는 관습이 있습니다. 예를 들어, 허운 선사님이 입적하신 후, 대중은 160 일 이상 공덕을 지었습니다. 그들은 전에 한 번도 독경한 적이 없는 전체 반야 바라밀 권을 독경했습니다. 이는 크게 공양을 베푸는 것입니다.

Such good conditions can cause the dead person to leave the Evil Paths, and all the demons, ghosts, and spirits will withdraw and disperse.

이와 같이 좋은 인연을 지어 주면, 죽은 자가 모든 악도에서 벗어나게 되고 모든 마구니 권속들도 모두 물러가 흩어질 것입니다.

Sutra text:

"World-Honored One, if at the time of death any living being hears the name of one Buddha or Bodhisattva, or if he hears a sentence or gatha

of a Mahayana sutra, I see that such a person can be liberated from his small bad deeds, which unite to pull him into the Evil Paths, and that he can also be kept apart from the uninterrupted retribution of the Five Uninterrupted Offenses."

세존이시여, 모든 중생이 목숨을 마칠 때에 만약 한 부처님이나 한 보살님의 명호라도 듣거나 혹은 대승경전의 한 구절, 한 계송이라도 듣는다면 제가 이러한 사람들을 살피 조그만 악업으로 인하여 악도에 떨어질 자들은 모두 해탈을 얻게 합니다. 또한 오역죄로 받을 무간 과보에서도 멀어집니다. "

世尊, 一切衆生 臨命終時 若得聞一佛名 一菩薩名

세존, 일체중생 임명종시 약득문일불명 일보살명

或大乘經典 一句一偈 我觀如是輩人 除 五無間 殺生之罪 小小惡業

혹대승경전 일구일게 아관여시배인 제 오무간 살생지죄 소소악업

승墮惡趣者 尋卽解脫"

합타악취사 심즉해탈"

Sutra commentary:

"World-Honored One, if at the time of death any living being hears the name of one Buddha or Bodhisattva, or if he hears a sentence or gatha of a Mahayana sutra, I see that such a person can be liberated from his small bad deeds, which unite to pull him into the Evil Paths, and that he can also be kept apart from the uninterrupted retribution of the Five Uninterrupted Offenses."

세존이시여, 모든 중생이 목숨을 마칠 때에 만약 한 부처님이나 한 보살님의 명호라도 듣거나 혹은 대승경전의 한 구절, 한 계송이라도 듣는다면 제가 이러한 사람들을 살피 조그만 악업으로 인하여 악도에 떨어질 자들은 모두 해탈을 얻게 합니다. 또한 오역죄로 받을 무간 과보에서도 멀어집니다. "

The time of death refers to the time when warmth, breath, and consciousnesses have ceased.

목숨을 마칠 때에 온기와 호흡, 의식이 멈춘 시간을 말합니다.

The scriptures say 大品 that if a person recites the Buddha's name once, that can help end suffering. His blessings will be limitless. Why? Because hearing the Buddha's name can cross over birth, aging, sickness and death.

경전大品에는 부처님 명호를 한 번 염하면 고통을 끝낼 수 있다고 쓰여 있습니다. 그의 복은 무한할 것입니다. 왜 그렇습니까? 부처님 명호를 들으면 생노병사를 넘을 수 있기 때문입니다.

The last sentence of this section in the Chinese text might also be taken as saying that one can be liberated from all but the Five Uninterrupted Offenses; in other words, that hearing the name of a Buddha or Bodhisattva at the time of death can liberate one from all his offenses except those of the Five Offenses that incur uninterrupted retribution. On the other hand, it is also possible to read the Chinese as saying that

even the latter offenses can be eradicated. If an ultimately sincere thought is produced at the time of death, all offenses can be eradicated; the problem is that it is extremely difficult to have such a thought at that time.

한문 원본의 마지막 문장은 또한 오역죄를 제외한 모든 잘못으로부터 해탈할 수 있다로 볼 수 있습니다; 즉, 임종시 불보살님의 명호를 들음으로써 무간의 과보를 받게 하는 오역죄를 제외한 모든 잘못으로부터 해탈할 수 있다는 것입니다. 또 한편으로는 오역죄도 근절될 수 있다고 해석할 수 있습니다. 임종 당시 궁극적으로 진심으로 생각을 일으킨다면 모든 잘못은 근절될 수 있습니다. 문제는 그 순간 그런 생각을 하는 것이 극히 어렵다는 점입니다.

Sutra text:

The Buddha told the ghost king Lord of Lifespan, "Because of your great kindness you are able to make such great vows and protect all living beings in the midst of life and death. In the future, when men and women reach the time of death, do not withdraw from your vow, but cause them to attain liberation and be eternally peaceful."

부처님께서 주명귀왕에게 말씀하셨다.

“그대가 대자비로 큰 서원을 세워, 나고 죽는 가운데서 모든 중생들을 보호하는구나. 만약 미래세에 남자나 여인이 나거나 죽을 때가 되면 그대는 그 원력에서 결코 물러서지 말고 모두 해탈하게 하여 안락을 얻게 하여라.”

佛告主命鬼王 “汝大慈故 能發如是大願 於生死中

불고주명귀왕 “여대자고 능발여시대원 어생사중

護諸衆生 若未來世中 有男子女人 至 生死時 汝莫退是願 總令解脫 令得安樂”

호제중생 악미래세중 유남자여인 지 생사시 여막퇴시원 총령해탈 영득안락”

Sutra commentary:

The Buddha told the ghost king Lord of Lifespan, "Because of your great kindness you are able to make such great vows and protect all living beings in the midst of life and death. In the future, when men and women reach the time of death, do not withdraw from your vow, but cause them to attain liberation and be eternally peaceful."

부처님께서 주명귀왕에게 말씀하셨다. “그대가 대자비로 큰 서원을 세워, 나고 죽는 가운데서 모든 중생들을 보호하는구나. 만약 미래세에 남자나 여인이 나거나 죽을 때가 되면 그대는 그 원력에서 결코 물러서지 말고 모두 해탈하게 하여 안락을 얻게 하여라.”

The Buddha reminded the ghost king Lord of Lifespan to go by his own vow, especially at the time of living beings' death, regardless of whether or not they have offenses, are greatly evil or small evil doers. He must

rescue them from the three evil paths, causing them to be born into the human and god realms and enjoy peace and bliss.

부처님께서 주명귀왕에게 원력을 따르라고 하였습니다. 특히 중생이 임종할 때 그들이 잘못이 있건 없건 간에, 큰 악을 저질렀건 작은 악을 저질렀건 간에 원력을 따릅니다. 그는 삼악도에서 그들을 구해야 합니다. 그들을 신과 인간계에 태어나게 해서 안락을 누리게 합니다.

Great kindness is just like the Buddha's mind; great vows are just like the Bodhisattvas' minds.

대자비는 부처님의 마음과 같습니다. 큰 서원은 보살의 마음과 같습니다.

Sutra text:

The ghost king told the Buddha, "Please do not be concerned. Until the end of this life I shall constantly protect the living beings of Jambudvīpa, both at the time of birth and at the time of death, so that they obtain tranquility. I only wish that at the time of birth and death they will believe what I say and thereby be liberated and attain great benefit."

주명귀왕이 부처님께 여쭙었다.

“원하옵건대 세존이시여, 염려하지 마십시오. 제가 이 몸이 다하도록 생각생각마다 염부제의 중생들을 보호하여 나고 죽을 때 함께 해탈을 얻게 하겠으니 모든 중생들이 나고 죽을 때에 제 말을 믿고 받아들여 모두 해탈하여 큰 이익을 얻기를 바라겠습니다.”

鬼王 白佛 “願不有慮。我畢是形 念念擁護閻浮衆生

귀왕 백불 “원불유려. 아필시형 염념옹호염부중생

生時死時 俱得安樂 但願諸衆生 於生死時 信受我語 無不解脫 獲大利益”

생시사시 구득안락 단원제중생 어생사시 신수아어 무불해탈 획득이익”

Sutra commentary:

The ghost king told the Buddha, "Please do not be concerned. Until the end of this life I shall constantly protect the living beings of Jambudvīpa, both at the time of birth and at the time of death, so that they obtain tranquility. I only wish that at the time of birth and death they will believe what I say and thereby be liberated and attain great benefit."

주명귀왕이 부처님께 여쭙었다. “원하옵건대 세존이시여, 염려하지 마십시오. 제가 이 몸이 다하도록 생각생각마다 염부제의 중생들을 보호하여 나고 죽을 때 함께 해탈을 얻게 하겠으니 모든 중생들이 나고 죽을 때에 제 말을 믿고 받아들여 모두 해탈하여 큰 이익을 얻기를 바라겠습니다.”

This ghost king is extremely independent and can do as he pleases. If he wants a person to live, he will live, if he wants him to die, he dies. Since all lives are in his hands, you can be sure that if he were greedy and could be bought off, like many officials, there would be quite a lot more people in the world.

이 귀왕은 매우 독립적이고 그가 원하는 대로 할 수 있습니다. 어떤 사람이 살기를 바란다면 그는 살 것이고, 죽기를 바란다면 죽습니다. 모든 생명은 그의 손에 달려 있기 때문에, 그가 탐욕스럽고 많은 관리들처럼 매수될 수 있다면, 세상에는 훨씬 더 많은 사람들이 있을 것이라고 확신할 수 있습니다. During the time of Dharma Master Dào Sheng 道生, this ghost king once came to hear Dharma spoken. Ven. Dào Sheng told him that he ought to become a human, to which the ghost replied, "I've been a ghost three thousand autumns, with no worries and no cares. The noble Sheng now tells me to become a man, but I do not think I am able. I would probably commit offenses and fall into even worse states than the one I am in now. I think I'll remain a ghost." This is not unlike the Chinese proverb that says, "If a beggar begs for three years, he won't accept the imperial position."

도생道生법사 시대에, 이 귀왕은 법을 듣기 위해 왔습니다. 도생법사는 그에게 사람이 되어야 한다고 말했고, 귀신은 대답했습니다. "나는 어떤 걱정 없이 3 천 가을 동안 귀신이었습니다. 생공生公께서는 이제 제게 사람이 되라고 말씀하시지만, 저는 그렇게 할 수 없을 것 같습니다. 저는 아마 잘못을 저지르고 지금보다 더 나쁜 상태에 떨어질 것입니다. 저는 귀신으로 남을 것입니다." 이는 "거지가 삼 년을 구걸하면 황실의 지위를 받아들이지 않는다"는 중국 속담과 다르지 않습니다.

The ghost spoke of Dharma Master Dào Sheng as "the noble Sheng 生公." This practice of using one character of a person's name and preceding it by the world noble is a sign of great respect and is still in use. One can use either of the characters of the name depending on what is easier to say.

그 귀신은 도생법사를 "생공"이라고 불렀습니다. 이름의 한 글자 앞에 공이라는 단어를 붙이는 것은 큰 존경의 표시이며 지금도 사용되고 있습니다. 이름에 들어있는 글자 중에 부르기 쉬운 글자 하나를 사용할 수 있습니다.

However, the term Hé Shàng (e.g. precept Hé Shàng) is even more respectful and should be used instead of "noble" when appropriate. In addition, when speaking to a Hé Shàng, one does not want to stare at him; one should instead gather one's body and mind 收攝身心.

그러나, 화상(예: 계화상)이라는 용어는 훨씬 더 존경스러우며, 적합한 때에 "공" 대신 사용해야 합니다. 게다가, 화상에게 말할 때, 사람들은 그를 쳐다보지 않고 대신 몸과 마음을 모아야 합니다.

Sutra text:

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva, "This great ghost king, Lord of Lifespan, has already passed through hundreds of thousands of lives as a great ghost king, protecting living beings in life and death. Only because of this great lord's kind and compassionate

vows does he manifest the body of a ghost king, for in reality he is not a ghost. After one hundred and seventy aeons have passed, in an aeon named Tranquility, he will accomplish Buddhahood. His kalpa will be called Happiness and his world will be named Pure Dwelling. His name will be No Mark Thus Come One, and his lifespan will be incalculable aeons. Earth Store, the doings of this great ghost king are inconceivable, and the men and gods whom he crosses over are limitless."

그때 부처님께서 지장보살에게 말씀하셨다. “이 목숨을 맡은 주명귀왕은 이미 과거 백천 생 동안을 지내 오면서 대귀왕이 되어서 나고 죽는 가운데서 중생을 보호하고 있으니, 이는 보살이 자비원력으로 대귀왕의 몸을 나타낸 것이지 사실은 귀신이 아닙니다. 이후로 일백칠십 겁을 지나서 주명대귀왕은 마땅히 성불할 것이니 명호는 ‘무상여래’이고, 겁의 이름은 안락이며, 세계의 이름은 정주이고, 그 부처님의 수명은 가히 헤아릴 수가 없다. 지장보살이여, 이 대귀왕의 일은 이와 같이 불가사의하여 그가 제도하는 사람과 하늘 사람들의 수는 헤아릴 수 없이 많으니라.”

爾時 佛告地藏菩薩 “是 大鬼王 主壽命者

이시 불고지장보살 “시 대귀왕 주수명자

已曾經 百千生中 作 大鬼王 於 生死中 擁護衆生.

이중경 백천생겁 작 대귀왕 어 생사중 옹호중생.

如是大士 慈悲願故 現大鬼王身 實非鬼也. 却後過

여시대사 자비원고 현대귀왕신 실비귀야. 각후과

一百七十劫 當得成佛 號曰無相如來 劫名 安樂 世界名 淨住

일백칠십겁 당득성불 호왈무상여래 겁명 안락 세계명 정주

其佛壽命 不可計劫. 地藏菩薩, 是 大鬼王 其事如是

기불수명 불가계겁. 지장보살, 시 대귀왕 기사여시

不可思議 所度天人 亦不可限量”

불가사의 소도천인 역불가한량”

Sutra commentary:

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva, "This great ghost king, Lord of Lifespan, has already passed through hundreds of thousands of lives as a great ghost king, protecting living beings in life and death. Only because of this great lord's kind and compassionate vows does he manifest the body of a ghost king, for in reality he is not a ghost.

그때 부처님께서 지장보살에게 말씀하셨다. “이 목숨을 맡은 주명귀왕은 이미 과거 백천 생 동안을 지내 오면서 대귀왕이 되어서 나고 죽는 가운데서 중생을 보호하고 있으니, 이는 보살이 자비원력으로 대귀왕의 몸을 나타낸 것이지 사실은 귀신이 아닙니다.

This is a case of concealing the great and manifesting the small in order to rescue living beings.

이것은 중생을 구하기 위해서 큰 몸을 숨기고 작게 드러나는 경우입니다.

After one hundred and seventy aeons have passed, in an aeon named Tranquility, he will accomplish Buddhahood. His kalpa will be called Happiness and his world will be named Pure Dwelling. His name will be No Mark Thus Come One, and his lifespan will be incalculable aeons.

이후로 일백칠십 겁을 지나서 주명대귀왕은 마땅히 성불할 것이니 명호는 ‘무상여래’이고, 겁의 이름은 안락이며, 세계의 이름은 정주이고, 그 부처님의 수명은 가히 헤아릴 수가 없다.

His kalpa will be called Happiness 安樂劫 whereas our kalpa is called Worthy. When he was a ghost, he did not know happiness and peace because he was being ordered around. This ghost used to live in impure places. However, after accomplishing Buddhahood, his world will be called Pure Dwelling.

겁의 이름은 안락이며, 반면 우리의 겁은 현겁이라고 합니다. 그가 귀신이었을 때, 그는 명을 받았기 때문에 안락에 대해 알지 못했습니다. 이 귀신은 불순한 곳에서 살았습니다. 하지만, 불도를 이룬 후, 그의 세계는 정주淨住라고 할 것입니다.

To have no mark is not only to be devoid of the marks of birth 生, dwelling 住, change 異 and extinction 滅, but further, not even “no mark” is existent. Although he realized no mark from his ghost mark, from having terrifying marks (Wonderful Existence) he progressed toward True Emptiness (No Mark).

무상은 생주이멸生住異滅의 흔적이 없을 뿐만 아니라, 더 나아가 "무상"조차 존재하지 않습니다. 비록 그는 귀신의 상과 묘유에서 무상을 깨달았지만, 그는 진공(무상)을 향해 나아갔습니다.

Earth Store, the doings of this great ghost king are inconceivable, and the men and gods whom he crosses over are limitless."

지장보살이여, 이 대귀왕의 일은 이와 같이 불가사의하여 그가 제도하는 사람과 하늘 사람들의 수는 헤아릴 수 없이 많으니라."

People should not be too attached to appearances.

사람들도 또한 모습에 집착하지 말아야 합니다.

CHAPTER 9

(Reciting) the Titles of Buddhas

칭불명호품 제구 稱佛名號品 第九

부처님 명호를 일컫는 품

The previous chapters discuss the conditions for taking living beings across. From this chapter on, we are discussing the causes for accomplishing Buddhahood. As the title of the chapter states 稱佛名號品, cheng 稱 means 念: to recite.

앞의 장들은 중생을 제도하기 위한 조건들에 대해 논의합니다. 이 장부터는 장의 제목에 나와 있듯이 불도를 성취하는 원인에 대해 논하고 있습니다. 칭稱은 염습을 의미합니다.

Ordinary people recite the Buddha's name. His name symbolizes his merit and virtue. After reciting his name for a while, we will awaken to his merit and virtue. We should then cultivate his merit and virtue in order to ultimately certify to them. In short, reciting his name is the proper cause for attaining Bodhi because it creates limitless merit and virtue.

보통 사람들은 부처님 명호를 염습합니다. 그의 명호는 공덕을 상징합니다. 잠시 그의 명호를 염한 후에 우리는 그의 공덕을 깨닫게 될 것입니다. 그 후 우리는 궁극적으로 공덕을 증득하기 위해 공덕을 수행해야 합니다. 요컨대, 그의 명호를 염하면 무한한 공덕이 만들어지기 때문에 보리를 얻는 바른 원인입니다.

Originally all Buddhas had ten thousand names each, but because no one could remember so many, the names were reduced to one thousand each. Since that was still too many to be remembered by most people, the names were further simplified to one hundred, which were reduced still further to ten. These Ten Designations, common to all Buddhas, were explained in Chapter Four. I will refresh your memory by reviewing the names once again. They are: the Thus Come One, the One Worthy of Offerings, the One of Proper and Universal Knowledge, the One Perfect in Clarity and Conduct, the One Skillful in Leaving the World through Liberation, the Unsurpassed Knight, the Tamer of Heroes, the Master of Gods and Men, the Buddha, the World-Honored One.

원래 각 부처님마다 만 개의 명호가 있었지만, 아무도 그렇게 많은 명호를 기억하지 못했기 때문에, 각 부처님의 명호는 천 개로 줄었습니다. 하지만 대부분의 사람들이 기억하기에는 아직 너무 많았기 때문에, 그 명호는 100 개로 더 단순화되었고, 10 개로 더 줄어들었습니다. 모든 부처님의 공통적인 이 10 가지 명칭은 4 품에서 설명되었습니다. 기억을 상기시키기 위해 다시 한 번 살펴보겠습니다. 그것들은 다음과 같습니다: 여래, 응공, 정변지, 명행족, 선선, 세간해, 천인사, 불, 세존.

Sutra text:

At that time Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, said to the Buddha, "World-Honored One, I shall now proclaim a beneficial act for the sake of living beings of the future, so that they may obtain great benefit in the midst of life and death. Please, World-Honored One, hear my words."

그때 지장보살마하살이 부처님께 여쭙었다. “세존이시여, 제가 지금 미래세의 중생들을 위하여 이익이 되는 일을 말하여 나고 죽는 고통의 바다에서 큰 이익을 얻게 하고자 하오니 바라옵건대 세존께서는 허락하여 주십시오.”

爾時 地藏菩薩摩訶薩 白佛言. “世尊, 我今
 이시 지장보살마하살 백불언. “세존, 아금
 爲未來衆生 演利益事 於生死中 得 大利益 惟願世尊 聽我說之”
 위미래중생 연이익사 어생사중 득 대이익 유원세존 청아설지”

Sutra commentary:

At that time Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, said to the Buddha, "World-Honored One, I shall now proclaim a beneficial act for the sake of living beings of the future, so that they may obtain great benefit in the midst of life and death. Please, World-Honored One, hear my words."

그때 지장보살마하살이 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 제가 지금 미래세의 중생들을 위하여 이익이 되는 일을 말하여
 나고 죽는 고통의 바다에서 큰 이익을 얻게 하고자 하오니 바라옵건대
 세존께서는 허락하여 주십시오.”

Rescuing living beings out of kindness: that is his motivation.

자비심으로 중생을 구하는 것: 그것이 그의 동기입니다.

In The Four Things That Cannot Be Obtained Sutra 佛說四不可得經 the Buddha says that the world has four things that cannot be obtained:

불설사불가득경佛說四不可得經에서 부처님은 세상에 얻을 수 없는 네 가지가 있다고 말합니다.

1. Maintaining a youthful appearance 年幼, 顏色煒燁, and being loved and respected by the multitudes 衆人愛敬. One suddenly ages, one's hair becomes white and one's teeth fall out. Those who wish for the fountain of youth 欲使常少不老, ultimately cannot obtain it 終不可得. 젊음을 유지하고 여러 사람에게서 사랑받고 공경받는 것: 갑자기 늙고, 머리가 하얗게 되고, 이가 빠집니다. 젊음의 샘을 원하는 사람들은 궁극적으로 그것을 얻을 수 없습니다.

2. One's body remains healthy and strong 身體強健. Serious illnesses suddenly befall those who are healthy 為謂毫強疾病卒至 衆患難癒. Those wishing for permanent peace and no illnesses 欲免常安無病, will not obtain it 終不可得.

몸이 계속 건강하고 튼튼한 것: 건강한 사람에게 갑자기 심각한 질병이 찾아옵니다. 영원한 안락과 무병을 바라는 사람들은 그것을 얻지 못합니다.

3. Having a long life 欲求長壽. As long as the five desires are still raging like the wind blowing at the clouds 五欲永存 非常對至 如風吹雲, those wishing for long life 冀念長生 will not get what they want 終不可得.

장수를 누리는 것: 오욕이 아직도 구름을 향해 부는 바람처럼 맹위를 떨치는 한, 장수를 바라는 사람은 원하는 것을 얻지 못합니다.

4. Having one's parents and siblings' love, honor and happiness 父母兄弟 恩愛榮樂. When one's past karmas suddenly arrive

宿對卒至, it is like hot water melting the snow 如湯消雪. Those who wish for immortality 欲求不死 will not obtain it and will have to part with their loved ones.

부모님과 형제자매의 사랑, 명예, 행복을 갖는 것: 과거의 업이 갑자기 도래하는 것은 뜨거운 물이 눈을 녹이는 것과 같습니다. 불멸을 바라는 사람들은 그것을 얻지 못하고 사랑하는 사람들과 헤어져야 합니다.

Since ancient times, throughout the creation of the heavens and earth, there is no way to avoid these four misfortunes. Because of these four difficulties, Buddhas appear in world. If one wishes to escape these four types of suffering, there is nothing better than reciting the Buddha's name.

예로부터 천지창조를 거치면서 이 네 가지 불행을 피할 길이 없습니다. 이 네 가지 어려움 때문에 부처님은 세상에 나타납니다. 이 네 가지 고통에서 벗어나려면 부처님 명호를 염하는 것보다 더 좋은 것은 없습니다.

The Great Collection Sutra says 大集 that, if one spends an entire month to offer clothes and food to all living beings, this is inferior to one person reciting the Buddha's name once. The merit and virtue derived from one recitation is sixteen times that of the act of offering. Suppose that we forge gold into human statues, and load them onto chariots along with other gems to give away. This is inferior to making the resolve one time for Buddhahood and lifting one foot towards it. The merit and virtue of such an act is boundless.

대집大集經에서 이르길 한 달 내내 모든 중생에게 옷과 음식을 보시한다고 하더라도 부처님 명호를 한 번 염하는 것보다 못하다라고 합니다. 한 번의 염불에서 파생된 공덕은 보시의 행보다 16 배나 큼니다. 인간의 조각상을 금으로 주조하고, 다른 보석들과 함께 마차에 실어서 나누어 준다고 가정해 봅시다. 이는 한번 불도를 결심하고 그것을 향해 한 발을 들어올리는 것보다 못합니다. 그러한 행의 공덕은 무한합니다.

Sutra text:

The Buddha told Earth Store Bodhisattva, "With your great compassion you now wish to undertake the inconceivable task of rescuing all those in the Six Paths who suffer for their offenses. The time is just right, speak quickly, for I am about to enter Nirvana. You should complete this vow soon so that I have no need to be concerned for living beings of the present or future."

부처님께서 지장보살에게 말씀하셨다.

“그대가 지금 자비심을 일으켜 모든 죄지어 고통 받는 육도중생들을 건지려 하여 불가사의한 일을 말하려 하니 지금이 바로 그때이니라. 오직 속히 말하여라. 나는 곧 열반에 들 것이니, 그대가 서원을 일찍 이루게 된다면 나도 또한 현재와 미래의 모든 중생들에 대하여 근심이 없으리라.”

佛告地藏菩薩 “汝今 欲興慈悲 救拔一切罪苦六道

불고지장보살 “여금 욱홍자비 구발일체죄고유도
 衆生 演不思議事 今正是時 唯當速說 吾卽涅槃 使汝
 중생 연부사의사 금정시시 유당속설 오즉열반 사여
 早畢是願 吾亦無憂 現在未來一切衆生”
 조필시원 오역무우 현재미래일체중생”

Sutra commentary:

The Buddha told Earth Store Bodhisattva, "With your great compassion you now wish to undertake the inconceivable task of rescuing all those in the Six Paths who suffer for their offenses. The time is just right, speak quickly, for I am about to enter Nirvana.

부처님께서 지장보살에게 말씀하셨습니다.

“그대가 지금 자비심을 일으켜 모든 죄지어 고통 받는 욱도중생들을 건지려 하여 불가사의한 일을 말하려 하니 지금이 바로 그때이니라. 오직 속히 말하여라. 나는 곧 열반에 들 것이니,

The Buddha agrees to the Bodhisattva's request.

부처님은 보살님의 청에 동의합니다.

The time is just right: 'Your timing is pretty good because I do want to speak of these matters before I leave.' This sutra is spoken after the Lotus Sutra and before the PariNirvana Sutra.

지금이 바로 그때이니라: '그대의 타이밍은 매우 좋다. 왜냐하면 나는 떠나기 전에 이러한 문제에 대해 말하고 싶기 때문이다.' 이 경전은 연화경 이후와 반열반경 이전에 설해졌습니다.

Nirvana is the place of abode of all Buddhas. Great Master Xuan Zang translates it as "Perfect Stillness 圓寂": here "perfect" indicates that there is no virtue that is lacking, and "Stillness" means that there is no obstruction that is not ended. It can also be the place of security and peace for all living beings.

열반은 모든 부처님의 거처입니다. 현장대사는 이를 "원적圓寂"이라고 번역하는데, 여기서 "원圓"은 부족한 덕이 없음을 나타내고, "적寂"은 끝나지 않은 장애가 없음을 의미합니다. 그곳은 또한 모든 중생에게 안전하고 평화로운 장소가 될 수 있습니다.

Shakyamuni spent 49 years speaking Dharma at over 300 assemblies. Those who could be taken across already have been. Those to be taken across in the future have already planted sagely causes. Now the torch is about to burn out.

석가모니 부처님은 49년 동안 300 회가 이상의 법회에서 법문을 설했습니다. 제도할 수 있는 사람들은 이미 제도하였습니다. 앞으로 제도할 사람들은 이미 현인을 심었습니다. 이제 횃불이 꺼지려고 합니다.

You should complete this vow soon so that I have no need to be concerned for living beings of the present or future."

그대가 서원을 일찍 이루게 된다면 나도 또한 현재와 미래의 모든 중생들에 대하여 근심이 없으리라.”

Besides the Earth Store Dharma, of all the Dharma bequeathed by Shakyamuni Buddha, reciting the Buddha's name is one of the most important Dharma Doors, especially in the Dharma ending age. It can take limitless living beings across the sea of suffering. It truly is the vessel of kindness within that sea.

석가모니 부처님이 물려준 모든 법들 중에 지장법 외에 염불은 특히 말법 시대에 가장 중요한 법문 중 하나입니다. 이는 고통의 바다를 가로질러 무한한 중생을 제도할 수 있습니다. 이는 진정 바다 안의 자비의 그릇입니다.

Sutra text:

Earth Store Bodhisattva said to the Buddha, "In the past, numberless asamkhyeyas of aeons ago, a Buddha named Limitless Body Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name and suddenly gives rise to a thought of respect, that person will overstep the heavy offenses of forty aeons of birth and death. How much more will he be able to do this if he sculpts or paints this Buddha's image, or praises and makes offerings to him. The merit of this is limitless and unbounded."

지장보살이 부처님께 여쭙었다. “세존이시여, 과거 한량없는 아승지겁 전에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 ‘무변신여래無邊身如來’이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 부처님의 명호를 듣고 잠깐이라도 공경심을 내게 되면 곧 사십 겁 동안 나고 죽는 무거운 죄를 초월하고, 부처님 형상을 조성하거나 그려 모시어 공양하고 찬탄하면 그 사람이 얻는 복은 더욱더 한량없고 끝이 없을 것입니다.

地藏菩薩 白佛言 “世尊，過去無量 阿僧祇劫 有佛出世 號

지장보살 백불언 “세존, 과거무량 아승지겁 유불출세 호

無邊身如來. 若有男子女人 聞是佛名 暫生恭敬

무변신여래. 약유남자여인 문시불명 잠생공경

卽得超越四十劫 生死重罪 何況塑畫形像 供養讚歎 其人獲福 無量無邊,

즉득초월사십겁 생사중죄 하황소화형상 공양찬탄 기인획복 무량무변,

Sutra commentary:

Earth Store Bodhisattva said to the Buddha, "In the past, numberless asamkhyeyas of aeons ago, a Buddha named Limitless Body Thus Come One appeared in the world.

지장보살이 부처님께 여쭙었다. “세존이시여, 과거 한량없는 아승지겁 전에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 ‘무변신여래無邊身如來’이셨습니다.

Asamkhyeyas is a Sanskrit term for a very large number.

아승지는 산스크리트어로 매우 많은 수를 의미합니다.

Limitless Body Thus Come One: Limitless Body is the specific title; his body spans to the end of space and pervades the Dharma realm. The Avatamsaka Sutra states: “佛真法身,猶如虛空;應物現形,如水中月 the Buddha's true Dharma Body is like emptiness; he accords with living beings and manifests a body, just like the moon's reflection on the water.”

무변신여래: 무변신이란 구체적인 명칭입니다; 그의 몸은 우주 끝까지 뻗어 있고 법계에 두루 합니다. 화엄경에는 다음과 같이 쓰여 있습니다. "부처님의 진법신은 허공과 같습니다; 물에 비친 달처럼 중생에 따라 형상을 나타냅니다."

If a man or woman hears this Buddha's name and suddenly gives rise to a thought of respect, that person will overstep the heavy offenses of forty aeons of birth and death.

만약 어떤 남자나 여인이 부처님의 명호를 듣고 잠깐이라도 공경심을 내게 되면 곧 사십 겁 동안 나고 죽는 무거운 죄를 초월하고,

Suddenly gives rise to a thought of respect 暫生恭敬: Suddenly 暫 means without a moments hesitation. To give rise to 生 means to make the resolve. Respect has two aspects:

잠깐이라도 공경심을 내게 되면: 잠깐이라도暫 순간적인 망설임 없음을 의미합니다. 내게 되면 결심을 하는 것을 의미합니다. 공경에는 두 가지 측면이 있습니다.

1. 恭: To respect with the body, like looking upwards 謂束身翹仰.

공恭: 위를 우러르는 것과 같이 몸으로 존경하는 것

2. 敬: To respect with the mind, thinking of nothing else 謂心無異緣.

경敬: 다른 것은 생각하지 않고 마음으로 존경하는 것.

A sudden thought of respect can overstep 超越 heavy offenses because the noumenon nature opens.

잠깐이라도 공경심을 내면 이理의 성품이 열려 중죄를 초월할수 있습니다.

How much more will he be able to do this if he sculpts or paints this Buddha's image, or praises and makes offerings to him. The merit of this is limitless and unbounded."

부처님 형상을 조성하거나 그려 모시어 공양하고 찬탄하면 그 사람이 얻는 복은 더욱더 한량없고 끝이 없을 것입니다.

Planting blessings with the Triple Jewel will result in inconceivable benefits.

삼보에 복을 심는 것은 불가사의한 이로움을 낳습니다.

Sutra text:

"Again, in the past, as many aeons ago as there are grains of sand in the Ganges River, a Buddha named Jewel Nature appeared in the world. If a man or woman hears the name of this Buddha and in the space of

a finger-snap decides to take refuge, that person will never retreat from the unsurpassed path.

또 과거 항하사 겁 전에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 '보승여래寶勝如來'이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 부처님의 명호를 듣고 손가락 한번 튕길 순간만이라도 발심하여 귀의하면 이 사람은 위없는 진리의 길에서 오래도록 물러서지 않을 것입니다.

又於科舉 恒河沙劫 有佛出世 號 寶勝如來.

우어과거 항하사겁 유불세출 호 보승여래.

若有男子女人 聞是佛名 一彈指頃 發心歸依 是人 於無上道 永不退轉,
약유남자여인 문시불명 일탄지경 발심귀의 시인 어무상도 영불퇴전,

Sutra commentary:

"Again, in the past, as many aeons ago as there are grains of sand in the Ganges River, a Buddha named Jewel Nature appeared in the world.

또 과거 항하사 겁 전에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 '보승여래寶勝如來'이셨습니다.

As many aeons ago as there are grains of sand in the Ganges River 過去恆河沙劫 refers to a time long before the just mentioned Buddha.

또 과거 항하사 겁 전에 방금 언급된 부처님보다 훨씬 이전을 말합니다.

The self-nature of the Buddha Named Jewel Nature is extremely precious 寶貴. It can accord with conditions and yet not change (he manifests various bodies throughout the Dharma Realm to rescue living beings and yet his nature remains unchanged). It can also not change and yet accord with conditions. This symbolizes the Dharma Body. The jewel nature is just the four virtues of Nirvana: permanence, purity, (true) self and bliss. The Lotus Flower Face Sutra 蓮華面經 says that all the Buddhas are the jewels of living beings.

보승여래의 자성은 지극히 귀합니다. 그것은 연에 따르지만 여전히 변하지 않습니다(그는 중생을 구하기 위해 법 계 전체에 다양한 몸을 드러내고 있지만 그의 자성은 변하지 않습니다). 그것은 또한 바뀌지 않지만 연에 부합할 수 있습니다. 이는 법신을 상징합니다. 보성은 싱락아정이라는 열반의 네 가지 덕목일 뿐입니다. 연화면경蓮華面經에는 모든 부처님이 중생의 보석이라고 쓰여 있습니다.

Gold is foremost amongst metals for four reasons:

금은 네 가지 이유로 금속 중에서 최고입니다.

1. Its color does not change 色無變.

색이 변하지 않습니다.

2. Its substance is pure 體無染.

체는 순수합니다.

3. It can be formed without obstructions 轉作無礙.

장애 없이 형성될 수 있습니다.

4. It gives wealth 令人富.

부를 가져다 줍니다.

If a man or woman hears the name of this Buddha and in the space of a finger-snap decides to take refuge, that person will never retreat from the unsurpassed path.

만약 어떤 남자나 여인이 부처님의 명호를 듣고 손가락 한번 튕길 순간만이라도 발심하여 귀의하면 이 사람은 위없는 진리의 길에서 오래도록 물러서지 않을 것입니다.

The Three Vehicles' knights 士, go through asamkheya kalpas without much success whereas the Buddha recitation Dharma can help one obtain the position of non-regression in the span of a finger snap.

삼승의 사士는 아승지 겁을 거처도 큰 성공을 거두지 못한 반면, 염불법은 손가락 튕기는 사이에 불퇴지를 얻는 데 도움이 됩니다.

To take refuge: The Rare Sutra 希有經 says that under the heavens as well as in the six desire heavens, obtaining the four fruitions is inferior to taking refuge with the Triple Jewel. Also in the Agama Store, a verse says that those who take refuge will not fall into the three evil paths.

귀의하면: 희유경希有經에는 육육천뿐만 아니라 천상 아래에서도 사과四果를 얻는 것이 삼보에 귀의하는 것보다 못하다고 합니다. 아함경에서도 귀의하는 자는 삼악도로 떨어지지 않는다는 구절이 있습니다.

Will never retreat from the unsurpassed path: He will not regress from the Unsurpassed Bodhi Path of Enlightenment because he is never apart from his self-nature, just as the verse from the Triple Refuges states: "Returning to the Buddha of my self-nature, I vow that all living beings will understand the Great Way profoundly and bring forth the Bodhi mind."

위없는 진리의 길에서 오래도록 물러서지 않을 것입니다. 그는자성과 결코 떨어지지 않기 때문에 깨달음의 무상보리도에서 퇴보하지 않을 것입니다. 이에 대해 삼귀의에서 "자성불에 귀의하고 모든 중생이 대도를 깊이 이해하고 보리심을 발할지어다"라고 합니다.

There is a rather technical description that I will include here for future reference:

추후의 참고를 위해 다소 전문적인 설명을 첨부합니다.

於無上道 永不退 此唯約圓教 纔(只)聞佛名 以根利故 或超入十信 即淨六根 或頓入初住 開佛知見 故位不退 從初信至七信 見思麤垢 任運先落 見圓真諦理 行不退 在八九十信 入假位中 起四門諸行 斷內外塵沙 備俗諦理 念不退 在圓初住去 念念進趣果海 任運流入真源.

Instantaneous achievement of non-retreating, is it possible? It is like already owning a precious pearl which, unbeknownst to you, has been sewn into your clothes. Now you only need to be told of the pearl and you will instantaneously become rich.

불퇴의 즉각적인 성취가 가능할까요? 그것은 여러분이 알지 못하는 소중한 진주를 자신의 옷에 이미 가지고 있는 것과 같습니다. 이제 여러분은 진주에 대해 듣기만 하면 즉시 부자가 될 것입니다.

There is an anecdote of the Act of Truth, in which a fire threatened some monks. Panicked, they wanted to build a firebreak. Some ran to the Buddha for help. He picked a spot, and told them stand there. When the fire came, it extinguished everything around an area of "sixteen lengths." When the monks asked why, they were told that this was due to the "Act of truth." That very spot would not be burned for one aeon. This is why: in the past, the Buddha was born into a quail family. His parents fed him mouth-to-mouth. When a fire broke out, even his parents fled in fear. The infant quail was stuck in the shell, unable run away. What to do? It thought, "In this world, there is 'Efficacy of Goodness' and 'Efficacy of Truth'. There were Buddhas who realized Paramitas in past ages, who obtained liberation by goodness, tranquility and wisdom. They also possessed discernment of knowledge of such liberation, and were filled with truth, compassion, mercy and patience. They embraced all creatures alike. There was efficacy in the attributes they perfected. I too grasp one truth; I hold and believe in the single principle in Nature. Therefore, I call to mind the Buddhas of the past and the efficacy they have realized. I lay hold of true belief that is in me touching the principle of Nature and by the Act of Truth make these flames go back, to save both of myself and the of rest of the birds." This event was later known as "Aeon Miracle".

진실한 행에 대한 일화가 있습니다. 한 때 불이 나서 스님들을 위협했습니다. 당황한 스님들은 방화벽을 설치하고자 했습니다. 몇몇은 도움을 청하기 위해 부처님께 달려갔습니다. 부처님은 한 지점을 지정해서 그들에게 그곳에 서 있으라고 했습니다. 불길이 다가왔을 때, 주변의 "16 자" 지역에는 불은 붙지 않았습니다. 스님들이 이유를 물었을 때, 부처님은 "진실의 서원" 때문이라고 했습니다. 바로 그 지역은 한 겁동안 불에 타지 않았습니다. 과거에 부처님은 새끼 메추라기였습니다. 그의 부모 메추라기에게 먹이를 가져 와서 먹였습니다. 불이 났을 때, 그의 부모 새조차도 두려움에 도망쳤습니다. 그 새끼 메추라기는 도망갈 수 없어 껍데기에 갇혀 있었습니다. 무엇을 해야 하나요? 새끼 새는 생각했습니다. "이 세상에는 '선(善)의 효험'과 '진실의 효험'이 있다. 과거에 선함과 평온함, 지혜로 해탈을 얻은 바라밀을 깨달은 부처님들이 있었다. 그들은 또한 그러한 해탈에 대한 지식의 분별력을 가지고 있었고, 진실과 연민, 자비와 인내로 가득 차 있다. 그들은 모든 중생을 똑같이 포용했다. 그들이 완전한 속성에는 효험이 있다. 나 역시 하나의 진리를 취한다. 그래서 과거의 부처님과 부처님이 깨달은 효험을 염한다. 나는 성품의 이치를 접하는 진실한 믿음을 지닌다. 진실의 서원에 의해 나와 다른 새들을 구하기 위하여

이 불꽃들은 다시 되돌아간다." 이 사건은 후에 "겁의 기적"으로 알려졌습니다.

Sutra text:

"Again, in the past, a Buddha named Padma-Victory Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name, or if the name merely passes by his or her ear faculty, that person will attain one thousand births in the Six Desire Heavens. How much more will this be true if he or she sincerely recites the name of that Thus Come."

또 과거에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 '파두마승여래波頭摩勝如來' 이셨습니다. 만약 남자나 여인이 그 부처님 명호를 듣고 귀 곁에 지내 두면 이 사람은 마땅히 천 번을 여섯 개의 욕계하늘 가운데 태어나게 되거늘 하물며 지극한 마음으로 생각하면 어떻겠습니까?

又於過去 有佛出世 號 波頭摩勝如來. 若有男子女人

우어과거 유불출세 호 파두마승여래. 약유남자여인

聞是佛名 歷於耳根 是人 當得千返 生於六欲天中 何況至心稱念,

문시불명 역어이근 시인 당득천반 생어육욕천중 하항지심칭념,

Sutra commentary:

"Again, in the past, a Buddha named Padma-Victory Thus Come One appeared in the world.

또 과거에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 '파두마승여래波頭摩勝如來'이셨습니다.

Padma 波頭摩 is the name of the red lotus flower, the supreme and unsurpassed lotus; it surpasses the other yellow, blue and white lotuses; that is why it is called Victory 勝. Red lotuses symbolize living beings' fundamental mind 本心. It can create all the ten thousand things and yet not get defiled by them; just like the great earth can produce the million things and yet is not attached to any of them. If one does not get defiled by the mud one does not get attached to a single dharma, one can then understand one's fundamental mind.

파두마波頭摩는 최고의 위없는 연꽃인 붉은 연꽃의 이름으로, 다른 노란색, 파란색, 흰색 연꽃을 능가합니다. 그래서 그것을 승勝이라고 합니다. 붉은 연꽃은 중생의 본심本心を 상징합니다. 그것은 만 가지 모든 것을 창조할 수 있지만, 그것들에 의해 더럽혀지지 않습니다. 마치 대지가 백만 가지 것들을 만들어 낼 수 있지만, 그 어느 것에도 집착하지 않은 것과 같습니다. 진흙으로 더럽혀지지 않으면 단 하나의 법에 집착하지 않기 때문에 근본적인 마음을 이해할 수 있습니다.

Lotuses in the human realm have ten petals 瓣. Heavenly lotuses have a hundred petals. The Buddha's lotuses have a thousand petals, symbolizing

a thousand Dharmas bright doors 法明門. This is why there are one thousand returns.

인간계의 연꽃은 열 개의 꽃잎이 있습니다. 천상의 연꽃은 100 개의 꽃잎이 있습니다. 부처님의 연꽃은 천 개의 꽃잎이 있으며, 천 개의 법명문法明門을 상징합니다. 이것이 1,000 가지 이익이 있는 이유입니다.

If a man or woman hears this Buddha's name, or if the name merely passes by his or her ear faculty, that person will attain one thousand births in the Six Desire Heavens. How much more will this be true if he or she sincerely recites the name of that Thus Come."

만약 남자나 여인이 그 부처님 명호를 듣고 귀 곁에 지내 두면 이 사람은 마땅히 천 번을 여섯 개의 욕계하늘 가운데에 태어나게 되거늘 하물며 지극한 마음으로 생각하면 어떻겠습니까?

If one merely hears the name Padma-Victory Thus Come One, one will be reborn in the Six Desire Heavens that were discussed earlier. Since merely hearing the name has such great merit, reciting it certainly has even more.

파두마승여래의 명호만 들어도 앞서 논의했던 욕욕천에 다시 태어나게 됩니다. 명호를 듣는 것만으로도 큰 공이 있기 때문에, 염불을 하면 확실히 더 큰 공이 있습니다.

Lotuses grow amongst mud and yet are not defiled by it. This symbolizes that even though they are born into the Desire heavens, actually they do not grasp at the five dusts. How? They understand and distance themselves from that hearing nature which is fundamentally empty 以解離聞性本空. Furthermore, to be born to the heavens is not apart from stillness 生天亦寂. Realizing that emptiness is false, they expediently appear in the body of a god to cross over those real living beings who attach to desires 以空處即假 權示天身.

以度實生著欲之者.

연꽃은 진흙 속에서 자라나지만 진흙으로 더럽혀지지 않습니다. 이는 그들이 욕천에서 태어났지만, 실제로는 오진五塵을 취하지 않음을 상징합니다. 어떻게 그렇습니까? 그들은 근본적으로 공한 문성聞性을 이해하고 거리를 둡니다. 게다가, 천상에 태어난다는 것은 적寂에서 떨어져 있는 것이 아닙니다. 공이 거짓임을 깨닫고, 그들은 욕망에 집착하는 중생을 제도하기 위해 신의 몸으로 방편으로 나타납니다.

Sutra text:

"Again, in the past, indescribable asamkhyeyas of aeons ago, a Buddha named Lion Roar Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name and single-mindedly takes refuge, that person will encounter numberless Buddhas who will rub his or her crown and bestow predictions of enlightenment upon the individual.

또 저 과거에 말로는 이루 다할 수 없는 아승지겁에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 ‘사자후여래獅子吼如來’이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 이 부처님의 명호를 듣고 일념으로 귀의한다면 이 사람은 한량없는 모든 부처님을 만나 마정수기摩頂受記를 받을 것입니다.

又於過去不可說不可說阿僧祇劫 有佛出世號

우어과거불가설불가설아승지겁 유불출세호

獅子吼如來 若有男子女人 聞是佛名 一念歸依 是人 得遇無量諸佛 摩頂受記,

사자후여래 약유남자여인 문시불명 일념귀의 시인 득우무량제불 마정수기,

Sutra commentary:

"Again, in the past, indescribable asamkhyeyas of aeons ago, a Buddha named Lion Roar Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name and single-mindedly takes refuge, that person will encounter numberless Buddhas who will rub his or her crown and bestow predictions of enlightenment upon the individual.

또 저 과거에 말로는 이루 다할 수 없는 아승지겁에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 ‘사자후여래獅子吼如來’이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 이 부처님의 명호를 듣고 일념으로 귀의한다면 이 사람은 한량없는 모든 부처님을 만나 마정수기摩頂受記를 받을 것입니다.

Lion Roar is an analogy for the Buddha speaking the One Vehicle Dharma (not two or three vehicles). Earlier in his career, Shakyamuni Buddha spoke of the Three Vehicles as expedients to prepare his disciples for the Actual Dharma of One Vehicle.

사자후獅子吼는 부처님이 (이승이나 삼승이 아닌) 일승법을 말하는 것에 대한 비유입니다. 초기에, 석가모니 부처님은 그의 제자들에게 일승의 실법을 준비시키기 위해 삼승에 대해 설했습니다.

In the Long Agama Sutra, the Buddha told Kashyapa 迦葉 that ‘lion’ is an analogy for the fact that when the Buddha broadly speaks Dharma to the Great Assembly he is completely at ease and has no fear.

장아함경에서 부처님은 가섭迦葉에게 ‘사자’는 부처님이 대중에게 널리 법을 설할 때 그는 자재하고 두려움이 없다는 사실을 비유하는 것이라고 말했습니다.

When the lion roars, all animals are frightened. Similarly, when the Buddha speaks the Dharma sound, it can subdue 降伏 all the externalists. This is an analogy of the mark of the Buddha’s speaking the Dharma.

사자가 포효할 때, 모든 동물들은 두려워합니다. 마찬가지로 부처님이 법음을 설할 때, 모든 외도를 조복할 수 있습니다. 이는 부처님의 설법하는 상을 비유한 것입니다.

Sutra text:

"Again, in the past, a Buddha named Krakucchanda appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name and sincerely beholds, worships, or praises him, that person will be the Great Brahma King in the assemblies of the one thousand Buddhas of the Auspicious Aeon, and will there receive a superior prediction.

또 과거에 부처님께서 세상에 출현하셨으니 명호는 '구류손불拘留孫佛'이었습니다. 만약 남자나 여인이 그 부처님 이름을 듣고 지극한 마음으로 우리 예배하거나 찬탄하면 이 사람은 저 현겁의 천 부처님의 회중에 대범왕이 되어 수기를 받을 것입니다.

又於過去 有佛出世 號 拘留孫佛. 若有男子女人

우어과거 유불출세 호 구류손불. 약유남자여인

聞是佛名 至心瞻禮 或復讚歎 是人 於賢劫千佛會中 爲大梵王 得授上記

문시불명 지심첨례 혹부찬탄 시인 어현겁천불회중 위대범왕 득수상기

Sutra commentary:

"Again, in the past, a Buddha named Krakucchanda appeared in the world.

또 과거에 부처님께서 세상에 출현하셨으니

Krakucchanda 拘留孫佛 translates as Should Sever 所應斷 (afflictions, what else? Refer to the appendix for a discussion of the three kinds of afflictions; this can also refer to the five dwellings and two deaths 此約五住二死). Or it could be translated as Adorned Store 作用莊嚴.

구류손불拘留孫佛은 소응단所應斷(번뇌, 그 밖에 무엇이 있습니까? 세 가지 종류의 번뇌에 대한 논의는 부록을 참조하세요; 이는 또한 오주이사五住二死를 지칭할 수 있습니다.) 혹은 작용장엄作用莊嚴으로 번역할 수도 있습니다.

The two deaths are:

이사二死는 다음과 같습니다.

1. Share section birth and death 分段生死: Ordinary living beings have a body with shape and form and a lifespan that could be short or long: with sections or shares.
2. Change birth and death 變易生死: This is from the mind and consciousness producing thought after thought continuously. The previous thought changes and the subsequent thought transforms 由心識之念念相續而前變後易. Because of external causes and conditions, based on the compassionate vow power without outflows, one transforms the original share section birth and death coarse body into a body that has a subtle and wonderful non-existent form and shape, with an unlimited lifespan 係由無漏之悲願力改轉原先的分段生死之粗身, 而變為細妙無有色形、壽命等無定限之身.

1 분단생사分段生死: 평범한 중생은 분分 혹은 단段으로 모양과 형태를 가진 몸과 짧거나 긴 수명을 가지고 있습니다.

2 변역생사變易生死: 이는 끊임없이 생각 생각을 내는 마음과 의식에서 비롯됩니다. 이전의 생각이 바뀌고 그 이후의 생각이 변화합니다. 외적인 인연 때문에 무루의 자비로운 서원력을 바탕으로 원래의 분단생사의 거친 몸을 무한한 수명의 세묘무유색형細妙無有色形으로 변화시킵니다.

This is not the ninth Buddha of the Worthy Aeon by the same name who appeared in the world during the decreasing kalpa when the average lifespan was 60,000 years. The 10,000 Buddha Names Sutra says that there are limitless Buddhas who share those seven Buddha's names.

이는 평균 수명이 6만 년이었던 멸겁滅劫 시대에 세상에 출현한 동명의 현겁의 아홉 번째 부처님은 아닙니다. 만불명호경에는 일곱 부처님 명호를 공유하는 무한한 부처님이 계시다고 합니다.

If a man or woman hears this Buddha's name and sincerely beholds, worships, or praises him, that person will be the Great Brahma King in the assemblies of the one thousand Buddhas of the Auspicious Aeon, and will there receive a superior prediction.

또 과거에 부처님께서 세상에 출현하셨으니 명호는 '구류손불拘留孫佛'이셨습니다. 만약 남자나 여인이 그 부처님 이름을 듣고 지극한 마음으로 우리러 예배하거나 찬탄하면 이 사람은 저 현겁의 천 부처님의 회중에 대범왕이 되어 수기를 받을 것입니다.

Hears refers to the mind karma, manifesting the proper cause Buddha nature 顯正因佛性; beholds, worships 瞻禮 refers to the body karma, manifesting the conditioned cause Buddha nature 顯緣因佛性; praises alludes to the mouth karma, manifesting the severing cause Buddha nature 顯了因佛性. All three karmas thus manifest the proper causes for the Buddha nature. Thanks to these three causes and conditions, that person will act as a Great Brahma King within the Thousand Buddhas Assembly of the Auspicious Aeon.

듣고 의업을 말하며, 정인불성正因佛性を 나타냅니다. 우리러 예배하거나 신업을 일컬으며, 연인불성緣因佛性を 나타냅니다. 찬탄하면 구업을 의미하며 요인불성了因佛性を 드러냅니다. 이 삼업은 모두 불성의 정인을 나타냅니다. 이 세 가지 인연 덕분에, 그 사람은 상서로운 겁의 천불회 내에서 대범왕이 될 것입니다.

According to this Worthy Aeon, which divides into decay, emptiness, realization, and dwelling 壞, 空, 成, 住, we are currently in the dwelling kalpa 住劫. A thousand Buddhas will appear in the world. Three already did, the fourth Buddha is the current one. According to the Abhidharma Shastra 立世阿毗曇論, eight small kalpas already passed while eleven more are left. Shakyamuni accomplished the Way within the ninth small kalpa.

괴공성주壞空成住로 구분되는 이 현겁에 따르면, 우리는 현재 주겁住劫에 있습니다. 천불이 세상에 나타날 것입니다. 이미 세 분은 나타나셨고 네 번째 부처님은 현재의 부처님입니다. 아비달마론에 따르면, 8 개의 소겁은 이미 지나갔고 11 개가 더 남아 있다고 합니다. 석가모니는 아홉 번째 소겁 안에서 도를 성취했습니다.

How can there be another 996 Buddhas?

어떻게 또 996 분의 부처님이 있을 수 있을까요?

According to the Medicine King Medicine Superior Sutra 藥王藥上經, the Buddha says that countless kalpas in the past, at the Dharma ending age of Wonderful Light Buddha 妙光佛, I left the home-life and cultivated the Way. I heard the names of 53 Buddhas. My mind was ecstatic. I taught them to others and encouraged them to recite. We took turns and taught others until there were a thousand of us. With different mouths but the same sound, we single-mindedly bowed. We thus were able to eradicate countless 100,000,000's of kalpas 億劫 of birth and death offenses. These first 1,000 men would become Buddhas and have Flower Light Buddha 花光佛 as their leader, accomplishing the Way in the Adorned Kalpa 莊嚴劫. The next 1,000 Buddhas have Krakucchanda Buddha 拘留孫佛 as their leader, accomplishing the Way in the Worthy Kalpa 賢劫. The last 1,000 Buddhas have Sun Light Buddha 日光佛 as their leader, accomplishing the Way in the Constellation Kalpa 星宿劫.

약왕약상경藥王藥上經에 따르면, 부처님은 묘광불의 말법 시대 과거 수많은 겁에 출가를 해서 도를 닦았습니다. 부처님은 53 불의 명호를 듣고 마음은 황홀했습니다. 그는 그것들을 다른 사람들에게 가르치고 염불하도록 권했습니다. 그들은 교대로 무리가 천 명이 될 때까지 다른 사람들을 가르쳤습니다. 입은 다르지만 같은 소리로 일심으로 절을 했습니다. 그래서 수많은 억겁 생사의 잘못을 근절할 수 있었습니다. 이 첫 1,000 명의 사람들은 부처님이 되어 화광불花光佛을 그들의 지도자로 삼아, 장엄겁莊嚴劫에 도를 성취할 것입니다. 다음 1,000 분의 부처님들은 구류나불拘留孫佛을 지도자로 모시고 현겁의 도를 성취합니다. 마지막 1,000 분의 부처님들은 일광불日光佛을 그들의 지도자로 모시고, 성숙겁星宿劫의 도를 성취합니다.

The Buddha Names Sutra 佛名經 has another version of the 1,000 Buddhas. Regardless, Buddhas appear when conditions are ripe; the time intervals between their appearances are not fixed.

불명경佛名經에는 다른 1,000 불이 있습니다. 그럼에도 불구하고, 부처님은 연이 무르익을 때 나타나며, 그들이 나타나는 시간의 간격은 일정하지 않습니다.

Sutra text:

"Again, in the past, a Buddha named Vipasyin appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name, that person will eternally

avoid falling into the Evil Paths, will always be born among humans and gods, and will experience unsurpassed, wonderful bliss.

또 과거에 부처님이 세상에 출현하셨으니, 명호는 ‘비바시불毗婆尸佛’ 이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 이 부처님의 명호를 들으면 오랫동안 악도에 떨어지지 않고 항상 인간이나 천상에 태어나서 뛰어난 즐거움을 받을 것입니다.

又於過去 有佛出世 號 毘婆尸佛. 若有男子女人
우어과거 유불출세 호 비바시불. 악유남자여인
聞是佛名 永不墮於惡道 常生人天 受勝妙樂,
문시불명 영불타어악도 상생인천 수승묘락,

Sutra commentary:

"Again, in the past, a Buddha named Vipasyin appeared in the world.

또 과거에 부처님이 세상에 출현하셨으니,

Vipasyin: Pí Pó Shi 毗羅尸; Pí Pó means victory, Shi translates as contemplation. Vipasyin means both “victorious contemplation 勝觀” and “manifold contemplation 種種觀.”

비바시毗婆尸 비바는 승리를 의미하고, 시는 관으로 번역됩니다. 비바시는 "승관勝觀"과 "종종관種種觀"을 모두 의미합니다.

The Buddhadharma encourages us to contemplate our mind. The Chinese character for mind “心” has three dots:

불법은 우리 마음을 관하도록 격려합니다. 마음을 뜻하는 한자 "心"에는 세 개의 점이 있습니다.

1. The first dot represents Emptiness contemplation 空觀: every dharma that enters the mind is empty. Because it is empty, the mind can store all dharmas. If a single dharma is not empty, it creates obstructions in the mind.

첫 번째 점은 공관空觀을 나타냅니다: 마음에 들어오는 모든 법은 공합니다. 그것은 공하기 때문에, 마음은 모든 법을 저장할 수 있습니다. 만약 단 하나의 법이 공하지 않다면, 마음에 장애를 만듭니다.

2. The second dot represents the contemplation of the mundane 俗觀: every dharma is produced from conditions. They are all like an illusion, or a transformation. Bodhisattvas enter birth and death but do not get obstructed by birth and death. They certify to Nirvana and yet do not stay in Nirvana because that too is just an illusion. They choose instead to enter the sea of birth and death to take living beings across. They thus cultivate both wisdom and compassion to benefit themselves and others. That is from understanding that all dharmas are like an illusion.

두 번째 점은 속관俗觀을 나타냅니다: 모든 법은 연에서 생성됩니다. 그것들은 모두 환상이나 변형과 같습니다. 보살은 생사에 들지만 생사에 방해받지 않습니다. 그들은 열반을 증득하지만 열반에 머무르지 않습니다.

왜냐하면 그것 역시 환상일 뿐이기 때문입니다. 그들은 대신 중생을 제도하기 위해 생사의 바다로 들어가는 것을 선택합니다. 그러므로 그들은 자신과 다른 사람들에게 이익을 주기 위해 지혜와 자비를 기릅니다. 그것은 모든 법이 환영과 같음을 이해하는 것에서 시작합니다.

3. The third dot represents the Middle contemplation 中觀: to not attach to the extremes 不落兩邊. All dharmas are neither produced nor extinguished, neither permanent nor annihilated, neither one nor different, neither come nor gone. This is the Buddha's Wisdom 一切種智 (the wisdom of all modes) that enables them to see the real mark of all dharmas.

세 번째 점은 중관中觀, 즉 양 극단에 치우치지 않음을 나타냅니다. 모든 법은 생하거나 멸하지 않으며 항상하지도 멸하지도 않으며, 하나도 아니고 다르지도 않고 오지도 가지도 않습니다. 이는 부처님의 일체종지一切種智로 모든 법의 진상을 볼 수 있습니다.

These three contemplations are neither one nor three. They are one and yet three. Three and one are mutually interfused 三一圓融. This is why it is called "victorious contemplation."

이 세 가지 관은 한 가지도 아니고 세 가지도 아닙니다. 그들은 하나이지만 셋입니다. 3 과 1 은 원융합니다. 이것이 그래서 "승관"이라고 합니다.

If a man or woman hears this Buddha's name, that person will eternally avoid falling into the Evil Paths, will always be born among humans and gods, and will experience un-surpassed, wonderful bliss.

만약 어떤 남자나 여인이 이 부처님의 명호를 들으면 오랫동안 악도에 떨어지지 않고 항상 인간이나 천상에 태어나서 뛰어난 즐거움을 받을 것입니다.

When the text says that by merely hearing or reciting the names of these Buddhas, living beings will not fall into the states of woe, it is important to realize that this means that we must stop doing evil. If after hearing these names we continue to do wrong, it is still possible to fall into the hells. People who say that now that they have heard the Buddha's name they are sure to avoid the hells, and use this as an excuse to commit murder and arson and indulge in all sorts of antisocial behavior, will fall nonetheless.

본문에서 이 부처님의 명호를 듣거나 염불하면 중생은 비통한 상태에 빠지지 않을 것이라고 했습니다. 이는 우리가 악행을 멈춰야 함을 의미하는 것임을 알아야 합니다. 만약 우리가 이 명호를 듣고도 계속해서 잘못된다면, 여전히 지옥에 떨어질 수 있습니다. 하지만 부처님의 명호를 들으니 지옥을 피할 것이 분명하다고 말하면서 이를 빌미로 살인과 방화를 저지르고 온갖 반사회적 행위에 빠진다면 그럼에도 불구하고 지옥에 떨어질 것입니다.

According to a shastra 準論, Shakyamuni Buddha was often free from a female body and the four evil paths for the first asamkhyeya kalpa of his cultivation, thanks to this Dharma of hearing Vipasyin Buddha's

name. According to the scriptures 妙玄釋籤, during the third asamkhyeya kalpa of his cultivation, he was free from the five obstructions, never fell to the evil paths and was often born to the heavens. According to another scripture 如戒疏, during the first asamkhyeya kalpa, he obtained five kinds of virtues:

준논準論에 따르면, 석가모니 부처님은 비바시불의 명호를 들은 이 법으로 인해 그의 수행의 첫 아승지겁에 겪어야 하는 여성의 몸과 사악도로부터 벗어났습니다. 경전에 따르면, 그가 수행한 삼아승지 겁 동안, 그는 다섯가지 장애에서 자유로웠고, 결코 악도에 빠지지 않았으며, 종종 천상에 태어났다고 합니다. 또 다른 경전인 여계소如戒疏에 따르면, 첫 아승지 겁 동안 그는 다음과 같은 다섯 가지 덕을 얻었다고 합니다.

1. Birth to the human and heavenly realms.

인간과 천상계에 태어남.

2. Birth to honored families.

좋은 집안에 태어남.

3. Obtaining a male body.

남성의 몸을 얻음.

4. Having complete organs.

완전한 장기를 갖추.

5. Having the Knowledge of Past Lives.

전생에 대해 암.

It is also said 文句云 that not to be born to the three evil paths, that is position non-regression; not to be born to the distant regions, having all organs replete, and not receiving a female body, that is practice non-regression; often recognizing one's prior lives, that is thought non-regression.

또한 이르길 삼악도에 태어나지 않는 것은 불퇴위이고 변방에 태어나지 않는 것, 모든 장기를 구족한 것, 여성의 몸을 받지 않은 것은 불퇴행입니다. 전생을 아는 것은 사불퇴입니다.

Experience unsurpassed, wonderful bliss 受勝妙樂: To be born onto the human and heavenly realms to experience Dharma bliss and Chan bliss. Just like in the Great Adornment Shastra 大莊嚴論, the Buddha's Sermons Verses 佛說偈 say that not getting sick is the best benefit 無病第一利, knowing contentment is the best wealth 知足第一富, having a good friend is the best relative 善友第一親, and Nirvana is the best bliss 涅槃第一樂. This includes receiving but not receiving and not receiving but receiving 此乃受即不受 無受即受也.

뛰어난 즐거움을 받을 것입니다. 인간과 천상계에 태어나 법락과 선락을 경험합니다. 대장엄론大莊嚴論에서처럼 부처님의 설법 계승에 이르길 무병이 제일의 이로움이고, 지족이 제일의 부이고, 선우가 제일의 친親이고, 열반이 제일의 락樂이라고 합니다. 이것은 받은 즉 받지 않음이고 받지 않은 즉 받음을 포함합니다.

Sutra text:

"Again, in the past, as many aeons ago as there are grains of sand in limitless and boundless numbers of Ganges Rivers, a Buddha named Jeweled Victory appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name, that person will never again fall into the Evil Paths and will eternally dwell in the heavens, where he or she will experience unsurpassed, wonderful bliss.

또 과거 헤아릴 수 없이 많은 항하사 겁 전에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 ‘보승여래寶勝如來’이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 이 부처님의 명호를 들으면 마침내 악도에 떨어지지 않고 항상 천상에 있어 승묘락을 받을 것입니다.

又於過去無量無數恒河沙劫 有佛出世 號 多寶如來.

우어과거무량무변항하사겁 유불출세 호 다보여래.

若有男子女人 聞是佛名 畢竟不墮惡道 常在天上 受勝妙樂,

약유남자여인 문시불명 필경불타악도 상재천상 수승묘락,

Sutra commentary:

"Again, in the past, as many aeons ago as there are grains of sand in limitless and boundless numbers of Ganges Rivers, a Buddha named Jeweled Victory appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name, that person will never again fall into the Evil Paths and will eternally dwell in the heavens, where he or she will experience unsurpassed, wonderful bliss.

또 과거 헤아릴 수 없이 많은 항하사 겁 전에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 ‘다보여래多寶如來’이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 이 부처님의 명호를 들으면 마침내 악도에 떨어지지 않고 항상 천상에 있어 승묘락을 받을 것입니다.

Jeweled Victory 寶勝: The Sanskrit term for Jeweled is La Dá Nán 囉怛囊 ratna and for Victory is Pí Pó 毗婆 śikha. Jeweled here does not refer to worldly jewels but to transcendental jewels. Transcendental jewels represent the four virtues of Nirvana (permanence, true self, bliss, and purity; all the jewels are born from them). When replete with these four virtues, one does not fall into birth and death or into Nirvana with outflows, thus attaining the true virtues of Nirvana. It is called Jeweled Victory because it is apart from worldly upside-down views as well as the Two Vehicle upside-down views.

보승寶勝: 산스크리트 용어로 보寶는 ‘라단낭’이고 승勝은 ‘비바’입니다. 여기서 보는 세속적인 보석이 아닌 출세간적인 보석을 일컫습니다. 출세간적인 보석은 열반의 네 가지 덕(상락아정常樂我淨; 모든 보석은 그것들로부터 탄생합니다)을 나타냅니다. 이 네 가지 덕이 충만할 때, 생사 혹은 유류의 열반에 빠지지 않고, 따라서 진정한 열반의 덕을 얻습니다.

이승의 전도된 견해 뿐만 아니라 세속적인 전도된 견해와는 멀리 떨어져 있기 때문에 보승이라고 합니다.

Sutra text:

"Again, in the past, a Buddha named Jeweled Appearance Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name and gives rise to a thought of respect, that person will before long attain the fruit of Arhatship."

또 과거에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 '보상여래寶相如來'이셨습니다.

다. 만약 어떤 남자나 여인이 이 부처님의 명호를 듣고 공경하는 마음을 내면 이 사람은 곧 아라한과를 얻게 될 것입니다.

又於過去 有佛出世 號 寶相如來. 若有男子女人 聞是佛名

우어과거 유불출세 호 보상여래. 약유남자여인 문시불명

生 恭敬心 是人 不久 得 阿羅漢果,

생 공경심 시인 불구 득 아라한과,

Sutra commentary:

"Again, in the past, a Buddha named Jeweled Appearance Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name and gives rise to a thought of respect, that person will before long attain the fruit of Arhatship."

또 과거에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 '보상여래寶相如來'

이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 이 부처님의 명호를 듣고 공경하는 마음을 내면 이 사람은 곧 아라한과를 얻게 될 것입니다.

Jeweled Appearance 寶相: Venerable Zhi Zhe 智者 says: "寶相尊貴, 故名寶相

True mark is venerated and honorable, and is therefore called jeweled appearance." "True mark" refers to the true mark of all dharmas.

보상寶相: 지자智者 스님은 이르길 "실상寶相은 존귀하므로 보상이라고 한다."고 했습니다. 실상은 모든 법의 실상을 의미합니다.

The Vajra Sutra says: "Moreover if there is a man 若復有人, who hears of this sutra 得聞是經, and gives rise to a mind of faith and purity 信心清淨, that will produce true mark 則生寶相." It also states: "True mark 是寶相者, is just no mark 則是非相, that is why the Thus Come One 是故如來, calls it true mark 說名寶相." From the true mark, the Two Dharmas (sudden and gradual), Three Paths (three vehicles), and Four Fruitions (Sound Hearers, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas and Buddhas) are produced.

금강경에서 이르길: "더구나 이 경전을 듣고 신심이 청정한 사람이 있다면 즉 실상을 생할 것이다." 또한 이르길: 이 실상이라는 것은 즉 비상이다.

그러므로 여래는 실상이라고 설했다.” 실상으로부터, 두 개의 법(돈교), 삼도(삼승), 사과(성문, 벽지불, 보살, 부처님)가 생합니다.

The Flower Adornment Sutra says that in the Great Sea, there are four resplendent great jewels 熾然光明大寶:

화엄경에 이르길 대해에는 치연광명대보熾然光明大寶가 있다고 합니다.

1. The sun store 日藏, symbolizing Great Perfect Mirror Wisdom 大圓鏡智.

일장日藏: 대원경지大圓鏡智를 나타냅니다.

2. Being apart from moisture 離潤, representing Wonderful Observing Wisdom 妙觀察智.

이습離潤: 묘관찰지妙觀察智를 나타냅니다.

3. The fire pearl 火珠, symbolizing Equal Nature Wisdom 平等性智.

화주火珠: 평등성지平等性智를 나타냅니다.

4. Ultimately no surplus 究竟無餘, representing Accomplishing What is to be Done Wisdom 成所作智.

구경무여究竟無餘: 성소작지成所作智를 나타냅니다.

Without these four jewels, the four continents under heaven up to the Heaven of Neither Thought Nor Non-Thought 非想非非想 would be submerged under water 漂沒. These jewels are referred to as the water repellent pearl 消水珠 in the Great Shastra.

이 네 개의 보석들이 없다면, 비사비비상천非想非非想까지 하늘 아래 있는 네 개의 대륙은 물에 잠기게 될 것입니다. 이 보석들은 대논에 이르길 소수주消水珠라고 합니다.

The scriptures 大師 say that not going and not coming 無去無來 is the Dharma nature true mark 法性實相. The true mark is honored and valued 實相尊貴. That is why it is called Jewelled Appearance.

대사大師에 따르면 가지 않고 오지 않는 것이 법성의 실상이라고 합니다. 실상은 존귀합니다. 그래서 보상이라고 합니다.

Sutra text:

"Again, limitless asamkhyeyas of aeons ago, a Buddha named Kashaya Banner Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name, that person will overcome the offenses of birth and death for one hundred great aeons.

또 과거 한량없는 아승지겁 전에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 '가사당여래袈裟幢如來'이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 그 부처님 이름을 들으면 일백겁 동안 나고 죽는 무거운 죄를 벗어날 것입니다.

又於過去無量阿僧祇劫 有佛出世 號 袈裟幢如來.

우어과거무량아승지겁 유불출세 호 가사당여래.

若有男子女人 聞是佛名 超 一百大劫生死之罪,

약유남자여인 문시불명 초일백대겁생사사지죄

Sutra commentary:

"Again, limitless asamkhyeyas of aeons ago, a Buddha named Kashaya Banner Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name, that person will overcome the offenses of birth and death for one hundred great aeons.

또 과거 한량없는 아승지겁 전에 부처님께서 세상에 출현하셨으니, 명호는 '가사당여래袈裟幢如來'이셨습니다. 만약 어떤 남자나 여인이 그 부처님 이름을 들으면 일백겁 동안 나고 죽는 무거운 죄를 벗어날 것입니다.

Kashaya Banner Buddha's 袈裟幢 sash is used as a banner. It is the jeweled banner of the Buddhas of the three periods of time. When putting it on, if one contemplates it as a jeweled banner, all the externalists cannot destroy it or dare attack you. It can eradicate the multitudes of offenses and produce all sorts of blessings and virtue.

가사당여래의 띠는 당으로 사용됩니다. 이는 삼세불의 보당입니다. 그것을 착용하고 보당으로 관한다면, 모든 외도들은 그것을 파괴하거나 감히 여러분을 공격할 수 없습니다. 그것은 수많은 잘못들을 근절하고 모든 종류의 복덕을 만들어 낼 수 있습니다.

Sutra text:

"Again, in the past, a Buddha named Great Penetration Mountain King Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name, that person will encounter as many Buddhas as there are grains of sand in the Ganges, who will speak Dharma for him, and he will certainly realize Bodhi.

또 과거에 부처님이 세상에 출현하셨으니, 명호는 '대통산왕여래 大通山王如來'이셨습니다. 만약 남자나 여인이 이 부처님 이름을 들으면 이 사람은 항하의 모래알만큼 많은 부처님을 만나서 설법을 듣고 반드시 보리도를 성취할 것입니다.

又於過去 有佛出世 號 大通山王如來. 若有男子女人
우어과거 유불출세 호 대통산왕여래. 약유남자여인
聞是佛名者 是人 得遇恒河沙佛 廣爲說法 必成菩提,
문시불명자 시인 득우항하사불 광위설법 필성보리,

Sutra commentary:

"Again, in the past, a Buddha named Great Penetration Mountain King Thus Come One appeared in the world. If a man or woman hears this Buddha's name, that person will encounter as many Buddhas as there are grains of sand in the Ganges, who will speak Dharma for him, and he will certainly realize Bodhi.

또 과거에 부처님이 세상에 출현하셨으니, 명호는 '대통산왕여래

大通山王如來'이셨습니다. 만약 남자나 여인이 이 부처님 이름을 들으면 이 사람은 항하의 모래알만큼 많은 부처님을 만나서 설법을 듣고 반드시 보리도를 성취할 것입니다.

Great Penetration Mountain King 大通山王. Great penetration is Prajna Wisdom, which is obtained when one certifies to the Dharma Body and can penetrate all dharmas; this is the Prajna cause 般若因. The Mountain King (Mt. Sumeru) is the Buddha's virtue. The four virtues of Nirvana are symbolized by the four jewels that make up Mount Sumeru, the king of mountains; this is the Reward Body fruition 報身果.

대통산왕大通山王 대통은 반야지혜로 법신을 증득할 때 얻고 모든 법을 관통할 수 있습니다. 이는 반야인般若因입니다. 산왕은 부처님의 덕입니다. 네가지 보석은 열반의 네 가지 덕목을 상징하며 산왕인 수미산을 구성합니다; 이는 보신과報身果입니다.

Sutra text:

"Again, in the past, there were Buddhas named Pure Moon Buddha, Mountain King Buddha, Wise Victory Buddha, Pure Name King Buddha, Accomplished Wisdom Buddha, Unsurpassed Buddha, Wonderful Sound Buddha, Full Moon Buddha, Moon Face Buddha, and other such indescribable Buddhas. World-Honored One, living beings of the present and future, both gods and humans, men and women, will obtain limitless meritorious virtues by merely reciting one Buddha's name. How much the more if they recite many names. In birth and death all these living beings will obtain great benefit and never will not fall into the Evil Paths.

또 과거에 정월불淨月佛과 산왕불山王佛과 지승불智勝佛·정명왕불淨明王佛·지성취불智成就佛·무상불無上佛·묘성불妙聲佛·만월불滿月佛·월면불月面佛 등과 같이 말로써 다할 수 없는 부처님이 계시니 세존이시여, 현재와 미래의 모든 중생인 하늘과 인간과 남자와 여인이 다만 한 부처님의 명호만을 생각하여도 그 공덕이 한량이 없거늘, 하물며 많은 부처님의 명호를 생각하고 부르면 어떠하겠습니까? 이 중생들은 날 때나 죽을 때나 스스로 큰 이익을 얻어 마침내는 악도에 떨어지지 않을 것입니다.

又於過去 有 淨月佛 山王佛 智勝佛 淨名王佛 智成就佛

우어과거 유 정월불 산왕불 지승불 정명왕불 지성취불

無上佛 妙聲佛 滿月佛 月面佛 有如是等 不可說佛.

무상불 묘성불 만월불 월면불 유여시등 불가설불.

世尊, 現在未來一切衆生 若天若人 若男若女 但

세존, 현재미래일체중생 약천약인 약남약녀 단

念得一佛名號 功德無量 何況多名. 是衆生等 生時死時 自得天利 終不墮惡道.

염득일불명호 공덕무량 하황다명. 시중생등 생시사시 자득대리 종불타악도,

commentary:

"Again, in the past, there were Buddhas named Pure Moon Buddha, Mountain King Buddha, Wise Victory Buddha, Pure Name King Buddha, Accomplished Wisdom Buddha, Unsurpassed Buddha, Wonderful Sound Buddha, Full Moon Buddha, Moon Face Buddha, and other such indescribable Buddhas.

또 과거에 정월불淨月佛과 산왕불山王佛과 지승불智勝佛·정명왕불淨明王佛·지성취불智成就佛·무상불無上佛·묘성불妙聲佛·만월불滿月佛·월면불月面佛 등과 같이 말로써 다할 수 없는 부처님이 계시니

Pure Moon Buddha 淨月 alludes to the Buddha's Dharma Body being like emptiness. He manifests bodies in accord with living beings. Like the moon's reflection on the water, he comes to the world and is not defiled by it.

정월불淨月佛은 부처의 법신이 공과 같음을 암시합니다. 그는 중생에 따라 몸을 나눕니다. 물에 비친 달의 모습처럼 그는 세상에 나오지만 그로 인해 더럽혀지지 않습니다.

Mountain King Buddha's 山王 virtues are as awesome as the king of mountains, Mount Sumeru.

산왕불山王佛의 덕은 산왕인 수미산과 같이 덕이 대단합니다.

Wise Victory 智勝 Buddha refers to the Wisdom of All Modes 一切種智. Of all wisdoms of the Three Vehicles, the Buddha's wisdom is foremost; Arhats and Pratyekabuddhas have All Wisdom 一切智; Bodhisattvas have the Wisdom of the Way 道種智.

지승불智勝佛은 일체종지一切種智를 일컫습니다. 삼승의 모든 지혜 중에서 부처님의 지혜가 최고이고, 아라한과 벽지불은 일체지一切智를 갖추고, 보살은 도종지道種智를 갖추고.

Pure Name King Buddha 淨名王: Pure refers to substance, Name refers to functionality. From substance one gives rise to functioning 從體起用. One is at ease with all dharmas. The five dwellings and the two deaths are completely purified 五住二死淨盡淨.

정명왕불淨明王佛: 정은 체를, 명은 용을 일컫습니다. 체로부터 용이 일어납니다. 모든 법에 자재합니다. 오주이사五住二死는 완전히 정화되었습니다.

Accomplished Wisdom Buddha 智成就 accomplished the Wisdom of All Modes 一切種智. Both the Provisional and Actual Wisdoms are accomplished.

지성취불智成就佛은 일체종지一切種智를 성취했습니다. 권지權智와 실지實智가 모두 성취되었습니다.

Unsurpassed Buddha 無上: Only Buddhas are unsurpassed because they have nothing to sever. Just like the Buddha Speaks of Unsurpassed Places Sutra 佛說無上處經 says, if living beings give rise to faith and resolve for

the Buddha's Unsurpassed place, they will obtain the unsurpassed fruition amongst the human and god realms.

무상불無上佛: 부처님은 끝을 것이 아무것도 없으므로 위가 없습니다. 불설무상처경佛說無上處經에 이르길 중생이 부처님의 무상처에 대해 믿음을 일으키고 결심을 하면, 인간계과 천계에서 위없는 과를 얻을 것입니다.

Wonderful Sound Buddha 妙聲 makes living beings produce the mind of great joy when listening to him speak Dharma. Also, all other living beings' sounds cannot compare to his.

묘성불妙聲佛 그가 법을 설하는 것을 들을 때 중생의 마음은 크게 기뻐합니다. 또한, 다른 모든 중생의 소리는 그의 소리에 비할 수 없습니다.

The virtues of Full Moon Buddha 滿月 are perfected just like the shape of the moon at mid month.

만월불滿月佛의 덕은 보름달의 모양처럼 완벽합니다.

Moon Face Buddha's 月面 face is as alluring as the full moon. It shines light that reaches the ten directions and is complete with kindness, compassion, joy and renunciation. The moon is the king of all constellations, most superior and most excellent. This Buddha's face is pure and perfect like the appearance of the moon in the sky.

월면불月面佛의 얼굴은 보름달처럼 매혹적입니다. 그것은 시방에 빛을 비추고 자비희사가 완전합니다. 달은 모든 별자리 중에서 가장 수승하고 뛰어난 왕입니다. 이 부처님의 얼굴은 하늘에 떠 있는 달의 모습처럼 순수하고 완벽합니다.

World-Honored One, living beings of the present and future, both gods and humans, men and women, will obtain limitless meritorious virtues by merely reciting one Buddha's name. How much the more if they recite many names. In birth and death all these living beings will obtain great benefit and never will not fall into the Evil Paths.

세존이시여, 현재와 미래의 모든 중생인 하늘과 인간과 남자와 여인이 다만 한 부처님의 명호만을 생각하여도 그 공덕이 한량이 없거늘, 하물며 많은 부처님의 명호를 생각하고 부르면 어떠하겠습니까? 이 중생들은 날 때나 죽을 때나 스스로 큰 이익을 얻어 마침내는 악도에 떨어지지 않을 것입니다.

Each name contains limitless merits and virtues that pervade the Dharma Realm. Each virtue contains all other virtues. That is why reciting one name creates limitless virtues and ultimately will enable us never to fall to the evil paths.

각각의 이름은 법계에 만연한 무한한 공덕을 담고 있습니다. 각각의 덕은 다른 모든 덕을 포함합니다. 그렇기 때문에 하나의 명호를 염하면 무한한 덕을 쌓고 궁극적으로 우리는 결코 악도에 빠지지 않을 것입니다.

The five dwellings are the bases for all afflictions. They can also produce afflictions. They are:

오주五住는 모든 번뇌의 근본입니다. 그들은 또한 번뇌를 초래할 수 있습니다. 그들은 다음과 같습니다.

1. View dwelling.
2. Desire realm love dwelling.
3. Form realm love dwelling.
4. Existence love dwelling.
5. Ignorance dwelling.

- 1 견일처주지(見一處住地)
- 2 욕애주지(欲愛住地)
- 3 색애주지(色愛住地)
- 4 유애주지(有愛住地)
- 5 무명주지(無明住地)

Our explanation of the Small Amitabha Sutra has a more detailed explanation.

소아미타경에서 더 자세하게 설명되어 있습니다.

Sutra text:

"If even one person in a dying person's family loudly recites one Buddha's name for the sake of the dying person, that dying one will quickly be freed from all karmic offenses except the uninterrupted retribution of the Five Offenses. The Five Uninterrupted Offenses warranting uninterrupted retribution are so extremely heavy that one who commits them should not escape retribution for myriads of aeons. If, however, at the time of the offender's death, another person recites the names of Buddhas on his behalf, his offenses can be gradually wiped away. How much more will this be true for living beings who recited those names themselves. The merit thus attained is limitless and eradicates measureless offenses."

만약 목숨을 마치는 사람의 가족들이 한 사람이라도 이 병든 사람을 위하여 높은 소리로 한 부처님을 생각하면 목숨을 마치는 사람은 다섯 무간지옥에 떨어질 큰 죄만 제외하고 나머지 업보는 모두 다 소멸됩니다. 이 다섯 무간지옥에 떨어지는 큰 죄가 비록 지극히 무거운 것이어서 억겁을 지나도록 나올 수 없는 것이지만, 이 사람이 목숨을 마치는 순간에 다른 사람이 그를 위하여 부처님 명호를 생각하고 부른다면 이러한 무거운 죄가 점점 소멸되거늘, 하물며 중생들이 스스로 부르고 생각하면 어떠하겠습니까? 한량없는 복을 얻고, 한량없는 죄가 소멸될 것입니다."

若有臨命終人 家中眷屬 乃至一人 爲是病人

약유임명종인 가중권속 내지일인 위시병인

高聲 念 一佛名 是 名終人 除 五無間大罪 餘業報等 悉得消滅

고성 염 일불명 시 명종인 제 오무간대죄 여업보등 실득소멸

是五無間大罪 雖至極重 動經億劫 了不得出

시오무간대죄 수지극중 동경억겁 요부득출

承斯臨命終時 他人 爲其稱念佛名 於是重罪

승사임명종시 타인 위기칭념불명 어시죄중

亦漸消滅 何況衆生 自稱自念. 獲福無量 滅 無量罪”
역점소멸 하황중생 자칭자념. 획득무량 멸 무량죄”

Sutra commentary:

"If even one person in a dying person's family loudly recites one Buddha's name for the sake of the dying person, that dying one will quickly be freed from all karmic offenses except the uninterrupted retribution of the Five Offenses.

만약 목숨을 마치는 사람의 가족들이 한 사람이라도 이 병든 사람을 위하여 높은 소리로 한 부처님을 생각하면 목숨을 마치는 사람은 다섯 무간지옥에 떨어질 큰 죄만 제외하고 나머지 업보는 모두 다 소멸됩니다.

At the time of death one's mind is at its fiercest and sharpest 猛利. Thus when the Buddha's name passes through one's ear organ, one will not let go of the name, sustaining it thought after thought 念念不捨. Except for the Five Rebellious Offenses, which the Buddha will address later, relying on the Buddha's power eradicates karmic obstructions just as light disperses darkness in its entirety.

임종시 마음은 가장 치열하고 날카롭습니다. 그래서 부처님 명호가 이근을 통과할 때, 그들은 그 명호를 놓지 않고, 생각 생각에 그 명호를 유지합니다. 부처님이 나중에 언급할 오역죄를 제외하면, 빛이 어둠 전체를 흩어지게 하듯이 부처님의 힘에 의지하면 업장이 근절됩니다.

The Five Uninterrupted Offenses warranting uninterrupted retribution are so extremely heavy that one who commits them should not escape retribution for myriads of aeons. If, however, at the time of the offender's death, another person recites the names of Buddhas on his behalf, his offenses can be gradually wiped away. How much more will this be true for living beings who recited those names themselves. The merit thus attained is limitless and eradicates measureless offenses.”

이 다섯 무간지옥에 떨어지는 큰 죄가 비록 지극히 무거운 것이어서 억겁을 지나도록 나올 수 없는 것이지만, 이 사람이 목숨을 마치는 순간에 다른 사람이 그를 위하여 부처님 명호를 생각하고 부른다면 이러한 무거운 죄가 점점 소멸되거늘, 하물며 중생들이 스스로 부르고 생각하면 어떠하겠습니까? 한량없는 복을 얻고, 한량없는 죄가 소멸될 것입니다.”

The Five Uninterrupted Offenses are the heaviest. And yet they can be gradually erased with repeated recitations of the Buddha's name.

다섯 무간지옥에 떨어지는 큰 죄는 가장 무겁습니다. 그러나 부처님 명호를 반복해서 염불함으로써 점차 지울 수 있습니다.

唐法照 Great Master Fǎ Zhào, Dharma Illumination, went to Mount Wǔ Tái and saw Manjusri and Universal Bodhisattva speaking Dharma to the assembly. He bowed and asked, “What is the foremost Dharma for living beings in the Dharma Ending Age?” Manjushri Bodhisattva replied, “Of all Dharma Doors, there is none better than reciting the Buddha's

name. It is through recitation of the Buddha's name that I obtained the Wisdom of All Modes." The Dharma Master further asked, "Which Buddha's name?" The Bodhisattva replied, "Amitabha Buddha of the western direction has inconceivable vow powers. You should 繫念 recite his name earnestly and without interruption. At the end of your life, you will definitely be reborn to his Buddhaland."

당나라 법조法照법사는 위태산으로 가서 문수보살과 보현보살이 회중에게 법을 설하는 것을 보았습니다. 그는 절을 하며 "말법 중생에게 가장 중요한 법은 무엇입니까?"라고 물었습니다. 문수보살은 대답하기를, "모든 법문 중에서 염불보다 더 좋은 것은 없습니다. 부처님의 명호를 암송하여 일체종지를 얻었습니다." 법사는 더 나아가 "어느 부처님 명호입니까?"라고 물었습니다. 보살은 대답했습니다. "서쪽 방향의 아미타불은 불가사의한 서원력을 지니고 있습니다. 그의 명호를 끊임 없이 진심으로 염해야 합니다. 삶을 마치면 반드시 그의 불국(佛國)으로 다시 태어나게 될 것입니다.

Great Wisdom 大智 Vinaya Master made the vow to constantly be born in the Saha world to act as a great teacher. He also confided in Dharma Master Hui Bu 慧布, wisdom giving, that even though the Western Land may be pure he still does not wish to be reborn there. He therefore chose not to rely on the Pure Land Dharma Door and even slandered those who practice it. Later he fell very sick, and his mind became extremely confused. He suddenly realized his prior offenses and blamed himself profoundly.

대지大智을사는 사바세계에서 끊임없이 태어나 대사로 일할 것을 서원했습니다. 그는 또한 혜시慧布법사에게 서방정토가 순수할지라도 그곳에서 왕생하기를 바라지 않는다고 털어놓았습니다. 그래서 그는 정토 법문에 의지하지 않기로 선택했고 심지어 그것을 수행하는 사람들을 비방했습니다. 나중에 그는 매우 아팠고, 그의 마음은 극도로 혼란스러워졌습니다. 그는 갑자기 자신이 전에 지은 잘못을 깨닫고 심히 자책했습니다.

The Tian Tai Shastra further states that those Bodhisattvas who started bringing forth the Bodhi mind and have not yet obtained the patience of non-production, should often stay close to the Buddha, seeking rebirth to the Pure Lands.

또한 천태논에서 이르길 보리심을 내었지만 무생인을 얻지 못한 보살들은 종종 부처님 가까이 지내며 정토의 왕생을 구해야 한다고 말합니다.

The Great Shastra also states that ordinary people who have the mind of great compassion and therefore make the vow to be born into the evil worlds to rescue living beings are making a big mistake. The infant should not leave his mother, and the young bird should only wander within the nest's nearby branches. Wise people abandon a lifetime of study in favor of seeking the Pure Land Dharma.

대논은 또한 대자비심을 가지고 악한 세계에 태어나서 중생을 구하겠다는 서원을 세우는 평범한 사람들은 큰 실수를 저지르고 있다고 합니다. 아기는 엄마를 떠나서는 안 되고, 어린 새는 둥지 근처의 나뭇가지 안에서만 돌아다녀야 합니다. 현명한 사람들은 정도법을 구하기 위해 평생의 공부를 버립니다.

A shastra addresses the question of how reciting near the time of death can surpass a whole lifetime of practice: that mind may be of short-duration, but its power is very fierce, just as fire or poison, even though small, can accomplish great feats.

논은 이르길 임종 시에 어떻게 염불을 하면 전체 평생의 수행을 뛰어넘을 수 있는지에 대한 문제를 다룹니다: 그 마음은 짧지만, 그 힘은 매우 맹렬하며, 불이나 독이 비록 작지만 위대한 위업을 성취할 수 있는 것과 같습니다.

CHAPTER 10

The Conditions and the Comparative Merit and Virtue of Giving

교량보시공덕품 제십 校量布施功德品 第十 보시한 공덕을 비교하는 품

The previous chapter is about the Buddha Jewel. This chapter is about the Dharma Jewel which refers to the unsurpassed principles. Also it describes a cause for accomplishing the Way.

앞 장은 불보와 관련된 내용입니다. 이 장은 위없는 이치를 언급하는 법보에 관한 것입니다. 또한 도를 성취하는 원인에 대해서도 설명합니다.

Awakening to the principles can be shallow or deep. That is why there are the four sagehood levels. Confusion about the principles can be light or heavy. That is why there are the six ordinary paths. The Three Evil Paths come about because of heavy confusion. Pure goodness without evil causes rebirth in the heavens. The human realm comes from both good and evil. Revolving in the six paths is due to being confused about the principles.

이치에 대해 깨어남의 정도는 깊이가 얇을 수도 있고 깊을 수도 있습니다. 그래서 성인에는 네가지 단계가 있습니다. 이치에 대한 혼란의 정도 또한 가볍거나 무거울 수 있습니다. 그렇기 때문에 6 개의 범부의 길이 있습니다. 삼악도는 깊은 미혹으로 인해 생겨납니다. 악이 없는 순수한 선은 하늘에 왕생하는 원인이 됩니다. 인간계는 선과 악으로 옵니다. 6 도를 윤회하는 이유는 이치에 대해 미혹하기 때문입니다.

This chapter discusses the Dharma for accomplishing Buddhahood, focusing on the six paramitas and ten thousand practices. The six

paramitas include the ten thousand practices. Giving includes all the other remaining paramitas.

이 장에서는 육바라밀과 만행을 중심으로 불도의 성취에 대한 법에 대해 논의합니다. 육바라밀에는 만행이 포함됩니다. 보시에는 나머지 모든 바라밀이 포함됩니다.

There are three kinds of giving: the giving of wealth, of Dharma and of fearlessness. Giving of wealth has inner and outer aspects, in reference to the body. And giving of fearlessness is to pacify, or comfort living beings in trouble.

세 가지 종류의 보시가 있습니다. 재보시, 법보시, 무외시입니다. 재보시는 몸을 기준으로 내적, 외적 보시가 있습니다. 무외시는 어려움에 처한 중생들을 진정시키거나 편안하게 하는 것입니다.

Wealth giving is the Giving paramita. The paramitas of Holding Precepts, not getting afflicted and holding no grudges, and Patience, not retaliating towards those whom you have a grudge against, belong to the giving of fearlessness. To vigorously speak Dharma, Samadhi and Wisdom, and to not speak erroneously (to the wrong audience 錯機 or of the wrong principles 不顛倒) belong to the giving of Dharma.

재보시는 보시 바라밀입니다. 번뇌를 일으키지 않고 원한을 품지 않는 지계바라밀과 원한이 있는 사람에게 보복하지 않는 인욕바라밀들은 무외시에 속합니다. 법, 삼매, 지혜를 용맹스럽게 설하는 것과 (잘못된 청중에게 또는 잘못된 이치를) 잘못 말하지 않는 것은 법보시에 속합니다.

Why compare? The wise and the confused have different and varying depths of understanding.

왜 비교합니까? 현명한 사람과 미혹한 사람의 이해의 깊이는 다르고 다양합니다.

The dharma of Giving: ordinary people attach to marks and therefore only obtain human and heavenly blessings. Sages are apart from marks and thus can certify to the permanent bliss of Nirvana.

보시법: 보통 사람들은 상에 집착하여 인간과 천상의 복만을 얻습니다. 현인들은 상을 여의므로 열반의 영원한 안락을 증득할 수 있습니다.

Shariputra once offered rice to the Buddha. The World Honored One in turn gave it to a dog. He asked Shariputra, "Whose merit is greater?" His disciple replied, "Yours." Merit is from the mind not the field of blessings.

사리불은 한 때 부처님께 진지를 공양 올렸습니다. 세존은 바로 그것을 개에게 주었습니다. 그는 사리불에게 "누구의 공이 더 큰가?"라고 물었습니다. 그의 제자는 "부처님"이라고 대답했습니다. 공은 마음에서 생기는 것이지 복을 심는 곳에서 생기는 것이 아닙니다.

In contrast, section 11 of the Sutra In 42 Sections describes the comparative merits of giving to those who are evil, up to and including giving to the Buddha. Each level up, the multiplier for the blessings

generated is geometrically increased. This is to discuss giving from the viewpoint of the field of blessings and not the mind.

반면에 42 장경 11 장에서는 악인에게 보시하는 공과 성인과 부처님에게 보시하는 공을 비교하여 설명합니다. 단계가 올라갈 때마다 생성되는 복은 기하학적으로 증가합니다. 이는 마음이 아닌 복전의 관점에서 보시에 대해 논의한 것입니다.

In the Vimalakirti Sutra, Good Virtue Elder offers a necklace to Vimalakirti, who then splits it in half and gives one half to 難勝如來 Difficult to Defeat Thus Come One and the other half to the lowliest of the beggars in the Assembly. Yet, the merit is equal in both acts of giving as a result of giving with a level and equal mind.

유마경에서 선덕장로는 유마거사에게 목걸이를 공양하는데, 유마거사는 그 목걸이를 반으로 쪼개서 반은 난승여래難勝如來에게 공양하고 반은 대중에서 가장 미천한 거지들에게 줍니다. 그러나 공평하고 평등한 마음으로 보시한 결과로 보시의 행위로 얻은 공은 둘 다 동등합니다.

In a former life, Ajnatakaundinya offered coarse rice to a Pratyekabuddha and thus obtained 91 kalpas of heavenly and human blessings of not being poor. The rest of the blessings enabled him to attain to Arhatship. That is from the perspective of the retribution of making offerings to difficult-to-encounter sages.

전생에, 곤단냐는 벽지불에게 거친 쌀을 공양하여서 91 겁동안 가난하지 않는 천상과 인간의 복을 얻었습니다. 나머지 복으로 그는 아라한에 도달할 수 있었습니다. 이는 만나기 어려운 현인들에게 공양을 바치는 과보입니다.

This chapter talks about the various causes and conditions of the merit and virtue of giving.

이 장은 보시 공덕의 다양한 원인과 조건에 대해 이야기합니다.

Sutra text:

At that time Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, inspired by the Buddha's awesome spirit, arose from his seat, knelt on one knee, placed his palms together and said to the Buddha, "World-Honored One, when I compare the various acts of giving done by the beings in their karmic paths, I see some that are great and some that are small. As a result, some receive blessings for one life, some for ten lives, and some receive great blessings and benefit for one hundred or one thousand lives. Why is this? Please, World-Honored One, explain this for me."

그때 지장보살마하살이 부처님의 위신력을 입어 자리에서 일어나 무릎을 꿇고 앉아 합장하고 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 제가 업의 길에 있는 중생들의 보시공덕을 헤아려 보니, 가벼운 자도 있고 무거운 자도 있어서 일 생, 십 생 동안에 복을 닦음이 있으며 백

생, 천 생에 큰 복을 닦음이 있으니 이 일이 어찌된 것입니까? 바라옵건대 세존께서는 저를 위하여 설하여 주십시오.”

爾時 地藏菩薩摩訶薩 承佛威神 從座而起 胡跪合掌 白佛言。

이시 지장보살마하살 승불위신 종좌이기 호괴합장 백불언。

“世尊, 我觀 業道衆生 校量布施 有輕有重 有 一生受福

“세존, 아관 업도중생 교량보시 유경유중 유 일생수복

有 十生受福 有 百生千生 受 大福利者 是事云何. 惟願世尊 爲我說之”

유 십생수복 유 백생천생 수 대복리자 시사운하. 유원세존 위아설지”

Sutra commentary:

At that time Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, inspired by the Buddha's awesome spirit, arose from his seat, knelt on one knee, placed his palms together and said to the Buddha, "World-Honored One, when I compare the various acts of giving done by the beings in their karmic paths, I see some that are great and some that are small.

그때 지장보살마하살이 부처님의 위신력을 입어 자리에서 일어나 무릎을 꿇고 앉아 합장하고 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 제가 업의 길에 있는 중생들의 보시공덕을 헤아려 보니, 가벼운 자도 있고 무거운 자도 있어서

The Bodhisattva asks about the differences in the retributions for the various kinds of giving.

보살은 다양한 종류의 보시로 인한 과보의 차이에 대해 묻습니다.

Beings in their karmic paths 業道衆生 refers to those in the six ordinary realms. Because of delusion 迷, the living beings of the Six Paths create offenses. They then have to undergo those retributions.

업의 길에 있는 중생들 육도에 있는 중생들을 일컫습니다. 육도의 중생들은 미혹하여 잘못을 짓습니다. 그들은 그러한 업보를 겪어야 합니다.

As a result, some receive blessings for one life, some for ten lives, and some receive great blessings and benefit for one hundred or one thousand lives. Why is this? Please, World-Honored One, explain this for me."

일 생, 십 생 동안에 복을 닦음이 있으며 백 생, 천 생에 큰 복을 닦음이 있으니 이 일이 어찌된 것입니까? 바라옵건대 세존께서는 저를 위하여 설하여 주십시오.”

Killing, stealing etc... are black karmas 黑業. Giving, etc... are white karmas 白業. How come from similar acts of giving, the retributions widely differ? Living beings have no way of knowing the retributions. For instance, refer to the earlier anecdote of a person giving a flower and asking what kind of retributions he would receive. Even Arhats cannot tell!

살생, 투도 등은 흑업黑業입니다. 보시 등은 백업白業입니다. 어떻게 같은 보시를 하는데 업보는 크게 다른가요? 중생들은 그 업보를 알 방법이

없습니다. 예를 들어, 앞의 일화에서 어떤 사람이 꽃을 보시하고 어떤 과보를 받을지 물어보았습니다. 심지어 아라한도 알 수 없습니다!

Sutra text:

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva, "For the sake of all these assembled in the palace of the Trayastrimsa Heaven, I will discuss the comparative meritorious virtues of the great and small acts of giving done by the living beings in Jambudvipa. Listen attentively to what I say."

Earth Store Bodhisattva replied, "I have had doubts about this matter and will be pleased to listen."

그때 부처님께서 지장보살에게 말씀하셨습니다.

“내가 지금 도리천궁의 일체 대중이 모인 이 모임에서 염부제에서 보시한 공덕의 가볍고 무거운 것에 대하여 비교하여 설하니, 그대는 마땅히 새겨들어라. 내가 그대를 위하여 설하겠다.”

지장보살이 부처님께 말씀 올렸다.

“제가 이것에 대해 궁금하오니 기꺼이 듣고자 합니다.”

爾時 佛告地藏菩薩 “吾今於 忉利天宮一切衆會 說

이시 불고기장보살 “오금어 도리천궁일체중회 설

閻浮提 布施校量功德輕重 汝當悉聽 吾爲汝說”地藏 白佛 “我疑是事 願樂欲聞”

염부제 보시교량공덕경중 여당제청 오위여설 지장 백불 “아의시사 원요욕문”

Sutra commentary:

At that time the Buddha told Earth Store Bodhisattva, "For the sake of all these assembled in the palace of the Trayastrimsa Heaven, I will discuss the comparative meritorious virtues of the great and small acts of giving done by the living beings in Jambudvipa. Listen attentively to what I say."

Earth Store Bodhisattva replied, "I have had doubts about this matter and will be pleased to listen."

그때 부처님께서 지장보살에게 말씀하셨습니다.

“내가 지금 도리천궁의 일체 대중이 모인 이 모임에서 염부제에서 보시한 공덕의 가볍고 무거운 것에 대하여 비교하여 설하니, 그대는 마땅히 새겨들어라. 내가 그대를 위하여 설하겠다.”

지장보살이 부처님께 말씀 올렸다.

“제가 이것에 대해 궁금하오니 기꺼이 듣고자 합니다.”

He really has no doubt. He is only representing living beings to request Dharma to quell their doubts. Do not look at it literally and think that the Bodhisattva is still pretty confused. Nor should you think that he is lying. He is not cheating anyone because it is of no benefit to him whatsoever and no one suffers any loss because of it.

그는 정말 의심을 하지 않습니다. 그는 단지 중생들을 대표해서 그들의 의심을 물리치기 위해서 법을 청할 뿐입니다. 그것을 문자 그대로 보고 보살이 아직도 꽤 혼란스럽다고 생각하지 마십시오. 또한 그가 거짓말을 한다고 생각해서도 안 됩니다. 그가 얻는 이득도 없고 그로 인해 손해를 보는 사람도 없기 때문에 그는 아무도 속이지 않습니다.

Sutra text:

The Buddha said to Earth Store Bodhisattva, "In Jambudvīpa, the kings of countries, noblemen, great ministers, great elders, great Kshatriyas, great Brahmins, and others may encounter the most inferior and poor people, or those with various handicaps such as the hunchbacked, crippled, dumb, mute, deaf, retarded, or eyeless. When those kings and others may wish to give and are able to do so replete with great kindness and compassion, a humble heart, and a smile, they may everywhere give personally with their own hands, or arrange for others to do so, using gentle words and sympathetic speech. Such kings and others will obtain blessings and benefits comparable to the meritorious virtue of giving to as many Buddhas as there are grains of sand in one hundred Ganges Rivers. Why is this? Because of having shown a great compassionate heart toward the most impoverished, inferior, and handicapped individuals, the kings and others will receive such a reward. For one hundred thousand lives they will always have an abundance of the seven gems, not to mention clothing, food, and the necessities of life. 부처님께서 지장보살에게 말씀하셨다.

“염부제에 여러 국왕이나 재상·대신·바라문·큰 장자·큰 찰제리·큰 바라문들이 있어 매우 가난한 자를 만나거나 병어리·귀머거리·장님 등 여러 장애인들을 만나 그들에게 보시하고자 할 때 능히 대자비심을 갖추어 겸손한 마음으로 웃음을 지으며 손수 보시하거나 혹은 사람을 시켜서 하더라도 부드러운 말로 위로하면, 이들이 얻는 복과 이익은 백 항하의 모래알만큼 많은 부처님께 보시하는 공덕과 같다. 왜냐하면 이 높고 귀한 자리에 있는 국왕들이 가장 빈천한 이들과 장애인들에게 큰 자비심을 낸 까닭이다. 그러므로 이들이 얻는 복과 이익은 백천 생 동안 항상 칠보가 구족할 것인데 어찌 입고 먹을 것이 부족하겠는가.

佛告地藏菩薩 “南閻浮提 有諸國王 宰相大臣 大長者

불고지장보살 “남염부제 유제국왕 제보대신 대장자

大刹利 大波羅門等 若遇最下貧窮 乃至癡殘暗啞聾癡無目

대찰리 대바라문등 약우최하빈궁 내지용잔암아롱치무목

如是種種不完具者 是大國王等 欲布施時 若能具 大慈悲

여시종종불완구자 시대국왕등 욕보시시 약능구 대자비

下心含笑 親手遍布 或 使人施 軟言慰喻 是 國王等 所獲福利

하심함소 친수변포 혹 사인시 연언위유 시 국왕등 소획복리

如 布施百恒河沙佛 功德之利. 何以故 緣是國王等

여 보시백향하사불 공덕지리. 하이고 연시국왕등
 於是最貧賤輩 及 不完具者 發大慈悲心 是故 福利有如此報
 어시최빈천배 급 불완구자 발대자비심 시고 복이유여차보
 百千生中 常得七寶具足 何況衣食受用.
 백천생중 상득칠보구족 하황의식수용.

Sutra commentary:

The Buddha said to Earth Store Bodhisattva, "In Jambudvipa, the kings of countries, noblemen, great ministers, great elders, great Kshatriyas, great Brahmins, and others may encounter the most inferior and poor people, or those with various handicaps such as the hunchbacked, crippled, dumb, mute, deaf, retarded, or eyeless.

부처님께서 지장보살에게 말씀하셨다.

“염부제에 여러 국왕이나 재상·대신·바라문·큰 장자·큰 찰제리·큰 바라문들이 있어 매우 가난한 자를 만나거나 병어리·귀머거리·장님 등 여러 장애인들을 만나

This is the dharma for venerated and honorable people to give to the people of the lowest station, in particular to those who are handicapped—i.e. not replete with human marks.

이것은 존경받는 사람들이 최하층 계급의 사람들, 특히 장애가 있는 사람들, 즉 인간의 상을 구족하지 않은 사람들에게 주는 법입니다.

Elders have both wealth and virtues 德行. The term ‘elder’ has ten meanings:

장로는 부와 덕행을 모두 갖추고 있습니다. '장로'라는 용어에는 10 가지 의미가 있습니다.

1. Venerable name 性貴.
2. High position 位高.
3. Great blessings 大福.
4. Great power 威猛.
5. Deep wisdom 智深.
6. Pure conduct 行淨.
7. Advanced in years 年耆.
8. Proper etiquette 裡備.
9. Praised from those above 上歎.
10. A source of refuge for those below 下歸.

- 1 존귀한 이름
- 2 높은 지위
- 3 큰 복
- 4 큰 힘
- 5 깊은 지혜
- 6 청정한 행
- 7 연륜

8 예의바름

9 윗사람에게서 칭찬을 들음

10 아래 사람의 귀의처

India has the four castes:

인도에는 4 부류의 계급이 있습니다.

1. Kshatriyas 刹利 are the noblemen 王種 or 貴族.

2. Brahmans 婆羅門 are offspring of Pure Conduct, 淨裔 or 貴族.

3. Merchant class is known as vaisya 吠舍.

4. Sudra consists of butchers, etc 旃陀羅.

1 크샤트리아는 왕 혹은 귀족입니다.

2 브라만은 청정한 행의 자손입니다.

3 상인 계급은 바이샤로 알려져 있습니다.

4 수드라에는 백정 등이 있습니다.

And others 等 refers to the other lay people.

등은 다른 재가자를 일컫습니다.

The Great Shastra 大論三十二 says that if people practice giving and holding precepts then they can be born into Kshatriya families. If one is attached to wisdom, sutras and books, does not afflict living beings, practices giving and holds precepts, then one can be born into Brahman families. Lay people of lower status can become rich because, if they have practiced giving in previous lives, now they may reap the retribution of wealth and honor.

대논 32 에서는 보시를 수행하고 계율을 지키면 크샤트리아 가문에서 태어날 수 있다고 합니다. 지혜와 경전, 책을 소중히 여기고 중생을 번뇌롭게 하지 않고, 보시를 수행하고 계를 지키면 브라만 가문에 태어날 수 있습니다. 지위가 낮은 재가자들은 전생에 보시를 수행했다면 이제 부와 명예에 대한 과보를 받고 부자가 될 수 있습니다.

The Great Love For The Way Sutra 大愛道經 says that one cause for being born among the **most inferior and poor people** is bringing forth the mind to give to the poor and destitute, making them become joyful at the prospect, and then changing one's mind and not giving.

대에도경은 매우 가난한 자 사이에서 태어난 이유 중 하나는 가난하고 궁핍한 사람들에게 보시의 마음을 내어 그들이 미래에 대해 즐거워하고 기대를 갖게 한 후에 마음을 바꾸고 보시하지 않은 것이라고 합니다.

Various handicaps such as being hunchbacked, crippled, dumb, mute, deaf, retarded, or eyeless arise from prior life offenses such as seeing a beggar come to beg and making grimaces or scowling from displeasure, mouthing harsh words or insults, or whipping or beating the seeker; or from saying that one does not believe in giving; or from seeing others practice giving and failing to rejoice and follow their example, instead

criticizing and deriding the donor, thus making them stop believing in giving; or from receiving a share of one's family's assets but being stingy, intentionally using more than one's share and being bent on not giving.

병어리·귀머거리·장님 등 여러 장애인들을 만나 전생에 지은 잘못으로 인해 장애를 얻습니다. 예를 들어 거지가 와서 구걸하는 것을 보고 얼굴을 찡그리거나 불쾌해서 얼굴을 찌푸립니다. 또는 거친 말이나 모욕을 하거나 또는 구하는 자를 때립니다. 보시를 믿지 않는다고 말하기도 합니다. 다른 사람이 보시하는 것을 보고 기뻐하고 그들을 따라하는 대신 보시자를 비판하고 조롱하여 그들이 보시에 대해 더이상 믿지 않게 합니다. 또는 가족의 재산에서 자신의 몫을 받지만 인색하고 의도적으로 자신의 몫 이상을 사용하고 보시하지 않으려고 합니다.

When those kings and others may wish to give and are able to do so replete with great kindness and compassion, a humble heart, and a smile, they may everywhere give personally with their own hands, or arrange for others to do so, using gentle words and sympathetic speech.

그들에게 보시하고자 할 때 능히 대자비심을 갖추어 겸손한 마음으로 웃음을 지으며 손수 보시하거나 혹은 사람을 시켜서 하더라도 부드러운 말로 위로하면, 이들이 얻는 복과 이익은 백 항하의 모래알만큼 많은 부처님께 보시하는 공덕과 같다.

To able to give to the less fortunate with great kindness and compassion, one's heart filled with great compassion, a humble heart (with a mind of pity 憐憫), and a smile whether everywhere with their own hands, implying an impartial mind, or arrange for others to do so, using gentle words and sympathetic speech, using a comforting mind, would make the Buddhas very happy because the gift is made with the mindset of a Bodhisattva, without any discrimination. That is why it has the same merit and virtue as giving to endless Buddhas.

대자비심을 갖추어 불우한 사람들에게 베풀 수 있다면, 마음에는 대비와 겸손한 마음(연민의 마음)이 가득합니다. 웃음을 지으며 손수 보시하거나 공평한 마음을 암시합니다. 혹은 사람을 시켜서 하더라도 부드러운 말로 위로하면 편안한 마음으로 하면 부처님은 매우 행복합니다. 왜냐하면 분별하지 않는 보살의 마음가짐으로 보시를 하기 때문입니다. 그렇기 때문에 한없는 부처님께 공양 올리는 것과 같은 공덕이 있습니다.

Such kings and others will obtain blessings and benefits comparable to the meritorious virtue of giving to as many Buddhas as there are grains of sand in one hundred Ganges Rivers. Why is this? Because of having shown a great compassionate heart toward the most impoverished, inferior, and handicapped individuals, the kings and others will receive such a reward. For one hundred thousand lives they will always have an abundance of the seven gems, not to mention clothing, food, and the necessities of life.

왜냐하면 이 높고 귀한 자리에 있는 국왕들이 가장 빈천한 이들과 장애인들에게 큰 자비심을 낸 까닭이다. 그러므로 이들이 얻는 복과 이익은 백천 생 동안 항상 칠보가 구족할 것인데 어찌 입고 먹을 것이 부족하겠는가.

Abundance means that they will lack nothing and will not run short of their needs.

구족 그들은 아무것도 부족하지 않을 것이고 그들의 필수품이 부족하지 않을 것임을 의미합니다.

The Great Love of the Way Sutra 大愛道經 says that if you have wealth and do not give to others, you will end up being destitute life after life. 대에도경大愛道經에는 재물이 있고 남에게 베풀지 않으면 세세생생 궁핍할 것이라고 합니다.

When giving for the sake of recognition, or seeing the poor and destitute one scolds and chases them away: we can give a lot of wealth but the retribution obtained is small. This is because we are not a true field of compassion 悲田.

인정을 받기 위해 베풀거나, 가난하고 궁핍한 사람들을 볼 때, 꾸짖고 쫓아버리면 많은 재물을 베풀어도 얻는 과보는 적습니다. 왜냐하면 우리는 진정한 비전悲田이 아니기 때문입니다.

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, if in the future the kings of countries, Brahmins, and the like encounter Buddha stupas, monasteries, or images of Buddhas, Bodhisattvas, Sound Hearers, or Pratyekabuddhas, and personally make offerings or give gifts, those persons will obtain three aeons as Lord Shakra and will enjoy supremely wonderful bliss.

지장보살이여, 만약 미래세에 모든 국왕에서 바라문에 이르기까지 부처님 탑이나 부처님의 형상이나 보살, 성문, 벽지불 등의 존상을 보고 몸소 스스로 설판을 하여 공양하고 보시하면 이 국왕 등이 마땅히 세 겁 동안에 제석천왕의 몸이 되어 승모락을 받을 것이다.

復次地藏, 若未來世 有諸國王 至波羅門等 遇佛塔寺
부차지장, 약미래세 유제국왕 지바라문등 우불탑사
或佛形像 乃至菩薩聲聞辟支等像 窮自營辦 供養布施
혹불형상 내지보살성문벽지등상 궁자영판 공양보시
是國王等 當得三劫 爲帝釋身 受勝妙樂.
시국왕등 당득삼겁 위제석신 수 승모락.

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, if in the future the kings of countries, Brahmins, and the like encounter Buddha stupas, monasteries, or images of Buddhas, Bodhisattvas, Sound Hearers, or Pratyekabuddhas, and

personally make offerings or give gifts, those persons will obtain three aeons as Lord Shakra and will enjoy supremely wonderful bliss.

지장보살이여, 만약 미래세에 모든 국왕에서 바라문에 이르기까지 부처님 탑이나 부처님의 형상이나 보살, 성문, 벽지불 등의 존상을 보고 몸소 스스로 설판을 하여 공양하고 보시하면 이 국왕 등이 마땅히 세 겁 동안에 제석천왕의 몸이 되어 승묘락을 받을 것이다.

The previous section describes giving of out of pity to those below. This section describes offering up to those above.

앞 장에서는 아래 사람들에게 연민으로 베푸는 것을 설명하였습니다. 이 장에서는 위 사람에게 공양 올리는 방법에 대해 설명합니다.

Pratyekabuddhas 辟支佛 practice the twelve conditioned links. They could be called “Enlightened to conditions” or “Solitary Enlightened”.

벽지불은 12 연기를 수행합니다. 그들을 "연각" 또는 "독각"이라고 합니다.

In the Great Shastra, a bhikshu asked the Buddha about Sundarananda's leaving the home-life and certifying to the fruition. The Buddha said that after Vipasyin Buddha 毗婆尸佛 entered Nirvana, Sundarananda was an elder. At a Pratyekabuddha's stupa, he drew the Pratyeka's image on a blue black mud wall. Because of that he made the vow that in life after life he will be born into honored and noble families, his body will be of a golden color, and he will meet with the Buddha and obtain the Way. For 91 great kalpas, he never fell to the evil paths.

대논에서, 한 비구가 부처님에게 순다아난다의 출가와 과의 증득에 대해 물었습니다. 부처님은 비바시불이 열반에 든 후 순다아난다는 장로였다고 했습니다. 벽지불의 탑에서, 그는 푸르고 검은 진흙 벽에 벽지불의 상을 그렸습니다. 그 때문에 그는 세세생생 존귀하고 고귀한 집안에서 태어나서 그의 몸은 황금빛이 될 것이며 부처님을 만나 도를 얻을 것이라고 서원했습니다. 91 대겁 동안, 그는 결코 악도에 떨어지지 않았습니다.

The Proper Dharma Mindfulness Sutra 正法念經 says that the gold wheel-turning king's pleasure is less than 1/16th of Shakra's.

'정법념경正法念經'에 따르면 금전륜왕의 기쁨은 제석천의 1/16 에도 미치지 못한다고 합니다.

If the king and high officials behave with utmost respect, they certainly will have a great influence toward the general population!

만약 왕과 고위 관리들이 지극한 존경심으로 행한다면, 그들은 분명히 일반 대중들에게 큰 영향을 미칠 것입니다!

In the Middle Agama Sutra, a bhikshu asked the Buddha what the causes and conditions are for becoming Shakra 釋提桓因. According to the Buddha, this was because when he was in the human realm, toward sramanas, Brahmans, the poor, destitute and those suffering and in difficulty, he was able to give food and drink, money, wealth, lamps, etc...

중아함경에서, 한 비구니 스님이 부처님께 제석천이 되는 인연이 무엇인지 물었습니다. 부처님에 따르면, 인간계에 있었을 때, 사문, 브라만, 가난한 사람들, 궁핍하고 고통받는 사람들, 어려움에 처한 사람들에게 음식, 돈, 부, 램프 등을 준 인연입니다.

Three aeons 三劫 refers to three Small kalpas.

삼겁은 세개의 소겁입니다.

Sutra text:

If they are able to transfer the merit of that giving and dedicate it to the Dharma Realm, those great kings and others will be Great Brahma Heaven Kings for ten aeons.

만약 이 보시한 복과 이익을 법계에 회향하면 이 대 국왕들은 열 겁 동안 항상 대범천왕이 되리라.

若能以此 布施福利 回向法界 是對國王等 於 十劫中 常爲大梵天王.

약능이차 보시복리 회향법계 시대국왕등 어 십겁중 상위대범천왕.

Sutra commentary:

If they are able to transfer the merit of that giving and dedicate it to the Dharma Realm, those great kings and others will be Great Brahma Heaven Kings for ten aeons.

만약 이 보시한 복과 이익을 법계에 회향하면 이 대 국왕들은 열 겁 동안 항상 대범천왕이 되리라.

Originally, there is a self in the act of giving. If one can bring forth the mind to give up the blessings and transfer them to the Dharma Realm for all to enjoy the blessings, this mind is vast indeed. Therefore, the blessings are proportionally increased. This blessing is as vast as emptiness, enabling one to be reborn as the Great Brahma Heaven King. 원래 주는 행위에는 자아가 있습니다. 그 복을 포기하고 법계의 모두가 복을 누릴 수 있도록 법계에 회향하는 마음을 낸다면, 이 마음은 실로 방대합니다. 따라서 복은 비례하여 증가합니다. 이 복은 허공만큼 방대하여 대범천왕으로 태어날 수 있습니다.

Transference, the act of dedicating the merit to the Dharma Realm 迴向法界, has three meanings:

법계에 공을 바치는 회향(transfer)에는 세 가지 의미가 있습니다.

1. To transfer from phenomenon to noumenon 迴事向理. Originally we are replete with the noumenon that gives rise to the phenomenon functioning 元由理具 方有所用. Now, we transfer this mind towards the True 今迴此心 向於實際 realizing the Truth of Emptiness 真諦空界說: the ten Dharma Realms are empty. This is also called transferring from manifestation to True Suchness.

사사에서 이理로의 회향. 원래 우리는 사용事用을 일으키는 이理를 구축합니다. 이제 우리는 이 마음을 실제實際에 회향하여 공의 진제真諦를

깨닫습니다. 십법계는 공합니다. 이는 또한 화현에서 진여로의 회향이라고도 합니다.

2. To transfer from oneself to others 迴自向他. In the past, we were confused about the noumenon everywhere (we were born) and would prefer to adorn our body 昔迷理遍 善嚴自身. Now we accord with our inherent nature and transfer towards living beings 今順本性 迴向衆生. We bypass the small self to vastly benefit living beings, realizing the Mundane Truth 俗諦假界: the ten Dharma Realms are false.

자신에서 타인으로의 회향. 과거에 우리는 (우리가 태어난) 모든 곳의 이에 대해 혼란스러웠고 우리의 몸을 장엄하는 것을 선호했습니다. 이제 우리는 우리의 본성을 따르고 중생에게 회향합니다. 우리는 작은 자아를 뛰어넘어 중생을 크게 이롭게 하며, 십법계는 거짓이라는 속제俗諦를 깨닫습니다.

3. To transfer from cause towards effect 迴因向果 We dedicate all goodness toward the accomplishment of the three virtues of Prajna, liberation and the Dharma Body, realizing the Middle Way Truth 中諦中界. This is the Middle Way.

인因에서 과果로의 회향. 우리는 반야, 해탈, 법신의 세가지 덕을 성취하기 위해 모든 선함을 바쳐 중제中諦를 깨닫습니다. 이것이 중도입니다.

According to the Great Shastra, there are four causes for receiving the Brahma Heaven blessings:

대논에 따르면, 범천의 복을 받는 네 가지 원인이 있습니다.

1. Maintaining a pure mind 清淨心.

청정심清淨心을 유지합니다.

2. Repairing or maintaining stupas 補治寺.

탑을 수리하거나 정비합니다.

3. Keeping the sagely assembly in harmony 能和合聖眾.

성인의 대중에 화합을 유지합니다.

4. Being a human or god who requests the Buddha to turn the Dharma Wheel for the first time 諸天世人勸請 佛初轉法輪.

부처님께 처음으로 법륜을 굴러달라고 청하는 사람이나 신이 됩니다.

The blessings for the Brahma Heaven are much greater than those of the Desire Realm. If one can practice giving and make transferences, if one can understand that the three wheel substances are fundamentally empty and that the four marks are also empty, and if one can produce a mind that dwells no where, this is in accord with Prajna wisdom.

범천에 대한 복은 욕계의 복보다 훨씬 더 큼니다. 보시를 수행하고 회향하고, 삼륜체공과 사상이 공함을 이해하고, 무주의 마음을 낼 수 있다면 이는 반야 지혜와 상응합니다.

Ten aeons 十劫 refers to ten medium aeons.

십겁은 10 개의 중겁입니다.

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, if in the future, kings, Brahmins, and others encounter ruined, decayed, broken, and tumbled-down stupas, temples, sutras, or images of previous Buddhas, and are capable of resolving to restore them, they may then do so themselves or encourage as many as a hundred thousand other people to make offerings and thereby establish affinities. Those kings and others will be Wheel-Turning Kings throughout a hundred thousand continuous lives, and all those others who made offerings with them will be kings of smaller countries for a hundred thousand continuous lives. If, before the stupa or monastery, they are, in addition, able to resolve to transfer and dedicate this merit to the Dharma Realm, such kings and the others will without exception accomplish the Buddha path, and their retribution for this will be limitless and unbounded.

또 지장보살이여, 만약 미래세의 모든 국왕에서 바라문 등에 이르기까지 옛 부처님의 탑묘나 경전, 불상이 허물어지고 깨지고 떨어져 나간 것을 보고 마음을 내어 보수하되 힘들여 스스로 설판하거나 혹 다른 사람에게 권하여 백천의 많은 사람들에게 보시 인연을 맺어 주면 이 국왕들은 백천 생 동안 항상 전륜성왕이 될 것이고, 같이 보시한 다른 사람들도 백천 생 동안 항상 작은 나라의 왕이 될 것이며, 다시 능히 탑묘 앞에서 회향하는 마음을 내게 되면 이 사람들은 다 불도를 이루게 되니 이 과보는 한량없고 끝이 없다.

復次地藏, 若未來世 有諸國王 至波羅門等 遇先佛塔廟

부차지장, 약미래세 유제국왕 지바라문등 우선불탑묘

或至經像 毀壞破落 乃能發心修補 是國王等 或自營辦

혹지경상 훼괴파락 재능발심수보 시국왕등 혹자영판

或勸他人 乃至百千人等 布施結緣 是 國王等 百千生中

혹권타인 재지백천인등 보시결연 시 국왕등 백천생중

常爲轉輪王身 如是他人 同 布施者 百千生中 常爲小國王身.

상위전륜왕신 여시타인 동 보시자 백천생중 상위소국왕신.

更能於塔廟前 發 回向心 如是國王 乃及諸人 盡成佛道 以此果報 無量無邊.

갱능어탑묘전 발 회향심 여시국왕 내급제인 진성불도 이차과보 무량무변.

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, if in the future, kings, Brahmins, and others encounter ruined, decayed, broken, and tumbled-down stupas, temples, sutras, or images of previous Buddhas, and are capable of resolving to restore them, they may then do so themselves or encourage as many as a hundred thousand other people to make offerings and thereby establish affinities.

또 지장보살이여, 만약 미래세의 모든 국왕에서 바라문 등에 이르기까지 옛 부처님의 탑묘나 경전, 불상이 허물어지고 깨지고 떨어져 나간 것을 보고

마음을 내어 보수하되 힘들여 스스로 설판하거나 혹 다른 사람에게 권하여 백천의 많은 사람들에게 보시 인연을 맺어 주면

Restoring temples and images enables the previous donors to continue to receive blessings while one's blessings are also increased; it's like killing two birds with one stone. According to The Resolving Doubts Sutra 像法決疑經: "Building anew is not as good as repairing 造新不如修故, creating blessings is not as good as avoiding disasters 作福不如避禍." To avoid disasters enables one to continue to enjoy existing blessings.

절과 상을 복원하면 이전의 기증자들은 계속해서 복을 받을 수 있고, 복원자의 복 또한 증가합니다. 그것은 일석이조입니다. 상법결의경像法決疑經에 따르면 새로 짓는 것은 수리하는 것만 못하고 복을 짓는 것은 화를 피하는 것보다 못하다고 합니다. 재난을 피하면 기존의 복을 계속 누릴 수 있습니다.

The Buddha was visiting a country 拘薩羅國 and came across a Brahman who was tilling the field. The farmer leaned on his ox cane to bow to the Buddha. The World Honored One had a slight smile. His attendant asked why and the Buddha replied, "This Brahman was bowing to two Buddhas, me and Kashyapa 迦葉佛塔 Buddha's stupa underneath his ox cane." The bhikshu attendant requested to see the stupa of Kashyapa Buddha. He looked for it in the field of the Brahman and it appeared. The Buddha explained that even if people offer a thousand pounds of gold, that is not as good as to respectfully bow to the Buddha's stupa. Nor is it as good as using a handful of mud to repair the Buddha's stupa. So even an offering of mud can be significant!

부처님이 한 나라를 방문하던 중 밭을 갈고 있는 브라만과 마주쳤습니다. 농부는 소 지팡이에 의지하여 부처님께 절을 했습니다. 세존은 살짝 미소를 지었습니다. 그의 시자가 이유를 물었고 부처님은 "이 브라만은 소 지팡이 아래에 있는 나와 가섭불의 탑, 두 부처님에게 절하고 있네."라고 대답했습니다. 시자는 가섭불의 탑을 보기를 청했습니다. 그는 브라만의 밭에서 그것을 찾았고 그것이 드러났습니다. 부처님은 사람들이 천 파운드의 금을 공양한다고 해도 부처님의 탑에 공손히 절하는 것만 못하다고 설명했습니다. 또한 그것은 부처님의 탑을 수리하기 위해 한 줌의 진흙을 사용하는 것만큼 좋지 않습니다. 그래서 심지어 진흙을 공양하는 것도 중요할 수 있습니다!

The Hundred Conditions Sutra 百緣經 tells us: "A wealthy elder had a son who was upright, proper, superior and wonderful; he was loved and respected by gods and humans. As he was growing up, he encountered the Buddha and obtained Arhatship. This is because in the past a stupa of Vipasyin 毗婆尸 Buddha was in disrepair. A small child entered the stupa and, together with the crowd, joyously used mud to make repairs. He then made the vow for Bodhi and left. For that merit and virtue, for

91 kalpas, he did not fall into the evil paths and received unsurpassed pleasures amongst the humans and gods. He then encountered the Buddha, left the home-life and obtained the Way.

백연경百緣經에 다음과 같은 이야기가 있습니다: "부유한 장로에게 정직하고, 올바르고, 수승하고, 훌륭한 아들이 있었습니다; 그는 신들과 인간들로부터 사랑과 존경을 받았습니다. 그는 자라면서, 부처님과 마주쳤고, 아라한과를 얻었습니다. 과거에 비바시불의 탐이 파손되었습니다. 한 어린 아이가 탐에 들어가 대중들과 함께 진흙을 사용하여 수리를 했습니다. 그 후 그는 보리를 서원하고 떠났습니다. 그 공덕으로 91 겁 동안 그는 악도에 빠지지 않고 인간과 신들 사이에서 위없는 기쁨을 누렸습니다. 그 후 그는 부처님과 마주쳤고, 출가하여 도를 얻었습니다.

Those kings and others will be Wheel-Turning Kings throughout a hundred thousand continuous lives, and all those others who made offerings with them will be kings of smaller countries for a hundred thousand continuous lives.

이 국왕들은 백천 생 동안 항상 전륜성왕이 될 것이고, 같이 보시한 다른 사람들도 백천 생 동안 항상 작은 나라의 왕이 될 것이며,

People who make such offerings can become a Wheel-Turning King, or universal monarch, if they do not cultivate or a Buddha if they do. This result comes from practicing the following seven dharmas:

그런 공양을 올리는 사람들은 수행하지 않으면 전륜왕, 혹은 보편적인 군주가 될 수 있고, 수행하면 부처가 될 것입니다. 이는 다음과 같은 7가지 법을 수행한 결과입니다.

1. Giving to the poor 給施貧乏.

가난한 사람들에게 보시합니다.

2. Respecting people, being filial and nurturing them 敬民孝養.

사람을 존중하고 효도하며 양육합니다.

3. Offering to the assemblies 四時八節以祭四海 by widely sponsoring religious ceremonies.

종교의식을 널리 후원함으로써 대중에게 공양합니다.

4. Practicing patience 時修忍辱.

인내심을 기릅니다.

5. Eliminating greed.

욕심을 없앱니다.

6. Eliminating anger.

분노를 없앱니다.

7. Eliminating stupidity. (Greed, anger and stupidity constitute the three poisons 除三毒).

어리석음을 없앱니다. (탐진치는 삼독을 구성합니다.)

The Gold Wheel-Turning King is foremost amongst humans.

금전륜왕은 인간들 중에서 으뜸가는 존재입니다.

If, before the stupa or monastery, they are, in addition, able to resolve to transfer and dedicate this merit to the Dharma Realm, such kings and the others will without exception accomplish the Buddha path, and their retribution for this will be limitless and unbounded.

다시 능히 탑묘 앞에서 회향하는 마음을 내게 되면 이 사람들은 다 불도를 이루게 되니 이 과보는 한량없고 끝이 없다.

Transferring and dedicating this merit helps destroy the view and attachment to a self. Dedicating it to the fruition 迴因向果 will enable one to obtain the reward body. Dedicating it to the principles 迴事向理 will help one obtain the Dharma Body. And dedicating it to others 迴自向他 will help obtain the transformation body.

공을 회향하면 자아에 대한 견해와 애착을 파괴하는 데 도움이 됩니다. 그것을 과果에 회향하면 보신을 얻을 수 있습니다. 이理에 회향하면 법신을 얻는데 도움이 됩니다. 그리고 그것을 다른 사람들에게 바치면 화신을 얻는 데 도움이 될 것입니다.

If we practice giving as mentioned above, we will only obtain human and heavenly blessings, but not Nirvana causes. When Emperor Liang of the Wu dynasty asked Patriarch Bodhidharma, "Since I became emperor, I built temples and allowed people to leave the home-life, how much merit and virtue does that create?" The Patriarch replied, "Actually, you earned no merit and virtue. It's only human and heavenly small fruitions, causes with outflows." The emperor then asked, "What is true merit and virtue?" Bodhidharma then said, "Pure wisdom that is perfect and wonderful 淨智妙圓. Its substance is empty and still 體自空寂. Such merit and virtue cannot be sought in the world." Accordingly, one should make transferences from the phenomenon towards the noumenon—only then we can accord with Real Prajna Wisdom 與般若實智相應.

우리가 위에서 언급한 대로 베품을 수행한다면, 인간과 천상의 복만 얻을 뿐 열반의 인因은 얻을 수 없습니다. 양나라 무제가 조사 보리달마에게 "내가 황제가 된 이래로 절을 짓고 사람들이 출가하도록 했는데, 얼마나 많은 공덕이 있는가?"라고 물었습니다. 조사는 "사실, 황제는 공덕을 얻지 못했습니다. 그것은 오직 인간과 천상의 작은 결실일 뿐이며, 유루의 인입입니다." 그러자 황제는 "진정한 공덕이란 무엇인가?"라고 물었습니다. 보리달마는 "묘하고 원만한 청정한 지혜淨智妙圓"라고 말했습니다. 그것의 체는 공적空寂합니다. 그런 공덕은 세상에서 구할 수 없습니다." 따라서, 사람들은 사에서 이로 회향해야 합니다. 그래야 우리는 반야실지般若實智에 상응할 수 있습니다.

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, if in the future the kings of countries, Brahmans, and others are filled with great kindness for the duration of a single

thought upon seeing the old, the sick, or women in childbirth, and provide them with medicinal herbs, food, drink, and bedding so as to make them peaceful and comfortable, the merit of their giving is quite inconceivable. For one hundred aeons such kings will constantly be lords of the Pure Dwelling Heaven; for two hundred aeons they will be lords in the Six Desire Heavens, and they will ultimately attain Buddhahood. They will eternally not fall into the Evil Paths, and for one hundred thousand lives they will hear no sounds of suffering.

또 지장보살이여, 미래세에 모든 국왕과 바라문들이 늙고 병든 이나 해산하는 여인을 보고 한 생각 동안이라도 큰 자비심을 가져서 의약·음식·침구 등을 보시하여 안락하게 해 주면 이러한 복과 이익은 가장 커서 이루 다 생각할 수가 없다. 그리하여 일백 겁 중에 항상 정거천의 주인이 될 것이며, 이백 겁 동안은 항상 욕욕천왕이 될 것이며, 오랫동안 악도에 떨어지지 않고 백천 생 동안 귀로 괴로운 소리도 듣지 않을 것이며 마침내 성불하게 될 것이다.

復次地藏, 未來世中 有諸國王 及波羅門等 見諸老病
부차지장, 미래세중 유제국왕 급바라문등 견제노병
及生産婦女 若 一念間 具大慈心 布施醫藥 飲食臥具 使令安樂
급생산부녀 약 일념간 구대자심 보시의약 음식와구 사령안각
如是福利 最不思議 一百劫中 常爲淨居天主 二百劫中
여시복리 최부사의 일백겁중 상위정거천주 이백겁중
常爲六欲天主 畢竟成佛 永不墮惡道 乃至百千生中 耳不聞苦聲.
상위욕욕천주 필경성불 영불타악도 내지백천생중 이불문고성.

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, if in the future the kings of countries, Brahmins, and others are filled with great kindness for the duration of a single thought upon seeing the old, the sick, or women in childbirth, and provide them with medicinal herbs, food, drink, and bedding so as to make them peaceful and comfortable, the merit of their giving is quite inconceivable.

또 지장보살이여, 미래세에 모든 국왕과 바라문들이 늙고 병든 이나 해산하는 여인을 보고 한 생각 동안이라도 큰 자비심을 가져서 의약·음식·침구 등을 보시하여 안락하게 해 주면 이러한 복과 이익은 가장 커서 이루 다 생각할 수가 없다.

This section discusses the field of compassion.

이 부분에서 비전(자비의 밭)에 대해 논의합니다.

If one has thoughts of great kindness that are truly great, and are not merely thoughts of a little bit of kindness, then even if they last only for the duration of that thought, they will be efficacious.

진정 위대한 큰 자비심을 가져서, (단지 조그마한 친절에 관한 생각이 아닙니다.) 자비심이 그 생각하는 동안에만 지속되더라도, 그것들은 효과적일 것입니다.

The old and sick are in great suffering. If they do not get help, they may suffer an agonizing death. The old and the sick are the first two of the three fields of blessings; those giving birth 產 are the third. If women in childbirth do not receive food and medical help in a timely fashion, both mother and child will perish in great pain. That is why the Buddha said that of the eight fields of blessings, helping the sick is foremost. The concept of a field of blessings refers to a set of people to whom one can make offerings, both benefiting them and accruing blessings for oneself thus is similar to using them as fields to plant our blessings. The eight kinds of fields of blessings are:

노인과 병자는 큰 고통을 겪고 있습니다. 만약 그들이 도움을 받지 못한다면, 그들은 고통스러운 죽음을 겪을지도 모릅니다. 노인과 병자는 복전 중 첫 번째 두 부류이고, 출산하는 사람은 세 번째 부류입니다. 출산 중인 여성들이 제때 음식과 의학적 도움을 받지 못하면 산모와 아이 모두 큰 고통 속에 죽게 됩니다. 그래서 부처님께서 여덟 가지 복전 중 아픈 사람을 돕는 것이 가장 중요하다고 말하셨습니다. 복전의 개념은 공양을 바칠 수 있는 사람들을 가리키며, 그들을 이롭게 하기도 하고 자신을 위해 복을 쌓기도 합니다. 그러므로 그들을 우리의 복을 심기 위한 밭으로 사용하는 것과 비슷합니다. 8 가지 복전은 다음과 같습니다.

1. The Buddha.
2. The sages.
3. The he shangs: senior seated monks of the assembly.
4. The acharyas: teaching monks.
5. The sanghans.
6. One's father.
7. One's mother.
8. Those who are sick.

- 1 부처님
- 2 성현
- 3 회상: 대중의 법납 있는 스님들
- 4 아차리아: 가르치는 스님들
- 5 스님들
- 6 아버지
- 7 어머니
- 8 병자들

For one hundred aeons such kings will constantly be lords of the Pure Dwelling Heaven; for two hundred aeons they will be lords in the Six Desire Heavens, and they will ultimately attain Buddhahood. They will

eternally not fall into the Evil Paths, and for one hundred thousand lives they will hear no sounds of suffering.

그리하여 일백 겁 중에 항상 정거천의 주인이 될 것이며, 이백 겁 동안은 항상 욕욕천왕이 될 것이며, 오랫동안 악도에 떨어지지 않고 백천 생 동안 귀로 괴로운 소리도 듣지 않을 것이며 마침내 성불하게 될 것이다.

Lords of the Pure Dwelling Heaven 淨居天主 reside in the fourth Dhyana Heaven.

정거천의 주인은 사천천에 머뭅니다.

One hundred aeons 百劫 refers to one hundred great aeons.

백겁은 100 대겁을 일컫습니다.

Two hundred aeons 二百劫 refers to two hundred middle aeons.

이백겁은 200 중겁을 일컫습니다.

The Great Shastra 33 states that giving while not apart from desire 未離欲布施 enables one to be born in the human realm with great wealth and honor 福貴 as well as the six desire heavens. And if one can be apart from desire while giving 離欲心布施, then one can be born in the Brahma Heaven up to the Abundant Fruit Heaven 生梵世上 乃至廣果. If one is apart from the form mind and give 離色心布施, one will be born in the Formless Realm. If one can be apart from the three realms while giving 離三界布施, that is Nirvana: one will attain Arhatship. If one gives and loathes evil 布施時 厭惡憤鬥, muddle-headedness and chaos, cherishing leisure and stillness 好樂閑靜, one will obtain Pratyekabuddhahood. If one gives with great compassion 起大悲心, wishing to cross over all living beings, one will obtain the foremost, deep and profound ultimate pure wisdom and attain Buddhahood.

대논 33 은 욕망을 여의지 않고 보시를 하면 욕욕천뿐만 아니라 큰 부귀를 가지고 인간계에서 태어날 수 있다고 합니다. 욕망을 여의고 보시를 하면 범천에서 광과천까지 태어날 수 있습니다. 색심을 여의고 보시를 하면 무색계에 태어나게 됩니다. 삼계를 여의고 보시를 하면 열반입니다. 아라한과를 얻습니다. 보시를 함에 악과 혼란을 싫어하고 한정閑靜을 좋아하면 가장 깊은 궁극의 순수한 지혜와 불도를 얻을 수 있습니다.

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, if kings, Brahmans and others can give in this way, in the future they will receive limitless blessings. If they are able to dedicate that merit, be it great or small, they will ultimately attain Buddhahood. How much more easily will they be able to attain the positions of Shakra, Brahma, or Wheel-Turning King. Therefore, Earth Store, you should exhort all living beings everywhere to learn to perform such actions.

또 지장보살이여, 만약 미래세에 모든 국왕과 바라문들이 이와 같은 보시를 하면 복을 얻음이 한량없고, 다시 법계에 회향하면 보시가 많고 적음을 가리지 않고 마침내 성불할 것이니, 하물며 제석천이나 범천이나 전륜성왕의 과보를 받지 않겠는가. 그러므로 지장보살이여, 그대는 널리 중생을 위하여 마땅히 이와 같은 보시를 배우게 하여라.

復次地藏，若未來世中 有諸國王 及波羅門等

부차지장, 약미래세중 유제국왕 급바라문등

能作如是布施 獲福無量 更能回向 不問多小

능작여시보시 획득무량 갱능회향 불문다소

畢竟成佛 何況釋梵轉輪之報. 是故 地藏，普勸衆生 當如是學.

필경성불 하황석범전륜지보. 시고 지장, 보권중생 당여시학.

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, if kings, Brahmins and others can give in this way, in the future they will receive limitless blessings. If they are able to dedicate that merit, be it great or small, they will ultimately attain Buddhahood.

또 지장보살이여, 만약 미래세에 모든 국왕과 바라문들이 이와 같은 보시를 하면 복을 얻음이 한량없고, 다시 법계에 회향하면 보시가 많고 적음을 가리지 않고 마침내 성불할 것이니,

Dedicating merit, be it great or small indicates that the dharma of dedication is very important.

법계에 회향하면 보시가 많고 적음을 가리지 않고 법의 회향이 매우 중요함을 의미합니다.

Learn to give with a kind, compassionate, equal and impartial, sympathetic, and pitying heart 憐憫心. The blessings thus obtained are limitless. They are further magnified when dedicated towards the Dharma Realm. This is like pouring a cup of water into the ocean. No matter how small the amount, it becomes one with the water of the great ocean.

자애와 자비로, 평등하고, 공평하게, 연민의 마음으로 베푸는 법을 배우세요. 이렇게 얻은 복은 무한합니다. 법계에 회향하면 더욱 확대됩니다. 이는 바다에 물 한 컵을 붓는 것과 같습니다. 아무리 적은 양이라도 대양의 물과 하나가 됩니다.

How much more easily will they be able to attain the positions of Shakra, Brahma, or Wheel-Turning King. Therefore, Earth Store, you should exhort all living beings everywhere to learn to perform such actions.

하물며 제석천이나 범천이나 전륜성왕의 과보를 받지 않겠는가. 그러므로 지장보살이여, 그대는 널리 중생을 위하여 마땅히 이와 같은 보시를 배우게 하여라.

The Worthy and Stupid 賢愚 Sutra recounts how Elder Sudatta 蘇達多 and Shariputra 身子 were using rope to measure the pure abode. Shariputra had a slight smile and was asked why. He said, "As you are preparing to build this pure abode, your heavenly palace in the six desire heavens has already been finished. As Shariputra continued to use his Heavenly Eye to observe, he suddenly frowned in sadness. When queried, he replied, "When Vipasyin 毗婆尸 Buddha was also building a pure abode at this location, these ants were born. After seven Buddhas have come and gone, they are still ants here. Life after life, they have received ant bodies for 91 great kalpas without liberation. Birth and death are long and endless. Planting blessings, which one can think of as seeds, is critical for liberation. Further, if one does not seek heavenly blessings and can make transference to the Dharma Realm, no matter how small the seed, one will certainly accomplish the Way.

현우 賢愚경에는 수닷타 장로와 사리불이 어떻게 끈을 사용하여 정거淨居를 측정했는지에 대해 이야기합니다. 사리불이 살짝 미소를 짓자 장로는 이유를 물었습니다. 그가 말하였습니다. '이 정거를 지을 준비를 하고 있을 때, 육욕천의 궁은 이미 완성되었습니다. 사리불이 천안으로 계속 관찰하는데 갑자기 슬픔으로 얼굴을 찡그렸습니다. 이에 질문을 받고, 그는 대답했습니다, "비바시불도 이 곳에 정거를 짓고 있을 때, 이 개미들이 태어났습니다. 칠불이 왔다 간 후에도, 그들은 여전히 이곳에서 개미입니다. 세세생생, 그들은 91 대겁 동안 해탈하지 않고 개미 몸을 받았습니다. 생사는 길고 끝이 없습니다. 복을 심는 것은 단지 씨앗을 심는 것이라고 생각할 수 있지만 해탈하기 위해 매우 중요합니다. 더 나아가 천상의 복을 구하지 않고 법계에 회향할 수 있다면 아무리 작은 씨앗이라도 반드시 도를 성취할 수 있을 것입니다.

In the Solid Intention Sutra 堅意經, the Buddha told Ananda that broadly speaking of giving plants blessings for birth and death. This is just like planting seeds: each seed will germinate its own kind. One can never obtain the fruit without the seed. Planting goodness helps one obtain blessings which return to one's own self.

현의경堅意經에 부처님은 아난다에게 '일반적으로 보시는 생사를 위한 복을 심는 것'이라고 했습니다. 이는 씨앗을 심는 것과 같습니다: 각각의 씨앗은 그 종류에 따라 발아할 것입니다. 씨앗 없이는 열매를 맺을 수 없습니다. 선함을 심으면 자신에게 돌아오는 복을 얻습니다.

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, if there are good men or women who plant a few good roots in the Buddhadharma, amounting to as little as a fine hair, a grain of sand, or a mote of dust, they will receive incomparable blessings.

또 지장보살이여, 미래세에 만약 선남자·선여인이 불법 가운데서 털끝 혹은 먼지만큼 작은 선근을 심어도 받는 복과 이익은 무엇으로도 비유할 수 없을 것이다.

復次地藏，未來世中 若善男子善女人 於 佛法中

부차지장, 약미세중 약선남자선여인 어 불법중

種少善根 毛髮沙塵許 所受福利 不可爲喻.

종소선근 모발사진허 소수복리 불가위유.

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, if there are good men or women who plant a few good roots in the Buddhadharma, amounting to as little as a fine hair, a grain of sand, or a mote of dust, they will receive incomparable blessings.

또 지장보살이여, 미래세에 만약 선남자·선여인이 불법 가운데서 털끝 혹은 먼지만큼 작은 선근을 심어도 받는 복과 이익은 무엇으로도 비유할 수 없을 것이다.

Giving is a Dharma that can be practiced by all. It is listed as the first paramita for accomplishing the Way.

보시는 누구나 수행할 수 있는 법입니다. 이는 도를 성취하기 위한 첫번째 바라밀로 열거됩니다.

The Sixth Patriarch says, "Renouncing greed and stinginess on the inside 內捨貪慳, benefiting living beings on the outside 外利衆生, that is called giving 是名布施."

육대 조사는 "안으로는 탐욕과 인색함을 버리고, 밖으로는 중생을 이롭게 하는 것을 보시"라고 합니다.

In a prior lifetime, King Ashoka was a child playing on the beach. He saw the Buddha and made an offering of a cake made of sand and thereby planted the seeds to eventually become one of the most powerful monarchs in India.

The Great Shastra says: "Even though there are all sorts of fields of blessings, the Buddha's is foremost, because it is replete with limitless Buddhas and Dharmas."

전생에 아소카 왕은 해변에서 놀고 있는 아이였습니다. 그는 부처님을 보고 모래로 만든 밥을 공양하였고 결국 인도에서 가장 강력한 군주 중의 한 사람이 되는 씨앗을 심었습니다.

대논에서는 이렇게 말합니다: "모든 종류의 복전이 있지만, 부처님의 복전이 가장 중요합니다. 왜냐하면 무한한 불법을 구축하기 때문입니다."

The Great Shastra says that the Buddha's field of blessings is pure, because he already uprooted the defiled grass of love and other afflictions. The pure precepts are the level ground. Great kindness and compassion create goodness and beauty: they can eradicate evil, deviant salty soil. The 37 wings of enlightenment are like the field partition

dikes 溝塍. The ten powers, four fearlessnesses and four limitless wisdoms are like walls 牆. They can produce the Three Vehicles as well as the Nirvana fruition. Plant within this unsurpassed, incomparable field and you will obtain inexhaustible blessings.

대논은 부처님의 복전이 청정하다고 합니다. 왜냐하면 그는 이미 사랑이나 다른 번뇌의 더러운 풀을 뿌리 뽑았기 때문입니다. 청정한 계는 평평한 땅입니다. 대자비는 선함과 아름다움을 창조합니다. 그들은 악과 샷된 흙을 근절할 수 있습니다. 37 조도품은 밭을 분할하는 제방과 같습니다. 십력, 사무외, 사무량심은 벽과 같습니다. 그들은 열반의 과뿐만 아니라 삼승을 만들어낼 수 있습니다. 이 위없는 비할 수 없는 밭에 심으면 끝없는 복을 얻을 수 있습니다.

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, good men or women in the future may encounter the image of a Buddha, Bodhisattva, Pratyekabuddha, or wheel-turning king, and may give gifts or make offerings. Such persons will attain limitless blessings, will always be born among humans and gods, and enjoy supremely wonderful bliss. If they can dedicate that merit to the Dharma Realm, their blessings and profits will be beyond compare.

또 지장보살이여, 미래세에 만약 선남자·선여인이 있어 부처님의 형상이나 보살·벽지불·전륜성왕의 존상을 만나서 보시 공양하면 한량없는 복을 얻을 것이며, 항상 인간이나 하늘에 태어나서 승안락을 누릴 것이다. 그리고 만약 이 공덕을 법계에 회향한다면 이 사람의 복과 이익은 무엇에도 비유할 수가 없다.

復次地藏, 未來世中 若有善男子善女人 遇佛形像

부차지장, 미래세중 약유선남자선여인 우불형상

菩薩形像 僻支弗形像 轉輪王形像 布施供養 得福無量 常在入天

보살형상 벽지불형상 전륜왕형상 보시공양 득복무량 상재인천

受勝妙樂 若能回向法界 是人福利 不可爲喻.

수승묘락 약능회향법계 시인복리 불가위유.

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, good men or women in the future may encounter the image of a Buddha, Bodhisattva, Pratyekabuddha, or wheel-turning king, and may give gifts or make offerings.

또 지장보살이여, 미래세에 만약 선남자·선여인이 있어 부처님의 형상이나 보살·벽지불·전륜성왕의 존상을 만나서 보시 공양하면

The Buddha told Ananda that teaching others to escape suffering is the respect field of blessings for living beings 敬田.

부처님은 아난다에게 다른 사람들이 고통에서 벗어나게끔 가르치는 것은 중생을 위한 복의 경전이라고 하였습니다.

In the future, even making offerings to images will result in inconceivable blessings.

미래에, 심지어 상에 공양을 올리는 것조차도 불가사의한 복을 낳습니다.

The two paths of humans and gods make it easier to obtain the Way. In the human realm, the bonds and servants are sparse 結使薄, and the mind of abhorrence can easily be produced 厭心易生. In the heavenly realm, wisdom is sharp 智慧利. That is why both paths are conducive to the Way.

인간과 신의 두 길을 통해 도를 쉽게 얻을 수 있습니다. 인간계에서는 결사結使가 희박하고 염심厭心이 쉽게 생겨납니다. 천상에서는 지혜가 날카롭습니다. 그래서 두 길 모두 도에 도움이 됩니다.

The scriptures 光明疏 say that the human realm symbolizes the positions of the Three Worthies and the heavenly realm symbolizes the Ten Ground sagely positions.

광명소光明疏에는 이르길 인간계는 삼현위三賢位를 상징하고, 천상계는 십지의 성위聖位를 상징한다고 합니다.

The Great Shastra says: "Humans who practice giving, are well-known throughout the ten directions and respected and loved by sages. They are fearless in the human realm and will be reborn in the heavenly realm at death. They will ultimately enter Nirvana."

대논에 이르길. "보시를 행하는 사람들은 시방에 잘 알려져 있으며 현인들에게 존경받고 사랑받고 있습니다. 그들은 인간계에서는 두려움이 없고 죽으면 천상계에서 다시 태어날 것입니다. 그들은 결국 열반에 들 것입니다."

Such persons will attain limitless blessings, will always be born among humans and gods, and enjoy supremely wonderful bliss. If they can dedicate that merit to the Dharma Realm, their blessings and profits will be beyond compare.

한량없는 복을 얻을 것이며, 항상 인간이나 하늘에 태어나서 승안락을 누릴 것이다. 그리고 만약 이 공덕을 법계에 회향한다면 이 사람의 복과 이익은 무엇에도 비유할 수가 없다.

The Great Shastra says: "Wealth is the cause and condition for an evil mind. One should constantly renounce it. As for not giving, stinginess is the mark of inauspiciousness and doom 慳為凶衰相 為之生憂危畏. To indulge in it produces worry and fear. To wash it off with the water of giving 洗之以施水 則為生福利 will bring on wealth and benefit."

대논에 이르길: "부(富)는 악한 마음의 인연입니다. 끊임없이 악한 마음을 버려야 합니다. 보시하지 않는 것에 대해 말하자면, 인색함은 불길함과 파멸의 상입니다. 그것에 빠지면 걱정과 두려움을 낳습니다. 보시의 물로 씻어내면 부와 이익이 생합니다.

According to the Great Shastra, the Buddha explains that giving Dharma is the foremost of the two kinds of giving. The giving of wealth, on the

other hand, has limited retributions 果報有量. As for Dharma giving, its retribution is unlimited. Wealth giving produces Desire Realm retributions, whereas Dharma giving generates the Triple Realm retributions as well as transcendental retributions. If one does not seek fame, wealth, benefit, power and influence, but either gives for the sake of producing a great mind of kindness and compassion, or to free living beings' from old age, sickness and suffering, then it is called pure giving. 대논에 따르면 부처님은 범보시가 두 가지 종류의 보시 중 가장 최고라고 합니다. 반면에, 재보시는 제한적인 과보를 얻습니다. 범보시의 과보는 무한합니다. 재보시는 욕계의 과보를 생성하는 반면, 범보시는 출세간의 과보뿐만 아니라 삼계의 과보를 낳습니다. 명성, 부, 이익, 권력과 영향력을 추구하지 않고 자비의 위대한 마음을 내기 위해 보시하거나, 노년, 질병, 고통으로부터 중생을 자유롭게 하기 위해 보시하는 것을 청정한 보시라고 합니다.

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, if good men or good women in the future encounter a Mahayana Sutra, and on hearing but one gatha or sentence of it, energetically and respectfully resolve, praise, venerate and make offerings, those people will attain great, limitless, and unbounded rewards. If they can dedicate that merit to the Dharma Realm, their blessings will be incomparable.

또 지장보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 대승경전을 한 계송이나 한 구절이라도 듣고 소중한 마음을 내어 찬탄하고 공경하며 보시하고 공양한다면 이 사람은 한량없고 끝이 없는 큰 복을 얻을 것이며, 만약 법계에 회향한다면 그 복은 무엇에도 비유할 수가 없다.

復次地藏, 未來世中 若有善男子善女人 遇 大乘經典
 不捨一偈一句 發 殷重心 讚歎恭敬 布施供養 是人
 或聽聞一偈一句 發 殷重心 讚歎恭敬 布施供養 是人
 獲大果報 無量無邊 若能回向法界 其福 不可爲喻.
 확대과보 무량무변 약능회향법계 기복 불가위유.

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, if good men or good women in the future encounter a Mahayana Sutra, and on hearing but one gatha or sentence of it, energetically and respectfully resolve, praise, venerate and make offerings,

또 지장보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 대승경전을 한 계송이나 한 구절이라도 듣고 소중한 마음을 내어 찬탄하고 공경하며 보시하고 공양한다면

The prior section described the Buddha field of blessings. This section describes how one should plant blessings with the Dharma.

앞장에서는 부처님의 복전에 대해 설명했습니다. 이 장에서는 법과 함께 복을 심는 방법에 대해 설명합니다.

Mahayana Sutras are extremely difficult to encounter. For instance, even if they are available in English, how many of them are properly explained?

대승경전은 매우 만나기 어렵습니다. 예를 들어, 그것들이 영어로 쓰여있다고 해도, 제대로 설명된 것이 얼마나 많겠습니까?

Great Vehicle: Why is it called great? According to the Bringing Forth the Faith Shastra 起信論, there are three reasons:

대승입니다. 왜 그것을 대대라고 합니까? "기신론起信論"에 따르면, 세 가지 이유가 있습니다.

1. Great substance: All dharmas and True Suchness are level and equal, neither increasing nor diminishing.
 2. Great mark: The Tathagata's Treasury is replete with limitless nature merit and virtue.
 3. Great use: It can produce all worldly and transcendental causes and fruitions of goodness.
1. 체대體大: 모든 법과 진여는 증가하지도 감소하지도 않고, 평평하고 평등합니다.
 2. 상대相大: 여래의 보물창고는 무한한 성의 공덕을 구족합니다.
 3. 용대用大: 모든 세속적이고 출세간적인 원인과 선한 과를 맺을 수 있습니다.

The MahaNirvana Sutra says that from hearing 聽聞, one can open one's Dharma Eye and thus draw near Nirvana's bliss. There are three kinds of people; those who are:

마하열반경은 들음으로써 자신의 법안을 열 수 있고, 따라서 열반의 락에 가까워질 수 있다고 말합니다. 세 가지 종류의 사람들이 있습니다.

1. Blind 無目: i.e. ordinary folks. They often do not hear the Dharma.
 2. One-eyed: i.e. the Two Vehicles. They hear for a short while but their minds do not dwell on it.
 3. Two-eyed: i.e. Bodhisattvas who single-mindedly listen and practice accordingly.
1. 무목 無目: 보통 사람들. 그들은 종종 법을 듣지 못합니다.
 2. 눈이 하나임: 즉, 이승입니다. 그들은 잠시 동안 듣지만 그들의 마음은 그것에 머무르지 않습니다.
 3. 눈이 둘임: 즉, 일심으로 듣고 그것에 따라 수행하는 보살입니다.

Once the Dharma seeds have entered into the eighth consciousness, they will definitely help one accomplish the Way when conditions allow them to mature.

일단 법의 씨앗이 팔식에 들어가서, 연으로 씨앗이 성숙되면 도의 성취를 도울 것입니다.

Wealth is limited, the Dharma is not.

부는 제한적이지만 법은 그렇지 않습니다.

Those people will attain great, limitless, and unbounded rewards. If they can dedicate that merit to the Dharma Realm, their blessings will be incomparable.

이 사람은 한량없고 끝이 없는 큰 복을 얻을 것이며, 만약 법계에 회향한다면 그 복은 무엇에도 비유할 수가 없다.

The Buddha told Ananda, "If one follows and listens to one gatha or sentence spoken by a wise teacher, then for one thousand kalpas even if one carries that teacher on one's shoulder or back, bows to, or makes offerings of all sorts of musical instruments, one still cannot repay that kindness. If one gives rise to disrespectful thoughts towards one's teacher and often speaks of his faults, this is extreme stupidity that will call for extreme suffering. This person will certainly fall into the evil paths. That is why I teach all of you disciples to constantly have a respectful and honoring mind, cherishing and valuing the Triple Jewel's deep and profound Dharmas. This will surely result in limitless great fruitions."

부처님은 아난다에게 이릅니다. "현명한 스승이 말하는 게송이나 문장 하나를 듣고 따르다면, 천겁동안 스승을 어깨나 등에 업고, 절을 하고, 온갖 종류의 악기를 공양 올려도 은혜를 갚을 수 없다. 만약 누군가가 스승에게 무례한 생각을 하고 종종 그의 결점에 대해 말한다면, 이는 극심한 고통을 초래하는 극단적인 어리석음입니다. 이 사람은 반드시 악도로 빠질 것입니다. 그래서 여러분 모두에게 삼보의 깊고 심오한 법을 소중히 여기고 끊임없이 존경하고 공경하는 마음을 가지라고 가르칩니다. 이는 분명 무한한 대과大果를 맺을 것입니다."

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, if in the future good men or women encounter new Buddha stupas, temples, or sutras of the Great Vehicle and make offerings to them, gaze at them in worship, and respectfully make praises with joined palms; or if they encounter old temples, stupas, or sutras that are in ruins and either repair them themselves or encourage others to aid them, such people will be the kings of small countries throughout thirty continuous lives. The danapatti will always be Wheel-Turning Kings, who, moreover, will use the good Dharma to teach and transform those minor kings.

또 지장보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 부처님의 새로운 탑묘나 대승경전을 만나 보시하고 공경하며, 그것을 우러러 예배하고 찬탄, 공경, 합장하며, 오래되어 헐고 떨어진 것을 보수하고 관리하되 홀로 마음을 내거나 남에게 권하여 모두 함께 마음을 내게 한다면 이와 같은 사람들은

삼십 생 동안 항상 작은 나라의 왕이 될 것이며, 보시의 인연을 맺어 준 사람(檀越)은 항상 전륜성왕이 되어 좋은 법으로 여러 작은 나라의 왕들을 교화할 것이다.

復次地藏, 若未來世中 有善男子善女人 遇佛塔寺

부차지장, 약미래세중 유선남자선여인 우불탑사

大乘經典 新者 布施供養 瞻禮讚嘆 恭敬合掌 若遇故者 或毀壞者

대승경전 신자 보시공양 첨례찬탄 공경합장 약우고자 혹웨괴자

修補營理 或獨發心 或勸他人 同共發心 如是等輩

수보영리 혹독발심 혹권타인 동공발심 여시등배

三十生中 常爲諸小國王 檀越之人 常爲輪王 還以善法 教化諸小國王.

삼십생중 상위제소국왕 단월지인 상위윤왕 환이선법 교화제소국왕.

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, if in the future good men or women encounter new Buddha stupas, temples, or sutras of the Great Vehicle and make offerings to them, gaze at them in worship, and respectfully make praises with joined palms; or if they encounter old temples, stupas, or sutras that are in ruins and either repair them themselves or encourage others to aid them, such people will be the kings of small countries throughout thirty continuous lives. The danapatti will always be Wheel-Turning Kings, who, moreover, will use the good Dharma to teach and transform those minor kings.

또 지장보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 부처님의 새로운 탑묘나 대승경전을 만나 보시하고 공경하며, 그것을 우러러 예배하고 찬탄, 공경, 합장하며, 오래되어 헐고 떨어진 것을 보수하고 관리하되 홀로 마음을 내거나 남에게 권하여 모두 함께 마음을 내게 한다면 이와 같은 사람들은 삼십 생 동안 항상 작은 나라의 왕이 될 것이며, 보시의 인연을 맺어 준 사람(檀越)은 항상 전륜성왕이 되어 좋은 법으로 여러 작은 나라의 왕들을 교화할 것이다.

Danapatti 檀越之人 refers to a lead donor.

보시의 인연을 맺어 준 사람은 보시자를 이끍니다.

Temples and sutras all have Dharma protectors. To make offerings by bowing or making repairs to the facilities or sutras accrues limitless blessings.

사찰과 경전은 모두 호법이 있습니다. 절을 하거나 시설이나 경전을 수리하여 공양을 올리는 것은 무한한 복을 쌓습니다.

It should not be a surprise to anyone that a king is a person who made offerings to the Triple Jewel.

왕이 삼보에 공양을 올린 사람이라는 것은 놀랄 일이 아닙니다.

There were five kings who were very good friends. The most powerful king was called King Pū An (普安 Universal Peace). He practiced the Bodhisattva path. The other four kings indulged in deviant practices.

King Pū An devised an expedient and invited his four friends over for a week of pleasure. At parting time, all were asked to say what they wished. One king wished that the moon, forests and trees would be luxuriant so that he could travel and admire the scenery. Another king desired to always be a king, venerated and respected by all. Another one wished for upright and handsome queens and princes, all living very happily together. Another one wished for his parents and retinues to behave according to the rules of propriety and morality. The great king said, "None of that will provide long lasting happiness!" They asked him what he wished for. He said, "I'd like neither to be born nor die, neither to suffer nor have pleasure, neither to be hungry nor thirsty, hot nor cold, and be at ease whether alive or dying." They all exclaimed, "What fun is there in that?" All five decided to visit the Buddha and asked for instructions. The Great King requested the World Honored One to explain to them the Truth of Suffering. The Buddha widely preached about the eight kinds of suffering. After hearing them, the four small kings were ecstatic and certified to First Stage Arhatship. They all made obeisance to the Great King, saying, "You truly are a Great Bodhisattva who has been patiently teaching. We could have not obtained the sagely fruition without your help. Before, we were very attached to our palaces. Now, we look at them as toilets and get no pleasure from them." All four then renounced their thrones and left the home-life to cultivate the Way. This was recorded in the Agama store.

매우 좋은 친구였던 다섯 명의 왕이 있었습니다. 그중 가장 강력한 왕은 보안王이라고 합니다. 그는 보살도를 행했습니다. 다른 네 명의 왕은 샛된 수행에 빠졌습니다. 보안왕은 한 가지 방책을 생각해내고 그의 네 명의 친구들을 일주일 동안 초대했습니다. 헤어질 때, 그들에게 원하는 것이 무엇인지 물었습니다. 한 왕은 달, 숲, 나무가 무성한 곳을 여행하고 경치를 감상할 수 있기를 바랐습니다. 또 다른 왕은 항상 왕이 되어 모두에게 존경받기를 원했습니다. 또 다른 한 왕은 출중한 왕비와 왕자들과 함께 행복하게 살기를 바랐습니다. 또 다른 왕은 그의 부모님과 수행원들이 예절과 도덕의 규칙에 따라 행동하기를 바랐습니다. 대왕은 "그 어떤 것도 행복이 오래 지속되지 않습니다!"라고 말했습니다. 그들은 왕에게 무엇을 원하는지 물었습니다. 그는 "태어나지도 죽지도 않고, 고통도 없고, 즐거움도 없고, 배고프지도 않고, 목마르지도 않고, 덥지도 춥지도 않기를 바랍니다. 살거나 죽거나 간에 자재하고 싶습니다"고 말했습니다. 그들은 모두 "그것이 무슨 재미입니까?"라고 외쳤습니다. 다섯 명 모두 부처님을 방문하기로 하고 가르침을 청했습니다. 대왕은 그들에게 고제에 대해 설명해 달라고 세존에게 청했습니다. 부처님은 여덟 가지 종류의 고통에 대해 널리 가르쳤습니다. 그들의 말을 들은 후, 네 명의 작은 왕은 황홀해했고 수다원가를 증득했습니다. 그들은 모두 대왕께 아뢰며, "대왕은 끈기있게 가르친 대보살입니다. 대왕의 도움이 없었다면 우리는 성인의 과를 얻을 수 없었을

것입니다. 예전에, 우리는 궁에 매우 애착했습니다. 이제, 우리는 궁을 화장실로 보고 거기서 즐거움을 얻지 못합니다." 그 후 네 명 모두 왕좌를 버리고 출가하여 도를 수행했습니다. 이는 아함경에 기록되었습니다.

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, in the future, good men or good women may plant good roots in the Buddhadharma by giving, making offerings, repairing temples or monasteries, rebinding sutras, or they may plant good roots only as small as one strand of hair, one mote of dust, a grain of sand, or a drop of water. Merely by transferring the merit from such deeds to the Dharma Realm, those people's meritorious virtues will be such that they will enjoy supremely wonderful bliss for one hundred thousand lives. If they dedicate the merit only to their own family or relatives, or to their own personal benefit, they will receive as a result only three lives of bliss. By giving up one, a ten-thousand-fold reward is obtained. Earth Store, such are the causes and conditions of giving."

또 지장보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 불법 가운데서 보시하고 공양하거나, 탑이나 절을 보수하고 경전을 잘 관리하여 선근을 심되, 이러한 착한 일의 공덕을 털끝 하나, 먼지 한 티끌, 모래 한 알, 물 한 방울만큼이라도 법계에 회향하면 이 사람은 그 공덕으로 백천 생 동안 상모락을 받게 될 것이다. 만일 공덕을 자기 집안 가족에게만 회향하거나 자신의 이익을 위해서만 회향한다면 이와 같은 과보는 곧 삼생 동안만 즐거움을 누리게 되니 이는 하나로써 만 가지 복을 얻게 된다. 지장보살이여, 보시의 인연 공덕은 이와 같다."

復次地藏，未來世中 若有善男子善女人 於 佛法中

부차지장, 미래세중 약유선남자선여인 어 불법중

所種善根 或布施供養 或修補塔寺 或裝理經典

소종선근 혹보시공양 혹수보탑사 혹장리경전

乃至一毛一塵 一沙一滄 如是善事 但能回向法界

내지일모이진 일사일제 여시선사 단능회향법계

是人功德 百千生中 受 上妙樂，如但回向 自家眷屬 或自身利益 如是之果 卽

시인공덕 백천생중 수 상모락, 여단회향 자가권속 혹자기이익 여시지과 즉

三生樂 一得萬報 是故 地藏，布施因緣 其事如是"

삼생락 일득만조 시고 지장, 보시인연 기사여시"

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, in the future, good men or good women may plant good roots in the Buddhadharma by giving, making offerings, repairing temples or monasteries, rebinding sutras, or they may plant good roots only as small as one strand of hair, one mote of dust, a grain of sand, or a drop of water.

또 지장보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 불법 가운데서 보시하고 공양하거나, 탐이나 절을 보수하고 경전을 잘 관리하여 선근을 심되, 이러한 착한 일의 공덕을 털끝 하나, 먼지 한 티끌, 모래 한 알, 물 한 방울만큼이라도 법계에 회향하면

According to the Sutra of the Field of Blessings 福田經: "The Buddha told Shakra, amongst the 96 kinds of paths the Buddha Path is foremost; of the 96 kinds of Dharmas the Buddhadharma is most true; amongst the 96 kinds of sangha the Buddha's sangha is most proper." Why so? Because, since asamkhyeya kalpas in the past, Buddhas have made vows to seek the Truth 發願誠諦. They have sacrificed their own lives to accrue virtue. They made the oath to become living beings. They cultivated the six paramitas, the 10,000 practices etc... Their good roots are universally replete. Their acquired wisdom is perfected. The Triple Realm venerated gods cannot compare.

복전경福田經에 따르면, "부처님은 제석천에게 96 가지 도 중에서 불도가 가장 뛰어나고, 96 가지의 법 중 불법이 가장 진실하며, 96 가지의 승가 중에서 부처님의 승가가 가장 바르다고 말했습니다." 왜 그렇습니까? 왜냐하면 과거 아승지 겁부터 부처님들은 진리를 구하겠다고 서원을 세웠기 때문입니다. 그들은 덕을 쌓기 위해 자신의 삶을 희생했습니다. 그들은 중생이 되겠다고 서원했습니다. 그들은 육바라밀, 만행 등을 수행했습니다. 그들의 선근은 보편적으로 풍족합니다. 그들이 얻은 지혜는 완벽합니다. 삼계는 비할 수 없습니다.

The Great Shastra states: "There are three kinds of good roots: having no greed, no hatred and no stupidity. All good dharmas grow from these three roots."

대논은 다음과 같이 말합니다: "세 가지 종류의 선근이 있습니다: 탐욕도 없고, 증오도 없고, 어리석음도 없습니다. 모든 선법은 이 세 뿌리에서 자랍니다."

Good roots are blessings.

선근은 복입니다.

In the Great Shastra, The Buddha and Ananda were doing the alms bowl round. At that time, the Brahma believer king passed an edict that imposed a fine of 500 gold pieces on those who gave food to or spoke with the Buddha. Thus they both returned with empty alms bowls. On their way back, they encountered an old servant who was holding a broken clay bowl that was filled with dirty and of inferior grade food. She saw the Buddha's empty bowl and wanted to make an offering. The Buddha knew and extended his bowl towards her to beg. The old maid thus made the offering with a pure mind. The Buddha told Ananda that because of this offering, she would enjoy fifteen kalpas of blessings and pleasures in the human and god realms, never falling into the three evil

paths. She later obtained a male body, left home and became a Pratyekabuddha.

대논에서 부처님과 아난다는 탁발을 돌았습니다. 그 당시, 범왕의 신도인 왕은 부처님에게 음식을 보시하거나 말을 하는 사람들에게 500 냥의 금화를 벌금으로 부과하는 칙령을 내렸습니다. 그래서 그들은 모두 빈 발우로 돌아왔습니다. 돌아오는 길에, 그들은 더럽고 좋지 않은 음식이 담겨진 깨진 흙 그릇을 들고 있는 늙은 종을 만났습니다. 그녀는 부처님의 빈 발우를 보고 공양을 올리고 싶었습니다. 부처님은 이를 알아서 탁발을 받기 위해 발우를 그녀에게 내밀었습니다. 그래서 늙은 종은 청정한 마음으로 공양을 올렸습니다. 부처님은 아난다에게 이 공양으로 인해 그녀는 인간과 신의 영역에서 15 겁동안 복과 기쁨을 누리게 될 것이며, 결코 삼악도에 빠지지 않을 것이라고 말했습니다. 그녀는 나중에 남성의 몸을 얻었고, 출가하여 벽지불이 되었습니다.

The Analogies Sutra 譬喻經 relates another story: Outside Sravasti 舍衛城, there was woman with pure faith. The Buddha came to her door to beg for food. She placed food into the Buddha's bowl and bowed. The Buddha said: plant one and produce ten 種一生十, plant ten and produce one hundred, plant one hundred and produce 1,000, plant 1,000 produce 10,000, plant 10,000 produce 100,000. You will see the Way 得見諦道. Her husband did not believe, and silently criticized the Buddha, saying, "Ridiculous! How can one give one bowl of rice and obtain such blessings, and obtain Way?" The Buddha asked, "Can you see the nyagrodha 尼拘陀 / न्यग्रोध tree? It is huge and yet its seed is tiny. Would you say that it is ridiculous that the tree is enormous and yet its seed is tiny? The reply was "No." The Buddha then said, "Similarly, the earth is insentient and yet its retribution force is great 地是無知 其報力尚爾. How much more for humans who are sentient. Joyfully offering rice to the Buddha, such blessings are even greater." The husband's mind lit up and he attained First Stage Arhatship.

비유경譬喻經에는 또 다른 이야기가 있습니다. 사위성 밖에 청정한 믿음을 가진 여자가 있었습니다. 부처님은 음식을 탁발하기 위해 그녀의 문으로 왔습니다. 그녀는 부처님의 그릇에 음식을 담고 절을 했습니다. 부처님은 "하나를 심어 열이 생기고, 열을 심어 백이 생기고, 백을 심어 천이 생기고, 천을 심어 만이 생기고, 만을 심고 십만이 생깁니다. 도를 볼 것입니다."라고 했습니다. 그녀의 남편은 믿지 않았고, 묵묵히 부처님을 비난하며, "말도 안 됩니다! 어떻게 밥 한 그릇을 주고 그런 복을 얻으며 도를 얻을 수 있습니까?" 부처님이 물었습니다, "당신은 니구타 나무를 볼 수 있습니까? 그것은 크지만 씨앗은 작습니다. 그 나무가 거대하지만 씨앗이 작다는 것이 말도 안 된다고 할 수 있습니까?" "아니오."라고 남편이 대답했습니다. 그러자 부처님은 말했습니다. "비슷하게, 지구는 무정이지만 그 보력은 대단합니다. 유정인 인간에게는 얼마나 더 많은가요. 기쁜 마음으로 부처님께

공양 올리니 그런 복이 더욱 큼니다." 남편은 마음이 밝아졌고 수다원과를 얻었습니다.

Just then, a Brahman who overheard the conversation came up to the Buddha and said, "You are the crown prince of the Pure Rice king. How could you be begging for food and speak untrue words?" The Buddha stuck out his tongue which covered his entire face and reached his hair line saying, "Have you ever seen someone with this kind of tongue speak falsely yet?" The Brahman brought forth the mind of belief and said, "I don't understand how giving a little can produce so much retribution." The Buddha asked, "Have you ever seen a rare thing?" The Brahman said: "I once saw a Nyagrodha tree whose foliage covered 500 carts." The Buddha asked, "How big was its seed?" to which the man replied, "It was one third of a mustard seed." "How is that possible?" responded the Buddha. The Brahman said, "But it is the truth!" The Buddha then said, "I saw that woman make an offering to the Buddha with a pure mind. That was how she obtained such a great retribution. It is no different than that tree: a small cause can create a great fruition." The Brahman's mind suddenly opened up and he understood. He apologized and repented to the Buddha who spoke Dharma for him. He thus certified to First Stage Arhatship as well and loudly proclaimed, "All of you living beings, the Dharma Door of sweet dew has opened up. Why don't you walk through it?" Many heard him and brought 500 gold pieces to the king, asking to make an offering to the Buddha. The king and his officials took refuge with the Buddha who spoke Dharma for them. They all obtained the Way fruitions. Thus the sutra says that we should practice giving, no matter little or how much.

바로 그때, 그 대화를 엿들은 한 브라만이 부처님께 다가와 "당신은 정반왕의 태자입니다. 어찌하여 먹을 것을 탁발하며 거짓된 말을 할 수 있습니까?" 부처님은 혀를 내밀어 얼굴을 가려 혀 끝이 머리선에 닿았습니다. "이런 혀를 가진 사람이 거짓말을 하는 것을 본 적이 있습니까?"라고 말했습니다. 브라만은 믿음의 마음을 발하면서, "적은 보시로 어떻게 그렇게 많은 보를 낼 수 있는지 이해할 수 없습니다."라고 말했습니다. 부처님은 "당신은 희귀한 것을 본 적이 있습니까?"라고 물었습니다. 브라만이 말했습니다. "한 번은 500 개의 수레를 덮을 만큼 잎이 무성한 니구타 나무를 본 적이 있습니다." 부처님이 "그 씨앗이 얼마나 컸습니까?"라고 물었더니, 남자는 "겨자 씨앗의 3분의 1 이었습니다."라고 대답했습니다. "어떻게 그것이 가능합니까?" 부처님이 물었습니다. 브라만은 "하지만 그것은 진실입니다!"라고 말했습니다. 그러자 부처님은 말했습니다. "저는 그 여자가 순수한 마음으로 부처님께 공양을 올리는 것을 보았습니다. 그것이 그녀가 그렇게 큰 응보를 받은 방법입니다. 그것은 그 나무와 다를 바 없습니다: 작은 원인이 큰 열매를 맺을 수 있습니다." 브라만의 마음이 갑자기 열렸고 그는 이해했습니다. 그는 자신을 위해 법을 설한 부처님에게

사과하고 참회했습니다. 그래서 그는 수다원을 증득하고 큰소리로 선언했습니다. "여러분, 모든 중생들이여, 감로수의 법문이 열렸습니다. 그 안을 걷는 것이 어떻습니까? 많은 사람들이 그의 말을 듣고, 왕에게 500 개의 금조각을 가져와 부처님께 공양을 바치라고 요청하였습니다. 왕과 그의 신하들은 그들을 위해 법을 설하는 부처님께 귀의했습니다. 그들은 모두 도과를 얻었습니다. 따라서 경전은 우리에게 적든지 많든지 보시를 수행해야 한다고 말합니다.

There is another example in which Mahamaudgalyayana once saw a goddess sitting on a lotus that was one hundred yojanas wide. The flower was exquisitely wonderful and inferior to none. Furthermore, whatever that goddess needed, her palace, food and drinks and anything else, was available as she wished. He was curious and asked her how she got such blessings. She told him that after Kashyapa Buddha's Nirvana, his disciples built a jeweled stupa for his shariras. At that time, she was a woman and visited the stupa. She saw the Buddha's image, recited his name and removed the flower from her hair to make an offering to the image. That is how she obtained such blessings!

또 다른 예가 있습니다. 한 때 목건련은 폭이 100 요자나인 연꽃 위에 여신이 앉아 있는 것을 보았습니다. 그 꽃은 절묘하게 훌륭했고 어떤 것에도 뒤지지 않았습니다. 게다가, 그 여신이 필요로 하는 것은 무엇이든, 그녀의 궁전, 음식, 다른 어떤 것이든, 원하는 대로 얻을 수 있었습니다. 그는 궁금증으로 그녀에게 어떻게 그런 복을 얻었는지 물었습니다. 그녀는 그에게 가섭불 열반 이후, 그의 제자들이 그의 사리를 위해 보탑을 세웠다고 말했습니다. 그 당시, 그녀는 여자였고 탑을 방문했습니다. 그녀는 부처님의 상을 보고, 그의 명호를 외우고, 그녀의 머리에서 꽃을 떼어내어 부처님께 공양 올렸습니다. 그래서 그녀는 그런 복을 얻었습니다!

Merely by transferring the merit from such deeds to the Dharma Realm, those people's meritorious virtues will be such that they will enjoy supremely wonderful bliss for one hundred thousand lives. If they dedicate the merit only to their own family or relatives, or to their own personal benefit, they will receive as a result only three lives of bliss.

이 사람은 그 공덕으로 백천 생 동안 승묘락을 받게 될 것이다. 만일 공덕을 자기 집안 가족에게만 회향하거나 자신의 이익을 위해서만 회향한다면 이와 같은 과보는 곧 삼생 동안만 즐거움을 누리게 되니 이는 하나로써 만 가지 복을 얻게 된다. 지장보살이여, 보시의 인연 공덕은 이와 같다.”

There are five causes and conditions for being part of a retinue or family:

권속이나 가족의 일원이 되는 데에는 다섯 가지 인연이 있습니다.

1. Grudge 怨家: e.g. father or son have killed one another in the past.
원한: 예를 들어, 과거에 아버지나 아들이 서로를 죽인 적이 있습니다.
2. Debtor 債主: e.g. a son misuses or wastes his father's wealth, indicating that his father owes him from a past life.

채무자: 예를 들어 아들이 아버지의 재산을 남용하거나 낭비하는 것은 그의 아버지가 전생에 그에게 빚을 졌음을 나타냅니다.

3. Repaying past debt 償債: e.g. a son gladly makes offerings to his parents.

과거의 빚을 갚는 것: 예를 들어 아들은 기꺼이 부모님께 공양을 올립니다.

4. Original vows 本願: e.g. having made vows in past lives, we now pay with joy.

본원: 예를 들어 전생에 서원을 세운 후, 우리는 지금 기쁘게 갚습니다.

5. True friend 真友: e.g. in a prior life they cultivated together and mutually assisted one another, and now they continue to mutually assist one another.

진정한 친구: 예를 들어, 전생에 그들은 함께 수행하고 서로를 도우며 살았고, 지금 계속해서 서로를 돕습니다.

By giving up one, a ten-thousand-fold reward is obtained. Earth Store, such are the causes and conditions of giving."

이는 하나로써 만 가지 복을 얻게 된다. 지장보살이여, 보시의 인연 공덕은 이와 같다."

Giving up one brings in 10,000 捨一得萬報: there is a multiplier in the act of giving.

하나를 포기하면 만보를 얻습니다. 보시행에는 승수가 있습니다.

Such are the causes and conditions of giving: The Analogy Sutra 譬喻經 says that in the past, there were two bhikshus who both attained First Stage Arhatship. One often practiced giving and going on alms bowl rounds to create blessings. The other however only sat in meditation and guarded himself 自守. He did not like to cultivate blessings. He even told his beggar colleague, "Why don't you sit? Emptiness brings self-mastery while Movement creates suffering 空自動苦." The blessings cultivator replied, "The Buddha often told the bhikshus to practice giving." Later when both men's lives came to an end, they both were reborn into an Elder's family. The blessings cultivator became a son: well served by servants, clothes and food in abundance, happy and blissful. The meditator was born as a servant, sitting alone on the ground, hungry, thirsty and in tears. Both had the knowledge of past lives. At that time, the elder's son told the servant son, "I did advise you to practice giving but you did not listen. It's of your own doing, what's the use of crying?" Later, both left the home-life, and both certified to Arhatship. The elder's son often sat in meditation and yet disciples would send clothes and food over. The monk who had been the servant boy went outside to beg, and yet no one would give to him; he often went hungry and endured thirst. Therefore, in light of these causes and conditions, practitioners of the Way should not only maintain precepts, meditate and recite, but should also cultivate blessings.

지장보살이여, 보시의 인연 공덕은 이와 같다. 『비유경』에 따르면, 과거에 수다원과를 얻은 두 명의 비구니가 있었습니다. 한 사람은 종종 복을 짓기 위해 보시를 하고 탁발 수행을 했습니다. 그러나 다른 한 사람은 명상하고 자신을 지켰습니다. 그는 복 짓기를 좋아하지 않았습니다. 그는 심지어 도반 스님에게 "좌선을 하지 그래요? 공은 자재하고 움직임은 고통입니다." 복을 닦은 사람은 "부처님은 종종 비구들에게 보시를 수행하라고 하였습니다."라고 대답했습니다. 나중에 두 사람의 삶이 끝났을 때, 두 사람 모두 장로의 가족으로 다시 태어났습니다. 복을 닦은 사람은 아들이 되었습니다. 하인과 옷과 음식이 풍족하였고, 안락했습니다. 명상가는 종으로 태어나 홀로 땅바닥에 앉아 배고프고 목이 말라 눈물을 흘렸습니다. 둘 다 전생을 알고 있었습니다. 그 때에 장로의 아들이 종에게 말하였습니다. '내가 너에게 보시 수행을 하라고 충고했지만, 너는 듣지 않았다. 너가 스스로 한 짓인데, 물어봐야 무슨 소용이 있는가?' 나중에, 둘 다 출가하였고, 아라한과를 증득하였습니다. 장로의 아들은 종종 좌선하였지만 제자들은 옷과 음식을 보내곤 했습니다. 그 종이었던 수행자는 걸식하러 밖으로 나갔지만, 아무도 그에게 공양하지 않았습니다. 그는 자주 굶주리고 목마름을 참았습니다. 그러므로 이러한 인연에 비추어 볼 때, 도를 수행하는 사람들은 계율을 지키고 명상하며 염불할 뿐만 아니라 복을 쌓아야 합니다.

The Great Love of the Way Sutra 大愛道經 says that if you extinguish offenses this life, next life you will get some reprieve 今世滅罪 後世得申. If you have wealth but do not practice giving, then life after life you'll be poor and destitute 有財不施 世世受貧. Therefore, to enter the Way, one must have wisdom as a basis 故入道必以智慧為本. Wisdom must have blessings and virtue for a foundation 智慧必以福德為基. Just like a bird needs two wings to fly, a cart needs two wheels to go the distance. Conditions must be present to accomplish the proper cause. By ending the conditions (e.g. repaying one's debts), we accumulate the requirements for Proper Enlightenment. That is how we can be crossed over and open up our Buddha nature 緣了之資成正因 是度之助開佛性.

대애도경大愛道經에는 이 생에 잘못을 멸하면 다음 생에는 잘못이 면제된다고 합니다. 재산은 있지만 보시를 수행하지 않는다면, 세세생생 가난하고 궁핍해질 것입니다. 그러므로 도에 들기 위해서는 지혜가 바탕이 되어야 합니다. 지혜는 복과 덕을 근본으로 삼습니다. 새가 날기 위해서는 두 날개가 필요한 것처럼, 수레가 멀리 가기 위해서 두 바퀴가 필요한 것과 같습니다. 올바른 인을 달성하기 위한 조건이 있어야 합니다. 조건(예: 채무 상환)을 종료함으로써 정각의 필요 요건을 축적합니다. 그렇게 우리는 제도되고 불성을 열 수 있습니다.

CHAPTER 11

The Dharma Protection of an Earth Spirit

지신호법품 제십일 地神護法品 第十一

지신이 법을 두호하는 품

The previous two chapters discuss the Buddha and Dharma Jewels. This chapter relates on how the Earth Spirit brought forth the resolve to act as a dharma protector. When one cultivates, one needs a home and food and drink, all of which depend on the spiritual power of the earth spirit.

앞의 두 장에서는 불보와 법보에 대해 논의하였습니다. 이 장에서는 지장보살이 어떻게 호법로써의 마음을 발했는지에 관한 내용을 다룹니다. 수행할 때 집과 음식이 필요한데, 이 모든 것은 지신의 영적인 힘에 달려 있습니다.

The name of the great earth spirit 地神 referred to in this chapter's title is "Firm and Stable 堅牢", which describes a primary attribute of the earth. Living beings are to the earth as insects are to a great ocean-going vessel: although they may run back and forth across its surface, they are unable to move the vessel itself at all. Just as a liner moves through the sea, so too does our planet move through space, with living beings on it.

이 장의 제목에서 언급되는 대지신地神의 이름은 견고堅牢로 지의 주요 속성을 묘사합니다. 중생과 지구의 관계는 곤충과 대양을 항해하는 거대한 선박의 관계와 같습니다. 그들은 배를 앞뒤로 가로질러 달릴 수 있지만, 그들은 그 선박 자체를 전혀 움직일 수 없습니다. 여객선이 바다 위를 움직이는 것처럼, 우리의 행성도 중생과 함께 우주를 통해 움직입니다.

Earth spirits are very numerous. However, in the Long Agama Sutras the foremost earth spirit, Firm and Stable, appeared before the Buddha, took a haughty and arrogant stance, and blustered that there were no spirits besides her, claiming that she alone was the supreme spirit. She was rather upset to hear the Buddha explain that there were also water and fire spirits as well as many other earth spirits. She finally heard the Buddha speak Dharma pertaining to these fire spirits, water spirits and wind spirits. The Buddha used many expedients to convince the earth spirit. When he explained the Four Noble Truths to her, she immediately obtained the purity of the Dharma Eye 遠塵離垢 得法眼淨, lost her haughtiness and took refuge with the Triple Jewel; she made the vow not to kill for the rest of her life; this vow includes all five precepts, up to not drinking or taking intoxicants. Thus she vowed that within the Buddhadharma that she would act as an upasika.

지신地神은 매우 많습니다. 그러나 장아함경에서 최고의 지신, 견고가 부처님앞에 나타나 오만하고 거만한 자세를 취하며 그녀 외에는 신이 없다고 버력대며 그녀 자신만이 최고의 신이라고 주장했습니다. 그녀는 부처님이 물신과 불신, 많은 다른 지신이 있다고 설명하는 것을 듣고 다소 화가 났습니다. 그녀는 마침내 부처님이 이 불신, 물신, 바람신과 관련된 법을 설하는 것을 들었습니다. 부처님은 지신을 설득하기 위해 많은 방편을 사용했습니다. 그가 그녀에게 사성제를 설명했을 때, 그녀는 즉시 청정법안을 얻었고, 거만함을 잃고 삼보에 귀의했습니다; 그녀는 평생 살생하지 않겠다고 서원했습니다; 이 서원에는 술을 마시지 않거나 취하지 않는 것까지, 다섯 가지 계율이 모두 포함되어 있습니다. 그래서 그녀는 불법 내에서 우바이 역할을 하겠다고 서원했습니다.

Just as the four elemental spirits exist in space, so too do the four elements exist within the bodies of living beings.

사대四大신이 우주에 존재하는 것처럼 중생의 몸 안에도 사대가 존재합니다. The term "earth" was explained earlier in the sutra, from the perspective of the phenomenon, in which all sorts of things can grow from the earth. Now, it will be explained from the perspective of noumenon, in particular, in terms of the four qualities of Nirvana: permanence, happiness, purity, and true-self. Because of the Dharma Door of Prajna Paramita, the earth is unchanging and so can be called permanent; because it supports the ten thousand things it can be said to have the virtues of happiness; because the earth gives birth to and supports all things, and since they are pure at birth, it has the virtue of purity; because the earth is independent and self-sufficient 地力自在, it can thus be said to have the virtues of the true self.

'지地'라는 용어는 앞에서 설명했습니다. 사事의 관점에서 모든 종류의 것들이 지에서 자랍니다. 이제 이理의 관점에서 설명하겠습니다. 특히 열반의 네 가지 특징, 즉 상락아정으로 설명하겠습니다. 반야바라밀의 법문 때문에 지는 변하지 않고 영원하다고 할 수 있습니다; 만물을 지탱하기 때문에 행복의 덕을 지녔다고 할 수 있습니다; 지는 순수하게 생하기 때문에 순수함의 덕을 지녔습니다; 지가 독립적이고 자재하기 때문에 진아의 덕을 가지고 있다고 합니다.

To be mindful of the Way and propagate the teachings, one needs to rely on the earth 意道弘經必藉地. To turn the Dharma Wheel requires food 轉法須賴食. This spirit feels that she is in charge of the earth and that food cannot grow without her 地由我主之 食亦由我生之.

도를 염하고 가르침을 전파하기 위해서는 지에 의지할 필요가 있습니다. 법륜을 굴리려면 음식이 필요합니다. 이 신은 그녀가 지를 책임지고 그녀 없이는 음식이 자랄 수 없다고 느낍니다.

In this chapter, the spirit of the earth makes a vow to protect those who recite this sutra and the name of Earth Store Bodhisattva.

이 장에서는 자신이 이 경전과 지장보살의 명호를 염하는 자들을 지키겠다고 서원을 세웁니다.

Sutra text:

At that time the earth spirit Firm and Stable spoke to the Buddha and said, "World-Honored One, from long ago I have personally beheld and bowed to limitless Bodhisattvas, Mahasattvas, all of whom have inconceivable and great spiritual penetrations and wisdom, and all of whom take across many living beings. Among all the Bodhisattvas, Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, has deep and weighty vows. World-Honored One, Earth Store Bodhisattva has great affinity with beings in Jambudvīpa. Likewise, Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara, and Maitreya also produce by transformation, hundreds of thousands of bodies to cross over those in the Six Paths, yet their vows have an end. Earth Store Bodhisattva has made these vows to teach and transform living beings in the Six Paths throughout aeons as many as the number of sand grains in hundreds of thousands of millions of Ganges Rivers.

그때 견뢰지신이 부처님께 여쭙었다. “세존이시여, 제가 예로부터 한량없는 보살마하살을 우러러 뵈고 예배하였는데, 모든 보살마하살께서는 불가사의한神通력과 지혜로써 널리 중생을 제도하시지만 이 지장보살마하살은 모든 보살들보다도 서원이 더 깊습니다.

세존이시여, 이 지장보살이 염부제에 큰 인연이 있으니, 저 문수·보현·관음·미륵보살도 또한 백천으로 몸을 나투어서 육도중생을 제도하시나 오히려 그 원이 끝날 때가 있는데, 이 지장보살은 육도의 모든 중생들을 교화하시기를 발원한바 그 서원을 세운 겁 수는 천백억 항하의 모래알 수와 같습니다.

爾時 堅牢地神 白佛言. “世尊 我從昔來 瞻仰頂禮

이시 견뢰지신 백불언. “세존 아중석래 첨시정례

無量菩薩摩訶薩 皆是大 不可思議 神通智慧 廣度衆生

무량보살마하살 개시대 불가사의神通지혜 광도중생

是 地藏菩薩摩訶薩 於諸菩薩 誓願 深重.

시 지장보살마하살 어제보살 서원 심중.

世尊, 是 地藏菩薩 於 閻浮提 有 大因緣 如文殊普賢觀音彌勒

세존, 시 지장보살 어 염부제 유 대인연 여문수보현관음미륵

亦化百千身形 度於六道 其願 尚有畢竟

역화백천신형 도어육도 기원 상유필령

是 地藏菩薩 教化六道一切衆生 所發誓願劫數 如千百億恒河沙.

시 지장보살 교화육도일체중생 소발서원겁수 여천백억항하사.

Sutra commentary:

At that time the earth spirit Firm and Stable spoke to the Buddha and said, "World-Honored One, from long ago I have personally beheld and bowed to limitless Bodhisattvas, Mahasattvas, all of whom have inconceivable and great spiritual penetrations and wisdom, and all of whom take across many living beings.

그때 견뢰지신이 부처님께 여쭙었다. “세존이시여, 제가 예로부터 한량없는 보살마하살을 우리러 뵈고 예배하였는데, 모든 보살마하살께서는 불가사의한神通력과 지혜로써 널리 중생을 제도하시지만

To behold 瞻視 is to gaze without moving one's eyes.

우리러 뵈고 눈을 움직이지 않고 응시합니다.

Among all the Bodhisattvas, Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, has deep and weighty vows. World-Honored One, Earth Store Bodhisattva has great affinity with beings in Jambudvīpa. Likewise, Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara, and Maitreya also produce by transformation, hundreds of thousands of bodies to cross over those in the Six Paths, yet their vows have an end.

이 지장보살마하살은 모든 보살들보다도 서원이 더 깊습니다. 세존이시여, 이 지장보살이 염부제에 큰 인연이 있으니, 저 문수·보현·관음·미륵보살도 또한 백천으로 몸을 나투어서 육도중생을 제도하시나 오히려 그 원이 끝날 때가 있는데, 이 지장보살은 육도의 모든 중생들을 교화하시기를 발원한바 그 서원을 세운 겁 수는 천백억 항하의 모래알 수와 같습니다.

Earth Store Bodhisattva has great affinity with beings in Jambudvīpa; in fact he has already rescued myriads of them from the hells.

이 지장보살이 염부제에 큰 인연이 있으니 사실 그는 이미 지옥에서 무수한 존재들을 제도했습니다.

Here, except for Manjushri, Universal Worthy, Guan Yin and the other similar Great Bodhisattvas, compared with the other Bodhisattvas in light of vows may have an end or may not, Earth Store Bodhisattva's vows are unending.

여기서 문수보살, 보현보살, 관음보살, 다른 비슷한 대보살들을 제외한 다른 보살들의 서원을 비교하면 그들의 서원은 끝이 있을 수도 있지만, 지장보살의 서원은 끝이 없습니다.

Manjusri goes all over the ten directions to teach living beings to bring forth the Bodhi mind. He does not come to Jambudvīpa as often. The Foremost Shurangama Samadhi Sutra 首楞嚴三昧經 says that Manjushri was Dragon Species Venerated Buddha 龍種尊佛. For 72 times 100,000,000 kalpas he also was Pi Zhi Jia Buddha 七十二億 作辟支迦佛.

문수 시방을 두루 다니며 중생들에게 보리심을 발하도록 가르칩니다. 그는 염부제에 자주 오지 않습니다. 수능엄삼매경에는 문수사리가 용종존불 龍種尊佛이었

다고 기록되어 있습니다. 72 억 겁 동안 그는 또한 피지가불辟支迦佛이었습니다.

In the Manjushri Nirvana Sutra 文殊師利涅槃經, the Buddha told Bhadra, “Manjushri has great kindness and compassion. In the past he was born into the Tala country in a Brahman family. At the moment of birth, he came out from his mother’s right side onto a lotus flower. His body was of the purple golden color. He could speak upon birth and was covered by a jeweled canopy. He left the home-life under the Buddha and dwelled in the Foremost Shurangama samadhi. 450 years after the Buddha’s Nirvana, he came to Snow Mountain and proclaimed the twelve divisions to 500 immortals, transformed them and enabled them to obtain non-regression. He then went to a tree in a lake and entered the Foremost Shurangama samadhi. His hair pores radiated a golden light that universally illuminated the worlds of the ten directions. When he crossed over living beings, he would manifest a purple golden colored eight foot tall body that was extremely adorned. He would be surrounded by 500 transformation Buddhas, each one would have 500 transformation Bodhisattvas as attendants. Manjushri would exhibit limitless spiritual penetrations. For instance, once a monk named Biàn Cōng 辯聰 from Wu Tai mountain entered the capital city. Before he left his old monk teacher gave him a letter and asked him to travel north of city to look for person named Bó Hé 勃荷(勃荷=薄荷 mint) and give the letter to him. When he arrived by the side of a river he heard some kids calling a pig with golden hair by the name of Bó Hé, so he gave the letter to this pig. The pig ate the letter, stood up like a person and died. Biàn Cōng then realized that his old teacher monk was Manjushri and the pig was Universal Worthy Bodhisattva. The owner was a butcher who only fed the pig with mint leaves for fifteen years. That was why it was named Bó Hé. Dharma Masters Hán Shān 寒山 and Shě Dé 捨得 are the same Bodhisattvas.”

문수사리 열반경에서 부처님은 바드라에게 "문수사리는 대자비가 있습니다. 과거에 그는 탈라국에서 브라만 가문에 태어났습니다. 태어난 순간, 그는 어머니의 오른쪽 옆구리에서 연꽃 위로 나왔습니다. 그의 몸은 보라색 황금색이었습니다. 그는 태어나자마자 말을 할 수 있었고 보개寶蓋로 덮여 있었습니다. 그는 부처님 밑으로 출가하여 수능엄삼매에 머물렀습니다. 부처님 열반 후 450 년, 그는 설산에 와서 12 부를 500 명의 신선에게 선포하고, 그들을 변화시켜 불퇴를 얻게 했습니다. 그 후 그는 호수에 있는 나무로 가서 수능엄삼매에 들었습니다. 그의 털구멍에서 시방 세계를 널리 비추는 황금빛이 발했습니다. 그가 중생들을 제도할 때, 그는 매우 장엄한 보라색 황금색의 8 피트 장신을 나타냈습니다. 500 화신불이 그를 둘러싸고, 각각 500 화신 보살들의 수행원이 있습니다. 문수사리는 무한한 신통을 보여주었습니다. 예를 들어, 한 번은 오대산에서 온 변총辯聰이라는 스님이

수도에 들어갔습니다. 그가 떠나기 전에 그의 노비구 스승은 그에게 편지를 주면서 도시 북쪽에 가서 발하 (勃荷) 라는 자를 찾아 그 편지를 그에게 전해달라고 부탁했습니다. 그가 강가에 도착했을 때, 그는 몇몇 아이들이 황금빛 털을 가진 돼지를 발하라고 부르는 것을 듣고, 그는 그 편지를 이 돼지에게 주었습니다. 돼지는 편지를 먹고 사람처럼 일어서서 죽었습니다. 그러자 변충은 그의 옛 스승이 문수사리이고 돼지가 보현보살이라는 것을 깨달았습니다. 그 주인은 15년 동안 민트 잎으로 돼지를 키운 백정이었습니다. 그래서 돼지는 발하라고 이름이 붙여졌습니다. 법사 한산과 사득은 같은 보살입니다."

Samantabhadra is busy teaching all the Bodhisattvas to practice the ten thousand practices. He doesn't often stay in our World.

보현보살은 모든 보살들에게 만행을 가르치느라 바쁩니다. 그는 우리 세계에 자주 머물지 않습니다.

Avalokitesvara sends division bodies in the ten directions, responding to living beings' supplication by sound. He only manifests various transformation bodies to those with conditions. He therefore does not come that often.

관음보살은 중생의 간청에 소리로 응하여 시방으로 분신을 보냅니다. 그는 인연 있는 사람들에게만 다양한 화신을 나눕니다. 그러므로 그는 그렇게 자주 오지 않습니다.

Maitreya dwells in the Tushita Heaven and teaches the gods the patience of the non-production of Dharmas. Thus he doesn't come to our world that often either.

미륵은 도솔천에 머물면서 신들에게 법의 무생법인을 가르칩니다. 그래서 그는 우리 세상에 자주 오지 않습니다.

The Wisdom Victory Bodhisattva Sutra 慧上菩薩經 states that during the time of Ju Lóu Qín Buddha 拘樓秦佛, there was a bhikshu named No Defilement 無垢 who used to live in a mountain cave. Nearby, there were five immortals 神仙. Once a woman avoided the rain by taking shelter in the cave. She left after it stopped raining. The five immortals noticed and claimed that the bhikshu broke precepts. The bhikshu heard and stepped onto empty space. The five immortals became ashamed and fearful. They bowed to the monk and repented. The monk was Maitreya.

『혜상보살경慧上菩薩經』에는 구루진불拘樓秦佛 시대에 산동굴에 살았던 무구無垢라는 비구가 있었다고 합니다. 근처에 다섯 명의 신선이 있었습니다. 한번은 한 여자가 비를 피해 그 동굴에 들어왔습니다. 그녀는 비가 그친 후에 떠났습니다. 다섯 신선들은 비구가 계율을 어겼다고 주장했습니다. 비구는 이를 듣고 허공에 발을 내디뎠습니다. 다섯 신선들은 부끄럽고 두려웠습니다. 그들은 비구에게 절을 하고 참회했습니다. 그 스님은 미륵이었습니다.

Only Earth Store Bodhisattva constantly rescues living beings in the three evil paths. That is what the earth spirit witnessed.

오직 지장보살만이 삼악도에서 끊임없이 중생을 구합니다. 그것이 자신이 목격한 것입니다.

Earth Store Bodhisattva has made these vows to teach and transform living beings in the Six Paths throughout aeons as many as the number of sand grains in hundreds of thousands of millions of Ganges Rivers. He made those vows not only before one Buddha, but in fact, he drew near limitless Buddhas and made such vows in front of all of them.

이 지장보살은 육도의 모든 중생들을 교화하시기를 발원한바 그 서원을 세운 겁 수는 천백억 항하의 모래알 수와 같습니다. 그는 한 부처님 앞에서만 그런 서원을 세운 것이 아니라, 사실 무한한 부처님 곁으로 가서 그들 앞에서 그런 서원을 세웠습니다.

Sutra text:

"World-Honored One, as I regard the living beings of the present and future, I see those who make shrines of clay, stone, bamboo, or wood and set them on pure places in the southern part of their dwellings. They place within the shrines an image of Earth Store Bodhisattva, either carved, painted, or made of gold, silver, copper, or iron. They then burn incense and make offerings, gaze at, bow to and praise him. By doing these things they will receive ten kinds of advantages and benefits."

세존이시여, 제가 보니, 현재와 미래의 중생이 살고 있는 곳에서 남쪽으로 정결한 땅에 흙·돌·대·나무로 감실을 만들고 그 가운데 형상을 만들거나 그리며 또한 금·은·동·철 등으로 지장보살의 형상을 조성하고, 향을 사르고 공양하며 우리러 예배하고 찬탄한다면, 이 사람은 사는 곳에서 곧 열 가지의 이익을 얻게 될 것입니다.

世尊, 我觀 未來及現在衆生 於 所住處 於 南方清潔之地

세존, 아관 미래급현재중생 어 소주처 어 남방청결지

以土石竹木 作其龕室 是中 能塑畫 乃至金銀銅鐵

이토석죽목 작기감실 시중 능소화 내지금은동철

作地藏形像 燒香供養 瞻禮讚嘆 是人居處 卽得 十種利益.

작지장형상 소향공양 첨례찬탄 시인거처 즉득 십종이익.

Sutra commentary:

"World-Honored One, as I regard the living beings of the present and future, I see those who make shrines of clay, stone, bamboo, or wood and set them on pure places in the southern part of their dwellings. They place within the shrines an image of Earth Store Bodhisattva, either carved, painted, or made of gold, silver, copper, or iron. They then burn incense and make offerings, gaze at, bow to and praise him. By doing these things they will receive ten kinds of advantages and benefits."

세존이시여, 제가 보니, 현재와 미래의 중생이 살고 있는 곳에서 남쪽으로 정결한 땅에 흙·돌·대·나무로 감실을 만들고 그 가운데 형상을 만들거나 그리며 또한 금·은·동·철 등으로 지장보살의 형상을 조성하고, 향을 사르고 공양하며 우리러 예배하고 찬탄한다면, 이 사람은 사는 곳에서 곧 열 가지의 이익을 얻게 될 것입니다.

When we make offerings to the images of the Bodhisattva, we use the images for the sake of giving rise the mind of respect 起敬之門.

우리가 보살상에 공양을 올릴 때, 우리는 존경의 마음을 불러일으키기 위해 그 형상을 사용합니다.

The practice of gazing at the image of a Buddha or Bodhisattva is similar to how men and women sometimes like to stare ceaselessly at each other for long periods. The gazing between men and women, however, is impure, since it is based on desire. On the other hand, when one gazes at a Buddha, after all desires have been transformed into wisdom, such long gazing is pure and natural, arises spontaneously, and is constantly practiced. That is why the sutra tells us to gaze at, bow to and praise 瞻禮讚歎 Earth Store Bodhisattva. One may look at an image, look at it again and again, and end up in Buddhahood through gazing. One can thus become one with Earth Store Bodhisattva.

불보살님의 형상을 바라보는 수행은 때때로 남자와 여자가 서로를 오랫동안 끊임없이 쳐다보는 것을 좋아하는 것과 비슷합니다. 그러나 남자와 여자 사이의 시선은 욕망에 바탕을 두고 있기 때문에 불순합니다. 한편, 부처님을 바라볼 때, 모든 욕망이 지혜로 변한 후에, 그러한 오랜 시선은 순수하고 자연스러우며, 자발적으로 일어나며, 끊임없이 수행됩니다. 그래서 경에서는 우리러 예배하고 찬탄한다면이라고 했습니다. 사람들은 형상을 보고, 또 보고 또 봅니다. 그렇게 바라보면서 결국 불도에 듭니다. 따라서 지장보살과 하나가 될 수 있습니다.

Sutra text:

"What are these ten? First, their lands will be fertile; second, their families and homes will be peaceful; third, their ancestors will be born in the heavens; fourth, those still alive will have benefit and will have their lifespan increased; fifth, they will obtain what they seek; sixth, they will escape the disasters of water and fire; seventh, they will avoid unforeseen calamities; eighth, their nightmares will cease; ninth, they will be protected by spirits in all their comings and goings; and tenth, they will encounter many causes of sagehood."

어떤 것이 그 열 가지인가 하면, 첫째는 토지에 풍년이 들 것이고, 둘째는 집안이 언제나 편안하며, 셋째는 조상들이나 죽은 가족들이 천상에 나고, 넷째는 현존 가족이 오래 살며, 다섯째는 구하는 바가 뜻대로 이루어지고, 여섯째는 물이나 불로 인한 재앙이 없으며, 일곱째는 재물이 헛되이 소모되는 일이 없고, 여덟째는 나쁜 꿈이 없어지며, 아홉째는 외출하거나

집에 돌아올 때 신중들이 보호하고, 열째는 거룩한 인연을 많이 만나게 되나이다.

何等 爲十 一者, 土地豐穰 二者, 家宅永安 三者,
하등 위십 일자, 토지풍양 이자, 가택영안 삼자,
先亡生天 四者, 現存益壽 五者, 求者遂意 六者,
선망생천 사자, 현존수익 오자, 구자수의 육자,
無水火災 七者, 虛耗僻除 八者, 杜絕惡夢 九者, 出入神護 十者, 多遇聖因.
무수화재 칠자, 허모벽제 팔자, 두절악몽 구자, 출입신호 십자, 다우성인.

Sutra commentary:

"What are these ten? First, their lands will be fertile; second, their families and homes will be peaceful; third, their ancestors will be born in the heavens; fourth, those still alive will have benefit and will have their lifespan increased; fifth, they will obtain what they seek; sixth, they will escape the disasters of water and fire; seventh, they will avoid unforeseen calamities; eighth, their nightmares will cease; ninth, they will be protected by spirits in all their comings and goings; and tenth, they will encounter many causes of sagehood."

어떤 것이 그 열 가지인가 하면, 첫째는 토지에 풍년이 들 것이고, 둘째는 집안이 언제나 편안하며, 셋째는 조상들이나 죽은 가족들이 천상에 나고, 넷째는 현존 가족이 오래 살며, 다섯째는 구하는 바가 뜻대로 이루어지고, 여섯째는 물이나 불로 인한 재앙이 없으며, 일곱째는 재물이 헛되이 소모되는 일이 없고, 여덟째는 나쁜 꿈이 없어지며, 아홉째는 외출하거나 집에 돌아올 때 신중들이 보호하고, 열째는 거룩한 인연을 많이 만나게 되나이다.

This section describes the benefits of making offerings to the Bodhisattva's image:

이 장에서는 보살상에 공양을 올리는 이로움에 대해 설명합니다.

First, the sutra mentions the land where homes are built. Next it brings up a household where one can obtain peace and security. Then it is up to the spirits to protect and assist. Ultimately, the blessings are capped with encountering the sagely causes.

먼저, 경전에는 집이 세워진 토지를 언급합니다. 다음으로 편안한 가정을 언급합니다. 그리고 수호신들이 보호합니다. 마지막으로, 거룩한 인연을 만나는 복으로 마무리 됩니다.

Those who worship Earth Store will have fertile lands 土地豐穰, 壤:無塊柔土 which means the soil is not clumpy and soft, by color it is good to look at, people can easily till or work on it 土:以萬物自生, and the myriad things can grow on the soil. Thus whatever they plant will bring forth an abundant harvest. A good harvest is of no major interest, however, if there is not a peaceful home 家宅永安 (家:擇吉託處) in which to enjoy it, and so the second of the ten benefits is the

peace and happiness of the home. In addition to these benefits, those reverent members of the household mentioned above, as well as other relatives who have died, will be able to be born in the heavens 先亡生天, all as a result of having survivors who gaze at and worship Earth Store Bodhisattva. The Golden Light Sutra 例如金光明 says that if living beings make offerings to the sutras by adorning their homes, up to and including hanging one banner, streamer, canopy or one piece of cloth, then in the Desire heavens there already is a palace made of the seven gems waiting for them. At the end of life, they will be born there and be served by seven goddesses to enjoy their heavenly blessings. Night and day they will constantly enjoy inconceivable subtle and wonderful bliss.

지장보살을 chiêm하는 사람들은 비옥한 땅을 가질 것입니다. 이것은 흙이 뭉치지 않고 부드러우며, 색깔이 보기 좋고, 사람들은 쉽게 수행하거나 작업할 수 있으며, 무수한 것들이 땅에서 자랄 수 있음을 의미합니다. 그러므로 그들이 심는 것은 무엇이든지 풍성한 수확을 가져올 것입니다. 그러나, 풍년을 즐길 수 있는 평화로운 집이 없다면, 풍년은 큰 관심이 없습니다. 따라서 10 가지 이익 중 두 번째는 가정의 평화와 행복입니다. 이러한 이점 외에도, 위에서 언급한 존경하는 가족 구성원들은 물론 죽은 다른 친척들도 천상에서 태어날 수 있을 것입니다. 현존하는 자들이 모두 지장보살들을 우러르고 숭배하기 때문입니다. 예여금광명例如金光明에 이르길 중생이 집을 장엄하여 경전에 공양을 올린다면, 한 개의 번, 수막, 개 또는 한 조각의 천을 걸면, 육천에는 이미 칠보로 만든 궁전이 기다리고 있다고 합니다. 삶의 마지막에, 그들은 그곳에서 태어나서 천상의 복을 누리기 위해 일곱 여신들의 섬김을 받을 것입니다. 밤낮으로 그들은 끊임없이 불가사의한 미묘하고 놀라운 락을 누리게 될 것입니다.

It may be objected that there is no way to verify these rebirths in the heavens. If you cultivate and work hard, you will attain the penetration of the heavenly eye and be able to see into the heavens for yourself. In any case, the next of the ten benefits is something that can be seen, namely, having a prolonged life span 現存益壽.

천상에서 이러한 왕생을 확인할 방법이 없다는 것에 반대할 수 있습니다. 열심히 수행하고 노력한다면, 천안통을 얻고, 스스로 천상을 볼 수 있을 것입니다. 어쨌든, 10 가지 이로움 중 볼 수 있는 이로움은 즉 장수입니다.

All the above benefits affect others. The fifth one promises that one's own wishes will be fulfilled 所求遂意 (遂: 從志; 莫不隨意; 在內). If you wish to obtain a good spouse, it will happen; if you have left home and wish to be a good bhikshu or bhikshuni that will occur as well. Of course, it is best not to have any desire for these results, but if you do, they will come about.

위의 모든 이로움은 다른 사람들에게 영향을 미칩니다. 다섯째는 자신의 소원이 이루어질 것을 약속합니다. 좋은 배우자를 얻기를 바란다면, 이루어질

것입니다; 출가해서 좋은 비구나 비구니가 되기를 원한다면 그것은 또한 이루어질 것입니다. 물론, 이러한 결과에 대한 욕망은 갖지 않는 것이 가장 좋지만, 욕망이 있다면, 그것들은 이루어질 것입니다.

The sixth benefit insures freedom from being drowned or burned 無水火災 (在外). The fire spirit is a great one-legged red bird who runs away as soon as his name, 方勉, is called. His last name fang means direction, and his first name miǎn means urge. The water spirit, named 罔象, looks like a little boy with red eyes, black color, long claws and very long ears that droop to the ground.

여섯 번째 이점은 물에 빠지거나 화상을 입지 않는 것입니다. 화신은 그의 이름 방일을 부르면 바로 달아나는 외다리 큰 새입니다. 그의 성 방은 방위를 의미하고, 그의 이름 일은 충동을 의미합니다. 망상이라는 이름의 물신은 붉은 눈, 검은 색, 긴 발톱, 땅으로 축 늘어진 매우 긴 귀를 가진 어린 소년처럼 보입니다.

The seventh of the ten benefits which accrue to those who worship Earth Store Bodhisattva is freedom from calamities, including insect infestations, and unexpected accidents 虛耗辟除

(耗:多而亂; 俗謂正月十六日 為耗磨日官司不開倉庫).

지장보살을 숭배하는 사람들에게 생기는 10 가지 이점 중 일곱 번째는 곤충의 침입을 포함한 재난과 예상치 못한 사고로부터의 자유입니다.

The eighth is that all nightmares will cease 杜絕惡夢. Sometimes people have dreams and wake up to find that they are immobilized by a large heavy creature who keeps them from moving or speaking. Those who have this sort of problem, caused by ghosts called Nightmare Ghosts 魘魅鬼, or Kumbhandas 鳩槃荼, will not have them again after they cultivate the worship of Earth Store Bodhisattva.

여덟 번째는 모든 악몽이 끝날 것이라는 것입니다. 때때로 사람들은 꿈을 꾸고 깨어나는데, 그들은 움직이거나 말하는 것을 막는 크고 무거운 존재에 의해 움직이지 않음을 알게 됩니다. 악몽의 귀신, 또는 구반다라고 하는 귀신으로 인해 이런 문제가 있는 사람들은 지장보살을 숭배를 한 후에 다시는 그런 귀신들이 찾아오지 않을 것입니다.

The ninth benefit is that such persons will always be protected by spirits in whatever they do 出入神護. If, for example, they are in an automobile accident and manage to escape without a scratch, it is because of such protection. In the scriptures 光明 it is said: "We, the Four Heavenly Kings and the 28 divisions of various ghosts and spirits, use the Heavenly Eye whose power exceeds that of the human eye, to constantly observe and protect Jambudvīpa."

아홉 번째 이점은 무엇을 하든 항상 신이 보호한다는 것입니다. 예를 들어, 자동차 사고를 당하지만 상처 하나 없이 벗어날 수 있다면, 그러한 보호 때문입니다. 광명光明경에는 "우리 사천왕과 각종 귀신의 28 부는 육안을

능가하는 힘을 가진 천안을 이용하여 염부제를 끊임없이 관찰하고 보호한다"고 합니다.

The above nine benefits are worldly. The tenth of the benefits is transcendent and insures that they will encounter many causes of sagehood 多遇聖因. This includes opportunities to hear lectures on sutras and to practice cultivation. In particular, one will encounter good knowing advisers. According to the Nirvana Sutra, a good knowing adviser makes one gradually distance oneself from the evil dharmas, and increase the good dharmas. For those who do not yet have samadhi, wisdom, liberation, knowledge and right views, they will be able to obtain them. For those who already have them, a good knowing adviser will help them grow and expand.

위의 아홉 가지 이점은 세속적입니다. 열번째 이점은 출세간적이며, 그들은 거룩한 인연을 많이 만나게 되나이다. 여기에는 경전에 대한 강의를 듣고 수행할 수 있는 기회가 포함됩니다. 특히, 사람들은 선지식들을 만나게 될 것입니다. 열반경에 따르면, 선지식은 악법과 점차 거리를 두고, 선법을 증가시킵니다. 아직 삼매, 지혜, 해탈, 지식, 올바른 견해를 갖지 못한 사람들은 그것들을 얻을 수 있을 것입니다. 이미 그것들을 가지고 있는 사람들을 위해, 선지식은 그들이 성장하고 확장하도록 도울 것입니다.

Sutra text:

"World-Honored One, living beings of the present and future will obtain these advantages and benefits if in part of their dwelling they can make offerings in the prescribed manner."

세존이시여, 미래세 중생과 현재세 중생이 만약 사는 장소에 능히 이와 같은 공양을 지으면 이와 같이 이익을 얻을 것입니다."

世尊，未來世中 及現在衆生 若能於所住處方面 作如是供養 得如是利益"

세존, 미래세중 급현재중생 약능어소주처방면 작여시공양 득여시이익"

Sutra commentary:

"World-Honored One, living beings of the present and future will obtain these advantages and benefits if in part of their dwelling they can make offerings in the prescribed manner."

세존이시여, 미래세 중생과 현재세 중생이 만약 사는 장소에 능히 이와 같은 공양을 지으면 이와 같이 이익을 얻을 것입니다."

Choose a place of worship in the southern part of your abode.

당신이 사는 곳의 남쪽에서 예배 장소를 선택하세요.

The Ten Wheels Sutra 十輪經 says: "Good men, suppose that there are people who take refuge for a hundred kalpas in utmost sincerity with Maitreya, Wonderful Auspicious, Guan Yin, Universal Worthy, etc., as leaders of the Bodhisattvas as numerous as the Ganges' sands, and recite their names, are mindful, bow and make offerings in order to obtain

what is sought, it is not as good as at an instant of sincerely taking refuge with Earth Store Bodhisattva. This is because this great knight, wishing to guide all sentient beings to accomplishment, has been practicing for a long time, has durable great vows, great kindness, and is valiantly vigorous, surpassing all Bodhisattvas.

십륜경十輪經에는 다음과 같이 말하고 있습니다. "선남자여, 갠지스 모래만큼이나 많은 보살들의 지도자인 미륵, 묘상, 관음, 보현보살 등과 함께 지극하게 백 겁 동안 귀의하고, 그들의 명호를 외우고, 염하고, 절을 하며, 구하는 것을 얻기 위해 공양을 올리는 사람들이 있다고 하자. 이는 지장보살에게 진심으로 귀의하는 한 순간만큼 좋지 않다. 왜냐하면 이 대사는 모든 중생들을 성취하도록 인도하기를 바라며, 오랜 기간 동안 수행해 왔고, 큰 서원과 대애를 지녔으며, 모든 보살들을 능가할 만큼 용맹정진하기 때문입니다.

Sutra text:

Firm and Stable continued to speak to the Buddha, "World-Honored One, if good men or women in the future keep this sutra and an image of the Bodhisattva in their homes, and if in addition they recite the sutra and make offerings to the Bodhisattva, I shall use my spiritual powers to guard and protect them day and night so that all threat of floods, fire, robbery and theft, great calamities, and small accidents, will be eliminated."

견뢰지신이 다시 부처님께 여쭙었다.

"세존이시여, 미래세에 만약 어떤 선남자·선여인이 있어 머무르는 곳에서 이 경전과 보살의 형상을 보고 이 경전을 독송하고 보살님께 공양하면, 제가 항상 밤낮으로 저의神通력으로 이 사람을 보호하여 물·불·도적과 크고 작은 횡액 등 모든 나쁜 일들이 모두 다 사라지게 하겠습니다."

堅牢地神 復白佛言。"世尊，未來世中 若有善男子善女人

견뢰지신 부백불언。"세존，미래세중 약유선남자선여인

於 所住處 見此經典 及菩薩像 是人 更能轉讀經典 供養菩薩

어 소주처 견차경전 급보살상 시인 갠능전독경전 공양보살

我常日夜 以 本神力 衛護是人 乃至水火盜賊 大橫小橫 一切惡事 悉皆消滅"
아상일야 이 본신력 위호시인 내지수화도적 대횡소횡 일체악도 실개소멸"

Sutra commentary:

Firm and Stable continued to speak to the Buddha, "World-Honored One, if good men or women in the future keep this sutra and an image of the Bodhisattva in their homes, and if in addition they recite the sutra and make offerings to the Bodhisattva,

견뢰지신이 다시 부처님께 여쭙었다. "세존이시여, 미래세에 만약 어떤 선남자·선여인이 있어 머무르는 곳에서 이 경전과 보살의 형상을 보고 이 경전을 독송하고 보살님께 공양하면,

This Earth spirit made a vow to protect places where this sutra is; spirits will invisibly guard it day and night.

지신은 이 경이 있는 곳을 보호하기 위해 서원을 세웠습니다: 신은 밤낮으로 그것을 지킵니다.

I shall use my spiritual powers to guard and protect them day and night so that all threat of floods, fire, robbery and theft, great calamities, and small accidents, will be eliminated."

제가 항상 밤낮으로 저의神通력으로 이 사람을 보호하여 물·불·도적과 크고 작은 횡액 등 모든 나쁜 일들이 모두 다 사라지게 하겠습니다."

Great calamities, such as dying in an auto accident, are of nine kinds:

1. Premature death.
2. Executed by the law.
3. Being robbed of one's essence and energy.
4. Being burned to death.
5. To drown.
6. Being devoured by wild beasts.
7. Falling from a steep cliff.
8. Being harmed by poison, voodoo, evil mantras, or corpse-raising ghosts.
9. Dying from hunger and thirst.

For more details regarding these nine great calamities, please see our Medicine Master Sutra.

큰 횡액 자동차 사고로 사망하는 것과 같은 9 가지 종류입니다.

- 1 요절
- 2 법에 의한 집행
- 3 자신의 정기를 빼앗김.
- 4 불에 타서 죽음.
- 5 익사
- 6 야수들에게 잡아먹힘.
- 7 가파른 절벽에서 떨어짐.
- 8 독, 저주, 악한 만트라 또는 시체를 일으키는 귀신에 의해 해를 입음.
- 9 배고픔과 갈증으로 죽어감.

이 9 대 재난에 대한 자세한 내용은 약사경 강설을 참고하시기 바랍니다.

Small accidents, such as receiving a little bit of an injury from a mishap, are discussed in greater detail in the Nine Calamities Sutra 九橫經. This includes all evil events 一切惡事, evil dreams, evil curses 惡夢蠱道, evil stars 五星諸宿, changes and disasters 變異災禍.

불의의 사고로 약간의 부상을 입는 것과 같은 작은 횡액들은 구횡경九橫經에 더 자세히 설명되어 있습니다. 여기에는 모든 악한 사건, 악한 꿈, 악한 저주, 악한 별, 변화와 재앙이 포함됩니다.

All the ghosts and spirits are on guard in all four directions.

모든 귀신들이 사방에서 경계하고 있습니다.

In this day and age, many mishaps can occur. If one has wealth, it is wise to conceal it or else one may be robbed. In particular, being wealthy will tend to make one become arrogant and makes one prone to being robbed. As for inner wealth 自性寶 as opposed to outer wealth 外財, one tends to be robbed by ghosts and weird spirits 妖怪. Our sense organs are those thieves; they prevent us from becoming a Buddha. 요즘 시대에, 많은 불상사가 일어날 수 있습니다. 재산이 있으면 감추는 것이 현명합니다. 그렇지 않으면 도둑맞을 수도 있습니다. 특히, 부자가 되면 거만해지기 쉽고 도둑맞기 쉽습니다. 내적 재산은 외적 재산에 비해 귀신이나 이상한 영혼에게 강탈당하는 경향이 있습니다. 우리의 감각 기관은 바로 그 도둑들입니다. 그것들은 우리가 부처가 되는 것을 막습니다.

The six roots can become dharma protectors if one knows how to use them. For example, if one looks at something and brings forth a proper thought, that is protecting Dharma. Otherwise, if one gives rise to a deviant thought, that is ghosts and demons. The Sixth Patriarch says, "With deviant thought, demons are at home 邪念之時魔在舍; with proper thought, the Buddha is in the hall 正念之時佛在堂."

6 근을 어떻게 사용하는지 알면 호법이 될 수 있습니다. 예를 들어, 만약 누군가가 어떤 것을 보고 바른 생각을 일으키면, 그것은 법을 보호하는 것입니다. 그렇지 않고, 잘못된 생각을 일으킨다면, 그것은 귀신과 마입니다. 육대 조사는 "사념邪念을 할 때 마는 사망에 있고, 정념을 할 때 부처님은 당堂에 있다"고 합니다.

Sutra text:

The Buddha told the earth spirit Firm and Stable, "There are few spirits who can match the great spiritual power you possess. Why? All the lands in Jambudvipa receive your protection; all the grasses, woods, sands, stones, paddy fields, hemp, bamboo, reeds, grains, rice, and gems come forth from the ground because of your power. Moreover, your constant praise of the beneficial deeds of Earth Store Bodhisattva makes your meritorious virtues and spiritual penetrations hundreds of thousands of times those of ordinary earth spirits.

부처님께서 건뢰지신에게 말씀하셨다.

“건뢰지신이여, 그대의 큰 신통력은 모든 신들이 미치지 못하니라. 왜냐하면 그대는 염부제의 토지를 모두 지키고 있고, 초·목·모래·돌·벼·삼·대·갈대·곡식·쌀·

보배도 땅으로부터 얻는 것들은 모두 다 그대의 힘을 입고 있는 것이다. 더욱이 지장보살의 공양하는 공덕에 대해 그렇게 칭찬하니 그대의 공덕과 신통은 보통의 지신들보다 백천 배가 되느니라.

佛告地神 “堅牢，汝大神力 諸神 小及 何以故 閻浮土地

불고지신 “건뢰, 여大神력 제신 소급 하이고 염부토지

悉蒙汝護 乃至草木沙石 稻麻竹葦 穀米寶貝 從地而有

실몽여호 재지초목사석 곡미보패 도마죽위 종지이유
皆因汝力 又當稱揚 地藏菩薩利益之事 汝之功德
개인여력 우당칭양 지장보살이익지사 여지공덕

Sutra commentary:

The Buddha told the earth spirit Firm and Stable, "There are few spirits who can match the great spiritual power you possess. Why? All the lands in Jambudvīpa receive your protection; all the grasses, woods, sands, stones, paddy fields, hemp, bamboo, reeds, grains, rice, and gems come forth from the ground because of your power.

부처님께서 견뢰지신에게 말씀하셨습니다.

“견뢰지신이여, 그대의 큰 신통력은 모든 신들이 미치지 못하니라. 왜냐하면 그대는 염부제의 토지를 모두 지키고 있고, 초·목·모래·돌·벼·삼·대·갈대·곡식·쌀·보배도 땅으로부터 얻는 것들은 모두 다 그대의 힘을 입고 있는 것이다.

All these things come forth from the ground and grow thanks to Firm and Stable's power. Because she used her powers to benefit living beings, these powers increase daily!

이 모든 것들이 땅에서 나오고 성장하는 것은 견뢰지신의 힘 덕분입니다. 중생들을 이롭게 하기 위해 힘을 사용했기 때문에, 이러한 힘은 매일 커집니다!

Growth is also a result of living beings' blessings. Further, by practicing the ten good deeds, one's blessings will grow in abundance. In contrast, if we practice the ten evils, we will reap the retribution of lacking external things 外物 悉不具足. When living beings practice a lot of the ten evils, the earth spirits no longer provide protection 減損萬物.

성장 또한 중생의 복의 결과입니다. 게다가, 십선행을 행함으로써, 복은 풍성하게 자랄 것입니다. 이와 달리, 십악을 행한다면, 우리는 외적인 물건이 부족한 업보를 받을 것입니다. 중생이 십악을 많이 행할 때, 지신은 더 이상 보호를 하지 않습니다.

Moreover, your constant praise of the beneficial deeds of Earth Store Bodhisattva makes your meritorious virtues and spiritual penetrations hundreds of thousands of times those of ordinary earth spirits.

더욱이 지장보살의 공양하는 공덕에 대해 그렇게 칭찬하니 그대의 공덕과 신통은 보통의 지신들보다 백천 배가 되느니라.

To praise 稱揚 is Universal Worthy Bodhisattva's second vow. One sincere thought of praise is replete with the ten thousand virtues 蓋一念稱揚 萬德自具.

칭찬은 보현보살의 두 번째 서원입니다. 칭찬의 진실한 생각이 만 가지 덕을 구족합니다.

Sutra text:

"If good men or women make offerings in the future to this Bodhisattva, or recite the Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva, and rely upon merely a single aspect of it in their cultivation, you should use your spiritual power to protect them and not allow disastrous or unwelcome affairs even to be heard, much less undergone, by them. Not only will those people be protected by you, but Brahma, Shakra, and their retinues, as well as the retinues of all the other gods, shall also protect them. Why will they obtain protection from worthies and sages such as these? It is all from having beheld and worshiped the image of Earth Store Bodhisattva, and from having recited this sutra of his past vows. They shall naturally leave the sea of suffering and ultimately certify to the bliss of Nirvana. These are the reasons they receive such great protection."

만약 미래세에 선남자·선여인이 지장보살에게 공양하고 이 경전을 독송하되, 『지장보살본원경』을 의지하여 한 가지 일이라도 수행하는 자는 그대가 위신력으로 옹호하여 모든 재해와 여의치 못한 일이 그 사람 귀에도 들리지 못하게 할 것인데 하물며 재앙을 받게 하겠는가. 또한 그대 혼자 이 사람을 수호할 뿐 아니라 제석천과 범천의 권속들이 다 이 사람을 보호할 것이다. 어찌하여 이와 같은 성현의 보호를 받게 되는가 하면, 이는 다 지장보살의 형상에 우리러 예배하고 이 『지장보살본원경』을 독송한 까닭이므로 자연히 결국에 고통의 바다를 뛰어넘어 열반락을 얻게 될 것이니 이러한 이유로 크게 보호를 받게 되느니라."

及以神通 百千倍於常分地神 若未來世中 有善男子善女人
급이신통 백천배어상분지신 약미래세중 유선남자선여인
供養菩薩 及轉讀是經 但依地藏本願經 一事修行者 汝以本神力
공양보살 급전독시경 단의지장본원경 일사수행자 여이본신력
而擁護之 勿令一切災害 及不如意事 輒聞於耳 何況令受
이옹호지 물령일체재해 급불여의사 첩문어이 하황령수
非但汝獨護是人 故亦有 釋梵眷屬 諸天眷屬 擁護是人
비단여독호시인 역유유 석범권속 제천권속 옹호시인
何故 得 如是聖賢 擁護 皆由瞻禮地藏形像 及轉讀是本願經故
하고 득 여시성현 옹호 개유침례지장형상 급전독시본원경고
自然畢竟 出離苦海 證 涅槃樂 以是之故 得大擁護"
자연필경 출리고해 증 열반락 이시지고 득대옹호"

Sutra commentary:

"If good men or women make offerings in the future to this Bodhisattva, or recite the Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva, and rely upon merely a single aspect of it in their cultivation, you should use your spiritual power to protect them and not allow disastrous or unwelcome affairs even to be heard, much less undergone, by them."

만약 미래세에 선남자·선여인이 지장보살에게 공양하고 이 경전을 독송하되, 『지장보살본원경』을 의지하여 한 가지 일이라도 수행하는 자는 그대가 위신력으로 옹호하여 모든 재해와 여의치 못한 일이 그 사람 귀에도 들리지 못하게 할 것인데 하물며 재앙을 받게 하겠는가.

We can rely upon 依: 憑此經功 this sutra's virtue.

우리는 이 경전의 덕을 의지할 수 있습니다.

Once one understands, one needs to practice. Or else, it is like talking of food and expecting it to fill one's stomach. There is a saying: "Saying that one has gained one yard, is not as good as practicing and obtaining one inch 說得一丈,不如行得一寸." Without practice, one cannot certify to the fruition.

일단 이해하게 되면, 수행이 필요합니다. 그렇지 않으면, 음식에 대해 이야기만 하고 배가 부르기를 기대하는 것과 같습니다. "일자를 얻었다고 말하는 것은 수행하고 일자를 얻는 것만큼 좋지 않다"는 속담이 있습니다. 수행하지 않으면 과를 맺을 수 없습니다.

In particular, practice ONE Dharma (recite the Buddha's name, hold mantras, meditate, etc...) single-mindedly and you'll get there: "制心一處, 無事不辦 If you can engage the mind fully in one task, there is nothing that cannot be accomplished."

특히, 일법(부처님의 명호를 외우고, 만트라를 하고, 명상하는 등)을 일심으로 행하면 다음과 같은 결과를 얻을 수 있습니다. 制心一處, 無事不辦 마음을 한 곳에 두면 성취하지 못할 것이 아무것도 없습니다.

There was a Chan monk who investigated Chan. He went through seven sitting mats until he was into his eighties before he became enlightened.

선을 참구한 선사가 있었습니다. 그는 깨달음을 얻기 전에 80 대가 될 때까지 일곱 장의 좌복이 닳았습니다.

Chan Master Tian Rán (natural) 丹霞天然禪師 had a disciple who was a buffalo herder. After leaving the home-life, even though he was unlearned and rather dense, he resolved to study the sutras. The Chan Master told him: "You should continue your studies, and bow to Guan Yin to seek wisdom. You shouldn't rest until midnight." So every day, the disciple worked like everyone else. At night, he bowed to the Bodhisattva until the wee hours of the night. He practiced this way for thirteen years. One night at around 9 pm, as he was bowing, he saw Guan Yin wave her hand. He then went to bed. His Master asked him why he stopped that early. He replied, "I was bowing until the Bodhisattva waved at me." His shifu said, "All right, you should continue to bow until you're given the signal." Again, the Bodhisattva manifested in front of the monk, this time asking, "What is that you seek?" He replied, "I'm not sure. I think my Master will eventually tell me." He continued to bow for three more years. Then the Bodhisattva asked him again, "What do you seek?" He replied, "Wisdom." Guan Yin

told him to drink the altar water offering in front of the Buddha. When he did, his body felt cool, the six organs purified, and he obtained great wisdom. He later became the abbot of the temple.

천연선사天然禪師에게는 목동 제자가 있었습니다. 비록 그는 교육을 받지 못했고 다소 거칠었지만, 출가 후 경전을 공부하기로 결심했습니다. 선사는 그에게 말했습니다: "공부를 계속하고, 지혜를 찾기 위해 관음 보살에게 절을 해야 한다. 자정까지 쉬면 안 된다." 매일 그 제자는 다른 사람들처럼 일했습니다. 밤에, 그는 보살님에게 새벽까지 절을 했습니다. 그는 13년 동안 이런 식으로 수행했습니다. 어느 날 밤 9시쯤, 그가 절을 하고 있을 때, 그는 관음보살이 손을 흔드는 것을 보았습니다. 그리고 나서 그는 잠자리에 들었습니다. 그의 스승은 그에게 왜 그렇게 일찍 멈추었는지 물었습니다. 그는 "보살님이 손을 흔들 때까지 절을 하고 있었습니다."라고 대답했습니다. 그의 스승은 "좋아, 신호를 받을 때까지 계속 절을 해야 해."라고 말했습니다. 이번에도 보살이 스님 앞에 나타나 "무엇을 구하십니까?"라고 물었습니다. 그는 "잘 모르겠습니다. 스승님이 결국 말씀하실 것 같습니다."라고 대답했습니다. 그는 3년 더 절을 계속했습니다. 그러자 보살님이 그에게 다시 물었습니다. "무엇을 구하십니까?" 그는 "지혜"라고 대답했습니다. 관음보살은 그에게 부처님 앞에서 불단 물을 마시라고 말했습니다. 그가 그렇게 했을 때, 그의 몸은 시원함을 느꼈고, 육근은 정화되었고, 그는 큰 지혜를 얻었습니다. 그는 후에 절의 주지가 되었습니다.

Just practice one dharma to the ultimate and you will taste success.

마지막까지 단 하나의 법으로 수행하기만 하면 성공을 맞볼 수 있을 것입니다.

Not only will those people be protected by you, but Brahma, Shakra, and their retinues, as well as the retinues of all the other gods, shall also protect them. Why will they obtain protection from worthies and sages such as these? It is all from having beheld and worshiped the image of Earth Store Bodhisattva, and from having recited this sutra of his past vows. They shall naturally leave the sea of suffering and ultimately certify to the bliss of Nirvana. These are the reasons they receive such great protection."

또한 그대 혼자 이 사람을 수호할 뿐 아니라 제석천과 범천의 권속들이 다 이 사람을 보호할 것이다. 어찌하여 이와 같은 성현의 보호를 받게 되는가 하면, 이는 다 지장보살의 형상에 우러러 예배하고 이 『지장보살본원경』을 독송한 까닭이므로 자연히 결국에 고통의 바다를 뛰어넘어 열반락을 얻게 될 것이니 이러한 이유로 크게 보호를 받게 되느니라."

If one practices with sincerity, the gods and the eight-fold division will act as Dharma protectors.

진심으로 수행하면 신과 팔부신장이 호법의 역할을 할 것입니다.

Practitioners of the Earth Store Bodhisattva Dharma, which includes gazing at and bowing to Earth Store Bodhisattva images; as well as reading and reciting this sutra, receive a lot of protection from the spirits

and gods. Furthermore, they shall naturally leave the sea of suffering and certify to the bliss of Nirvana.

지장보살 법의 수행자들은 이 경전을 읽고 외우는 것뿐만 아니라, 지장보살상을 바라보고 절하는 것을 포함하여, 귀신과 신들로부터 많은 보호를 받습니다. 더 나아가, 자연히 결국에 고통의 바다를 뛰어넘어 열반락을 얻게 될 것입니다.

CHAPTER 12

The Benefits from Seeing and Hearing

견문이익품 제십이 見聞利益品 第十二

보고 듣는 이익을 말하는 품

This chapter discusses the Sangha Jewel. The Sanskrit word sangha: Chinese: 僧伽耶, means harmonious assembly 和合眾. The Sangha Jewel is replete with limitless merit and virtue that can benefit living beings, whether through seeing or hearing.

이 장에서는 승보에 대해 논의합니다. 승가는 조화로운 대중이라는 의미입니다. 승보는 무한한 공덕을 구족하며, 보거나 듣는 것을 통해서 중생들을 이롭게 할 수 있습니다.

Sutra text:

At that time the World-Honored One emitted hundreds of thousands of tens of thousands of millions of great rays of light from the “door” of his crown: the White Ray, the Great White Ray, the Auspicious Portent Ray, the Great Auspicious Portent Ray, the Jade Ray, the Great Jade Ray, the Purple Ray, the Great Purple Ray, the Blue Ray, the Great Blue Ray, the Azure Ray, the Great Azure Ray, the Red Ray, the Great Red Ray, the Green Ray, the Great Green Ray, the Gold Ray, the Great Gold Ray, the Celebration Cloud Ray, the Great Celebration Cloud Ray, the Thousand-Wheeled Ray, the Great Thousand-Wheeled Ray, the Jeweled Wheel Ray, the Great Jeweled Wheel Ray, the Solar Disc Ray, the Great Solar Disc Ray, the Lunar Disc Ray, the Great Lunar Disc Ray, the Palace Ray, the Great Palace Ray, the Ocean Cloud Ray and the Great Ocean Cloud Ray.

그때 부처님께서 정수리와 미간 백호상으로부터 백천만억의 큰 빛줄기를 놓으시니 이른바 백호상광(흰 빛줄기)이며, 대백호상광(크고 흰 빛줄기)이고, 서호상광(서기 어린 빛줄기)이며, 대서호상광(크고 서기 어린 빛줄기)이고, 옥호상광(옥색 빛줄기)이며, 대옥호상광(큰 옥색 빛줄기)이고, 자호상광(자주색 빛줄기)이며, 대자호상광(큰 자주색 빛줄기)이고, 청호상광(파란 빛줄기)이며, 대청호상광(크고 파란 빛줄기)이고,

벽호상광(푸른 빛줄기)이며, 대벽호상광(크고 푸른 빛줄기)이고,
 홍호상광(붉은 빛줄기)이며, 대홍호상광(크고 붉은 빛줄기)이고,
 녹호상광(초록색 빛줄기)이며, 대녹호상광(크고 초록색의 빛줄기)이고,
 금호상광(금색 빛줄기)이며, 대금호상광(크고 금색의 빛줄기)이고,
 수행호상광(경의로운 구름의 빛줄기)이며, 대수행호상광(크고 경의로운
 구름의 빛줄기)이고, 천륜호광(천개 바퀴의 빛줄기)이며, 대천륜호광(큰 천개
 바퀴의 빛줄기)이고, 보륜호광(보배 바퀴 빛줄기)이며, 대보륜호광(큰 보배
 바퀴 빛줄기)이고, 일륜호광(해 바퀴 빛줄기)이며, 대일륜호광(큰 해 바퀴
 빛줄기)이고, 월륜호광(달 바퀴 빛줄기)이며, 대월륜호광(큰 달 바퀴
 빛줄기)이고, 궁전호광(궁전 같은 빛줄기)이며, 대궁전호광(큰 궁전 같은
 빛줄기)이고, 해운호광(바다 구름 빛줄기)이며, 대해운호광(큰 바다 구름
 빛줄기)을 이마 위에 놓으시니,

爾時 世尊 從 頂門上 放百千萬億大毫相光

이시 세존 중 정문상 방백천만억대호상광

所謂白毫相光 大白毫相光 瑞毫相光 大瑞毫相光 玉毫相光 大玉毫相光

소위백호상광 대백호상광 서호상광 대서호상광 옥호상광 대옥호상광

紫毫相光 大紫毫相光 靑毫相光 大靑毫相光

자호상광 대자호상광 청호상광 대청호상광

碧毫相光 大碧毫相光 紅毫相光 大紅毫相光 綠毫相光 大綠毫相光

벽호상광 대벽호상광 홍호상광 대홍호상광 녹호상광 대녹호상광

金毫相光 大金毫相光 慶雲毫相光 大慶雲毫相光

금호상광 대금호상광 경운호상광 대경운호상광

千輪毫光 大千輪毫光 寶輪毫光 大寶輪毫光 日輪毫光 大日輪毫光

천륜호광 대천륜호광 보륜호광 대보륜호광 일륜호광 대일륜호광

月輪毫光 大月輪毫光 宮殿毫光 大宮殿毫光

월륜호광 대월륜호광 궁전호광 대궁전호광

海雲毫光 大海雲毫光 於 頂門上 放

해운호광 대해운호광 어 정문상 방

Sutra commentary:

At that time the World-Honored One emitted hundreds of thousands of tens of thousands of millions of great rays of light from the “door” of his crown:

그때 부처님께서 정수리와 미간 백호상으로부터 백천만억의 큰 빛줄기를 놓으시니

The Buddha belongs to enlightenment. Once enlightened, all Dharmas manifest. The Buddhadharma belongs to the principles. Understanding the principles will help wisdom unfold, that is the Buddha. Dharma and Buddha in harmony, bring forth the Sangha which has limitless merit and virtue.

부처님은 깨달음에 속합니다. 일단 깨달음을 얻으면 모든 법이 나타납니다. 불법은 이치에 속합니다. 이치를 이해하면 지혜를 여는데 도움이 될

것입니다. 그것이 부처님입니다. 조화를 이룬 법과 부처님은 무한한 공덕을 지닌 승가를 이끌어냅니다.

Great 大 represents the Dharma Body virtue 法身德, rays 毫相 represent the Liberation virtue 解脫德, and light 光 represents Prajna virtue 般若德. 대大는 법신덕法身德을, 광선은 해탈덕解脫德을, 빛은 반야덕般若德을 나타냅니다.

The "door" of his crown 頂門上 refers to an invisible "opening" 無見頂相 in the crown of the Buddha's head, which is said to be "invisibly high." It is not something exclusive to the Buddhas, however, since everyone may have such a "door." It is through this door that the Buddha-nature of a person skilled in cultivation of the Way leaves the body at death. When it leaves it goes wherever one wishes, but only on the condition that some successful work of cultivation took place during the person's life. This crown door 頂門 symbolizes the Wisdom of All Modes 一切道種智, the superior cause and extreme fruitions 超因極果.

정문상頂門上은 부처님의 정수리에 보이지 않게 솟은 것無見頂相을 말하며, "보이지 않지만 높이 솟았다"고 합니다. 그러나, 모든 사람들이 그러한 "문"을 가지고 있을 수 있기 때문에, 그것은 부처들만의 것이 아닙니다. 도의 수행에 능한 사람의 불성이 죽음으로 몸을 떠나는 것은 바로 이 문을 통해서입니다. 그것이 떠나면 어디든지 원하는 곳으로 갑니다, 그러나 그 사람의 일생 동안 어떤 수행이 성공적으로 이루어졌다는 조건에서만 그렇습니다. 이 정문頂門은 일체도종지一切道種智, 즉 수증한 원인과 궁극의 결과를 상징합니다.

The light rays, which illumined all beings in the nine Dharma realms below the Buddha, lit up hundreds of millions of worlds in order to reveal the importance of this sutra to living beings. These manifold light rays serve to remind us to put forth great effort in explaining, lecturing on, printing, and circulating this sutra.

석가모니 부처님 아래 아홉 법계를 비추던 빛줄기는 중생에게 이 경전의 중요성을 드러내기 위해 수억의 세계를 비추었습니다. 이러한 다양한 빛은 우리에게 이 경전을 설명하고, 강의하고, 인쇄하고, 유통하기 위해 많은 노력을 기울이도록 상기시켜 줍니다.

The printing and circulation of sutras is a beneficial cause that leads to the development of wisdom. Since there are so few sutras and commentaries available in the West, it can be said that the ground is parched and waiting for the rain of Dharma. The circulation of sutras such as this one is the falling of the Dharma rain.

경전의 인쇄와 유통은 지혜의 개발을 이끄는 유익한 원인입니다. 서양에서 구할 수 있는 경전과 해설이 워낙 적기 때문에 땅이 바짝 말라 법비를 기다리고 있습니다. 이와 같은 경전의 유통은 법비가 내리는 것입니다.

The names of the various rays of light indicate what the rays reveal and how they function. For example, the five colors represent the five paths:

- Blue 青: the hells.
- Yellow 黃: the hungry ghosts.
- Red 赤: the animals.
- White 白: the human and god realms.
- Black 黑: the asuras, if integrated into the other paths, they may be non-existent.

다양한 광선의 이름은 광선이 무엇을 드러내고 어떤 기능을 하는지 나타냅니다. 예를 들어, 5 가지 색상은 5 가지 길을 나타냅니다.

청靑 : 지옥

황黃 : 아귀

적赤 : 축생

백白 : 인간과 천상계

흑黑 : 아수라는 다른 길에 통합될 경우 존재하지 않을 수 있습니다.

As for the light marks:

- The small color mark 少色像 譬二乘 symbolizes the Two Vehicles.
- The great color mark 大色像 譬通菩薩 symbolizes penetrative Bodhisattvas.
- The short color mark 短色像 譬別菩薩 symbolizes separate Bodhisattvas.
- The long color mark 長色像 譬佛因果 symbolizes the Buddha cause and fruition.

광상은 다음과 같습니다.

소색상少色像은 이승二乘을 나타냅니다.

대색상大色像은 통보살通菩薩을 나타냅니다.

단색상短色像은 별보살別菩薩을 나타냅니다.

장색상長色像은 부처님의 인과를 나타냅니다.

The White Ray, the Great White Ray, the Auspicious Portent Ray, the Great Auspicious Portent Ray, the Jade Ray, the Great Jade Ray, the Purple Ray, the Great Purple Ray, the Blue Ray, the Great Blue Ray, the Azure Ray, the Great Azure Ray, the Red Ray, the Great Red Ray, the Green Ray, the Great Green Ray, the Gold Ray, the Great Gold Ray, the Celebration Cloud Ray, the Great Celebration Cloud Ray, the Thousand-Wheeled Ray, the Great Thousand-Wheeled Ray, the Jeweled Wheel Ray, the Great Jeweled Wheel Ray, the Solar Disc Ray, the Great Solar Disc Ray, the Lunar Disc Ray, the Great Lunar Disc Ray, the Palace Ray, the Great Palace Ray, the Ocean Cloud Ray and the Great Ocean Cloud Ray.

이른바 백호상광(흰 빛줄기)이며, 대백호상광(크고 흰 빛줄기)이고, 서호상광(서기 어린 빛줄기)이며, 대서호상광(크고 서기 어린 빛줄기)이고, 옥호상광(옥색 빛줄기)이며, 대옥호상광(큰 옥색 빛줄기)이고, 자호상광(자주색 빛줄기)이며, 대자호상광(큰 자주색 빛줄기)이고, 청호상광(파란 빛줄기)이며, 대청호상광(크고 파란 빛줄기)이고,

백호상광(푸른 빛줄기)이며, 대백호상광(크고 푸른 빛줄기)이고, 홍호상광(붉은 빛줄기)이며, 대홍호상광(크고 붉은 빛줄기)이고, 녹호상광(초록색 빛줄기)이며, 대녹호상광(크고 초록색의 빛줄기)이고, 금호상광(금색 빛줄기)이며, 대금호상광(크고 금색의 빛줄기)이고, 수행호상광(경의로운 구름의 빛줄기)이며, 대수행호상광(크고 경의로운 구름의 빛줄기)이고, 천륜호광(천개 바퀴의 빛줄기)이며, 대천륜호광(큰 천개 바퀴의 빛줄기)이고, 보륜호광(보배 바퀴 빛줄기)이며, 대보륜호광(큰 보배 바퀴 빛줄기)이고, 일륜호광(해 바퀴 빛줄기)이며, 대일륜호광(큰 해 바퀴 빛줄기)이고, 월륜호광(달 바퀴 빛줄기)이며, 대월륜호광(큰 달 바퀴 빛줄기)이고, 궁전호광(궁전 같은 빛줄기)이며, 대궁전호광(큰 궁전 같은 빛줄기)이고, 해운호광(바다 구름 빛줄기)이며, 대해운호광(큰 바다 구름 빛줄기)을 이마 위에 놓으시니, 이와 같은 호상광명을 놓으시고 나서 미묘한 음성으로 모든 대중과 하늘과 용 등 팔부신중과 사람과 사람 아닌 이 등에게 말씀하셨다.

The White Ray 白毫相光, which is one of the 32 hallmarks, and the Great White Ray represent the power of Earth Store Bodhisattva and of this sutra to disperse the darkness in the world.

32 상 중 하나인 백호상광白毫相光과 대백호상광은 지장보살과 이 경전이 세상의 어둠을 분산시키는 힘을 상징합니다.

White 白: is 居眾色之先 the starting color of all the other colors. White can accept the other colors 白可受彩. It also gives rise to the color of all lights 起諸光之色.

백은 다른 모든 색 중에서 시작하는 색입니다. 흰색은 다른 색을 받아들일 수 있습니다. 그것은 또한 모든 빛의 색을 일으킵니다.

Ray denotes: 1) That it can be discerned, and 2) That there is brightness 攬而可識曰相 熾然如燄曰光.

광은 1) 식별할 수 있고 2) 밝습니다.

This White Ray represents giving. Just as white is the essence 本 of all colors, so is giving is the essence of all dharmas. Giving is replete with both the virtues of Liberation and Prajna. When the Three Wheel Substances are empty 三輪體空, then one can see the Real Mark of Giving which is replete with the three virtues. Then it is called Great.

이 백호상광은 보시를 나타냅니다. 백이 모든 색의 본질인 것처럼, 보시는 모든 법의 본질입니다. 보시는 해탈과 반야의 덕을 구축합니다. 삼륜三輪의 체가 공할 때, 사람들은 삼덕이 가득한 보시의 실상을 볼 수 있습니다. 그러면 그것을 대大라고 합니다.

The Auspicious Portent Ray and the Great Auspicious Portent Ray 瑞毫相光 bring auspiciousness.

서호상광瑞毫相光과 대서호상광은 상서로움을 가져옵니다.

The Auspicious Ray represents Precepts. When one stops evil, all good springs forth, making everything auspicious. Great is when one can see the true mark of precepts.

서호는 계울을 나타냅니다. 악을 멈추면, 모든 선들이 쏟아져 나와, 모든 것을 상서롭게 만듭니다. 대는 계의 실상을 볼 수 있을 때입니다.

The Jade Ray and the Great Jade Ray 玉毫相光 refer to a kind of light that is like jade.

옥호상광과 대옥호상광은 옥과 같은 종류의 빛을 말합니다.

The Jade Ray represents Patience. From being patient, all evils are not produced; afflictions do not arise, just like jade without flaws. Great symbolizes the Patience of Non-Production of Dharmas, which entails seeing the true mark of Patience.

옥호상광은 인내심을 나타냅니다. 인내로부터 모든 악은 생하지 않습니다. 번뇌가 일어나지 않습니다. 이는 흠 없는 옥과 같습니다. 대는 인내의 실상을 보는 것을 수반하는 무생법인을 상징합니다.

The Purple Ray and the Great Purple Ray 紫毫相光 are both of a purple color. The Purple Ray symbolizes vigor. By practicing all the good dharmas, and does not get them mixed up with evil dharmas 精. One progresses instead of regressing 進. Great is when body and mind, the two marks, are lost. Then one no longer sees any mark of vigor. One is apart from the false 精 and awakens to the principle 進.

자호상광과 대자호상광은 둘 다 보라색입니다. 자호상광은 정진을 상징합니다. 모든 선법을 수행하고, 악법과 섞이지 않도록 합니다(精). 퇴보하는 대신 진전합니다(進). 대는 몸과 마음의 두 상이 사라질 때입니다. 그러면 더 이상 정진의 상을 볼 수 없습니다(精). 거짓과 멀어지고 이치에 깨어납니다(進).

The Blue Ray and the Great Blue Ray 靑毫相光 are a shade of blue 靑 that is similar to black but lighter 似黑而淺 色則揚矣.

청호상광靑毫相光과 대청호상광은 검은색과 비슷하지만 더 가벼운 파란색의 색조입니다.

The Blue Ray symbolizes Chan. Blue belongs to the eastern direction 屬木, the leader of movement of the mass 群動之首. In the midst of movement, there is non-movement: that is Chan. Faced with a state, the mind does not move. Great symbolizes the samadhi of the Buddha, who is never without samadhi, the Shurangama samadhi of the Summit 首楞嚴定.

청호상광은 선을 상징합니다. 파란색은 군동群動의 우두머리인 동방에 속합니다. 움직임의 한가운데에는 움직이지 않는 것이 있습니다. 그것이 바로 선입니다. 경계에 직면했을 때, 마음은 움직이지 않습니다. 대는 정상의 수능엄정 부처님의 삼매를 상징합니다.

The Azure Ray and the Great Azure Ray 碧毫相光 are that deep green color 深靑色 that we know as azure 碧. The Azure Ray designates Prajna, which can empty all marks, break all attachments, accomplish All Wisdom 一切智, and cross to the other shore; just like the azure jade, which is foremost amongst jades. Great or transcendental Prajna,

which itself serves as a guide for all dharmas, guiding us to the other shore. No Dharma is not the Buddhadharma.

벽호상광 碧毫相光과 **대벽호상광**은 우리가 푸른색으로 알고 있는 짙은 녹색입니다. 벽호상광은 모든 상을 비우고, 모든 집착을 부수고, 일체지를 성취하고, 피안으로 건너갈 수 있는 반야를 지정합니다. 옥 가운데에서 최상인 벽옥과 같습니다. 대는 출세간적인 반야, 그 자체가 우리를 피안으로 인도하는 모든 법의 안내자 역할을 합니다. 모든 법은 불법이 아닌 것이 없습니다.

The Red Ray and the Great Red Ray 紅毫相光 represent the southern direction which belongs to fire 南方屬火. The Red Ray represents Expedients which can unglue, untie knots, sever delusions and help one certify to the True, just like the red light that illuminates the thousand worlds. Great refers to the expedients of the One Vehicle. Expedients enable the Three Vehicles to explain the Provisional to reveal the Actual 開權顯實.

홍호상광 紅毫相光과 **대홍호상광**은 불에 속하는 남쪽 방향을 나타냅니다. 홍호상광은 수천 개의 세계를 비추는 붉은 빛처럼 벗기고, 매듭을 풀고, 망상을 끊고, 진실을 증득하는 데 도움을 줄 수 있는 방편을 나타냅니다. 대는 일승의 방편을 의미합니다. 방편을 통해 삼승이 권權을 설명하여 실實을 드러내게 할 수 있습니다.

The Green Ray and the Great Green Ray 綠毫相光 are a pure green that is in between blue and yellow. The Green Ray represents vows to enter the sea of birth and death to cross over those in suffering and difficulty, just as the green foliage can provide shade to living beings. This is no easy task. Great represents vowing to help living beings accomplish Buddhahood. If these great beings do not enter the hells, who will?

녹호상광 綠毫相光과 **대녹호상광**은 파란색과 노란색 사이에 있는 순수한 녹색입니다. 녹호상광은 중생에게 그늘을 줄 수 있는 것처럼, 고난에 처한 사람들을 제도하기 위해 생사의 바다에 들어가겠다는 서원을 상징합니다. 이것은 쉬운 일이 아닙니다. 대는 중생이 불도를 성취할 수 있도록 돕겠다고 서원하는 것을 나타냅니다. 이 위대한 존재들이 지옥에 들어가지 않는다면, 누가 지옥에 들어갈까요?

The Gold Ray and the Great Gold Ray 金毫相光 display the five types of colors that gold can have, among which yellow is foremost. Gold can be buried a long time and yet will not change its characteristics. It can be worked a hundred times and will not lose its weight. The Gold Ray represents Power. Use spiritual power to take people across, leave suffering and attain bliss, just like gold. Great designates the Buddha's Ten Powers, replete with all the power necessary to take living beings across.

금호상광金毫相光과 대금호상광은 금이 가질 수 있는 다섯 가지 색상을 나타내는데, 그 중 노란색이 가장 최고입니다. 금은 오래 묻혀 있어도 그 특성은 바뀌지 않습니다. 금으로 백 번 작업을 해도 무게는 줄어들지 않습니다. 금호상광은 힘을 나타냅니다. 영적인 힘을 사용하여 사람들을 제도하고, 금처럼 고통을 떠나 락을 얻게 합니다. 대는 부처님의 십력을 의미하며, 중생을 제도하기 위한 필요한 모든 힘을 구족합니다.

The Celebration Cloud refers to the Knowledge paramita. The sea of the Buddhadharma can only be crossed with the Knowledge paramita, just like the celebration dharma cloud that covers the sea of birth and death. And the Great Celebration Cloud 慶雲毫相光 designates the Wisdom of All Modes 一切種智.

경운호상광慶雲毫相光은 지바라미를 나타냅니다. 불법의 바다는 생사의 바다를 덮고 있는 경법운慶法雲처럼 지智바라밀로 건널 수 있습니다. 그리고 대경운호상광은 일체종지一切種智를 나타냅니다.

The Thousand-Wheeled Light 千輪毫光 reveals the appearance of a thousand-spoked wheel such as is seen on the sole of the Buddha's feet. 천륜호광千輪毫光은 부처님의 발바닥에서 보이는 천륜의 모습을 보여줍니다. The Shastra 十論 says that wheel 輪 refers to the state of the light of the full moon which pervades empty space and illuminates everything without obstruction.

십논十論에서 이르길 룬輪은 보름달 빛이 허공에 퍼지고 장애없이 모든 것을 비추는 상태를 가리킨다고 말합니다.

The Thousand-Wheeled Ray symbolizes kindness which can give the world all kinds of joy. Great refers to the great kindness of those without conditions, which can give living beings transcendental joy.

천륜호광은 세상에 모든 종류의 기쁨을 줄 수 있는 자애를 상징합니다. 대는 조건 없는 자들의 큰 친절을 말하는데, 이는 중생들에게 출세간적인 기쁨을 줄 수 있습니다.

The Jeweled Wheel Ray and the Great Jeweled Wheel Ray 寶輪毫光 manifest a wheel made from jewels. The Jeweled Wheel Ray represents compassion which can eradicate all kinds of worldly suffering. Great points to the great compassion of being of the same substance, which can eradicate both the suffering of both share section and change section birth and death.

보륜호광寶輪毫光과 대보륜호광은 보로 만든 바퀴를 나타냅니다. 보륜호광은 모든 종류의 세속적인 고통을 근절할 수 있는 자비를 나타냅니다. 대는 분단생사와 변역생사의 고통을 근절할 수 있는 동체자비를 일컫습니다.

The Solar Disc Ray and the Great Solar Disc Ray 日輪毫光 are like the sun. The Solar Disc Ray represents joy: rejoicing about others' various merit and virtue, just like the sun lights up the great earth, benefiting and warming the ten thousand things. Great refers to great joy. When living beings become Buddhas before I do, I feel great joy, just like the

great sun that universally illuminates the ten thousand things, enabling them to bear fruits.

일륜호광日輪毫光과 **대일륜호광**은 태양과 같습니다. 일륜호광은 기쁨을 나타냅니다: 태양이 대지를 비추고 만 가지를 이롭게 하고 따뜻하게 하는 것처럼, 다른 사람들의 다양한 공덕에 대해 기뻐합니다. 대는 큰 기쁨을 의미합니다. 중생이 자신보다 먼저 부처가 되면 만물을 두루 비추고 열매를 맺게 하는 큰 태양처럼 큰 기쁨을 느낍니다.

The Lunar Disc Ray and the Great Lunar Disc Ray 月輪毫光 are like light from the moon. The Lunar Disc Ray refers to renunciation; when both relatives and enemies are renounced, the mind is cool and fresh like the moon. Great refers to great renunciation: of all the merit and virtue that we accrue, we give it up for the sake of all sentient beings, just like the great moon which illuminates the earth and enables all to be cool and fresh.

월륜호광月輪毫光 과 **대월륜호광**은 달빛과 같습니다. 월륜호광은 사捨를 일컫습니다; 친척과 적을 모두 포기할 때, 마음은 달처럼 청량하고 신선합니다. 대는 위대한 포기를 의미합니다: 우리가 쌓는 모든 공덕 중에서, 우리는 모든 유정들을 위해 그것을 포기합니다. 마치 대지를 비추고 모든 것을 청량하고 신선하게 하는 위대한 달과 같습니다.

The Palace Ray and the Great Palace Ray 宮殿毫光 are a kind of light that reveals many palaces made of the seven gems. Palaces 殿 have a hall that is tall and large, and are huge, awe-inspiring and lofty. Palaces are also conspicuous and beautiful. The Palace Ray refers to the Three Vehicles Bodhi, which is as adorned as a palace. Great symbolizes the One Vehicle Bodhi: to become the Dharma King who is at ease with all dharmas.

궁전호광宮殿毫光과 **대궁전호광**은 칠보로 만들어진 많은 궁전을 보여주는 빛의 한 종류입니다. 궁궐에는 높고 크고 거대하고 경외감을 주며 고귀한 홀이 있습니다. 궁궐은 또한 눈에 띄고 아름답습니다. 궁전호광은 궁궐처럼 장식된 삼승보리를 말합니다. 대는 일승보리를 상징합니다: 모든 법에 자재한 법왕이 됩니다.

The Ocean Cloud Ray and the Great Ocean Cloud Ray 海雲毫光 arises from the ocean. This cloud ray universally covers like the expansive ocean that seems endless. The Ocean Cloud Ray symbolizes the Three Vehicles Nirvana, covering the sea of birth and death. Great is the Great Nirvana that covers the great Dharma Realm sea.

해운호광海雲毫光과 **대해운호광**은 바다에서 생겨납니다. 이 운호광은 끝이 없어 보이는 넓은 바다처럼 두루 덮습니다. 해운호광은 생사의 바다를 덮는 상승열반을 상징합니다. 대는 대법계의 바다를 덮고 있는 대열반입니다.

Sutra text:

After emitting such rays of light from the “door” of his crown, the Buddha spoke in wonderfully subtle sounds to the great assembly of gods, dragons, and other members of the Eightfold Division of ghosts and spirits, and to humans, nonhumans, and others: “Hear me now in the palace of the Trayastrimsa Heaven as I praise Earth Store Bodhisattva’s beneficial and inconceivable deeds among humans and gods, his transcendental deeds which planted the causes of his Sagehood, his certification on the Tenth Ground, and his ultimate irreversibility from Anuttara-samyak-sambodhi.”

이와 같은 호상광명을 놓으시고 나서 미묘한 음성으로 모든 대중과 하늘과 용 등 팔부신중과 사람과 사람 아닌 이 등에게 말씀하셨습니다.

“내가 오늘 도리천궁에서 지장보살이 인간과 천상을 이익 되게 하는 불가사의한 일과, 성스러운 인연의 자리를 뛰어넘은 일이며 십지를 깨닫는 일이며 마침내 아녹다라삼막삼보리에서 물러나지 않는 일을 칭찬하고 찬탄하겠느니라.”

如是等毫相光已，出微妙音 告諸大眾 天龍八部人非人等

여시등호상광이, 출미묘음 고제대중 천룡팔부인비인등

“聽吾今日 於忉利天宮 稱揚讚嘆地藏菩薩 於人天中 利益等事 不思議事

“청오금일 어도리천궁 칭양찬탄지장보살 어인천중 이익사등 부사의사

超聖因事 證十地事 畢竟不退 阿耨多羅三藐三菩提事”

초성인자 증십지사 필경불퇴 아녹다라삼막삼보리사”

Sutra commentary:

After emitting such rays of light from the “door” of his crown, the Buddha spoke in wonderfully subtle sounds to the great assembly of gods, dragons, and other members of the Eightfold Division of ghosts and spirits, and to humans, nonhumans, and others:

이와 같은 호상광명을 놓으시고 나서 미묘한 음성으로 모든 대중과 하늘과 용 등 팔부신중과 사람과 사람 아닌 이 등에게 말씀하셨습니다.

At first, he smiled and emitted all kinds of light rays and spoke in subtle and wonderful sounds to praise the originally endowed nature virtue of all living beings.

처음에 그는 미소를 지으며 온갖 광명을 내고, 모든 중생이 본래 갖춘 성덕을 찬탄하기 위해 미묘하고 멋진 음성으로 말했습니다.

Now, he emits light rays from the door on top of his head, speaking in subtle and wonderful sounds to praise living beings’ cultivation virtue. Bodhisattvas give rise to practice from their nature 從性起修. When the practice virtue has merit 修德有功, the nature virtue manifests 性德顯現. The self-nature can produce limitless merit and virtue to benefit limitless living beings.

이제 그는 정수리에서 빛을 내며, 미묘하고 멋진 음성으로 중생의 수덕을 찬탄합니다. 보살들은 그들의 성품을 쫓아 수행을 일으킵니다. 수덕에 공이 있을 때, 성덕性德은 드러납니다. 자성은 무한한 중생을 이롭게 하는 무한한 공덕을 만들어 낼 수 있습니다.

The nature virtue 性德 is what all living beings are intrinsically endowed with. The ensuing practice virtue 修德 relies on the power of the Buddha and the Dharma. That is seeing the Buddha and listening to the Dharma. The Buddha and Dharma must be united harmoniously 和合, phenomenon and noumenon interfused 事理圓融, for limitless merit and virtue to be produced to benefit living beings.

성덕은 모든 중생이 본래부터 갖추었습니다. 수덕修德 은 불법의 힘에 의존합니다. 그것은 부처님을 보고 법을 듣는 것입니다. 불법은 중생을 이롭게 하는 무한한 공덕을 만들어내기 위해 이사가 원융하고 화합되어야 합니다.

Wonderfully subtle sounds refers to the Four Types of Eloquence and the Eight Types of Sound.

미묘한 음성은 변재의 네 가지 유형과 음성의 여덟 가지 유형을 말합니다.

The first of the Four Types of Eloquence is Unobstructed Eloquence of Meaning 義無礙辯. Although there is fundamentally no meaning to express, when the Buddha speaks Dharma to awaken beings to the state beyond words, the meanings and doctrines become infinite and multilayered in response to the needs of living beings.

네 가지 유형의 변재 중 첫 번째는 의무애변義無礙辯입니다. 근본적으로 표현할 의미는 없지만 부처님이 법을 설하여 중생들을 언어 이면의 상태에 깨어나게 할 때 그 의미와 교리는 중생의 요구에 부응하여 무한하고 다층적이 됩니다.

The second kind of eloquence is Unobstructed Eloquence in Dharma 法無礙辯. Fundamentally there is just one kind of Dharma, but when the Buddha speaks, it manifests as limitless and unbounded Dharmas. Even though so many Dharmas appear, they eventually return to one, and so it is said, "One root disperses into the myriad numbers 一本散為萬數, the myriad numbers all return to the single root 萬數仍歸一本."

두 번째 유형의 변재는 법무애변法無礙辯입니다. 기본적으로 법은 한 가지 종류이지만, 부처님이 설할 때 그것은 무한하고 한없는 법으로 나타납니다. 이렇게 많은 법이 나타나도 결국 하나로 돌아가는데, "하나의 뿌리가 무수한 수로 흩어지고, 무수한 수가 모두 하나의 뿌리로 돌아간다"고 합니다.

The third is Unobstructed Eloquence of Phrasing 辭無礙辯. When some people speak they finish in two or three short sentences; when the Buddha speaks, on the other hand, his words are like an inexhaustible torrent 滔滔不決.

세 번째는 사무애변辭無礙辯입니다. 어떤 사람들은 말을 할 때 둘 혹은 셋의 짧은 문장으로 끝냅니다. 반면에 부처님이 설할 때 그의 말은 끝없이 쏟아지는 격류와 같습니다.

The fourth type of eloquence is the Eloquence of Delight in Speech 樂說無礙辯. It includes not only the enjoyment of speaking Dharma, but also the quality which causes those who hear it to enjoy listening.

네 번째 유형의 변재는 락설무애변樂說無礙辯입니다. 이는 설법의 즐거움뿐만 아니라 청중을 즐겁게 듣게 하는 자질도 포함합니다.

In addition to the Four Types of Eloquence there are Eight Types of Sound:

네 가지 유형의 변재 외에도 여덟 가지 유형의 소리가 있습니다.

1. The Ultimately Good Sound 極好音: The sound of the Buddha's voice is devoid of all the rasping, harsh qualities so often found among people. It is a harmonious sound, and the more one hears it the more we wish him to continue speaking.
2. The Gentle Sound 柔軟音: This sound is like the soft sound of a flowing brook, and it far surpasses the sound of orchestra music.
3. The Appropriate Sound 合適音: It's just right, making the listeners feel that there is nothing better.
4. The Venerable and Wise Sound 尊慧音: The Buddha's voice is such that we need not even mention listening to his words; just hearing his sound is sufficient to lead to the development of wisdom.
5. The Non-Yin Sound 不陰音: This is the "yin" that occurs in the compound yin and yang. Yin represents the passive, negative, feminine, earthy, and so forth. Yang represents the active, positive, masculine, heavenly, and so forth. Many people's voices show yin qualities, such as a high and delicate timbre. When the Buddha speaks there is no such quality in his sound.
6. The Non-misleading Sound 不誤音: Everything the Buddha says is right and proper.
7. The Far-Reaching Sound 深遠音: The Buddha's disciple Mahamaudgalyayana, foremost in spiritual powers, once passed through limitless millions of Buddha-lands to the east in order to find out where the Buddha's voice stopped. No matter how far he traveled, the voice was still just as if the Buddha were right by his ear.
8. The Inexhaustible Sound 不竭音: The sound of the Buddha's voice can never be cut off. His sound is continuous.

1. 궁극적으로는 좋은 소리: 부처님의 목소리에는 사람들 사이에서 흔히 나타나는 모든 거친 특성들이 없습니다. 소리가 조화로우며, 들을수록 우리는 부처님이 계속 설하기를 바랍니다.

2. 부드러운 소리: 이 소리는 흐르는 시냇물의 부드러운 소리와 같아서 오케스트라 음악의 소리를 훨씬 능가합니다.
3. 적절한 소리: 적절해서 듣는 사람들이 이보다 더 좋은 것이 없다고 느낍니다.
4. 경건하고 현명한 소리: 부처님의 말씀을 경청하는 것은 말할 것도 없이, 부처님의 음성을 듣는 것만으로도 지혜를 개발하기에 충분합니다.
5. 비음성: 이것은 음과 양의 합성물에서 발생하는 "음"입니다. 음은 수동적, 부정적, 여성적, 세속적인 것 등을 나타냅니다. 양은 활동적, 긍정적, 남성적, 천상인 것 등을 나타냅니다. 많은 사람들의 목소리는 높고 섬세한 음색과 같은 음의 성질을 보여줍니다. 부처님이 말씀하실 때 그 음성에는 이러한 특성이 없습니다.
6. 오해의 소지가 없는 소리: 부처님의 말씀은 모두 옳고 적절합니다.
7. 심원한 소리: 부처님의 제자인 목건련은神通력이 제일 뛰어납니다. 그는 부처님의 음성이 어디에서 멈췄는지 알아보기 위해 동쪽으로 한없이 많은 불토를 지나갔습니다. 아무리 멀리 가더라도 부처님의 음성은 마치 부처님이 바로 귀가에 있는 것 같이 들립니다.
8. 무한한 소리: 부처님의 음성은 절대 끊을 수 없습니다. 그의 음성은 계속됩니다.

When the Buddha speaks he may use all, or only some, of these eight sounds. One person may hear the Far Reaching Sound while at the same time another hears the Gentle Sound. This is due to the differing natures of living beings.

부처님이 설할 때, 그는 이 여덟 가지 소리 중 전부 또는 일부만 사용할 수 있습니다. 어떤 사람은 멀리 도달하는 소리를 들을 수 있고 다른 사람은 부드러운 소리를 들을 수 있습니다. 이는 중생들의 다른 성질 때문입니다.

"Hear me now in the palace of the Trayastrimsa Heaven as I praise Earth Store Bodhisattva's beneficial and inconceivable deeds among humans and gods, his transcendental deeds which planted the causes of his Sagehood, his certification on the Tenth Ground, and his ultimate irreversibility from Anuttara-samyak-sambodhi."

“내가 오늘 도리천궁에서 지장보살이 인간과 천상을 이익 되게 하는 불가사의한 일과, 성스러운 인연의 자리를 뛰어넘은 일이며 십지를 깨닫는 일이며 마침내 아녹다라삼막삼보리에서 물러나지 않는 일을 칭찬하고 찬탄하겠느니라.”

His transcendental deeds which planted the causes of his Sagehood 超聖因事. His sagely wisdom unfolded very quickly.

성스러운 인연의 자리를 뛰어넘은 일이며 그의 현명한 지혜는 매우 빠르게 펼쳐졌습니다.

The sutra text here makes a passing reference to the Ten Grounds, part of the fifty-five stages of a Bodhisattva's progress. This is discussed in great detail in the Avatamsaka Sutra, as well as in the Shurangama Sutra.

여기의 경전 원문은 보살들의 55 단계 중에서 일부인 십지를 언급하고 있습니다. 이는 화엄경 뿐만 아니라 능엄경에서도 매우 자세하게 논의됩니다. The first of the ten is called the Ground of Joy 歡喜地. At this stage a Bodhisattva is always happy, even if beaten or reviled. Because of his constant joy he is able to reach the second ground, Leaving Defilement 離垢地. Leaving defilement means putting aside all greed for personal comfort and most particularly greed for sexual pleasure. When all desire and unclean thoughts have been put aside, the third stage, Emitting Light 發光地, is reached. Once light is emitted, it flares into the blazing light of wisdom. Consequently, the name of the fourth stage is Blazing Wisdom 燄慧地. The fifth ground is called Difficult to Conquer 難勝地, since the Bodhisattva in this stage has such wonderful spiritual powers that he is invincible in debate and in spiritual powers. The sixth ground is called Manifestation 現前地, since there are further manifestations of wisdom and light. The seventh is called Far Traveling 遠行地 because the Bodhisattva can travel very far, and the eighth is called Unmoving 不動地. At the eighth stage the Bodhisattva does not need to move from his field of enlightenment and yet he is able to manifest and teach beings throughout the universe 不動道場而化十方的衆生. The ninth stage is called Good Wisdom 善慧地, and the tenth is known as Dharma Cloud 法雲地. At this stage the wisdom and compassion of the Bodhisattva cover beings like a great cloud that shades the earth.

10 지 중 첫 번째는 환희지 歡喜地라고 합니다. 이 단계에서 보살은 매를 맞거나 욕을 먹어도 항상 행복합니다. 그의 끊임없는 기쁨 때문에 그는 제 2 지인 이구지 離垢地에 도달할 수 있습니다. 더러움을 떠나는 것은 개인적인 편안함을 위한 모든 욕심과 특히 성적 쾌락에 대한 욕심을 버리는 것을 의미합니다. 모든 욕망과 부정한 생각들을 내려놓았을 때, 세 번째 단계인 발광지 發光地에 도달합니다. 일단 빛이 방출되면, 그것은 이글거리는 지혜의 빛으로 빛납니다. 그래서 네 번째 단계의 이름은焰慧지 燄慧地입니다. 다섯 번째는 '난승지 難勝地'라고 하는데, 이 단계의 보살은 토론과 영적 능력에서 무적일 정도로 놀라운 영적 능력을 가지고 있기 때문입니다. 여섯 번째는 현전지 現前地라고 합니다. 일곱째는 원행지 遠行地라고 하고, 여덟째는 부동지 不動地라고 합니다. 여덟 번째 단계에서 보살은 그의 깨달음의 영역에서 움직일 필요가 없지만, 그는 우주 전체 중생들에게 나타내고 가르칠 수 있습니다. 아홉 번째 단계는 선혜지 善慧地라고 하고, 열 번째 단계는 법운지 法雲地라고 합니다. 이 단계에서 보살들의 지혜와 자비는 대지를 가리는 큰 구름과 같은 존재들을 덮습니다.

In the above passage of text the Buddha praised Earth Store Bodhisattva's irreversibility from Anuttara-samyak-sambodhi 無上正等正覺, the Utmost, Right, and Equal Enlightenment. Although

Earth Store Bodhisattva has not yet become a Buddha, the degree of his enlightenment is equal to that of the Buddhas.

위의 글에서 부처님은 지장보살의 무상정등정각無上正等正覺으로부터의 불퇴를 찬탄했습니다. 아직 지장보살은 부처님이 되지 않았지만 깨달음의 정도는 부처님과 같습니다.

There are varying degrees of enlightenment. Those of the Two Vehicles, Sound Hearers and those enlightened to causation, are surpassed by the enlightenment of the Bodhisattvas. The enlightenment of the Bodhisattvas is said to be right and equal 正等, since it can be said to be equal to that of the Buddhas. Such enlightenment, however, is still not the highest degree, since it is surpassed by that of the Buddha. Thus only Buddhas are said to have the Unsurpassed 無上, Right, and Equal Enlightenment.

깨달음의 정도는 다양합니다. 보살들의 깨달음은 이승, 성문과 인과를 깨달은 이들의 깨달음을 넘어섭니다. 보살들의 깨달음은 부처님의 깨달음과 같다고 할 수 있기 때문에 정등正等이라고 합니다. 그러나 이러한 깨달음은 부처님의 깨달음을 넘어서는 것이 아니기 때문에 여전히 가장 높은 정도는 아닙니다. 그래서 오직 부처님만이 무상無上정등각을 얻었다고 합니다.

The term "irreversibility" 不退 refers to the Three Types of Non-retreating. The first of these is Irreversibility of Position, so called because there is no retreat to the practices of the Two Vehicles. The second is Irreversibility of Practice, since there is no retreat to the non-cultivating behavior of common people. The third is Irreversibility of Thought, so called because one's thought is firmly fixed on the practice of the Great-Vehicle Dharmas.

"불퇴不退"라는 용어는 세 가지 유형의 불퇴를 말합니다. 그 중 첫 번째는 '위불퇴'로, 이승의 수행에서 불퇴하기 때문에 '위불퇴'라고 합니다. 두 번째는 '행불퇴'입니다. 일반인의 수행하지 않는 행동으로 불퇴하기 때문입니다. 세 번째는 '사불퇴'로, 생각이 '대승법'의 수행에 확고히 고정되어 있기 때문입니다.

Earth Store Bodhisattva's attainments are **inconceivable**, meaning he has great spiritual powers. He has reached the level of **sagehood**, and hence has knowledge powers. Because when he was at the **Tenth Ground**, he did help others all reach this fruition. And because he has attained **irreversibility**, he can also enable living beings to be irreversible on the Path to Bodhi.

지장보살의 성취는 불가사의할 정도인데, 이는 그가 큰 영력을 가지고 있다는 것을 의미합니다. 그는 현인의 경지에 도달했고, 따라서 지력智力을 가지고 있습니다. 왜냐하면 그가 10 지에 있었을 때, 그는 다른 사람들이 이 과를 맺도록 도왔기 때문입니다. 그리고 그는 불퇴를 얻었기 때문에, 또한 보리도에서 중생이 불퇴하게 합니다.

Sutra text:

As this was said, in the midst of the assembly a Bodhisattva, Mahasattva, named Contemplator of the World's Sounds, arose from his seat, knelt on one knee, and with palms together said to the Buddha, "World-Honored One, Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, is replete with great compassion and pities living beings who suffer for their offenses. In thousands of tens of thousands of millions of worlds he manifests thousands of tens of thousands of millions of transformation bodies. His meritorious virtues and awesome spiritual powers are inconceivable.

"I have heard the World-Honored One and the limitless Buddhas of the ten directions praise Earth Store Bodhisattva with different mouths but a common sound, saying that even if all the Buddhas of the past, present, and future were to speak of his meritorious qualities, they still could not finish speaking of them. Moreover, I have previously heard the World-Honored One tell the great assembly that he wished to praise Earth Store Bodhisattva's beneficial acts. World-Honored One, for the sake of living beings of the present and future, please explain Earth Store Bodhisattva's inconceivable deeds. Cause the gods, dragons, and the others of the Eightfold Division to gaze in worship and attain blessings."

이 말씀을 하실 때 모임 중에 있던 관세음보살마하살이 자리에서 일어나서 꿇어앉아 합장하고 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 이 지장보살마하살이 대자비를 갖추고 죄지어 고통 받는 중생들을 불쌍히 여겨 천만억 세계에서 천만억의 몸으로 나투고 있는 바 그 공덕과 불가사의한 위신력에 대해 저는 이미 들었습니다. 세존께서 시방의 한량없는 여러 부처님과 더불어 한 목소리로 지장보살을 찬탄함을 들었거니와, 과거·현재·미래의 모든 부처님께서 그 공덕을 말씀하셔도 오히려 다하지 못한다 하셨습니다. 또한 세존께서 지장보살의 이의를 배품에 대하여 칭찬하심을 들었습니다. 세존이시여, 바라옵건대 현재와 미래의 모든 중생들을 위하여 지장보살의 불가사의한 일들을 칭찬하셔서 천룡팔부신중들로 하여금 우리러 예배하고 복을 얻게 하시옵소서.”

說 是語時 會中 有 一菩薩摩訶薩 名 觀世音 從座而起 胡跪合掌 白佛言.

설 시어시 회중 유 일보살마하살 명 관세음 종좌이기 호괴합장 백불언.

“世尊, 是 地藏菩薩摩訶薩 具大慈悲 憐愍罪苦衆生

“세존, 시 지장보살마하살 구대자비 연민죄고중생

於 千萬億世界 化千萬億身 所有功德 及不思議 威神之力

어 천만억세계 화천만억신 소유공덕 급부사의 위신지력

我已聞世尊 與 十方無量諸佛 異口同音 讚嘆地藏菩薩

아이문세존 여 시방무량제불 이구동음 찬탄지장보살

云何使 過去現在未來諸佛 說其功德 猶不能盡. 向者 又蒙世尊

운하사 과거현재미래제불 설기공덕 유불능진. 향자 우몽세존

普告大衆 欲稱揚地藏利益等事 惟願世尊

보고대중 욕칭양지장이익등사 유원세존
爲現在未來一切衆生 稱揚地藏不思議事 令天龍八部 瞻禮獲福”
위헌재미래일체중생 칭양지장부사의사 영천룡팔부 침례획복”

Sutra commentary:

As this was said, in the midst of the assembly a Bodhisattva, Mahasattva, named Contemplator of the World's Sounds, arose from his seat, knelt on one knee, and with palms together said to the Buddha, "World-Honored One, Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, is replete with great compassion and pities living beings who suffer for their offenses. In thousands of tens of thousands of millions of worlds he manifests thousands of tens of thousands of millions of transformation bodies. His meritorious virtues and awesome spiritual powers are inconceivable.

이 말씀을 하실 때 모임 중에 있던 관세음보살마하살이 자리에서 일어나서 꿇어앉아 합장하고 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 이 지장보살마하살이 대자비를 갖추고 죄지어 고통 받는 중생들을 불쌍히 여겨 천만억 세계에서 천만억의 몸으로 나투고 있는 바 그 공덕과 불가사의한 위신력에 대해 저는 이미 들었습니다.

When the Contemplator of the World's Sounds, Avalokitesvara, says that he has heard the Buddhas of the ten directions praise Earth Store Bodhisattva with different mouths but a common sound, there are two possible explanations. One is that each Buddha spoke at a different time and place, yet each of them said exactly the same words; the other is that all the Buddhas simultaneously made this statement. All Buddhas can speak of Earth Store Bodhisattva's merit and virtue endlessly.

관세음보살이 시방의 한량없는 여러 부처님과 더불어 한 목소리로 지장보살을 찬탄함을 들었거니와, 두 가지 해석이 가능합니다. 하나는 부처님들이 서로 다른 시간과 장소에서 말을 하였지만, 각각 정확히 같은 말씀을 하였다는 것이고, 다른 하나는 모든 부처님들이 동시에 이런 말을 하였다는 것입니다. 모든 부처님들은 지장보살들의 공덕을 끝없이 말할 수 있습니다.

Contemplator 觀 refers to that wisdom that can contemplate. One can use the three wisdoms to illuminate the proper nature and examine root and branch tips 察本末也. The World's Sound 世音 refers to the state being contemplated: namely, the ten thousand images that are separate and different 所觀之境 萬像隔別.

관觀은 사색할 수 있는 지혜를 말합니다. 세 가지 지혜로 본성을 밝히고 뿌리와 가지 끝을 살펴볼 수 있습니다. 세음世音은 관하는 상태를 일컫습니다: 즉, 만상萬像이 구별됩니다.

According to the Compassionate Flower Sutra 悲華經, in the past, No Fighting Mindfulness 無爭念 king's first crown prince 太子, called Not

Blinking 不眴, brought forth the Bodhi resolve and made the four vast oaths. That is why Jeweled Treasury 寶藏 Buddha told him, “You contemplate the gods and humans as well as the three evil paths, all living beings, and produce the mind of great compassion, wishing to end 斷 all their affliction and suffering 苦惱. You thus wish them to dwell in peace and bliss 住安樂. I hereby call you ‘One who contemplates the world’s sounds’. When you practice the Bodhisattva path, there already are a hundred thousand limitless hundred million nayutas 百千無量億那由他衆生 of living beings who obtained liberation from suffering thanks to you. When you are a Bodhisattva, you could already do great Buddha’s work.”

비화경悲華經에 따르면, 과거에, 무정념無爭念의 왕의 첫 번째 태자 불순不眴은 보리심을 발하고 사홍서원을 세웠습니다. 그래서 보장寶藏불은 그에게 말하기를, “당신은 신들과 인간들뿐만 아니라 삼악도, 모든 중생들을 관하고, 그들이 모든 고뇌를 끝내기를 바라며, 대자비심을 내야합니다. 그래서 그들이 안락하기를 바랍니다. 나는 여기서 당신을 ‘세상의 소리를 관하는 자라고 합니다. 보살도를 수행하여 백천무량나유타百千無量億那由他의 중생이 당신 덕분에 고통에서 벗어나 해탈을 얻었습니다. 보살이지만 이미 부처님의 위대한 일을 할 수 있습니다.” “I have heard the World-Honored One and the limitless Buddhas of the ten directions praise Earth Store Bodhisattva with different mouths but a common sound, saying that even if all the Buddhas of the past, present, and future were to speak of his meritorious qualities, they still could not finish speaking of them. Moreover, I have previously heard the World-Honored One tell the great assembly that he wished to praise Earth Store Bodhisattva’s beneficial acts. World-Honored One, for the sake of living beings of the present and future, please explain Earth Store Bodhisattva’s inconceivable deeds. Cause the gods, dragons, and the others of the Eightfold Division to gaze in worship and attain blessings.”

세존께서 시방의 한량없는 여러 부처님과 더불어 한 목소리로 지장보살을 찬탄함을 들었거니와, 과거·현재·미래의 모든 부처님께서 그 공덕을 말씀하셔도 오히려 다하지 못한다 하셨습니다. 또한 세존께서 지장보살의 이익을 배품에 대하여 칭찬하심을 들었습니다. 세존이시여, 바라옵건대 현재와 미래의 모든 중생들을 위하여 지장보살의 불가사의한 일들을 칭찬하셔서 천룡팔부신중들로 하여금 우러러 예배하고 복을 얻게 하시옵소서.”

Although the meritorious qualities derived from worshipping the Buddhas are limitless, we can select five representative benefits as examples. Those who bow to and worship Buddhas and Bodhisattvas gain a pleasing appearance 端正圓滿, a physiognomy that causes anyone who sees them to feel respect and like them. The second benefit is that of obtaining of

a clear and resonant voice 得妙聲. The third is the attainment of wealth and honor 多饒財. The fourth is birth in an honorable family 生處高貴. The fifth is rebirth in the heavens 生天上. That is why when humans and gods bow to Earth Store Bodhisattva, they will naturally obtain blessings.

불상을 우러러 예배함으로써 얻는 공덕은 무한하지만, 우리는 대표적인 다섯 가지 이점을 들 수 있습니다. 부처님과 보살들을 우러러 예배하는 사람은 누구나 단정하고 원만한 모습이고 그들을 존중하고 좋아하게 하는 관상을 얻게 됩니다. 두 번째 장점은 맑고 공명한 소리를 얻을 수 있습니다. 세 번째는 부와 명예를 얻습니다. 네 번째는 고귀한 집안에 태어납니다. 다섯 번째는 천상에서 다시 태어납니다. 그래서 인간과 신이 지장보살에게 절을 할 때 자연히 복을 얻습니다.

The Buddha's verse says 佛偈云 that life is like a lamp in the wind. One does not know when it will go out.

부처님의 계송에 이르길 인생은 바람의 등불과 같다고 합니다. 언제 등불이 꺼질지 모릅니다.

Sutra text:

The Buddha replied to the Bodhisattva Contemplator of the World's Sounds, "You have great affinity with the Saha World. If gods, dragons, men, women, spirits, ghosts, or any other beings who suffer for offenses within the Six Paths hear your name, see your image, yearn for you, or praise you, they will definitely become irreversible in the unsurpassed Way. They will always be born among humans and gods and there fully experience wonderful bliss. When the fruit of their causes is about to ripen, they will encounter Buddhas and be given their predictions of enlightenment. You now have great compassion and pity for living beings, for gods, dragons, and the others of the Eightfold Division. Listen as I proclaim the inconceivable benefits of Earth Store Bodhisattva. Listen attentively. I will now talk about it."

부처님께서 관세음보살에게 말씀하셨다. “그대는 이 사바세계에 큰 인연이 있어 하늘과 용과 한 남자·한 여인과 귀신과 죄지어 육도윤회하는 모든 중생까지도 그대의 이름을 듣는 자와 얼굴을 보는 자, 사모하는 자, 찬탄하는 자 등 모든 중생이 다 무상도에 들어 물러남이 없이 항상 인간이나 천상에 태어나서 숭모락을 갖추어 누리게 하며, 인과가 점차 있게 되어 마침내 부처님의 수기를 받게 될 것이니라.

그대가 대자비를 갖추어 중생과 하늘, 용 등 팔부신중들을 불쌍히 여겨 내게 지장보살이 천상과 인간들에게 해야 할 수 없는 이익을 주는 바에 대해 듣고자 하니 그대는 마땅히 잘 들어라. 내가 이제 그대를 위해 말하겠노라.”

佛告觀世音菩薩 “汝於娑婆世界 有大因緣

불고관세음보살 “여어사바세계 유대인연

若天若龍 若男若女 若神若鬼 乃至六道罪苦衆生 聞汝名者 見汝形者

약천약룡 약남약녀 약신약귀 내지육도죄고중생 문여명자 견여형자
 戀慕汝者 讚嘆汝者 是諸衆生 悉於無上道
 연모여자 찬탄여가 시제중생 실어무상도
 必不退轉 常生人天 具受妙樂 因果將熟 遇佛授記.
 필불퇴전 상생인천 구수묘락 인과장숙 우불수기.
 汝今 具 大慈悲 憐愍衆生 及天龍八部 欲聽吾
 여금 구 대자비 연민중생 급천룡팔부 욕청오
 宣說地藏菩薩不思議利益之事 汝當諦聽 吾今說之”
 선설지장보살부사의이익지사 여당제청 오금설지”

Sutra commentary:

The Buddha replied to the Bodhisattva Contemplator of the World's Sounds, "You have great affinity with the Saha World.

부처님께서 관세음보살에게 말씀하셨습니다. “그대는 이 사바세계에 큰 인연이 있어

Guan Yin has affinity with all types of beings in our world. They often call to her for help in times of difficulties.

관음보살은 세상의 모든 종류의 중생과 인연이 있습니다. 그들은 때때로 어려운 시기에 도움을 청합니다.

If gods, dragons, men, women, spirits, ghosts, or any other beings who suffer for offenses within the Six Paths hear your name, see your image, yearn for you, or praise you, they will definitely become irreversible in the unsurpassed Way.

하늘과 용과 한 남자·한 여인과 귀신과 죄지어 육도윤회하는 모든 중생까지도 그대의 이름을 듣는 자와 얼굴을 보는 자, 사모하는 자, 찬탄하는 자 등 모든 중생이 다 무상도에 들어 물러남이 없이

Have faith in Guan Yin and you too will certainly realize the Way.

관음을 믿으면 여러분도 반드시 도를 깨달을 것입니다.

They will always be born among humans and gods and there fully experience wonderful bliss. When the fruit of their causes is about to ripen, they will encounter Buddhas and be given their predictions of enlightenment. You now have great compassion and pity for living beings, for gods, dragons, and the others of the Eightfold Division. Listen as I proclaim the inconceivable benefits of Earth Store Bodhisattva. Listen attentively. I will now talk about it."

항상 인간이나 천상에 태어나서 승묘락을 갖추어 누리게 하며, 인과가 점차 있게 되어 마침내 부처님의 수기를 받게 될 것이니라. 그대가 대자비를 갖추어 중생과 하늘, 용 등 팔부신중들을 불쌍히 여겨 내게 지장보살이 천상과 인간들에게 해아릴 수 없는 이익을 주는 바에 대해 듣고자 하니 그대는 마땅히 잘 들어라. 내가 이제 그대를 위해 말하겠노라.”

One encounters Guan Yin thanks to the combination of:

1. Her wisdom and great compassion as a cause.

2. Living beings' suffering as conditions.

관음을 만나는 인연은 1 보살의 지혜와 대비가 인因이고 2 중생의 고통이 연緣이 됩니다.

Sutra text:

The Contemplator of the World's Sounds said, "So be it, World-Honored One, I will be pleased to hear."

The Buddha told the Bodhisattva Contemplator of the World's Sounds, "In worlds of the present and future there will be gods whose heavenly merit has ended, who manifest the five signs of decay and who may be about to fall into the Evil Paths. When those signs appear, if those gods, whether male or female, see Earth Store Bodhisattva's image, hear his name, gaze at him or bow once to him, they will increase their heavenly blessings, experience great happiness, and never again fall into the retributions of the Three Evil Paths. How much more will limitless, boundless merit, virtue, and blessings accrue to those who see and hear the Bodhisattva and use incense, flowers, clothing, food, drink, jewels, and necklaces as offerings."

관세음보살이 부처님께 말씀 올렸다. “예, 세존이시여, 원하옵건대 잘 새겨들겠습니다.”

부처님께서 관세음보살에게 다시 말씀하셨다. “현재와 미래의 모든 세계 가운데서 천상의 사람이 천상에서의 복이 다하여 다섯 가지 쇠퇴하는 모양이 나타나거나 악도에 떨어지게 되었더라도 이와 같이 천인의 남자나 여인이 쇠퇴하는 모양이 나타날 때에 지장보살의 형상을 보거나 지장보살의 명호를 듣고 한 번만 보고, 한 번만 예배해도 이 모든 천인이 점점 더 천복이 더해져서 크게 쾌락을 받게 되고 오래도록 삼악도의 과보를 받지 않으니, 하물며 지장보살을 보고 들으며 여러 가지 향과 꽃과 의복과 음식과 보배 등을 보시하고 공양함은 어떠하겠는가. 이들이 얻는 공덕과 복과 이익은 한량이 없고 끝이 없으리라.

觀世音 言“唯然世尊 願樂欲聞” 佛告觀世音菩薩“未來現在諸世界中 有天人

관세음 언 “유연세존 원요욕문” 불고관세음보살 “미래현재제세계중 유천인 受天福盡 有五衰相 現 或有墮於惡道之者 如是天人 若男若女當現相時 수천복진 유오쇠상 현 혹유타어악도지사 여시천인 약당약녀당현상시

或見地藏菩薩形像 或聞地藏菩薩名 一瞻一禮

혹견지장보살형상 혹문지장보살명 일침이례

是諸天人 轉增天福 受大快樂 永不歷三惡道報

시제천인 전증천복 수대쾌락 영불력삼악도보

何況見聞菩薩 以諸香花衣服飲食 寶貝瓔珞 布施供養 所獲功德福利 無量無邊.

하황견문보살 이제향화의복음식 보배영락 보시공양 소획공덕복리 무량무변.

Sutra commentary:

The Contemplator of the World's Sounds said, "So be it, World-Honored One, I will be pleased to hear."

The Buddha told the Bodhisattva Contemplator of the World's Sounds, "In worlds of the present and future there will be gods whose heavenly merit has ended, who manifest the five signs of decay and who may be about to fall into the Evil Paths.

“예, 세존이시여, 원하옵건대 잘 새겨들겠습니다.”

부처님께서 관세음보살에게 다시 말씀하셨다.

“현재와 미래의 모든 세계 가운데서 천상의 사람이 천상에서의 복이 다하여 다섯 가지 쇠퇴하는 모양이 나타나거나 악도에 떨어지게 되었더라도

While the heavenly blessings are extremely blissful. For example, the gods' bodies are soft and supple, refined and smooth 其身體柔軟細滑. Their imminent fall is marked by certain signs. When these signs appear, they feel extreme suffering that is not different from the hell suffering. The heavenly blessings are not unlike honey poison: first it is sweet but suffering is looming. There could be five major 大 signs, five minor 小 signs, or seven signs.

천상의 복은 지극히 안락합니다. 예를 들어, 신들의 몸은 부드럽고 유연하며, 세련되고 매끄럽습니다. 그들이 곧 추락하는 징후는 뚜렷합니다. 이런 징후가 나타나면 지옥의 고통과 다를 바 없는 극심한 고통을 느끼게 됩니다. 하늘의 복은 독이 든 꿀과 다르지 않습니다. 처음에는 달콤하지만 고통이 다가옵니다. 5 개의 주요 징후와, 5 개의 작은 징후 또는 7 개의 징후가 있습니다.

The five major signs 五大衰相 are:

다섯 가지 주요 징후는 다음과 같습니다.

1. The ever-fresh flower headdresses of the gods begin to wilt 華冠光萎. The gods' hats are made of flowers.
2. The permanently clean clothes of the gods become soiled 衣著塵垢. Normally, their clothes never get soiled, yet at their end they will get dirty 衣服今穢.
3. The gods never sweat, but when signs of their decay occur, they perspire under their arms 兩腋流汗.
4. The normally fragrant bodies of the gods begin to stink when the signs of decay appear 體生臭氣.
5. The gods normally sit still and composed, as if in samadhi. When the signs of decay appear they begin to fidget 不樂本坐.

1 신들의 생생한 꽃 머리장식이 시들기 시작합니다. 신들의 모자는 꽃으로 만들어졌습니다.

2 영원히 깨끗한 신들의 옷은 더러워집니다. 보통, 그들의 옷은 절대 더러워지지 않지만, 마지막에는 옷이 더러워질 것입니다.

3 신들은 결코 땀을 흘리지 않지만, 그들의 쇠퇴하는 징후가 나타나면, 그들은 겨드랑이에 땀을 흘립니다.

4 쇠퇴의 징후가 나타나면 보통 향기로운 신들의 몸에서 악취가 나기 시작합니다.

5 신들은 보통 삼매에 있는 것처럼 가만히 앉아있고 차분합니다. 쇠퇴의 징후가 나타나면 그들은 안절부절못하기 시작합니다.

Once these signs have occurred, the gods fall and may be reborn to the lower realms as humans, ghosts, animals, hell dwellers, and so forth.

일단 이러한 징후가 나타나면, 신들은 몰락하고 인간, 아귀, 동물, 지옥 등의 하위계로 다시 태어날 수 있습니다.

The Proper Dharma Mindfulness Sutra 正法念經 says that as their blessings are ending, afflictions arise 業盡懷憂惱. The prospect of having to renounce their goddesses causes them great suffering 捨離諸天女 退時大苦惱 不可譬喻. Thus they need to seek for help 故須求救也. If they fall into evil paths, they must follow its own karmic force 或有墮惡道者 隨其業力.

'정법념경'은 그들의 복이 끝날 때 번뇌가 일어난다고 합니다. 그들의 여신들을 포기해야 하는 것은 그들에게 큰 고통을 줍니다. 따라서 그들은 도움을 구해야 합니다. 만약 그들이 악도에 빠지면, 그들 스스로의 업력을 따라야 합니다.

In addition to the five major signs of decay, there are five minor signs, which are as follows:

5 가지 주요 쇠퇴 징후 외에도 다음과 같은 5 가지 작은 징후가 있습니다.

1. The subtle voices of the gods, which are normally very beautiful and wonderful, become coarse 樂聲不起.

2. The shining light of their bodies fades 身光微昧.

3. Normally, when bathing, their bodies usually repel water like glass. When the signs of decay appear, they become soaked by water (rain) 浴水著身.

4. They become unable to renounce certain states of existence and become strongly attached to them 著境不捨.

5. They become weak and devoid of energy 身虛眼瞬. At this time their eyes, which normally remain fairly steady, begin to flit about.

1 보통 매우 아름답고 묘한 신들의 은은한 목소리가 거칠어집니다.

2 몸에서 빛나는 빛은 퇴색합니다.

3 보통, 목욕할 때, 그들의 몸은 보통 유리처럼 물을 밀어냅니다. 쇠퇴의 징후가 나타나면, 그들은 물에 젖게 됩니다.

4 그들은 특정한 존재 상태를 포기할 수 없고 강하게 집착합니다.

5 그들은 약해지고 에너지가 없어집니다. 이때 그들의 눈은 보통 꽤 안정되어 있고, 이리저리 움직이기 시작합니다.

In addition to the five major and five minor signs of decay, there is yet another list giving seven signs of decay. Some of these repeat those in

the above lists but since they are often given as a unit, they will be treated as such here.

5 가지 주요 쇠퇴 징후와 5 가지 작은 쇠퇴 징후 외에도, 7 가지 쇠퇴 징후가 있습니다. 이들 중 일부는 위에 언급된 것과 반복됩니다.

1. The (body) light of the gods is extinguished 光滅.
2. The flowers (on top of their heads) fade 華萎.
3. Their beautiful form changes and they become unattractive 色變.
4. Their clothing catches dust 衣塵.
5. They perspire 腋汗.
6. Their bodies become thin 身瘦. Normally, they do not need to eat anything at yet they are not thin.
7. They cannot remain still in their seats 離本坐.

1 신들의 (몸) 빛이 꺼집니다 滅光.

2 (그들의 머리 위에 있는) 꽃들은 시듭니다.

3 그들의 아름다운 모습이 변해서 매력적이지 않습니다.

4 그들의 옷에 먼지가 묻습니다.

5 그들은 땀을 흘립니다.

6 그들의 몸은 마릅니다. 보통, 그들은 아직 아무것도 먹을 필요가 없습니다. 그러나 그들은 마르지 않습니다.

7 그들은 자리에 가만히 있을 수 없습니다.

A Sutra records that a god in the Heaven of the Thirty-Three saw the above-mentioned seven signs of decay, and at end of his life fell to earth and became a suckling pig 作豚.

경에 따르면, 삼십삼천상의 한 신은 위에서 언급한 일곱 가지 쇠퇴의 징후를 보았고, 그의 생애가 끝나자 땅에 떨어져 젖먹이 돼지가 되었다고 합니다.

When those signs appear, if those gods, whether male or female, see Earth Store Bodhisattva's image, hear his name, gaze at him or bow once to him, they will increase their heavenly blessings, experience great happiness, and never again fall into the retributions of the Three Evil Paths.

이와 같이 천인의 남자나 여인이 쇠퇴하는 모양이 나타날 때에 지장보살의 형상을 보거나 지장보살의 명호를 듣고 한 번만 보고, 한 번만 예배해도 이 모든 천인이 점점 더 천복이 더해져서 크게 쾌락을 받게 되고 오래도록 삼악도의 과보를 받지 않으니,

When they gaze at the Bodhisattva's image, they must fix their gaze as if not able to look away from it for an instant.

그들이 보살상을 바라볼 때, 그들은 한순간도 눈을 돌릴 수 없는 것처럼 시선을 고정시켜야 합니다.

If, when these signs of decay are manifested, the gods are able to worship Earth Store Bodhisattva, their blessings will not only continue, but increase 轉報增福, and they will not fall into the lower realms 衰相滅.

이러한 쇠퇴의 징후가 나타났을 때, 신들이 지장보살들을 우러를 수 있게 된다면, 그들의 복은 계속될 뿐만 아니라, 늘어나고, 더 낮은 계에 떨어지지 않을 것입니다.

The Saha World has one billion Shaktas. One of them saw the five signs of decay appear. He sought the Buddha's instructions. The Buddha spoke Dharma for him, enabling him to understand the Truth 見諦. The five signs of decay instantaneously disappeared and he immediately obtained more heavenly blessings. He was ecstatic and jumped up and down with joy. He uttered the following praise: "The Great Immortal should know that I, sitting here, have obtained again heavenly blessings. Please be mindful and support me!" According to the Long Agama Sutra, there are five types of blessings that the gods can increase: 1. Heavenly lifespan, 2. Heavenly form, 3. Heavenly reputation, 4. Heavenly bliss, and 5. Heavenly awesome deportment.

사바세계에는 10 억의 제석천이 있습니다. 그들 중 한 명은 쇠퇴의 다섯 가지 징후가 나타나는 것을 보았습니다. 그는 부처님께 지침을 구했습니다. 부처님은 그를 위해 법을 설했고, 그는 진리를 이해할 수 있게 했습니다. 쇠퇴의 다섯 가지 징후는 바로 사라졌고 그는 즉시 더 많은 천상의 복을 얻었습니다. 그는 기쁨으로 뛰었습니다. 그는 다음과 같이 찬탄하였습니다. "위대한 불멸자께서는, 여기 앉아 있는 내가 다시 천상의 복을 얻었음을 알아야 합니다. 이를 염두해 두고 나를 지지해 주세요!" 장아함경에 따르면, 신들이 증대시킬 수 있는 복에는 다섯 가지 종류가 있습니다: 1. 천상의 수명, 2. 천상의 형태, 3. 천상의 명성, 4. 천상의 복, 5. 천상의 위의입니다.

There was another god who had the appearance of a suckling pig 豚. He was naturally very unhappy with his fate but did not know what to do. The other gods urged him to seek help from the Buddha. The Buddha told him that in order to eradicate his causal offenses, he should often recite the three refuges 自歸依. After doing so for seven days, he was reborn in the human realm in the household of an elder. At birth, he would kneel three times 跪三歸. At the age of seven, he was playing by the road side and met Shariputra and Mahamaudgalyayana. He bowed to them and invited the Buddha to come to his house for a visit. When the Buddha spoke Dharma for him, he, his parents and relatives all obtained non-regression 阿惟越致.

젖먹이 돼지의 모습을 한 신이 또 있었습니다. 그는 당연히 자신의 운명에 매우 불행했지만 무엇을 해야 할지 몰랐습니다. 다른 신들은 그에게 부처님께 도움을 청하라고 촉구했습니다. 부처님은 그에게 그의 인이 되는 잘못을 근절하기 위해, 종종 삼귀의를 해야 한다고 했습니다. 7일 동안 그렇게 한 후, 그는 인간계에서 장로의 집안에서 다시 태어났습니다. 태어날 때, 그는 세 번 무릎을 꿇었습니다. 7살 때, 그는 길가에서 놀고 있었고 사리불과 마하목건련을 만났습니다. 그는 그들에게 절을 하고 부처님을

집으로 초대했습니다. 부처님이 그를 위해 법을 설했을 때, 자신과 그의 부모님, 친척들은 모두 불퇴지를 얻었습니다.

How much more will limitless, boundless merit, virtue, and blessings accrue to those who see and hear the Bodhisattva and use incense, flowers, clothing, food, drink, jewels, and necklaces as offerings."

하물며 지장보살을 보고 들으며 여러 가지 향과 꽃과 의복과 음식과 보배 등을 보시하고 공양함은 어떠하겠는가. 이들이 얻는 공덕과 복과 이익은 한량이 없고 끝이 없으리라.

Making offerings can result in even greater benefits.

공양은 더 큰 이로움을 낳습니다.

Sutra text:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, if living beings in the Six Paths, present and future, are on the verge of death and hear the name of Earth Store Bodhisattva pass through their ear a single time, they will never endure the suffering of the Three Evil Paths. How much more will this be true if the parents and relatives use the dying man's houses, wealth, jewels, and clothing to commission the carving or painting of Earth Store Bodhisattva's image. Or if that sick person has not yet died and sees or hears that, on his behalf, relatives have used his house, jewels, and so forth for the carving or painting of Earth Store Bodhisattva's image, because of that merit, he may quickly be cured and his lifespan prolonged, even if his karmic retribution is such that he should have undergone severe sickness. If that person's retribution is such that his life is at an end and because of all manner of offense obstacles and karmic obstructions he should fall into the Evil Paths, because of receiving such merit he will be born among humans and gods, and there enjoy extremely wonderful bliss. All his obstacles due to offenses will be eradicated.

관세음보살이여, 만약 현재와 미래의 모든 세계의 육도 중생이 목숨을 마치려 할 때 지장보살의 명호를 들려주어 한 소리라도 귓가에 스치게 하면 이 모든 중생은 영원히 삼악도의 괴로움을 받지 않으니, 하물며 부모나 가족들이 임종하는 사람의 집과 재물, 보배와 의복으로 지장보살의 형상을 조승가고 그림 그려 그의 눈으로 보게 하면 어떠하겠는가.

또 병든 사람이 아직 죽지 않았을 때 집과 보배 등으로 병든 사람을 위하여 지장보살의 형상을 조성하고 그림 그렸음을 눈으로 보고 귀로 듣게 하여 알게 하면 비록 이 사람이 업보로 중병을 겪는 자일지라도 이 공덕을 입어 곧 병이 낫고 목숨이 길어져 오래 살 것이며, 만약 업보로 목숨이 다하여 모든 죄의 업장으로 악취에 떨어지게 되었더라도 이 공덕으로 죽은 뒤에 곧 모든 죄 업장이 다 소멸되고, 인간과 천상에 태어나서 숭모락을 얻을 것이다.

復次觀世音，若未來現在諸世界中 六道衆生

부차관세음，약미래현재제세계중 육도중생

臨命終時 得聞地藏菩薩名 一聲 歷耳根者 是諸衆生 永不歷三惡道苦
 임명종시 득문지장보살명 일성 역이근자 시제중생 영불력삼악도고
 何況臨命終時 父母眷屬 將是 命終人 舍宅財物
 하황임명종시 부모권속 장시 명종인 사택재물
 寶貝衣服 塑畫地藏形像 或使病人 未終之時 或眼見耳聞 知道眷屬
 보배의복 소화지장형상 혹사병인 미종지시 혹안이견문 지도권속
 將 舍宅寶貝等 爲其自身 塑畫地藏菩薩 形像
 장 사택보배등 위기자신 소화지장보살 형상
 是人 若是業報 合受重病者 承斯功德 尋卽除愈 壽命 增益 是人
 시인 약시업보 합수중병자 승사공덕 심즉제유 수명 증익 시인
 若是業報命盡 應有一切罪障業障 合墮惡趣者
 약시업보명진 응유일체죄장업장 합타악취사
 承斯功德 命終之後 卽生人天 受勝妙樂 一切罪障 悉皆消滅。
 승사공덕 명종지후 즉생인천 수승묘락 일체죄장 실개소멸.

Sutra commentary:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, if living beings in the Six Paths, present and future, are on the verge of death and hear the name of Earth Store Bodhisattva pass through their ear a single time, they will never endure the suffering of the Three Evil Paths.

관세음보살이여, 만약 현재와 미래의 모든 세계의 육도 중생이 목숨을 마치려 할 때 지장보살의 명호를 들려주어 한 소리라도 귓가에 스치게 하면 이 모든 중생은 영원히 삼악도의 괴로움을 받지 않으니,

In other words, while many people are primarily concerned with obtaining rebirth to Amitabha's Pure Land upon their death, savvy people should also consider reciting this Bodhisattva's name when on the verge of death as a form of insurance against falling into the evil paths.

즉, 많은 사람들이 죽으면 아미타불의 정토에 왕생하는 것을 주로 걱정하지만, 지혜로운 사람들은 죽음의 문턱에서 이 보살 이름을 외우는 것을 고려해야 합니다. 이는 악도에 빠지는 것을 막기 위한 일종의 보험과 같습니다.

How much more will this be true if the parents and relatives use the dying man's houses, wealth, jewels, and clothing to commission the carving or painting of Earth Store Bodhisattva's image. Or if that sick person has not yet died and sees or hears that, on his behalf, relatives have used his house, jewels, and so forth for the carving or painting of Earth Store Bodhisattva's image, because of that merit, he may quickly be cured and his lifespan prolonged, even if his karmic retribution is such that he should have undergone severe sickness.

하물며 부모나 가족들이 임종하는 사람의 집과 재물, 보배와 의복으로 지장보살의 형상을 조상가고 그림 그려 그의 눈으로 보게 하면 어떠하겠는가.

또 병든 사람이 아직 죽지 않았을 때 집과 보배 등으로 병든 사람을 위하여 지장보살의 형상을 조성하고 그림 그렸음을 눈으로 보고 귀로 듣게 하여 알게 하면 비록 이 사람이 업보로 중병을 겪는 자일지라도

Karmic retribution: Originally he is supposed to receive heavy retribution, and should have sickness ghosts and karmic retributions come harass him, but because of that merit, he may quickly be cured and his lifespan prolonged.

업보: 원래 그는 무거운 업보를 받아서 병귀와 업장으로 괴로움을 당해야 하지만 이 공덕을 입어 곧 병이 낫고 목숨이 길어져 오래 살 것이며,

If that person's retribution is such that his life is at an end and because of all manner of offense obstacles and karmic obstructions he should fall into the Evil Paths, because of receiving such merit he will be born among humans and gods, and there enjoy extremely wonderful bliss. All his obstacles due to offenses will be eradicated.

만약 업보로 목숨이 다하여 모든 죄의 업장으로 악취에 떨어지게 되었더라도 이 공덕으로 죽은 뒤에 곧 모든 죄 업장이 다 소멸되고, 인간과 천상에 태어나서 승묘락을 얻을 것이다.

The Great Compilation Sutra 大集經 tells us that cultivating a good mind 修一善心 can destroy 破 the hundred ten thousand kinds of evil, just as a small piece of Vajra can destroy Mount Sumeru, a small fire can burn everything, or a little bit of poison can harm living beings. Small goodness can destroy great evil.

대집경에서는 작은 금강 조각이 수미산을 파괴할 수 있는 것처럼, 선한 마음을 기르면 십만 가지 악을 파괴할 수 있고, 작은 불도 모든 것을 태울 수 있으며, 소량의 독이 중생을 해칠 수 있다고 말합니다. 작은 선으로 큰 악을 파괴할 수 있습니다.

We should repent. Those who repent will abound in goodness and possess vast blessings.

우리는 참회해야 합니다. 참회하는 사람은 선이 넘치고 큰 복을 받을 것입니다.

Sutra text:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, in the future a man or woman may lose father, mother, brothers, or sisters while he or she is still an infant or three years old, or five years old, or under ten years of age. When fully grown the person may think of these parents and relatives but does not know into what path or world or heaven they have been born. If that person is able to carve or paint an image of Earth Store Bodhisattva, hear his name, or gaze upon and worship him; and if he can continue to do so from one through seven days, constantly hearing his name, seeing his image, beholding, worshiping, and making offerings without retreating from his initial resolve, then that

person's relatives will be liberated for many aeons. Even though their karma might be such as to cause them to fall into Evil Paths for kalpas, they will be quickly reborn in the heavens, where they will receive supremely wonderful bliss. This results from their receiving the meritorious virtues established by that son, daughter, brother, or sister who has carved or painted an image of Earth Store Bodhisattva and then gazed upon it and worshiped it.

다시 관세음보살이여, 만약 미래세에 어느 남자나 여인이 젖을 먹을 때나 두세 살로부터 열 살이 못되었을 때 부모를 잃거나 형제, 자매를 잃었다면 그 사람은 자라서 부모와 가족을 생각하며 ‘어느 악도에 떨어졌으며 어떤 세계에 났으며, 어느 천상에 태어났는가?’ 하고 생각하나 알지 못한다.

그런데 만약 이 사람이 지장보살의 형상을 조성하거나 그림 그리거나, 명호를 듣고 한번 보고 한번 절하거나 하루에서 7일이 되도록 처음 일으킨 마음을 잃지 않고 명호를 듣거나 형상을 보고 우러러 예배하며 공양한다면, 이 사람의 가족들은 스스로 지은 업력에 따라 악도에 떨어져서 여러 겁을 지내야 할지라도 이 자녀나 형제, 자매가 지장보살의 형상을 조성하여 우러러 예배한 공덕으로 곧 해탈을 얻어서 인간이나 하늘에 태어나 승묘락을 얻을 것이다.

復次觀世音菩薩, 若未來世 有男子女人 或乳哺時

부차관세음보살, 약미래세 유남자여인 혹은유포시

或三歲五歲 十歲已下 亡失父母 乃及亡失兄弟姊妹 是人 年既長大

혹삼세오세 십세이하 망실부모 내급망실형제자매 시인 년기장대

思憶父母 及諸眷屬 不知落在何趣 生何世界

사억부모 급제권속 부지낙재하취 생하세계

生何天中 是人 若能塑畫地藏菩薩形像 乃至聞名 一瞻一禮 一日至七日

생하천중 시인 약능소화지장보살형상 내지문명 일침일례 일일지칠일

莫退初心 聞名見形 瞻禮供養 是人眷屬 假因業故

막퇴초심 문명견형 침례공양 시인권속 가인업고

墮惡趣者 計當劫數 承斯 男女兄弟姊妹 塑畫地藏形像 瞻禮功德

타악취자 계당겁수 승사 남녀형제자매 소화지장형상 침례공덕

尋即解脫 生人天中 受勝妙樂 是人眷屬 如有福力

심즉해탈 생인천중 수승묘락 시인권속 여유복력

已生人天 受 勝妙樂者 即 承斯功德 轉增聖因 受 無量樂.

이생인천 수 승묘락자 즉 승사공덕 전증성인 수 무량락.

Sutra commentary:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, in the future a man or woman may lose father, mother, brothers, or sisters while he or she is still an infant or three years old, or five years old, or under ten years of age.

다시 관세음보살이여, 만약 미래세에 어느 남자나 여인이 젖을 먹을 때나 두세 살로부터 열 살이 못되었을 때 부모를 잃거나 형제, 자매를 잃었다면

Infants 乳哺時 are still fed on milk, often until the age of three.

젖을 먹을 때 여전히 젖을 먹습니다. 약 세살 전까지입니다.

When fully grown the person may think of these parents and relatives but does not know into what path or world or heaven they have been born.

그 사람은 자라서 부모와 가족을 생각하며 ‘어느 악도에 떨어졌으며 어떤 세계에 났으며, 어느 천상에 태어났는가?’ 하고 생각하나 알지 못한다.

He does not know into what path, of the six paths, or world, which country or which world in the ten directions, or heaven, of the six Desire Heavens, his relatives have been born.

그는 육도의 어느 도, 시방의 어떤 세계 혹은 어떤 나라, 육욕천의 어느 천상에 나는지 모릅니다.

If that person is able to carve or paint an image of Earth Store Bodhisattva, hear his name, or gaze upon and worship him; and if he can continue to do so from one through seven days, constantly hearing his name, seeing his image, beholding, worshiping, and making offerings without retreating from his initial resolve, then that person's relatives will be liberated for many aeons.

그런데 만약 이 사람이 지장보살의 형상을 조성하거나 그림 그리거나, 명호를 듣고 한번 보고 한번 절하거나 하루에서 7일이 되도록 처음 일으킨 마음을 잃지 않고 명호를 듣거나 형상을 보고 우리러 예배하며 공양한다면, 이 사람의 가족들은 스스로 지은 업력에 따라 악도에 떨어져서 여러 겁을 지내야 할지라도

From one through seven days refers to the time period required until there is a response.

하루에서 7일이 되도록 감응이 있기 까지 필요한 시간을 의미합니다.

To be successful, he must not be retreating from his initial resolve, from the time he first brought forth the resolve to bow to the Bodhisattva's image. This is of critical importance! The majority of us fall off by the way side!

성공하기 위해서 그는 처음 보살상에 절을 하는 결심을 발한 시점부터 처음 일으킨 마음을 잃지 않아야 합니다. 이는 매우 중요합니다! 우리 대다수는 옆길로 빠집니다!

Even though their karma might be such as to cause them to fall into Evil Paths for kalpas, they will be quickly reborn in the heavens, where they will receive supremely wonderful bliss. This results from their receiving the meritorious virtues established by that son, daughter, brother, or sister who has carved or painted an image of Earth Store Bodhisattva and then gazed upon it and worshiped it.

이 자녀나 형제, 자매가 지장보살의 형상을 조성하여 우리러 예배한 공덕으로 곧 해탈을 얻어서 인간이나 하늘에 태어나 승묘락을 얻을 것이다.

This is similar to rich parents who hear of their children being in trouble and use their vast resources to help them.

이는 그들의 아이들이 문제가 생겼음을 듣고 그들의 광대한 자원으로 아이들을 도와주는 부유한 부모와 비슷합니다.

Sutra text:

"If that person's relatives have already been born in the heavens on the strength of their own merit and are already experiencing supremely wonderful bliss, upon receiving this additional merit, the causes for their attaining sagehood will increase and they will experience limitless bliss. If, in addition, that person is able to behold and worship Earth Store Bodhisattva's image single-mindedly during three weeks, reciting his name a full ten thousand times, the Bodhisattva may manifest a limitless body and tell that person the name of the world in which his relatives have been born. The Bodhisattva may manifest great spiritual power and personally lead him to those worlds in a dream to see his relatives."

만약 이 사람의 권속이 이미 복력이 있어 벌써 인간과 천상에 나서 승묘락을 받은 자라면 곧 그 공덕으로 더욱더 좋은 인연이 더하여 한량없는 쾌락을 받을 것이다. 이 사람이 다시 21 일 동안 일심으로 지장보살상을 우러러 예배해서 그 명호를 생각하고 불러 만 번을 채우면 마땅히 보살이 무변신(가없는 몸)을 나타내서 이 사람에게 그 가족이 태어난 곳을 알려 주거나 꿈에 보살이 큰神通력을 나타내서 친히 이 사람을 거느리고 모든 세계에서 여러 가족들을 보여 줄 것이다.

是人 更能三七日中 一心瞻禮地藏菩薩形像 念其名字

시인 갱능삼칠일중 일심첨례지장보살형상 염기명자

滿於萬遍 當得菩薩 現無邊身 具告是人眷屬 生計 或於夢中

만어만번 당득보살 현무변신 구고시인권속 생계 혹어몽중

菩薩 現大神力 親領是人 於諸世界 見諸眷屬 更能每日

보살 현 대신력 친령시인 어제세계 견제권속 갱능매일

Sutra commentary:

"If that person's relatives have already been born in the heavens on the strength of their own merit and are already experiencing supremely wonderful bliss, upon receiving this additional merit, the causes for their attaining sagehood will increase and they will experience limitless bliss.

만약 이 사람의 권속이 이미 복력이 있어 벌써 인간과 천상에 나서 승묘락을 받은 자라면 곧 그 공덕으로 더욱더 좋은 인연이 더하여 한량없는 쾌락을 받을 것이다.

This Dharma Door can make the rich richer and the privileged more blessed. Let's not forget about them!

이 법문은 부자는 더 부유하게 하고 특권층은 더욱 복을 받게 합니다. 그것에 대해 잊지 마세요!

If, in addition, that person is able to behold and worship Earth Store Bodhisattva's image single-mindedly during three weeks, reciting his name a full ten thousand times, the Bodhisattva may manifest a limitless body and tell that person the name of the world in which his relatives have been born. The Bodhisattva may manifest great spiritual power and personally lead him to those worlds in a dream to see his relatives."

이 사람이 다시 21 일 동안 일심으로 지장보살상을 우러러 예배해서 그 명호를 생각하고 불러 만 번을 채우면 마땅히 보살이 무변신(가없는 몸)을 나타워서 이 사람에게 그 가족이 태어난 곳을 알려 주거나 꿈에 보살이 큰神通력을 나타내서 친히 이 사람을 거느리고 모든 세계에서 여러 가족들을 보여 줄 것이다.

Before, the sutra mentioned only one bow. Now it talks about **three weeks** in order to see those relatives. During this three-week period, one should be very respectful and single-mindedly gaze at and bow to his image, recite his name for a full ten thousand times with utmost sincerity. At that time, the ten thousand offenses are eradicated and the ten thousand blessings are accrued: there will be a response with the Way 感應道交.

전에, 경전에서는 단 한번의 절에 대해 언급했습니다. 이제 그 친척들을 보기 위해 약 3 주 정도 걸립니다. 이 3 주 동안, 매우 공경스럽고 일심으로 그의 형상을 바라보고 절하고, 최대한 지극하게 그의 이름을 만 번 외워야 합니다. 그때 만좌가 근절되고 만복이 쌓입니다: 도에 감응이 있을 것입니다.

A limitless body 無邊身: There is no place where he cannot manifest his body. Also, he can manifest any body of any living being 無類不現身.

무변신無邊身 그가 자신의 몸을 드러내지 못하는 곳은 없습니다. 또한, 그는 어떤 중생의 몸으로도 나타날 수 있습니다.

Because living beings, even those who believe in the Buddha, may sometimes be quite confused, the Bodhisattva does not always come to them in their waking state but sometimes appears in **dreams**.

중생들, 심지어 부처님을 믿는 사람들조차도 때로는 상당히 혼란스러울 수 있기 때문에 보살은 항상 깨어 있는 상태로 그들에게 오는 것이 아니라 꿈에 나타나기도 합니다.

Ordinary people who have many outflows and cannot enter samadhi can only see their relatives in dreams. Relying on his great spiritual powers, the Bodhisattva may lead their consciousness to those worlds to see those relatives.

유루가 많아 삼매에 들지 못하는 보통 사람들은 꿈속에서만 친척을 볼 수 있습니다. 그의 대신력에 의지하여, 보살은 그 친척들을 보기 위해 그들의 의식을 그 세계로 이끌지도 모릅니다.

Sutra text:

"Moreover, if one is able to recite the Bodhisattva's name one thousand times a day every day for one thousand days, the Bodhisattva will command the ghosts and spirits in the vicinity of that person to guard and protect him for his entire life. In this world his clothing and food will be abundant and he will have no suffering from sickness. No accidents will occur in his house, much less affect his person. Finally, the Bodhisattva will rub his crown and bestow a prediction of enlightenment upon him.

다시 능히 날마다 보살 이름을 천 번씩 생각하고 불러 천 일에 이르게 되면 이 사람은 마땅히 보살이 토지신을 보내어 그가 몸을 마칠 때까지 보호하고 현세에 의식이 풍족하며 모든 병이 없게 하고 횡액이 그 집 문에 들어서지 못하게 하거늘, 하물며 그 사람의 몸에 미치게 하겠는가. 이 사람은 마침내 보살이 이마를 만져 수기 줌(마정수기)을 얻게 될 것이다.

念 菩薩名千遍 至于千日 是人 當得菩薩 遣所在土地鬼神
終身衛護 現時 衣食 豐溢 無諸疾苦 乃至橫事 不入其門
종신위호 현시 의식 풍일 무제질고 내지횡사 불입기문
何況及身 是人 畢竟 得 菩薩 摩頂授記.
하황급신 시인 필경 득 보살 마정수기.

Sutra commentary:

"Moreover, if one is able to recite the Bodhisattva's name one thousand times a day every day for one thousand days, the Bodhisattva will command the ghosts and spirits in the vicinity of that person to guard and protect him for his entire life.

다시 능히 날마다 보살 이름을 천 번씩 생각하고 불러 천 일에 이르게 되면 이 사람은 마땅히 보살이 토지신을 보내어 그가 몸을 마칠 때까지 보호하고 현세에 의식이 풍족하며 모든 병이 없게 하고 횡액이 그 집 문에 들어서지 못하게 하거늘, 하물며 그 사람의 몸에 미치게 하겠는가. 이 사람은 마침내 보살이 이마를 만져 수기 줌(마정수기)을 얻게 될 것이다.

To recite the Bodhisattva's name one thousand times a day every day for one thousand days: or for about three years.

날마다 보살 이름을 천 번씩 생각하고 불러 천 일에 이르게 되면:혹은 삼년입니다.

The Bodhisattva will command the ghosts and spirits, sending the earth spirit and various ghosts and spirits to protect you this lifetime.

보살은 토지신을 보내어 지신과 다양한 귀신을 보내어 이 생을 보호합니다.

In this world his clothing and food will be abundant and he will have no suffering from sickness. No accidents will occur in his house, much less affect his person. Finally, the Bodhisattva will rub his crown and bestow a prediction of enlightenment upon him.

현세에 의식이 풍족하며 모든 병이 없게 하고 횡액이 그 집 문에 들어서지 못하게 하거늘, 하물며 그 사람의 몸에 미치게 하겠는가. 이 사람은 마침내 보살이 이마를 만져 수기 줌(마정수기)을 얻게 될 것이다.

Accidents 橫事, small or big, will not enter his doors.

횡액 크건 작건간에 그의 문에 들어오지 못합니다.

Sutra text:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, if a good man or woman in the future wishes to practice great kindness and compassion to rescue all living beings and wishes to cultivate unsurpassed Bodhi in order to leave the Triple World, and if that person sees Earth Store Bodhisattva's image, hears his name, and sincerely takes refuge with and relies on him; or, uses incense, flowers, clothing, jewels, food, and drink to make offerings; or gazes at and worships him, his wishes will quickly be realized and he will never have any obstructions.

관세음보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 있어 광대한 자비심을 발하여 모든 중생을 구제하고자 하는 자나 위없는 보리심을 닦고자 하는 자, 삼계의 고통을 여의고자 하는 자들이 지장보살의 형상을 보거나 또는 명호를 듣고 지극한 마음으로 귀의하거나 혹은 향과 꽃, 의복과 보배, 음식을 공양하고 우러러 예배하면 이 선남자·선여인들의 원하는 바가 속히 성취되어 오래도록 장애가 없을 것이다.

復次觀世音菩薩，若未來世 有善男子善女人

부차관세음보살, 약미래세 유선남자선여인

欲發廣大慈心 救度一切衆生者 欲修無上菩提者 欲出離三界者

욕발광대자심 구도일체중생자 욕수무상보리자 욕출리삼계자

是諸人等 見地藏形像 及聞名者 至心歸依

시제인등 견지장형상 급문명자 지심귀의

或以香華衣腹 寶貝飲食 供養瞻禮 是 善男女等 所願 速成 永無障礙.

혹이향화의복 보배음식 공양첨례 시 선남녀등 소원 속성 영무장애.

Sutra commentary:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, if a good man or woman in the future wishes to practice great kindness and compassion to rescue all living beings and wishes to cultivate unsurpassed Bodhi in order to leave the Triple World,

관세음보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 있어 광대한 자비심을 발하여 모든 중생을 구제하고자 하는 자나 위없는 보리심을 닦고자 하는 자, 삼계의 고통을 여의고자 하는 자들이

Such people would be rare indeed!

이러한 사람들은 진실로 드뭅니다!

And if that person sees Earth Store Bodhisattva's image, hears his name, and sincerely takes refuge with and relies on him; or, uses incense,

flowers, clothing, jewels, food, and drink to make offerings; or gazes at and worships him, his wishes will quickly be realized and he will never have any obstructions.

지장보살의 형상을 보거나 또는 명호를 듣고 지극한 마음으로 귀의하거나 혹은 향과 꽃, 의복과 보배, 음식을 공양하고 우리러 예배하면 이 선남자·선여인들의 원하는 바가 속히 성취되어 오래도록 장애가 없을 것이다. Earth Store Bodhisattva is called the King of Vows not only because he made great vows, but also because he can help living beings accomplish their vows.

지장보살은 서원을 세웠을 뿐만 아니라, 중생이 서원을 이루도록 돕기 때문에 서원의 왕이라고 합니다.

The **Triple World** refers to the Desire Realm, Form Realm and Formless Realm.

삼계는 욕계, 색계, 무색계를 일컫습니다.

In a Chinese temple 宋空觀寺 there was a monk who took refuge with Earth Store Bodhisattva. Each month, he observed the ten vegetarian days, copied images of the Bodhisattva, bowed and made offerings to him, praying for him to make an apparition. After three full years, a small guest shami passed the night in the temple. The monk went outside and spoke with the shami. They spoke for a few moments and suddenly the shami disappeared. The temple people asked the monk what the shami said. The monk told them the shami had said, "Your wonderful wish has now come to fruition, why is your resolve that short-sighted?" The monk understood and immediately brought forth the resolve for unsurpassed Bodhi. He later dreamt of the Bodhisattva telling him, "That shami was me. You sought to see me but did not bring forth the resolve for Bodhi. That is why I came to remind you. You copied a lot of my images, will thus never fall into the evil paths. At the end of your life, you will be reborn to the Tushita Heaven and will see Maitreya who will then bestow a prediction of Enlightenment upon you. I accord with your wishes, like shadow follows form, or water conforms to the vessel." After he woke up, he wept a storm from gratitude.

중국의 한 사찰에 지장보살에 귀의한 스님이 있었습니다. 매달, 그는 10 일 동안 채식을 지켰고, 보살상을 모사하고, 절을 하고, 공양을 올리며, 모습을 보여달라고 기도했습니다. 만 3 년이 지난 후, 작은 사미 객승이 절에서 밤을 보냈습니다. 스님은 밖으로 나가 사미승과 이야기를 나누었습니다. 그들이 몇 분 동안 말하는데 갑자기 사미승이 사라졌습니다. 절 사람들은 스님에게 사미승이 무엇이라고 말했는지 물었습니다. 스님은 그들에게 말하길 "당신의 멋진 소원이 이제 결실을 맺었습니다, 당신의 결심은 왜 그렇게 근시안적입니까?"라고 말했습니다. 스님은 이해했고 즉시 위없는 보리심을 받았습니다. 그는 나중에 지장보살의 꿈을 꾸었습니다, "그 사미승이 바로

나였소. 자네는 나를 찾으려고 했지만 보리심을 발하지 않았소. 그래서 당신에게 알려주려고 왔소. 자네는 내 형상을 많이 모사했으니 절대 악도로 빠지지 않을 것이오. 자네의 삶이 끝날 때, 도솔천에 다시 태어날 것이고, 자네에게 깨달음에 대한 예언을 해줄 미륵불을 보게 될 것이네. 그림자가 형체를 따르듯이 물이 그릇을 따르듯이, 나는 자네의 바램에 따르네." 그가 잠에서 깬 후, 그는 감사함에 흐느꼈습니다.

Sutra text:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, if good men and women in the future wish to fulfill hundreds of thousands of tens of thousands of millions of wishes and to succeed in as many undertakings regarding both present and future, they should simply take refuge with, gaze in worship at, make offerings to, and praise the image of Earth Store Bodhisattva. In such a way, their wishes and goals will certainly be realized. Moreover, they may ask Earth Store Bodhisattva, the Great Kind and Compassionate One, to eternally protect them. In a dream the Bodhisattva will rub their crowns and bestow predictions of enlightenment.

다시 관세음보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 있어 현재, 미래세에서 백천만억의 여러 가지 소원과 백천만억의 일들을 이루고자 하면 마땅히 지장보살의 형상 앞에서 귀의하고 우러러 예배하며 공양올리고 찬탄하면 이와 같은 소원소구가 다 성취될 것이고 지장보살이 대자비심으로 오랫동안 옹호해 주기를 원하면 이 사람은 꿈속에서도 곧 지장보살의 마정수기를 받게 될 것이다.

復次觀世音, 若未來世 有善男子善女人 欲救

부차관세음, 약미래세 유선남자선여인 욕구

現在未來 百千萬億等願 百千萬億等事 但當歸依瞻禮供養讚歎地藏菩薩

현재미래 백천만억등원 백천만억등사 단당귀의점례공양찬탄지장보살

形像 如是所願所求 悉皆成就 復願地藏菩薩 具

형상 여시소원소구 실개성취 부원지장보살 구

大慈悲 永 擁護我 是人 於眠夢中 卽得菩薩 摩頂授記.

대자비 영 옹호아 시인 어떤몽중 즉득보살 마정수기.

Sutra commentary:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, if good men and women in the future wish to fulfill hundreds of thousands of tens of thousands of millions of wishes and to succeed in as many undertakings regarding both present and future, they should simply take refuge with, gaze in worship at, make offerings to, and praise the image of Earth Store Bodhisattva.

다시 관세음보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 있어 현재, 미래세에서 백천만억의 여러 가지 소원과 백천만억의 일들을 이루고자 하면 마땅히 지장보살의 형상 앞에서 귀의하고 우리러 예배하며 공양올리고 찬탄하면

Hundreds of thousands of tens of thousands of millions of wishes refers to all sorts of wishes that can span the three periods of time.

백천만억의 여러 가지 소원은 삼세 모든 종류의 소원을 일컫습니다.

In such a way, their wishes and goals will certainly be realized. Moreover, they may ask Earth Store Bodhisattva, the Great Kind and Compassionate One, to eternally protect them. In a dream the Bodhisattva will rub their crowns and bestow predictions of enlightenment.

이와 같은 소원소구가 다 성취될 것이고 지장보살이 대자비심으로 오랫동안 옹호해 주기를 원하면 이 사람은 꿈속에서도 곧 지장보살의 마정수기를 받게 될 것이다.

Goals refer to what is sought.

구는 구하는 것을 일컫습니다.

In a temple 宋千福寺 in China, there was a statue of Earth Store Bodhisattva that was one meter and six centimeters 一尺六寸 tall. No one knows who made it, or when it was made. However, the statue was very magical. Staying for the night and bowing and repenting would definitely bring about a response. Once there was a lay person who was 37 years old who had lost all of his teeth. He came to the statue, made an offering of food 段食 and prayed. At night he dreamt the statue's image came and rubbed the crown of his head. His whole body was very peaceful and he experienced light ease. When he awoke, 38 teeth had grown.

중국 송나라 천복사에는 높이 1 자 6 척(106cm)의 지장보살상이 있었습니다. 누가 만들었는지, 언제 만들었는지 아무도 모릅니다. 하지만, 그 조각상은 매우 마법 같았습니다. 하룻밤 지새우고 절하고 참회하면 분명히 감응이 있습니다. 한때 한 37 세 재가인이 치아를 모두 잃은 적이 있었습니다. 그는 불상에 와서 음식을 공양 올리고 기도했습니다. 밤에 그는 그 불상이 와서 그의 머리를 문지르는 꿈을 꾸었습니다. 그의 온몸은 매우 평화로웠고 경안을 경험했습니다. 그가 깨어났을 때, 38 개의 치아가 자랐습니다.

Sutra text:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, good men and women in the future may have high regard for the Great-Vehicle Sutras and make the inconceivable resolve to read and recite them from memory. Although they may encounter a good master who instructs them, so that they may become familiar with the texts, whatever they learn they forget in a short while, so that after months and years they are no longer able to read or recite them from memory. It is because

such persons' karmic obstructions from past lives have not yet been eradicated that they do not have the proper disposition to read and recite sutras of the Great Vehicle. Upon hearing Earth Store Bodhisattva's name or seeing his image, such people should wholly use their original minds and respectfully state their situation to the Bodhisattva. They should then take incense, flowers, clothing, food, and drink, as well as all manner of playthings, and make offerings to the Bodhisattva. They should place a bowl of pure water before the Bodhisattva's image for one day and one night. Afterwards, placing their palms together, let them state their request and then drink the water while facing south. As the water is about to enter their mouths they should be particularly sincere and solemn. After drinking the water they should abstain from the five pungent plants, wine, meat, all sexual activity, and false speech, as well as all killing and harming, for one to three weeks.

관세음보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 있어 대승경전에 깊이 소중한 마음을 내며 불가사의한 믿음을 내어 독송하고자 하며, 비록 밝은 스님을 만나서 배워 순숙하게 될지라도 금방 잊고도 금방 잊어서 몇 해, 몇 달이 지나면 능히 독송하지 못하는 것은 이 선남자·선여인들의 속삼업장을 소멸하지 못하였기 때문에 대승경전에 독송할 성품이 없는 것이다. 이와 같은 사람은 지장보살 명호를 듣고 지장보살의 형상을 보고 일심으로 공경히 그 사실을 아뢰고, 향과 꽃, 의복과 음식, 일체 장엄구 등을 지장보살께 공양 올리고 정화수 한 잔을 하룻낮 하룻밤을 지내도록 지장보살님 앞에 올렸다가 합장하고 마시기를 청하고 나서 머리를 남쪽으로 향하고 지극한 마음으로 정중히 하여 입에 대고 물 먹음을 마치고 나서는 오신채와 술을 먹지 않고, 그릇되고 샅된 음행과 거짓말과 모든 살생을 7일 혹은 21일 동안 금하면

復次觀世音菩薩，若未來世 善男子善女人 於

부차관세음보살, 약미래세 선남자선여인 어

大乘經典 深生珍重 發不思議心 欲讀欲誦 縱遇明師 教示令熟 旋讀旋忘

대승경전 심생진중 발부사의심 욕독욕송 종우명자 교시령숙 선독선망

動經年月 不能讀誦 是善男女等 有 夙業障

동경년월 불능독송 시선남여등 유 속업장

未得消除故 於 大乘經典 無 讀誦性 如是之人

미득소제고 어 대승경전 무 독송성 여시지인

聞地藏菩薩名 見地藏菩薩像

문지장보살명 견지장보살상

具以本心 恭敬陳白 更以香花衣服飲食 一切玩具

구이본심 공경진백 갱이향화의복음식 일체완구

供養菩薩 以淨水一盞 經一日一夜 安菩薩前然後 合掌請服 迴首向南

공양보살 이정수일잔 경일일야 안보살전연후 합장청복 회수향남

臨入口時 至心鄭重 服水即畢 慎五辛酒食 邪淫妄語

임입구시 지심정중 복수기필 신오신주식 사음망어

及諸殺生 一七日或三七日

급제살생 일칠일혹삼칠일

Sutra commentary:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, good men and women in the future may have high regard for the Great-Vehicle Sutras and make the inconceivable resolve to read and recite them from memory. Although they may encounter a good master who instructs them, so that they may become familiar with the texts, whatever they learn they forget in a short while, so that after months and years they are no longer able to read or recite them from memory.

관세음보살이여, 만약 미래세에 선남자·선여인이 있어 대승경전에 깊이 소중한 마음을 내며 불가사의한 믿음을 내어 독송하고자 하며, 비록 밝은 스님을 만나서 배워 순숙하게 될지라도 금방 읽고도 금방 잊어서 몇 해, 몇 달이 지나면 능히 독송하지 못하는 것은

Having high regard for the Great-Vehicle Sutras 深生珍重 suggests that, perhaps, once they look at a Mahayana sutra, it is as if they have encountered the most precious thing.

대승경전에 깊이 소중한 마음을 내는 것은 대승경전을 한번 보면 마치 가장 소중한 것을 만난 것 같음을 암시합니다.

The Dharma for reciting and reading sutras is as follows: the eyes look, the mouth recites and the mind contemplates or recites. The mind contemplates its meaning.

경전을 독경하는 법은 다음과 같습니다: 눈으로 보고, 입으로 외우고, 마음으로 관하거나 외웁니다. 마음으로는 그 의미를 숙고합니다.

They may then moreover encounter a competent teacher but have trouble remembering the teachings.

그들은 더 나아가 뛰어난 스승과 만날 수도 있지만 그 가르침을 기억하는 데 어려움을 겪습니다.

It is because such persons' karmic obstructions from past lives have not yet been eradicated that they do not have the proper disposition to read and recite sutras of the Great Vehicle.

이 선남자·선여인들의 속삼업장을 소멸하지 못하였기 때문에 대승경전에 독송할 성품이 없는 것이다.

The reason beings encounter obstructions to their cultivation is that they have not yet eradicated obstructing karma from past lives. These obstructions often appear at moments when beings are about to undertake some beneficial practice, the recitation of sutras, for example. Just as they are about to start they are overwhelmed with weariness and become captivated by the demons of sleep. As soon as they put the text of the sutra down, the demons leave them alone; if they then become involved in idle, useless activities and chatter, they find themselves bursting with energy. The dharma given here to counteract this type of

obstruction includes making offerings, among them even playthings. This refers to all sorts of toys, such as the balls children play with. Do not think, however, that the Bodhisattva likes to play with toys. The point of this offering is that one gives the things one most enjoys. This particular dharma also requires abstention from the five pungent plants, a list that includes everything in the category of garlic, onions, shallots, chives, and leeks. These items are forbidden because they tend to increase torpor, stupidity, anger, and sexual desire.

수행에 장애를 만나는 이유는 전생의 업장을 아직 근절하지 못했기 때문입니다. 이러한 장애는 예를 들어, 경전 독송과 같은 이로운 수행을 하려는 순간에 종종 나타납니다. 그들이 막 독송을 시작하려고 할 때, 그들은 피곤함에 압도되고 수마에 사로잡힙니다. 경전을 내려놓자마자, 마들은 그들을 내버려둡니다; 만약 게으르고 쓸모없는 활동이나 잡담을 한다면, 그들은 에너지가 충만해짐을 알게 됩니다. 이런 종류의 장애에 대항하기 위해 여기서 제시하는 법은 공양을 올리는 것입니다. 그 중에는 심지어 놀이 기구도 포함됩니다. 이는 아이들이 가지고 노는 공과 같은 모든 종류의 장난감을 일컫습니다. 그러나 보살님이 장난감을 가지고 노는 것을 좋아한다고 생각하지 마세요. 이 공양의 핵심은 자신이 가장 즐기는 것을 공양하는 것입니다. 이 특별한 법은 또한 마늘, 양파, 달래, 부추, 홍거과에 속하는 모든 것을 포함하는 오신채를 삼가해야 합니다. 이 오신채들은 무기력, 어리석음, 분노, 성욕을 키우는 경향이 있기 때문에 금지됩니다.

Such karmic obstructions from past lives that have not yet been eradicated arise as a result of two causes: 1) Stinginess with Dharma: in the past, people asked for Dharma but one would not give it. 2) One has obstructed others from speaking Dharma, from learning sutras, or from reading or reciting sutras. Also, failure to draw near the Triple Jewel and not respecting the Sangha are causes for losing wisdom seeds.

숙삼업장을 소멸하지 못하였기 때문에 두 가지 원인의 결과로 발생합니다. 1) 법에 대한 인색함: 과거에 사람들이 법을 요구했지만 주지 않았습니다. 2) 다른 사람들이 법을 말하는 것을 방해하거나, 경을 배우는 것을 방해하거나, 경을 읽거나 암송하는 것을 방해했습니다. 또한 삼보 근처에 그림을 그리지 못하고 승가를 존중하지 않는 것도 지혜의 씨앗을 잃는 원인이 됩니다.

Upon hearing Earth Store Bodhisattva's name or seeing his image, such people should wholly use their original minds and respectfully state their situation to the Bodhisattva.

이와 같은 사람은 지장보살 명호를 듣고 지장보살의 형상을 보고 일심으로 공경히 그 사실을 아뢰고,

They should state their request, saying, "Na Mo Earth Store Bodhisattva, please help me eradicate this sleep or memory ghost obstruction."

그들은 청을 해야 합니다. "나무지장보살, 부디 이 잠 혹은 기억귀의 장애를 근절하도록 도와주세요."

They should then take incense, flowers, clothing, food, and drink, as well as all manner of playthings, and make offerings to the Bodhisattva.

향과 꽃, 의복과 음식, 일체 장엄구 등을 지장보살께 공양 올리고

Incense and flowers represent bringing forth the Bodhi mind, clothing symbolize stillness extinction patience, food and drink represent increasing the wisdom life, and all manner of playthings symbolize spiritual powers that enable one to playfully roam 遊戲神通.

향과 꽃은 보리심을 발하는 것을 나타냅니다. 의복은 적멸인을 상징합니다. 음식은 지혜의 삶이 증대됨을 나타냅니다. 일체장엄구는 유희신통을 나타냅니다.

They should place a bowl of pure water before the Bodhisattva's image for one day and one night.

정화수 한 잔을 하룻낮 하룻밤을 지내도록 지장보살님 앞에 올렸다가

A bowl of pure water refers to a small cup of the cleanest (not dirty) water, which can clean and erode obstructions. Pure water symbolizes the eight virtues. The cup symbolizes single-mindedness 制心一處. Water has flowing and cleansing functions, and is also able to nourish and sustain living beings.

정화수 한 잔은 가장 깨끗한(더럽지 않은) 물을 담은 작은 잔을 의미하며, 이 잔은 장애를 청소하고 침식할 수 있습니다. 순수한 물은 여덟 가지 덕을 상징합니다. 그 컵은 일심을 상징합니다. 물은 흐르고 깨끗이 하는 기능이 있고, 또한 중생을 키우고 유지할 수 있습니다.

Place the water before the Bodhisattva's image to seek his samadhi power support. For one day and one night symbolizes extinguishing stupidity and producing wisdom. Day symbolizes wisdom brightness. Night symbolizes stupidity darkness.

보살상 앞에 물을 놓고 그의 삼매력의 도움을 구하세요. 1박 1일은 어리석음을 멸하고 지혜를 낳는 것을 상징합니다. 날은 지혜의 밝음을 상징합니다. 밤은 어리석음의 어둠을 상징합니다.

Afterwards, placing their palms together, let them state their request and then drink the water while facing south.

합장하고 마시기를 청하고 나서 머리를 남쪽으로 향하고

One faces south, not forgetting that in China, the Bodhisattva dwells in the south.

머리를 남쪽으로 향하고 중국에는 보살이 남쪽에 머무름을 잊지 마세요.

As the water is about to enter their mouths they should be particularly sincere and solemn and (this is key) contemplate the Bodhisattva coming to bless 加被 the offered water.

지극한 마음으로 정중히 하여 입에 대고 물 먹음을 이것이 핵심입니다. 보살이 공양올린 물에 복을 주기 위해 온다고 관하세요.

After drinking the water they should abstain from the five pungent plants, wine, meat, all sexual activity, and false speech, as well as all killing and harming, for one to three weeks.

물 먹음을 마치고 나서는 오신채와 술을 먹지 않고, 그릇되고 샷된 음행과 거짓말과 모든 살생을 7일 혹은 21일 동안 금하면

To avoid pungent plants, wine, meat etc... is to observe morality. With morality, it is easier to produce samadhi. Observe this strictly for a period of one to three weeks, even after a response has been obtained.

오신채, 술, 고기 등을 피하는 것은 도덕성을 지키는 것입니다. 도덕성이 있으면, 삼매에 드는 것이 더 쉽습니다. 감응을 받은 후에도 1주에서 3주 동안 이를 엄격하게 준수하십시오.

As far as pungent plants go, when cooked and consumed, they give rise to sexual desire; when consumed uncooked, they give rise to anger and hatred. They have such a bad smell that the gods and immortals of the ten directions stay far away whereas hungry ghosts lick and kiss the eater's lips. To have ghost as companions will tend to exhaust our blessings and virtues. Those who eat these pungent plants, sow the cause for falling into the excrement and urine hells. Once they escape, they will be reborn as pigs or dogs. When they finally obtain a human body, their bodies will have a bad odor.

오신채는 익혀서 먹으면 성욕이 생기고, 익히지 않고 먹으면 분노와 증오가 생깁니다. 그들은 너무 고약한 냄새를 내서, 아귀들이 오신채를 먹은 사람의 입술을 핥고 입맞추는 반면, 지방의 신들과 선신들은 멀리 떨어져 있습니다. 귀신을 동반하면 우리의 복덕이 다하는 경향이 있습니다. 이 오신채를 먹는 사람들은 배설물과 소변 지옥에 떨어지는 원인을 심습니다. 일단 그들이 벗어나면, 그들은 돼지나 개로 다시 태어날 것입니다. 그들이 마침내 인간의 몸을 얻었을 때, 그들의 몸에서는 나쁜 냄새가 풍기게 될 것입니다.

As for wine, the Buddha explains that the source of the three karmas' evil is wine.

술에 대해서 부처님은 삼업의 악의 근원이 술이라고 설명합니다.

Sex is the leader of all evil 萬惡首.

섹스는 모든 악의 우두머리입니다.

If one cultivates like this for one to three weeks, a response could occur within three weeks. However, if we harbor slightest doubt, there will be no response!

이렇게 1주에서 3주 정도 수행하면 3주 안에 감응을 얻을 수 있습니다. 하지만, 우리가 조금이라도 의심을 품는다면, 아무런 감응도 없을 것입니다!

Sutra text:

In dreams these good men or women will see Earth Store Bodhisattva manifesting a limitless body and anointing their crowns with water. When they awaken they will be endowed with keen intelligence. Should

this sutra then be heard by them one time, they will eternally remember it and never forget or lose a single sentence or verse."

이 선남자·선여인의 꿈속에 지장보살이 가없는 몸을 나투어서 이 사람이 있는 곳에 이르러서 이마에 물을 부어 줄 것이니, 이 꿈을 깨면 곧 총명을 얻어서 경전을 읽어 한번 꽃가에 스치기만 하여도 즉시 기억하며, 한 구절, 한 계송도 오랫동안 잊어버리지 않게 된다.

是善男子善女人 於睡夢中 具見地藏菩薩

시선남자선여인 어수몽중 구견지장보살

現無邊身 於是人處 授灌頂水 其人 夢覺 即獲聰明

현무변신 어시인처 수관정수 기인 몽각 즉획총명

應是經典 一歷耳根 即當永記 更不忘失 一句一偈。

응시경전 일력이근 즉당영기 갱불망실 일구일게.

Sutra commentary:

In dreams these good men or women will see Earth Store Bodhisattva manifesting a limitless body and anointing their crowns with water.

이 선남자·선여인의 꿈속에 지장보살이 가없는 몸을 나투어서 이 사람이 있는 곳에 이르러서 이마에 물을 부어 줄 것이니,

This section describes the response of having wisdom unfold 發慧. This kind of response is rather hard to come by. It requires utmost sincerity and purity.

이 장에서는 지혜가 펼쳐지는 감응에 대해 설명합니다. 이런 종류의 감응은 다소 얻기 어렵습니다. 이는 지극과 청정이 요구됩니다.

Earth Store Bodhisattva's limitless body is the Dharma Body which is limitless. When this manifests, one's mind is purified and past karmic obstacles are eradicated.

지장보살의 가없는 몸은 무한한 법신입니다. 이것이 드러날 때, 마음은 정화되고 과거의 업장은 근절됩니다.

Anointing their crowns with water: One of the 42 Hands and Eyes is called the Sweet Dew Hand and Eyes. With it, one feels very good, as if taking a bath. It wipes away all defilements and karmic obstructions. Those who have received transmission should make sure to practice every day. If not, they will have to start over again.

이마에 물을 부어 줄 것이니 42수안에 감로수안이 있습니다. 감로수안은 마치 목욕을 하는 것처럼 기분을 매우 좋게 합니다. 그것은 모든 더러움과 업장을 닦아냅니다. 전수를 받은 사람들은 매일 수행하세요. 그렇지 않으면, 그들은 다시 시작해야 할 것입니다.

When they awaken they will be endowed with keen intelligence. Should this sutra then be heard by them one time, they will eternally remember it and never forget or lose a single sentence or verse."

이 꿈을 깨면 곧 총명을 얻어서 경전을 읽어 한번 꽃가에 스치기만 하여도 즉시 기억하며, 한 구절, 한 계송도 오랫동안 잊어버리지 않게 된다.

How can one remember all sutras? That is from the power of the Bodhisattva and Dharanis.

어떻게 모든 경을 기억할 수 있나요? 이는 보살과 다라니의 힘 때문입니다.

Sutra text:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, if there are people in the future whose food and clothing are insufficient, who find their efforts thwarted, or who endure sickness and ill fortune, whose families are not peaceful, whose relatives are scattered, or who are bothered by unfortunate occurrences, or who are often startled in their sleep by dreams, upon hearing the Bodhisattva's name and seeing his image, they should recite his name a full ten thousand times with extreme sincerity and respect. Those inauspicious matters will gradually be eradicated, and they will attain peace and bliss. Their food and clothing will be abundant and even in their dreams they will be peaceful and blissful.

다시 관세음보살이여, 만약 미래세에 모든 사람들이 옷과 음식이 부족하여 구하더라도 뜻대로 되지 않거나, 질병이 많거나, 흉한 일이 많아서 집안이 편하지 못하며 가족이 흩어지고 횡사가 많아서 몸을 괴롭게 하고, 잠자는 사이에 무서운 꿈으로 많이 놀란다면 이와 같은 사람은 지장보살의 이름을 듣거나 형상을 보고 지극한 마음으로 공경하여 생각하고 부르기를 만 번을 채우게 되면, 이 모든 좋지 않은 일들이 점점 사라지고 안락함을 얻어서 먹고 입을 것도 풍족해지고 잠잘 때 꿈속에서도 안락함을 얻을 것이다.

復次觀世音菩薩，若未來世 有諸人等 衣食 不足

부차관세음보살, 약미래세 유제인등 의식 부족

求者乖願 或多疾病 或多凶衰 家宅 不安 眷屬 分散 或諸橫事多來忤身

구자괴원 혹다질병 혹다흉쇠 가택 불안 권속 분산 혹제횡사다래오신

睡夢之間 多有驚怖 如是人等 聞地藏名 見地藏形

수몽지간 다유경포 여시인등 문지장명 견지장형

至心恭敬 念滿萬遍 是諸不如意事 漸漸消滅 即得安樂 衣食 豐溢

지심공경 염만만번 시제불여의사 점점소멸 즉득안락 의식 풍일

乃至睡夢中 皆悉安樂.

내지수몽중 실개안락.

Sutra commentary:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, if there are people in the future whose food and clothing are insufficient,

다시 관세음보살이여, 만약 미래세에 모든 사람들이 옷과 음식이 부족하여

The previous section explained how to seek wisdom; this section discusses how to seek blessings.

앞 장에서는 지혜를 구하는 방법을 설명하고, 이 장에서는 복을 구하는 방법을 설명합니다.

To have insufficient food and clothing 衣食不足 is humans' worst suffering.

옷과 음식이 부족하여 인간의 가장 큰 고통입니다.

Just like an elder in Shravasti who was extremely wealthy but unfortunately he was robbed by a gang of bandits and as a result lost all of his fortune. His own wife and children abandoned him and his servants deserted him. Friends and relatives avoided him like the plague. He had to beg for food and was met with contempt and disapproval. That was why he sighed, saying, "The poor and destitute have few choices in where they can come or go, and what they can say or hear. Poor and destitute people are like corpse raising ghosts in that no one wants to see them. They are like fatal illnesses which are very difficult to cure. To be poor is to have to endure so many difficulties and be subject to unbearable hunger, cold, hatred and resentment. One is often slighted and rudely treated. One is discriminated against, often scolded or blamed and has many worries. Such multitudes of suffering arise from poverty. Destitution has tremendous power and can make my own relatives abandon me in a flash."

사위성의 한 장로는 매우 부유했지만 불행하게도 도적의 무리에게 강탈당하여 그의 모든 재산을 잃었습니다. 그의 아내와 아이들은 그를 떠났고 그의 하인들은 그를 떠났습니다. 친구들과 친척들은 전염병처럼 그를 피했습니다. 그는 음식을 구걸해야 했고 경시를 당하고 사람들은 그에게 반감을 가졌습니다. 그래서 그는 한숨을 내쉬며 "가난하고 궁핍한 사람들은 어디를 오가는지, 무엇을 말하거나 들을 수 있는지 선택의 여지가 거의 없다. 가난하고 궁핍한 사람들은 아무도 보고 싶어하지 않는 귀신들이 키우는 시체와 같다. 이는 치료하기 매우 어려운 치명적인 질병과 같다. 가난하면 너무나 많은 어려움을 견뎌내야 하고 참을 수 없는 배고픔, 추위, 증오, 원망의 대상이 됩니다. 가난한 사람들은 종종 무시당하고 사람들은 그들을 무례하게 대합니다. 가난한 사람은 차별을 받고, 종종 혼나거나 비난받으며 많은 걱정을 합니다. 그러한 많은 고통은 가난에서 비롯됩니다. 가난은 엄청난 힘이 있고 제 친척들이 저를 순식간에 버리게 할 수 있습니다."

If there are destitute people who find their efforts thwarted, or who endure sickness and ill fortune, whose families are not peaceful, whose relatives are scattered, or who are bothered by unfortunate occurrences, or who are often startled in their sleep by dreams, upon hearing the Bodhisattva's name and seeing his image, they should recite his name a full ten thousand times with extreme sincerity and respect.

구하더라도 뜻대로 되지 않거나, 질병이 많거나, 흉한 일이 많아서 집안이 편하지 못하며 가족이 흩어지고 횡사가 많아서 몸을 괴롭게 하고, 잠자는 사이에 무서운 꿈으로 많이 놀란다면 이와 같은 사람은 지장보살의 이름을 듣거나 형상을 보고 지극한 마음으로 공경하여 생각하고 부르기를 만 번을 채우게 되면,

For those who cannot get what they seek 求者乖願, whatever they wish cannot be fulfilled.

구하더라도 뜻대로 되지 않거나 그들이 바라는 것은 채워지지 않습니다.

When one has to endure sickness 多疾病, one cannot go to work to earn money. Or when sick, one cannot get medical help because of lack of medical insurance. And for one who has ill fortune 多兇衰, nothing is auspicious, nothing is right.

질병이 많거나 돈을 벌러 일을 하러 갈 수도 없습니다. 아플 때 의료보험이 없어서 의학적 도움도 받을 수 없습니다. 흉한 일이 있는 사람들에게 상서로운 일이 아무것도 없고 어떤 것도 바르지 않습니다.

When families are not peaceful 家宅不安, then not only the physical location, but also those who live inside it, will not be peaceful either.

집안이 편하지 못하며 물리적 장소 뿐만 아니라 그 곳에 사는 사람들도 편안하지 않습니다.

Those inauspicious matters will gradually be eradicated, and they will attain peace and bliss. Their food and clothing will be abundant and even in their dreams they will be peaceful and blissful.

이 모든 좋지 않은 일들이 점점 사라지고 안락함을 얻어서 먹고 입을 것도 풍족해지고 잠잘 때 꿈속에서도 안락함을 얻을 것이다.

The Bodhisattva extends protection to us day and night.

보살은 밤낮으로 우리를 보호합니다.

Sutra text:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, good men or women in the future who must enter mountain forests; cross over rivers, seas, and other large bodies of water; or pass through dangerous roads for the sake of earning their own livelihood, for public or personal affairs, matters of life and death, or other urgent business, such people should first recite the name of Earth Store Bodhisattva a full ten thousand times. The ghosts and spirits of the ground they pass over will always surround and protect them in their walking, standing, sitting, and lying down. The peace and happiness of those persons will constantly be preserved, so that even if they encounter tigers, wolves, lions, or other harmful or poisonous creatures, the creatures will be unable to harm them."

관세음보살이여, 만일 미래세에 선남자·선여인이 있어 혹 생활로 인하거나, 혹 공적·사적으로나, 나고 죽음으로 인하거나, 혹은 급한 일 때문에 산이나 숲속으로 들어가거나, 물과 바다와 같은 큰 물을 건너거나, 또는 험한 길을 지나게 될 때 이 사람이 먼저 지장보살의 명호를 만 번 생각하고 부르면 그가 지내는 곳의 토지신이 그를 보호하여 가고 오고 앉고 눕는 모든 일이 언제나 안락하게 되고, 또 호랑이, 사자 등 모든 독하고 해로운 짐승을 만나더라도 해를 입지 않을 것이다."

復次觀世音菩薩, 若未來世 有善男子善女人
 부차관세음보살, 약미래세 유선남자선여인
 或因治生 或因公私 或因生死 或因急事 入山林中 過度河海 乃至大水
 혹은치생 혹은공사 혹은생사 혹은급사 입산림중 과도하해 내급대수
 或經險道 是人 先當念 地藏菩薩名萬遍 所過土地鬼神
 혹은경험도 시인 선당념 지장보살명만변 소과토지귀신
 衛護 行住坐臥 永保安樂 乃至達於虎狼獅子 一切毒害 不能損之”
 위호 행주좌와 영보안락 내지봉어호랑사자 일체독해 불능손지”

Sutra commentary:

"Moreover, Contemplator of the World's Sounds, good men or women in the future who must enter mountain forests; cross over rivers, seas, and other large bodies of water; or pass through dangerous roads

관세음보살이여, 만일 미래세에 선남자·선여인이 있어 혹 생활로 인하거나, 혹 공적·사적으로나, 나고 죽음으로 인하거나, 혹은 급한 일 때문에 산이나 숲속으로 들어가거나, 물과 바다와 같은 큰 물을 건너거나, 또는 험한 길을 지나게 될 때

One may need to enter dangerous routes in order to address matters of life and death, such as the announcement of a birth or death, or other urgent business, such as governmental issues, robberies, disasters, or invasions.

생사의 발표와 같은 나고 죽음의 문제 혹은 정부의 일, 강도, 재해, 침범 등의 급한 일을 해결하기 위해 위험한 길에 들어설 필요가 있습니다.

For the sake of earning their own livelihood, for public or personal affairs, matters of life and death, or other urgent business, such people should first recite the name of Earth Store Bodhisattva a full ten thousand times.

만일 미래세에 선남자·선여인이 있어 혹 생활로 인하거나, 혹 공적·사적으로나, 나고 죽음으로 인하거나,

For those matters, earning a living, public or private reasons, death or urgent business, they should first recite the name of Earth Store Bodhisattva a full ten thousand times. Do not get stuck on the number 10,000. It really means recite with utmost sincerity until it is enough 滿足.

생활로 인하거나, 혹 공적·사적인 이유거나, 죽음이나 긴급한 문제로 인한 문제를 위해 지장보살의 명호를 만 번 외워야 합니다. 만번이라는 숫자에 매이지 마세요. 이는 만족될 때까지 지극하게 외우는 것을 의미합니다.

The ghosts and spirits of the ground they pass over will always surround and protect them in their walking, standing, sitting, and lying down.

그가 지내는 곳의 토지신이 그를 보호하여 가고 오고 앉고 눕는 모든 일이 언제나 안락하게 되고,

They will receive protection in everything they do.

그들이 하는 모든 것에 보호를 받습니다.

The peace and happiness of those persons will constantly be preserved, so that even if they encounter tigers, wolves, lions, or other harmful or poisonous creatures, the creatures will be unable to harm them."

이 사람이 먼저 지장보살의 명호를 만 번 생각하고 부르면 그가 지내는 곳의 토지신이 그를 보호하여 가고 오고 앉고 눕는 모든 일이 언제나 안락하게 되고, 또 호랑이, 사자 등 모든 독하고 해로운 짐승을 만나더라도 해를 입지 않을 것이다."

Those who mean them harm will be unable to inflict harm upon them. 해를 끼치려는 자들이 그들을 해칠 수 없습니다.

Sutra text:

The Buddha told the Contemplator of the World's Sounds, "Earth Store Bodhisattva has great affinities with beings in Jambudvīpa. Hundreds of thousands of aeons would not be time enough to describe the benefits derived by living beings who see this Bodhisattva and hear his name. Therefore, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, you should use your spiritual powers to propagate this sutra and to cause the living beings of the Saha world to receive peace and happiness throughout hundreds of thousands of ten thousands of aeons."

부처님이 관세음보살에게 말씀하시기를,

“이 지장보살은 염부제에 큰 인연이 있으니 만약 모든 중생들이 보살의 형상을 보고 명호를 들으면 그들이 얻는 이익은 백천겁 동안 말하여도 다할 수 없느니라. 그러므로 관세음보살이여, 그대가 위신력으로 이 경을 유포하여 사바세계의 중생들로 하여금 백천만겁토록 영원히 안락을 얻게 하라.”

佛告觀世音菩薩 “是地藏菩薩 於閻浮提 有大因緣

불고관세음보살 “시지장보살 어염부제 유대인연

若說 於諸衆生 見聞利益等事 百千劫中 說不能盡。

약설 어제중생 건문이익등사 백천겁중 설불능진.

是故 觀世音, 汝以神力 流布是經 令娑婆世界衆生 百千萬劫 永受安樂”

시고 관세음, 여이신력 유포시경 영사바세계중생 백천만겁 영수안락”

Sutra commentary:

The Buddha told the Contemplator of the World's Sounds, "Earth Store Bodhisattva has great affinities with beings in Jambudvīpa. Hundreds of thousands of aeons would not be time enough to describe the benefits derived by living beings who see this Bodhisattva and hear his name.

부처님이 관세음보살에게 말씀하시기를,

“이 지장보살은 염부제에 큰 인연이 있으니 만약 모든 중생들이 보살의 형상을 보고 명호를 들으면 그들이 얻는 이익은 백천겁 동안 말하여도 다할 수 없느니라.

The benefits from this Dharma Door are truly inconceivable.

이 법문의 이로움은 진실로 불가사의합니다.

Therefore, Contemplator of the World's Sounds Bodhisattva, you should use your spiritual powers to propagate this sutra and to cause the living beings of the Saha world to receive peace and happiness throughout hundreds of thousands of tens of thousands of aeons."

그러므로 관세음보살이여, 그대가 위신력으로 이 경을 유포하여 사바세계의 중생들로 하여금 백천만겁토록 영원히 안락을 얻게 하라."

Use your spiritual powers to propagate this sutra so that other living beings can also benefit from its Dharmas.

여러분의 영적인 힘을 사용하여 이 경을 유포하여 다른 중생들도 그 법으로부터 이로움을 얻게 하십시오.

The Shastra 十論 says that Earth Store Bodhisattva gives joy to living beings, rescues them from the suffering of the three existences and showers them in limitless types of Dharma rain. This unsurpassed true sutra, is like eyes for living beings, a lamp in a dark room, gems to the impoverished, and medicine to the sick. We should quickly propagate it everywhere.

십논十論에서는 지장보살들이 중생들에게 기쁨을 주고, 삼계의 고통에서 그들을 구하고, 무한한 종류의 범비를 내린다고 합니다. 이 위없는 참된 경전은 중생에게는 눈, 어두운 방의 등불, 가난한 사람에게는 보석, 병자에게는 약과 같습니다. 우리는 그것을 모든 곳에 빨리 유포해야 합니다.

Sutra text:

At that time the World-Honored One spoke verses, saying:

그때 세존께서 계송으로 설하여 말씀하셨다.

爾時世尊 而說偈言.

이시세존 이설계언.

Sutra commentary:

At that time the World-Honored One spoke verses, saying:

그때 세존께서 계송으로 설하여 말씀하셨다.

The Buddha uses the verses to restate the Dharmas just to make sure that living beings get it.

부처님은 단지 중생이 그것을 얻도록 하기 위해 계송으로 법을 다시 언급합니다.

There are four reasons for the repetitive verses 重頌:

중송重頌에는 네 가지 이유가 있습니다.

1. They accord with the country's customs 隨國土. For example, India has the custom of scattering or stringing flowers.
2. They accord with beings' understanding 隨生解. Various forms of words are more suitable to help living beings get the point.

3. They accord with preferences 隨樂欲. Some prefer prose, some prefer verse.
4. They accord with sharp or dull roots 隨利鈍. Some can immediately grasp it, some require more repetition.
1. 그 나라의 관습에 따릅니다. 예를 들어, 인도에는 꽃을 흠뻑리거나 끈으로 묶는 관습이 있습니다.
2. 존재들의 이해에 따릅니다. 다양한 형태의 단어들은 중생이 요점을 이해하는데 더 적합합니다.
3. 기호에 따릅니다. 어떤 사람들은 산문을, 어떤 사람들은 시를 선호합니다.
4. 이근, 둔근에 따릅니다. 어떤 사람들은 즉시 그것을 이해할 수 있고, 어떤 사람들은 더 많은 반복이 필요합니다.

Sutra text:

*"As I contemplate Earth Store Bodhisattva's awesome spiritual strength,
Speaking for aeons as many as Ganges sands would fail to describe it.
To see, to hear, to worship for but one thought
Brings endless benefit to humans and gods.
If a man's or woman's or a god's or dragon's
Lifespan ends and he should fall into evil ways,
But with utmost sincerity he takes refuge with this Great Being
His lifespan will increase and his offenses will be eradicated.*

*"내가 지장보살 위신력을 보니
항하사 겁을 설하여도 다 말할 수 없네.
잠깐 동안 보고 듣고 우러러 예배하면
인간과 천상에 그 이익이 한량없도다.
남자거나 여자거나 용이거나 신이거나
보가 다하면 악도에 떨어지지만,
지극한 마음으로 지장보살께 귀의하면
수명은 늘고 모든 죄장 없어지네.*

*"吾觀地藏威神力 恒河沙劫說難盡
"오관지장위신력 항하사겁설난진
見聞瞻禮一念間 利益人天無量事
견문침례일념진 이익인천무량사
若男若女若龍神 報盡應當墮惡道
약선약녀약용신 보진응당타악도
至心歸依大士身 壽命轉增除罪障
지심귀의대사신 수명전증제죄상*

Sutra commentary:

We should *contemplate* 觀 that the Buddha's eyes are like 1,000 suns, illuminating and observing 照察 past and present 同於掌果.

One gaze, one bow, or one thought directed towards this Bodhisattva can bring measureless benefits to men and gods.

우리는 부처님의 눈이 마치 천 개의 태양과 같이 과거와 현재를 비추고 관찰하는 것을 관해야 합니다.

이 보살상을 향해 한 번 응시하고, 한 번 절을 올리고, 혹은 한 번 생각을 하면 인간과 신에게 무한한 이로움을 가져다 줄 수 있습니다.

Take refuge with the Bodhisattva and you can increase your blessings without interruption.

보살에 귀의하면 끊임없이 복을 늘릴 수 있습니다.

The benefits are just endless and it would take forever to mention them all.

Gods and humans alike, all are greedy for long life, peace, bliss and freedom from difficulty 壽命安樂無患. That is why it says that one's lifespan will increase and one's offenses will be eradicated 壽命轉增除罪障.

그 이점은 끝이 없고 그것들을 모두 언급하기까지는 시간이 영원히 걸릴 것입니다.

신과 인간 모두 장수, 안락, 무환無患을 탐합니다. 그렇기 때문에 수명은 늘고 모든 죄장 없어지네라고 합니다.

Sutra text:

Those who when small, lost their parents' loving affection,

And do not know what paths their spirits took;

Lost brothers, sisters, or some other kin,

Whom they never knew while they were growing up,

Should carve or paint an image of this Great Being,

Should gaze and worship him unceasingly,

And for twenty-one days constantly recite his name.

The Bodhisattva will manifest a boundless body

And show the realms in which the kin were born.

And even if they've fallen into an evil path, they will find escape.

일찍이 부모님 은애恩愛를 잃은 자가

부모 혼신이 어느 곳에 계신지 알지 못하며

형제자매와 모든 가족들이

성장한 이후에도 알지 못하여

지장보살 형상을 조성하고 그려서

생각하고 우리러 예배함을 잠시도 놓지 않고

21 일 동안 보살 명호를 생각하고 부르면

지장보살 가없는 그 몸을 나투시네.

그 권속의 태어난 곳을 보여 주고

악도에 떨어져도 곧 벗어나며

少失父母恩愛者 未知魂神在何趣
 소실부모은애자 미지혼신재하취
 兄弟姊妹及諸親 生長以來皆不識
 형제자매급제친 생장이래개불식
 或塑或畫大士身 悲戀瞻禮不暫捨
 혹소혹화대사신 비련침례부잠사
 菩薩當現無邊體 三七日中念其名
 보살당현무변제 삼칠일중념기명
 示其眷屬所生界 縱墮惡趣尋出離
 시기권속소생계 종타악취심출리

Sutra commentary:

If want to know where close relatives are reborn, make an image of the Bodhisattva and worship and gaze unceasingly at it. Recite his name for twenty-one days without losing the initial resolve and he will help.
 가까운 친척들이 어디에서 다시 태어나는지 알고 싶다면 보살상을 만들어 우러르고 바라보세요. 초심을 잃지 않고 21 일 동안 지장보살의 이름을 염하면 지장보살님이 도와줄 것입니다.

Sutra text:

*If one is able to not retreat from one's first resolve,
 The crown of one's head will be rubbed, and a prediction of sagehood received.
 One who wishes to cultivate Bodhi unsurpassed
 And leave behind the suffering Triple World,
 Having given rise to the great compassionate heart,
 Should first gaze upon and worship the image of this Great Being.
 Each wish one makes will quickly come to pass
 Karmic hindrances never can cover up nor hinder.
 One may resolve to recite a sutra text,
 Wishing to cross over the crowds of confused beings to the other shore,
 But although making such a vow is inconceivable,
 Our efforts to accomplish it are in vain for whatever one reads is
 shortly thereafter forgotten;
 Because of karmic obstructions and delusions,
 One cannot remember the Great Vehicle sutras.
 To Earth Store Bodhisattva he should offer
 Scents and flowers, clothing, food, and all sorts of toys,
 And place pure water on that Great Being's altar,
 Wait one day and night, then drink the water;
 Be diligent and respectful, and carefully avoid the pungent plants,
 Both meat and wine, deviant sex and false speech;*

For twenty-one days neither kill nor injure;
 With extreme sincerity be mindful of the name of this Great Being.
 Then in a dream one will see the boundless,
 And, once awake, obtain keenness of the ear faculty;
 So that when the teachings of this sutra are heard passing through one's
 ear

Throughout ten million lives one will not forget.
 The power of this Lord is inconceivable
 It can cause one to obtain this wisdom.

만약 능히 생각하는 마음을 잃지 않으면
 곧 마정수기를 받게 되리라.
 위없는 보리 도를 닦고자 하는 자
 삼계의 고통을 여의고자 하거든
 이 사람은 이미 대비심을 발한지라.
 먼저 마땅히 보살상에 우러러 예배하면
 모든 원을 속히 성취하여
 영원히 업장으로는 능히 막지 못하리라.
 어떤 사람이 발심하여 경전을 생각하며
 모든 중생을 제도하여 피안彼岸으로 나아가게 할 때
 불가사의하고 거룩한 원 세웠더라도
 가끔 읽고도 가끔 잊어버림이 많음은
 이 사람의 업장이 미혹함이 있는 까닭에
 대승경에 능히 기록하지 못할지라.
 향과 꽃, 옷과 음식, 모든 장엄구를
 지장보살님께 지극 정성으로 공양하고
 정화수 한 그릇을 보살님께 올려서
 하룻낮 하룻밤 지난 뒤에 마시고
 은근한 마음으로 오신채를 금하고
 술과 고기, 사음, 거짓말을 조심하며
 21 일 동안 살생을 하지 않고
 지극한 마음으로 보살님의 이름을 생각하면
 곧 꿈속에서 무변신을 보고
 깨어나서는 곧 눈과 귀가 밝아지며
 이 경전 읽는 소리 귓가에만 스쳐도
 이 경전 읽는 소리 귓가에만 스쳐도
 천만 생을 두고두고 잊음이 없으니
 이것은 보살이 불가사의한神通력으로
 지혜와 총명을 내려 주기 때문이네.

若能不退是初心 卽獲摩頂授聖記
 약능불퇴시초심 즉획마정수성기
 欲修無上菩提者 乃至出離三界苦
 욕수무상보리사 내지출리삼계고

是人既發大悲心 先當瞻禮大士像
 시인기발대비심 선당점례대사상
 一切諸願速成就 永無業障能遮止
 일체제원속성취 영무업장능차지
 有人發心念經典 欲度群迷超彼岸
 유인발심념경전 욱도군미초피안
 雖立是願不思議 旋讀旋忘多廢失
 수립시원부사의 선독선망다폐실
 斯人有業障惑故 於大乘經不能記
 사인유업장혹고 어대승경불능기
 以香花衣服飲食 諸玩具供養地藏
 이향화의복음식 제완구공양지장
 以淨水安大士前 一日一夜求服之
 이정수안대사전 일일일야구복지
 發殷重心愼五辛 酒肉邪淫及妄語
 발은중심신오신 주육사음급망어
 三七日內勿殺生 至心思念大士名
 삼칠일내물살생 지심사념대사명
 卽於夢中見無邊 覺來便得利眼耳
 즉어몽중견무변 각래변득이안이
 應是經教歷耳聞 千萬生中永不忘
 응시경교력이문 천만생중영불망
 以是大士不思議 能使斯人獲此慧
 이시대사부사의 능사사인획차혜

Sutra commentary:

This section gives Dharmas to eradicate karmic obstructions.

이 장은 업장을 제거할 수 있는 법을 제공합니다.

Wait one day and night, then drink the water: wait for one day and night, kneel in front of his image, bow and take the small cup, face south and drink.

하룻낮 하룻밤 지난 뒤에 마시고 낮과 밤을 기다리십시오. 그의 형상 앞에 무릎을 꿇고 절을 하고 남쪽을 향하여 작은 잔을 들어 마시세요.

With extreme sincerity be mindful of the name of this Great Being 至心思念大士名: Drop everything else, recite his name and contemplate his great vow power and virtuous conduct.

지극한 마음으로 보살님의 이름을 생각하면 다른 모든 것을 버리고, 그의 명호를 염하고, 그의 위대한 서원력과 덕행을 관하십시오.

Why avoid the pungent plants? Their nature is extraordinarily defiled and turbid 穢著, and produces the many mistakes and hinder the sagely Way. The Shurangama Sutra says that when cooked, they give rise to sexual desire, when raw, they give rise to anger. The gods and sages of

the ten directions all stay away from the odor. After death, one who eats them will fall into the Excrement and Urine hell 死墮糞屎地獄. Then they'll be born as pig or dogs 出作野干豬狗. When one finally obtains a human body again, it will constantly emanate a bad odor 其體腥臭.

왜 오신채를 피합니까? 그들의 특징은 특히 더럽고 혼탁하여 많은 실수를 초래하고 현도賢道를 방해합니다. 능엄경에서는 오신채를 가열하면 성욕이 생기고, 날것으로 먹으면 화가 난다고 합니다. 시방의 신들과 현자들은 모두 냄새를 멀리합니다. 죽은 후에, 그것을 먹는 사람은 분시지옥糞屎地獄에 떨어질 것입니다. 그러면 그들은 돼지나 개로 태어날 것입니다. 마침내 다시 인간 몸을 얻게 되면, 끊임없이 악취를 내뿜을 것입니다.

There was a high sanghan in the Tang dynasty who built a sutra recitation hall 誦經堂. Every time he recited the Golden Light Sutra 金光名經, the Four Heavenly Kings would come to listen. Afterwards, when he read the sutra store, he would not forget a single word.

당나라에는 송경당誦經堂을 지은 높은 스님이 있었습니다. 그가 금광명경金光名經을 독경할 때마다, 사천왕들이 들으러 오곤 했습니다. 그 후, 그는 경전을 읽을 때 단 한 글자도 잊지 않았습니다.

Earth Store Bodhisattva's inconceivable powers can make the dull become sharp and the obtuse become wise.

지장보살은 불가사의한 힘으로 무딘 것을 예리하게, 우둔한 것을 현명하게 만들 수 있습니다.

Sutra text:

*If poverty-stricken beings, plagued with disease,
Whose homes are troubled, whose relatives are scattered,
Who aren't at peace, even in sleep or dreams,
Whose efforts are thwarted, so they cannot carry out their wishes,
Gaze upon and worship Earth Store's image with utmost sincerity,
All their evil affairs will be eradicate.
And even their dreams will be totally peaceful.
Their food and clothing will be plentiful, and gods and ghosts will surround and protect them.*

가난하고 병이 많은 중생과
집안이 흉하고 가족이 흩어지며
꿈속에서 불안하고
구하는 자 뜻대로 되지 않더라도
지극한 마음으로 지장보살 형상에 우러러 예배하면
모든 악한 일이 다 소멸되고
꿈속에서도 안락을 얻을 것이며
옷과 음식이 풍족하고 착한 신이 보호하리라.
貧窮衆生及疾病 家宅凶衰離眷屬

빈궁중생급질병 가택흉쇠이권속
 睡夢之中悉不安 求者乖違無稱遂
 수몽지중실불안 구자괴위무칭수
 至心瞻禮地藏像 一切惡事皆消滅
 지심첨례지장상 일체악사개소멸
 至於夢中盡得安 衣食豐饒鬼神護
 지어몽중진득안 의식풍요귀신호

Sutra commentary:

Only responses can be obtained from sincerely worshipping Earth Store Bodhisattva. Worshipping the other Bodhisattvas can also bring great benefits. For example, there was a group of people who boarded a boat into the high seas. They encountered an evil wind which brought them to the yaksha country. One person recited Guan Yin and taught the rest to do so. One Hinayana monk refused. He was the only one that was bound up while the rest were freed. He then decided to recite the Bodhisattva's name and he too obtained liberation.

오직 지장보살들을 진심으로 우리러 예배함으로써 감응을 얻을 수 있습니다. 다른 보살들을 우리러 예배하는 것 또한 큰 이로움이 있습니다. 예를 들어, 바다로 향하는 배를 탄 한 무리의 사람들이 있었습니다. 그들은 악함 바람을 만나 야차국으로 향했습니다. 한 사람이 관음 보살을 염하고 나머지 사람들에게도 관음보살을 염하도록 가르쳤습니다. 한 소승의 스님이 거절했습니다. 나머지 사람들은 벗어났지만 그는 유일하게 묶였습니다. 그후 그는 보살님의 명호를 염하기로 결심했고 그도 해탈을 얻었습니다.

Sutra text:

*Those who travel in mountain forests, across great seas,
 Or among poisonous or evil birds and beasts, or evil people;
 Among evil ghosts, and spirits, and also evil winds—
 So many kinds of troublesome disturbances—
 Need only gaze in worship and make offerings
 To an image of Earth Store Bodhisattva, the Great Being.
 In such a way, within the mountain forests, and on the great seas,
 All evil should thereby cease.
 Avalokitesvara, listen with extreme sincerity to what I say.
 Earth Store Bodhisattva is endless and inconceivable.
 Hundreds of thousands of tens of thousands of kalpas is time too brief
 To fully describe the powers of this Great Being.
 If humans can but hear the name "Earth Store",
 Or if they see his image, and gaze in worship,
 Or offer flowers, clothing, food, drink, and incense,
 They will delight in a thousand wondrous joys.*

*If one can dedicate such merit to the Dharma Realm,
One will finally become a Buddha, transcending birth and death.
Therefore, Contemplator of the World's Sounds, you should know about this*

And inform all lands everywhere, as many as Ganges River's sands."

어찌다가 산속에 들어가고 바다를 건널 때
악한 귀신과 악한 바람과
모든 재난과 모든 고난이 있다 해도
지장보살 형상 앞에 우러러 예배하고 공양하면
이와 같은 깊은 산이나 넓은 바다에서도
모든 재난이 다 소멸할 것이다.
관세음보살이여,
지극한 마음으로 내 말을 들어라.
지장보살의 끝이 없고 불가사의한 공덕은
백천만겁에도 다 말할 수 없으니
그대는 이와 같은 지장보살의 위신력을 널리 펴라.
만약 사람이 지장보살의 명호를 듣거나
형상을 보고 우러러 예배하며
향과 꽃, 의복, 음식으로 공양하면
백천 생에 승묘락을 받을 것이다.
만약 능히 이를 법계에 회향하면
마침내 생사를 벗어나서 도를 이루리니
이런 까닭에 관세음보살이여,
그대가 마땅히 알아서
항하사 모든 국토에 널리 알려라.”

欲入山林及渡海 毒惡禽獸及惡人
육입산림급도해 독악금수급악인
惡神惡鬼竝惡風 一切諸難諸苦惱
악신악귀병악풍 일체제난제고뇌
但當瞻禮及供養 地藏菩薩大士像
단당첨례급공양 지장보살대사상
如是山林大海中 應是諸惡皆消滅
여시산림대해중 응시제악개소멸
觀音至心聽吾說 地藏無量不思議
관음지심청오설 지장무량부사의
百千萬劫說不周 廣宣大士如是力
백천만겁설부주 광선대사여시력
地藏名字人若聞 乃至見像瞻禮者
지장명자인약분 내지견상첨례자
香華衣服飲食奉 供養百千受妙樂
향화의복음식봉 공양백천수묘락
若能以此回法界 畢竟成佛超生死

약능이차회법계 필경성불초생사
是故觀音汝當知 普告恒沙諸國土”
시고관음여당지 보고항사제국토”

Sutra commentary:

Bitter sorrows 惡事 refers to evil happenings.

악사는 나쁜 일을 말합니다.

Men, ghosts and spirits all have the potential to be either good or evil.

Evil winds have evil ghosts causing trouble.

인간, 귀신은 모두 선하거나 악할 가능성이 있습니다. 악한 바람은 악한 귀신이 말썽을 일으키게 합니다.

How does Earth Store Bodhisattva dispel evil beasts/ghosts? By using the lion's roar.

지장보살은 어떻게 악한짐승/귀신을 물리치나요? 사자의 포효를 이용합니다.

Only Guan Yin is able to fathom Earth Store Bodhisattva's powers. That is why the Buddha speaks to her.

오직 관음보살만이 지장보살의 힘을 헤아릴 수 있습니다. 그래서 부처님은 관음보살에게 말합니다.

CHAPTER 13

The Entrustment of Humans and Gods

촉루인천품 제십삼 囑累人天品 第十三

사람과 하늘을 부촉하는 품

The final chapter begins.

마지막 장이 시작됩니다.

Entrustment 囑咐: The Buddha entrusts sentient beings to the Bodhisattvas, and makes the Bodhisattvas joyously do the hard and bitter work. In particular, the men and gods of the future 累劫 are entrusted to them, because these two kinds of beings have the easiest time obtaining the Way thanks to their sharper roots.

부촉: 부처님은 중생들을 보살들에게 맡기고, 보살들이 기꺼이 힘들고 괴로운 일을 하도록 합니다. 특히 미래의 사람과 신들을 보살들에게 맡기는 것은 이 두 종류의 존재들이 이근으로 인해 가장 쉽게 도를 얻을 수 있기 때문입니다.

The sutra relates, “Can one make the vow to simultaneously bring all living beings in the five paths to the accomplishment of Buddhahood?” The Buddha replies, “One cannot accomplish the Way without a body. One should first take across beings in the three paths, enabling them to

obtain a human or god body. Afterwards, one can then help them attain the Way.”

경전에는 "오도五道の 모든 중생을 동시에 불도의 성취로 이끌겠다고 서원을 세울 수 있는가?"라고 쓰여 있습니다. 부처님은 대답합니다, "몸이 없으면 도를 이룰 수 없습니다. 먼저 삼도의 중생들을 제도한 후 인간이나 신의 몸을 얻을 수 있도록 해야 합니다. 그 후에, 사람들은 그들이 도를 얻을 수 있도록 도울 수 있습니다.

Furthermore, of the six paths, ghosts and spirits are immersed in darkness and worries, animals must struggle for food and evade predators, asuras have a big temper, the gods enjoy themselves. Therefore, the human path is most suitable to practicing the Bodhisattva path. A human body is very hard come by. Are we practicing?

게다가 육도 가운데 귀신은 어둠과 걱정에서 빠져있고 축생들은 먹이를 찾아 몸부림치고 포식자를 피해야만 합니다. 아수라는 화를 잘 내고 신들은 스스로 즐거워합니다. 따라서 인간계는 보살도를 수행하는 데 가장 적합합니다. 사람의 몸은 매우 얻기 어렵습니다. 우리는 수행을 하고 있습니까?

This chapter has the same spirit as a mother on her death bed, who is particularly concerned about her young ones and entrusts them to the elders, making the elders promise to teach the young ones to become assets.

이 장에는 임종하면서 남겨진 어린 아이들이 염려되어 어른들에게 부탁하는 어머니와 같은 정신이 담겨 있습니다. 어른들은 어린 아이들이 자산이 될 수 있도록 가르치겠다고 약속합니다.

Sutra text:

At that time the World-Honored One raised his gold-colored arm and again rubbed the crown of Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, as he said, "Earth Store, Earth Store, your spiritual powers, compassion, wisdom, and eloquence are inconceivable. Even if all the Buddhas of the ten directions were to proclaim their praise of your inconceivable deeds, they could not finish in thousands of tens of thousands of aeons.

그때 세존께서 금색 팔을 드시어 지장보살마하살의 이마를 만지시고 이렇게 말씀하셨다.

“지장보살이여, 그대의 위신력이 불가사의하며, 그대의 자비가 불가사의하고, 그대의 지혜가 가히 불가사의하며, 그대의 변재가 불가사의하다. 시방의 모든 부처님이 그대의 불가사의한 공덕을 천만겁 동안 찬탄하여도 다하지 못한다.

爾時 世尊 舉金色臂 又摩地藏菩薩摩訶薩頂 而作是言.

이시 세존 거금색비 우마지장보살마하살정 이작시언.

“地藏地藏, 汝之神力 不可思議 汝之慈悲 不可思議

“지장지장, 여지신력 불가사의 여지자비 불가사의

汝之智慧 不可思議 汝之辨才 不可思議 正使十方諸佛 讚歎宣說
 여지지혜 불가사의 여지변재 불가사의 정사시방제불 찬탄선설
 汝之不思議事 千萬劫中 不能得盡.
 여지부사의사 천만겁중 불능득진.

Sutra commentary:

At that time the World-Honored One raised his gold-colored arm and again rubbed the crown of Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, as he said,

그때 세존께서 금색 팔을 드시어 지장보살마하살의 이마를 만지시고 이렇게 말씀하셨습니다.

In the previous chapter the Buddha rubbed the crown of the division bodies to comfort them on the hard task of crossing over living beings. Now, he only rubs the crown of Earth Store Bodhisattva, which symbolizes that the origin and manifestation are one and the same 本機一如.

앞 장에서 부처님은 이마를 만지시고 중생을 제도하는 일의 수고로움을 위로했습니다. 이제 그는 지장보살마하살의 이마를 만지시고 본기本機가 하나임을 나타냅니다.

The golden color symbolizes the Middle Way. The arm has the ability to pull and lift, symbolizing lifting and carrying living beings in the six paths. Therefore, raising his gold-colored arm 舉金色臂 symbolizes returning to the Middle Way One Nature 歸中道一性.

황금색은 중도를 상징합니다. 팔은 당기고 들어올릴 수 있는 능력을 가지고 있으며, 육도의 중생을 들어올리고 나르는 것을 상징합니다. 그러므로, 금색 팔을 드시어 중도일성中道一性으로 돌아감을 상징합니다.

Before the Buddha rubbed the Bodhisattva's crown to console him and acknowledge the hard work involved in crossing over living beings. Now the Buddha rubs the Bodhisattva's crown to entrust living beings to him. Before one hand rubbed numberless crowns, symbolizing one and many self-mastery 表一多自在. Now one hand rubs one crown symbolizing that inherently there is only one Way that manifests the six paths and nine realms and that there is no other Way 表本同一道 則顯六道九界 更無二道也.

부처님은 보살님의 이마를 문지르기 전에 그를 위로하고 중생 제도의 힘들을 인정했습니다. 이제 부처님은 보살님의 이마를 문지르러 중생을 그에게 맡깁니다. 무수한 이마를 문지르기 전에는 일다자재一多自在를 상징했습니다. 이제 한 손은 이마를 문질러 육도구계六道九界를 나타내는 하나의 도만이 본질적으로 존재하고 다른 길은 없음을 상징적으로 보여줍니다.

"Earth Store, Earth Store, your spiritual powers, compassion, wisdom, and eloquence are inconceivable.

“지장보살이여, 그대의 위신력이 불가사의하며, 그대의 자비가 불가사의하고, 그대의 지혜가 가히 불가사의하며, 그대의 변재가 불가사의하다.

Now that he's about to enter Nirvana, the Buddha calls Earth Store Bodhisattva's name twice in order to show the depth of his compassion and loving care for him. Earth Store's **spiritual powers** are said to be inconceivable because all the beings in the hells receive their benefit, enabling even those who fundamentally should not be able to leave their suffering to do so. In addition, his **compassion** is said to be inconceivable because there are none to whom he is not compassionate.

이제 그가 열반에 들려고 하니, 부처님은 보살에 대한 자비와 애정의 깊이를 보여주기 위해 지장보살의 이름을 두 번 부릅니다. 지장보살의 신력은 지옥에 있는 모든 존재들이 그들의 이로움을 받고, 근본적으로 고통에서 벗어날 수 없는 사람들도 고통을 여윌 수 있기 때문에 불가사의하다고 합니다. 게다가, 그가 연민히 여기지 않는 존재는 아무도 없기 때문에 그의 자비심은 불가사의하다고 합니다.

There are three major types of compassion: compassion which is offered with conditions, compassion with respect to the Buddhadharma, and unconditionally offered compassion. The latter kind of compassion is particularly wonderful and inconceivable. The power of Earth Store Bodhisattva's compassion is unusually great, and is a strength which most other Bodhisattvas cannot match: he alone has made the vow to go to the hells and rescue beings. Avalokitesvara, Manjusri, and Samantabhadra have great vows, yet they teach beings in the world; only Earth Store Bodhisattva does not fear the suffering of the hells and goes there to teach beings. Thus he is known as the Teaching Host in the Dark Regions.

자비에는 크게 세 가지 유형이 있습니다. 연에 따른 자비, 불법에 대한 자비, 무조건적인 자비입니다. 후자의 자비는 특히 훌륭하고 불가사의합니다. 지장보살의 자비의 힘은 유난히 크며, 다른 보살들은 대부분 필적할 수 없습니다. 그 혼자 지옥에 가서 중생들을 구제하겠다고 서원했습니다. 관세음보살, 문수보살, 보현보살은 큰 서원을 세워 세상의 중생들을 가르치는데, 오직 지장보살만이 지옥의 고통을 두려워하지 않고 그곳에 가서 중생들을 가르칩니다. 그래서 그는 어두운 지역의 교주로 알려져 있습니다.

A demonstration of his inconceivable eloquence can be found in his ability to teach hungry ghosts to turn from evil to good. If his eloquence were not completely unobstructed and beyond thought, he would certainly be unable to effect such changes. Even if you wish to investigate the inconceivability of Earth Store Bodhisattva's various states, you will be unable to do so, since they are completely beyond all thought. This being the case, what is there to investigate?

그의 불가사의한 변재를 보여주는 것은 아귀들이 악에서 선으로 변하도록 가르치는 그의 능력에서 찾을 수 있습니다. 만약 그의 변재가 완전히

장애받지 않고 생각을 초월하지 않았다면, 그는 분명히 그러한 변화를 일으킬 수 없었을 것입니다. 지장보살들의 여러 가지 경계들의 불가사의함을 조사하고 싶어도 모든 생각을 완전히 넘어서기 때문에 그렇게 할 수 없을 것입니다. 그렇다면 조사할 것이 무엇이 있습니까?

Even if all the Buddhas of the ten directions were to proclaim their praise of your inconceivable deeds, they could not finish in thousands of tens of thousands of aeons.

시방의 모든 부처님이 그대의 불가사의한 공덕을 천만겁 동안 찬탄하여도 다하지 못한다.

The Great Shastra 大論 says that the Buddhas praise Bodhisattvas who are replete with the ten paramitas, spiritual powers, wisdom, eloquence, fearlessnesses, eighteen uncommon Dharmas etc., and yet do not stay within Nirvana but return to birth and death to save living beings.

대논大論에서는 십바라밀, 신력, 지혜, 변재, 무외, 열여덟 가지 범상치 않은 법 등을 구족하지만 열반 안에 머물지 않고 중생을 구하기 위해 생사로 돌아가는 보살들을 부처들은 찬탄한다고 합니다.

Sutra text:

"Earth Store, Earth Store, remember that now, in the Trayastrimsa Heaven in this great assembly of hundreds of thousands of tens of thousands of millions of indescribable, indescribable numbers of all the Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, and eightfold divisions of spirits, I again entrust to you the humans and gods of the future who are still in the burning house and have not yet left the Triple World. Do not allow those beings to fall into the Evil Paths for the space of even a single day and night, much less fall into the Uninterrupted Hell of the Five Offenses and the Avici hell where they would have to pass through thousands of tens of thousands of millions of aeons without being able to leave.

지장보살이여, 내가 오늘 이 도리천에 있어 백천만억의 이루 다 말할 수 없는 모든 불·보살·하늘·용·귀신 등이 모인 이 큰 모임에서 인간과 천상의 모든 중생들이 삼계에서 벗어나지 못하고 화택 중에 있어 거둬 그대에게 부촉하노라. 이 모든 중생으로 하여금 하룻낮, 하룻밤이라도 악도에 떨어지지 않게 할 것인데, 하물며 다시 오무간과 아비지옥에 떨어져서 천만억겁을 지나도 나올 기약이 없게 하겠는가.

地藏地藏, 記吾今日 在忉利天中 於

지장지장, 기오금일 재도리천중 어

百千萬億不可說不可說 一切諸佛菩薩 天龍八部 大會之中 再以人天諸衆生等 百천만겁불가설불가설 일체제불보살 천룡팔부 대회지중 재이인천제중생등

未出三界 在火宅中者付囑於汝 無令是諸衆生

미출삼계 재화택중자부촉여여 무령시제중생

墮惡趣中 一日一夜 何況更落五無間 及阿鼻地獄 動經千萬億劫 無有出期.

타악취중 일일일야 하황갱락오무간 급아비지옥 동경천만억겁 무유출기.

Sutra commentary:

"Earth Store, Earth Store, remember that now, in the Trayastrimsa Heaven in this great assembly of hundreds of thousands of tens of thousands of millions of indescribable, indescribable numbers of all the Buddhas, Bodhisattvas, gods, dragons, and eightfold divisions of spirits, I again entrust to you the humans and gods of the future who are still in the burning house and have not yet left the Triple World.

지장보살이여, 내가 오늘 이 도리천에 있어 백천만억의 이루 다 말할 수 없는 모든 불·보살·하늘·용·귀신 등이 모인 이 큰 모임에서 인간과 천상의 모든 중생들이 삼계에서 벗어나지 못하고 화택 중에 있어 거듭 그대에게 부촉하노라.

The burning house of the Triple World: What fun is there in such a dangerous place?

삼계화택: 이런 위험한 곳에서 무슨 재미가 있습니까?

Do not allow those beings to fall into the Evil Paths for the space of even a single day and night, much less fall into the Uninterrupted Hell of the Five Offenses and the Avici hell where they would have to pass through thousands of tens of thousands of millions of aeons without being able to leave.

이 모든 중생으로 하여금 하룻낮, 하룻밤이라도 악도에 떨어지지 않게 할 것인데, 하물며 다시 오무간과 아비지옥에 떨어져서 천만억겁을 지나도 나올 기약이 없게 하겠는가.

The Five Offenses 五無間 are the five rebellious offenses that destine one towards the Great Unintermittent Hell.

오무간五無間은 대무간지옥을 향한 오역죄입니다.

Avici hell 阿鼻地獄 is the worst place that one can be. It is best to stay as far away as possible.

아비지옥阿鼻地獄은 최악의 장소입니다. 가능한 한 멀리 하는 것이 가장 좋습니다.

The Buddha entrusts all (諸眾生等) living beings to Earth Store Bodhisattva from his Nirvana until Maitreya's appearance in the world.

부처님은 자신의 열반 후 미륵불이 세상에 출현할 때까지 모든 중생을 지장보살에게 맡깁니다.

One day and night in the Heavens of the Four Heavenly Kings is equivalent to 50 years in the human realm. Our one day and night in the human realm is 500 years in the hells, because there is so much suffering there that it seems that long.

사천왕의 천상의 하루 밤낮은 인간계의 50 년과 같습니다. 인간계에서 우리의 하루 밤낮은 지옥에서 500 년입니다. 거기에는 너무 많은 고통이 있기 때문에 그렇게 긴 것처럼 보입니다.

Sutra text:

"Earth Store, the beings of Jambudvīpa are of irresolute will and nature, and they habitually do many evil deeds. Even if they resolve their thoughts on good, in an instant they turn back on that resolve. And if they encounter evil conditions, in every thought they tend to become increasingly involved in them. For this reason I reduplicate hundreds of thousands of millions of transformation bodies, to cross them over and liberate them, all in accord with their fundamental natures.

지장보살이여, 이 남염부제 중생들은 성품이 정해진 것이 없어서 악한 짓을 익히는 자가 많고, 비록 선한 마음을 낸다 할지라도 잠깐 사이에 곧 사라지며, 만약 악한 인연을 만나면 생각생각마다 악이 더 늘어나니 이런 까닭에 내가 백천억 형상으로 나타워서 그들을 교화하여 근기와 성품에 따라서 도를 이루게 할 것이다.

地藏，是南閻浮提衆生 志性 無定 習惡者多

지장, 시남염부제중생 지성 무정 습악자다

縱發善心 須臾即退 若遇惡緣 念念增長 以是之故

종발선심 수유즉퇴 악우악연 염념증장 이시지고

吾分是形百千億 化度 隨其根性 而度脫之.

오분시형백천억 화도 수기근성 이도탁지.

Sutra commentary:

"Earth Store, the beings of Jambudvīpa are of irresolute will and nature, and they habitually do many evil deeds. Even if they resolve their thoughts on good, in an instant they turn back on that resolve.

지장보살이여, 이 남염부제 중생들은 성품이 정해진 것이 없어서 악한 짓을 익히는 자가 많고, 비록 선한 마음을 낸다 할지라도

The irresolute nature 性無定 of living beings can be seen in those who want to study one day and not the next, who want to do good for a moment and then decide to do evil. In one moment you resolve to cultivate and accomplish the pure Dharma Body, and then the resolve changes to a wish for the retribution body. A moment later you may decide that having a hundred thousand million transformation bodies is the most desirable goal and switch to that, and so there is nothing fixed about your will or resolve. These are examples of irresolute will concerning the bodies of the Buddha.

중생의 성품이 정해진 것이 없어서 하루만 공부하고 다음 날은 공부하지 않으려는 사람들, 잠시라도 선을 행하고 나서 악을 행하기로 결심하는 사람들에서 볼 수 있습니다. 한순간에 당신은 정법신을 수행하고 성취하기로 결심하고, 그 결심은 보신에 대한 소원으로 바뀝니다. 잠시 후 여러분은 백천만 화신을 갖는 것이 가장 바람직한 목표라고 결정할지도 모릅니다. 그래서 그 목표를 바꿀 것입니다. 그래서 여러분의 의지나 결심에 고정된

것은 아무것도 없습니다. 이는 부처님 몸에 대한 단호하지 않은 의지의 예입니다.

On the other hand, irresolute will can also be seen in the desire, on one day, to cultivate the Ten Good Deeds and attain rebirth in the heavens, followed by a burst of activity in the Ten Evils the next. One's resolve is set for the heavens, but the next day one thinks that being an animal would not be bad. An unfixed nature very commonly shows up in the resolve to stop smoking, drinking, or taking drugs: one's resolutions often last for only a moment. What is particularly bad about this kind of vacillating behavior is that people who act this way always end up rationalizing their actions one way or another.

반면, 단호하지 않은 의지는 욕계에서도 볼 수 있습니다. 십선을 수행하고 하늘에 다시 태어나고, 그 다음에는 십악의 활동을 따르려고 합니다. 하늘을 향한 결심은 정해져 있지만, 다음날은 축생이 되는 것도 나쁘지 않을 거라고 생각합니다. 고정되지 않은 본성은 흡연, 음주 또는 약물 복용을 중단하려는 결심에서 매우 흔하게 나타납니다: 결심은 종종 잠깐 동안만 지속됩니다. 이런 종류의 동요하는 행동의 특히 나쁜 점은 이런 식으로 행동하는 사람들은 항상 그들의 행동을 어떤 식으로든 합리화한다는 것입니다.

And if they encounter evil conditions, in every thought they tend to become increasingly involved in them.

잠깐 사이에 곧 사라지며, 만약 악한 인연을 만나면 생각생각마다 악이 더 늘어나니

When people of irresolute nature meet a teacher who tells them to learn or do something and stresses its importance, they may try to take action, but they lack the resolve to complete the project. If someone tells them to misbehave, on the other hand, they don't even need instructions but learn to do it spontaneously. Gamblers are an excellent example of this tendency: no one has to teach them how to place bets; they see it done once and remember all the details of how to do it themselves in the future.

우유부단한 성격의 사람들이 선생님을 만나 선생님이 그들에게 배우라고 하거나 어떤 일의 중요성을 강조하고 일을 하라고 할 때, 그들은 할 수도 있지만 과제를 마칠 결심은 부족합니다. 반면에, 누군가가 그들에게 잘못된 행동을 하라고 한다면, 그들은 지시조차 필요하지 않고 자발적으로 배웁니다. 도박꾼들은 이러한 경향의 좋은 예입니다. 아무도 그들에게 내기하는 방법을 가르쳐 줄 필요가 없습니다. 그들은 한 번 베풀하는 것을 보고 앞으로 어떻게 해야 하는지에 대한 모든 세부 사항을 기억합니다.

While it does happen that living beings may decide to do good deeds, such as contributing to build a temple, printing sutras, or making images, they may quickly turn back on their initial resolve. They give, but the gift is accompanied by the thought, "What's in it for me?" A good historical example of such a person is the Emperor Wu 張僧繇 of

the Liang Dynasty, who built temples, aided the Sangha, and propagated Buddhism, but who still had to ask Patriarch Bodhidharma how much merit he had accrued.

중생들은 절을 짓는데 기여하고, 경전을 인쇄하고, 형상을 만드는 것과 같은 선행을 하기로 결정할 수도 있지만, 그들은 그들의 처음 결심을 빠르게 철회할 수도 있습니다. 그들은 보시하지만, 그 보시는 "나에게 무슨 이득이 있을까?"라는 생각을 동반합니다. 그러한 역사적인 좋은 예는 절을 짓고, 승가를 돕고, 불교를 전파했지만, 여전히 조사 보리달마에게 얼마나 많은 공적을 쌓았는지 물어봐야 했던 양무제입니다.

When living beings tend to retreat from good, they surge forward into evil—they are attracted by anything that is conducive to falling into evil paths. Foremost among these causes are greed for sex and wealth; hatred, which leads to murder, arson, and other antisocial acts; and stupidity, which drives one constantly to try to get what one cannot attain.

중생이 선에서 물러서는 경향이 있을 때, 그들은 악으로 돌진합니다. 그들은 악도에 빠지도록 하는 어떤 것에 이끌립니다. 이러한 주요한 원인들은 성욕과 부에 대한 탐욕, 살생, 방화, 다른 반사회적 행동으로 이어지는 증오, 성취할 수 없는 것을 얻기 위해 끊임없이 사람을 움직이게 하는 어리석음입니다.

For this reason I reduplicate hundreds of thousands of millions of transformation bodies, to cross them over and liberate them, all in accord with their fundamental natures.

이런 까닭에 내가 백천억 형상으로 나타나서 그들을 교화하여 근기와 성품에 따라서 도를 이루게 할 것이다.

We certainly keep this Bodhisattva pretty busy! However, this is quite challenging and most rewarding work!

우리는 확실히 이 보살을 꽤 바쁘게 합니다! 하지만, 이것은 꽤 도전적이고 가장 보람 있는 일입니다!

Sutra text:

"Earth Store, I now earnestly entrust the multitudes of humans and gods to you. If, in the future, gods or humans, whether good men or good women, plant a few good roots in the Buddhadharma, be they as little as a strand of hair, dust mote, grain of sand, or drop of water, you should use your spiritual powers and virtues to protect them so that they gradually cultivate the unsurpassed way and do not retreat from it. 지장보살이여, 내가 이제 간절히 인간과 천상의 무리들을 그대에게 부촉하니 만약 미래세에 하늘과 인간에 선남자·선여인이 있어 불법 가운데 털끝 하나와 먼지 한 티끌, 모래 한 알, 물 한 방울만 한 조그만 선근이라도 심으면 그대는 마땅히 도력으로 이 사람을 보호하여 드높고 위없는 도를 닦음에 물려섬이 없게 하라.

地藏, 吾今 慇懃 以天人衆 付囑於汝 未來之世
 지장, 오금 은근 이천인중 부촉어여 미래지세
 若有天人 及善男子善女人 於佛法中 種小善根
 약유천인 급선남자선여인 어불법중 중소선근
 一毛一塵 一沙一滯 汝以道力 擁護是人 漸修無上 勿令退失.
 일모일진 일사일제 여이도력 옹호시인 점수무상 물령퇴실.

Sutra commentary:

"Earth Store, I now earnestly entrust the multitudes of humans and gods to you. If, in the future, gods or humans, whether good men or good women, plant a few good roots in the Buddhadharma, be they as little as a strand of hair, dust mote, grain of sand, or drop of water, 지장보살이여, 내가 이제 간절히 인간과 천상의 무리들을 그대에게 부촉하니 만약 미래세에 하늘과 인간에 선남자·선여인이 있어 불법 가운데 털끝 하나와 먼지 한 티끌, 모래 한 알, 물 한 방울만 한 조그만 선근이라도 심으면

In the future: that includes us.

미래세에 우리도 포함됩니다.

All living beings are replete with Buddha nature. Icchantikas 闍提 who fail to bring forth the faith, although evil, are still replete with their good nature.

모든 중생은 불성을 구족합니다. 믿음을 발하는데 실패한 천제闍提는 비록 사악하지만, 여전히 선한 본성을 구족합니다.

If we plant the smallest of good seeds with the Buddhadharma, then we will receive the largest retributions imaginable.

만약 우리가 불법에 가장 작은 좋은 씨앗을 심는다면, 우리는 상상할 수 있는 가장 큰 보상을 받을 것입니다.

It should be clear that those who are studying this sutra are included in the group of good men and women, for if they were not they would have given up the study long ago. Evil men and women who take up this study feel as if they are sitting on needles: they put it aside and run off as soon as possible. Good men and women who take it up feel ever increasing joy in study. Furthermore, this passage reassures us that, although we beings are of irresolute nature and mind, there is no need to be frightened, since Shakyamuni Buddha and Earth Store Bodhisattva have made this pact. All that is required is to have done good works in the Buddhadharma.

이 경전을 공부하는 사람들은 선남자 선여자에 포함됨을 분명히 해야 합니다. 그렇지 않았다면 그들은 오래 전에 그 공부를 포기했을 것이기 때문입니다. 이 공부를 하는 악한 남녀들은 바늘방석에 앉아 있는 것처럼 느낍니다. 그들은 그것을 제쳐두고 가능한 한 빨리 달아납니다. 그것을 시작하는 선남자 선여자들은 공부에 대한 기쁨을 점점 더 많이 느낍니다.

또한 이 구절은 비록 우리가 천성적으로나 정신적으로나 불안한 존재이긴 하지만, 석가모니 부처님과 지장보살들이 이 협정을 맺었으니 두려워할 필요가 없음을 안심시켜줍니다. 필요한 것은 불법에서 좋은 일을 해야 하는 것뿐입니다.

You should use your spiritual powers and virtues to protect them so that they gradually cultivate the unsurpassed way and do not retreat from it.

그대는 마땅히 도력으로 이 사람을 보호하여 드높고 위없는 도를 닦음에 물리섬이 없게 하라.

It may be objected by some that they have done good but have never seen Earth Store Bodhisattva come to protect them. Think it over for a moment. Although his protection may not have been visible, were you ever in an accident in which you might have been injured or killed but from which you escaped unharmed? That is an example of Earth Store Bodhisattva's protection of you.

어떤 사람들은 선행을 하였지만 지장보살이 자신들을 보호하러 오는 것을 본 적이 없다고 반대할 수 있습니다. 잠시 곰곰이 생각해 보세요. 비록 그의 보호가 눈에 띄지는 않았을지 모르지만, 여러분은 사고를 당해도 다치거나 죽지 않고 벗어난 적이 있나요? 그것은 지장보살이 당신을 보호한다는 것을 보여주는 예입니다.

If you object that you have never been in an accident and consequently have not been protected by Earth Store Bodhisattva, then continue to reflect. Have you ever had a serious illness from which you recovered? Or have you ever been on a boat in rough waters and avoided capsizing? Such good fortune is due to the protection of Earth Store Bodhisattva. Have you ever been on an airplane trip that was completely without incident? That too is through the protection of Earth Store Bodhisattva. In fact, if you've ever felt apprehensive about undertaking a voyage and managed to overcome your fear, that too is an example of Earth Store Bodhisattva giving you a little added courage. The situations in which he responds are varied and uncountable. Because of the agreement made in the palace of the Trayastrimsa Heaven, living beings should have faith in him.

사고를 당한 적이 없고 그로 인해 지장보살의 보호를 받지 못했다고 반대한다면, 계속 생각해 보세요. 큰 병에서 회복된 적이 있습니까? 아니면 거친 바다에서 배를 타는데 배가 전복되는 것을 피한 적이 있나요? 이러한 행운은 지장보살의 보호 덕분입니다. 별탈없이 비행기 여행을 해본 적이 있나요? 그것도 지장보살의 보호를 통해서입니다. 사실, 여러분이 항해를 하는 것에 두려움을 느끼고 두려움을 극복한 적이 있다면, 그것 또한 여러분에게 조금 더 용기를 주는 지장보살의 예이기도 합니다. 그가 감응하는 상황은 다양하고 셀 수 없을 정도입니다. 도리천궁에서 맺어진 합의로 인해, 중생은 그에 대한 믿음을 가져야 합니다.

The sutra 處胎經 remarks on the difficulties of getting a human body: “The blind turtle perhaps can consistently emerge with its head through a whole in a piece of wood 盲龜浮木孔 時時猶可值. However, the human body is hard to obtain again in one hundred million kalpas 人一失命根億劫復難事. In the great ocean, one needle can be found 海水深廣大 三百三十六 一針投海中 求之上可得. Yet, once a human body is lost it is very hard to restore 一失人身命 難得過於是.” 이 경전은 인간의 몸을 얻는 어려움에 대해 다음과 같이 말하고 있습니다: “눈먼 거북이가 나무 조각 속에서 머리를 내밀고 나올 수는 있습니다. 하지만, 인간의 몸은 1억 겁으로도 다시 얻기 어렵습니다. 대양에서 하나의 바늘은 찾을 수 있습니다. 하지만 한 번 사람의 몸을 잃으면 다시 얻기가 매우 어렵습니다.”

Sutra text:

"Moreover, Earth Store, if in the future, humans and gods who ought to fall into the Evil Paths as karmic retribution, are on the verge of falling into those paths, or are already at the very gates of those paths, are able to recite the name of one Buddha or Bodhisattva, or a single sentence or verse from a Mahayana sutra, you should use your spiritual powers to rescue them with expedient means. Display to them a limitless body, smash the hells, and cause them to be born in the heavens and experience supremely wonderful bliss."

지장보살이여, 만약 미래세에 하늘과 인간 대중이 업에 따라 보를 받아 악도에 떨어지는 자가 있거든 악도에 떨어져 혹 지옥문 앞에 이를지라도 이 모든 중생이 만약 한 부처님·한 보살의 명호나 대승경전의 한 구절·한 계송만이라도 외운다면 이 모든 중생을 그대가神通력과 방편으로써 구제하여 고통에서 벗어나게 하되 그 사람이 있는 곳에 가없는 몸(무변신)을 나타내서 지옥을 부수고 하늘에 태어나 승묘락을 받게 하라.”

復次地藏, 未來世中 若天若人 隨業報應 落在惡趣

부차지장, 미래세중 약천약인 수업보응 낙재악취

臨墮趣中 或至門首 是諸衆生 若能念得一佛名 一菩薩名 一句一偈

임타취중 혹지문수 시제중생 약능념득일불명 일보살명 일구일게

大乘經典 是諸衆生 汝以神力 方便救拔 於

대승경전 시제중생 여이신력 방편구발 어

是人所 現無邊身 爲碎地獄 遣令生天 受勝妙樂”

시인소 현무변신 위쇄지옥 견령생천 수승묘락”

Sutra commentary:

"Moreover, Earth Store, if in the future, humans and gods who ought to fall into the Evil Paths as karmic retribution are on the verge of falling into those paths,

지장보살이여, 만약 미래세에 하늘과 인간 대중이 업에 따라 보를 받아 악도에 떨어지는 자가 있거든 악도에 떨어져

Karmic retribution is not necessarily from this life time but could also be from prior lives. It is a matter of when these bad seeds created in the past mature!

업보는 반드시 이번 생에서 온 것이 아니고 전생에서 온 것입니다. 과거에 만들어진 이 나쁜 씨앗들이 언제 성숙하느냐의 문제입니다!

Or who are already at the very gates of those paths, are able to recite the name of one Buddha or Bodhisattva, or a single sentence or verse from a Mahayana sutra,

혹 지옥문 앞에 이를지라도 이 모든 중생이 만약 한 부처님·한 보살의 명호나 대승경전의 한 구절·한 계송만이라도 외운다면

There was a woman who recited the Buddha's name her entire life. One day she fell gravely ill. She was hospitalized and the doctor gave up on her. As she was dying, her own daughter was by her side and reminded her to recite the Buddha's name. She could not even utter a sound. The key word here is to be "able".

평생 부처님의 명호를 염한 한 여인이 있었습니다. 어느 날 그녀는 중병에 걸렸습니다. 그녀는 병원에 입원했고 의사는 그녀를 포기했습니다. 그녀가 죽어갈 때, 어머니 곁에 있던 딸은 어머니에게 부처님 명호를 염하라고 상기시켰습니다. 그녀는 심지어 소리도 낼 수 없었습니다. 여기서 핵심은 "가능하다"는 것입니다.

You should use your spiritual powers to rescue them with expedients means. Display to them a limitless body, smash the hells, and cause them to be born in the heavens and experience supremely wonderful bliss."

이 모든 중생을 그대가 신통력과 방편으로써 구제하여 고통에서 벗어나게 하되 그 사람이 있는 곳에 가없는 몸(무변신)을 나타워서 지옥을 부수고 하늘에 태어나 승모락을 받게 하라."

Smash the hells with your tin staff 錫丈. He opens the doors of the hells and enables all the hungry ghosts spring loose.

석장錫丈으로 지옥을 부숩니다. 그는 지옥의 문을 열고 모든 아귀신을 풀어줄 수 있습니다.

The Analogy 譬喻 Sutra states that there was a king who killed his father to usurp the throne. An Arhat knew that this king would not live more than seven days. When he died, he was surely bound for the Avici Hells to undergo suffering for one kalpa. The Arhat thus taught the king to recite with utmost sincerity "Na Mo Buddha." The king thus recited day and night without rest. At his time of death, he was escorted by the ghosts to the door of the Avici hell. He started reciting the Buddha's name loudly. All the other prisoners also heard and imitated him in his recitation. The hell's fierce fire immediately became extinguished and all

the reciters obtained liberation. They were reborn in the human realm and later met with the Arhat who spoke Dharma for them, causing them to attain First Stage Arhatship 須陀洹.

『비유譬喩經』에 이르길 왕위를 찬탈하기 위해 아버지를 죽인 왕이 있었습니다. 아라한은 이 왕이 7일 이상 살지 못할 것이라는 것을 알고 있었습니다. 그가 죽으면 그는 반드시 아비지옥에 한 겁동안 고통을 겪어야 했습니다. 그래서 아라한은 왕에게 "나모불"을 지극하게 염하도록 가르쳤습니다. 그래서 왕은 쉬지 않고 밤낮으로 염했습니다. 그가 죽었을 때, 그는 아귀들의 호위를 받으며 아비지옥의 문까지 갔습니다. 그는 부처님 명호를 크게 염불하기 시작했습니다. 다른 죄수들도 모두 그의 염불을 듣고 따라 했습니다. 지옥의 맹렬한 불길은 즉시 꺼졌고 모든 염불자들은 해방을 얻었습니다. 그들은 인간 세계에서 다시 태어나서 나중에 그들을 위해 법을 설하는 아라한을 만났고, 그들은 수다원을 얻었습니다.

Sutra text:

The World Honored One then spoke in verse, saying,
*Humans and gods and other beings of the present and the future,
I now earnestly entrust to you.
With great spiritual penetrations, skill-in-means, take them across,
Do not allow them to fall into the Evil Paths."*

세존께서 계승을 설하여 말씀하셨다.

“현재와 미래의 모든 중생을
내가 지금 그대에게 부촉하노니
큰 신통력과 방편력으로 중생들을 제도하여
악도에 떨어지지 않게 하라.”

爾時世尊 而說偈言.

이시세존 이설게언

“現在未來天人衆 吾今慇懃付囑汝 以大神通方便度 勿令墮在諸惡趣”

“현재미래천인중 오금은근부촉여 이대신통방편도 물령타재제악위”

Sutra commentary:

We ought to have faith and do more good so that the Bodhisattva has more chances to help us avoid falling into the Evil Paths.

우리는 믿음을 가지고 더 많은 선행을 하여 보살들이 우리를 도와 악도에 떨어지는 것을 피할 수 있도록 합니다.

Sutra text:

At that time Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, knelt on one knee, placed his palms together, and said to the Buddha, "World Honored One, please do not be concerned. If good men and women in the future have a single thought of respect toward the Buddhadharma, I shall use hundreds of thousands of expedient devices to cross them over so that

they may quickly attain liberation from birth and death. How much more will those who have heard of good undertakings and whose every thought is of cultivating, never retreat from the unsurpassed Way."

이때 지장보살마하살이 무릎을 꿇고 합장하여 부처님께 말씀하셨습니다.

“세존이시여, 오직 원하건대 조금도 염려하지 마십시오. 미래세에 선남자·선여인이 불법 중에서 일심으로 공경하면 저 또한 백천 가지의 방편으로 이 사람이 도를 이루게 하여 생사 가운데서 속히 해탈을 얻게 하겠습니다. 하물며 여러 가지 착한 일을 듣고 생각생각에 수행을 하는 사람이야 어찌 말할 나위가 있겠습니까. 이 사람은 자연히 무상도에 이르러 영영 물러서지 않게 될 것입니다.”

爾時 地藏菩薩摩訶薩 胡跪合掌 白佛言。

이시 지장보살마하살 호괴합장 백불언。

“世尊，惟願世尊 不以爲慮。未來世中

“세존, 유원세존 불이위려. 미래세중

若有善男子善女人 於佛法中 一念恭敬 我亦百千方便

약유선남자선여인 어불법중 일념공경 아역백천방편

度脫是人 於 生死中 速得解脫 何況聞諸善事 念念修行 自然於無上道 永不退轉”

도탈시인 어 생사중 속득해탈 하황문제선사 염념수행 자연어무상도 영불퇴전”

Sutra commentary:

At that time Earth Store Bodhisattva, Mahasattva, knelt on one knee, placed his palms together, and said to the Buddha, "World Honored One, please do not be concerned. If good men and women in the future have a single thought of respect toward the Buddhadharma, I shall use hundreds of thousands of expedient devices to cross them over so that they may quickly attain liberation from birth and death.

“세존이시여, 오직 원하건대 조금도 염려하지 마십시오. 미래세에 선남자·선여인이 불법 중에서 일심으로 공경하면 저 또한 백천 가지의 방편으로 이 사람이 도를 이루게 하여 생사 가운데서 속히 해탈을 얻게 하겠습니다.

Have a single thought of respect toward the Buddhadharma simply by putting your palms together or nodding your head towards a Buddha image.

불법 중에서 일심으로 공경하면 단지 합장하거나 불상을 향해 고개를 숙입니다.

The sutra says that we should be mindful of impermanence. Cultivators should take advantage of this false body, knowing that the 10,000 things will return to Emptiness 歸空.

경은 이르길 우리는 무상을 염해야 한다고 합니다. 수행자는 만 가지가 공에 돌아감을 알고 이 거짓 몸을 이용해야 합니다.

How much more will those who have heard of good undertakings and whose every thought is of cultivating, never retreat from the unsurpassed Way."

하물며 여러 가지 착한 일을 듣고 생각생각에 수행을 하는 사람이야 어찌 말할 나위가 있겠습니까. 이 사람은 자연히 무상도에 이르러 영영 물러서지 않게 될 것입니다."

The Four Self-invasions Sutra 四自侵經 says that cultivators should examine themselves. Each should inwardly contemplate that their body is like a dream or an illusion, or that it is like an army on its way to combat, under the direction of a famous general, to wage war against a ferocious enemy. Cultivators of the Way should subdue their mind and keep their will in check, cultivate the Dharma and obey the Way, behave in accord with the rules and stay within the bounds of the precepts. Their body and mind should be pure and spotless. They should give kindness and donate virtue. They should expel and abandon anger, consternation, arrogance, and excessive fighting and argument. They should single-mindedly and vigorously practice the Way, understanding that there is no obtaining and no obstruction. They set the proper resolves. If they teach living beings, they should first make their mind proper. Even the body conduct must also be proper. Body and mind should both be proper so that there are no flaws. Because there are no flaws, they obtain the Way and end revolving in the Wheel. That is why the Ten Wheels Shastra 十輪 says that those who follow good conduct are like the bright sun, enabling them to **never retreat from the unsurpassed Way** 自然於無上道永不退轉.

사자침경四自侵經에는 수행하는 자는 스스로 점검해야 한다고 합니다. 저마다 자신의 몸이 꿈이나 환상과 같거나, 유명한 장군의 지휘를 받아 흉악한 적과 전쟁을 벌이기 위해 싸우러 가는 군대와 같다는 것을 안으로 관해야 합니다. 도를 닦는 사람들은 마음을 억누르고 의지를 가지고, 법을 수행하고 도를 따르며, 규칙에 따라 행동하고, 계율의 범위 내에서 머물러야 합니다. 그들의 몸과 마음은 순수하고 티끌 하나 없이 청정해야 합니다. 그들은 친절과 덕을 베풀어야 합니다. 그들은 분노, 경악, 오만, 지나친 싸움과 논쟁을 추방하고 버려야 합니다. 그들은 얻을 것과 장애가 없음을 이해하면서 일심으로 용맹하게 도를 수행해야 합니다. 그들은 올바른 결정을 내립니다. 만약 그들이 중생들을 가르친다면, 그들은 먼저 그들의 마음을 올바르게 해야 합니다. 심지어 위의도 올바르게 해야 합니다. 몸과 마음이 모두 올바르게 결점이 없습니다. 결점이 없기 때문에 도를 얻고 윤회를 끝냅니다. 그렇기 때문에 십륜十輪論에서는 선행을 따르는 자는 밝은 태양과 같아서 위없는 도에서 결코 물러설 수 없다고 말합니다.

As the saying goes: "A long journey of a thousand miles 千里遠行, starts with the first step 始於初步; a thousand, or ten thousand thoughts, are not apart from the first thought 千念萬念, 不離初念."

속담에 이르길 "천리 길도 한 걸음부터; 천, 만 가지 생각은 첫 번째 생각과 다르지 않습니다.

It is important to consider the reasons that one was born as a human being. Are we humans merely in order to live in confusion and die a muddled death? Is the point of our lives merely to eat our fill and go to sleep, only to wake up and eat again? Are we in the world only in order to work at a job and get enough money for a couple of meals a day and a suit of clothes? If all we are here for is to eat and sleep, sleep and eat again, while waiting to die, then it would be better to die, for such a life is utterly meaningless. The troubles and difficulties far surpass the ease and pleasure, and death is preferable.

사람으로 태어난 이유를 생각해 보는 것이 중요합니다. 우리 인간은 그저 미혹함 속에서 살고 미혹함에서 죽기 위한 것일까요? 우리 삶은 그저 배부르게 먹고 자는 것, 다시 일어나서 먹는 것 뿐인가요? 우리는 직장에서 일하고 하루에 두세끼의 식사와 한벌의 옷을 살 수 있는 충분한 돈을 얻기 위해서만 세상에 있는 걸까요? 만약 우리가 여기 있는 것이 죽기만을 기다리면서 먹고 자고, 자고 또 먹고 하는 것이라면 차라리 죽는 것이 나을 것입니다. 그런 삶은 전혀 무의미하기 때문입니다. 고난과 어려움은 안락과 쾌락을 훨씬 능가하며, 죽음이 더 바람직합니다.

But if we come to human life for the purpose of establishing merit and benefiting those who come after us, then there is meaning. It is for those who come first to teach those who come later, for those who understand to teach those who do not. If everyone understood the principle of cultivation, there would be much less sorrow in the world. In whatever you do, see to it that you are helping others, not trying to be helped by them. Emulate the behavior of Shakyamuni Buddha, of the Bodhisattvas, of the great Patriarchs of old, all of whom worked exclusively for the benefit of beings. Do not merely become involved in "intellectual Zen" and chatter about Dharma.

하지만 우리가 공을 세우고 우리를 따르는 사람들을 이롭게 하기 위해 인간의 삶을 산다면, 거기에는 의미가 있습니다. 먼저 온 사람은 나중에 오는 사람을 가르치고, 이해한 사람은 그렇지 않은 사람을 가르칩니다. 모두가 수행의 이치를 이해한다면 세상에 슬픔은 훨씬 줄어들 것입니다. 여러분이 무엇을 하든지 간에, 다른 사람들에게 도움을 받으려고 하는 것이 아니라, 다른 사람들을 돕고 있다는 것을 명심하세요. 석가모니 부처님, 보살님, 조사의 행동을 본받으세요. 모두 존재의 이익을 위해 일합니다. 단순히 "지적 선"에 관여하고 법에 대해 말만 하지 마세요.

If you hear of someone doing a meritorious deed such as printing sutras, or constructing temples, then support those endeavors. If you are unable to do so with money, give your labor. In general, make sure that your every action is for the purpose of aiding beings.

만약 여러분이 경전을 인쇄하거나 절을 짓는 것과 같은 공을 행하는 사람에 대해 듣게 된다면, 그 노력을 지지하세요. 돈으로 그렇게 할 수 없다면, 당신의 노동력을 보시하세요. 일반적으로, 여러분의 모든 행동이 존재들을 돕기 위한 것이라는 것을 확실히 하세요.

Sutra text:

When this was said, a Bodhisattva in the assembly named Empty Space Treasury spoke to the Buddha: "World Honored One, I personally have come to the Trayastrimsa Heaven and heard the Thus Come One speak of the inconceivable power of Earth Store Bodhisattva's awesome spiritual strength. If in the future good men or good women, as well as gods and dragons, hear this sutra and the name of Earth Store Bodhisattva, or if they gaze at and worship his image, how many kinds of blessings and benefits will they attain? Please, World Honored One, say a few words about this for the sake of those living beings in the present and in the future."

이 말씀을 하실 때 모임에 참석한 허공장虛空藏이라는 한 보살이 있어 부처님께 여쭙었다.

“세존이시여, 제가 도리천에 이르러 부처님께서 지장보살의 불가사의한 위신력을 찬탄하시는 것을 들었습니다. 만약 미래세에 선남자·선여인과 모든 하늘·용이 경전과 지장보살 명호를 듣거나 혹 그 형상에 우러러 예배하면 몇 가지의 복과 이익을 얻습니까? 원컨대 세존께서 현재의 모든 중생들을 위하여 간략히 설하여 주십시오.”

說是語時 會中 有一菩薩 名 虛空藏 白佛言.

설시어시 회중 유일보살 명 허공장 백불언.

“世尊, 我自至忉利 聞於如來 讚歎地藏菩薩

“세존, 아자지도리 문어여래 찬탄지장보살

威神勢力 不可思議 未來世中 若有善男子善女人 乃至一切天龍 聞此經典

위신세력 불가사의 미래세중 약유선남자선여인 내급일체천룡 문차경전

及地藏名字 或瞻禮形像 得幾種福利 惟願世尊

급지장명자 혹첨례형상 득기종복리 유원세존

爲未來現在 一切衆等 略而說之”

위미래현재 일체중등 약이설시”

Sutra commentary:

When this was said, a Bodhisattva in the assembly named Empty Space Treasury spoke to the Buddha:

이 말씀을 하실 때 모임에 참석한 허공장虛空藏이라는 한 보살이 있어 부처님께 여쭙었다.

Empty Space Store Bodhisattva 虛空藏 comes from a world thousands of millions of world systems away. To the west of our Saha world by a number of worlds equal to the sands in eighty Ganges rivers, there is a

Buddhahood called 一切香積依 All Incense Accumulation Sash. Its Buddha is named Victory Flower Arrangement Treasury Thus Come One 勝華敷藏如來. In addition, the Bodhisattva named Empty Space Store also dwells there. He has a jewel 如意珠 in his top knot from which anything one wishes for will come, the brilliance of which surpasses all other jewels, just as his virtues are only unsurpassed by those of the Tathagata. Should you ever encounter a Bodhisattva with a wishing gem atop his head, you should recognize him, for if you do, he will give you jewels and treasures; you will be able to have some of the treasures he has in empty space, and you will never be poor. There is a saying: “無一法不歸空如來藏故 Not a single dharma does not return to the Emptiness Thus Come One Treasury.” Only this Bodhisattva can integrate and store 融納 Earth Store Bodhisattva's limitless merit and virtue.

허공장虛空藏보살은 수천백만 세계로부터 멀리 떨어져 있습니다. 사바세계의 서쪽으로 80 항하강 모래알 수만큼의 세계가 있는데 그 불토는 일체향적의一切香積依라고 합니다. 그 불토의 부처님은 승화부장여래勝華敷藏如來입니다. 또한 허공장보살도 또한 거기에 머물렀습니다. 그의 상투에는 여의주가 있었는데 원하는 것은 어떤 것이든 나올 수 있고 그 광채는 다른 모든 보석들을 뛰어넘습니다. 이는 오직 여래의 덕만이 그의 덕을 넘어설 수 있는 것과 같습니다. 머리 상투에 여의주가 있는 보살을 마주친다면, 그를 알아보아야 합니다. 그러면 그는 여러분에게 보석과 보물을 줄 것이기 때문입니다. 여러분은 그가 허공에서 가지고 있는 보물들 중 일부를 가질 수 있을 것이고, 결코 가난하지 않을 것입니다. 격언이 있습니다. “한 법도 허공장여래장에 돌아가지 않는 것이 없다.” 오직 이 보살만이 지장보살의 무량한 공덕을 통합하고 보관할 수 있습니다.

"World Honored One, I personally have come to the Trayastrimsa Heaven and heard the Thus Come One speak of the inconceivable power of Earth Store Bodhisattva's awesome spiritual strength. If in the future good men or good women, as well as gods and dragons, hear this sutra and the name of Earth Store Bodhisattva, or if they gaze at and worship his image, how many kinds of blessings and benefits will they attain? Please, World Honored One, say a few words about this for the sake of those living beings in the present and in the future."

“세존이시여, 제가 도리천에 이르러 부처님께서 지장보살의 불가사의한 위신력을 찬탄하시는 것을 들었습니다. 만약 미래세에 선남자·선여인과 모든 하늘·용이 경전과 지장보살 명호를 듣거나 혹 그 형상에 우러러 예배하면 몇 가지의 복과 이익을 얻습니까? 원컨대 세존께서 현재의 모든 중생들을 위하여 간략히 설하여 주십시오.”

Emptiness and the Mundane are not dual 空假不二. In actuality, they are of one substance 當體即中, and this one substance can perfectly

encompass the wonderful conduct 圓融妙行. All return to the Secret Store 同歸秘藏. That is why he is called Empty Space Store 故終乎虛空藏.

공과 속은 둘이 아닙니다. 사실, 그들은 하나의 체이며, 이 하나의 체는 원융묘행합니다. 모두가 밀장秘藏에 돌아갑니다. 그래서 그를 허공장이라고 합니다.

Sutra text:

The Buddha told Empty Space Store Bodhisattva, "Listen attentively, listen attentively, I shall enumerate and describe them to you. If there are good men and women in the future who see Earth Store's image, or who hear this sutra or read or recite it; who use incense, flowers, food and drink, clothing, or gems as offerings; or if they praise, behold, and worship him, they shall attain twenty-eight kinds of advantages:

1. *Gods and dragons will be mindful of them and protect them.*
2. *The fruits of their goodness will increase daily.*
3. *They will accumulate superior causes of sagehood.*
4. *They will not retreat from Bodhi.*
5. *Their food and drink will be abundant.*
6. *Epidemics will not touch them.*
7. *They will not encounter disasters of fire and water.*
8. *They will not have difficulties with thieves or armed robbers.*
9. *They will be respected by all who see them.*
10. *They will be aided by ghosts and spirits.*
11. *Women will be reborn as men.*
12. *If born as women they will be daughters of kings and ministers.*
13. *They will be upright and have handsome appearances.*
14. *They will often be born in the heavens.*
15. *They may be emperors or kings.*
16. *They will know their past lives.*
17. *They will attain whatever they seek.*
18. *Their families will be happy.*
19. *All disasters will be eradicated.*
20. *They will eternally be apart from the bad karmic paths.*
21. *They will always arrive at their destination.*
22. *At night their dreams will be peaceful and happy.*
23. *Their deceased ancestors will leave suffering behind.*
24. *They will receive the blessings from their past lives to aid their rebirth.*
25. *They will be praised by the sages.*
26. *They will be intelligent and have sharp faculties.*
27. *They will have magnanimous, kind, and sympathetic hearts.*

28. *They will ultimately attain Buddhahood.*

부처님께서 허공장보살에게 말씀하셨다.

“자세히 듣고 자세히 듣거라. 마땅히 그대를 위하여 분별하여 말하겠다.

만약 미래세에 선남자·선여인이 있어 지장보살님의 형상을 보고 이 경전을 듣고 독송하며, 향·꽃·음식·의복·보배 등을 보시, 공양하고 찬탄하며 우러러 예배하면 마땅히 스물여덟 가지 공덕을 얻을 것이다.

첫째, 천룡이 항상 지켜 줄 것이요,

둘째, 선한 과보가 날로 더할 것이며,

셋째, 성상인을 모을 것이요,

넷째, 깨달음을 얻으려는 마음이 물러서지 않을 것이요,

다섯째, 먹고 입을 것이 풍족할 것이며,

여섯째, 질병이 닥치지 않을 것이요,

일곱째, 물과 불로 인한 재앙을 만나지 않을 것이며,

여덟째, 도둑의 재난이 없을 것이요,

아홉째, 사람들이 보고 존경할 것이며,

열째, 귀신이 도울 것이요,

열한째, 여자는 남자의 몸이 될 수 있으며,

열두째, 여자라면 왕이나 신의 훌륭한 가문의 여인이 될 것이요,

열셋째, 상호가 단정할 것이며,

열넷째, 천상에 자주 태어날 것이요,

열다섯째, 제왕이 될 것이며,

열여섯째, 과거의 일을 알 것이요,

열일곱째, 구하는 것을 뜻대로 이룰 것이며,

열여덟째, 권속들이 모두 화목하고 안락할 것이요,

열아홉째, 모든 횡액이 소멸될 것이며,

스무째, 업의 길이 영원히 없어질 것이요,

스물한째, 가는 곳마다 막힘이 없을 것이며,

스물두째, 밤에는 꿈이 안락할 것이요,

스물셋째, 먼저 돌아가신 조상이 괴로움에서 벗어날 것이며,

스물넷째, 태어날 때부터 복을 타고날 것이요,

스물다섯째, 모든 성현이 찬탄할 것이며,

스물여섯째, 총명하여 근기가 뛰어날 것이요,

스물일곱째, 대중에 대한 자비심이 넉넉할 것이며,

스물여덟째, 마침내 성불할 것이다.

佛告虛空藏菩薩 “諦聽諦聽 吾當爲汝 分別說之.

불고허공장보살 “제청제청 오당위여 분별설지.

若未來世 有善男子善女人 見地藏形像 及聞此經 乃至讀誦

약미래세 유선남자선여인 견지장형상 금문차경 내지독송

香華飲食 衣服珍寶 布施供養 讚歎瞻禮 得二十八種利益.

향화음식 의복진보 보시공양 찬탄참례 득이십팔종이익.

一者, 天龍護念 二者, 善果日增 三者, 集聖上因 四者, 菩提不退

일자, 천룡호념 이자, 선과일증 삼자, 집성상인 사자, 보리불퇴

五者, 衣食豐足 六者, 疾疫不臨 七者, 離水火災 八者, 無盜賊厄
 오자, 의식풍족 육자, 질병부림 칠자, 리수화재 팔자, 무도적액
 九者, 人見欽敬 十者, 鬼神助持 十一者, 女轉男身 十二者, 爲王臣女
 구자, 인견흠경 십자, 귀신조지 십일자, 여전남신 십이자, 위왕신녀
 十三者, 端正相好 十四者, 多生天上 十五者, 或爲帝王 十六者, 或爲帝王
 십삼자, 단정상호 십사자, 다생천상 십오자, 혹위재왕 십육자, 혹위재왕
 十七者, 有求皆從 十八者, 眷屬歡樂 十九者, 諸橫消滅 二十者, 業道永除
 십칠자, 유구개종 십팔자, 권속환락 십구자, 제횡소멸 이십자, 업도영제
 二十一者, 去處盡通 二十二者, 夜夢安樂 二十三者, 先亡離苦
 이십일자, 거처진통 이십이자, 야몽안락 이십삼자, 선망이고
 二十四者, 宿福受生 二十五者, 諸聖讚歎 二十六者, 聰明利根
 이십사자, 숙복수생 이십오자, 제성찬탄 이십육자, 총명이근
 二十七者, 饒慈愍心 二十八者, 畢竟成佛.
 이십칠자, 요자민심 이십팔자, 필경성불.

Sutra commentary:

The Buddha told Empty Space Store Bodhisattva, "Listen attentively, listen attentively, I shall enumerate and describe them to you. If there are good men and women in the future who see Earth Store's image, or who hear this sutra or read or recite it; who use incense, flowers, food and drink, clothing, or gems as offerings; or if they praise, behold, and worship him, they shall attain twenty-eight kinds of advantages:

부처님께서 허공장보살에게 말씀하셨다.

“자세히 듣고 자세히 듣거라. 마땅히 그대를 위하여 분별하여 말하겠다.

만약 미래세에 선남자·선여인이 있어 지장보살님의 형상을 보고 이 경전을 듣고 독송하며, 향·꽃·음식·의복·보배 등을 보시, 공양하고 찬탄하며 우리러 예배하면 마땅히 스물여덟 가지 공덕을 얻을 것이다.

The key here is to be extremely sincere in the act of seeing, hearing, gazing, praising or making an offering. Use your six organs with extreme sincerity toward the sutra or image.

여기서 핵심은 보고, 듣고, 우리르고, 찬탄하고, 공양하는 행위를 극도로 성실하게 하는 것입니다. 육근을 경전이나 형상을 향하여 지극하게 사용하세요.

To skillfully speak the Dharma 夫善說法者 is to not speak and not explain 無說無示. To listen to the Dharma well 善聽法者 is to obtain nothing and hear nothing 無得無聞. There is really nothing real: Listen attentively, listen attentively 諦聽諦聽. If one can discern well the real marks of all dharmas, if one is at the Primary Meaning but does not move 善能分別諸法相 於第一義而不動, then one is consistent with the Tathagata's instruction 乃如來分別之指.

법을 잘 설하는 것은 설하지 않고 설명하지 않는 것입니다. 법을 잘 듣는 것은 아무것도 얻지 않고 아무것도 듣지 않는 것입니다. 진정 아무것도

없습니다. 자세히 듣고 자세히 듣거라. 만약 어떤 사람이 일체 법상을 잘 분별할 수 있다면, 제일의第一義에 부동不動하다면, 이는 여래 분별의 지시와 일치합니다.

When the text speaks of beings that see Earth Store Bodhisattva's image, it refers to the truth of their vision. Hearing the sutra shows the truth of their hearing. Recitation and offerings of food and drink show the truth of their speech and taste, while offerings of incense and flowers show the truth of their sense of smell. And the use of clothing and gems shows the truth of their sense of touch. When all six senses (including thought) are true, living beings may derive twenty-eight kinds of benefit. 본문이 지장보살상을 보는 존재에 대해 말할 때, 이는 그들 비전의 진실을 말합니다. 경전을 듣는 것은 그들의 들음의 진실을 보여줍니다. 염불하고 음식을 공양하는 것은 그들의 말과 맛의 진실을 보여주는 반면, 향과 꽃을 공양하는 것은 그들의 후각의 진실을 보여줍니다. 그리고 옷과 보석의 사용은 그들의 촉각의 진실을 보여줍니다. 생각을 포함한 여섯 가지 감각이 모두 참일 때, 중생은 28 가지 종류의 이로움을 얻을 수 있습니다.

Since many are self-explanatory, only a few of the benefits will be mentioned in this commentary.

많은 부분이 자명하기 때문에, 여기에서는 몇 가지 이점만 언급하겠습니다.

1. *They will be remembered and protected by gods and dragons* 天龍護念. This includes the heavenly asuras. The music spirits (Gandharvas 乾闥婆) may be male or female. The males have a horn on their head. As soon as they smell the incense burned by Shakra, the male Gandharvas immediately come, dancing and singing. When you recite this sutra, they are in space and praise you.

첫째, 천룡이 항상 지켜 줄 것이요. 이는 천상의 아수라를 포함합니다. 음악신(건달바)은 남성 또는 여성일 수 있습니다. 남성들은 머리에 뿔이 있습니다. 제석천이 태운 향내를 맡자마자 남성 건달바가 춤추고 노래하며 즉시 찾아옵니다. 여러분이 이 경전을 독경할 때, 그들은 허공에서 여러분을 찬탄합니다.

2. *The fruits of their goodness will increase daily* 善果日增. Thus causes you not to retreat from cultivation. One can vigorously strive forward. Goodness engenders goodness. The fruitions increase thanks to the causes. The causes rely on the fruitions to accumulate 事迹相連 果由因而增進 因藉果而積集.

둘째, 선한 과보가 날로 더할 것이며, 따라서 수행에서 물러나지 않습니다. 힘차게 앞으로 나아갈 수 있습니다. 선은 선을 낳습니다. 원인 덕분에 과가 늘어납니다. 그 원인은 축적되기 위해 과에 의존합니다.

3. *They will accumulate superior causes of Sagehood* 集聖上因. The causes of wisdom include listening to explanations of sutras and hearing Dharma spoken, things which most ordinary people do not become

involved in. The more they accumulate, the sturdier their mind for the Way becomes, and the more valiant their vow power becomes.

셋째, 성상인을 모을 것이요. 지혜의 원인으로서는 보통 사람들이 하지 않는 경전 강설과 설법을 듣는 것입니다. 더 많이 쌓일수록, 도에 대한 마음은 더 강해지고, 그들의 서원력은 더 용감해집니다.

4. *They will not retreat from Bodhi* 菩提不退. When we cultivate, sometimes, we are very vigorous, at other times, we feel like retreating because it seems that there is no response. If we recite this sutra, our Way mind will constantly make progress daily and will not retreat. Cause and effect follow one another. Naturally one will not retreat from Bodhi.

넷째, 깨달음을 얻으려는 마음이 물러서지 않을 것이요. 수행할 때, 때로는 매우 정진하고, 때로는 감응이 없는 것 같아 퇴보하는 기분이 듭니다. 우리가 이 경전을 독경한다면 우리의 도심은 매일 끊임없이 진전할 것이고 퇴보하지 않을 것입니다. 인과는 서로를 따릅니다. 당연히 보리에서 퇴보하지 않을 것입니다.

5. *Their food and drink will be abundant* 衣食豐足. Everyone ought to look at themselves at this point and ask why it is that they may not have sufficient food and clothing in their lives. This is a result of not having planted good roots in the past, of not having worshiped Earth Store Bodhisattva's image, and of not having recited this sutra. The word zú 足 means to know contentment (one is able to reign in the greedy mind): that is a tremendous blessing in itself!

Clothes cover the body. Food nourishes it. Although these may appear to be insignificant conditions, they make it easier to cultivate and accomplish the great feats.

다섯째, 먹고 입을 것이 풍족할 것이며 모든 사람들은 이 시점에서 자신을 보고 왜 그들의 삶에 음식과 옷이 충분하지 않은지 물어봐야 합니다. 이는 과거에 선근을 심지 않았거나, 지장보살상을 우러르지 않았거나, 이 경전을 읽지 않은 결과입니다. 족足이라는 단어는 만족을 아는 것을 의미합니다. (탐심을 내려놓아야 합니다.): 그 자체로 엄청난 복입니다!

옷이 몸을 덮습니다. 음식은 영양을 공급합니다. 비록 이러한 조건들이 중요하지 않게 보일지라도, 이로 인하여 수행과 위대한 업적의 성취가 더 수월합니다.

6. *Epidemics will not touch them* 疾疫不臨. The death of so many at one time from a single disease is what is meant by an epidemic.

Sicknesses are conditions for retreating from the Way 退道之緣: they are internal obstructions. They cause the body and strength to diminish and become damaged 能令色力減損.

여섯째, 질병이 닥치지 않을 것이요. 한 번에 그렇게 많은 사람들이 한 질병으로 죽는 것이 전염병입니다.

병은 내적 장애로 도에서 퇴보하는 연緣입니다. 그것들은 몸과 힘을 감소시키고 손상시킵니다.

The Shastra 十論 says that if sentient beings are controlled by evil ghosts which cause them to be sick, then by making offerings to Earth Store Bodhisattva, they will obtain liberation from everything and have no more fear. Their bodies and minds will be at peace and agreeable. That is why it is said that *epidemics will not touch them*.

십론十論에서는 중생들이 병들게 하는 악귀에 의해 지배당하면 지장보살에게 공양을 올림으로써 모든 것에서 해방되어 더 이상 두려움이 없다고 합니다. 그들의 몸과 마음은 평화롭고 쾌적할 것입니다. 그것이 질병이 닥치지 않을 것이요라고 말하는 이유입니다.

7. *They will not encounter disasters of fire and water* 離水火災. Recite this sutra and there will be no such disasters, or external obstructions. Fall into the water and one will not drown. Enter the fire and one will not get burned. Even if one falls into the sea, perhaps one will reach a shallow place. Or while endangered by the fire, suddenly one will be rescued.

일곱째, 물과 불로 인한 재앙을 만나지 않을 것이며, 그들은 화재와 물의 재난을 겪지 않을 것입니다. 이 경전을 독경하면 이런 재난이나 외부의 장애는 없을 것입니다. 물에 빠지면 익사하지 않습니다. 불 속에 들어가면 화상을 입지 않습니다. 바다에 빠지더라도 아마 얕은 곳에 도달할 것입니다. 또는 화재로 인해 위험에 처한 동안, 갑자기 구조될 것입니다.

The Shastra 十論 says that if one worships Earth Store Bodhisattva, even the three great calamities 災 can also be prevented.

십론에서는 지장보살을 우러르면 삼대재앙도 막을 수 있다고 합니다.

8. *They will not have difficulties with thieves and armed robbers* 無盜賊惡. One is robbed because of past causes and now one must repay the debt. The Bodhisattva can thus help free us from past enmities. Learn to recognize the law of cause and effect in action.

The Shastra 十論 states that if sentient beings are frightened of enemies, bandits, armies or war, and other kinds of scary things that surround and harass them causing their body and mind to be alarmed, and if they can make offerings and be respectful towards Earth Store Bodhisattva, then all frightening things will be avoided, and they will obtain safety.

여덟째, 도둑의 재난이 없을 것이요. 과거의 원인으로 인해 도둑을 맞고 지금 빚을 갚아야 합니다. 그러므로 보살은 과거의 원한으로부터 우리를 해방시켜 줄 수 있습니다. 행동에서 인과의 법칙을 인식하는 법을 배우세요.

십론에서는 유정들이 적, 도적, 군대, 전쟁, 그들을 둘러싸고 괴롭히는 다른 종류의 무서운 것들을 두려워하여 몸과 마음이 경악하는데 그들이 지장보살에게 공양을 올리고 우리를 수 있다면, 모든 무서운 것들을 피할 수 있고, 안전을 얻을 수 있을 것이라고 합니다.

9. *They will be respected by all who see them* 人見欽敬. It will not be necessary to hang out a sign and advertise oneself. There will be no effort required for people to respect you, for respect will come naturally. If there is virtue, then respect comes naturally. If there is no virtue, no matter how hard a wind you blow, you will never be able to stir up respect. It is definitely not a good thing to go about saying what a great protector of the Buddhadharma you are or how you are a member of this and that benevolent association. It is pseudo-virtue that constantly tries to sell itself, and the result of such activity is that, while those without eyes may be deceived, people who see clearly will know you for the pitiful thing you are. Those with true merit and virtue do not need to advertise it.

아홉째, 사람들이 보고 존경할 것이며, 간판을 내걸고 자신을 광고할 필요는 없습니다. 사람들이 당신을 존중하게 하기 위해 노력할 필요가 없을 것입니다. 왜냐하면 사람들은 자연스럽게 존경할 것이기 때문입니다. 덕이 있다면, 존경은 자연스럽게 일어납니다. 덕이 없으면 아무리 강하게 바람을 불어도 존경심을 불러일으킬 수 없습니다. 여러분이 얼마나 불교의 위대한 수호자인지, 여러분이 이런 저런 자선 단체의 회원이라는 것을 말하는 것은 분명 좋은 일이 아닙니다. 끊임없이 자신을 팔려고 하는 것은 사이버의 덕이며, 그러한 활동의 결과로 안목이 없는 사람들은 속아넘어갈 수도 있지만, 분명히 보는 사람들은 여러분이 불쌍하다는 것을 알게 될 것입니다. 진정한 공덕을 갖춘 사람들은 그것을 광고할 필요가 없습니다.

10. *They will be aided by ghosts and spirits* 神鬼助持. Whatever difficulties you encounter, the dharma protectors will come and invisibly help you. Not only the good spirits but also the evil spirits will help you, because the Bodhisattva's power and way virtue, causes them to change their ways and come create merit and virtue with you. Why are you not helped? Maybe because you have not got it yet. Keep working at it and your turn will come.

열째, 귀신이 도울 것이요, 어떤 어려움이 닥치더라도, 호법들이 와서 눈에 보이지 않게 여러분을 도울 것입니다. 선한 영혼뿐만 아니라 악한 영혼도 여러분을 도울 것입니다. 왜냐하면 보살의 힘과 도덕으로 그들의 방식을 바꾸고 여러분과 함께 공덕을 창조하기 때문입니다. 여러분은 왜 도움을 받지 못하나요? 아마도 아직 그것을 얻지 못했기 때문일 것입니다. 계속 노력하면 여러분의 차례가 올 것입니다.

11. *Women will be reborn as men* 女轉男生. It was mentioned earlier in the sutra that women have five obstacles and cannot hold certain positions. It is important to understand that this passage is not saying that a woman can turn into a man in this life. If she dislikes the body of a woman, she may be reborn male in the next life.

열한째, 여자는 남자의 몸이 될 수 있으며, 앞에서 여성은 다섯 가지 장애가 있어 어떤 지위를 얻을 수 없다고 언급했습니다. 이 구절은 여성이 이

삶에서 남성으로 변할 수 있음을 의미하는 것이 아님을 이해하는 것이 중요합니다. 만약 여성의 몸을 싫어한다면, 다음 생에 다시 남성으로 태어날지도 모릅니다.

12. *If born as women they will be daughters of kings and ministers* 為王臣女. Women who do not mind being women, however, will be reborn into royal households. They can have tremendous influence which can be used it to teach and transform others.

열두째, 여자라면 왕이나 신의 훌륭한 가문의 여인이 될 것이요. 그러나 여성이 되는 것을 꺼리지 않는 여성들은 왕실의 가정에 다시 태어날 것입니다. 그들은 다른 사람들을 교화시킬 수 있는 엄청난 영향력을 가질 수 있습니다.

13. *They will be upright and have handsome appearances* 端正相好. All their features will be upright 端正 and perfect 圓滿, from having wisdom and blessings.

열셋째, 상호가 단정할 것이며, 그들의 모든 특징은 지혜와 복으로부터 단정하고 원만할 것입니다.

14. *They will often be born in the heavens* 多生天上. Often they will be reborn in the heavens to enjoy heavenly blessings and wonderful bliss.

열넷째, 천상에 자주 태어날 것이요. 종종 그들은 천상의 복과 훌륭한 락을 즐기기 위해 천상에서 다시 태어날 것입니다.

15. *They may be emperors or kings* 或為帝王. If you feel that you have enough and do not wish to become emperors, how about becoming a Buddha?

열다섯째, 제왕이 될 것이며, 만약 여러분이 충분히 가졌고 황제가 되고 싶지 않다고 느낀다면, 부처님이 되는 것은 어떨까요?

16. *They will know their past lives* 宿智命通. To know what one was in prior lives gives one the power of understanding the causes 了因之力 of one's current conditions. When one is not confused about the prior causes 前因不昧, one leaves the dust to cultivate 離塵修道. Bodhisattvas have the hundred practices, among which wisdom ranks as foremost 士有百行 智為其首.

열여섯째, 과거의 일을 알 것이요, 전생에 어떤 사람이었는지를 알면 현재 상태의 원인을 이해할 수 있습니다. 이전의 원인들에 대해 미혹하지 않을 때, 진塵을 여의고 수행합니다. 보살의 백행百行 중에서 지혜가 으뜸입니다.

17. *They will attain whatever they seek* 有求皆從. Seeking wealth and honor, sons or daughters, food or drinks, or power and influence: one gets it all. Do not be so stuck with externals though! Seek Bodhi!

열일곱째, 구하는 것을 뜻대로 이룰 것이며, 부와 명예, 아들, 딸, 음식, 권력, 영향력을 추구하면 모든 것을 얻습니다. 하지만 그렇게 외적인 것에 얽매이지 마세요! 보리를 구하세요!

18. *Their families will be happy* 眷屬歡樂. In spite of the intimacy between father and son, sometimes this relationship is strained. Children

often look on their parents as having addled or petrified brains totally incapable of understanding modern trends. They often feel that their parents have no idea how to be a father or mother and that the parents are totally misguided and confused. Parents, on the other hand, may sometimes realize that their children are up to no good, but because of the deep compassion and love they have for them, they are willing to overlook their children's faults.

The same kind of problem may even arise between husbands and wives. Before the marriage everything is fine and there is never a quarrel, but after the wedding they begin to display their tempers to one another. As a result of worshipping Earth Store, none of these problems appear.

열여덟째, 권속들이 모두 화목하고 안락할 것이요. 아버지와 아들 사이는 친밀함에도 불구하고, 때때로 이 관계는 긴장됩니다. 아이들은 종종 그들의 부모를 현대 시대를 전혀 이해하지 못하는 혼란스럽거나 석화된 두뇌를 가진 사람으로 봅니다. 그들은 종종 그들의 부모가 부모 되는 법을 알지 못한다고 느끼며, 부모들이 완전히 잘못 생각하고 혼란스럽다고 느낍니다.

19. All disasters will be eradicated 諸橫消滅. All disasters and unexpected events 外意事 will not occur. People don't realize that bad things occur because they have an improper frame of mind. Harboring bad thoughts has a way of drawing the trouble makers who bring along undesirable happenings to you and your family. Instead, if one maintains the sutra sincerely long enough, one will tend to have the proper frame of mind and thus avoid having potential disasters come their way.

열아홉째, 모든 횡액이 소멸될 것이며, 모든 재난과 예기치 못한 사건이 발생하지 않습니다. 사람들은 잘못된 마음가짐 때문에 나쁜 일이 일어난다는 것을 깨닫지 못합니다. 나쁜 생각을 품으면 여러분과 여러분의 가족에게 바람직하지 않은 문제를 일으키는 사람들을 끌어 당깁니다. 대신, 만약 누군가가 성실히 경전을 오래 지닌다면, 올바른 마음가짐을 지니고 따라서 잠재적인 재난을 피할 것입니다.

20. They will eternally be apart from the paths of evil karma 業道永除. *Paths of evil karma* refers to the three evil paths. From cultivating non-outflow karmas, all three realms with outflow karmas are extinguished. The evil paths are to be avoided at all costs for those who wish to cultivate.

스무째, 업의 길이 영원히 없어질 것이요, 악한 업보의 길은 삼악도를 말합니다. 무루업을 수행함으로써 유루업의 삼계가 모두 소멸됩니다. 수행을 하는 사람들은 어떤 대가를 치르더라도 악도는 피해야 합니다.

21. They will always arrive at their destination 去處盡通. Wherever you wish to go, you will get there without problems, and everything will be auspicious without obstructions. You can roam without fear and with self-mastery. This is from worshipping Earth Store Bodhisattva.

스물한째, 가는 곳마다 막힘이 없을 것이며, 가고 싶은 곳이라면 어디든지 문제없이 갈 수 있고, 모든 것이 장애없이 길할 것입니다. 두려움 없이 자재하게 돌아다닐 수 있습니다. 이는 지장보살을 우러르고 예배함에 의한 것입니다.

22. *At night their dreams will be peaceful and happy* 夜夢安樂. They may dream of making offerings to the Buddha, of bowing, reciting sutras, of holding mantras, of chanting the Buddha's name, or of other beneficial practices.

스물두째, 밤에는 꿈이 안락할 것이요, 그들은 부처님께 공양을 올리거나, 절을 하거나, 경을 외우거나, 만트라를 하고, 부처님 명호를 부르거나, 또는 다른 유익한 수행들을 꿈꿀 수 있습니다.

23. *Their deceased ancestors will leave suffering behind* 先亡離苦. This refers not only to relatives in this life but to ancestors and parents of aeons of past lives. Xian 先 means ancestors; wáng 亡 means deceased. The Asians have this great tradition of taking care of their ancestors. That is a form of filial piety that should be taught and preserved by the new generations.

스물셋째, 먼저 돌아가신 조상이 괴로움에서 벗어날 것이며, 이는 인생의 친척들뿐만 아니라 전생의 조상들과 부모들을 가리킵니다. 선先은 조상을 의미하고, 망亡은 망자를 의미합니다. 동양인들은 그들의 조상을 돌보는 훌륭한 전통을 가지고 있습니다. 이는 새로운 세대에게 가르치고 보존해야 하는 효의 한 형태입니다.

24. *They will receive the blessings from their past lives to aid their rebirth* 宿福受生. Your good roots and blessings from prior lives will spillover to this lifetime. Why are you not well off this lifetime? Because in prior lifetimes, you did not help the poor and lonely. The Earth Store Dharma will activate the good seeds that you have accrued from past lives in order to help you obtain rebirth.

스물넷째, 태어날 때부터 복을 타고날 것이요. 선근과 전생의 복이 이 생에 나타납니다. 여러분은 왜 이번 생에 잘 살지 못하나요? 왜냐하면 전생에 가난하고 외로운 사람들을 돕지 않았기 때문입니다. 지장보살의 법은 여러분의 왕생을 돕기 위해 전생에서 축적한 좋은 씨앗을 활성화시킬 것입니다.

Bodhisattvas relentlessly garner their blessings by helping others. Furthermore, they have four Dharmas that cause them not to lose their previously accrued good roots 得先因力 不失善根:

1. Bodhisattvas do not see other's deficiencies as flaws 見他闕 不以為過. For example, parents who know that their children are so wrong and yet do not see them as having faults are like this. Someone immediately raised her hand and objected, "If I don't see faults in my children, am I not failing to teach and protect them? Am I not a failure as a parent?" A westerner student says

that children have minds of their own. We can't tell them what to do. I prefer the middle road.

보살들은 다른 사람들을 도우면서 가차없이 그들의 복을 얻습니다. 게다가, 그들은 이전에 축적된 선근을 잃지 않게 하는 네가지 법이 있습니다.

1 보살들은 다른 사람의 결점을 결점으로 보지 않습니다. 예를 들어 자녀들의 잘못을 알면서도 결점이 있다고 보지 않는 부모들은 그러합니다. 누군가가 손을 들고 반대합니다. "만약 내가 내 아이들의 결점을 보지 못한다면, 나는 그들을 잘못 가르치고 보호하는 것이 아닙니까? 저는 부모로서 실패한 것이 아닙니까?" 한 서양 제자는 아이들은 자기만의 생각이 있다고 말합니다. 우리는 그들에게 무엇을 하라고 말할 수 없습니다. 나는 중도를 더 선호합니다.

I feel that normally, children are able to understand what you tell them. However, they choose to ignore your advice. Quite often, this leads to confrontations and arguments between the parents over how to go about educating the children. There is nothing wrong with wishing to teach your children. However it is wrong to insist that they get it immediately. Yes, they get it but they tend to choose to heed your advice when they like it.

보통 아이들은 당신이 하는 말을 이해할 수 있다고 생각합니다. 하지만, 그들은 여러분의 충고를 무시합니다. 꽤 자주, 이는 아이들을 어떻게 교육시킬 것인가에 대한 부모들 사이의 대립과 논쟁으로 이어집니다. 아이들을 가르치기를 바라는 것은 잘못된 것이 아닙니다. 하지만 그들이 그것을 즉시 따라야 한다고 주장하는 것은 잘못된 것입니다. 네, 그들은 그것을 이해하지만 그것이 맘에 들 때 여러분의 충고에 주의를 기울이는 경향이 있습니다.

What are parents supposed to do? You tell them in no uncertain terms that you believe that they are so wrong. However, you respect them profoundly and that is why you must give them the room and chance to make mistakes and learn. When they fail, be prepared to be there for them and share in the hurt. Tell them that seeing them in trouble hurts you a lot more, not only because you hate it when they suffer, but also because you then have the burden of guilt of having failed to convince them not to make those mistakes.

That way, your children will get the message and are less likely to commit the same mistakes again.

Of course, it does not hurt to give them blessings so that they are less likely to get into trouble.

부모들은 어떻게 해야 합니까? 여러분은 그들에게 잘못했다고 확실하게 말을 해야 합니다. 하지만, 여러분은 그들을 깊이 존중합니다. 그래서 실수를 하고 배울 수 있는 공간과 기회를 주어야 합니다. 그들이 실패했을 때, 그들과 함께 할 준비를 하고 상처를 나누세요. 그들에게 그들이 곤경에 처한 것을 보는 것이 여러분을 훨씬 더 아프게 한다고 말하세요. 왜냐하면 여러분은

그들이 고통받는 것이 싫을 뿐만 아니라, 그런 실수를 하지 않도록 그들을 설득하지 못한 죄책감에 대한 부담을 가지고 있기 때문입니다.

그러면, 여러분의 자녀들은 메시지를 이해할 것이고 같은 실수를 다시 저지르지 않을 것입니다.

물론, 그들에게 복을 주어 곤경에 빠지지 않도록 하는 것은 나쁘지 않습니다.

Not to see others' deficiencies really means that you are not afflicted by their flaws. It does not mean at all that you turned blind, deaf and dumb all of a sudden.

다른 사람의 결점을 보지 않는다는 것은 그들의 결점에 의해 번뇌롭지 않는다는 것을 의미합니다. 이는 당신이 갑자기 장님, 귀머거리, 병어리가 된다는 것을 의미하지 않습니다.

2 Towards angry people, Bodhisattvas always practice kindness 於怒人常修慈心. There are three stages to this Dharma. First, you do not reject angry people, no matter how ugly and unpleasant they are. I know, like many of you, I too have been in situations where I would do anything to be able to sock it to them. It would feel so good! Also, there are cases where they are angry at us for totally absurd reasons. In that case, we should refrain from even attempting to justify ourselves. Why? Because the first step is to learn to bear it without complaining or justifying. For example, if we were to justify ourselves, then they may not get as angry towards us any more and therefore we would forego the opportunity to endure a worsening situation, which would help us build our patience.

2 성난 사람들에게 보살들은 항상 자심慈心을 수행합니다. 이 법에는 세 가지 단계가 있습니다. 첫째, 아무리 못생기고 불쾌한 사람이라도 성난 사람을 거부하지 않습니다. 많은 사람들처럼 저도 그들을 비난하기 위해 무엇이든 하려고 하였습니다. 그렇게 하면 정말 기분이 좋아질 것 같습니다! 또한, 완전히 터무니없는 이유로 사람들이 우리에게 화를 내는 경우도 있습니다. 그런 경우에 우리는 스스로를 정당화하려는 시도조차 삼가야 합니다. 왜 그렇습니까? 왜냐하면 첫 번째 단계는 불평하거나 정당화하지 않고 참는 법을 배우는 것이기 때문입니다. 예를 들어, 만약 우리가 스스로를 정당화한다면, 그들은 우리에게 더 이상 화를 내지 않을 것이고, 따라서 우리는 인내심을 기르는 데 도움이 되는 나쁜 상황을 견딜 기회를 포기하게 될 것입니다.

This is how we become increasingly patient: keep enduring the abuse until we cannot take any more. Then walk away and admit defeat. The reason we fight is because we cannot take being defeated. After we have recovered, then we can come back for more abuse and try to endure a little bit more each time. One becomes more patient by building it up. It does not happen overnight.

이것이 우리가 점점 더 인내하게 되는 방법입니다. 우리가 더 이상 참을 수 없을 때까지 부당한 대우를 계속 참아내십시오. 그런 후에 그 상황에서

벗어나고 패배를 인정하세요. 우리가 싸우는 이유는 패배를 용납할 수 없기 때문입니다. 우리가 회복된 후에, 우리는 더 많은 부당한 대우를 받기 위해 돌아올 수 있고, 그때마다 조금씩 더 참으려고 노력할 수 있습니다. 이렇게 함으로써 더 인내심을 갖게 됩니다. 이는 하룻밤 사이에 일어나지 않습니다.

The second step is keep enduring the abuse until the person calms down. That is one way to settle the past karmic debt. Once it is paid up, they will naturally stop getting angry at us. While we are at it, we should learn to become grateful to the person for giving us the chance to practice patience. Do you realize that when people get angry, their heart and liver get adversely impacted? This is a well known fact in Eastern medicine. For example, it explains why there are so many heart diseases in this day and age: people get angry so often.

두 번째 단계는 그 사람이 진정될 때까지 계속 부당한 대우를 견디는 것입니다. 이는 과거 업의 부채를 해결하는 한 가지 방법입니다. 일단 빚을 갚으면, 그들은 자연스럽게 우리에게 화 내는 것을 멈출 것입니다. 그런 상황에서 우리는 인내심을 수행할 수 있는 기회를 준 사람에게 감사하는 법을 배워야 합니다. 화를 내면 심장과 간에 나쁜 영향을 준다는 것을 알고 있나요? 이는 동양의학에서 잘 알려진 사실입니다. 이는 이 시대에 심장병이 많은 이유에 대해 설명합니다: 사람들은 자주 화를 냅니다.

One of my disciples came to me and complained about chest pains. I told her that I had been waiting for the opportunity to help her work on her anger issues. Since she reached a pretty high level of gongfu, every time that she allowed herself to get angry, her heart took a serious beating. After she knew and learned to control her anger, her chest pains went away in no time.

If we can learn to appreciate the price they have to pay for giving us the chance to practice patience, it makes it easier to graduate to the third stage, which is to give rise to the mind of kindness towards angry people.

한 제자가 내게 와서 가슴의 통증을 호소했습니다. 나는 그녀에게 그녀의 분노 문제를 해결하도록 도울 수 있는 기회를 기다리고 있었다고 말했습니다. 그녀는 꽤 높은 수준의 쿵푸에 도달했기 때문에, 화를 낼 때마다, 그녀의 심장은 심하게 뛰었습니다. 화를 다스리는 법을 알고 배운 후, 그녀의 가슴 통증은 순식간에 사라졌습니다.

만약 우리가 인내심을 수행할 기회를 갖기 위해 치루어야 하는 대가에 대해 감사하는 법을 배울 수 있다면, 이는 성난 사람들에 대한 자심慈心을 불러일으키는 3 단계를 더 쉽게 마칠 수 있습니다.

3 Bodhisattvas often speak of causes and conditions 當說諸法因緣.

4 Bodhisattvas are always mindful of Bodhi 常念菩提.

3 보살들은 종종 원인과 조건을 이야기합니다.

4 보살들은 항상 보리를 념합니다.

25. *They will be praised by the sages* 諸聖讚歎. The Buddhas, Bodhisattvas and Arhats of the ten directions praise you. This occurs because you have cultivated superior blessings. The Great Shastra says: "When Bodhisattvas listen to the deep and profound and inconceivable Buddhadharma, they do not give rise to skepticism 疑悔."

스물다섯째, 모든 성현이 찬탄할 것이며,十方의 불보살, 아라한들이 당신을 찬탄합니다. 이는 당신이 수승한 복을 쌓았기 때문에 일어납니다. 대논에서는 "보살들이 깊고 심오하며 불가사의한 불법을 들을 때, 그들은 의심과 회의를 일으키지 않습니다."라고 말합니다.

26. *They will be intelligent and have sharp faculties* 聰明利根. One will be very smart, have excellent memory and be very wise. Not only will one's eyes be very bright and far-seeing and one's ears be very sharp, but also all of one's six organs will be very sharp and acute.

스물여섯째, 총명하여 근기가 뛰어날 것이요. 매우 똑똑하고 기억력이 뛰어나며 매우 현명할 것입니다. 눈은 매우 밝고 멀리 볼 수 있을 뿐만 아니라 귀도 매우 예리하고, 육근 모두 매우 날카롭고 예리할 것입니다.

27. *They will have magnanimous, kind, and sympathetic hearts* 饒慈愍心. Like Bodhisattvas, one's heart will be very kind and compassionate towards all. Even when one is poorly treated, there will be no ill-feeling at all!

스물일곱째, 대중에 대한 자비심이 넉넉할 것이며, 보살처럼, 모든 사람에게 매우 자애롭고 자비심이 있을 것입니다. 비록 잘못된 대우를 받더라도, 나쁜 감정은 전혀 없을 것입니다!

Kindness has five benefits:

1. One will not be injured by knives.
2. One will not be harmed by poison.
3. One will not be burned by fire.
4. One will not be drowned by water.
5. One will be liked by those who are angry and evil 瞋惡見喜.

자애에는 다섯 가지 이점이 있습니다.

- 1 칼에 의해 다치지 않을 것입니다.
- 2 독에 의한 피해가 없을 것입니다.
- 3 불에 타지 않을 것입니다.
- 4 물에 빠져 죽지 않을 것입니다.
- 5 화내고 악한 사람도 그를 좋아할 것입니다.

28. *They will ultimately attain Buddhahood* 畢竟成佛. They will definitely attain Buddhahood.

스물여덟째, 마침내 성불할 것이다. 그들은 반드시 불도를 얻을 것입니다.

Sutra text:

"Moreover, Empty Space Treasury Bodhisattva, if gods, dragons, or spirits of the present or future hear Earth Store Bodhisattva's name, bow

to his image, or merely hear of his past vows, deeds and practices, and then praise him and gaze at and worship him, they will benefit in seven ways.

허공장보살이여, 만약 현재나 미래의 하늘·용·귀신이 지장보살님의 명호를 듣거나, 지장보살의 형상에 절하거나, 지장보살의 본원에 대한 이야기를 듣고 수행하고 찬탄하며 우러러 예배하면 일곱 가지의 이익을 얻을 것이다.

復次虛空藏菩薩, 若現在未來 天龍鬼神 聞地藏菩薩名號

부차허공장보살, 약현재미래 천룡귀신 문지장보살명호

禮地藏菩薩形像 或聞地藏菩薩 本願等事 修行讚歎瞻禮 得 七種利益.

예지장보살형상 혹은문지장보살 본원등사 수행찬탄첨례 득 칠종이익.

Sutra commentary:

"Moreover, Empty Space Treasury Bodhisattva, if gods, dragons, or spirits of the present or future hear Earth Store Bodhisattva's name, bow to his image, or merely hear of his past vows, deeds and practices, and then praise him and gaze at and worship him, they will benefit in seven ways.

허공장보살이여, 만약 현재나 미래의 하늘·용·귀신이 지장보살님의 명호를 듣거나, 지장보살의 형상에 절하거나, 지장보살의 본원에 대한 이야기를 듣고 수행하고 찬탄하며 우러러 예배하면 일곱 가지의 이익을 얻을 것이다.

Why do we bow to Buddhas? Because it eradicates karmic offenses as many as the sands in the Ganges river.

왜 우리는 부처님께 절을 합니까? 왜냐하면 갠지스강의 모래알만큼 많은 업장을 근절하기 때문입니다.

Sutra text:

1. *They will quickly reach the sages' ground.*
2. *Their evil karma will be eradicated.*
3. *All the Buddhas will protect and be near them.*
4. *They will not retreat from Bodhi.*
5. *Their inherent powers will increase.*
6. *They will know their past lives.*
7. *They will ultimately realize Buddhahood.*

첫째, 속히 성현의 지위에 오를 것이요,

둘째, 악업이 소멸될 것이며,

셋째, 모든 부처님이 보호하고 지켜 줄 것이요,

넷째, 위없는 깨달음의 길에서 물러서지 않을 것이며,

다섯째, 본원력이 더욱 커 갈 것이요,

여섯째, 숙명지를 통달할 것이며,

일곱째, 마침내 성불할 것이다.”

一者, 速超聖地 二者, 惡業消滅 三者, 諸佛護臨 四者, 菩提不退

일자, 속초성지 이자, 악업소멸 삼자, 제불호림 사자, 보리불퇴

五者, 增長本力 六者, 宿命皆通 七者, 畢竟成佛.”
오자, 증장본력 육자,宿命개통 칠자, 필경성불.”

Sutra commentary:

1. *They will reach the sages' ground* 速超聖地. They will very quickly advance, for example, skipping from third to fifth Samadhi. This applies to all ten (sagely) grounds and is a result of having very sharp faculties and superior roots.

첫째, 속히 성현의 지위에 오를 것이요. 예를 들어, 그들은 3 번째 삼매에서 5 번째 삼매로 건너뛰면서 매우 빠르게 진전할 것입니다. 이것은 10 지에 모두 적용되며 매우 예리한 상근기와 선근의 결과입니다.

2. *Their evil karma will be eradicated* 惡業消滅. Evil karmas are filth that prevents you from becoming a Buddha. They also are those dark corners of your mind that you do not wish others to know about. Although we have created evil karmas, the three obstructions are automatically eradicated.

둘째, 악업이 소멸될 것이며, 악업은 부처님이 되는 것을 막습니다. 그것들은 또한 다른 사람들이 알기를 원하지 않는 여러분 마음의 어두운 구석입니다. 비록 우리가 악업을 지었지만, 세 가지 장애는 자동으로 근절됩니다.

3. *All the Buddhas will protect and be near them* 諸佛臨護. One can encounter Buddhas and obtain their protection. This occurs naturally like the moon watches over the rivers.

셋째, 모든 부처님이 보호하고 지켜 줄 것이요. 부처님과 마주칠 수 있고 그들의 보호를 받을 수 있습니다. 이는 달이 강을 지켜보는 것처럼 자연스럽게 일어납니다.

4. *They will not retreat from Bodhi* 菩提不退. Irreversibility from *Bodhi* simply refers to setting out to become a Buddha and continuing until that goal is reached. You start out by holding the Five Precepts, leaving home, cultivating to become a great monk, or maybe a patriarch, and then, after you practice the Bodhisattva way, a Buddha. Of course, you must continue the practice and not turn back. You cannot say one day that you will cultivate the Five Precepts and then the very next moment hesitate about practicing them. Do not think that if you receive the precepts and then break them it will be a great loss of face, too embarrassing a position, and consequently put off receiving them. Do not on the one hand think about leaving home and, on the other, start doubting the merits of doing so.

넷째, 위없는 깨달음의 길에서 물러서지 않을 것이며, 보리로부터의 불퇴는 단순히 부처님이 되기 위해 시작해서 그 목표에 도달할 때까지 계속하는 것을 말합니다. 오계를 지키고 출가하고 수행하여 대승이 되거나 조사가 되고, 그 다음에 보살도를 수행하고 나면 부처님이 됩니다. 물론, 여러분은 수행을 계속해야 하고, 돌아서면 안 됩니다. 하루는 오계를 수행하고 바로

다음 순간 오계 수행을 주저한다라고 말할 수 없습니다. 만일 여러분이 계율을 받고 그것을 범한다면, 체면을 크게 잃고, 너무 난처한 입장이 될 것이며, 결과적으로 계율을 받는 것을 미룰 것이라고 생각하지 마십시오. 한편으로는 출가를 생각하고, 다른 한편으로는 출가의 공을 의심하는 행동을 하지 마세요.

5. *Their inherent powers will increase* 增長本力. This means that their inherent ability to become Buddhas will grow daily. Externally, they cultivate the causes which gradually imbue 熏 and increase the True Suchness fundamental power 增真如本力. And because of their profound practices, Bodhisattvas are replete with compassion and wisdom which continue to increase. Hence their inherent powers will also increase.

다섯째, 본원력이 더욱 커 갈 것이요. 이는 부처님이 되기 위한 그들의 타고난 능력이 날마다 성장할 것임을 의미합니다. 그리고 그들의 깊은 수행으로 인해, 보살들은 계속해서 커지는 자비심과 지혜를 구축합니다. 따라서 그들의 고유한 힘도 커질 것입니다.

6. *They will know their past lives* 宿命接通. In addition to these benefits, they will attain the penetration of *their past lives* and know, for example, "Once I was a tiny ant and now I have obtained the enormous body of a human. I went from an ant to a butterfly, from a butterfly to a songbird; the songbird became an eagle, a vegetarian eagle, and so blessings and wisdom were cultivated for accomplishing Bodhi. Along that road I have now become a human." When you obtain the penetration of your past lives you will know all of this, for behind one body there follow limitless numbers of differing bodies. One can go back to 80,000 great kalpas like the Arhats. Regarding the knowledge of past lives and knowledge of others' thoughts, if sentient beings make offerings of all sorts of great and wonderful food and drink, then thanks to this karma power they will be able to attain this wisdom.

여섯째, 숙명지를 통달할 것이며, 이러한 이점 외에도, 그들은 숙명통을 얻을 것입니다. 예를 들어, "한 때 나는 작은 개미였고 지금은 인간의 거대한 몸을 얻었습니다. 나는 개미에서 나비로, 나비에서 노래하는 새로, 노래하는 새는 독수리가 되었고, 채식주의 독수리가 되었고, 그래서 보리를 성취하기 위해 복과 지혜를 길렀습니다. 그 길을 따라 나는 이제 사람이 되었습니다." 숙명통을 얻었을 때, 이 모든 것을 알게 될 것입니다, 왜냐하면 한 몸 뒤에는 무한한 다른 몸들이 있기 때문입니다. 아라한과 같이 8만 대겁을 거슬러 올라갈 수 있습니다. 중생들이 온갖 훌륭한 음식을 공양한다면, 그들은 이 업력 덕분에 숙명통과 타심통의 지혜를 얻을 수 있을 것입니다.

7. *They will ultimately realize Buddhahood* 畢竟成佛. That is the final goal.

일곱째, 마침내 성불할 것이다." 그것이 최종 목표입니다.

Sutra text:

At that time, all those who had come from the ten directions, the indescribable, indescribable numbers of Buddhas, Thus Come Ones, as well as the great Bodhisattvas, gods, dragons, and the remainder of the Eightfold Divisions who heard Shakyamuni Buddha's praise of Earth Store Bodhisattva's great awesome, and inconceivable spiritual powers, exclaimed that there had never been anything like this before.

그 때에十方의 모든 곳에서 오신 말로는 다 표현할 수 없는 일체의 모든 부처님과 대보살과 천룡 팔부들이 석가모니 부처님께서 지장보살의 대위신력이 불가사의하다고 칭찬하심을 듣고 일찍이 없었던 일이라고 찬탄하였다.

爾時 十方一切諸來不可說不可說 一切諸佛 及大菩薩

이시 十方일체제여불가설불가설 일체제불 급대보살

天龍八部 聞 釋迦牟尼佛 稱揚讚歎 地藏菩薩大威神力 不可思議

천룡팔부 문 석가모니불 칭양찬탄 지장보살대위신력 불가사의

Sutra commentary:

At that time, all those who had come from the ten directions, the indescribable, indescribable numbers of Buddhas, Thus Come Ones, as well as the great Bodhisattvas, gods, dragons, and the remainder of the Eightfold Divisions who heard Shakyamuni Buddha's praise of Earth Store Bodhisattva's great awesome, and inconceivable spiritual powers, exclaimed that there had never been anything like this before.

그 때에十方의 모든 곳에서 오신 말로는 다 표현할 수 없는 일체의 모든 부처님과 대보살과 천룡 팔부들이 석가모니 부처님께서 지장보살의 대위신력이 불가사의하다고 칭찬하심을 듣고 일찍이 없었던 일이라고 찬탄하였다.

Everyone agrees that never before has there been a Bodhisattva as rare and powerful as this.

모두가 이와 같이 드물고 강력한 보살이 없었음에 동의합니다.

Sutra text:

At that time limitless incense, flowers, heavenly garments, and pearl necklaces rained down in the Trayastrimsa Heaven as offerings to Shakyamuni Buddha and Earth Store Bodhisattva. When this was finished, the entire assembly again gazed upward, made obeisance, placed their palms together, and withdrew.

이때 도리천에 한량없는 향·꽃·의복·보배 구슬이 비 오듯 내려 석가모니부처님과 지장보살님께 공양을 마치고는 이 모임의 모든 대중들이 다 함께 다시 우러러 예배하고 합장하며 물러갔다.

歎未曾有 是時忉利天 雨 無量香華 天衣珠璣 供養

탄미중유 시시도리천 우 무량향화 천의주영 공양

釋迦牟尼佛 及地藏菩薩已 一切衆會 俱復瞻禮 合掌而退.
석가모니불 급지장보살이 일체중회 구부침례 합장이되.

Sutra commentary:

At that time limitless incense, flowers, heavenly garments, and pearl necklaces rained down in the Trayastrimsa Heaven as offerings to Shakyamuni Buddha and Earth Store Bodhisattva.

이때 도리천에 한량없는 향·꽃·의복·보배 구슬이 비 오듯 내려 석가모니부처님과 지장보살님께 공양을 마치고는

The goddesses were scattering the most precious incense, flowers, heavenly garments, and gems as offerings to the Buddha 能說之教主 and Earth Store Bodhisattva 能行之願王.

여신들은 부처님과 지장보살에게 올리는 공양으로 가장 귀한 향·꽃·의복·보배를 뿌리고 있었습니다.

Incense 香 represents the cause penetrating the fruition sea 因通果海, accomplishing the Dharma body 五分法身. Flowers 華 symbolize the perfect cause and commensurate fruition 圓因剋果, replete with the forty-one positions. Heavenly garments 天衣 are produced on trees, and are light 輕, refined 細 and natural 自然, representing certification to the Patience of Still Extinction 證寂滅之忍. Jeweled necklaces 珠璣 represent the four superior 勝 dharmas (precepts, samadhi, wisdom and dharani), that adorn the Dharma Body. Also, necklaces adorn the neck, symbolizing the nature and virtue of the Middle Way. Limitless 無量 symbolizes that the cause and effect Dharma is replete with limitless merit and virtue.

향은 과해果海를 관통하여 오분법신五分法身을 이루는 인因을 나타냅니다. 꽃은 41 가지 위치를 구축한 완벽한 인과 그에 상응하는 결실을 상징합니다. 천상의 의복天衣은 나무에서 생산되며, 가볍고 세련되고 천연으로, 적멸의 인寂滅之忍에 대한 인증을 나타냅니다. 영락珠璣은 법신을 장엄하는 네 가지 수승한 법(계, 정, 혜, 다라니)을 나타냅니다. 또한, 영락은 목을 장식하여 중도의 성격과 덕을 상징합니다. 무량無量은 법의 인과가 무한한 공덕을 구축함을 상징합니다.

When this was finished, the entire assembly again gazed upward, made obeisance, placed their palms together, and withdrew.

이 모임의 모든 대중들이 다 함께 다시 우러러 예배하고 합장하며 물러갔다.

Placing their palms together 合掌 symbolizes that the ten Dharma Realms are just one substance.

합장하며 십법계가 하나의 체임에 불과함을 상징합니다.

In withdrawing 退, they manifesting that the ten thousand species all return to one 顯萬類同歸.

물러갔다. 그들은 만류萬類가 모두 하나로 돌아간다는 것을 나타냅니다.

The exegesis of the sutra text is now finished, but cultivation is not complete until Buddhahood has been achieved. Only then can it be said, "Done is what had to be done 所作以辦. The life of purity has been led 梵行以立, there is no further becoming 不受後有."

경전은 이제 끝났지만, 부처님이 되기 전까지는 수행은 완성되지 않았습니다. 그래야만 "해야 할 일은 다 마쳤다"라고 말할 수 있습니다. 청정한 삶은 세워졌고 더이상 유有를 받지 않습니다.

Those who have been able to study this sutra are people with good roots, for if they were not, there is no way they could have had this opportunity. In fact, even if they wanted to study it they would have been unable to do so. For example, three years ago when I first started explaining this sutra, a lay man requested that I continue explaining this sutra at Repaying Kindness Temple so that he could come and listen to it. I agreed. However, he was able to attend only around five lectures before he dropped out.

이 경전을 공부할 수 있는 사람들은 선근이 있습니다. 선근이 없다면 이런 기회를 가질 수 없을 것입니다. 사실, 경전을 공부하고 싶더라도 그들은 그렇게 할 수 없을 것입니다. 예를 들어, 제가 이 경전을 처음 설명하기 시작한 3년 전, 한 재가자가 경전 강설을 들을 수 있도록 '보은절'에서 이 경전을 계속 설명해 달라고 요청하였습니다. 거기에 동의했지만, 그는 겨우 다섯 번의 강설을 듣고 그만 두었습니다.

Some who do not have good roots might even say that they do not wish to become Buddhas, that they would just as soon go off to the hells and let Earth Store Bodhisattva use his great powers to release them, so that they could continue a life of wrongdoing. They ignore the fact that Earth Store Bodhisattva's great spiritual powers enable him to know full well what is in their thoughts, and that when he sees such a plan he neglects to open the gates of that offenders' hell that quickly. Do not study the ways of such people because we too would have to endure great suffering in the hells.

선근이 없는 어떤 사람들은 부처님이 되고 싶지 않다고 말할 수도 있습니다. 그들은 지옥에 가면 지장보살들의 큰 힘으로 지옥에서 벗어나서 계속 나쁜 삶을 살 수 있을 것이라고 합니다. 그들은 지장보살은 위대한 신력으로 그들이 무슨 생각을 하는지 완전히 알 수 있으며, 이런 그들의 계획을 알았을 때 그들이 지옥에서 벗어날 수 있도록 지옥의 문을 열지 않는다는 사실을 알지 못합니다. 이런 사람들의 방식을 따르지 마십시오. 그들을 따르면 우리 또한 지옥에서 큰 고통을 견뎌야 할 것입니다.

Go onward in cultivation, practice in accordance with the principles of this sutra. Do so with energy, do not retreat. Go forward with vigor.

이 경전의 이치에 따라 수행하고 수행하십시오. 정진하고, 물러서지 마세요. 힘차게 앞으로 나아가세요.



Master YongHua's Biography 영화 선사의 소개

A native of Vietnam, Master YongHua came to the US for college where he earned a BS and an MBA with the aspiration of eventually returning to Vietnam to help rebuild his war-ravaged country. However, after climbing up the corporate ladder and reaching executive management positions, he found himself disillusioned with the business world. Around this time, he was exposed to Great Master XuanHua's teachings, which inspired him to enter monastic training. He soon realized that he had discovered his true calling, and decided to dedicate the rest of his life to serving Buddhism.

베트남 출신인 영화 선사는 전쟁으로 황폐해진 베트남을 재건하겠다는 포부로 미국에 건너가 미국에서 학사학위와 MBA를 취득했습니다. 하지만 경영진의 자리에 오른 후, 그는 비즈니스 세계에 환멸을 느꼈습니다. 이 무렵, 위대한 스승 선화상인의 가르침을 접한 그는 선화상인의 가르침에 고취되어 출가 수행에 대한 열망을 갖게 되었습니다. 그는 곧 자신의 진정한 소명을 깨닫고, 불교를 위해 그의 남은 인생을 바치기로 결심했습니다.

Master YongHua not only studied meditation in the Gui Yang Lineage of Great Master Xuan Hua, but also inherited the Lin Ji lineage from

Master Man Giac. Now that he has investigated Mahayana for over 20 years, Dharma Master YongHua continues the Buddhist tradition of “repaying his teachers’ kindness” by extensively speaking on the Buddhadharma and vigorously training the next generation of cultivators. In the past several years, many of Master YongHua’s students have become accomplished meditators.

영화선사는 선화 상인의 위앙 범맥에서 명상을 공부했을 뿐만 아니라 만각 선사로부터 임제 범맥도 이어 받았습니다. 20년 넘게 대승을 공부한 후 영화선사는 “스승들의 은혜에 보답”하는 불교 전통을 이어가기 위해 불법을 광범위하게 설하고 다음 세대의 수행자들을 용맹하게 훈련시킵니다. 지난 몇 년 동안, 많은 영화선사의 제자들은 뛰어난 명상가가 되었습니다.

Master YongHua advocates the joint practice of Chan and Pure Land. This way those who have the potential can obtain immediate liberation through Chan. Furthermore, at the end of this lifetime, all those who truly believe will have the chance for rebirth to the Pure Land. He offers a practical, contemporary explanation of the Buddha’s ancient teachings in order to help us penetrate the sages’ wisdom and apply it to our daily lives, hoping that all living beings will quickly escape suffering and attain bliss.

영화선사는 선과 정토의 병행수행을 주창합니다. 이와 같은 방식으로 근기가 있는 사람들은 선을 통해 즉각적으로 해탈할 수 있습니다. 게다가, 이 생의 마지막에 진정 믿음이 있는 모든 사람들은 정토에 왕생할 기회를 갖게 될 것입니다. 그는 일체 중생이 고통에서 속히 벗어나 행복을 얻기를 바라며 부처님의 옛 가르침을 실질적이고 현대적으로 재해석하여 우리가 성현들의 지혜를 꿰뚫고 일상생활에 적용할 수 있도록 합니다.

번역: 상옥스님

2011년 자우 스님을 은사로 사미니계 수지

2012년~2015년 봉녕사 승가대학 수학

2016년 비구니계 수지

2016년 위봉사, 대원사에서 제방 참선 수행

2019년~ 영화 선사의 지도하에 미국에서 수행 정진 중

편집: 현안스님

2019년 미국 위산사에서 출가

2020년 청주 보산사에서 불사 참여

2021년 어의운하 “보물산에 갔다 빈손으로 오다” 출간

2021년 분당 보라선원에서 상주하며, 명상 지도 중

2023년 어의운하 “영화 선사의 불유교경 강설” 번역 참여



BODHI LIGHT
INTERNATIONAL, INC.